971- JAtant se parti Guron li Courtois de l’ostel ou il avoit la nuit  
dormi entre lui et sa damoisele. 2Et tant esra celui jour et le quart et le quint  
sans aventure trouver qui face a ramentevoir en conte que au septime jour il  
avint qu’il trouva en une foriest un pavillon tendu, liqueulz pavillons estoit  
mout biaus et mout riches, et estoit cius pavillons a un des plus crueus che-  
valiers et des plus felons qui fust a celui jour au monde et qui le plus volen-  
tiers faisoit anui as dames et as damoiseles et as chevaliers, pourtant qu’il  
en peust venir au dessus. 3Et quant Guron vint devant le pavillon, il estoit  
ja solaus esconsés et faisoit a celui point le plus fort tans de vent et de pluie  
et le plus orible d’esclistre et de tonnoire que l’on eust onques mais veu en  
nul tans. 4Guiron s’apensa qu’il s’en iroit a cel pavillon hebregier la nuit.  
Et quant il vint devant le pavillon entre lui et sa damoiselle, il avoit ou  
pavillon grant noize. Sour çou il vint a l’entree et apella. 5Endementiers  
qu’il apeloit a l’huis du pavillon la gent qui dedens estoit com cius qui bien  
quidoit qu’il le deussent rechevoir courtoisement, atant es vous venir un che-  
valier armé de toutes armes, monté sour un grant destrier, et s’en vint au  
pavillon et descent et entre dedens. 6Asés fu qui son cheval prist quant il fu  
entrés dedens le pavillon.

7Quant il fu desarmés, il remest en un auqueton de cendal et puis s’en  
vint a l’uis du pavillon et dist a Guron: «Sire chevaliers, que plest vous?

* 8Par Diu, sire, fait Guiron, je vauroie anuit mais hebregier o vous, s’il  
  vous plaisoit, car li tans est trop oribles et trop lais, ensi com vous poés veoir.
* 9Par Dieu, fait li chevaliers, vous n’i herbergerés, s’il faisoit encore plus  
  lait tans le moitié qu’il ne fait encore. — T°Ha! sire, fait Guron, si ferai, s’il  
  vous plest, par courtoizie de vous. — Par Dieu, fait cil, courtoizie n’i vaut  
  riens: vous n’i herbergerois; et se vous n’alés ensus de mon pavillon, jou vous  
  ochirai vostre cheval. — T*1*Ha! sire chevaliers, fait Guron, ne faites tel vilon-  
  nie. Vous estes desarmés, et pourcoi ne disiés vous ensi con vous dites ore  
  quant vous estiés armés? 12Et se Dieus vous doinst bonne aventure, armés  
  vous et desfendés vostre pavillon encontre moy et adont ochiés mon cheval,  
  se vous poés. — 13Par Dieu, fait li chevaliers, non ferai! Ja ne m’i armerai  
  971. 1. Guron li Courtois Pr] Guirons li C. 338

pour vous, mais se vouz quidiés bien faire, metés main en moi qui sui desar-  
més et vous estes armés. — uCertes, çou dist Guron, çou ne ferai jou pas,  
car onques ne fis tel vilonnie que de metre main en chevalier desarmé, mais  
vous faites grant vilonnie a moi et a vous et a toute chevalerie; et, par Dieu,  
je vauroie qu’il m’eust cousté mout grant coze par si que vous fuissiés armés  
tout maintenant. — I5Par Dieu, fait li chevaliers, ne pour un ne pour el vous  
n’i herbergerois, mais se vous volés hebregier, alés a un castiel pres de chi a  
.*X*. liues englesces».

1. ^Atant se part Guron li Courtois entre lui et sa damoisele du  
   pavillon et du chevalier qui tel vilonnie li fist devant son pavillon. Et tant  
   esra cele nuit par tel tans com jou vous ai devizé qu’il pierdi le grant cemin  
   de la foriest et qu’il aloit au traviers de la foriest. 2Il n’ot pas chevaucié .11.  
   lieues englesces, com cius qui ne savoit quel part il aloit, quant li tans com-  
   mença a esclarcir, et vit qu’il estoit en un estroit sentier. Et tant ala cel  
   estroit sentier qu’il vint a le maison d’un forestier. 3Quant il vint a laporte,  
   il hurta, li forestiers li demanda qui il estoit. *4*«Certes, fait il, je sui uns  
   chevaliers errans qui bien aroie mestier de hebregier anuit mais, s’il vous  
   plaisoit. — Sire, fait li forestiers, puisque vous estes chevaliers errans, vous  
   soiiés li tres bienvenus». 5Et lors li oevre la porte et Guron entre dedens  
   entre lui et sa damoisele. Lors descendent de lor chevaus, qui tantost furent  
   mené en l’estable et furent bien aaisié de fuerre et d’avaine. 6Li forestiers  
   enmena Guron en unne cambre de laiens, qui mout estoit bele durement,  
   et le fist desarmer de son auqueton de cendal, et li forestiers li aporta un  
   sourcot de gros buriel, com cius qui n’avoit pas robe d’escarlate, et Guron  
   le vesti mout volentiers et mout l’en sanloit qu’il en fust cointes. 7Lors fu  
   la table mise, si s’asist Guron et la damoisele et li forestiers. Guron menga  
   mout volentiers com cius qui moutgrant faim avoit. Et saciés qu’il ot venoi-  
   son de cievruel en rost et en pasté et but de tres bon vin tout a sa volenté et  
   tant com il l’en plot.

8Quant il orent mengié a lor volenté, li forestiers fist Guron coucier en un  
mout bel lit et mout rice et sa damoisele en unne autre cambre, et dormi Guron  
toute celle nuit mout bien et mout a aize dusc’a l’endemain que solaus parut  
clers. 9Et lors se leva et demanda ses armes et s’arma, li forestiers li aida. Et  
quant il fu armés, ses chevaus li fu esranment amenés, il monta et prist son  
escu et son glave et puis prist congié a son hoste et mout le miercia de l’onnor  
que il li avoit faite en son ostel, et puis s’en part de laiens entre lui et sa  
damoisele. I0Et cevaucierent tant celui jour qu’il encontrerent un chevalier  
armé de toutes armes; et saciés que li chevaliers estoit freres a la laide damoi-  
972. 6. de son 338] en son Pr 8. Quant Pr] *om.* 338

zele et l’avoit maint jour quize, mais trouver ne la pooit et s’en retournoit en  
son païs. *11* Et lués qu’il vit Guron et la damoisele, il ot volenté de jouster,  
lors cria a Guron tant coume il pot: «Sire chevaliers, gardés vous de moi, a  
jouster vous couvient encontre moi! I2Et saciés que jou voel avoir la damoissele  
que vous menés en vostre conpaingnie». Lors s’aparelle Guron de la jouste et  
li autres chevaliers ensement, et laisent courre li uns encontre l’autre quanqu’il  
pueent des chevaus traire. I3Et quant vint as lanches abaisier, il s’entreferirent  
si roidement en lor venir qu’il se portent ambedui a terre, les chevaus sour les  
cors, et fu li chevaliers trop durement navrés enmi le pis. I4Et de tant avint  
bien a Guron qu’il ne fu mie bleciés, mais il fu auques estonnés du dur  
encontre qu’il orent fait et fu son cheval crevés. Guron saut sus mout vistement  
com cius qui estoit chevalier hardis et seurs et mout tint le chevalier a vaillant  
et a preu. I5Et quant il se fu redreciés, il mist la main a l’espee, mais li che-  
valiers ne se mouvoit.

I6Donc vint Guron celle part ou il se gisoit et trouva que il estoit ausi  
coume mors et avoit environ lui grant plenté de sanc qui dou cors li issoit a  
grant randon, et li chevaliers n’estoit encore pas revenus de pamissons, ne il  
ne savoit se il estoit ou nuis ou jours. [[1]](#footnote-1)Guron estoit devant le chevalier, l’es-  
pee toute nue en le main. Et quant il vit qu’il ne se remuoit, il remist s’espee  
ou fuerre, dont revint li chevaliers de pamisons et jeta un plaint mout grant et  
ouvri les ioex et vit Guron qui encore estoit devant lui, et li dist: I*8*«Ha! sire  
chevaliers, mort m’avés: je vous pri, coume au millour chevalier que jou  
onques mais trouvaisse puisque je fui nouvelement chevaliers, que vous m’ostés  
mon hiaume de ma teste». I9Guron le fist tout ensi que li chevaliers li deviza.  
Et quant il ot osté son hiaume de sa teste et sa suer l’ot regardé, si le connut  
et ot si grant dolour a son cuer que ele ceï a terre pasmee. 20Et quant ele pot  
parler, si s’ecria si haut com elle pot crier: «Ha! lasse, congrant damage! Sire,  
fait ele a Guron, vous m’avés mon frere ochis! — Certes, damoiselle, fait  
Guron, ce poize moy».

2IQuant li chevaliers entent que estoit sa suer qu’il avoit tant quise, il dist  
a Guron qu’il n’avoit pas mal de mort et que, s’il estoit a son repaire, ilgari-  
roit assés tost. «Certes, fait la damoiselle, biaus frere, vous i serois courte-  
ment». 22Atant es vous venir un chevalier armé de toutes armes et menoit .111.  
escuiers en sa conpaingnie, et faisoit li chevaliers mener un cheval en destre a  
un des escuiers, et li chevaus estoit au chevalier navré. 23Quant cius chevaliers  
vit les autres deus chevaliers enmi le cemin, il s’en tourna celle part. Et quant  
il vint pres, il salua la damoiselle, qui mout le regardoit, et puis ala as cheva-  
liers et tantost connut le chevalier navré et li dist: *24*«Sire, coument vous sentés

vous?». Li chevaliers, qui bien le connissoit, li dist qu’il estoit un poi navrés.  
«Mais faites moi, dist il, une litiere et m’enportés a mon repaire». 25Et cil fist  
tantost unne litiere et i mist deus chevaus. Et lors dist Guron a la damoiselle:  
«Damoiselle, il m’est avis que vous estes assés pres dou liu ou je vous devoie  
mener, et desoremais jou m’en irai la ou jou ai a faire». 26Et la damoisele li  
respont: «Sire, s’il vous plaist, ains venrés anuit hebregier ciés mon frere.

* Damoiselle, fait Guron, ce ne puet estre».

27Quant li chevaliers navrés entent que Guron se veut partir d’eus sans  
aler a son ostel, il dist a Guron: «Sire, par courtoisie et par francize, je vous  
pri que vous me diiés vostre non. — *28*Certes, sire, dist Guron, je le vous  
dirai, car ausi le sariés vous par vostre serour, se jou le vous voloie bien celer.  
On m’apelle Guron. — *29*Ha! sire, dist li chevaliers navrés, com je me tieng  
a boneuré quant jou ai jousté au millour chevalier dou monde et au pluz  
courtois!». 3°Lors pria mout a Guron que il se vausist la nuit hebregier  
avoec lui, et Guron dist qu’il ne pooit, car il avoit trop aillours a faire; mais  
tant pria et dist Guron au chevalier qu’il li fezist bailer cheval, car il  
n’apartenoit pas qu’il alast a pié et que par courtoisie li dezist son non. }1Et  
li chevaliers li dist qu’il avoit a non Esmerés de la Roche, et puis fist baillier  
a Guron le cheval que on menoit aprés lui en destre, qui bien estoit uns des  
bons que on peust trouver. 32Et Guron fist metre sa sele sour le cheval et  
monta sus et puis prist congié bonnement au chevalier navré et a la damoi-  
sele qui estoit sa suer.

1. ’Quant Guron se fu partis dou seigneur de la Roche et de la damoi-  
   sele qui mout estoit laide, il n’ot pas cevauchié unne liue englesce que il  
   ratainst un chevalier armé de toutes armes, qui portoit un escu miparti d’argent  
   et de vert. 2Et saciés que li chevaliers estoit grans a mervelles et biaus et bien  
   tailliés de tous menbres. Guron, qui le vint ataingnant, le salua tout preme-  
   rainement et li chevaliers li rent son salu mout courtoisement. 3Guron deman-  
   da au chevalier quel part il voloit chevaucier et li chevaliers li respondi qu’il  
   vauroit estre en la contree de Maloaut. «Certes, dist Guron, ausi vauroie jou.

* Or chevauçons dont ensanle, dist li chevaliers a l’escu miparti. — *4*Certes,  
  dist Guron, je m’i acort».

1. ’Lors sont aconpaingnié ensamble Guron li Courtois et li cheva-  
   liers a l’escu miparti. Il n’orent mie granment chevaucié quant il encontre-  
   rent un chevalier armé de toutes armes, monté sour un grant destrier, etfai-  
   soit mener un chevalier, les mains loïes devant le pis. 2Quant Guron aproça  
   le chevalier, il reconnut tout esranment que li chevaliers que l’en menoit en  
   tel maniere a pié, les mains liies, estoit li chevaliers qui si grant vilonnie li  
   fist ersoir, devant son pavillon, ensi com li contes l’a devizé ça en ariere.  
   3Et le menoit uns nains par unne corde qu’il avoit liie en son col, et estoit

li chevaliers en cemize et en braies, tous nus piés. Et saciés que li nains qui  
le menoit estoit la plus laide creature qui onques fust veue a nul jour du  
monde.

4Et quant Guron l’a bien avizé et il set de certain que c’estoit cius dont  
jou vous ai conté, li chevaliers qui on menoit en tel maniere reconnut ausi  
Guron, si ne sot que dire pour la grant vilonnie qu’il li avoit faite devant son  
pavillon: 5ou s’il li requiere qu’il le delivrece de cel chevalier qui ensi vilaine-  
ment le faisoit mener u qu’il le passie sans parler a lui. 6Dont recorda en soi  
meimes que, s’il n’eust plus courtois cuer et plus gentil d’autre chevalier, qu’il  
eust ersoir pris venjance de lui de la grant vilonnie qu’il li avoit faite a son  
pavillon et que bien le peust avoir fet, car il estoit tous desarmés. 7«Et pour  
çou ne lairai jou pas que jou ne li criece merci, qu’il m’aït a delivrer des mains  
a cestui chevalier qui ensi me maine et fait mener par la plus vil creature qui  
soit au monde. 8Et d’autre part, quant il savra la grant felonnie qui est en  
moy et la grant desloiauté que jou ai faite enviers la damoiselle a cest chevalier  
qui ensi m’enmaine, adont quiç jou bien qu’il ne m’aidera riens. 9Et neque-  
dent il est chevaliers errant et si courtois com jou say, et por la courtoizie qui  
est en lui li prierai je mierchi». I0Et lors li dist: «Ha! sire chevaliers, ne pren-  
dés pas garde a la vilonnie que jou vous fis devant mon pavillon, mais a vostre  
courtoizie et a vostre debonnaireté, non pas a ma felonnie. Ha!gentiux che-  
valiers, aiiés pitié de moy! ’-’-Que vous metés paine en moy delivrer de cestui  
chevalier qui ensi com vous vaés m’a fait mener et a si vil creature et je vous  
pramet loiaument que jamais ne ferais vilonnie a dame ne a damoisele ne a  
chevalier, pourque vous me voelliés delivrer de cest peril ouquel je sui, si que  
vous poés veoir».

1. ^Quant Guron entent le chevalier qui ensi li vait criant mierchi, il  
   ne veult pas regarder a la vilonnie qu’il li fist ensi com vous avés oï cha ariere.  
   Lors dist Guron au chevalier: 2«Sire chevaliers, arrestés et delivrés cest cheva-  
   lier que vous faites mener si vilainement com jou voi, car il n’apartient a nul  
   chevalier qu’ilface tel vilonnie. — *3*Ha! sire chevaliers, ne dites: se vous saviés  
   la desloiauté et la felonnie de lui et la mauvaisté qu’il a faite a unne moie  
   damoisele, vous n’en prieriés pour riens. — 4Et que fist il a vostre damoiselle?  
   dist Guron. Contés le moi, se il vous plaist. — Certes, dist li chevaliers, volen-  
   tiers. Et quant jou le vous avrai conté, ne le delivrerai ge pas pour vous». 5Lors  
   li dist en tel maniere:
2. 9. et por la courtoizie qui est en lui li prierai je mierchi Pr] om. 338  
   10. vilonnie Pr] felonnie 338
3. 3. mauvaisté Pr] desloiauté 338
4. T«Sire chevaliers, il avint que jou amoie unne damoisele et l’avoie  
   eue en ma conpaingnie unnegrant pieche et tant que jou avoie a faire en unne  
   moie besoingne et ne voloie pas mener ma damoisele avoec moy et tant que  
   jou l’envoiai a un mien castel pres de chi par un chevalier qui estoit mon  
   parent carnel, et avint que cis traïtres chevaliers, desloiaus, les encontra. *2*Il  
   jousterent entre lui et le chevalier mon couzin, et avint que mes couzins fu  
   navrés si durement que jou ne quiç mie qu’il en puist escaper sans mort. *3*Et  
   prist ma damoiselle et la donna a un nain a conduire tout a pié. En tel  
   maniere com jou vous ai conté ouvra cis desloiaus chevaliers enviers ma  
   damoiselle et envers mon parent. *4*Or avint hui matin que jou le trouvai en  
   un pavillon auques pres de chi et le pris et le liai en tel guize com vous poés  
   veoir. Or vous ai atant finé mon conte et la raison dite pourcoi jou l’enmaine  
   en tel maniere».
5. *1* Quant li chevaliers dou pavillon entent çou que li chevaliers ot conté  
   a Guron, il ot paour et doutance que il ne lifalist pour sa mauvaistié, et pour  
   çou dist il a Guron: *2*«Ha!gentius chevaliers, courtois et debonnaires, prendé  
   vous pité de moi, ne ne prendés garde a ma felonnie ne a ma mauvaisté.  
   — *3*Certes, fait Guron, je ne sai que jou doie faire de ceste coze: ta felonnie te  
   doit bien faire avoir honte! — *4*Ha! sire, mierchi, fait li chevaliers liiés, faites  
   courtoizie ensi com chevaliers errans le doit faire, et saciés que jamais a nul jor  
   de ma vie ne ferai vilonnie, se courtoisie non. 5Or me mostres a cestui  
   point ta cortoisie si largement que tu encontre ma vilenie me faces  
   cortoisie et a ma felenie mostre ta debonaireté, si feras adonc cortoisie  
   monter en cele propre honor ou ele doit monter. 6Certes, se ge fusse  
   cortois e tu encontre ce me feisses cortoissie, qui bien regardast a rei-  
   son, tu n’en deuses ja avoir ne pris ne lox. 7Mes porce qe ge sui
6. 3. et la donna 338] en la d. Pr
7. parz. illeg. L2 5. fine della prima parte della divergenza redazionale: il testo di  
   by, di 350 e quello di e sono nuovamente collazionabili ♦ Or me mostres a cestui point  
   L4 L2 C] Moustre Pr 338 ♦ ta cortoisie] toi courtoisie 350 (fine dell’interruzione,  
   il testo riprende al f. 270ra, cfr. il § 968.8 nel vol. precedente) ♦ si largement (om. L2)  
   que tu encontre ma vilenie me faces cortoisie L4 L2] om. 350 Pr 338 C (saut) ♦  
   et a ma felenie L4 L2 C] et ma felonnie 350; encontre ma felonnie Pr 338 ♦  
   mostre ta debonaireté (debona[i]reté L4; beneuretié L2; bonté C), si feras adonc  
   cortoisie (c. om. 350) monter (m. om. C) L4 L2 C 350] si feras monter ta debon-  
   naireté Pr 338 ♦ en cele propre honor ou ele doit monter] om. C 6. Certes  
   (car Pr 338) ... ce me (cen ne 350) feisses cortoissie, qui bien regardast a reison]  
   om. C ♦ tu n’en deuses ja avoir ne pris ne lox L4 L2 350] tu n’en eusses pas tant  
   de los ne de pris com tu averas ore Pr 338; {quar, se tu autrement le faissoie, tu  
   n’en aroie ne pris ne los} C 7. Mes L4 L2 C] om. 350 Pr 338

vilains, cruelz et enueus, tout autrement que chevalier ne devroit  
estre, se tu es droitement cortois, tu me feras plus cortoisie que tu ne  
feisses a un autre chevalier cortois, 8et lors mosterras proprement que  
cortoisie ne puet decheoir de s’onor ne abeissier por force ne por  
pooir que velenie peust faire».

9Aprés ceste parole respont Guron et dit au chevalier: «Sire che-  
valier, qu’en diroie? 10Or sachiez tout veraiement que ge metroie  
volentiers force e pooir en vos delivrer se ne fust ce que ge avroie  
poor et doutance que de ceste cortoisie ne venist encore domage  
a aucun preudome. — l:Or sachiez, fet li chevalier, que, se ge fis  
vilenie dusqu’a ore, ge me chastierai de ci en avant se vos de ci me  
delivrez, 12quar donc seroie ge plus cruelz que nul autre chevalier  
de cestui monde se ge ne recordoie toute ma vie coment Cortoisie  
me delivra de mort, la ou ge ne fesoie a Cortoisie se vilenie non».  
I3Quant Guron entent ceste parole, il se retorne envers le chevalier  
qui fessoit celui mener ensint a pié et li dit: I4«Sire chevalier, ge vos  
voudroie prier et requerre qe vos ne regardisiez a la vilenie de cest  
chevalier, mes a la cortoisie qi en vos doit estre, qui estes chevalier de  
bien. — I5Bel sire, fet li chevalier, qe volez qe ge face? — Certes, sire,  
fet Guron, ge voudroie qe vos eusiez merci de cestui chevalier que vos  
faites mener devant vos si vilainement; I6en tel guisse en eusiez merci

vilains, cruelz et enueus L4 L2 C] vilains, crueus, felons et anieus 350;  
anieus, felons et crueus Pr 338 ♦ chevalier ne] chevalier L4 ♦ tu me feras plus  
cortoisie L4 L2 C] om. 350 (saut?); et tu ne me feissés courtoizie Pr 338 ♦  
que tu ne feisses a un autre chevalier cortois, 8et lors mosterras (moustreroie  
C) proprement (p. om. 350) L4 L2 C 350] ta courtezie ne seroit mie parfaite.  
Et pour moy delivrer, pora on prouver Pr 338 8. faire L4 L2 C 350] avoir

Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste parole] om. L2 10. metroie volen-

tiers force e pooir] me mettroie voulentiers sur ce C ♦ ne venist encore] ne  
fust C 11. sachiez] sire agg. L2 ♦ dusqu’ L4 L2 C 350] de si Pr 338 ♦ de  
ci L4 L2 C] desoremais 350 Pr 338 12. quar L4 L2 C 350] se jou ne le

faisoie agg. Pr 338 ♦ chevalier de cestui monde L2 350 Pr 338] chevalier L4;  
de cestui monde C ♦ se ge ne recordoie toute ma vie (tout maintenant L4 L2  
C) L4 L2 C 350] et serai a tous jours mais tenus de recorder Pr 338 14. qui

... de bien (d’onneur Pr 338)] om. C 15. Certes, sire L4 L2 C 350] C. Pr  
338 ♦ devant vos L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ vilainement L4 L2 C 350]  
coume on puet veoir agg. Pr 338 16. (e agg. L2) en tel guisse (e qe agg. L2;

que agg. 350) en eusiez merci que, tout vos ait i! mesfet tant (en tel guise  
350) ... point L4 L2 350] tout vous ait i! mesfait, en tel guize coume vous  
dites, et que vous ne voelliés prendre garde a son mesfait ains le faite delivré  
ceste fois Pr 338; et en tel guise {quar combien qui soit vilain et qui} vous  
ait il ... point C  
que, tout vos ait il mesfet tant com ge sai, que vos a son mesfet ne  
regardisiez, ainz le feissiez delivrer a cestui point».

1. :Li chevalier, quant il entent ceste parole, respont tout  
   maintenant et dit a Guron: «Sire chevalier, or sachiez que, quant il  
   sera tens et hora de faire cortoisie, ge la ferai volentiers, mes ce ferai  
   voirement en leu ou ge la devrai faire. 2A cestui dont vos me priez,  
   vos pramet ge qe ge ne feroie cortoisie a ceste foiz en nule guise de  
   cest monde. Tout autresint com il fist de ma damoisele, li ferai ge:  
   3il la fist departir de ci et tout a pié et si la dona a un nain vil et honiz  
   a conduire en ceste mainere, et ge autresint ai doné cest chevalier a  
   conduire a si tres vil chose com vos veez. 4Et quant ge l’avrai tant  
   mené en ceste mainere com il vet orendroit, et ge avrai tant che-  
   vauchié par le roiaume de Logres que ge avrai ma damoisele trovee,  
   ou pres ou loing, e recovree, adonc avrai puis conseil d’oucire le ou  
   de leisier le vivre. 5Sire chevalier, ceste est ma response. Or sachiez  
   tout veraiement qe ge ne li feroie autre cortoisie fors que ceste tant  
   seulement».

6Quant il a sa reison finee, Guron respont tout maintenant: «Ha!  
por Deu, sire chevalier, ne parlez en ceste mainere, ne leisiez vostre  
cortosie por achoison de la vilenie de cestui! 7Se vos ensint le feisiez  
com vos dites, donc seroit il bien veritez que la vilenie de cest che-  
valier avroit vencue vostre cortoisie et que vostre cortoisie seroit  
tornee en vilenie. 8E ce seroit encontre reison se ce avenoit, quar  
ge ai veu en toutes places qe li bon chevalier venquoient toutes-  
voies les mauveis. 9Mes vos, qui estes chevalier de bien e de valor,  
seriez venquz a cestui point par un mauveis chevalier. Por Deu, nel

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § C 1. et dit L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ or  
   sachiez que L4 L2 C] que 350; om. Pr 338 ♦ ce ferai 350] que çou soit Pr 338;  
   ce serai L4; ce sera L2 C ♦ voirement L4 C] om. 350 Pr 338 L2 2. vos pra-  
   met L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ cortoisie L4 L2 C] riens 350 Pr 338 3. et

tout a pié] rip. 350 ♦ en ceste mainere, et ge autresint ai doné cest chevalier a  
conduire] om. 338 4. il vet L4 C] il le veist 350; vous vaés Pr 338; il fet L2 ♦

e recovree L4 L2] et retrouvee 350; om. Pr 338 C ♦ leisier le L4 L2 C 350] laissier  
Pr 338 5. Sire ... ma (male 350) response L4 L2 C 350] Sire, dist Guron, ce

n’est pas courtoize response Pr 338 ♦ veraiement L4 L2 C 350] dist li chevaliers  
agg. Pr 338 ♦ cortoisie] chose C ♦ seulement L4 L2 C 350] que je vous di agg.  
Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ tout maintenant L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦

por achoison de L4 L2 C 350] om. Pr 338 7. feisiez] laissois L2 ♦ vos dites]

donc se vous dites ce, il agg. L2 8. chevalier L4 L2 C] errant agg. 350 Pr 338  
♦ toutesvoies] tous jours C 9. valor L4 C 350] onnour Pr 338 ♦ venquz] venus  
338 ♦ a cestui point L4 L2 C 350] et tenus agg. Pr 338 ♦ par un mauveis chevalier

fetes en tel guise!». I0Li chevalier respont atant com cil qui de cestui  
parlement estoit trop correciés et dit a Guron: «Dan chevalier, dan  
chevalier, que vaut ore tout cestui parlement que vos me fetes? “Se  
Dex vos doint bone aventure, or sachiez tout veraiement qu’il est  
mestier que ge honise cest desloial traïtor: il ne puet en autre mai-  
nere oisir de mes mains.

1. «— ^Sire chevalier, fet Guron, encor vos voudroie ge prier  
   que, se vos por cortoisie ne por amor de lui ne le volez delivrer,  
   que vos por amor de moi le delivroiz. — Bel sire, fet li chevalier, ge  
   n’en ferai riens. — 2Or me dites, fet Guron, lequel amez vos mielz:  
   ou a delivrer le par vos meimes ou qu’il soit delivrez encontre  
   vostre volenté e par force? — Bel sire, fet li chevalier, or sachiez  
   qu’il ne sera hui delivrez par ma volenté. — 3En non Deu, fet  
   Guron, donc le deliverrai ge, se vos n’estes si bon chevalier voire-  
   ment qe vos le puissoiz defendre encontre moi. — 4Coment, bel  
   sire? fet li chevalier. Avez vos donc volenté qe vos vos combatoiz  
   encontre moi por delivrer si desloial traïtor com est cestui?  
   — 5Encor soit il plus mauvez qu’il ne deust estre, ce dit Guron, si le  
   voil ge delivrer. Or tost, defendez vos de moi, quant vos delivrer  
   ne le volez par ma priere! — 6En non Deu, fet li chevalier, si ferai  
   ge, se ge onques puis». Et quant il a dite ceste parole, il se retret  
   arrieres et s’apareille de desfendre. 7E Guron, qui de celui fet vou-  
   droit ja estre delivrez se il peust, leisse corre sor le chevalier et le fiert

L4 L2 C] et por malvais 350; pour mauvais, se vous faisiés ce que vous dites Pr  
338 10. respont ... dit L4 L2 C 350] qui trop durement estoit courouciés de

cestui parlement, respont Pr 338 ♦ dan chevalier L4 L2 C] se Dex vous doinst  
bone aventure agg. 350 Pr 338 ♦ fetes L4 L2 C] dites 350 Pr 338 11. Se

Dex vos ... aventure L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ tout veraiement L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 ♦ desloial] cest agg. 350 (rip.) ♦ il] est nu agg. C ♦ de mes mains L4  
L2 C 350] ne escaper de moi pour coze qui avingne agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. fet Guron] om. 350 ♦ por cortoisie ne L4 L2 C 350]  
   om. Pr 338 2. le par vos meimes ou qu’il soit delivrez encontre vostre volen-

té e par force (e par f. om. C)? L4 L2 C] encontre vostre v. et par f. 350; le  
encontre (vostre agg. 338) vouolenté (sic) par force, ou a delivrer le courtoise-  
ment? Pr 338 3. deliverrai (delivreray [?] L2)] delivrai L4 ♦ si bon chevalier

(ch. om. L2) ... encontre moi L4 L2 C 350] miudres chevaliers de moy Pr 338  
4. qe vos vos combatoiz L4 L2 C] de jouster 350 Pr 338 ♦ si desloial traïtor  
com est cestui? L4 L2 C 350] le chevalier traïtor et desloial? Pr 338 5. Encor

... estre L4 L2 C 350] S’il estoit encore pires qu’il ne soit Pr 338 ♦ defendez  
L4 L2 C 350] gardés Pr 338 6. Deu] sire agg. C ♦ de desfendre L4 L2 C 350]

de jouster Pr 338 7. peust L4 L2 C 350] peust estre Pr 338  
si roidement en sun venir que il fet trebucher tout en un mont e lui  
et le cheval a terre.

8Quant il a le chevalier abatuz en tel guise com ge vos cont, il s’en  
vet droit au chevalier qui liez estoit e le deslie, e puis li dit: 9«Avant  
que tu te partes de moi, ge voil que tu me creantes loiaument qe  
jamés a jor de ta vie tu ne feras outrages ne vilenie a chevalier errant,  
10et por amor de ce que ge, qui sui chevalier errant, t’ai delivré de  
cest peril, aprés la vilenie que tu me feis arsoir en ton paveillon,  
ensint com tu meemes sez. — En non Deu, sire, fet li chevalier, ce  
vos creant ge loiaument. irEt sachiez, sire, que por la grant cortoisie  
que vos m’avez fet a cestui point, aprés la grant vilenie que ge vos fis  
en mon paveillon, ne se porroit jamés mis cuers acorder a ce que ge  
feisse se cortoisie non a chevaliers erranz por amor de vos; 12et vos  
poez bien seurement dire qu’a cestui point avez vos fet la greignor  
merveille que vos feissiez encore en tout vostre aage, quar vos avez fet  
par ceste delivrance d’un chevalier desloial et felon si loial e si cortois  
que jamés a jor de ma vie ge ne ferai se cortoisie non e loiauté. r3Ensint  
avez vos del tout par vostre cortoisie changiez mon estre e remué, quar  
ge n’avoie en volenté de fere riens en cestui monde fors que desloiauté  
e felenie. r4Donc ge di bien que jamés n’en ferai riens tant com ge  
vive, veraiement le sachiez vos. — Certes, sire chevalier, fet Guron, de  
ce sui ge liez e joianz. r5Se vos por remembrance de moi leissiez del  
tout la vilenie que vos mainteniez, ge serai trop vostre ami».

1. rA celui point que il tenoient entr’els deus tel parlement, li  
   chevalier qi ot esté abatuz se fu redreciez e remontez en sun cheval,

(<le> L4; le agg. L2) fet trebucher ... a terre (a t. om. C) L4 L2 C 350] le porte  
dou cheval a t. mout felenessement Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ vet

(v<o>[e]t L4)] vient C 9. te partes de] de de 350 ♦ vilenie L4 L2 C] ne folage  
agg. 350 Pr 338 ♦ errant L4 L2 C 350] ne a dame ne a damoisele agg. Pr 338  
10. de ce que ge L4 L2 C 350] de moy Pr 338 ♦ errant L4 L2 C 350] et qui  
agg. Pr 338 ♦ ton (cest C)] mon Pr ♦ ensint ... sez L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦  
sire] om. L4 11. sachiez, sire] om. L2 ♦ en (a 350) mon paveillon L4 L2 C 350]  
devant m. p. Pr 338 12. feissiez] veissés 338 ♦ par ceste delivrance (oevre 350

Pr)] om. 338 ♦ a jor de L4 C 350] en toute Pr 338 13. monde] mode L4 ♦

fors que] de faire agg. 350 14. Donc ge di bien que (di bien que om. 350) ...

vos L4 L2 C 350] et jamais jour de ma vie n’en uzerai Pr 338 15. mainteniez

(de ce agg. L2) L4 L2 C] m’avés tesnes 350; soliés maintenir, et mout en averoie  
grant joie a mon cuer, et saciés que se vous ensi le faites Pr 338 ♦ ami L4 C  
350] et autres i gaaingnera agg. Pr 338; se ensi le ferés agg. L2

1. parz. illeg. L2 1. deus L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ redreciez e] r. si est 350  
   mes il est de ceste aventure tant correciez estrangement qu’a pou  
   qu’il ne crieve de duel. 2E porce qu’il se sentoit a preudome des  
   armes, dit il a Guron: «Sire chevalier, vos m’avez fet vergoigne et  
   honte de ce que vos m’avez abatu. 3Or sachiez tout veraiement qu’il  
   est mestier que ge venche ceste vergoigne. Or tost, defendez vos de  
   moi, se vos poez, quar vos estes venuz a la meslee des branz! — 4Sire  
   chevalier, fet Guron, cil qi reçoit un pou de vergoine et aprés se tra-  
   vaille tant qu’il en reçoit plus, nel doit l’en tenir por fol? — Porquoi  
   le dites vos? fet le chevalier. — 5Certes, fet Guron, ge le di por vos  
   meemes. Ge vos fis un pou de vergoigne quant ge vos abati et oren-  
   droit vos travailliez que vos en aiez plus: n’est ce folie? — 6Coment?  
   dit li chevalier. Estes vos donc si aseur de metre moi au desouz par  
   force d’espee? En non Deu, ge le voil veoir et esprover par moi  
   meemes!». 7Et lors se lance avant por corre sus a Guron. «Sire che-  
   valier, fet Guron, avant que nos començon ceste meslee voil ge que  
   vos quitoiz cest chevalier que ge ai delivrez de toutes quereles. — 8En  
   non Deu, fet li chevalier, ge vos dirai coment ge le quit fere. Se ge  
   puis venir au desus de vos par force d’armes, or sachiez tout veraie-  
   ment qe ge vos ferai honte et vergoigne et a lui autresint. 9Mes se ge  
   voi apertement qe vos soiez meillor chevalier de moi, donc le qit ge  
   de toutes choses. — Et ge par tel convenant, ce dit Guron, me voil a  
   vos combatre».

I0Quant il a dite ceste parole, il n’i fet nulle autre demoranze,  
ançois met main a l’espee mout vistement et leisse corre au chevalier  
l’espee droite contremont, e sun glaive avoit il adonc apoié a un  
arbre, et il li avint adonc q’il ataint tout droitement le chevalier

tant correciez estrangement qu’a pou ... duel L4 L2 C] trop c. e. 350 Pr 338  
2. sentoit L4 L2 C] tenoit 350 Pr 338 ♦ fet ([fet] L4) vergoigne et honte L4  
L2 C] vergondé 350 Pr 338 3. vergoigne] honte C 4. vergoine] honte

L2 ♦ travaille tant L4 L2 C] travaille 350 Pr 338 ♦ reçoit (ancoinn [?] agg. L2)  
L4 L2 C 350] ai Pr 338 ♦ nel (ne 350) doit l’en L4 L2 C 350] l’en le doit Pr  
338 5. orendroit vos travailliez L4 L2 C 350] encore v. t. a çou Pr 338 ♦ n’est

ce folie?] de (?) fellonie L2 6. espee L4 L2 C 350] armes Pr 338 ♦ le L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 ♦ meemes L4 L2 C 350] s’il est ensi com vous dites agg. Pr 338

1. cest (c<l>[e]st L4) chevalier] cestu{i si} (sic) C ♦ que ge ai delivrez de toutes  
   quereles L4 L2 C 350] de toutes querelles, car je l’ai delivré envers vous Pr 338
2. ge vos dirai coment ge le quit (je cuit C) fere (f. om. 350 Pr 338)] je n’en

feray [...] fais asavoir qe L2 9. choses] qerelles L2 ♦ combatre L4 L2 C 350]  
tout esraument agg. Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ demoranze L4 C] delaie-

ment 350 Pr 338; çousse (?) L2 ♦ mout ... l’espee] om. C (saut) ♦ corre] mainte-  
nant agg. L2 ♦ adonc] apuié agg. 350

desus le hiaume; I:a celui done il tel cop de si grant force com il  
avoit qe pou s’en faut q’il ne l’ocist, quar il li fist aler l’espee dus-  
qu’au test. [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)Li chevalier, qui trop durement fu chargiez de celui  
cop, ne puet pas le cop sostenir, ainz vole a terre maintenant si  
estordiz et estonez qu’il ne set s’il est nuit ou jor; [[4]](#footnote-4)et gist ilec tout  
autresint com s’il fust mort: il ne remue pié ne main se petit non.  
Quant Guron voit qu’il est delivrez de celui chevalier en tel mai-  
nere, il dit au chevalier qu’il avoit deslié: [[5]](#footnote-5)«Coment avez vos non?

* Sire, fet cil, ge ai non Serse. — Et de quel lignage fustes vos? fet  
  Guron. — [[6]](#footnote-6)Sire, fet cil, si m’aït Dex, ge sui del lignage Hector le  
  Brun, qui tant fu preudome. Gallehout le Brun, sun fil, qui tant fu  
  ja de haut renon com ge sai, si fu mi parent prochain. — [[7]](#footnote-7)Dex aïe!  
  ce dit Guron, sire chevalier, quant vos fustes de si haut lignage e de  
  si vaillant com vos dites, coment est ce avenu que vos estes si esloi-  
  gniez de la haute mainere qu’il orent? — [[8]](#footnote-8)Sire, ce dit li chevalier,  
  ge cuit et croi que ce vint de ma norriture: ge fu norriz en la mei-  
  son Brun le Felon, et ilec sanz faille apris ge tant de felenie et de  
  crueltez com chevalier porroit penser. [[9]](#footnote-9)Por ce ne me poi ge tenir  
  dusqu’a cestui point qe ge ne feisse mal toutesvoies, mes desormais,  
  ce vos pramet ge loiaument, m’en tendrai ge. — [[10]](#footnote-10)Ge vos en pri, ce  
  dit Guron, fetes le por amor de moi e por vostre honnor maintenir.  
  Ormais vos comant ge a Deu, quar en ceste place ne voil ge plus  
  demorer: a chevauchier m’estuet avant, quar mout ai a fere aillors.
* 20Ha! sire, fet li chevalier, por Deu et por franchise, fetes moi tant  
  de cortoisie avant qe vos vos partoiz de moi qe vos me dioiz vostre

nom. — 2IOr sachiez, fet Guron, que a ceste foiz ne porriez vos  
savoir autre chose de mon estre fors tant com ge vos en ai dit que  
ge sui un chevalier errant; et ge vos pri que ceste chose ne m’ator-  
noiz a vilenie, que bien sachiez qe ge nel diroie a vos ne a autre, se  
trop grant force ne mel fesoit faire». 22Et quant il a dite ceste parole,  
il s’en vet outre, qu’il n’i fet nulle autre demorance. Li chevalier qui  
portoit l’escu miparti li fet tout adés compeignie.

98oa. ^En ceste partie dist li contes que li nobles rois Meliadus de Loe-  
noys erra bien .*XV*. jours sans aventure trouver qui face granment a ramen-  
tevoir en conte. 2Et tant cevauca que il vint en la Forest Desvoiable, qui  
mout estoit bele et deduisans et par mantes fois i avoit esté. Il chevaucha  
jusques vers ore de nonne tout legrant chemin de la foriest. 3Il n’ot miepuis  
granment alés qu’il vint a unne crois qui estoit sour le cemin, et dalés la  
crois avoit le plus biel pin dou monde et grant a mervelle. Il regarda le pin  
trop volentiers. 4Et quant il ot unne grant piece regardé, il vit un chevalier  
de l’autre part dou cemin dalés un grant arbre, armé de toutes armes, monté  
sour un grant destrier, l’escu au col, le hyaume u cief, la lance ou poing. 5Si  
tost com li rois le voit, il li crie tant coume il puet: «Sire chevaliers, gardés  
vous de moy, jou vous apiel a la joste!». 6Li chevalier, qui pensoit mout  
durement a la riens qu’il miux amoit, ne dit mot ne ne se mut, coume cil  
qui ne l’ot oï ne entendu. Li rois li recrie autre fois: 7«Sire chevaliers, gardés  
vous de moy!». Li chevaliers ne s’en mut de riens, ains estoit sour son che-  
val tous cois.

8Et quant li rois Meliadus voit que li chevaliers ne se muet pour coze qu’il  
le sace escrier, il cevauce tout le petit pas viers le chevalier. 9Et quant li rois le  
commença a aprocier, li chevaus dou cevalier conmença a hanir trop durement  
et a fronquier et a grater des piés et se demena si durement que li chevaliers en  
issi de son penser et regarda le roy Meliadus, qui pres de lui s’estoit aprociés.  
I0Li rois salue le chevalier et li chevaliers li dist: «Sire, Dieus vous doinst  
bonne aventure et joie plus que jou n’ai. — *11* Ha! sire chevaliers, dist li rois,  
*21.* ne L4 C] nel 350 Pr 338 ♦ savoir L4 C 350] ne *agg.* Pr 338 ♦ tant com ge vos  
en ai dit L4 L2 C] *om.* 350 Pr 338 ♦ vilenie, que] je vous {di et} *agg.* C ♦ bien  
sachiez que L4 L2 C 350] *om.* Pr 338 ♦ autre L4 L2 C 350] chevalier *agg.* Pr 338  
♦ force] chose C ♦ ne mel] ne le Pr 22. qu’il ... demorance L4 L2 C] *om.* 350  
Pr 338 ♦ compeignie L4 L2 C 350] Mais atant laisse ore li contes a parler de Gui-  
ron, car assés i retornera, et parlerons du noble roy Meliadus *agg.* Pr 338 (a *questo  
punto i mss. di b inseriscono il secondo episodio della redazione divergente, corrispondente  
ai § ç8oa-e; i mss. di e e 350 proseguono con il § 981)*

98oa. nuovo cap. 338 1. Meliadus de Loenoys] Melyadus de Loenois 338

6. amoit 338] avoit Pr  
il n’apert pas a vous que vous ne soiiés en joie au samblant que jou voi en  
vous par defors. Et se vous estes chevaliers errans, pourcoi ne venistes vous ore  
jouster a moy quant jou vous apieloie de la jouste? — I2Certes, sire, fait li che-  
valiers, chevaliers errans sui jou voirement, et mout ai aillours a faire que de  
jouster a vous orendroit, et assés tost le porois veoir, se chi vous plaist a arester.  
— I3Sire chevaliers, fait li rois Meliadus, or vous pri jou par courtoisie que vous  
me dites l’occoison pourcoi vous estes chi en tel maniere et que vous atendés  
ichi, se c’est coze que vous puissiés dire. — I4Certes, sire, dist li chevaliers, et  
jou le vous diray.

98ob.1 «Sire, dist il au roy, il avint que le premerain an que je reçui  
l’onnour de chevalerie, que je fui adoubés, que je m’acompaingnay a un che-  
valier d’Escoche qui estoit niés au roy d’Escoche. 2Nous fumes bien entre  
moi et lui conpaingnon ensamble .X. ans ou plus, et tant amiemes li uns  
l’autre que chevalier ne se pooient plus entramer. *3*Sire, il avint un jour que  
nous fumes a un tournoiement qui fu en la marche de Sorelois et de  
Norhombellande et avint, sire, que jou oi le los et le pris de cel tournoie-  
ment, je nel di mie pour vantanche de moy. *4*Sire, quant nous fumes parti  
du liu ou li tournoiemens avoit esté et nous fumes entre moi et mon conpain-  
gnon venu el roiaume de Logres, sire, il avint n’a encor gaires que nous  
venismes moy et mon conpaingnon a unnefontaine qui est auques pres de  
chi; 5et tant que nous estiemes desarmé dalés la fontaine et nous desjeu-  
niemes entre moy et mon conpaignon ensamble, sire, il avint que unne  
damoisele mesagiere qui m’aloit querant et qui mout m’avoit quis en plui-  
seurs lieus s’enbati sour nous ensi com nous estiemes a la fontaine. 6La  
damoiselle me connut pourçou que jou estoie desarmés, et estoit la damoisele  
a unne damoisele de cest païs qui je avoie durement chiere, si que jou sai de  
certain que je morai courtement pour s’amour. 7Celle damoisele mesagiere,  
si tost que ele me vit, me salua et dist que ele voloit parler a moy. Et quant  
ele m’ot dite sa volenté, si s’en parti.

8«Mon conpaingnon me demanda et dist: “Sire conpains, je sai bien que  
vous amés par amours, car vous n’eussiés pas vencu le tournoiement se vous  
n’amissiés par amours; et bien say que ceste damoisele qui de vous se part  
orendroit vous est mesagiere ou de dame ou de damoiselle. 9Si vous pri, biaus  
dous conpains, dist mon conpaingnon, que vous me dites s’il est ensi coume je  
vous di”. Je, qui me fioie en mon conpaingnon plus que en tous ceulz dou  
monde, li dis: 10 “Biaus dous compains, voirement aime jou par amours la  
plus bele et la millour que l’en poroit trouver ne pres ne loing; et s’il vous

98ob. 1. qui estoit niés au roy d’Escoche Pr] om. 338 (saut) 3. Norhombellan-

de Pr] Norhombrelande 338 6. courtement Pr] prochainement 338

plaist, dis je a lui, je la vous mousteray. Et sachiés, biaus dous conpains, que  
ele m’aime autant coume damoisele puet amer chevalier. — T1Et jou vous pri,  
dist mon conpaignon, sour l’amour qui est entre moy et vous, que vous la me  
faites veoir. — I2Certes, dis je a lui, volentiers”. Que vous feroie jou lonc  
conte? Je menai mon conpaignon a la maison du pere a la damoiselle meimes.  
Et quant mon conpaignon vit ma damoyselle de si grant biauté, il l’ama tant  
durement que çou fu miervelles. I3Et jeumes la nuit en l’ostel du pere a la  
damoiselle.

I4«Quant ce vint au matin et nous fumes parti de l’hostel, mon conpain-  
gnon prist tantost congié de moy et dist qu’il l’en couvenoit aler en son païs.  
Je, que mal ne decevanche n’i pensoie, li dis: I*5*“Conpains, je pri Dieu qu’il  
vous ramaint a sauveté. Alés, que Dieus vous conduie!”. Sour çou il s’en ala  
en son païs et ramena avoec lui dusques a .L. chevaliers mout noblement aces-  
més et en ala au pere de la damoisele qui jou amoie et qui m’amoit de trop  
fine amour. [[11]](#footnote-11)Et tant fist au pere de la damoisele qu’il li donna sa fille pour  
moullier et il la doit mener en son païs pour espouser et pour li prendre a  
mouillier; et m’a hui fait la damoisele savoir que mon conpaingnon l’en doit  
mener par chi et a tel compaingnie com jou vous di. [[12]](#footnote-12)Et saciés que pour çou  
sui jou ci endroit atendans la venue d’eus et de mon conpaingnon, qui n’a pas  
ouvré enviers moi si com il deust, si com il m’est avis. [[13]](#footnote-13)Et se vous chi volés  
demorer, assés tost porés veoir l’occoison pourcoi je demeure ichi. — Certes, dist  
li rois Meliadus, et jou i demoray. — I9Dont vous pri jou, fait li chevaliers,  
par amours et par courtoisie et par francize de chevalerie que, se Fortune m’est  
si durement contraire qu’il m’i couvingne morir, que vous en cel memes lieu  
ou je morrai pour amour me voelliés faire sepulture, car jou sui certains que a  
le jornee d’ui morai. — *20*Certes, fait li rois Meliadus, s’il avenoit ensi coume  
vous dites, je feroie vo proiiere».

980C. A celui point qu’il tenoient entre eus deus parlement ensi qe je  
vous ai conté, atant es vous venir dusques a .*iiii*. escuiers qui estoient au  
neveu le roy d’Escoche, qui s’en aloient devant pour apparillier contre la  
venue de la damoisele. 2Et quant li chevaliers les voit venir, il reconnoist  
esranment qu’il sont de la maisnie a son mauvais compaignon, car autrefois  
en avoit il veu les deus avoec lui. 3Et lors dist au roy Melyadus: «Sire, cist  
escuer sont a mon conpaingnon, je quiç qu’il ne demoura pas grant pieche».  
4Puis ne demora gaires qu’il voit venir dusques a .X. chevaliers armés de toutes

armes et passerent devant le chevalier et le roy Meliadus, et aprés en paserent  
.X. autre et puis aprés vint li niés au roi d’Escoche entre lui et sa belle damoi-  
sele, et le tenoit par le fraim et venoit cantant mout joliement. 5Et avoit en  
cele route jusques a *.xxx.* chevaliers armés de toutes armes. Et la damoiselle  
avoit avoec li deus damoiseles sans plus.

98od. ’Quant li chevaliers voit son compaingnon qui menoit par le frain  
le riens du monde qu’il plus amoit, a poi que li coers ne li parti du cors de  
duel, adont dist il au roi: *2*«Sire, je voi ci venir mon cuer!». Lors donne son  
cheval des espourons et se lance enmi le chemin et crie tant com il puet a celui  
qui soloit estre son conpaignon: 3«Par Dieu, traïtres mauvais, vous n’enmen-  
rés pas la riens u monde que je miux aim sans calenge!». Atant se lanche  
avant uns chevaliers proçains au neveu le roy d’Escoche et feri cheval des  
espourons, et li amis a la damoisele vint contre lui tant coume il pot traire  
dou ceval.

4Et quant vint a l’assanler, il s’entreferirent si durement que li glave au  
chevalier d’Escoche vola en pieces, et li autres chevaliers li donne si grant cop  
enmi le pis qu’il li met son glave parmi le cors et le rue du cheval mort a la  
terre. 5Il ne demoura pas sor celui, ains porta esrant un autre chevalier a terre  
en tel maniere com il avoit fait le premier. Et ensi en deschevauça .V. avant  
que son glave li falist, dont li troi furent mort et li doi autre si atourné que en  
pieces mais ne porteront armes. 6Et quant son glave fu brisiés il ne fu pas  
espoentés, ains mist la main a l’espee et fiert un chevalier d’Escoche si dure-  
ment qu’il li met l’espee en la teste si en parfont que a poi que il ne l’oci de  
celui cop, et ciet a tere teus atornés qu’il ne set ou il est. 7Ensement en a .VI.  
descevauciés. Et quant li rois Meliadus voit ces miervelles faire au chevalier, il  
l’en prize moult.

98oe. ’Quant li niés au roy d’Escoche voit que son conpaignon maumet  
sa gent en tel maniere, il dist bien a soi meimes qu’il s’en vengera s’il onques  
puet. 2Et lors donne le cheval des espourons et s’adrece quanques il puet a son  
conpaingnon et le prent au traviers et li donne de son glave par andeus les cos-  
tés d’outre en outre et le porte mort a la terre de celui cop. 3Quant li rois  
Meliadus voit le chevalier cheoir a tere, il en est trop durement dolans et lors  
crie au neveu le roi d’Escoce et a ses conpaingnons qu’il segargent de lui. 4Lors  
donne le cheval des espourons et s’adrece encontre un chevalier qui li venoit le  
glave baisié, et li rois le fiert en son venir de toute sa force et li met son glave  
parmi le pis, si qu’il le porte mort a la terre. 5Et puis l’autre et puis le tierç et  
le quart. Et tant fist de celui glave qu’il en mist a tere .X. chevaliers dont li

98od. 2. Sire Pr] om. 338 4. durement 338] dument Pr 6. teus (tiex) 338]

tous Pr

.V. sont mort et li autre .V. tel atourné qu’il neporteront mais armes de toute  
l’anee presante. 6Et quant il ot son glave brisié, il mist le main a l’espee et le  
traist dou fuerre et en atainst un chevalierparmi l’espaulle en tel maniere qu’il  
li fist voler enmi le camp.

7Quant li niés au roy d’Escoche voit çou, il escrie a ses conpaingnons:  
«Ochiiés lui son ceval!», et il si fisent. Et quant son cheval fu ocis, il li corent  
sus et le porterent a terre, voelle u ne voelle. 8Et que vous feroie jou lonc  
conte? Il li osterent le hiaume de la teste et li voloient la teste coper, quant li  
niés au rois d’Eschoce lor deffent, qui l’ala reconnissant, et dist bien a soi  
meimes qu’il le menra en son païs et la le tenra en prison tant qu’il li plaira.  
Lors commande qu’il soit desarmés et liiés, et il si fu. 9Quant il orent çou  
fait, il font bieres et litieres chevauceresses et trouverent . *viii.* chevaliers de lor  
compaingnie mors et .IX. teus atournés que en grant piece mais ne porteront  
armes. Et metent le roy Meliadus sour un ronci et se metent a la voie droi-  
tement dolant et couroucié.

10 Or se taist un poy li contes du neveu au roy d’Eschoce et de sa conpain-  
gnie, mais tost retornerons, et parlerons de Guron le Courtois.

1. :Aprés ce que Guron se fu partiz del chevalier qi Serse estoit  
   apelez en tel guise com ge vos ai conté, il chevaucha avant toutesvoies  
   le grant chemin de la forest et tant qu’il se fu bien eslogniez deus liues  
   engleches del chevalier qu’il avoit abatu pour acoison de Sers. 2Qant il ot  
   ensint chevauchié .II. lieues engleches et plus et il tenoit toutesvoies le  
   grant chemin de la forest, qu’il n’en issoit point, 3il avint adonc qu’il  
   encontra les escuers e les valez qui venoient devant le neveu au roi  
   d’Escoce, et aprés eaus venoient les bieres chevaleresses qi aportoient  
   les chevaliers morz e les chevaliers navrez qe li rois Melyadus avoit si  
   malmenés ensint com li contes a ja devisé ça arrieres tout apertement.  
   4Aprés les bieres chevaleresses venoient li chevaliers armez qui  
   conpeignon estoient au neveu au roi d’Escoce, et en cele conpeignie  
   98oe. 7. u (ou 338)] ui Pr 10. et parlerons de Guron le Courtois] fine della  
   red. 1

981. parz. illeg. L2 ♦ nuovo cap. 338 1. Aprés L4 L2 C 350] Or dist li contes

que aprés Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos ai conté L4 L2 C] om. 350 Pr 338

* avant L4 L2 C] tant avant 350; tant Pr 338 ♦ toutesvoies] tout maintenant C
* del chevalier qu’il avoit abatu pour acoison de Sers. 2Qant il ot ensint chevau-

chié .II. lieues engleches 350 Pr 338] om. L4 L2 C (saut) 2. et il tenoit toutes-

voies L4 L2 C 350] tout Pr 338 ♦ qu’il n’en issoit point L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 3. aprés eaus L4 L2 C 350] a. Pr 338 ♦ chevaliers (chev[.]liers L4) navrez]

navrez C ♦ tout apertement L4 L2 C 350] om. Pr 338 4. chevaleresses L4 L2

C 350] om. Pr 338  
venoit la belle damoisele por cui amor li chevalier qui tant l’amoit  
avoit esté ocis celui matin.

5Quant li chevaliers commencierent a aprochier, Guron dist a  
son conpeignon: «Issom de cest chemin et nos metom entre ces  
arbres, si verom adonc tout clerement ceaus qui ça vienent et il ne  
veront mie nos. — [[14]](#footnote-14) [[15]](#footnote-15)Sire, ce dit li chevalier, ce me plest mout».  
Ensint le font tout errament com il l’avoient devisé, quar il se  
metent derrieres les arbres qui ilec estoient auqes espeses. [[16]](#footnote-16)Li vallet  
passerent avant, dont il i avoit grant conpeignie, mes il ne sont pas  
orendroit si liez ne si joianz d’assez com il estoient au matin: [[17]](#footnote-17)les  
chevaliers qui gisoient es bieres lor ont mis grant dolor as cuers.  
Quant Guron vit les bieres passer par devant lui, il dist a son conpei-  
gnon: [[18]](#footnote-18)«Ceste gent ont trové encontre tout autrement que il ne  
vouxissent: il ont trouvé dure bataille e felleneuse, il lor apert tout  
clerement». [[19]](#footnote-19) [[20]](#footnote-20)Aprés ce que les bieres furent passees en tel guise com  
ge vos cont ne demora guieres qe li chevaliers vindrent aprés qi la  
damoisele conduissoient si noblement et richement com ge vos ai ja  
devisé autre foiz.

“Aprés eaus touz venoit li rois Melyadus en la conpeignie de  
quatre escuers seulement qui le gardoient. Li rois estoit montez sor  
un petit roncin, assez cheitif et assez pouvre, et avoit les mains  
ambedeus liees devant le piz. [[21]](#footnote-21)Li rois estoit a celui point mout  
pensis durement et plus estoit dolenz assez del chevalier qui avoit  
esté ocis en sa conpeignie que il n’estoit de sa prison, quar as  
paroles qu’il avoit oïes, qe li niés au roi d’Escoce avoit dites,  
connosoit il bien certainement qu’il n’avoit garde de morir.  
I3Quant Guron vit la damoisele qe li chevaliers conduissoient si  
noblement et richement, il dit a son conpeignon: «Ceste damoisele  
est mariee nouvelement, ce voi ge bien. — I4Sire, ce dit li chevalier,  
vos dites veritez. Mes de ces chevaliers qui la conduient, dont li plu-  
sors portent les armes derotes et enpirrees, qe dites vos? — I5En non  
Deu, fet Guron, ge di qu’il ont eu assez a fere: il se sunt combatu sanz  
doute, mes ge ne sai encontre cui».

1. celui point qe il tenoient parlement ensint com ge vos  
   cont, et la damoisele passoit ja outre a tel conpeignie com ele avoit  
   et Guron disoit a soi meemes qe il pooient bien estre en cele  
   conpeignie pres de trente chevaliers, 2il regardent et voient venir,  
   aprés les chevaliers, le roi Melyadus, qui venoit sor le roncin, la teste  
   enclinee vers terre, tant doulenz e tant correciez estrangement qu’il  
   ne savoit qu’il deust dire. 3Tout maintenant qe Guron voit venir le  
   roi en tel mainere, il dit a son conpeignon: «Veez la un prison sanz  
   faille et sachiez qu’il est chevalier. — 4Sire, fet li autre, e de ce qe  
   volez vos faire? — En non Deu, fet Guron, ge le voil delivrer, se ge  
   onques puis. — 5Sire, ce dit li chevalier, en quel mainere le volez vos  
   delivrer? — En non Deu, fet Guron, il est mestier, se ge onques puis,  
   qu’il soit delivrez en quelqe mainere».

6Et lors pent sun escu a un arbre e son glaive dreice ilec meemes  
et hurte cheval des esperons et s’en vient au roi Melyadus et li dit:  
«Sire, Dex vos saut!». 7Li rois drece la teste qant il entent ceste paro-  
le e respont: «Sire chevalier, bone aventure vos doint Dex! — Beaus

13. et richement (om. 350 Pr 338) ... nouvelement] om. L2 ♦ damoisele] om. C  
♦ mariee] si noblement agg. 350 ♦ ce voi ge bien L4 L2 C 350] dolante, si com  
il m’est avis Pr 338 14. ce dit li L4 L2 C 350] autres agg. Pr 338 ♦ chevalier]

compains C ♦ dont li] d. il de lour L2 ♦ portent L4 L2 350] ont Pr 338 C ♦ et  
enpirrees] om. C 15. sanz doute L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ encontre cui L4  
L2 C 350] si le saroie mout vollentiers agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. tenoient L4 L2 C] entr’els .II. tel agg. 350 Pr 338 ♦ par-  
   lement L4 L2 C 350] de cest affaire agg. Pr 338 ♦ com ge vos cont (ja vous ay devi-  
   sé C) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ Guron disoit ... chevaliers L4 L2 C 350] bien  
   sanloit a Guron que en celle compaignie pooit bien avoir .XXX. chevaliers ou plus  
   Pr 338 2. regardent (r. <apres> L4) et voient venir, aprés ({ap}ré[s] L4) L4 L2 C

350] r. aprés et v. v. Pr 338 ♦ les (lui 350) chevaliers] om. C 3. Veez ... sachiez  
L4 L2 C 350] Je sui certains que vaés la un prison et si sai bien Pr 338 4. autre

L4 L2 C 350] chevaliers a Guron Pr 338 5. se ge onques puis L4 L2 C 350] om.

Pr 338 ♦ quelqe (qelle L2) mainere L4 L2 C 350] quel m. que çou soit Pr 338

1. (et le agg. C) dreice L4 L2 C] derier 350; apuie Pr 338 ♦ ilec L4 L2 C 350] a  
   celui arbre Pr 338 ♦ hurte L4 L2 C 350] fiert Pr 338 7. (mantinant agg. L2)

respont L4 L2 C 350] a Guron agg. Pr 338  
sire, fet Guron, estes vos chevalier? — 8Certes, fet li rois Melyadus,  
chevalier sui ge voirement, mes ge ne sui au voir conter si bon che-  
valier ne si preus ne si fort com il me fust mestier. Et ma faute et  
ma mauvestiez ai ge monstré si clerement a cestui point qe g’en sui  
si deshonorez com vos poez veoir. — 9Dan chevalier, dan chevalier,  
ce dit un des escuiers qi le conduisoit, vos enpreistes trop haute  
folie et trop grant qui a toute ceste gent vos voliez combatre! I0Cui-  
diez vos donc estre tex qi ceste chevalerie voliez metre a desconfi-  
ture? — Coment, vallet? ce dit Guron. Se combati il donc a touz  
ceaus chevaliers qui sunt ici et fist il tout celui domage qe ge ai veu  
en ces bieres? — “Sire, oïl», ce dit li vallet. I2De ceste nouvelle est  
Guron trop fierement esbahiz, si comence a regarder le roi. E porce  
qu’il l’avoit ja autre foiz veu, le vet il auques reconnoissant, dont il  
dit a soi meemes entre ses denz: I3«En non Deu, cist est li rois  
Melyadus de Leonoys: honiz sui et deshonorez a toz jors mes se ge  
nel delivre tantost!».

1. ^Lors s’en retorne grant oirre la ou il avoit leissiez son escu.  
   Et qant il est venuz dusqu’a son conpeignon, il li dit por oïr que cil  
   li respondroit: 2«Sire conpeinz, fustes vos onques bon chevalier a nul  
   grant besoing qi vos venist? — 3Certes, sire, fet cil, nanil, quar ge ne  
   fui onques bon chevalier. — 4En non Deu, sire conpeinz, ce dit  
   Guron, se vos onques bon chevalier ne fustes, or est mestier qe vos le  
   soiez a cestui point, quar li besoing en est venuz. — 5Coment? ce dit  
   li chevalier. Que avez vos donc enpenser de faire? — 6En non Deu, fet  
   Guron, ge ai pensé de fere chose qi tornera a grant honor a vos et a

8. conter L4 C 350] dire et c. Pr 338; dire (?) L2 ♦ bon chevalier L4 350 Pr  
338] b. L2 C ♦ faute L4 L2 C 350] fadeté Pr 338 ♦ mauvestiez ai ge L4 C  
350] m. ai au jour Pr 338 ♦ a cestui point qe g’en ... deshonorez L4 L2 C 350]  
om. Pr 338 9. grant L4 L2 C] outrage agg. 350 Pr 338 10. estre tex (tes

350) qi (qui 350; que Pr 338) 350 Pr 338] estre Dex qi L4 L2 C ♦ ceste che-  
valerie voliez L4 L2 C 350] pour ceste ch. Pr 338 11. oïl L4 L2 C 350] en

partie agg. Pr 338 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ De] Ae 350 ♦ entre ses denz

L4 L2 C 350] om. Pr 338 13. Melyadus de Leonoys L4] Melyadus de Loe-

noys 350; Meliadus de Loenois Pr; Melyadus de Loenois 338 C; Melyadus de  
Lionois L2

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. Lors] Guiron C ♦ grant oirre L4 L2 C 350] tan-

tost Pr 338 ♦ leissiez] son compaignon et agg. C ♦ oïr] savoir C ♦ respondroit]  
ou q’il dira agg. L2 2. qi vos venist (veistes L2) L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
3. sire] om. C 4. sire conpeinz] om. 338 ♦ se] quant C ♦ mestier L4 L2 C  
350] besoins Pr 338 ♦ quar ... venuz] om. 338 5. de faire ... 6de] {je vueil}

C 6. a vos et] a v. ou C

moi. — Et ce, que est? fet li chevalier, dites le moi. — 7Si m’aït Dex, ce  
dit Guron, il est mestier qe entre moi et vos metons orendroit a des-  
confiture toute ceste gent qe vos veez e qe nos delivrom par nostre  
proece cil gentil home la, qe l’en enamoine si villainement com vos  
poez veoir».

8Li chevalier est esbahiz trop fierement quant il entent ceste nou-  
velle, quar encor cuidoit il bien qe Guron se gabast. 9«Coment? fet il.  
Sire conpeinz, dites vos ceste chose a certes ou vos me gaboiz? — I0En  
non Deu, fet Guron, ge ne me gab mie, ançois le di del meillor sens  
que ge ai! — irEn non Deu, fet li chevalier, se vos n’avez meillor sens  
qe cestui est dont vos parlez, donc estes vos le plus fol chevalier del  
monde, quar cestui ne seroit pas sens a enprendre, ainz seroit et rage  
et folie. — I2Sire conpeinz, fet Guron, vos savez bien qe vos vos  
meistes en ma conpagnie, et qui en conpagnie se met d’autrui il ne li  
doit faillir au besoing, por ce di ge qe vos ne me devez faillir a ceste  
foiz. — I3Sire conpeinz, respont li autres chevalier, nostre conpeignie  
sanz faille si dut durer cestui matinet seulement: li matins si est ja alez  
e nostre conpeignie autresint. I4Par Sainte Croiz! Ge ne sui pas encore  
si fous qe ge par la vostre folie vouxisse metre mon cors a mort si  
abandoneement com ge le metroie ici. Vos m’amez, mes ce n’est pas  
trop, et por ce me voil ge amer, se ge onques puis.

1. «— rSire conpeinz, ce dit Guron, qu’en diriez vos? Il est mes-  
   tier, se Dex me saut, qe vos m’aidiez a cestui point, voilliez ou ne  
   voilliez. — 2Et coment, fet li chevalier, volez vos qe ge vos aït? — En
2. vos veez L4 L2 C 350] nous veons orendroit (ordroit Pr) en cest cemin et Pr  
   338 ♦ home] om. 350 ♦ la, qe l’en (leqiel en L2) enamoine L4 L2 C 350] la, qui  
   est enprisonnés Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ cuidoit] il testo di Mar riprende da

qui dopo la lacuna segnalata nella prima parte del romanzo, al § 969.9 del vol. precedente  
(inizio delf 144^) ♦ se gabast] le g. Pr 9. fet il L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
ceste chose L4 L2 C Mar 350] çou Pr 338 ♦ ou vos me gaboiz? L4 L2 C Mar 350]  
Il me sanle que vous me tenés pour fol Pr 338 10. ge ne ... le L4 L2 C Mar 350]

jou le vous Pr 338 ♦ meillor] merveillous 350 11. Deu L4 L2 C Mar 350] sire

conpains agg. Pr 338 ♦ qe cestui (n’ agg. Mar) est dont vos parlez L4 L2 C Mar 350]  
de cestui Pr 338 ♦ donc] di jou que agg. Mar ♦ del monde L4 L2 C Mar 350] que  
jou onques mais veisse Pr 338 ♦ cestui L4 L2 350] ceste emprize Pr 338; fait agg.  
C; ceste chose Mar ♦ sens a enprendre L4 C 350 Pr 338] cist feit agg. L2; chose a  
e. ne sens Mar ♦ folie L4 L2 C 350] desverie Pr 338; forsenerie Mar 12. meistes]  
feistes L2 13. autres L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ si dut durer L4 L2 C 350]  
si ne doit durer plus (pl. om. Mar) que Pr 338 Mar ♦ nostre] vostre 338

1. 1. qu’en] quant 350 ♦ point] besoing Mar 2. aït (aïe Pr 338)] aïe et  
   coment Mar  
   non Deu, fet Guron, ge le vos dirai: ci a bien trente chevaliers e petit  
   meinz, se meinz en i a; 3vos vos combatroiz a la moitié et ge a l’autre,  
   et certes, se vos dusqu’a quatorze chevaliers ne poez metre a descon-  
   fiture, puisqe ce vendra au grant besoing, vos ne vos devez tenir por  
   chevalier. 4Ge endroit moi vos faz asavoir qe ge les miens desconfirai  
   par force d’armes, se aventure ne m’est trop durement contraire.

* 5En non Deu, fet li chevalier, ausint desconfiroie ge les miens, se  
  aventure ne me fust trop contraire; mes ge sai qe ele me seroit  
  contraire a cestui point, com ele ausint fu toz jors, porquoi ge n’i voil  
  mon cors metre. — 6Sire conpeinz, ce dit Guron, ne savez vos qe ge  
  sui trop plus fort de vos et plus puissant en toutes guises? Et se vos nel  
  savez de voir, ge sui apareilliez qe ge le vos monstre tout maintenant.
* 7En non Deu, fet li chevalier, ge ne voil qe vos le me mostroiz  
  autrement qe ge l’ai veu. Ge sai bien que vos estes tres meillor che-  
  valier qe ge ne sui. — 8En non Deu, fet Guron, donc est il mestier qe  
  vos façois de ceste chose a ma volenté, ou autrement, se Dex me saut,  
  ge vos ocirrai orendroit». 9Si met la main a l’espee et fist adonc trop  
  grant semblant q’il li voille le chief couper.

I0Quant li chevalier voit ceste chose, il n’est pas trop bien aseur  
com cil qi a poor de mort. Et por ce dit il, espoentez durement:  
“«Ha! sire compeinz, merci! Ge sui apareilliez qe ge face vostre  
volenté: dites qe vos plest qe ge face. — I2En non Deu, fet Guron,  
ge vos part un geu e prenez celui qe vos mielz ameroiz por vos: ou  
vos combatoiz a la moitiez de touz ceaus chevaliers qe vos veez e ge  
me combatrai a l’autre moitié, I3ou vos vos combatoiz tout seul a elz  
toz e ge me reposerai endementres qe vos vos combatroiz. I4Et  
quant ge verrai q’il vos avront dou tout mis au desouz et honiz par

bien] rip. L4 3. et ge] e me combatray L2 ♦ dusqu’a quatorze L4 L2 C 350 Mar]  
.XV. Pr 338 4. par force d’armes] om. L2 ♦ ne m’est trop ... 5aventure] om. L2

5. desconfiroie] ferai Mar ♦ (durement agg. L4) contraire L4 C Pr 338] en contre  
350 Mar; contraire e en contre L2 ♦ seroit contraire] s. en contre L2 ♦ com ele]  
me agg. L2 ♦ metre L4 L2 C] a mort agg. 350 Pr 338 Mar 7. autrement] om. C  
♦ ge l’ai veu L4 L2 C 350 Mar] vous l’avés moustré Pr 338 9. couper L4 L2 C

350 Mar] sans arriest agg. Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ com cil qi (qi om.

L2)] ains Mar ♦ espoentez durement] om. Mar 11. qe ge face L4 L2 C 350 Mar]  
a faire Pr 338 ♦ vostre (om. 350) volenté] del tout a vo commandement Mar ♦  
dites] om. Mar ♦ qe vos ... face L4 L2 C] le moi 350 Pr 338; solonc mon pooir Mar  
12. celui L4 L2 C] cele (lequel) partie 350 Pr 338 Mar ♦ mielz ameroiz (m[i]elz  
ame<z>[r]oiz L4) por vos (p. v. om. 350 Mar) L4 L2 C 350 Mar] vaudrois Pr 338 ♦  
combatrai] com<...>i L4 ♦ autre moitié] autre C 13. combatoiz] com<...>z L4 ♦  
reposerai] conbatrai Pr 14. et honiz L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 C  
vostre malvestiez et par vostre cheitivité, adonc lor leisserai ge corre  
le frain abandoné et les desconfirai sanz faille, voillent ou ne  
voillent, par ma proece. I5Ceste fiance et ceste seurté ai ge bien en  
Fortune. Or prenez de ces deus parties laqele qe vos mielz voudroiz,  
qar il est mestier sanz faille qe vos en prenoiz l’une, ou autrement  
vos estes venuz a la mellee!».

16Li chevalier, qant il entent cest geu parti, il respont a Guron et  
dit: «Sire chevalier, ge ai pris, mes ce n’est mie en cele meemes mai-  
nere qe vos me partistes le geu. 17Ge ne me voil pas combatre, se ge  
onqes puis, ne aus qinze chevaliers ne aus trente: ge les vos leis  
outreement, vos vos combatroiz a elz touz. 18Ensint com vos deistes  
qe vos vos reposeroiz et me regarderiez qant ge me combatroie, tout  
autresintvos voil ge fere par conpeignie: vos vos combatroiz et ge me  
reposerai. 19Et qant vos vos seroiz tant combatuz qe vos ne poroiz en  
avant et qe vos seroiz outreement mis au desouz, ge vos pramet qe ge  
ne lor corrai pas soure por revenchier vostre vergoigne ne por deli-  
vrer le chevalier prison, 20ainz m’en irai de l’autre part au ferir des  
esperons tant com ge porrai del cheval trere, non pas vers eaus, mes  
toz jors loing. Ceste est la partie qe voil prendre a ceste foiz».

1. ^Quant Guron entent cest plet, il dit au chevalier ausint com  
   en sorriant: «Coment, sire chevalier? Somes nos venuz ci a gaber?  
   — 2Sire, ce dit li chevalier, oïl, ce m’est avis e vos començastes le gab,  
   qar vos me deistes, de ce sui ge bien recordant, q’il me covenoit com-  
   et par] en 338 ♦ abandoné L4 L2 C] a eus (tous agg. Mar) agg. 350 Pr 338 Mar ♦  
   desconfirai] tous agg. Mar 15. fiance L4 L2 C 350 Pr] segnefiance 338; proece  
   Mar ♦ bien] en moy et agg. C ♦ mielz L4 L2 350 Pr 338] om. Mar C ♦ mellee  
   L4 L2 C] mort 350 Pr 338 Mar 16. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ parti] om. 338

* et dit L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ Sire chevalier] om. Mar ♦ ge ai] om. C
* le geu L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 17. puis] ne a un agg. L2 ♦ qinze che-

valiers] vint Mar ♦ leis outreement] tout L2 ♦ vos vos combatroiz a elz (les 350)  
touz (t. om. C) L4 C 350 Pr 338] mais a les Mar; om. L2 18. deistes] de moi et  
tout ausint com vos deistes agg. L4 ♦ qe vos vos reposeroiz (reposero<[i]><t>[i]z L4)  
... conpeignie (courtoisie 350 Mar): vos vos combatroiz et ge me reposerai (ende-  
mentres agg. Mar) L4 L2 C 350 Mar] et jou me repozerai en vous regardant Pr 338  
19. ne poroiz] om. L2 ♦ en avant] om. L2 ♦ et qe vos] om. L2 ♦ outreement L4  
L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ vostre vergoigne] vous Mar ♦ (de agg. L2 C) prison  
L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 20. ferir] frain 350 ♦ tant com] quant Mar ♦  
trere (<d>t. L4) L4 L2 C 350 Pr] faire 338; om. Mar ♦ toz jors] om. Mar ♦ loing]  
d’els agg. Mar ♦ la partie L4 L2 C] l’autre p. 350 Pr 338 Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § Mar 1. cest plet L4 L2 C 350 Mar] çou Pr 338  
   2. gab L4 L2 C Pr 338] gaber 350 Mar ♦ deistes] feistes L2  
   batre a cestui point encontre qinze chevaliers ou encontre trente. 3Et  
   ge de combatre encontre un seul chevalier seroie tout encombrez!  
   Coment donc porriés vos dire qe vos ne me gabissiez? — 4Sire cheva-  
   lier, fet Guron, nos avom ci parlé trop longement! — 5En non Deu,  
   fet li chevalier, ge voudroie qe vostre parlement eust duré si longe-  
   ment qe cist chevaliers fussent ja eslogniez dis liues engleches, adonc  
   me tendriez vos en pes, qi ore me metez en guerre! — 6Sire chevalier,  
   fet Guron, qanqe vos dites ne vos vaut. Or tost, encomenciez le fet!  
   Ge ne voil fors qe l’en vos voie a cestui point en leu d’un chevalier  
   armez: 7comenciez tout ardiement e n’aiez doute, qe ge ai bien fiance  
   en Deu qe ge finerai cestui fet honoreement et a la delivrance del  
   chevalier qe il enmoinent en prison. 8Et se vos ce ne volez faire, ge  
   vos pramet qe ge vos ferai tout orendroit morir».

9Quant li chevalier entent cest plet, s’il est doulenz et corrociez nel  
demandés, porce voirement qe il set q’il porroit bien recevoir mort a  
cestui point s’il refusoit le comandement de Guron, dit il a Guron:  
I0«Sire chevalier, or sachiez de voir qe, se ge cuidasse trouver en vos

a cestui point L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ trente L4 L2 C Pr 338] .xiiii. 350  
Mar 3. Et ge de combatre encontre un seul chevalier seroie] Et ge doi combatre  
encontre un sueill chevalier s. 350; Et quant jou doy conbatre encontre un tout s.  
ch. si sui jou Pr 338 Mar ♦ Coment] om. 350 ♦ me L4 L2 C] vous 350 Pr 338 Mar  
♦ gabissiez L4 L2 C 350] de moy agg. Pr 338 Mar 4. ci L4 C Mar] a ceste fois  
agg. 350 Pr 338; a ceste fois (?) L2 ♦ parlé L4 L2 C Mar 350] tenu parlement Pr  
338 5. vostre L4 L2 350 338] nostre Pr Mar C ♦ cist chevaliers (ch. om. C 350

Pr 338)] cil qui par chi s’en passerent Mar ♦ eslogniez L4 L2 C 350] de nous qu’il  
fuisent agg. Pr 338; de nous Mar ♦ engleches L4 L2 C Mar 350] loins de chi Pr  
338 6. le fet (rip. L2) L4 L2 C 350] car jou voel que vous encommemenciés la

bataille agg. Pr 338 Mar ♦ Ge ne voil fors (fais 350) qe (ge agg. 350) l’en (le 350)  
vos (vos om. L2) voie a cestui point en leu d’un chevalier armez (a. om. L4) L4 L2  
C 350] et que jou vous voie a cestui point en liu de bon chevalier Pr 338 Mar  
7. comenciez tout ardiement L4 L2 C 350] et lor courés sus durement et asprement  
Pr 338 Mar ♦ doute L4 L2 C] garde 350 Mar; paour Pr 338 ♦ fet L4 L2 C 350  
Mar] besoingne Pr 338 ♦ et a la delivrance] delivrance L4 (canceïlato e riscritto) ♦  
enmoinent (endooinet [?] L4 riscritto) L4 L2 C 350 Mar] tienent Pr 338 ♦ en prison  
L4 350 Pr 338 Mar] prison L2 C 8. vos pramet qe ge] om. Mar (saut) ♦ ge vos  
ferai tout orendroit morir L4 L2 C 350] vous maintenant morrés sans plus atendre  
Pr 338; sans faille agg. Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ cest plet (ceste nouvelle  
L2), s’il est doulenz et corrociez nel demandés L4 L2 C 350] Guron, ne demandés  
pas s’il en fu courouchiés Pr 338 ♦ voirement] om. Mar ♦ set L4 L2 C 350] li sanloit  
Pr 338; i doute a Mar ♦ q’il porroit bien] om. Mar ♦ a cestui point L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar ♦ le comandement L4 L2 C Mar 350] la volenté Pr 338 ♦ dit il a  
Guron (a Guron om. 350) L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 10. chevalier L4 L2 C]  
fet il 350; dist li chevaliers Pr 338; fait li chevaliers a Guron Mar

si dure conpeignie com ge truis, ge ne me fusse aconpagniez; I:mes  
qant ge voi qe vos par force me volez fere hardiz, et ge me met en  
aventure, non mie de ma volenté, ce set bien Dex, mes par la force  
qe vos me fetes». I2Et qant il a dite ceste parole, il prent sun escu, qi  
pendoit a une branche, et aprés prent son glaive, qi estoit dreciez a  
un arbre, et lors se lance enmi le chemin et voit adonc qe li chevaliers  
estoient ja si eslogniez qe a poine les veoit il. I3«Sire, fet il a Guron,  
qe volez vos qe nos façons? Oremais li chevaliers sunt esloigniez trop  
durement: nos ne les poons mais veoir tant sunt il loing. — I4En non  
Deu, fet Guron, ja por ce ne remandra qe nos nes ateignons: chevau-  
chom avant, qar ensint le covient a faire. — I5Sire conpeinz, ce li  
respont li chevalier, qe volez vos qe ge vos die? Vos me metroiz en  
tele esprove a cestui point qe certes ge ne vos i vaudrai granment  
plus d’un home mort, qar li cuers me vet ja faillant. — I6Ce ne vos  
vaut! Si m’aït Dex, ce dit Guron, il est mestier qe vos comenciez ces-  
tui fet! — I7Et ge le ferai», ce dit li chevalier.

1. ^Ensint parlant comencent a chevauchier entr’els deus assez  
   esforciement et tant funt q’il ataignent le roi Melyadus et ceaus qi la  
   damoisele conduisoient. 2Li chevalier, qi si grant poor avoit de Guron  
   q’il nel doutoit pas adonc meins de la mort, qant il vint aprochiant del  
   roi, il nel vet mie trop regardant, ainz crie as autres chevaliers qi la  
   damoisele conduisoient: 3«Gardez vos de moi, segnors chevaliers, qar

com ge truis] om. C ♦ ge ne me fusse aconpagniez (a vous agg. L2) L4 L2] ge ne  
vous eusse sui 350; jou ne vous euisse sivi pour riens dou monde Pr 338 Mar; je  
ne m’y fusse huy mis C 11. fetes L4 L2 Mar 350] jou en ferai mon pooir agg.  
Pr 338 12. ceste parole L4 L2 C Mar 350] çou Pr 338 ♦ une branche L4] un

arbre 350 Pr 338 L2 C Mar ♦ aprés prent L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qi L4  
C 350] i agg. Pr 338; qu’il Mar; om. L2 ♦ estoit dreciez a un (autre agg. C) arbre  
L4 C 350] estoit dreciez Pr 338; om. L2; avoit apoié a cel meisme arbre Mar ♦ et  
voit adonc qe] om. L2 13. façons? Oremais li chevaliers] f. adonc? Veés li che-  
valiers qi L2 ♦ trop durement ... veoir (atendre L2 Mar) tant sunt il loing (eslongié  
Pr 338; avant L2)] om. C 14. remandra L4 C Mar 350] demorra Pr 338 ♦ ensint  
le L4 C 350 Pr 338] nous agg. L2 Mar 15. conpeinz, ce li respont li chevalier  
L4 L2 C 350 Mar] chevaliers, fait il a Guron Pr 338 ♦ granment L4 L2 C Mar 350]  
se petit non Pr 338 16. Si m’aït Dex L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 17. che-

valier L4 L2 C 350] dolans et coureciés agg. Pr 338 Mar

1. parz. Hleg. L2 1. funt] vont Mar ♦ conduisoient L4 L2 C 350 Mar]  
   menoient Pr 338 2. nel (ne L2) doutoit pas adonc meins de L4 L2 C] ne

devroit pas avoir mains de 350 Mar; n’en avroit pas plus s’il veoit Pr 338 ♦ trop  
L4 L2] se trop pou non 350 Pr 338 Mar C ♦ aprochiant] aprochierant L4 ♦  
crie] dist L2

ge vos desfi!». [[22]](#footnote-22) [[23]](#footnote-23)Et tout le premier q’il vient ateignant fiert il si roide-  
ment en sun venir q’il le porte a terre et li fet une plaie mortel el piz.  
5Qant il a celui abatuz, il se lance entre les autres, ne ne fet pas adonc  
semblant q’il soit de riens espoentez, qar trop fierement estoit aseurez  
en soi meemes par le bon semblant qu’il avoit veu de Guron, [[24]](#footnote-24)qar li  
cuers li aloit bien disant qe, se Guron ne se sentist trop bien de soi, il  
n’enpreist en nulle guise si perilleuz fet com estoit cestui; [[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26)et ce est  
une chose qi trop li done grant confort en ceste aventure.

8A celui point tout droitement qe li chevalier avoit cele besoigne si  
hautement encommenciee com ge vos di, et ensint l’avoit encommen-  
cié au voir conter qe tuit li chevalier qi la damoisele conduisoient  
estoient ja estordiz et effreez de la venue del chevalier, [[27]](#footnote-27) [[28]](#footnote-28) [[29]](#footnote-29)atant e vos  
entr’eaus venir Guron, mes il ne vient pas a celui point com home qi  
demande pes, il vient tout en aitel mainere com se l’en le chaçast a mort.  
10Il vient com home de pooir, com chevalier de pris et de valor et com  
le meillor sanz doutance qi a celui tens lûst el monde. "Et porce q’il  
conosoit ja bien en soi meemes qe cil estoient sanz faille chevaliers de  
valor qi la damoisele conduisoient, encomence il celui fet plus aspre-  
ment q’il ne feist en autre point, [[30]](#footnote-30)qar il les vout metre en poor en sa  
venue, se il onqes puet; por ce vient il la lance beisiee, ferant des espe-  
rons com se la mort le chaçast. [[31]](#footnote-31)Il semble bien en sun venir qe la terre  
croulle souz lui. Puisq’il est venuz en la preisse, bien poez seurement dire  
qe cil est feruz q’il encontre. I4Il fiert un chevalier en son venir, qi  
parenz estoit au roi d’Escoce, si roidement q’il le fet venir a terre si  
feleneusement qe cil se brise le braz destre au cheoir qe il fist adonc.

1. ^Qant il a celui abatu, il ne s’areste pas sor lui, qar mout petit  
   s’en prent garde, ainz hurte avant et encontre un autre chevalier et  
   fet assez pis de celui q’il n’avoit fet dou premier, qar il le feri si dure-  
   ment q’il li mist le glaive parmi le cors et, au trebuchier qe cil fist,  
   brisa il le glaive. 2Qant il a son glaive brisiez, adonc comence sa proe-  
   ce, adonc mostre il sa valor, sa grant force et son grant pooir, adonc  
   est il aparanz entre ses enemis sanz faille com li lions entre les bestes  
   et li leux entre les agneaus. 3Il est rage et feu et tenpeste droitement,  
   qi done poor de mort a touz ceus qi sun fet regardent. 4Et s’il en ont  
   poor adonc ce n’est mie merveille, qar il voient apertement qe il n’en-  
   contre chevalier, tant soit de grant pooir, qi se puisse tenir en sele,  
   porqoi Guron l’ataigne bien desus le hyaume; 5il fiert, mes ce n’est  
   mie a gas: celui qi reçoit un seul cop de se espee il n’en vout pas rece-

qe cil L4 L2 C 350 Mar] qui de lui agg. Pr; q. c. qui de lui sont 338 ♦ q’il encontre  
L4 L2 C 350 Mar] est (sont 338) mis a mort Pr 338 14. en son venir] om. C ♦

si roidement q’il le fet venir (flatir L2) L4 L2 C] et celui fet il venir 350; et le  
porte Pr 338; si le fist chair del cheval Mar ♦ feleneusement L4 L2 C Mar 350]  
durement Pr 338 ♦ se brise le braz destre au cheoir qe il fist adonc L4 L2 C 350  
Mar] li briza le destre bras Pr 338

1. no nuovo § Mar 1. pas] rip. Pr ♦ hurte L4 C] le cheval agg. 350 L2; des  
   espourons agg. Pr 338 Mar ♦ chevalier L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ fet ... de  
   celui q’il n’avoit fet dou L4 L2 C 350] li (a qui Mar) fait ... qu’il n’ait fait au Pr  
   338 Mar ♦ premier] celui devant Mar ♦ il le ... q’ L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338  
   ♦ cors] om. L4 2. Qant il a son glaive brisiez, adonc comence (a moustrer agg.  
   Pr 338) sa proece, adonc mostre (sa p., a. m. om. L2) il sa valor, sa grant force et  
   son grant pooir, adonc est il] Puis traist l’espee et commencha a mostrer sa force  
   et son hardement, et est si Mar ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ com  
   L4 C 350] est agg. Pr 338 Mar L2 ♦ li (om. L4) lions] li leus Mar ♦ les bestes L4  
   L2 C 350 Mar] les autres b. Pr 338 ♦ entre les agneaus (brebis Mar)] est mout  
   cruaus L2 3. Il est rage et L4 L2 C 350] Il samble que de lui isse Pr 338; si qu’il  
   samble de lui que ce soit Mar ♦ droitement L4 C 350] om. Pr 338 Mar L2 ♦ qi  
   done (om. C) poor ... 4poor adonc L4 C] ont paour de mort a tous chiaus qui son  
   fet regardent. Et s’il en ont paour adonc 350; si que tous cil qui le vont regardant  
   ont paour de mort. Et s’il en avoient adont paor Pr 338; et ont poor de mort tout  
   cil qui son fait regardent. Et s’il en ont poor Mar; ors des eomes as chevaliers a  
   cuy (?) il se conbat; e tant feit qe ceus qi le regardoient en sont en peor de mort,  
   e L2 4. chevalier L4 L2 C] qui agg. 350 Pr 338 Mar ♦ bien desus le hyaume  
   L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 5. reçoit] cecoit L4 ♦ il n’en vout pas recevoir

un L4 L2 C 350 Mar] n’a talent qu’il recoive l’ Pr 338  
voir un autre, trop sont pesant, trop sunt mortels les cous q’il vet ilec  
donant.

6Quant li niés au roi d’Escoce voit ceste chose, il se tret un pou  
arrieres si esbahiz estrangement en soi meemes q’il ne set q’il doie  
dire, qar il voit tout apertement qe tuit li chevaliers de sa conpeignie,  
dont il i avoit bien de tex q’il tenoit a preudomes, s’en vont fuiant  
davant Guron tout ausint com devant la mort. 7Et il se feroit parmi  
eaus tout ausint hardiement com s’il fussent homes morz. 8Qant il  
voit ceste aventure, il dit a soi meemes tant correciez estrangement  
q’a pou qe li cuers ne li crieve de duel: 9«Ha! sire Dex, qi puet estre  
cist chevalier? Or di ge bien qe voirement est ce la greignor mer-  
veille qe ge encore veisse en tout mon aage!». 10Un chevalier de sa  
conpeignie, qi ceste parole entendi, li respondi adonc et dist: 1Z«En  
non Deu, sire, ce n’est mie trop grant merveille qe vos veez, qe cist  
chevalier sanz faille est si bon chevalier del tout qe, certes, se nos  
estions encore autant chevaliers com nos somes par desus ceaus qi ci  
sunt, si nos metroit il touz a desconfiture par fine force, et ce verroiz  
vos assez tost». 12Et en ce qe li chevalier disoit ceste parole, il regarde  
et voit adonc tout clerement qe tuit li chevaliers de cele conpeignie  
estoient ja tornez a desconfiture et s’en fuoient les uns ça, les autres  
la, come gent esbahie et espoentee mortelment.

vet ilec donant L4 L2 C 350] vont iluec recevant et donnant a destre et a senestre  
Pr 338; qu’il done et vait partant Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ estrange-  
ment] om. Mar ♦ en soi meemes] om. L2 ♦ i avoit] n’i a L2 7. parmi (entr’ C)]  
par L2 ♦ hardiement L4 L2] et aussi puissaument agg. 350 Pr 338 Mar; om. C  
8. li cuers ne li] il ne C ♦ duel] et dist agg. C 9. Or di ge bien qe voirement est  
ce la greignor merveille L4 L2 C] or dit bien que v. est ceste le greignour merveille  
del monde 350; or voi jou bien que c’est la greingnor miervelle du monde Pr 338;  
ore dist il bien tout veraiement que voyrement est ce la merveille du monde Mar  
♦ qe ge encore veisse L4 L2 C 350 Mar] ne que jou aie veue Pr 338 ♦ aage L4 L2  
C] vivant 350 Pr 338 Mar 10. chevalier] qui agg. Mar ♦ de] ce 350 ♦ conpei-  
gnie] estoit agg. Mar ♦ qi ceste parole entendi] om. Mar ♦ adonc et dist L4 L2 C  
350 Mar] esrant Pr 338 11. sanz faille L4 L2 C 350 Mar] que vous vaés Pr; om.

338 ♦ chevaliers L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ com nos somes L4 L2 C Pr 338]  
om. 350 Mar ♦ par desus ceaus qi ci sunt L4 C] om. 350 Pr 338 L2 Mar ♦ il touz  
L4 L2 C 350 Mar] seus agg. Pr 338 ♦ fine (fin de 350) force L4 L2 C Mar] son cors  
tant seulement Pr 338 ♦ tost L4 L2 C 350 Mar] prochainement Pr 338 12. Et

en ce L4 L2] Entr’eus 350 Pr 338 Mar ♦ qe li chevalier disoit ceste parole, il L4 L2  
C 350 Mar] qu’il parloient en tel maniere, li niés au roy se Pr 338 ♦ adonc tout  
clerement L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ tuit li chevaliers de cele (sa C) conpei-  
gnie L4 L2 C 350 Mar] t. si ch. Pr 338 ♦ tornez a desconfiture] desconfit Mar ♦ et  
s’en fuoient] om. C ♦ mortelment L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338

1. :Quant li niés au roi d’Escoce voit ceste chose, il dit a sun  
   conpeignon: «Honiz somes, ce voi ge bien! 2Ceste aventure est bien  
   la plus estrange et la plus merveilleuse qi onqes mes avenist a mon  
   esciant entre chevaliers erranz». 3Et qant il a dite ceste parole, si se  
   lance avant, l’espee en la main toute nue, et s’adrece envers Guron,  
   qar il dit a soi meemes q’il ne se tient por chevalier s’il ne fet tout  
   orendroit remanoir ceste chose. 4Il crie a Guron en sun venir: «Tor-  
   nez ça, sire chevalier, a moi vos venez esprover!». 5Qant Guron entent  
   la parole del chevalier, il ne le vet pas refusant, ainz li torne tout erra-  
   ment la teste de sun cheval. Et quant il le vient ateignant, il li mostre  
   bien tout apertement qe voirement estoit il chevalier garniz de trop  
   haute chevalierie et de trop haute force: 6il li done desus le hyaume  
   un cop si grant et si pesant qe por le hyaume ne remaint, qi assez estoit  
   bons, q’il ne li face sentir le trenchant de l’espee dusq’au test. 7Li che-  
   valier est de celui cop grevez si durement q’il ne se puet tenir en sele:  
   il chiet a terre si estordiz et estonez q’il ne set s’il est nuit ou jor. Il  
   gist ilec com s’il fust mort, q’il ne remue pié ne main se trop petit non.

8Qant il a celui abatu, il nel vet mie regardant, qar il ne cuidoit mie  
qe ce fust le seignor de cele conpeignie, ainz leisse corre as autres tant  
com il puet dou cheval trere. 9Les autres, qi celui fet regardent, qant  
il voient lor seignor abatu a terre, q’il ne se remue d’ilec plus com s’il  
fust mort, il sunt adonc si fierement desconfortez com cil qi bien cui-

1. parz. illeg. L2 1. ceste chose L4 L2 C 350 Mar] çou Pr 338 ♦ somes] et  
   deshonorez agg. L4 ♦ voi] sai 350 ♦ ge bien L4 L2 C 350 Mar] tout clerement agg.  
   Pr 338 2. et la plus ({et plus} L4) merveilleuse L4 350 Pr 338 Mar] om. L2; mer-

veille C 3. ceste parole (çou Pr 338)] et il voit me (?) tout si compaignon se  
metent a la voie agg. Mar ♦ avant L4 C Pr 338 Mar] et maintenant a agg. 350; a  
mont L2 ♦ toute nue] om. Mar ♦ remanoir C 350 Pr 338 Mar] om. L4; tout cestuy  
fet e agg. L2 4. ça L4 L2 C 350 Mar] a moy Pr 338 5. refusant] espargnant L4

* Et quant il le vient ateignant, il li L4 C 350 Pr 338] et q. il vint pres de lui, il li  
  Mar; vers lu (?) e L2 ♦ garniz] rennomés de haute proeche et Mar 6. et si pesant]  
  com il puet amener [...] L2 7. ilec L4 C 350 Mar] tout en tel maniere Pr 338
* q’ il ne remue L4 C 350 Mar] sans remuer Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a

celui L4 L2 C 350] a veu qu’il a celui Pr 338 ♦ cuidoit L4 L2 C 350 Mar] savoit  
Pr 338 ♦ as (a<u>[s] L4) autres L4 C Pr 338] om. 350 Mar L2 ♦ tant com il puet  
dou cheval trere. 9Les autres (tant ... autres om. C saut) ... plus com (ne plus que  
350) s’il fust L4 L2 C 350] tant ... tr. Quant cil ont veu lor seigneur abatu a terre  
en tel maniere et qu’il ne se remue, si quident qu’il soit Pr 338; tant ... tr. Li autre,  
qui celui fait avoient veu, que lor sires estoit abatus a la terre et qu’il ne se remue  
nient plus que s’il fust Mar 9. il sunt adonc si fierement (mout Pr 338) descon-  
fortez (esbaïs L2) com cil qi bien cuident et croient (et c. om. L2) qe il (lor sei-  
gnour L2) soit mort (bien c. ... mort om. Pr 338)] om. Mar (saut)  
dent et croient qe il soit mort, qe il ne sevent conseil metre en celui  
fet, ainz s’en fuient comunement en tel mainere qe li uns n’i atent  
l’autre. I0Espoentez sunt mortelment, ne ce n’est mie trop grant mer-  
veille, assez i a reisson porqoi il n’entendent a celui point a autre  
chose fors qe seulement a foïr: “les cols estenduz des destriers, s’en  
vont fuiant le grant chemin de la forest, chascun a de soi meemes si  
grant poor qe assez petit lor souvient de lor seignor.

I2Qant Guron voit q’il a tout qitement la place delivree en tel mai-  
nere q’il n’i avoit remés a celui point fors qe il seulement et si  
conpeinz et li rois Melyadus et la damoisele por cui le fet estoit enco-  
menciez premierement et deus autres damoiseles avec lui, I3en la  
place sanz faille en avoit gisant a terre bien dusq’a noef, dont les uns  
estoient morz et les autres si durement navrez q’il n’avoient pooir q’il  
se remuassent de celui leu. I4Li escuers et li vallet s’en estoient foïz des  
lors q’il virent lor seignor trebuchier a terre, qar bien cuidoient cer-  
tainement qu’il fust mort. I5De lor dame lor estoit il adonc mout  
petit: il vont entr’eaus maudisant l’ore q’il la virent onqes, qar por  
achoison de lui, ce dient il bien, ont il receu si grant domage a ceste  
foiz q’il ne le porront jamés recouvrer.

qe il ne sevent (quel agg. C 350 Mar) conseil L4 L2 C 350 Mar] c. ne sevent Pr 338

* metre] prendre C ♦ qe li uns n’i atent l’] com li un atendent li 350 10. Espoen-

tez sunt mortelment, ne ce n’est mie trop grant merveille L4 L2 C 350 Mar] Ains  
sont si e. m. que çou n’est se mervelles non Pr 338 ♦ assez i a reisson porqoi L4  
L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ a celui point L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ seu-  
lement L4 L2 350] om. Pr 338 Mar C 11. les cols L4 L2 Pr 338 Mar] le cours  
350; les cops C ♦ des destriers (de<s>[d]estriers 350) L4 L2 C 350] des chevaus Pr  
338; om. Mar ♦ s’en vont fuiant L4 L2 C 350] tout Pr 338 Mar ♦ chascun a de  
soi meemes (a de soi m. om. Pr 338) si grant poor (de lor vies agg. Pr 338)] et  
orent teile poor Mar ♦ qe assez petit L4 L2 C 350] que a pou ne Pr 338; qu’il ne  
Mar ♦ seignor L4 L2 C 350] se petit non agg. Pr 338 Mar 12. nuovo § 350 Pr  
338 Mar ♦ tout] toute Mar ♦ qitement L4] outreement 350 Pr 338; om. L2 Mar;  
ententivement C ♦ remés] om. Mar ♦ a celui point L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar

* qe il] om. L2 ♦ seulement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ cui] amour agg. C
* avec lui L4 L2 C 350] qui li tenoient conpaingnie Pr 338; qui avoec lui estoient

venues Mar 13. a terre L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ noef L4 L2 350 Mar]  
.X. Pr 338; .VIII. C ♦ les uns] li auquant Mar ♦ q’il se remuassent L4 L2 C 350]  
d’eus relever Pr 338; d’aus remuer del lieu ou il gisoient Mar 14. lors] jusque  
L2 ♦ trebuchier L4 L2 C 350 Mar] abatu Pr 338 15. De lor dame lor estoit il

adonc mout petit L4 L2 C 350 Mar] si que poy acontoient a lor dame Pr 338 ♦  
ce dient il bien L4 L2 C 350] dient il qu’ Pr 338; om. Mar ♦ a ceste foiz L4 L2  
C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ jamés L4 C 350 Mar] a nul jour agg. Pr 338 ♦ recouvrer  
L4 C 350 Mar] si qu’il (?) (comme il 338) dient agg. Pr 338

1. :Guron, qant il voit q’il avoit del tout la place delivree en tel  
   mainere q’il n’i avoit remés adonc fors si pou de gent com ge vos  
   cont, il n’i fet autre demorance, ainz s’en vient errament au roi  
   Melyadus et li trenche la corde dom il avoit les mains liees. 2Et qant  
   il l’a dou tot delivrez, il saut a terre dou cheval sor qoi il estoit montez  
   et dit au roi: 3«Sire, montez, s’il vos plest, et sachiez qe ge sui mout  
   dolanz et mout correciez de ceste vilenie qe vos avez receue a cestui  
   point, qar certes a si vaillant home com vos estes et a si tresbon che-  
   valier ne devroit venir se toute honor non et toute bone aventure».  
   4Li rois, porce q’il face del tout la volenté de Guron et le comande-  
   ment, descent del roncin et vient au cheval Guron et monte sus et,  
   qant il est montez, il dit a Guron: 5«Sire, moutes mercis de ceste grant  
   bonté qe vos m’avez fet a ceste foiz et de ceste cortoisie. — 6Sire, fet  
   Guron, or sachiez qe, se ge vos en peusse fere plus, volentiers le feisse,  
   et de ce qe vos estes delivrés n’en sachiez grez fors a Deu et a Fortune,  
   qi vos envoierent toute bone aventure et bon encontre».

7Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ançois  
monte sor le roncin dont li rois estoit descenduz. «Ha! sire, mercis, fet  
li rois Melyadus, qe est ce qe vos fetes? 8Por Dex, ne montez sor si  
cheitif roncin com est cestui, qar il n’apartient a si bon chevalier com  
vos estes. — Si m’aït Dex, sire, fet Guron, il ne m’est pas deshonor de  
monter sor cestui roncin, puisqe vos en descendistes. 9Qant ge ne vos  
puis faire compeignie a greignor chose, ge voil partir a ceste petite  
honte por amor de vos. Porce qe ge vos trovai sus, le voil ge chevau-

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § Mar 1. qant il L4 L2 C 350 Mar] qui bien Pr  
   338 ♦ avoit] avoient C ♦ en tel ... cont L4 L2 C 350] ensi com vous avés oï Pr 338;  
   en teil m. qu’il n’i avoit remés adont fors cheaus dont jou vos cont Mar ♦ erra-  
   ment L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 2. sor qoi] per una lacuna il testo di Mar  
   riprende dal § 992.2 (fine del f. 145V) 3. qe vos avez receue a cestui point L4 L2

C 350] que on vous a faite Pr 338 ♦ tresbon] vaillant C ♦ chevalier] com vous estes  
agg. L2 4. la volenté de Guron et le comandement L4 L2 350] le c. de Guron Pr  
338; sa v. de Guiron C 5. Sire] om. C ♦ ceste foiz] cestui point C 6. Sire, fet  
Guron, or sachiez L4 L2 C 350] Ansi m’aït Dieus, fait Guron, sire Pr 338 ♦ qe, se  
ge vos en peusse fere plus L4 L2 C 350] que se je plus en p. faire plus Pr 338 ♦ grez  
(gré L2)] om. L4 ♦ vos] nous 350 ♦ envoierent (voirement agg. 350) toute (toutes-  
voies 350; tous jours C) bone aventure et bon encontre (et bon e. om. L2) L4 L2  
C 350] amenerent ceste partie Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste parole L4

L2 C 350] çou Pr 338 ♦ fet autre demorance L4 L2 C 350] areste plus Pr 338 ♦  
mercis L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ Melyadus L4 L2 C 350] pour Dieu agg. Pr 338  
8. Por Dex L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ sire L4 350 Pr 338] om. L2 C ♦ cestui ron-  
cin] si chetif r. C 9. partir ... amor] parti a ceste perce honte et honneur C  
chier. I0Et ge vos pri qe vos le mien cheval chevauchiez por amor de  
moi, tant com il vos porra durer. — Ha! sire, merci, fet li rois, por Deu  
et por franchise de vos ne recevez ceste deshonor por achoison de  
moi! — irEn non Deu, sire, fet Guron, ge ne le tieng pas a deshonor,  
ainz le tieng a honor trop grant de ce qe ge vos puis faire conpeignie  
en auchune chose». I2«Ha! sire, fet li chevalier qi portoit l’escu miparti  
et dit a Guron, com ge vinz de male hore en vostre conpeignie a ces-  
tui point!». Qant Guron entent ceste nouvelle, il se retorne envers li  
chevalier et li dit com en sorriant: I3«Sire conpeinz, se Dex vos doint  
bone aventure, porqoi dites vos qe vos venistes a cestui point de male  
hore en ma conpeignie? — I4En non Deu, fet li chevalier, qe ge sui  
navrez et malmenez en tantes maineres qe ge volssise melz qe ge ne  
vos eusse onqes veu, qe tout ce ne m’en fust avenu qe avenu m’en  
est! I5Le dolor en est torné sor moi de cestui fet et li domage autresint!  
Plaiez en sui en plusors leuz, ensi com vos poez veoir, et vos en estes  
eschapez si sauvement, ce voi ge bien, qe vos n’avez mal ne bleceure.  
I6Le rire en est tornez sor vos et le plor en est tornez sor moi: ceste  
est trop male conpeignie, ce di ge bien».

1. ^Qant Guron ot ceste nouvelle, il se comence a rire trop fie-  
   rement: «Amis, fet il, or ne vos chaille, ne ne vos exmaiez si fort.

10. pri] om. L4 ♦ chevauchiez L4 L2 C] ne changiés 350 Pr 338 ♦ sire] om. L4 ♦  
de vos] om. 338 ♦ recevez L4 L2 C] creés 350; querés Pr; me requerés 338 ♦  
achoison] l’amour 338 11. sire] om. C ♦ chose L4 L2 C] «Ha! sire, fet li rois

Meliadus, vostre merci» agg. 350 Pr 338 12. «Ha! sire, fet li chevalier qi portoit

(ch. a C) l’escu miparti, et dit a Guron (e a ce dit il G. L2; et d. a G. om. C) L4  
L2 C] Et li chevalier qui portoit (ch. a Pr 338) l’escu miparti (dist a G. agg. Pr  
338): «Ha! sire», fet il a Guron (a G. om. Pr 338) 350 Pr 338 13. a cestui point

(a cestuy p. L2)] om. L4 14. malmenez L4 L2 C] malmis 350 Pr 338 ♦ qe ge  
volssise melz L4 L2 C 350] pour coy jou amaise miux Pr 338 ♦ veu L4 L2 C]  
trouvé 350 Pr 338 ♦ qe tout ce ne (ne om. C) m’en fust avenu qe avenu m’en  
est! L4 L2 C] que tout chou me fust avenu 350 Pr 338 15. Le dolor L4 L2 C]

Mien (moie en Pr 338) est la dolour 350 Pr 338 ♦ en (et 350) est torné sor moi  
de cestui fet et li domage autresint L4 L2 C 350] et li damages de cestui fait Pr  
338 ♦ Plaiez en sui en plusors leuz, ensi com L4 L2 C 350] ki sui navrés si que  
Pr 338 ♦ et vos] et se vous 338 ♦ ce voi ge bien L4 L2 C 350] que jou voi tout  
appertement Pr 338 ♦ bleceure L4 L2 C 350] dolour Pr 338 16. Le rire L4 C]

Li ire 350; La joie Pr 338; Le mieus L2 ♦ le plor (plourer C) L4 L2 C 350] la  
dolours Pr 338 ♦ en est tornez] om. C ♦ ceste ... ce di (voy C) ge bien (ce di ge  
bien om. L2) L4 L2 C 350] ceste conpaingnie a esté trop durement mauvaize pour  
moy Pr 338

1. 1. ceste nouvelle L4 L2 C 350] le cevalier Pr 338 ♦ ne vos chaille, ne]  
   om. L2

2Une autre foiz, qant nos encomencerons entre nos deus un si grant  
fet com fU cestui, vos eschaperez adonc si sauvement com ge sui  
orendroit eschapez et tout le travail et toute la poine en tornera adonc  
sor moi. [[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33)Confortez vos en vos meemes: grant honor vos est avenu a  
cestui point, si grant, sanz faille, qe onqes mes si grant ne vos avint,  
qar ge di bien hardiement [[34]](#footnote-34)qar por vostre haute proece et par vostre  
espee sanz faille est ceste perilleuse aventure menee a fin si honoree-  
ment com ele est menee; et se vostre espee ne fust, encore fust toute  
ceste gent a desconfire. — [[35]](#footnote-35)En non Deu, sire conpeinz, fet li chevalier  
a l’escu miparti, encore vouxisse ge melz q’il fussent a desconfire qe  
ge fusse si navrez com ge sui: ge me sent mout plus malement qe vos  
ne cuidiez. — [[36]](#footnote-36)Sire conpainz, ce dit Guron, il m’est avis qe, s’il fussent  
encore a desconfire, qe nostre fet alasse ore malveissement, qar s’il ne  
fussent desconfit il fust mestier qe adonc tornast sor nos deus par fine  
force toute la desconfiture. [[37]](#footnote-37)Et s’il nos fust ensint avenu par nostre  
pechié qe nos fusons desconfit, qe cuidiez vos, se Dex vos saut, qe il  
feissent adonc de nos? [[38]](#footnote-38)Vos i lessisoiz par aventure la teste en gage a  
cestui geu et la moie i alast ausint: [[39]](#footnote-39)vos est il donc avis qe il soit mielz  
avenu? Sire conpainz, sire conpainz, Dex vos a hui fet plus de bien  
q’il ne deust, qar vos ne savez reconoistre la grant bonté q’il vos a  
faite. [[40]](#footnote-40)Il vos a ci hostez de mort et delivrez de honte et de vilenie et

a soufert qe vos avez conqesté et pris et honor. Et qant Dex vos a fet  
tant de bien, porqoi vos alez vos plaignant?».

“Qant li chevalier ot cestui plet, il se test com cil qi n’ose plus par-  
ler a cele foiz, mes mout se deult. Et s’il se deult ce n’est mie mer-  
veille trop grant, qar a la verité dire il estoit navrez durement en plu-  
sors parz. I2Et Guron demande au roi Melyadus: «Sire, car me dites  
de voz armes qe eles devindrent. — Certes, sire, fet li rois Melyadus,  
eles remistrent la ou ge fui pris. — I3Sire, fet Guron, qant vos voz  
armes n’avez, il seroit bien, ce m’est avis, qe vos armes preissiez de  
ceaus chevaliers qi ci gissent». I4Et il en gissoit ileqes plusors, les uns  
morz et les autres navrez.

1. ^Porce qe Guron ne disoit au roi Melyadus se cortoisie non  
   des armes prendre, qar sanz armes ne chevauchast il en nulle mainere  
   s’il vouxist aler en guise de chevalier errant, descent il del cheval sor  
   qoi il estoit montez 2et vet a un chevalier qi gissoit mort a la terre e  
   le desarme et prent les armes errament. Guron estoit ja descenduz del  
   roncin par lui aidier a armer. 3Et q’en diroie? Li rois est armez en pou  
   d’ore et revient au cheval qe Guron li ot doné et remonte sus. Et  
   qant il se prent garde de l’escu qe Guron portoit, il dit: «Ha! sire,  
   merci, qe est ce qe vos fetes? — 4Sire, fet Guron, qe faz ge donc?  
   — Sire, fet li rois, vos fetes trop grant merveille qi portez a vostre col si  
   vil escu com est celui qe vos i tenez, qar ce est un escu de Cornoaille.

avez L4 L2 C] ci agg. 350 Pr 338 ♦ conqesté] conqest L4 ♦ plaignant (plaignés Pr  
338)] blasmant L4 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ cestui plet ({c. p.} C) L4 L2 C  
350] çou Pr 338 ♦ Et s’il se deult (duelt L2) L2 C] om. 350 L4 (saut); et Pr 338  
(saut) ♦ a la verité dire L4 L2 C] om. 350 Pr 338 12. Sire] om. 350 ♦ car me

dites de L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ eles devindrent L4 L2 C] d. 350; d. eles? Pr  
338 13. ce m’est avis L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ preissiez L4 L2 C 350] d’au-

cun Pr 338 14. Et il en gissoit (gissoient L2) ileqes (de agg. 350) plusors, les uns

morz et les autres navrez L4 L2 C 350] car ci en a pluiseurs mors et navrés Pr 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. Porce qe Guron ne (ne om. L2)

disoit au roi Melyadus ... prendre L4 L2 C] P. q. li rois Melyadus vit que Guron  
li disoit se courtoisie non et que armes preist 350; Quant li rois oï le consel que  
Guron li avoit donné, il l’en set moult bon gré Pr 338 ♦ sanz armes ne chevau-  
chast il en nulle mainere (dou monde agg. L2) ... errant L4 L2 C 350] desarmés  
ne pooit il aler puisqu’il se voloit tenir pour cevalier errant Pr 338 ♦ descent il  
L4 L2 C] illuec agg. 350; esrant agg. Pr 338 2. prent] p[.]ent L4 ♦ armer] mon-

ter C 3. Et q’en diroie? L4 L2 C 350] si que Pr 338 ♦ Li rois] om. L2 ♦ et  
revient au cheval qe Guron li ot doné et remonte sus L4 L2 C 350] et remonte  
(remontés 338) sour son ceval que Guron li avoit donné Pr 338 ♦ qe Guron por-  
toit] de Guiron C 4. vil] vilain C ♦ tenez] metés L2

— [[41]](#footnote-41)Coment q’il soit de Cornoaille, ce dit Guron, honor li est hui ave-  
nue et por ce ne sui ge mie trop deshonorez de porter le. — [[42]](#footnote-42)Ha! sire,  
fet li rois Melyadus, por Deu, gitez le a terre, qar a si preudome com  
vos estes n’apartient en nulle mainere de porter si vil escu a son col  
com est cestui. [[43]](#footnote-43) [[44]](#footnote-44)Et ge vos pri qe vos l’en hostoiz maintenant. — Sire,  
fet Guron, et ge le ferai por vostre priere aconplir».

8Lors hoste celui escu de son col et le met a un arbre et prent un  
autre escu enmi la place et a son col le met. Et qant li rois est tout  
apareilliez, il s’en vient droit a l’escu de Cornoaille qe Guron avoit  
leissiez, si le prent et le met a son col. [[45]](#footnote-45)«Ha! sire, fet Guron, ne le  
fetes! Vos seroiz trop vergondez et avilliez se vos le meissiez a  
vostre col. — [[46]](#footnote-46) [[47]](#footnote-47)En non Deu, fet li rois, ge ne le me tieng pas a ver-  
goigne ne a deshonor se ge le port: puisqe vos a vostre col le  
tenistes, bien le puis honoreement metre au mien. irEt certes, sire,  
s’il fust autant honorez de moi com il estoit de vos, si m’ai't Dex,  
sire, com ge me prisseroie ja mout plus qe ge ne me pris! — [[48]](#footnote-48)Sire, fet  
Guron, s’il vos plesoit, vos porriez melz dire qe vos ne dites. Mes or  
me dites, s’il vos plest: qel part volez vos chevauchier? — [[49]](#footnote-49)En non  
Deu, sire, fet li rois, ge retorneroie volentiers en celui meemes leu  
ou ge fui hui pris, qar ge leissai ileqes un chevalier navrez, et cuit  
de voir qe il soit ja mort. — [[50]](#footnote-50)Sire, fet Guron, coment fustes vos pris  
et par qel aventure? — [[51]](#footnote-51)Sire, fet li rois, de tout ce vos dirai ge bien  
la veritez avant qe ge me parte mais de vos, mes or vos soufrez, s’il  
vos plest, tant qe aie parlé a ceste damoisele por cui achoison tout  
cestui fet acomença».

1. :Lors s’en vient li rois a la damoisele et li dit: «Damoisele,  
   assez avom hui travailliez por vos. Qe vos plest il qe l’en face de  
   vos? 2Volez vos venir a celui leu ou nostre bataille fu hui matin por  
   savoir se encor est vis li chevalier qi tant vos amoit et qi por achoi-  
   son de vos encomença si perilleus fet et si grant com fU cestui?».  
   3Qant la damoisele entent ceste parole, ele respont tout en plorant:  
   «Ha! sire, se vos ceste cortoisie me vousisez fere qe vos me menisiez  
   dusqe la ou cil est don vos m’avez orendroit parlé, com ge me ten-  
   droie a beneuree! — 4En non Deu, damoisele, fet li rois, ge sui apa-  
   reilliez qe ge vos i moine tout maintenant. 5Or nos metons au che-  
   min, qar ausint voloie ge aler cele part. — Sire, ce dit la damoisele,  
   moltes merci».

6Aprés cestui parlement, il ne firent autre demorance dedenz la  
place, ançois se metent au chemin, li rois tout premierement et  
Guron dejoste lui, et li chevalier avec eaus, celui qi portoit l’escu  
miparti, et la damoisele et ses deus conpeignies. 7Qant il se furent  
mis au chemin et li rois avoit ja tant priez Guron q’il estoit descen-  
duz del roncin et montez sor un destrier de ceaus qi desconfiz  
estoient, 8Guron, qi trop estoit fierement desiranz de savoir la verité  
de celui fet et tout le droit comencement, tantost com il se furent  
mis au chemin, il dit au roi: 9«Sire, ge vos pri qe vos me dioiz la  
verité de cestui fet et le comencement. — Sire, fet li rois, volentiers».

1. 1. et li dit: «Damoisele] om. 350 (saut) ♦ hui travailliez por vos L4 L2 C]  
   eu pour vous travaill et paine 350 Pr 338 ♦ qe L4 350 Pr 338] e pource qe L2  
   C 2. leu] il testo di Mar riprende da qui dopo la lacuna segnalata al § 989.2 (inizio  
   del f. 146Í) ♦ achoison L4 L2] amour 350 Pr 338 C Mar 3. nuovo § Mar ♦  
   dusqe la (om. Pr 338) ou cil est don vos m’avez orendroit parlé, com] om. Mar  
   4. En non Deu, damoisele, fet li rois] Et li rois li dist Mar ♦ sui] fui 350 ♦ qe  
   ge vos i moine] de voz i mener Mar ♦ tout maintenant] om. L2 5. qar ausint  
   voloie ge aler cele part. — Sire, ce dit la damoisele] et la damoisele li dist: «[Sire]  
   Mar (di mano seriore?) 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Aprés cestui parlement, il ne

firent autre demorance L4 L2 C 350] Ces paroles dites, il n’i font autre delaie-  
ment Pr 338; om. Mar ♦ dedenz la place L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ ançois  
se metent au chemin] Lors se met Mar ♦ premierement (premiers Pr 338)] pre-  
miers au chemin Mar ♦ avec eaus] aprés Mar 7. Qant il se furent mis au che-  
min] om. Mar ♦ del roncin L4 L2 C 350 Mar] du povre r. Pr 338 ♦ montez]  
estoit m. Mar 8. fierement] om. C ♦ desiranz] engrant Mar ♦ et tout le droit  
comencement (contenement C) ... chemin] om. Mar ♦ se furent mis L4 L2 C  
Mar] vindrent 350 Pr 338 9. me dioiz] dioiz L4 ♦ la verité ... comencement]

comment vous fustes pris, et commenchement et fin Mar ♦ rois] jou le voz dirai  
moult agg. Mar

I0Et lors li comence a conter coment il avoit le chevalier trouvé  
devant la croiz et coment cil li avoit tout outreement conté la verité  
de sun estre, et coment il amoit la damoisele et la damoisele lui, “et  
coment il avoit tant prié et reqis le chevalier q’il l’avoit recoilli por sun  
conpeignon en cele aventure. I2Et q’en diroie? Il li devise tout le fet  
qe il ne l’en vait un mout celant et bien li reconte ce qe li chevalier li  
avoit reqis devant ce qe il encomençast la bataille. I3Et qant il li a finé  
tout celui conte, Guron, qi trop volentiers l’avoit escouté, dit au ro:  
«Sire, se Dex me conselt, ceste fu bien une des plus beles aventures  
dont ge oïsse pieça mes parler. I4Se Dex nos vouxist ore tant de bien  
qe nos trouvisons encore le chevalier en vie qi tant amoit ceste damoi-  
sele, or sachiez qe ce seroit bien une chose dont ge seroie trop joianz,  
qar certes de haut cuer li vint et de haute volenté, qant il comença si  
perilleus fet com estoit cestui. — I5En non Deu, fet li rois, vos dites bien  
verité et encor vos di ge une autre chose: or sachiez qe il ne le comen-  
ça mie par seurté de moi, mes por seurté de son cuers tant seulement».

1. ^Ensint parlant chevauchent tant q’il vindrent en la place pro-  
   prement ou la bataille avoit esté des le matin et il trouvent adonc  
   enmi le chemin le chevalier dont il avoient tant parlé, qi gissoit mort.
2. coment cil li avoit L4 L2 C] le chevalier trover devant la crois et agg. 350;  
   om. Pr 338 Mar ♦ tout outreement conté L4 L2 C 350] li conte Pr 338 Mar ♦  
   amoit] rip. L4 11. et coment il avoit tant prié et reqis le chevalier q’il l’avoit  
   recoilli (receu C) ... aventure L4 L2 C 350 Mar] et coument li chevaliers qui ses  
   compains avoit esté, l’avoit deceu de sa damoiselle Pr 338 12. diroie L4 L2 C

350 Mar] le conte aloniant agg. Pr 338 ♦ Il li] Il L4 ♦ devise L4 L2 C 350 Mar]  
conte Pr 338 ♦ le fet qe il ne l’en vait un mout (rien L2) celant L4 L2 C 350] le  
fait mot a mot, sans riens celer Pr 338; mot a mot le fait, qu’il ne l’en vait riens  
celant Mar ♦ ce qe] tout ensi com Mar ♦ encomençast L4 L2 C Pr 338] encom-  
menchassent 350 Mar 13. qi] om. Mar ♦ Sire L4 C Pr 338 Mar] om. 350 L2 ♦  
parler L4 L2 C 350 Mar] conter Pr 338 14. Dex] om. L4 ♦ nos vouxist 350 Pr

338 C Mar] vos v. L4 L2 ♦ bien L4 L2 C 350 Mar] faire agg. Pr 338 ♦ encore le  
chevalier en vie qi tant amoit ceste damoisele L4 L2 C Mar] ceste damoisele et  
le chevalier qui l’amoit 350; le ch., que ceste d. amoit, en vie Pr 338 ♦ or sachiez  
... chose dont ge] jou en Mar ♦ li vint] si v. L4 ♦ volenté L4 L2 C 350 Mar]  
proecce Pr 338 ♦ comença L4 L2 C 350 Mar] entreprist Pr 338 ♦ perilleus L4 L2  
C 350 Mar] grant Pr 338 ♦ com estoit (e. om. Pr 338) cestui] om. Mar 15. vos  
dites bien verité] c’est voirs Mar ♦ or sachiez] om. Mar ♦ de moi L4 L2 C 350  
Mar] qu’il eust en m. Pr 338 ♦ cuers L4 350 Pr 338 Mar] cors L2 C

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § Mar 1. tant] om. L4 ♦ proprement L4 L2 C  
   350] tout droit Pr; om. 338; el lieu agg. Mar ♦ la bataille] il C ♦ le chemin] gisant  
   agg. Mar ♦ le chevalier] om. C ♦ qi] om. Mar

2Encor avoit il son hyaume en sa teste et s’espee tenoit il si estroite-  
ment en une main com s’il eust la vie el cors; cil gisoit as denz au tra-  
vers dou chemin et la ou il gisoit estoit la place toute vermoille de son  
sanc. [[52]](#footnote-52) [[53]](#footnote-53)Qant il sunt venu dusq’a lui e il voient qe il estoit morz, ce est  
une chose dont il sunt trop fierement correciez. [[54]](#footnote-54) [[55]](#footnote-55)Li rois descent tout  
errament et atache son cheval a un arbre, ausint fet Guron del sien et  
li autre chevalier ausint.

5Qant la damoisele voit son ami ocis, qi gist mort enmi le chemin,  
celui meemes qe ele soloit assez plus amer qe son cors, ce est une  
chose dont si grant duel li vient au cuer qe ele ne s’en puet pas recon-  
forter si aissiement com feissent moutes autres damoiseles. [[56]](#footnote-56)Qant ele  
est sor le cors venue tout ensint a cheval com ele estoit, ele n’i fet  
autre demore, ainz se lance del cheval a terre, et la ou ele voit sun  
ami, ele s’en vient a lui tout droit et li oste le hyame de la teste et  
trouve q’il avoit la boche plaine de sanc et le nes et les elz. [[57]](#footnote-57) [[58]](#footnote-58)Qant la  
damoisele l’a une piece regardé, ele comence a plorer trop durement.  
8Et qant ele a pooir de parler, ele dit tout en plorant: «Ha! beaus amis,  
com vos avez chierement achaté les amors de moi: [[59]](#footnote-59)le greignor bien,  
la greignor joie qe vos aiez eu de moi si est la mort triste et amere!  
10Amis, biaus, cortois et senez, sages, vaillant, preuz, hardiz, bon che-  
valier en toutes guises, qant vos avez vostre jovente perdue por moi  
en tel martire, en tel destroit, en tel angoisse com il apert clerement,  
qe porrai ge por vos soufrir qe ge vos face conpeignie?

“«Amis, amis, vostre beauté est perie por moie amor, vostre char  
en gist ensanglentee, bien porra dire desoremés cil qi savra ceste aven-  
ture qe voierement avez vos trop chierement acheté l’amor de moi.  
12Amis, amis, nos fumes norriz ensemble, ge ne savoie qe estoit amor  
qant ge mis mon cuer en vos amer. 13V os seul amai ge sanz fauser, ne  
onqes en toute ma vie ge n’amai autres fors qe vos, ge sai tout certai-  
nement qe vos n’amastes fors qe moi. 14Amis, ge ne fui onqes lee se  
de vos seulement ne me vint la leesce! Ge n’oi autre joie en cest  
monde fors qe vos. I5Vos fustes ma joie et mon solaz ensint com l’en  
puet avoir joie de veoir et de parler, sanz autre chose. l6Amis, tant  
com vos fustes vis, lûstes vos miens en volenté et a la mort lûstes vos  
miens apertement. Encor apert, qe vos en portez de cestui fet  
ensegnes trop doloreuses. I7Amis, la vostre mort sanz faille et le mar-  
tire dolereus qe ge voi qe vos avez soufert por moi si est entrez  
dedenz mon cuer si estrangement qe il n’en porroit jamés oisir, tant  
com ge euse la vie el cors. Ce qe ge voi de vos m’ocit. l8La mort me  
tient dedenz le cuer, et tost le porra l’en veoir».

1. ^La damoisele, qi tant est fierement doulente qe ele ne peust  
   plus avoir duel en nulle mainere del monde qe ele avoit a celui point,  
   plore mout fort, et regarde toutes foiz le chevalier qe ele soloit tant  
   amer et orendroit gist mort por la soe amor. 2Et qant ele l’a grant piece
2. Amis L4 L2 C 350] Aimi Pr 338; om. Mar ♦ amis] car Mar ♦ perie L2 350 Pr  
   338 Mar] perdue L4; partie C ♦ moie amor] la moie L2 ♦ vostre char en gist  
   ensanglentee] car vous en gistes ci sanglent L2 ♦ chierement L4 L2 C 350 Mar] om.  
   Pr 338 12. Amis L4 L2 C 350] Aimi Pr 338; om. Mar ♦ ge ne savoie] rip. L2

13. seul L4 C 350 Mar] seulement Pr 338 ♦ fauser] faille et sans f. C ♦ en toute ma  
vie L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ autres fors] onqes <fors> autres fors L4 ♦ ge sai  
... I4fors qe vos] om. L2 (saut) ♦ qe vos n’amastes L4 C 350] que onques en vostre  
vie (voe Pr) vous n’a. autre Pr 338; que voz onques n’a. autre Mar 14. seulement  
L4 C] non agg. 350 Pr 338 Mar ♦ ne me vint la leesce! L4 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦  
Ge n’oi (aie ne 350 Mar) autre L4 C 350 Mar] ne n’eut Pr 338 15. de veoir] v.

L2 ♦ sanz L4 L2 C] fauser de agg. 350 Pr 338 Mar 16. vis L4 L2 C 350 Mar] en  
vie Pr 338 ♦ miens] miex 338 ♦ miens] miex 338 ♦ Encor apert, qe vos en portez  
de cestui fet ensegnes L4 L2 C 350] encor en portés vous apiertes ensegnes et Pr 338  
Mar 17. et (su rasura? L4) le martire] est le m. 350 ♦ dolereus L4 C 350 Mar] om.

Pr 338 18. et tost le porra l’en veoir (appertement apierchevoir Pr 338)] om. C

1. parz. illeg. L2 1. duel L2 350 Pr 338 Mar] om. L4 C ♦ del monde L4 L2 C  
   Pr 338] om. 350 Mar ♦ qe ele avoit a celui point L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦  
   plore mout fort L4 L2 C 350 Mar] tenrement Pr 338 ♦ qe ele soloit (ot su rasura?  
   C) tant amer et orendroit gist mort por la soe amor L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
   2. Et qant ([qant] L4) ele l’a (l’ om. C) grant piece regardé L4 L2 C] om. 350 Pr  
   338 Mar  
   regardé, ele dit au roi Melyadus: [[60]](#footnote-60)«Sire, vos dist cist chevalier ou l’en  
   deust metre son cors se il moroit en cestui fet? — [[61]](#footnote-61)Certes, damoisele,  
   fet li rois, voierement le me dist il». [[62]](#footnote-62) [[63]](#footnote-63)Et lors li conte mot a mot la prie-  
   re q’il li avoit fet avant q’il començassent la bataille. Il ne li cele riens,  
   tout li conte ce qe li chevalier li avoit dit.

6Qant Guron entent ceste nouvelle, il respont au roi tout en plorant,  
qar, a la verité dire, il avoit trop grant pitié de la mort del chevalier:  
7«Ha! sire, fet il au roi Melyadus, tant me poise chierement de ceste  
aventure et de la mort de cest chevalier, ensint voierement m’aït Dex  
com ge voudroie orendroit avoir doné la moitié de qant qe ge ai en ces-  
tui monde qe ge eusse esté en ceste bataille de celui point qe vos l’en-  
començastes: [[64]](#footnote-64)ge croi qe encore íûst en vie cestui bon chevalier qi mort  
en gist; et ge vos faz asavoir qe ce tieng ge a trop grant domage qe si  
preudome est ocis en ceste aventure. — [[65]](#footnote-65)Sire, fet li rois Melyadus, or  
sachiez tout veraiement qe, se vos eusoiz veu coment il s’eprova bien en  
cestui fet, ensi com ge le vi, vos en fusiez sanz faille trop plus correciez  
qe vos n’estes. — [[66]](#footnote-66)Si m’aït Dex, fet Guron, com ge en sui trop doulenz!  
— "Sire, fet li rois Melyadus, ne vos est il bien avis qe voierement estoit  
il chevalier de grant cuer qant il estoit en vie, qi encore tient ensint

l’espee qant il est mort? — I2Sire, fet Guron, q’en diriez vos? Ge voi de  
lui si bon semblant en toutes guises qe ge ne porroie croiere en nulle  
mainere qe il ne fust home de valor tant com il vesqi. I3Si m’aït Dex  
com il m’est bien avis qe ce soit trop grant domage de ceste mort!».

1. ^Aprés icestui parlement, s’abeisse Guron envers le chevalier  
   et prent l’espee qe il tenoit encore toute nue et trouve qe encor la  
   tenoit il si fierement qe a poine li oste il de la main. 2La damoisele, qi  
   demenoit trop grant dolor, qant ele voit l’espee de son ami qe Guron  
   tenoit toute sanglente, et encor la regardoit, ele se met avant et dit a  
   Guron: 3«Ha! sire, por Deu et por cortoisie, donez moi cele espee qe  
   vos tenez. Ge la conois mout bien l’espee, je la tinz ja maintes foiz.  
   — 4Damoisele, fet Guron, qe volez vos fere de l’espee? — Sire, fet ele,  
   s’il vos plest, ge la voil baillier et tenir por amor de celui a cui ele fu.  
   5Ge li donai qant il fu premierement chevalier, ce fu le bien q’il ot de  
   moi, autre bien n’en reçut il onqes fors la mort q’il en reçut ici ensint  
   com vos poez veoir. 6Ge voil, sire, qe vos me rendoiez les drueries qe  
   ge li donai premierement. — Damoisele, ce dit Guron, qant vos volez  
   avoir l’espee, et vos l’aiez». 7Si li done l’espee tout errament et cele la  
   prent, qi bee a fere de l’espee tout autre chose qe cil ne pensoient  
   adonc qi l’espee et la damoisele regardoient.
2. diriez (diez L4) L4 C] diroie 350 Pr 338 Mar ♦ si bon semblant L4 L2 C 350]  
   om. Pr 338 Mar 13. Si ... de ceste mort L4 L2 C 350 Mar] si que ausi m’aït  
   Dieus, il m’est avis ... que de la mort de tel houme Pr 338
3. parz. illeg. L2 1. envers le L4 L2 C 350] vers terre, pries du Pr 338 Mar

* chevalier] mort agg. C ♦ encore L4 L2 C 350 Mar] en sa main agg. Pr 338 ♦

fierement L4 L2 C 338] fermement 350 Pr Mar ♦ de la main L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 2. et dit a Guron (a G. om. Mar)] om. 350 3. por Deu] p.

amors Mar ♦ je la ...4de l’espee] om. C (saut) ♦ foiz] jour Mar 4. fet ele] om.  
350 ♦ baillier L4 350 Pr Mar] baissier 338 L2 C ♦ de celui L4 L2 C 350 Mar]  
pour qui j’ai grant dolour au cuer agg. Pr 338 5. premierement] fet agg. L4

* bien n’en L4 L2 C Pr 338] ne (n’en Mar) 350 Mar ♦ il onqes fors la mort  
  q’il en reçut L4 C 350 Mar] il o. fors la m. Pr 338; om. L2 (saut) ♦ ici ensint  
  com vos poez] tele com v. la Pr 338 ♦ veoir] om. Mar 6. Ge voil, sire] Jou  
  vous pri, sire Mar ♦ rendoiez les L4 L2 C] armes et les agg. 350 Pr 338 Mar  
  7. done l’espee L4 L2 C 350 Mar] bailla Pr 338 ♦ et cele la prent, qi bee a fere  
  de l’espee tout autre (aute L2) chose qe cil ne pensoient (cuident C) adonc qi  
  l’espee et la damoisele regardoient (remandoit L2) L4 L2 C] et cele la prent qui  
  bien a fait de l’e. moult autre chose que cil ne pensoit adonc qi l’espee la  
  damoisele regardoient 350; et cil la prent qui bien pensoit a faire de l’e. tout  
  autre coze que cil n’i pensaient Pr 338; et ele le prent erraument qui bien pen-  
  soit a faire de l’e. autre chose k’il ne quidoit qui l’espee lui avoit baillie et deli-  
  vree Mar

8Qant la damoisele tient l’espee, ele la comence a regarder tout en  
plorant et a beissier le pom de l’espee et le tient toutesvoies a sa  
bouche. 9Et tant le tient en tel mainnere q’il estoit tout moilliez des  
lermes qi des elz de la damoisele cheoient sus le pom. I0«Ha! bone  
espee, fet la damoisele, tant ge oi celui jor grant joie en mun cuer  
qant ge vos donai de mes mains a cest mien chier ami qi ci gist mort.  
irVos fustes les premieres drueries qe ge onqes donasse! Vos fustes ma  
premiere joie qe ge deusse joie apeler, qar puisqe ge vos oi donee  
adonc fui ge bien aseur qe ge avoie toutesvoies un mien propre che-  
valier entre les chevalier erranz. 12Ge fui lee toutes les foiz qe il me  
sovenoit de vos, qar ge savoie certainement qe mes amis m’avoit tout  
adés en remembrance toutes les foiz qe il vos aloit regardant! I3Espee,  
ge conois de voir qe mes amis vos avoit chiere por amor de moi qe  
il ne vos volt leissier de sa volenté ne a la vie ne a la mort. I4Il morut  
et si vos tenoit, et ge morrai et si vos tendrai tout adés ausint com vos  
tint mes amis qant il morut, et ensint vos avrai a ma mort et vos et lui  
en ma conpeignie, qi me semble trop grant solaz».

1. ^En tel guise com ge vos cont se dementoit la damoisele a soi  
   meemes et ploroit si tendrement qe nus ne la veist adonc qi pitié n’en  
   deust avoir. 2Ele regardoit son ami une foiz e aprés regardoit l’espee.  
   Or beissoit l’espee une foiz et aprés beissoit son ami ensint sanglant  
   com il estoit. Et qant ele a ce fet une mout grant piece, ele dit au roi

8. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ et le tient toutesvoies (a baisier agg. L2) a sa (en  
L4) bouche] om. C (saut?) 9. le tient L4 350 Pr 338 Mar] la t. L2 C ♦ q’il L4

L2 C 350 Mar] que l’espee Pr 338 ♦ des lermes qi des elz de la damoisele  
cheoient (li ch. a la d. 350) sus le pom (pont L4; pom de l’espee Mar) L4 C 350  
Mar] de ses larmes qui des joex li caoient, et disoit la damoiselle Pr 338; des  
lermes de la damoisselle qi ceoit sus le pom L2 10. fet la damoisele L4 L2 C  
350 Mar] om. Pr 338 ♦ tant L4 L2 C] com agg. 350; com Pr 338 Mar ♦ qant L4  
L2 C 350 Mar] que Pr 338 ♦ chier L4 L2 C Pr 338] cuer 350; chevalier Mar ♦  
ami] om. Mar ♦ ci] ci i L4 11. deusse joie apeler L4 L2 C 350 Mar] eusse  
d’amours Pr 338 ♦ puisqe L4 L2 C 350 Mar] tres dont Pr 338 ♦ vos oi] ai 350  
12. tout adés] tous jours C 13. ge L4 L2 C 350 Mar] vous agg. Pr 338 ♦ avoit  
chiere] amoit si cierement L2 ♦ de sa volenté] om. Mar 14. ge morrai et]  
vous rendrai ensint les mon ami et agg. 350 ♦ vos tendrai tout adés] vous tenray  
ensi leis mon ami et vous tenray adès Mar ♦ mes L4 L2 C 350 Mar] chiers agg.  
Pr 338 ♦ morut L4 L2 C 350 Mar] fu mors Pr 338 ♦ vos avrai L4 L2 C] a. 350  
Pr 338 Mar ♦ en ma conpeignie, qi me L4 L2 C 350 Mar] car (a agg. 338) teulz  
conpaignie me Pr 338

1. 1. se dementoit la damoisele] d. la damoiselle deul C ♦ tendrement] dure-  
   ment C 2. aprés regardoit L4 L2 C 350 Mar] l’autre fois Pr 338 ♦ aprés beissoit  
   L4 C 350 Mar] l’autre fois Pr 338; puis a L2

Melyadus: [[67]](#footnote-67)«Sire chevalier, ge ai tant veu de vostre fet en cestui jor et  
de vostre proece qe ge conois tout certainement qe voirement estes  
vos chevalier garniz de trop haute proece, qar, se ce ne fust, vos fuis-  
siez hui mort plusors foiz, se plusors foiz peussiez morir. [[68]](#footnote-68)J’ai entendu  
par les paroles qe vos avez recordees a cest bon chevalier qi ci est qe  
mes amis, avant q’il se meist en la bataille, vos dist q’il estoit bien cer-  
tainz q’il morroit en cestui fet, [[69]](#footnote-69)et por ce vos pria il tant comil vos  
pot prier qe vos li feissiez tant de cortoisie aprés sa mort qe en celui  
leu proprement ou il morroit le feissiez enterrer [[70]](#footnote-70) [[71]](#footnote-71)puisq’il seroit  
deviez, et meement enmi le chemin, et feissiez metre sor lui lame et  
escrivre teles letres com il vos dist et en la lame meemes.

7«Sire, por Deu, ne vos dist toutes ces paroles le mien amis avant  
qe vos comencissiez la bataille ou il morut? — [[72]](#footnote-72)Damoisele, ce dit li  
rois, oïl, sanz faille tot ce me dist il voirement avant sa mort. — Sire,  
ce dit la damoisele, et qe avez vos en volenté de ceste chose?

* [[73]](#footnote-73)Damoisele, ce dit li rois, or sachiez tout certainement qe ge ne me  
  eslognerai granment de cestui leu qe ge puisse devant qe ge aie tout  
  outreement conpli ce q’il me reqist, qar certes ge li pramis a sa vie.
* [[74]](#footnote-74) [[75]](#footnote-75)Sire, ce dit la damoisele, si m’aït Dex com vos parlez en guise de  
  chevalier cortois et sage, et ge vos pri, sire, par la foi qe vos devez a  
  toute chevalerie qe me dognoiz un autre don qi assez petit vos costera.
* “Certes, damoisele, fet li rois, volentiers, demandez seurement qe,  
  s’il me devoit assez coster, si le vos doing ge trop volentiers. — [[76]](#footnote-76)Sire,  
  ce dit la damoisele, moutes mercis, et savez vos qe vos m’avez doné?  
  Vos m’avez doné qe vos avec cest mien ami metroiz mon cors en  
  terre. — I3Dex aïe, damoisele! ce dit li rois, coment porroie ge ce fere?  
  Cist est mort et vos estes en vie! Par aventure vos vivroiz plus qe ge  
  ne ferai. — I4Sire, respont la damoisele, se ge vif plus longement de vos  
  donc ne le porroiz vos pas faire, mes se ge muir en cestui jor, ge vos  
  pri qe vos le me façoiz. — I5Dex aïe, damoisele! fet li rois, coment por-  
  roit il avenir qe vos morissiez en cestui jor? l6Ja estes vos si saine et si  
  bele sanz doute qe l’en vos puet bien conter hardiement por une des  
  plus beles damoiseles de tout le monde. — I7Sire, ce dit la damoisele,  
  vos ne sentez mie ce qe ge sent: autre dolor trop greignor me tient  
  au cuer qe vos ne cuidiez. l8Ge vos pri qe vos ne me failloiz del cove-  
  nant qe ge vos ai demandé, porq’il aviegne en tel mainere qe ge  
  muire en cestui jor. — 19Damoisele, ce dit li rois, se Dex me saut, vos  
  me fetes tot esbahir des paroles qe vos me dites, qar il ne m’est pas  
  avis q’il peust avenir en nulle mainere qe vos moreussoiz si soudaine-  
  ment com vos me dites.

1. «— 'Sire, ce dit la damoisele, or sachiez tot certainement qe ge  
   morrai en cestui jor, ge le vos di seurement, et por ce vos pri ge, por  
   Deu et por franchise, qe vos ne me failloiz del covenant qe ge vos ai  
   reqis et qe vos m’avez pramis de vostre bone volenté: 2avec le cors de  
   mon ami fetes le mien metre, nul autre don ge ne vos demant a cestui  
   point, qar ge n’ai mestier de nul autre. — 3Damoisele, ce dit li rois, qe  
   vos diroie? Or sachiez qe, s’il avient en tel guise com vos le dites, ge le  
   ferai tot ensint com vos le reqerez, 4mes, se Deu plest, il n’avendra en  
   tel mainere, qar certes ce seroit trop grant domage s’il avenoit ensint».
2. Vos m’avez doné L4 L2] om. 350 Mar C; c’est Pr 338 ♦ en terre] om. L2
3. coment porroie ge ce fere?] qu’est ce que voz me requerés? Mar ♦ en vie]

vive L4 ♦ vivroiz plus] longuement agg. L2 14. longement L4 L2 C 350 Mar]  
om. Pr 338 15. damoisele L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ coment porroit]

rip. Pr 16. Ja estes vos si saine et si bele sanz doute qe L4 L2 C] Ja estes vous  
s. et b. sans doute que (et Pr 338) 350 Pr 338 Mar ♦ hardiement L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar ♦ plus] om. (?) L2 ♦ damoiseles L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
17. greignor] grant L4 18. porq’ L4 L2 C 350 Mar] puisqu’ Pr 338 ♦ aviegne  
L4 L2 C 350 Mar] de moy agg. Pr 338 ♦ qe ge muire L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
Mar 19. ce dit li rois] om. 350 ♦ des paroles L4 L2 C] de ce 350 Pr 338 Mar  
♦ il peust ... soudainement com vos me dites L4 L2 C 350 Mar] vous en nule  
maniere peussiés morir si s. coume vous me donnés chi a entendre Pr 338

1. 1. le vos di seurement L4 L2 C 350 Mar] en nule maniere n’en puis esca-  
   per Pr 338 ♦ qe ge vos ai reqis et qe vos L4 C 350 Mar] tel que vous le Pr 338  
   4. mes] a ce agg. C

5En tel guise respondi a cele foiz li rois a la damoisele, aprés se  
torna envers Guron et li dist: «Sire, qel conseil me donez vos en ceste  
aventure? 6Il est bien voirs sanz faille qe ge pramis a cest chevalier qi  
ci gist qe ge le feroie metre en terre en celui leu tout proprement ou  
il morroit; 7il est ci mort, en ceste place fu ocis ou nos somes, entre  
nos deus. — 8Sire, ce li respont Guron, qant vos ceste pramese feistes  
au chevalier, il est mestier qe vos li tegniez en toutes maineres, qar  
certes si bon chevalier com vos estes ne doit fauser de covenant qe il  
pramete a autre chevalier por nulle aventure del monde. — 9Sire, ce  
dit li rois, donc me covendra il demorer a aucune meison de religion  
pres de ci ou en aucun chastel. — I0En non Deu, fet Guron, si i demo-  
rez: vos ne devez faillir del covenant qe vos feistes au chevalier».

1. celui point tout droitement qe li rois Melyadus parloit a  
   Guron en ceste mainere et Guron a lui autresint, il regardent et voient  
   qe la damoisele s’abeissa sor le chevalier ocis et mist sa bouche droite-  
   ment sor la bouche del chevalier mort et ensint demore sor lui, et ele  
   tenoit toutesvoies l’espee tote nue en sa main destre. 2Qant la damoisele  
   ot grant piece demoré en ceste mainere desus le chevalier ocis, Guron,  
   qi plus metoit totevoies s’entente a regarder la qe ne fesoit li rois  
   Melyadus, qar a la verité dire il en avoit trop grant pitié, 3qant il voit  
   qe la damoisele a si longement demoré sor le chevalier sanz remuer soi,  
   il dit au roi Melyadus: 4«Sire, volez vos veoir tote la greignor mervelle

5. En tel guise L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ en ceste aventure] a c. fois L2  
7. fu ocis L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ entre nos deus] om. L2 8. li tegniez]  
le faciez C ♦ fauser L4 L2 C 350 Mar] falir Pr 338 ♦ pramete L4 L2 C] face 350  
Pr 338 Mar ♦ aventure del monde L4 L2 C 350 Mar] besoingne que puis avenir  
Pr 338 9. pres de ci L4 L2 C 350 Mar] ci entour Pr 338 ♦ ou ([ou] L4)] om.

350 10. covenant qe vos feistes (promeistes L2) au chevalier L4 L2 C 350 Mar]

couvenenche nule que vous aiiés en couvent Pr 338

1. no nuovo § Mar 1. et voient ... del chevalier mort] celle part ou la damoi-  
   selle estoit e Guron, qi plus metoit toutesvoies sa entente a regarder la damoiselle,  
   vit q’elle aloit baissier le chevalier oucis L2 (per anticipo) ♦ et voient] om. C ♦ qe la  
   damoisele] rip. Pr ♦ sor la bouche ... mort (occis C) L4 C 350 Mar] s. le cevalier  
   mort, sour sa bouche meimes Pr 338 ♦ et ensint demore sor lui, et] om. C ♦ tou-  
   tesvoies L4 L2 C 350 Mar] adiés Pr 338 2. demoré] regardé L2 ♦ en ceste mai-

nere L4 C 350] om. Pr 338 L2 Mar ♦ plus ... Melyadus] s’aperçoit de la damoiselle  
(cfr. § 998.1) L2 ♦ plus L4 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ la qe L4 C 350 Mar] la pucelle  
q. (plus que su rasura? 338) Pr 338 ♦ qar a la verité dire il L4 L2 C 350 Mar] qui  
trop durement Pr 338 3. qe la damoisele a si longement demoré sor le chevalier

(s. le cors aou ch. L2; occis agg. C) L4 L2 C] la d. (la om. Pr 338) si l. demourer  
sor le ch. 350 Pr 338; la d. sour le ch. si l. Mar 4. tote la greignor mervelle] une  
qe vos encore veisiez puisqe vos fustes nez? — 5Sire, fet li rois Melyadus,  
oïl volentiers, mostrez le moi. — 6En non Deu, fet Guron, si ferai ge: or  
vos en alez a cele damoisele et vos troverroiz sanz faille qe ele est morte  
de dolor. — 7Sire, fet li rois, ce ne porroit estre. — Si m’aït Dex, fet  
Guron, si est, et s’il n’est en ceste mainere, ne me creez une autre foiz».

8Li rois, qi encore ne creoit pas qe ce peust estre qe Guron li fesoit  
entendant, s’en vient a la damoisele et, qant il est venuz a lui, il voit  
adonc tot apertement qe ele estoit morte. 9Et il se seigne de la merveille  
q’il en a et ausint fet li chevalier a l’escu miparti, qi estoit venuz ilec  
por veoir se ce estoit verité ou non qe Guron avoit dit. 10Et qant il voit  
certainement q’il estoit ensint avenu de la damoisele, il est tant fiere-  
ment esbahiz et trespensez q’il ne set q’il doie dire de ceste aventure.

1. zQuant Guron voit qe ceste chose estoit ensint avenue, il dit  
   au roi Melyadus tout lermoiant des elz, qar pitié sanz faille avoit de  
   la damoisele: 2«Sire, ne vos disoie ge verité? La damoisele est morte,

des grandes merveilles del monde Mar ♦ qe vos encore veisiez (je e. veisse L2)  
puisqe vos fustes (je fuy L2) nez] om. Mar 5. volentiers L4 L2 350 Mar] om.  
Pr 338; ou est elle C 6. En non Deu, fet Guron, si ferai ge] om. Mar ♦ alez]  
fait Guron agg. Mar ♦ sanz faille L4 L2 C 350 Mar] vraiement Pr 338 7. Sire]

om. Mar ♦ estre L4 350 Pr 338 Mar] en nulle mainere agg. L2 C ♦ Si m’aït Dex,  
fet Guron, si est L4 L2 C 350 Mar] Je sui certains, fait Guron, que si est Pr 338  
♦ en ceste mainere] ensi comme jou vous di Mar ♦ foiz] çousse L2 8. qi enco-  
re ne creoit pas qe ce peust estre (veritez agg. C; voirs agg. Pr 338) qe Guron li  
fesoit entendant] om. Mar ♦ a lui L4 L2 C] il dit adonc a soi meesmes: «Quel  
merveille est ce de ceste aventure!». Il vait (pasa Pr 338) avant et agg. 350 Pr 338;  
si le troeve morte, si dist a soy meisme qu’il ne vit onques mais si grant merveille  
Mar ♦ il voit adonc tot apertement (t. a. om. 350) qe ele estoit morte. 9Et il se  
seigne de la merveille q’il en a] om. Mar 9. ilec por veoir (savoir Pr 338) se ce  
estoit verité ou non qe] veoit Mar ♦ Guron avoit dit L4 L2 C 350] la damoisele  
fust ensement morte Pr 338; om. Mar 10. il voit (Guron voit et ilz voient C)  
certainement q’il estoit ensint avenu de la damoisele, il est (ilz sont C) tant fiere-  
ment esbahiz (espouentez C) et trespensez q’il ne set (ilz ne sceuent C) q’il doie  
(ilz doient C) dire de ceste aventure L4 L2 C 350] il voient c. qu’ele estoit morte,  
il en sont si durement esbahi qu’il ne sevent qu’il puissent faire ne dire, ne ne  
pueent mot dire Pr 338; il voient iceste chose qui ensi est avenue, il en furent si  
fierement esbahi qu’il n’en seuient que penser ne ke dire Mar

1. parz. illeg. L2 1. Quant Guron voit qe ceste chose (c. ch. qui 338 C) ...  
   il dit] Lors dist Guron Mar ♦ lermoiant L4 L2 C 350 Mar] en plourant Pr 338 ♦  
   des elz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qar pitié sanz faille (s. f. om. 350) avoit  
   de la damoisele L4 L2 C 350] com cius qui en avoit trop grant pitié Pr 338; om.  
   Mar 2. ne vos disoie] vous disoie Mar ♦ La damoisele L4 350 Pr 338] de la d.?  
   (que agg. C) Elle L2 C; de la d. Mar ♦ est morte L4 L2 350 Pr 338] estoit morte  
   et elle si est C; om. Mar  
   ce poez veoir. — 3Sire, fet li rois, vos en fustes plus apercevanz qe ge  
   ne fu. Voirement est ele morte la damoisele, bien poons seurement dire  
   qe voirement l’amoit ele de grant amor qant ele est morte por amor de  
   lui. 4Li chevalier morut por lui, ce puis ge bien dire seurement, et la  
   damoisele sanz faille est por lui morte, ce ne puet nus hom contradire.  
   5A nostre tens ne morurent mais dui amant qi si loiaument s’entra-  
   massent ne si fierement com cist dui amant s’entramerent a lor vivant.  
   — 6En non Deu, sire, fet Guron, de ce dites vos verité: iceste est bien  
   des estranges merveilles del roiaume de la Grant Bretaigne. 7Bien porra  
   estre cestui fet desormés conté por aventure merveilleuse et por estran-  
   ge: lai en ferai et chant novel, qar l’aventure est trop estrange. 8Lai en  
   ferai et chant novel, qi encor sera recordez aprés nostre mort en mainte  
   estrange region. 9Desoremais avez vos bien bone achoison de demorer  
   en ceste contree dusq’atant qe vos aiez fet metre en terre ces deus cors  
   qe vos veez. Enmi cest chemin droitement et en cestui leu ou il sunt  
   les fetes enterrer andeus et dedenz une sepulture. I0Et soit la sepulture  
   toute la plus riche et la plus noble qe vos porroiz trouver en ceste  
   contree, et sor la sepulture fetes entaillier letres par qoi les trespasanz,  
   qi la lame regarderunt, puissent savoir le nom del chevalier et le nom  
   de la damoisele et coment il morurent andui por achoison d’amor.

ce poez (poons nous 338) veoir] om. Mar 3. plus] om. L2 ♦ est ele morte la  
damoisele (la damoisele om. Pr 338 Mar; Voirement ... damoisele om. C) ... qe  
voirement] om. L2 (saut) ♦ qant ele est morte] om. Mar ♦ por amor de lui L4 C  
350 Pr 338] sour le chevalier L2; om. Mar 4. Li chevalier morut por lui (p. suen  
amour L2) L4 L2] Par Dieu, fet li chevaliers (a l’escu miparti agg. Pr 338 Mar) 350  
Pr 338 Mar; om. C ♦ puis ge L4 350 Pr 338 Mar] poons nous L2 C ♦ la damoisele  
... contradire (e le chevalier pour la damoisselle agg. L2)] voirement l’amoit elle  
Mar 5. ne si fierement com cist dui amant (a. om. Mar) s’entramerent a lor  
vivant (a lor v. om. Mar) L4 350 Pr 338 Mar] a lour vivant com cestoui duy amant  
s’entramerent a lour vivant L2; a leur vivant C (saut?) 6. sire] om. C ♦ mer-

veilles del roiaume (del r. om. Pr 338; de la tere Mar) de la Grant Bretaigne L4 350  
Pr 338 Mar] mervoilles qe je (segue testo illeg.) mes en le roiame de Logres L2; m.  
du {royaume de Logres} C 7. estre cestui fet desormés conté] on cestui fait  
conter Mar ♦ lai en ferai et chant (a ch. L2) novel L4 L2 C] de cestui fet (de c.  
f. om. Pr 338 Mar), se Dex me saut, ge veull faire lay tout nouvel 350 Pr 338  
Mar ♦ qar l’aventure est trop estrange (estrange trop, con i segni di inversione L4;  
durement miervilleuze Pr 338). 8Lai en ferai et chant novel (Et ferai chant novel  
Mar) L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C (saut) 8. region L4 350 Pr 338 Mar]

roiaumes L2 C 9. bien] rip. L2 ♦ dedenz] en une meisme Mar 10. Et soit la  
sepulture] om. Mar ♦ la plus riche et la plus noble L4 L2 350 Mar] la plus bele et  
la plus r. (la plus r. et belle C) Pr 338 C ♦ en ceste contree L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 Mar ♦ la sepulture L4 L2 C 350 Mar] la dite s. Pr 338 ♦ entaillier L4 L2 C]  
enseiller 350 Pr 338 Mar ♦ le nom L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar

«— IZSire, fet li rois Melyadus, or sachiez tot certainement qe tout  
ensint com vos l’avez orendroit devisé le ferai ge sanz faille tout avant  
qe ge me parte mes de ceste contree. — [[77]](#footnote-77) [[78]](#footnote-78)Or me dites, fet Guron:  
savez vos coment li chevalier ot non? — Sire, nanil, se Dex me saut, fet  
li rois, il ne me souvient de son non. — [[79]](#footnote-79)Et de la damoisele, fet Guron,  
savez vos le non? — Sire, nanil, ce dit li rois. — [[80]](#footnote-80)Et coment porrai ge  
savoir le non d’anbedeus? ce dit Guron. — [[81]](#footnote-81)Sire, ne sai, ce dit li rois,  
ge ne sai pas coment vos le peusiez savoir, se vos n’alez a celui chastel  
proprement ou il furent ambedui nez, qar il furent nez en un chastel  
et norriz ensemble. — [[82]](#footnote-82)Et savez vos coment li chastiaus a non? ce dit  
Guron. — [[83]](#footnote-83)Oïl, sire, ce dit li rois, l’en l’apele le Chastel Ygerne et  
sachiez, sire, q’il est apelez en ceste mainere porce qe la reine Igerne  
le fonda. — [[84]](#footnote-84)En non Deu, sire, fet Guron, a celui chastel qi est apelez  
le Chastel Ygerne fui ge aucune foiz. [[85]](#footnote-85)Ge sai trop bien ou il est et  
sachiez qe ge n’avrai granment de repos devant qe ge soie la venus et  
tost i porrai venir sanz faille, qar il est assez pres de ci. [[86]](#footnote-86)Et qant ge ai  
veu la fin de ceste aventure qi bien est sanz faille la plus estrange et la  
plus merveilleuse qe ge encore veisse en tout mon aage, ge vos coman-  
derai a Deu, qar ge ai tant a fere aillors qe ge ne puis ci demorer».

1. ^Qant li rois ot ceste novelle, il n’en est mie trop joianz, qar  
   encore ne se vouxist il partir en nulle mainere de Guron, puisqe  
   aventure l’avoit ensint aporté en sa conpeignie. 2«Ha! sire, merci, fet  
   il a Guron, por Deu et por vostre gentilece, ne vos partez si tost de  
   ci, puisqe Dex me volt tant de bien qe il soufri qe ge vos trovai par  
   tele aventure com vos veistes, 3ne me tolez vostre conpeignie si tost,  
   qe, si m’aït Dex, ce seroit une chose qi me metroit au cuer dolor si  
   grant qe a piece mes n’en istroit. — 4Sire, or sachiez de verité, ce dit  
   Guron, qe, se ge peusse demorer avec vos, ge i demorasse ausi volen-  
   tiers com vos meemes vouxissiez, qar certes de vostre conpeignie  
   avoir ne fuse ge mie meinz liez qe vos fuissiez de la moie. 5Mes ensint  
   m’est ore avenu qe partir me covient de ci et chevauchier en autre  
   leu. 6Une autre foiz, se Deu plest, serons ensemble et demorrons  
   adonc li uns avec l’autre plus longement qe nos ne poons ore faire.

«— 7Sire, fet li rois Melyadus, savez vos qi ge sui? — Oïl, bien, fet  
Guron, vos estes sanz faille le rois Melyadus de Leonois. — 8En non  
Deu, sire, fet li rois, vos dites verité. Ge ne cuidoie pas, se Dex me saut,  
qe vos me coneussiez si bien com vos me conoissiez. — 9En non Deu,  
sire, fet Guron, cil qi ne vos conoist puet bien dire q’il ne conoist mie  
touz les bons chevaliers. — I0Sire, ce li respont li rois, et cil qi ne vos  
conoist puet bien dire hardiemant q’il ne conoist mie tout le meillor  
chevalier qi orendroit soit en cest monde, car certes vos estes tout le  
meillor de ceaus qi orendroit portent armes entre les chevaliers erranz,  
si l’avez bien mostré tout apertement en cestui jor et en maint autre».

1. parz. illeg. L2 1. partir] om. L2 ♦ mainere L4 350 Pr 338 Mar] dou monde  
   agg. L2 C ♦ l’avoit] a. 350 2. merci L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ si tost L4

L2 C 350 Mar] encor Pr 338 ♦ ci] moy Mar ♦ ge vos trovai] vous me trovastes  
Mar ♦ par tele aventure com vos veistes L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 3. si m’aït  
Dex] om. Mar 4. de verité] om. L2 ♦ avec vos] sachiés que agg. Mar ♦ com vos  
meemes vouxissiez] om. L2 ♦ liez] de vos et agg. C 5. m’est ore avenu L4 L2  
C 350 Mar] m’en est Pr 338 6. demorrons L4 L2 C] demourra 350 Pr 338 Mar

* ore L4 L2 3 50 Mar] a ceste foys Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sanz faille L4

C 350] om. Pr 338 L2 Mar ♦ le rois L4 L2 C 350 Mar] le bons r. Pr 338 8. sire

L4 C 350] om. Pr 338 Mar L2 ♦ se Dex me saut] om. L2 ♦ si bien] om. Mar ♦ com  
vos me conoissiez L4 L2 350] que vous faites Pr 338 C; om. Mar 9. En] om. 350

* sire] om. Mar ♦ puet bien dire q’il L4 C 350 Pr Mar] om. 338 L2 ♦ mie touz les  
  bons chevaliers] buen chevalier L2 10. cil qi ne vos conoist] ceus che vous  
  conoissent L2 ♦ puet] puent L2 ♦ hardiemant L4 C 350] om. Pr 338 Mar L2 ♦  
  conoist] conoissent L2 ♦ qi orendroit soit en cest monde L4 L2 C 350] dou  
  monde Pr 338 Mar ♦ tout le meillor (chevalier agg. L2) de ceaus qi orendroit por-  
  tent L4 L2 C 350 Mar] aujourd’ui li miudres chevaliers qui puist porter Pr 338 ♦  
  entre les chevaliers erranz] en cest monde Mar ♦ tout apertement] hui agg. Mar

:lDe ceste parole est Guron auqes vergondeus et un pou correciez,  
si respondi: «Sire, vos peusiez plus cortoissement parler, s’il vos plest!  
I2Or voi ge tout clerement qe vos ne me conoissiez mie trop bien,  
qui me tenez a si preudome com vos dites, qe certes ge ne le sui mie.  
— En non Deu, sire, fet li rois, vostre celer ne vos vaut. I3Ge sai de  
voir qe vos estes Guron le Cortois, le meillor chevalier de toute che-  
valerie qi fust entre les crestiens puis la mort Galeoth le Brun, a cui  
vos fustes conpeignon ensint com ge sai tout certainnement. I4Ja a  
maint anz qe ge vos conui premierement et certes le premier cheva-  
lier qi onqes me toli hyaume de teste par force de braz ce fustes vos.

1. «— ^Sire, fet Guron, puisqe ge voi qe envers vos ne me por-  
   roie ge celer, qar trop me conoissiez bien, ge vos pri par amor qe vos  
   me façois tant de cortoisie qe vos ne me façois avant conoistre, qar  
   ge sai de voir qe ge ne sui encore granment coneuz en ceste contree  
   ne en autre, a ce qe tout li mondes cuide ja a grant tenps qe ge soie  
   mort ausi com il cuiderent de vos. 2Ge vi un tenps, de ce me recort  
   ge bien, qe touz li mondes disoit qe vos estiez mort ausint con il  
   dient orendroit de moi. — 3Sire, fet li rois, puisqe ge voi vostre  
   volenté, or sachiez qe vos celerai tant com ge porrai. Mes tout mun  
   celer qe vos vaut? 4De vos vont ja parlant sanz faille et par ceste  
   contree et par autre tuit li chevaliers erranz, et par les granz mer-  
   veilles qe vos alez feissant en touz les leus ou vos venez vos alassent  
   ja reconoissant tout certes comunement li grant et li petit, se ne fust  
   ce qe vos changiez voz armes si souvent com ge sai. — 5Sire, ce li a

11. auqes (mout L2) vergondeus et un pou correciez L4 L2 C 350 Mar] un pou  
v. et a. c. Pr 338 ♦ si respondi] om. 350 12. clerement] et apertement agg. Mar

♦ trop bien ... sui mie] om. Mar 13. Guron le Cortois L4 L2] Guron le (li Pr)  
Courtois 350 Pr; Guirons li Courtois 338; Gurons li Cortois Mar; Guyron le  
Courtois C ♦ chevalier L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ de toute chevalerie qui  
fust entre] qui soit en t. c. de Mar ♦ la mort] le temps C ♦ ensint com] ice Mar  
14. Ja a maint anz (grant temps 338) ... premierement et] om. C ♦ braz L4 350 Pr  
338 Mar] espee L2 C ♦ vos L4 L2 C 350 Mar] et nus autres agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. puisqe ge voi qe L4 L2 C] puisque (puis 350) 350 Pr  
   338 Mar ♦ avant] om. (?) L2 ♦ contree ne en autre L4 L2 C 350 Mar] terre Pr  
   338 ♦ cuide] om. 350 ♦ ja a grant tenps] om. C ♦ cuiderent] une fois agg. Mar
2. Ge vi] Ja ot Mar ♦ ausint con il dient orendroit de moi] om. L2 3. ge voi]  
   j’en sai Mar ♦ vos vaut?] me v. de vous? Car Mar 4. sanz faille L4 L2 C 350  
   Mar] om. Pr 338 ♦ alez feissant L4 L2 C 350 Mar] faites Pr 338 ♦ venez L4 L2 C  
   350] alés Pr 338 Mar ♦ vos alassent] alassent 350 ♦ certes comunement L4 L2]  
   om. 350 Pr 338 Mar C ♦ changiez ... si souvent (souvement L4; par tantes fois  
   Mar) com ge sai (c. ge s. om. Pr 338 Mar)] ne cangisissiés vostres armes 350  
   dit Guron, fetes bien donc ce qe ge vos pri. — 6Certes, fet li rois, et  
   ge ferai vostre priere a tout le meus qe ge porrai». 7Guron s’en vient  
   a sun cheval et monte et prent un escu qe il trova enmi le chemin et  
   estoit li escuz a l’un de ceaus qi le matin s’i estoient combatuz et li  
   escuz estoit tout jaunes sanz autre taint. 8Li chevalier s’en vet o lui, cil  
   qi portoit l’escu miparti. Li rois le convoie une piece et puis retorne,  
   qar Guron l’en prie tant qe li rois le fet, mes ce fu mout a enviz, qar  
   il ne se partoie mie volentiers de si bon chevalier com estoit Guron.

9Qant il se furent departiz en tel guise com ge vos cont, Guron, qi  
est trop desiranz de savoir coment li chevalier avoit non, qi fu ocis,  
et le non de la damoisele autresint, chevaucha tant qe celui jor  
meemes vint il au chastel qi estoit apelez le Chastel Ygerne et ilec  
aprist il sanz faille qe li chevalier avoit non Asalon et la damoisele  
estoit apellee Tessala. I0De ceste aventure fist puis Guron un lai qe  
l’en apele le ‘Lai des deus amanz’ et encor est il ensint apelez; cil en  
trouva le chant et le dit. “A cestui conte retornerons nos bien qant il  
en sera tens et leus.

1. ^Cele nuit demora Guron dedenz le chastel et a l’endemain  
   auqes matin se parti il. Qant il fu del chastel oissuz, il dist a son com-  
   peignon: 2«Sire conpainz, qel part vodroiz vos chevauchier? — 3En  
   non Deu, sire, fet cil, ge n’ai volenté a cestui point de chevauchier,

5. fetes bien donc ce qe ge vos pri L4 L2 C] vous oés bien que ge vous di 350  
Pr 338 Mar 6. Certes L4 350 Pr 338] Sire L2; agg. sire C 7. Guron s’en vient  
a sun (a s. om. Mar) cheval et monte L4 L2 C 350 Mar] G. remonte esraument  
sour son ceval Pr 338 ♦ qe il trova L4 L2 C 350 Mar] qui estoit Pr 338 ♦ et estoit  
li escuz L4 L2 350 Mar] qui avoit esté Pr 338 C ♦ et li escuz estoit tout jaunes  
sanz autre taint L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 8. retorne, qar Guron l’en prie  
tant qe li rois le fet, mes ce fu mout a enviz (en|nuiz L4) L4 L2 C 350 Mar] s’en  
retourne mout a envis a le proiiere que Guron l’en fist Pr 338 ♦ si bon chevalier  
com estoit L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ departiz

L4 L2 C 350] li uns de l’autre agg. Pr 338 Mar ♦ cont L4 L2 C 350 Mar] avés oï  
Pr 338 ♦ coment li chevalier avoit non L4 L2 C 350 Mar] le n. dou ch. Pr 338  
♦ celui jor meemes vint il au chastel] en celui chastel Mar ♦ le Chastel L4 L2  
Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ Asalon L4 350] Assalon Pr 338; Absalon Mar C; Asallon  
(?) L2 ♦ estoit] om. C ♦ Tessala L4] Tesalla 350; Tezala Pr; Rezala 338; Thesalla

Mar; Tesala L2 C 10. et le dit L4 L2 Pr Mar] et le (le om. 350) dist 350 338 C

11. A cestui conte retornerons (retorner<a>[o]ns L4) nos bien L4 L2 C 350] Et  
bien i retourneroumes Pr 338 Mar

1. parz. Hleg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. demora L4 L2] dormi 350  
   Pr 338 Mar C ♦ dedenz le chastel L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ et a l’endemain  
   auqes matin se parti il L4 L2 C] dusqu’a l., qu’il s’em p. 350 Pr 338 Mar 3. En

non Deu L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ cestui point] om. Mar

qar tout premierement ge sui navrez de plusors plaies et tant me doil  
fierement de la jornee qe nos eumes ier et del travail qe nos soufrimes  
qe ge n’ai membre qi ne s’en sente tout autrement q’il ne me fust  
mestier; 4et por ce me convient il remanoir a aucun chastel pres de ci  
et tant sejorner ilec qe ge soie recouvrez aprés cest grant travail.  
— 5Sire conpeinz, ce dit Guron, donc vos comant ge a Nostre Seignor,  
qar ge n’ai ore volenté de sejorner, ge ai tant a fere qe ge ne puis faire  
demore ci ne aillors a ceste foiz. — 6Coment, sire? ce dit li chevalier a  
l’escu miparti. Avez vos donc en volenté qe vos façois nostre conpei-  
gnie si tost departir? — 7Ensint le covient a fere, ce dit Guron, puisqe  
vos volez sejorner, qar ge n’ai de sejor mestier. 8Mes or me dites,  
avant qe ge me parte de vos: en qel chastel vodroiz vos sejorner?

«— 9En non Deu, fet li chevalier a l’escu miparti, qant vos ceste  
chose volez savoir, et ge vos en dirai orendroit toute la verité. I0Or  
sachiez qe ge irai sejorner a Malohaut, et se ge i vieng onqes en point  
qe ge puisse a ma dame parler, or sachiez qe ge li conterai ceste mer-  
veilleuse aventure qe vos menastes a fin par vostre proece. — “Ge vos  
pri, fet Guron, qe vos me façoiz tant de cortoisie qe vos ne dioiz mon  
non en leu ou vos veigniez. — I2Certes, sire, respont li chevalier, ce  
ferai ge bien por amor de vos. — I3Encor vos pri ge, fet Guron, d’une  
autre chose: se vos poez parler a madame de Malohaut, saluez la de  
part celui qi ja fu conpeinz Danain le Rous. — I4Sire, ce dit li cheva-  
lier, qi est celui? — Ge ne vos en dirai autre chose, ce dit Guron, ma  
dame conoistra bien qi est celui tout maintenant qe vos l’encomen-  
ceroiz a parler. — I5Sire, ce dit li chevalier, qant vos plus ne m’en volez  
dire, or sachiez qe por amor de vos ferai ge trop bien cestui mesage,

qar] si com ore, car jou ai ensoyné Mar ♦ premierement L4 350 Pr 338 Mar]  
m’en vueil sejourner pource qe agg. L2 C ♦ de plusors plaies] en pluxour pars L2  
♦ membre L4 L2 C 350] sour moy agg. Pr 338 Mar 4. sejorner L4 C 350 Pr  
338] sejournerai L2; sorjornés Mar ♦ travail L4 C 350 Pr 338] qe je ay soufert (eu  
Mar) agg. L2 Mar 5. (<a Deu> L4) a Nostre Seignor L4 C] a Deu 350 Pr 338  
L2 ♦ ge n’ai ore volenté de sejorner L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ (ailors agg.  
L2) qe ge ne puis faire demore ci ne aillors (ne a. om. L2) a ceste foiz L4 L2 C] que  
ge ne puis demourer ici 350 Pr 338 Mar 6. Coment L4 C] om. 350 Pr 338  
Mar L2 ♦ si tost] om. 338 ♦ departir] departie 350 7. Ensint le L4 C 350 Pr 338]

nous agg. L2; me agg. Mar ♦ de sejor L4 C 350 Mar] de sejourner Pr 338; desore  
L2 9. Deu] sire agg. C ♦ a l’escu miparti L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ vos  
en dirai orendroit toute la verité L4 C 350 Pr 338] le vous d. Mar L2 10. Malo-  
haut L4 L2 Mar] Maleholt 350; Maloaut Pr 338 C ♦ onqes] auques C 12. sire]  
om. (?) L2 13. se vos] par aventure agg. L2 ♦ Danain L4 Pr] Danayn 350 338  
C Mar ♦ Rous] Roux C 14. qi est celui (qi est celluy L2)?] om. L4

se ge onqes puis. — Or vos comant ge a Deu, ce dit Guron. — l6Sire,  
ce dit li chevalier, a Deu soiez vos comandez». Et en tel guise se depar-  
tent a cele foiz.

1. :Li chevalier qi portoit l’escu miparti s’en vet tout droit  
   envers Malohaut: ja vodroit estre la venuz por sejorner, qar bien en  
   avoit besoing a cele foiz. 2Et Guron, qant il se fu de lui departiz, che-  
   vauche cele matinee le grant chemin de la forest, si seul q’il n’a a celui  
   point qi conpagnie li face, ne ce n’estoit mie la voie q’il avoit devant  
   tenue, ainz estoit une autre voie qui n’aloit pas vers Malohaut. 3Qant  
   il ot en tel mainere tenu celui chemin dusq’aprés ore de midi, adonc  
   li avint sanz faille qe si chemins l’aporta devant une grant croiz de  
   pierre. 4Devant cele croiz avoit deus chevaus atachiez a deus arbres et  
   deus escuz pendoient ilec. 5Qant Guron vient aprochant des escuz, cil  
   les regarde, si conoist qe li uns des escuz estoit l’escu d’argent qe li  
   chevalier portoit qi si grant parlement d’amor ot eu encontre lui  
   l’autre nuit devant; 6l’autre escu estoit tout vert fors qe li uns des qar-  
   tiers desus estoit d’argent.

7Li dui chevalier dont ge vos cont si seoient devant la croiz, li uns  
des deus avoit la teste enclinee vers terre et pensoit mout durement et  
estoit sanz hyaume, mes de toutes ses autres armes estoit il bien garniç;  
li autres ne feisoit fors regarder le. 8Atant e vos vers eaus venir Guron  
16. departent L4 L2 C] departi 350; li uns de l’autre agg. Pr 338; li doi chevalier  
agg. Mar ♦ a cele foiz (a c. fois L2)] om. L4

1. parz. illeg. L2 1. Malohaut L4 L2 C 350 Mar] com cius qui agg. Pr 338  
   ♦ vodroit estre la venuz L4 L2 C 350 Mar] i vauzist estre Pr 338 ♦ besoing  
   (bisoing L4 riscritto) L4 350 Pr 338] a cele fois [mestier] Mar; mestier L2 C ♦ a  
   cele foiz L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 2. cele L4 L2 C 350 Mar] toute la Pr

338 ♦ de la forest ... 3chemin] om. C (saut) ♦ point L4 L2 350] ame agg. Pr 338;  
nului agg. Mar ♦ estoit] faisoit Mar ♦ une autre L4 L2 350 Mar] en une Pr 338

1. en tel mainere tenu (en tel m. om. Pr 338 Mar)] om. 350 ♦ sanz faille (sans f.  
   L2)] om. L4 ♦ aporta] amena Mar 4. deus arbres L4 C 350 Mar] un a. Pr 338  
   5. l’escu d’argent qe li chevalier portoit qi si grant parlement d’amor (d’a. om.  
   L2 ) ot (avoient L2) eu encontre lui l’autre nuit devant L4 L2 C] un escu d’ar-  
   gent que li ch. p. qi si grant parllement feisoit et avoit eu d’amour encontre lui  
   l’autre nuit devant 350; d’argent que li ch. p. qui si grant parlement <faisoit et>  
   avoit eu a lui le jor devant d’amors Mar; d’argent et bien reconnut qui estoit li  
   chevaliers qui le portoit Pr 338 6. escu] om. 338 ♦ d’argent L4 L2 C 350 Mar]

ne autre desconisance n’i avoit Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ seoient]

estoient C ♦ uns] om. C ♦ feisoit L4 L2 C] riens agg. 350 Pr 338 Mar 8. e vos  
vers eaus venir Guron L4 L2 C] est entr’eus venus G. 350; es vous entre eulz  
venu G. Pr 338; s’est G. entr’es enbatus Mar  
si armez com il estoit et si montez et, qant il aprouche des chevaliers,  
il les salue. 9Li uns des chevaliers se drece tantost — et ce estoit celui  
qi l’autre regardoit — et dit a Guron: «Sire, bien soiez vos venuz! I0Por  
Deu, descendez, s’il vos plest, et metez conseil, se vos faire le poez,  
en reconforter cest chevalier qi tant est fierement desconfortez et  
esmaiez q’il ne m’est pas avis qe ge encore veise chevalier plus des-  
confortez qe est cestui».

1. ^Guron, qi regarde le chevalier qi a lui parloit en tel maine-  
   re, reconoist tantost en soi meemes qe ce est sanz faille le chevalier qi  
   portoit l’escu d’argent, celui meemes de cui il abati l’orgoil par un  
   seul cop d’espee, ensint con li contes a ja devisé ça arrieres tout aper-  
   tement. 2«Sire chevalier, fet Guron, se ge descent et ge ne puis recon-  
   forter cest chevalier, donc sera ma paine perdue. — 3Ha! sire, por Deu,  
   fet li chevalier, descendez et verrom qe vos porroiz faire! 4Ge vins des  
   bien matin ici et, qant ge trovai cest chevalier ensint com il est enco-  
   re, ge le cuidai reconforter en aucune mainere, mes ce ne puet estre».

5Lors descent Guron q’il n’i fet autre demorance et atache sun che-  
val a un arbre et oste sun glaive et sun escu de sun col et tout met a  
une part. 6Et qant il a fet ce, il vient au chevalier qi encore pensoit et  
li dit si haut qe bien l’entent le chevalier: «Sire chevalier, Dex vos  
saut!». 7Li chevalier drece la teste qant il entent cestui salu et regarde

et si montez L4 C] om. 350 Pr 338 L2 Mar ♦ il les salue. 9Li uns des chevaliers  
L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar (saut) 9. et ce estoit L4 L2 C 350] om. Pr 338

Mar 10. se vos faire le (faire le om. 350 Mar) poez L4 L2 C 350 Mar] om. Pr  
338 ♦ qe est cestui L4 L2 C 350 Mar] de luy Pr 338

1. 1. tantost] om. L2 ♦ seul] om. L2 ♦ contes] ala et 350; l’ agg. Pr 338 Mar;  
   vous agg. L2 ♦ tout apertement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. perdue] pour  
   noiant L2 3. sire] om. L4 ♦ descendez et verrom (verrois 350 Pr 338 L2)] car  
   descendés si essaierés Mar ♦ faire] si ferés bien et cortoisie agg. Mar 4. bien L4  
   L2 C 350] hui Pr 338 Mar ♦ qant ge trovai cest chevalier ensint com il est encore]  
   trouvai c. ch. en teil maniere com il est maintenant Mar ♦ mes ce ne puet estre  
   L4 L2 C] om. 350 Pr 338; mais jou n’i puis metre fin, ce poise moi moult chie-  
   rement Mar 5. Lors descent Guron q’il n’i fet autre demorance et L4 L2 C]  
   G. ne fait autre demourance, ains 350; G. ne fait autre demourance, ançois des-  
   cent et Pr 338; Quant G. entent ceste parole, il n’i fait autre demourache, ains  
   Mar ♦ glaive] et l’apoie a un arbre agg. Mar ♦ et sun] puis oste l’ Mar ♦ tout met  
   a une part] le pent a un arbre qui pres d’iluec estoit Mar 6. qant il a fet ce, il  
   vient L4 L2 C] puis s’en v. (aprés ce en vait Mar) 350 Pr 338 Mar ♦ qi ... l’entent  
   le chevalier] et li dist qui encore pensoit si durement qu’il ne savoit s’il estoit nuit  
   ou jors, et li dist si haut que cil le pooit bien entendre Mar 7. drece la teste  
   qant il entent cestui salu L4 L2 C 350 Mar] qui bien ot entendu le salu, dreça la  
   teste Pr 338

Guron et li dit: 8«Bel sire, bone aventure vos doint Dex! — Sire che-  
valier, fet Guron, porqoi estes vos si pensis? — 9Sire, fet cil, assez i a  
reison porqoi. Se ge sui pensis et doulenz, ce n’est merveille, qar  
certes ge ne croi mie qu’il mescheist a nostre tenps si estrangement a  
nul chevalier errant com il mescheï ier a moi, I0qar ge mis a mort de  
mes propres mains le chevalier del monde qe ge plus amoie et aprés  
perdi ma moillier et touz mes conpagnons, qi bien estoient seixante  
qe chevaliers qe autres. irEt sor tout cestui grant domage, fui ge  
navrez si durement q’a pieça mes, si com ge croi, n’avrai pooir de  
porter armes. I2Por ceste tres grant mescheance, sire chevalier, qe ge  
vos ai ci contee, sui ge pensis et esmaiez si durement com vos veez,  
qar ce vos faz ge bien asavoir qe dusq’au jor d’ier avoie ge esté si bien  
cheanz en toutes aventures, qe onqes devant celui point n’avoie ge si  
fort chose enprise ne si perilleuse qe ge n’en fusse venuz au desus par  
force de chevalerie. I3Et orendroit, a ceste foiz, qant ge vois recordant  
coment il m’est fierement mescheoit a un seul cop, qi dusq’a ore  
avoie esté trop melz cheant qe nul autre chevalier, se ge sui dolenz et  
iriez, ce n’est merveille. I4Se ge sui tristes et pensis, nul home ne m’en  
doit blasmer, qar ge sui si deshonorez et avilez outreement q’il ne  
m’est pas avis qe jamés me peust honor avenir aprés ceste grant honte  
qi avenue m’est ore».

1. ^Qant li chevalier a dite ceste parole, il beisse la teste vers  
   terre et les lermes li vienent as elz, et lors comence a plorer si ten-  
   drement qe nus ne le veist a celui point qi pitié n’en deust avoir.  
   2Guron, qant il a tout oï cest conte, il reconoist bien en soi meemes

8. fet Guron] jou vous pri que voz me dites agg. Mar ♦ pensis] si vous en conjur  
par la riens que voz plus amés que vous le me disiés si l’est ensi qu’il est a dire ou  
con le puisse dire a nul chevalier ne doie agg. Mar 9. Se] om. 350 ♦ doulenz]  
sachiés agg. Mar ♦ mie qu’il] me agg. 350 ♦ errant] om. 338 ♦ mescheï] om. L2

1. propres] om. C ♦ plus] mieux C ♦ moillier] damoisele 338 ♦ estoient] jusque  
   agg. L2 ♦ qe chevaliers qe autres (que escuiers C) L4 L2 C 350 Mar] chevalier Pr  
   338 11. sor (parmi Pr 338 Mar) tout] tuit 350 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qe

dusq’au jor d’ L4 L2 C] k’a 350; que Pr 338; que dusques a Mar ♦ bien cheanz]  
beneurés C ♦ n’avoie ge] nule agg. Mar ♦ si fort chose enprise L4 L2 C 350 Mar]  
coze enprize tant fust forte Pr 338 ♦ au desus L4 L2 C] hounorreement agg. 350  
Pr 338 Mar ♦ de chevalerie L4 L2 C 350 Mar] d’armes Pr 338 13. qant ge vois

recordant coment L4 L2 C] comment 350; om. Pr 338 Mar ♦ fierement L4 L2 C]  
si fort 350; si Pr 338 Mar ♦ cop, qi L4 L2 C 350 Mar] c. et Pr 338 ♦ iriez L4 L2  
C 350 Mar] courouciés Pr 338 14. Se ge sui tristes et pensis nul home ne m’en

doit blasmer L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ outreement] trop durement C

1005. parz. illeg. L2 2. en soi meemes L4 L2 C 350] om. Pr 338  
tout certainement qe cist est sanz faille li niés au roi d’Escoce, qi fu  
conpeignon d’armes a l’autre chevalier qi morut por amors et por cui  
la bele damoisele morut. 3Et li chevalier a l’escu d’argent dit autre  
foiz a Guron: 4«Sire, por Deu, demandez li qi fist toute ceste grant  
desconfiture, si orroiz ja trop bele gaberie! — 5Et qel gaberie porroie  
ge oïr de cestui fet? ce dit Guron. — 6Sire, fet cil a l’escu d’argent, se  
vos li demandez qi fist toute ceste desconfiture, il vos respondra erra-  
ment c’un seul chevalier la fist toute: 7si est ceste gaberie trop grant  
q’un seul chevalier peust fere si grant chose com il devise. — 8Coment,  
sire? ce dit Guron. Cuidiez vos donc q’un seul chevalier, qi bien fust  
preudom des armes, ne peust par sun cors metre si grant gent a des-  
confiture com cist chevalier devise q’il ot ilec? — 9Certes, sire, fet cil a  
l’escu d’argent, ge nel croi pas. I0Trop seroit estrange chose a croire qe  
le cors d’un seul chevalier peust tant faire com cil devise. — irEn non  
Deu, fet Guron, si porroit bien! Et a ce qe vos dites orendroit m’est  
certainement L4 L2 C 350 Mar] apiertement Pr 338 ♦ d’armes L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar ♦ qi morut por amors L4 L2 C 350 Mar] qui avoit esté ocis  
(segueforse rasura in Pr) Pr 338 ♦ cui L4 L2 C 350] amour agg. Pr 338; om. Mar

1. por Deu, demandez li L4 L2 C] om. 350 Pr 338; cil Mar ♦ ceste] çousse e  
   agg. L2 ♦ si orroiz ja trop bele gaberie L4 L2 C] si orains (ot Pr 338; il en ot  
   Mar) trop bele gaaingne (et s’en gaba trop durement agg. Mar) 350 Pr 338 Mar
2. Et qel gaberie ... I0cil devise] Et quant Guron oï ceste parole, si li dist: «Sire,

et qui fu cil qui ceste grant desconfiture fist, que vous m’avés ichi contee?  
Savés voz qui cil furent, ne dont cil estoient qui cel grant damage vous furent  
et ceste grant perte? — Sire fait cil, oïl, ore sachiés vraiement que ce fust un  
tous seus chevaliers dont en le puet tenir a moult grant gaberie Mar ♦ gaberie  
L4 L2 C 350] gaaingne ({gagne} 338) Pr 338 ♦ porroie ge oïr de cestui fet  
(ceste çousse L2)? ce dit Guron L4 L2 C 350] pot avoir cius ({fist cil} 338) qui  
aida la besoingne a desconfìre, car uns seus cevaliers n’i pooit avoir fuison Pr  
338 6. cil a l’escu d’argent L4 L2 C 350] li chevaliers a Guron Pr 338 ♦ se

vos li demandez qi fist toute ceste desconfiture L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ il  
vos respondra errament L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ c’un seul chevalier la fist L4  
L2 C 350] om. Pr 338 ♦ toute (tout ce C): 7si est ... il devise L4 L2 C] tout n’est  
ja gaberie trop grant? 350; soiiés tous certains que çou n’est pas gaberie: uns tous  
seus chevaliers par sa main nous mist tous a desconfiture Pr 338 8. Coment

L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ sire? ce L4 L2 C 350] Il m’est avis Pr 338 ♦ Cui-  
diez ... — irEn non Deu (sire agg. C), fet Guron L4 L2 C] om. 350 Pr 338

1. si porroit (il pooit moult Mar) bien (estre agg. 350 Mar) L4 L2 C 350 Mar]  
   que çou ne porroit avenir Pr 338 ♦ Et a ce qe vos dites (d. om. L2) orendroit  
   m’est il bien (il ne m’est pas 350 Mar) avis qe voirement ne veistes vos encore  
   nul bon chevalier (n. home ch. L2) a aucun (en une Mar) grant besoing L4  
   L2 C 350 Mar] Veistes vous onques mais nul si bon chevalier a nul grant  
   besoing? Pr 338

il bien avis qe voirement ne veistes vos encore nul bon chevalier a  
aucun grant besoing.

«— [[87]](#footnote-87)En non Deu, sire, fet cil, si fis: ge vi ja le Bon Chevalier sanz  
Poor, qe moutes genz tienent orendroit au meillor chevalier del  
monde, ge le vi entre vint chevalier seulement q’il ne pot mie descon-  
fire, ainz i fu del tot desconfit et deschevauchiez si vilment q’il remest  
enmi la place tout a pié ausint com s’il fUst un garçon. — [[88]](#footnote-88)Sire cheva-  
lier, fet Guron, or sachiez tout veraiement qe ge vos otroi bien qe li  
Chevalier sanz Poor est sanz faille chevalier de grant afere et de haute  
chevalerie garniz, mes tant vos faz ge bien asavoir q’il n’est pas le  
meillor chevalier del monde, [[89]](#footnote-89)l’en i porroit bien trover d’ausi bons  
ou de meillors, por ce ne fu mie trop grant merveille s’il fu aucune  
foiz desconfiz par vint chevaliers, qar il n’estoit mie del tout chevalier  
parfit». [[90]](#footnote-90)A ceste parole drece la teste li chevalier, cil qi tant fierement  
estoit doulenz, et dit au chevalier a l’escu d’argent: [[91]](#footnote-91)«Sire chevalier,  
or sachiez tout certainement q’a fere toute ceste desconfiture qe ge  
vos ai contee orendroit n’ot fors seulement l’espee d’un chevalier, ce  
ne vos puis ge mie dire q’il ne fussent dui voirement, mes li segonz  
n’i fist gueres plus q’un home mort: [[92]](#footnote-92)le cors d’un home seulement  
fist toute ceste desconfiture et li autres si n’i fist riens. Un seul cheva-  
lier nos honi touz qanqe nos estions».

1. :A ceste parole respont Guron et dit: «Sire chevalier, tenez  
   vos ceste chose a trop grant mescheance? — 2Oïl, certes, fet li chevalier,  
   voirement la tieng ge bien a la plus fiere mescheance et a la plus grant  
   qi onqemés avenist a chevalier. — 3Sire chevalier, fet Guron, or sachiez  
   tout de voir q’un chevalier qi savoit grant partie de vostre afere me  
   conta de vos mout grant bien et me dist qe selonc ce qe l’en li avoit  
   conté aucun tens, ne encore n’a mie gran tens qe ce fu, 4qe vos estiez  
   tout le plus cortois chevalier sanz faille de toutes les cortoisies qi en  
   bon chevalier devroient estre, qe l’en peust trouver en nulle contree.  
   5Sire chevalier, tant com vos mantenistes cortoisie ne vos vient riens  
   se honor non et joie et bone aventure, mes puisqe vos leissastes cor-  
   toisie, donc vos vint honte et deshonor tout maintenant.

«— 6Bel sire, fet li chevalier, qant leisai ge cortoisie? — En non Deu,  
fet Guron, ge le vos dirai qant vos ore le volez savoir: 7des celui point  
leisastes vos cortoisie arrieres dos qant vos prameistes a vostre conpai-  
gnon qe vos vos travalleriez de tout vostre pooir q’il avroit la damoi-  
sele qe il amoit de tot sun cuer com vos savez. 8Qant vos ceste pra-  
messe li feistes, et aprés meistes vostre cuer en amer la damoisele et  
puis vos travallastes tant qe vos l’eustes por vos, des celui point ne  
feistes vos mie com chevalier, mes come desloial et mauvés, 9qe nus  
ne puet, ce m’est avis, faire greignor desloiauté qe de fere tel traïson a  
sun conpaignon com vos feistes a vostre. I0Vos porchaçastes envers lui  
honte, traïson, felenie et vos meemes l’oceistis a voz deus mainz, ce fu

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. respont Guron et dit L4 L2  
   C 350 Mar] li d. G. Pr 338 2. Oïl] om. L2 3. q’un chevalier qi L4 L2 C] qu’il

350 Pr 338 Mar ♦ afere] estre L2 ♦ de vos mout] de mout L2 ♦ avoit L4 350 Pr  
338 Mar] dit e agg. L2 C ♦ aucun tens L4 L2 C] il fu a. t. 350 Mar; il fu uns poins  
Pr 338 4. contree] chou sachiés vous agg. Mar 5. mantenistes] menastes C ♦

cortoisie] et honor et loiauté agg. Mar ♦ honor] cortoissie L2 ♦ aventure] et toute  
boneurtés vous fu voysine agg. Mar ♦ cortoisie] et le guerpesistes agg. Mar ♦ honte]  
et vergoigne agg. Mar ♦ maintenant L4 L2 C 350] si que drois est agg. Pr 338; et  
ce avés ous bien veu agg. Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ Bel sire, fet li che-  
valier, qant] Lors respont li chevaliers tantost et dist a Guron: «B. s. chevaliers, et  
ou Mar ♦ cortoisie] dites le moy, jou voz enpri debonayrement agg. Mar ♦ Deu]  
sires chevaliers agg. Mar ♦ ore le volez savoir L2 C] oïr le v. 350 Pr 338; le v. Mar;  
ore le volez L4 7. leisastes L4 L2 C 350 Mar] meistes Pr 338 ♦ cortoisie] et la  
meistes agg. Mar ♦ de tout L4 C 350 Mar] et feriés le Pr 338 ♦ avroit] a tort 350

1. ceste pramesse li feistes L4 L2 C] de ceste (premiere agg. Mar) pramesse li fau-  
   sastes 350 Pr 338 Mar ♦ vostre cuer] c. Mar ♦ por vos] et a vostre oes agg. Mar ♦  
   feistes] ovrastes Mar ♦ come] traïtres et agg. Mar 10. Vos porchaçastes envers lui  
   L4 L2 C] Et (car vous li Pr 338) feistes envers lui (e. l. om. Pr 338) 350 Pr 338  
   Mar ♦ traïson L4 L2 C 350 Mar] cruante agg. Pr 338 ♦ vos meemes L4 L2 C 350  
   Mar] encore avoec çou vous Pr 338 ♦ deus L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar

la fin de la loial conpeignie q’il vos avoit portee ensint com vos  
meemes savez. irMes aprés cele felenie qe vos feistes a celui qi vos  
amoit de tout sun cuer, gardez q’il vos en est puis avenu: 12vos en  
estes deshonorez en toutes guises, qar vos en estes desconfiz et toute  
vostre conpeignie, et par un home seulement. Navrez en estes, vostre  
conpeignon en sunt mort et sor tout ce avez perdu vostre moillier.  
13Avez vos bien vostre reison de la traïson et de la felenie qe porcha-  
çastes avant a vostre conpeignon? — I4Oil, ce dit li chevalier, ma rei-  
son en ai ge voirement et plus qe ma reison, qar ge ne deservi tant de  
mal com g’en ai receu. — I5En non Deu, fet Guron, encore n’en avez  
vos mie tout vostre droit: devant qe vos perdoiz la teste por cestui fet,  
n’avroiz vos bien vostre reison, qar nul chevalier qi traïson porchace  
envers sun conpeignon n’en doit perdre meinz de la teste».

1. ^Li chevalier pense un petit qant il entent ceste parole et  
   puis respont: «Coment donc, sire chevalier? 2Donrriez vos si fier  
   jugement encontre un vostre conpeignon se il eust ensint ouvré  
   contre vos? — 3Si m’aït Dex, ce dit Guron, com ge le donroie de moi  
   meemees, et plus en feroie, qar, se il m’eust tant mescheoit qe ge  
   euse si fierement mesfet a un mien ami, ge n’i atendroie jugement,

la fln de la loial L4 L2 C] desloial 350 Pr 338; desloiautés et desloiaus Mar ♦ q’il  
vos avoit portee L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 11. felenie] folie C ♦ de tout  
sun cuer L4 L2 C 338 Mar] del tout 350 Pr ♦ avenu L4 L2 C 350 Mar] premie-  
rement agg. Pr 338 12. toute vostre conpeignie (copeignie L4) L4 L2 350 Pr

338] et vous et v. c. auxi C; et vous et toute v. c. Mar ♦ un home seulement L4  
L2 C 350 Mar] la main d’un seul h. Pr 338 ♦ Navrez en estes, vostre conpeignon  
en sunt mort L4 L2] n. estes a mort 350 Mar; et s’en estes n. a mort Pr 338;  
vostre compaignie morte C ♦ sor tout ce L4 L2 C Mar] s. t. 350; s. t. en Pr 338

1. Avez vos bien vostre reison L4 L2 C 350 Mar] Or poés vous bien veoir se  
   vous avés bien de raison çou que vous avés Pr 338 ♦ de la traïson et L4 Pr 338  
   350 Mar] om. L2; et de la desloyaulté agg. C ♦ felenie L4 L2 C 350 Mar] mau-  
   vaistié Pr 338 ♦ avant a L4 L2] a 350 Mar; envers Pr 338 C 14. voirement L4  
   L2 C] bien 350 Pr Mar; om. 338 ♦ qe ma reison L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
   15. Deu] sire chevaliers agg. Mar ♦ por cestui fet, n’ (n’ om. Pr 338) avroiz vos  
   bien vostre (v. om. L4) reison ... teste] car voz l’avés bien deservie ne devant ce  
   n’en avrés vos mie vostre raison Mar
2. parz. illeg. L2 1. Li chevalier] Lors C ♦ Coment] om. L2 ♦ donc ([donc]  
   L4) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. Donrriez (donc agg. L4 350) vos L4 L2  
   C 350] seriés vos donc Pr 338 Mar ♦ fier jugement L4 L2 C] fierement 350; fie-  
   rement courouciés Pr 338 Mar ♦ ouvré] fait C 3. Dex] per una lacuna il testo di  
   Mar riprende dal § 1010.2 (fine del f. ïgovb) ♦ donroie L4 L2 C] diroie 350 Pr 338  
   ♦ se il m’eust] fust 350 ♦ ami L4 L2 C 350] conpaingnon Pr 338 ♦ atendroie L4  
   L2 C 350] ja autre agg. Pr 338  
   ainz m’ocirroie a mes deus mains. — 4Et se aucuns vostre ami vos eust  
   tant mesfet, ce dit li chevalier, q’en feriez vos? — 5En non Deu, fet  
   Guron, ge n’en feroie autre chose fors ce seulement qe l’en doit fere  
   de chevalier trai'tor et desloial: 6ge li coperoie le chief, qe certes il ne  
   m’est pas avis qe ge en peusse avoir pitié ne merci por nulle aventure  
   del monde. — 7En non Deu, bel sire, fet li chevalier, vos estes d’assez  
   trop cruelz et si vos fetes plus loial, selonc ce qe ge croi, qe vos ne seriez  
   se vos eussiez tant mesfet a vostre ami com vos dites. 8Encor ne vi ge  
   nul chevalier qui se meist a mort qant il mesfesoit a son conpeignon de  
   tel mesfet com est cestui. — 9En non Deu, fet Guron, g’en sai un tel qi  
   por meindre mesfet q’il avoit fet a un sien ami se fust bien mis a mort  
   del tout, se ne fu q’il en fu destornez. — I0Bel sire, fet li chevalier, trop  
   fu loial, plus cortois et remembranz qe ge ne porroie estre, mes ge ne  
   croi mie qe li autres li peust estre si cortois. — “Certes, vos dites verité,  
   ce dit Guron, l’en li fist cortoisie et il a puis fet vilenie».

I2Lors parole li chevalier, cil qi portoit l’escu d’argent, et dit a  
Guron: «Sire, sire, se Dé me saut, or sachiez bien qe Danayn, qi segnor  
est de Malohaut, non a mie esté si cortois del tout envers sun conpei-  
gnon, qar si conpainz, I3qi bien est a mon esciant le meillor chevalier  
del monde ensint com dient por voir ceaus qi le conoissent, pria  
Danayn en cui il se fioit sor toz les homes mortex qe il alast veoir une  
damoisele q’il amoit. I4Danayn i ala por la priere de sun conpeignon  
aconplir. Et qant il fu venu a la damoisele, il la vit si bele riens de  
toutes choses qe ce estoit une merveille qe de lui veoir: I5il la ama si  
fierement com chevalier porroit amer damoisele. Et qant il la dut mener  
a son conpeignon a cui la damoisele meemes voloit venir, il ne li  
m’ocirroie] morirroit L4 4. ce dit li chevalier L4 L2 C] om. 350 Pr 338

1. feroie L4 L2 C 350] queroie Pr 338 ♦ chose L4 L2 C] conseill 350 Pr 338
2. del monde] om. 350 7. fet li chevalier] om. 338 ♦ cruelz L4 L2 C 350] plus

que mestiers ne fust agg. Pr 338 8. qant il mesfesoit a son conpeignon de tel

mesfet L4 L2 350] pour mesfait qu’il feist a son conpaingnon tel Pr 338 ♦ est] om.  
350 9. meindre] meinde L4 10. remembranz L4 350 Pr 338] en remenbran-

ce L2 C ♦ peust] om. L2 11. il L4 L2 C] l’en li 350 Pr 338 ♦ vilenie L4 L2 C  
350] et tout par raison agg. Pr 338 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ cil qi portoit L4 L2

C 350] a Pr 338 ♦ sire L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ del tout envers sun conpeignon  
L4 L2 C] e. s. c. com il deust estre agg. 350 Pr 338 ♦ qar si conpainz] om. L2 (saut)  
13. pria Danayn] p. si conpains a D. 350 14. il fu venu a la damoisele (pource

qu’ agg. 350) L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ riens L4 C L2 350] om. Pr 338 ♦ choses]  
guises C 15. la ama L4 C] l’en ama 350 Pr 338; amoit la dame L2 ♦ damoisele  
(dame ou damoissele L2). Et qant il la dut (veult C) mener L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
♦ a son L4 L2 C 350] son Pr 338 ♦ voloit] devoit C  
amena pas, ainz l’amena en autre part, qant il la devoit amener a  
Malohaut. l6Or la tient por soi meemes en tel mainere sanz faille qe  
jamés ne la rendra a sun conpeignon, tant com il la puisse tenir. Ore,  
sire chevalier, qe diriez vos de ceste chose? [[93]](#footnote-93)Vos est il avis qe por  
achoison d’une damoisele deust morir en nulle mainere si bon che-  
valier com est Danayn, qi bien est au voir dire uns des bons cheva-  
liers, voire un des meillors qi orendroit soit en cestui monde?».

1. ^Qant Guron entent cestui conte, il respont au chevalier  
   ausint com s’il n’en seust riens de cest afere et ce dit il por oïr qe cil  
   respondroit: 2«Sire chevalier, fet il, coment savez vos qe Danayn, qi  
   tant est bon chevalier, ait fet envers son conpeignon traïson si mer-  
   veilleuse com vos devisez? 3Or sachiez qe ge ne porroie croire qe si  
   bon chevalier com est celui enpreist a fere si grant vilenie, meement  
   envers tel chevalier com est si conpeignon qe vos dites qi est le  
   meillor chevalier del monde, 4se vos ne me contez la verité de celui  
   fet. Et ge vos pri qe vos le contez, se vos savez. — 5En non Deu, bel  
   sire, fet li chevalier a l’escu d’argent, selonc ce qe ge ai oï conter de  
   celui a plusors homes est ce voirement le meillor chevalier del  
   monde, mes por tout ce n’est il remés qe Danayn ne li ait fet de la  
   damoisele ceste vergoigne et ceste honte qe ge vos en ai conté; 6et  
   porce qe vos m’avez dit et prié qe ge vos conte coment ge sai la veri-  
   té de ceste chose, ge sui apareilliez qe ge la vos die, si m’en creroiz  
   melz adonc. 7Or vos seez, se il vos plest, davant cest chevalier. 8Il  
   orra cestui conte qe ge vos voil dire, si s’en reconfortera par aventure  
   et vos savroiz la verité de ceste chose qe vos encore ne savez, si com  
   ge croi, et lors m’en creroiz melz et ne jugeroiz adonc si cruelment  
   par aventure en tel fet com est cestui, qar, se ce fust del tout si grant  
   vilenie com vos contez, il ne m’est pas avis qe Danayn l’eust fet a sun  
   conpaignon». [[94]](#footnote-94)Et qant il a dite ceste parole, il encomence son conte  
   en tel mainere:
2. :«Sire, fet il, encor n’a mie qatre jor qe ge chevauchoie par  
   une forest qi est pres de ci a meinz d’une jornee. 2Entor ore de midi  
   avint qe ge oi talent de boivre, et porce qe ge savoie adonc une fon-  
   taine pres de celui leu ou ge estoie, leissai ge le chemin qe ge tenoie  
   adonc et ving a la fontaine droitement. 3Qant ge fui a la fontaine  
   venuz, si priveement com ge chevauchoie, qi ne menoie en ma  
   conpeignie home ne feme, ge trovai devant la fontaine dormant une  
   damoisele, la plus bele sanz faille qe ge veisse encore en tout mon  
   aage. 4La damoisele, qi se dormoit sor la fontaine, s’esveilla en mon  
   venir por la frainte del cheval sor qoi ge estoie montez. 5Qant ge vi  
   la damoisele si bele riens com ele estoit et si priveement q’ele n’avoit  
   en sa conpeignie fors q’un petit nainz qi n’avoit pas d’aage plus de  
   doze anz, porce qe ge ne feisse anui a la damoisele, se ge alase pres de  
   lui ensint a cheval com ge estoie, descendi ge, qar a la verité dire ge  
   estoie trop fierement esbahiz de la merveilleuse biauté qe ge veoie en  
   lui. 6Il m’estoit avis qe ce fust songe, porce q’ele estoit si bele et l’avoie  
   trovee si priveement sor cele fontaine et disoie en moi meemes qe ce  
   estoit fantosme et pechiez qi s’estoit demostrez a moi en senblance de  
   damoisele. 7Et aprés redisoie en mon cuer qe ce n’estoit pas fantosme,  
   ançois estoit bien damoisele, la plus bele sanz faille qe ge eusse veue  
   en mon aage.

8«Ensint pensant et ensint regardant la grant biauté de la damoisele  
aprés ce qe ge estoie descenduz, atachai ge mon cheval a un arbre et  
mis ilec mon glaive et mon escu. 9Qant ge me fui ensint apareilliez  
d’alar a la damoisele, ge me tres vers lui errament, qar trop estoie fie-

rement desiranz de savoir qi ele estoit et coment ele demoroit ilec si  
priveement. [[95]](#footnote-95) [[96]](#footnote-96) [[97]](#footnote-97)Qant ge fui dusq’a lui venuz, ge la saluai et ele se drece  
encontre moi et bien mostra au semblant qe ele fesoit qe voirement  
estoit ele correcee, triste et doulente, por ce toutevoies ne remest il  
qe ele ne me rendist mon salu molt bel et mout cortoisement, et me  
dist: ““Bien vegnez, bel sire chevalier. — Damoisele, dis ge li adonc,  
Dex vos doint joie”. Et por ce li dis ge cele parole qe fesoie bien rei-  
son en moi meemes qe ele estoit sanz faille correciee trop durement.  
I2La damoisele se rassist, e ge, qi adonc aparçui tout de voir qe ele  
estoit correciee non mie petit, li dis: [[98]](#footnote-98) [[99]](#footnote-99)“Chiere damoisele, il m’est avis  
qe vos soiez correciee. Se Dex vos doint bone aventure, dites moi  
dont cest corroz vos vient et ge vos pramet loiaument qe, se ge puis  
metre conseil en vos esleecier, qe ge le ferai”.

I4«La damoisele beisse la teste vers terre qant ele entent ceste parole  
et puis me dist ausint com tout en plorant: “Ha! sire chevalier, com  
ge sui plaine de corroz et com ge sai de verité qe tout le confort del  
monde est loing de moi! [[100]](#footnote-100)De confort ne me parlez, sire chevalier, qar  
reconforter ne me porroie desoremés. Fortune si m’est trop contraire  
estrangement. [[101]](#footnote-101)Traïe m’a vilainement a cestui point: ja a grant tens  
qe nulle damoisele ne fu trahie si desloialment com j’ai esté trahie  
novellement!”. [[102]](#footnote-102)Si li demandai errament coment ele avoit esté trahie  
et ele me comença adonc a conter une soe aventure, toute la plus  
merveilleuse qe ge oïsse pieça mes». [[103]](#footnote-103)Et lors comence li chevalier a  
conter a Guron meemes coment Guron avoit envoié Danayn par la  
damoisele; tot li devisa mot a mot ce qe li contes a ja devisé en  
arrieres. [[104]](#footnote-104)Et qant il a devisé celui conte, il dit a Guron: «Sire, en tel  
guise com ge vos ai conté, sai ge certainnement qe Danayn trahi sun

conpeignon de la damoisele qe cil amoit tant». 20Et qant il a dite ceste  
parole, il se test. Et Guron le remet adonc en celui meemes parle-  
ment et li dit:

1. :«Sire chevalier, vos m’avez conté coment vos trovastes la  
   bele damoisele. 2Or me dites, se Dex vos doint bone aventure,  
   coment vos vos partistes de lui et coment vos ne l’enamenastes avec  
   vos puisqe vos la trovastes si privement, qar certes si bele damoisele  
   com estoit cele qe vos dites ne deussiez vos leissier en forest, porqoi  
   vos la peussiez mener avec vos». 3Li chevalier, cil qi portoit l’escu  
   d’argent, respont atant et dit a Guron: 4«Sire, se Dex me saut, or  
   sachiez qe vos avez fet a cestui point trop bone demande, et ge vos  
   pramet qe arrieres moi ne l’eusse ge mie leissiee, se ge peusse, mes ge  
   la leissai par force et encontre ma volenté. — 5En non Deu, fet Guron,  
   cestui conte voil ge qe vos me contoiz, s’il vos plest, qar certes il est  
   plus bel a oïr qe tout celui conte qe vos encore m’avez conté. — 6Sire,  
   ce dit li chevalier, or voi ge bien qe vos avez talent d’oïr ma honte et  
   ma vergoigne, et ge la vos conterai qant vos oïr la volez; 7et nepor-  
   qant ge vos pramet qe del conter me soufrisse ge trop volentiers a  
   ceste foiz, mes porce qe ge vos contai le comencemant de cestui  
   conte, vos conterai ge la fin. — 8Sire chevalier, fet Guron, or sachiez  
   tot veraiement qe cil qi n’ose conter sa vergoigne et vout ramentoir  
   sa honor ne se doit tenir por chevalier. — 9Sire, si m’aït Dex, fet cil a  
   l’escu d’argent, vos avez bien dit verité et por ce vos conterai ge oren-  
   droit la vergoigne qi m’avint en ceste aventure qe ge vos ai orendroit  
   comencié a conter». I0Et qant il a dite ceste parole, il encomence  
   maintenant son conte:  
   20. remet L4 350 Pr 338] regarde e met L2 C ♦ celui meemes (c. lieu L2) L4 L2  
   C 350] om. Pr 338
2. parz. illeg. L2 2. vos vos partistes] vous agg. 350 ♦ coment vos ne] c.  
   vous 350 ♦ porqoi] coi il testo di Mar riprende da qui dopo la lacuna segnalata al §  
   1007.3 (inizio f igira) 3. cil qi portoit l’escu d’argent] om. L2 ♦ atant et dit L4  
   L2 C 350] om. Pr 338 Mar 4. or sachiez qe vos avez L4 L2 C 350] vous m’avés  
   Pr 338 Mar ♦ point L4 L2 C 350 Mar] fois Pr 338 ♦ se ge peusse L4 L2 350 Pr  
   338] om. C Mar 5. tout celui conte L4 L2 C 350] nus c. Pr 338; tou ce Mar  
   6. talent] volenté Mar 7. ge vos pramet qe L4 L2 C Pr 338] om. 350 Mar ♦  
   volentiers L4 C] bien 350 Pr 338 Mar L2 ♦ contai] conteray L2 8. tot veraie-  
   ment] om. Mar ♦ por chevalier L4 L2 C Mar 350] qu’il n’en die la verité agg. Pr  
   338 9. Sire L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ qe ge vos ai ... I0Et qant il a dite

ceste parole, il encomence] Et puis commenche Mar 10. maintenant L4 L2 350  
Pr 338] om. C Mar ♦ son conte L4 Pr 338] en tel mainere agg. 350 Mar L2 C

1. :«Sire, fet il a Guron, a celui point tout droitement qe la tres  
   bele damoisele m’avoit conté tot mot a mot coment Danayn l’avoit  
   vilainement trahie — et plus m’avoit encore dit, qar ele m’avoit conté  
   qe Danayn n’osoit pas retorner a Malohaut por blasme de la gent et  
   por la doutance q’il avoit de son conpaignon, 2ainz s’en voloit deso-  
   remais aler vers Soreloys, tant qe la parole de cestui blasme fust cheoi-  
   te et abeissie — a celui point qe la damoisele m’avoit conté toute ceste  
   chose, atant e vos entre nos venir Danayn armé d’unes armes noires,  
   l’escu al col, le glaive el poing. 3Qant il me vit delez sa damoisele,  
   assis en tel guise com ge vos cont, il comença a crier: 4“Gardez vos  
   de moi, sire chevalier, qar certes vos estes morz se vos ne poez vostre  
   cors denfendre encontre moi!”. 5Ge, qi auqes m’afioie en ma cheva-  
   lerie, fui espoentez, qar ge cuidoie qe il me vouxist maintenant venir  
   sus tout ensint a cheval com il estoit. 6Et por ce li dis ge: “Sire che-  
   valier, soufrez qe ge monte a cheval ausint com vos estes montez!  
   — Coment, sire chevalier? dist Danayn. 7Cuidez vos donc qe ge vos  
   assaille ensint com ge sui a cheval la ou vos estes a pié? Ge ne le feroie  
   en nulle guise, qar donc feroie ge trop apertement encontre honor  
   de chevalerie”.

8«De ceste parole sanz faille fui ge trop fierement reconfortez en  
moi meemes, qar devant ce avoie ge eu grant poor, et por ce ving a  
mon cheval et montai et pris mon glaive et mon escu e puis dis a  
Danayn: 9“Qi estes vos, sire chevalier, qi orendroit m’aliez mena-  
çant?” Il me respondi: “A vos qe chaut qi ge ge soie? I0Ge sui un che-  
valier, ce poez veoir, et le savrez mielz assez tost, se ge onqes puis. Or

1. parz. illeg. L2 1. point L4 C 350 Pr 338] fois L2 Mar ♦ bele] om. L2 ♦  
   vilainement L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ dit] dist 338 ♦ m’avoit L4 C 350 Pr  
   Mar] encore dist car ele m’avoit agg. 338; n’a. L2 ♦ de la gent] grand L2 2. Sore-  
   loys L4 350] Sorelois Pr 338 C Mar; Sorellois L2 ♦ la parole de cestui blasme] li  
   blasmes de cele parole Mar ♦ celui point L4 L2 C Mar 350] ceste parole Pr 338
2. delez L4 L2 C 350 Mar] assis encoste Pr 338 ♦ sa damoisele L4 C Mar] la d.  
   350 Pr 338 L2 ♦ assis L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 4. vostre cors L4 L2 C

350 Mar] om. Pr 338 5. fui] ne fui nient Mar ♦ espoentez] espooris Mar ♦

vouxist] deust Mar ♦ venir L4 C 350 Mar] coure Pr 338 L2 ♦ sus] moy agg. L2  
(rip.) ♦ tout ensint L4 L2 C 350 Mar] si armés et si Pr 338 6. soufrez qe ge

monte L4 L2 C 350 Mar] moustrés vo courtoizie et soufrés que je soie montés  
Pr 338 7. la ou vos estes L4 L2 C 350] tant que vous soiiés Pr 338 Mar ♦ aper-

tement] om. L2 ♦ encontre honor de L4 L2 C 350 Mar] deshonnour a Pr 338  
8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qar devant ce (n’ agg. L4 L2) avoie ... por ce] om. Mar  
♦ et montai L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 9. aliez L4 L2 C Mar] si fierement

agg. 350 Pr 338 10. et le] com vous la 350 ♦ mielz (miels L2)] om. L4  
vos gardez de moi, se vos poez, qar se ge ne vos port a la terre ge ne  
me tieng por chevalier!”. “Qant ge vi qe ge ne me pooie autrement  
partir de Danayn — et ge endroit moi disoie ja bien qe ce estoit il sanz  
faille — I2porce qe ge vi tot apertement q’il s’apareilloit de sa partie de  
joster encontre moi, li leissai ge corre errament au ferir des esperons  
tant com ge poi del cheval trere. Mes mon deviser qe me vaut? I3De  
cele joste il me mostra bien tot clerement qe voirement me pooit il  
biem estre mestre de joster, qar il me feri si roidement en sun venir  
q’il me fist voidier les arçons anbedeus et me porta a terre si feleneu-  
sement qe au trebuchier qe ge fis me fu bien avis adonc qe ge eusse  
ronpue la chanoille del col et le braz destre. I4Ge remés a terre en tel  
guise ausint com se ge fusse morz et i demorai bien en tel mainere  
tant qe l’en peust avoir aaisiement chevauchié pres de deus liues  
englesches. I5Qant ge recort en moi meemes coment il m’abati fele-  
neusement, ge me merveil, si m’aït Dex, coment ge ne fui touz debri-  
siez de celui cheoir.

1. :«Qant ge oi demoré a la terre si longement com ge vos cont  
   et ge oi pooir de moi redrecier et ge cuidai encore veoir devant moi  
   Danayn, ge n’i vi adonc ne Danayn ne la damoisele ne riens del monde  
   fors que mon cheval seulement, qi estoit ilec atachiez a un arbre.  
   2Ensint se parti Danayn de moi, qe ge ne le vi puis, mes voirement ge  
   trovai puis un autre chevalier qi me dist q’il l’avoit encontré vers Sore-  
   loys ou il menoit avec lui la damoisele. 3Si me puis bien desoremais  
   taire de ceste reison, qar ge vos ai conté mot a mot ce qe ge vos pramis;

gardez de moi] se ge onques puis, or vous gardés de moi agg. 350 11. qe ce

estoit il sanz faille L4 C 350 Mar] s. f. que c’estoit Danain Pr 338; qe ce estoit s.  
f. buen chevalier L2 12. de sa partie L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ errament  
L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ tant com ge poi del cheval trere L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 13. voirement] om. Mar ♦ me pooit il biem estre L4 L2 C 350]

estoit il Pr 338 Mar ♦ de joster] {au bas} C ♦ roidement] om. Mar ♦ anbedeus  
L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ porta] del cheval agg. Mar ♦ qe ge fis (pris L4)]  
qu’il me fist Mar ♦ me fu] me L4 ♦ qe ge eusse] qu’il m’eust Mar 14. ausint  
com ({ausint com} L4) se ge fusse morz et ... mainere] om. Mar ♦ avoir (om. C)  
aaisiement chevauchié pres] eust bien chevauchié au mien avis plus Mar ♦  
englesches] de terre Mar 15. Qant ge recort en moi meemes coment il  
m’abati (il bati 350) ... fui] si me fu bien avis que jou fui Mar ♦ celui] dur Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. ge oi demoré (geu 350) a la terre (en tiel mai-

nere L2) si longement com ge vos cont (c. ge v. c. om. 350 Pr 338) et] om. Mar  
♦ et ge cuidai encore veoir devant (delés 350; pres de Pr 338) moi Danayn] si  
regardai ne Mar 2. voirement] om. Mar 3. qar ge vos ai conté mot a mot  
(mot a mot om. Mar) ce qe ge vos pramis (a conter agg. Mar) L4 350 Pr 338 Mar]  
4et porce qe ge vos ai ore conté ce qe vos me demandastes, vos pri ge  
qe vos me dioiz ce qe ge vos demanderai, se vos le savez. — 5Certes,  
volentiers, ce dit Guron, dites, se ce est chose qe ge deisse a autre  
chevalier, or sachiez qe ge le vos dirai.

«— 6Dites moi, fet li chevalier qi portoit l’escu d’argent, savez vos  
novelle d’un chevalier qi porte un escu de Cornoaille? — 7Porqoi en  
demandez vos novelles? ce dit Guron. — En non Deu, fet li chevalier,  
qe ge le voudroie volentiers trouver. 8Il n’a encore grament de jors  
q’il me fist une vergoigne qe ge vengeroie volentiers sor lui, se le tro-  
vasse. — 9Or me dites, ce dit Guron: sire chevalier, qant il vos fist cele  
vergoigne dont vos parlez, porqoi ne vos venchastes vos? I0S’en foï il  
si tost de vos qe vos ne vos peustes venchier? — En non Deu, fet li  
chevalier, il ne s’en foï pas, ainz se parti de moi auqes par bone volen-  
té: “voirement ge n’estoie pas adonc si bien aaisiez de moi venchier  
com ge sui orendroit et por ce demandoie ge de lui nouvelles, qar, se  
ge orendroit le trovasse, encor cuideroie ge bien a cestui point ven-  
chier sor lui la vergoigne q’il me fist».

1. ^Qant li niés au roi d’Escoce, qi tant avoit oï et entendu tout  
   pleinement ce q’il avoient dit entr’els deus, entent la demande qe fes-  
   soit li chevalier a l’escu d’argent, il drece la teste et respont adonc:  
   2«Certes, sire chevalier, ge vos sai a dire nouvelles de celui qe vos  
   demandez. Or sachiez qe, se vos le trovez en chanp et vos le volez  
   assaillir, malveissement porroiz revenger la vergoigne q’il vos a faite,  
   3qe, si voirement m’aït Dex, il metroit a desconfiture en une hore del  
   jor tex dis chevaliers com vos estes; vos le conoissiez malveissement

qe je (la agg. C) vous promis de contier (et agg. C) je le vous ay ore contié L2 C

1. et porce ... demandastes L4 C 350 Pr 338] Or L2; si Mar ♦ se vos le savez] om.  
   Mar 5. volentiers L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ dites L4 L2 C 350] deman-  
   dés Pr 338; om. Mar ♦ or sachiez (soiieés asseur Pr 338) qe ge le vos dirai] om.  
   Mar 6. Dites moi, fet li chevalier qi portoit (a Pr 338 C) l’escu d’argent, savez  
   vos novelle] Et li chevaliers a l’escu d’argent li demande s’il set Mar ♦ un (<l>[.I.]  
   350) escu L4 C 350 Mar] l’e. Pr 338 L2 ♦ Cornoaille L4 338] Cornouaille 350  
   C; Cornuaille Pr; Cornuvaille Mar; Cournuaille L2 7. le voudroie] v. L2

8. Il n’a ... de jors] pour çe L2 ♦ qe ge] si m’en L2 9. nuovo § 350 Pr 338

10. S’en foï il si tost L4 L2 C Mar] s’en fu il si tost 350; s’en fu il si tost partis Pr  
338 ♦ de vos L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ venchier] de luy agg. L2 11. voi-  
rement L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ de moi venchier] om. C ♦ vergoigne L4  
L2 C 350 Mar] et la grant honte agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. qi] om. L4 ♦ fessoit L4 L2 C 350 Mar]

a Guron agg. Pr 338 ♦ drece la teste] se d. L2 3. voirement L4 L2 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ en une hore del jor L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar  
qant il fu avec vos. [[105]](#footnote-105)Or sachiez qe vos ne le conoissiez pas si bien com  
ge le conois. Ge voudroie qe onqes ne l’eusse veu, qar il m’a honiz  
et destruit, il m’a mort et deshonoré. [[106]](#footnote-106) [[107]](#footnote-107)Tout le domage qe ge ai, si ai  
ge receu par ses mains et non par autres».

6Li chevalier, cil qi portoit l’escu d’argent, qant il entent ceste  
novelle, il est plus esbahiz q’il n’estoit devant et li dit adonc: [[108]](#footnote-108)«Coment?  
fet il. Volez vos donc dire qe cil dont ge parol vos meist a desconfiture  
et toute vostre conpeignie autresint? — [[109]](#footnote-109)Oïl, certes, fet cil, voirement  
nos desconfist il: il seul mist a desconfiture qanqe nos estiom de che-  
valiers, il seul m’a destruit et m’a mort! [[110]](#footnote-110)Il seul m’a honiz sanz doutan-  
ce! Il seu m’a tollu ma moillier! [[111]](#footnote-111) [[112]](#footnote-112)Bien puis dire seurement qe de male  
hore vint par moi en ceste contree: l’escu de Cornoaille m’a honi, des-  
truit et mort! “Il m’a mis le grant duel el cuer qi jamés a jor de ma vie  
n’en istra por nulle aventure. Et q’en diroie? Il m’a mort». [[113]](#footnote-113)Li cheva-  
lier qi portoit l’escu d’argent ne set qe dire qant il entent ceste nou-  
velle. Orendroit est il assez plus esbahiz q’il n’estoit devant et Guron  
li redit adonc por oïr q’il respondra: [[114]](#footnote-114)«Ore, sire chevalier, qe volez  
vos dire? Estes vos orendroit si desiranz de trouver le chevalier qi  
porte l’escu de Cornoaille com vos estiez a celui point qe vos enco-  
mençastes ceste parole? — [[115]](#footnote-115)En non Deu, fet li chevalier, nanil. Puis-  
q’il est tex por verité com cist chevalier me devise, Dex me defende  
qe ge nel truise jamés, qar ge sai tout veraiement qe, se ge le trovoie  
et ge voloie ma honte revengier sor lui, malveissement le porroie  
faire, por ce nel qier ge jamés trover».

1. ^Lors se torne Guron envers le chevalier qi neveu estoit au  
   roi d’Escoce et li dit: 2«Sire chevalier, se Dex me saut, dire poez seu-  
   rement qe vos avez fet une des greignors vilenie qe chevalier feist a  
   pieça mes, qar vos feistes premerement envers vostre conpaignon ce  
   qe vos savez, et aprés le meistes a mort; 3et aprés ce vos feistes si grant  
   vilenie et si grant outrages qe vos au noble roi Melyadus de Leonoys,  
   qi bien est orendroit sanz faille un des plus gentils homes de tout ces-  
   tui monde et si bon chevalier de son cors com l’en set, feistes vos les  
   mains lier devant li piz si vilainement com ge sai. 4De cestui fet sanz  
   faille avez vos bien deservi mort, se il fust qi la vos donast, qar a si  
   preudome com est li roi Melyadus de Leonoys ne deust l’en faire vile-  
   nie por nulle aventure del monde».

5Li chevalier, qant entent ceste nouvelle, est esbahiz fierement.  
6«Coment? fet il. Fu ce donc li rois Melyadus qi premierement enco-  
mença cest fet avec mon conpaignon? — 7Oïl, certes, ce dit Guron, ce  
fu il voirement et vos en feistes tant qe, se vos en receviez mort, ce ne  
seroit mie trop grant outrage. — 8En non Deu, fet li chevalier, ge ne sai  
qe vos en diroiz, mes se ge cuidasse certainement qe ce fust il, or  
sachiez de voir q’il ne me fust eschapiez si legerement com il m’escha-  
pa: 9ge eusse bien sor lui vengee une vergoigne a celui point q’il fist ja  
encore n’a mie trop lonc tens a un home de mun lignage. — I0Sire che-  
valier, fet Guron, encor ne remandrunt pas vostre felenies devant qe  
vos avroiz trouvé qi aconplira touz voz fez. — “Ce ne seroiz vos mie,  
fet li chevalier, qi mes fez puissoiz acomplir. — En non Deu, fet  
Guron, ce ne sai ge; I2peior chevalier qe ge ne sui par aventure les  
aconplira, mes tant vos faz ge bien asavoir qe, se vos m’eussiez autant  
mesfet com vos feistes au roi Melyadus a ceste foiz et ge vos trovasse

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 3. au noble (au<...> noble L4)] a si

noble comme le 350 ♦ de son cors L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 4. sanz faille

L4 L2 C 350 Mar] tant seulement Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Li chevalier,

qant L4 L2 C Mar 350] Quant li niés au roy (d’Escoce agg. 338) Pr 338 ♦ est esba-  
hiz fierement] si est si esbaïs f. qe a poine puet repondre L2 6. fet il] om. C ♦  
avec] encontre moy e L2 7. outrage (outragie L2) L2 C Mar 350 Pr] merveille  
338; doumages L4 8. cuidasse L4 L2 350 Pr 338] eusse seu C Mar ♦ m’eschapa  
L4 L2 350 Pr 338] est C Mar 9. sor lui L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ une  
vergoigne a celui point (a c. p. om. L2)] cele painne sor lui pour une vergoigne  
350 ♦ fist] me f. 338 ♦ encore n’a mie trop lonc tens L4 350 Pr 338] om. L2 C  
Mar 10. devant qe vos avroiz trouvé] rip. 350 12. qe ge ne sui L4 C 350]

que moy et Pr 338; de moy L2 Mar ♦ par aventure (om. L2) les aconplira (acon-  
plirai Pr 338), mes tant vos faz ge bien asavoir] par voir 350 ♦ feistes (mesfeistes  
338)] avés Mar ♦ a ceste foiz] ore Mar  
puis en si bon point com ge vos ai ici trouvé, vos ne me eschaperiez  
pas si legierement com vos cuidiez, porqoi ge n’eusse vergoigne de  
metre a mort un si cheitif chevalier com vos estes».

I3Li chevalier se corroce trop fierement qant il entent ceste parole  
et respont adonc por corroz: «Coment? fet il. Sire chevalier, me tenez  
vos donc por cheitif home? — I4Certes, fet Guron, se ge por preudo-  
me vos tenoie donc seroie ge bien le plus fol home de cest monde,  
qar, se vos fuissiez home de valor, vos ne peussiez pas estre si vilment  
desconfit com vos fustes por le cors d’un seul chevalier, meesmement  
a celui point qe vos aviez avec vos si grant conpeignie com ge sai.  
I5Bien mostrates a celui point qe voirement estes vos cheitif home et  
encore mostrez vos qe voirement avez vos felenie et cheitiveté, qi  
dites qe, se vos eusiez reconeu le roi Melyadus, vos vos fuissiez de lui  
vengiez autrement qe vos ne feistes. 16Certes, por ceste parole seule-  
ment vos feisse ge orendroit vergoigne et honte s’il ne me fust torné  
a vilté et a deshonor de metre main en si vil chevalier com vos estes,  
mes ce seulement me retient qe ge seroie deshonorez de metre main  
en si vil home».

1. ^De ceste parole est li chevalier touz desvez de maltalent, et  
   del grant duel q’i a au cuer ne respont il riens, ainz vient a sun cheval  
   et monte et prent son escu et son glaive. Et qant il est appareilliez en  
   tel mainere, il dit a Guron: 2«Montez vistement, sire chevalier, et vos  
   defendez de moi, se vos poez! 3Certes, ge vos voil mostrer orendroit  
   qe ge ne sui mie si vil ne si mauvés com vos dites, ançois sui bien ausi  
   bon chevalier com vos estes ou meillor. [[116]](#footnote-116)Et vos ne deistes pieça mes  
   vilenie a nul chevalier dont le guerredon vos fust si tost renduz com

puis en si bon point com ge vos ai ici trouvé L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ che-  
valier L4 L2 C 350 Mar] et si mesceant (mescreant 338) agg. Pr 338 13. nuovo

§ 350 Pr 338 ♦ Li chevalier L4 L2 C Mar 350] Li niés au roi Pr 338 ♦ fet il] om.  
350 ♦ tenez L4 Mar 350 Pr 338] avés L2; avez trouvé C ♦ home] chevalier Mar  
14. si vilment L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ com vos fustes L4 L2 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ le cors d’] om. Mar ♦ a celui point qe L4 L2 C Pr 338] que 350;  
quant Mar ♦ grant conpeignie L4 350 Pr 338] de gient agg. L2 C Mar 15. estes  
vos cheitif ... qe voirement] om. Mar (saut) ♦ mostrez] moustrates vous bien et  
m. encor 350 ♦ voirement avez vos L4 L2 C 350] que en vous a Pr 338; en vous  
herbergié agg. Mar 16. main en L4 L2 350] a mort Pr 338; main et a mort un  
C Mar ♦ home L4 L2 C Mar 350] et a si poi d’onnour agg. Pr 338

1015. 1. De ceste parole ... maltalent L4 L2 C Mar] Li chevaliers est tous dervés

de m. quant il entent c. p. 350 Pr 338 ♦ ne respont il riens L4 350 L2 C Mar]  
ne pot il r. dire Pr 338 ♦ en tel mainere L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 3. oren-

droit] qui ge sui o. et 350 ♦ chevalier] om. L2

cestui sera! — 4 [[117]](#footnote-117)Sire chevalier, fet Guron, se Dex me saut, mielz vos  
vendroit reposer qe enprendre cestui estrif: [[118]](#footnote-118)n’avez vos encore assez  
eu vergoigne et honte qe plus en volez ore avoir? [[119]](#footnote-119) [[120]](#footnote-120)Or sachiez bien qe  
vostre force porra assez petit durer encontre la moie: la nostre guerre  
sera tost legierement fìnee».

8Qant il a dite ceste parole, il n’i fet nulle autre demore, ainz vient  
a sun cheval et monte et prent sun glaive et sun escu; [[121]](#footnote-121)et qant il est  
touz appareilliez de la joste, il leisse corre envers le chevalier tant com  
il puet del cheval trere, et le fiert si roidement en sun venir qe por l’es-  
cu ne por l’ouberc ne remaint q’il ne li face une grant plaie enmi le  
piz. [[122]](#footnote-122) [[123]](#footnote-123) [[124]](#footnote-124)Cil est si durement chargiez de celui cop q’il ne se puet tenir en  
sele, ainz vole a terre maintenant et au trebuchier q’il fet, retret Guron  
son glaive a lui et li dit: “«Sire chevalier, or vaut pis!». Et qant il a dite  
ceste parole, il s’en vet outre q’il ne regarde plus a cele foiz ne celui qi  
trebuchiez estoit ne l’autre chevalier meemes qi portoit l’escu d’argent.  
I2Puisq’il se fu mis au chemin, il s’eforce de chevauchier, qar il ne  
vouxist mie volentiers qe cil alassent aprés lui. [[125]](#footnote-125)Et por les novelles q’il  
a a ceste foiz aprises de Danayn, dist il a soi meemes qe il n’avra jamés  
granment de repos devant q’il soit venuz vers le païs de Soreloys. [[126]](#footnote-126)Il  
ne puet estre en nulle guise puisq’il sera venuz cele part q’il ne truist  
Danayn en aucune mainere. [[127]](#footnote-127)Por ce chevauche Guron cele part et dit  
q’il n’avra jamés granment de repos dusq’il ait trové Danayn, qi fet li  
a si grant vergoigne et si grant honte q’il ne la porroit jamés oblier  
devant q’il l’ait vengiee. l6Celui jor remest il a une meison de religion,  
ne il n’i fust pas remés a cele foiz se ne fust porce q’il senti qe si che-  
vaus estoit assez plus travailliez qe mestier ne li fust. I7Por ce demora  
Guron leienz deus jors tout enterinement et puis se remist au chemin  
tout maintenant q’il vit qe si chevaus estoit un pou recovrez de force.

1. ^Puisq’il se fu mis au chemin, il chevauça cele matinee, pen-  
   sis mout durement. Et tot celui penser esto de Danayn toutesvoies,  
   qar il ne pooit onqes oblier la vilenie qe cil li avoit faite. 2Qant il ot  
   cele matinee chevauchié bien entor cinc liues englesches, adonc li  
   avint q’il encontra un chevalier armez de toutes armes, qi menoit  
   deus escuers en sa compaignie. Li uns des escuers menoit un destriers  
   en destre et portoit un glaive et un escu. 3Li escuers qi aprés venoit si  
   menoit une damoisele a pié et un chevalier a pié autresint. 4Li cheva-  
   lier estoit en gonele et touz chauciez et avoit les mains liees devant le  
   piz mout vilainement. 5La damoisele estoit toute nu piez et en gonele  
   autresint, mes ele avoit les mains liees mout vilainement darrieres le  
   dos. 6Li chevalier venoit aprés, montez sor un bon destrier, le hauberc  
   el dos et les chauces de fer chaucies, l’espee au costé, le hyaume en la  
   teste. 7Et q’en diroie? Il venoit bien come chevalier qi volenté eust de  
   defendre son cors se l’en le vouxist asaillir.

8Qant Guron voit cele gent venir, il s’areste enmi le chemin, qar  
il voudra savoir, s’il onqes puet, porqoi l’en les moine en cele guise.  
9Qant il sunt venuz dusq’a lui, il salue le chevalier armé et li chevalier  
li rent son salu mout cortoisement. «Bel sire, fet Guiron, qi sunt ceste  
gent qe vos faites mener en tel mainere? — I0Bel sire, fet li chevalier,  
quiert avoir se petit non de repos tant qu’ Pr 338 ♦ q’il ne la] parz. illeg. L4  
16. Celui jor remest] Cele nuit jut Mar 17. tout maintenant q’il vit qe] quant  
il v. Mar ♦ estoit L4 L2 350 Pr 338] avoit C; om. Mar ♦ force L4 L2 Mar 350] et  
qu’il si pot fier agg. Pr 338; et de pouoir agg. C

1. parz. illeg. L2 1. onqes L4 L2 C 350 Mar] en nule maniere agg. Pr 338
2. entor] om. L2 ♦ cinc] .II. Mar ♦ deus] .VI. Mar ♦ destriers L4 L2 C Mar 350]  
   ceval Pr 338 3. Li] et uns Mar ♦ aprés L4 L2 Mar 350] eus agg. Pr 338; lui C

♦ a pié et un chevalier a pié autresint L4 L2 C Mar 3 50] et un chevalier tout a  
pié Pr 338 5. estoit L4 L2 C Mar 350] aloit Pr 338 6. bon L4 L2 350 Pr]

grant 338; om. C Mar ♦ l’espee (chainte agg. Mar) au costé (senistre agg. L2) L4  
L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. come L4 L2 C Mar 350] a guise de Pr 338 ♦ se

l’en le vouxist ([.]ouxist L4) asaillir L4 L2 C Mar 350] s’il en eust auques grant  
mestier Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ les] cele gent Mar 9. sunt L4 L2 C

Mar 350] est Pr 338 ♦ lui, il salue le L4 L2 C Mar 350] cevalier armé, il le salue  
Pr 338 ♦ tel mainere] villainement L2

vos le poez veoir apertement: ce est un chevalier et une damoisele.  
“Li chevalier si reçoit ceste vilenie par sa folie et la damoisele a reison.  
I2La damoisele a tant fet sanz faille qe, aprés ceste honte qe ge li faz  
faire, doit ele bien perdre la teste, mes ce n’a mie le chevalier».

1. ^Lors se torne Guron envers li chevalier et le comence a  
   regarder et tant le regarde sanz faille q’il conoist tout certainement qe  
   ce est Serse, q’il delivra a l’autre foiz, qant li chevalier l’en menoit pri-  
   son. 2Ce est Serse qi tant soloit estre felons et qi li pramist loiauté, qe  
   jamés a jor de sa vie il ne feroit vilenie a dame ne a damoisele ne a  
   chevalier errant. 3Porce q’il li fist adonc ceste pramesse vout il savoir  
   tout orendroit por qele achoison il est pris: s’il a fausé le couvenant,  
   s’il a mesfet q’il en doie perdre vie, il ne vout ci aidier ne secorre le  
   de riens; 4mes se il a tenu couvenant selonc la pramese q’il li fist, donc  
   le vout il delivrer.

5Lors dist a Serse ausi com s’il ne le coneust de riens: «Sire cheva-  
lier, qi estes vos? — 6Sire, fet cil, se Dex me saut, or sachiez tout  
veraiement qe ge sui le plus mescheant chevalier qi orendroit soit en  
cest monde, qar se ge faz mal g’en ai bien et se ge faz bien ge n’ai  
mal! 7Encor n’a pas granment de tens qe tout mon pooir et toute ma  
force et toute m’antention si estoit en fere mal et vilenie a touz ceaus  
a cui ge le pooie faire. 8Tout mon delit et toute la moie penser estoit  
alors en fere mal; 9et sachiez, sire chevalier, tout de voir qe a celui  
10. veoir apertement L4 350 Pr 338] bien savoir L2 C Mar ♦ damoisele]  
damoi[...] L4 11. Li chevalier si reçoit L4 350 Pr 338] qi reçouient L2; Ceste  
damoiselle si r. C Mar ♦ ceste] damoisele de agg. 350 ♦ sa] leur L2 ♦ et la damoi-  
sele L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ a reison L4 L2 350] l’a par r. Pr; par la r.  
338; om. C Mar 12. La damoisele a tant fet sanz faille qe L4 L2 350 Pr 338] qe  
C; et Mar ♦ faire, doit ele bien perdre L4 L2 C Mar 350] a elle bien deservi que  
on li trencie Pr 338 ♦ mes ce n’a (ne doit C) mie (feit agg. 350) le chevalier L4  
C 350] ce sai je de fi agg. Pr 338; par droiture L2; per una lacuna il testo di Mar  
riprende dal § 1037.6 (fine del f. 152); dal f. 153 al f. 157 la lezione è solo parzialmente  
collazionabile (restano solo lacerti)

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. tant le regarde sanz faille q’il L4 L2 C

350] om. Pr 338 ♦ certainement L4 350] appertement Pr 338; eraument L2 C ♦  
prison L4 L2 350 Pr] en p. 338 C 2. est] rip. L4 ♦ loiauté L4 L2] loialment 350  
Pr 338 C 3. qele achoison L4 L2 C] coi 350 Pr; qui 338 ♦ s’il a fausé L4 L2 C  
350] ne s’il a. f. Pr 338 ♦ q’il en L4 L2 C 350] donc il Pr 338 ♦ vout ci (endroit  
agg. Pr 338) aidier ... riens] il ne li veut ci a. L2 6. tout veraiement L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 7. tout mon pooir et toute ma force et] om. C ♦ faire] mal agg.

350 8. Tout L4 L2 C 350] et çou estoit tous Pr 338 ♦ et toute la moie penser

estoit alors en fere mal L4 L2 C] et toute l’amour 350; om. Pr 338  
tens proprement qe ge ne fesoie se mal non et felenie et crueltez ne me  
venoit riens se bien non, et joie et bone aventure. I0Tant com ge fis  
mal tout adés ne me vint fors qe bien et joie et solaz et bone aventure,  
tout li miens fet venoient a ma volenté sanz corroz, sanz ire, sanz duel.  
1rMes ore tout novellement, encor n’a pas sis jors conpliç, m’avint par  
mon pechié sanz faille qe ge trovai un chevalier, preudome des armes  
et vaillant, et sa proece esprovai ge par moi meemes, por ce en parol  
hardiement. 12Cil chevalier estoit si cortois en toutes choses qe ge ne  
croi pas qe ge trouvase en tout mon aage un chevalier si cortois com  
estoit celui. Et sa cortoisie me fist il veoir si apertement qe, qant ge li  
fis vilenie toute la greignor qe ge poi et ge le chaçai de mon ostel et  
l’euse adonc mis a mort se ge peusse — mes ge ne poi qar il estoit en  
toutes guisses trop meillor chevalier qe ge n’estoie —, I3qant ge oi fet a  
celui chevalier toute la vilenie qe ge poi en tel guise com ge vos cont,  
adonc me mostra il sa cortoisie si apertement qu’il me delivra de prison.  
I4Ge li avoie fet vilenie et il me fist tel cortoisie et me fist adonc crean-  
ter loiaument qe jamés a jor de ma vie ge ne feroie se cortoisie non a  
dames et as damoiseles et as chevaliers erranz qe ge trouveroie.

1. T<Sire chevalier, por la grant cortoisie qe ge avoie trouvé el  
   chevalier aprés la grant vilenie qe ge li avoie fete, vols ge remuer mes  
   costumes por amor de lui et porce qe creanté li avoie, qar a si cortois  
   chevalier com estoit celui et a si preudome ne faillisse ge mie volen-  
   tiers de couvenant porqoi ge li peusse tenir, por ce començai ge  
   maintenant a fere cortoisie a touz ceaus qe ge trovoie. 2Et se ge avoie  
   esté devant cruel et felon, ge fui adonc cortois et debonaires a toute  
   gent. Mes ore regardez, sire chevalier, q’il m’est ore avenu de ma cor-  
   9. proprement] om. C ♦ et felenie L4 L2 350] om. Pr 338; et vilenie C 10. Tant  
   com ge fis mal tout adés ne (ne rip. 350) me vint fors qe (f. qe om. C) bien et joie  
   et solaz et bone aventure (et b. a. om. C)] et Pr 338 (saut?) ♦ fet] me agg. Pr ♦  
   sanz ire] om. C 11. vaillant, et L4 L2 C 350] preu et agg. Pr 338 ♦ por ce en  
   parol (plus agg. Pr 338) hardiement] om. L2 12. chevalier L4 350 Pr 338] om.  
   L2 C ♦ mon aage L4 350] le monde Pr 338; encour L2 C ♦ qe ge poi L4 L2 C  
   Pr] que ge li p. feire 350 338 ♦ ostel L4 350 Pr 338] paveillon L2 C ♦ en toutes  
   guisses] om. 350 ♦ chevalier] om. C 14. tel cortoisie L4 L2 C 350] com jou  
   vous cont agg. Pr 338 ♦ qe ge trouveroie L4 350 L2 C] om. Pr 338
2. parz. illeg. L2 1. Sire chevalier L4 L2 C 350] or saciés que agg. Pr 338  
   ♦ fete L4 L2 C] moustre 350 Pr 338 ♦ qar a si cortois chevalier L4 L2 C 350]  
   om. Pr 338 ♦ et a L4 L2 C] et 350; om. Pr 338 ♦ ne faillisse] nel feisse 350 ♦ volen-  
   tiers L4 350 Pr 338] om. L2 C ♦ por ce començai ge L4 C L2 350] et fu ma volen-  
   tés tele que je commenceroie Pr 338 ♦ maintenant] om. L2 ♦ a touz ceaus qe ge  
   trovoie] om. C 2. avenu] ave//avenu L4  
   toisie: [[128]](#footnote-128)g’en sui liez si vilainement com vos poez veoir, ge sui ensint  
   deshonorez com vos veez. [[129]](#footnote-129) [[130]](#footnote-130)Or sachiez bien qe tant com ge fis vilenie  
   en touz les leus ou ge pooie, ge ne reçui autant de honte: porquoi ge  
   di qe, se ge puis estre delivrez de cestui point, jamé por faire cortoisie  
   ge ne serai deshonorez».

5De ceste parole qe dist li chevalier, adonc comence Guron a rire  
trop fierement et parole autre foiz et dit: [[131]](#footnote-131)«Or me dites, sire chevalier,  
coment vos fustes pris por achoison de ceste damoisele. — [[132]](#footnote-132)En non  
Deu, sire, fet li chevalier, ge le vos dirai qant vos savoir le volez. Or  
sachiez qe ge civauchoie hui matin par cest forest, armez de toutes  
armes, [[133]](#footnote-133)et tant qe ge trovai cest chevalier qe vos veez si armez com il  
est encore. Cil fesoit ceste damoisele mener devant lui si vilainement  
com vos poez encore veoir. [[134]](#footnote-134)Tantost com la damoisele me vit, ele me  
comença a prier tot en plorant qe ge euse merci de lui et qe ge la deli-  
vrasse en aucune mainere, ou par priere ou par autre chose. [[135]](#footnote-135) [[136]](#footnote-136)Qant  
ge entendi la priere de la damosele, g’en oi pitié, si dis adonc a moi  
meemes qe ge feroie vilenie trop grant se ge ne fesoie mon pooir de  
delivrer la et fauseroie adonc le covenant qe ge avoie pramis au bon  
chevalier. “Lors comenzai a prier le chevalier q’il delivrast la damoi-  
sele por amor de moi, et il dist q’il n’en feroit riens. [[137]](#footnote-137)Ge li dis autre  
foiz q’il la delivrast par sa cortoisie et il dist q’il ne la deliveroit ne por  
moi ne por autre s’il ne le fessoit par force qi trop fust encontre sa  
volenté. Ge li dis adonc: [[138]](#footnote-138)“Sire chevalier, qant vos par ma priere ne  
volez ceste damoisele delivrer, or vos apareilliez donc de combatre  
encontre moi, qe bien sachiez veraiement qe vos estes venuz a la mes-  
lee se vos ne la delivrez orendroit!”.

I4«Li chevalier fu de ceste parole correciez et por ce me respondi  
il: “Or sachiez, sire chevalier, qe, se vos por achoison de ceste damoi-  
sele vos combatoiz encontre moi e ge vieng au desus de vos, ge vos  
pramet qe ge ferai de vos tout autresint com ge faz orendroit de la  
damoisele, ne por itant ne sera pas la damoisele delivree”. 15Ge respon-  
di au chevalier: “Coment q’il m’en doie avenir, ge me voil combatre  
a vos, se vos la damoisele ne volez delivrer avant la bataille!”. 16Et il  
dist qe la damoisele ne deliverroit il en nulle mainere, mielz se voloit  
il a moi conbatre.

1. h<En ceste mainere, sire chevalier, qe ge vos cont comenza  
   la bataille de nos deus, qar ge voloie la damoisele delivrer de tot mon  
   pooir, mes cist chevalier ne voloit. 2Puisqe nos eumes la bataille enco-  
   menciee tout ensint a cheval com nos estiom, il avint adonc qe cist  
   chevalier, qi plus preuz estoit des armes qe ge n’estoie, vint au desus  
   de moi par sa prouece. Et quant ge vi q’il estoit plus puissans de moi et q’il  
   estoit de moi venus au desus, 3ge li començai a crier merci, qar ge cui-  
   doie toutesvoies trouver en lui cortoisie et merci ensint com l’en  
   devroit trouver en chascun chevalier par reison. 4Mes toute ma priere  
   qe me valut? Nulle chose! Il me fist desarmer errament et me fist  
   metre a pié et lier puis en tel mainere com ge sui liez. 5Ore, sire che-  
   valier, toute ceste honte m’avint et toute ceste deshonor porce qe ge  
   voloie par ma cortoisie delivrer ceste damoisele. 6Et qant ge par ma  
   cortoisie sui menez a tel deshonor, ne me vauxist encore mielz a estre  
   felons et cruelz, ensint com ge soloie estre, qe recevoir ceste ver-

14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Li ... parole L4 L2 C 350] Quant cis cevaliers entendi  
ceste parole si en fu mout Pr 338 ♦ achoison] amour C ♦ de vos (par force  
d’armes agg. L4), ge vos pramet qe ge ferai de vos tout autresint com ge faz oren-  
droit de la damoisele L4 L2 C 350] de vous tout autretant com je fais de la damoi-  
sele orendroit ferai je de vous Pr 338 15. m’en doie avenir] me doie encontrer

350 16. mainere] dou monde agg. L2 ♦ conbatre L4 350] et encontre autruy

agg. Pr 338; qe dellivrier la en tiel mainere agg. L2 C

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 2. des armes L4 C] de sa main 350; de

moi Pr 338 L2 ♦ qe ge n’estoie L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ desus de moi] de la  
bataille L2 ♦ par sa prouece. Et quant ge vi q’il estoit plus puissans de moi et q’il  
estoit de moi venus au desus 350] p. sa p. Quant je vi çou Pr 338; om. L4 L2 C  
(saut) 3. et ([et] L4) merci] om. C ♦ chevalier L4 L2 C] errant agg. 350 Pr 338

4. ma priere qe (ne L2 C) me valut? Nulle chose! L4 L2 C 350] priiere coumunal  
ne mi valu riens, ains Pr 338 ♦ puis en tel mainere com ge sui (fuy L2) liez L4  
L2 C] puis en tel maniere com ge sui liés et puis mener 350; et puis en tel manie-  
re com je fui liiés me fist mener Pr 338 5. ceste damoisele ... 6cortoisie] la C

6. sui menez] om. 350 ♦ estre L4 L2 C 350] om. Pr 338

goigne? [[139]](#footnote-139) [[140]](#footnote-140)Or sachiez qe, se ge puis estre delivrez de cestui point, jamés  
ne qier estre cortois».

8De ceste parole se rit Guron a soi meemes trop fierement, lors se  
torne envers le chevalier qi armez estoit et li dit: [[141]](#footnote-141)«Dites moi, sire che-  
valier, se Dex vos doint bone aventure, menez vos por autre achoison  
qe por ceste cest chevalier si vilainement com vos le menez? — [[142]](#footnote-142) [[143]](#footnote-143)Certes,  
sire, fet cil, nanil, il vos en a tout droitement conté la verité. — “En  
non Deu, bel sire, fet Guron, or sachiez de voir qe vos avez fet trop  
grant outrages et trop grant vilenie qant vos a cest chevalier fetes si  
grant deshonor, et por achoison de ce q’il voloit fere cortoisie a la  
damoisele. [[144]](#footnote-144)Si m’aït Dex com vos avez bien moustré a cestui point q’il  
a en vos plus de mauvestiez qe de bonté, qar certes a nul chevalier del  
monde ne deusiez vos faire ceste vilenie por aventure qui avenist, se  
vos seulement ne le trouvisiez en traïson. [[145]](#footnote-145) [[146]](#footnote-146)Or tost, fetes le delivrer  
tout orendroit ou autrement, se Dex me doint bone aventure, ge vos  
ferai honte et vilenie mout plus qe vos n’en voudriez recevoir!».

I4Qant li chevalier entent ceste novelle, il regarde Guron de travers  
et respont mout orguelleusement: [[147]](#footnote-147)«Sire chevalier, un autre mena-  
ciez qe moi, qe bien sachiez veraiement qe ge pris voz menaces assez  
meins qe vos ne cuidiez. [[148]](#footnote-148)Et ge vos di une autre chose: or sachiez qe  
le fet de cestui chevalier qe ge faz mener orendroit devant moi si  
vilainement com vos veez, n’amendra pas de vostre venue, ainz enpi-  
rera por vos. — [[149]](#footnote-149)Sire chevalier, fet Guron, ensint le cuidiez vos, ce  
m’est avis, mes ge vos pramet qe cestui fet ira tout autrement qe vos  
ne cuidiez. Il est mestier q’il soit delivrez tot orendroit, voilliez ou ne  
voilliez. [[150]](#footnote-150)Or tost, apareilliez vos de vostre cors defendre encontre  
moi, qar vos estes venuz a la mellee se vos cest chevalier ne delivrez  
tout orendroit!

1. «— “Coment, sire chevalier? fet li autres. Avez vos donc si  
   grant volenté de combatre encontre moi com vos en fetes le sem-  
   blant? — 2Oïl, certes, ce dit Guron, ge vos voil moustré qe l’en ne doit  
   mener chevalier si vilainement com vos menez cestui meesment por  
   tele achoison com vos le menez. — 3Sire chevalier, fet li autres, ge vos  
   di qe ge n’ai ore talent de combatre encontre vos ne encontre autre.  
   — 4En non Deu, fet Guron, ou vos vos i combatroiz ou vos deliverroiz  
   le chevalier. — 5Sire chevalier, fet li autres, puisqe ge voi qe ge ne por-  
   roie trouver autre pes en vos fors qe la bataille, et ge me voil a vos  
   combatre, mes ce sera sanz faille par un tel covenant com ge vos dirai  
   orendroit. 6Or sachiez tout veraiement qe, se ge puis venir au desus  
   de vos par force de bataille, ge ferai de vos autant com ge ai fet de  
   cestui qe vos veez ici. — 7Sire chevalier, fet Guron, or sachiez bien qe  
   ce ne diroie ge de vos ne d’autre chevalier voirement. Porce qe vos  
   m’avez menacié avant le cop de moi faire vilenie se vos faire le poez  
   vos di ge tant: 8or sachiez tout veraiement qe, se ge puis venir au  
   desus de vos par force d’armes, ge deliverrai maintenant cest chevalier  
   qe vos menez si vilainement et vos metrai entre ses mains en tel mai-  
   nere q’il porra adonc fere de vos ce q’a lui plaira, tant i a voirement  
   qe ge ne souferroie pas q’il vos meist a mort, porqoi il n’i eust grei-  
   gnor achoison qe cele n’est qe ge ai encor entendue».

9Qant il orent ensint parlé, il n’i font nulle autre demorance, ainz  
leissent corre maintenant li uns encontre l’autre, tant com il poent des  
chevaus trere. I0Et qant ce vient a abeissier des glaives, il s’entresfie-  
rent de toute la force q’il ont. “Li chevalier, qi n’estoit pas d’assez si  
fort com estoit Guron, ne puet pas sostenir le grant cop qe Guron li  
done enmi le piz, ainz vole maintenant a terre et est mout estordiz de  
celui cheoir, qar il fu abatuz mout feleneusement. I2Et neporqant,

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. com vos en fetes (motrés sic L2) le sem-

blant L4 L2 C] om. 350 Pr 338 2. Oïl, certes] om. 350 ♦ tele achoison L4 L2 C

350] courtoizie faire Pr 338 ♦ com vos le (le om. L2) menez L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 3. ge vos di (or sachiez C) qe ge n’ai ore talent (ne volenté agg. Pr 338) ...

4En non Deu, fet Guron, ou vos vos i combatroiz (ou vous vous c. a moy C) ...  
5li autres] om. L2 (saut) 6. de bataille] d’armes C ♦ ge ai fet L4 L2 C] om. 350

Pr 338 ♦ ici] om. L4 8. or sachiez tout veraiement L4 L2 C 350] que je voel que  
vous saciés de voir Pr 338 ♦ de vos] de la mellee 350 ♦ d’armes] de bataille L4 ♦  
maintenant L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ q’a lui plaira L4 L2] que vous faites de lui  
350 Pr 338; qu’il vouldra C ♦ tant i a voirement L4 L2 C 350] sauf çou Pr 338 ♦  
pas L4 L2 C 350] en nule mainere Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 10. glaives]

lances C ♦ la force q’il ont] leur f. L2 11. d’assez] si bons chevaliers ne agg. 338  
♦ est L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ cheoir] que il ne scet ou il est agg. C

porce q’il estoit garniz de grant force et de grant legierté, resaut il sus  
mout vistement, mes fierement est esbahiz qi puet estre li chevalier qi  
abatu l’a, qar il se sentoit en toutes guises si bon josteor et si bien che-  
vauchant q’il ne pooit mie legierement trouver en leu ou il venist che-  
valier qi abatre le peust, por ce est il auqes esbahiz de ceste aventure.

I3Qant il est venuz en estant, Guron li dit: «Sire chevalier, qe volez  
vos faire? Vos volez vos combatre encontre moi a pié ou a cheval, ou  
vos volez reconoistre qe vos soiez outrés? — I4Dan chevalier, ce dit li  
autres, parlez plus sagement, se Dex vos saut. Coment me cuidez vos  
si fierement avoir espoenté porce qe vos m’avez abatu? I5Or sachiez  
que maint chevalier sunt abatu qi puis revengent lor vergoigne, si  
ferai ge la moie sanz faille, se ge onqes puis. Et ge vos di une autre  
chose: I6or faites tout vostre pooir et ge vos pramet qe vos ne ven-  
droiz hui en cest jor au desus de moi se aventure voirement ne me  
fust trop durement contraire. Or descendez et atachiez vostre cheval  
a un arbre e vos venez combatre a moi tout a pié, si verrom adonc le  
meillor: I7a l’espee porra l’en tost conoistre le meillor de nos deus.  
— En non Deu, fet Guron, vos dites bien la verité».

1. ^Aprés ceste parole descent Guron, q’il n’i fist autre demo-  
   rance, et atache son cheval a un arbre et met son glaive ilec meemes.  
   2Et qant il est apareilliez de la bataille, il lesse corre au chevalier l’es-  
   pee en la main toute nue, et cil li revint autresint, l’escu gité desus sa  
   teste, l’espee droite contremont. 3Ensint comence l’estrif des deus  
   chevaliers. Mes ce qe vaut? La bataille est trop mal partie, qar li uns  
   estoit trop plus fort de l’autre en toutes maineres et trop meillor che-  
   valier, por ce ne puet la bataille granment durer. 4Li chevalier, qi lon-  
   gement ne puet sofrir la tres grant force de Guron, n’ot mie gran-  
   ment enduré les pesanz cos qe Guron li aloit gitant qe cil comence a
2. vistement L4 L2 C] et moult legierement agg. 350; vighereuzement Pr 338

* trouver] tournier L2 ♦ aventure L4 L2 C 350] qui avenue li est agg. Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 14. parlez ... saut] om. L2 ♦ Coment] sire chevalier agg.

L2 ♦ porce qe] om. 350 16. tout] tost C ♦ en cest jor] om. L2 ♦ voirement L4

L2 C 350] om. Pr 338 ♦ durement contraire] estrange 350 ♦ un arbre] aucun a. L4  
17. a l’espee porra l’en tost (t. om. 350 Pr 338) conoistre le meillor] om. C (saut)

1. parz. Hleg. L2 1. Aprés ... demorance L4 L2 C 350] Sour (Leur 338)  
   çou descendi Guron sans autre delaiement Pr 338 2. la bataille] conbatre L2

* autresint L4 L2 C] om. 350 Pr; a l’encontre agg. 338 ♦ l’espee droite] la main

d. L2 3. des] rip. L4 ♦ ce qe (ne 350) vaut? L4 L2 C 350] om. Pr 338 4. Li

chevalier, qi longement ne puet sofrir la tres grant force de Guron, n’ot mie gran-  
ment enduré (la tres ... enduré om. C) les pesanz cos qe Guron li aloit gitant qe cil

reculer, com cil qi ne puet soustenir les pesanz coux et les cruex qe  
cil li done. 5Qant Guron voit celui semblant, il connoist bien tout  
certainement en soi meemes qe li chevalier est alez et q’il a ja poor  
de mort; et por ce li cor il orendroit sus plus asprement qu’il ne fist  
au comencement. 6A celui point qe li chevalier aloit ensint guenchis-  
sant encontre les cox de Guron com cil qi ne les osoit mes atendre, il  
li avint qe cil cheï arrieres tout envers. 7Guron, qi le voit trebuchier  
a terre, li saut errament sus le cors et le prent par l’yaume a deus mains  
et le tire si fort a soi q’il li arrache fors de la teste et puis li abat la coife  
de fer sus les espales et li comence a doner grandimes cox del pont de  
l’espee parmi la teste si q’il en fet le sanc saillir de plusors parz.

8Qant li chevalier se sent si malement mener, porce q’il voit bien  
tout clerement que il est morz s’il ne crie merci, qar encontre celui  
qi le tient ne se porroit il defendre en nulle mainere del monde, il  
s’ecrie a haute voiz: 9«Ha! sire chevalier, merci! Por Deu et por cor-  
toisie de vos ne me metez a mort, qar ge sui apareilliez qe ge face tout  
outreement vostre volenté. — I0Sire chevalier, fet Guron, me creantez  
vos loiaument qe vos feroiz ma volenté? — Sire, fet cil, ge le vos creant  
loiaument». Et Guron le leisse adonc et li dit: “«Or tost, alez delivrer  
cel chevalier et vos metez outreement en sa manaie! Soit de vivre soit  
de morir en sa volenté en sera. — I2Sire, fet cil, a vostre comandement,  
puisqe ge voi qe ne puis mon cors defendre encontre vos, qar a la  
verité dire vos estes bien le meillor chevalier qe ge encore trouvasse  
en mun aage, il me couvient fere vostre volenté».

(qe c. om. C) L4 L2 C 350] car li chevaliers ne pooit mie endurer la tres grant  
force de Guron, si Pr 338 ♦ reculer] çançellier L2 ♦ soustenir] souffrir L2 ♦ coux]  
om. L2 ♦ qe cil li done] om. 338 5. connoist bien] comançe b. a conoistre L2

♦ certainement L4 350] esrant Pr 338; eraument L2 C ♦ en soi meemes L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 ♦ alez L4 L2 C] lassés 350 Pr 338 ♦ asprement] apertement L4  
6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ guenchissant] çançellant L2 ♦ osoit] veult C ♦ arrieres] a  
terre C ♦ envers] au travers C 7. le voit trebuchier a terre, li saut errament  
(avant L2; e. om. C) sus le cors L4 L2 C] li court sus e. qu’il le voit t. a terre 350;  
li saut sour le cors si tost qu’il le vit t. a tere Pr 338 ♦ tire] tret 338 ♦ plusors L4 L2  
C 350] toutes Pr 338 8. morz] venus a la mort L2 ♦ qi le tient] om. L2 9. tout

outreement] om. L2 10. loiaument L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ ge le vos creant

loiaument L4 C] oïll, gel vous cr. voirement 350 Pr 338; oïl, je le vous cr. L2  
11. outreement L4 L2 C 350] esramment Pr 338 ♦ en sa manaie] entre ses mains  
L2 ♦ Soit de vivre soit (ou 350 Pr 338) de morir en sa volenté en sera] e q’il vous  
dellivre a sa voluntié ou de v. ou de m. L2 12. a (om. L4) vostre comandement  
(vostre voulenté sera C), puisqe ge voi qe ne puis mon cors defendre encontre  
vos, qar a la verité dire vos estes bien le meillor chevalier qe ge encore trouvasse  
en mun aage (t. et pour çou Pr 338), il me couvient fere vostre volenté (dou tout,

1. ^Puisq’il a dite ceste parole, il n’i atent plus, ainz s’en vet  
   maintenant au chevalier prison et li chiet as piez et li dit: 2«Sire che-  
   valier, ge me met en vostre merci, fetes de moi desoremais vostre  
   voloir. — 3Sire chevalier, fet Guron, puisqe vos estes delivrez, or fetes  
   toute vostre volenté de cest chevalier qi honte vos fist. Prenez de lui  
   tele venchence com vos voudroiz: il est ore del tout en vos». 4Qant  
   li chevalier est delivrez, il s’en vient tout droit a Guron et li dit: «Sire,  
   fet il, moutes mercis de ce qe vos m’avez delivrez a cestui point.  
   — 5Or me dites, ce dit Guron: sire chevalier, estes vos de cele meemes  
   volenté qe vos estiez orendroit, qar vos deistes qe, se vos eschapiez de  
   cestui point, jamés cortoisie ne feriez? — 6Sire, respont li chevalier, li  
   hom qi reçoit cortoisie se il cortoisie ne rent, donc est il trop vil et  
   trop malveis. 7Qant vos oïstes qe ge dis cele parole, ge estoie adonc  
   desperez et creoie bien qe jamés ne peus estre delivrez. 8Mes oren-  
   droit, qant ge voi qe cortoisie m’a delivrez ensint com ele fit autre  
   foiz, se ge des ci en avant n’avoie greignor volenté de fere cortoisie  
   qe ge n’avoie ançois, trop seroie de dure nature et de male. 9Or  
   sachiez, sire, tout de voir qe jamés a jor de ma vie ge ne ferai se cor-  
   toisie non, tant com ge la puise faire. — I0En non Deu, sire chevalier,  
   fet Guron, or sui ge donc plus liez de ce que ge vos ai delivrez qe ge  
   n’estoie devant; et certes por esperance de ceste bone parole qe vos  
   avez orendroit dite vos delivrai ge. — Sire, ce dit li chevalier, moltes  
   mercis. “Ceste est ore la segonde foiz qe li chevaliers erranz m’ont  
   car contredire ne l’ozeroie agg. Pr 338)] ensi le feray je, puisq’il vous plest e pour-  
   ce qe je ne me [...] combatre a vous e pour qe vous estes meillour (?) de moy L2
2. parz. illeg. L2 1. Puisq’il a dite ceste parole, il n’i ([n’i] L4) atent plus,  
   ainz s’en vet maintenant L4 L2 C 350] Dont se met li chevaliers avant et s’en vait  
   Pr 338 2. fetes de moi desoremais] de metre mais en 350 3. toute vostre

volenté] om. L2 4. tout droit] del t. 350 ♦ et li dit L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦  
moutes mercis de ce qe] om. 338 ♦ point] vostre merci agg. 338 5. sire cheva-

lier] om. 350 6. li hom] celui C ♦ se il cortoisie ne rent (redone L2), donc L4

L2 C] et ne rent guerredom alcuns done 350; et n’en rent gueredon a aucuns  
dont 338 ♦ trop malveis L4 L2 C] de t. malvaise nature 350; et de pute nature  
agg. Pr 338 7. Qant vos oïstes qe L4 L2 C] Q. v. seustes q. 350; Mais saciés

que quant Pr 338 ♦ et creoie L4 L2 C] encore di ge 350; et cuidoie Pr 338 ♦ bien  
L4 350 L2 C] pour voir agg. Pr 338 ♦ peus (duesse Pr 338)] peust 350 8. Mes

orendroit, qant ge voi qe cortoisie m’a delivrez] om. L2 (saut) ♦ se] om. L2 ♦ avant  
n’avoie] avant en a. L2 ♦ ançois L4 350 Pr 338] dusque ci L2; devant C ♦ dure  
L4 L2 C 350] pute Pr 338 ♦ nature] maniere C ♦ male L4 L2 C] malvaise 350  
Pr 338 9. a jor de L4 350 L2 C] en toute Pr 338 10. sire chevalier] om. L2

♦ bone] om. L2  
delivrez de honte et de vergoigne; jamé a chevalier errant ne ferai se  
cortoisie non de tout mon pooir, tant com ge avrai la vie el cors.

«— I2Sire chevalier, fet Guron, itant me dites, s’il vos plest: qe vou-  
droiz vos faire de cest chevalier qi ci est, qi vos menoit si vilainement  
com ge vi?». Li chevalier pense un petit qant il entent ceste parole et  
puis respont: I3«Sire, q’en doi ge faire? Puisqe ge voi qe Dex m’a  
secorru si cortoisement a cest besoing et chevalier errant m’a delivrez  
de mort vilaine et une autre foiz encore, se ge de chevalier errant  
n’avoie pitié et merci donc avroie ge mout tost oublié cele cortoisie  
qe vos m’avez fet orendroit: I4ge li pardoing tout orendroit ce qe il  
m’a mesfet por amor de vos et por amor de touz les chevaliers erranz.  
Voirement ge voil q’il me creante orendroit voiant vos come loial  
chevalier qe jamés a jor de sa vie il ne fera vilenie a chevalier errant  
ne autre chose se cortoisie non».

1. ^Quant Guron entent ceste parole, il dit a soi meemes qe ore  
   ne peust il croire qe nul si cruel chevalier ne si felon com soloit estre  
   cestui peust devenir si cortois com il est devenuz. 2Or ne voudroit il  
   en nulle mainere del monde q’il ne li eust fet la premiere cortoisie et  
   la segonde aprés, qar bien li est avis par ceste chose q’il voit orendroit  
   de lui qe jamés en tout son aage ne retornera a la vilenie q’il soloit  
   avoir. 3Qant il ot ensint pensé a ceste chose, il respont a Serse: 4«Si  
   m’aït Dex, sire chevalier, vos avez orendroit fet greignor cortoisie qe  
   ge ne vos apris encore. 5Et certes vos parlastes bien a ceste foiz come  
   chevalier cortois et il fesoit a vos sanz faille come chevalier oltrageus
2. se cortoisie non L4 L2 C 350] fors courtoizie et honnor Pr 338 ♦ de tout mon  
   pooir] om. L2 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi ci est] om. L4 (saut?) 13. Sire L4

L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ secorru] fecorru L4 ♦ (si courtoisement agg. C) de mort  
vilaine et une autre foiz encore L4 L2 C] a ceste fois encore 350; par ceste fois et  
par autre de m. v. Pr 338 ♦ orendroit L4 L2 C] Sire (pourcoi agg. Pr 338), ma  
volentés est tele que agg. 350 Pr 338 14. de vos et por amor (por a. om. L2)

L4 L2 C] om. 350 Pr 338 (saut) ♦ Voirement L4 L2 C 350] mais tout avant Pr  
338 ♦ voiant L4 L2 C] devant 350; oiant Pr 338 ♦ come loial chevalier] loiaument  
L2 ♦ ne autre chose se cortoisie non] om. L2

1. 1. devenir] estre C 2. fet] om. L2 ♦ chose] courtoissie L2 ♦ q’il voit  
   orendroit de lui qe jamés en tout son aage (en jour de sa vie Pr 338) ne retornera  
   (ne r. om. L2) a la vilenie q’il soloit avoir (<faire> a. L4). 3Qant il ot ensint pensé  
   a ceste chose] om. 350 (saut) 4. avez] om. L2 ♦ fet L2 C] dit 350 Pr 338; om.

L4 ♦ apris encore L4 L2 C] fist aprés 350; aie fait Pr 338 5. a ceste foiz] om. C

♦ come] en guise C ♦ sanz faille L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ oltrageus L4 L2 C  
350] om. Pr; felons 338

et orgueleus. 6Ge m’acort bien a ce qe vos en avez dit, qar ce est sanz  
doute la meillor partie».

7Lors se torne Serse envers le chevalier outrez et li dit: 8«Sire che-  
valier, porce qe vos estes chevalier errant vos pardoing ge toute la  
vilenie qe vos m’avez faite, mes ge voil bien qe vos sachiez qe ceste  
cortoisie ne vos faz ge mie por amor de vos, ançois le faz por amors  
des chevaliers erranz qi se travaillent de fere bien et cortoisie en touz  
les leus ou il vienent. 9Ge nel faz mie por amor des malvez chevaliers  
erranz, ançois le faz por les preudomes. — I0Sire, ce dit li chevalier, de  
ceste cortoisie vos merci ge mout. — “Or voil ge, fet Serse, qe vos me  
creantez orendroit loiaument come chevalier qe jamés a jor de vostre  
aage vos ne feroiz vilenie a chevalier errant, ne riens se cortoisie non.  
I2Voirement s’il avenoit qe vos le trouvissoiz en traïson de ce, le  
menisiez adonc par esgart et selonc la costume des chevaliers erranz.

* I3Sire, ce dit li chevalier, ce vos creant ge loiaument. — I4Encor voil  
  ge, fet Serses, qe vos me creantoiz loialment qe jamés a dame ne a  
  damoisele ne feroiz se cortoisie non; se eles vos mesfont, vos n’en  
  prendroiz venjance, ainz les chaceroiz d’entor vos. — I5Certes, ce dit  
  li chevalier, tout ce vos creant ge loiaument».

1. ^Lors parole Guron et dit au chevalier: «Sire, or seroit il  
   bon, ce m’est avis, que vos ceste damoisele delivrisiez, vos li avez  
   assez fet honte et deshonor assez plus qe chevalier ne devroit faire  
   a damoisele. — 2Bel sire, fet li chevalier, vos plest il qe ge la delivre?

* En non Deu, fet Guron, voirement voil ge qe ele soit delivree.

6. Ge L4 L2 C 350] et je vous di que Pr 338 ♦ ce est sanz doute la meillor partie  
L4 L2 C 350] certes vous avés dit sans doute cortezie Pr 338 7. nuovo § Pr

338 ♦ outrez L4 L2 C] om. 350 Pr 338 8. mes ge] vous agg. L2 ♦ se tra-

vaiUent (vont travailant L2) ... 9por les] sont C 10. li chevalier] l’autre c. C  
11. Serse] Sirses Pr ♦ loiaument] om. C ♦ come chevalier L4 L2 C 350] om. Pr  
338 ♦ a jor de vostre aage (vie L2 C) vos ne feroiz vilenie a chevalier errant L4  
L2 C 350] a dame ne a damoisele ne a c. e. ne ferés nule v. Pr 338 12. le

trouvissoiz L4 L2 C 350] aucun en t. Pr 338 ♦ et selonc] de L2 13. loiaument  
L4 L2 C 350] voirement Pr 338 14. qe vos me creantoiz loialment (l. om.

350) L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ a dame ne L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ feroiz  
se cortoisie non L4 L2 C 350] fourferés Pr 338 15. loiaument L4 L2 C 350]

a tenir agg. Pr 338

1. 1. Sire L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ que vos ceste damoisele delivrisiez  
   (qe vous ceste damoisselle delivrissois L2)] que ceste damoisele fust delivree  
   L4 ♦ deshonor L4 L2 C 350] vilonnie Pr 338 ♦ chevalier L4 L2 C 350] errans

agg. Pr 338

— [[151]](#footnote-151)Sire, ce dit li chevalier, et ele sera delivree puisqe vos le volez,  
mes ge vos faz asavoir avant qe ge la delivre qe, se vos saviez la grant  
desloiauté de lui et la grant traïson et la grant felenie, [[152]](#footnote-152)ge croi qe vos  
comanderiez avant qe l’en li trenchast la teste qe l’en la delivrast, qe  
certes ge ne croit q’il ait orendroit en tout le monde nulle si desloial  
damoisele. [[153]](#footnote-153) [[154]](#footnote-154)Et por sa desloiauté la menoie ge si vilainement com vos  
veez, et la voloie mener en tel mainer dusq’a la meison le roi Artus;  
6ilec sanz faille la presentasse ge au roi Artus et li deisse tout sun fet,  
et se li rois la vouxist adonc faire morir, si morust; s’il la vouxist faire  
qiter, si fust adonc del tout qitee. [[155]](#footnote-155)Sire, par ceste entention fasoie ge  
mener avec moi ceste damoisele, autre chose ge n’avoie en volenté  
de fere li fors ce seulement qe li rois Artus en comandast.

«— [[156]](#footnote-156)Sire chevalier, fet Guron, e coment vos avoit ele tant mesfet qe  
vos la meniez a si grant honte? — [[157]](#footnote-157)Sire, ce dit li chevalier, volez vos  
oïr toute sa vie et volez vos savoir qe ele m’a mesfet? — Oïl, certes, ce  
dit Guron, ge l’orroie volentiers. — [[158]](#footnote-158) [[159]](#footnote-159)Sire, ce dit li chevalier, donc vos  
seez se il vos plest, qar ceste chose qe vos me demandez ne vos porroie  
ge pas si tost conter. “Et ge meemes ne porroie pas estre si longue-  
ment en estant, qar trop sui durement travailliez e de ce qe ge me sui  
combatuz a vos et del mal qe vos m’avez fet. — [[160]](#footnote-160)Donc nos seons, ce  
dit Guron, qar ge voil oïr les oevres de ceste damoisele». Et lors  
s’asient tuit trois. Et qant il se sunt assis, li chevalier comence mainte-  
nant sa reison en tel mainere:

1. :«Sire, fet il, bien a deus anz, et s’il a plus ce n’est granment,  
   qe ge m’aconpagnai a un chevalier qi bien estoit parent prochain au  
   roi Ban de Benoyc. 2Qant ge me fui mis en sa conpeignie, ge l’amai  
   tant com chevalier porroit amer autre et se ge l’amoie ce n’estoit mer-  
   veille, qar il estoit trop bon chevalier de son cors et trop preuz et trop  
   hardiz et sour tout ce il estoit si durement cortois q’il ne m’est pas avis  
   qe onqes en tout mon aage ge trouvasse un chevalier si cortois de  
   toutes choses qe cil ne fust encore plus. 3Se ge l’amoie, ge n’estoie pas  
   deceu, qar il m’amoit de tout sun cuer. 4Se ge li fusse frere charnel, il  
   ne me peust plus amer qe il m’amoit. 5A celui tens sanz faille qe nos  
   aviom ja demoré ensemble bien demi an entier, avint qe mi conpeinz  
   s’acointa de ceste damosele, qui pucele estoit en cele saison, et ele  
   estoit sanz doute a celui tens si bele de toutes biautez qe nus ne la veist  
   adonc qi por bele ne la tenist.

6«Qant ce fu chose qe mi conpainz se fu acointez de ceste damoi-  
sele en tel guise com ge vos cont, il la comença a amer de si tres grant  
amor q’il ne pooit onqes chevauchier en nul leu q’il ne la menast tou-  
tesvoies avec lui. 7Porce qe la damoisele estoit si bele et si avenant, la  
començai ge a amer, mes puis en retrés ge mun cuer del tout et l’en  
ostai por amor de mon conpeignon et por la grant cortoisie qe ge  
avoie toutesvoies trouvee en lui. 8La damoisele s’estoit bien aperceu  
a mun semblant qe ge l’avoie amee et adonc ne m’avoit ele fet chiere  
qe ele s’en fust aperceue de riens. 9Qant ele vit qe ge n’i entendoie  
mes et qe ge l’avoie del tout leissiee, adonc me comença ele a amer  
e a ardoir de m’amor qe au senblant qe ele monstroit ele moroit por  
moi. I0Qe vos diroie? Por toute la chere qe ele me feissoit ne por tout  
le semblant ne voloie ge metre mun cuer en lui, qar trop amoie de  
grant amor mun conpaignon. “Qant ele vit ceste chose, adonc fu ele  
plus ardant de m’amor qe ele n’avoit onques esté et tant en fu ardant

1. parz. illeg. L2 1. et s’il ... granment] om. L2 ♦ Benoyc (Benoïc 338 L2)  
   L4 L2 350 338] Benuïch Pr; Benoït C 2. Qant] Qanc L4 ♦ si durement] le plus  
   L2 ♦ avis] om. L2 ♦ mon aage] ma vie C ♦ un chevalier si cortois (c. [?] L4)] suen  
   pareil L2 3. tout sun cuer (ausint com agg. L2) L4 L2 C 350] son cuer entie-  
   rement coume Pr 338 4. qe il m’amoit L4 L2 C] om. 350 Pr 338 5. en cele

... sanz doute (s. d. om. 350)] om. L2 6. ce fu chose qe L4 L2 C 350] om. Pr  
338 7. a amer] amer L2 ♦ toutesvoies] tous jors L2 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦

qe ge l’avoie amee] om. 350 ♦ chiere] semblant C 9. n’i entendoie (en doie  
L2) mes L4 L2 C 350] l’entrelairoie Pr 338 ♦ monstroit L4 350 Pr 338] faisoit  
L2 C 10. feissoit L4 L2 C] moustroit 350 Pr 338 11. plus] par L2 ♦ (plus

agg. L2) qe ele n’avoit onques (devant 350 C) esté et tant en fu ardant et esprise  
L4 L2 C 350] et plus esprize Pr 338  
et esprise qe ele me dist tout apertement qe ele moroit por m’amor.  
Ge li respondi errament et li dis: I2“Damoisele, ge vos pri et reqier qe  
jamés a jor de vostre vie vos ne me parloiz de ceste chose, qe bien  
sachiez veraiement qe ge en nulle mainere del monde ne m’acorderoie  
a ce qe ge feise de tel fet vilenie a mun conpaignon. I3Por Deu, ne  
m’en parlez jamés, si chier com vos avez vostre cors et vostre honor!”.

1. L<La damoisele fu trop iree par senblant qant ele entendi  
   ceste parole, si beissa la teste vers terre et comença a plorer mout  
   durement, et me dist adonc tout en plorant: 2“Sire chevalier, or  
   sachiez tout veraiement qe de cest refus qe vos avez fet de moi a ceste  
   foiz vos repentiroiz vos encore si durement qe vos nel voudriez avoir  
   fet por un chastel”. 3Qant ge entendi ceste parole, ge oi poor des celui  
   point qe la damoisele ne deist a mon conpagnon aucune chose qi  
   peust metre corroz entre moi et lui et por ce pris ge maintenant mes  
   armes et vinz a mun cheval et montai e me parti maintenant del chas-  
   tel ou la damoisele demoroit. 4Adonc, qant ge me fu partiz d’ilec en  
   tel guise com ge vos cont, il ne demora puis granment qe mi  
   conpeinz vint la ou la damoisele estoit. 5Qant il trouva la damoisele  
   qui ploroit si estrangement, il fu touz enrragiez de corroz, si li dist:  
   6“Dites moi, damoisele, qe vos avez. Or tost, ne mel celés mie!”.  
   Cele, qi estoit deable proprement et qi avoit pensé tel mal q’a paine  
   le peust home penser, fist senblant qe ele eust poor de dire. 7Et cil  
   mist errament main a l’espee et dist q’il li trencheroit la teste se ele ne  
   li disoit toute la verité de celui fet.

8“Sire, ce dit adonc la damoisele, porquoi le vos celeroie ge? Si ne  
vaudroit riens mun celer. 9Ge sui honie et avilee si vilainement qe ge  
moroit por m’amor] m’amoit pour a. L2 ♦ et li dis L4 L2 C 350] om. Pr 338

1. monde] ge agg. L4 ♦ a ce qe L4 L2 C 350] a ceste coze par coi Pr 338
2. avez] amés 350 ♦ et vostre honor!] om. 350
3. parz. illeg. L2 1. La] Aa (sic) C ♦ trop L4 L2 C 350] durement agg. Pr

338 ♦ durement L4 L2 C] tendrement 350 Pr 338 3. des celui point (des c.

p. om. C) qe la damoisele ne deist a mon conpagnon aucune (a. om. 350) chose  
qi peust metre corroz (et guerre agg. 350) entre moi et lui L4 L2 C 350] de celui  
qui estoit mon conpaingnon que la damoisele ne li dezist aucune coze pourcoi  
courous et mautalens peust venir entre eus deus Pr 338 ♦ demoroit L4 L2 C 350]  
estoit Pr 338 4. vint] vit L4 ♦ la ou L4 L2 C 350] ou liu ou Pr 338 5. trouva

L4 C Pr 338] que agg. 350 L2 ♦ qui] om. L2 ♦ il fu touz enrragiez de corroz] om.  
C 6. Dites moi] om. 350 ♦ vos avez] a. v.? 350 ♦ de dire (du dira C)] ce qu’elle  
avoit enpensé agg. L2 7. errament L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ q’il li L4 L2 C  
350] que maintenant li Pr 338 ♦ toute la verité L4 L2 C 350] la v. tout entiere-  
ment Pr 338 ♦ celui fet L4 L2 C 350] ceste coze Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338

voudroie mielz estre morte qe vive! — I0Coment? ce dit li chevalier.

* Sire, ja a geu a moi vostre conpeinz, vouxisse ou ne vouxisse. “Ge  
  ne me poi pas de lui defendre, qar foible estoie et por ce le me fist  
  par force; et por la grant poor q’il a eu de vos et por ceste honte qe  
  il m’a fet, qar bien savoit certainement qe ge le vos diroie, s’en est il  
  alez; ge ne croi pas qe vos le voiez a pieça mes”. I2Qant mi conpainz  
  entendi ceste parole, porce q’il cuidoit bien sanz faille qe ce fust verité  
  qe li disoit la damoisele, fu il touz enrragiez et touz forsenez del grant  
  corroz q’il en oit, si dist adonc q’il vengeroit ceste honte qe ge li avoie  
  fete de sa damoisele et maintenant demanda ses armes. I3Et qan il fu  
  armez, il monta et fist venir deus escuers en sa conpeignie.

1. fíQuant il se fu mis a la voie, porce q’il pensoit qel part ge  
   estoie venuz, se mist il aprés et tant chevaucha en tel guise qe il  
   m’ataint. 2Et qant il fu venuz pres de moi, il me comença a crier:  
   3“Tornez moi cel escu, sire chevalier, e vos defendez de moi se vos  
   le poez faire, qar de ce vos aseur ge bien qe, se vos ne vos poez de  
   moi defendre, vos estes mort!”. 4Qant ge entendi ceste parole, ge me  
   tornai vers mun conpaignon et li dis: 5“Ha! sire conpeinz, qe est ce qe  
   vos dites? Por Deu, gardez que vos volez encomencier, qe ge vos pra-  
   met loiaument qe ge onqes ne fis vers vos porqoi vos me doiez haïr.

* 6Traïtor! dist moi mi conpeinz, vostre escondit ne vos vaut! Si m’aït  
  Dex, vos estes morç se vos ne vos poez defendre encontre moi!”.

9. vive] vivre C 10. Sire L4 L2 350] dist ele agg. Pr 338 C Mar ♦ ja a geu a  
moi (a m. om. 350) 350 Pr 338] ge ai geu a moi L4; j’ay jeu avec C; il a geu ou  
L2; jou ai [...] Mar ♦ vostre conpeinz] vous c. L2 ♦ ne vouxisse L4 350] non Pr  
338 L2 C 11. Ge ne me poi pas de lui L4 L2 C 350] ne jou n’oi pas pooir de  
moi Pr 338 ♦ ceste honte qe il m’a fet, qar bien savoit certainement qe ge le vos  
diroie L4 L2 C Mar 350] çou qu’il savoit bien que jou vous diroie la honte que  
il m’avoit faite Pr 338 12. porce q’il cuidoit] pource quidoit L2 ♦ sanz (sans

L2) faille L2 C 350 Pr 338] certainement L4; om. (?) Mar ♦ honte L4 L2 C] ver-  
goingne 350 Pr 338 ♦ ge] il L2 ♦ avoie] avoit L2 ♦ demanda] prend L2 ♦ armes]  
amis 350 13. deus] de ses 350 ♦ escuers en sa conpeignie L4 L2 C 350] conpain-

gnons escuers avoec lui Pr 338

1. parz. Hleg. L2 1. ge estoie venuz L4 350 Pr 338] je aloie L2 C ♦ aprés  
   L4 350 Pr 338] moy agg. L2 C 2. venuz L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ crier] tant  
   com il puet agg. L2 3. Tornez moi] se vous le poés fere agg. L2 ♦ de moi] om.  
   350 ♦ le poez faire] pouez C 5. conpeinz] pour Dieu agg. Pr ♦ qe est ce qe  
   vos dites?] om. 338 (saut sulla lezione di Pr) ♦ que vos volez encomencier] vous qe  
   vollés fere L2 ♦ loiaument] om. L2 ♦ fis L4 L2 350] fourfis Pr 338; mesfiz C ♦  
   vers vos porqoi (por L4) vos L4 C 350] coze envers vous pourcoi vous Pr 338;  
   envers vous çouse pourqoy vous L2

7«Ge crioie toutesvoies merci a mun conpeignon, qar a la verité dire  
ge avoie grant doutance de lui, por ce meesment qe ge savoie bien qe  
il estoit auqes meillor chevalier de moi. 8Mes qe me valoit mun prier a  
celui point? 9Ge n’i pooie en nulle guise trouver merci ne concorde,  
ne autre chose fors la bataille de nos deus. I0Qant ge vi qe a mun  
conpeignon me covenoit toutesvoies combatre, vouxisse ou ne vouxis-  
se, ge li leissai maintenant correr au ferir des esperons et il envers moi  
autresint. "Et q’en diroie ge? En tel guise com ge vos cont comença la  
mellee de nos deus qi dura mout longement, puisqe nos eumes noz  
glaives brisiez. I2Mes porce qe mis conpeinz estoit sanz doute meillor  
chevalier d’assez qe ge n’estoie, vint il au darien au desus de moi.

I3«Qant il vit q’il m’avoit del tout si malement mené qe ge ne  
pooie mes en avant, qar ge estoie navrez de toutes parz et tant avoie  
perdu del sanc qe ge ne me pooie tenir en estant et ge me gisoie  
adonc enmi la place ou nos nos estons combatuz, I4cil m’avoit ja osté  
le hiaume de la teste com cil qi volentié avoit de moi occirre. La ou  
il avoit l’espee dreciee contremont por moi metre a mort, refrena il  
son corroz et me dist: I5“Ge ne t’ocirrai pas ore, mes ge me vengerai  
de toi en autre mainere”. Et maintenant fist fere une biere chevale-  
resse et me mist dedenz, qar a la verité dire ge estoie si malmenez en  
toutes guises qe ge ne me peusse adonc tenir en sele por nulle aven-  
ture del monde. l6Et q’en diroie? Ge cuidoie morir tantost.

1. híPuisque li escuers m’orent mis en la biere chevaleresse, il  
   me porterent tant en tel guise qe ge retornai dusq’au chastel dont ge
2. meesment] voirement C ♦ chevalier] om. C 8. mun prier L4 L2 C 350]  
   ma proiiere Pr 338 9. concorde] acort C ♦ fors la bataille] om. C ♦ deus L4

L2 C 350] des conpaingnons Pr; compaignons agg. 338 10. nuovo § 350 Pr

338 ♦ ou ne vouxisse L4 C Pr 338] rip. 350; non L2 12. sanz doute] om. 350

* d’assez] dassz L4 ♦ qe ge n’estoie L4 350 Pr 338] de moy L2 C ♦ au darien]  
  om. L2 13. qe ge ne (me agg. Pr 338) pooie] om. L2 ♦ mes en avant, qar ge  
  estoie navrez (mes ... navrez om. L2) de ... pooie L4 L2 C] om. 350 Pr 338 (saut)
* adonc L4] as denz 350 Pr 338; om. L2 C 14. (en agg. L2) volentié (volentie<r>  
  L4)] voulentiers C ♦ avoit] en talent agg. C ♦ dreciee L4 L2 C] droit (droite Pr  
  338) 350 Pr 338 ♦ son corroz L4 350 Pr 338] s. cors L2; sa voulenté C 15. ore]  
  toi encore 350 ♦ biere L4 L2 C 350] litiere Pr 338 ♦ mist (misti L4) L4 L2 C 350]  
  fist metre Pr 338 ♦ dire] om. C ♦ malmenez L4 L2 C] sormenés 350; formenés  
  Pr; fort menés 338 ♦ en sele L4] a cheval 350 Pr 338 L2; en estant C ♦ por nulle  
  aventure L4 C] en nule maniere 350 Pr 338 L2 ♦ del monde] om. C 16. Et  
  q’en diroie? L4 L2 C 350] et bien Pr 338

1. parz. Hleg. L2 1. biere L4 L2 C 350] litiere Pr 338 ♦ me porterent] p.  
   L2 ♦ tant] tantost C ♦ ge retornai dusq’ L4 L2 C 350] nous venimes Pr 338  
   m’estoie partiz celui jor meemes. 2Et maintenant qe ge fui leienz  
   venuz, ge fui enprisonez. Mes por ce, se ge demoroie en prison, ne  
   remanoit il qe ge n’eusse assez largement dedenz la prison ce qe mes-  
   tier m’estoit. 3Tant demorai en la prison en tel guise com ge vos cont  
   qe ge fui gueriz. 4Maintenant qe ge fui gueriz et la damoisele pot par-  
   ler a moi, ele me reqist autre foiz de mes amors et ge li respondi  
   adonc: 5“Damoisele, ne me parlez jamés de ceste chose. 6Or sachiez  
   qe ge ne m’acorderoie en nulle mainere del monde a ce qe ge feisse  
   vilenie a mon conpaignon de ceste chose qe vos me reqerez. 7Por  
   Deu, soufrez vos en atant, qe ge ai bien trop chierement achatez voz  
   amorz: il ne m’en vint onqemés se domage non”.

8«Qant la damoisele entendi qe ge l’escondisoie si fierement,  
adonc fu ele plus esprise de m’amor et plus ardant qe ele n’avoit esté  
devant, si me dist autre foiz: 9“Sire chevalier, acordez vos a ceste  
chose, dont ge vos pri et ge vos creant loialment qe ge vos deliverrai  
de ceste prison ou vos estes tout maintenant qe vos avroiz aconpli ma  
volenté”. I0Ge respondi a la damoisele et dis autre foiz: “Ge n’en  
ferai riens, mielz voil ge demorer en prison toute ma vie por loiauté  
feire a mon conpeignon qe estre delivrez orendroit a fere desloiautez  
encontre lui”. “La damoisele se parti atant de moi qant ele vit qe ge  
ne voloie faire sa volenté, et puis fu grant tens qe ele ne parla a moi.  
Ge endroit moi demoroie toutesvoies en la prison qi mout me tor-  
noit a enui.

celui jor meemes] om. L2 2. maintenant qe] qand L2 ♦ enprisonez] om. L2  
♦ por ce, se ge demoroie (estoie Pr 338 C) en (en om. C) prison (p. <assez lar-  
gement> L4), ne remanoit (demouroit 350 Pr 338) il qe ge n’eusse assez lar-  
gement (l. om. L4) dedenz la prison ce qe (q<i>[e] L4) mestier m’estoit] pour ce  
je demoroie en prison, asés legierement avoie tot ce qe mestier m’avoit L2  
3. Tant demorai en la prison en tel guise com ge vos cont (com ... cont om.  
L2) qe ge fui gueriz. 4Maintenant qe ge fui gueriz (guer{iz} L4; M. ... gueriz  
om. L2 C saut) et L4 L2 C 350] En tel guize coume jou vous cont fui jou en  
prison tant que je fui garis. Et quant Pr 338 5. me parlez jamés de ceste

chose L4 L2 C] m’en p. j. 350 Pr 338 6. de ceste chose L4 L2 C 350] de

ce Pr 338 7. Por Deu] om. L2 ♦ chierement] chiement L4 8. nuovo § 350

Pr 338 ♦ fierement] mie [...] agg. L2 ♦ devant L4 L2 C 350] onques mais Pr  
338 9. creant] promet C ♦ ceste prison ou vos estes L4 L2 C] prison 350

Pr 338 10. et dis L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ “Ge n’en ferai L4 L2 C 350]

que jou n’en feroie Pr 338 ♦ voil ge L4 L2 C 350] amoie a Pr 338 ♦ toute ma  
vie] tout mon aage C ♦ qe estre delivrez orendroit a (et 350 Pr 338) fere des-  
loiautez encontre lui] om. C 11. ge ne] li agg. 350 ♦ voloie faire sa volenté]  
li v. f. sa v. de moi 350 ♦ endroit moi L4 350 Pr 338] om. L2 C ♦ enui L4 L2  
C 350] et a grant contraire agg. Pr 338

1. :«Quant ge oi demoré en la prison bien demi an entier en  
   ceste mainere qe ge vos cont, la damoisele s’en vint a moi com cele  
   qi ne pooit oublier l’amor qi li esto el cuer entree et me dist ce  
   meemes qe ele m’avoit dit autre foiz, et ge li respondi et dis tout  
   outrement: 2“Damoisele, or sachiez de voir qe tant com mis conpainz  
   soit en vie, ge ne li feroie vilenie de ceste chose qe vos me reqerez.  
   — 3Et se il estoit mort, dist la damoisele, le feriez vos? — Certes, damoi-  
   sele, dis ge, se por amor de lui ne fust, ge le feisse volentiers, et Dex  
   le desfende de mort, qar sa mort ne voudroie ge veoir en nulle mai-  
   nere. 4Mes se il estoit mort, ge feroie adonc toute vostre volenté; mes  
   tant com il fust en vie, ge ne le feroie pas”.

5«La damoisele se parti atant de moi, mes plus ne me dist a cele  
foiz de ceste chose. 6Et bien fu adonc un mois qe ele ne me venoit  
veoir se trop petit non. Qant li mois fu aconpliz, et plus, ele retorna  
adonc a moi et me dist: 7“Sire chevalier, qe ferai ge? Il a un cheva-  
lier en ceste contree qui tant m’aime de grant amor que il muert por  
moi. 8Il m’aime mes ge ne l’aim point, ainz m’anuie qant ge le voi.  
Il m’a ja plusors foiz reqise, mes ge acorder ne m’i voil en nulle mai-  
nere del monde. 9Qel consoil i voudroiz vos metre? Qe m’en dites  
vos?”. I0Ge, qi savoie mout mauvessement a quoi la damoisele baoit,  
qar par moi sanz faille ne peusse ge jamés penser a si grant desloiau-  
tez ne a si grant felenie com estoit cele qe ele avoit ja trouvee  
dedenz sun cuer, respondi et dis: ““Damoisele, or desfendez au  
chevalier qe il ne vos reqiere jamés de ceste chose et li dites qe jamés  
ne viegne en cest chastel, si chier com il a son cors; I2et plus li dites

1. parz. illeg. L2 1. prison L4 L2 C 350] mon conpamgnon agg. Pr 338 ♦  
   ge vos cont L4 L2 C 350] vous avés oï Pr 338 ♦ pooit oublier l’amor (de moy  
   agg. L2)] me pooit oublier, ne l’amour de moi 350 ♦ qi li esto el cuer entree L4  
   L2 C 350] que ele avoit a moy Pr 338 ♦ meemes] parolles agg. L2 ♦ et dis L4  
   350 L2] om. Pr 338; autre foiz C 2. en vie] vis 350 3. mort] rip. L2 ♦ dist

la damoisele] om. L2 ♦ le feriez] que f. 350 ♦ dis ge ({Ly dy je} C) L4 C 350]  
Et jou li respondi atant Pr 338; om. L2 ♦ se por] rip. L2 ♦ sa mort C 350 Pr  
338] la m. L4 L2 4. pas L4 C 350] pour riens qui me peust avenir agg. Pr  
338 5. nuovo § Pr 338 ♦ se parti atant de moi, mes plus (que elle C) ne me dist

(plus mot agg. C) a cele foiz de ceste chose (de c. ch. om. 350 C) L4 C 350] ne  
dist plus a c. f., ains se parti errant de m. Pr 338 6. mois L4 C 350] passés agg.

Pr 338 ♦ et plus L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ retorna] revint C 8. Il m’aime  
L4 C 350] om. Pr 338 ♦ plusors L4 C 350] aucune Pr 338 9. metre] dist elle

agg. C 10. ne a si grant felenie (folenie [?] L4; vilonnie Pr 338)] om. C ♦ trou-  
vee L4 L2 C 350] pourpensee par Pr 338 ♦ et dis L4 350 L2 C] om. Pr 338  
11. de ceste chose et li dites qe jamés] ne C ♦ si chier com il a son cors] rip. Pr

qe, se il vient jamés en cest chastel et il vos parole de ceste chose, vos  
le feroiz ocire”.

I3«La damoisele se parti atant de moi et puis demora bien un mois  
qe ele ne me tint parlement de ceste chose. Qant ele fu retornee a  
moi, ele me dist autre foiz: 14“Bel sire, qe porrai ge faire de celui che-  
valier dont ge parlai a l’autre foiz? 15Or sachiez qe ge ne puis durer a  
lui, ge li ai ja plusors foiz defenduz q’il ne venist en cest chastel et q’il  
ne parlast a moi, mes por desfense qe ge li face, il ne laisse a venir  
ceienz, il ne leisse a parler a moi et toutesvoies me vient reqerant  
d’amors et dit q’il est mestier sanz faille qe ge face sa volenté, voille  
ou ne voille. l6Ge ne puis mes durer a lui. Et qant ge li di qe ge le  
ferai ocire, il me respont q’il voudroit bien morir por moi. Or qe  
ferai, bel sire chevalier, de ceste aventure?”.

1. h<Quant ge entendi les paroles de la damoisele, ge cuidai tout  
   certainement qe ele me deist verité, si respondi adonc: “Damoisele, qe  
   volez vos qe ge en face? — 2Sire, dist ele, ge ne sai. Se mis amis fust  
   orendroit ceienz, ge li deisse, se Dex me saut, si ne li celasse plus. 3Mes  
   il n’i est pas, qar il se parti hui matin de ceienz et ne retornera a pieça  
   mes, ce sai ge bien, qar il s’en vait a Camahaloth au roi Artus qi li a  
   mandé q’il venist a lui. 4Porce qe li chevalier set qe mis amis se n’est  
   alez est il ore venuz en cest chastel et dit q’il avra de moi sa volenté,  
   voille ou ne voille”. 5Ge cuidoie certainement qe ele me deist verité  
   de tout ce qe ele me dissoit, mes ele me mentoit del tout. 6Ge li  
   respondi: “Damoisele, dites qe vos volez qe ge face del chevalier et ge  
   sui appareilliez del fere. 7Vos comandez et ge le ferai, bien le sachiez.

12. en cest chastel (chast<a>[e]l L4)] en lieu ou vous soiés L2 13. nuovo § 350  
Pr 338 ♦ atant] maintenant L2 ♦ ne me tint parlement de ceste chose (querele  
35o)] vint veoir L2 14. parlai L4 L2 C] a vous agg. 350 Pr 338 ♦ a l’autre foiz  
L4 L2 350] om. Pr 338; avant hier C 15. plusors foiz defenduz] <plusors foiz>  
defenduz plusors foiz L4 ♦ desfense qe ge li face] cousse qe je li die L2 ♦ il ne  
laisse a venir ceienz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ il ne leisse a parler a moi] om. L2

* et toutesvoies me vient (vet L2 C 350) L4 L2 C 350] ains me vait adés Pr 338
* dit q’il est mestier (solo parz. Mar) L4 L2 C Mar 350] est ensi qu’il couvient Pr  
  338 ♦ sanz faille] om. L2 16. Or qe ferai, bel sire chevalier (chier L4) L4 L2 C  
  350] Si me dites, b. s. c., que jou f. Pr 338 ♦ aventure] çousse L2

1. parz. illeg. L2 2. Sire, dist ele] om. 350 3. Mes il] mais car il 350 ♦

ce sai ge bien, qar L4 L2 C 350] car je sai bien qu’ Pr 338 ♦ vait L4 L2 C 350]  
droit agg. Pr 338 ♦ Camahaloth L4] Kamaalot 350 338 C; Camaalot Pr; Chamalot  
L2 ♦ q’il venist a lui] om. 350 4. se n’est alez L4 350 L2 C] n’i est pas Pr 338

5. de (om. 350) tout ce qe ele me dissoit L4 L2 C 350] om. Pr 338 6. qe vos

volez] moi 350 7. Vos comandez (vous comandement L2) et (ce agg. L2) ge

* 8En non Deu, dist la damoisele, ge voil qe vos me vengez de la  
  honte q’il me porchace. — Damoisele, dis ge li, volez vos qe ge l’ocie?
* 9Oïl, dist ele, ge voil qe vos le metoiz a mort. — Certes, dis ge li,  
  volentiers. Qant volez vos qe ge viegne a chief de cestui fet? — I0Ge  
  le vos dirai bien, dist ele, or vos soufrez encore un pou, tant qe ge  
  voie q’il en soit leu et tens”.

“«Celui soir meemes bien tart vint a moi la damoisele la ou ge  
estoie en prison et me dist: «Sire chevalier, [or] doi ge bien estre dou-  
lente et correciee: I2li chevalier dont ge vos tint hui parlement se  
repost hui dedenz ma chanbre, ne sai a qele hore. I3Orendroit, qant  
il vit qe mes damoiseles s’estoient parties de moi et alees en lor  
chanbres, adonc se moustra il a moi et me dist q’il estoit mestier qe  
ge feisse sa volenté. I4Et q’en diroie? Il a fet si fol hardement q’il s’est  
couchiés dedenz mon lit tout nuz, ne por moi ne se velt remuer”.  
Qant ge entendi ceste nouvelle, ge fui esbahiz trop durement, qar ge  
cuidoie sanz faille qe ele me deist verité. I5“En non Deu, damoisele,  
dis ge, de si fol chevalier com est cestui n’oï ge parler onqes mes. Et  
qant ge voi qe de ceste folie ne se vout chastier por vostre amoneste-  
ment, ge l’en ferai repentir tout orendroit, se vos volez. — I6En non  
Deu, dist la damoisele, se vos a mort ne le metez, donc ne m’est il pas  
avis qe vos amez tant vostre conpaignon com vos fetes le senblant.

* I7Damoisele, dis ge li adonc, or ouvrez l’uis de ceste prison ou ge  
  sui et me donez une espee et puis me menez, s’il vos plest, a vostre  
  lit ou li chevalier est couchiez si com vos dites. Et se ge adonc ne vos  
  venge, ne me tenez por chevalier!”.

le (le om. L2) ferai, bien (de voir agg. L2) le sachiez L4 L2 C] om. 350 Pr 338

1. me porchace] m’a faite Mar 9. voil qe] le v. ensi qe L2 ♦ Certes L4 L2 C  
   350] damoisele agg. Pr 338 ♦ ge li] ce ferai agg. L2 10. tens] de vengier ma  
   honte agg. 350 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ la ou ge estoie en prison] en la prixon

ou je estoie L2 ♦ \*or doi ge] doi ge 350 Pr 338 L4 C; veés bien adonc se ge doi  
L2 12. li chevalier] celluy meesme L2 ♦ tint (ting 350) C 350 Pr 338] trais L4  
Mar; dis L2 ♦ hui parlement] om. L2 13. vit qe L4 L2 C] vint a 350; vit Pr  
338 ♦ s’estoient parties L4 L2 C 350] partir Pr 338 ♦ de moi et L4 L2 C] <de  
laiens> et 350; que eles s’en furent agg. Pr 338 ♦ alees] aler 350 ♦ a moi] om. 350  
♦ ge feisse] il feist de moy C ♦ sa volenté] la v. L2 14. fet si fol hardement L4  
L2 C] tant f. de h. 350 Pr 338 ♦ remuer L4 350 L2 C] issir Pr 338 ♦ trop dure-  
ment L4 C] om. 350 Pr 338 15. se vos] le v. C 16. ne le metez] le volés

metre 350 ♦ ne m’est il pas avis qe vos amez L4 L2 C] m’est il avis que vous  
n’a. pas 350 Pr 338 17. ou ge sui L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ s’il vos plest] om.

L2 ♦ venge] veing L2

1. :«Aprés ce qe ge oi dite ceste parole a la damoisele, ele n’i  
   fist autre demorance, ainz desferma l’uis de la prison tout maintenant  
   ou ge avoie ja demoré grant tens et puis m’aporta une espee. 2Et qant  
   ge fui oisuz de la prison, ele me mist l’espee entre mes mains et puis  
   me dist: “Venez aprés moi!”. Et ge li dis: 3“Alez seurement, damoi-  
   sele, qe, se ge ne faz vostre volenté de ceste chose, ge ne me tieng por  
   home”. 4Qant nos fumes tant alé de chanbre en chambre qe nos  
   fumes venuz a la maistre chanbre de leienz ou la damoisele gisoit  
   acostumeement et mis conpainz autresint, 5a celui point droitement  
   dormoit mis conpainz en sun lit et cele voloit qe ge l’oceise porce qe  
   ge li avoie dit qe ge ne m’acorderoie a sa volenté faire tant com il ves-  
   qist. 6Ge, qi cuidoie bien qe la damoisele ne baast a si grant malice  
   com estoit cele, me mis en la chambre errament, l’espee en la main  
   toute nue, qar porce qe ge avoie pramis a la damoisele d’ocire le che-  
   valier dont ele m’avoit tant parlé, li voloie ge tenir sa pramise.

7«La chambre estoit a celui point un pou oscure, et ge sai bien qe  
ceste damoisele l’avoit fet ensint tout apenseement por malice et  
porce qe ge ne peusse mie conoistre mon conpagnon. 8Qant ge fui la  
dedenz entrez, ge n’i fis nulle autre demore, ainz m’en alai tout droi-  
tement au lit et feri celui qe ge la dedenz trouvai gisant si durement  
qe ge li trenchai la teste au premier cop. 9Et q’en diroie? Il fu feruz si  
roidement qu’il ne dist mot, ne ne remue pié ne main se trop petit  
non. I0Ge, qi vi tout apertement qe ge avoie celui mort, ne encor ne

1. parz. illeg. L2 1. desferma L4 L2 C] ovri 350 Pr 338 ♦ l’uis L4 L2 C  
   350] om. Pr 338 ♦ m’aporta L4 L2 C] prist 350 Pr 338 2. qant ge fui oisuz de

la prison L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ ele me mist l’espee entre mes mains L4 L2  
C 350] le me mist en la main Pr 338 ♦ Et ge li dis: 3“Alez seurement, damoisele  
(d. om. L2) ... ge ne me tieng (ne me tenez C) por home” L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 4. alé L4 L2 C 350] venu Pr 338 ♦ qe nos fumes venuz L4 L2 C 350]

dusques Pr 338 ♦ chanbre] om. L2 ♦ ou la damoisele L4 L2 C 350] en laquele Pr  
338 ♦ gisoit acostumeement et mis conpainz autresint, 5a celui point droitement  
(d. om. L2) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 5. dormoit mis conpainz en sun lit L4 L2

C 350] mes c. gisoit en son lit et dormoit Pr 338 ♦ faire L4 350 L2 C] om. Pr 338  
♦ tant com il vesqist] de ce q’elle me diroit L2 6. Ge, qi (qi om. C) cuidoie  
bien L4 C 350] Mais jou ne quidoie pas Pr 338; car je ne pensoie en nulle mai-  
nere dou [...] L2 ♦ ne (om. L2) baast a (fere agg. L2) L4 L2 C 350] pensast a Pr  
338 ♦ mis] mist 350 ♦ en la main L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ dont ele m’avoit  
tant parlé L4 C 350] om. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 8. au lit] a lui C ♦

celui qe ge la dedenz trouvai gisant L4 C 350] mon conpaingnon qui ens se  
gisoit Pr 338 9. Et q’en diroie? Il fu feruz si roidement L4 C 350] si Pr 338

10. ne encor L4 L2 C 350] om. Pr 338  
cuidoie pas qe cil fust mis conpainz qant ge oi fet celui grant mal, “ge  
m’en retomai a la damoisele qi encore m’atendoit a l’uis de la  
chambre de fors et li dis: I2“Damoisele, ge vos ai vengé de vostre che-  
valier. Or sachiez de voir q’il ne vos reqera jamés de folie ne de sens:  
il gist mort dedenz vostre lit”. I3Et lors li baillai l’espee et m’en retor-  
nai a la prison et entrai dedenz la chanbre ou ge demoroie nuit et jor,  
qar la prison ou ge estoie si estoit sanz faille une chambre auqes bele.

1. h<A chief de piece revint la damoise a moi et me dist: “Sire  
   chevalier, desoremais vos poez vos bien acorder a fere ma volenté, qe  
   vos faz bien asavoir qe vostre conpainz est mort, vos l’avez orendroit  
   ocis! 2La grant amor qe ge ai en vos et ce qe vos me dissiez tout adés,  
   qe jamés a moi ne vos acorderiez de ceste chose tant com vostre  
   conpainz fust vis, me fist porpenser cestui fet. 3Puisq’il est mort, il est  
   mestier qe vos façoiz ma volenté!”. 4Qant ge entendi ceste nouvelle, ge  
   fui si fierement esbahiz qe ge ne savoie qe ge deusse dire, et ele me dist  
   autre foiz: 5“Sire chevalier, ne volez vos faire outreement ma volenté?”  
   Et ge li dis adonc, ne ne m’en poi tenir qe ge ne li deisse: 6“Ha! damoi-  
   sele, com vos avez fet grant felenie et grant desloialté de metre a mort  
   un si bon chevalier et un si cortois home com estoit cestui qe vos avez  
   fet metre a mort! — 7De cestui, dist ele, qi est mort, ne me tenez plus  
   parlement, mes a ce qe ge vos di me responnez: volez vos faire ma  
   volenté et me volez vos acreanter loiaument qe vos me tendroiz de ci  
   en avant por vostre amie, 8ne por dame ne por damoisele ne me leisse-

qant ge oi fet celui grant mal, °ge L4 L2 C 350] et Pr 338 11. la damoisele qi

encore m’atendoit a] om. L2 (saut) 12. ge vos ai vengé de vostre chevalier] om.

L2 ♦ folie ne de sens] fol amour L2 13. baillai] donnay C ♦ et entrai dedenz  
la chanbre ou] dont C ♦ qar la prison] car la chambre 350 ♦ ou ge estoie] ou ge  
demoroie 350 ♦ sanz faille] om. L2 ♦ une chambre] om. 350 ♦ bele L4 L2 C 350]  
et couvingnable pour estre un preudome agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. a (a <vos> L4) moi] om. L2 2. vis] en vie C ♦ me fist  
   porpenser (penser 350) cestui fet L4 L2 C 350] m’a donné hardement de pour-  
   cacier sa mort, ensi que vous poés voir Pr 338 3. il est mestier L4 L2 350] il

couvient Pr 338; je vueil C 4. nuovo § Pr 338 5. ne volez L4 L2 C 350] v.

Pr 338 ♦ outreement] orendroit L2 ♦ Et ge li dis adonc, ne ne m’en poi tenir qe  
ge ne li deisse L4 C 350] et jou li respondi qui ne m’en poi tenir Pr 338; et je li  
dis adonc L2 6. felenie] folie C ♦ de metre L4 350 Pr] d’avoir fait metre 338;  
de fere metre L2 C ♦ bon L4 L2 C 350] vaillant Pr 338 ♦ home L4 C 350] om.  
(om. [?] L2) Pr 338 L2 ♦ estoit (estois Pr) cestui] vous savés L2 ♦ qe vos avez fet  
metre a mort! L4 C 350 Pr] om. 338 L2 7. volez vos ... et me volez vos L4  
L2 C 350] se vous v. ... et se vous me v. Pr 338 ♦ de ci en avant] desormeis 350  
8. por dame ne por damoisele ne me leisseroiz, ne] om. L2 (saut?)

roiz, ne mal guerredon ne me rendroiz de chose qe ge aie faite?”. Ge  
dis autre foiz a la damoisele: “Damoisele, ge n’en ferai riens! — [[161]](#footnote-161) [[162]](#footnote-162) [[163]](#footnote-163)Non?  
dist ele. Si m’aït Dex, donc estes vos morz, qe ge ferai orendroit savoir  
a cels de cest chastel qe vos avez lor seignor ocis, et en traïson: il m’en  
creront bien de ceste chose, qar li fet est trop aparanz”.

I0«Aprés ceste parole ne soi ge qe respondre, qar a la damoisele ne  
me pooie ge acorder de bone volenté, meesment por la grant des-  
loiauté qe ge veoie qe ele avoit trouvee par soi meemes; d’autre part,  
ge veoie bien qe ge estoie morz et honiz del cors se ge ne fesoie erra-  
ment sa volenté. irPor ce m’acordai ge toutesvoies au pleisir de la  
damoisele et li creantai loiaument qe ge ne li fauroie de nul couve-  
nant qe ele me demandast adonc se ele ne me fausoit avant. [[164]](#footnote-164)En tel  
mainere fui ge delivrez de la prison ou ge avoie demoré assez plus lon-  
gement qe ge ne vouxisse. Et porce qe nos ne pooions leienz demorer,  
qar se cil de leienz s’aparceussent de la mort de lor seignor nos fusons  
pris tout maintenant, por ce me fis ge armer. [[165]](#footnote-165)Et qant ge fui armez,  
ge montai sor un destrier qe la damoisele avoit apareilliez por moi et  
ele monta sor un sien palefroi et en tel mainere nos partimes ambedui  
del chastel ou ge avoie demoré en prison. [[166]](#footnote-166)Et chevauchames puis  
par la contree ensint com chevalier errant sunt acostumé de chevau-  
chier, ne ge ne chevauchoie en nulle contree ou ge ne menasse tou-  
tesvoies en ma conpaignie la damoisele. [[167]](#footnote-167)Et certes ge l’amoie de tout  
mun cuer, qar il m’estoit bien avis q’ele m’amoit tant com damoisele  
peust amer chevalier en cest monde, [[168]](#footnote-168)ne ge ne cuidasse en nulle guis-

se de cest siecle qe ele peust penser a malvestiez envers moi ne felenie  
se ne fUst ce qe l’en m’en fist del tout certain, et vos dirai en quel mai-  
nere ge le soi.

1. :«Encor n’a pas granment de tens qe ge m’aconpagnai a un  
   chevalier qe l’en apele Guivret le Petit, qi bien est sanz faille un des  
   plus cortois chevaliers qe ge onqes veisse en tout mun aage, 2et certes  
   il est si loial chevalier en toutes guises q’il ne m’est pas avis qe cheva-  
   lier peust estre plus loial. 3Et est si bon chevalier de son cors et preuz  
   qe ge ne cuidasse pas qant ge le vi premierement qu’il peust estre si  
   bon chevalier ne si puissant com ge le trouvai puis. Qe vos diroie?  
   4Qant ge le trovai premierement ensint com chevalier trouve autre,  
   ge me mis en sa conpeignie non pas qe ge euse adonc volenté de  
   demorer avec lui plus de trois jors ou qatre, mes puisqe ge me fui  
   acontiez de lui et ge vi sa cortoisie et sa bonté et sa valor, ge ne me  
   poi partir de lui, ainz li reqis adonc sa conpaignie et il le m’outroia  
   trop volentiers.

5«En tel mainere nos entraconpaignames nos emsenble et chevau-  
chames puis maintes jornees, qerant toutesvoies chevaliers et aven-  
tures. 6Et certes tant di ge bien de Guivret le Petit, qi por son conpai-  
gnon m’avoit receu, qe ge li vi dedenz celui tens tantes proeces faire  
et tantes chevaleries merveilleuses qe, se Dex me doint bone aventu-  
re, qant ge voi recordant ses oeuvres en moi meemes, ge le tieng a  
trop grant merveille. 7Nos n’eumes pas chevauchiez en tel mainere  
deus mois entiers qe Guivret me dist: 8“Sire conpainz, ge vos loeroie  
en droit conseil qe vos donisiez congié a vostre damoisele, qar ge vos  
faz asavoir q’il ne demorra granment qe ele fera annui a vos et a moi  
de cest siecle L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ ce qe l’en] ce qe le L4 ♦ del tout certain]  
om. 350 ♦ ge le soi L4 C 350] de certain agg. Pr 338; om. L2

1. 1. Guivret L4 L2 C] Guirriet 350; Guiriet Pr 338 ♦ en tout mun aage L4  
   L2 C] om. 350 Pr 338 2. loial chevalier] l. 338 ♦ plus loial. 3Et est] si cortois e

L2 4. trovai L4 L2 C 350] perçui Pr 338 ♦ ensint com chevalier trouve autre  
L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ trois jors ou (plus de agg. L4)] om. C ♦ et ge vi (vi  
om. C) sa cortoisie et sa bonté et sa valor, ge ne me poi partir de lui, ainz] om.  
L2 (saut) ♦ conpaignie] copaignie L4 ♦ volentiers L4 L2 C 350] et mout debon-  
nairement agg. Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entraconpaignames] entraco-

paignames L4 ♦ qerant L4 L2 C 350] pour quere Pr 338 ♦ chevaliers L4 350 Pr  
338] chevaleries L2 C Mar 6. Guivret L4 L2 C Pr 338] Guirriet 350; Guiret  
Mar ♦ qi por son conpaignon m’avoit receu L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ vi] om.  
L2 ♦ tens] terme C ♦ tantes] toutes C 7. en tel mainere L4 L2 C] om. 3 50 Pr  
338 8. congié a] c. 350 ♦ a vos et a moi] et a vous 350  
meemes par aventure”. 9Ge fui touz esbahiz de ceste parole qe me dist  
li chevalier et por ce dis ge: “Dites moi, sire conpainz, coment nos  
puet ele fere anui? — I0Ge ne vos en dirai ore plus, ce dit Guivret, mes  
ge vos lou en droit conseil qe vos li dognoiz congié et qe la chaciez  
d’entor vos”. “Ge respondi a mun conpaignon et dis qe ge en avroie  
mun conseil a moi meemes et par aventure ge la chaceroie d’entor  
moi ou par aventure en feroie autre chose.

1. ^«Tex nouveles com ge vos di me dist Guivret de ma damoi-  
   sele. Ge ne savoie qe ge deuse croire de ceste chose, qar il m’estoit  
   toutesvoies avis qe ma damoisele m’amast de si grant amor com  
   damoisele porroit amer chevalier. 2Et aprés avoie poor qe Guivret ne  
   me conseillast de chacier la d’entor moi porce q’il la vouxist retenir a  
   soi, aprés ce qe ge l’avroie chaciee d’entor moi. 3Ceste poor la me fist  
   adonc retinir, qar, se ge seusse la verité del fet de la damoisele ausi  
   bien com il la savoit, ge ne la leissasse entor moi des celui jor qe il  
   m’en dist cele nouvelle.

4«Un jor entor cele seison avint qe estiom en une forest grant et  
merveilleusse; 5mi conpains estoit a celui point un pou deshaitiez et  
por ce descendimes nos en la forest devant une fontaine et feimes ilec  
une foilliee grant et belle de branches et d’arbres e de foilles trop  
envoissee durement. 6Mi conpainz se desarma et entra dedenz la  
foillee et se coucha sor l’erbe fresche, et li ruissel de la fontaine cor-  
roient droitement parmi nostre foillee. 7Nos demorames ilec tout  
celui jor. Et porce qe nos n’aviom adonc nul escuer en nostre conpai-

9. de ceste parole L4 350 Pr 338] quand je oi ceste novele L2; de c. C ♦ qe me  
dist li chevalier et por ce L4 L2 C] et li 350 Pr 338 ♦ nos puet L4 350 Pr 338]  
vous p. L2 C 10. ce dit Guivret] om. 350 ♦ li dognoiz congié et qe L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 11. a mun conpaignon et dis (et dis om. Pr 338) L4 L2 Pr 338]

en mon conseill 350 ♦ mun L4 L2 Pr 338] om. 350 C ♦ chaceroie d’entor moi  
ou (ou om. 350; et Pr 338) par aventure en (je n’en C) feroie] n’en fera L2

1. 1. Tex L4 C 350 Pr] Fels 338; Les L2 ♦ com damoisele porroit amer che-  
   valier. 2Et aprés L4 L2 C] Et 350 Pr 338 2. qe Guivret (de G. que Pr 338)] de

G. L2 ♦ conseillast de L4 L2 C] ceste chose pour agg. 350 Pr 338 ♦ a soi, aprés  
ce qe ge l’avroie chaciee d’entor moi (aprés ... moi om. 350 Pr 338; fors agg. L2).  
3Ceste poor la me fist adonc retinir] om. C (saut) 3. de la damoisele ausi bien

com il la savoit L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ leissasse entor] eusse retenue avec L2  
♦ jor L4 350 Pr 338] en avant agg. L2; point C ♦ nouvelle L4 L2 C 350] que vous  
avés oies agg. Pr 338 4. nuovo § Pr 338 ♦ Un jor entor cele seison] En celle

saixon meesme L2 5. conpains] copains L4 ♦ point] tens L4 ♦ grant et belle  
de branches et d’arbres e de foilles L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ durement] mais  
agg. 350 6. droitement L4 350 Pr 338] trou (sic) durement L2; om. C  
gnie qi nos servist, alai ge a une meison de religion qi pres d’ilec estoit  
por aporter viande a moi et a mon conpaignon e a ma damoisele, et  
retornai tost et demorames en tel mainere celui jor dedenz la foillee.  
8Au soir, qant il fu anuitiez, nos oïmes un cri pres de nos; ge sailli  
maintenant a mes armes et dis qe ge savroie, se ge pooie, dont cele  
voiz estoit venue. 9Mi conpainz se voloit armer, mes porce q’il estoit  
deshaitiez ne vols ge q’il preist ses armes, ainz dis qu’il remainsist et  
qe il m’atendist, qar ge retorneroie tost, et il le fist com cil qi mielz  
ne pooit faire adonc.

1. :«Qant ge fui armez, ge montai et m’en alai maintenant cele  
   part ou ge avoie oï le cri, ne oi pas granment chevauché qe ge trouvai  
   lez un estanc un chevalier gisant adenz et si pres de l’estanc qe les piez  
   li estoient dedenz l’eue. 2Li chevalier estoit armez de toutes armes et  
   avoit esté maintenant feruz d’un glaive parmi le cors. 3Ce ne sai ge qi  
   l’avoit feruz, mes il estoit feruz si malement qe l’aume li estoit ja dou  
   cors partie et encor estoit devant lui le sanc tout chaut qi de sun cors  
   estoit oissuz. 4Qant ge vi le chevalier gesir en tel mainere devant l’es-  
   tanc, ge descendi de mun destrier qar ge voloie savoir certainement  
   s’il estoit mort ou non. 5Et qant ge fui descenduz, ge trouvai adonc  
   qe il estoit morz tot nouvellement, si le desarmai maintenant et mis  
   le cors desouz un arbre. 6Et porce qe ge trouvai qe l’espee q’il portoit  
   estoit trop bone selonc mon avis, la pris ge a tout le fuerre et l’en  
   aportai avec moi.

7. a moi et a mon conpaignon e a ma damoisele (e a ma d. om. C) L4 L2 C 350]  
pour nous Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Au] Un 350 ♦ qant il fu anuitiez]

rip. 350 ♦ savroie] maintenant agg. C ♦ voiz] noise 338 9. porce q’il estoit

deshaitiez ne vols ge q’il preist ses armes L4 L2 C 350] je ne li v. soufrir pourçou  
qu’il estoit d. Pr 338 ♦ qar ge retorneroie tost, et L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ fist  
L4 L2 C 350] a enuis agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. Qant ge fui armez, ge montai

L4 L2 C 350] Aprés q. je fui a. et montés Pr 338 ♦ maintenant L4 L2 C 350]  
droitement Pr 338 ♦ adenz] a terre C 2. de toutes armes L4 L2 C 350] om. Pr  
338 ♦ d’un glaive parmi le cors] om. C 3. Ce ne sai ge qi l’avoit feruz, mes il  
estoit feruz si malement qe (mes il estoit feruz om. L4 saut; Ce ne say je qi l’avoit  
ferus, mes il estoit si malement ferus qe L2; ge ne sai qui l’avoit feru, mais il avoit  
esté ferus si malement que 350)] mais il estoit ferus si malement que C (saut); mais  
jou ne sai qui feru l’avoit, car Pr 338 ♦ partie] yssue C 4. gesir] gisant 350 ♦  
destrier L4 L2 350] cheval Pr 338 C ♦ estoit] encore agg. L2 ♦ ou non. 5Et qant  
ge fui descenduz (ving a lui Pr 338), ge trouvai (vi C) adonc qe il estoit morz]  
om. L2 (saut) 6. bone L4 L2 C] durement agg. 350 Pr 338

7«Qant ge vins pres de la foillee, ge descendi et atachai mun cheval  
a un arbre et pensai qe ge m’en iroie a la foilliee si coiement qe cil qi  
dedenz estoient ne s’aparceussent de ma venue en nulle mainere. 8Et  
lors porroie ge auqes savoir la volenté de ma damoisele et de mun  
conpaigno. 9Tout ensint com ge le dis le fis ge, qar ge m’en alai main-  
tenant dusq’a nostre foillee si coiement sanz faille qe cil qi la dedenz  
estoient ne s’aparceurent de ma venue. I0Et qant ge oi un petit demo-  
ré la defors, ge entendi q’il ne dormoient mie, ainz estoient ensemble  
a estrif et a descorde, qar ma damoisele prioit trop fierement mon  
conpaignon q’il la amast par amors, et cil disoit encontre q’il ne s’i  
acorderoit por une bone cité gaaignier, qar donc seroit il trop aperte-  
ment traïtor et desloial s’il feist ceste vilenie a sun conpaignon. “La  
damoisele, qi bien estoit chose de deable, prioit le chevalier toutes-  
voies et l’en reqeroit, et cil s’en escondoit toz jors et disoit qe ele  
estoit fole chose et nice qant ele de ce le reqeroit, il ne le feroit en  
nulle guise. I2Ele disoit toutes les vilenies del monde de moi et toutes  
les malvestiez et cil en disoit toutes les cortoisies et touz les biens.

1. híPuisqe ge entendi q’il estoient adonc si descordanz, ge fui  
   aseur de mon conpaignon et dis a moi meemes qe voirement estoit il  
   bien loial chevalier et cortois; ge n’avoie mie fet plus de cortoisie a  
   mon autre conpaignon qe cil fesoit a moi. 2Ge m’en retornai tout  
   coiement a mun cheval ausint com ge i estoie venuz et montai sus et  
   m’en vinz autre foiz a la foillee, mes ge i ving adonc autresint com

7. pensai] pensant L2 ♦ si coiement] om. L2 ♦ en nulle (tiel L2) mainere L4 L2  
C] om. 350 Pr 338 8. conpaigno L4 L2 C 350] qui ens estoient agg. Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ge le] ge li L4 ♦ dis L4 L2 C 350] pensai Pr 338 ♦ main-  
   tenant dusq’ L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C] om. 350 Pr 338
2. encontre q’il ne s’i acorderoit] que non feroit (su rasura?) C ♦ qar donc seroit

... a sun conpaignon L4 L2 C] om. 350 Pr 338 11. La damoisele, qi bien estoit

chose de deable, prioit le chevalier toutesvoies et l’en reqeroit, et cil s’en escon-  
doit toz jors et (et l’en ... jors om. L2; s’en escondoit toz jors et om. C) L4 L2 C]  
et li 350 Pr 338 ♦ ele estoit fole chose (ch. om. 338) et nice qant ele de ce le reqe-  
roit] om. C ♦ guise] dou monde agg. L2 12. cortoisies L4 L2 C 350] dou  
monde agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. adonc] andui L2 ♦ descordanz L4 L2 C 350] a descort  
   Pr 338 ♦ ge fui aseur de mon conpaignon et dis a moi meemes] om. L2 ♦ bien loial  
   chevalier L4 L2 C 350] bons c. et l. Pr 338 ♦ et cortois] je fuy adonc aseur de mien  
   conpeignon e dis a moi meesme q’il estoit bien chevalier c. L2 2. ausint com  
   ge i estoie venuz (autre foiz agg. C) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ vinz autre (ao sic  
   L2) foiz L4 L2 350] reving Pr 338; retournay a. f. C ♦ i ving adonc autresint L4  
   L2 C 350] fis adont tout ausi faitement Pr 338  
   se ge ne seusse riens del parlement q’il avoient eu devant e descendi  
   et atechai mun cheval a un arbre. 3Et qant ge fui leienz entrez, ge  
   demandai a mon conpaignon coment il se sentoit et il me dist q’il se  
   sentoit auqes bien, mes travailliez estoit un pou. 4Qant il m’ot ensint  
   respondu, il me dist puis: “Sire conpainz, trouvastes vos riens la  
   defors? Seustes vos dont vint cele voiz qe nos oïmes, qar vois oïmes  
   nos sanz faille et non mie trop loing de ci?”. 5Ge li dis adonc: “Ge  
   trouvai un chevalier ocis, et fu sans dolte ocis adonc a celui point qe nos  
   oïmes la voiz, et veez ci l’espee qe g’en aport. — 6Et seustes vos, dist  
   mi conpaignon, qi l’ocist?”. Et ge dis qe ge nel savoie pas.

7«En tel guise com ge vos ai conté demorames nos cele nuit dedenz  
la foillee, ge ne fis onqes senblant a ma damoisele qe ge eusse riens oï  
ne entendu de tout ce qe ele avoit dit a mon conpaignon, ausi bel sen-  
blant li fis a celui point com ge avoie fet autre foiz. 8A l’endemain  
auqes matin, porce qe mis conpainz me dist q’il estoit touz guerriz et  
q’il voloit chevauchier, nos meimes nos au chemin; 9porce voirement  
qe ge vi qe l’espee au chevalier ocis estoit trop meillor qe la moie, la  
pris ge por moi et la mis a mon costé et la moie leissai pendant a un  
arbre droitement delez la fontaine. I0En tel mainere nos partimes nos  
de la foillee ou nos aviom la nuit demoré et, qant nos venimes a celui  
leu proprement ou ge avoie leissié le chevalier ocis, nos n’i trouvames  
fors qe le sanc de lui: “le cors en avoit esté portez des le point del jor  
e les armes meemes n’i estoient pas remeses. Qant nos veimes ceste  
chose, nos deimes errament entre nos deus: I2“Portez en est sanz faille  
le chevalier”. Et maintenant nos meimes a la voie et tant chevau-  
se C 350 Pr 338] om. L4 L2 ♦ parlement] parlier L2 ♦ eu devant] entr’eus L2

3. et il me dist q’il se sentoit (q’il se s. om. Pr 338)] om. 350 (saut) 4. defors?] dond

vous veniés? L2 ♦ Seustes vos dont vint cele voiz (noise 338) qe nos oïmes] om. L2  
♦ qar vois oïmes nos sanz faille et non mie trop loing de ci? L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 5. adonc L4 L2 C 350] que agg. Pr 338 ♦ et fu sans dolte (s. d. om. C) ocis

350 Pr 338 C] om. L4 L2 (saut) ♦ a celui point qe] droit la ou L2 6. Et seustes  
vos L4 350 Pr 338] Adonc L2 C ♦ pas L4 L2 C 350] dont il me pezoit moult agg.  
Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ onqes] auqes L4 ♦ a celui point L4 C 350] a ceste

fois Pr 338; om. L2 ♦ com (om. C) ge avoie fet autre foiz L4 L2 C 350] que jou  
onques devant li avoie fait Pr 338 8. voloit] estoit tout aparoilliés pour L2 ♦ au

chemin] a la voie L2 9. qe ge vi L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ au chevalier ocis]  
om. L4 ♦ por moi et la mis a mon costé] om. C ♦ pendant L4 L2 C Mar 350] pendre  
Pr 338 10. demoré L4 C] dormi 3 50 Pr 338 Mar L2 11. des L4 350 L2 C Mar]

au matin tres Pr 338 ♦ meemes n’i estoient pas remeses L4 L2 350 Pr 338] mesme-  
ment en estoient portees (soloparz. Mar) C Mar ♦ entre nos deus L4 L2 C] que agg.  
350 Pr 338 12. sanz faille] om. L2 ♦ chevalier] cors aou c. qe ici gisoit L2

chames qe nos venimes celui jor entor hore de vespres a un chastel  
molt bel et mout riches, qi estoit fermez sor une rivere. I3Nos  
entrames dedenz le chastel et trouvames adonc qe tuit cil del chastel  
feissoient duel trop merveilleus. I4Parmi le duel qe cil de leienz feis-  
soient, vint a nos un vavasor qi demoroit dedenz le chastel et estoit  
cil bien riche home et cortois trop durement. I5Cil nos pria tant de  
herbergier qe nos remainsimes avec lui et il nos mena errament a son  
hostel, qi estoit si grant et si bel q’il i peust honoreement recevoir un  
duc ou un roi.

1. ^«Quant nos fumes desarmez, nos demandames errament au  
   vavasor porqoi cil del chastel demenoient si grant dolor com nos  
   aviom veu et il nos dist errament: 2“Sire, nos feison cest duel por le  
   frere au seignor de cest chastel qi ceste nuit fU ocis en une forest loing  
   de ci a demie jornee. Li cors en fu orendroit aportez a un chastel qi  
   est pres de ci a une liue englesche”. 3Ge demandai autre foiz au vavas-  
   sor: “En qel forest dites vos q’il fu ocis?”. 4Et il me dist et tant qe ge  
   conui sanz faille qe ce estoit li chevalier dont ge avoie trouvé le cors  
   delez l’estanc; si le dis a mun conpaignon et il me respondi qe ce  
   pooit bien estre.

5«Porce qe nos estion a celui point lassez et travailliez des armes qe  
nos aviom le jor portee et del chevaucher autresint, nos couchames  
nos maintenant touz vestus en une chanbre de leienz et volion ensint  
attendre dusq’atant qe l’en eust appareilliez a mangier por nos. 6La  
damoisele dist adonc qe ele n’avoit volenté de dormir et por ce  
remest ele el paleis. 7Cele, qi tout le mal savoit et pensoit touz jors a  
mal faire, apela le vavassor et li dist: 8“Biaus hostes, voudriez vos  
et mout riches] le çastel estoit m. r. L2 13. duel trop merveilleus] grand d. L2  
14. de leienz] dedens L2 15. tant de herbergier qe nos remainsimes L4 L2 C  
350] tous de h. et de demourer Pr 338 ♦ mena] menent L2 ♦ ou un L4 L2 C 350]  
et pluisseurs Pr 338

1. 1. errament L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ dist errament] d. L4 2. en une  
   forest] en e une f. L4 ♦ qi est L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ une liue englesche (e.  
   om. L2) L4 L2 C 350] .V. lieues englesces Pr 338 3. vavasor] chevalier L2

4. dont ge avoie trouvé le cors L4 L2 C 350] que jou a. t. Pr 338 ♦ estre L4 L2  
C 350] voirs sans faille agg. Pr 338 5. nuovo § Pr 338 ♦ le jor] om. L2 ♦ main-

tenant touz vestus en une chanbre de leienz L4 L2 C 350] om. Pr 338 6. volenté

L4 350 Pr 338] talant L2 C ♦ de dormir et por ce] de d. ains il testo di Mar riprende  
da qui in maniera continua dopo la lacuna e i lacerti segnalati al § 1016.12 (inizio del f.  
158) ♦ paleis] comme agg. Mar 7. a mal faire L4 L2 C Mar] a mal affaire 350; mal  
a faire Pr 338 8. voudriez vos L4 L2 C Mar] ore moult tost agg. 350 Pr 338  
trouver ceaus qi ocistrent celui meemes chevalier por cui vos  
demenez en cest chastel si grant dolor? — 9Damoisele, dist li vavas-  
sors, or sachiez qe nos serions ja tui reconfortez se nos les peussons  
trouver. — I0En non Deu, dist la damoisele, il vos en est trop bien  
avenu. “Or sachiez tout veraiement qe li dui chevaliers qi ceienz  
gissent ocistrent le chevalier ceste nuit et encor en porte li uns d’aus  
l’espee. — I2Damoisele, dist li vavassor, monstrez la moi l’espee, se il  
vos plest!”. Et cele li mostra errament l’espee que ge avoie leienz  
aportee.

1. fíTout maintenant qe li vavassors tint l’espee, il munta sor  
   un cheval et s’en ala a tout l’espee dusq’au chastel ou li chevalier  
   ocis gisoit. 2Et qant il ot mostree l’espee au seignor del chastel ou  
   nos estiom herbergiez, cil reconut errament l’espee, qar il meemes  
   de ses mains l’avoit ja donee a sun frere. 3Puisq’il ot oï les nouvelles  
   de nos, il n’i fist autre demorance, ainz s’en vint tout droit au chas-  
   tel ou nos estiom herbergiez et nos fist prendre. 4Et qant nos fumes  
   venuz devant lui bien liez estroitement de bones cordes, il fist puis  
   apeler la damoisele et li dist: “Damoisele, se Dex vos doint bone  
   aventure, fu il veritez qe cist dui chevaliers ocistrent mon frere?”.  
   5Cele, qi onqes ne disoit se mal non, respondi errament et dist ausi  
   seurement com se ele eust pensé un an a cele response: 6“Sire, dist  
   ele, ge ne sai qi fust votre frere, mes ge sai bien qe cist dui chevalier  
   ocistrent ceste nuit un chevalier qi portoit ceste espee. — 7Damoise-  
   le, fet il, assez en avez dit, cil estoit mis frere sanz faille, qi ceste  
   espee soloit porter”.

celui meemes chevalier por cui vos demenz en cest chastel si grant dolor? L4 L2  
C 350] le cevalier dont entre vous faites tel duel? Pr 338; c. ... p. qui cist de cest  
chastel maynent teil duel? Mar 9. tui (tous L2 C; tout Pr 338)] moult 350 Mar

* reconfortez] trop durement agg. L4 11. chevaliers qi] en vo chambre agg.

Mar ♦ ceste nuit] ersoir Mar ♦ d’aus L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 12. Damoi-

sele] om. Mar ♦ monstrez la moi] mostrés li moy L2 ♦ aportee L4 L2 Mar 350]  
qui avoit esté au chevalier agg. Pr 338; ainsi le fist elle agg. C

1. 1. tint] vit 350 2. ou nos estiom herbergiez L4 L2 C Mar 350] om. Pr

338 ♦ frere] fils Mar 3. n’i fist autre demorance, ainz L4 L2 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ tout droit (t. d. om. Mar) au chastel (cheval L2) L4 L2 C Mar 350] al  
ostel Pr 338 4. Et qant nos fumes venuz] et mener Mar ♦ bien liez estroite-

ment de bones cordes] et nous fist loier bien e. Mar ♦ frere] fil Mar 5. disoit]  
ne ne fist agg. Mar ♦ errament et dist ausi seurement com se ele eust pensé un  
an (jour Pr 338) a cele response (a c. r. om. C Mar)] etraument (sic) ausint et se  
elle i eust pensé un an a celle fois respont L2 6. dist ele (d. elle L2)] om. L4

* frere L4 C 350 Pr 338] om. L2; fils Mar 7. frere] fils Mar

8«Aprés ceste parole fumes nos maintenant enprisonez qe nos  
n’eumes pooir ne force de respondre ne ce ne qoi. Et ensint liez com  
nos estiom, demorames nos cele nuit en prison. 9A l’endemain auqes  
matin nos en fUmes tret et, qant nos fumes venuz enmi la cort, nos  
veimes adonc qe li sires de leienz estoit tout apareilliez de chevaucher.  
I0Qe vos diroit? Li sires de leienz avoit ja tout apareilliez de mener  
nos au chastel ou sun frere gissoit mort et ilec deviom morir. “Tout  
ensint liez estroitement com ge estoie, fui ge bailliez a qatre escuers a  
cheval et il me menoient a pié, et mi conpainz fu baillé a autre qatre  
tout autresint, et en tel guise oissimes nos del chastel et venimes au  
grant chemin.

1. fr<A celui point tout droitement qe nos aliom a nostre mort  
   si vilainement com ge vos cont, avint par nostre bone aventure qe nos  
   encontrames un chevalier errant, armez de toutes armes en la conpei-  
   gnie d’un escuer seulement. 2Li chevalier fesoit porter un escu devant  
   soi et cil escuz estoit d’argent a goutes d’or. 3Li chevalier s’arrestut  
   enmi le chemin des lor qe nos vit venir et, qant nos fumes venuz dus-  
   q’a lui, il nos demanda qi nos estiom et nos li deimes toute la verité.  
   4Qant il oï nostre reison, il dist errament au chevalier qi nos feisoit  
   mener si vilainement: 5“Sire chevalier, ou vos delivrez ces deus che-  
   valiers ou ge les deliverrai: voiez leqel vos amez meaus!”. 6Li chevalier  
   qi conduire nos feissoit estoit ilec soi qart de conpeignons armez de  
   toutes armes, et por ce respondi il au chevalier qi delivrer nos voloit

8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Aprés ceste parole] Lors Mar ♦ maintenant (etraument sic  
L2)] om. Mar ♦ pooir ne force (ne f. om. C 350) de respondre (ne liu agg. Pr 338)]  
response Mar ♦ ce ne qoi L4 L2 C Mar 350] de nous escondre Pr 338 9. qant

nos fumes venuz (venire L4 riscritto)] amené Mar ♦ enmi la cort] en un la cort L4  
(riscritto) ♦ nos veimes (vos a eunes L4 riscritto; nous veismes 350) adonc qe li sires]  
om. L2 ♦ de chevaucher. I0Qe vos diroit? Li sires de leienz avoit ja tout apareilliez  
L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 10. de (ce L4 riscritto) mener nos L4 L2 C

Mar 350] pour nous faire mener Pr 338 ♦ frere] fils Mar ♦ et ilec deviom morir  
L4 L2 C Mar 350] la nos devoit faire morir Pr; om. 338 11. estroitement L4

L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ fu baillé L4 C 350 Pr 338] b. L2; om. Mar ♦ autre]  
om. 350 ♦ tout autresint] om. Mar ♦ nos L4] andui 350 Pr 338 L2; om. C Mar ♦  
venimes L4 L2 C Mar 350] tout ensamble agg. Pr 338

1. 1. nostre bone L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ armes L4 L2 C Mar]  
   qui chevauchoit agg. 350 Pr 338 ♦ en la] en sa 350 3. il nos demanda qi]

om. L2 ♦ li deimes] l’en d. L4 5. voiez L4 L2 C Mar 350] prendés Pr 338 ♦  
amez] voulez C 6. conduire L4 L2 C Mar 350] mener Pr 338 ♦ conpei-  
gnons L4 L2 Pr 338] chevaliers 350 C Mar ♦ de toutes armes] om. C ♦ delivrer]  
ne agg. L4  
q’il ne feroit riens de tout ce q’il disoit. 7“En non Deu, dist li autres  
chevalier, il seront delivrez tout orendroit, voilliez ou ne voilliez”.  
8Et maintenant prist sun escu et sun glaive et leissa corre maintenant  
au chevalier qi nos voloit fere morir et le feri si durement en son venir  
q’a pou q’il ne l’ocist e l’abati a terre.

9«Qant il ot celui abatu, il ne s’arrestut pas sor lui, ainz leissa corre  
as autres trois et feri le premier des trois si durement q’il le rua mort a  
la terre d’un seul cop. I0Qant li autre dui virent ceste chose, il torne-  
rent en fuie, si firent tuit li autre qi ilec estoient. Et li bons chevalier  
qi ensint nos avoit rescoux de mort descendi adonc et nos deslia ambe-  
deus. “Ge desarmai tout errament le chevalier qi ensint nos feissoit  
mener, et porce q’il se vit au desouz, il n’osa contredire nulle chose  
qe nos li feissom. I2Mis conpeinz prist les armes de l’autre chevalier qi  
ocis estoit et puis eumes les chevaux. I3En ceste perilleuse aventure qe  
ge vos ai orendroit contee nos mist ambedeus ceste maudite damoisele  
qe vos ci veez. I4Li chevalier qi delivrez nos avoit s’en ala tantost qe  
nos nel veimes puis, ne ne seumes q’il fu fors q’il portoit un escu tel  
com ge vos ai conté. I5Mi conpainz se departi adonc de moi et dist qe,  
porce qe ge ne l’avoie creu de ce q’il m’avoit maintes foiz dit qe ge  
leissasse la damoisele, il ne demorroit plus en ma conpaignie.

1. ^«Ensint me leissa mi conpainz. Ge chevauchai puis maintes  
   jornees tot seul sanz aventure trouver qi face amentevoir en conte; 2et  
   en touz les leus ou ge venoie, ge demandoie nouvelles del chevalier

de tout ce q’il disoit L4 L2 C Mar 350] por lui Pr 338 7. Deu L4 L2 C Mar

350] sire agg. Pr 338 ♦ autres] om. L2 ♦ ne voilliez L4 L2 C Mar 350] non Pr 338  
8. corre maintenant L4 L2 C] c. 350 Pr 338 Mar ♦ q’a pou q’il ne l’ocist (ocisi L4  
riscritto) e l’abati a terre L4 L2 C 350] qu’il le porta du ceval a terre et poi s’en fali  
qu’il ne l’o. Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ arrestut] ar[.]estut L4 ♦ des] ces L4

(riscritto) ♦ si durement L4 L2 C 350] si Pr 338; om. Mar ♦ rua L4 L2 C Mar 350]  
abati Pr 338 ♦ a la terre L4 Mar Pr 338] om. 350 L2 C ♦ d’un seul cop L4 L2 C  
350] om. Pr 338 Mar 10. tuit li autre L4 L2 C Mar 350] t. li escuier Pr 338 ♦  
rescoux (rescos L2)] recouc L4 (riscritto) ♦ adonc] a terre Mar 11. ensint L4 L2  
350 Pr 338] om. C Mar ♦ et porce q’il (q’il rip. L4) se (nos 350) vit au desouz  
(desus 350)] om. L2 ♦ nos li feissom L4 L2 C Mar 350] on li vauzist faire Pr 338  
12. prist] pirist (?) L4 ♦ l’autre (a. om. L2) chevalier L4 L2 C Mar 350] celui Pr  
338 ♦ qi ocis estoit] cecis (sic) L2 ♦ eumes L4 L2 C Mar 350] prezimes Pr 338 ♦  
les chevaux] le cheval L2 13. perilleuse] om. L2 ♦ qe ge vos ai orendroit  
contee] om. L2 ♦ ambedeus] om. Mar ♦ maudite] om. L2 14. ala tantost L4 L2  
C Mar 350] parti errant de nous Pr 338 ♦ seumes L4 C Mar] autrement agg. 350  
Pr 338 L2 15. dist] om. L2

1. no nuovo § Mar 2. nouvelles] om. L4

qi portoit l’escu d’argent as goutes d’or, mes ge ne pooie home trou-  
ver qi onqes m’en seust a dire verité ne mençonge. 3Or a deus jors  
tout droitement qe ge encontrai en une forest ça devant ceste damoi-  
sele, q’un chevalier conduisoit. Ge me combati tant au chevalier qe  
ge le menai par force d’armes dusq’au oltrance. 4Qant ge oi le cheva-  
lier conqis, ge oi premierement en volenté de metre a mort ceste  
damoisele, et puis dis a moi meemes qe, se ge l’ocioie en tel mainere  
et sanz jugement, ge feroie vilenie. 5Por ce la fis ge ensint lier com vous  
trouvastes orendroit que ele estoit liie et avoie sanz faille en volenté qe ge  
la menasse si vilainement dusq’a la meisson le roi Artus et ilec propre-  
ment la presentasse au roi qi puis en feist del tout sa volenté ou del  
leissier vivre ou del faire morir. 6Sire, toute ceste merveille qe ge vos  
ai contee orendroit fist ceste damoisele encontre moi. Si vos ai ore  
finé mon conte, ce m’est avis, qar ge vos ai bien devisé tout mout a  
mout ce qe vos me demandastes». 7Et qant il a dite ceste parole, il se  
test q’il ne dit plus a cele foiz.

1. :Quant Guron ot tout escouté le fait de la damoisele et la  
   vie, il respont au chevalier: 2«Si m’aït Dex, sire chevalier, ja a grant  
   tens qe ge ne vi mais si fole damosiele ne si malveise com est ceste.  
   3Et sachiez qe vos m’en avez tant conté qe, se ge seuse autant qant ge  
   l’encontrai de ses oevres com ge sai orendroit, ge vos pramet qe ele

qi portoit] a C ♦ home] nul h. Mar 3. Or a deus jors] L2 intercala un frammento  
al f 2jvb riga 17; il testo torna collazionabile a partire dal f. 2$ra, riga 16 dopo «sachiés»  
(cfr. § 981\*10-986\* .11) ♦ droitement] avint agg. C ♦ une (ceste Mar) forest ça  
devant (ça d. om. C Mar) ceste damoisele, q’un chevalier conduisoit L4 L2 C  
Mar] u. f. un chevalier qui conduisoit c. d. Pr 338 4. lier] mener L2 5. com

vous (la agg. L2 C Mar) trouvastes (veez C) orendroit que (quant C) ele estoit liie  
(que ele e. l. om. L2 Mar)] om. L4 (saut) ♦ sanz faille] om. Mar ♦ volenté qe]  
volent qe L4 ♦ si vilainement L4 L2 C Mar] sans arester agg. 350; tout ensi Pr 338  
♦ meisson L4 L2 C 350] court Pr 338 Mar ♦ et ilec proprement (p. om. Pr Mar)  
la presentasse au roi (Artu agg. C Mar Pr; roi om. L2) L4 L2 C Mar Pr] om. 350  
338 (338 saut sulla lezione di Pr) ♦ leissier L4 L2 350 Pr 338] la agg. C Mar ♦ del  
faire morir L4 L2 350 Pr 338] d’occire la C Mar 6. orendroit] en droit Mar ♦  
fist] m’avint de Mar ♦ encontre moi] om. Mar ♦ ce m’est (m’es<...> L4) avis, qar  
ge vos ai bien devisé] et vous ai conté Mar 7. Et qant il a dite ceste parole]  
Atant Mar ♦ q’il ne dit plus a cele foiz (celui point C Mar) L4 L2 C Mar 350]  
que plus ne dist mot a ceste fois, ains coumença a penser Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. au chevalier (et li dist agg. Mar)] om. 350 2. Si m’aït

Dex] om. 350 ♦ ne vi mais L4 L2 C 350] n’oï mais parler de Pr 338 Mar ♦ damo-  
siele] creature C ♦ ne (de agg. Pr 338) si malveise (malisieuse L2 350; melanco-  
liouze Pr 338; luxurieuse C) com est ceste] om. Mar 3. pramet (loyalment agg.  
C Mar) qe] se agg. L4  
ne fust por moi delivree, ançois m’acordasse mout bien a ce meemes  
a qoi vos en estiez acordez, qar certes vos en aviez bien pris la meillor  
partie et la plus cortoisse qe de mener la en la meison le roi Artus.  
4Voirement, puisq’il li est ensint avenu qe nos l’avom delivree, deli-  
vree soit de nos: 5oremais alle qel part qe ele voudra, puisqe ele est  
ensint acostumee de faire mal toutesvoies, il ne puet estre en nulle  
guise qe ele ne truist encore aucun qi li rendra le guerredon de touz  
les maus qe ele a fait a vos et a autres». 6Lors se retorne envers la  
damoisele et li dist: «Damoisele, oremais vos en poez aler qel part qe  
vos voudroiz, qar a ceste foiz estes vos bien delivree de la prison ou  
vos estiez; 7et se vos de ci en avant ne devez estre plus cortoise qe vos  
n’avez esté dusq’a ci, Dex voille qe vos chaez tost entre les mains de  
Breuz sanz Pitié, qi set doner as feleneses dames lor reison».

8Qant la damoisele entent la parole de Guron, ele se drece en son  
estant et li dit: «Sire, moutes mercis de la cortoisie qe vos m’avez fait  
a cestui point. 9Or sachiez qe, se ge venoie en point et en leu, ge vos  
en rendroie guerredon. — I0Damoisele, ce dit Guron, de vostre guer-  
redon me gart Dex: ge avroie desoremais poor et doute qe vos pis ne  
me feissiez qe vos feistes a cest chevalier qe vos tant amastes». “La  
damoisele ne dit mot, ançois se test. Et Guron, qi la voit penser, li dit  
adonc: I2«Damoisele, se Dex me saut, li cuer me dit qe ge ai fet mal  
et pechié de ce qe ge vos ai delivree: ge ai poor qe vos ne façois enco-  
re pis qe vos ne feistes devant». I3La damoisele ne dit mot, ainz s’en  
vet outre, tout ensint a pié com ele estoit et dit a soi meemes qe por  
la honte qe li chevalier li a faite ne fera ele jamés a chevalier errant fors

la meillor partie et la plus cortoisse (cortoi[...] L2; courtoisie C)] le meillor conseil  
et la plus cortoisse partie L4 ♦ de mener (me | mener L4) la en la meison le roi  
Artus] om. Mar 4. Voirement L4 L2 C 350] om. Pr 338; mais Mar ♦ delivree  
soit de nos L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 5. guise L4 L2 C Mar] del monde

agg. 350 Pr 338 ♦ truist] tienne C ♦ aucun qi li rendra le guerredon] qui li rendra  
350 ♦ maus L4 L2 350 Pr 338] mauvaistiés C Mar ♦ a vos et a autres L4 L2 350  
Pr 338] toutesvoies il ne puet estre en nulle guise que elle face ja se dommaige  
non a vous et a autres C; om. Mar ♦ Damoisele L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
voudroiz (voo|droiz L4 riscritto)] plaira Mar ♦ de la prison ou vos estiez] om. Mar  
7. devez (des L2) estre] estes Mar ♦ n’avez (n’a[.]ez L4) esté dusq’a ci (de ci en  
avant 338)] avés esté de si en ci Pr ♦ tost L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ Breuz  
sanz Pitié (Pieté L2) L4 L2] Brehus 350 Pr 338; Brun s. P. C; Brehu sans P. Mar  
♦ dames L4 L2] damoiseles 350 Pr 338 Mar; dames et damoiselles C ♦ lor L4 350  
L2 C Mar] desertes par agg. Pr 338 ♦ reison] reisones (?) L4 (riscritto) 8. nuovo

§ 350 Pr 338 9. venoie] en venois L4 (riscritto) 10. de vostre] ce v. L4 (ris-

critto) ♦ feissiez qe vos] ne agg. C 13. fera] sera 350  
qe tout le pis qe ele porra. I4Or se gardent mais de lui touz chevaliers  
erranz, qar jamés ne lor voudra bien, ce dit ele dedenz sun cuer.

1. ^Guron, qi estoit remés avec les deus chevaliers tout mainte-  
   nant q’il voit qe la damoisele s’est departie d’els, il dit as deus chevaliers:  
   2«Seignor chevalier, puisq’il est ensint avenu qe ge ai mis pes et concor-  
   de entre vos deus, oremais vos comant ge a Deu; ge ne puis ci plus  
   demorer, qar ge ai mout aillors a faire. — 3Ha! sire, ce li dit Serses, avant  
   qe vos vos partoiz de moi en tel mainere, ge vos voudroie prier por  
   Deu et por cortoisie qe vos me deissiez qi vos estes, qar certes aprés la  
   grant bonté qe vos m’avez faite et aprés la grant cortoisie, se vos vos par-  
   tiez ensint de moi qe ge ne sache qi vos estes, il me sera avis qe vos me  
   prisiez trop petit. 4Ge endroit moi dirai bien qe il n’a pas en vos tant de  
   cortoisie com vos en monstrez le semblant, qar, se vos envers moi vos  
   volez ensint del tout celer, bien mostrez tout apertement qe ce est sem-  
   blance d’orgoil. 5Sire, por Deu, ne fetes qe ge puisse par reisson dire a  
   ceaus qi de vos me demanderunt qe ce fu un chevalier mout orgoilleux  
   qi me delivra. 6Or sachez, sire, qe, se vos vostre non ne me dites, ge en  
   ferai meinz de cortoisie a cels a cui ge devroie cortoisie faire».

7Qant Guron entent ceste parole, il se comence a sourrire et  
respont en souriant: «En non Deu, sire chevalier, se vos ne feissiez  
desoremais cortoisie a touz les chevaliers erranz qe vos trouveroiz  
donc me faudriez vos de couvenant, qar vos le m’avez pramis, ce sai  
ge bien. — 8Sire, fet Serses, qant vos, qi estes si vaillant home com  
ge sai, fetes dangier de mostrer vostre cortoisie, ge, qi ne vail un gar-  
çon au regard de vos, qe doi ge faire? 9Or sachiez tout de voir qe, se

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. avec] avoit Pr ♦ qe la damoisele s’est departie

d’els L4 L2 350 Pr 338] la d. qui s’estoit partie de lui (d’els Mar) C Mar ♦ che-  
valiers] errans agg. C 2. Seignor chevalier L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
(saut?) ♦ concorde L4 350 Pr 338] acorde L2 C Mar ♦ oremais vos comant ge a  
Deu L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ge ne puis ci plus demorer L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 ♦ qar ge ai mout aillors a faire L4 C Mar 350] om. Pr 338 L2  
3. en tel mainere] om. Mar ♦ deissiez] vostre nom et agg. 350 ♦ cortoisie] qe vous  
m’avez feite agg. L2 4. en vos tant] tant de bien en vous ne Mar 5. qe ge  
puisse par reisson (p. r. om. 350) dire a ceaus (a c. om. C) qi de vos me deman-  
derunt qe ce fu un chevalier mout orgoilleux qi me delivra L4 L2 C Mar 3 50]  
que je ne puise dire a ceus qui de vous me demanderont qui vous estes, car se  
jou ne savoie vostre non il me couvenroit dire: “uns chevaliers orghilleus me  
delivra” Pr 338 6. sire L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ de] om. L4 ♦ cortoisie]

om. L2 7. nuovo § 350 Pr 338 8. Sire] om. L2 ♦ qi estes L4 L2 C] e. 350 Pr

338 Mar ♦ com ge sai L4 350 L2 C Mar] et vous agg. Pr 338 9. sachiez L4 L2

C Mar] sire agg. 350 Pr 338  
vos ceste cortoisie me faites qe ge vos demant, ge en vaudrai melz  
tout mun aage et en tel guise qe jamés ne ferai se cortoisie non tant  
com ge la puisse faire. — I0Sire chevalier, fet Guron, tant m’avez dit  
de voz paroles qe vencuz m’avez par annui: par le couvenant qe vos  
me faites vos dirai ge encontre ma volenté meemes ce qe vos me  
demandez». “Et lors le tret a une part et li dit tout soef: «Sire cheva-  
lier, oïstes vos encore parler de Guron?».

1. ^Li chevalier beisse la teste qant il entent ceste parole et  
   comence a penser et puis respont a chief de piece: 2«Sire, or sachiez  
   qe ge n’oï onqes parler fors qe d’un chevalier qi eust non Guron; cil  
   fu bien uns des meillors chevaliers de tout le siecle et fu conpainz  
   Galehot le Brun, le tres bon chevalier. — 3Sire chevalier, fet Guron,  
   or sachiez tout certainement qe ge sui celui Guron meemes qi ja fu  
   conpainz d’armes Galehot le Brun, le tres bon chevalier et ge sui celui  
   meemes qi avantier vos delivra, ensint com vos savez, aprés la grant  
   vilenie qe vos me feistes devant vostre paveillon».

4Qant li chevalier entent ceste nouvelle, il se leisse cheoir a terre  
de si haut com il estoit et vout beissier les piez de Guron, mes  
Guron ne le soefre mie, ainz le relieve maintenant et li dit: 5«Or  
sus, sire chevalier, qar autrement me corroceriez vos ja! — 6Sire, ce  
dit li chevalier, or sachiez veraiement qe ge voudroie mielz oren-  
droit correcier tout l’autre monde qe vos seul. 7Et certes, sire, de  
ce qe ge vos conois orendroit si certainement sui ge plus liez, si  
m’aït Dex, qe ge ne fusse d’un bon chastel se li rois Artus le m’eust  
doné a cestui point, qar certes, sire, ge cuidoie qe vos fuissiez mort  
qe ge vos demant] om. L210. ce qe vos me demandez] om. Mar 11. le tret] se  
t. C ♦ parler de Guron? L4 L2 C Mar] de G. conter? 350; de G. conter, ne de  
nul de ses fais? Pr 338

1. 1. ceste parole L4 350 L2 C Mar] çou Pr 338 2. parler] om. C ♦ d’un

L4 L2 350 Pr 338] seul agg. C Mar ♦ uns des meillors chevaliers] le meillor che-  
valier L2 ♦ le tres bon chevalier. — 3Sire chevalier, fet Guron] om. L2 3. qi ja  
fu conpainz d’armes (d’ar. om. L2 C) ... chevalier] om. Mar ♦ delivra L4 L2 C  
Mar 350] delivrai Pr 338 5. Or sus ... vos ja!] que s’il le faisoit plus, il s’en cou-

recheroit Mar 6. Sire, ce dit li chevalier (fait il Mar) L4 Mar 350 Pr 338] Sire  
chevalier L2 C ♦ or sachiez veraiement qe ge] om. Mar ♦ voudroie L4 L2 C 350]  
ameroie Pr 338 Mar ♦ orendroit] <si> certainement agg. L2 ♦ l’autre L4 L2 350]  
le Pr 338 C Mar ♦ seul] seulement Mar 7. de ce (om. Mar) qe ge vos conois]  
ce que [ge] vous counois<siés> 350 ♦ si certainement] om. Mar ♦ si m’aït Dex] om.  
Mar ♦ ge ne fusse d’un bon chastel se li rois Artus le m’eust doné a cestui point  
(a c. p. om. C)] se jou euisse gaaignié tout orendroit le millor chastel qui soit en  
ces païs Mar ♦ sire] que agg. Mar

et tout li mondes qi vos conoissoit le cuidoit autresint. — 8Ge sui si  
mort com vos veez, ce dit Guron, et se a ceste foiz vos ai fet ce qe  
vos volez, or vos pri ge par cortoisie et ensint com vos desirez a avoir  
l’amor de moi qe vos a home del monde ne dioiz mon non, qar  
encontre moi vos ne porriez faire chose qui tant me correçast. — 9Sire,  
ce dit Serses, puisqe ge sai vostre volenté de ceste chose, or sachiez  
qe cestui comandement garderai ge bien. — I0Desoremais, ce dit  
Guron, vos comant ge a Nostre Seignor, ge ne puis plus ci demorer,  
qar ge ai trop aillors a fere. — “Sire, fet Serses, vos porroie ge tant  
prier qe vos me menissiez en vostre conpeignie? — I2Or sachez, beaus  
amis, fet Guron, qe, se ge la conpeignie de nul chevalier vouxisse  
orendroit avoir, ge ne refuseroie la vostre. I3Mes Dex le set qe ge  
vois en une moie besoigne ou ge voil estre si priveement qe n’i voil  
avoir conpaignie de vos ne d’autre chevalier, por ce vos pri ge tant  
com ge puis prier qe vos ne me sachez mal gré se ge refus a ceste foiz  
vostre conpaignie.

1. «— Nire, fet Serses, or sachiez tout veraiement qe, se il vos  
   pleust qe vos me receussiez en vostre conpaignie, g’en fusse trop liez,  
   mes qant ge voi qe vostre volenté est tele, et ge m’en souferrai atant:  
   a faire le m’estuet ensint. 2Mes toutesvoies, avant qe vos vos partoiz  
   de moi, vos voudroie ge prier qe vos me deissoiz qel part vos bahez  
   a aler qant vos vos partiroiz de ci. — 3Certes, beaus amis, ce dit Guron,  
   ce vos dirai ge bien. 4Or sachez qe ge m’en irai de ci vers Soreloys,  
   au plus droit qe ge le porrai faire, qar l’en me dit por verité qe cele

tout li mondes qi vos conoissoit le cuidoit (dissoit L4) autresint L4 C 350] et ausi  
faisoient tout cil qui vous ont conneu. Ensement Pr 338; tout le monde le cuide  
qi conoissoit L2; ausi quident tout cil qui vous conoiscent Mar 8. sui] om. 350  
♦ ce qe vos volez] vo volenté Mar ♦ del monde] om. L2 ♦ encontre moi vos ne  
porriez (portiés L2) L4 L2 C Mar 350] ne me p. Pr 338 ♦ correçast L4 L2 C Mar  
350] que del dire agg. Pr 338 9. de ceste chose] om. 338 10. Desoremais L4

L2 C 350] ore, sire chevalier agg. Pr 338 ♦ Nostre Seignor] Dieu L2 11. me  
menissiez L4 350 L2 Mar] me (om. 338) meissiés Pr 338 12. fet Guron L4 L2

Mar 350] om. Pr 338 ♦ avoir L4 L2 C 350 Pr] om. 338 Mar 13. vois en une  
moie besoigne L4 L2 C Mar 350] m’en vois en une moie privee besoingne Pr  
338 ♦ conpaignie] om. 350 ♦ de vos ne d’autre chevalier (d’autrui Pr 338)] de  
nului Mar

1. 1. il vos pleust qe L4 350 L2 C Mar] om. Pr 338 ♦ receussiez] recuellissiez  
   C ♦ atant: a faire le m’estuet ensint L4 C 350 Pr 338] ensinc (sic) L2; atant Mar  
   2. bahez a L4 350 L2 C Mar] vaurés Pr 338 3. ce dit Guron (fet G. L2)] om.

L4 (saut) 4. le porrai faire L4 L2 C 350] p. Pr 338 Mar  
part sanz faille porrai ge trouver celui qe ge vois qerant. — 5Sire, fet  
Serses, ge ai pres de ci un mien recet mout bel et molt riche, se vos i  
voliez sejorner deus jors ou trois, or sachez qe ce seroit une chose dont  
ge seroie trop liez et trop joianz. — 6Serses, beaus amis, fet Guron, or  
sachez tout veraiement qe, se ge eusse talent a cestui point de sejorner,  
com ge sejornasse orendroit plus volentiers avec vos qe avec nul autre  
chevalier qe ge sache orendroit el roiaume de Logres! Mes ge vos pra-  
met qe ge ne sejornerai en leu ou ge viegne se force ne mel fessoit  
faire devant qe ge aie trouvé celui qe ge vois qerant. 7Ormais vos  
comant ge a Nostre Seignor, qar ge ne puis plus demorer». Et main-  
tenant vient a son cheval et monte et se part d’ilec en tel guise.

8Mes atant leisse ore li contes a parler de Guron et de Serse et de  
l’autre chevalier et retorne a parler de la damoisele, qi s’estoit partie  
tantost d’ilec, por deviser ce que ele fist de Brehuz.

XIX.

1. :Quant la damoisele, ce dit li contes, se fu partie de Guron  
   en tel guise com ge vos ai conté, ele s’en ala tot a pié mout lee  
   durement et mout joiant de ce qe ele estoit eschapee de si fort  
   aventure com estoit cele ou ele avoit esté. 2Qant ele ot tant alé a  
   pié qe ele estoit toute travaillee et lassee, ele s’aissist desouz un arbre  
   por soi reposer, com cele qi ne pooit mes en avant. [[169]](#footnote-169)A celui point  
   qe ele se reposoit desouz l’arbre en tel guise com ge vos cont, atant  
   5. mien recet L4 L2 Mar 350] manoir Pr 338; m. retret C ♦ mout bel et] om. L2  
   ♦ sejorner L4 L2 C Mar] demourer 350 Pr 338 ♦ jors] om. Mar ♦ et trop joianz]  
   om. Mar 6. tout veraiement L4 Mar 350 Pr 338] om. L2 C ♦ a cestui point]  
   om. Mar ♦ plus volentiers (voletiers L4) avec vos qe avec] moult v. avecqs vous  
   plus que avet (sic) C ♦ nul autre] om. L2 ♦ chevalier] om. Mar ♦ de Logres] om.  
   Mar ♦ mes ge vos pramet qe L4 C 350 Pr 338] om. L2; mes Mar ♦ en leu ou ge  
   viegne se force ne mel fessoit faire] en nul leu L2 C; om. Mar 7. ne puis plus]  
   pois L2 ♦ Et maintenant (mainant L4) vient] Lors s’en vait Mar ♦ en tel guise]  
   om. Mar 8. Mes atant leisse] Si se taist Mar ♦ li contes] om. 338 ♦ et de l’autre  
   chevalier] om. L2 ♦ d’ilec] om. 350 ♦ Brehuz L4 350 Pr 338] colophon in L2 (bianca  
   la colonna b del f. 26r e il verso); et diron en tel maniere agg. C Mar
2. parz. illeg. L2 1. Quant la damoisele, ce dit li contes L4 C Mar] En  
   ceste partie dit li contes quant l. d. 350 Pr 338 ♦ de Guron L4 350 Pr 338] et  
   de l’autre chevalier et de Sers agg. C Mar ♦ s’] [...] L4 (per la miniatura) ♦ fort L4  
   L2 C Mar 350] perilleuze Pr 338 ♦ estoit cele ou ele avoit esté] cele estoit de coi  
   ele estoit escapee Mar 2. cele qi] ce qi L4 ♦ en avant] om. 338  
   e vos vers lui venir Breuz sanz Pitié monté sor un grant destrier,  
   armé de toutes armes, et il ne menoit en sa conpaignie fors un seul  
   escuer. 3 [[170]](#footnote-170)Qant il aprocha de la damoisele, cele, qi le vit venir et qi  
   doutance avoit q’il ne li feist autant mal com avoit fet li autres che-  
   valier, se volt repondre darriers un arbre, mes Breuz, qi s’en aperçoit,  
   li crie: [[171]](#footnote-171) [[172]](#footnote-172)«Ne fuiez, damoisele, ne fuiez! Vos n’avez garde, ne soiez si  
   espoentee!».

6Qant la damoisele voit qe li chevalier l’a aperceue, ele s’arreste,  
qar bien conoist desormais qe sun foïr ne li vaudroit riens. Et Brehuz  
vient a lui corrant et dit autre foiz: [[173]](#footnote-173)«Damoisele, n’aiez poor! — [[174]](#footnote-174)Ha!  
merci, fet ele, sire chevalier, por Deu et por cortoisie, ne me fetes  
chose qi me despleisse! — Damoisele, fet Brehuz, encor vos di ge qe  
vos n’aiez poor!». [[175]](#footnote-175) [[176]](#footnote-176) [[177]](#footnote-177)La damoisele est de ceste parole mout aseuree et  
por ce remaint ele adonc mout seurement et vient devant Brehuz.  
I0Quant Brehuz voit qe ele est nu piez et en gonele seulement, il se  
merveille qe ce puet estre, qar il n’avoit pas apris q’il trouvast damoi-  
sele si povrement com il a ceste trovee, et por ce li dit il: “«Damoi-  
sele, coment alez vos si pouvrement com ge voi qe vos alez? — [[178]](#footnote-178)Sire,  
fet la damoisele, mun pechié le fet et ma mescheance. Et sachiez, sire,  
se ge alasse selonc ce qe ge ai deservi et selonc la gentilece de moi, ge  
alasse mout plus honoreement qe ge ne vois. [[179]](#footnote-179)Mes ensint vet de For-  
tune qe ele fet en cestui monde les uns plorer et les autres rire: ele fet  
a sa volenté de tout le siecle. Ele me fet ore plorer, qi qe ele face rire».  
I4Et qant ele a dite ceste parole, ele beisse la teste vers terre et fet sem-  
blant qe ele plort trop durement.

1. :Quant Brehuz voit le semblant de la damoisele, il cuide  
   bien certainement qe ele ne li die se verité non. 2Et porce qe, a la  
   verité dire, ele sembloit bien gentil feme et estoit bele fierement, li  
   entre dedenz le cuer ce qi onqemés n’i avoit entrez se trop petit  
   non: ce est pitié et cortoisie. 3Onqemés por nulle aventure il n’avoit  
   esté cortois, se trop petit non, ne pitiez ne li estoit onqemés entree  
   dedenz le cuer dont l’en li deust savoir grez, mes orendroit, ce ne  
   sai ge dont il avint, li est entree dedenz le cuer cortoisie et pitiez. 4Il  
   regarde la damoisele, qi mout est belle, et porce qe il cuide bien qe  
   ele plort, en a il pitié en soi meemes. 5Il a pitié a celui point de cele  
   proprement qi orendroit se vet gabant de lui et si ne le vit onqemés.  
   6Et bien s’en vet gabant sanz faille, qar ele feissoit semblant de plo-  
   rer, et si n’en avoit nul talent. 7Qel qe semblant les elz facent de plo-  
   rer et d’estre doulent, li cuer si se rit dedenz. 8Et en tel guisse et  
   mestrement set ele decevoir Brehuz, et porce qe mielz le deçoive,  
   tert ele ses elz a ses mains ausi com se ele eust ploré, dont ge di bien  
   qe a cestui point a Brehuz trouvé mestresse!

9Or i parra qe il fera. Il met tout sun estude en mal et tout sun  
penser autresint. Il ne pense onques fors a mal. I0Se il set mal, or li  
porra valoir ici, qar ceste qe il a trouvee a cestui point en set bien  
tant qe, se il se puet de lui garder qe ele ne le mete dedenz le sac,  
bien se porra tenir a sage. “Et q’en diroie? Enging et Malice se sunt  
orendroit entretrouvé. Or i parra qu’il en porra venir et qi vendra  
au desus. I2Brehuz set mal et ja en avoit fet assez, mes se ceste n’en  
set mout plus, donc ne se tient ele por feme.

1. parz. illeg. e no nuovo § L2 ♦ om. l’intero § Pr 338 (saut) 2. n’i] ne li L4

♦ avoit entrez L4 350] estoit e. Mar C 3. dont l’en li deust savoir grez, mes  
orendroit, ce ne sai ge dont il avint (ne say je dont ce li vient C Mar), li est  
entree dedenz (d. om. L4) le cuer] entre 350 5. a celui point] orendroit Mar

6. nul talent (talant L2)] nulle volenté L4 7. de plorer et] om. L2 ♦ doulent]  
doulente L4 ♦ dedenz] la dedenz L4 8. en tel guisse et mestrement set (fait  
350) ele decevoir (decevoit 350) L4 C Mar 350] meistries set elle assez deceoir  
L2 ♦ mielz le deçoive] de m. le desvoie Mar ♦ tert ele ses elz a ses mains ausi  
com se ele eust ploré L4] tient ele ses mains a ses ex aussi com se ele plore 350;  
trait elle ses mains a ses yeux aussi come se elle eust plouré C Mar; tret elle ses  
eulz a ses mains ausint cum se elle eust ploré L2 ♦ bien qe] jou agg. Mar ♦  
mestresse L4 L2 350] maistre C Mar 10. se il set (pense C Mar) mal] om. L2  
(saut) ♦ en set] en cest C ♦ sac] sans L2 11. Malice] en m. sans faille 350 ♦  
se sunt orendroit entretrouvé L4 350 L2] si sont o. contre lui C; si sont o.  
entrecontré Mar 12. se ceste n’en set mout plus, donc] ceste en set molt  
plus et se ce n’est L2

1. ^Brehuz, qant il voit la damoisele qi fesoit si grant semblant  
   d’estre doulente, et porce qe il cuide bien qe ele ait tout de voir  
   dedenz le cuer ce qe la bouche vet dissant, est il comeuz en pitié. 2Ne  
   sai dont ce puet avenir, qar pitié ne soloit entrer dedenz son cuer, et  
   orendroit i est entree: ce est bien contre sun corroz. 3«Damoisele, ce  
   dit Brehuz, se Dex me saut, or sachez bien qe ge ai grant pitié de vos,  
   et por ce vos pri ge qe vos me dioiz qi vos estes et coment ce vos est  
   avenu qe vos alez si pouvrement. 4Dites moi vostre mescheance et  
   ge vos pramet loiaument qe ge i metrai conseil, se ge l’i puis metre.  
   — 5Sire, ce dit la damoisele, qe vos diroie? Ensint vet des choses del  
   monde qe la ou Fortune velt bien, il est mestier qe bien i vigne, et  
   la ou Fortune velt mal, il est mestier qe mal i soit. 6Se Fortune alast  
   regardant a la gentilece del monde, or sachez qe ge eusse bien, qar  
   por gentilece ne remaindroit: assez sui de gentil lignage. 7Me qe me  
   vaut a recorder ma gentillece? Fortune, qi m’est trop contraire en  
   toutes choses, si me mande corroz et ire de jor en jor. 8Et Fortune,  
   qui mal me velt et qi me voloit metre a honte et a vergoigne, si fist  
   qe ge amoie un chevalier, non mie de si haut lignage ne de si noble  
   com ge estoie. 9Et porce qe ge savoie de voir qe mi peres ne soufrist  
   mie qe ge le preisse por mari, qar trop en fust abaissiez l’onor de  
   mun lignage, me parti ge de chez mun pere sanz le seu de mes  
   parenz et m’en ving avec le chevalier.

I0«Ensint me fist trebuchier Fortune et rompre le col et lessié  
l’onor ou ge estoie por venir a honte et a vergoigne. “Ge m’en vinz  
avec le chevalier et me parti de ma contree et ge leissai ensi mon pere,  
qar li chevalier me feissoit entendant que il morroit por mes amors,

1. parz. Hleg. L2 1. d’estre doulente L4 C Mar] de plourer et (om. 350)  
   d’e. d. 350 Pr 338 ♦ la bouche vet dissant] si oeil vont mostrant Mar 2. Ne  
   sai dont ce puet avenir, qar pitié L4 C Mar 350] om. (saut) Pr 338 ♦ ne soloit  
   entrer L4 C Mar 350] n’en s. e. riens Pr 338 ♦ son cuer] le c. L4 ♦ orendroit]  
   se agg. C ♦ sun corroz L4 350 Pr 338] sa coustume C Mar 4. se ge l’i puis  
   metre L4 C Mar 350] se jou puis Pr 338 5. Fortune velt ... velt L4 350 Pr 338]

F. vait ... vait C Mar ♦ bien (rip. Mar), il est mestier L4 C Mar 350] il est b. (b.  
om. 338) m. Pr 338 ♦ la ou] la u ou 350 ♦ il est mestier qe mal (bien m. L4) i  
soit L4 350 L2 C Mar] om. Pr 338 6. de gentil lignage] gentils feme et de

haut l. Mar 7. recorder] regarder Mar ♦ choses] guises 338 ♦ et ire] om. Mar  
8. et qi me voloit metre a honte et a vergoigne] et me velt honte et vergoigne  
Mar 9. savoie] savoir Pr ♦ trop en fust (euisse Mar) abaissiez (abaissie<r>[z] L4)]  
apeticiés fust 350 ♦ chez mun pere L4 L2 350 Pr 338] l’osteil m. p. C Mar ♦ seu]  
volenté L2 ♦ m’en ving L4 L2 350 Pr 338] me mis C Mar 10. a honte] [a  
hente] L4  
mes de tot ce me mentoit il: 12il ne m’amoit se trop pou non, ainz  
amoit une damoisele qi demore en cest païs et qi avoit plus de qatre  
anz esté s’amie. I3Sire, en tel guise com ge vos cont me deçut li che-  
valier, qar il me trest de ma contree par ses beles paroles et m’amena  
en cest païs. I4Hui matin avint qe la ou li chevalier me menoit en sa  
conpaignie si noblement com il me devoit mener, nos encontrames  
la devant une damoisele, et ce estoit la damoisele qe il avoit si longe-  
ment amee, et ele venoit encontre le chevalier, porce qe ele avoit  
bien oï dire q’il venoit ceste part. I5Qant il vit la damoisele, il descen-  
di contre lui, mes cele ne voloit contre lui descendre, ançois li dist  
tout outreement q’ele ne parleroit jamés a lui s’il ne fesoit de moi ce  
q’ele comanderoit. l6Li chevalier, qi n’estoit pas a soi mes a la damoi-  
sele sanz faille, qar il l’amoit assé plus qe soi meemes, dist errament:  
“Ma chiere damoisele, comandez, qar ge sui apareilliez de fere  
outreement vostre comandement”. 17La damoisele comanda mainte-  
nant qe ge fusse despollee et batue et liee a un arbre, et il fu fet tout  
errament ensint com ele le comandoit».

1. ^Quant cil m’orent batue a cui il fu comandez tant com a la  
   damoisele plot qi le comandoit, porce qe ge ne remansisse adonc del  
   tout si nue com ge estoie, me fu donee ceste pouvre gounele qe vos  
   veez orendroit qe ge ai vestue, et ensint remés pouvrement com il est  
   encor aparant. 2Li chevalier s’en ala puis avec sa damoisele, la ou ele  
   volt, qe il ne m’osa regarder, ainz me leissa en cest forest si seule com

11. de tot] tout 338 12. une damoisele qi L4 L2 C Mar] une autre damoisele

qi 350 Pr 338 ♦ demore L4 L2 C Mar 350] manoit Pr 338 ♦ cest païs L4 L2 350  
Pr 338] ceste contree C Mar ♦ et qi (qi om. Mar) avoit plus de qatre anz esté  
s’amie L4 Mar] et qu’il a (et a bien Pr 338) plus de quatre ans qu’ele est s’amie  
350 Pr 338; et qi avoit p. de qarante anz et est sa a. L2; et avoit plus de .IIII. ans  
que elle estoit s’amie C 13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Sire] om. Mar ♦ par ses (s.  
om. L4) beles paroles L4 350 Pr 338] p. ses p. L2 Mar; om. C ♦ cest païs] ceste  
part C 14. me menoit] demouroit 350 ♦ com il me (me om. 350) devoit  
mener] om. Mar ♦ la] cha Mar ♦ une damoisele, et ce estoit la damoisele] la d.  
Mar ♦ qe il] qe li L4 (riscritto) 15. cele ne voloit contre lui descendre (descen-

descendre L4)] ce ne fist ele mie encontre lui Mar ♦ tout outreement] om. Mar  
♦ q’ele] li agg. Mar 16. sanz faille] om. Mar ♦ assé] sans faille L2 ♦ comandez]  
ce qu’il voz plaira agg. Mar ♦ sui] sur L4 (riscritto) ♦ fere] fe/fere L4 ♦ vostre  
comandement L4 Pr 338] çou que vous commanderés 350; v. voulenté L2 C  
Mar 17. despollee] toute nue agg. Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. batue] abatue L4 ♦ il fu coman-

dez] jou fui commandee Mar ♦ a la damoisele] la d. L2 ♦ qi le comandoit L4 350]  
om. Pr 338 C Mar; qi le comandement avoit fet L2

vos veez et si pouvrement. [[180]](#footnote-180)Sire chevalier, or vos ai conté sanz dou-  
tance ensint com il m’est avenu: menti ne vos en ai de riens, veraie-  
ment le sachiez vos. [[181]](#footnote-181) [[182]](#footnote-182)Et qant ge vos ai conté mon afere, sire chevalier,  
ge vos pri por Deu et por vostre gentilece qe vos aiez pitié de moi et  
qe vos metoiz conseil en mon afaire en tel mainere com chevalier  
errant sunt acostumez de conseillier les damoiseles desconseillees et  
malmenees».

5La damoisele, qant ele a dite ceste parole, ele beisse la teste vers  
terre et fet senblant autre foiz qe ele plort. [[183]](#footnote-183)Brehuz, qi onqemés n’ot  
pitié, en a pitié trop merveilleuse, et por ce li dit il: «Damoisele, qe  
volez vos qe ge vos die? [[184]](#footnote-184)Or sachiez qe ge ai grant pitié de vos, qar,  
se Dex me doint bone aventure, se li chevalier fust orendroit ici qi  
vos a fet ceste vergoigne, ge me combatisse a lui cors a cors, se il ne  
feist del tout vostre volenté. [[185]](#footnote-185)La cortoisie qe ge vos porrai faire, ge vos  
ferai. Et savez vos qele? Ge vos menrrai avec moi a un mien recet qi  
est auqes pres de ci. [[186]](#footnote-186)Et qant vos seroiz la venue, se il vos plest qe vos  
leienz voilloiz demorer avec moi, i porroiz demorer adonc et tout a  
vostre volenté. Et savez vos en qel mainere? [[187]](#footnote-187) [[188]](#footnote-188)Or sachiez tout veraie-  
ment qe, tant com vos i demorroiz avec moi, ge vos ferai toute l’onor  
et toute la cortoisie qe ge vos porrai faire. irEt se le demorer ne vos  
plest, vos en porroiz aler qel part qe vos voudroiz, et ge vos pramet  
qe ge vos convoierai puis une jornee, se vos volez. — [[189]](#footnote-189)Sire, ce dit la  
damoisele, de ceste cortoisie qe vos m’oufrez vos merci ge trop dure-  
ment. I3Et porce qe ge ne sai ou ge aille, qar estrange sui en ceste contree  
si durement qe ge n’i conois home ne feme, sui ge apareilliee qe ge me  
mete entre voz mains. I4Dex voille qe vos me fasoiz bien selonc ma gen-  
tilece et selonc ce qe chevalier errant doit faire a damoisele».

I5Lors comanda Brehuz a son escuer qe il descende, et cil descent  
tout errament, et fet la damoisele monter sor le cheval de l’escuer. Et  
qant ele est montee, il li dit: l6«Damoisele, or ne tenez a vergoigne se  
vos estes ore montee sor le roncin a l’escuer: se Dex me done vie, ge  
vos monterai molt plus noblement et molt plus richement qe en ceste  
mainere ou vos estes orendroit. — I7Sire, ce dit la damoisele, ge me  
tieng a trop bien paiee dusq’atant qe vos me fasoiz mielz».

1. ^Puisq’il se furent mis a la voie, il chevaucherent en tel mai-  
   nere dusqe vers hore de vespres. 2Et lors encontrerent, a l’entré d’unes  
   broches, un chevalier armé de toutes armes qi menoit en sa conpaignie  
   une damoisele assez bele, montee sor un mout cointe palefroi norrois,  
   et l’atornement del palefroi et de la damoisele autresint estoit bel et  
   riches a merveilles. 3Tout maintenant qe la damoisele voit venir l’autre  
   damoisele si noblement apareillee de toutes choses, ele dit a soi meemes  
   qe, se ele ne fet a cestui point deschevaucher Brehuz, ele ne se tient  
   por feme. 4Et ele savoit ja bien qe ce estoit Brehuz sanz Pitié, qar ele  
   avoit oï tout clerement qe li escuer l’avoit apelé ‘misire Brehuz’.

5Qant ele est aprochee de la damoisele qi venoit si noblement  
montee com ge vos cont, ele dit a Brehuz: 6«Ha! sire, tant est ceste

12. m’oufrez L4 L2 C Mar 350] me moustrez Pr 338 13. si durement] om. Mar

14. ce qe] ge agg. 350 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ descent tout errament] si fist

Mar ♦ cheval] roncin L2 16. ne] om. L2 ♦ vergoigne L4 L2 C Mar] vilenie 350  
Pr 338 ♦ monterai L4 L2 C Mar 350] mieux et agg. Pr 338 ♦ noblement L2 350  
Pr 338] honoreement L4; om. C Mar ♦ qe en ceste mainere ou vos estes orendroit]  
que vous n’estes orendroit Mar 17. bien paiee] de ce agg. Mar ♦ qe] om. L4

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. se] om. C ♦ vers L4 L2 C] pres

350; a Pr 338 ♦ en tel mainere ... 2d’unes broches] tant maniere (sic.) dusc’a l’en-  
tree d’unes broches et il estoit pres de vespres, et lors encontrerent Mar 2. qi]  
et Mar ♦ assez bele] <mon> qui estoit a. b. Mar ♦ mout cointe L4 L2 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ norrois L4 Mar 350 Pr] nnoires (sic) L2; noir 338 C ♦ del palefroi  
et de la damoisele autresint L4 L2 350 Pr 338] l’atornement del p. de la d. C  
Mar ♦ et riches] om. C 3. damoisele] male d. Mar ♦ venir] om. L2 ♦ l’autre  
damoisele] cele Mar ♦ de toutes choses] om. Mar ♦ por] rip. L4 4. apelé  
(apiele<e> Mar)] apelee 350 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Qant ele (il L2) est apro-

chee (aprochié L2) ... dit a Brehuz L4 L2 350 Pr 338] om. C (saut); si dist Mar

1. sire] fait elle agg. C ♦ tant L4 L2 C Mar 338] quant 350 Pr  
   damoisele plus beneuree qe ge ne sui, qi si noblement vient ore che-  
   vauchant et sor si cointe palefroi!». 7Brehuz, qi ja estoit afolez de  
   l’amor de la damoisele, qar trop l’amoit estrangement, respont qant il  
   l’entent: 8«Ma chiere damoisele, le volez vos avoir le palefroi? — Sire,  
   fet ele, porqoi vos en diroie ge ma volenté? 9Se ge bien le vouxisse  
   avoir, si ne l’avroie ge pas par aventure, qar ge sa bien qe li chevalier  
   n’en feroit mie descendre sa damoisele por doner le vos. — I0En non  
   Deu, damoisele, fet Brehuz, or sachiez de verité q’il est mestier qe vos  
   aiez le palefroi, puisqe vos avoir le volez».

“Lors se torne envers le chevalier et li dit: «Sire chevalier, bien-  
veignant! — Bel sire, fet li chevalier, bone aventure vos doint Dex!  
— I2Sire chevalier, fet Brehuz, ge vos voudroie prier et reqerre qe  
vos me donissiez un don. — I3Certes, bel sire, fet li chevalier, porce  
qe ge voi qe vos estes chevalier errant, ge vos donrai volentiers ce  
qe vos me demanderoiz, tant seulement me fetes de cortoissie qe vos  
ma damoisele ne me demandez, qar certes cele ne donroie ge pas a  
vos ne a autre, tant com ge la peusse defendre. — I4Sire chevalier, fet  
Brehuz, de ce qe vos m’avez outroié vos merci ge mout. Or sachiez  
bien qe vostre damoisele ne vos demanderai ge mie, qar ge l’ai bien  
tele qe ne qier ore changier ne por ceste ne por autre. — I5En non  
Deu, fet li chevalier, donc poez vos demander seurement, qar ge ne  
vos escondirai de vostre demande, puisqe vos ma damoisele me  
qitez. — Or me donez donc, fet Brehuz, cel palefroi qe vostre damoi-  
sele chevauche. I6Ge le voil por la moie damoisele: ele est plus bele  
de la vostre et por ce doit ele, par reison, estre mielz montee».

I7Qant li chevalier entent ceste demande, il est si fierement esbahiz  
q’il ne set q’il doie respondre, qar sa damoisele ne feist il pas volentiers

beneuree L4 L2 C Mar 350] honnouree Pr 338 ♦ vient ore chevauchant] che-  
vauchie Mar 7. ja] om. L4 ♦ de l’amor L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qar  
trop l’amoit estrangement] om. Mar ♦ qant il l’entent] om. L2 ♦ fet ele] om. 350  
9. avoir] le palefroi agg. L4 ♦ sa] voi 350 ♦ n’en] nel 350 ♦ feroit] {se}roit C ♦  
doner] baissier C ♦ sa] ma Pr ♦ le vos] a nous Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
se torne] retorne L2 ♦ bienveignant ... chevalier] om. 350 (saut) 12. prier et

reqerre (et r. om. C) qe vos me donissiez un don] proier un don Mar 13. ge  
vos donrai volentiers (v. om. L2) ce qe vos me demanderoiz] jou le voz donrai  
volentiers Mar ♦ tant seulement L4 C Mar 350] mais que tant s. Pr 338; t. voi-  
rement L2 14. l’ai bien] ai b. C ♦ changier] {laissier} C ♦ ne por ceste L4  
L2 C] por vos 350; ne pour la vostre Pr 338 Mar 15. En] om. 350 ♦ Deu] sire

agg. L2 16. voil L4 L2 C Mar 350] avoir agg. Pr 338 ♦ doit ele] estre agg. 350  
♦ montee L4 L2 C Mar 350] que cele que vous menés agg. Pr 338 17. nuovo §

350 Pr 338 ♦ respondre L4 C 350 Pr 338] dire ne r. L2 Mar  
descendre por autre monter. l8Toutesvoies, porce q’il l’a pramis, velt  
il tenir le couvenant, qar, se il de couvenant failloit et de si pou de  
chose com d’un palefroi, bien mostreroit apertement q’il faudroit tost  
d’un couvenant porq’il fust grant. I9Lors se torne vers sa damoisele et  
li dit: «Ma damoisele, or tost, descendez et donez cest palefroi a cest  
chevalier qi demandé le m’a! 20Par aventure il est si cortois que, puis-  
qe vos li avroiz doné, si le vos rendra il, qar ce seroit bien trop grant  
vilenie por soi se il vos feissoit aler a pié, qar a damoisele ne couvient».

1. ^La damoisele n’i fet nulle autre demorance, ainz descent  
   tout errament qe ele entent le comandement del chevalier, com cele  
   qi ne le doutoit mie petit. 2Et qant ele est descendue, ele baille a Bre-  
   huz le palefroi, et cil le prent, qi grant volenté en avoit. 3«Bel sire, fet  
   li chevalier a Brehuz, me sui ge bien aqitez envers vos de ce qe ge vos  
   pramis? — 4Certes, oïl, ce dit Brehuz. — En non Deu, bel sire, fet li  
   chevalier, por ce sunt les cortoisies faites par le monde: por une cor-  
   toisie doit l’en une autre recevoir. — 5Sire chevalier, fet Brehuz, vos  
   dites verité: mes porqoi avez vos ce dit? Fetes le moi asavoir, se vos  
   volez. — 6En non Deu, fet li chevalier, ge le vos dirai. Vos me deman-  
   dastes orendroit un don, et ge le vos donai maintenant ensint com vos  
   savez. 7Or vos pri ge qe vos m’en doignoiz un autretel, com ge le vos

18. il de couvenant failloit et de si pou de chose com d’ L4 L2 C Mar 350] il  
s’aviza que s’il faloit de couvenant pour si poi de coze que pour Pr 338 ♦ mos-  
treroit] mosteroit L4 ♦ d’un (son 350) couvenant porq’il fust grant L4 L2 C Mar  
350] d’un grant couvenant Pr 338 19. Ma damoisele L4 L2 C Mar 350] om. Pr

338 ♦ or tost] om. Mar 20. qar ce seroit bien trop grant vilenie por soi (p. s.  
om. C; par s. 350; a s. Pr 338)] car che li s. t. g. v. Mar ♦ qar a damoisele ne cou-  
vient L4 L2 C] car d. ne c. ne c. aler a pié 350; car a d. n’afiert Pr 338; car il  
n’afiert pas a d. qu’ele voist a pié Mar

1. parz. illeg. L2 1. La (Sa 338) damoisele ... errament (de son palefroi,  
   quant Pr 338) qe ele entent le comandement del chevalier, com cele (elle L2) qi  
   ne le doutoit] Lors descent la damoisele, quant ele oï le commandement del che-  
   valier, car ele ne le redoutoit Mar 2. prent] reçuit L2 3. Bel sire, fet li che-  
   valier a Brehuz (humés agg. L2) L4 L2 C Mar 350] Biaus sire chevalier, ce dist  
   Brehus Pr 338 ♦ me sui ge bien aqitez envers vos (en. v. om. Mar 350 Pr)] bien  
   vous estes aquitiés 338 ♦ de ce qe ge vos pramis? L4 L2 C 350 Pr] de ce que vous  
   me promeistes 338; de la promese que jou vous fis? Mar 4. Certes, oïl, ce dit  
   Brehuz] om. 338 ♦ cortoisie doit L4 L2 C Mar] c. faire (fai<r>[t]e 338) d. 350 Pr  
   338 ♦ une] om. Mar 5. fet Brehuz] om. 350 ♦ se vos volez] om. Mar 6. vos  
   dirai L4 Mar 350 Pr 338] maintenant ensint cum vos volés agg. L2; maintenant,  
   ainsi com vos le voulez savoir C ♦ maintenant ensint com vos savez] om. Mar
2. m’en doignoiz un autretel, com ge le vos L4 L2 C Mar] me dongnois un autre-  
   tel don, com ge vous 350; m’en donnés un tel que jou vous Pr 338

demanderai. — 8Certes, volentiers, fet Brehuz, demandez, qe ge sui  
apareilliez de doner vos vostre demande, tant de cortoisie me faites  
voirement qe vos ne me demandez le palefroi qe vos me donastes.  
— 9En non Deu, fet li chevalier, ge vos qit tout le palefroi, ge ne le  
voil desoremais, mes ge voil qe vos me doignoiz ceste damoisele qe  
vos tant amez: ele fera conpaignie a la moie, si en avrai adonc deus».

I0Qant Brehuz ot ceste nouvelle, il est si fierement esbahiz q’il ne  
set qe il doie dire. Et li chevalier, qi penser le voit en tel mainere, li  
dit adonc: “«Sire chevalier, que pensez vos? Vostre penser ne vos  
vout: il est mestier, se Dex me saut, qe vos me doignoiz la damoisele,  
qar vos la m’avez pramise. 12Et sachiez qe, por amor de la moie  
damoisele qe vos aviez mis a pié, la ferai ge aler tout a pié, si li fera  
adonc conpaignie, et li palefroi vos remaigne! — I3Sire chevalier, fet  
Brehuz, demandez une autre damoisele qe la moie, qe bien sachez qe  
vos ne la porriez avoir. I4Et ge vos di une autre chose: or sachez qe  
vos ne fustes trop sages demandeor qi ma damoisele demandastes, qar  
bien poiez vos savoir qe ge ne la vos donroie mie».

1. ^«Coment, sire vassal? ce dit li chevalier. Me volez vos donc  
   faillir de couvenant? 2En non Deu, or sachiez de voir q’il est mestier  
   qe vos la me doignoiz de bone volenté, se il vos plest, ou autrement  
   sanz faille. — 3Sire chevalier, fet Brehuz, il m’est avis qe cestes sunt

demanderai] dirai L2 8. demandez (hardiement agg. Mar), qe ge sui apa-  
reilliez de doner vos vostre (demandez ... vostre rip. L4) demande, tant de cor-  
toisie me faites] le vous donrai, mais que vous me faites tant de courtoizie Pr  
338 ♦ voirement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 9. a la moie L4 L2 C Mar]  
a la damoisele 350; a ma damoysele Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ nouvelle

L4 L2 C 350 338] damoisele Pr; requeste Mar ♦ en tel mainere L4 L2 350] om.  
Pr 338 C Mar 12. moie] om. Mar ♦ damoisele L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
♦ la (om. L2) ferai ge aler tout a pié L4 L2 C Mar] om. 350 (saut); ele ira ausi Pr  
338 ♦ si li (li om. L2 C Mar) fera adonc compaignie (a la moie L2 C; a la moie  
damoisele agg. Mar) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ et li palefroi vos (v. rip. L4)  
remaigne L4 L2 C Mar 350] mais li palefrois vous demouerra Pr 338 14. Et

ge vos di une autre chose: or sachez (or s. om. Mar) qe] {Moult me peseroit se  
ainsy aviés ma damoiselle et} C ♦ vos] ne la poriez avoir et vos agg. L2 ♦ ne  
fustes trop sages demandeor L4 Pr 338] ne f. mie trop sage de demander 350;  
ne feistes mie trop saies demande L2; n’estes mie moult sage C Mar ♦ vos don-  
roie] donray Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. vassal L4 L2 C Mar 350] chevaliers Pr

338 2. En non Deu] om. C ♦ de voir L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ sanz

faille L4 L2 350] jou l’averai agg. Pr 338; sire chevalier, vous combatrez a moy C;  
vous combaterois vous a moy agg. Mar 3. fet] rip. C ♦ il m’est avis L4 L2 C  
Mar] om. 350; il me samble Pr 338  
menaces qe vos dites! — [[190]](#footnote-190)En non Deu, fet li chevalier, ge ne sai qe vos  
apelez menaces, mes il est mestier sanz faille qe la damoisele me  
remaigne. — [[191]](#footnote-191)Sire chevalier, fet Brehuz, encor vos di ge qe vos me  
leissoiz tout en pes de ma damoisele, et si le vos lou, se Dex me saut.

* [[192]](#footnote-192)En non Deu, fet li chevalier, de cest conseil ne vos crerai ge ne hui  
  ne demain: ge le voil avoir sanz faille. — [[193]](#footnote-193)Sire chevalier, fet Brehuz, qi  
  tot couvoit tout pert: ce voit l’en touz jors avenir. [[194]](#footnote-194)Ici n’a fors deus  
  damoiseles: l’une en est vostre et l’autre moie, et ambedeus le volez  
  avoir. [[195]](#footnote-195)Si m’aït Dex, se vos les perdiez andeus, ce ne seroit pas grant  
  outrage. Vos demandez ma damoisele? — [[196]](#footnote-196) [[197]](#footnote-197)Voire, ce dit li chevalier.
* En non Deu, fet Brehuz, et ge la vos doing: or la tenez. — Grant  
  mercis, fet li chevalier».

“Quant il a les deus damoiseles, Brehuz, qi trop est correciez, li dit  
adonc: «Sire chevalier, avez vos deus damoiseles? — Oïl, fet cil, la  
vostre merci qi l’une m’en donastes. — [[198]](#footnote-198)Sire chevalier, fet Brehuz, vos  
avez et si n’avez mie, et il est de vos avenu tout autresint com de celui  
qi tient l’anguile par la qeue. [[199]](#footnote-199)Et qant il la cuide tenir et avoir la, il  
ne l’a pas: ele li est ja eschapee! Sire chevalier, autresint avendra il de  
voz damoiseles tout orendroit, car vos les perdroiz anbedeus, et par  
reison, qar, se vos a droit regardissiez, assez eussiez de l’une et ge de  
l’autre. [[200]](#footnote-200)Mes qant vos volez tout avoir, ge sui cil qi tout vos toudra.  
Or tost, apareilliez vos de defendre encontre moi, qar ge les voil  
andeus avoir! Certes, se eles ne me remainent, ge ne me tieng por che-  
valier». I5Li chevalier drece la teste qant il entent ceste parole et regar-  
de Brehuz de travers. Et qant il parole, il dit: «Sire vasal, a cui cuidez  
vos faire poor? — l6Ge ne sai, fet Brehuz, mes ge voil avoir les damoi-  
seles andeus: se vos les osez defendre encontre moi, [il est mestier qe  
vos vos combatoiz encontre moi]; I7se non, qitez les moi del tout, si  
avra adonc ferme pais entre nos deus».

1. ^Li chevalier, qant il entent ceste parole, il respont a Brehuz:  
   2«Coment, sire chevalier? Est ce donc a certes qe vos voilloiz com-  
   batre encontre moi por gaagnier ces damoiseles? — 3Oïl, sanz faille, fet  
   Brehuz, il est mestier qe vos le me qitoiz andeus sanz cop ferir ou qe  
   vos vos combatoiz a moi. — 4En non Deu, fet li chevalier, puisqe ge  
   les ai andeus en ma baillie, se ge ensint les vos qitoie por noient, a  
   malvestiez le me porroit l’en atorner et a coardie trop grant. 5Or aut  
   com il porra aler, qar ge les voil andeus defendre, puisqe ge les ai  
   ambedeus». Et qant il a dite ceste parole, il s’apareille de joster.  
   6Autresint fet Brehuz de sa partie.

7Qant la chose est a ce venue qe li dui chevalier sunt apareilliez de  
joster li uns encontre l’autre por achoison des damoiseles gaagnier, il n’i  
fUnt autre demorance, ainz lesse corre li uns encontre l’autre tant com  
il puent des chevaus traire. Et qant ce vient as glaives beissier, il s’entre-  
fierent de toute la force q’il ont. 8Li chevalier fu feruz de cele joste si

1. drece la teste qant] om. 350 ♦ et regarde Brehuz de travers L4 L2 C Mar  
   350] om. Pr 338 ♦ Et qant i! parole L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 16. fet Bre-

huz] quel poor agg. Mar ♦ avoir] om. C ♦ les (.ii. agg. 350) damoiseles andeus]  
les damoiseles L4 ♦ se vos (ne agg. L2) les osez defendre encontre moi L4 L2 C  
Mar] et se vous deffendre les volés encontre moi 350; se nes poés deffendre  
encontre moy Pr 338 ♦ \*il est mestier qe vos vos combatoiz encontre moi] om.  
mss. 17. se (et se çou Pr 338) non (vous 338), qitez les moi del tout] se non  
cuitiés les moi se non cuitiés les moi del tout 350 ♦ avra (avra<...> L4) L4 Pr 338]  
avrai 350; sera L2 C Mar

1. parz. Hleg. L2 2. ces L4 L2 C Mar] deus agg. 350 Pr 338 3. qitoiz

andeus sanz cop L4 L2 350 Pr] quités ans .II. (ans .II. om. C) sans faille, sans cop  
Mar C; quitiés andeus sans trop ferir 338 4. atorner L4 L2 350 Pr 338] torner

Mar C ♦ coardie] cortoisie L2 5. Or aut com il porra aler] Ore aille comment  
qu’il aille Mar ♦ defendre] avoir et les voeil ambes .II. deffendre Mar ♦ puisqe ge  
les ai ambedeus] om. Mar 6. partie L4 L2 C Mar 350] com cius qui moult  
estoit bien cevaucans agg. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sunt apareilliez] se

sont Mar ♦ de joster li uns encontre l’autre L4 L2 C Mar] de la jouste 350 Pr  
338 ♦ damoiseles L4 C 350 Pr 338] .II. d. Mar ♦ lesse ... puent des chevaus traire  
L4 L2 C Mar] lassa courre maintenant li uns encontre l’autre 350 Pr 338 8. de

cele joste L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
roidement q’il n’a force ne pooir q’il se puise tenir en sele, ainz vole  
a terre maintenant et chiet mout feleneussement, qar il fu bien hurtez  
de force, qar a la verité dire Brehuz estoit bien fort chevalier et assez  
savoit des armes. 9Et s’il ne seust tant des armes com il savoit avec la  
grant force dun il estoit, il ne peust pas en nulle mainere avoir duré  
si longement com il dura.

I0Puisq’il ot celui abatu en tel guise com ge vos cont, il fet adonc  
tant de cortoisie q’il prent le cheval qi foïr s’en voloit et l’enmaine au  
chevalier qi ja se relevoit et li dit: “«Tenez vostre cheval, sire cheva-  
lier, itant avroiz vos de ma part, mes les damoiseles sanz faille me  
remandront, et par reison, qar ge les ai bien gaagnees». 12Li chevalier,  
qi trop est durement iriez, prent sun cheval et monte. Et qant il est  
remontez, il dit a Brehuz: «Sire chevalier, tant avez fet qe ge conois  
bien tout clerement qe vos estes meillor chevalier qe ge ne sui. 13Et  
porce qe vos estes meillor chevalier et plus fort qe ge ne sui, me  
devriez vos faire cortoisie plus qe ge n’ai deservi envers vos. — I4Sire  
chevalier, fet Brehuz, porqoi me parlez vos de cortoisie, se Dex me  
doint bone aventure, qe ge ne fis onqes cortoisie se ge ne la fis ou par  
force ou par poor? I5Et coment donc me parlez vos de cortoisie qant  
ge onqes cortoisie n’amai? — En non Deu, fet li chevalier, qant vos  
onqes cortoisie n’amastes, dont di ge bien qe ce est domage trop grant

ne pooir L4 L2 350 Pr 338] agg. a celle fois C Mar ♦ puise tenir L4 L2 C Mar  
350] tiengne Pr 338 ♦ qar il fu bien hurtez de force, qar L4 L2 C Pr 338] car il  
fu bien ferus de fronte (sic) et si hurtés de force 350; qu’il lui est avis que tous  
li mondes tornie, et Mar ♦ chevalier L4 C Mar 350] om. Pr 338 L2 9. des  
armes L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ avec la grant force dun il estoit L4 C]  
aveuc la grant force dont il estoit garnis 350; a le grant force que il avoit Pr 338  
L2; a la grant forche qu’il avoit, li chevaliers a qui joustoit Mar ♦ en nulle mai-  
nere (del monde agg. 350; en n. m. om. L2) avoir duré si longement com il dura  
L4 L2 350] a aler aval le païs agg. Pr 338; si longuement durer come il dure C;  
a lui durer ne as autres chevaliers si longuement com il dura Mar 10. nuovo  
§ 350 Pr 338 11. les damoiseles] la damoyselle L2 ♦ me remandront (reman-

dra L2), et par reison L4 L2 C Mar] me renderois, et par raison 350; enmenrai  
jou, par droit et par raison Pr 338 12. et monte L4 L2 C Mar] om. 350 Pr

338 ♦ qe ge ne sui L4 350] de moy Pr 338 C; et plus fort qe je ne sui L2; de  
moi et plus fort que je ne soie Mar 13. Et porce ... qe ge ne sui L4 C 350]  
et pour itant que vous estes miudres cevaliers de moy Pr 338; om. L2 Mar (saut)  
♦ cortoisie (et agg. 350) plus] plus de cortoisie L4 ♦ envers vos] e. vers Pr  
14. qe ge ne fis onqes L2 350 Pr 338] com ge ne f. o. L4; je o. ne f. C Mar ♦  
ou par force] on p. f. L4 15. qant ge onqes cortoisie (c. om. Pr 338) n’amai  
(ne l’a. Pr 338)?] c’onques n’amai 350

qant vos estes si preuz des armes, l6qar, se reison correust par le  
monde, ja nus ne devroit avoir en lui proece de chevalerie porqoi  
cortoisie n’i fust.

1. «— :Sire chevalier, fet Brehuz, or me dites, se Dex vos saut:  
   qel cortoisie volez vos qe ge vos face? — 2Qant vos meemes reconois-  
   siez, ce dit li chevalier, qe vos onqes n’amastes cortoisie a fere, porqoi  
   vos parleroie ge donc de cortoisie? 3Ce seroit bien paine perdue, ge  
   feroie tout droitement com cil qi are le rivage. — 4Toutesvoies, fet  
   Brehuz, me dites qel cortoisie volez vos qe ge vos face! — Certes, sire,  
   fet li chevalier, ge le vos dirai, puisqe vos savoir le volez. 5Or sachiez  
   qe ge vouxisse mout, se vos le vousisiés, qe vos ma damoisele me ren-  
   dissoiz qe vos avez gaagnie sor moi par force d’armes. — 6Sire cheva-  
   lier, fet Brehuz, or sachiez tout certainnement qe ge onqes, en tout  
   mun aage, ge ne fis cortoisie a chevalier ne a damoisele, se par force  
   ne fu. — 7Dex aïe, bel sire! fet li chevalier, qi estes vos donc qi estes si  
   mortex enemis de cortoisie? — 8En non Deu, fet Brehuz, ge le vos  
   dirai, qe ge ne vos en mentirai de riens a ceste foiz: oïstes vos encor  
   parler de Brehuz sanz Pitié?

«— 9En non Deu, fet li chevalier, oïl, de celui oï ge ja parler par  
maintes foiz. Tout li mondes dit mal de lui, chevaliers, dames et  
damoiseles: 10nus ne vient avant qi s’en lout, mes chascuns s’en pleint  
toutesvoies. — :lSire chevalier, fet Brehuz, or sachiez tout veraiement  
qe cil est mi parenz bien prochainz de cui l’en conte tant de mal, et

1. ja nus ne (nes L4) devroit avoir en lui] ja miex ne deust avoir nului en lui  
   Mar ♦ cortoisie L4 L2 C Mar 350] chevalerie Pr 338 ♦ n’i fust L4 C 350] ne fust  
   en lui Pr 338 Mar; n’eust en lui L2
2. 2. Qant vos (v. <me dites> L4) meemes reconoissiez, ce dit li chevalier, qe  
   vos onqes n’amastes cortoisie a fere (a f. om. C Mar) L4 L2 C Mar 350] Li che-  
   valiers respont a Brehu: «Quant vous onques n’amastes c. a faire Pr 338 3. tout

droitement] om. Mar 4. me dites L4 L2 C Mar] s’il vous pleist agg. 350 Pr 338  
♦ sire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 L2 5. Or sachiez (tot vraiement agg. Pr 338)  
qe] om. Mar ♦ mout L4 L2 C Mar] volentiers agg. 350 Pr 338 ♦ se vos le vou-  
sisiés L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe vos] rip. L4 ♦ ma damoisele me (me om.  
338) rendissoiz qe vos] om. 350 (saut) 6. tout certainnement L4 L2 C Mar] om.

Pr 338 ♦ ne a damoisele L4 C Mar 350 338] ne a dame ne a d. Pr L2 ♦ ne fu L4  
L2 C Mar] non 350 Pr 338 7. fet li chevalier (rip. L4)] chevalier L2 8. ge

le vos dirai L4 L2 C Mar 350] qui je sui agg. Pr 338 ♦ parler de Brehuz] dist Bre-  
hus, de B. Pr 9. fet li chevalier] fait Brehus Pr ♦ oï ge ja parler L4 L2 Mar Pr  
338] ai ge ja oir parler 350; oïl je p. C ♦ maintes] aucune Mar 10. nus ne vient  
avant qi s’en lout (loit L2), mes chascuns s’en pleint toutesvoies] ne nus ne parole  
de lui qui s’en lot, cascuns s’en conplaint Mar  
por amor de lui ai ge forsjuré cortoisie. — I2Bel sire, fet li chevalier, or  
doint Dex grant male aventure et grant vergoigne a Brehuz por cui  
amor vos forsjurastes cortoisie! Ne fust ce trop se il seul fust desloial?  
13Mes il a fet d’un si preudome com vos estes felons, malveis et  
anuieus: l’erbe soit honie et destruite qi conchie tout le cortil! 14Sire  
chevalier, ceste parole vos ai ge dite por Brehuz: bien est Brehuz tres  
malveisse herbe qant il a taint et conchié de sa savoir si preudome  
com vos estes. 15Qi tele herbe porroit destruire et desraciner de cest  
monde, certes il feroit grant aumosne».

1. ^Adonc li dit Brehuz: «Or me dites, se Dex vos saut, sire  
   chevalier, se vos or tenisiez Brehuz ausint com ge tieng vos, et vos  
   eussiez pooir sor lui autresint com ge ai sor vos, se Dex vos saut,  
   q’en feriez vos? Dites moi tout vostre penser». 2Li chevalier respont  
   atant et dit adonc: «Et qe devroie ge faire de lui autre chose fors qe  
   ge li trenchase la teste? Si avroie adonc le monde delivré del plus  
   desloial home del monde. — 3Sire chevalier, fet Brehuz, se Dex me  
   saut, vos ne dites mie trop mal. — 4Bel sire, fet li chevalier, encor vos  
   voudroie ge prier qe vos par vostre cortoisie me rendissoiz ma  
   damoissele qe vos avez sor moi gaaignee par force d’armes. — [[201]](#footnote-201)Sire  
   chevalier, fet Brehuz, tant m’avez prié de vostre damoisele qe ge la  
   11. amor L4 L2 350 Pr 338] achoison C Mar ♦ ge] jour 350 ♦ forsjuré L4 L2 350  
   Pr 338] renoié C; renonchié Mar 12. aventure (<u>[a]venture L4)] por a. L2  
   13. d’un] sien parent agg. Mar ♦ et anuieus L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ l’erbe  
   soit honie et destruite L4 L2 C Mar 350] erbe faut e l’omme destruist Pr 338 ♦  
   conchie L4 350 Pr 338] jonchie L2; prent C; empire Mar 14. bien est Brehuz  
   L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut) ♦ qant il a taint (tant 350) et conchié L4 350]  
   comme il l’a tant conchié Pr 338; quant il a tant enthonchié L2 C; quant il a tant  
   enconchiié Mar ♦ de sa savoir (savour Pr 338) L4 L2 Pr 338] de (par C Mar) son  
   savoir 350 C Mar ♦ si preudome] un p. L4 15. desraciner (destratiner L2; des-  
   tracié C) de cest monde, certes] detrencher et honir du tout Mar ♦ feroit] seroit  
   350 ♦ aumosne L4 L2 C Mar 350] et grant pourfit a tout le monde agg. Pr 338

1054. 1. Adonc ... sire chevalier L4 L2 C Mar] «Sire chevalier, feit Brehus, or  
me dites, se Dex vous saut 350 Pr 338 ♦ com ge tieng vos L4] bien (om. Pr 338  
L2 C) com vous tenés moi 350 Pr 338 L2 C; ausi comme voz faites moy Mar ♦  
sor lui] om. L2 ♦ se Dex vos saut, q’en feriez vos? L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
penser L4 L2 350 Pr 338] plaisir C Mar 2. et dit adonc L4 L2 C Mar 350] om.  
Pr 338 ♦ Et qe] li agg. 338 ♦ devroie ge] diroie de L2 ♦ de lui L4 L2 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ autre chose] om. L2 ♦ fors] mais Mar ♦ desloial home] felon anemi  
Mar ♦ del monde L4 L2 350] qu’i soit Pr 338 C; qu’il i a Mar 3. fet Brehuz (om.  
Mar), se Dex me saut, vos ne dites mie trop mal. — 4Bel sire] om. L2 4. li che-  
valier] il a Brehus L2 ♦ encor vos] encor L4 ♦ prier] et reqerre agg. L4 ♦ qe vos  
avez sor moi gaaignee par force d’armes L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
vos rendrai; et sachiez de voir qe onqes ge ne fis autant de cortoisie  
a nul chevalier de cui ge venisse si au desus com ge sui venuz au  
desus de vos. — 5 [[202]](#footnote-202)Sire, ce dit li chevalier, de ce qe vos avez encomen-  
cié a faire cortoisie sor moi, vos rent ge grez et merciz». [[203]](#footnote-203) [[204]](#footnote-204)Et Brehuz  
li rent mainenant la damoisele tout ensint a pié com ele estoit et li  
chevalier la reçoit, qi trop est joianz durement de ce q’i l’a recouvree  
en tel mainere, qar jamés n’en cuidoit venir a tant com il en est oren-  
droit venuz.

8Qant li chevalier ot sa damoisele recouvree en tel guise com ge  
vos ai conté, Brehuz li dit: [[205]](#footnote-205)«Sire chevalier, vos est il ore avis qe Bre-  
huz sanz Pitié vos peust faire si grant cortoisie com ge vos ai fet a  
cestui poin por nulle aventure del monde?». [[206]](#footnote-206) [[207]](#footnote-207)Li chevalier regarde  
Brehuz et li dit: «Dex aïe, sire! qe est ce qe vos avez dit? Et coment  
porroit fere bien le deables? “Ja savez vos sanz faille qe Brehuz est  
deables proprement. Et coment donc porroit il bien fere ne cortoisie  
a moi ne a autre? [[208]](#footnote-208)Sire, or sachez qe ce ne porroit avenir q’il feist  
bien. — [[209]](#footnote-209)Or me dites, ce dit Brehuz, se vos fuissiez orendroit devant  
lui ausint com vos estes devant moi, por conbien li diriez vos toutes  
ces paroles qe vos avez orendroit dites ici? — [[210]](#footnote-210)Sire, ce dit li chevalier,  
Dex m’en gart qe ge ne li deisse, se Dex me doint bone aventure,  
qe ge ne li diroie por gaagnier le meillor chastel qe li rois Artus ait  
orendroit, [[211]](#footnote-211)porqoi nos fuisons si seul entre moi et lui com nos  
somes orendroit entre moi et vos, qar ge sai tout veraiement qu’il  
me trencheroit la teste, porqoi il peust venir au desus de moi par  
force d’armes.

«— l6Sire chevalier, fet Brehuz, itant me dites, se il vos plest, se vos  
eussiez devant vos un vostre mortel enemi qi eust grant volenté de  
vos metre a mort et de trenchier vos la teste et vos eussiez pooir sor  
lui, se Dex vos doint bone aventure, q’en feriez vos? — I7Et qe devroie  
ge faire de mun mortel enemi, ce dit li chevalier, fors qe trencher li  
la teste? — Sire chevalier, fet Brehuz, et vostre mortel enemi qe  
devroit il faire de vos? — l8Et q’en devroit il fere autre chose, fet li  
chevalier, for ce qe ge feroie de lui? — Sire chevalier, fet Breuz, tant  
avez dit qe vos avez doné sanz faille a cestui point le jugement de  
vostre mort: vos m’estes mortex enemis! — I9En non Deu, fet li che-  
valier, ainz vos su bien amis en toutes les maineres qe ge le porroie  
estre, qar vos m’avez fet cortoisie si grant qe la ou vos aviez ma  
damoisele gaagnié par reison vos la m’avez rendue par vostre debo-  
narité. 20Por ce vos sui ge bien amis, ne ne cuidiez pas qe ge vos voille  
mal porce qe vos m’avez abatu, ne porce qe ge vos demandai vostre  
damoisele ne qe ge ne la poi avoir. Ge vos pardoing tout celui fet de  
bone volenté.

1. «— ^Sire chevalier, fet Brehuz, tout ce qe vos dites ci ne vos  
   vaut riens: encor vos di ge une autre foiz qe vos avez doné le juge-  
   ment de vostre mort, 2qar vos avez reconeu de vostre bouche, et plu-  
   sors foiz, qe vos estes mes mortel enemis et qe, se vos fuisiez si au  
   desus de moi com ge sui au desus de vos, qe vos me trenchissiez la  
   teste. — 3Coment? ce dit li chevalier. Ja n’estes vos Brehuz sanz Pitié!  
   — En non Deu, sire chevalier, fet Brehuz, ormais ne me voil ge celer

trencheroit L4 350 Pr 338] couperoit L2 C Mar ♦ porqoi il peust venir au desus  
de moi par force d’armes L4 L2 C Mar 350] que s’il p.v. au desus de moy Pr 338  
16. il vos plest, se L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) ♦ mortel L4 350 Pr 338]  
om. L2 C Mar ♦ feriez vos L4 350 L2 C Mar] de lui agg. Pr 338 17. trencher

L4 350 Pr 338] couper L2 C Mar ♦ vostre mortel enemi] v. m. L2 18. fet li  
chevalier] om. L2 ♦ sanz faille] om. C 19. Deu] sire agg. Mar ♦ bien L4 350  
L2 C Mar] bon Pr 338 ♦ maineres qe L4 350 Pr 338] choses qe (ou C) L2 C Mar  
♦ debonarité] bone volenté Mar 20. voille mal L4 L2 C Mar 350] soie anemis  
Pr 338 ♦ ne qe (et L2 C Mar) ge ne la poi avoir. Ge L4 L2 C Mar] ne ge ne la  
poi a. Ge (le agg. Pr 338) 350 Pr 338 ♦ tout celui fet L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ volenté L4 L2 C Mar 350] et ausi fache Dieus, car il i a raison agg. Pr 338

1. 1. autre foiz L4 C 350 Pr 338] a. chose L2 Mar 2. plusors] plus L4 ♦ au  
   desus de vos L4 Mar 350 Pr 338] d. v. L2 C ♦ trenchissiez L4 L2 350 Pr 338]  
   coupperiez C Mar 3. Brehuz] Bruns Pr ♦ sire chevalier] om. Mar ♦ Brehuz]  
   il, si sui Mar

envers vos: [[212]](#footnote-212)dire poez seurement qe vos veez orendroit Brehuz qant  
vos me veez, qar ge sui Brehuz sanz Pitié, ce vos di ge por verité. [[213]](#footnote-213) [[214]](#footnote-214)Et  
qant vos a Brehuz volez si grant mal com vos meemes avez ja reconeu  
plusors foiz, dire poez hardiement qe vos estes mort, qar certes ge voil  
de vos fere tout autretant com vos dissiez orendroit qe vos fariez de  
moi, se vos en venissiez au desus de moi».

6Li chevalier ne set qe dire qant il entent ceste parole. Or est il  
esbahiz si durement q’il n’a pooir de respondre. Toutesvoies qant il  
parole, il dit: [[215]](#footnote-215)«Sire chevalier, encor dioz vos qe vos soiez Brehuz, si  
ne le croi ge, qar Brehuz n’eust autant atendu com vos avez q’il n’eust  
vengiez son corroz meesmement de si groses paroles com nos avom  
dites ici, [[216]](#footnote-216)por ce conois ge qe vos n’estes mie Brehuz, mes vos le dites  
por moi fere poor et doute et por veoir mon contenement de ceste  
aventure. — Sire chevalier, fet Brehuz, se vos aït Dex, veistes vos  
onqes Brehuz? — [[217]](#footnote-217)Certes, nanil, fet li chevalier, qe ge sache, mes ge  
en ai ja oï conter tant mals et tantes traïsons a touz cels qi le conois-  
soient et qi parlement en tenoient qe ge sai bien qe, se vos fuissiez  
Brehuz, vos n’eussiez pas tant atendu a feire moi honte et laidure com  
vos avez fet as grosses paroles qe ge ai ici dites de lui.

«— [[218]](#footnote-218)Sire chevalier, fet Brehuz, ge vos di loiaument, sor la foi qe ge  
doi a toute chevalerie, qe ge sui Brehuz sanz Pitié. — Dex aïe! fet li  
chevalier, qe dites vos? “Ge sai de voir, se vos estes Brehuz, qe vos ne  
devez foi ne a Deu ne au monde ne a chevalerie ne a home mortel,  
et ge ai ici veu en vos et foi et cortoisie: I2foi, qar vos m’abatistes e  
me peussiez adonc avoir ocis se vos vouxissiez; cortoisie, qar vos me  
rendistes ma damoisele qant vos l’eustes gaagnee par reison. I3Or donc,  
qant ge ai trouvé en vos cortoisie et foi, volez vos donc qe ge doie  
croire qe vos soiez Brehuz sanz Pitié? Encor le dioiz vos adés, si ne le  
croi ge mie ne nel crerai, se Dex me saut».

1. ^Qant Brehuz entent ceste nouvelle, il se comence a rire et  
   dit: «Or, sire chevalier, se ge vos feissoie acune greignor bonté a ceste  
   foiz qe ceste ne fu qe ge vos fis, a cui en savriez vos grez? — 2En non  
   Deu, fet li chevalier, a vos. — 3Et a Brehuz n’en savriez vos grez? ce  
   dit Brehuz. — Et de qoi porroit l’en savoir grez a Brehuz? ce dit li che-  
   valier. Qar Brehuz ne fist onqes se mal non et vergoigne a touz cels  
   a cui il le pot faire. 4Par Deu, se ge grez et merciz rendisse au deable  
   des biens qe Dex fet en cest monde, ce seroit bien contre reison.  
   5Ausint di ge de ceste part: se ge seusse grez a Brehuz, qi deable est  
   proprement, de la cortoisie qe vos m’avez faite a cest point, ce seroit  
   bien contre reison! — 6Sire chevalier, fet Brehuz, qe vos diroie ge? Ne  
   vos sai tant avant dire qe vos ne dioiz toutesvoies arrieres. — 7En non  
   Deu, sire, fet li chevalier, se vos estes Brehuz, vos n’estes mie celui  
   doloreus Brehuz dont touz li mondes se vet pleignant, ainz estes bien  
   un autre, 8qar, se vos celui Brehuz fuissiez, vos eussiez ja ces deus  
   damoiseles ocises a ce qe bien en avez eu le pooir d’ocire les, puisqe  
   nos venimes ici. 9Et cil Brehuz dont nos parlons ne fist onqes nulle

12. foi] om. Mar ♦ me] om. Mar ♦ cortoisie, qar L4 L2 C] et vous me feistes c.,  
car 350; c. me feistes de ce que vous Pr 338 13. foi L4 L2 350 Pr 338] com-

ment agg. C Mar ♦ donc qe ge doie croire (dont que jou croie Pr 338) qe L4 Pr  
338] dire que ge doie dire 350; dire qe ge doie croire L2 C Mar ♦ si ne L4 L2 C  
Mar 350] certes ne Pr 338 ♦ se Dex me saut] om. L2

1. no nuovo § 350 1. entent ceste nouvelle L4 L2 C Mar 350] oï le cevalier

ensement parler Pr 338 ♦ a ceste foiz] om. C ♦ qe ge vos fis] om. Mar ♦ vos grez]  
om. 350 3. a Brehuz n’en] a B. en L4 ♦ savriez vos] sauroie je 338 ♦ ce dit

Brehuz. — Et de qoi porroit l’en savoir grez a Brehuz? ce dit li chevalier (a Brehus  
agg. 350). Qar Brehuz L4 L2 C Mar 350] Brehus, çou dist li chevaliers Pr 338  
4. fet en cest monde L2 C 350 Pr 338] fet L4; me f. Mar 5. Ausint di ge de  
ceste part (chose L2 C Mar) L4 L2 C Mar] ausi di ge par Dieu 350; et pour çou  
vous ai jou dite ceste parole Pr 338 ♦ cortoisie] cortoisis L4 (riscritto?) 6. qe vos

ne dioiz toutesvoies] mes que voz me d. tous dis autant Mar 7. sire] om. 350  
♦ fet li chevalier] om. L4 ♦ doloreus L4 C Mar] om. 350 Pr 338 L2 ♦ Brehuz]  
Bruns Pr ♦ ainz estes bien un autre] om. Mar 8. celui Brehuz] c. Brun Pr ♦  
puisqe nos venimes ici L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 9. nos parlons] vos parlés

L2 ♦ fist] set Mar ♦ onqes L4 L2 C Mar 350] se mal non ne agg. Pr 338  
autre chose fors qe ocirre dames et damoiseles en touz les leus ou il  
les trouve, porq’il ait le pooir del faire.

«— I0Sire chevalier, fet Brehuz, tant savez dire qe ge ne sai mes qe  
respondre et por ce vos doing ge congé: or vos en alez qel part qe vos  
voudroiz oremais, entre vos et vostre damoisele, qar ge vos qit de  
toutes qereles. — “Sire, ce dit li chevalier, moutes mercis, mes se vos  
aprés ceste cortoissie qe vos m’avez orendroit faite me vouxissiez vos  
faire une autre, adonc avriez vos aconpli toute ma volenté. — I2Qe  
volés vos, ce dit Brehuz, qe ge vos face? — Donez moi, ce dit li che-  
valier, celui roncin sor qoi vostre damoisele chevauchoit orendroit  
qant ge vos encontrai premierement, si montera ma damoisele sus,  
qar ce seroit vergoigne de moi et a vos meemes se ele s’en alast a pié.

* I3Certes, sire chevalier, fet Brehuz, ce vos ferai ge volentiers». Et  
  maintenant li done le roncin et cil le prent, qi de ceste aventure est  
  trop joianz, et fist monter sa damoisele. I4Et qant ele est montee et il  
  autresint, il dit a Brehuz: «Sire chevalier, avant qe ge me partise de ci,  
  vos voudroie ge prier par cortoisie qe vos me deissiez vostre non, si qe  
  ge sache dire a aucuns de mes amis qi fu celui chevalier qi ceste cor-  
  toisie m’a faite. — I5Sire chevalier, fet Brehuz, se ge vos di mon non et  
  vos ne m’en volez croire, dont ai ge bien ma paine perdue. — Sire, fet  
  li chevalier, de qoi volez vos qe ge vos doie croire? I6Ge sa bien qe  
  vos m’avez toute jor gabé de vostre non, qar vos n’estes mie Brehuz.
* I7N’estes vos chevalier? ce dit Brehuz. — Sire, fet cil, oïl, chevalier  
  sui ge voirement. — Or sachiez, fet Brehuz, qe tout ausint com vos  
  estes chevalier sui ge celui meemes qe l’en apele Brehuz sanz Pitié: I8el  
  monde n’a autre Brehuz, si com ge croi, fors qe ge seulement.

q’il ait le pooir del faire L4 L2 350 Pr 338] ensi com vous ariés agg. Pr 338; quoy  
il en ait le p. C Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qit (desoremais agg. Pr 338) L4  
L2 C Mar] des agg. 350 11. mes] car 338 ♦ cortoissie] damoisele 350 ♦ autre]

chose agg. 350 12. Brehuz] Bruns Pr ♦ chevauchoit L4 L2 C Mar 350] seoit

Pr 338 ♦ ge vos L4 L2 350 Pr 338] je l’ C Mar 13. Brehuz] Bruns Pr ♦ main-  
tenant] lors C ♦ est] moult liés et agg. Mar 14. ele est montee et il autresint] il  
et ele furent monté Mar ♦ de ci L4 L2] de vous 350 Pr 338 338 C Mar 15. fet  
Brehuz] om. 350 16. de] rip. 350 ♦ Brehuz L4 C Mar 350] Or me dites agg. Pr

338; Sire chevalier agg. L2 17. N’] om. L2 ♦ Sire L4 C Mar 350] En non Dieu  
Pr 338; om. L2 ♦ oïl L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ sachiez L4 L2] de voir agg.  
350 Pr 338; soiez asseur C Mar ♦ fet Brehuz] f. Bruns Pr ♦ celui meemes (m.  
<Brehuz> L4) L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ qe l’en apele L4 350 Pr 338] om.  
L2 C Mar ♦ Brehuz sanz Pitié] Brun s. P. Pr 18. el monde n’a autre Brehuz  
L4 L2 C Mar 350] ne el monde n’en a plus Pr 338 ♦ fors qe ge (se je non C Mar)  
seulement L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

1. «— zSire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone aventure,  
   com vos me fetes tout esbahir de ce qe vos me dites! 2Coment est ce  
   et par qel pechié avint il premierement qe tout li mondes vet disant si  
   grant mal de vos et ge n’ai a cestui point trouvé en vos se cortoisie  
   non? — 3Sire chevalier, fet Brehuz, vostre aventure est tele. 4Or sachez  
   tout veraiement qe, se ge eusse trové qe vos fuissiez meillor chevalier  
   de moi, ge ne vos eusse fet si grant cortoisie com ge ai fet. 5Ce qe ge  
   vos mis si tost au desouz si me fist cortois envers vos. — Sire, ce dit li  
   chevalier, qe vos diroie? 6Or sachez tout veraiement qe ge ai trouvé  
   en vos tant de cortoisie a ceste foiz qe ge ne troverai desoremés che-  
   valier qi die vilenie de vos qe ge n’en blasme: a cui qe vos aiez fet mal,  
   vos m’avez fet ci cortoisie».

7Et qant il a dite ceste parole, il s’en vet outre entre lui et sa damoi-  
sele. Brehuz remaint avec la soe et avec sun escuer. 8Et qant il voit q’il  
estoit passez ore de vespres, il se met au chemin et tant chevauche q’il  
vient bien tart a un sien repaire qi estoit en une valee entre roches, en  
un leu si loing del chemin et si desvoiable qe jamés n’i venoit home  
ne feme se il n’estoit home de sa mesniee. 9Et il avoit fet ilec entre les  
arbres un manoir assez bel et assez cointe ou il repeiroit souventes foiz  
porqoi il demorast en la contree.

1. no nuovo § Mar 2. est ce L4 L2 350 Pr 338] pourroit estre C Mar ♦ vet]  
   voit C 4. trové] en vos agg. L2 ♦ ne L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ si grant  
   cortoisie com ge ai fet L4 L2 350 Pr 338] tant de c. com j’ay C Mar 5. Ce qe  
   ge vos mis si tost au desouz si me fist L4 L2 C Mar 350] a ceus que jou ai mis au  
   desous de moy si me fist (fis Pr; fis[t] 338) Pr 338 ♦ ce dit] om. 350 6. ai trouvé

en vos tant (autre t. Pr 338) de cortoisie a ceste foiz qe ge L4 L2 350 Pr 338] om.  
C Mar (saut) ♦ ge ne troverai desoremés chevalier qi die vilenie (mal C Mar) de  
vos qe ge n’en blasme: a cui qe vos aiez fet mal (a cui ... mal om. Mar), vos m’avez  
fet ci L4 L2 C Mar 350] en chevalier que jou trouvaise onques mais et a qui que  
vous aiiés chi fait mal vous m’avés fait Pr 338 7. entre lui et L4 L2 350 Pr 338]

et enmaine C Mar ♦ remaint] enmayne Mar ♦ avec la soe et avec sun escuer L4  
L2 350 Pr 338] et sa d. et son e. C; la soie Mar 8. tant chevauche L4 L2 C 350]  
atant erre Pr 338; s’en vait tant Mar ♦ bien] auques L2 ♦ un sien] son 350 ♦ repaire  
(re{pai}re L4) L4 350 Pr 338] recet L2 Mar; retrait C ♦ entre roches L4 L2 350 Pr  
338] ou milieu de une roche C Mar ♦ si loing (selonc 338) del chemin et si L4 L2  
350 Pr 338] om. C Mar ♦ venoit] menroit Mar ♦ se il n’estoit home (h. om. Mar)  
L4 L2 Mar] s’il n’estoit ou home ou feme 350; s’il n’estoient Pr 338; ce ilz (sic) C  
♦ mesniee] compaignie C 9. ilec entre les arbres L4 L2] illuec entre les (ces Pr)  
roces 350 Pr 338; en la roche C Mar ♦ manoir L4 L2 350 Pr 338] mur C Mar ♦  
bel L4 L2 C Mar] riche 350 Pr 338 ♦ assez cointe L4 L2 350 Pr 338] aisiez C; une  
tour Mar ♦ repeiroit souventes foiz porqoi il demorast en la L4 L2 350 Pr 338]  
venoit plusieurs fois quant il estoit en la C; venoit quant il repairoit en cele Mar

I0Qant il est a sun repaire venuz, il fet descendre ilec devant sa  
damoisele, dom il se tient a mielz apaié q’il ne fist pieça mes de nulle  
aventure qi li avenist. ”Il l’aime tant q’il en est fol et a fol s’en tenist il  
bien del tout en tout se il seust bien certainement coment la damoisele  
avoit ja mis sun cuer en lui haïr. 12Porce qe ele a totesvoies poor et doute  
q’il ne l’ocie au darien, dit ele bien a soi meemes qe, se ele puet onqes  
trouver engin et art coment ele le puist ocire, il est mestier qe ele le face  
tost morir. 13Ele regarde mout petit a la grant honor q’il li fait. Brehuz  
si est mout loing de sun penser: il cuide bien por voir qe, porce qe la  
damoisele li mostre si tres bel semblant, qe ele l’aint de tout sun cuer.

1. ^Ensint deçoit la damoisele Brehuz et engigne en toutes  
   maineres por le semblant qe ele li mostre: il l’ainme tant q’il en est  
   del tout afolez. 2Tout maintenant q’il est venuz a sun recet, il la fet  
   vestir si noblement et apareillier com se ce fust une reine. Il s’en  
   deduit, il s’en solace. 3Ele li plest e atalente si fierement q’il li est bien  
   avis sanz faille q’il ne vit en toute sa vie damoisele si bele durement qe  
   ceste ne soit assez plus. 4Il la tient con une fee en biauté. Il s’en tient

10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ repaire L4 L2 350 Pr 338] retrait C; rechet Mar ♦ ilec  
L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ devant L4 L2] om. 350 Pr 338; lui agg. C Mar ♦  
a mielz apaié (apuié L4) L4 L2 350 Pr 338] bien a. mieux C Mar ♦ q’il ne fist  
pieça mes (ja a grant temps C) de nulle aventure qi li avenist. “Il L4 L2 C Mar]  
qu’il ne fist a piece mais de nule aventure qu’il il (sic) 350; que de nule aventure  
qui li avenist grant tans devant. Il Pr 338 11. l’aime] a. 338 ♦ tant] om. L2 ♦

est fol L4 L2 350 Pr 338] e. afolez C Mar ♦ bien del tout en tout se il seust bien  
certainement L4] bien et en tout ce se il seust c. 350; bien encore se il seust c. Pr  
338; bien c. s’il seust L2; voirement de tout se il sceust bien c. C; del tout s’il  
seust chertaynement Mar 12. Porce qe L4 L2 C Mar 350] Mais Pr 338 ♦ et  
doute L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ puet onqes] puet agg. Mar ♦ coment] rip.  
350 ♦ le puist (tost agg. 350 Pr 338) ocire, il est mestier qe ele le face tost morir  
(ochire Pr; il est ... tost om. 338 saut) L4 L2 350 Pr 338] peust faire mourir Brehus:  
mestier est que elle le face C Mar 13. Brehuz si] et ele 338 ♦ est mout L4 L2  
350 Pr 338] e. hors et m. C Mar ♦ qe, porce qe la damoisele L4 L2 350 Pr 338]  
pource que elle C Mar ♦ cuer L4 L2 C Mar 350] entirement agg. Pr 338

1. no nuovo § 350 1. deçoit la damoisele Brehuz et engigne L4 L2 350 Pr

338] vait engignant la damoiselle B. C Mar ♦ il l’ainme tant q’il en est del tout afo-  
lez L4 L2 C Mar 350] car il l’aime trop folement Pr 338 2. il est venuz a sun

recet (retret C) L4 L2 C Mar 350] il l’a fait venir a son repaire Pr 338 ♦ deduit]  
deduio (?) L4 (riscritto) 3. e (om. L2) atalente L4 L2 Mar Pr 338] a talent 350; om.

C ♦ damoisele si bele durement L4 L2 C Mar 350] nule si bele d. Pr 338 ♦ plus  
L4 L2 350 Pr 338] belle agg. C Mar 4. con une fee en biauté (loiauté L2) L4 L2]  
pour une (ue sic Pr) deesse e. b. 350 Pr 338; un dieux pour les biautez qu’elle a C;  
por toute la plus bele del monde Mar ♦ Il s’en tient ... 5aime ceste] il ne trouva  
por duc et por roi de ce qu’il a tel damoisele en sa bailie. 5Il n’ot  
onqemés damoisele entre ses mains q’il amast tant de toutes choses  
com il aime ceste. 6Et une chose qi le maine en amer la plus et plus  
si est ce qe la damoisele le set si bien a soi atraire en toutes les mai-  
neres qe damoisele savroit atrere chevalier qe, s’il voloit orendroit sun  
cuer oster de lui amer, il ne l’en porroit pas traire.

7Ensint avint a cele foiz a Brehuz sanz Pitié qe il mist sun cuer  
en amer une des damoiseles de tout le monde qi plus savoit de mal:  
ele meemes dit bien en sun cuer qe, se ele ne venge le monde de  
Brehuz, ele ne vout vivre. 8Ensint demora la damoisele bien un  
mois entierement en la conpaignie de Brehuz, et a celui point  
l’amoit il tant q’il ne sot onqemés que fu amors de damoisele fors  
orendroit. 9Mes a cestui point set il tres bien qel vie meine le che-  
valier qi de cuer aime par amors. I0Qant il orent tant demoré  
ensenble com ge vos cont et Brehuz se delitoit si fierement en la  
damoisele q’il ne chevauchoit onqes fors q’il ne la menast toutes-  
voies avec lui, qar trop fierement se delitoit en veoir la, un jor q’il  
furent oissuz de lor recet et esloigniez bien trois jornees, avint qe

onques mais damoisele qu’il priast autant en toutes coses qu’il ne prise che plus  
ceste Mar ♦ por duc et por] adont a C ♦ tel damoisele] si belle C ♦ en sa bailie  
(en sa conpaignie C). 5Il n’ot onqemés damoisele] om. L2 (saut) 5. entre ses

mains] en sa baillie C ♦ com il aime ceste L4 L2 C 350] om. Pr 338 6. Et

(c’este agg. Mar) une chose qi l’emaine en amer la plus et (la agg. L2) plus (l’e.  
plus a amer la C; l’e. de plus en plus a amer Mar) L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ si est ce qe L4 L2 C 350] et Pr 338 Mar ♦ les maineres qe damoisele  
savroit (seroit L2; pourroit C Mar) atrere (a<mer>|traire Mar) chevalier L4 L2  
Mar 350] cozes Pr 338 ♦ voloit] voloic (?) L4 (nscritto) ♦ oster L4 L2 350 Pr  
338] retraire C Mar ♦ traire L4 L2 Mar 350] a sa volenté, s’il le voloit bien agg.  
Pr 338; fere C 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ foiz] om. L2 ♦ en amer L4 L2 C Mar  
350] par amours agg. Pr 338 ♦ de tout le monde] om. C ♦ mal L4 L2 350 Pr 338]  
que nulle autre agg. C Mar ♦ dit] vit Mar ♦ vout] quiert plus Mar 8. entiere-  
ment] enteriment L4 (riscritto) ♦ tant] om. Mar ♦ de damoisele fors orendroit L4  
L2 350 Pr 338] se non (fors Mar) a celui point C Mar 9. set] om. 338 ♦ qel  
vie] comment Mar ♦ meine le chevalier qi de cuer (de c. om. Pr 338) aime L4  
L2 350 Pr 338] tiennent les chevaliers qui de c. aiment C; se maintienent li che-  
valier qui de c. aiment Mar 10. ensenble L4 350 Pr 338] en tiel guise agg. L2  
C Mar ♦ et Brehuz L4 L2 C Mar] qui agg. 350 Pr 338 ♦ delitoit (celitoit L4 ris-  
critto)] delivroit L2 ♦ en la] et la 350 ♦ onqes fors (fois Pr 338) q’il ne la menast  
L4 L2 350 Pr 338] mais en lieu que elle n’alast C; ja en cel lieu qu’il nel en m.  
Mar ♦ qar trop fierement (molt L2) se delitoit en veoir la L4 L2 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ q’il furent oissuz de lor recet et esloigiez L4 L2 C Mar 350] avint qu’il  
f. eslongié de lor r. Pr 338  
aventure les aporta devant une fontaine enmi la forest. “Cele fon-  
tane estoit el pié d’une grant roche.

12Qant il furent a la fontaine venuz, il descendirent anbedeus et la  
ou la damoisele estoit dejoste la fontaine el pié de la roche, il oïrent  
un grant cri pres d’els. 13Qant Brehuz entent le cri, il dist tantost si  
haut qe la damoisele l’entent bien: 14«Ce est voiz d’ome!». Et main-  
tenant saut sus qar il s’estoit assis dejoste la damoisele et dit: «Ge voil  
aler veoir qi fu cil qi ensint cria». I5Lors vint a sun cheval et monte et  
prent sun escu et son glaive. Et qant il est touz apareilliez de l’aler, il  
dit a la damoisele: l6«Atendez moi ici, ma chiere damoisele, qar ge  
retornerai maintenant. — Sire, fet ele, alez donc et retornez tost».  
I7Brehuz se part de la fontaine puisq’il ot ensint parlé et s’en vient au  
plus droit qe il puet cele part ou il avoit oï le cri.

1. Uantost com il se fu parti de la fontaine, la damoisele, qi tou-  
   tesvoies vet pensant a mal, se lieve d’ilec ou ele s’estoit asise et s’en  
   vient desus la roche. 2Et qant ele est montee la, ele comence a regarder  
   environ lui de toutes parz et aler or amont or aval, or a dextre or a  
   senestre. 3Ele n’ot pas granment alé qe ele trouve desus la roche l’entree  
   d’une cave bien grant. 4L’entree estoit el somet de la roche. L’entree  
   estoit petite mout et estroite assez, 5mes la cave estoit la dedenz grant

aporta devant une fontaine enmi la L4 L2 350 Pr 338] amena a une f. qui estoit  
en une C ♦ enmi la forest. nCele fontane] rip. L4 11. grant roche L4 L2 350]  
bize, qui mout durement estoit bele agg. Pr 338; montaigne C Mar 12. nuovo  
§ 350 Pr 338 C Mar ♦ la damoisele estoit] il estoient L2 ♦ dejoste L4 L2 350] a  
Pr 338; delez C Mar ♦ roche L4 L2 350 Pr 338] montaigne C Mar 13. tantost  
si haut qe la damoisele l’entent bien L4 L2 350 Pr 338] maintenant (om. Mar) a  
la d. C Mar 14. Ce est voiz] Cele v. fu vois Mar ♦ d’ome] om. L2 ♦ Et main-  
tenant] si Mar ♦ saut sus qar il s’estoit assis (estoit L2) dejoste] se lieve de delez C  
♦ qi fu cil qi ensint cria L4 L2 350 Pr 338] q. f. c. qui fist le cri C; dont chis cris  
vint Mar 15. a la damoisele L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 16. chiere L4 L2

350 Pr 338] om. C Mar ♦ fet ele] om. 350 17. fontaine L4 L2 350 Pr 338]

damoiselle C Mar ♦ puisq’il ot ensint parlé L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ au  
plus droit qe il puet L4 L2 Mar] tout d. 350 Pr 338; la plus droite voie que il pot  
C ♦ cele part] om. Mar ♦ cri L4 L2 C Mar 350] ensi que vous avés oï agg. Pr 338

1. no nuovo § 350 C Mar 1. vet pensant L4 L2] pensoit 350 Pr 338 C Mar ♦  
   mal L4 L2 350 Pr 338] malice C Mar 2. qant ele (i agg. Mar) est montee la (sour  
   la roche Pr 338; la om. Mar), ele] om. C ♦ environ lui L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
   338 ♦ aler L4 L2 C Mar 350] coumence a aler environ li de tous lés Pr 338 ♦  
   amont] amout L4 3. l’entree d’ L4 350 L2 C Mar] om. Pr 338 ♦ bien grant] mes  
   Mar 4. el somet (somor 350) de la roche. L’entree estoit L4 350] om. Pr 338 L2  
   C Mar (saut) 5. la dedenz L4 L2 C 350] assés d. Pr 338; par d. Mar  
   et parfonde et avoit esté toute entailliee a cisiaus et estoit auqes clere  
   la dedenz, qar il avoit sospiraus la desouz par ont la clarté del jor se  
   pooit leienz enbatre. 6Qant la damoisele est venue a l’entree de la  
   cave, ele met la teste a l’entree et comence a regarder la dedenz et  
   voit qe la cave estoit assez parfonde, mes ele estoit tant bele fierement  
   qe ce estoit un desduit qe de veoir la. 7Et il avoit plusors huis qi tuit  
   estoient entailliez dedenz la roche, si qe bien sembloit au voir dire qe  
   il eust leienz plusors chanbres.

8Qant la damoisele voit ceste chose, ele ne set q’ele doie dire et  
mout pense com cele qi toutesvoies pensoit en qel guise et en qel mai-  
nere ele peust Brehuz ocire, qar ce estoit bien la chose de tout le monde  
qe ele desiroit plus adonc, ne riens ne desiroit tant qe la mort de Bre-  
huz. 9Qant ele a assez regardé la cave la dedenz, ele comence a aler tout  
entor por savoir se ele peust trouver autre entree fors qe cele la desus.  
10Et qant ele a alé plusors foiz tout entor la roche, ele aparçoit adonc tot  
certainement q’il n’i avoit nulle autre entree fors qe cele la desus.  
1ZQant ele a ceste chose regardee et per maintes foiz, ele s’en vient a la  
fontaine et se rasiet et comence autre foiz a penser trop fierement. 12Et  
qant ele pensoit ensint, atant e vos vers lui venir Brehuz sanz Pitié  
armés de toutes armes tout autresint com il s’estoit d’ilec partiz.

et parfonde (fors Pr 338) et avoit esté toute (moult 350) entailliee (taillie Pr 338)  
a cisiaus (cisel 350; ciziel Pr 338; ousiaus L4 L2; oseaux C) ... qar il avoit (pluiseurs  
agg. Pr 338) sospiraus la desouz par ont (lesques Pr 338) la clarté del jor se pooit  
leienz (le<n>[ie]nz L4) enbatre] car il i avoit sospiral par desus et avoit estee entailli  
a chiseaus et estoit auques cler la dedens, car la clarté entroit dedens par deseure  
Mar 6. teste a l’entree L4 C Mar 350] t. dedens la cave Pr 338; t. a la terre L2  
♦ fìerement] om. L2 7. qi tuit estoient entailliez dedenz la roche L4 L2 C Mar  
350] la dedens estoient entaillie Pr 338 ♦ chanbres L4 L2 C Mar 350] beles et  
nobles agg. Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ne riens ne desiroit (deziroit Pr)

tant Pr 338] que ele desirroit autre fors 350; om. L4 L2 C; c’estoit Mar ♦ qe la  
mort de Brehuz L4 L2 C 350] que sa mort Pr 338; sa m. Mar 9. la dedenz L4  
L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ aler L4 L2 350 Pr 338] regarder C Mar ♦ fors qe  
cele la desus (par d. Pr 338; de la sus L2; la dedens C). I0Et qant ele a alé plusors  
foiz tout entor la roche (cave C), ele aparçoit adonc tot certainement (entirement  
350) q’il n’i avoit nulle autre entree (n’a. plus d’entrees Pr 338) fors qe cele la  
desus] mais ele n’i pot nule autrev entree trouver Mar 11. a ceste chose] ce  
Mar ♦ (grant piece agg. C; moult agg. Mar) regardee et per maintes (moult de  
350; pluisors Mar ) L4 L2 C Mar 350] assés r. par m. Pr 338 ♦ vient] revint arriere  
Mar ♦ autre foiz L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar 12. qant ele L4 L2 C 350]  
entrués e. Pr 338; en ce qu’e. Mar ♦ ensint] en teil guise comme jou vous cont,  
Mar ♦ vers lui venir L4 L2 C 350] revenir Pr 338 ♦ armés de toutes armes tout  
autresint] tout ensi armé Mar ♦ d’ilec L4 C 350] om. Pr 338 L2 Mar

1. :Quant la damoisele le voit venir, ele se drece encontre lui,  
   et cil li dit d’auqes loing: 2«Ma damoisele, Dex vos saut! — 3Sire, fet  
   ele, bone aventure vos doint Dex!». 4Et il descent errament et oste  
   sun escu de sun col et sun glaive autresint et pense de sun cheval, qar  
   il li oste le frain et la sele et puis le leisse aler pestre qel part qe il velt;  
   5aprés oste sun hiame de sa teste et s’espee et abat sa coife de fer sor  
   ses espales. 6Qant il ot tout ce fet qe ge vos di, la damoisele, qi met  
   toute sa penser et toute sa cure en ce qe ele le peust metre a mort se  
   ele onqes puet, li dit: 7«Sires, qele aventure trouvastes vos la ou vos  
   fustes? — 8Damoisele, fet il, se Dex me saut, ce vos dirai ge bien. 9Or  
   sachiez tout veraiement qe ge trouvai devant un estanc deus damoi-  
   seles et deus chevaliers, et sachez de voir qe les damoiseles ambedeus  
   estoient beles assez. I0Et li dui chevalier, avant qe ge venisse a els,  
   s’estoient ja grant piece combatuz ensemble, qar li uns d’els voloit  
   avoir sanz faille les deus damoiseles a sa part et li autres si refusoit  
   ceste chose, qar il en voloit avoir l’une, et por ce s’en combatoient  
   ensemble li dui chevalier. irEt avant qe ge venisse la, avoit li uns  
   abatu l’autre et le tenoit desouz lui et li voloit oster le hyame de la  
   teste, mes cil se defendoit toutesvoies. Et qant ge i vinz, li avoit ja
2. 1. damoisele] damoile L4 4. errament] om. Mar ♦ et pense ... qar L4 L2  
   C Mar 3 50] et descent ... et Pr 338 ♦ qel part qe il velt; 5aprés] puis Mar 5. (oste  
   agg. Pr 338) s’espee et abat sa coife de fer sor ses espales (sor ses es. om. 350 Pr  
   338)] abat sa ventaille et puis oste s’espee Mar 6. il] i[.] L4 ♦ qe ge vos di]  
   om. Mar ♦ damoisele] damois[.]le L4 ♦ qi met toute sa penser (sa pensee L2; sa  
   penseure 350; son pensé Pr 338) et toute sa cure L4 L2 350 Pr 338] a qui toute  
   sa pensee et son cuer est C; qui tout son pensé et toute s’entente ot Mar ♦ mort]  
   mo[.]t L4 ♦ se ele onqes puet L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 7. qele] qel[.] L4

♦ fustes (f[.]stes L4)? L4 L2 350 Pr 338] alastes? C Mar 8. se Dex me saut (sau[.]  
L4) L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ ce vos dirai ge bien] om. Mar 9. tout  
veraiement] om. Mar ♦ devant L4 L2 350 Pr 338] delez C Mar ♦ ambedeus L4  
L2] om. 350 Pr 338 C Mar 10. ensemble, qar L4 L2 C Mar 350] e. et saciés  
que Pr 338 ♦ d’els L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 350] om. Pr  
338 C Mar ♦ deus L4 C Mar Pr 338] d’els 350; om. L2 ♦ si refusoit ceste chose  
(ch. om. L2), qar il L4 350 L2 C] om. Pr 338; ne le voloit mie soffrir car il ♦ avoir  
L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ ensemble L4 C 350 Pr 338] om. L2 Mar ♦ li dui  
chevalier] il Mar 11. venisse la (la om. C) L4 L2 C Mar 350] i peuste estre  
venus Pr 338 ♦ et le tenoit desouz lui L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ voloit  
oster L4 L2 350 Pr 338] avoit osté C; esracher Mar ♦ de la teste, mes cil se defen-  
doit toutesvoies. Et qant ge i vinz, li avoit ja ostez (o. om. Mar) le hyame L4 Mar  
350] de la teste mais cil se desfendi toutesvoies et nonpourtant li avoit il osté Pr  
338; om. L2 (saut); de la teste ... toutesvoies {et en cel estat demoura le chevalier  
moult longuement} C  
ostez le hyame et li voloit coper le chief, mes cil crioit adés mercis.  
I2En tel peril com ge vos cont estoit li chevalier desouz. I3Qant ge  
ving en cele beisoigne, ge fis tant puis qe li chevalier qi estoit au  
desus de cele meslee perdona a l’autre tout sun corroz et furent bon  
ami ensemble et remest a chacun sa damoisele. 14Ge m’en retornai  
puis et sun venuz a vos.

1. «— ^Sire, ce dit la damoisele, or sachiez tout veraiement qe,  
   puisqe vos vos partistes de cestui leu, trovai ge bien plus estrange  
   aventure qe ne fu cele qe vos trouvastes la ou vous fustes. — Damoyselle,  
   ce dist Brehus, et qele aventure fu celle qe vos trovastes? — 2Sire, fet ele, si  
   m’aït Dex, com ce est bien la plus estrange aventure dont ge oïsse  
   parler ja a grant tens! Or venez et ge la vos mosterai trop pres de  
   nos!». 3La damoisele comence a monter contremont laroche et Bre-  
   huz autresint, tout ausint armé com il estoit. 4Et qant il sunt venuz la  
   desus, ele li mostre maintenant l’entree de la cave qi estoit droitement  
   faite en esqarrie et il comence a regarder; 5et qant il voit la desouz les  
   huis qi estoient entailliez dedenz la pierre meemes, il dit a la damoi-  
   sele: 6«Dex aïe, damoisele! ce qe puet estre? Ge voi plusors huis la  
   aval: il ne puet estre a mon escient q’il n’i ait chambres. — 7Sire, ce dit  
   la damoisele, chambre i a il voirement et encor vos di ge une autre  
   et li voloit coper] {et a dernier li vouloit couper} C ♦ adés] toutesvoies L2  
   12. En tel peril L4 350 Pr 338] En tiel guise et en t. p. L2; En tel guise et en tel  
   maniere C; En teil maniere Mar 13. ving] vi Mar ♦ en L4 L2 C Pr 338] tel  
   perille et en agg. 350; om. Mar ♦ au desus L4 L2 C Mar] par d. venus 350 Pr 338

* corroz L4 L2 350 Pr 338] maltalant C Mar ♦ bon] bien Pr ♦ chacun L4 L2]  
  d’els (deus agg. Pr 338) agg. 350 Pr 338 C Mar 14. retornai] et agg. L4 ♦ puis]  
  chi agg. Mar ♦ et sun venuz L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar

1. 1. ge bien L4 350 L2] encore Pr 338; jou une moult Mar ♦ aventure] et  
   plus estrange agg. Mar ♦ qe ne fu cele qe vos trouvastes L4 C Mar 350] assés que  
   vous n’avés Pr 338; qe fu celle L2 ♦ la ou vos fustes (la ... f. om. Pr 338). — Damoy-  
   selle, ce dist Brehus, et qele aventure fu celle qe vos trovastes? L2 C 350 Pr  
   338] om. L4 (saut); Damoisele, fait Brehus, quele aventure fu cele? Dites le moi  
   Mar 2. fet ele, si (si om. L4) m’aït Dex] si m’aït Dex, feit ele, si m’aït Dex 350

* com ce est bien la plus (la pl. rip. 350) estrange aventure (a. om. L2 350 Pr 338)

dont ge oïsse parler ja a grant tens!] jou le voz dirai moult volentiers Mar ♦ venez]  
avant agg. Mar ♦ pres de nos L4 350] p. de chi. — Alons i, dist Brehus, tout main-  
tenant Pr 338; vos L2 C; chi Mar 3. a monter] rip. 350 ♦ contremont] a L2 ♦  
ausint] ausit L4 4. il sunt] il fu 350 ♦ esqarrie] estarrie C 5. desouz] dedens  
C ♦ dedenz la] de L2 ♦ pierre] periere 350 6. Dex aïe, damoisele!] om. 350

(saut) ♦ la aval L4 L2 C 350] par la dedens Pr 338 ♦ estre] om. L4 ♦ a mon escient]  
om. Mar 7. Sire, ce dit la damoisele, chambre] om. 350 (saut)  
chose qe vos tendroiz ja a greignor merveilles, si com ge croi: 8or  
sachez tout de verité qe, a la premiere foiz qe ge i començai a regarder,  
ge vi la aval toute la plus bele damoisele qe ge veisse encore en mon  
aage, et estoit vestue d’un vermeil samit. 9Ge l’apelai qant ge la vi, qar  
ge li voloie demander se il avoit nulle autre entree en ceste cave fors  
qe ceste qi est ici, mes ele s’en ala tout maintenant q’ele me vit et entré  
dedenz l’un de ces huis a tel eur qe ge ne la poi puis veoir».

I0Qant Brehuz entent ceste parole, il regarde la damoisele et li dit:  
«Est ce veritez qe vos me dites? — Sire, fet ele, oïl, sanz faille. Or  
sachez qe ge nel vos deisse pas s’il ne fust veritez. — irDex! fet Breuz,  
coment porrai ge descendre la aval? — Sire, fet ele, ge ne sai; il ne  
m’est pas avis qe vos i peussiez descendre en nulle mainere del  
monde. — I2En non Deu, fet Brehuz, il est mestier qe ge i descende en  
aucune mainere! Ge me tendroie a mort et a vergoignez trop male-  
ment se ge ne savoie certainement qel gent il a la desuz. I3Il ne puet  
estre en nulle mainere q’il n’i ait chevaliers puisq’il i a damoiseles».

1. rLors s’en vient a une grant branche d’arbre et la trenche et  
   puis l’acrouche a une part a l’eur de la cave et oste son hauberc et les  
   chauces de fer por estre plus legier, et maintenant se prent a la  
   branche et entre dedenz. 2Et tantost com il est dedenz, la damoisele,  
   qi mout vouxist q’il se ronpist le col au cheoir lajus, leisse aler la  
   branche de l’arbre aprés lui et cil chiet errament la aval. 3Et porce q’il  
   vint de haut et cheï sour pierre [n]aï[v]e, est il si durement estonez et

si com ge croi L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 8. i començai L4 C Mar] c. 350  
Pr 338 L2 ♦ la aval L4 350 L2 C Mar] om. Pr 338 9. l’apelai] la parllai 350 ♦

entree en ceste cave L4 L2 C Mar] entre entree 350; entree Pr 338 ♦ qi est] om.  
Mar ♦ tout maintenant q’] quant Mar ♦ un de ces] om. Mar ♦ ge ne la poi puis  
veoir (ne oïr agg. Pr 338)] puis ne la vi Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ fet ele  
L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 12. vergoignez] vilenie Mar ♦ certainement]

ctainement L4 ♦ desuz L4 L2 C 350] dedens Pr 338 13. chevaliers ... damoi-

seles L4 350] chevalier ... damoisele Pr 338 L2 C Mar

1. parz. illeg. L2 1. branche d’ L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ la trenche  
   L4 L2 350 Pr 338] t. la (une Mar) branche C Mar ♦ l’acrouche a une part a l’eur  
   L4] la tronce d’une part a l’oreille 350; l’atace au bort Pr 338; l’enbroche a une part  
   a l’entree L2; l’atache a (d’ Mar) une part a l’eur (l’un leis Mar) C Mar ♦ cave (cove  
   350) L4 L2 350 Pr 338] roche C Mar ♦ oste] ost[.] L4 ♦ hauberc] hiaume 338 ♦  
   maintenant] puis Mar ♦ se prent] se pent 350 ♦ et entre dedenz] et se laisse aval en  
   la cave Mar 2. Et tantost com il est dedenz L4 L2 350 Pr 338] om. C (saut); Et  
   Mar ♦ mout L4 C] volentiers ([volentier] Mar) 350 Pr 338 L2 Mar ♦ ronpist] bri-  
   sast Mar ♦ au cheoir lajus] om. Mar ♦ de l’arbre] om. L2 ♦ errament] om. Mar  
   3. \*naïve] vaine 350 L4 L2; om. Pr 338 C; dure Mar ♦ estonez et] om. Mar  
   estordiz au cheoir q’il fist q’il ne set s’il est nuit ou jor. 4Il gist ilec en  
   tel mainere q’il n’a pooir q’il se remut. Qant la damoisele voit ceste  
   chose, ele est trop durement reconfortee, qar ele cuidoit tout de voir  
   q’il ait le cuer crevé el ventre au cheoir q’il fist. 5Toutesvoies, por  
   savoir la verité et por veoir s’il est mort ou non, atent ele encor ilec.

6A chief de piece se relieve Brehuz, et la damoisele, qi bien voit  
tout certainement qe ele est delivree, qar amunt ne porroit il retorner  
por nulle aventure del monde se ce n’estoit par autrui, parole adonc  
molt seurement et dit: 7«Sire Brehuz, coment vos est il? — Damoisele,  
fet il, se Dex me saut, ge ai esté un pou estordiz del dur cheoir qe ge  
pris ici, mes ge sui or touz revenus. — 8Sire Brehuz, ce li a dit la damoi-  
sele, assez petit me prisiez e assez petit m’avez chiere qi la aval descen-  
distes por trouver autre damoisele qe moi. 9Sire Brehuz, se il vos plest,  
or demorez la desouz avec la damoisele qe vos aliés qerant; ge, qi sui  
ça desus remese, me porchacerai se ge puis, e assez tost, d’un autre  
chevalier trouver. I0Ge vos comant ormais a Deu, qar ça desus ne poez  
vos jamés venir, veraiement le sachiez vos: ilec vos estuet remanoir et  
ge m’en irai de l’autre part, la ou Dex me consellera. “Ormais puent  
bien dire les dames et les damoiseles qe eles sunt desormais aseurees de  
vos: jamés guerre ne lor feroiz. I2Ge les ai de vos si vengees com ge  
au] del dur Mar 4. en tel mainere q’il n’a pooir q’il se remut L4 350 Pr 338  
L2] comme se il fust (si comme Mar) mort C Mar ♦ voit] noit (?) L4 (riscritto)  
5. savoir (veoir C) ... et por veoir (savoir C) L4 L2 C] savoir ... et por savoir 350  
Pr 338; savoir ... om. Mar ♦ ilec] un poi agg. L2 6. A] Aprés L2 ♦ est L4 C]  
est de lui 350 Pr 338 L2; en est Mar ♦ retorner L4 L2 C Mar 350] remonter Pr  
338 ♦ nulle L4 L2 C Mar 350] nisunne (autre agg. 338) Pr 338 ♦ del monde L4  
L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ n’estoit par L4 L2 C 350] aide d’ agg. Pr 338 Mar

* seurement L4 350 Pr 338] ardiement L2 C Mar 7. est il?] avenu agg. L2 ♦

se Dex me saut (s|saut L4 riscritto), ge ai esté un pou (grevés et agg. 350 Pr 338)  
estordiz] om. L2 ♦ dur] om. C ♦ pris L4 L2 C Mar 350] ai fait Pr 338 ♦ touz L4  
L2 C Mar 350] Dieus mierci, auques Pr 338 8. me prisiez e assez petit m’avez

chiere (parz. illeg. L4) qi L4 L2 350 L2] m’amés et assés poy me p. quant Pr 338;  
me p. et assez petit m’amez qui C; m’amés et prisiés qui Mar ♦ descendistes  
(desendistes L2)] descendiez L4 (riscritto) 9. desouz (desoit L4 riscritto)] aval Mar

* qerant] et quant L4 (riscritto) ♦ ge, qi sui ça desus remese (remeste L4 riscritto)]  
  et jou remanrai cha d. et Mar ♦ porchacerai (porchacerar [?] L4 riscritto)] penerai  
  Mar ♦ se ge puis, e assez tost] om. Mar ♦ trouver L4 L2 Mar 350] om. Pr 338;  
  seray consellie agg. C 10. ça] om. L2 ♦ ilec L4 L2 C Mar 350] la dedens Pr 338
* estuet L4 L2 350 Pr 338] couvient C Mar ♦ irai] i[...] L4 ♦ part] paer (?) L4

(riscritto) 11. et les damoiseles] om. L2 ♦ desormais L4 L2 C Mar] om. 350 Pr

338 ♦ guerre ne] guer[...] L4 12. Ge les ai de vos si vengees L4 Pr 338 L2 350]  
et si C Mar

voloie: la remandroiz, qe jamés ne trouveroiz home qi vos en oste!».  
I3Qant ele a dite ceste parole, ele n’i fet autre demore, ainz s’en vient  
a sun palefroi et monte sus et leisse Brehuz la desouz; ele est tant lee  
et tant joiant de ceste aventure qe, se ele eust gaaignié un bon chastel,  
ele ne fust tant liee d’assez. 14Ele cuide bien tout de voir qe jamé  
home ne viegne cele part qui l’en remut; et por ce fet ele bien reison  
en soi meemes q’il soit mort, dom ele est trop fierement liee.

I5Mes atant leisse ore li contes a parler de la damoisele et retorne a  
deviser coment Brehuz fu delivrez et par qele aventure.

XX.

1. fAprés ce qe la damoisele se fu partie de Brehuz en tel guise  
   com ge vos ai conté, Brehuz, qi la desouz estoit remés, 2qant il enten-  
   di les paroles de la damoisele, il reconut adont tout certainement qe  
   toutes les paroles qe la damoisele li avoit fet entendre li avoit ele dit  
   por lui metre a mort et non por autre chose. 3Qant il vit qe ele s’en  
   fu partie et q’ele ne tenoit mais a lui parlement, adonc fu il trop dure-  
   ment desconfortez en soi meemes. 4Et neporqant, parmi toute ceste  
   aventure qi assez li semble annuieuse, se comence il a soi meemes a

voloie L4 L2 C 350] si que vous agg. Pr 338 ♦ la] iluec Mar ♦ qe jamés (j. parz.  
illeg. L4) L4 L2 C Mar 350] ne j. Pr 338 ♦ home L4 L2 C Mar 350] ne feme agg.  
Pr 338 13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ s’en vient L4 Mar] droit agg. 350 Pr 338 L2 C

♦ la desouz] en la cave Mar ♦ liee] (?) L4 ♦ assez] assz L4 14. de voir L4 L2 C  
350] certainement Pr 338 ♦ remut L4 L2 C 350] ostast Pr 338; jet Mar ♦ et por  
ce fet ele bien reison en soi meemes q’il soit] si le tient comme pour Mar ♦ dom  
ele est trop fierement liee (et joians agg. 338)] om. Mar 15. Mes atant leisse ore]  
Si se taist ore atant Mar ♦ a deviser coment Brehuz (sans Pitié agg. 338) L4 350 Pr  
338] a B. sans Pitié a conter coment L2; a Brehus por deviser comment; a parler  
de B. pour deviser comment Mar ♦ delivrez L4 L2 C Mar 350] de laiens ou il  
estoit par l’enteement (sic Pr; l’entichement 338) de la damoiselle (qui tant estoit  
desloial agg. 338) agg. Pr 338 ♦ aventure L4 L2 C Mar 350] il issi de cel leu agg.  
Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. Aprés ce qe L4 L2 C] Or dist li contes que quant 350

Pr 338 ♦ la] [.]a L4 (per la miniatura) ♦ en tel guise com ge vos ai conté, Brehuz  
L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 2. entendi] ot oï et entendu Mar ♦ reco-

nut] entendi C ♦ qe toutes] en agg. L2 ♦ fet L4 L2 C Mar 350] donné a Pr 338  
3. Qant il vit qe ele s’en fu partie et q’ele ne tenoit mais a lui parlement (et q’ele  
ne ... adonc om. C), adonc fu il trop durement desconfortez en soi meemes. 4Et  
neporqant] om. Mar 4. li semble] si s. 338 ♦ annuieuse] mauvaises C ♦ a soi  
meemes L4 L2 C Pr 338] moult durement 350; om. Mar  
reconforter aucun pou. Et vet avant et trouve adonc une trop bele  
chambre auqes petite, mes tant estoit bel sanz faille qe, se ele fust  
dedenz le paleis de Camalot, si la peust l’en bien par reison tenir por  
belle. 5Et q’en diroie? La chambre estoit trop bele durement selonc le  
grant dom ele estoit, et ele estoit faite droitement en esqarrie. 6El  
mileu de la chambre tout droit avoit un lit auqes grant, covert d’un  
drap de soie trop riche durement. 7Li liz estoit biaus et envoisiez et el  
mileu del lit gisoit un chevalier mort et sembloit qe il fust mort grant  
tens avoit, 8et neporqant encor estoit il touz entiers et avoit trop bel  
visage et trop beles mains selonc ce qe home mort porroit avoir. Et il  
estoit encor touz chauchiez d’un soliers dorez et estoit vestuz d’une  
robe de samit vermoil, cote et mantel, e avoit a sun col un trop riche  
fermail. 9Encoste de lui estoit s’espee et sun hyaume a sun chevez et  
sun hauberc et ses chauces de fer de l’autre part; 10et sun escu pendoit  
ilec et un glaive cort et gros. irEt sachiez qe l’espee estoit si estrange-  
ment grant qe, qant Brehuz la vet regardant, il en est touz esbahiz et  
il ne se puet tenir q’il ne die a soi meemes q’il ne cuidoit pas q’en tout  
le monde eust si grant espee com ceste estoit. I2Et il regarde aprés ce  
le chevalier. Et qant il l’a regardé une grant piece, il ne li est pas avis  
q’il ait orendroit en tout le monde un si grant chevalier qe cestui ne  
fust assez greignor tant com il fu en vie.

aucun pou. Et vet L4 L2 350 Pr 338] en aucune chose et commence a aler C; et  
commencha a regarder d’une part et d’autre et a aler avant Mar ♦ qe, se ele fust]  
om. 350 ♦ dedenz] dedez L4 ♦ le paleis L4 C Mar 350] le castel Pr 338; om. L2  
♦ par reison L4 C 350 Pr 338] om. L2 Mar 5. Et q’en diroie? La chambre L4  
L2 C Mar 350] car Pr 338 ♦ le grant (la grandeur Pr) dom ele estoit L4 L2 350  
Pr] la grandeur que ele avoit 338 C Mar ♦ en esqarrie L4 L2 350 Pr 338] a quar-  
tier C Mar 6. tout droit L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ auqes L4 L2 350 Pr  
338] assez C Mar 7. et envoisiez L4 L2 350 Pr 338] assez C Mar ♦ et sembloit  
qe il fust mort L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 (saut) ♦ avoit L4 L2 350 Pr 338]  
estoit passez C Mar 8. bel visage et trop beles mains] bele visage mains 350 ♦  
d’un soliers dorez et estoit L4 L2 350 Pr 338] de riches estivaux a or et C Mar ♦  
vermoil L4 L2 Pr 338] om. 350 C Mar ♦ cote L4 L2 350] robe Pr 338; gonnele  
C Mar 9. Encoste de L4 L2 350 Pr 338] delez C Mar ♦ s’espee et L4 L2 350]  
avoit agg. Pr 338; une e. et sur sa teste C Mar ♦ a sun chevez L4 L2 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ part L4 L2 350 Pr 338] delez lui agg. C; lés Mar 10. et] de L4  
(riscritto) ♦ pendoit ilec et L4 350 L2 C] avoit encoste agg. Pr 338; apichiez (sic)  
et C; apoiés et Mar ♦ glaive] qui ert agg. Mar ♦ cort L4 L2 C Mar 350] lonc Pr  
338 ♦ gros] apouiez agg. C 11. sachiez qe] li fers clers et trenchans et Mar ♦  
la vet regardant L4 L2 C Mar 350] l’ot grant pieche regardee Pr 338 ♦ espee] et  
son elme a son chavés et son hauberc et ses cauces de fer agg. 350 12. ne li est]

m’est 350 ♦ un si grant] en tout le monde agg. 350

I3Molt regarde Brehuz le chevalier qi dedenz le lit gissoit, qar il dit  
a soi meemes qe cist fu mort ja a grant tens, qar ja a grant tens qe l’en  
ne fist si grant escu ne el roiaume de Logres ne en autre leu. 14La gran-  
desce de l’escu monstre bien qe li chevalier fu de trop ancien tens et  
l’espee meemes le tesmoigne, qar trop est grande estrangement.  
15Voirement ce le fet esbahir et trespenser coment ce puet estre qe li  
chevalier a duré si longement et si entiers de touz ses membres com  
il est encore, qar a la verité dire il estoit touz entiers encor. l6Molt vet  
Brehuz regardant ententivement le chevalier et les armes, qar la gran-  
desce des armes li vet disant qe les armes sanz faille sunt de trop ancien  
tens. I7Et ce q’il voit, qe li chevalier estoit encor si entiers, li dit q’il  
ne porroit estre a son avis qe li chevalier fust mort de si anciens tens  
com les armes furent faites. l8Encor pense Brehuz en soi meemes touz  
esbahiz de ceste chose, qar il n’en set qe cuidier. E neporqant au dar-  
rien, qant il a assez regardé le grant corsage del chevalier, il dit a soi  
meemes qe bien furent ces armes de cestui chevalier proprement.  
I9Cist fu bien de l’ancien tens et les armes si en furent tout autresint.

1. ^Qant Brehuz ot regardé une grant piece le chevalier en tel  
   guise, il voit q’il avoit la main destre ausint come close, et a la verité

13. nuovo § 350 Pr 338 C Mar ♦ gissoit] estoit Mar ♦ fu] om. L4 ♦ qar ja a (estoit  
passé C) grant tens L4 C 350 Pr 338] om. L2 (saut); car Mar ♦ qe l’en ne fist si  
grant] on ne fist grant tans a si grant Mar ♦ escu] om. L4 ♦ ne el roiaume de Logres  
ne en autre leu (leu om. Pr 338)] el r. de Logres Mar 14. le (li L2) tesmoigne  
(la tres moi|gne L4) L4 L2 350 Pr 338] li (le Mar) moustre C Mar 15. Voire-  
ment ce L4 L2 350] Et c. Pr 338; V. (om. Mar) ceste chose C Mar ♦ esbahir et  
trespenser (trespensis 350) L4 L2 350 Pr 338] penser C Mar ♦ qe li (qe <...> li L4)  
chevalier] comment il Mar ♦ si longement et L4 L2 350 Pr 338] om. C; si lonc  
tans Mar ♦ qar a la verité dire il estoit touz entiers encor ({enc}or L4) L4 C 350  
Pr 338] om. L2 Mar (saut?) 16. ententivement L4 L2 Pr] entierement 350 338;

afaitiement C Mar ♦ armes, qar L4 L2 C Mar] a agg. 350 Pr 338 ♦ li vet disant  
L4 L2 350 Pr 338] moustre bien C; demostrent Mar ♦ qe les armes sanz faille (s.  
f. om. C Mar) sunt (furent faites C Mar) de trop ancien tens L4 L2 C Mar 350]  
li cuers sans faille que il est mout anciienement mors Pr 338 17. Et ce q’il voit,

qe li chevalier (qe li agg. L4) estoit encor si entiers, li dit (moustre C Mar) q’il ne  
porroit ... armes furent faites L4 350 L2 C] Mais il se ravize et dist qu’il ne poroit  
estre que li chevaliers fust mors de si anciien tans com les armes estoient Pr 338  
18. en soi meemes L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ chose, qar L4 L2 C Mar 350]  
si qu’ Pr 338 ♦ cuidier L4 Mar 350 Pr 338] dire L2 C ♦ E neporqant] om. L2 ♦  
au darrien L4 L2 350 Pr 338] que C Mar ♦ proprement] propres 350 19. si en

furent tout L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar

1. no nuovo § C Mar ♦ le chevalier] om. Mar 1. en tel guise] om. C ♦ avoit  
   L4 L2 Pr 338] et agg. 350; tenoit C Mar ♦ close (serree C; ferree Mar), et a la verité  
   dire il la tenoit ne bien close ne bien overte. 2Brehuz se met adonc  
   avant et le prent par la main au plus soef q’il le puet faire et il trouve  
   adonc q’il avoit en la main un brief; et il li oste de la main e le prent  
   et l’oevre et trouve q’il i avoit letres qi disoient: 3«Ceste propre main  
   mist ja a duel e a destrution en un seul jor tot le roiaume de Norgales.  
   4Ceste propre main fu doutee come main d’ome. 5Ge seul fui hom,  
   ge seu fui forz, ge seul poi ja fere les granz merveilles qe ne porent  
   fere nus autres. 6Ge fui bien le segont Sansons au regarde des autres  
   del monde, ge fui le segont Absalon. 7Ceste main destre, qi ci gist, mist  
   a desconfiture en un jor le roiaume de Norgales et celui de Gales  
   meemes et celui de Nohonbellande et furent por chascun roiaume cinc  
   mil homes. 8Ge i feri coux cent et cinqante et a chascun ocis un home  
   en celui jor. 9Et qant ge fui de tel pooir qe li mondes n’estoit pas meinz  
   espoentez de moi qe de Deu proprement, 10et puis fu la Mort si hardie  
   qe ele me vint envahir, ne ge n’oi ne pooir ne force de defendre moi  
   encontre lui, qi meisse bien tout le monde a mort, se il venist encontre  
   moi. “Tu, hom, qi es si foible chose au regart de ce qe ge fui, qe feras  
   tu contre la Mort qant ge meemes ne me poi contre lui defendre? I2Por  
   Deu, ne m’en aiez plus vil se ge cheï en cele bataille, qar certes ge m’i  
   combati tant com ge poi, mes au darien fui vencuz.

dire il la tenoit ne bien close (serree C Mar) ne bien overte (auques close 350;  
fuertee C). 2Brehuz L4 L2 C 350] om. Pr 338 2. main] maint L4 ♦ le puet faire

L4 350 L2 C Mar] puet Pr 338 ♦ oste L4 L2 350 Pr 338] traist C Mar ♦ le prent  
et (le pr. et om. C Mar) l’oevre L4 L2 C Mar 350] le desploia Pr 338 ♦ q’il i avoit  
letres (letre [.] L4) qi disoient L4 L2 350] que la letre disant ensint Pr 338; en telle  
maniere agg. C Mar 3. nuovo § Pr 338 C Mar ♦ Ceste L4 L2 350 Pr 338] Ses  
C; Ches Mar ♦ propre main mist L4 L2 350 Pr 338] propres mains mistrent C  
Mar 4. propre] om. Mar 5. Ge seul fui hom L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
(saut) ♦ nus autres (n. homme C Mar) L4 L2 C Mar] mi oir 350; morir Pr 338  
6. Ge fui bien le segont Sansons (au sanllant 350) au regarde des autres (chevaliers  
agg. C) del monde, ge fui le segont Absalon (Asallon L2) L4 L2 C Mar 350] Je  
fui bien le secont Assalon au regart des autres dou monde Pr 338 7. en un] seul

agg. C ♦ Gales L4 Mar 350 Pr 338] Gaulles L2 C ♦ Nohonbellande L4] Norhol-  
belande 350; Norhonbellande Pr C Mar; Norhombrelande 338; Norbelande L2  
♦ roiaume L4 L2 Mar C 350] ensanle agg. Pr 338 ♦ cinc L4 L2 C Mar 350] cin-  
quante Pr 338 8. cinqante L4 L2 C Mar Pr] cinquecent 350; mille agg. 338

9. de tel pooir] tels C ♦ qe de L4 L2 350 Pr 338] que il estoit de C Mar 10. enva-  
hir L4 L2 Mar Pr 338] en haïr 350; assaillir C ♦ qi meisse (meist L2; aroie Mar)  
bien tout le monde a mort, se il venist encontre moi] {et bien me fusse deffendu  
contre mille chevaliers} C 11. Tu, hom, qi es si foible chose au regart de ce  
(de ce om. C) qe ge fui, qe feras tu contre la Mort] om. Mar 12. cheï en cele  
bataille, qar certes] om. L2 (saut) ♦ tant com L4 L2 C Mar 350] au plus Pr 338 ♦  
vencuz L4 L2 350 Pr 338] mort C Mar

I3«Febus ai non et bien me fu cist non donez par reison droite, qar  
tout ausint com Febus done clarté a cestui monde, ausint fui ge sanz  
faille clarté et lumere de toute mortel chevalerie, tant com ge poi por-  
ter espee. 14De ces armes proprement qe tu voiz ci mis ge en un seul  
jor a desconfiture trois roiaumes et qinze mil homes, et tout ceste  
merveille fis ge par achoison de la bele damoisele de Nohonbellande  
por cui amor ge fui pui mort. 15Ge fis por amor tex merveilles qe  
mortex hom ne fera teles, et puis fist Amor tel merveille de moi qe  
ele me fist morir. 16Amor, qi est suer de la Mort, si m’asailli trop  
cruelment, et la Mort si vencha sa seror. Ensint fui morz».

1. ^Toutes ces paroles qe ge vos ai ici contees estoient dedenz  
   celui brief. 2Et qant il les a leus deus foiz ou trois et tant q’il entent  
   bien tout le dit, il replie le brief ensint com il estoit devant et le remet  
   en cele main dun il l’avoit osté et recomence autre foiz a regarder le  
   chevalier tout autresint com s’il ne l’eust jamés veu. 3Et qant il l’a  
   molt regardé sun grant corsage et sa grant estature, il dit a soi meemes  
   qe ce ne fu pas grant merveille se cist chevalier fu forz tant com il  
   vesqi, 4qar, tout ensint com il gist morz et desechiez et apeticiez en  
   toutes guises, a il encore si gros os et si forniz qe l’en ne trouveroit  
   orendroit en vie nul chevalier si bien forni qe cil ne soit encore mielz  
   au regart de la grossece des os q’il avoit encore.
2. ai non et bien me fu cist non donez par reison droite (dr. om. C), qar tout  
   ausint com Febus] om. Mar (saut) ♦ clarté] chartré 350 ♦ sanz faille L4 L2 Pr 338]  
   om. 350 C Mar ♦ mortel L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 14. que tu voiz ci L4

L2 C 350] q. vous chi vaés Pr 338; om. Mar ♦ qinze L4 L2 C Mar 350] de cascun  
.L. mil houmes Pr 338 ♦ ceste merveille L4 C Mar Pr 338] cen 350; ceste chouse  
L2 ♦ par achoison de L4 L2 C Mar 350] pour Pr 338 15. teles (celes 350)] m.

C ♦ ele me L4 L2 350 Pr 338] il me C Mar 16. Amor L4 L2 C Mar 350] Au  
jor Pr 338 ♦ suer de L4 L2 C Mar 350] sous Pr 338 ♦ si m’asailli trop cruelment,  
et la Mort (et morus Pr 338)] om. Mar (saut) ♦ vencha L4 L2 C Mar 350] se v.  
Pr 338 ♦ sa seror L4 L2 C Mar 350] sour moy Pr 338 ♦ morz L4 L2 C Mar 350]  
sans mentir agg. Pr 338

1. parz illeg. L2 1. estoient L4 L2 350 Pr 338] escriptes agg. C Mar 2. les  
   a L4 350] l’a Pr 338 L2 C Mar ♦ dit L4 C Mar 350] du brief agg. Pr 338 ♦ l’avoit]  
   a. 350 ♦ osté] trait C 3. l’a molt regardé sun grant corsage (corps C Mar) et sa  
   grant L4 L2 C Mar] a moult regardé celui corsage (le c. de celui Pr 338) qu’il  
   voit si grant chevalier et si grant 350 Pr 338 ♦ estature L4 L2 350 Pr 338] forme  
   C Mar ♦ cist chevalier fu forz tant com il vesqi (fû en vie C Mar), 4qar, tout ensint  
   com il gist (est C Mar) morz et desechiez (desissies 350)] sechiés L2 4. apeticiez  
   L4 L2 C Mar 350] amenuisiés Pr 338 ♦ en vie] om. L2 ♦ mielz] vivant L2 ♦ regart  
   de L4 L2 C Mar 350] regarder Pr 338 ♦ de la grossece (grosce 350)] om. L2 ♦ q’il  
   avoit encore L4 C Mar 350] om. Pr 338; qi si gros estoient L2

5Qant Brehuz a tant regardé le chevalier q’il en est ausint com touz  
annuiez, il regarde avant et voit adonc une autre chambre et il se tret  
cele part tout errament por veoir q’il porra trouver la dedenz. 6Qant  
il est venuz a cele chambre, il voit qe la chanbre estoit si estrangement  
bele de toutes les biautez qi en chambre porroient estre qe, qant Bre-  
huz est dedenz entrez, il dit a soi meemes q’il li semble qe ce soit  
songe qu’il ait trouvé, 7qar dedenz Camalot, s’il i fust orendroit, ne li  
est pas avis q’il peust en nulle mainere trouver si bel chambre com  
estoit ceste: 8tant i avoit voirement qe petite estoit, mes de toutes  
autres biautez ele avoit tant q’ele ne peust estre plus belle en nulle  
guise de cest monde. 9Et ele estoit toute reonde et ovree a or e a  
pierres precieuses si merveilleussement q’un bien riche home fust touz  
encombrez de fornir une si riche chambre com cele estoit. I0El mileu  
de cele chambre avoit un lit assez plus riche et plus merveilleus qe  
n’estoit li liz de l’autre chambre, qar il estoit fet par si grant mestrie qe  
sor chascun des qatre qepolz del lit avoit un arbre de coivre tout crues.  
“A chascun arbre avoit moltes branches, sor chascune branche avoit  
deus oissellez ou trois, de coivre les uns, et les autres d’argent, et  
estoient tuit fet en cele meesmes maniere com s’il vauxissent proprement voler  
et si soutillement qu’il sembloit que cascun fust tot vif, et cascun estoit paint  
de diverses coulours. I2Et il estoient tuit fet par tel merveille qe, tantost  
com l’en movoit le lit, maintenant issoit de chascun oisel voiz, si qe [[219]](#footnote-219)  
tuit li oisel chantoient adonc tuit ensemble. I3Selonc ce q’il estoient  
plus gros les uns des autres, si gitoient plus groses voiz, si qe ce estoit  
un grant solaz et un grant desduit qe d’oïr les voiç de celui lit.

1. ^De si grant mestrie com ge vos cont estoit fet li liz et il  
   estoit couvert d’un drap de soie batu a or trop richement. 2Dedenz le  
   lit gisoit une damoisele toute vestue, qi morte estoit ja avoit grant tens  
   passé, 3mes encore estoit toute entiere et si bele sanz faille com  
   damoisele morte de grant tens porroit estre. 4Encor avoit ele touz ses  
   membres entieres e avoit encore si bel chevels en sa teste et si blons  
   com se ele fust toute vive et com s’il eussent esté pigniez celui jor  
   meemes. 5Et q’en diroie? Ce estoit ausint com un desduit qe de veoir  
   ses chevels qi estoient si loncs q’il li avenoient dusq’as piez. 6Brehuz  
   vient au lit et regarde la damoisele et, tantost com il touche au lit, il  
   ot bien plus de deus cenz voiz d’oiseil qi tuit chantoient chascun a sa  
   guise, les uns haut et les autres bas, et fessoient en tel mainere une  
   trop douce melodie. 7Et qant il aparçoit dont les voiz vienent, il se  
   comence a sorrire a soi meemes et dit qe, coment q’il li doie avenir  
   d’oissir en fors, desoremés il ne voudroit q’il n’i fust venuz et q’il ne  
   veist ceste grant merveille qi ci est, qar il tient bien ceste chose a la  
   greignor merveille qe il veist encore puisq’il fu premierement cheva-  
   lier. 8Or ne se repent il point de ce q’il se mist en ceste aventure, qar  
   de veoir ceste chose et d’oïr les sons des oissiaus vivroit il bien dis jors  
   entiers, ce li est avis; dedenz dis jors ne puet il estre, a sun avis, qe  
   Dex ne li envoie aucuns conseill.

13. et un grant desduit (delis Pr 338) qe] om. Mar ♦ de celui L4 L2 C Mar 350]  
des oisiaus qui estoient sor les arbres du Pr 338

1. 1. fet] om. L4 ♦ et il (et Mar Pr 338)] cil L4 ♦ batu L4 350 Pr 338] om.  
   L2 C Mar ♦ richement L4 L2 C] durement riche 350 Pr 338; moult riche Mar
2. toute (trop bien C) vestue L4 L2 C Mar 350] trop durement bele Pr 338
3. si bele sanz faille com damoisele (qui est agg. C) morte de grant tens (de gr.

t. om. C Mar Pr 338) porroit estre. 4Encor avoit ele touz ses membres entieres  
e] om. L2 (saut) 4. vive (en vie Mar)] vie L2 ♦ esté pigniez L4 L2 C Mar] om.

350; e. lavé Pr 338 6. en tel mainere L4 L2 C Pr 338] entr’els 350; om. Mar

♦ trop douce melodie] si tres douche m. comme trop Mar 7. il se comence  
a sorrire (s’en rist Mar) a soi meemes] rip. Pr ♦ n’i fust venuz (entrez C Mar) et  
q’il ne veist] n’eust vehu L2 ♦ qi ci est] om. Mar ♦ encore] rip. Pr 8. oïr les  
sons L4 L2 350 Pr 338] voir (oïr Mar) les voix C Mar ♦ dis jors entiers, ce li est  
avis L4 350 Pr 338] deus (.X. Mar) jors e. sans mangier et sans boire et il est avis  
qe (il ... qe om. Mar) L2 C Mar ♦ dedenz dis (deus L2) jors (ce Mar) ne puet il  
estre, a sun L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 (saut) ♦ conseill L4 L2 C 350] secours  
Pr 338 Mar

9Molt est Brehuz reconfortez qant il regarde les merveilles de celui  
leu. Orendroit a il oublié ce dont il estoit si durement desconfortez  
au comencement. 10Qant il li plest, il fet soner la melodie devant lui  
et, qant i l’a tant fet soner com il li plest, il regarde la damoisele qi  
vestue estoit d’un trop riche samit vermeil, et en avoit cote et mantel  
et avoit une centure dont ele estoit ceinte, et cele centure sanz faille  
estoit bien la plus riche et la plus noble qe Brehuz eust onqes mais  
veue en tout sun aage. 1rEt il i pendoit une aumosnere qi n’estoit mie  
la plus laide q’il eust veue, ançois estoit bien la plus bele q’il eust  
encore regardee.

1. zEnsint regarde Brehuz et voit ceste chose. Et qant il a bien  
   regardee la damoisele une grant piece, il dit a soi meemes qe bien fu  
   ceste damoisele de haute biautez, qi tant est encore la meemes bele  
   ou ele gist morte. 2Lors met la main a l’aumosnere, qar bien li semble  
   qe dedenz ait aucune chose, et si avoit il. 3Qant il a l’aumosnere  
   ouverte, il trouve dedenz un brief et il le tret fors et l’uevre e le  
   comence a lire et trouve adonc qe les letres disoient teles paroles:  
   4«Adam fu nostre premier pere. Pere fu de touz mortex homes; et  
   tout avant q’il fust digne de mort avoir, reçut il mort par le conseil  
   nostre premiere mere, ce fu Evain. Ausint avint de cel chevalier qi
2. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Molt est Brehuz ... au comencement (au c. om. C)] Il en  
   est tant reconfortés de ce qu’il en a ja veu qu’il en a tout oublié le desconfort qu’il  
   en avoit devant eu Mar 10. Qant L4 L2 Mar] om. 350 Pr 338 ♦ regarde L2 C  
   Mar 350] que agg. Pr 338 L4 ♦ damoisele qi (et L2) L4 L2 C Mar 350] la gisoit  
   agg. Pr 338 ♦ une centure L4 Pr 338 L2 C] une 350; om. Mar ♦ dont ele estoit  
   (d. e. e. om. 350) ceinte, et cele centure (ceture L4) L4 C 350 Pr 338] om. L2  
   (saut); chainte une chianture qui Mar ♦ sanz faille] om. Mar ♦ noble L4 L2 350  
   Pr 338] belle C Mar 11. n’estoit mie la plus (la pl. om. Mar) laide q’il eust veue,  
   ançois L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ encore regardee] onques mais veue a jor  
   de sa vie Mar
3. no nuovo § 350 1. Ensint regarde Brehuz et voit (et v. om. Mar) ceste

chose. Et qant (q. om. L2)] Quant B. voit ceste chose 350 Pr 338 ♦ il a bien  
regardee la damoisele une grant piece] il l’ot b. r. Mar ♦ de haute] d’estrange  
Mar ♦ qi tant est encore la (la om. L2) meemes bele ou] qui tant [par est] encore  
bele la ou ele Mar 2. semble] est avis Mar ♦ aucune] autre L2 3. Qant] et  
si L2 ♦ l’aumosnere ouverte, il trouve dedenz L4 L2 C Mar 350] mize sa main  
dedens la bourse, il i t. Pr 338 ♦ e le comence a lire] om. 350 ♦ disoient] disoiet  
L4 ♦ teles paroles L4 L2 C 350] ensi Pr 338; comme li contes vous devisera ichi  
endroit agg. Mar 4. nuovo § 350 Pr 338 C Mar ♦ Pere fu L4 L2 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ de touz] ce t. L4 ♦ avoir L4 350 Pr 338] recevoir L2 C Mar ♦  
premiere mere, ce fu Evain (Evayn L2; Eve C)] mere, ce fu nostre premiere  
mere E. 350

leienz gist: 5Adam si fu pere des homes, et cist sanz faille si fu pere de  
touz chevaliers, qar devant lui ne aprés lui ne fu nul si bon chevalier;  
6et si morut par mun conseil et por achoison de moi, doulente. Mi  
conseil faux et desloial le fist morir. 7Ausint morut Adam por le  
conseil Evain la triste, porqoi ge di qe bien fumes auqes pareilles entre  
moi et Evain, qar ele ocist le premier pere de trestouz 8homes et je ocis  
le premier pere de trestout les bon chevaliers qar, au voir dire, entres touz 9les  
bons chevaliers crestiens, ne fu nul si bon chevalier com fu cestui  
devant ce q’il portast armes, ne a sun tens meesmement, ne puis ne  
fu nul autretel, ne jamés, voir, si com ge croi, ne sera nul autresi bon.  
10Il morut por amor de moi et ge por soe amor fui morte. Et porce  
qe ge a sun vivant ne li fis joie ne solaiz fors par autrui, ausint ne faz  
ge ore a sun cors solaz se par autrui ne vient: “se li venz fiert en ceste  
chambre, li oiselet qi demorent entor moi vont plorant la soe mort  
en tel chant com il poent dire. 12Ge, lasse! ne la puis plorer la soe  
mort. Ge la plorai tant com ge poi. Tant la plorai qe g’en fui morte.  
13Et qant ge ne la puis plorer, mes oevres si la vont plorant et regretant  
en lor chançon: ces oiselez, qe ge fis de mes propres mains, vont  
regretant le bon Febus. 14Et qant il ont por lui chanté une grant piece,  
donc plorent il comunement la soe mort. Le comencement de lor  
chant si est de plor et puis retorne del tout a joie et a la fin retorne en

5. Adam si fu] son agg. Mar ♦ cist L4 350 Pr 338] chevalier agg. L2 C Mar ♦ fu  
pere] fu re (sic) L2 ♦ aprés lui L4 350 L2 C] a. Pr 338 Mar 6. par mun conseil]  
por moy Mar ♦ faux L4 L2 C Mar] fol 350 Pr 338 7. Adam L4 Mar Pr 338]

sans faille agg. 350 L2 C ♦ por le conseil (p. achoison L4) Evain la triste] par Eve  
la t. et par son c. Mar ♦ moi et Evain] moy et lui Mar ♦ de trestouz L4 L2 350  
Pr 338] om. C Mar 8. homes (om. C Mar) et je ocis le premier (pr. om. Mar)  
pere (p. om. 350 Pr 338) de trestout les bon chevaliers qar (qui C), au voir dire,  
entres touz (e. t. om. C Mar; e. nous Pr; e. vous 338)] om. L4 (saut) 9. les bons

chevaliers (ch. om. 350) crestiens (qui furent chevalier agg. 350) L4 L2 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ fu nul] fu il 350 ♦ chevalier L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ com  
fu L4 L2 C Mar 350] coume Pr 338 ♦ autretel (un tiel L2)] om. 350 ♦ voir] om.  
Mar ♦ autresi (autre<tel>[si] L4; ausi Pr 338) bon L4 350 Pr 338] si bon chevalier  
L2; si bon C; om. Mar 10. fui morte L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ausint  
ne faz ge ore a sun cors solaz (s. om. L4; soulaz L2) se par autrui L4 L2 350 Pr  
338] om. C Mar (saut) 11. demorent L4 L2 C Mar 350] sont Pr 338 ♦ moi Pr

338] lui 350 L4 L2 C Mar ♦ vont plorant L4 L2 C Mar] regretent 350 Pr 338

* en tel (lor Mar) chant (tell agg. Mar) com il poent dire. I2Ge, lasse! ne la puis

plorer la soe mort!] om. L2 (saut) 13. qe ge fis] qe ges fis L4 ♦ vont] voit L2

* en lor chançon L4 L2 C 350] om. Pr 338; de agg. Mar ♦ vont regretant L4 350  
  L2 C Mar] en lor cançon agg. Pr 338 ♦ bon L4 L2 C Mar 350] roy agg. Pr 338

1. por lui L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar  
   plor».I5Ensint disoit le brief, et ce estoit la fin des paroles qi leienz  
   estoient escrites: il n’i avoit ne plus ne meins qe ge vos ai conté.

l6Qant Brehuz ot leu le brief, il le comence une autre foiz a lire  
por mielz savoir. Et qant il l’a leu une autre foiz de chief en chief, il  
crole le lit por oïr certainnement se li comencement del chant qe fei-  
soient li oiselet venoit de plor. I7Et il entent adonc tout apertement  
qe tout ce qe li brief disoit, de la mainere des oisiaux et de lor chant,  
si estoit ensint, qar il començoit en plor et puis maintenoit un chant  
de joie e aprés fenisoit en plor. l8Et qant il a ceste chose escouté une  
grant piece, il dit adonc a soi meemes qe ceste est bien sanz faille une  
des plus beles merveilles et une des plus estranges aventures dom il  
oïst onqemés parler en tout sun aage. 19Or ne voudroit il en nulle  
mainere del monde, ce dit il bien, qe il ne fust ici venus, qar, s’il puet  
en aucune mainere eschaper de ceste cave, encore fera il le monde  
merveillier de ceste aventure estrange, qar il la voudra raconter a touz  
ses amis et a touz cels qi devant lui voudront parler des granz mer-  
veilles. 20Mes une chose qi molt li annuie et dom il est molt correciez  
si est ceste q’il ne voit en qel mainere il peust savoir le non de la puce-  
le: trop volentier le seust, mes il ne voit coment ce poist estre.

1. ^Febus, li bons chevalier qi gist leienz morz, et les autres  
   granz merveilles qi sont leienz si font Brehuz esbahir et trepenser trop
2. le brief L4 L2 350 Pr 338] les letres C Mar ♦ leienz L4 L2 C Mar 350] ens el  
   brief Pr 338 ♦ qe ge vos ai conté L4 L2 C Mar 350] ens Pr 338 16. nuovo §

350 Pr 338 ♦ savoir L4 C 350 Pr 338] ce q’il disent agg. L2; entendre Mar ♦ oïr  
L4 L2 350 Pr 338] savoir C Mar ♦ se li (si L4) L4 L2 C Mar 350] le Pr 338 ♦  
oiselet L4 L2 C Mar 350] que agg. Pr 338 ♦ plor L4 350 L2 C Mar] plourer Pr  
338 17. brief] fu (segue uno spazio lasciato in bianco dal copista) L4 ♦ si estoit L4

L2 C Mar 350] qui e. Pr 338 ♦ començoit L4 350 Pr 338] comencent (lour cant  
agg. L2) L2 C Mar ♦ maintenoit L4 350 338] maintenant Pr; aprés L2; maintenent  
(mantenoient Mar) C Mar ♦ fenisoit L4 350 Pr] fenissent 338 C Mar 18. beles  
merveilles ... aventures] estranges merveilles Mar ♦ oïst] ont 350 19. mainere

L4 L2 350 Pr 338] du monde agg. C Mar ♦ cave L4 L2 350 Pr 338] aventure C  
Mar ♦ et a] et devant Mar ♦ voudront L4 C 350 Pr 338] vendront L2; venront  
et voldront Mar ♦ parler] d’aventure et agg. L4 ♦ granz] estranges L2 20. chose  
L4 L2 C Mar 350] est agg. Pr 338 ♦ et (<et qi> L4) dom il est molt correciez si est  
ceste q’il ne voit en qel mainere (en nule maniere ni en quele 350) il peust (esca-  
per ne agg. Mar) savoir L4 L2 C Mar 350] c’est çou qu’il ne puet savoir coument  
il puist aprendre Pr 338 ♦ pucele L4 L2] damoisele 350 Pr 338 C Mar

1. parz. illeg. L2 1. Febus, li bons chevalier (li b. ch. om. C Mar) qi gist  
   leienz morz, et les autres granz merveilles qi sont leienz (l. om. L2) si font Brehuz  
   esbahir et trepenser trop durement L4 L2 C Mar] Moult est esbahis (esmaris Pr  
   durement. 2Et qant il l’a grant piece regardé le brief et la damoisele  
   aprés et il a fet bien longement les ausiaux chanter tant qe il conoist  
   bien tout de veoir qe veritez estoit ce qe dissoit li brief des oisiaux et  
   il veoit leienz moult cler par toute la chambre, 3qar desus en la roche  
   na[ïv]e avoit partuis plusors par ont la clarté del jor descendoit la aval  
   chascun jor mout largement, par ce veoit l’en bien cler par toutes les  
   chanbres qi la desouz estoient, il remet le brief la ou il l’avoit pris.  
   4Qant Brehuz ot assez regardé le lit et la damoisele et la chambre, qi  
   tant estoit bele au voir dire q’il estoit si esbahiz coment si riche oevre  
   et si noble pooit avoir esté faite en tel leu com estoit celui, il regarde  
   avant et voit une autre chambre et il se met errament dedenz por  
   veoir q’il a leienz. 5Et qant il est entrez, il voit qe la chambre estoit  
   grant et large, assez plus grant qe n’estoit nulle des autres deus. 6Mes  
   ele n’estoit pas si riche d’assez com celes estoient: dedenz cele  
   chambre avoit qatre tonbes trop riches durement et tant belles com  
   tonbes porroient estre sanz pierres precieoses. 7Or i avoit assez sanz  
   faille et argent, mes autres richeces il n’i avoit es tombes fors q’en  
   chascune tombe avoit entailliez un chevalier armé, et as piez de chas-  
   cun chevalier estoit entailliez ilec le non del chevalier.

8En une des tombes estoit entailliez: «Ci gist Laimors, le fil Febus,  
le non pere de touz chevalier». 9En l’autre avoit escrit: «Ci gist Niatas,  
le fil Febus, le non per de touz chevaliers». I0En l’autre tombe avoit  
338) et trespensés (et t. om. Pr 338) des merveilles qu’il voit laiens 350 Pr

338 2. piece L4 L2 350 Pr 338] penser (pensé Mar) et agg. C Mar ♦ conoist

L4 L2 C Mar 350] perçoit Pr 338 ♦ brief] et agg. L4 ♦ oisiaux et L4 L2 C 350]  
quant il a grant piece regardé agg. Pr 338 3. qar desus en (en om. Mar) la]

des la L2 ♦ \*naïve (navie L4; vaine L2)] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ avoit] n’avoit  
350 ♦ plusors par ont (ot L4)] plus fors que onde 350 ♦ chascun jor] om. Mar  
♦ par ce] si Mar ♦ par L2 C Mar] en 350 Pr 338; en agg. L4 ♦ la desouz L4 L2  
Mar 350] laiens Pr 338; la dedens C ♦ il remet le brief la ou il l’avoit pris (trou-  
vé L4)] om. C 4. le lit] om. Mar ♦ et la damoisele L4 L2 C Mar 350] a la d.  
Pr 338 ♦ dire] om. L2 ♦ riche L4 L2 C Mar 350] bele Pr 338 ♦ oevre et] si  
bonne et agg. C ♦ errament] om. Mar ♦ veoir L4 L2 C Mar 350] savoir Pr 338

1. est L4 L2 C Mar] laians agg. 350 Pr 338 ♦ plus grant] plus Mar ♦ n’estoit L4  
   L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ nulle des] les 350 6. celes (les autres L2 C; les

autres .II. Mar) estoient L4 L2 C Mar 350] estoient celes ou ens il avoit esté  
Pr 338 7. es tombes L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ un chevalier armé, et

as piez de chascun chevalier estoit entailliez (en. om. 350; escrit Pr 338) ilec  
(ilec om. C Pr 338)] om. Mar (saut?) ♦ del chevalier] qui ens gisoit agg. Mar  
8. estoit entailliez (escrit Pr 338 C)] om. Mar ♦ Laimors (Laimor Pr 338; Lay-  
mors L2)] Lannor 350 9. Niatas (Niathas L2) L4 L2 Pr 338] Niatar 350;

Naitas C Mar ♦ fil] fili L4  
escrit: «Ci gist Siraoc li forz, le fil Febus, le non per de touz chevaliers».  
:lEn l’autre tombe avoit escrip: «Ci gist Altan le bel, le fort, le fil  
Febus, le non per de toz chevaliers». I2Ce qe ge vos ai orendroit dit  
estoit escrit desus les lames et ensint deviseement sor chascune estoit  
sa reison. 13E toutes les qatre lames estoient si riches com ge vos ai dit  
et chascune estoit delez l’autre. As piez des qatres lames avoit une  
grant pierre de marbre vermoil pollie et aplainee trop bien; 14desus  
cele pierre avoit letres entailliees dedenz la pierre meemes et les letres  
qi la estoient entaillees dissoient teles paroles:

1. f<Ge te faz asavoir, home qi nos regardes, qe aprés le pere  
   vont li fil. Et por ce venimes nos ça et fumes ceienz enterrez ensint  
   com tu puez veoir. 2Nostre pere, le bon Febus, qi bien fu lumere del  
   monde, si gist leienz dedenz sun lit et nos gison ça defors, dedenz ces  
   lames. 3Et porce q’il fist tant en sa vie qe nul home ne fist autant, fist  
   l’en a son cors tele honor com il apert; si cors fist merveilles el monde  
   tant com il demora en vie. 4Et porce qe en sun vivant fu plus mer-  
   veilleus home qe nul autre, fist l’en q’il est aprés sa mort plus mer-  
   veilleus qe n’est nul autre home mort. 5S’il demorast orendroit en vie,
2. escrit L4 L2 350 Pr 338] entaillié C Mar ♦ Ci gist ...“chevaliers L4 L2 350 Pr  
   338] mvertono i commi 10-11 C Mar ♦ Siraoc L4 L2 350 Pr 338] Siraot C; Synoc  
   Mar ♦ li forz ([le fort] Mar)] li fols 350 ♦ per] pareil C ♦ touz] les autres agg. C
3. Ci gist L4 L2 C Pr 338] om. 350 Mar ♦ le fil L4 L2 C Mar 350] qui fu f. Pr

338 ♦ le non per de toz chevaliers L4 Pr 338 L2 350] om. C Mar 12. nuovo §  
350 Pr 338 ♦ dit] om. C ♦ deviseement] devisoit (?) L2 ♦ sa reison L4 L2 C Mar  
350] com je vous ai devant devizé Pr 338 13. toutes les qatre L4 L2 C Mar

350] les Pr 338 ♦ lames] om. L2 ♦ et chascune estoit (l’une agg. 350 Pr 338 C)  
delez] si estoit l’une lés Mar ♦ aplainee (aplanee L2; plainé C; planee Pr 338; pla-  
noie Mar)] paint 350 14. avoit letres entailliees dedenz la pierre (d. la p. om.

L2)] om. Mar (saut?) ♦ meemes et les letres qi la estoient entaillees L4 C] a. l. e.  
d. la pierre meesmes qui marbres estoit, com ge vous ai dit 350 Pr 338; que L2;  
meesmes avoient letres entaillies qui Mar ♦ teles paroles L4 L2 350] qui s’en sie-  
vent agg. Pr 338; ainsy C Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. Ge te faz asavoir, home qi nos (che

Mar) regardes (vas regardant C Mar), qe] om. 350 Pr 338 ♦ tu puez] tu le p. Mar  
♦ veoir L4 L2 C Mar] home qui nous regarde agg. 350 Pr 338 2. lumere L4

L2 C Mar 350] le mireour Pr 338 ♦ (la agg. 350) dedenz L4 L2 C Mar 350] desour  
Pr 338 ♦ ça defors, dedenz L4 L2 C Mar 350] la dedens, desous Pr 338 3. home]

om. C ♦ q’il fìst tant en sa vie qe nul home ne fist autant (en sa vie agg. L2)] om.  
Mar (saut?) ♦ cors fist] tantes agg. 350 4. merveilleus] mervillant Mar ♦ home

(om. L2 C Pr 338) qe nul autre (hom agg. Pr 338), fist l’en q’il est aprés ({q’il est  
aprés} L4) sa mort plus merveilleus L4 L2 C Pr 338] om. 350 Mar (saut) ♦ n’est  
nul autre (autre om. 350) home (home om. C)] nul fil qu’il eust aprés sa Mar

peust il donc plus noblement gesir q’il i gist orendroit? [[220]](#footnote-220) [[221]](#footnote-221)Li autre mort  
ne sunt pas a si grant honor, ne ne mostrent pas si grant pooir. [[222]](#footnote-222)N’est  
il orendroit ausi bel, fors qe de color seulement, com un chevalier qi  
se dort? [[223]](#footnote-223)Porce qe il fu en sa vie plus noble qe nul autre home est il  
plus noble aprés sa mort qe autre mort. [[224]](#footnote-224)Autre mort ne puet l’en veoir  
puisq’il est morz, mes cestui si volt en sa vie qe l’en le veist e vif et  
mort. [[225]](#footnote-225) [[226]](#footnote-226)Nos, qi ne fumes del pooir ne de la grant valor q’il ot, somes  
ci tuit qatre enterrez. “Tant com nos fumes chevaliers, nos ne feimes  
tant el monde de proece ne de valor qe l’en nos deust veoir aprés nostre  
mort. [[227]](#footnote-227)Et por ce somes nos enclos desouz ces lames, qar noz oevres ne  
furent si granz qe l’en nos deust veoir morz se petit non. [[228]](#footnote-228)Et tu qi nos  
vais regardant, se tu vols vivre longement, sagement garde toi d’amer  
por amor: Amor ocist le meillor home qi onqes fust, ce fu Febus. [[229]](#footnote-229) [[230]](#footnote-230)Et  
qant si preudome en fu morz, legierement ociroit toi, se tu i metoies  
tun cuer; por ce te lou en droit conseil qe tu t’ailles d’Amor gardant».

I5Tout ensint dissoient les letres com ge vos cont, q’il n’i avoit ne  
plus ne meins. Et qant Brehuz les a leues une foiz, il les comence une  
autre foiz a lire; si les lit et puis le relit tant q’il dit bien a soi meemes  
qe tant com il vivra sera il bien recordant de cestui brief. [[231]](#footnote-231)Qant il a  
la chambre regardee ou les quatres lames estoient tant com il li plest,  
il regarde avant et voit adonc l’entree d’une autre chambre. I7Et il se  
tret cele part et vient a l’entree et entre dedenz et trouve qe la  
chambre estoit assez greignor qe nulle des autres chambres. 18En cele  
chambre avoit qatre liz; dedenz chascun lit avoit les armes d’un che-  
valier tout enterinement: hyaume, glaive, espee, escu, hauberc et  
chauces de fer. 19Et toutes ces armes estoient si bones a devise q’a celui  
point peust l’en a peine trouver meillor en tout le monde. Et tuit li  
qatre lit estoient riche merveilleusement et tuit couvert de drap de  
soie. 20Qant il a les armes regardees une grant piece, il comence a  
regarder la chambre et voit qu’ele estoit grant a merveilles et toute  
faite en esqarrie et l’en i veoit mout cler.

1. híHa! sire Dex, fet Brehuz adonc, tant a ici de beles  
   chambres et de cointes, tant est grant domage a mun avis qe il n’i  
   repaire genz!». 2Et sachez de voir qe tuit li qatre escuz estoient  
   miparti, la moitié d’azur et l’autre moitié d’argent et le mipartiseure  
   si aloit del lonc de l’escu. 3Et il estoient si grant escu tuit qatre qe  
   Brehuz dit bien a soi meemes q’il ne vit mes en tot sun aage si grant  
   escu com est le plus petit de touz ces qatres. 4Bien furent cist escuz  
   des qatre chevaliers sanz faille qi leienz gissent. 5Qant il ot regardé  
   cele chambre une grant piece, il regarde avant et voit une autre  
   chambre et il dit a soi meemes q’il ira avant por veoir s’il porra

17. vient a l’entree] d’une autre chambre agg. L2 ♦ et entre L4 L2 C Mar 350]  
pour entrer Pr 338 ♦ chambres L4 C Mar 350] om. Pr 338 L2 18. avoit qatre  
L4 L2 350 Pr 338] estoient ([estoient] Mar) q. C Mar ♦ d’un] seul agg. C ♦ de  
fer] om. L4 19. a devise L4 Pr 338 L2 Mar] a deviser 350; om. C ♦ q’a] om.  
L2 ♦ point L4 L2 C Mar 350] ne agg. Pr 338 ♦ estoient L4 L2 C Mar 350] bel  
et agg. Pr 338 ♦ riche merveilleusement L4 C 350 Pr 338] merveileus L2; r. a  
grant merveille Mar ♦ et L4 L2 C Mar 350] estoient agg. Pr 338 ♦ de drap L4  
L2 C Mar 350] de vert d. Pr 338 20. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a merveilles L4

350 Pr 338] et merveilleuse L2; merveilleusement C Mar ♦ veoit] peoit [l’en  
veoir] Mar ♦ cler] om. 350

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. domage a mun avis qe il n’i

L4 L2 C Mar 350] mervelles a mon avis que ci ne Pr 338 ♦ genz! L4 L2 350 Pr  
338] ceens agg. C Mar 2. de voir L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ la moitié  
d’azur et l’autre moitié d’] d’a. et d’ Mar ♦ le mipartiseure L4 Mar 350 Pr 338] celle  
miparteure L2 C ♦ aloit L2 350 Pr 338] aloient L4; estoit C Mar 3. estoient si  
grant escu] e. si lonc et si g. 350 4. cist L4 L2 C] .im. agg. 350 Pr 338 Mar ♦

des qatre chevaliers sanz faille (s. f. om. Mar)] de ceulx c. mesmes C ♦ leienz L4  
L2 350 Pr 338] la C; iluec Mar ♦ gissent L4 L2 C Mar 350] desous les lames agg.  
Pr 338 5. nuovo § Pr 338 ♦ et il dit a soi meemes (a s. m. om. C Mar) q’il ira

avant por veoir (savoir L2 C; p. v. om. Mar) L4 L2 C Mar 350] il dont s’apensa  
qu’il iroit a. pour savoir Pr 338  
trouver en aucune mainere fin de ceste chose. 6Qant il est venuz en  
l’autre chambre, il voit adonc qe la chambre estoit assez greignor que  
nulle des autres, mes n’estoit pas de si bele oevre ne de si cointe; et  
neporqant bele estoit assez. 7El mileu de la chambre avoit un autel  
couvert de dras de soie trop biaus et trop riches; ne li autex n’estoit  
mie trop granz mes auqes petit par reison. Et desus l’autel ardoient dui  
cierge auqes gros. 8Qant Brehuz voit ceste chose, adonc est il trop fie-  
rement reconfortez, qar il dit a soi meemes q’il ne puet estre q’il n’ait  
leienz gent puisq’il i a chandoiles ardant. 9Molt est Brehuz reconfor-  
tez de ce q’il voit. Molt est Brehuz orendroit plus aaisé q’il ne selt,  
qar il dit a soi meemes q’il ne puet estre q’il ne truist gent e assez tost.  
I0Et encor fust il dur chevalier et cruel de toutes choses, si vient il  
devant l’autel et s’agenoille et fet ses prieres et ses oroisons teles com  
il les savoit, et prie Deu q’il ait mercis des aumes de ceaus dom il  
trouva leienz les cors.

“Qant il a tant demoré a oroisons com il li plest, il se redrece et  
vet avant et trouve une autre chambre. I2Cele chambre estoit assez  
granz, mes il n’i avoit biauté nulle fors qe la roche seulement; et tant  
i avoit, qe bien estoit entaillie. I3Dedenz cele chambre avoit trois liz,  
mes il n’estoient mie des plus riches del monde, qar il n’i avoit ne dras  
ne couvertors ne nulle autre chose de cest monde fors qe fouchiere,  
et a chascun avoit une pierre au chevez. I4Qant il a regardé les liz et

trouver en aucune mainere L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ chose] oevre Mar

1. l’autre L4 C Mar 350] celle Pr 338; la L2 ♦ adonc L4 L2 C Mar 350] tout  
   appertement Pr 338 ♦ la chambre estoit ({chabre} sic [estoit] L4) assez greignor  
   que nulle des autres L4 L2 C 350] ele e. a. plus grans que nule des autres  
   chambres Pr 338; qu’il eust hui veue agg. Mar ♦ de si bele oevre ne de] tant bele  
   d’assés ne si bele o. ne de Mar 7. chambre (chabre L4) L4 C Pr 338] tout droit  
   agg. 350 L2 Mar ♦ ardoient dui cierge] argoit un chierge 350 8. chose] nou-

velle L4 ♦ trop fierement] auques Mar ♦ ne puet estre] en nulle maniere agg. C  
♦ n’ait leienz ... 9q’il ne puet estre q’il] om. 338 (saut) ♦ chandoiles] chandoile  
350 9. Molt est Brehuz orendroit plus aaisé q’il ne selt L4 L2 C 350] om. Pr

Mar ♦ qar il dit a soi meemes (a s. m. om. Pr)] om. Mar ♦ ne truist] n’i t. Mar  
10. de toutes L4 L2 C Mar] de moult de 350 Pr 338 ♦ si vient] om. 350 ♦ et  
s’agenoille] s’a. 350 ♦ savoit] fere agg. L2 ♦ aumes L4 350 Pr 338 Mar] autres L2  
C ♦ de ceaus L4 Mar] om. 350 Pr 338 L2 C ♦ trouva] trouvera Pr ♦ cors L4 L2  
C Mar 350] mors agg. Pr 338 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ vet] vient L2 ♦ trouve]

voit C 12. Cele] autre agg. L2 ♦ il n’i avoit] elle n’avoit L2 ♦ bien estoit] il i  
avoit Mar ♦ entaillié] <dit> (?) en cele roche agg. Mar 13. fouchiere 350 (feu-  
chiere Pr Mar; feuquiere 338; fouchier L2 C)] fruchiere L4 ♦ a chascun (lit agg.  
Mar) avoit (a. om. 350; estoit C Mar) une pierre au chevez (chief C)] a c. che-  
veus a. u. p. L2 14. regardé les liz et il les voit si pouvres ... cist lit sunt] le lit  
il les voit si pouvres de toutes choses, il dit qe leienz porroit bien avoir  
hermites, qar cist lit sunt bien lit de gent qi demorent en penitence.

1. :A celui terme tout droitement qe Brehuz regardoit en tel  
   guise les trois pouvres liz et il estoit ja mout reconfortez en soi  
   meemes, qar bien dissoit certainement q’il ne porroit estre q’il ne  
   trouvast leienz gent qi li conteroient toute la verité de cele aventure  
   et des merveilles q’il avoit leienz veues, 2atant e vos leienz entré un  
   home molt viel durement, qi avoit vestu une malveisse cote blanche  
   toute rote et desiree: il avoit ja maint anz pasé q’ele n’avoit esté  
   novelle. 3Li hom estoit si viel durement q’a paine pooit il aler plus qe  
   le pas et il estoit tot blans com une hermine et avoit les chevels lons  
   dusq’a ceinture qi li couvroient toutes les espales, et la barbe li des-  
   cendoit dusqe vers les genols; 4ne por tout ce q’il estoit si viel dure-  
   ment com ge vos cont ne remanoit il qu’il ne fust encore assez grei-  
   gnor de cors et plus lons de trop qe n’estoit Brehuz, et si estoit il si  
   fierement acorbiz q’il estoit orendroit assez plus corz qe il ne fU en sa  
   geunece. 5Et il estoit si tres viel a la verité dire qe de la grant viellece  
   q’il avoit ne veoit il mes se petit non, por ce avint il a cele foiz qe il  
   ne voit mie Brehuz, mes Brehuz voit lui tout apertement.

6Qant Brehuz voit de lui aprochier celui qi bien estoit sanz faille  
le plus viel home q’il eust veu onqemés, il li dit: «Bel sire, Dex soit  
a vos!». Li viel hom drece la teste qant il entent ceste parole et regar-  
de vers Brehuz. 7Et qant il le voit si apertement com il le pooit veoir,  
quar veoir ne le pooit il mie trop clerement com cil qi petit veoit  
desoremés, il est esbahiz si fierement qe il ne set qe il doie dire et  
pou s’en faut qe il n’est cheoit de la grant pooir qe il ot, 8qar il ot  
r. et il le voit si pouvre ... ces lis sont C ♦ de gent] d’hermite Mar ♦ demorent]  
leens agg. C

1. parz. illeg. L2 1. A celui terme (point C Mar Pr 338)] Ct (sic) il avient qe a  
   celui point L2 ♦ droitement L4 L2 C Mar 350] proprement Pr 338 ♦ en tel guise L4  
   C Mar 350] om. Pr 338 L2 ♦ dissoit certainement L4 L2 C 350] croit tout c. Pr 338;  
   pensoit Mar ♦ q’il ne porroit estre ... q’il avoit leienz veues (trouvees C)] qu’il avoit  
   laiens gent par qui il saroit la verité des choses de laiens Mar 2. cote] veste L2 ♦  
   anz L4 L2 C 350] jour Pr 338 3. il aler plus qe le pas L4 L2 350 Pr 338] il durer

ne a. C; il aler Mar ♦ tot blans L4 L2 C] de chainnes agg. 350 Pr 338 ♦ une hermine  
L4 L2 Mar] (un agg. Pr 338 C) hermite 350 Pr 338 C ♦ qi li couvroient] qe li covroit  
L2 4. ce q’il L4 L2 C Mar] ce il 350; çou s’il Pr 338 ♦ com ge vos cont] om. L2  
♦ acorbiz L4 L2 C Mar] acourciés 350 Pr 338 ♦ corz] grois L2 ♦ geunece L4 C Mar  
Pr 338] joulesce (sic) 350; joente (sic) L2 5. viellece] vielle 350 ♦ tout apertement  
L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Brehuz] om. L4 ♦ le plus]

un des plus C 7. trop clerement] om. Mar ♦ desoremés] om. Mar

premierement doute qe celui qi a lui parloit en tel mainere ne fust  
fantosme ou ennemis, qar il ne li estoit pas avis qe nul home mortel  
peust leienz venir fors parmi els, por ce fU il espoentez trop fierement.  
9Qant il entendi qe Brehuz parloit a lui en tel mainere, por la grant  
doutance qe il a s’enfoïst il trop volentiers se il peust, mes il ne puet  
qar trop est foibles durement. 10Et Brehuz, qi bien aparçoit orendroit  
qe cil est espoentez de sa venue et reconoist en soi meemes tout erra-  
ment dont ceste poor li est venue, parole adonc a lui et li dit: “«Sire,  
n’aiez poor, qe ge sui un chevalier qe aventure a ceienz aporté. Or  
sachiez qe ge sui trop liez et trop joianz de ce qe ge vos ai trouvé en  
cestui leu, qar ge avoie trop grant doute qe ge ne trouvasse ceienz  
home ne feme. 12Et qant ge vos i ai trouvé, ce est une chose qi trop  
fierement me reconforte, qar vos estes home de Deu, ce voi ge bien».

1. ^Qant li bons hom entent ceste parole, il se reconforte en  
   soi meemes trop durement: orendroit est il mout aseur qant il entent  
   qe cestui est chevalier et por ce s’arreste et dit: 2«Bel sire, puisqe vos  
   me dites qe vos estes chevalier, or sachez qe ce est une chose dont ge  
   sui trop joianz, mout sui liez de vostre venue. 3Ja a grant tens qe ge  
   ne vi mais chevaliers fors qe deus qi ceienz demorent. Por Deu, bel  
   sire, or vos seez et ge me serrai autresint, si parlerom emsemble: 4vos  
   me diroiz de voz nouvelles, se il vos plest, et coment la font orendroit  
   li chevalier qi se desduient et soulacent en la mortel chevalerie. 5Ja fu  
   un tens qe ge estoie chevalier, mes molt a hore qe ce ne fu. Se Dex  
   me doint bone aventure, ja a plus de cent anz passé qe ge ne portai  
   armes ne qe ge ne parlai a chevalier fors qe a cels qi ceienz repairent  
   et a vos qi estes orendroit ici e a pou d’autre qe ge trouvai aucune foiz  
   en cele forest la defors. 6Por ce orroie ge volentier des nouvelles des

8. premierement L2 C 350 Pr 338] poor et agg. L4; om. Mar ♦ en tel mainere]  
om. Mar ♦ fantosme ou ennemis L4 350 Pr 338] f. L2 Mar; fantasie C ♦ venir]  
entrer L2 ♦ parmi els L4 L2 C Mar 350] p. lui Pr 338 ♦ trop fierement] pre-  
mierement Mar 9. en tel mainere] premierement Mar ♦ qe il a L4 L2 C Mar  
350] de lui agg. Pr 338 10. qe cil L4 L2 C Mar] li vieux hom 350 Pr 338 ♦

de sa venue ... dont ceste poor li est (li e. rip. L2) venue] om. Mar 11. Sire  
L4 L2 C Mar 350] bienvingniés agg. Pr 338 ♦ ne feme L4 L2 C Mar 350] om.  
Pr 338 12. trop fìerement] moult Mar ♦ me reconforte ... ce voi (sai L2; croy

C) ge bien L4 L2 C Mar 350] me vait reconfortant, car il me sanble bien que  
vous estes hom de bonne vie Pr 338

1. 1. bons hom L4 L2 350] preudom Pr 338; vielz h. C Mar ♦ il se reconforte  
   en soi meemes trop durement: orendroit] en soi m. orendroit 350 2. venue] om.

L4 3. deus L4 L2 C Mar 350] .III. Pr 338 ♦ demorent] dorment Mar 4. sou-  
lacent] soulacet L4 5. portai armes ne qe ge] om. L2 (saut)  
chevaliers qi orendroit portent armes par le monde, qar certes a celui  
tens qe ge portoie armes m’i delitoie ge si durement com chevalier se  
porroit deliter en aucune chose del monde et por ce orroie ge volen-  
tiers aucune verité de lor estre. — [[232]](#footnote-232) [[233]](#footnote-233)Sire, fet Brehuz, ge vos en dirai  
volentiers, qant vos estes si desiranz de l’oïr. Or vos seez et ge me ser-  
rai ausint. — Certes, volentiers», fet li preudom.

8Et lors s’assiet a molt grant paine, qar trop estoit durement  
foibles. Et qant il est assis, Brehuz li dit: «Sire, savez vos qi est oren-  
droit segnor del roiaume de Logres? — [[234]](#footnote-234)Nanil, certes, fet li preudom,  
ge nel sai pas. — Et ge le vos dirai, fet Brehuz. Or sachiez tout veraie-  
ment q’un rois en est seignor qe l’en apele Artus et fu fil le roi Uter-  
pandragon. — [[235]](#footnote-235) [[236]](#footnote-236)En non Deu, fet li preudom, del roi Uterpandragon  
oï ge bien parler, mes ge nel vi onqes. Ge oï dire mout grant bien  
de lui. “Se li fil estoit ausint preudome com fu li peres selonc ce qe  
l’en me conta, grant bien seroit par le roiaumes de Logres. — [[237]](#footnote-237)Sire,  
fet Brehuz, or sachez tout veraiement qe li rois Uterpandragon n’ot  
onqes en soi tantes bontez ne tantes valor qe li rois Artus si filz n’en  
ait assez plus dedenz lui, qar tout premierement li rois Artus est bon  
chevalier de soi et hardiz si durement com chevalier porroit estre et  
forz et granz et si larges estrangement q’il oseroit doner en un seul  
jor tout le monde s’il estoit suens. [[238]](#footnote-238)Et qe vos en diroie ge? Sire, or  
sachiez bien q’il a ja grant tens passé qe il n’ot en la Grant Bretaigne  
nul si bon rois qe li rois Artus ne soit trop meillor. — [[239]](#footnote-239)Certes, fet li  
vielz hom, ce m’est molt bel, puisq’il a en la Grant Bretaigne si  
vaillant roi com vos me dites. [[240]](#footnote-240)Se il a sens et se il a bons chevaliers  
en sa conpaignie, bien porra encore metre en sa subjection la grei-  
gnor partie del monde; mes se il n’a bons chevaliers tout le suen fet  
ne vaudra riens».

1. :Lors respont Brehuz a ceste parole et dit: «Sire, or sachiez  
   tout veraiement, q’il a ja plus de deus cens ans, si com ge croi, q’il n’ot  
   en la Grant Bretaigne autant de bons chevaliers ensemble com l’en i  
   porroit trouver orendroit. — 2Sire chevalier, fet li preudom, le creez  
   vos en tel mainere? — Sire, oïl, voir, ce dit Brehuz. — En non Deu, fet  
   li preudom, vos creez malement. 3Or sachez qe ge vi ja tel tens qe  
   mout estoient de plus haut afere et de greignor chevalerie li chevaliers  
   qi lors estoient qe ne sunt cil qi armes portent orendroit. 4Or me  
   dites, se Dex vos saut: estes vos orendroit des greignors chevaliers ou  
   des meinz ou des petiz?».

Et Brehuz, qi grant chevalier estoit durement et de grant force,  
respont: 5«Sire, se Dex me saut, or sachez qe ge sui auqes des greignors  
chevaliers qi armes portent entre les chevaliers erranz. 6Ce ne vos di  
ge pas sanz faille q’il n’en i ait aucuns des greignors, mes, por la foi qe  
ge vos doi, entre les granz seroie ge bien tenuz por granz chevalier.  
— 7Donc ne porroient valoir voz chevaliers se petit non, fet li preudom,  
qar chevalier qi est si petit com vos estes ne porroit, ce m’est avis, faire  
trop grant fet puisqe vendroit au grant beisoing. — 8Coment, bel sire?  
fet Brehuz. Ne vos est il donc avis q’un petit chevalier ait en sun ven-  
tre ausi grant cuer com a un grant chevalier? — Oïl, certes, fet li preu-  
dom. — 9Bel sire, fet Brehuz, et ne vos est il avis qe li cuers face l’ome  
et non mie le cors? La grandece del cors ne fait monter l’ome en trop  
haute bonté, mes la grandece del cuer, qar del cuer vient le hardement  
et non mie del cors: 10li cuers comande, qar li cuers est sire del cors

1. parz. illeg. L2 1. et dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ q’il a ja plus de  
   deus cens ans] om. L4 2. le creez vos L4 L2 C Mar] si com vous dites agg.  
   350 Pr 338 3. de greignor chevalerie L4 L2 350 Pr 338] de plus haulte c. C;

de plus grant seignourie Mar ♦ cil qi] li chevalier Mar 5. Sire] om. Mar ♦ des  
greignors chevaliers] des g. 350 ♦ entre les C Mar 350 Pr 338] {en les} L4 (su  
rasura?); entr’els li L2 6. des greignors] gr. chevaliers qui armez portent entre  
les chevaliers errans C ♦ por la foi qe ge vos doi] om. Mar ♦ por granz chevalier  
([chevalier] L4) L4 L2 C Mar 350] a grans se jou estoie Pr 338 7. porroient

valoir] portoient valor L2 ♦ ne porroit L4 C Mar 350 Pr] ne porroient 338 L2 ♦  
ce m’est] <valoir> (segue uno spazio lasciato in bianco dal copista) L4 8. bel sire] om.  
L2 ♦ ait L4 L2 C Mar 350] ne puist ausi bien avoir Pr 338 ♦ en sun (son 350)  
ventre 350 Pr 338] souvent L4 L2 C Mar 9. qar del cuer vient le hardement  
et non mie del cors] om. L2 10. li cuers comande L4 L2] om. 350 Pr 338; tout  
ce que fait le corps agg. C; al cors ce qu’il fait agg. Mar ♦ qar li cuers est sire del  
cors L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
et li cors fet, qar li cors si est serf del cuer. — :lVos dites trop bien, fet  
li preudom, mes or escoutez: qant li cuer est granz dedenz l’ome et li  
cors en est petiz et non pas mout fort, li cors puet il plus faire q’il ne  
puet? I2Il puet hardement encomencier et hardement mener a fin ce  
dom il a le pooir, mes outre pooir ne puet il faire puisq’il est foibles:  
puet il faire plus qe sa force est? — I3Nanil, sire, fet Brehuz. — En non  
Deu, fet li preudom, por ce di ge q’il ne porroient pas orendroit estre  
chevalier de haute valoir, qar il sunt et petit et foible. I4Tout ce lor  
faut qi mantenir les devroit au grant besoing, mes ge vi tens q’il  
estoient chevalier de grant pooir et de grant afere. I5Et certes s’il ne  
fussent tel com il estoient, tout li mondes les deust tuer, qar premie-  
rement il estoient si fort estrangement qe s’il en eust orendroit en tout  
le monde un si fort l’en le tendroit a la greignor merveille del siecle,  
et sor ce il estoient si hardi q’un seul chevalier, I6puisq’il se sentoit par-  
fit de chevalerie, osast enprendre a desconfire tout le monde se il le  
trouvast en un champ.

1. h<Molt devoient bien a celui tens estre preudomes cil qi se  
   tenoient por chevalier, qar riens ne lor failloit: 2il avoient bien en els  
   dom il pooient si grant chevalerie faire com il enprenoient, qar il  
   estoient si estrangement fort qe lor force ne peust pas legierement  
   estre mise au desouz par nule autre force. 3Et q’en diroie? Puisqe ce  
   vendroit au grant besoing, il pooient bien soustenir tout le fes del  
   monde par force, mes orendroit selonc ce qe ge voi de vos, qe porroit  
   fere un chevalier de vostre afere? 4Nos somes ceienz trois veillart et  
   fumes tuit trois chevaliers, tant avom vescu et duré q’a paine nos  
   pooms nos mais sostenir, et neporqant encor n’i a nul de nos trois qi

et (om. 350) li cors fet, qar li cors si L4 L2 350] car li cors si Pr 338; et le corps  
C; et li cors Mar 11. escoutez] acomptez 338 ♦ li cors puet il plus L4 350 Pr  
338] le cuers puet il plus L2 C Mar 12. Il puet L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
(saut) ♦ outre pooir ne] outre pooir L4 ♦ puet il faire puisq’il] p. il faire plus que  
C ♦ force est? L4 L2 C Mar] f.? 350 Pr 338 13. fet li preudom L4 L2 C Mar]

çou dist Brehus Pr 338 ♦ porroient pas] porroit C 14. tens q’il (tel tans que il  
estoient Pr 338) L4 L2 C Pr 338] cels qui e. 350; teus qui estoient Mar ♦ afere]  
force L4 15. tel L4 L2 C Mar 350] de si grant force Pr 338 ♦ l’en le] le le L4  
♦ del siecle L4 L2 C 350] qu’i soit Pr 338; del monde Mar 16. se sentoit] se  
desfendist et il se <tenist> sentist Mar ♦ desconfire L4 C Mar Pr 338] desconfiture  
350 L2

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § Mar 1. a celui tens L4 L2 350 Pr 338] om. C  
   Mar 2. chevalerie] om. L2 3. soustenir L4 L2 C Mar 350] soufrir Pr 338 ♦  
   fere] om. L2 4. ceienz trois veillart (veillar[t] L4; vaillant 350) et fumes tuit]  
   nous Mar ♦ chevaliers L4 L2 C Mar 350] errant agg. Pr 338

tant somes viel et foible com vos veez qi ne feist orendroit trop grei-  
gnor force qe vos fere ne porriez. 5Por ce di ge q’a celui tens qe nos  
portames armes deviom nos bien estre en toutes guises trop meillor  
chevalier qe vos n’estes orendroit».

6De toutes ces paroles qe disoit li bons hom en ceste mainere se rioit  
Brehuz trop fierement, qar il li estoit bien avis qe li bons hom eust parlé  
de force en ceste mainere par folie et par trop grant viellece. 7Et li bons  
hom, qi sorirre le voit, adonc li dit: «Vos cuidez qe ge me gabe, qi a vos  
ai parlé de force, mes avant qe vos vos partoiz de ceienz vos ferai ge  
veoir tout apertement qe ge vos ai dit verité». 8Lors se comence Brehuz  
a rrire assez plus fierement q’il ne feissoit devant et dit tout en riant:  
«Coment, sire? Cuidez vos donc estre de la force dont ge sui? — 9En non  
Deu, fet li preudom, ge le vos dirai: ne veez ore qe ge sui viel dure-  
ment? — I0Oïl, certes, fet Brehuz, voirement voi ge bien qe vos estes si  
viel durement qe ja a grant tens qe ge ne vi nul si viel home. — "Encor  
sui ge greignor qe vos n’estes, fet li preudom, qi estes grant bachaler.

* I2En non Deu, fet Brehuz, de ce dites vos bien veritez, trop estes vos  
  greignors voirement qe ge ne sui. — I3Or sachez, fet li preudom, qe  
  encore feroie ge une trop greignor force qe vos ne feriez, mes sanz  
  faille ge ne sui mais si vistes ne si legiers come vos estes, ançois me  
  tremble tout le cors de la grant viellece qe ge ai. I4Et ce qe ge vos ai ci  
  dit de vostre force et de la moie, vos ferai ge veoir tout apertement avant  
  qe vos vos partoiz mais de cest repaire. — I5Si m’aït Dex, sire, fet Brehuz,  
  ce me plest trop, qar ce vos faz ge bien asavoir qe ge seroie tenuz por  
  auqes forz chevalier entre les forz chevaliers qi orendroit portent armes.
* I6Or leissiez, fet li preudom, ge croi qe ge vos ferai veoir aucune  
  chose qe vos tendroiz a grant merveille avant qe vos vos partoiz mais

fere ne porriez L4 L2 C] feriés ne ne porriés Mar 5. orendroit L4 L2 C Mar 350]  
et c’est bien de droit et de raison agg. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ paroles]

choses L2 ♦ bons hom L4 L2 Mar 350] preudom Pr 338 C ♦ en ceste mainere] om.  
350 ♦ et par trop folie et par trop grant L4 L2 C Mar 350] sotie de trop g. Pr 338  
7. hom] [...]m L4 ♦ de ceienz (ceens L2)] de moi L4 ♦ qe ge vos ai dit verité L4  
L2 350 Pr 338] ce que je vous ai dit C Mar 8. fierement q’il ne feissoit L4 L2 C  
Mar 350] forment que Pr 338 9. Deu] sire agg. 338 10. voirement L4 L2 C

Mar 350] om. Pr 338 ♦ durement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ nul si viel home  
C Mar 350] home de si grant aage Pr 338; com vos estes agg. L4 11. greignor]  
chevalier agg. 338 ♦ grant L4 C] joine 350 Pr 338 Mar 14. de vostre force et  
de la moie C Mar 350] de ma force et de la vostre Pr 338; {de} vostre force L4  
15. me plest trop L4 350 Pr 338] ce m’est trop bel C Mar ♦ forz chevalier] forz L4  
♦ forz chevaliers L4 L2 C Mar] f. 350 Pr 338 ♦ orendroit L4 L2 C Mar 350] aujour-  
d’ui Pr 338 16. ferai veoir L4 L2 C Mar 350] mousterray Pr 338  
de moi, mais or me dites: 17avez vos orendroit entre les chevaliers  
erranz nul chevalier qe vos teignoz a chevalier parfit des armes?».

l8Qant Brehuz ot ceste nouvelle, il pense et puis respont: «Certes,  
sire, a ce qe vos me demandez ne vos sai ge orendroit qe respondre,  
fors tant voirement qe ge sai bien q’il i a de bons chevaliers et de tex  
qi bien sunt de haute renomee et par reison, qar certes il sunt bien che-  
valier garniz de haute chevalerie et de haute valor, 19mes, se Dex me  
saut, des chevaliers parfiz n’en i sai ge nul se ce n’est un seul voire-  
ment, mais de celui creroie ge tost q’il peust estre chevalier parfit, qar  
il est si bon chevalier parfitement qe ge ne croi pas q’il en i ait oren-  
droit nul ausi bon en tout le monde. 20Il a tant fet en pou de tens par  
le roiaume de Logres q’il a bien mostré tout apertement q’a la soe che-  
valerie ne se prendroit nulle autre: 21de celui creroie ge bien tost q’il  
peust estre parfit chevalier de chevalerie, qar il en fet auqes les oevres.

1. :«Nul autre qe ge sache orendroit, ne pres ne loing, ge ne  
   creroie qe fust parfet chevalier se ge n’en veisse autre chose qe  
   encore n’en ai veu. — 2Or me dites, fet li preudom, celui chevalier  
   qe vos orendroit prissiez tant sor toz les autres chevaliers, coment a  
   il nom? 3De qel lignage est il? Est il granz ou il est petiz? — 4Sire,  
   ce li a dit Brehuz, se Dex me doint bone aventure, com ge ne sai  
   son non, ne ge ne croi q’il ait orendroit en tout le roiaume de  
   Logres trois chevaliers qi le sachent, qar il se vet si durement celant  
   en touz les leus ou il vient qe jamés a home del monde ne velt riens

de moi (moy L2)] de ceienz L4 18. nuovo § 350 Pr 338 ♦ nouvelle] demande  
Mar ♦ demandez] respondés Pr ♦ voirement] seulement C ♦ de bons chevaliers  
et de tex qi bien sunt L4 L2 C Mar 350] de tous c. qui bien s. Pr 338; chevaliers  
Mar ♦ sunt bien (bons C Pr 338) chevalier (et agg. Pr 338) L4 C 350 Pr 338] sunt  
de aute proesse et c. L2; sont bon c. et garni de haute proeche et Mar 19. mes]  
om. L2 ♦ des chevaliers parfiz L4 L2 C Mar 350] de chevalerie parfaite Pr 338 ♦  
nul se] om. Mar ♦ ce n’est] que Mar ♦ un seul L4 L2 350] un tant Pr 338; ung C  
Mar ♦ voirement L2 C Mar 350] seulement L4 Pr 338 ♦ parfit, qar il est si bon  
chevalier] om. L2 (saut) ♦ orendroit L4 L2 C Mar 350] aujourd’ui Pr 338 20. en

pou de tens L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ nulle autre L4 L2 C Mar] orendroit  
(aujourd’ui Pr 338) nul autre chevalier (nus 338) 350 Pr 338 ♦ tost] om. Mar

1075. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. (Mais de agg. 350 Pr 338) Nul

autre qe ge (ne agg. 350) sache orendroit] De nul autre Mar ♦ ge ne creroie (cre-  
rorie L4) qe fust parfet chevalier L4 C Mar] ge nel c. 350 Pr 338 ♦ n’en veisse  
autre chose qe encore n’en ai veu L4 L2 C Mar 350] ne l’avoie autrement veu que  
jou n’ai fait encore Pr 338 2. chevaliers] om. Mar 3. De qel lignage est il? Est

il granz ou il est petiz? L4 350 Pr 338] De quel l.? Est il ou petit ou grant? C Mar  
4. nuovo § 350 Pr 338 ♦ croi] om. Mar ♦ jamés a home del monde (del m. om. Pr  
dire de son estre, 5et qi li demande son nom jamés n’a response de lui  
en tel mainere q’il le sache. Et s’il est entre chevaliers, il est si humbles  
et si peisibles, si coiz et si muz, et si teisanz qe jamés ne dit mot del  
monde, ne jamés de nul fait q’il face ne tendra parlement. 6Se vos le  
veissiez adonc, vos cuideriez legierement q’il ne peust valoir un pouvre  
garçon. 7Et qant il est armez et il vient a aucun grant fet, adonc verriez  
vos chevalier, adonc verriez vos merveilles apertement. 8Ensint, sire, vet  
son fet qe encore ne savom nos son non, ne de son lignage ne savom  
nos nulle chose; 9nos ne savons se il est de rois ou de conte ou de beisse  
gent; il se tient si celeement en touz les leus ou il demore qe nus ne  
puet savoir la droite verité de son estre. I0Mes de sun corsage, sire, vos  
di ge bien qe par defaute de cors ne perdra il riens, qar a la verité dire  
ce est le mielz fet chevalier de cors qe ge encore veisse en tout mun  
aage et est tout le greignor chevalier qe ge sache orendroit entre les  
chevaliers erranz. irEt de sa force oï ge dire a alcuns qi l’avoient veu en  
grant prouve q’il est si tres fort estrangement q’il ne cuidassent pas  
legierement q’il peust avoir en tout le monde nul si fort home com il  
est. I2Et sor tout ce, il est si tres bel chevalier q’il n’a si bel en tout le  
monde si com ge croi. Sire, de celui vos di ge q’il est parfit chevalier  
selonc le mien jugement».

338) ne velt riens] nul h. del m. ne velt Mar ♦ de son estre] de son non L2 5. son  
nom] son estre L2 ♦ n’a response de lui en tel mainere q’il le sache L4 L2 350 Pr  
338] ne respond (li diroit Mar) en telle maniere se va celant C Mar ♦ entre che-  
valiers L4 L2 C Mar 350] il est si sinples (sinpleess [?] Pr) Pr 338 ♦ il est si  
humbles] om. Mar ♦ et si peisibles L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar ♦ si coiz et si  
muz (si mat C Mar), et si teisanz (celant Mar) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
dit mot del monde L4 L2 C 350] se on ne l’aparloit agg. Pr 338; diroit un mot  
Mar 6. adonc, vos cuideriez legierement (certainement C; appartement Pr 338)  
q’il ne peust (ne fust ne p. C)] a celui point vous ne quidiés mie qu’il peust Mar ♦  
pouvre] om. L2 7. est armez] armés L2 ♦ adonc verriez vos chevalier L4 L2 350]  
om. Pr 338 C Mar ♦ adonc verriez vos merveilles L4 L2 C Mar] et m. 350; a. veriés  
vous en lui de chevalerie grant fait tout apertement Pr 338 8. sire] om. Mar ♦

vet son fet L4 L2 C] de son feit 350; vait il celant son fait Pr 338 Mar ♦ qe encore  
ne ({ne} L4) savom nos (ne set on Mar) son non L4 L2 C Mar 350] et son non  
si que encore ne s. nous son non ne Pr; et son non 338 9. de rois ou de conte]

rois ou quens Mar 10. corsage L4 L2 C Mar 350] corage Pr 338 ♦ sire L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 ♦ defaute L4 L2 C Mar 350] force Pr 338 ♦ a la verité  
dire] a la v. Mar ♦ greignor] meillor L2 11. l’avoient] l’avoit L2 ♦ prouve] om.  
L2 ♦ legierement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 12. q’il n’a si bel (chevalier

agg. L2) en tout le monde si com ge croi L4 L2 C Mar 350] qu’en tout le monde  
si com jou croy ne trouveroit on son parel de biauté et de courtoizie Pr 338 ♦  
selonc le mien jugement L4 L2 C Mar 350] a mon avis Pr 338

I3Qant il a sa reison finee, li preudom respont errament et dit:  
«Dex aïe! Coment puet ce estre qe l’en ne set le non de si bon che-  
valier com est celui dont vos parlez? — I4Sire, fet il, ensint est. Coment  
le poom nos savoir puisq’il ne le velt dire? — Or me dites, fet li preu-  
dom, combien a q’il comencé a porter armes? — I5En non Deu, fet  
Brehuz, j’ai entendu par aucuns qe il puet bien avoir qinze anz q’il  
porta premierement armes. — Dex ai'e! fet li preudom, coment puet  
donc estre qe vos ne seustes sun non? — l6Sire, fet Brehuz, ge le vos  
dirai. Alcuns qi orendroit le vont auqes reconoisant dient q’il a bien  
esté en prison diz anz et plus». Qant li preudom ot parler de dis anz,  
il dit a Brehuz:

1. f<Or me dites, sire chevalier, celui chevalier qe vos tant alez  
   loant a il une plaie petite enmi le front? — 2En non Deu, sire, fet Bre-  
   huz, oil. — En non Deu, fet li preudom, donc sai ge bien qi il est. Ge  
   nel vi puisq’il n’avoit pas cinc anz et q’il fu ceienz aporté. 3Se il n’estoit  
   bons chevalier, puisq’il est vis, ce seroit bien trop grant merveille, qar  
   certes il fu bien estraiz de toutes part de trop bons chevaliers. 4Et si  
   peres qi l’engendra fu bien de haute valor et de haute chevalerie gar-  
   niz, porqoi ge di bien qe ce seroit trop grant merveille se li fil ne fust  
   trop bon chevalier au regart qe sunt li autres chevaliers qi orendroit  
   portent armes. — 5Sire, fet Brehuz, se Dex vos doint bone aventure,  
   dites moi de qel lignage cil bon chevalier est de cui nos avom oren-  
   droit comencié a parler et, sortout ce, me dites son non, ge vos en pri!

«— 6En non Deu, fet li preudom, qant vos de ceste chose volez  
savoir la verité et ge vos en dirai partie. 7Or sachiez qe ceienz gist le

13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ errament] om. Mar ♦ et dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ com est celui dont vos parlez?] om. Mar 14. fet il L4 L2 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ Coment le poom nos savoir puisq’il ne le velt dire (est ensint 350)? — Or  
me dites, fet li preudom L4 L2 C Mar 3 50] Et comment, fait li preudom, le porions  
nous savoir? Pr 338 15. qe il puet bien avoir qinze anz q’il porta premierement

(pr. om. L2 C) armes] qu’il a bien passé .IX. ans Mar ♦ donc estre L4 L2 C Mar  
350] çou avenir Pr 338 16. diz anz] .vii. ans Mar ♦ dis anz] .VII. ans Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. tant alez] m’a. chi Mar 2. En

non Deu, sire L4] om. L2 ♦ puisq’il n’avoit pas L4] plus de agg. 350 Pr 338; q’il  
n’avoit pas L2; puisque il avoit C Mar 3. estraiz] om. C 4. Et si peres qi] et  
338 ♦ l’ engendra fu bien L4 L2 C Mar] chevalier agg. 350; l’e. fu bons chevaliers  
Pr; om. 338 ♦ de haute valor L4 L2 C Mar 350] de hautece de valour Pr; de hau-  
tesce et de valour 338 5. cil bon] celui C ♦ comencié a parler L4] parllé 350

Pr 338; tenu parlement L2 C Mar 6. ge vos en dirai partie L4 L2 C Mar] ge  
v. en d. la verité 350; jou le vous d. Pr 338

comencement de sun lignage, de cels di ge qe ge conui et dont ge oï  
parler. Ge sai bien qe vos avez esté en toutes ces chambres par de ça,  
qar vos entrastes ceienz par devers la hautece de ceste roche. — 8En  
non Deu, sire, fet Brehuz, vos dites verité. — Or sachiez, fet li bons  
hom, qe vos avez veu sun besaïol: ce fu le grant chevalier qe vos trou-  
vastes dedenz le riche lit et ge sui son aïol, qar ge fui fil de celui qe  
vos veistes. 9Et ge ai ceienz un mien fil qi leissa tout le monde por  
tenir moi conpaignie en cestui pouvre leu ou vos me veez orendroit.  
I0Et celui mien fil qe ge vos mosterrai ceienz avant qe vos vos partoiz  
de moi si est pere proprement de celui bon chevalier dont vos par-  
lastes orendroit. “Et celui bon chevalier si est apelez Guron, ce ne sai  
ge se vos onqemés en oïstes parler».

1. ^Puisque Brehuz entent ceste nouvelle, porce q’il avoit oï ja  
   parler aucune foiz de Guron, dit il au preudome: 2«Sire, se Dex me  
   saut, de Guron oï ge ja parler, mes cil qi en parloient ne disoient pas  
   qe Guron fust vis, ainz dissoient q’il estoit morz, il en disoient molt  
   grant bien sanz faille. — 3Or sachez de voir, fet li preudom, qe il n’est  
   mie morz, ainz est bien celui meemes qe vos loez tant et a non  
   Guron. — 4Si m’aï't Dex, sire, fet Brehuz, or sachiez de voir qe ge me  
   tieng a trop bien paié de ceste nouvele qe vos m’avez aprise a cestui  
   point, qar certes ge estoie trop fierement desiranz de savoir le non de  
   celui tres bon chevalier, ne savoir ne le pooie en nulle guise, qar ge ne  
   trouvoie home qi m’en seust a dire verité ne mençonge. 5Mes por Deu,  
   bel sire, qant vos tant m’avez fet ore de cortoisie qe vos m’avez dit

7. de cels] et d’eulx C ♦ et dont L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ par devers L4  
L2 C Mar] p. desus 350 Pr 338 8. sire] om. Mar ♦ fet Brehuz] om. 350 ♦ bons

hom L4 L2 350 Pr 338] preudom C Mar ♦ besaïol L4 L2 C Mar] bel aieull 350;  
ayoul Pr 338 ♦ le riche lit] couchié agg. 338 ♦ aïol L4 L2 C Mar 350] taion Pr  
338 ♦ veistes L4 L2 350 Pr 338] trouvastes C; trouvastes dedens le riche lit et jou  
sui son aiol, car jou fui fìls de celui que vous trouvastes Mar 9. en cestui  
pouvre leu ou vos me veez orendroit L4 L2 C Mar 350] en cestui point que vous  
vaés Pr 338 10. proprement] om. L2 ♦ vos parlastes L4 L2 C Mar 350] nous

parlames Pr 338 11. bon] om. 338

1. parz. Hleg. L2 1. porce q’il avoit oï ja parler] dont il avoit ja oï p. 350 ♦  
   aucune foiz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ preudome L4 L2 C Mar] bon home  
   350 Pr 338 2. Sire] om. C ♦ qe Guron fust] de G. fust L2 3. de voir L4 L2

C Mar 350] om. Pr 338 4. aprise] dite Mar ♦ fierement L4 L2 350 Pr 338] om.

C Mar ♦ en nulle guise L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ home] en mon vivant  
agg. Mar ♦ m’en seust L4 L2 C Mar 350] respondre ne agg. Pr 338 5. m’avez

fet ore de cortoisie (bontez L2 C) qe vos m’avez dit L4 L2 C] dit 350 Pr 338  
(saut); m’en avés dit (segue parola illeg.) vous m’avés dit Mar  
le suen non, or me dites s’il est molt gentil home! — 6Si m’aït Dex, fet  
li preudom, oïl. Li roiaumes de Gaule si deust estre nostre par reison,  
qar li sires qi leienz gist si en eust esté rois s’il vouxist, mes il ne velt  
la seignorie, ainz la dona a un sun frere meinz nez de lui. 7Il fu che-  
valier de si grant cuer et de si haut afere q’il n’en volt la corone rece-  
voir, et ele devoit estre soe, qar il estoit li ainz nez frere: il leissa la  
corone par entendre a chevalerie.

8«Li rois Clodoveux, qi fU le premiers rois crestiens de Gaule, fU  
comencement de nostre lignage, de cels qi crestiens furent. Encor vos  
di ge une autre chose: or sachiez qe li roiaumes de Gaule si devroit  
estre de Guron, 9qar avant qe li rois Faramonz en fust coronez en  
porta la corone le pere de Guron et puis por dolor de moi se mist il  
ceienz en ceste habitation qe vos veez et dona celui roiaume a un sun  
neveu. I0Li rois Faramonz, qi orendroit porte la corone de Gaule, si  
fu fil d’un nostre serf qe ge comandai a franchir. Qant cil morut a cui  
mi fil avoit doné le roiaume de Gaule, il morut sanz oir. “Faramonz,  
qi assez savoit et mal et bien, entra adonc dedenz la terre: ensint com  
ge sai, il i entra desloialment. I2Guron ne set riens de tout ce; il ne set  
de cui il fu fil. Il cuide bien qe si peres soit mort pieça, et por ce ne  
savroit il ore q’il deust respondre de toute ceste chose qi l’en voudroit  
demander la verité. I3Guron est molt gentil home: il fu estraiz de part  
sa mere del lignage Helyn le Gros, qi fu neveu Joseph d’Abarimatie.  
I4Et certes ge ne croi pas q’il ait encore en tout le monde nul plus fort

le suen non L4 L2 C Mar 350] de lui Pr 338 6. oïl] om. Mar ♦ nostre L4 L2

350 Pr 338] de Guiron C Mar ♦ leienz] ceiens L2 ♦ ne velt L4 C Mar 350] avoir  
agg. Pr 338; n’en vent L2 ♦ meinz nez] mainsire C 7. recevoir, et ele devoit  
estre soe, qar il estoit li ainz nez (ainsires C) frere: il leissa la corone par entendre  
L4 L2 C Mar 350] qui d. estre soie recevoir, pourçou que il ne vaut mie laisier  
a entendre Pr; qui devoit estre soie recevoir pource que il ne volt a entendre  
338 ♦ a chevalerie] om. 350 8. nuovo § Pr 338 ♦ Clodoveux L4] Clodeus 350

338; Clodeux Pr; Clodovem (?) L2; om. C Mar ♦ crestiens L4 L2 C Mar 350] des  
crestiens Pr 338 9. dolor L4 L2 C 350] l’amour Pr 338 Mar ♦ ceienz L4 L2 C

Mar 350] om. Pr 338 11. et bien L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ la terre 350

Pr 338 L2] le roiaume ({le royaume} C) L4 C Mar ♦ ensint com ({ainsi com}  
C) ge sai, il i entra desloialment] om. L4 12. chose qi L4 L2 C Mar 350]  
aucune coze agg. Pr 338 ♦ la verité L4 L2 C Mar 350] çou est la verité Pr 338  
13. Helyn le Gros L4] Helayn le Gros 350 Pr L2; Helain le Gros 338; Helyan le  
Gros C; Helayn Mar ♦ qi fu] le Mar ♦ Joseph d’Abarimatie L4] Iosep<t>[s] de  
Barimacie 350; Josep d’Arimacie Pr; Iosep de Baramacie 338; Josep de Barimathia  
L2; Ioseph d’Arimatie C; Joseph de Barrimacie Mar 14. nul plus L4 L2 C Mar  
350] un si Pr 338  
home qe est le pere de Guron, mes se vos orendroit le veissiez, vos  
creriez molt malveissement ce qe ge vos en di se vos ne veissiez sa  
force, 15qar nos menjon si pouvrement en cest leu ou vos me veez qe  
a grant paine en poom nos sostenir nostre vie, ne nos n’isom onqes  
de ceienz, toutesvoies i demorom ensint com nos le poom fere.

«— l6Sire, ce li dit Brehuz, q’en diriez vos? Or sachiez tout veraie-  
ment se tout li mondes me deist qe Guron ne fust gentil home trop  
durement ge ne l’en creisse, qar certes il semble mielz gentil home en  
toutes choses qe nul chevalier qe ge encore veisse mes. I7Bel sire, por  
Deu, qant vos m’avez fet tant de cortoisie qe vos m’avez dit de Guron  
ce qe ge trop en desiroie a oïr, or me dites, se il vos plest, qui fu celui  
chevalier qi leienz gist et me contez coment il morut et me dites toute  
sa vie, puis me dites de la damoisele qi gist en l’autre chambre aprés;  
18le brief qe ele porte avec lui, si dit qe ele morut par amor et si morut  
virge et li chevalier autresint morut par amors. 19Aprés me dites, s’il vos  
plest, coment li qatre chevaliers morurent qi gissent en l’autre chambre  
aprés la damoisele, et coment il furent aporté ceienz. Tout ce me dites  
se il vos plest, qar ce est sanz faille une chose qe ge trop desir a oïr!».

1. ^Quant li preudom entent ceste parole, il respont et dit:  
   «Dex aïe, bel sire! Qant vos avroie ge tout ce conté? — 2Sire, fet Bre-  
   huz, vos veez bien q’il n’est pas encore hore de none et por cestui  
   conte escouter et por estre en vostre conpaignie aucun petit ai ge  
   bien volenté de demorer avec vos cestui soir et toute ceste nuit et  
   demain qi vient, se mestier estoit. — 3En non Deu, fet li preudom, se

15. ou vos me L4 L2 C Mar 350] com v. me (me om. 338) Pr 338 ♦ nostre vie  
L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 16. tout veraiement] om. 350 ♦ trop durement

L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ il semble mielz gentil home L4 L2 C Mar 350]  
il le s. miux Pr 338 ♦ choses] manieres C 17. m’avez fet tant de cortoisie (bonté  
L4) qe vos] om. Mar (saut) ♦ et me contez coment il morut] om. L2 18. le brief  
qe ele porte avec lui si L4 L2 350] du brief que ele p. a. li, qui Pr 338; le brief  
que elle tenoit avec lui qui C; me dites del brief qu’ele tenoit sour lui qui Mar ♦  
et si morut virge et (dit que agg. C) li chevalier autresint morut par amors] om.  
350 Pr 338 (saut) 19. l’autre] la tierche Mar ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350]

om. Pr 338 ♦ desir L4 L2 C Mar 350] asavoir et agg. Pr 338

1. parz. Hleg. L2 1. Quant li preudom entent ceste parole (demande Mar),  
   il respont L4 L2 C Mar] A ceste p. respont le viel home 350 Pr 338 ♦ tout ce  
   ([ce] L4) conté? L4 L2 C Mar] c. ce que vous demandés agg. Pr 338 2. n’est

pas encore] n’est mie encore passé Mar ♦ et por estre en vostre conpaignie aucun  
petit L4 L2 C Mar 350] et autres Pr 338 ♦ cestui soir (jor L2 C) et toute ceste  
nuit et demain qi vient (qi v. om. L2 Pr 338; auxi C) ... 4avec nos (a. <...>nos L4)]  
om. Mar (sauf)  
vos avez granz volenté de demorer avec nos orendroit, vos n’en  
avroiz pas demain si grant volenté, qar vos n’avroiz pas si richement  
a mengier ceienz qe vos en peusiez vivre. [[241]](#footnote-241) [[242]](#footnote-242)Ja si biaux contes ne si  
delitables ne vos savroie trere avant qe vos demorissiez avec nos  
demain tout jor volentiers. [[243]](#footnote-243)Ceste nuit meemes porroit estre qe vos  
avroiz greignor volenté de mangier qe d’oïr contes ne aventures.  
— [[244]](#footnote-244)Sire, por Deu, ce dit Brehuz, coment q’il m’en doie avenir de  
geuner ou de mengier, toutesvoies vos pri ge et reqier qe vos me  
dioiz la verité de ce qe ge vos demant. — [[245]](#footnote-245)Certes, fet li preudom,  
puisqe ge voi qe vos estes si desiranz de l’oïr, et ge vos en dirai partie.  
Or escoutez com il avint premierement de celui chevalier qi leienz  
gist en cele chambre». [[246]](#footnote-246) [[247]](#footnote-247)Et maintenant q’il a dite ceste parole, il enco-  
mence suen conte en tel mainere:

9«Sire chevalier, il fu bien verité sanz faille qe li grant chevalier qi  
leienz gist dedenz le lit qe vos veistes si fu fil au roi de Gaule qe l’en  
apela Heudeus. Cil rois si ot deus filz trop preudomes et trop bons  
chevaliers. [[248]](#footnote-248) [[249]](#footnote-249)Li ainz nez, qi roi devoit estre par reison, ot non Febus,  
et ce fu celui proprement qi leienz gist. Il fu home de si estrange force  
qe, tant com il vesqi, il ne pot trouver home qi contre lui poist durer  
de force. “Il fu si fort et si legiers en toutes guises qe tout li mondes  
qi le veoit se merveilloit de sa force et de sa legierté. [[250]](#footnote-250)Celui fu bien  
home sanz per, qar il n’ot nul pareil el monde ne de force ne de che-  
valerie tant com il vesqi. Por le grant pooir q’il sentoit en soi et por  
la haute valor dist il q’il ne se tendroit pas a la terre qe si peres tenoit,  
I3ainz iroit terre gaaignier en estrange contree et le fist tout ensint, qar  
il se parti maintenant de Gaule et qita la terre a sun frere qi estoit  
meinz nez de lui et s’en ala a tout qarante conpeignons et non plus et

vint a la mer et se fist passer el roiaume de Logres. I4A celui tens n’es-  
toit pas encore en la Grant Bretaigne crestienté si espandue comune-  
ment com ele i est orendroit, ainz estoit encore la greignor partie de  
paiens. I5A celui tens encore n’estoient pas crestiens ne cil de Norgales  
ne cil de Gales ne cil de Nohombellande: tuit cil troi roiaume estoient  
encore de paiens. l6Qant Febus fu venuz en la Grant Bretaigne a si  
pouvre conpeignie com ge vos cont et li crestiens qi i estoient enten-  
dirent q’il estoit venuz por terre conqerre a si pou de gent com il  
avoit, il se comencerent a gaber et distrent entr’elz q’il n’estoit mie  
bien senez qant il estoit venuz por si grant chose a si pou de force.

1. fíRois avoit adonc en la Grant Bretaigne qil le reçut molt  
   bel et molt li fist granz honor qant il sot qi il estoit, qar de la valor de  
   lui corroit ja grant la renomee entre touz les crestiens. 2A celui tens  
   estoient frere charnel d’un pere et d’une mere li rois de Gales et cil  
   de Norgales et cil de Nohombellande. 3Tout maintenant qe Febus fu  
   arivez en la Grant Bretaigne, lor dist un lor mestre qi molt savoit de  
   nigromance et des choses qi estoient a avenir: 4“Seignor, dist il, fetes  
   grant ost et vos apareilliez de defendre, qe ci doit venir un home de  
   la crestiaine loi qi est garniz de si estrange force q’il vos metra touz  
   trois a mort et toute vostre ost tornera a desconfiture se vos ne vos  
   poez defendre de lui. 5Cist est bien le segont Sanson au regart de la  
   grant force q’il a”. 6Qant li trois frere oïrent ceste nouvelle, il deman-  
   derent adonc: “Amenrra avec lui grant gent cil qi desconfire nos

14. n’estoit L4 L2 350 Pr 338] n’estoient C Mar ♦ crestienté L4 350 Pr 338] cris-  
tiens L2 C Mar ♦ comunement com ele i est L4 L2 350 Pr 338] comment (com-  
munaument com Mar) ilz sont C Mar ♦ estoit] estoient Mar 15. troi L4 L2  
C Mar 350] .irn. Pr 338 16. nuovo § 350 Pr 338 ♦ venuz L4 L2 C Mar 350]

om. Pr 338 ♦ pouvre L4 L2 C Mar] petit 350 Pr 338 ♦ i estoient] om. 350 ♦  
estoit venuz L4 L2 C Mar 350] que il i estoient v. Pr 338 ♦ com il avoit L4 L2  
C Mar 350] com il estoient Pr 338 ♦ a gaber L4 L2 350] entr’eus agg. Pr 338;  
de lui agg. C Mar ♦ chose L4] achose L4 ♦ force L4 L2] gent et a petit de force  
350 Pr 338; gent C Mar

1. parz. Hleg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. (Un agg. L2 C Mar) Rois  
   avoit adonc en la Grant Bretaigne qil L4 L2 C Mar] Li rois de la Grant Bretaingne  
   350 Pr 338 ♦ qi il estoit (q’il e. L2)] om. L4 ♦ entre] om. 350 2. d’un (<du> d’un

L4) pere] d’en <l>e 350 ♦ et cil de Norgales] om. 338 3. arivez L4 Mar 350 Pr

338] venuz L2; armé C ♦ nigromance et des choses qi estoient a] ce qi estoit L2  
4. grant ost] om. L2 ♦ touz trois] tout Mar ♦ tornera] metra Mar ♦ poez] rip. C  
♦ de lui L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 5. au regart] om. 338 ♦ de la grant force  
q’il a L2] de grant f. qu’il a 350; et ce porés vous savoir agg. Pr 338; de grant force  
L4 Mar; de sa g. f. C 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ frere] roys C  
doit?”. Li mestres respondi tantost: 7“Il ne li est pas mestier qe il  
amaint grant conpaignie, qar il est si estrangement fort de soi qe de sa  
force n’est fin: fetes gent tant com vos porroiz fere et vos garnisiez  
encontre lui, qar il ne demorra pas granment a venir cest part». 8Li  
trois frere se comencerent a gaber qant il oïrent ceste nouvelle et dis-  
trent entr’els: 9“Ce ne porroit avenir qe cist hom nos vet devisant, et  
neporqant, porce qe bon est toutevoies qe nos soions garniz encontre  
ceste aventure, manderons nos por gent”. I0Lors asenblerent toute la  
gent q’il porent avoir et tant firent q’en pou de tens orent il bien  
qinze mil homes a armes, qe chevaliers qe autres. IrEt lors lor fu nou-  
velles aportee qe Febus estoit entrez el roiaume de Norgales, mes il  
n’avoit en sa conpaignie fors qarante chevaliers tant seulement et feis-  
soit si grant merveilles q’il ne trouvoit nulle gent en champ q’il ne  
meist a desconfiture.

I2«Qant li troi frere oïrent ceste nouvelle, il ne s’en firent se gaber  
non et distrent entr’els: I3“Voirement somes nos foux, qi si grant ost  
com est cestui avons asemblé por qarante chevaliers seulement”.  
I4Toutesvoies, por les nouvelles qi lor venoient si estranges de la force  
Febus, se partirent il de Nohombellande ou li ost estoit asemblee et  
s’en vindrent el roiaume de Norgales et oïrent adonc conter qe Febus  
avoit pris un chastel par force, qi estoit si fort durement qe l’en ne  
cuidoit mie que le mondes le peust par force prendre en nulle saison.  
I5Il furent tuit esbahi de ceste nouvelle et distrent entr’els: “Li deu nos  
sunt correcié, autrement ne puet estre: si grant merveille com est  
ceste ne peust avenir se ne fust li corroz des dex”. I6Tant alerent  
ensenble par le roiaume de Norgales q’il vindrent la tout droitement

tantost] om. 350 7. conpaignie] gent L2 ♦ il est] rip. L4 ♦ de sa force] de la f.

qu’il a Mar ♦ gent (gient L2)] venir gent 350; gent armer Pr 338; grant ost L4;  
gent appereillier C; om. Mar ♦ tant com vos porroiz fere (f. om. Pr 338)] mander  
quanque vous poés mander Mar ♦ ne demorra L4 L2 C Mar 350] d. Pr 338 ♦  
granment L4 L2 C Mar 350] grant tans Pr 338 8. Li trois] Li L4 9. “Ce ne]

qu’il ne 350 ♦ avenir] estre L2 ♦ porce qe (qe om. L2) L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ por gent] nostre g. C 10. mil L4 L2 C Mar 350] cent Pr 338 ♦ qe  
autres] que sergans Mar 11. tant seulement et feissoit L4 L2 C Mar] et de ces

.XL. chevaliers feisoit il 350 Pr ♦ trouvoit] trovoient Mar ♦ meist] meiscent Mar  
12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entr’els L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 13. ost L4 350]

gient L2 C Mar 14. saison] maniere L2 15. Li deu nos sunt correcié] que  
leurs dieux le estoient courrouciez C ♦ ne puet estre L4 L2 C 350] ne peust avoir  
esté avenue Pr 338; ne porroit avenir Mar ♦ com est ceste L4 L2 C Mar 350] ce  
agg. Pr 338 ♦ ne peust avenir L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 16. tout droite-  
ment] om. Mar  
ou estoit Febus et trouverent q’il estoit logiez entre lui et ses conpai-  
gnons devant une rivere grant et parfonde.

17«Qant Febus entendi qe sor lui venoient li troi roi a si grant ost  
com il amenoient et a si merveilleuse gent, il ne s’en fist se rire non  
et lor manda par un suen mesage q’il s’en tornassent la dom il estoient  
venuz ou autrement il les metroit toz a mort et a destruction. l8Cil  
cuiderent bien q’il fust espoentez del grant pople q’il amenoient et qe  
por ce li eust il mandé ceste parole, si li manderent arrieres q’il ne s’en  
torneroient devant q’il l’eussent mort. I9Il voloient avoir la bataille a  
l’endemain, et il lor dist q’il estoit appareilliez de combatre puisqu’il  
voloient la mellee. 20Celui soir parla Febus a ses conpaignons et lor  
dist: “Or parra qe vos feroiz demain, qar nos avrom demain la bataille!

1. “— ^Sire, font il, combien puet il avoir de gent encontre  
   nos?”. Et il, qi bien en savoit la verité, qar ja li estoit dit, respondi:  
   2“Il n’i a tant q’un preudome ne peust bien desconfire hardiement: il  
   ne sunt fors qinze mile. As premiers cox qe l’en ferra sor els seront il  
   honiz et desconfit porqoi il soient bien feruz, qar il ne sunt pas home  
   de grant valor ne de grant bonté”. 3Qant li conpaignon Febus enten-  
   dirent que qinze mille estoient cil encontre cui il se devoient com-  
   batre ne il n’estoient fors qarante, il n’i ot adonc si hardiz d’els touz  
   qi trop ne fust espoentez, qar il ne lor estoit pas avis qe en nulle mai-  
   nere del monde qarante chevaliers peussent durer encontre qinze  
   mile. [[251]](#footnote-251)Et por ce respondirent il a Febus: “Sire, por Deu, se il vos plest,  
   ne nos metez en ceste aventure, quar trop seroit sanz faille perilleuse

q’il estoit logiez entre lui et ses conpaignons devant L4 L2 C 350] qu’il et si  
conpaingnon estoient logié encoste Pr 338; qu’il e. l. Mar ♦ parfonde L4 L2  
C Mar 350] a mout de mervelles agg. Pr 338 17. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li

troi roi] frere agg. Mar ♦ merveilleuse L4 L2 C Mar 350] grant Pr 338 ♦ lor  
manda par un suen mesage L4 L2 C Mar 350] lors lor envoia un sien m. et  
lor manda Pr 338 19. Il voloient avoir la] et lui manderent Mar ♦ estoit L4

L2 C Mar 350] estoient Pr 338 ♦ voloient L4 L2 C 350] avoir agg. Pr 338 Mar

* la mellee L4 L2 C Mar 350] la bataille et la m. contre luy Pr 338 20. nuovo

§ 350 Pr 338

1. parz. legg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. “Sire, font il L4 L2 C Mar] Cil

demanderent 350 Pr 338 ♦ qar ja li estoit dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
respondi] et dit agg. C 2. n’i a tant L4 C Mar] de gent agg. 350 Pr 338 L2 ♦  
preudome L4 L2 C Mar] bon home 350; seus h. Pr 338 ♦ mile L4 L2 C Mar 350]  
cent Pr 338 ♦ porqoi il] por nos L2 3. Febus] om. 350 ♦ entendirent que] cil  
estoient agg. Mar ♦ mille L4 L2 C Mar 350] cent Pr 338 ♦ d’els touz L4 L2 C  
Mar 350] de tous les .XL. Pr 338 ♦ trop L4 L2 C Mar 350] durement agg. Pr 338

* mile L4 L2 C Mar] homes agg. 350; cens Pr 338  
  et doutable por nos. 5Vos veez bien qe nos ne somes fors qarante et  
  cil sunt qinze mile: coment porron nos avoir duree encontre si grant  
  gent? 6Sire, por Deu, ne nos metez a mort si apertement com vos  
  metriez en ceste guise, qar la honte et le pechié en torneroit sor vos  
  et le domage en seroit nostre”.

7«Qant Febus vit qe tuit si conpaignon estoient si fierement descon-  
fortez, il lor dist en sorriant: “Seignor chevalier, or sachiez tout certai-  
nement qe dusq’a cest point ai ge esté deceu de vos. 8Se Dex me doint  
bone aventure, com ge cuidoie tout certainement q’il eust tant bonté  
en vos, valor, hardement, proece qe tout le monde ne vos peust pas  
espoenter se il venist encontre vos en un champ, 9mes puisqe ge voi  
vostre defaute si apertement com vos la me mostrez ci, ge refus des or  
en avant la vostre conpaignie: ge ne vos voil desormais por conpai-  
gnons, qar ge ne voil qe coardie soit en ma conpagnie. 10Or vos en alez  
orendroit et me leissiez en ceste place! Ge ne vins pas de ma contree  
en ceste region estrange porce qe ge deusse refuser nulle bataille: “ge  
la voil par moi maintenir; et se ge par moi ne puis metre toute ceste  
gent qi ci vient a mort et a desconfiture, donc voil ge bien qe entre vos  
dioiz aprés qe Febus n’est pas chevalier. 12Or vos en alez vostre voie,  
qar ge sui cil qi remaindra en ceste place, de ce ne doutes onqes!”.

I3«Qant il oïrent ceste parole, il ne sorent qe il deussent dire, qar  
Febus, qe il tenoient a lor seignor et qi lor parent charnel estoit, ne  
voloient il del tout leissier ne en si grant aventure com estoit cele qe  
de qarante home metre encontre qinze mille; I4ne savoient qe dire, il 4

ne savoient a laqel partie il se deussent tenir ou de remanoir avec  
Febus ou de partir els de lui. I5Qant Febus les vit ensint si fierement  
douter aprés le parlement q’il avoit eu a els, il dist a deus de ses  
escuers: “Or tost, donez moi mes armes!”. Et cil li donerent errament.  
l6Qant il fu apareilliez des armes, il dist a ses conpagnons: “Vos estes  
tuit mi parent charnex et certes dusqe ci cuidoie ge bien qe ge fusse  
honorez de vos et creoie qe vos fuissiez tuit preudome, mes j’ai ci veu  
tant de vos a cestui point qe ge connois certainement qe de tant sui  
ge deshonorez et aviliez com vos m’apartenez! I7Ce di ge bien por  
voir et por ce ai ge enpensé de faire ce qe ge vos dirai. Or escoutez.

1. ^‘Veritez est qe ge vos tres del païs ou nos íûmes nez et nor-  
   riz e ge vos menai en estrange contree por conqester pris et honor,  
   mes ge voi qe vos estes si mauvés del tot et si failliz de cuer qe ge sai  
   bien qe vostre malvestiez ne vos leisseroit jamés partir de la Grant  
   Bretaigne qe ne fuissiez del tout honiz. 2Et por ce, se Dex me saut,  
   ge voil trop mielz qe ge meemes de mes mains vos mete a honte et a  
   mort qe autre vos i meist. 3Et q’en diroie? Vos estes tuit venuz a  
   vostre mort, qar ge vos ocirrai ici! Or vos defendez de moi se vos le  
   poez faire, qar ge n’ai pris mes armes ensint com vos veez fors por vos  
   touz metre a la mort! 4Ge voil qe vos moroiz touz par mes mains et  
   non mie par les mauvés chevaliers encontre cui ge me doi combatre  
   demain. 5Et une chose vos faz ge asavoir qe vos encore ne savez mie  
   par aventure: or sachiez qe ge tout seul ai bien pooir et force de vos  
   touz metre a la mort et de desconfire touz li qinze mil homes qi ci  
   sunt assemblez por moi metre a mort se il puent”.

14. ou de remanoir avec Febus ou de partir els de lui (de l. om. 350; ent Pr 338)]  
om. L2 15. aprés le L4 350 Pr 338] por le L2 C Mar ♦ de ses L4 L2 C 350] om.  
Pr 338 Mar 16. parent L4 L2 C Mar 350] ami Pr 338 ♦ qe ge fusse L4 L2 C  
Mar 350] estre Pr 338 ♦ fuissiez] fuissz L4 ♦ et aviliez] om. L2 17. Ce di ge  
bien ... Or escoutez L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. Veritez est qe L4 L2 C Mar]

Et quant 350 Pr 338 ♦ nez et L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ conqester pris et  
honor ... 2Et por ce L4 L2 C Mar] honnour avoir 350; om. Pr 338 2. se Dex

me saut, ge voil trop mielz L4 L2 C Mar 350] je voel bien que vous sachiés que  
jou aime mout miux, se Dieus me saut Pr 338 3. venuz a vostre L4 L2 C Mar

350] om. Pr 338 ♦ ocirrai L4 L2 C Mar 350] tous agg. Pr 338 ♦ le poez faire L4  
L2 C Mar 350] p. Pr 338 ♦ a la mort!] dedens ce jour agg. 338 4. touz L4 L2

C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ les mauvés chevaliers L4 L2 350 Pr 338] les mains des  
mauvais chevaliers C Mar 5. seul] om. L2 ♦ et force] agg. la Deu merci L4 ♦  
et de desconfire touz li L4 350 Pr 338] et a desconfiture et puis les tous L2; et de  
puis mettre a desconfiture C Mar ♦ mil L4 L2 C Mar 350] cens Pr 338

6«Qant li qarante conpaignon entendirent ceste parole, il furent  
assez plus esbahiz q’il ne furent devant. Et li un d’els, qi estoit son  
cousin germain et qi bien estoit le meillor chevalier de sun cors qi  
en la place fust fors qe Febus seulement, [[252]](#footnote-252) [[253]](#footnote-253)qant il oï cele haute parole  
qe Febus avoit dite, il se torna envers lui et li dit: “Sire, dites vos a  
certes ce qe vos avez orendroit dit ou vos l’avez dit por nos gaber?  
— [[254]](#footnote-254)En non Deu, bel cousins, dist Febus, ge ne sui mie chevalier qi  
autre doie gaber. Ge l’ai dit tout a certes. Et sachiez qe ge sui bien  
puissant, la Deu merci, de metre a fin honoreement tout ce qe ge  
vos ai ci orendroit dit. — [[255]](#footnote-255)En non Deu, dist li chevalier, puisqe ge  
voi qe vos estes de si haute volenté et de si merveilleuse qe vos si  
estrange fet com est cestui volez enprendre, or sachiez qe ge voil  
estre de vostre partie, coment q’il m’en doie avenir”. [[256]](#footnote-256) [[257]](#footnote-257)Tuit li autre  
s’acorderent maintenant a ceste chose, puisq’il virent qe cil estoit  
tornez a la partie de Febus et distrent q’il voloient miel morir enmi  
le champ, se morir devoient en celui tens, q’il leissassent del tout  
Febus en tel mainere.

“«En tel guise com ge vos cont, sire chevalier, remest la prouve qe  
Febus voloit faire encontre ses parenz: [[258]](#footnote-258)s’il ne se fussent si tost acor-  
dez a lui com il s’i acorderent, il les eust touz morz adonc, qar bien  
en avoit le pooir et la volenté autresint, a ce q’il estoit trop fierement  
correciez de ce q’il avoit en els trouvé si grant defaute, et al beisoing.  
I3Celui soir, ensint com ge vos cont et toute la nuit autresint, demo-  
rerent li conpaignon sor la rivere ensint logiez com il estoient ilec et  
toute cele nuit furent armé, qar molt avoient grant doute qe cil de  
l’autre part ne passassent sor els la nuit meemes.

1. :«A l’endemain auqes matin s’apareillerent li troi roi de pas-  
   ser la rivere. 2Li rois de Norgales, qi voloit sun roiaume defendre,  
   passa adonc tout premierement et ot en sa conpeignie cinc mil homes  
   armez; pou i avoit de touz els qi n’eust cheval. 3Li qarante conpai-  
   gnon, des lor q’il virent qe cil avoient passee la rivere, voloient ferir  
   sor els, mes Febus ne lor soufri pas, ainz lor dist: 4“Soufrez vos tant qe  
   tuit li autre soient venu, qar, se nos metion a desconfiture cels qi oren-  
   droit sunt passé par devers nos, nos avriom adonc perdu cels qi sunt  
   de cele autre part, qar il torneroient errament en fuie, por ce voil ge  
   qe vos les leissoiz touz passer de ceste part et puis irons ferir sor els”.

5«A ceste parole s’acorderent li un et li autre, quar encontre le  
comandement Febus n’osassent il aler en nulle mainere, a ce qe trop le  
doutoient durement. Et por ce soufrirent il tant de ferir sor lor ennemis  
qe tuit li troi roi furent passez par devers eus, a toute lor compaingnie.  
6Quant li troi roi furrent passé, Febus n’i fist autre demorance, ainz leisse  
corre maintenant sor la premiere bataille, ce fu sor le roi de Norgales,  
et li avint qe de tout le premier cop q’il feri il ocist le roi de Norgales  
de sun glaive et le porta mort a la terre. 7Que feroie ge lonc conte? Il  
fist tant com cil qi bien estoit la merveille de tout le monde a celui tens  
qe il desconfit la premiere bataille en une petite hore a l’aide de ses  
conpaignons. 8Et se il la mist tost a desconfiture, ce ne fu mie merveille,  
qar il donoit si estranges cox par le grant force dont il estoit plains q’il  
ne feroit granment home q’il ne portast tout maintenant mort a la terre.  
9Par ceste chose furent si esbahiz cil de la premiere bataille q’il torne-  
rent en fuie en petite d’ore. I0Et sachiez qe a cele foiz en i ot tant de  
mort de cels de Norgales qe li roialmes de Norgales en remest povres  
de chevaliers et en fu destruiz de preudomes une grant saison aprés.

1. no nuovo § 350 2. tout premierement L4 350 Pr 338] om. L2; avant C

Mar ♦ ot en] tot L4 ♦ mil L4 L2 C Mar 350] cent Pr 338 ♦ avoit de touz els L4  
L2 C Mar 350] en i avoit Pr 338 3. q’il virent qe cil (et cels qui Mar) avoient

passee] qu’ilz orent passé C ♦ lor soufri pas L4 L2 C Mar 350] lor vaut mie soufrir  
Pr 338 4. par devers nos L4 L2] om. 350 Pr 338; par deça C Mar ♦ perdu] om.

350 ♦ errament] om. Mar 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li un et li autre L4 L2 C 350]  
tuit Pr 338; il tout Mar ♦ ferir] om. Mar ♦ lor ennemis L4 350 Pr 338] els L2 C  
Mar ♦ furent] outre agg. Mar ♦ par devers eus, a toute lor compaingnie. 6Quant  
li troi roi furrent passé 350 Pr 338] om. L4 L2 (saut); Quant ilz furent passez C Mar

* maintenant L4 L2 C Mar 350] premiers Pr 338 ♦ cop L4 L2 C Mar 350] om. Pr

338 7. Il fìst] per una lacuna il testo di Mar riprende dal § 1084.15 fne del f. 172) ♦

le monde] om. 338 8. la mist tost L4 350] les m. tost (tout L2 C) Pr 338 L2 C

* granment L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ maintenant] mainant L4 9. chose] sire  
  agg. L2 10. et en fu destruiz (povres C) de preudomes une grant saison aprés

:l«Et puisq’il orent la premiere bataille desconfite en tel guise com  
ge vos cont, i leisserent corre sor la secunde q’il n’i firent autre demore,  
et ce estoit la bataille de cels de Gales. I2A cele foiz avint adonc qe de  
tout le premier cop qe li bon chevalier feri en la segonde bataille, il  
ocist le roi de Gales et puis mist la main a l’espee. Et se il avoit fet en  
la premiere bataille si grant merveilles qe tuit cil en estoient esbahi qi  
le fet avoient regardé, il en fist adonc assez plus en la segonde. I3Et q’en  
diroie? Tant fist li bons chevalier a cele foiz par la desmesuree force  
qu’il avoit qe la segonde bataille torna a desconfiture. I4Et tant en i ot  
morz de cels de cele bataille qe ce estoit une pitié et une dolor de veoir  
si grant mortalité d’omes com ilec avoit. Cil de Gales, qi toutesvoies  
voloient vengier lor domage, soufnrent tant com il porent sofrir. I5Et  
qant il ne porent en avant, il guerpirent le champ et se ferirent dedenz  
l’eue, et en i ot de noiez mout grant partie et autresint estoit avenu de  
cels meemes de la premiere bataille, q’il en i avoit molt de noiez.

1. b<En tel guise com ge vos ai conté lûrent tornez a desconfi-  
   ture les deus premieres batailles. Puisqe eles furent del tout descon-  
   fites, Febus, qi de tout le travail q’il avoit le jor soufert ne se sentoit  
   encore point, com cil qi por la tres grant force dom il estoit garniz ne  
   se peust pas legierement sentir de nul travail del monde, [[259]](#footnote-259)qant il vit

L4 L2 C 350] qui en furent destruit et des preudomes ausi Pr 338 11. nuovo §

350 Pr 338 ♦ desconfite] desponfite L4 (riscritto) ♦ leisserent] lesse L2 ♦ estoit]  
estoient C ♦ la bataille de cels L4 350 Pr 338] celle L2; ceulx C 12. A cele ... qe  
li bon (b. om. Pr 338) chevalier feri en la segonde bataille, il ocist le roi de Gales]  
om. C (saut) ♦ il en fist adonc assez plus en la segonde L4 L2 C 350] plus fist adont  
a la seconde bataille que a la premiere (bataille agg. 338) Pr 338 13. Et q’en

diroie? L4 L2 C] et que 350; et Pr 338 ♦ bons L4 L2 C 350] om. Pr 338 14. une

pitié L4 L2 C] un pecié 350 Pr 338 ♦ de veoir] si grant dolour et agg. 350 ♦ com  
ilec avoit] om. C ♦ qi toutesvoies voloient vengier lor domage L4 L2 C 350] t.  
v. voloient v. lor d. et Pr 338 ♦ sofrir (soffrir L2)] om. L4 15. qant il ne porent  
L4 350 Pr 338] (plus agg. C) soffrir agg. L2 C ♦ en avant] om. C ♦ ferirent] foui-  
rent C ♦ et en i ot de noiez mout grant partie et autresint estoit avenu de cels  
meemes de la premiere bataille, q’il en i avoit molt de noiez L4 L2 350] si qu’il  
en i ot mout de noiiés et tout autresi lor en avint que a ceus de la premeraine  
bataille Pr 338; et furent noiez bien la greigneur partie d’eulx et ainsi estoit avenu  
a ceulx de la seconde bataille, car assez en furent de n. C

1. 1. furent tornez a desconfiture L4] furent tourné (mis Pr 338) a d. et a mort  
   350 Pr; Febus a mis a d. L2; furent menees a fin C ♦ eles furent del tout descon-  
   fites] ilz furent du touz desconfit C ♦ de tout le travail q’il avoit le jor soufert L4  
   L2 C 350] de toutes les batailles qu’il avoit faites Pr 338 ♦ dom il estoit garniz L4  
   L2 C 350] qu’il avoit Pr 338 ♦ ne se peust pas legierement sentir] ne pourroit s.  
   grantment C ♦ de nul (n. om. C) travail del monde L4 L2 C 350] om. Pr 338

que les deus batailles estoient ensint desconfites, il n’i fist autre demo-  
rance, ainz leissa corre sor la tierce tout errament. Et il estoit ensint  
avenu de ses conpeignons q’il n’en i avoit nul mort ne nul autre qi gra-  
ment fust navrez. 2 [[260]](#footnote-260)Puisq’il orent feru sor la tierce bataille en tel guise  
com ge vos cont, adonc mostra Febus plus apertement q’il n’avoit fet  
a nulle autre bataille qe voirement estoit il la mervelle de touz les che-  
valiers qi a celui tens fussent el monde, qar il i dona tant de cox a l’es-  
pee trenchant qe en petit d’ore lûrent torné a desconfiture tuit cil de  
Nohombellande. [[261]](#footnote-261)Li roi meemes s’en foï, qui bien veoit apertement  
q’il ne pooit le chanp tenir, qar de ses homes i avoit mort trop grant  
partie, les uns navrez et des autres i ot de noiez dedenz le flun une grant  
part. [[262]](#footnote-262) [[263]](#footnote-263)Li rois de Nohombellande fu desconfiz en ceste mainere qe ge  
vos ai conté, ne de toute la perte q’il reçut ilec ne li chalut il granment  
fors qe de ses deus freres q’il leissoit mort enmi le champ. Cele dolor  
ne li pot puis oisir del cuer, ainz en morut au darrien.

6«Sire chevalier, en ceste mainere qe ge vos ai conté desconfist  
Febus, le bon chevalier, les trois rois a si grant conpagnie com il  
avoient amenee. Et si en morut tant celui jor qe tuit li trois roiaumes  
en furent del tout torné a duel et a destrucion. [[264]](#footnote-264)Qant il ot cele bataille  
menee a fin qe ge vos ai contee, il ne s’arestut pas en la place ou la  
bataille avoit esté, ainz passa l’eue entre lui et ses conpaignons et trou-  
va sor la rivere molt de chevaliers noiez. 8Et por ce ala il avant et tant  
que il vint a une grant forest. Et porce qu’il trouverent a l’entree de  
la forest une molt bele fontaine, descendi ilec Febus et toute sa  
conpaignie autresint et se desarmerent et demorerent ilec la nuit. 9Et  
lors dist Febus a ses conpaignons: “Segnor, qe vos est il avis de ceste  
aventure qui hui nos est avenue?”. Et il respondirent adonc: I0“Sire,  
nos avons conquesté si grant honor qe nostre lignage ne conquesta  
encore si grant, mes l’onor n’est mie nostre, ançois est bien vostre del  
tout, qar, se por doutance de vos ne fust, nos eussons voidié le champ  
avant le cop! — “Seignor, dist il, qant vos veez que Fortune vos velt  
tant de bien com ele vos a ici mostré, or ne pensez jamés nul jor a  
malvestiez ne a coardie: I2li chevalier qi a poor, por nulle aventure del  
monde ne se devroit mie par reison tenir por chevalier. Pou s’en failli  
qe vos ne fustes ier honiz et deshonorez del tout par cohardie. I3Mal  
conpaignon vil et honi meistes en vostre conpaignie qant vos Coardie  
i meistes. Gardez vos de tel conpaignon tout vostre aage, qar, se vos  
le tenez pres de vos, il vos metra a deshonor!”.

1. SíEnsint parla a cele foiz Febus a ses conpaignons com cil qi  
   trop durement estoit encore correciez envers els de la grant faute q’il  
   avoit trouvé en els le jor devant. Celui jor li fu amenee une damoisele  
   qi avoit estés fille del roi de Norgales. 2Ele demoroit en un chastel  
   pres d’ilec, et porce qe l’en li avoit conté por verité que si peres estoit  
   remés mort el champ, s’estoit ele mise en aventure de venir la a pou

l’eue entre lui] outre a la riviere il C ♦ la rivere molt] grant nombre agg. L2 ♦  
noiez] occis C 8. qu’il trouverent (treuve C) a l’entree de la forest L4 L2 C  
350] et la t. Pr 338 ♦ ilec Febus et toute sa conpaignie] F. et ses compaignons C  
♦ demorerent] demoreret L4 9. est il avis] semble C ♦ hui] om. L2 ♦ respon-  
dirent adonc] et distrent agg. C 10. conquesté] conquise 350 ♦ lignage] ancestre  
L2 ♦ conquesta] l’ot C ♦ doutance] esperance C ♦ le cop!] que les cops fussent  
ferus C 11. vos (nous Pr 338) velt (v<o>[e]lt L4) tant de bien] est tele 350 ♦ com  
ele vos] que ele nous Pr ♦ nul jor L4 L2 C 350] om. Pr 338 12. qi a poor] ne

doute agg. L2 ♦ par reison L4 L2 350] om. Pr 338 C ♦ vos ne fustes] nous ne fumes  
338 ♦ del tout] touz C 13. vil et honi] om. C ♦ meistes en vostre] coment vos  
meistes en ma L2 ♦ i meistes] mantenés L2 ♦ conpaignon L4 L2 C] compaingnie  
350 Pr 338 ♦ tout vostre aage L4 L2] toute vostre vie 350 Pr 338; en vostre  
temps C ♦ deshonor! L4 L2 C 350] sans fin et sans arrest agg. Pr; fin sans honneur  
et sans arrest 338

1084. parz. illeg. L2 1. a cele foiz] om. L2 ♦ Febus] om. 350 ♦ durement] om.  
C ♦ envers els] om. C ♦ li fu] devant agg. C 2. por verité L4 L2 C 350] om. Pr  
338 ♦ venir la] v. L2  
de conpaignie, quar ele voloit prendre le cors de sun pere et de sun  
oncle, le roi de Gales, et voloit metre les deus cors en une tombe el  
chastel ou ele demoroit. 3Ele ne voloit mie, se ele pooit, qe le cors de  
si gentil home com estoit si peres demorast enmi le chanp et qe les  
bestes sauvages de la forest les mengissent. 4Por ce s’estoit mise la  
damoisele a la celee par un chemin molt en destor et cuidoit bien  
venir el chanp en tel mainere qe ele n’i fust encontree de nul home  
qi l’arestast. 5Mes il ne li avint pas ensint com el cuidoit: ele fu prise  
en la forest et amenea devant Febus. Et qant il l’ot regardee, porce q’il  
vit qe ele estoit belle a merveilles, demanda il a cels qi entor lui  
estoient qi elle estoit.

6«Un chevalier de la contree qi estoit remés en la conpaignie de  
Febus des celui point q’il ot veu qe la bataille estoit venchue, qant  
il entendi ce qe Febus demandoit, il se mist avant et respondi:  
7“Sire, or sachiez qe ceste damoisele est molt gentil feme: li rois de  
Norgales, qe vos meistes hui a mort, fu si peres. — 8En non Deu, dist  
Febus, de cui qe ele fust fille, ele est belle! — 9Ha! sire, dist cil, se vos  
veissiez une autre damoise qi est cousine de ceste qe vos veez oren-  
droit et est fille le roi de Nohombellande, com vos tendriez a grant  
merveille l’estrange biauté dom ele est garnie! I0Or sachiez, sire, qe  
ceste damoisele qe vos ci veez et qe vos tenez orendroit a bele si n’a  
nulle biauté del monde avers cele qe ge vos di”. “Febus, qi de la  
bele damoisele de Nohombelande avoit ja oï parler a plusors genz

et de sun oncle] om. L2 ♦ Gales L4 L2 C 350] Norgalles Pr 338 3. Ele ne voloit

mie, se ele pooit, qe le cors de si gentil home com estoit si peres demorast (c.  
estoient son pere et le roy de Gaule remainsissent C) enmi le chanp et qe les bestes  
sauvages de la forest (de la f. om. C) les mengissent (m<i>[e]ngissent L4)] om. 350  
Pr 338 4. a la celee L4 L2] a la voie 350 Pr 338 C ♦ chemin molt en destor

(estroit L2)] estroit sentier serré C ♦ el chanp en tel mainere qe ele n’i fust encon-  
tree de nul home qi l’arestast (e. ne f. arrestee de homme du monde C) L4 L2 C]  
om. 350; priveement Pr 338 5. com el cuidoit] om. 350 ♦ Et qant il l’ot regardee

L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ demanda il] d. ele 338 ♦ entor lui estoient qi elle  
estoit L4 L2 C 350] amenee l’avoient qui ele estoit et u il l’avoient prise Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ des celui point q’il ot veu qe la bataille estoit venchue (finee  
   C) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ qant il entendi ce qe Febus demandoit] om. C
2. rois] rip. L4 9. qe vos veez orendroit et est (el L2) L4 L2 C] et 350 Pr 338

♦ grant merveille l’estrange L4 L2 C 350] estrange m. la Pr 338 10. Or sachiez,

sire, qe ceste damoisele qe vos ci veez et qe vos tenez orendroit a bele si n’a nulle  
biauté del monde avers cele qe ge vos di L4 L2 C] om. 350 Pr 338 11. de la bele

damoisele L4 L2 350] de la d. Pr 338; de la biauté de la d. C ♦ de Nohombe-  
lande (de N. om. Pr 338) avoit ja oï parler a plusors genz L4 L2 Pr 338] avoit ja  
oï p., qui fille estoit le roi de N. a pl. g. 350; de ... oï conter par plusors foiz a C

et bien avoit oï tesmognier por verité qe ce estoit sanz faille la plus  
belle damoisele qui a celui tens fust el monde, 12et por la grant biau-  
té qe il en avoit oï conter, li voloit il trop grant bien et l’amoit de  
tout sun cuer ne unqes ne l’avoit veue. I3Et en cele bataille meemes  
q’il avoit le jor devant aconplie s’estoit il trop bien prouvez, premie-  
rement porce q’il veoit qe a fere le covenoit et, aprés, por amor de  
la damoisele, qar bien savoit certainement q’il ne porroit estre en  
nulle mainere qe les nouveles n’alassent a la damoisele del grant fet  
q’il feroit ilec. I4Por ce fu il trop fierement joiant en soi meemes  
qant il entendi qe li chevalier looit si durement la damoisele qe il  
tant amoit, ne encor ne l’avoit veue, dom il li dist: I5“Coment, sire  
chevalier? dist il. Volez vos donc dire qe la bele damoisele qi fille est  
le roi de Nohombellande soit plus belle que ceste n’est? l6Ja est ceste  
si bele en toutes guises qe ge ne cuidasse pas si legierement qu’en  
tout le monde peust avoir une plus belle damoisele de ceste”. I7Li  
chevalier respondi atant et dist: “Sire, ce ne fu mie senz de cuider  
ceste chose. Or sachiez qe tout autant com vos estes meillor cheva-  
lier del peior chevalier de touz cels qui hui s’asemblerent encontre  
vos, autant est la fille del roi de Nohombellande plus belle de ceste  
damoisele en toutes guises: I8ceste qi ci est n’a nulle biauté envers  
cele, ce sachiez vos”.

et bien avoit oï tesmognier] om. 350 ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338

1. et por la grant biauté qe il en avoit oï conter L4 L2 C 350] om. Pr 338
2. bataille] journee C ♦ aconplie L4 L2 C 350] eue Pr 338 ♦ le covenoit] li

estuet L2 ♦ amor de L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ en nulle mainere L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 14. fierement] om. 350 ♦ looit] le l. C ♦ qe il tant amoit, ne

encor ne l’avoit veue, dom (ne encor ... dom om. 350) L4 L2 C 350] et qu’il li  
avoit dit (d. om. Pr) que sa damoisele estoit plus belle que celle qui presente  
estoit par devant lui, et pour çou Pr 338 15. “Coment, sire chevalier? dist

il (dist il om. 350). Volez vos donc dire qe (d. qe il testo di Mar riprende da qui  
dopo la lacuna segnalata al § 1082.7, inizio del f. I73ra) la bele damoisele qi fille  
est le roi de Nohombellande soit ({le roi de Nohombellande soit} L4) plus  
belle (damoiselle agg. L2 C Mar) que ceste n’est ({que ceste n’est} L4)? L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 16. ceste L4 L2 C Mar 350] damoisele agg. Pr 338

♦ si bele] damoiselle agg. C ♦ ne cuidasse pas] c. p. L4 ♦ plus L4 L2 C Mar 350]  
ausi Pr 338 ♦ de ceste L4 L2 C Mar 350] com est ceste Pr 338 17. atant et

dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Sire L4 L2 350] sachiés que agg. Pr 338;  
om. C Mar ♦ meillor] le meillor L4 ♦ del peior chevalier (ch. om. 350; de tous  
les piours Pr 338) L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ de touz cels L4 L2 C Mar  
350] de c. Pr; om. 338 ♦ hui L4 L2 C 350] ier Pr 338 Mar ♦ damoisele L4 L2  
C Mar] om. 350 Pr 338 18. ceste qi ci est n’a nulle biauté envers cele, ce

sachiez vos L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

1. :«De ceste nouvelle fu trop joianz Febus, dum il dist au che-  
   valier: “Sire chevalier, or sachiez bien qe por la grant merveille qe ge  
   ai oï conter de la biauté de cele damoisele la verroie ge trop volen-  
   tiers. 2Dex me mete en point et en leu qe ge tost la voie, qar ce est  
   une chose qe ge trop desir!”. 3Lors s’en torne envers la damoisele qi  
   fille estoit le roi de Norgales et li dist: “Damoisele, porqoi venistes vos  
   en ceste partie?”. La damoisele respondi tot en plorant: 4“Sire, puisq’il  
   me fu conté qe la desconfiture estoit tornee sor mun pere et sor mes  
   parenz et il me fu dit por verité qe mi peres i estoit mort et un de mes  
   oncles, il me vint en volenté de fere ceste chose”. 5Et maintenant li  
   comença a conter porqoi ele s’en aloit el chanp ou la bataille avoit  
   esté, tout li conta l’achoison de sa venue.

6«Qant Febus entendi les paroles de la damoisele, il li respondi  
errament et dist: “En non Deu, damoisele, vos voliez faire cortoisie  
et oevre de pitié et de nature. 7Et qant vos ceste part venistes por ceste  
chose, ge voil qe vos soiez delivree tout orendroit”, et maintenant la  
fist delivrer. 8En tel guise com ge vos cont, sire chevalier, fu destruiz  
en cele jornee tout li roiaumes de Norgales, qar tui li preudome del  
roiaume lûrent en cele bataille les uns morz, les autres navrez, les  
autres noiez et li rois meemes i fu ocis. 9Ce fu bien le greignor doma-  
ge qi avenist a celui point, qar cil rois sanz faille estoit bien home de  
valor et de cortoisie. I0Aprés ce ne demora mie grant tens qe Febus  
vint el roiaume de Nohombellande a tout grant gent et non pas a si  
grant com il peust mener se il vouxist, qar tuit li bons chevaliers qi

1. parz. illeg. L2 1. fu trop L4 L2 C Mar 350] durement agg. Pr 338 ♦ dum  
   il] estoit agg. L2 ♦ por la grant merveille (biauté L4; mervoille L2) qe L4 L2 C Mar  
   350] om. Pr 338 ♦ de la biauté (de la beauté L2)] om. L4 2. mete L4 L2 C Mar  
   350] maint Pr 338 ♦ tost L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 3. qi fille estoit le roi de

Norgales L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 4. tornee] sour no gent agg. Mar ♦ mort

et] mort et et L4 5. s’en aloit el chanp L4 L2 C 350] ele venoit u c. Pr 338; estoit  
el c. venue Mar ♦ tout li conta l’achoison de sa venue L4 L2 C Mar] om. 350 Pr  
338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il li respondi errament] om. 338 ♦ et dist L4 L2 C

Mar 350] om. Pr 338 ♦ En non Deu L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ cortoisie et]  
om. L2 ♦ pitié L4 L2 C Mar 350] pasience Pr sapience; 338 8. En tel guise com

ge vos cont, sire chevalier L4 L2 C Mar 350] Or, s. c., en tel maniere Pr 338 ♦ fu  
destruiz en cele (une Pr 338) jornee ... del roiaume] furent destruit en c. j. tout cil  
de ces trois royaumes que jou voz ai devant nommés car tout li preudomme de ces  
trois roiaumes Mar ♦ en cele bataille] om. L2 ♦ les autres noiez] et n. Mar ♦ li rois  
meemes] de Norgales agg. Mar 9. point L4 L2 350 Pr 338] temps C Mar ♦ sanz  
faille] om. Mar ♦ valor et L4 L2 C Mar 350] plains agg. Pr 338 10. nuovo § Pr

338 ♦ non pas a si grant L4 Mar] gent agg. 350 Pr 338 L2 C ♦ bons] om. L2  
ooient parler de sa merveilleuse proece s’en venoient a lui tout droit  
por lui servir se il vouxist. l:Il retenoit les uns e as autres donoit  
congié, qar il ne voloit onqes avoir avec lui si tres grant gent, com cil  
qi merveilleussement se fioit en sa haute proece. I2Qant il fu entrez el  
roiaume de Nohombellande, il demanda a cels de la contree ou li rois  
demoroit, et cil qi le savoient li distrent: I3“Sire, il est entrez en un  
suen chastel por poor de vos, qar il avoit bien oï dire qe vos deviez  
venir el roialme de Nohombellande. E celui chastel ou il est entrez a  
il garni tant com il pot de toutes les choses q’il convient a garnir chas-  
tel. 14E sachiez, sire, qe li chastiaux est si estrangement forz qe nos ne  
cuidom pas qe nulle gent del monde le peust jamés prendre par force.  
— I5En non Deu, dist Febus, tout ce qe li rois de Nohombellande a fet  
encontre moi ne le garantira, si com ge croi. Or del chevauchier vers  
la contree ou li rois est enchastellez!”.

l6«Ensint com il comanda fu fet, qar il se mistrent errament au che-  
min tout droitement vers le chastel ou li rois de Nohombellande  
estoit entrez. I7Et tant chevauchierent de jor en jor q’il vindrent la et  
trouverent adonc qe li chaustiaus estoit si forç en toutes guises qe ce  
estoit une merveille qe de regarder seulement la grant force qe il  
avoit. l8Qant Febus vit la tres grant force del chastel, il ne sot adonc  
q’il deust faire, qar ce voit il bien tout apertement qe li chastiaus estoit  
si estrangement forz de toutes chouses qe a paine se peust il jamés  
prendre par force d’ome. I9Il fist maintenant asegier le chastel, et ase-  
gier le pooit il trop legierement e de pou de gent, qar li chastiaux  
estoit en une haute roche, si haute durement q’il senbloit bien qe la  
de sa merveilleuse proece L4 L2 C Mar] de ses merveilles 350 Pr 338 ♦ tout droit]  
om. Mar ♦ por lui servir se il vouxist] pour venir a lui se il vauzist por servir Pr  
11. les uns e (les agg. 350) as autres L4 L2 C Mar 350] aucuns et aucuns en Pr 338

* onqes] auqes L4 ♦ se fioit en sa haute] feisoit 350 13. “Sire, il est entrez] qu’il

estoit entrés Mar ♦ el roialme] om. L2 ♦ garni L4 L2 C Mar] feit garnir 350 Pr 338

* tant com il pot L4 L2 C 350] au miux que il pot Pr 338; om. Mar ♦ q’il convient

a L4 L2 C Pr] qu’il trovoit a 350; dont on doit Mar 14. del monde L4 L2 350  
Pr 338] om. C Mar 15. a fet] a establi Mar ♦ del chevauchier L4 C Mar 350]  
cevauçons Pr 338; chevauchiez L2 ♦ vers la contree ou li rois est enchastellez! L4  
L2 C Mar 350] tout droit vers le castel ou il est! Pr 338 16. nuovo § 350 Pr 338

* mistrent] mist 350 ♦ tout droitement] om. Mar 17. adonc qe li chaustiaus  
  estoit si] le chastel ou li rois ens estoit si tres Mar ♦ qe de regarder seulement la  
  grant force (fortece L2) qe il avoit] du regarder Mar 18. q’il deust L4 L2 350  
  Pr 338] dire ne agg. C Mar ♦ a paine L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ se peust L4  
  L2] le p. 350; ne poroit Pr 338; pourroit C Mar ♦ prendre L4 L2 350] estre pris  
  Pr 338 C Mar 19. et asegier le pooit il L4 L2 C Mar] et ce pooit il feire 350  
  Pr338 ♦ si haute durement q’il senbloit bien (vos fust avis Mar) qe la hautece (de  
  hautece en tochast au cel, ne il n’i avoit fors une montee si estroite  
  durement qe dui home n’i peussent pas aler li uns encoste de l’autre.  
  20Et par cele meemes montee descendoit l’en del chastel, q’il n’i avoit  
  fors qe cele montee et cele descendue. Por ce pot Febus legierement  
  asegier le chastel e de pou de conpaignie.

1. :«Qant il ot le chastiaux asegiez en tel guise com ge vos  
   cont, il demanda priveement a cels qui entor lui estoient se la belle  
   damoissele, la fille le roi de Nohombellande, estoit lasus et l’en li dist  
   qe ele i estoit voirement. 2Il prist errament un mesage e le manda  
   amunt et li dist paroles teles com il li plot qe cil deust dire au roi de  
   Nohombellande qant il fust amunt venuz; cil estoit chevalier sanz  
   faille qi en celui message fU envoiez. 3Et qant il fU venuz dusq’a la  
   porte del chastel, cil dist a celui qi la porte gardoit q’il li ovrist la  
   porte, qar il voloit parler au roi de Nohombellande de la partie de  
   Febus. 4Porce qe cil de leienz virent q’il estoit seul, li ovrirent la porte  
   et le leisserent entrer. 5Cil s’en ala droit au roi, qi molt estoit espoen-  
   tez de ce q’il estoit ensint asegiez, et li dist oïant touz cels qi au roi  
   feissoient adonc conpaignie: 6“Sire, roi de Nohombellande, a vos  
   m’envoie le meillor chevalier sanz faille qi orendroit soit en cest  
   monde, ce est Febus, qi cest chastel a asegiez ensint com vos poez  
   veoir, et vos mande par moi qe, se vos cest chastel ne li rendez ou hui  
   ou demain, vos le perdroiz d’ui en tierz jors, qar il le vendra asaillir il  
   la roche agg. Mar) en tochast au cel] durement 350 Pr 338 ♦ montee L4 L2 350  
   Pr 338] entree C Mar ♦ si estroite durement] si estoit durement mauvese L2 ♦ uns]  
   us L4 20. q’il n’i avoit fors qe cele montee et cele descendue L4 L2 C Mar] om.  
   350 Pr 338 ♦ asegier] asseoir 338 ♦ conpaignie L4 L2 350 Pr 338] gent C Mar
2. 1. ele i estoit voirement (v. om. L2) L4 L2 C Mar 350] oïl Pr 338 2. e le

manda L4 L2 C 3 50] et l’envoia Pr Mar ♦ amunt L4 L2 C Mar 3 50] a la damoisele  
parler agg. Pr 338 ♦ qe cil deust dire au roi de Nohombellande L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ qant il fust (fu L2) amunt venuz L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar  
♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ en celui message fu envoiez] en celui  
voiage fu mandé C 3. dusq’a la porte del] dusc’al Mar ♦ cil dist a celui qi L4  
L2 C Mar] et cria a celui qui 350 Pr 338 ♦ li ovrist la porte L4 L2 C Mar 350]  
qu’il o. Pr 338 ♦ il voloit L4 L2 C Mar 350] il venoit pour Pr 338 ♦ de Nohom-  
bellande L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 4. leisserent L4 Mar] laiens agg. 350 Pr

338 L2 C 5. qi molt estoit espoentez de ce q’il estoit ensint asegiez L4 L2 350  
Pr] om. C Mar ♦ oïant (o. [?] L4 riscritto) ♦ touz] voiant t. C 6. nuovo § 350 ♦  
de Nohombellande L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ m’envoie] me mande C ♦  
sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ en cest monde] en vie Mar ♦ ce est  
Febus, qi cest chastel a asegiez L4 L2 C Mar 350] qui asegié vous a Pr 338 ♦ d’ui  
en L4 L2 C Mar 350] dedens Pr 338 ♦ tierz L4 350 Pr 338] tres L2 C Mar  
tout seul: [[265]](#footnote-265)il n’i qier autre conpaignie ne autre aide. Et sachiez bien cer-  
tainement q’il n’est pas encore si fort q’il peust durer encontre lui dimi  
jor seulement. [[266]](#footnote-266)Or gardez qe vos voudroiz faire: se vos le chastel li ren-  
dez ou hui ou demain, merci porroiz trouver en lui, mes autrement  
estes vos morz, ce sachiez vos bien, qar encontre lui sanz faille ne vos  
porroiz vos defrendre en nulle mainere del monde. [[267]](#footnote-267) [[268]](#footnote-268) [[269]](#footnote-269)Or me responnez  
maintenant qe vos voudroiz faire de ceste chose q’il vos mande!”.

I0«Qant li rois entendi ceste parole, s’il estoit devant espoentez,  
adonc ot il greignor poor. Toutesvoies pormi la grant doutance q’il  
avoit, respondi il en tel mainere: ““Sire chevalier, ge ai bien entendu  
ce qe vostre sires me mande. Or vos en poez retorner a lui et ge avrai  
conseil a mes homes hui en cest jor et demain li ferai respondre et  
savoir ma volenté”. [[270]](#footnote-270) [[271]](#footnote-271)Li chevalier s’en ala atant e retorna a son seignor  
et li dist tout mot a mot ce qe li rois de Nohombellande li mandoit.  
I3Celui jor ot conseil li rois a ses homes et trova adonc qe tuit si  
homes estoient si fierement desconfortez q’il n’i avoit d’els un tout  
seul qi s’acordast a autre chose fors a ce seulement qe li chastiaus fust  
renduz a Febus. [[272]](#footnote-272) [[273]](#footnote-273)Il avoient si grant poor de lui qe il ne le doutoient  
guieres meins qe la mort, qar il l’avoient ja autre foiz asaié.

I5«Qant li rois vit apertement qe il ne pooit en ses homes autre  
conseil trouver ne autre parole fors q’il se rendist a Febus, il se  
conseilla a soi meemes et dist adonc q’il manderoit en cestui message  
sa belle fille: [[274]](#footnote-274)se il pooit jamés delivrer sun cors des mains Febus, il le  
deliverroit par achoison de sa fille, qar bien li avoit l’en ja conté que  
Febus parloit toutesvoies plus volentiers de cele damoisele que de

nulle autre chose del monde. I7Por ce dist li rois a sa fille a l’endemain  
auqes matin: “Belle fille, il vos estuet aler la aval dusq’a l’ost. Vos en  
iroiz droit au paveillon Febus et li prieroiz q’il ait merci de vos en tel  
guise q’il ne vos mete a mort et li rendez cestui chastel. l8Ge endroit  
moi m’en alasse tout orendroit a lui, mes ge ai poor et doutance q’il  
ne me feist prendre et metre a mort. Por ce voil ge, belle fille, qe vos  
meemes ailloiz en cest mesage por delivrer e vos e moi de cest peril”.

1. ^«La damoisele comença a plorer molt tendrement qant ele  
   entendi la volenté de sun pere et dist adonc tout en plorant: 2“Sire,  
   coment metrai ge mun cors en la manaie et en la baillie de celui qi  
   ocist mes deus oncles et qi m’a fet si grant domage de mon lignage  
   com vos savez? — 3Belle fille, dist li rois, a metre vos i estuet, qar  
   autrement en porroie ge morir et vos autresint. 4Se nos, aprés tout le  
   grant domage que cist nos a fet, nos couvenoit morir par ses mains,  
   malement iroit nostre afere. 5Or tost, belle fille, alez a lui et si por-  
   chaciez nostre pes au mielz qe vos le porroiz faire! Aprés cest point  
   nos porroit Fortune aidier”.

6«Qant la damoisele entendi la volenté de sun pere et ele vit qe  
autrement ne pooit il estre et qe aler li couvenoit la ou ele meemes  
n’avoit nulle volenté d’aler, ele respondi adonc a son pere: 7“Ha! sire,  
com nos devriom durement maldire Fortune, qi tant nos a esté dure-  
ment contraire en pou de tens! 8A cestui point nos a Fortune tornez  
a honte et a destrucion, ce ne sai ge qe ele nos fera de ci en avant.  
— 9Belle fille, ce dist li rois, a fere vos estuet cestui voiage. Dex doint

Mar 350] de sa fille que de nule autre damoisele que on seust Pr 338 17. de vos

en tel guise q’il ne vos L4 338] de nous en tiel g. qu’il ne nous 350 Pr L2 C Mar  
18. orendroit L4 L2 C Mar] droitement 350 Pr 338 ♦ qe vos meemes ailloiz en  
cest mesage por L4 L2 350] que v. m. i alés p. (p. om. 338) Pr 338; que v. m. a.  
en ceste besongne p. C Mar ♦ e vos e moi de cest peril L4 L2 C 350] vous et moy  
Pr 338; moy et vous et nous tous Mar

1. no nuovo § 350 1. tendrement L4 L2 350 Pr 338] fort C Mar 2. metrai

ge mun cors] me metrai L2 ♦ de mon lignage L4 C Mar 350] de mes (.II. agg.  
338) amis Pr 338; om. L2 4. Se nos, aprés tout le grant domage que cist nos a  
fet, nos couvenoit morir par ses mains, malement iroit nostre afere L4 L2 C Mar  
350] Se il nous couvenoit morir avoec le grant damage que il nous a fait, m. i.  
nostre besoingne Pr 338 5. nostre pes au mielz (mains 350)] vies au mains L2

♦ le porroiz faire] poez Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li couvenoit C Mar 350  
Pr 338] la c. L4; le c. L2 7. Ha! sire] om. L2 8. a Fortune (F. om. C) tornez  
(cornez L4 riscritto) L4 L2 C 350] a F. Pr 338; a esté Fortune contraite et noz mis  
Mar ♦ a honte et a destrucion L4 L2 350] ahonté et mis a d. Pr 338; a deshonneur  
et a honte C Mar 9. ce dist li rois] om. 350 ♦ Dex doint L4 L2 C Mar 350] Li  
q’il nos en viegne bien!”. I0La damoisele se parti atant de sun pere, qe  
ele n’i fist autre demorance, et mena en sa conpaignie deus pucelles  
et deus chevaliers. irEt a la verité dire ele estoit si fierement garnie de  
toutes les biautez qe damoisele porroit avoir en soi qe nus ne la regar-  
doit enterinement qi de sa biauté ne devenist tot esbahiz. I2Ele des-  
cendi del chastel en tel guisse com ge vos cont et a tel conpaignie. Et  
qant ele fu venue au pié de la roche, desouz ele trouva ilec des homes  
Febus qi gardoient le pas qe nus de lasus ne s’en peust foïr se alcuns  
le vouxist faire.

I3«Li chevalier qi avec la damoisele venoient distrent a cels qi le pas  
gardoient: I4“Segnors, veez ci la fille le roi de Nohombellande, qi  
voudroit parler a vostre seignor Febus, s’il li pleisoit: li rois sis peres  
la envoie ça aval. I5Or alez a lui et li dites leqel li plest melz: ou q’il  
viegne dusqe ça por oïr qe li rois li mande ou qe nos ailom dusq’a lui.  
Nos somes apareilliez de faire de ceste chose a sun comandement del  
tout”. I6Qant cil qi les pas gardoient ensint com ge vos ai conté enten-  
dirent ceste nouvelle, il s’en alerent errament a lor segnor et li conte-  
rent ce qe li mesages del chastel li fessoient asavoir: or comandast de  
ceste chose sa volenté.

1. S<Febus, qi de la damoisele veoir estoit trop fierement desi-  
   ranz por la tres grant biauté dont chascuns li donoit pris et lox, qant il  
   entendi ce qe si homes li disoient, si respondi: 2“En non Deu, il est melz  
   reison qe ge aile a la plus belle damoisele del monde qe ele venist a  
   moi: de tant com ele a travaillié de venir dusqe ça aval por parler a moi,

dieu doingnent Pr 338 ♦ q’il nos L4 L2 350 Pr] que vos C Mar 10. qe ele n’i  
fist L4 L2 C Mar 350] sans faire Pr 338 ♦ pucelles] damoiselles L2 11. ne la  
regardoit (nel r. 350) L4 L2 C Mar 350] ne les r. Pr 338 ♦ enterinement L4 L2]  
ententivement 350 Pr 338 C Mar 12. del chastel L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar  
♦ au (el L2; au C Mar 350 Pr 338)] ate L4 (riscritto) L4 ♦ ilec L4 L2 350 Pr 338]  
.II. agg. C Mar ♦ homes] chevalier L2 ♦ qe nus] de chaus agg. Mar ♦ foïr] for foir  
L2 ♦ se alcuns (alatas [?] L4 riscritto) le vouxist faire L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ venoient L4 L2 350 Pr 338] estoient C Mar 14. la  
envoie ça aval L4 L2 C Mar 350] li envoie Pr 338 15. por oïr] savoir Mar ♦ de

ceste chose a L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 16. del chastel L4 L2 C Mar 350]

om. Pr 338 ♦ or L4 L2 Mar 350] et Pr 338; {et qui} C ♦ comandast de ceste chose  
(besoingne 350) L4 L2 C Mar 350] en respondist Pr 338

1. 1. veoir estoit trop flerement (f. om. Pr 338) desiranz ([desiranz] L4) por  
   L4 C Mar Pr 338] v. estoit trop d. fierement de veoir la L2; estoit trop f. desirrans  
   350 ♦ disoient] disoiet L4 2. En non Deu L4 C Mar 350] om. Pr 338 L2 ♦ aile  
   (aue L4 riscritto) L4 L2 C Mar 350] voise Pr 338 ♦ por parler a moi L4 L2 350 Pr  
   338] om. C Mar

le me puis ge auqes torner a vilenie et a deshonor”. 3Lors se leva  
d’entre ses conpagnons e prist trois chevaliers seulement avec lui por  
lui faire conpaignie a veoir la damoisele et a oïr ce qe ele voloit dire.  
4Qant il furent venuz la ou la damoisele estoit, ele reconut maintenant  
Febus et si ne l’avoit ele onqemés veu, mes porce qe ele avoit ja oï dire  
a plusors genz qe ce estoit le plus bel chevalier del monde, qant ele le  
vit si bel com il estoit, dist ele a soi meemes: 5“Cist est Febus sanz  
faille!”, et il de l’autre part dist bien tantost com il la vit autresint: 6“En  
non Deu, voirement est ceste la plus belle damoisele del monde!”.

7«La damoisele, maintenant qe ele vit venir Febus, ele se mist a  
genolz encontre sa venue et li autre autresint qi avec lui estoient  
venuz. 8Febus, qi de ce fu doulenz trop durement, sailli avant et dist  
tout enragiez de maltalent: 9“Ha! merci, franche damoisele, por Deu,  
ne me honissiez si vilainement! Or sachiez qe vos me fetes vergoigne  
de ce qe vos estes a genolz!”. 10Et maintenant la dreice et puis li dist:  
““Certes, damoisele, cil qi premierement me distrent nouvelles de  
vostre biauté ne me mentirent de riens, ainz en furent auqes eschars  
de dire en la verité, qe, se Dex me doint bone aventure, il a trop grei-  
gnor biauté en vos qe la parole n’en raconte! 12Et certes tout autresint  
com ge me tins ja a honoré fierement qant ge reçui premierement  
l’ordre de chevalerie, tout autresint, si m’aït Dex, me tien ge oren-  
droit a trop honoré de ce qe ge vos voi, qar ge di tout seurement qe  
ge voi sanz faille la plus belle riens de cest monde qant ge vos voi.  
I3Porqoi ge vos faz asavoir qe tout hardiement me poez demander le  
don qe vos demander me voudroiz, qe certes ja ne me demanderoiz  
chose, don j’aie la seignorie, qe ge ne vos doigne”.

le me puis ge auqes torner L4 350] l’en le puet auques tourner Pr 338; me tornera  
auqes L2; le me puis je auques tenir C; me puet on auques torner Mar ♦ vilenie  
et] vilenie et e L4 3. d’entre ses conpagnons] de la ou il seoit Mar ♦ seulement  
avec lui L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ conpaignie a veoir la damoisele et a oïr]  
donpaignie a venir la d. et a die L4 (riscritto) ♦ dire] om. L2 4. venuz] om. 338  
5. dist bien L4 350 Pr 338] a soi meesmes agg. L2 C Mar 6. ceste la] cel C ♦  
damoisele L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ genolz (gnolz

L4)] devant lui agg. C ♦ qi avec lui estoient venuz] om. Mar 8. qi de ce] en  
Mar ♦ sailli] et s. Mar 11. cil qi premierement L4 L2 C Mar 350] li premerain  
qui Pr 338 ♦ eschars L4 L2 350 Pr 338] esbahis C Mar 12. premierement] om.  
C ♦ si m’aït Dex ... ge vos voi L4 L2 C Mar 350] jou me tieng ore, ausi m’aït  
Dex, a honni et a deshonnouré de çou que jou vous voi a genoulz devant moy  
Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ riens (sanz faille agg. L4) L4  
L2 C Mar] damoiselle 350 Pr 338 13. le don qe vos demander me voudroiz

L4 L2 C Mar 350] car le don que vous demander me vauroys vous arés Pr 338

I4«Qant la damoisele entendi ceste chose, ele se comença adonc a  
reconforter en soi meemes trop fierement et por ce dist ele a Febus:  
I5“Sire, moltes mercis de la pramesse qe vos m’avez faite. Et ge vos  
demant un don, ce verrai ge se vos le me donroiz: I6ge voil qe vos  
qitoiz cest chastel de toutes qereles et mon pere autresint e moi, ne a  
ceste foiz ne nos fetes ore plus de domage fors qe celui qe vos nos  
avez fet. 17Cestui don ge vos demant, autre chose ge ne vos requier a  
ceste foiz”. Qant ele ot sa reison finee, Febus respondi maintenant et  
dist: 18“Certes, damoisele, cestui dom vos outroi ge trop volentiers e  
greignor don qe n’est cestui vos donasse ge trop volentiers se greignor  
le me eussiez demandé. Ge le vos doing e otroi. — I9Sire, ce dist la  
damoisele, moltes mercis”.

1. fíAprés ceste parole dist Febus a la damoisele: “Damoisele,  
   ai ge fet chose qi vos pleisse a ceste foiz? — 2Sire, ce dit la damoisele,  
   oïl, sanz faille, bien avez fet ma volenté oltrement. — 3Damoisele, ce  
   dist Febus, qant ge ai fet vostre voloir ensint com vos meemes reco-  
   noissiez, or vos pri ge qe vos en guerredon de ceste chose me façoiz  
   alcune partie de ma volenté. — 4Sire, ce dist la damoisele, or me dites  
   vostre voloir, qe certes, se vos me reqerez chose qe ge puisse faire a  
   honor de moi, ge la ferai tout maintenant. — 5Damoisele, ce dist Febus,  
   moltes mercis. Or vos pri ge qe vos me doignoiz vostre amor. Et sachez  
   qe, se vos le me donez, ge en vaudrai mielz en toutes guises”.

6«La damoisele respondi errament et dist: “Sire, se ge vos donoie  
m’amor, qe vos porroit ele valoir? Vos n’estes mie de ma loi ne ge de  
la vostre, qar vos estes crestiens et ge sui païnne. 7Coment donc se

14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste chose L4 L2 C Mar 350] çou Pr 338 ♦ trop fie-  
rement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 15. Sire] om. 350 ♦ verrai] veerai (?) L4

(riscritto) ♦ vos le] vous 338 16. qitoiz] me qitoiz L4 ♦ qereles] qerereles L4 ♦

ne nos L2 C 350 Pr 338] ne ne L4; d’ore en avant ne Mar ♦ de domage L4 L2  
350 Pr 338] mal C Mar 17. autre chose ge ne vos requier] ge ne vous kier autre  
chose ne ne vous rekier 350 ♦ et dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 18. don qe

n’est cestui L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ greignor le me eussiez L4 L2 C Mar  
350] vous l’eussiés Pr 338 ♦ doing e otroi L4 L2 C Mar] donrrai moult volentiers  
350; doing Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. Damoisele] Ore ma d. Mar ♦ chose qi vos pleisse a ceste  
   foiz?] a vostre volenté de ce que vous m’avés proié et requis? Mar 2. Sire ...  
   oltrement (clerement C)] Oïl, fait la damoisele, moult de mercis Mar 3. or vos  
   pri ge qe vos en guerredon de ceste chose (vos agg. L4)] or voil je qe en geredon  
   de ceste cose vos L2 ♦ alcune L4 L2 350 Pr 338] une C Mar 4. chose] om. 350  
   ♦ de moi] om. 338 ♦ tout ({tout} su rasura? L4)] et C 6. et dist L4 L2 C Mar  
   350] om. Pr 338  
   porroit li uns de nos acorder a l’autre? Et d’autre part une chose a  
   entre nos deus dont orendroit ne vos souvient par aventure, mes a  
   moi en souvient adés et souviendra toute ma vie: [[275]](#footnote-275) [[276]](#footnote-276) [[277]](#footnote-277)ne vos recordez vos  
   qe vos de voz mains oceistes le roi de Norgales et celui de Gales  
   autresint, qi estoient andui mi oncle? Vos m’avez e destruite et morte!  
   9Vos m’avez misse en poverté qi estoie encore n’a guieres a tele  
   honor, a tele gloire qe nulle pucele del monde n’estoit de si tres haut  
   afere si com ge croi qe ge ne fusse de greignor, e ge sui ore del tout  
   tornee a dolor e a poverté par voz deus mains! [[278]](#footnote-278) [[279]](#footnote-279)Et qant vos m’avez  
   tout ce fait, coment vos porroie ge amer por nulle aventure?

“— irMa damoisele, dist Febus, por Deu et por cortoisie, pardonez  
moi tout celui fet autresint com ge ai pardoné por amor de vos a  
vostre pere le grant mal qe ge li voloie. [[280]](#footnote-280)Ge li voloie trop grant mal  
avant qe ge vos veisse, mes tantost com ge vos vi li pardonai ge toutes  
ires et touz corroz; ausint, certes, eusse ge pardoné a voz parenz se ge  
vos eusse veue ançois. [[281]](#footnote-281)Damoisele, se il vos plest, ne dites mais tele  
parole, qe certes cele grant biauté qe vos avez en vaudroit meinz en  
toutes guises s’il n’avoit en vos cortoisie si largement com Dex vos a  
doné biauté a grant largece. [[282]](#footnote-282)Damoisele, ge vos pri qe vos ne relûsoiz  
ma priere, qe certes ge en vaudroie pis trop durement et vos n’en vau-  
driez pas mielz! — [[283]](#footnote-283)Bel sire, dist la damoisele, e se ge m’amor vos  
donoie ensint com vos la reqerez, qel amendement vos en porroit  
venir? [[284]](#footnote-284)Il m’est avis, se Dex me saut, qe chevalier de si haut valor com  
vos estes ne porroit amender ne por damoisele ne por autre chose, qar  
vos estes tant amendez en toutes guises qe vos ne poez plus valoir qe  
vos valez. [[285]](#footnote-285)Vos estes tel, a voir dire, qe tot li mondes se merveille qi  
ot parler de vostre afere: li siecles en est esbahiz. Ge meemes, si m’aït  
Dex, qant ge oï premierement parler de vos et ge entendi les granz  
merveilles qe l’en en disoit, ge fui si de vos esbahie qe ge n’en soi qe  
dire. l8Et qant vos par vostre bonté fetes tout le monde merveillier,  
coment porriez vos donc amender de moi ne d’autre damoisele? Sire,  
por Deu, ne me gabez, q’il n’apartient a home de si grant valor come  
vos estes!”.

1. :«Febus respondi a ceste parole et dist com cil qi ja amoit la  
   damoisele de si grant amor q’il en estoit ja trop fierement espris:  
   “Damoisele, dist il, q’en diriez vos? 2Or sachiez tout certainement qe,  
   se ge valoie tant orendroit qe ge ne peusse plus valoir selonc mon  
   jugement meemes, si vos pramet ge loiaument qe ge amenderai tant  
   de vostre amor, se vos la me donez, qe ge n’amenderoie autant, a  
   mun avis, se orendroit me fust donee la segnorie de toutes les regions  
   terrienes. 3Por ce vos pri ge qe vos me doignoiz vostre amor, qe ge  
   vos pramet loiaument qe ge en vaudrai mielz a cent doubles qe ge ne  
   valoie hui matin! — 4Sire, ce dist la damoisele, qant vos de ce me  
   reqerez, et ge la vos otroi par tel mainere voirement qe vos vos en  
   doiez amender envers moi et envers mon lignage et qe vos desormais  
   ne me façois pis qe fet m’avez. — 5Certes, damoisele, dist cil, tout ce  
   vos otroi ge volentiers: jamés par moi n’avroiz domage de qoi ge me  
   sache garder”.

6«Sire chevalier, cestui fu le premier acontement qe Febus ot avec  
la belle damoisele. Cele s’en retorna maintenant au chastel a sun pere  
e li dist les nouvelles qe ele portoit de Febus. 7Cil fu molt liez de ceste  
chosse et respondi: 8“Ma bele fille, or sachiez bien qe de ceste aven-  
ture sui ge trop joianz durement, qar, se nos de cestui poom avoir la  
pes seulement et l’amor, qel contraire nos puet venir desoremais et  
de vostre afere] si que tous agg. Mar 18. de si grant valor come vos estes L4 L2  
C Mar 350] tel valour Pr 338

1. 1. et dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ espris] sospris Mar ♦ q’en diriez  
   vos? L4 L2 C Mar] amender vous estuet 350; amender m’estuet de vous Pr 338  
   2. valoie L4 L2 C Mar] voloie 350; veoie Pr 338 ♦ se orendroit me fust donee  
   L4 L2 C Mar 350] se vous o. me faisiés donner Pr 338 3. ne valoie] ne faisoie

338 4. qant vos de ce L4 L2 C Mar 350] seulement agg. Pr 338 ♦ voirement

L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 5. dist cil] om. 350 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦

avec] avant (?) L2 ♦ la belle damoisele L4 L2 350 Pr 338] de Norhombellande  
agg. C; la d. qui tant avoit grant beauté Mar 8. or sachiez bien qe de ceste  
aventure sui ge trop joianz durement L4 L2 C Mar 350] de çou sui jou mout d.  
liés Pr 338 ♦ nos de cestui] vous de cestui 338

qel corroz? 9Cist est la merveille del monde, cist est sanz faille le  
meillor de touz mortex homes. I0Encore nos puet amender par aven-  
ture bien grant partie del grant domage q’il nos a fet. irPor Deu, belle  
fille, envoiez li de voz joiaux et de voz drueries: s’il met sun cuer en  
vos amer, puisq’il avra de voz joiaux, il ne puet estre en nulle guise  
q’il n’en soit de mielz e a vos et a moi. — I2Pere, ce dit la damoisele,  
a vostre comandement. Puisq’il vos plest qe ge li mant de mes joiaux,  
et ge le ferai”. I3Et maintenant li envoia un suen fermail et une soe  
centure. Et sachiez qe celui fermail proprement qe li chevalier a  
encore a sun col ensint com il gist mort est celui meemes fermail qe  
la damoisele li envoia adonc e la centure dum il est ceint si est cele  
meemes qe la damoisele li envoia au comencement de lor amors.

I4«En tel guise com ge vos cont aperent encore del tout les drueries  
qe li bons chevaliers reçut premierement de ses amors. 15Encor les  
tient il envirom soi ensint com vos poez veoir. Et sachiez tout certai-  
nement qe por achoison de cele damoisele meemes morut il et ce fu  
cele damoisele meemes qi en cele autre chambre pres de lui gist enco-  
re. 16Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai bien conté tout mot  
a mot le comencement de sun lignage et grant partie de sa haute che-  
valerie». Et qant il a dite ceste parole, il se test adonc.

1. ^Quant Brehuz voit qe li preudom avoit ensint leissié sun  
   conte, il est trop correciez en soi meemes. 2«Ha! bel sire, fet il, por  
   Deu, merci! Qant vos par vostre cortoisie m’avez encomencié cest

9. le meillor L4 350 Pr 338] chevalier agg. L2 C Mar 10. grant partie] om. Mar  
11. (ma agg. Pr 338) belle fille L2 C Mar Pr 338] ma f. 350; belle L4 ♦ joiaux]  
joians Pr ♦ et de voz drueries: s’il met sun cuer] om. L2 ♦ avra de voz joiaux] a.  
de vos joians Mar 12. Pere] Pour ce 350 ♦ qe ge li mant de mes (li envoie<rai>  
[de mes] Mar) joiaux, et ge le ferai L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 13. propre-

ment] om. L2 ♦ gist L4 L2 C Mar 350] fu Pr 338 ♦ est (om. Mar) celui meemes  
fermail L4 L2 C Mar 350] c’est c. m. Pr ♦ dum il est ceint L4 L2 C Mar 350]  
ensement qu’il a çainte Pr 338 14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ En tel guise com ge

vos cont aperent encore del tout les drueries qe li bons chevaliers reçut premie-  
rement de ses amors L4 L2 Mar 350] En tel g. com jou v. ai conté apaiierent del  
tout le bon chevalier les amours de la damoisele et les drueries que ele li envoia  
Pr 338; om. C (saut) 15. envirom] sur C ♦ ensint] faitement agg. Mar ♦ morut

il et ce fu cele damoisele (d. om. L2) meemes] om. 350 (saut) ♦ encore] encoste  
338 16. ai ore] conté et agg. C ♦ qar ge vos ai bien conté (dit C Mar)] om.

350 (saut) ♦ tout mot a mot L4 L2 350 Pr 338] tout et toute C; tout et conté  
comment Mar ♦ lignage] vint agg. Mar ♦ adonc] qu’il ne dist plus 350

1. no nuovo § 350 Mar 1. leissié L4 L2 C Mar 350] finé Pr 338 ♦ meemes  
   L4 L2 C Mar 350] si li dist agg. Pr 338 2. fet il L4 L2 C Mar 350] om. 350 Pr

338 ♦ por Deu, merci! Qant vos par vostre cortoisie L4 L2 C Mar 350] par v. c.

conte a conter, la vostre merci, or le me definez del tout! 3Et sachiez  
qe g’en sui plus desiranz de l’escouter por amor del bon chevalier qe  
l’en apele Guron qe ge ne sui por autre chose. 4Il est mestier, se il vos  
plest, qe vos me dioiz mot a mot coment li bons chevaliers morut, et  
coment la damoisele morut autresint, et coment li qatre chevalier qui  
leienz gissent morurent, et coment vos vos meistes en cest habitacle,  
et coment vostre fil, le pere de Guron, vint aprés vos. 5Tot ce me  
conteroiz vos, se il vos plest, qar autrement me tendroie ge a trop mal  
paiez de cest riche conte qe vos m’avez encomencié a dire, se vos nel  
menez a fin oltreement».

6Qant li preudom entent ceste parole, il respont: «En non Deu, sire  
chevalier, il sera avant nuit oscure qe ge vos aie conté tout ce qe vos  
me demandez, qar trop i a a dire. 7Voire, certes, mienuit sera il avant  
qe ge vos puisse tant dire, qar trop est ceste matire longe. — Sire, fet  
Brehuz, qe vos diroie? 8Se Dex me doint bone aventure, se ge devoie  
ceienz demorer trois jors entiers sanz boivre et sanz mengier, si est il  
mestier qe ge oie tout cestui conte avant qe ge m’en parte, qar ge vos  
di loialment, sire, qe ge n’oï onqemés chose dont ge fuse si fierement  
desiranz d’oïr com ge sui de ceste. — 9En non Deu, fet li preudom,  
qant vos tant en estes desiranz, donc seroie ge trop vilains se ge n’en  
feisse vostre volenté d’aucune chose. I0Or escoutez, se il vos plest, si  
orroiz partie de ce qe vos me demandez». Et qant il a dite ceste parole,  
il recomence maintenant sun conte en ceste mainere.

1. GSire chevalier, fet il, aprés ce qe Febus ot receu les drueries  
   de la belle damoisele en tel guise com ge vos ai conté, il se parti erra-

puisque Pr 338 ♦ a conter, la vostre merci L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 3. plus  
desiranz (pl. desirans L2)] om. L4 ♦ de l’escouter] de oïr le C ♦ qe l’en apele  
Guron L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ chose] om. Mar 4. et coment la damoi-  
sele morut autresint L4 L2 C Mar 350] et la damoisele a. Pr 338 5. Tot ce me

conteroiz vos (tout comptés 338) L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ plest, qar] cer  
(?) agg. L4 (parz. illeg.) ♦ se vos nel menez a fin oltreement L4 350 Pr 338] om.  
L2 C Mar 6. i a a dire] il a L2 7. Voire, certes, mienuit sera il avant qe ge  
vos puisse tant (tout 350) dire (a. qe ge vos aie conté tout ce qe vos me demandez  
L4) L4 L2 C 350] om. Pr 338 (saut); V. c. mienuit sera avant que jou le vous aie  
dit Mar ♦ qe vos diroie?] om. 350 8. devoie] devoiez L4 ♦ ceienz] laiens 350

♦ trois jors entiers L4 L2 C Mar] un jors 350; .VIII. Pr 338 ♦ sire L4 L2 350 Pr  
338] om. C Mar ♦ fierement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ d’oïr com] le  
comme 350 9. desiranz] om. 350 10. si orroiz L4 L2 C Mar 350] et jou vous

dirai Pr 338 ♦ Et qant il a dite ceste parole, il recomence maintenant sun conte  
en ceste mainere] Et lors commence son conte Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. fet il L4 Pr 338] om. 350 L2 C Mar  
   ment devant le chastel tant lez et tant joianz durement q’il ne fust pas  
   adonc si liez se l’en li eust doné une molt riche roialme. 2Qant il se  
   fu partiz devant le chastel, il manda puis a la damoisele qe ele voloit  
   q’il feist por lui. Et cele, qi nul bien ne li voloit, ainz le haoit encore  
   trop mortelment por amor de ses oncles q’il li avoit mort, li manda:  
   3“Dites li de ma partie qe, se il velt avoir m’amor, qe il me venche  
   del roi d’Orcanie. Li rois d’Orcanie ocist un mien frere n’a encore pas  
   grant tens: 4se il la mort de celui puet venchier, il ne me porroit faire  
   chose qi tant me pleust com cele. Sor tout ce li dites q’il face por moi  
   un hardement si grant qe l’en ne puisse dire qe nul autre chevalier  
   feist encore a nostre tens nul hardement si merveilleus. 5Ces deus  
   choses face par moi”.

6«Cestui mandement si estrange com il estoit si feissoit la damoisele  
en tel mainere porce qe bien le cuidoit metre a mort por achoison de  
cestui fet. 7Et ele desiroit molt sa mort premierement por le domage  
q’il li avoit fet de ses parenz e aprés porce qe ele avoit poor et doute  
q’il ne la meist au darien a mort et a destrucion aprés ce q’il en eust  
eu sa volenté. Por ce aloit ele toutesvoies pensant en qel mainere ele  
le peust faire morir. 8Qant il ot receu le mandement qe li feissoit la  
damoisele, il fu trop liez et trop joianz, qar il ne cuidoit mie qe la  
damoisele li eust mandé cele chose par malveisse entention, mes por  
esprover sa valor et por veoir q’il porroit faire. 9Lor s’encomeça a aler  
a pou de conpeignie vers le roiaume d’Orcanie, et il le feisoit por aler  
priveement. I0Et a celui point sanz faille n’avoit encore el roiaume  
d’Orcanie se trop pou de crestiens non: la greignor partie en estoit  
encore de paienz. “Tuit si conpaignon remestrent a un suen chastel  
q’il avoit conqis nouvellement, et estoit cil chastel forç de grant mai-

durement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ se l’en li] l’en s’il L2 ♦ molt riche L4  
L2 350 Pr 338] bon C Mar 2. devant le chastel L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
♦ a la damoisele L4 L2 C Mar 350] que elle li mandast agg. Pr 338 ♦ qe ele voloit  
q’il] que il voloit que ele 350 ♦ por amor] p. la mort C 3. Li rois d’Orcanie  
(qui Pr 338) ocist un mien frere n’a encore pas grant tens] il m’ochist un mien  
frere il n’a ne (?) gaires Mar 4. com cele] om. Mar ♦ Sor tout ce] rip. Mar ♦  
dire L4 L2 C Mar 350] oïr dire Pr 338 ♦ nul hardement] nul L2 5. choses L4  
L2 C Mar 350] li voel jou prier qu’il agg. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en

tel mainere L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. Et ele desiroit molt sa mort L4

L2 C Mar] Ele desirroit moult 350; om. Pr 338 ♦ parenz] amis carnel Mar ♦ sa  
volenté L4 L2 350 Pr] de lui ses voulentez C Mar 8. Qant il] Qant ele L4 ♦  
cele chose] ce 350 ♦ malveisse entention L4 350] malvesté L2 C Mar ♦ porroit  
faire L4 L2 C Mar 350] pour li agg. Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ conpeignie]

conpeignons L4 11. remestrent L4 L2 C Mar 350] estoient Pr 338  
nere. Il n’en mena avec lui fors sis conpagnons seulement. [[286]](#footnote-286)Qant il  
furent entrez el roiaume d’Orcanie si priveement com ge vos cont,  
Febus aprist adonc qe li rois d’Orcanie devoit tenir cort grant et mer-  
veilleuse le premier jor de mai tout proprement. [[287]](#footnote-287) [[288]](#footnote-288) [[289]](#footnote-289)Et cil rois estoit  
apelez Orcan, bon chevalier de grant mainere et forz estrangement.  
14Et il avoit semons touz cels de sun roiaume q’il venissent a cele cort,  
qar il la voloit tenir trop envoiseement et trop noblement.

I5«Qant il entendi qe li rois devoit tenir cort si merveilleuse et si  
pleinere, il prist un sien vallet et li dist: [[290]](#footnote-290)“Va t’en au roi d’Orcanie et  
li di teles paroles de par moi!”. Cil s’en ala maintenant au roi et si li  
dist la ou il le trouva dedenz sun paleis entre ses barons: [[291]](#footnote-291)“Rois  
Orcan, a toi m’envoie un chevalier de grant afere, de si grant, sanz  
faille, q’il n’a orendroit en tout le monde un chevalier de si grant  
pooir qe cil ne soit de trop greignor, chevalier, di ge, por chevalier,  
et il te mande qe tu li as tant mesfet qe il te velt metre a la mort. [[292]](#footnote-292)Et  
por ce me mande a toi qe ge te desfiasse de sa partie, qar il est tex  
q’il ne te metroit pas a mort devant q’il t’eust desfié. Et q’en diroie?  
Il ne t’aseure fors de la mort! Et sez tu qant il te velt ocire? [[293]](#footnote-293)Icelui  
jor tout proprement qe tu doiz ore cort tenir vendra il a toi sanz dou-  
tance entre tes homes et ilec te metra a mort, qe ja por pooir qe tu  
aies nel leissera ne por tes homes autresint. [[294]](#footnote-294)Or t’ai ge dit le mien  
message, si m’en retornerai desormais a mon seignor. Garde toi de  
lui, se tu le puez faire!”.

1. :«Quant li vallet ot parlé au roi d’Orcanie en tel guise com  
   ge vos cont, li rois, qi de ceste nouvelle ne se feissoit se rire non com  
   cil sanz faille qi a merveille estoit seur chevalier en toutes maineres,  
   respondi errament et dist: 2“Di moi, vallet, se Dex te saut, qi est cil  
   sires qui me mande si grant orgoil? Certes, ge ne croi pas q’il ait oren-  
   droit home el monde si hardi qi osast enprendre de metre moi a mort  
   a cele hore qe tuit mi home seront asemblez devant moi. — 3Sire, dist  
   li vallet, or sachiez de voir qe cil qi a vos me mande l’osera bien  
   enprendre et faire puisq’il le vos a mandé. — 4Et qi est cil? dist li rois,  
   di le moi. — Se Dex te saut, en non Deu, sire, dist li vallet, ge le vos  
   dirai qant vos estes si desiranz de savoir qi il est. 5Or sachiez qe ce est  
   celui chevalier proprement qi desconfist en bataille champel, encor  
   n’a mie molt grant tens, les trois rois, celui de Gales, celui de Norgales  
   et celui de Nohombellande, et n’avoit a celui point en sa conpaignie  
   fors qe qarante chevaliers tant seulement. 6Cil vos vendra veoir sanz  
   faille a celui jor demainemant qe ge vos ai dit. Gardez adonc vostre  
   cors, se vos poez, qar il ne vos aseure de riens fors de la mort!”.

7«Qant li rois ot tout escouté les paroles qe cil li dist, il respondi:  
“Amis, or di a ton seignor qe, tout soit il orendroit le meillor home  
qi soit el monde, si com ge croi, home por home, si ne m’est il pas  
avis q’il peust avoir force ne pooir de faire ce qe il me mande. 8Bien  
sache il certainement qe por ces menaces ne leirai ge pas a tenir ma  
cort ensint com ge ai en volenté. 9Se il i vient, il i porra avoir sanz  
faille honor s’il la velt recevoir. Et se il i velt mielz avoir honte qe  
honor, tost i porra ce trouver. Tot ce li dites de ma partie. — I0Sire,  
respondi li vallet, tout ce li dirai ge bien qe vos li mandez”. Et main-

1. 1. sanz faille] om. 350 ♦ qi a merveille estoit L4 L2 C 350] qui mout  
   estoit Pr 338; a merveilles Mar 2. croi pas L4 L2 C Mar 350] jou n’ai pas  
   Pr 338 ♦ seront] a celui point agg. Mar ♦ asemblez devant moi L4 C Mar Pr  
   338] ensamble dalés moi 350; insemble d. m. L2 3. me mande L4 350]  
   m’envoia Pr 338 L2 C Mar ♦ l’osera] le sera L4 (riscritto) 4. cil L4 L2 350 Pr

338] sires agg. C Mar ♦ estes si desiranz de savoir qi il est] l’estes si d. de savoir  
Mar 5. qe ce est celui] que cestui C ♦ champel L4 L2 350 Pr 338] mortel C  
Mar ♦ trois rois L4 350 Pr 338] t. roiaumes L2 C Mar 6. demainemant L4]  
proprement 350 Pr 338; meesmes L2; om. C Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
tout escouté les paroles qe cil li dist L4 L2 350 Pr] tout ce escoutez C Mar ♦ il  
respondi] om. L4 ♦ meillor home L2 C Mar 350 Pr] m. chevalier 338; m. L4 ♦  
si com ge croi L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 8. ces L2 Mar 350 Pr] ses 338

C; tel L4 9. sanz faille honor s’il la velt recevoir. Et se il (il <iv> L4) i velt  
mielz (aime miux Pr 338) avoir honte qe honor (qe h. om. 350) L4 L2 350 Pr  
338] honte plus tost que h. C Mar  
tenant se parti del roi et s’en retorna a son seignor et li dist tot ce qe  
li rois d’Orcanie li mandoit.

“«Qant ce vint a la fin d’avril qe li rois Orcans devoit tenir sa cort  
ensint com il l’avoit proposé, tuit li baron d’Orcanie et tuit li chevalier  
autresint s’asenblerent a une cité ou li rois Orcans repeiroit molt  
volentiers. Et estoit cele cité apelee Hesenon, molt riche cité et molt  
bele e molt noble. I2Et en cele cité devoit tenir sa cort li rois Orcans,  
porce qe la citez estoit li plus plantereus leu de tout le roiaume. I3Qant  
vint au premier jor de mai, li rois, qi bien estoit home de grant valor  
et de grant pooir et estoit de sun cors si bon chevalier et si puissant  
qu’il ne trouvast pas legierement en tout son roiaume un chevalier de  
sa valor, I4qant il vit qe tuit si home de bien estoient assemblez devant  
lui, il fu trop liez et trop joianz e trop se comença adonc a reconforter.  
I5Et porce qe la feste fUst plus pleniere et plus joianz en toute guise,  
porta il corone celui matin entor hore de prime. Et touz coroné en  
ceste mainere, en tel guise com li rois paiens portoient corone a celui  
tens, s’en ala de sun paleis dusq’au tenple, et ce estoit le tenple de Jupi-  
ter. l6Et qant il ot dedenz le tenple demoré tant com il li plot, il s’en  
retorna dedenz sun paleis et trouva qe les tables estoient mises adonc,  
li mengiers estoit apareilliez si noblement et richement com s’il  
vouxist celui jor doner a mengier a la moitié de tout le monde.

1. h<A celui point tout droitement qe li rois voloit entrer  
   dedenz sun paleis et il avoit en sa conpaignie tant de chevalier qe ce

10. li mandoit L4 L2 C Mar 350] sans celer agg. Pr 338 11. nuovo § 350 Pr

338 ♦ proposé L4 Mar] promise 350 Pr 338; porpensé L2 C ♦ chevalier L4 L2  
C Mar 350] prince Pr 338 ♦ apelee] om. Mar ♦ Hesenon (mie agg. 350) L4 C  
350 Pr 338] Hossenon L2; Hecenon Mar ♦ et molt bele L4 350 Pr] om. L2 C  
Mar 12. la citez estoit li (li om. 350) L4 L2 C 350] c’estoit li Pr 338; la c. seoit  
el Mar ♦ li plus plantereus (plancereus L4 L2; plantureux C; plentiveus Pr 338)]  
plaisans 350 ♦ le roiaume L4 L2 C Mar 350] d’Orcanie agg. Pr 338 13. li rois,

qi] que li r., qui Mar ♦ ne trouvast pas] chevalier agg. 350 ♦ legierement L4 L2  
C 350] om. Pr 338; home agg. Mar 14. si home de bien L4 L2 350] si baron  
Pr 338; ses barons et s. h. de bien C Mar 15. porta il] celui jour agg. Mar ♦  
touz coroné L4 350 Pr 338] tenoit corone L2; tenoit court C; portoit il c. Mar

* en ceste mainere, en tel guise] en c. m. Mar ♦ com] cum je vos cont et L2
* et ce estoit le tenple (et estoit Pr 338) de Jupiter] om. 350 16. il ot (sont

Mar) dedenz le tenple demoré (esté Pr 338) tant com il li (lor Mar) plot] ilz  
{furent dedens} le temple tant comme au roy plot demourer C ♦ il s’en retorna  
dedenz sun paleis et trouva] il retornerent et renmenerent le roy en son palais  
et trouverent Mar ♦ li mengiers estoit (e. om. Pr 338)] et C Mar ♦ la moitié de  
L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
estoit une merveille qe de la grant gent q’il avoit, 2et por doutance  
des paroles qe Febus li avoit mandees avoit il fet armer dusq’a vint  
chevaliers qi toutevoies aloient encoste de lui por lui garder se aucune  
aventure avenist de beisoing, 3a celui point qe ge vos di qe li rois  
d’Orcanie voloit entrer en sun paleis, atant e vos entr’els venir Febus,  
qi menoit en sa conpaignie sis de ses conpaignons et non plus. 4Ses  
conpaignons qe ge vos di estoient molt bien armez, mes il n’estoit ne  
bien armez ne bien desarmez. Et la ou il vit le roi Orcan, il se lance  
avant et le prist a deus braz e li dist: 5“Rois d’Orcanie, or saches bien  
qe, se tu fuses armez, ge t’oceisse tout orendroit, mes porce qe ge t’ai  
trouvé desarmé et honte me seroit trop grant d’ocire home desarmé,  
ne t’ocirai ge pas si tost!”. 6Il leva maintenant le roi da terre et le mist  
sor le col de sun cheval. Li criz comença maintenant et la meslee mer-  
veilleuse, qar cil qi estoient ilec asemblez voloient recorre lor seignor,  
et li chevaliers armez comencierent maintenant la mellee encontre les  
chevaliers Febus. 7Et cil, qi estoient preudome de grant force et de  
grant pooir, aloient soustenant les fes de cels de la cité et de touz cels  
autresint qi venoient ferant sor els, si soustindrent tant la mellee en tel  
mainere qe il furent fors de la cité.

1. 1. merveille qe] m. del veoir comme Mar ♦ qe de la grant gent q’il avoit  
   L4 L2 C 350] que de si g. g. veoir Pr 338; del veoir comme de la g. g. qu’il a.  
   Mar 2. encoste] coste L4 3. e vos] et v. L2 ♦ qi menoit L4 L2 C Mar 350]  
   et m. Pr 338 ♦ conpaignie (dusques a agg. Pr 338) sis de ses conpaignons et non  
   plus L4 L2 350 Pr 338] jusqu’a .VI. de ses c. seulement C Mar 4. Ses conpai-  
   gnons qe ge vos di L4 L2] li sen c. 350; li .VI. c. Pr 338; ilz C Mar ♦ molt bien  
   armez, mes il n’estoit L4 350] m. bien armé Pr 338; mout bien montés, mes il  
   n’estoient L2 C Mar ♦ ne bien armez ne bien desarmez. Et L4 L2 C Mar 350]  
   om. Pr 338 ♦ a deus braz] adés L2 5. d’Orcanie (Ornie L4)] Orcan d’Orcanie  
   L2 ♦ honte me seroit trop grant (trop et vergoingne 350; et vergoingne Pr 338)  
   d’ocire home desarmé (de toy o., pour ce Pr 338), ne t’ocirai] honte me seroit se  
   jou t’ochesisse desarmé jou t’ocheisce orendroit, mais hom desarmé n’ochirrai  
   Mar 6. Li criz] lieuc et 350 ♦ maintenant L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ et  
   la meslee merveilleuse, qar] et ele fust en la mellee merveillesse, quant 350; par  
   la vile mervilleuzement, quant Pr 338 ♦ voloient recorre (recorr<o>[e] L4; res-  
   courre le roy C Mar) L4 L2 C Mar] voient rechoivre 350; virent prendre Pr 338  
   ♦ les chevaliers L4 Pr 338] compaignon 350 L2 C Mar 7. Et cil L4 L2 C Mar]  
   ut (?) 350; om. Pr 338 ♦ grant force L4 L2 350 Pr 338] g. afaire C Mar ♦ aloient  
   soustenant les fes (vont soustenant force 350) de cels de la cité et de touz cels  
   autresint (et de tous les autres L2 C Mar) qi venoient ferant sor els, si soustindrent  
   L4 L2 C Mar 3 50] maugré tous cheus de la cité et maugré tous iceus autresint qui  
   venoient f. sour eulz, soustindrent Pr 338 ♦ de la cité L4 L2 C Mar 350] ou il  
   estoient enbatu agg. Pr 338

8«Qant il furent fors a plain champ, adonc bailla Febus le roi a un  
de ses conpaignons a garder, qar il veoit apertement q’il estoient trop  
grevez e trop enpreissez de cels de leienz qi ja estoient tuit armez, et  
estoient oissu fors por recorre lor seignor, qar il dissoient tuit entr’els  
q’il voloient mielz morir q’il le perdissent si honteussement. 9Puisqe  
Febus ot baillié le roi a garder a un de ses conpaignons et il ot le hyau-  
me el chief, qar sanz hyaume porter estoit il entrez dedenz la cité,  
puisq’il fu garniz de ses armes, il dist a ses conpaignons: I0“Or me leis-  
siez toute ceste gent qi si vos vont ore enpreissant, il n’avront ja a moi  
duree et vos en estes trop grevez, ce voi ge bien”. irEt maintenant lor  
leissa corre, le frein abandoné, l’espee en la main tote nue, e lor  
comença a doner cox si estranges et si pesanz et si mortex qe il n’atai-  
gnoit chevalier q’il ne portast mort a la terre. I2Et en ocist en petit  
d’ore .xviii. en ceste mainere.

1. r«Quant li chevaliers d’Orcanie virent qe Febus les aloit  
   ensint metant a mort, cop a cop, il n’i ot adonc si hardi qi ne fust  
   adonc trop espoentez, ne ce n’estoit mie merveille, qar il veoient a lor  
   els apertement lor mort et lor destrucion. 2Et Febus, qi bien reconut  
   tout maintenant qe il les vit un pou retraire qe il avoient poor de mort,  
   lor comença adonc a crier: 3“Certes, tuit estes morz! Vos ne me poez  
   eschaper qe ge ne vos face tuit morir en cestui jor!”. 4Qant cil oïrent  
   ceste parole, s’il avoient poor devant, il l’orent trop greignor adonc:  
   il furent espoentez a celui point qe li uns n’i atendi l’autre, li filz ne  
   regarda le pere a cele foiz, tuit ensenble se ferirent en la cité. 5Cele

8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Qant il furent fors (de la cité agg. 338) a L4 L2 350 Pr  
338] om. C Mar ♦ qar il veoit] car il veoient 338 ♦ e trop enpreissez L4 350] et  
trop (om. 338) apressé Pr 338; om. L2 Mar; {et trop empiriez} C ♦ de cels de  
leienz qi L4 L2 C Mar 350] de cele gent qui Pr 338 ♦ ja estoient tuit armez, et  
estoient oissu (de la cité agg. L2) fors por recorre L4 L2 350] issoient fors de la  
vile poour rescoure Pr 338; {qui rescoure vouloient} C ♦ le (om. 350) perdissent  
(lui perdre Pr 338)] se partissent L2 9. Puisqe] plus que 350 ♦ qar sanz hyaume  
porter (en teste agg. 350; porter om. Pr 338) estoit il entrez dedenz la cité, puisq’il  
fu garniz de ses armes (puisq’il fu garniz de ses armes om. Pr 338) L4 350 Pr 338]  
qar sans faille qant il estoient (estoit Mar) entrés ({estoit entrez C}) en la cité  
n’avoit il hiaume L2 C Mar 10. enpreissant L4 L2 Mar Pr] apressant 350 C;  
enpresent 338 11. corre] om. 350 ♦ le frein abandoné] le frayn et abandone L2

♦ si estranges et] om. Mar 12. .XVIII.] dis cent L2 ♦ mainere L4 L2 C Mar 350]  
sans sakier ([?] Pr; arrester 338) sus agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. metant] menant Mar ♦ qi ne fust adonc trop L4 L2 C Mar  
   350] qui forment n’en fust Pr 338 4. il furent L4 L2 C Mar 350] de ceste parole

agg. Pr 338 ♦ ne regarda L4 L2 C Mar 350] n’i atendi Pr 338 ♦ se ferirent en L4 L2]

parole qe Febus lor avoit dite si hardiement et le domage q’il avoient  
veu apertement qe cil lor avoit fet tantost, si lor dona poor de mort:  
6chascun d’els se remist arrieres dedenz la cité e distrent qe ce n’estoit  
pas home qi entr’elz estoit venuz, ainz estoit merveille de Deu.

7«En tel guise com ge vos ai conté, sire chevalier, prist Febus le roi  
d’Orcanie dedenz sa cité meemes et entre ses homes, qi bien estoient  
a celui point q’il fu pris plus de dis mille. 8Et cestui fet sanz faille, qant  
il fu racontez par le monde, li fu bien atornez a un des greignors har-  
demenz q’il feist en tout sun aage. Il prist le roi tout sainement et se  
parti de la contree en tel mainere et enamena le roi avec lui. 9Et qant  
il fu retornez el roiaume de Nohombellande e venuz pres del chastel  
ou la damoisele demoroit, il li manda le roi d’Orcanie si pris com il  
estoit, or en feist la damoisele del tout a sa volenté qar, porce qe il le  
trouva desarmé, ne le volt il pas metre a mort a celui point q’il le  
prist. I0Qant la damoisele vit qe li rois d’Orcanie li estoit amenez en  
sa prison, ele demanda maintenant coment cil fet estoit avenuz, et li  
rois meemes en respondi a la damoisele: ““Damoisele, fet il, or  
sachiez de voir qe a nostre tens il ne fu fet nul si grant hardement  
com fu cestui par qoi ge fui pris”. I2Et maintenant li conta tout mot  
a mot coment il avoit esté pris et en qel mainere et coment le cors de  
Febus seulement avoit mis a desconfiture touz cels qi de la cité estoient  
fors oisuz por lui recorre et le domage q’i lor avoit fet a l’espee.

fuirent en 350 Pr 338 C Mar 5. avoient veu apertement qe cil lor avoit fet tan-  
tost (t. om. Pr 338)] veoient si a. Mar 6. chascun d’els] et Mar ♦ ainz estoit L4  
L2 C Mar 350] mais Pr 338 ♦ merveille] un vengemens Mar 7. nuovo § 350 Pr  
338 ♦ ses homes] sa gent Mar ♦ fu pris] furent p. L4 ♦ dis mille] mille homes quant  
il fu pris 350 8. fu racontez] r. L2 ♦ sun aage L4 L2 350 Pr 338] sa vie C Mar ♦

en tel mainere] om. Mar 9. Et qant il fu retornez ... il li manda (li envoia Pr  
338)] el royaume de Norhombelande, il envoia a la damoisele Mar ♦ il estoit] il  
l’avoit Mar ♦ del tout a sa volenté qar, porce qe il le trouva desarmé, ne le volt il  
pas metre a mort (occire C) a celui point q’il le prist (qe il le trove L2; a celui ...  
prist om. Pr 338)] sa volenté et li manda qu’il ne le vaut mie ochire pource qu’il le  
t. desarmé Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ avenuz L4 L2 350 Pr 338] alez C Mar  
♦ a la damoisele] et li dist agg. Mar 11. “Damoisele, fet il, or sachiez de voir (de  
v. om. Mar) qe a nostre tens il ne fu (ne fu L2 C Mar) fet nul si grant hardement  
com fu (fist L2) cestui par qoi ge fui pris” L4 L2 C Mar] “D., or saciés que voire-  
ment çou fu cestui par coi je fui pris” 350; om. Pr 338 12. Et maintenant li conta

tout mot a mot coment il avoit esté pris L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) ♦ en  
(e L4 inchiostro evanito?) qel mainere et] et en quel maniere lors li conte Mar ♦ seu-  
lement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ touz cels qi de la cité estoient (avoient L2)  
fors oisuz (yssus de la cité C) por lui recorre et] tous ses houmes qui estoient plus  
de .X. mile et lors conta Mar ♦ l’espee] trenchant agg. L4  
— I3Et coment en eschapa il? dist la damoisele. — I4Damoisele, ce dist  
li rois, or sachiez tout certainement q’il s’en eschapa ausint sainement  
com ge sui orendroit sains”.

1. FTa damoisele fet semblant qe ele soit de ces nouvelles liee  
   et joianz, mes non estoit sanz faille, ainz en estoit doulente et triste  
   dedenz sum cuer. 2Ele est joianz estrangement de ce qe ele tient le roi  
   en sa prison, mes ele estoit correciee trop durement de ce qe Febus  
   estoit eschapeç de si fiere aventure com estoit cele, qar ele avoit tou-  
   tesvoies poor et doute qe cil ne li feist vergoigne au darien porce q’il  
   n’estoit de sa loi. 3Et qant ele voit q’il estoit eschapez de si grant peril  
   com estoit celui, ele dist a soi meemes qe ele ne veoit mes coment ele  
   le puisse faire morir: trop li volt Fortune grant bien qi de si fort point  
   com estoit celui le leissa eschaper.

4«En celui mois tout droitement qe ceste aventure li fu avenue qe  
ge vos ai orendroit contee, estoit costume qe li paien feisoient une  
feste de la deesse q’il apeloient a celui tens Venus. 5En chascune  
region ou li paien habitoient, estoit mestier qe ele fust faite et qe la  
deesse fust honoree as us et as costumes qe li paiens tenoient a celui  
tens. 6Pres del chastel ou la damoisele demoroit avoit une montagne  
grant et merveilleuse. 7Cele montaigne n’estoit habitee granment; el  
pié de cele montaigne droitement avoit un tenple de l’anciem tens  
qe l’en apelloit le Tenple Venus. 8En celui tenple proprement  
estoient acostumez de venir chascun an, a l’issue de mai, tuit li paien  
13. Et coment en eschapa il (C. li est il Pr 338)? dist la damoisele ...I4q’il s’en  
eschapa ausint sainement (s. om. 350; sains et ausi haitiés Pr 338)] et comment il  
tous les en cacha et en escapa ausi sainement Mar 14. sains L4 L2] de ses  
menbres agg. 350; om. Pr 338 C Mar

1. parz. illeg. L2 1. soit de ces nouvelles liee et joianz L4 L2 C Mar 350]  
   en fust l. Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ doulente et triste  
   dedenz sum cuer] t. et corechié mes Mar 2. est joianz estrangement de ce qe  
   ele tient (voit 350 Pr 338) le roi en sa prison, mes] om. L2 (saut) ♦ trop durement  
   L4 L2 C 350] t. Pr 338; om. Mar ♦ de si fiere (fors L2) aventure com estoit cele  
   (de ceste a. Pr 338), qar ele avoit toutesvoies poor et doute qe cil ne li feist (enco-  
   re aucune agg. Pr 338) vergoigne au darien (v. u aucune honte Pr 338) porce q’il  
   n’estoit de (de om. L4) sa loi. 3Et qant ele voit q’il estoit (<n’>estoit <de sa> L4)  
   eschapez de si grant (fort L2; feit 350; tel Pr 338) ... morir (Febus agg. 350)] de  
   cele aventure, si dist a soy meesme que Mar 4. une feste] om. 350 ♦ q’il ape-  
   loient a celui tens] om. Mar 5. qe ele fust faite et qe L4 L2 C Mar] que fust fait  
   que 350; que Pr 338 7. n’estoit] e. L2 ♦ el pié L4 L2 C Mar 350] et pres Pr

338 ♦ montaigne] grant et merveilleuse agg. C ♦ droitement L4 L2 C Mar 350]  
om. Pr 338 8. tenple] tans Mar

de Nohombellande por fere honor a la deesse, et ausint venoient  
illec li gentil home come li vilain et li povre come li riche. 9A celui  
point qe ge vos cont n’estoit pas en Nohombellande Febus, ançois  
estoit alez el roiaume de Norgales, qar l’en li avoit conté por verité  
qe la estoit sanz faille un si fort home qe ce estoit trop grant mer-  
veille qe de sa force. 10Febus, qi n’aloit riens qerant fors merveilles  
e aventures et fez estranges ou il peust prover sa force, s’en estoit  
alez a Norgales por veoir se il peust trouver celui dont l’en disoit si  
grant merveille.

“«Qant li rois de Nohombellande sot qe Febus s’en estoit alez en  
Norgales, il manda adonc por tout Nohombellande qe tuit venissent  
a la feste de la deesse, chascun i venist si chier com il avoit sa vie, et  
bien i pooient venir seurement, qar li crestien les avoient aseurez de  
toutes choses: il ne trouveroient home qi les i corrozast de riens.  
I2Qant cil de Nohombellande entendirent ceste nouvelle qe lor sei-  
gnor lor mandoit, il se comencerent entr’els a reconforter trop fiere-  
ment et distrent qe puisqe li rois le voloit, il vendroient a tenple por  
fere honor a la deesse. I3Et maintenant se comencierent a apareillier  
par toute Nohombellande li pouvre et li riche de fere la feste Venus  
et d’aler au tenple ou la feste se soloit faire acostumeement. I4Ceste  
nouvelle fu contee a Febus, qi encor estoit en Norgales e aloit qerant  
le fort home dont l’en li avoit tant parlé, mes trouvé ne l’avoit enco-  
re. I5Qant il entendi ceste nouvelle, il dist a celui qi ceste parole li  
avoit aportee: “Cuides tu qe la belle damoisele i viegne a ceste feste?  
— l6Sire, oïl, sanz faille, fet cil, ele i vendra voirement. — Or te tes

home L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qe ge vos cont]

om. L2 ♦ Febus] om. 338 ♦ la estoit (avoit Pr 338)] e. 350 10. merveilles e (e

om. L2) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ aventures] om. L2 ♦ et fez estranges] om.  
Mar ♦ prover L4 L2 350 Pr 338] moustrer C Mar 11. sot L4 L2 Mar 350] oï  
dire Pr 338; voit C ♦ chascun i venist si chier com il L4 L2 C 350] si cier coume  
cascuns Pr 338 Mar ♦ avoit sa] avoient lor L2 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste  
nouvelle] ce Mar ♦ il se comencerent entr’els (entr’els om. L2) a reconforter trop  
fierement et distrent qe puisqe li rois le voloit, il vendroient (voulentiers agg. C)  
a tenple por fere honor a la deesse. I3Et maintenant] et il distrent qu’il i venroient  
volentiers et Mar 13. par toute (part de agg. L2) Nohombellande] p. tout le  
païs Mar ♦ de fere la feste Venus et d’ L4 L2 Pr 338] et de 350; pour C; d’ Mar  
♦ au tenple] de Venus agg. C ♦ se soloit] soloient 350 ♦ faire (<tenir> faire L4) L4  
L2 C Mar 350] estre Pr 338 15. Qant il entendi ceste nouvelle, il dist] Il

demanda Mar ♦ parole li avoit aportee] nouvelle lui avoit contee C ♦ viegne  
(certainement agg. 338) a ceste feste] soit Mar 16. oïl (o. om. Pr 338), sanz  
faille] om. 350 ♦ ele i vendra voirement] om. Mar  
donc de ceste chose, ce dist Febus, e gardes qetu n’en paroles a home  
de tout le monde! — I7Sire, dist cil, volentiers”.

1. SíCelui soir parla Febus a ses conpaignons et lor dist: “Sei-  
   gnor, savez vos porqoi ge ne puis trouver celui qe ge vois qerant?

* Sire, distrent il, nanil. — 2En non Deu, dist il, ge le vos dirai. Or  
  sachiez qe porce qe il voit qe ge maing avec moi si grant conpaignie,  
  se vet il adés reponant, qar il cuide bien qe ge me voille combatre o  
  l’aide de vos toz encontre lui. 3S’il veist qe ge fusse seul autresint com  
  il est, il se fust ja mostrez a moi. — Sire, distrent li conpaignon, et qe  
  volez vos qe nos façom de ceste chose? — 4Ge lo vos dirai, dist il. Vos  
  remandroiz tuit en cest chastel ou nos somes orendroit — et ce estoit  
  un chastel q’il avoit conqis nouvelement — e m’en irai de ci tout seul  
  sanz conpaignie nulle. 5Et tant irai qerant d’une part et d’autre qe ge  
  trouverai celui por cui nos venimes en ceste contree. — 6Ha! sire, dis-  
  trent li conpaignon, por Deu, ne vos en alez si seul! A tout le meinz  
  menez en vostre conpaignie aucun de nos. — 7Ge n’en i voil un seul,  
  dist il, ainz voil aler en cest voiage si priveement com ge vos ai conté:  
  demorez en cest chastel, ne vos en remuez devant qe vos me veoiz  
  retorner a vos ou qe ge vos mant certain message de venir a moi.
* 8Sire, distrent li conpaignon, puisq’il vos plest, nos le ferom”. Si  
  remistrent en tel mainnere par cestui comandement dedenz le chastel.

e gardes qe tu n’en paroles a home de tout le monde!] om. Mar 17. Sire, dist  
cil, volentiers L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § C Mar 2. En non Deu, dist il, ge le vos dirai.  
   Or sachiez qe (çou est agg. Pr 338) porce qe] Pource, fait il Mar ♦ il voit qe L4  
   L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ si grant] gent en agg. 350 ♦ se vet il adés (a. om.  
   Mar) reponant, qar L4 L2 C Mar 350] et qu’ Pr 338 ♦ encontre lui L4 L2 C Mar  
   350] om. Pr 338 3. veist] seust Mar ♦ seul] om. 350 ♦ autresint (a seul L2) com

il est] om. Mar ♦ de ceste chose] om. Mar 4. dist il] jou voeil que agg. Mar ♦  
ou nos somes orendroit — et ce estoit un chastel q’il avoit conqis nouvelement] et  
Mar ♦ de ci L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tout seul] tout droit 350 5. d’une

part et d’autre] om. Mar ♦ trouverai ... contree] le trouverai Mar 6. en alez]  
en les 350 ♦ A tout le meinz menez] menés Mar ♦ en vostre conpaignie L4 L2  
C Pr 338] om. 350; ent Mar 7. n’en i voil un seul, dist il (d. il om. C), ainz L4  
C] m’en 350 Pr 338 L2; n’en menrai nul, fait il Mar ♦ voil aler (fait il agg. Pr 338)  
en cest voiage si priveement com ge vos ai conté: demorez en cest chastel] om.  
Mar ♦ remuez] de cestui chastel agg. Mar ♦ mant L4 L2 C Mar 3 50] face mander  
Pr 338 ♦ (par agg. Pr 338) certain message] certainement par un m. 350 8. puis-

q’il vos plest, nos le ferom L4 L2 C] en tel maniere agg. 350 Pr 338; a vo plaisir  
si soit Mar ♦ Si remistrent en tel mainnere (en t. m. om. 350) par cestui coman-  
dement dedenz le chastel L4 L2 C 350] Ensi r. li conpaignon u castel par le c.  
Febus Pr 338; ensi remestrent iluec et Mar

9«A l’endemain se parti Febus de ses conpaignons et chevaucha  
tout seul sanz conpaignie cele jornee et il chevauchoit molt legiere-  
ment armez, porce q’il peust faire granz jornees. I0Qant il fu entrez  
dedenz la terre de Nohombellande, il demanda a un paien q’il trouva  
devant un chastel s’il estoit veritez qe la feste Venus se deust faire, et  
cil li dist q’ele se feroit voirement et il meemesi voloit aler. ““Et estes  
vos chevalier?”, dist Febus. Et cil dist qe chevalier estoit il voirement.  
I2“Puisqe vos estes chevalier, dist Febus, se vos tant me vouxissiez ore  
faire de cortoisie qe vos m’acoillisiez en cest voiage a vostre conpai-  
gnon, ce seroit une chose dont ge seroie molt liez, qar ausint veez vos  
qe ge sui tout seul. — I3Et coment vos aqoldroie ge a conpaignon? dist  
li paiens. Ja n’estes vos pas de nostre loi, ainz estes crestiens, ce m’est  
avis. — I4Certes, dist Febus, crestiens sui ge voirement, mes por ce, se  
ge ne sui de vostre loi, ne remandra il sanz faille qe ge ne vos face loial  
conpagnie et bone en cest voiage, I5se vos me volez recevoir a vostre  
conpagnon ensint com ge vos di, qar bien sachiez veraiement qe ge  
ai trop grant volenté et trop grant desirier de veoir la feste qe vos  
volez ore faire.

“— I6Or sachiez, bel sire, dist li paiens, qe ce ne sera mie sens por  
vos se vos avec nos vos metez, qar ge vos di qe, se vos i estes reconeuz,  
l’en vos ocirra maintenant a ce qe il n’avra sanz faille a cele feste nul  
autre crestien fors qe vos. I7Et certes, se il avenist qe vos fuissiez ocis  
en ma conpaignie par aucune aventure, or sachiez q’il m’en peseroit

9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de ses conpaignons] om. Mar ♦ et il chevauchoit molt  
legierement (liement 350 Pr 338) armez, porce q’il peust faire granz (gringneurs  
Pr 338) jornees] om. Mar (saut?) 10. fu entrez] vint Mar ♦ dedenz la terre de

L4] dedens 350 Pr 338; d. a l’entree de L2; a l’entree de C Mar ♦ q’il trouva  
devant (dedens 338)] qui estoit devant C 11. Et cil dist qe chevalier estoit il  
voirement. I2“Puisqe vos estes chevalier, dist Febus L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
(saut); cil dist: “Oïl”, et Febus li dist: “P. vous estes c. Mar 12. ore faire de cor-  
toisie qe vos m’acoillisiez (me tenissiés Pr 338) L4 C Mar Pr 338] om. 350 L2 ♦ a  
vostre conpaignon L4 L2 350 Pr 338] om. C; en vostre compaignie Mar ♦ veez vos  
qe] om. Mar 13. Et coment vos aqoldroie (toilleroie L2; acuidroie C; acueille-  
roie Mar) ge a conpaignon?] om. 350 Pr 338 ♦ ce m’est avis] om. Mar 14. de  
vostre loi L4 L2 C Mar 350] crestiiens Pr 338 ♦ sanz faille] om. Mar 15. ensint  
com ge vos di] om. Mar ♦ bien sachiez veraiement (v. om. 350) qe] om. Mar ♦  
trop grant volenté] om. Mar ♦ et (om. Mar) trop grant desirier (desirance 350)] om.  
L2 ♦ qe vos volez ore faire] om. Mar 16. dist li paiens] om. 350 ♦ qe ce ne sera  
mie sens por vos (p. v. om. C) se vos avec nos vos metez L4 L2 C Mar] se vous  
arier ne vous metés 350; que se vous i venés Pr 338 ♦ qar ge vos di qe, se vos i  
estes L4 L2 C Mar 350] et vous estes Pr 338 ♦ sanz faille L4 350 Pr 338] om. L2  
C Mar ♦ nul autre L4 L2 C Mar 350] plus de Pr 338 17. or sachiez q’] om. Mar  
trop durement. — l8Bel sire, dist Febus, coment q’il m’en doie avenir,  
ou de morir ou de vivre, ge vos pri qe vos me recevoiz en cest voiage  
a vostre conpagnon. — I9En non Deu, dist li paiens, puisqe ge voi qe  
vos estes si fierement desiranz de veoir nostre feste, ge vos dirai coment  
ge vos recevrai a conpaignon en cest voiage. 20Porce premierement qe  
ge ne voudroie en nulle mainere qe vos morusoiz en ma conpaignie,  
voil ge qe vos façoiz a mun sens d’alcune chose. Ge ai deus robes belles  
et riches, fetes a la mainere e a la guise de nostre loi: ge porterai l’une  
a ceste feste e vos porteroiz l’autre. 2IPuisqe vos avroiz la robe de nostre  
loi, nos porrom adonc chevauchier si couvertement et si priveement  
com nos voudrom. Aprés ce n’avrai ge doutance qe vos soiez ocis en  
ma conpaignie se aventure ne m’est trop durement contraire”.

1. HQuant Febus entendi la bone volenté del paien, il le tint a  
   trop grant valor e a trop grant bonté, dom il dist a soi meemes q’il ne  
   pooit estre q’il ne fUst voirement home de bien, lors respondi: 2“Ge voil  
   faire de ceste chose del tout a vostre volenté. — Donc venez huimés  
   ceienz, dist li paienz, et demorez avec moi, e demain matin nos metrom  
   a la voie entre moi et vos et tant chevaucherom ensemble qe nos serom  
   au tenple ou la feste se doit fere assez tost. 3Et lors porroiz veoir auqes  
   a vostre volenté nostre feste qe vos tant desiriez a veoir si com vos  
   dites”. En tel mainere com ge vos ai conté remest Febus avec le paien,  
   qi estoit apelez Harsaan. 4Et il estoit bien gentil home de lor loi, mes  
   por duel et por contraire de deus freres chevaliers q’il avoit perdu auqes  
   nouvellement se menoit il a celui point plus pouvrement qe sa richece  
   ne vouxist, qar il estoit riche assez et gentil home autresint.

18. m’en doie avenir L4 L2 C Mar] de moi agg. 350; qu’il doie a. de moy ({de  
moi} 338) Pr 338 ♦ recevoiz L4 L2 C Ma 350] retenés Pr 338 ♦ en (om. L4) cest  
voiage] om. Mar 19. fierement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ de veoir] de  
venir a 338 20. premierement] om. Mar ♦ belles et L4 L2 C Mar 350] om. Pr

338 ♦ porteroiz L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 21. nos voudrom L4 L2 350 Pr

338] vous voudrez C Mar ♦ ce n’avrai ge] cevaucherai ge sans 350 ♦ ne m’est trop  
durement (anieuze et agg. Pr 338) contraire] ne m’eust esté trop contraire 350

1. parz. illeg. L2 1. bone L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ a trop grant valor  
   e L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ pooit estre L4 L2 350 Pr 338] en nulle maniere  
   agg. C Mar ♦ voirement L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar 2. entre moi et vos (e.  
   moy et v. L2)] om. L4 ♦ serom L4 C Mar 350] venrons Pr 338; venus agg. L2 ♦ se  
   doit fere assez tost L4 L2 C Mar 350] doit estre Pr 338 3. estoit apelez] avoit

non C ♦ Harsaan L4 C] Arsahan 350 Pr; Arsaham 338; Arsaan L2; Harsaam Mar  
4. contraire de deus freres chevaliers] duel et pour conpaignons c. C ♦ menoit L4  
L2 C Mar] metoit 350 Pr 338 ♦ ne vouxist (vousist L2)] n’estoit L4 ♦ qar il estoit  
riche assez L4 L2 C Mar] om. 350; car il e. rices hom Pr 338 ♦ et gentil home (h.

5«Celui jor parla Febus avec le paien de moltes choses. Et porce  
qu’il aparçut qe li paiens n’estoit mie bien sainz de ses menbres, ainz  
estoit encore navrez, li demanda il: “Qi vos navra? — 6Sire, dist cil, ge  
sui navrez des celui jor qe fu la grant bataille el roiaume de Norgales,  
qant li qarante crestien veinqirent noz trois roiaumes. 7Des celui jor ne  
me poi ge si bien aidier de mon cors com ge feisoie devant, qar en  
cele bataille fui ge navrez trop durement: encor m’en sent ge ensint  
com vos poez veoir. — 8Et qi vos navra? dist Febus. — Certes, dist cil,  
ge ne sai fors qe ce fu li uns des crestiens. Et vos, se Dex vos doint  
bone aventure, fustes vos en cele bataille? — 9Certes, oïl, dist Febus,  
voirement i fui ge. — Et qeles armes portastes vos en cele mellee? — Ge  
i portai teles armes com li autres i porterent, dist Febus. I0De mes  
armes ne puet granment chaloir a vos ne a autre, qar ge ne sui mie  
d’assez si bon chevalier com sunt mi autre conpaignon: il sunt tuit  
meillor de moi, ce me poise molt chierement. — “En non Deu, dist li  
paiens, il sunt tuit si bon comunement qe de lor bonté me poise plus  
q’il ne fet a vos: lor bonté si m’a fet domage trop greignor qe ge ne  
vouxisse! I2Et qant vos estes le peior de toute cele conpaignie, ge vou-  
droie, se Dex me saut, qe chascun d’els fust autretel com vos estes”.

I3«Ensint parlerent celui jor ensenble et tindrent parlement de  
moltes choses. A l’endemain remua Febus ses vestimenz et vesti la  
robe del paien tout autretele com cil avoit por soi meemes; voirement  
il porta s’espee, qar sanz cele ne voloit il pas aler. I4Puisq’il se furent  
mis au chemin, il chevaucherent tant q’il vindrent a l’entree d’une

om. C) autresint L4 C Mar] om. 350; et de grant pooir assés Pr 338; ce sachiés vos  
bien L2 5. nuovo § 350 Pr 338 L2 ♦ Febus avec le paien de moltes choses L4  
L2 C Mar 350] li paiens a Febus Pr 338 ♦ qu’il aparçut qe li paiens] que li p. (il  
Pr 3 38) 350 Pr 338 ♦ encore navrez, li demanda il: “Qi vos navra? (qui l’en Mar)  
L4 L2 C Mar 350] mout grement atournés, et Febus li demanda que il i avoit Pr  
338 6. fu la grant bataille el roiaume de Norgales] la bataille fu de N. Mar ♦

qant li] quant la bataille fu que li Mar ♦ qarante L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦  
crestien L4 L2 C Mar] chevalier cr. 350; chevalier Pr 338 7. jor] om. 350 ♦ de

mon cors] om. 350 ♦ durement (malement L2 350)] [.]urement L4 8. Certes  
L4 L2 C Pr 338] ce 350; sire agg. Mar 9. mellee L4 L2 350 Pr 338] bataille C  
Mar ♦ i portai teles armes com li autres i porterent (i p. om. Mar), dist Febus] portai  
armes com li autre i p. 350 10. tuit] tuit .XL. (<...> (x<i>[l]) 350 ♦ meillor L4 L2 C

Mar 350] chevalier agg. Pr 338 11. tuit L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ domage]

trop chierement et agg. C 12. le peior de toute cele conpaignie] tout le piour de  
tous ces compaignons 350 ♦ d’els L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 13. nuovo § 350

Pr 338 L2 C Mar ♦ ensenble] ensensenble L4 ♦ et tindrent parlement L4 L2 C  
Mar 350] om. Pr 338 ♦ qar] sanz faille agg. C 14. chevaucherent] alerent Mar  
♦ q’ il vindrent a l’] trouverent une C ♦ a l’entree] a l’encontre 350  
foreste, et cele forest estoit granz e ancienne durement. I5A l’entree  
de cele forest avoit une tombe droitement enmi le chemin, e cele  
tombe estoit sanz faille trop riche et trop bele. l6Qant il vindrent a la  
tombe, il trouverent un jaiant ilec devant, qi bien avoit en sa conpai-  
gnie dis homes armez, et li jaianz meemes estoit armez, mes ce estoit  
petit. 17Qant Harsahan fu venuz dusq’a la tombe, il cuidoit bien cer-  
tainnement qe cil qi devant la tombe estoient fussent home d’amor et  
de pes et creoit q’il fussent de cels de Nohombellande qi alassent a la  
feste Venus e qi se fussent ilec arrestez por regarder la lame. l8Por ce  
vint il seurement dusq’a la tombe en tel guise com ge vos cont.

1. h<Quan il fu venuz dusq’a la lame et il aparçut le jaiant qi  
   estoit entre les autres et il le reconut, qar autre foiz sanz faille l’avoit  
   ja veu en la meison le roi de Nohombellande, il fu si durement esba-  
   hiz q’il ne sot q’il deust dire. 2Il s’en voloit retorner arrieres e tenir un  
   autre chemin por sa vie sauver se il peust, qar il se tenoit a mort de  
   veoir le jaiant. Mes li jaiant, qi aperçu l’ot tout clerement, li comence  
   a crier: 3“Areste toi, ne vais avant! Tu es morz se tu te remues!”. Cil  
   s’arrestut tout errament q’il oï le jaiant parler et dist a Febus: 4“Sire  
   conpeinz, nos somes mort! Ge me tieng, certes, a trahi et a avilié trop  
   durement de ce qe ge vos ai en tel mainere amené a la vostre mort,  
   qe par ma volenté sanz faille vos menasse ge sauvement dusqe la ou  
   ge vos voloie mener”.

5«A celui point qe il parloit en tel mainere a Febus, atant e vos le  
jaiant devant els venir et il lor dist tantost: “Descendez!”. 6“Sire con-

15. sanz faille trop riche et trop bele L4 L2 C Mar 350] trop durement bele et r. Pr  
338 16. qi bien avoit L4 350 Pr] et a. L2 C Mar ♦ et li jaianz meemes estoit

armez L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 17. dusq’a L4 L2 C Mar 350] droit a

Pr 338 ♦ home L4 L2 C Mar 350] gent Pr 338 ♦ et creoit q’il fussent L4 L2 C 350]  
et quidoit que çou fust Pr 338; et c. que ce fust Mar ♦ Venus] om. L2 ♦ la lame L4  
L2 C Mar 350] qui tant estoit rice et belle agg. Pr 338 ♦ tombe] lame C 18. en  
tel guise com ge vos cont L4 350] sans nule doutanche agg. Pr 338; om. L2 C Mar

1. no nuovo § C 1. fu L4 L2] furent 350 Pr 338 C Mar ♦ aparçut L4 L2 C  
   Mar] apparut 350; apparçurent Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar  
   ♦ dire] ne faire agg. Mar 2. chemin] sentier Mar ♦ a mort L4 L2 C Pr] om.  
   350; a dechut que 338; et a maubailli agg. Mar ♦ Mes li jaiant L4 C Mar] om. 350  
   Pr 338 L2 (saut) 3. Areste toi, ne vais L4 350 Pr 338] Arestés vos, ne alés L2 C

Mar ♦ s’arrestut] s’arestent 350 4. a trahi L4 C Mar 350] a traitour Pr 338; a

ontés L2 ♦ et a avilié L4 L2 C Mar] et a vilain 350; et a mauvais Pr; om. 338 ♦  
sanz faille] om. Mar ♦ sauvement L4 L2 C Mar 350] seurement Pr 338 5. nuovo

§ 350 Pr 338 L2 C Mar ♦ devant] vers C ♦ et il lor dist tantost: “Descendez!”.  
6“Sire conpeinz (S. c. om. Pr 338), dist li paienz (compains 350) a Febus (dist Har-

peinz, dist li paienz a Febus, descendom!”. Et il descendi maintenant, et  
autresint fist li paiens et atacherent lor chevaus as arbres, qar tuit li autre  
cheval de cels qi ilec estoient i estoient autresint atachiez. 7Arsahan se  
mist devant le jaiant, et il li dist: “Tu es pris! — 8Sire, dist Arsahan, voire,  
se vos volez, qar encontre vos sanz faille ne me porroie ge defendre en  
nulle mainere del monde, ce voi ge bien: en vos est ma mort et ma vie.  
— 9Puisqe ge voi, dist li jaiant, qe tu te mez en ma merci, e ge avrai  
merci de toi en tel mainere qe ge ne te metrai pas a la mort. Mes or me  
di, se tu le sez, qi fu celui qi gist enterrez desouz ceste lame”. I0Li  
paiens, qi bien le savoit, li dist: “Sire, ce fu li rois d’Estrangore, qui bien  
fu le plus fort home sanz faille qe nos seussom encore de nostre loi en  
la Grant Bretaigne. — “En non Deu, dist li jaianz, cestui aloie ge qerant:  
cestui si mist mun pere a mort et en ceste place meemes ou nos somes  
orendroit. I2Et qant ensint est avenu qe cil est morz, qi ja me fist si grant  
domage, ne ge ne puis sor lui vengier mon corroz del tout a ma volen-  
té, ge ferai de sun cors ce qe ge porrai. 13Ge sai bien qe si cors est encore  
touz entierz, qar pou a de tens q’il fu ci enterrez, ge ferai trere le cors  
desoz terre et le ferai porter dusq’en la terre dom il fu rois et ilec le ferai  
trahiner a la honte de touz cels del roiaume, tant com les os de lui por-  
ront durer ensenble. I4Et ceste honte lor ferai ge de lor seignor devant  
toute la meillor cité q’il aient orendroit”.

1. :«En tel mainere parla li jaianz a Arsahan et puis comanda a  
   touz cels de sa conpaignie: [[295]](#footnote-295)“Or tost, levez ceste lame de la ou ele est

saan C Mar), descendom!”] le paiens dist tantost a Febus: “Desendés, sire  
conpains, nos somes mort!” L2 6. Et il descendi maintenant, et autresint fist li  
paiens L4 L2 350] et il descendi m. Pr; et il descendirent maintenant (m. om. C  
Mar) 338 C Mar ♦ as arbres L4 350] a deus arbres L2; a un arbre Pr 338 C Mar  
♦ qar tuit li autre cheval (ch. om. C Mar) de cels (de cels om. L2 Mar) qi ilec  
estoient i estoient (i e. om. 350) autresint L4 L2 C Mar 350] ensement que li atre  
c. estoient Pr 338 7. Arsahan se mist devant le jaiant, et il (j. qui Pr 338) li dist

L4 350 Pr 338] Li jaians se mist devant Arsaan et li dist L2 C Mar 8. Sire, dist  
Arsahan (li paiens Pr 338)] sire agg. 350 ♦ volez] le v. fere C ♦ sanz faille L4 350  
Pr 338] om. L2 C Mar ♦ en nulle mainere del monde L4 350 Pr 338] om. L2 C  
Mar ♦ ce voi ge bien L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar 9. ge voi L4 L2 350] om.  
Pr 338 C Mar 10. d’Estrangore (Estrangorre 350; Estrangort Pr 338) 350 Pr  
338] d’Estinore L4; de Femore L2 C Mar 12. del tout a ma volenté, ge ferai  
de sun cors ce qe ge porrai. I3Ge sai bien] om. L2 13. qar pou a de tens q’il fu  
ci enterrez] om. L2 ♦ ge ferai trere le cors desoz terre et] je L2 ♦ a la honte de  
touz cels del L4 L2 C Mar 350] a la reonde de tout son Pr 338 14. de lor sei-

gnor] om. C ♦ orendroit L4 L2 C Mar 350] en lor terre agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2  
   asisse et puis feroiz del cors qi la desouz est a mon comandement!”.  
   3Cil, qi bien estoient dis, vindrent a la lame tout maintenant et la  
   voloient lever par force de sun siege, mes il ne porent, qar ele tenoit  
   si fierement qe entr’els dis n’avoient pas tant de pooir q’il la peussent  
   remuer de sun estat. 2 [[296]](#footnote-296) [[297]](#footnote-297)Qant li jaianz vit ceste chose, il dist: “Treez vos  
   arrieres, cheitive gent! Or verroiz ja se ge tout seul ai plus de force e  
   de pooir qe entre vos touz n’avés”. [[298]](#footnote-298)Lors vint a la lame et la cuida  
   tantost lever de sun leu, mes il ne pot e il se tret adonc arrieres trop  
   doulenz d’estrange mainere et dist fermement: [[299]](#footnote-299) [[300]](#footnote-300)“Tient ceste lame  
   assez plus fermement qe ge ne cuidoie: il n’a orendroit un seul home  
   en tout le monde qi par force de son cors la peust remuer de sun  
   siege; ce ne sai ge se l’en la porroit remuer par enchantement”.

7«Qant Febus entendi ceste parole, il respondi errament et dist: “Sez  
tu porqoi tu ne puez ceste lame remuer? — [[301]](#footnote-301)Certes, nanil, dist li jaianz,  
ge ne sai porqoi ge ne la puis remuer fors porce qe ele est trop pesant  
et q’ele tient trop fermement. — [[302]](#footnote-302)En non Deu, dist Febus, ele est trop  
pesant a toi, qar tu n’es pas home de force ne de pooir, qe ce te di  
gie bien qe, se tu fuses home de force, legierement la peusses remuer  
a ce q’ele n’est mie trop pessant, ainz est legiere durement”. [[303]](#footnote-303)Li  
jaianz comença a regarder Febus qant il entendi ceste response et,  
qant il le vit si grant com il estoit et si bien fet de cors et de toutes  
choses, il li dist: :l“Qi es tu, vassal, qi as parlé de force d’ome en tel  
mainere? Tu as parlé tout autresint com s’il eust grant force en toi. Se  
Dex te saut, or me reconte la verité de ton estre!”. 12A ceste parole  
respondi Febus et dist: “Vassal, ge sui un chevalier tel com tu voiz.  
Granz sui et non mie trop gros, mes de la grandesce qe ge ai ne trouvai  
ge encore sanz faille nul home qi me peust veincre de force: 13ge ne  
trouvai plus fort de moi en nulle ter ou ge venisse. — Sire vassal, dist li  
jaianz, se vos encor ne le trouvastes, or l’avez trouvé a cestui point, ce  
sachiez vos: 14ge sui plus fort de vos sanz faille et le vos mosterrai tan-  
tost. — Et coment me voldras tu mostrer ta force? dist Febus. — I5En non  
Deu, dist li jaianz, qe ge te metrai a la mort se tu ne puez ton cors  
defendre encontre moi, et ce te ferai ge tantost veoir. — Coment? dist  
Febus. Es tu donc tex qe tu me metroies a la mort la ou ge n’ai mort  
deservie? — l6Oïl, certes, dist li jaianz, qar ge te voil mostrer, se ge onqes  
puis, qe tu n’es pas si forz d’assez com ge sui. — I7Puisqe tu as tele volen-  
té de metre moi a mort, ce dist Febus, or suefre toi un pou, s’il te plest,  
tant qe ge t’aie mostré partie de ma force et sanz touchier a toi”.

1. SoLors s’en ala droit a la lame ou li jaianz s’estoit ja assaiez del  
   lever et, qant il fu a la lame venuz, il se torna envers le jaiant et li dist:

Febus qant il entendi ceste response L4 C Mar 350] Quant li j. entendi F., si le  
conmença a r. Pr 338; Li j. comence a r. Febus L2 ♦ le vit si grant com il estoit  
et si bien fet de cors et L4 L2 350 Pr 338] vit que il estoit si grant de corps et  
si bien fait C; si grant et si bien fait de cors et Mar ♦ choses] qe a home conve-  
noit agg. L2 11. vassal 350 Pr 338] vaL4 Mar; la L2 C ♦ Tu as parlé] om. L2  
12. nuovo § Pr 338 C Mar ♦ gros L4 L2 C] grans 350 Pr 338; om. Mar ♦ qe ge  
ai] dont je sui L2 ♦ ne trouvai ge] rip. Pr ♦ sanz faille L4 L2 350 Pr 338] om. C  
Mar 13. plus fort (homme agg. C Mar) de moi] nul si fort cum je sui ne plus  
fort de moi ne trouvai je L2 ♦ en nulle ter ou ge venisse L4 C Mar 350] om. Pr  
338; Or sachiés qe je me mervoil en moy meesmes qant je vois regardant ma  
force qe, se Dex me doint bone aventure, qe a ma force apert toutes choses, fort  
semblent foible agg. L2 ♦ Sire vassal L4 L2 C Mar 350] Certes Pr 338 ♦ ce sachiez  
vos L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 14. ge sui plus fort de vos sanz faille et le

vos mosterrai tantost L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 15. et ce te ferai ge tantost

veoir (v. om. 350) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 16. se ge onqes puis] om. Mar

17. suefre (sofrez L2)] steste L4 (riscritto) ♦ s’il te plest L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ partie L4 L2 C Mar 350] un poi Pr 338 ♦ touchier (touchie<z>[r] L4) a toi  
L4 C Mar 350] de riens nule. — Volentiers, dist lu paians agg. Pr 338; t’occier toi,  
ne poi ne grant ne moi sera L2

1. no nuovo § L2 1. del (pour Pr 338) lever (la agg. Pr 338) L4 350 Pr 338]  
   om. L2 C Mar ♦ il se torna] om. 338 ♦ envers le jaiant L4 L2 C Mar Pr] vers lui  
   li 350; om. 338  
   2“Ne vels tu dire qe ge soie plus fort de toi se ge puis ceste lame lever  
   de sun leu qe tu ne peus orendroit remuer ne pou ne grant? — [[304]](#footnote-304) [[305]](#footnote-305)Certes,  
   dist li jaianz, se tu le puez faire, ge dirai bien adonc sanz faille qe voi-  
   rement es tu plus fort de moi en totes guises”. [[306]](#footnote-306)E maintenant mist  
   Febus la main a la lame et tant s’eforça q’il la remua toute de sun leu  
   e la gita enmi le chemin. [[307]](#footnote-307) [[308]](#footnote-308)Et lors dist au jaiant: “Or puez, se tu vels,  
   veoir tout apertement celui qi mist ton pere a mort ensint com tu me  
   deis orendroit”.

6«E li jaiant se mist avant et vit adonc qe cil qi gissoit dedenz la  
fosse estoit vestuz de dras de soie trop richement et avoit en sa teste  
une corone d’or. [[309]](#footnote-309)Et dejoste lui estoit sun hauberc et ses chauces de  
fer, et s’espee estoit de l’autre costé e sun hyaume estoit a sun chief.  
Lors dist Febus au jaiant: [[310]](#footnote-310)“As tu assez regardé celui qi ton pere mist  
a mort? — Oïl, dist li jaianz. — Donc metrai ge la lame arrieres, dist  
Febus, qar ce seroit vilenie de moi et de touz chevaliers se cist qi fu  
rois remanoit ensint descouvert au vent e a la pluie com il est oren-  
droit”. [[311]](#footnote-311)Et maintenant remist la lame en celui point et en celui  
meemes leu ou il l’avoit devant trouvee. Et qant il ot ce fet, il dist au  
jaiant: [[312]](#footnote-312) [[313]](#footnote-313)“Sez tu qe tu me deis orendroit? Tu me deis qe tu me voloies  
metre a la mort, et celui jugement meemes qe tu donas de moi voil  
ge faire cheoir sor toi: a morir te couvient sanz faille!”.

“«Lors mist la main a l’espee et la trest fors de souz son mantel et  
la mostra au jaiant et dist: [[314]](#footnote-314)“Veis tu onqes si grant espee? — Nanil,  
certes, dist li jaianz. — Certes, dist Febus, ne veis tu onqes si pesant ne  
si bone. [[315]](#footnote-315)Et saches qe ele est mielz enploee en moi qe ele ne seroit  
ore a nul autre home qi avoir la peust, qar g’en sai greignors cox

doner et plus pesanz qe nul autre ne porroit faire. — I4Se Dex te saut,  
dist li jaianz, or te soefre qe ge voie coment ele poese. — Certes,  
volentiers, dist Febus, tant ferai ge bien por toi”. I5Et maintenant li  
bailla l’espee et cil la reçut a deus mains.

1. ^«Tantost com li jaianz tint l’espee, il se tret un pou arrieres  
   e dist: “Sire chevalier, se Dex me saut, bien est voirement vostre  
   espee pesant, la plus pesant a mun esciant qi orendroit soit en cest  
   munde! 2Mes or me dites, se Dex vos aït: l’amez vos molt l’espee?  
   — Oil, certes, ce dist Febus, voirement l’am ge tant qe ge ne la don-  
   roie, se Dex me conselt, por la meillor cité qi orendroit soit en cest  
   monde. — 3Sire vassal, dist li jaianz, se Dex me saut, dire poez seure-  
   ment qe vos amez la vostre mort, qar de ceste espee sanz faille vos  
   estuet morir orendroit. 4Vos aportastes en cest leu la vostre mort avec  
   vos!”. De ceste parole se comença Febus a rire et respondi en sor-  
   riant: 5“Vassal, vassal, vos estes fox! Or sachiez bien qe devant ce qe  
   vos deisiez ceste parole, n’avoie ge talent de vos ocire, mes orendroit  
   si ai sanz faille”. 6E maintenant fist dusq’au jaiant un grant saut, si  
   grant qe li paienz qui le saut vit dist puis q’il ne cuidoit pas qe nul  
   mortel home eust onqes fet si grant saut ne en corrant ne en autre  
   guise. 7En celui saut q’il fist adonc prist il le jaiant par la gorge et il  
   li tolli l’espee des mains et dist: 8“Se tu fusses home de valor, ge  
   t’oceisse de ceste espee, mes porce qe tu es vil home m’est il avis qe  
   ele seroit avilee de tocher a si vil char com est la toe. Por ce t’ocirai  
   ge autrement qe de m’espee, qar ge ne la voil vergoignier”. 9E main-  
   tenant hauça la main tout ausint desarmee com ele estoit et puis la

a nul h. L2 ♦ ne porroit faire (faite 350) L4 C 350 Pr 338] om. L2 Mar 14. te  
soefre qe ge voie L4 L2 C Mar] sent que te voies 350; me laisse (lai Pr) assaiier  
Pr 338 15. reçut L4 L2 C Mar] tient 350; prist Pr 338

1. no nuovo § 350 1. Sire chevalier (S. <c>|chevalier L4)] om. C ♦ voirement

L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ vostre espee pesant, la plus pesant L4] vostre e.  
pesant 350; vostre (ceste L2) espee la plus pezant Pr 338 L2 C Mar ♦ munde] la  
plus pesant agg. 350 2. se Dex vos aït] ce dist li jans (sic) C 3. estuet L4 350

Pr 338] convient L2 C Mar 4. Vos aportastes en cest leu la vostre mort avec  
(ave[c] L4) vos (a. v. om. 350), L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 5. Or] ior L4

(riscritto) ♦ si l’ai (si ai L4) sanz faille L4 L2 C Mar] en ai ge s. f. talant 350 Pr  
338 6. vit dist puis q’il L4 L2 C 350] virent distrent bien qu’il Mar ♦ cuidoit]

quidoient Mar 7. mains] maino L4 (riscritto) 8. valor] value Mar ♦ vil]

vilain Mar ♦ m’est il avis qe ele seroit L4 L2 C Mar 350] me sanleroit ele Pr 338

* a si vil char L4 C Mar 350] a si vil houme Pr 338; si vil chose et si vil car L2
* com est la toe L4 L2 C Mar 350] que tu es Pr 338 ♦ vergoignier] vergondé C  
  9. com ele estoit] cum il l’avoit L2  
  clost e l’amena de haut par force et feri le jaiant si durement desus la  
  teste, q’il portoit desarmee, q’il li escacha tout le test e le cerveil et li  
  fist les elz ambedeus voler for de la teste.

I0«Qant cil qi avec le jaiant estoient venuz en cele place virent  
ceste chose, il furent si hesbahi durement q’il ne mistrent nul autre  
conseil en lor afere fors q’il tornerent errament en fuie et se ferirent  
dedenz la forest la ou il la virent plus espese. “Il ne regarderent pas  
a lor chevaux, il n’entendirent a nulle autre chose fors seulement a  
lor cors sauver, qar il cuidoient certainement qe Febus vouxist fere  
d’els autretant com il avoit fet del jaiant. I2Qant Febus ot le jaiant  
mort en tel guisse com ge vos ai conté, il remist s’espee en son fuerre  
et se torna envers son conpaignon et li dist: I3“Sire conpeinz, s’il vos  
pleisoit, il seroit bien desormais tens de chevauchier, qar assez avom  
ici demoré e nos somes delivré del jaiant ensint com vos poez  
veoir”. I4Arsahan, qi de ce q’il avoit veu estoit encore si fierement  
esbahiz q’il ne savoit q’il deust dire, respondi: “Sire, voirement  
poom nos bien chevauchier, la vostre merci, qar vos nos avez bien  
delivrez del plus perilleus passage ou ge entrasse onqemés. I5Et por  
la grant merveille qe ge ai veu de vos a cestui point, vos di ge bien  
qe ge sui trop plus desiranz de vos conoistre qe ge ne fui premiere-  
ment qant ge me mis en vostre conpaignie, qar ge ne cuidoie pas  
adonc qe vos fuissiez d’assez de si haut valor com ge vos ai veu ci.  
Por Deu, dites moi qi vos estes!”. I6Febus respondi errament et dist:  
“Sire conpeinz, or sachiez bien qe vos ne poez a ceste foiz autre  
chose savoir de mun estre fors qe ge sui un chevalier estrange, et ge  
vos pri qe vos autre chose ne me demandoiz, qar ge ne vos en diroie  
riens, et del demander porriez avoir mun corroz”. I7Arsahan respondi  
et dist: “Sire conpeinz, de corrocier tel home com vos estes me gart

de haut par force L4 350 Pr 338] de tant en aut de f. cum il ha L2; d’en haut a la  
f. des bras C Mar ♦ desus la teste, q’il portoit (avoit Pr 338)] en la t. portoit L2  
♦ escacha L4 L2 350 Pr 338] casse C; esquarte Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
en cele place] om. Mar ♦ si hesbahi durement q’il] moult esbahi et Mar ♦ mistrent  
L4 L2 350 Pr 338] pristrent C Mar ♦ errament L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦  
se ferirent L4 L2 C Mar] s’en fuirent 350 Pr 338 11. certainement] om. 350

13. Sire] S’il 350 14. fierement L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 15. veu de

vos L4 L2 C Mar 350] veu Pr 338 ♦ haut] hau[.] L4 ♦ Por Deu] Pour vostre  
Dieu Mar 16. respondi errament (er. <errament> L4; e. om. C) et dist L4 C]  
respont er. 350 Pr 338; dist L2 Mar ♦ autre chose (om. 350) savoir de mun estre  
fors] plus s. de mon e. que vous en savés Mar ♦ pri] par cortoisie agg. Mar ♦  
autre chose ne me] plus ne m’en Mar ♦ et del] com del 350 17. et dist L4 L2

C Mar 350] om. Pr 338

Dex! Or sachiez qe ge jamés ne vos demanderai plus de vostre estre  
fors tant com ge vos en ai demandé”.

18«Lors vindrent a lor chevaux et monterent et leisserent enmi le  
chemin le jaiant mort. E qant ce vint au chevauchier, Febus dist a  
sun conpeignon: 19“Ge vos pri qe vos ne dioiz a home del monde  
nule chose de tout ce qe vos avez ci veu avenir. Or sachiez se vos  
riens en dissiez, por nule aventure, ge m’en corroceroie a vos tout  
autrement qe vos ne voudriez. — 20Sire, dist Arsahan, puisqe vos le  
me defendez, or sachiez qe ge n’en parlerai tant com ge soie en  
vostre conpaignie, qar vos ne voudroie correcier en nulle mainere  
del monde”.

1. z«Aprés ce qe Febus se fu partiz de la ou li jaianz estoit remés  
   enmi le chemin, il chevaucherent tant entre lui et sun conpaignon  
   q’il vindrent dusq’au tenple ou la feste se devoit tenir, et si i estoit ja  
   venu grant gent de touz cels de la contree qe ce estoit une merveille  
   qe de veoir si grant poeple com il avoit ilec. 2Et toute la chanpagne  
   entor le tenple estoit couverte de trés e de paveillons, de loges et de  
   foillees. 3Li riche paien del roiaume, qi a cele feste devoient demorer

Or sachiez qe ge jamés ne vos demanderai (manderai 350) plus] et s. que plus ne  
vous d. Mar ♦ demandé L4 Mar 350] si ne vous en avint agg. Pr 338; dit L2 C  
18. nuovo § 350 Pr 338 ♦ conpeignon] et lui prie agg. Mar 19. (Sire conpeinz  
agg. L4) Ge vos pri qe vos ne dioiz a home del monde nule chose de tout ce  
(de tout ce om. 350 Pr 338) qe vos avez ci (n. c. que vous a. C) veu avenir  
([a]venir L4; v. en ceste aventure 350 Pr 338). Or sachiez (O. s. om. Pr 338)]  
qu’il ne die a nul homme del monde de chose qui avenue lor est en cele voie,  
car Mar ♦ se vos riens en dissiez, por nule aventure (del monde agg. L2 C; por  
n. a. om. Mar), ge m’en corroceroie a vos tout autrement (t. au. om. Mar) qe  
vos ne voudriez (qe vos ne cuidiés et qe vos ne v. L2; que vous ne cuidiez C;  
qe vos ne voudriez Mar). — 20Sire, dist Arsahan, puisqe vos le me defendez, or  
sachiez] om. 350 (saut); Sire, dist li paiiens, or saciés Pr 338 20. tant com ge

soie en vostre conpaignie, qar vos ne voudroie correcier en nulle mainere] pour  
nule aventure Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. de la ou li jaianz estoit remés enmi le chemin]

del jaiant Mar ♦ chevaucherent (chevaucha L4) tant entre lui et sun conpaignon  
(entr’aus deus 350 Pr 338) q’il] chevaucherent tant L2 ♦ si i estoit L4 L2 C Mar]  
il i avoit 350 Pr 338 ♦ venu L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de touz] et si grant  
pueple de Mar ♦ contree] si grant agg. L2 ♦ qe ce estoit une merveille qe de veoir  
(dou Pr 338) L4 L2 350 Pr] om. C; que Mar ♦ si grant poeple com il avoit ilec.  
2Et L4 L2 C] Et Pr 338; om. Mar 2. la chanpagne L4 350 Pr 338] la place d’  
L2 C Mar ♦ entor le tenple estoit] qui estoit devant le temple en estoit Mar ♦  
trés L4 L2 C Mar] tentes 350 Pr 338 ♦ de loges] om. L2 ♦ et de foillees L4 L2  
350 Pr 338] de fust C Mar 3. devoient] venir et agg. L2  
qatre jors enterinement, qar tant devoit durer la feste, avoient fet cel  
riche appareil. Encor n’i estoit pas venue la noble damoisele qi fille  
estoit le roi de Nohombellande, cele meemes qe Febus amoit si  
merveilleusement. 4Qant Arsahan fu venuz a la feste et il i fu reco-  
neuz, assez i trouva qi li fist et feste e honor, qar bien savoient li  
plusors q’il estoit de sun cors assez bon chevalier e assez gentil home  
de lignage. Assez trova qi avec lui le voloit recevoir, mes il les refus-  
soit touz et dissoit q’il estoit herbergiez en autre leu. 5Et qant il li  
aloient demandant qi estoit cil q’il menoit en sa conpaignie, il  
responnoit qe ce estoit un chevalier de estrange contree qi li aper-  
tenoit charnelment.

6«En tel guise com ge vos cont vint Febus entre les paiens e si pri-  
veement sanz faille qe tuit cil qi le regardoient, ne mes son conpai-  
gnon, cuidoient tout certainement q’il fust paiens. 7Et neporqant assez  
tost l’eussent il reconeuz se ne fust ce q’il se tenoit si covertement  
com se ce fust home qi ne vauxist se petit non. 8Li rois de Nohom-  
bellande vint a la feste le premier jor, mes sa fille, la belle damoisele,  
n’i vint mie. 9Li rois entra dedenz le tenple et puis s’en oisi et s’en ala  
a un paveillon q’il avoit fet tendre por soi meemes enmi la praerie e  
cil pavellon sanz faille estoit granz assez et si biaus et si riches de toutes  
les choses qe paveillon porroit avoir qe ce estoit un grant deduit qe

qatre jors enterinement, qar tant devoit durer la feste L4 L2 C 350] .IIII. jours  
continuelment (continuemnent [?] Pr), i Pr 338; om. Mar ♦ cel riche L4 L2 C  
Mar] tel 350; trop grant Pr 338 ♦ appareil L4 L2 C Mar 350] car .IIII. jours devoit  
durer celle feste, mais agg. Pr 338 ♦ la noble L4 L2 350] la belle Pr 338 C Mar ♦  
qi fille estoit le roi de Nohombellande, cele meemes] om. Mar 4. fu reconeuz  
L4 L2 C Mar 350] de pluisours agg. Pr 338 ♦ i trouva] je trove L2 ♦ et feste L4  
L2 350 Pr 338] et joie agg. C Mar ♦ bon chevalier L4 L2 C Mar 350] preus c. Pr  
338 ♦ trova qi avec lui le voloit (voloient 350) recevoir L4 350 Pr 338] i trouve  
q’il voloient recevoir a conpaignie L2; y trouva de ceulz qui avec eulx le vouloient  
recevoir a compaignie C; t. qui avoec lui le voloient rechevoir en compaignie Mar  
5. aloient demandant (demandoient Mar)] aloient 338 ♦ qi estoit cil q’il L4 L2 C  
Mar 350] quil (sic) cil estoit qui Pr 338 ♦ menoit L4 L2 C 350] aloit Pr 338; avoit  
Mar ♦ de estrange contree (estrange C Mar) qi li L4 L2 C Mar 350] de France a  
qui Pr 338 ♦ charnelment] de car 350 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sanz faille] om.

Mar ♦ le regardoient L4 L2 C 350] les g. Pr 338 Mar ♦ ne mes son conpaignon,  
cuidoient (cuidoit 350) L4 350] om. L2; cuidoient Pr 338 C Mar ♦ tout certaine-  
ment] om. Mar 7. com se ce fust] et il sanbloit estre Pr 338 9. s’en oisi et s’en

ala a L4 L2 C Mar 350] s’en issi si s’en entra en Pr 338 ♦ q’il avoit fet tendre L4  
L2 C Mar] qu’il a. tendue 350; c’on avoit tendu Pr 338 ♦ sanz faille] om. Mar ♦  
granz assez et si biaus L4 L2 C Mar 350] biaus assés Pr 338 ♦ paveillon porroit avoir  
qe ce L4 L2 C Mar 350] cuers d’oume poroit penser et Pr 338

de veoir le. I0Li rois menga celui jor dedenz le paveiHon molt haute-  
ment et molt noblement, mes non mie si hautement com il soloit, qar  
il mostra bien apertement qe encor avoit le cuer doulent e triste de la  
bataille qi ja avoit esté ou il avoit receu si grant domage com li contes  
a ja devisé ça arrieres. “Por ce estoit encore li rois tristes ne ne feisoit  
a ceste feste si grant solaz ne si grant joie com il avoit fet maint autre  
foiz. I2Qant il ot celui jor tant demoré entre ses homes com il li plot,  
il s’en parti e remonta a son chastel e dormi leienz cele nuit.

1. htCelui soir demanda Febus a sun conpeignon: “Dites moi,  
   sire conpeinz, la bele damoisele qi fille est le roi de Nohonbellande  
   ne vendra elle a ceste feste? — 2Sire, oïl, dist Arsahan, voirement i ven-  
   dra ele: demain la poroiz veoir dedenz le tenple et defors autresint.  
   3Ele ne volt pas hui venir entre nos, ce ne sai ge porqoi, qar por la  
   reison de la feste i deust ele estre venue. Mes ge croi bien qe ele le  
   leisa por le grant domage q’ele reçut, encor n’a guieres, de ses amis  
   charnex en la grant bataille de Norgales. 4Onqes, puisqe cele bataille  
   fu, ne fu nus hom qi la veist joie mener, ce vont bien recordant tuit  
   cil qi entor lui repairent: por achoison de cele male jornee, sire  
   conpeinz, qi avint adonc as trois freres, croi ge bien tout certainement  
   qe ele ne vint pas hui a la feste. — 5Et cuidiez vos, ce dit Febus, qe ele  
   10. menga L4 L2 C Mar] mena 350; entra Pr 338 ♦ celui jor L4 L2 C Mar 350]  
   om. Pr338 ♦ molt hautement et] om. Mar ♦ si hautement L4 L2 C Mar 350] aces-  
   meement Pr 338 ♦ qi ja avoit] qu’il avoit Mar ♦ esté (eue Mar; faite agg. Pr 338)  
   ou il avoit] om. L2 (saut) ♦ receu si grant domage] si grant perte recheue Mar ♦  
   ça arrieres L4 L2 C] tout apertement agg. 350 Pr 338; om. Mar 11. Por ce  
   estoit encore li rois tristes ne ne feisoit a ceste feste (fois Pr 338) si grant solaz ne  
   si grant joie com il avoit fet maint (m. om. L2 C) autre foiz] om. Mar 12. nuovo  
   § 350 Pr 338 ♦ Qant il ot celui jor tant demoré] Chelui jour demoura Mar ♦ com  
   il li plot L4 L2 C Mar] om. 350; com il vaut Pr 338 ♦ homes] barons L2 ♦ il s’en  
   parti e] et aprés Mar ♦ remonta a son chastel] revient a son cheval L2 ♦ dormi  
   leienz] i demoura Mar
2. no nuovo § 350 Pr 338 1. Dites moi, sire conpeinz L4 L2 C Mar] om.

350 Pr 338 (saut) ♦ qi fille est le] fille au Mar ♦ ne vendra L4 L2 350 Pr 338] v.  
C; ert Mar 2. Sire L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ i vendra] il v. 350 ♦ demain  
L4 L2 C Mar 350] et lors agg. Pr 338 3. ce ne sai ge porqoi L4 L2 C Mar 350]

jou ne sai pourcoi ele n’i est venue Pr 338 ♦ qar por la reison de] ne par quele r.  
a 350 ♦ le leisa] leisa L4 ♦ domage] duel L2 ♦ encor n’a guieres] om. C ♦ de Nor-  
gales] om. Mar 4. Onqes, puisqe cele bataille fu, ne fu nus hom qi la veist L4  
L2 C Pr 338] ains, p. cele bataille fu, ne fu venus hounorés ne c’on la v. 350; O.  
puis nus hom ne le vit rire ne Mar ♦ vont] vait on 350 ♦ recordant tuit cil qi  
entor lui repairent; por achoison de cele male jornee, sire conpeinz, qi avint  
adonc as trois freres, croi ge bien (as .III. roys oỳ je dire C) tout certainement qe  
i viegne demain? — Oïl, sanz faille, fet Arsahan, ele i viendra: il ne  
porroit estre autrement. 6Mes porqoi, bel sire, se Dex vos doint bone  
aventure, alez vos ore demandant si ententivement de lui? — 7Sire  
conpeinz, ce dit Febus, qant vos le volez savoir, ge le vos dirai. Or  
sachiez qe ge ai ja oï conter a plusors homes qi veue l’ont qe ce est  
sanz faille la plu belle damoisele qi orendroit soit en cest monde. 8Et  
encor dient il plus de sa biauté, qar il dient q’il ne cuident pas qe des  
le comencement del siecle fust veue une si belle damoisele qe ceste  
n’estoit encore plus belle assez. 9Et ce est ce porqoi ge la verroie si  
volentiers q’il n’a en tout le monde orendroit nulle chose dont ge  
soie si desiranz del veoir com ge sui de lui.I0Et por ce vinz ge ceste  
part et non por autre chose, qar encor n’a mie granment de tens q’un  
chevalier me mostra une damoisele qe ge tenoie bien a la plus belle  
sanz faille qe ge onqes eusse veue, “et qant ge dis au chevalier qe cele  
estoit sanz faille la plus belle damoisele de tout le monde, il me dist  
qe ge ne dissoie riens. Et plus me dist il encore, qar il me dist qe ge  
ne porroie conoistre bele damoisele devant qe ge veisse tout aperte-  
ment la fille le roi de Nohombellande. I2Et sachiez qe de ce me cor-  
roça il tant qe ge li dis qe ge n’avroie jamés granment de repos  
devant qe ge veise se il disoit verité ou non. Por ce vinz ge en ceste  
contree, por veoir ceste damoisele: nule autre achoison sanz faille ne  
m’i amena”.

ele ne vint pas hui a la feste] disant Mar 5. sanz faille] om. Mar ♦ il ne porroit  
estre autrement] demain voirement Mar 6. alez vos ore demandant si ententi-  
vement (si e. om. C) de lui?] l’alés vous demandant? Mar 7. qant vos le volez  
savoir, ge le vos dirai. Or sachiez qe ge ai L4 L2 C 350 Pr] car Mar ♦ conter a]  
tuns (?) et a agg. C ♦ qi veue l’ont L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ce est] e. L4  
♦ sanz faille L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 8. Et encor dient il plus] si dient  
Mar ♦ del siecle] du monde Mar ♦ fust veue L4 L2 C Mar 350] ne f. v. Pr 338

1. Et ce] {orez se} C ♦ si (plus Mar) volentiers q’il L4 Mar 350] v. ne Pr 338; v.  
   q’il L2 C ♦ dont ge soie si desiranz del veoir com ge sui de lui L4 L2 C Mar 350]  
   que jou dezire autant coume de voir la Pr 338 10. ceste part L4 L2 C Mar] en

ceste contree 350 Pr 338 ♦ qe ge onqes eusse veue L4 L2 C Mar 350] qui fust  
au monde Pr 338 11. de tout le monde L4 L2 C Mar 350] qu’i fust adont Pr

338 ♦ bele damoisele devant qe ge veisse (eusse cogneue C; venisse 350) tout  
apertement (t. a om. C) la fìlle le (la belle damoiselle qui fìlle estoit au C Mar) roi  
de L4 L2 C Mar 350] la damoisele, qui tant estoit bele, que nule autre ne valoit  
a sa biauté tant que jou averoie veue la damoisele Pr 338 12. sachiez qe de ce

me corroça il tant qe L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ granment] om. L2 ♦ qe ge  
veise se il disoit verité ou non. Por ce ({se c’estoit verité pour ce} C) vinz ge (en  
ceste part et agg. L2)] que jou fuisse venus Mar ♦ sanz faille L4 L2 C 350 Pr] om.  
Mar ♦ amena L4 L2 C Mar 350] que jou vous ai dite agg. Pr 338

I3«Qant Arsahan entendi cestui parlement, il se comença a sorrire  
et dist: “Certes, sire conpeinz, puisqe vos estes si desiranz de veoir  
nostre damoisele, or sachiez q’il est mestier qe vos la veoez avant qe  
vos vos partoiz mais de ceste contree. 14E certes, se ele remansist  
demain en cel chastel qe ele ne venist ça aval entre nos, si feroie ge  
en aucune mainere qe vos la verriez. — De ce vos merci ge trop dure-  
ment”, ce dist Febus. I5En tel mainere tindrent parlement celui jor de  
la damoisele. Le soir dormirent a l’entree d’une forest, en une foillee  
q’il firent entr’els deus et penserent de lor chevaus au mielz q’il porent  
et d’eaus meemes. i6A l’endemain monterent et revindrent devant le  
tenple et firent tant qe lor chevaus lor furent gardez. I7Et la ou il  
aloient regardant les dames et les damoiseles qi passoient par devant e  
rapassoient, adonc vindrent nouveles entr’els qe la belle damoisele  
descendoit del chastel e venoit au tenple Venus.

1. ^«Quant les nouvelles lûrent aportees entre cels qi dedenz le  
   temple estoient et defors autresint, adonc veissiez les uns e les autres  
   regarder envers le chastel por veoir qant la belle damoisele seroit des-  
   cendue. 2Febus, qi devant le tenple estoit e avec son conpaignon  
   demoroit toutesvoies, qant il entendi qe la belle damoisele venoit, il  
   se torna adonc envers le chastel e comença a regarder cele part molt  
   ententivement: 3des elz del cors et des elz del cuer aloit regardant cele  
   part com cil qi tant l’amoit de cuer q’il i avoit ja mis et cors e aume.  
   4E si conpeinz, qi regarder le vit cele part, li dist adonc: “Sire, se Dex
2. nuovo § 350 Pr 338 ♦ puisqe] je voi qe agg. L2 ♦ de veoir nostre] de v. vostre  
   338 14. se ele L4 L2 C Mar 350] s’il estoit ensi que ele Pr 338 15. celui jor

L4 350 Pr 338] entre lui et son conpaignon agg. L2 C Mar ♦ dormirent L4 L2 C  
Mar 350] alerent jezir Pr 338 ♦ q’il firent entr’els deus L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ penserent de lor chevaus au (c. a aisier le Mar) mielz q’il porent et d’eaus  
meemes L4 L2 C Mar 350] p. de conraeur (sic Pr; conraier 338) aus et lor c. tant  
com il porent Pr 338 16. monterent L4 L2 C Mar] ambedui agg. 350 Pr 338

* lor furent gardez L4 L2 c Mar 350] i f. gardé a lor volenté Pr 338 17. pas-

soient par devant e rapassoient L4 L2] p. par devant eus 350 Pr 338 Mar; om. C

* e venoit] ouvech son pere et dous autres chevalier et venoient L2

1. 1. les] om. L4 ♦ aportees] venues Mar ♦ regarder] om. 350 ♦ por veoir L4  
   350 Pr 338] om. L2 C Mar 2. e avec (devant L2) son conpaignon demoroit  
   toutesvoies L4 L2 C Mar 350] avoec son c. Pr 338 ♦ comença a regarder cele part  
   L4 L2 350 Pr 338] et regarde C Mar ♦ ententivement] ente[.]tivement 3. del  
   cors L4 L2 C Mar] del chief 350 Pr 338 ♦ et (om. L4) des elz del cuer (et agg.  
   C Mar) aloit regardant cele part com cil qi tant l’amoit (t. a. L4) de cuer q’il i  
   avoit ja mis et cors e aume. 4E si conpeinz, qi regarder le vit L4 C Mar 350] et  
   du cuer com cil qui tant l’amoit qu’il avoit ja mis et cors et ame en li amer. Et  
   me saut, tost porroiz veoir nostre belle damoisele: maintenant sera  
   entre nos”. Febus respondi errament et dist: 5“Ge voudroie ja q’ele  
   fust venue!”. Aprés ce ne demora gueres qe la damoisele vint, mon-  
   tee sor un palefroi molt riche et molt cointe. 6Li rois venoit devant,  
   montez sor un destrier, et sa belle fille venoit aprés, et dui chevalier  
   venoient encoste de lui, li uns a destre li autre a senestre, qi condui-  
   soient la damoisele. 7Plus n’avoit en toute la route qi fust montez a  
   cheval fors qe ces qatre seulement: li rois et sa fille et les deus che-  
   valiers qi la damoisele conduisoient. 8La damoisele estoit vestue  
   d’un samit inde a grant bandes et molt li avenoit durement cele ves-  
   teure, qar ele estoit tant blanche estrangement que ce estoit une  
   merveille qe de regarder sa blanchor, 9et estoit sa face enrichie d’une  
   color naturelment vermoille qi ne li failloit nulle hore ne de jor ne  
   de nuit. I0E la damoisele dont ge vos cont estoit tant bele riens sanz  
   faille qe ce estoit une fiere merveille qe de remirer sa biauté. irMes  
   une chose qi li feisoit adonc un pou de nuisement et de contraire si  
   estoit ce qe ele ne venoit pas orendroit si liee ne si joiant a ceste  
   feste com ele i estoit ja autre foiz venue: I2encor avoit ele sanz faille  
   le cuer doulent et correcié e triste e noir del grant domage q’ele

quant ses conpains le vit esgarder celle part Pr 338; et del cuer q’il aloit r. del  
cuer qi li avoit mis et cuer et cors et arme; et si c., qe r. le voit L2 4. nostre  
L4 L2 C Mar] vostre 350 Pr 338 ♦ belle] om. C ♦ errament L4 350 Pr 338] en  
riant L2 C Mar ♦ et dist L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar 5. riche] richement  
Mar 6. devant L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ aprés L4 L2 350 Pr 338] lui  
agg. C Mar 7. en toute la route L4] en t. la court 350; de gent en lor  
conpaingnie Pr 338; en t. la roce L2; en t. celle conpaignie C Mar ♦ a cheval  
L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ li rois et sa fille et les deus chevaliers (conpai-  
gnons C) qi la damoisele conduisoient L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 8. d’un

samit L4 350 Pr 338] d’une veste L2; {d’une robe} C; d’uns dras Mar ♦ inde  
a grant (g. om. Pr 338) bandes (d’or agg. Mar Pr 338) et molt li avenoit] {a  
grant bande d’or et moult avoient} C ♦ durement L4 L2 C Mar 350] bien Pr  
338 ♦ cele vesteure L4 L2 350 Pr 338] celle bateure C; om. Mar 9. sa blan-  
chor, et] par dejoste sa blanchor agg. L4 ♦ enrichie L4 L2 350 Pr 338] entechié  
C Mar ♦ naturelment (naturel L2) vermoille L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar

1. E ... une fiere (f. om. C; fine Pr 338) merveille qe de (regarder et agg. L2)  
   remirer sa biauté] om. Mar 11. de nuisement et L4 L2 350 Pr] d’anuy et C;  
   om. Mar ♦ ne venoit pas orendroit si liee (liement Pr 338) ne si joiant (joieuze  
   Pr 338)] n’avoit pas joie L2 ♦ a ceste feste com ele i estoit (avoit Pr 338) ja  
   autre foiz venue (esté Pr 338): I2encor avoit ele sanz faille (s. f. om. Pr 338) le  
   cuer doulent et] com ele soloit venir, car ele avoit le cuer Mar 12. et cor-  
   recié L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ e triste] om. L2 ♦ e noir L4 350] om. Pr  
   338 L2 C Mar

avoit receu en la bataille de Norgales la ou tuit si meillor parent  
estoient mort.

I3«Por achoison de celui domage ne venoit pas la damoisele si  
joieusement a la feste com ele i estoit venue autre foiz, ainz i venoit  
sanz nulle faille pensive e morne. 14Et ele avoit ploré celui matin ou  
pou ou grant, et si avoit ele fet sanz faille qar, a la verité dire, encontre  
sa volenté meemes l’avoit si peres fet venir a la feste. 15Ele n’avoit  
volenté qe ele i venist, mes si peres l’avoit fet venir toutesvoies, com  
cil qi trop se prisoit de lui et de sa biauté et il voloit aucun petit  
reconforter cels de sun roiaume por la venue de sa fille, qar il savoit  
certainement qe tuit cil de Nohombellande avoient esté trop male-  
ment desconfortez del grant domage q’il avoient receu comunement  
en la bataille de Norgales.

1. h<Quant la damoisele dont ge vos cont, qi tant estoit estran-  
   gement belle, fu venue entre cels de Nohombellande a tel conpeignie  
   com ele avoit, li un et li autre la comencerent a regarder si fierement  
   esbahi de la grant biauté q’il veoient en lui q’il ne savoient q’il deus-  
   sent dire. 2Qant ele fu passee par devant Febus, qi ne l’avoit pas petit  
   regardee e trop pou l’avoit il regardee selonc ce q’il la vouxist veoir,  
   qar de veoir la toujor enterinement ne se tenist il pas apaiez, ainz li

avoit receu] a. eu 338 ♦ tuit si meillor parent L4 350 Pr 338] tot lor (ses C Mar)  
parent L2 C Mar ♦ estoient L4 L2 C] avoient esté 350 Pr 338; prés ke agg. Mar  
13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a la feste L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ estoit venue  
L4 L2 C Mar 350] avoit ja esté Pr 338 ♦ sanz nulle faille L4 L2 C 350] om. Pr 338  
Mar ♦ morne (morrue [?] L4) L4 L2 Mar] et la teste baissié vers terre agg. 350  
Pr 338; marrie C 14. Et (bien apparoit que agg. 350 Pr 338) ele avoit ploré  
celui matin ou pou ou grant et si avoit ele fet (feit 350; f. om. L4) sanz faille L4  
350 Pr 338] et si avoit ploré celui m. ou pou ou grant L2 C; et si avoit ploré celui  
matin Mar ♦ encontre] encore 350 ♦ a la feste ... I5venir] om. L2 (saut) 15. qe

ele i venist L4 L2 C 350] du venir Pr 338 Mar ♦ et de sa biauté] om. Mar ♦ cels  
de sun roiaume L4 L2 350 Pr 338] ses hommes C; et ses hommes ausi Mar ♦ de  
sa fille] de lui Mar ♦ certainement] bien Mar ♦ de Nohombellande] du royaume  
Mar ♦ domage] om. 350 ♦ comunement] om. C

1. 1. qi tant estoit estrangement belle L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ si fie-  
   rement (f. moult sont C; tant qu’il sont tout Mar; il furent si f. 350) esbahi de la  
   grant biauté q’il veoient (venoient 350) en lui q’il ne savoient q’il deussent dire.  
   2Qant (beauté qu’en tour lui voient et Mar) ele fu passee par devant Febus, qi ne  
   l’avoit (ne la voloit L2; ne l’amoit C) pas petit regardee e trop pou ({moult p}ou  
   C) l’avoit il regardee] et Febus meimes, qui de sa biauté fu si fierement esbahis  
   qu’il n’en sot que dire et li sambla que trop durement l’avoit peu veue Pr 338  
   2. vouxist L4 L2 C Mar 350] deziroit a Pr 338 ♦ enterinement] ententivement  
   L2 ♦ ainz] ne agg. 350  
   fust bien avis qe il ne l’eust pas veue demie hore de jor, por ce di ge  
   q’il l’avoit assez regardee et trop petit. 3Qant ele fU passee par devant  
   els et descendue devant le tenple, Arsahan se torna adonc devant  
   Febus e li dist: 4“Sire conpeinz, qe vos semble de nostre damoisele?  
   — E qe m’en doit il sembler, dist Febus, fors ce qi en est? — 5Vostre  
   damoisele, dist Arsahan, qe vos teniez a si bele, se porroit ele prendre  
   de biauté a ceste? — Sire conpeinz, dist Febus, q’en diriez vos? 6Qui  
   voir voudroit dire de la biauté de ceste damoisele, il porroit seure-  
   ment dire qe si belle ne fu encore ne ne sera aprés ceste. 7L’en ne por-  
   roit pas dire de lui por reison qe ele soit bele seulement, mes l’en puet  
   hardiement dire qe ele est bele et passabele: onqes si bele ne fu nee  
   ne aprés ceste ne verra l’en nulle si belle. 8Nature ne porroit jamés  
   fere autretele ne si bele ne si pleisant”.

9«Ensint parla a cele foiz Febus de la biauté de la damoisele, com  
cil qi tant l’amoit estrangement qe chevalier ne mortel home ne por-  
roit plus amer dame ne damoisele, et bien le mostra au darrien  
coment il l’ama de grant amor, qar a la fin en morut il. I0Arsahan  
reconut bien en soi meemes, qant il entendi cest parlement, q’il ne  
pooit estre en nulle guise qe Febus n’amast la damoisele, qar autre-  
ment ne li donast il pas si grant lox ne si grant pris de biauté com il  
li donoit se il ne l’amast. “Et por oïr mielz sun penser, li dist il autre  
foiz: “Certes, sire conpeinz, bele est elle voirement, mes se ele fust

demie] hune C ♦ por ce di ge q’il l’avoit (l’avoient 350) assez regardee et trop  
petit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 3. et descendue devant (vers C) le tenple

L4 L2 C Mar 350] ele descendi d. le t. et Pr 4. E qe m’en doit il sembler,  
dist Febus, fors ce qi en est (f. ce qi en e. om. Pr 338)? — 5Vostre (Nostre C  
Mar) damoisele] om. L2 (saut) 5. de biauté a ceste L4 L2 350 Pr 338] a biauté

de nulle autre C Mar ♦ Sire conpeinz, dist Febus] om. L2 ♦ q’en diriez vos? L4  
L2 350] qu’en diroie je? Pr 338 C Mar 6. voir L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
♦ seurement dire] s. 350 ♦ fu encore] veue agg. C 7. de (<por l> de L4) lui  
L4 Pr 338] om. 350 L2 C Mar ♦ onqes si bele ne fu nee ne aprés ceste ne verra  
l’en nulle si belle. 8Nature (ne autres L2) ne porroit jamés fere autretele ne si  
bele ne si pleisant L4 L2 C Mar 350] si que jou sui tous certains que avant li  
n’en fu nule teux ne jamais aprés li ne sera en cest monde Pr 338 9. nuovo

§ 350 Pr 338 ♦ chevalier ... ne damoisele L4 L2 C Mar 350] nule morteulz per-  
sonne ne pooit plus amer autre Pr 338 ♦ amor L4 L2 C Mar] cuer 350 Pr 338  
10. Arsahan reconut bien en soi meemes, qant il entendi cest parlement, q’il  
ne pooit estre en nulle guise qe Febus n’amast L4 L2 C Mar 350] Quant A.  
entendi Febus ensement parler, il connut bien en soy meimes que Febus amoit  
Pr 338 ♦ li donast il pas si grant lox ne si grant pris (de bonté et agg. C) de  
biauté com il li donoit se il ne l’amast L4 L2 C Mar 350] la peust il si parfai-  
tement loer Pr 338  
encore assez plus bele q’ele n’est, si ne porroit il estre en nulle mai-  
nere qe l’en ne peust el monde trouver aucune autresi belle com ele  
est. [[316]](#footnote-316) [[317]](#footnote-317)Il n’est el monde nul si bon chevalier qe l’en ne peust trouver  
par aventure autresi bon, ne il n’est nulle si bele damoisele qe l’en ne  
trovast par aventure autressi belle en alcun leu, qi se voudroit tra-  
vaillier de qerre la”. [[318]](#footnote-318)Febus respondi maintenant et dist: “Coment,  
sire conpeinz? Ne cuideç vos pas qe Damedex doint sa grace d’alcune  
chose si largement a alcun home qe nul autre home n’est si garni de  
cele grace? [[319]](#footnote-319) [[320]](#footnote-320)Ne cuidez vos q’il ait orendroit par le monde alcun che-  
valier si parfit de chevalerie en toutes maineres qe l’en ne porroit el  
monde trouver nul autresi bon?”.

I5«Arsahan respondi maintenant et dist: “Sire, oïl, sanz faille, il en i  
a un seul si parfit qe l’en ne porroit orendroit trouver en tot le monde  
nul autre qi lûst si bon chevalier d’assez com est celui: ce est Febus, cil  
venqi encor n’a gueres les trois roiaumes a tout qarante conpagnons  
tant seulement. — [[321]](#footnote-321)Sire conpeinz, ce dist Febus, ceste parole qe vos  
avez ci dite orendroit est encontre cele sanz faille qe vos deistes devant,  
qar vos deistes qe l’en ne trouvoit nul si bon chevalier qe l’en ne peust  
trouver alcun autressi bon qi le qerroit. [[322]](#footnote-322)Et qant ensint est avenu qe  
vos avez trouvé en chevalerie chevalier sanz per, bien poez seurement  
dire ce meemes de ceste damoisele et assez plus certainement qe del  
chevalier, qe ceste damoisele n’a nulle pareille en biauté ne en ceste  
biauté dom ele est orendroit garnie ne se porra jamé prendre nulle  
autre biauté. l8Or sachiez bien de voir qe ceste damoisele est plus par-  
fite en biauté qe n’est Febus en chevalerie. Et q’en diroie? Ceste est  
Dex qi velt parler de merveilles de biauté”.

1. :«Ensint tindrent entr’els deus a cele foiz tel parlement de la  
   biauté de la damoisele com ge vos ai conté. 2Et en tel parlement  
   demorerent tant qe li rois oissi fors de tenple e sa fille vint aprés lui et  
   passerent autre foiz par devant Febus et s’en alerent droit au paveillon  
   le roi, qi estoit tenduz droitement el pié de la montaigne, et trouve-  
   rent qe les tables estoient misses, si s’assistrent maintenant. 3“Sire  
   conpeinz, dist Arsahan, alom mengier avec ceste gent estrange qi ne  
   vos conoistra”. Febus respondi: “Ge n’ai ore volenté de mengier.  
   Alez mengier, se il vos plest. — 4Ce ne feroie ge pas, dist Arsahan,  
   puisqe ge me sui mis en vostre conpaignie, ge ne vos leisserai tant  
   com ma conpaignie vos pleisse”. 5Ensint remestrent entr’els deus  
   desouz un arbre en tel leu q’il pooient veoir toutesvoies le roi la ou  
   il manjoit et la damoisele autresint.

6«A celui point tout droitement qe li rois seoit a la table en tel guise  
com ge vos cont, atant e vos qe de la montaigne descendirent dui  
jaiant qi en la montaigne habitoient toutesvoies, et en la montaigne  
avoient une forterece faite de l’ancien tens. 7Et il estoient de si grant  
force ambedui qe, por la grant force q’il avoient, estoient il tant redou-  
n’a nulle pareille en biauté ne en ceste biauté (ne en ceste biauté om. L2 338 saut)]  
quar en ceste biauté C Mar 18. n’est L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ Ceste  
L4 L2 C Mar 350] C. damoisele Pr; de ceste damoisele 338 ♦ est] je croi que 338  
♦ qi velt parler de (garder de C; esgarder en Mar) merveilles (merveilleuse 350)  
de biauté] n’en fourma onques nule de si merveilleuse biauté que ceste est 338

1. no nuovo § 350 2. Et en tel] maniere de agg. C ♦ droit L4 L2 C Mar

350] om. Pr 338 ♦ tenduz droitement L4 L2 350 Pr 338] t. C Mar ♦ montai-  
gne] mntaigne L4 ♦ les tables] les femmes C ♦ misses L4 Mar 350 Pr 338] om.  
L2; aus tables agg. C ♦ si s’assistrent L4 L2 350 Pr 338] au mengier agg. C Mar  
3. estrange L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ne vos L4 L2 C Mar] ne me 350  
Pr 338 ♦ respondi] et dist agg. Mar ♦ volenté (velenté L4) L2 C Mar 350] talent  
Pr 338 4. leisserai L4 L2 C Mar 350] pour riens agg. Pr 338 5. Ensint L4

L2 C Mar] nuovo § 350 Pr 338 ♦ la ou il manjoit et la damoisele autresint] et sa  
fille toutevoies L2 6. en tel guise com ge vos cont] ensi Mar ♦ qe de la mon-  
taigne descendirent L4 350 Pr 338] de la (sa C) m. desendre L2 C Mar ♦ jaiant]  
houmes Mar ♦ forterece L4 L2] forest 350 C Mar; maison Pr 338 ♦ faite] om.  
Mar 7. il estoient] i manoient jaiant qui e. Mar ♦ ambedui qe] cil doi qui  
descendoient Mar

té ambedui qe la greignor partie de Nohombellande li rendoit treua-  
ge. 8Li rois meemes li rendoit rente chascun an. Et a celui jor nomee-  
ment qe la feste de la deesse se coltivoit, estoit cele rente rendue. 9E  
la rente qe li rois rendoit as deus jaianz, qi freres estoient d’un pere et  
d’une mere, si estoit tele qe, qant la feste se tenoit, il estoit mestier qe  
li rois donast as deus jaianz dis robes de soie toutes entieres, et estoit  
mestier qe les robes fussent de samit vermeil. I0Et sor tout ce couve-  
noit il qe li rois donast as deus jaianz sis pucelles et sis vallez. Et ceste  
rente avoient ja conqesté li dui jaiant par lor proece et par une grant  
bonté q’il avoient ja fet au roi de Nohombellande. irE a ceste rente  
doner s’estoient acordez tuit comunement tuit cil de Nohombellan-  
de, qar par la bonté qe li jaiant avoient ja faite au roi, qar il l’avoient  
ja delivrez de mort, por ce s’estoient acordez a cele rente doner li  
pouvre e li riche de Nohombellande.

I2«Qant li dui jaiant comencerent a descendre de la montaigne, cil  
qi estoient en la plaigne les virent, les uns les comencerent a moustrer  
as autres. I3Un vallet qi estoit devant le paveillon le roi, qant il oï dire  
qe li dui jaiant descendoient de la montaigne, il regarda cele part et  
les vit et il s’en ala errament au roi qi devant sun paveillon menjoit  
molt richement, si li dist: I4“Sire, veez les jaianz qi descendent de la  
montaigne? — Bien soient il venuz, dist li rois, nos n’eumes onqes

rendoit (rendoient L2 C) L4 L2 C Mar 350] dounoit Pr 338 8. Li rois meemes

li rendoit (redoit L4) rente L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar ♦ nomeement L4 L2  
350 Pr 338] meemes C Mar ♦ coltivoit L4 350] faisoit Pr 338; tenoit L2 C Mar ♦  
estoit cele rente rendue. 9E la rente qe li rois rendoit L4 L2 C Mar 350] la rente  
que li roys dounoit Pr 338 9. d’une mere] d’une robe C ♦ tele (la costume agg.

L2) qe, qant la feste se tenoit, il estoit mestier (couvenoit Pr 338) L4 L2 350 Pr  
338] mestier C Mar (saut) ♦ dis robes ... I0as deus jaianz] om. L2 (saut) 11. E a

ceste rente doner s’estoient (s’est<e>[o]ient L4) acordez tuit comunement tuit cil de  
Nohombellande, qar par la L4 L2 C 350] om. Pr 338 (saut); c. ja c. acordé cil du  
royaume Mar ♦ par la bonté qe li jaiant avoient ja faite au roi, qar il l’avoient ja  
L4 L2 C Mar] pour la b. que li j. avoient ja feit au roi, avoient il a celui point le  
roi 350; il l’avoient par cele bonté unne fois Pr 338 ♦ doner (om. C) li pouvre e  
li riche de (del roialme del 350) Nohombellande] communement Pr 338; ausi  
bien li povre comme li riche Mar 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi estoient en la  
L4 L2 350 Pr 338] de la C Mar ♦ plaigne L4 Mar] place 350 Pr 338 L2 C ♦ virent  
L4 L2 C Mar] venir maintenant agg. 350 Pr 338 ♦ uns les comencerent a mous-  
trer as autres L4 L2 C Mar 350] et les moustrerent li uns a l’autre coumunaument  
Pr 338 13. dui] om. L2 ♦ il regarda cele part et les vit et il s’en ala L4 L2 C Mar

350] il s’en vint Pr 338 ♦ qi devant sun paveillon L4 350] qi dedens s. p. Pr 338  
L2 C; la ou Mar 14. veez les L4 L2 C] deus agg. 350; vaesci les deus Pr 338; v.  
chi venir les .II. freres Mar ♦ montaigne] il regarde celle part et les vit, il respont  
d’els fors qe honor et cortoisie, et por ce est il bien reison e droiz qe  
nos lor façom ce meemes. I5Encor n’a pas granment de tens qe ge  
vouxisse volentiers q’il fussent, en ceste contree. Se il i fussent nos  
avom receu tel perte e tel domage qe nos n’eussom receu: li crestien  
qi assegierent le chastel qi est ci devant ne l’eussent pas assegié!”.

1. L<Toutes ces paroles qe dist li rois a celui point furent tantost  
   avant contees. Et tant qe Febus les oï, il se torne maintenant envers  
   son conpaignon et li dist: 2“Sire conpeinz, se Dex vos saut, fetes moi  
   entendre porqoi li rois de Nohombellande dist orendroit ceste paro-  
   le”. E li recorda maintenant ce qe li rois avoit dit ensint com l’en li  
   avoit raconté. Arsahan respondi tantost et dist: 3“Sire conpeinz, or  
   sachiez qe li rois se fie bien tant de la force de ces deus homes qi ci  
   vienent q’il li est bien avis sanz faille qe, se il fussent en ceste contree  
   qant la mortel bataille fu el roiaume de Norgales, 4qe cist dui seule-  
   ment eussent mis par lor grant force a desconfiture touz voz crestiens  
   qi firent la desconfiture de noz homes. 5Et s’il n’eussent ce fet, si eus-  
   sent il a tout le meins ostez le siege qi ja fu devant cest chastel. Et  
   por ce a il orendroit parlé en ceste mainere”. 6Aprés ce qe cil ot sa  
   reison finee en tel guise com ge vos cont, Febus respondi errament:  
   “Coment? dist il. Sire conpeinz, sunt donc si fort cist dui jaiant?

maintenant agg. L2 15. contree] conpaignie C ♦ Se il i fussent L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 ♦ avom receu L4 L2 C Mar 350] n’eussons pas receu Pr 338 ♦  
tel perte e tel domage qe L4 L2 C Mar 350] tel perte ne tel damage Pr 338 ♦  
n’eussom L4 L2 C Mar 350] avons Pr 338 ♦ receu L4 L2 C Mar 350] eu Pr 338

* li crestien qi assegierent le chastel qi est ci devant ne l’eussent pas assegié L4 L2  
  C Mar 350] ne li crestiien ne fuisent pas tant hardi qu’il eusent ozé asis (asseoir  
  338) nostre castiel Pr 338

1. 1. a celui point furent tantost avant contees. Et tant qe Febus les oï, il L4  
   L2 350] adont f. t. espandues par tout tant que F. les oï, il Pr 338; a celui  
   point furent t. racontees devant Febus, si C; a c. p. furent racontees a F. et il Mar

* maintenant L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 2. entendre L4 L2 350 Pr 338]  
  entendant C Mar ♦ li rois de Nohombellande L4 L2 C Mar 350] vos rois Pr 338
* ceste parole] ce qe il dist L2 ♦ et dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 3.

homes] freres Mar ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ contree L4 350  
Pr 338] terre L2 C Mar 4. par lor grant force (par ... force om. C) a desconfi-  
ture touz voz crestiens qi firent la desconfiture de noz homes] les c. a desconfiture  
pour la grant f. qu’il ont en els Mar 5. devant cest] entour le Mar ♦ parlé en  
ceste mainere L4 L2 C Mar 350] dite ceste parole Pr 338 6. nuovo § 350 Pr

338 ♦ qe cil ot sa reison finee en tel guise com ge vos cont L4 L2 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ errament L4 L2 350] a son conpaignon Pr 338; et dist agg. C Mar

* dist il L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ si fort cist dui jaiant? L4 L2 C Mar 350]  
  cist dui jaiant si fort coume vous dites? Pr 338  
  — [[323]](#footnote-323)Oïl, sire, dist Arsahan, or sachiez qe il sunt si forz qe de lor force  
  n’est mesure. — Or me dites, dist Febus, le jaian qe ge mis avantier a  
  mort, ensint com vos veistes, n’estoit il pas de la force qe chascun de  
  ces deus jaianz? — [[324]](#footnote-324) [[325]](#footnote-325)Sire, nanil, bien le sachiez: le plus foibles de ces  
  deus homes est assez plus fort qe celui n’estoit”.

9«A celui point qe Febus parloit a sun conpaignon en tel mainere,  
atant e vos devant le roi venir les deus jaianz. Et porce qe chascun  
d’els estoit chevalier, aportoit chascun une espee si grant et si pesant  
qe l’espee qe portoit Febus n’estoit mie si grant d’assez com estoit la  
meindre des deus. [[326]](#footnote-326) [[327]](#footnote-327)Li rois, qi grant bien lor voloit et par reison, les  
reçut honoreement tant com il pot et dit qe bien soient il venuz, et  
cil li enclinent et puis s’assient devant lui et demandent au roi coment  
il li est, et il lor respont: ““Seignor, or sachiez qe dusq’a cest point  
alerent bien tuit li mien fet, la merci Deu, mes ore tout nouvellement  
m’est il tant mescheoit sanz faille q’il ne m’est pas avis qe plus me  
peust mescheoir en nulle mainere, quar mi dui frere sunt ocis, qi  
estoient roi coroné de grant pooir et de grant afere. [[328]](#footnote-328)Et sor tout celui  
grant domage ai ge tant perdu de mes homes qe jamés jor tant com  
ge vive ge n’oublierai le domage. [[329]](#footnote-329)E q’en diroie? A mort me tieng e  
a destruit et a deshonoré del tout de ce qe vos ne fustes en ceste  
contree, qar ge sai bien qe, se vos en ceste contree fuissiez esté, ge  
n’eusse point receu de tout celui domage qi avenuz m’est e mi frere  
fussent en vie qi or gissent desoz la terre. [[330]](#footnote-330)Fortune, qi me voloit mal  
et qi m’estoit trop en contraire, vos fist partir de cest païs a celui point  
por moi metre a destruction. [[331]](#footnote-331)Or est ensint qe ge en sui tornez a des-  
truction e a dolor e Fortune, selonc ce qe il m’est avis, n’en est mie  
granment plus riche. l6De ce, seignor, qe ge vos voi sains et haitiez sui  
ge trop liez, se Dex me saut, qar encor ai ge bien esperance en Deu et  
en vos, qe tout soit il ensint avenu, qe ge ne puis desormais recouvrer  
cest mien domage, si sera ma honte vengee par vos deus en aucune  
guise et sor celui meemes qi cest grant domage m’a fet a ceste foiz”.

1. :«Quant li roi ot parlé en ceste mainere, il se tut, et li uns  
   des jaianz respondi errament et dist: 2“Sire rois, or sachiez de voir qe  
   de vostre corroz et de vostre duel somes nos corrociez et triste assez  
   plus qe vos ne porriez cuidier. 3Le domage qe vos avez receu ne vos  
   porrion nos restorer en nulle mainere del monde, qar voz freres, qi  
   mort i furent, ne porriom nos pas faire revivre, mes la honte qi vos  
   est fete cuidom nos auqes venchier avant brief terme et sor celui  
   meemes qi la vos fist, porqoi nos le peussom trouver. 4Porqoi vos  
   feroie ge longue parole? Or sachiez tot certainement qe por l’amor de  
   vos ferom nos tant qe, se vos nos poez enseignier en tout le roiaume  
   de Nohombellande celui qi voz freres ocist, nos somes apareilliez qe  
   nos ailon la droitement et qe nos façom de sun cors ce qe vos coman-  
   deroiz. 5Puisq’il est ensint avenu qe nos ne vos poom voz freres  
   rendre, il est mestier qe nos vos rendom le cors de celui qi vos fist le  
   domage, porqoi nos le puissom trouver”. 6Qant il a dite ceste parole,  
   il se rasiet, li rois l’en mercie fort. Tel parlement ot a celui point entre  
   les jaianz et le roi.

dolor moy et mi parens L2; moy mettre a destruction et a douleur C Mar (saut)  
15. plus] meins L2 16. seignor] om. 350 ♦ voi sains] sai s. Mar ♦ liez L4 L2 C  
Mar 350] joians Pr 338 ♦ par vos deus L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ a ceste foiz  
L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. ot parlé en ceste mainere L4 L2 C Mar 350] ot ces paroles dites Pr 338  
   ♦ et dist L4 L2 C] om. 350 Pr 338 2. somes nos] moult durement agg. Mar

3. restorer] recouvrer C ♦ en nulle mainere] por rien L2 ♦ qi mort i furent L4  
L2 C Mar 350] ne vostre gent agg. Pr 338 ♦ faire revivre L4 L2 C Mar 350]  
resusiter Pr 338 ♦ venchier] venquier L2 ♦ et sor celui] et celui 350 ♦ nos le  
peussom trouver. 4Porqoi L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar (saut) 4. parole L4

350 Pr 338] conte L2 C Mar ♦ en tout] t. 350 ♦ ailon la L4 L2 C Mar 350] i a.  
de ci Pr 338 ♦ ce] de L4 (riscritto) 5. ensint] a sint L4 (riscritto) ♦ poom voz]

pooit voz L4 (riscritto) ♦ qe nos] qe vos L4 (riscritto) 6. il a dite ceste parole,

il se rasiet (il se r. om. L2 C), li rois l’en (les 350) mercie fort L4 L2 C 350] il ot  
çou dit, il se rasiet et li rois les (le 338) miercie moult (durement agg. 338) de  
ceste bonté Pr 338; li rois ot oï ceste p., si les en merchia a trop f. Mar ♦ Tel  
parlement ot a celui point entre les jaianz et le (des j. et del 350) roi L4 L2 C  
Mar 350] om. Pr 338

7«Aprés mengier se comencierent a esprouver li fort home qui ilec  
estoient venuz, les uns s’eprouverent encontre les autres, li legier  
moustroient lor legierté, li fort si mostroient lor force. La damoisele  
s’estoit endormie a celui point dedenz le paveillon. 8Qant Febus vit  
qe ele se fu endormie, il dit a sun conpaignon: “Porqoi ne mostrez  
vos alcune chose de vostre pooir? Se vos estes legier, mostrez alcune  
chose de vostre legierté encontre ces autres qi sunt legier. 9Se vos estes  
forz, fetes veoir de vostre force alcune chose”. Arsahan respondi erra-  
ment et dist: I0“Sire conpeinz, or sachiez bien qe ge ai tant veu de  
vostre force, puisqe ge me mis en vostre conpeignie, qe devant vos  
me seroit vergoigne et honte de mostrer mon petit pooir qe nature  
m’a otroié, “qar ge sui si foibles envers vos qe ge sai tout veraiement  
qe puisqe vos avriez veu la verité de mun afere, vos ne me priseriez  
puis autant com vos me prisiez orendroit. I2Et sachiez bien qe avant  
qe ge me meisse en vostre conpaignie me tenoie ge por legier, mes  
ge ai tant veu en vos legierté qe ge me tieng por trop pesant au regart  
de vos. I3Por ce ne me mostreroie ge devant vos de nulle chose, qar  
vos m’en prisiriez meinz. Et encore vos di ge une autre chose. I4Sire,  
or sachiez qe, se ge eusse molt grant volenté de mostrer ma legierté e  
ma force, si le leiseroie ge por ceste parole qe vos m’avez dite, qar ge  
sai bien qe vos ne l’avez dit fors por moi gaber. I5Mes vos, qi estes tex [[332]](#footnote-332)

com ge sai tout certainement, vos devriez bien par reison metre en  
ceste esprove, qar sanz faille vos feriez ja merveillier de vos touz cels  
qi en ceste place sunt”.

1. :«A celui point q’il tenoient entr’els deus tel parlement com  
   ge vos cont, il regardent e virent q’un paien qi parenz estoit le roi de  
   Nohombellande se fu mis enmi la place entre les autres e comence a  
   crier: “A ci nul home qi encontre moi se voille prouver de legierté?”.  
   2E cil estoit en chauces seulement et en une legiere cote de cendel et  
   il portoit une palote doree et la gitoit devant lui si loing com il pooit  
   et disoit q’il la giteroit trois foiz en tel mainere et trois foiz la prendroit  
   a terre. 3Et portant ne remandroit q’il ne venist plus tost en la fin del  
   cors qe celui qi encontre lui se metroit e qi n’entendroit fors a corre.  
   4Et sachiez qe chascun an i estoit ceste esprouve des bacheliers, e cil  
   qi mielz corroit si avoit la palote d’or: ce estoit la reison de la feste.

5«Li niés le roi de Nohombellande, qi bien cuidoit estre sanz faille  
le plus legier home de toute cele assemblee, prist la pelote tout pre-  
mierement e comença a crier en tel guise com ge vos ai conté, et  
maintenant se mist avant un autre e comença a corre. Mes de celui  
cors avint ensint qe li niés le roi de Nohombellande le veinqi par la  
grant legierté q’il avoit. 6Aprés celui veinqi il un autre et puis le tiers.  
E tant fist q’il n’avoit mes ileqes home qi corre ossast encontre lui ne  
qi de nulle autre legierté le peust ataindre. 7Qant li uns des deus  
jaianz, qi molt cuidoit estre legier, vit ceste chose, il s’apareilla main-  
se por moy gaber non Mar 15. certainement] de vous agg. 350 ♦ de vos L4 L2]  
de 350; om. Pr 338 C Mar ♦ sunt L4 350 Pr 338] ce sai je bien agg. L2 C Mar

1. 1. A celui point q’il tenoient entr’els deus (d. om. L2 C) tel parlement com  
   ge vos cont, il regardent e L4 L2 C Mar 350] Ensi qu’il parloient ensi ensamble,  
   il Pr 338 ♦ entre les autres L4 350 Pr 338] entr’els L2 C Mar 2. chauces] cha-  
   mise L2 ♦ legiere] [...]giere L4 ♦ portoit L4 L2 C Mar 350] en sa main agg. Pr  
   338 ♦ doree] soiee C ♦ giteroit] gite[...] L4 ♦ trois foiz la prendroit] a la tierche  
   f. le reprendroit Mar 3. q’il ne venist plus tost en la fin del] parz. illeg. L4 ♦ lui  
   se metroit (m. <fors> L4) e qi n’entendroit fors a corre L4 350 Pr 338] fust a c. L2;  
   lui se voudroit esprouver a c. C; lui corroit Mar 4. Et sachiez qe (Et s. qe <la  
   pelote estoit tele que / chascun me de cele feste estoit tele que> L4) chascun an i  
   estoit ceste esprouve des bacheliers (du renne agg. Pr 338) L4 L2 C Pr 338] Et  
   saciés que la pelote estoit toute d’or et la costume de cele feste estoit tele qe  
   chascun an estoit cele esprueve des bacelers del regne 350; om. Mar ♦ d’or L4  
   L2 C Mar 350] qui durement estoit rice et bien doree Pr 338 ♦ ce estoit la reison  
   de la feste L4 L2 C Mar 350] et teus estoit la coustume de la fieste du païs Pr 338  
   5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sanz faille] om. Mar ♦ de Nohombellande L4 L2 C Mar  
   350] om. Pr 338 6. corre ossast] encore osast 350

tenant de corre et de faire autre legierté se mestier fust; se mist avant  
et maintenant q’il se fU mis el cors, il mostra adonc tot apertement qe  
voirement estoit il legier, qar il passa celui tout errament e prist la  
pelote devant lui. 8E qant il l’ot passé si merveilleussement qe tuit cil  
de la place dissoient bien qe estrangement estoit legier li jaianz, il  
retorna au comencement del cors e comença adonc a crier autresint  
com li autres avoit crié devant. 9Mes il n’i ot nul en toute la place qi  
adonc se remuast, qar il ne lor estoit pas avis qe li jaianz correust com  
home, mes il disoient entr’els q’il corroit assez plus qe ne feist un che-  
val. I0Ne il n’i avoit nul qi de nulle autre legierté se vouxist metre  
encontre lui.

“«Qant li rois de Nohombellande vit ceste chose, il comença a dire  
au jaiant, qi si fierement estoit legiers: “Sire, reposer vos poez desore-  
mais tout seurement, qe en ceste place, ce sai ge bien, ne trouveroiz  
vos si legier home com vos estes, non feriez vos certes en tout le  
monde, si com ge croi. I2Se vos eusiez esté en nostre conpeignie en la  
bataille de Norgales, nos n’i eussom pas receu si mortel domage com  
nos receumes, mes vos n’i lûstes mie, ce nos puet chierement peser”.

1. ^«Ceste parole entendi Febus tout clerement, qar il estoit  
   molt pres del roi, e porce q’il en fu un pou corrociez dist il a sun  
   conpeignon: 2“Sire conpeinz, metez vos en ceste esprouve, se Dex

7. se mist avant L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et maintenant q’il se fu mis  
(avant agg. C)] om. Mar 8. estoit L4 L2 C Mar 350] li gaians agg. Pr 338 ♦ li  
jaianz, il (il om. 350; et Pr 338) retorna au comencement del cors] il Mar ♦ crié]  
fet C ♦ devant] om. Mar 9. adonc se remuast L4 L2 C Mar 350] s’en ozast aatir  
Pr 338 ♦ correust com home L4 L2 C Mar 350] encore eust il cors d’oume peust  
çou faire Pr 338 ♦ mes il disoient entr’els q’il corroit assez L4 L2 C 350] car il  
couroit Pr 338; mais Mar ♦ qe ne feist un L4 350] (tost agg. Mar) que (de L2; qu’  
C) nus (un L2 C) Pr 338 L2 C Mar 10. nul L4 L2 C Mar 350] en la place agg.  
Pr 338 ♦ se vouxist metre L4 L2 C Mar 350] ossast moustrer Pr 338 11. nuovo

§ 350 Pr 338 ♦ il comença a dire (dist Pr 338) au (a[u] L4) ... legiers] il dist au  
jaiant Mar ♦ reposer vos poez desoremais tout seurement L4 L2 C Mar 350 Pr  
338] reposés vous, car faire le poés d. tout s. 338; repolés (sic) vous huimais Mar  
♦ qe en ceste place (place rip. Mar), ce sai ge bien (ce sai ge bien Mar) L4 L2 C  
Mar 350] car je sui certains que en ceste place Pr 338 ♦ legier (fort C) home com  
vos estes] fort h. c. vous estes ne si legier Mar ♦ non feriez vos certes] om. L2  
12. en la bataille de Norgales] ou royaume de N. en la b. C ♦ si mortel domage  
com nos receumes, mes vos n’i fustes mie, ce nos puet chierement (legierement  
350; ch. om. Mar) peser] si grant damage com nous avons, si m’en poize qe vous  
n’i fustes Pr 338

1. no nuovo § 350 1. Ceste] A ceste 350 ♦ qar il L4 L2 C Mar 350] com

cius qui Pr 338 2. Sire conpeinz L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
vos saut, par tel couvenant qe, se vos en venez au desouz, ge m’i  
metrai puis por revengier vostre corroz”. 3Arsahan le fist adonc tout  
ensint com Febus li avoit comandé, mes porce q’il n’estoit pas d’assez  
si legier com estoit li jaiant, remest enmi le cors. Et lors comencierent  
a crier sor lui les uns et les autres: 4“Asseez vos, sire chevalier: trop  
estes pesanz!”. Arsahan s’en revint a Febus trop honteus et trop ver-  
gondeus, et li dist: 5“Sire conpeinz, tant avez fet par vostre amones-  
tement qe ge ai eu honte et vergoigne en ceste place assez plus qe ge  
ne vouxisse. Il me poisse molt chierement qe ge vos crui a ceste foiz,  
qar ge m’en tieng a deceu!”.

6«Qant Febus entendi ceste parole, il comença a rire trop fierement  
e respondi tout en riant a sun conpeignon: “Sire conpeinz, or ne vos  
chaille! Se ge ne venge vostre honte tout orendroit, ne me tenez por  
chevalier”. 7E maintenant se despoilla si qe il remist en gonelle tant seu-  
lement et en chemise et en braies et en unes legieres chauces et tantost  
se lance avant enmi la place et dist au jaiant: 8“Di moi, jaiant, se Dex  
te saut, porqoi te vais tu tant prisant de legierté? Ja voi ge tout aperte-  
ment qe tu es pesanz a merveilles encontre moi: vien, si t’esprouve. 9Se  
tu vienz au desus de moi, de legierté ne de force, donc puez tu dire  
seurement qe voirement es tu legier e fort. — I0Qi es tu, dist li jaianz,  
qi tant te vantes? — Un hom sui, dist Febus, tel com tu puez veoir”.

“«Li jaianz, qi encore ne cuidoit mie qe ce fust veritez qe Febus  
disoit, prist la pelote maintenant et se mist devant el cors et dist a

tel L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ en venez au desouz, ge m’i metrai puis por  
revengier vostre corroz (vos revenchier L2 C)] ne le poés faire, jou le feray Mar  
3. porce q’il n’estoit ... remest L4 L2 C Mar 350] il n’estoit ... si li couvint rema-  
noir Pr 338 4. trop honteus et trop vergondeus] om. Mar 5. avez fet L4 L2

C Mar 350] ai fait Pr 338 ♦ amonestement L4 L2 C Mar 350] coumandement Pr  
338 ♦ ge ai eu honte et vergoigne L4 350] jou ai eu honte Pr 338; je ai hui h. et  
v. receue L2 C Mar ♦ en ceste place assez plus qe ge ne vouxisse] om. Mar ♦ molt  
chierement] om. Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste parole L4 L2 C Mar] Arsa-  
han, son conpaingnon Pr 338 ♦ trop fierement e respondi tout en riant a sun  
conpeignon] et lui dist en r. Mar ♦ Sire conpeinz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

* venge vostre honte] ne voz v. Mar 7. tant seulement] tout s. L4 (t. riscritto)
* et en unes legieres chauces] om. Mar ♦ tantost] puis Mar ♦ avant L4 L2 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ jaiant L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 8. te vais tu tant prisant

de L4 L2 C Mar 350] pourcoi t’es tu tant vantés Pr 338 ♦ encontre moi: vien, si  
t’esprouve L4 L2 350] encontre moy agg. Pr; e. m., et se tu viens 338; si t’e.  
encontre m. C Mar 9. de legierté] l. L2 ♦ puez (pories L2)] puiez (?) L4 (ris-  
critto) ♦ voirement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ e fort L4 L2 C Mar] om. 350  
Pr 338 10. Qi es tu, dist li jaianz] om. L2 ♦ veoir L4 L2 C Mar 350] et non

autres que tu vois agg. Pr 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ devant] om. Mar

Febus: “Or i parra se tu me porras ataindre”, et tantost comença le  
cors en tel guise com il le soloit faire. I2Qant Febus, qi bien estoit le  
plus legier home qi a celui tens fust el monde, vit qe li jaianz avoit le  
cors encomencié, il se mist aprés errament, e de la tres grant legierté  
q’il avoit, fist il un saut el cors meemes et feri adonc le jaiant el haterel  
par derrieres si durement des deus piez qe il li fist le front e le visage  
ferir en terre. 13Qant cil qi en la place estoient virent ceste grant  
legierté, il furent trop esbahi et distrent adonc entr’els q’il ne cuidas-  
sent en nulle guisse q’il peust estre si legier com il estoit. I4Febus prist  
la palote et s’en ala en la fin del cors e trouva adonc, qant il se regarda,  
qe li jaianz s’estoit redreciez trop honteus durement. I5Qant Febus fu  
revenuz a lui, il li dist: “Di moi, vassal, se Dex te saut, t’est il avis qe  
ge soie plus legiers de toi? — l6Oïl, sanz faille, dist li jaianz. Or est mes-  
tier qe tu t’esprouves de force encontre moi, qar tu me deis a comen-  
cement de nostre ahatine qe tu me passeroies e de force et de legier-  
té”. I7Febus respondi adonc et dist: “De tout ce qe ge te pramis, me  
trouveras tu voirdisant. Or saches bien qe de force n’avras tu duree  
encontre moi ne plus qe tu eus de legierté. l8Or me prent de qelqe  
part qe tu voudras et voies se tu par ta force me porras remuer de mun  
estant: se tu ce puez faire de moi, ge te tendrai bien a trop fort”.

1. ^«Quant li jaiant entendi ceste parole, il se mist avant et dist:  
   “Certes, vassal, tu vais disant trop granz merveilles. 2Se ge remuer ne  
   te puis, donc sera ce le greignor enchantement del monde!”. 3Lors  
   prist Febus as deus braz parmi les flans e le cuida remuer de sun estat,

tantost] lors Mar ♦ le cors L4 L2 350 Pr 338] a courre C Mar ♦ il le soloit faire  
L4 C Mar] li autre soloient f. 350; il avoit autre fois fait Pr 338; il soloient f. L2  
12. bien estoit] qui a celui point e. Mar ♦ qi a celui tens (adont Pr 338) fust el  
L4 L2 350 Pr] du C; qui fust el Mar ♦ aprés errament] avant erraument aprés lui  
L2 ♦ la tres] l’autre L2 ♦ el haterel L4 Pr 338] el archel 350; en la terre L2; en  
l’espaulle C Mar ♦ piez L4 L2 C Mar 350] poins Pr 338 13. furent] om. L2 ♦

trop L4 L2 Mar 350] durement agg. Pr 338; fierement agg. C ♦ peust] fere ce ne  
agg. L2 14. et s’en ala en L4 350 Pr 338] a L2 C Mar ♦ e trouva (recouvra 350)  
adonc, qant (qe L2) il se regarda, qe li jaianz s’estoit redreciez L4 L2 C Mar 350]  
et puis retorna si vit bien que li jaians estoit Pr 338 15. Qant Febus fu revenuz

a lui, il li dist L4 L2 C Mar 350] Et pour çou ne laisa pas qu’il ne li dezist Pr 338  
16. Or est (<t>est L4) mestier qe L4 L2 C Mar 350] Mais il couvient Pr 338 ♦ aha-  
tine L4 L2 C Mar] querele 350; afaire Pr 338 17. et dist L4 L2 C Mar 350] om.

Pr 338 ♦ pramis L4 L2 C Mar 350] dis Pr 338 ♦ trouveras tu] en moi agg. L2 ♦  
ne plus qe tu eus L4 350 Pr 338 Mar] plus qe tu eustes L2 C 18. voies L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 ♦ se tu ce puez faire de moi L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ a trop fort L4 L2 C Mar 350] au plus fort houme que jou onques veisse a  
nul jour de ma vie Pr 338  
mes il ne pot, qar trop estoit plains de grant force Febus. 4Qant cil qi  
en la place estoient virent ceste chose, il fUrent adonc assez plus esbahiz  
q’il n’estoient devant et distrent adonc li plusors q’il ne remanoit pas en  
estant par force qu’il eust, mes par alcun enchantement. 5Qant Febus  
vit qe cil ne le pooit remuer, il sailli errament arrieres e aprés dona un  
grant saut sor le jaiant et le prist a deus mains par les deus braz et le tira  
si fort a soi q’il li fist le visage hurter a terre et puis le dreiça contremont  
et li dist: 6“Or vos poez aler seoir, sire vassal, qar vos veez apertement  
qe vos n’estes d’assez si fort ne si legier com ge sui”. 7Li jaianz, qi bien  
conoisoit qe Febus ne li disoit se verité non, s’en ala la seoir errament  
tant doulenz et tant correciez q’a pou q’il ne moroit de duel.

8«Qant li autre jaianz vit ceste chose, il ne pot estre tant amesurez  
q’il ne se levast en estant e prist s’espee et corrut errament sus a Febus  
por metre le a mort e por couper li le chief. 9Qant Febus le vit sor lui  
venir en tel mainere, l’espee en la main toute nue, il mostra bien  
adonc tout apertement qe voirement estoit il plains de tres grant har-  
dement, 10qar por ce, se il ne tenoit a celui point nulle chose dont il  
peust son cors defendre, ne remest il qe toutesvoies n’atendist il le  
jaiant qi sor lui venoit si aïreement, l’espee droite contrement. “Et  
qant il volt sun cop giter, Febus hauça adonc le poing e bien mostra  
tout clerement qe voirement estoit il plus fort qe nul autre home, qar  
il feri le jaiant delez la tenple si durement, e del poing, q’il l’abati mort  
a la terre del premier cop. I2Et qant il ot ce fait, il prist errament l’es-  
pee qe cil portoit et dist oiant touz cels qi la estoient: “Par Deu, sire

1. 4. estoient] om. 350 ♦ chose L4 L2 C Mar 350] force Pr 338 ♦ distrent adonc  
   (entr’els agg. L2) li plusors (d’els agg. Mar; li aucun Pr 338)] furent a. li p. d’eulx qui  
   dirent C 5. il sailli errament arrieres e aprés] ne arriere ne avant, si Mar ♦ dona  
   L4 350 Pr 338] fist L2 C Mar ♦ a deus mains L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ a soi  
   L4 L2 C Mar 350] a tere Pr 338 ♦ a terre] u cemin Pr 338 7. conoisoit L4 350

Pr 338] veoit L2 C Mar ♦ s’en ala (s’en alla L2)] s’erra L4 8. nuovo § 350 Pr 338  
C Mar ♦ jaianz L4 L2 C Mar 338] om. 350 Pr ♦ se levast en estant e L4 350 Pr  
338] om. L2 C Mar ♦ errament L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 9. en tel mai-

nere] om. 350 ♦ tout apertement L4 C Mar 350] tout a plain Pr 338; om. L2

1. se il ne tenoit a celui point nulle L4 350 Pr 338] se il (le jaiant C) tenoit l’es-  
   pee en la main et n’i (Febus ne C Mar) tenoit n. autre L2 C Mar ♦ sor lui venoit  
   si aïreement (ardiement L2 Mar 350; si a. om. C), l’espee droite (haucie Mar)  
   contrement L4 L2 C Mar 350] encontre lui venoit, l’espee en la main Pr 338
2. giter L4 L2 C Mar 350] lever Pr 338 ♦ le poing e bien mostra tout clerement  
   qe voirement estoit il plus fort qe nul autre home (fort h. qe nul a. L2 C Mar),  
   qar il feri le jaiant delez (sour 350) la tenple si durement, e del poing, q’il l’abati  
   mort a la terre del premier cop (d. pr. c. om. C) L4 L2 C Mar 350] son p. qu’il  
   avoit grant et quaré et feri le jaiant au premier cop sour le temple si durement

rois de Nohombellande, cist n’estoit pas d’assez de si grant force ne  
de si grant pooir com vos cuidiez: veoir poez qe ge l’ai mort com s’il  
fust un garçon petit!”.

I3«Qant cil qi en la place estoient virent ceste merveille, il furent  
tui si esbahi q’il ne savoient q’il deussent dire. I4Li jaianz sailli main-  
tenant qant il vit qe sun frere estoit mort en ceste mainere et cuida  
cele mort revengier, mes il ne pot qar cil, qi trop avoit grant pooir, si  
fist de lui tout autretant a cele esprouve com il avoit fet de son frere.  
I5E q’en diroie? Il les mist ambedeus a mort.

1. h<Li rois de Nohombellande, qi de ceste aventure estoit plus  
   esbahiz qe nul autre, qant il vit qe li dui jaiant estoient mort por un seul  
   home, il dist adonc en sun cuer qe ceste estoit bien la plus estrange  
   merveille qi encore fust avenue a sun vivant en nulle contree. 2Aprés  
   redist a soi meemes qe cist estoit sanz faille Febus le Fort, celui meemes  
   qui a desconfiture les avoit touz mis el roiaume de Norgales. 3Or ne  
   savoit il q’il deust faire, qar de sa volenté meist il celui a mort se il en  
   eust le pooir, qar il avoit toutesvoies doute et poor qe encore au darien  
   ne li feist il pis assez q’il ne li avoit fet encor. 4Qant li rois ot auqes  
   pensé a ceste chose, il se dreça en son estant et fist adonc senblant q’il  
   ne coneust Febus de riens, mes toutevoies li dist il: 5“Sire, venez vos  
   reposer: tant avez mostré entre nos apertement vostre legierté et vostre  
   force qe ge vos faç bien asavoir qe en toute ceste asemblee ne troveroiz  
   vos a ceste foiz home nul qui encontre vos se voille oremais esprover  
   de nulle chose. 6Tant avez fet estrange chose qe ge sui touz esbahiz de  
   ce qe ge ai veu de vos. Se Dex vos saut, venez vos oremais reposer!”.

qu’il l’abati mort tout estendu a la tere Pr 338 12. de si grant force L4 L2 350

Pr 338] si fort C Mar ♦ s’il fust] om. Mar ♦ petit] om. C 13. nuovo § 350 Pr 338  
♦ si esbahi] tout e. si durement Mar 14. Li (L’autre C Mar) jaianz sailli mainte-  
nant (sus et agg. L2; suz C Mar) qant il vit qe sun frere (qui agg. 350) estoit mort  
en ceste mainere et cuida cele mort L4 L2 C Mar 3 50] Et li j. qui vit son frere mort,  
sali tantost avant com cius qui tantost le quidoit Pr 338 ♦ trop avoit L4 350 Pr 338]  
grant force et agg. L2 C Mar ♦ a cele esprouve L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

1. no nuovo § 350 1. Li] Si 338 ♦ qi de ceste aventure estoit plus esbahiz qe

nul autre, qant il vit L4 L2 C Mar 350] qui trop durement estoit esbahis quant il  
vit ceste coze Pr 338 ♦ por (de C; par Mar Pr 338)] om. L4 ♦ un seul] la main  
d’un s. L2 ♦ estoit bien] sanz faille agg. C ♦ merveille] aventure Mar ♦ avenue  
350 Pr 338] venue L4; vehue L2 C Mar ♦ vivant L4 350 Pr 338] tens L2 C Mar  
2. touz L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 4. il se] om. L4 (saut) ♦ en son estant et

fist adonc] adonc en fist adonc a son 350 5. apertement] om. Mar ♦ a ceste foiz

L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ de nulle chose L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
6. estrange chose L4 L2 C Mar 350] grans merveilles Pr 338 ♦ de ce qe ge ai veu

7«Aprés qe li rois ot parlé en ceste mainere, Febus n’i fist autre  
demore, ainz s’en ala seoir pres dou roi. Li rois le reçut au plus hono-  
reement e au plus noblement q’il le pot faire. 8Et tuit cil qi en la place  
estoient et qui regardoient Febus disoient entr’els comunement qe ce  
estoit un dex novel. 9S’il ne fust dex, il ne peust fere sanz faille si grant  
merveilles com il avoit fet devant eaus. I0Li dui jaiant si furent pris et  
mis en terre en celui leu tot proprement ou il avoient esté mort. “A  
celui point qe Febus se seoit delez le roi et tui cil qi la estoient le regar-  
doient a merveilles, la damoisele, qi tant estoit belle, vint entr’els;  
Febus se leva encontre lui et li dist: I2“Damoisele, tot ce qe ge ai fet  
en ceste place ai ge fet por amor de vos: vostre beltez a tel pooir et si  
grant force q’ele me fet fere merveilles. I3Et se greignor beisoing  
venist, sachiez de voir qe ge feroie trop greignor chose qe ceste ne fu.  
Ormais vos comant ge a Deu, ge n’ai ci plus qe demorer. Ge sui vostre  
en toutes guises”. I4Et maintenant se parti de cele assemblee qe il n’i  
volt plus demorer a cele foiz ne por le roi ne por autre qi l’en priast.

1. :«Si grant merveille et si estrange chose com ge vos cont fesoit  
   Febus tant com il fu en vie. 2Il ne pooit trouver nul home qi fust de sa  
   force, il ne pot trouver nul home qui d’assez fust si bels com il estoit, il ne  
   pooit trouver nul home qi a lui se peust prendre de legerece. 3Por les  
   granz merveilles qe li rois de Nohombellande veoit de lui vouxist il

L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qe li rois ot parlé en

ceste mainere, Febus n’i flst autre demore L4 L2 C Mar 350] Febus entendi le  
roy, il n’i flst pas lonc detri Pr 338 ♦ dou roi L4 L2 C Mar 350] de lui Pr 338 ♦  
noblement L4 L2 C Mar 350] gentement Pr 338 8. et qui regardoient Febus]

le regardoient a merveilles et Mar ♦ entr’els comunement L4 L2 C Mar 350] tout  
appertement Pr 338 9. S’il ne fust dex, il ne peust fere sanz faille L4 L2 C Mar

350] et que s’il ne fust d. il ne p. avoir fait Pr 338 ♦ eaus] vous C 10. mort L4  
L2 350 Pr 338] ocis C Mar 11. A celui point L4 L2 C Mar 350] Ensement Pr  
338 ♦ se seoit delez] estoit devant C ♦ et tui cil qi la estoient le regardoient L4  
L2 C Mar 350] et qu’il estoit regardés de tous ceus qui la estoient Pr 338 ♦ vint  
L4 L2 C Mar 350] se mist Pr 338 12. Damoisele] per una lacuna il testo di Pr

riprende dal § 1119.18 (fine del f. 288) ♦ tel pooir et si grant] telle C 13. Et se L4  
350 338] ge en agg. L2 C Mar ♦ venist L4 L2 350 338] venisse C Mar ♦ de voir]  
om. 338 14. l’en] leur C

1. 1. com ge vos cont] om. 338 ♦ fesoit] avint de celui et f. Mar ♦ il fu en  
   vie] vesqui 338 2. Il ne pooit trouver nul home qi fust de sa force, il ne pot

trouver nul home qui (fust ... home om. L4 L2 C Mar saut) qi d’assez fust si bels  
com il estoit] que onques de sa force ne de sa biauté 338 ♦ de legerece L4 C 350  
338] om. L2; ne de forche agg. Mar 3. Por les granz merveilles qe] et a che que  
Mar ♦ li rois de Nohombellande veoit de lui] il faisoit et le roys de N. {qui ce  
trop volentiers qe sa fille l’amast par amors, mes cele ne voloit, ainz  
disoit priveement a son pere: 4“Sire pere, or sachiez veraiement qe mi  
cuers ne se porroit acorder a ce qe ge amasse celui qi m’a fet si grant  
domage de mes amis com ge recort et qi m’a mis a tel pouverté com  
est cele ou ge sui tornee. 5Ce est noienz: ge ne l’amerai jor de ma vie.  
Il me puet amer assez, mes ja de moi ne sera amez”. 6Ensint respon-  
noit la damoisele a sun pere qant il la metoit en paroles de Febus. 7Au  
roi en pesoit mout durement, qar molt vouxist, se il peust, que la  
damoisele l’amast. 8Tant fessoit ele voirement qe ele savoit trop bien  
recevoir et trop cortoisement toz les mesages qe Febus li mandoit, et  
lor savoit adés doner trop beles paroles et trop cortoises, mes del fet  
il n’i avoit riens.

9«En cele seison droitement avoit en ceste cave ou nos somes oren-  
droit une mesniee de jaianz. I0Et toutes ces chambres si beles e si  
nobles com vos les avez veue avoient il fetes voirement. "Aucunes  
peintures qi orendroit i sunt n’avoient mie fetes a celui tens, mes puis  
furent faites: cil de nostre lignage les firent fare aprés la mort de Febus.  
I2Le roiaume ou nos somes orendroit, ce savez vos bien, si est apelez

veoit} C ♦ priveement (om. C) ... 4ge sui tornee] a son p. tout playnement que  
ses cuers ne se pooit acorder a ce qu’ele amast celui qui si grant damage lui avoit  
fait de son parenté et qui l’avoit mise a teil poverté Mar 4. Sire (om. 350 338)  
pere L4 350 338] om. L2 C (saut) ♦ com ge recort L4 L2 C] c. ge ai reçoit 350;  
om. 338 ♦ est cele (c. om. L4; celle L2) ou L4 L2 350] om. C 338 ♦ ge sui tornee]  
sui orendroit 338 5. Il me puet amer assez, mes ja de moi ne sera amez (mais

ce sera noiens, car de moi n’iert ja nul jour amés 338)] om. 350 6. nuovo § 338

♦ Ensint ... qant il la metoit en paroles de Febus (amer agg. Mar)] Ensement par-  
loit la d. de Phebus quant ses peres l’en aparloit 338 7. peust] estre agg. Mar

8. ele (le agg. 338) savoit (fesoit L2) trop bien recevoir et trop cortoisement toz]  
le rechevoit moult c. les Mar ♦ qe Febus li mandoit (envoioit Mar)] qui de par  
Phebus venoient 338 ♦ savoit adés doner (dounoit adés 338) trop beles paroles et  
trop cortoises (courtoises responses 338)] lor rendoit beles paroles et cortoises  
Mar ♦ del fet] rip. Mar 9. nuovo § 350 338 ♦ droitement (proprement C) L4  
L2 C Mar] que ge vous cont agg. 350 338 ♦ ou] ens agg. Mar ♦ mesniee L4  
350 338] maison L2 C Mar 10. Et toutes ces chambres (si estoient agg. L2 C  
Mar) si beles e si nobles (e si n. om. L2 C Mar) com vos les] Et avoient faites  
toutes ces c. faire si beles et si n. comme 338 ♦ avoient il fetes voirement.  
“Aucunes peintures qi orendroit i sunt n’avoient mie fetes (n’i estoient mie fetes  
L2) a celui tens, mes puisfurent faites L4 L2 350] aurés de ce qu’il y a ore aucunes  
paintures qu’il n’a noient mie faites a c. t., ains les firent puis faire 338; mais voi-  
rement ilz n’y avoient pas fait aucune painture de celles qui orendroit y sont C;  
et i avoient faites aucunes paintures des celes qui orendroit i sont Mar 11. les  
firent fare] om. 338 ♦ de Febus L4 L2 350 338] du bon F. C Mar 12. ce savez  
vos bien] om. Mar  
le roiaume d’Orcanie. — I3Sire, fet Brehuz, vos dites bien verité. El  
roiaume d’Orcanie somes nos voirement. Or retornez a vostre conte!  
— Volentiers», fet li preudom.

1. celui point q’il tenoient entr’els deus tel parlement com  
   ge vos cont et il avoient ja tant demoré a deviser celui conte qe la nuit  
   estoit ja mout aprouchee, atant e vos entr’els venir deus homes vestu  
   mout pouvrement. 2Lor robes estoient blanches, vielles et dessirees de  
   toutes parz. 3Eles ne valoient ormais se petit non: eles estoient si del  
   tout gastees q’il ne pooient pas couvrir lor char se maveissement non.  
   4Qant Brehuz les voit leienz entrer, il dit au preudome qi sun conte  
   voloit recomencier: «Sire, qi sunt cist dui qui ceienz entrent?». 5Et li  
   preudom qi tant estoit viell durement qe de la grant viellece q’il avoit  
   ne pooit il veoir se petit non, et por ce ne les pooit il pas veoir,  
   respont: 6«Ge sa bien qi il sunt. Li uns est pere Guron e li autres est sis  
   cosins germains. Li uns de ces deus fu rois de Gaule ensint com ge vos  
   ai conté et li autre fu rois dou roiaume de Gaunes. 7Li rois Boorz, qi  
   rois en a esté bien longement ensint com l’en m’a ja conté plusors foiz,  
   si fu de nostre lignage, et li rois Ban meemes».

8Qant il a dite ceste parole, il se drece en estant au plus legierment  
q’il puet et dit: «Avant seignors, s’il vos plest, venez vos reposer avec  
nos!». 9Qant cil vont regardant Brehuz, porce q’il avoit ja grant tens  
passé qe entr’els n’estoit mais venuz home estrange, se merveillent il trop  
13. Sire, fet Brehuz, vos dites bien verité. El roiaume d’Orcanie somes nos voi-  
rement. Or retornez a vostre conte! — Volentiers», fet li preudom L4 L2 C 350]  
Sire ... voirement 338; Ore retornerai jou a nostre conte Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 1. com ge vos cont] om. Mar ♦ tant] om.

L2 ♦ a deviser celui conte] om. Mar ♦ entr’els] .II. agg. 338 ♦ estoit ja mout aprou-  
chee] e. venue Mar 2. robes estoient blanches, vielles (viels L2; mellees Mar)  
et dessirees (desfilee L2; desfilees C)] robe estoient blanche, vielle et dessiree L4  
♦ de toutes parz] om. Mar 3. Eles (Et Mar) ne valoient C Mar 350 338] Ele ne  
valoit L4 L2 ♦ eles estoient C Mar 338] ele estoient 350 L2; ele estoit L4 ♦ del  
tout] outreement 338 ♦ gastees (degastees 350)] gastee L4 ♦ q’il ne pooient pas  
couvrir L4 L2 350] que eles 338 C Mar ♦ lor] seur C ♦ char] membres Mar ♦  
maveissement non] tant estoient descirees agg. 338 4. nuovo § 350 338 5. qe

de la] de la L2 ♦ pooit il pas veoir, respont L4 L2 C 350] p. mais veoir goute se  
petit non, quant il les ot avisés, il respondi 338; vit il pas Mar 6. sa bien] fait il  
agg. Mar ♦ sis] om. 350 7. plusors foiz] om. 338 ♦ si fu de nostre L4 L2 C 350]

issi de nostre 338; est issu del Mar ♦ Ban L4 350] de Benoich (Benoyc C Mar)  
agg. L2 C Mar 8. legierment L4 350 338] isnellement L2; longuement C; tost  
Mar ♦ Avant L4 L2] Venés a. 350 338; Adont C; om. Mar ♦ venez vos reposer]  
si vous reposerés 338 9. se merveillent il trop durement coment il vint] si en

durement coment il vint leienz, et il lor dit: I0«Bien vegniez, bel  
segnors! — Sire, font il, bone aventure vos doint Dex! “Coment  
venistes vos ceienz? Qi vos i amena? Qel voie tenistes vos? — Segnor,  
fet il, se il vos plest, or vos seez et ge le vos conterai adonc». I2Et il  
s’assient maintenant et il lor comence a conter par qele aventure et par  
qele cheance il estoit leienz venuz et coment la damoisele le fist entrer  
dedenz la cave par engin et par decevance, qar bien le cuidoit metre a  
mort tout certainement.

I3Aprés ce qe Brehuz lor ot conté tot mot a mot coment il estoit  
leienz venuz, il demandent nouvelles del roi Artus et des autres che-  
valiers qil a celui tens portoient armes par le roiaume de Logres, et il  
lor en dit partie de ce q’il en savoit. I4Si lor en conte tant et si longe-  
ment qe la nuit estoit ja venue si oscure et si noire qe il ne veissent  
adonc gote leienz se ne fust ce q’il i avoit deus cierges ardant auqes  
gros, qi leienz donoient grant clarté. I5Qant Brehuz ot finé sun conte  
sanz ce q’il ne dist adonc riens de Guron, li preudom a cui Brehuz  
avoit premierement parlé se torne adonc envers le pere de Guron et  
li dit: I6«Bel chier fil, cist chevalier qi est ici me dist orendroit nou-  
velles de vostre fil qe vos ne veistes ja a si grant tens». I7Qant cil entent  
ceste nouvelles, il beisse la teste vers terre et dist a chief de piece:  
«Sire, qeles nouvelles vos en a l’en contees? — I8En non Deu, bel fil,  
fet li preudom, ge le vos dirai». Et maintenant li comence a conter ce  
qe Brehuz li avoit conté. I9E qant il a finé sun conte, il se test. A chief

orent grant merveille comment il pot venir 338 10. bel segnors L4 Mar 350

338] om. L2 C 11. tenistes vos?] i venistes vous? Mar ♦ se il vos plest] om. 338

1. comence (errament agg. L4) a conter] conte Mar ♦ et par qele cheance (mes-  
   cheance L2 C)] om. Mar ♦ venuz L4 Mar 350 338] entrez L2 C ♦ dedenz la cave  
   L4 L2 C 350] laiens 338; om. Mar ♦ metre a mort tout (ce qe agg. L2) certaine-  
   ment L4 L2 C 350] avoir mis a la mort 338 Mar 13. nuovo 350 338 ♦ autres L4  
   L2 C] om. Mar ♦ partie de ce q’il en savoit. I4Si lor en conte (cote L4; dit C; Si  
   l. en c. om. Mar)] om. L2 (saut sulla lezione di C) 14. tant et si longement qe la  
   nuit estoit ja venue si oscure] Et la nuit estoit ja venue oscure Mar ♦ q’il i avoit  
   (qu’il avoient 338) deus cierges ardant auqes gros, qi leienz] qu’il avoient laiens  
   d. c. argans a. g. qu’il avoient laiens qui 350 ♦ leienz donoient] lor rendoient Mar  
   15. ce q’il ne dist adonc riens] nule mencion avoir adont faite 338 ♦ a cui Brehuz  
   avoit premierement parlé se torne adonc envers le pere de Guron (vers Brehus  
   338) et li dit L4 350 338] dit L2 C Mar 16. Bel chier fil L4 350 338] au pere  
   de Guron agg. L2 C Mar 17. Sire, qeles nouvelles vos en a l’en contees (allez  
   contaire [?] L2; en a le chevalier conté C)?] Biaus peres, q. n. en avés oïés? 338  
   18. bel fil (<sir>[fil]<...> L4) L4 L2 350 338] om. C Mar 19. E qant il a finé sun  
   conte, il se test (se stet L2). A chief de piece parole le pere de Guron et dist a  
   Brehuz] Et lors dist li peres Guron Mar

de piece parole le pere de Guron et dist a Brehuz: «Sire chevalier,  
conbien de tens puet il avoir qe vos ne veistes mon fil? — 20Sire, fet  
Brehuz, or sachiez q’il n’a pas encore deus mois entiers qe ge le vi,  
mes ce vos di ge bien seurement qe ce est sanz faille le plus bel che-  
valier de toutes choses qe ge encore veisse en mun aage et le meillor  
qi soit el monde de force de chevalerie. — 2ICertes, fet li preudom, s’il  
n’estoit bon chevalier de son cors, ce seroit estrange merveille, qar de  
bons chevaliers sanz faille est il estrait de toutes parz».

1. ^Quant il a sa reison finee, Brehuz se torne envers le viel  
   home qi le conte li avoit encomencié de Febus et li dist: 2«Sire, sire,  
   vos encomençastes, la vostre merci, un conte qe vos n’avez pas enco-  
   re mené a fin. 3Et sachiez, sire, tout de voir, qe ce est une chose qe  
   ge desir trop durement a oïr. 4Ge vos pri qe vos enprenoiz vostre  
   conte la ou vos le leisastes et dioiz avant tant qe vos m’aiez tout conté  
   ce qe vos me prameistes. — 5Certes, bel sire, fet li preudom, ce vos  
   ferai ge volentiers puisqe ge voi qe vos estes si desiranz de l’escouter».  
   6Qant il a dite ceste parole, il recomence maintenant sun conte en  
   ceste mainere:
2. S<En cele seison droitement, fet li preudom, qe ge vos ai  
   conté, estoit ceste cave ou nos somes orendroit abitee des jaianz. Il  
   estoient qatre fTeres e abitoient ici et toute lor mesnee autresint. 2Et  
   il estoient de si grant pooir qe il avoient toute ceste contree ou nos

ne veistes L4 350 338] v. L2 C Mar 20. fet Brehuz] om. 350 ♦ or sachiez q’]  
om. Mar ♦ deus mois entiers L4 L2 350 338] .II. moys acompliz C; passé .II. mois  
Mar ♦ ce vos di ge bien seurement] sachiez tout certainement 338 ♦ sanz faille L4  
L2 C 350] om. 338 Mar ♦ le plus bel chevalier (ch. om. L2) de toutes choses L4  
L2 350] li plus biaus c. 338; bel homme de t. c. et le plus bel C; li plus beaus hom  
Mar ♦ le meillor L4 350 338] chevalier agg. L2 C Mar ♦ de force de L4 L2 C Mar]  
de f. et de 350 338 21. bon chevalier L4 350 338] bon L2 C Mar ♦ estrange]

om. Mar ♦ sanz faille L4 L2 C] om. 350 338 Mar ♦ estrait] et nés agg. 338

1. 1. finee] contee C ♦ se torne] se traist 338 ♦ de Febus L4 L2 350] om. C

Mar 3. sachiez, sire, tout de voir, qe] om. Mar ♦ durement L4 L2 C Mar] om.  
350 338 4. qe vos enprenoiz (enpregiés 350) vostre conte la ou vos le leisastes

et dioiz avant tant qe vos m’aiez tout conté ce qe vos me prameistes] que voz  
le me disiés avant aprés ce que voz le laissastes et le me dites dusc’a la fin Mar  
5. ferai] dirai Mar ♦ ge voi qe L4] om. L2 C 6. Qant il a dite ceste parole]  
Et lors Mar ♦ maintenant L4 L2 C] om. 350 338 Mar ♦ en (<c>en L4) ceste mai-  
nere] om. 338

1. 1. droitement L4 L2 350 338] proprement C Mar ♦ fet li preudom] qe li

p. L2 ♦ des jaianz. Il (qui Mar) estoient qatre freres e abitoient ici] de .IIII. freres  
qui estoient jaians et demouroient yci il 338 2. estoient de] avoient 338  
somes orendroit tornee en lor subjecion. 3Il estoient redoutez en ceste  
partie autant com la mort. [[333]](#footnote-333)La damoisele qe Febus amoit et qi tant  
estoit estrangement bele aloit toutesvoies pensant en qel guise et en  
qel mainere ele peust celui metre a mort qi si grant domage li avoit  
fet de ses parenz. [[334]](#footnote-334)Ele li mandoit toutesvoies bones paroles, mes ele  
avoit adés el cuer autre chose q’ele ne dissoit. [[335]](#footnote-335) [[336]](#footnote-336)Mout pensa longement  
coment ele peust sun duel vengier sor Febus et tant qe ele oï parler e  
dire qe en ceste cave habitoient qatre jaianz, frere de pere e de mere,  
qi estoient de si estrange force qe de lor force estoit bien la greignor  
merveille del monde.

7«Lors se penssa en soi meemes qe ceste part feroit ele Febus venir,  
qar bien li estoit avis qe s’il devoit jamés morir, por nule aventure del  
monde ne por nule merveille, il morroit en ceste esprouve. [[337]](#footnote-337)Lors prist  
un suen mesage et li dist: “Tu t’en iras a Febus et le salueras de ma  
partie et li diras teles paroles”, et li dist qeles. [[338]](#footnote-338)Li message s’en vint a  
Febus la ou il demoroit el roiaume de Norgales et li dist: [[339]](#footnote-339) [[340]](#footnote-340)“Sire, ma  
dame vos salue, la plus bele damoisele sanz faille qi orendroit soit en  
cest monde et vos mande qe vos aloiz a la cave des qatres freres e vos  
esprouvez encontra elz. “Se vos a mort les poez metre par vostre  
proece, fetes li adonc asavoir. [[341]](#footnote-341)Atendez la dedenz la cave ne ne vos  
en partez devant qe vos la voiez, qe bien sachiez veraiement qe qant  
vostre message sera venuz a lui, ele n’avra jamés repos devant q’ele  
sera a vos venue”.

1. :«De ceste nouvelle fu Febus si estrangement lez qe nulle  
   nouvelle del monde ne li peust estre aportee qi si grant joie li meist  
   au cuer com cele li fist adonc. 2Il demanda ou li jaianz estoient et cil  
   li ensegna qi bien savoit le leu. Febus respondi au mesage et dist  
   adonc: 3“Moltes mercis de cest comandement qe ma dame me degna  
   faire. Or li dites de ma partie qe jamés n’avrai granment de repos  
   devant qe ge avrai del tout aconpli son comandement!”. 4Et mainte-  
   nant se mist a la voie e s’en vint ceste part, mes ce fu au plus privee-  
   ment q’il le pot faire. Il n’amena en sa conpeignie fors un chevalier et  
   deus escuers seulement. 5Qant il fu ceste part venuz et en cestui leu  
   proprement, il trouva les qatre jaianz la defors a l’entree de ceste cave  
   et il estoient armez, qar il voloient adonc corre en la fin de cest roiau-  
   me sor un chevalier qi a celui tens lor avoit ocis un lor parenz. 6Qant  
   virent Febus qi sor eaus venoit a si pou de conpagnie com il avoit, li  
   uns se mist avant et dist a Febus: 7“Qui es tu qi tienz cestui chemin  
   sanz nostre congiez? — Ge sui, dist Febus, un chevalier qi sui venuz  
   ceste part por metre vos a mort. 8Il est mestier, se Dex me saut, qe  
   vos moroiz touz qatre par mes mains!”.

9«Qant li jaianz entendi ceste parole, il se comence a sorrire, quar  
il cuidoit veraiement que Febus eust parlé en tel mainere por folie de  
teste, et por ce li dist il: 10“Sire chevalier, or sachiez qe vos n’estes mie  
trop sages: folie vos a conduit entre nos. — En non Deu, dist Febus,  
vos estes morz, seurement le poez dire!”. irEt maintenant descendi  
porce q’il vit qe li qatre jaiant estoient a pié. Autresint descendirent li  
autre qi avec lui estoient venuz. r2Et li chevalier, qant il vit les qatre  
jaianz si estrangement granz com il estoient, se mist adonc devant

1. 1. nouvelle] chose 338 ♦ del monde L4 L2 Mar 350 338] om. C 2. li  
   jaianz] cil .IIII. j. Mar ♦ ensegna qi bien savoit le leu. Febus respondi au mesage  
   et dist adonc (et d. a. om. 338) L4 350 338] enseingnent (enseigne C Mar) et li  
   dist a. L2 C Mar 3. dame me (m’a C) C Mar 350 338] d. L4 L2 ♦ degna] {fait  
   a} C 4. e s’en vint ceste part, mes ce fu] om. 338 ♦ le pot faire L4 L2 C 350]  
   pot 338 Mar 5. la defors (dessus C) a l’entree] ça defors 338 ♦ en la fin de cest  
   roiaume] om. 338 ♦ qi a celui tens] du païs qui 338 6. virent] viret L4 ♦

venoit] rip. L2 ♦ com il avoit] om. Mar 7. tienz] viens Mar 8. mains] sans  
arrest agg. 338 9. nuovo § 350 338 ♦ li jaianz entendi ceste parole, il se

comence a sorrire, quar il cuidoit L4 L2 350 338] les jaians entendirent c. p., ilz  
se comencerent a s., car ilz cuidoient C Mar ♦ dist il L4 L2 350 338] distrent  
ilz C Mar 11. qatre L4 L2 C Mar] om. 350 338 ♦ descendirent] desendi L2  
12. Et li chevalier, qant il vit] Quant li chevaliers qui avoec Febus estoit venus  
vit Mar ♦ si estrangement granz com il estoient] si bien appareillié de lor armes  
Mar ♦ adonc] a genous 338

Febus et li dist tot en plorant: I3“Ha, sire, merci! Aiez pitié de vos!  
Ne vos metez a mort si abandoneement, qe ce poez vos veoir tot cle-  
rement qe encontre ces qatre jaianz ne porriez vos durer en nulle  
mainere del monde. I4Por Deu, sire, soufrez vos de ceste enprise, qar  
ele est trop mortex por vostre cors!”.

1. r«Febus comença a regarder le chevalier qant il entendi  
   ceste parole et dist: 2“Coment, sire conpeinz? Se Dex vos doint bone  
   aventure, avez vos donc si grant poor e si grant doutance com vos en  
   fetes le semblant? — 3Sire, fet cil, or sachiez qe ge ai trop greignor  
   poor qe ge ne vos cont. — 4En non Deu, dist Febus, puisqe vos estes  
   si durement espoentez et por noient, desoremais ne vos tieng ge por  
   chevalier. 5Or vos en alez errament, qar ge ne voil de ci en avant  
   vostre conpagnie! Gardez qe jamés a jor de vostre vie vos ne vegnoiz  
   devant moi. Or tost, tenez vostre chemin!”. 6Qant il ot dite ceste  
   parole, il n’i fist autre demorance, ainz prist s’espee maintenant e la  
   trest del fuerre. Li uns des jaianz li dist adonc: 7“Sire chevalier, porqoi  
   treez vos vostre espee? Ja veez vos tout clerement qe encor ne mist  
   nul de nos qatre la main a l’espee. — 8Ge l’ai ensint fet, dist Febus, por  
   doner vos essenple de ce qe vos faire devez. Treez vostre espee touz  
   qatre e vos defendez de moi, se vos le poez faire!”.

9«Qant il ot dite ceste parole, il n’i fist autre demorance, ainz se  
mist errament entr’els et fier le premier q’il ataint si durement q’il le  
rua mort a la terre del premier cop. I0Aprés le premier ocist il le  
segont et puis le tierz et puis le qart. irEn tel guise les mist il touz

1. (Pour Dieu agg. 350) Aiez (Aiez <aiez> L4) pitié (mercy C)] om. Mar ♦ qe ce  
   poez vos veoir tot clerement] comme vous poés v. Mar ♦ ne porriez vos] longe-  
   ment agg. 350 ♦ en nulle mainere L4 L2 350 338] pour nulle aventure C Mar
2. Por Deu, sire] om. Mar ♦ qar ele est trop mortex por vostre cors!] om. 338
3. parz. illeg. L2 1. entendi ceste parole L4 L2 C 350] oï ensi parler Mar  
   2. Coment] om. Mar ♦ e si grant doutance L4 350 338] om. L2 C Mar 3. trop  
   greignor poor L4 L2 C 350] de vous agg. 338; assés plus grant doute de vous Mar

* ne vos cont] n’en fais le semblant C 4. Deu] sire agg. C 5. errament, qar  
  ge ne voil (kier 350) de ci en avant] de chi e. car jou ne v. oremais plus de Mar
* ne vegnoiz] devegniés 350 ♦ tenez] tornez L2 ♦ chemin] sans arrest agg. 338  
  6. nuovo § 338 ♦ la trest del] la mist hors du C 7. treez] tenés L2 8. faire  
  devez L4 350 338] d. f. L2 C Mar ♦ Treez ... le poez faire (p. 338)! L4 L2 350  
  338] om. C Mar (saut) 9. ot dite ceste parole, il n’i fist (mist 350) autre demo-

rance, ainz] ot ce dist il 338 ♦ se mist] se fiert Mar ♦ entr’els et fier le premier  
q’il ataint si durement q’il le rua (met C) mort a la terre del premier cop]  
encontre euls et feri si le premier qu’il le geta mort tout estendu 338 10. Aprés

le premier] et puis Mar  
qatre a la mort et delivra adonc ceste cave de touz cels q’il trouva  
ceienz. I2Qant il ot aconpli ceste grant merveille qe ge vos ai conté,  
adonc manda il a la damoisele qe il tant amoit q’il avoit mis a mort  
les qatre jaianz ensint com ele avoit comandé. [[342]](#footnote-342) [[343]](#footnote-343) [[344]](#footnote-344)Il estoit apareilliez de  
fere plus se ele plus li comandoit. La damoisele li manda qe ele estoit  
trop lee et trop joianz de ceste aventure, or l’atendist ilec, q’ele ven-  
droit a lui tout maintenant qe ele porroit.

I4«En tel guisse com ge vos cont remest ceienz Febus, li bons che-  
valiers, li merveilleus, e atendoit toutesvoies la venue de la damoisele.  
15Et del tres grant desirier q’il avoit qe la damoisele venist a lui, porce  
q’il vit qe ele ne venoit, cheï il en une maledie si grant qe de cele  
maladie morut il. [[345]](#footnote-345)Qant cil qi avec lui estoient virent q’il estoit si  
estrangement malades, il manderent maintenant la verité de la chose  
a la damoisele et li firent asavoir tout l’estre de Febus. Ele ne crut pas  
adonc qe la chose alast en tel mainere com il li feissoient entendant,  
si manda adonc un message de sun ostel ou ele molt se fioit. [[346]](#footnote-346)Qant  
cil fu venuz a Febus et il vit son contenement, il s’en retorna a la  
damoisele et li dist tant doulenz fierement q’a pou q’il ne moroit de  
duel: [[347]](#footnote-347)“Damoisele, dist il, ge vos aport nouveles. Or saciez qe vos  
poez dire seurement qe vos avez mis a mort le meillor home de cest  
monde. [[348]](#footnote-348)Il ne se vet mie feignant: la mort li est molt pres del cuer.  
Bien puet dire qe mal vit onqes vostre biauté, qar il en muert a grant  
dolor. [[349]](#footnote-349)Ge vieng de lui: or sachiez qe ja tant ne vos savroiz mes haster  
de chevauchier cele part qe vos ne le trouvoiz mort qant vos seroiz a  
lui venue. 2IOnqes mes si tres grant domage n’avint por achoison  
d’une damoisele com il avendra a ceste foiz por achoison de vos, qar  
le meillor home de tout cest monde en gerra morz”.

1. ^«Quant la damoisele entendi ceste nouvelle adonc, premie-  
   rement se comença ele a repentir de ce qe ele ne s’estoit pieça mes  
   del tout acordee a fere la volenté del bon chevalier. Et q’en diroie?  
   2Ele se mist maintenant au chemin a grant conpagnie de gent. Et tant  
   chevaucha puis au plus hastivement qe ele le pot faire que ele vint a  
   ceste cave et trouva adonc qe li bon chevalier estoit ja si conqis et si  
   pres de mort qe il ne pooit en avant. 3Qant ele fu devant lui venue et  
   il la vit, il la reconut trop bien parmi toute la fort maladie ou il estoit,  
   dum il dist adonc, mes ce fu molt foiblement car ja estoit pres de la  
   fin: 4“Bien viegne, dist il, ma douce mort, la chose de cest monde qe  
   ge ai plus desiree! Or ne m’en chaut granment desormais qant la mort  
   viegne, qar toute ma volenté est aconplie qant ge la voi!”. 5Lors  
   comanda a la damoisele qe ele l’enbraçast et cele le fist adonc tout  
   ensint com il li comandoit. 6Et qant ele l’ot enbracié, il ne demora  
   puis granment qe il morut entre les braz de la damoisele.

7«En tel guise com ge vos ai conté, sire chevalier, morut li tres bons  
chevaliers et por amor. Amor le fist morir sanz faille. 8Tuit cil de cest  
que vous le puissiez trouver en vie q. C; qu’il ne soit mort avant Mar 21. achoi-  
son de vos L4 L2 C Mar 350] l’amor de v. Pr 338 ♦ home L4 L2 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ en gerra L4 C 350 Pr 338] en gita L2; en verrés Mar ♦ morz L4  
350 Pr 338] si verois vos tout apertement agg. L2 C; ce vous di jou veraiement  
agg. Mar

1. 1. ne s’estoit C Mar 350 Pr 338] n’e. ({n’estoit} L4) L4 L2 ♦ a fere la  
   volenté del bon chevalier] a sa v. Mar ♦ Et q’en diroie? L4 L2 C Mar 350] Et  
   que vous iroie jou mon conte aloniant? Pr 338 2. au chemin L4 350 Pr 338]

a la voie L2 C Mar ♦ tant chevaucha puis L4 L2 C Pr 338] tant puis 350; et s’en  
vait Mar ♦ au plus (om. L2 C) hastivement qe ele (cum elle plus L2) le pot faire  
(comm elle pot C Mar)] om. Pr 338 ♦ cave et L4 L2 C Mar 350] quant ele i  
vint, ele agg. Pr 338 ♦ qe li bon chevalier estoit] le b. c. Mar 3. ele fu devant  
lui venue et L4 350] elle (il agg. C) fu v. et L2 C; om. Mar ♦ dum (dont 350)  
il dist adonc L4 350] adont, dist il adonc (adont 338) Pr 338; adonc il li dist L2  
C; et il li dist Mar ♦ car ([.]ar L4) ja (ici 350) estoit pres de la fin L4 L2 C 350]  
com cius qui ja e. p. de la f. Pr 338; om. Mar 4. viegne] vi[...] L4 (foro nella  
perg. e inchiostro evanito) ♦ dist il] om. Mar ♦ de cest] [...] L4 (foro nella perg.) ♦  
plus] tant L2 ♦ granment desormais] om. Mar ♦ ne m’en] illeg. L4 ♦ la voi]  
vous voy C 5. li comandoit L4 350] l’ot comandé L2; le comanda Pr 338  
C 6. les braz de la damoisele L4 L2 C Mar 350] ses bras Pr 338 7. nuovo

§ 350 Pr 338 ♦ li tres bons chevaliers L4 L2 C Mar 350] Febus, li preus (li p.  
om. 338), li miudres de tous ceus qui furent a son tans Pr 338 8. Tuit cil de  
païs s’asenblerent qant il oïrent parler de ceste mort et tuit li roi autre-  
sint vindrent ici et mistrent adonc sun cors en cele chambre si hono-  
reement com il apert encor. 9Qant il orent ce fait et il cuidoient tout  
certainement qe la damoisele se voxist partir de cest leu et aler s’en  
avec els et retorner s’en avec son pere el roiaume de Nohombellande,  
ele dist adonc: I0“Ne place Deu qe ge jamés me parte de cestui leu!  
Puisqe la moie aventure a esté si feleneuse e si anneuse qe por la moie  
amor a esté mort le meillor chevalier del monde, ne ge tant com il  
vesqi ne li fis cortoisie ne bien, ge li ferai aprés la mort si grant honor  
qe jamés a jor de ma vie ge ne me partirai de lui. "Toujormés garde-  
rai son cors tant com ge durerai en vie. Aprés ma mort est mestier qe  
pres de lui gisse mon cors”.

1. h<Quant li rois de Nohombellande entendi ceste aventure, il  
   en fu si fierement esbahiz q’il ne savoit q’il deust dire, il li dist adonc:  
   2“Fille, tout ce qe vos dites ne vaut! Vostre demore ici ne vaudroit  
   riens: il est mestier qe vos vos en venez, et se venir ne vos en volez  
   de vostre bone volenté, ge vos en ferai mener par force. — 3Pere, ce  
   dist la damoissele, or sachiez tout veraiement qe, se vos de ci me fetes  
   partir, ge m’ocirai a mes deus mains et en cestui jor proprement. Por  
   ce vos lou ge en droit conseil qe vos force ne me façoiz de partir”.

cest païs s’asenblerent (en parlerent C Mar) qant il oïrent parler de ceste mort  
L4 L2 C Mar 350] Et quant cil de cest p. le sorent, il s’a. et Pr 338 ♦ et tuit li  
roi autresint] et tout li roi et tout li haut homme du païs Mar ♦ en cele chambre]  
en ceste cave Mar 9. et aler s’en avec els et retorner s’en avec son pere el  
roiaume de Nohombellande L4 L2 350] et retourner s’ent avoec eulz el r. de N.  
avoec son pere et ses autres amis Pr 338; et aler s’en avec son pere et retourner  
avecques lui o{u roya}ume (5« rasura?) de N. C; et retorner ent avoec son pere,  
mes Mar 10. me parte] me place 350 ♦ e si anneuse] om. C ♦ cortoisie] com-  
paignie Mar 11. durerai en vie L4 L2 C Mar 350] serai en vie Pr 338; aurai el  
cors la vie Mar ♦ est mestier qe pres de lui gisse mon cors L4 L2 C Mar 350]  
voel jou que mon cors gize pres du sien Pr 338

1. 1. entendi ceste aventure (nouvelle C)] oï sa fìlle ensint parler Mar ♦ dist]  
   di dist L4 2. Fille L4 L2 C Mar] Ma douce f. Pr 338 ♦ dites L4 L2 C Mar]  
   ferés 350 Pr 338 ♦ demore (demoures 338) L4 L2 338] demourer (demorers Pr)  
   350 Pr C Mar ♦ en venez] od moy agg. Mar ♦ venir ne vos en volez L4 L2 C  
   350] çou non Pr 338; vous n’i (?) venés Mar (piega nel f.) ♦ de vostre bone  
   volenté L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ mener] venir C 3. et en cestui jor  
   proprement. Por ce vos lou ge en droit conseil (en bonne foi Pr 338) qe vos  
   force ne me ([fa] fuori dallo specchio di scrittura, con altro inchiostro L4) façoiz de  
   (moi agg. 350) partir (m’ent agg. 350; ne m’esforciés d’aler de cestui lieu Pr 338)  
   L4 350 Pr 338] qar je m’occiroie a mes deus mains agg. L2; om. C Mar (saut sulla  
   lezione di L2)

4Qant li peres entendi la volenté de la damoisele, il en fu trop fiere-  
ment esbahi, qar encor ne cuidoit il mie qe ele le deist si a certes com  
ele fessoit, si li dist autre foiz: 5“Fille, tout ce qe vos dites ne vaut: a  
venir vos en estuet! — 6Pere, dist autre foiz la damoisele, or sachiez  
tout veraiement qe jamés a jor de ma vie ge ne me partirai de ci. 7Ici  
morrai et en cestui leu proprement pres de celui bon chevalier qi por  
la moie amor fu morz. 8Se ge muir por la soe amor aprés ce q’il morut  
por moi, ce n’est mie trop grant merveille”. 9En tel mainere remest  
la damoisele en ceste cave q’ele ne s’en volt puis partir ne por pere ne  
por parent, ainz i demora toute sa vie.

I0«A celui point qe ge vos cont estoie ge molt geune chevalier de  
la aage de .xviii. anz e avoie qatre fTeres qi tuit estoient chevaliers, si  
preudomes des armes qe de lor proece parloient a merveilles les cres-  
tiens et li paien. “Nos avom tuit cinc esté fill de cest bon chevalier.  
Grant piece aprés ce nos fu conté el roiaume de Gaule ou nos demo-  
riom adonc qe en ceste mainere avoit esté morz li bon chevalier.  
I2Nos en feimes duel merveilleus et tantost nos partimes de la contree  
por venir ceste part et por veoir ou gissoit li bons chevaliers. I3Tant  
alames de contree en contree qe nos venimes ceste part et ceienz  
droitement et nos trouvames adonc qe la damoisele estoit morte. I4Et  
tout ensint gisoit des lor com ele gist orendroit. I5Mi qatre freres  
demorerent ceienz del tout, mes ge me parti puis et fui au monde plus  
de vinz anz enterinement et puis, qant il me fu conté qe tuit mi freres  
estoient mort et ceienz gissoient enterré, ge m’en retornai adonc  
ceienz et trouvai q’il gissoient en cele chanbre en tel guise com vos [[350]](#footnote-350)  
veistes hui q’il gissent. l6Aprés ce qe ge fui ceienz venuz a cele foiz et  
ge vi qe ci estoit mi peres enterrez et mi freres autresint, ge dis adonc  
a moi meemes qe jamés de ceienz ne me partiroie tant com ge ves-  
quisse, ançois i useroie le remanant de mun aage. I7Ensint remés ge  
en cestu leu grant tens. Aprés revint ceienz mi filz, qe vos ci veez  
devant moi, et certes il remest ceienz encontre ma volenté, qar Dex  
le set qe ge eusse mielz amé q’il fust demoré au monde qe il fust  
demoré avec moi. l8Assez li dist qe il s’en retornast au siecle, mes il  
ne le volt faire, ançois remest del tout en ma conpagnie. 19Autres che-  
valiers de nostre lignage vindrent ci, qi remestrent avec nos et tuit  
morurent ceienz fors qe cels qe vos i veez. 20Ensint com ge vos ai  
conté morut li bons chevaliers por amor et la damoisele autresint. Si  
vos ai ore finé mun conte et por ce me teirai atant». 21Et qant il a dite  
ceste parole, il se test qe il ne dit plus a cele foiz.

1. ^Quant il ot finé son conte en tel guise com ge vos ai conté  
   apertement, Brehuz, qi volentiers l’ot escouté, respont: 2«Sire, se Dex  
   me doint bone aventure, puisqe ge fui nez ge n’oï parler mais de nul  
   chevalier qi tant feist a prisier de toutes choses com fist le tres bon  
   chevalier qi leienz gist. 3Trop fu sanz faille plus gracieus de toutes  
   choses qe ne sunt orendroit li autres chevaliers qi armes portent par  
   le roiaume de Logres e par les autres regions. Encor n’oï ge parler de  
   nul si preudome qe cil ne fust plus assez». 4Ensint parlerent grant piece  
   de la nuit de ceste chose sanz tenir parlement de nul autre afere fors  
   qe de Guron voirement, dom il parloient aucune foiz. 5Qant il fu alé

gissent] disoient Mar 16. a cele foiz L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar ♦ vi qe ci  
estoit mi peres enterrez et mi freres autresint L4 L2 C Mar 350] oi trouvé que  
mes peres et mi frere estoient tuit çaiens mort Pr 338 ♦ i useroie L4 C Mar Pr] i  
seroit (seroie 338) 350 338; o els u. L2 ♦ remanant] remanement L4 ♦ de mun  
aage L4 Pr 338] de mon lingnage 350; ceiens agg. L2; de ma vie C Mar 17. mi  
filz] mes freres er mes fils Mar ♦ demoré au monde L4 L2 C Mar 3 50] remés au  
m. Pr 338 ♦ demoré avec] remés a. 350 18. s’en retornast L4 350 Pr 338]

remansist L2 C Mar ♦ faire ... conpagnie L4 L2 C Mar] autrement faire Pr 338  
20. li bons] le 350 ♦ por amor et la damoisele autresint L4 L2 C Mar 350] pour  
(a agg. Pr) l’amor a la damoisele, autresint fist la damoisele pour amour au bon  
chevalier Pr 338 ♦ ai ore finé] ore fine L4 21. a dite ceste parole, il se test qe  
il ne dit plus a cele foiz L4 L2 C Mar 350] ot çou dit, si e teut Pr 338

1. 1. apertement] om. 350 ♦ qi] om. C 3. Trop fu sanz faille plus (pl. om.  
   L2) gracieus de toutes choses (T. fu gr. s. f. et plus assés Mar) que ne sunt L4 L2  
   C Mar 350] T. f. s. f. pl. gr. que tout Pr 338 ♦ li autres L4 L2 350] les C; li bon

Mar 4. parlement de nul (nul<e> L4) autre afere L4 350 Pr 338] nul autre parle-  
ment L2 C Mar ♦ qe de Guron voirement (v. G. C) L4 C Mar 350] que de G. Pr  
338; soulement de G. L2 ♦ foiz (fois L2)] [...] L4  
grant piece de la nuit il s’endormirent sanz ce qe il ne mengierent ne  
ne burent cele nuit, qar il n’avoient qoi. [[351]](#footnote-351) [[352]](#footnote-352)A l’endemain auqes matin  
s’esveillerent il, qar adonc vint entr’els un prestre molt viell home  
durement e de molt ancien tens, vestuz d’une robe blanche, qi lor  
chanta messe et puis lor dona pain et eve q’il avoit leienz aporté. [[353]](#footnote-353) [[354]](#footnote-354)Et  
il mengierent ausint leement et d’ausi bone volenté com s’il eussent  
adonc toutes les bones viandes del monde.

8Aprés ce q’il orent mengié si pouvrement com ge vos cont, li  
prestres se parti maintenant de leienz. Brehuz se torne adonc envers  
l’aiol de Guron e li dit: [[355]](#footnote-355)«Sire, sire, vos souvient il d’une parole qe vos  
me deistes arsoir? — Quele fu ele? dit li preudom. — [[356]](#footnote-356) [[357]](#footnote-357)En non Deu,  
sire, fet Brehuz, ge le vos dirai, qe bien sachiez veraiement qe ge ne  
l’ai pas oubliee. “Vos me deistes qe cist sire qi est ici, qi est pere  
Guron, estoit encore si fort chevalier de son cors qe ge tendroie a  
grant merveille la force qe vos me feriez de lui veoir. [[358]](#footnote-358)E certes, sire,  
il me semble si meigres et si foibles q’il ne m’est pas avis q’il peust  
avoir force en nule mainere del monde encontre un autre chevalier,  
porqoi, sire, ge vos voudroie prier qe vos me feissiez veoir, s’il vos  
pleisoit, aucune chose de sa force avant qe ge me partisse de ci». [[359]](#footnote-359)Li  
preudom comence trop fierement a rrire qant il entent ceste priere e  
puis dit: «Certes, sire chevalier, ge vos en ferai veoir aucune chose  
qant vos en estes si desiranz. Or vos levez en estant». [[360]](#footnote-360)Brehuz se  
drece errament et ausint se drecent li autre e lors s’en vont en une  
autre chambre e trouvent leienz, desus un perrom de marbre, une  
maçue de cuivre si grant estrangement et si pessant qe ce estoit une  
merveille qe de la grant pesantor de lui. I5Et sor tout ce ele estoit trop  
bele et trop cointement apareillee a oevre d’or e d’argent et ele estoit  
couchiee desus le perrom.

1. ^Puisq’il furent venuz au perrom, li preudom dit a Brehuz:  
   2«Sire chevalier, qe vos semble de ceste maçue de cuivre? Vos est il  
   avis qe vos la peusiez aaisieement porter a jornee en vostre main? 3Or  
   assaiez, se Dex vos saut, com ele poisse». Brehuz, qi regarde la maçue,  
   respont tantost: 4«Sire, ge vos di loiaument qe ele ne fu mie fete por  
   moi. Ge conois bien de moi meemes tout certainement qe ge ne sui  
   pas de la force qe ge la peusse remuer se trop petit non. — 5Toutes-  
   voies, fet li preudom, voil ge qe vos vos i esprouvez, s’il vos plest.  
   — 6Certes, sire, fet Brehuz, ce ferai ge volentiers por vostre volenté  
   aconplir, mes ge sai bien qe ce est travail por noient, qar ce n’est pas  
   chose por moi». 7E lors se met avant e prent la maçue a deus mains  
   de l’une part e la remue a molt grant peine, mes ce fu assez petit q’il  
   la remua et il la remet arrieres tout errament.

8«Sire chevalier, fet li preudom, se li autres chevaliers qi orendroit  
portent armes par le roiaume de Logres ne sunt trop plus fort de vos  
donc di ge bien q’il sunt trop foibles». 9Lors se torne envers son fill e  
li dit: «Fill, prenez la maçue, ge sai bien qe Menabin vos en cuida  
ocire, mes vos l’en meistes a mort». I0Et cil se met avant et prent la  
maçue a une main et la lieve trop legierement et la drece contremont  
e puis la remet desus le perrom. “De ceste chose se seigne Brehuz plu-  
sors foiz com cil qi tant est esbahiz de ce q’il voit q’il ne set q’il en  
de lui L4 L2 350 Pr 338] dont elle estoit C Mar 15. trop cointement (coite-  
ment) apareillee a oevre L4] et trop contenant 350; et trop cointe Pr 338; cointe  
a ouvree L2; si conte a ornee C Mar ♦ d’or e d’argent L4 L2 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ et ele estoit couchiee desus le perrom L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. perrom L4 L2 C Mar 350] sour lequel la maçue

estoit coucie agg. Pr 338 2. chevalier] preudom Pr ♦ il] el (?) L4 (riscritto) ♦

porter a jornee vostre main? L4 Mar 350 Pr 338] a jornee en vostre m. porter la?  
L2; aisiement porter a journee C 3. Or assaiez] Or sachiés 350 ♦ se Dex vos  
saut] om. Mar 4. tout certainement L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 5. vos  
vos i esprouvez, s’il vos plest] vous esprouver, se il v. p., comment elle poise C

1. une] ine L4 (inchiostro evanito) ♦ et il la remet L4 C 350 Pr 338] om. L2 Mar
2. nuovo § 350 Pr 338 9. se torne envers son fill L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

♦ e li dit: «Fill L4 L2 C Mar] om. 350 (saut); dist a son fil Pr 338 ♦ ge sai bien qe  
L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Menabin L4 L2 C Mar] Monabin 350 Pr 338 ♦  
meistes a mort L4 L2 C Mar 350] ochesistes Pr 338 11. se seigne] seigne L4 ♦

Brehuz plusors foiz com cil qi tant est] plus {Brehus} que de chose qu’il veist  
huimais; et est tant Mar

doie dire. [[361]](#footnote-361)«Sire chevalier, fet li vielz hom, vos est il ore avis qe li che-  
valiers qi orendroit portent armes peussent estre en nulle mainere de  
si grant afere com estoient li chevaliers qi armes porterent a mun tens?  
— [[362]](#footnote-362)Sire, fet Brehuz, si m’aït Dex, nanil. Vos m’avez a cestui point  
moustré si apert exenple qe ge vos otroi bien qe voirement porent il  
estre a vostre tens trop meillor chevaliers q’il ne sunt orendroit, qar il  
estoient trop plus fort en toutes guises. [[363]](#footnote-363)Et certes de ceste force qe a  
fet orendroit voiant moi cist sires qi est ici seroit touz encombrez, se  
Dex me saut, Guron, qe ge tieng bien selonc mon jugement por tout  
le plus fort chevalier qi orendroit soit en cest monde.

«— [[364]](#footnote-364)En non Deu, fet li preudom, donc n’est il pas d’assez si fort  
com fu si peres aucun tens, qe ge vos faz bien asavoir q’il fu ja de trop  
greignor force q’il n’est orendroit. [[365]](#footnote-365)Et encor vos di ge une autre  
chose: or sachiez q’il a plus de quinze anz touz aconpliz qe ceste  
maçue ne fu mais remuee de cestui leu ou ele est orendroit ne encor  
n’en fust ele remuee a cestui point se ne fust por vos. [[366]](#footnote-366)Un des forz  
homes qe ge veisse en tout mun aage si l’aporta a celui tens ceste part,  
il nos en cuida metre a mort, mes il en morut. [[367]](#footnote-367)Et qant ensint est  
avenu qe aventure vos a aporté entre nos et qe vos avez veu partie de  
nostre privances, or vos voudroie ge prier et reqerre qe vos m’otroiez  
un don qi assez petit vos costera. — [[368]](#footnote-368)Sire, fet Brehuz, dites, qe bien  
sachiez qe ja chose ne me demandroiz qe ge ne face oltreement por-  
qoi ge aie pooir de faire. — [[369]](#footnote-369)Granz mercis, fet li preudom, vos m’avez  
otroié qe a home ne a feme vos ne diroiz nouvelles de nos ne de  
chose qe vos aiez ceienz veue, ensint qe por achoison de voz paroles  
viegne ceienz home ne feme. 2IA Guron voirement, se vos le trou-  
vez, ne vos defent ge mie qe vos ne li dioiz tout plainement nouvelles  
de nos et de tout ce qe vos avez veu ceienz. — 22Sire, fet Brehuz, or  
sachiez qe vostre priere ferai ge bien a mon pooir. Vos m’avez entre  
vos tenu une grant piece: or vos pri ge qe vos me gitoiz desoremais  
de ceienz, qar ge ai molt aillors a fere. — 23Certes, dient cil, volentier».  
Et lors le mainent tant toute une voie auqes estroite e par desouz terre  
q’il viennent a une grant bouche par ont l’en issoit de leienz. 24La  
bouche estoit en une roche en un leu loing de gent et desvoiable  
molt; dedenz ele estoit large molt, mes a l’entree droitement estoit ele  
molt estroite.

1. ^Quant Brehuz volt oissir de la cave, il comande molt a  
   Nostre Seignor cels de leienz et maintenant s’en ist. 2Et qant il est  
   oissuz fors, il voit adonc de toutes parz la plus bele forest del monde  
   et la plus envoisee et il comence a regarder tout entor lui por savoir  
   s’il peust adonc veoir la roche ou la male damoisele l’avoit fet entrer  
   dedenz la cave en tel guise et en tel mainere com ge vos ai conté ça  
   arrieres, mes il ne le puet veoir. 3Qant il ne puet veoir la roche,  
   adonc primes s’aparçoit il qe la voie q’il avoit alé desouz terre duroit  
   20. de voz paroles L4 350 Pr 338] de vos L2 C Mar ♦ viegne L4 L2 350 Pr 338]  
   ne v. C Mar 21. tout plainement] om. C 22. Brehuz, or sachiez] {Brehus}  
   Mar ♦ priere L4 350 Pr 338] reqeste L2 C Mar ♦ entre vos] entour v. Pr ♦ piece]  
   partie L4 23. cil L4 L2 C Mar 350] nous le ferons agg. Pr 338 ♦ lors le mainent  
   tant (tantost C) L4 C Mar] tout ce droit par agg. 350; lors le m. tout droit par Pr  
   338; lor le mointerent maintenant L2 ♦ estroite e par desouz terre (tant agg. C)  
   q’il L4 L2 C Mar 350] estrange desous t. et Pr 338 ♦ bouche] brosse C ♦ par  
   ont l’en issoit de leienz. 24La bouche estoit en une roche en un leu loing] par  
   leu ont L2 24. dedenz ele estoit large molt, mes L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar

* a l’entree droitement estoit ele molt estroite L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. comande ... de leienz L4 L2 C Mar 350] se c.

mout a Dieu Pr 338 ♦ et maintenant s’en ist] et se mist fors Mar 2. oissuz L4  
L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ adonc de toutes parz la plus bele forest del monde  
et la plus envoisee] tot entour moultes beles fores (sic) et evoisies durement Mar

* entor lui] d’une part e d’autre agg. Mar ♦ veoir (veoit Mar) L4 Mar 350 Pr]

savoir 338; trover L2 C ♦ male L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ entrer dedenz la  
cave en tel guise et en tel mainere (et en t. m. om. L2 C) L4 L2 C 350] e. d. la  
cave Pr 338; avaler en la cave Mar ♦ com ge vos ai conté L4 L2 C 350] si que li  
conte l’a devizé Pr 338 Mar ♦ ça arrieres L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ mes il  
ne le puet veoir L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 3. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Qant

il ne puet veoir la roche L4 350 Pr 338] la roche L2 (saut); om. C Mar ♦ primes  
L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ alé L4 L2 350 Pr 338] fait C Mar  
assez et a la verité dire ele duroit bien une liue englesche e plus, por  
ce ne set il orendroit q’il face, il ne set qel part aler, ou a destre ou a  
senestre. 4Qant il a ensint une grant piece pensé et regardé une hore  
ça e autre la, il se met adonc a la voie tout a pié, ensint com aventure  
le maine, qar a la verité dire il ne savoit qel part il aloit. 5Si li avint  
adonc si bien q’il vet tant d’une part e d’autre qe il voit tout aperte-  
ment la roche dont il estoit le jor devant entrez dedenz la cave. 6Bre-  
huz est molt reconfortez qant il puet la roche veoir, qar li cuer li vet  
dissant qe encor i trouvera il son cheval et ses armes.

7Tant a alé en tel mainere ensint a pié com il estoit qe il est venuz  
a la roche et trouva ilec ses armes tout ensint com il les avoit leissees  
et son cheval autresint i trouva il peissant entre les arbres. 8Il prent ses  
armes et, qant il est garniz, il pense puis de sun cheval apareillier e  
aprés monte. Et qant il est montez, il dit a soi meemes qe por la traï-  
son qe la damoisele li a faite a cestui point il ne trouvera a pieça mes  
damoisele a cui il ne face honte et vergoigne por qoi il en viegne au  
desus. 9Il ne cuidast en nulle guise qe damoisele peust trouver si fiere  
traïson com fu cele qe la damoisele trouva a cestui point et encontre  
lui. Encor lor rendra Brehuz ceste traïson s’il en vient en point et en  
leu. I0Il les desfie desormais: jamés ne lor fera honor ne cortoisie.  
Ensint vet disant Brehuz a soi meemes et chevauche toute sa jornee  
si correciez vers les damoiseles com ge vos cont. irLe soir, entor hore

assez et a la verité dire ele duroit L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C (saut) ♦ orendroit  
q’il face, il ne set L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 4. il ne savoit] om. 350

5. Si li avint adonc si bien q’il vet tant d’une part e d’autre L4 L2 C Mar 350] Si  
a tant alé que d’une part et d’autre Pr 338 6. Brehuz ... veoir L4 L2 C 350]

Quant B. vait (voit Pr) la cave veoir il en est m. r. Pr 338; Si en est moult r. Mar  
♦ qar li cuer li vet dissant qe encor i trouvera il] si se traist cele part, car il i quide  
trouver Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ensint a pié L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ il est venuz a] en vient amont en Mar ♦ ilec ses armes tout ensint com il  
les avoit leissees et son cheval autresint i trouva il peissant (passoit L2; qui pas-  
soit C) entre les arbres L4 L2 C 350] il ses a. et son cheval qui paisoit e. les a.  
Pr 338; son cheval et ses armes ensint com il les i avoit laissiés Mar 8. pense  
puis de sun cheval apareillier e aprés] apareille son c. et puis Mar ♦ il dit] et jure  
agg. Mar ♦ pieça mes] dame ne agg. Mar ♦ il en viegne au desus (de li agg. Pr  
338)] il en ait le pooir Mar 9. qe damoisele (qe damoisele <qe damoisele>  
L4)] qe en damoisele L2 ♦ si fiere L4 L2 C Mar 350] sifaite Pr 338 ♦ com fu  
cele qe la damoisele (li agg. L2) trouva a cestui point et encontre lui. Encor lor  
rendra Brehuz ceste traïson L4 L2] com fu cele que la d. t. a celui point (a c. p.  
om. Pr 338) encontre lui, (si dist Brehus que agg. Pr 338) encor vendra (vengera  
338) B. bien chiere c. t. 350 Pr 338; om. C Mar (saut) ♦ s’il en vient en point  
et en leu. I0Il] si Mar  
de vespres, vint il a une meison de religion, qi estoit en une valee  
devant une grant rivere; leienz descendi Brehuz e cele nuit i dormi et  
i fu molt bien serviz et molt honorez des freres de leienz.

I2Mes atant leisse ore li contes a parler de lui et retorne a Guron  
por conter partie de ses aventures.

XXI.

1. ^Or dit li contes qe, puisqe Guron se fu partiz de Serse a cui  
   il avoit dit son non en tel guise com li contes a ja devisé ça arrieres  
   tout apertement, il chevauche puis cele jornee entiere sanz aventure  
   trouver qi face amentevoir en conte. 2Celui soir le porta ses chemins  
   en la meisson d’une veuve dame, qi molt honoreement le reçut en  
   sun ostel, porce q’ele conoissoit bien q’il estoit chevalier errant.  
   3Leienz dormi cele nuit Guron. Toute l’aisse e toute la cortoisie qe la  
   dame li pot faire, ele li fist. Celui soir chanja leienz Guron son escu e  
   prist un escu miparti de noir e de blanc. 4A l’endemain se parti de  
   leienz en la conpagnie d’un seul escuer e tant chevaucha puis jornee  
   a jornee sanz aventure trouver qi face amentevoir q’il vint a l’entree  
   de Sorloys. 5Et en touz les leus ou il venoit e a touz les chevaliers q’il

11. rivere] valee C ♦ dormi L4 L2 C Mar] demoura 350 Pr 338 ♦ leienz] Au  
matin se mist en son chemin, moult pensa a ce qui avenu li estoit et bien est sou-  
venans de la maçue et de toutes les paroles que li preudons li avoit dites et de ce  
que la damoisele li avoit fait agg. 338 12. et retorne a L4 L2 C] parller d’autre

matire. De cui? agg. 350; pparler de agg. Pr 338 Mar ♦ Guron por conter partie  
(p. om. L2 C) de ses aventures (et dira en tiel maniere agg. L2; seguono cinque righe  
bianche prima dell’inizio del nuovo cap.) L4 L2 C Mar] De Guiron le Courtois san  
faille, de lui conteron nous a ceste fois 350; G. le Courtois a ceste fois Pr 338

1. no nuovo cap. Pr 1. Or L4 350 Pr 338] En ceste partie L2 C Mar ♦ en tel  
   guise L2 C] om. 350; et en tel maniere agg. Pr 338; com ge vos ai conté agg. L4  
   (segue spazio) ♦ li contes] il 350 ♦ arrieres L4] tout apertement agg. L2 C 350 Pr  
   338; apertement Mar ♦ cele jornee entiere (enterinement L4)] toute celle j. Pr 338  
   2. la meisson] l’ostel 338 ♦ veuve L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ le reçut L4 L2  
   C Mar 350] le tint Pr 338 ♦ conoissoit] savoit et c. C 3. Toute l’aisse e (om.  
   Mar) toute (tout lasse, de C) la cortoisie qe la dame li pot faire, ele li fist (fere a  
   lui agg. L2). Celui soir chanja leienz Guron L4 L2 C Mar 350] tout a aize et l’en-  
   demain canga Pr 338 4. jornee a jornee L4 L2 C Mar] j. aprés autre Pr 338 ♦

face amentevoir (ametevoir L4) L4 L2 C 350] a conter face ne ramentevoir (rema-  
noir 338) en conte Pr 338; en conte agg. Mar ♦ a l’entree de] om. L2 5. Et en  
touz les leus ou il venoit] et a tous les leus ou il venoit agg. 350

encontroit il demandoit nouvelles de Danayn. E tel estoit adonc la  
fortune de lui q’il ne pot onqes trouver un ne autre qi l’en seust adont  
a dire veritez ne mençonge.

6En tel guise com ge vos cont chevaucha bien un mois entier  
Guron q’il ne pooit oïr nouvelles nulles de celui q’il aloit qerant. 7Et  
lors fu il si fierement esbahiz q’il ne savoit qe dire, qar, porce q’il  
l’avoit tant qis ne trouver ne le pooit, li disoit li cuers q’il s’en estoit  
tornez par aventure a Malohaut. Et ce estoit une chose qi en grant  
penser l’avoit mis. 8Un jor q’il chevauchoit molt pensis fierement de  
ceste chose, li avint q’il s’aconpagna a un chevalier qi s’en aloit en  
Soreloys, et estoit cil chevalier de la meison le roi Artus, mes il n’es-  
toit pas sanz faille conpeignon de la Table Reonde. 9Li chevalier  
estoit apelez Abilan d’Estrangot et il estoit bon chevalier de sun cors  
et estoit cousin germain Gosonain d’Estrangot et estoit hardiz dure-  
ment et cortois a merveilles.

I0Qant il furent venuz ensemble enmi le chemin, Guron comence  
maintenant a demander au chevalier: «Bel sire, qi estes vos? — “Sire,  
ce dist li chevalier, ge sui un chevalier errant qi vois de contree en  
contree ensint com aventure me porte. — I2Et qe alez vos qerant par  
cest païs? ce dit Guron. — Sire, respont li chevalier, se Dex me doint  
bone aventure, puisqe vos de ceste chose volez savoir la verité, et ge  
vos en dirai partie, porce qe preudome me semblez. I3Or sachiez

la fortune L4 L2 350 Pr] la venture 338 C Mar ♦ qi l’en seust adont a dire veritez  
ne mençonge L4 350 Pr 338] qi l’en s. adonc dire riens L2 C; qui verité l’en deist  
Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entier L4 L2 C Mar] errant 350; om. Pr 338 ♦  
ne pooit] p. C 7. si (om. L4) fierement L4 L2 C Mar 350] si Pr 338 ♦ tornez  
(retorné L2 C 350 Pr 338)] retornés arriere Mar ♦ penser L4 L2 C Mar 350] pen-  
see Pr 338 8. nuovo § Pr 338 ♦ Un] En 338 ♦ q’il L4 L2 C Mar] om. 350 Pr

338 ♦ pensis L4 L2 C Mar 350] esbahis Pr 338 ♦ s’en aloit en Soreloys, et estoit  
cil chevalier] qui estoit Mar ♦ sanz faille L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 9. Abi-  
lan d’Estrangot (A. E. L4; A. de E. 350; A. d’E. Pr 338) L4 350 Pr 338] Abillan  
Estrangor L2; Abilan d’Estrangor C; Abilain d’Estrangor Mar ♦ bon chevalier de  
sun cors et estoit L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Gosonain d’Estrangot L4]  
Gasouain (Gasoain Pr 338) d’E. et il (si Pr 338) estoit bon chevalier de son cors  
350 Pr 338; Goissinains (?) Estrangor L2; Goisinaus d’Estrangor C; Gosoain d’Es-  
trangor Mar ♦ et estoit hardiz (chevalier agg. L2 C Mar) durement] et h. d. de  
son cors 350 Pr 338 10. au chevalier L4 C 350 Pr] qi il estoit agg. L2; om. 338

Mar ♦ qi estes vos? — “Sire (om. Pr 338), ce] om. L2 11. de contree en contree  
(de marche en marche Pr 338) ensint com aventure me porte] en un mien afaire  
Mar 12. par cest païs? L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ respont li chevalier]  
om. C ♦ se Dex me doint bone aventure] om. Mar ♦ de ceste chose volez savoir  
la verité] le v. savoir Mar  
veraiement qe ge vois qerant un chevalier qe ge molt desir a trouver:  
encor n’a mie granment de tens q’il me fist honte et vilenie qe ge  
vengeroie volentiers! I4Por ce le chier ge et por lui vois ge chevau-  
chant a cestui point par cest païs. — Or me dites, ce dit Guron: qi est  
celui chevalier qi vos fist cele vergoigne? — I5Sire, fet cil, se Dex me  
saut, ge nel sai mie tres biem. E neporqant un chevalier de ceste  
contree me fist entendant, encor n’a guieres, qe ce fu Danayn sanz  
faille qi cele vergoigne me fist, et por ce vos di ge qe ce est Danayn  
qe ge vois qerant.

1. ^Quant Guron ot ceste nouvelle, il demande une autre foiz  
   au chevalier: «Coment? fet il. Bel sire, fu donc Danayn en ceste  
   contree? — 2Sire, fet cil, oil sanz faille, il i fu, ce me puet chierement  
   peser, qar ge en ai receu honte, et laidure et domage del cors. — 3Sire,  
   fet Guron, voudriez vos tant faire por moi qe vos me deissiez ou vos  
   le trouvastes, et qel domage il vos fist e qele honte? — 4Sire, ce dit li  
   chevalier, ce vos dirai ge bien qant vos savoir le volez. Or sachiez q’il  
   a bien ore trois semaines et non plus qe ge chevauchoie vers un chas-  
   tel, ça devant, qe l’en apele la Tigre. 5Qant ge fui venuz pres del  
   chastel, il avint adonc qe ge trouvai desouz un arbre une damoisele  
   plorant. 6La damoisele ploroit si fierement q’il ne m’est pas avis qe  
   ge en tout mun aage veisse encore damoisele plorer si durement com  
   cele feissoit. 7Mes bien sachiez, sire, de voir q’ele estoit bien la plus  
   bele damoisele qe ge encor veisse en mon tens. 8Et q’en diroie? Dire  
   puis tout hardiement qe ele est la plus bele damoisele del monde:  
   14. ge et por lui vois ge chevauchant L4 L2 C Mar 350] ensement et le vois que-  
   rant Pr 338 ♦ a cestui point] om. Mar 15. me saut] om. Mar ♦ encor n’a  
   guieres] om. C ♦ vergoigne L4 L2 C Mar 350] vilenie 350; honte et cele v. Pr;  
   honte 338 ♦ qe ce est Danayn qe ge vois qerant L4 L2 C Mar 350] que jou vois  
   q. celui D. Pr 338
2. parz. illeg. L2 1. il. Bel sire] {il. Amis} C 2. fet cil L4 350 Pr 338]  
   om. L2 C Mar ♦ faille L4 L2 C Mar 350] voirement agg. Pr 338 ♦ chierement]  
   legierement 350 ♦ ge en ai receu L4 L2 C Mar 350] par lui reçut Pr 338 ♦ et lai-  
   dure L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 4. q’il a bien ore trois semaines et non plus

qe] qu’il a bien <quil a> .III. s. et [non] plus et Mar ♦ vers un chastel, ça devant L4  
L2 C Mar] cha d. vers un ch. 350 Pr 338 ♦ qe l’en apele la Tigre (Trigre L2;  
Tregre C; Tygre Mar). 5Qant ge fui venuz pres del chastel] om. 350 (saut, cfr.  
comma 4) 6. La damoisele ploroit L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ q’il ne m’est

pas avis] om. Mar ♦ plorer] plorerer L4 ♦ si durement L4 L2 C Mar 350] si ten-  
rement Pr 338 ♦ com cele feissoit L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 7. Mes bien  
sachiez, sire (s. om. L2 C), de voir q’ele estoit bien] et si estoit ce Mar 8. Et q’en  
diroie? Dire puis ({fors} C) tout hardiement qe ele est (Çou est Pr 338) la plus bele  
devant ce qe ge la veisse, ne peusse ge pas legierement croire q’il eust  
en tout le monde si bele damoisele com est cele! 9Por la grant biauté  
qe ge vi en lui, me tres ge pres de la damoisele e fui molt iriez e molt  
doulenz qant ge la vi si durement plorer: mout m’en pessa dedenz  
mon cuer. 10Ge descendi e atachai mon cheval a un arbre et m’en vinz  
droitement a lui et li dis: ““Chiere damoisele, porqoi plorez vos si  
durement? Dites moi l’achoison de vostre corroz et ge vos creant  
loiaument qe ge i metrai tout le conseil qe ge porrai”.

I2«Qant la damoisele entendi ceste parole, ele comença adonc a  
plorer assez plus fierement q’ele ne feissoit devant e me respondi tout  
en plorant: I3“Ha! sire, com ge doi bien plorer et faire dolor por rei-  
son, qe certes j’ai esté traïe si vilainement qe il ne m’est pas avis qe  
damoisele fust onqes si mescheant de toutes choses qe ge encor ne  
soie plus! I4Sire chevalier, qe vos diroie? Traïson e Desloiauté si  
m’ont misse a grant deshonor, e ce me fet mener cest duel qe vos  
veez!”. I5Qant ge entendi ceste parole, adonc en oi ge greignor pitié  
de la damoisele qe ge n’avoie devant et li dis autre foiz: “Por Deu,  
damoisele, dites moi qi vos a faite ceste desloiauté e ceste traïson dont  
vos parlez. — l6Sire, dist ele, or sachiez bien qe tel chevalier la m’a  
fete dont vos porriez malement venir au desus, qar trop est bon che-  
valier sanz faille de son cors. I7Il est si tres bon chevalier qe ge di bien

damoisele (d. om. C Pr 338) del (qui aujourd’ui soit au Pr 338) monde ... com  
est cele!] ne jou ne pooie mie croire en mon cuer que nule plus bele damoisele  
en tout le monde peust estre Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ e fui] en mon  
cuer agg. Mar ♦ mout m’en pessa dedenz mon cuer L4 L2 C 350] om. Pr 338  
Mar 10. et m’en vinz droitement a lui L4 350 Pr 338] la ou elle estoit L2  
C; et puis m’en alai Mar 11. si durement] om. Mar ♦ moi l’achoison de  
vostre corroz] m’ent l’a. Mar ♦ le (millour agg. Pr 338) conseil qe ge porrai  
(metre agg. 350)] le bon c. que jou i p. metre Mar 12. comença adonc a plo-  
rer assez plus fierement (tenrement 350) q’ele ne feissoit devant] om. Mar ♦ e me  
respondi tout en plorant] om. 350 (saut) 13. com ge doi bien plorer et faire

dolor por reison] jou doi bien p. et faire d. Mar ♦ si vilainement L4 L2 C Mar]  
et si desloialment agg. 350 Pr 338 ♦ qe il ne m’est pas avis qe damoisele fust  
onqes si mescheant de toutes choses qe ge encor ne soie plus] comme ques en  
cest monde ne fu nule si vilaynement traïe Mar 14. m’ont L4 Mar 350 Pr  
338] m’a L2 C ♦ e ce me ... I6or sachiez bien] Et si vous fas bien asavoir Mar  
15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Por Deu (om. 350), damoisele, dites moi] om. C (saut?)  
♦ traïson L4 L2 C 350] desloiauté Pr; cruanté 338 16. dist ele] om. 350 ♦ bien

L4 L2 C 350] tout vraiement Pr 338 ♦ la m’a fete] om. Mar ♦ trop L4 L2 C Mar  
350] durement agg. Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] et est s. f. Pr 338 ♦  
de son cors. I7Il est si tres bon chevalier (c., pourcoi Mar) qe ge di bien L4 L2  
C Mar] om. 350 Pr 338  
qe ce est domage trop grant de ce qe Traïson entra en cors de si bon  
chevalier com il est!”.

1. :«A celui point qe la damoisele parloit a moi en tel guise com  
   ge vos cont, atant e vos vers nos venir le chevalier dom ele se plei-  
   gnoit si durement. Tantost com la damoisele le vit venir de loing, ele  
   me dist: 2“Or tost, sire chevalier, montez e vos en alez tost vostre che-  
   min, qe bien sachiez veraiement qe, se li chevalier qi ci vient e dont  
   ge me pleing si durement vos trouve ci, vos estes morz! Ce sai ge tout  
   certainement qe contre lui ne porriez vos vostre cors defendre. 3Or  
   tost, montez et vos en alez vostre chemin au ferir des esperons!”.

4«Ge me regardai arrieres qant ge entendi ceste parole e vi adonc  
tout apertement le chevalier venir vers nos, armez de toutes armes,  
montez sor un grant destrier, l’escu au col, le glaive el poing. La  
damoisele me dist adonc autre foiz: 5“Ha! sire chevalier, por Deu, gar-  
dez vos en, qar autrement estes vos mort, veraiement le sachiez vos!”.  
Ge respondi adonc e dis: 6“Damoisele, se Dex me saut, or sachiez tout  
veraiement qe, se ge moroie por vostre honor defendre, ge m’en ten-  
droie a bien paié”. 7Et porce qe ge ne voloie mie toutesvoies qe li  
chevalier me trouvast a pié pres de la damoisele, ving ge corrant a  
mon cheval et montai sus au plus hastivement qe ge le poi faire. 8Li  
17. qe ce est L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de ce qe] conq(ui)s 350; quant  
onques Pr 338 ♦ bon L4 L2 C Mar 350] vaillant Pr 338 ♦ com il est (coume lui  
Pr 338) L4 Pr 338] om. 350 L2 C Mar

1. no nuovo § 350 1. la damoisele parloit a moi] jo {parloie a la} damoisele

Mar ♦ chevalier] tout ellaissié agg. Mar ♦ Tantost com la damoisele le vit venir  
de loing ele me dist] et {me dist} C 2. Or tost (om. L4) ... vos estes morz!]  
{Si vous treuve, vous} estes mort C ♦ tost vostre chemin L4 L2 Mar] a grant  
oirre 350 Pr 338 ♦ qe, se] om. Mar ♦ vient e] vient, c’est cil Mar ♦ durement]  
et s’il agg. Mar ♦ Ce sai (sachiez L4) ge (vos L4; je L2) tout certainement qe] car  
Mar ♦ vos vostre cors] vous Mar 3. Or tost L4 L2 C Mar 350] Si vous pri que  
vous Pr 338 ♦ alez L4 Mar] de ci agg. 350 Pr 338 L2 C ♦ vostre chemin L4 L2  
C Mar] om. 350 Pr 338 4. nuovo § 350 Pr 338 ♦ adonc tout apertement le che-

valier venir vers nos (venir t. a. celui Pr 338), armez de toutes armes] le chevalier  
venir vers moi armé de toutes armes de toutes armes Mar ♦ montez L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 ♦ le glaive] la lance Mar 5. gardez L4 L2 C Mar] alés 350 Pr  
338 ♦ qar autrement estes vos mort, veraiement le sachiez vos (v. le s. v. om. Mar)  
L4 L2 C Mar 350] ou a. saciés tout de certain que vous estes Pr 338 ♦ Ge respon-  
di adonc e dis (e d. om. Pr 338)] et jou li dis tout erraument Mar 6. Damoisele  
(a la damoisele L2), se Dex me saut] Hai! Damoisele Mar ♦ or sachiez tout veraie-  
ment qe L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ honor (homor L4)] cors Mar ♦ paié L4  
L2 C Mar] Quant ge oï dire cele parole agg. 350 Pr 338 7. Et porce qe ... au

plus hastivement qe ge le poi faire] Lors montai en mon cheval et Mar

chevalier me comença a crier a haute voiz: “Gardez vos de moi,  
sire chevalier, se vos le poez faire, qar autrement vos estes mort, se  
Dex me saut!”.

1. :«Quant ge entendi ces nouvelles, ge m’apareillié a defendre  
   au mielz qe ge le poi faire, mes tout ce ne me valut riens, qar li che-  
   valier, qi sor moi venoit au ferir des esperons, me feri si roidement en  
   son venir qe por l’escu ne por l’auberc ne remaint q’il ne me feist  
   enmi le piz une plaie grant et parfonde. 2De celui cop me hurta il si  
   durement qe ge n’oi ne pooir ne force qe ge me tenisse en sele, ainz  
   volai maintenant a terre. 3E q’en diroie? Ge fui si felleneussement  
   abatuz qe ge remés enmi le chemin come morz. 4Li chevalier s’en ala  
   puis entre lui et sa damoisele a tel eur qe ge ne la vi puis ne l’un ne  
   l’autre. 5Mes puis me dist l’en sanz doutance qe ce estoit Danayn.  
   6Por cele honte q’il me fist a celui point de moi abatre et por le doma-  
   ge autresint le vois ge qerant, qar en ceste contree fu il ore nouvelle-  
   ment, ce m’a l’en dit, et la damoisele avec lui. 7Sire chevalier, or vos  
   ai ge dit tout autreement ce qe ge vois qerant. Or vos pri ge qe vos  
   autresint me dioiz qe vos qerez et qi vos estes.

«— 8Certes, sire, fet Guron, de ce vos dirai ge partie e volentiers.  
Or sachiez qe ge sui un chevalier errant ausint com vos estes. Et encor  
vos di ge une autre chose. 9Or sachiez de voir qe celui chevalier  
meemes qe vos qerez vois ge qerant. — I0Voire, ce dit li chevalier, si  
qerez vos Danayn le Rous? — Oïl, certes, ce dit Guron. — Et porqoi  
le qerez vos? — “Se Dex vos doint bone aventure, ce ne vos dirai ge  
pas, ce dit Guron, fors qe tant voirement vos faz ge bien asavoir q’il

1. parz. Hleg. L2 1. ces nouvelles L4 L2 C Mar 350] le chevalier Pr 338 ♦ au  
   mielz qe ge le poi faire (que jou poy Pr 338), mes tout ce ne me valut riens] le m.  
   que jou poi, mais poi me valoit Mar ♦ chevalier] qar ge L2 ♦ enmi le piz] om. 338  
   ♦ grant et L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ parfonde L4 350 Pr 338] perilleuse L2  
   C Mar 2. maintenant] de mon cheval Mar 3. E q’en diroie?] et Mar ♦ felle-  
   neussement] vilainement 338 ♦ chemin] champ L4 4. Li chevalier s’en ala puis  
   entre lui et (et enmena Mar) sa damoisele a tel eur qe ge ne la vi (nel vi L2 350; ne  
   vi C Mar) puis L4 L2 C Mar 350] et li chevaliers et sa damoisele s’en tournerent  
   ensanle que jou ne vi onques puis Pr 338 6. de moi abatre et por le domage autre-

sint] om. Mar 7. tout autreement] om. Mar ♦ qe vos autresint ... qi vos estes] que  
vous me dites qui v. e. et que vous alés querant Mar 8. dirai ge partie L4 Mar 350  
Pr] ferai savoir partie L2; feray je partie C ♦ e volentiers L4 350 Pr 338] om. L2 C  
Mar ♦ encor vos di ([di] L4) ge une autre chose. 9Or] om. Mar 10. Guron] voi-  
rement le quier jou agg. Mar ♦ Et porqoi le (le rip. L4) qerez vos? — nSe Dex ... ce  
dit Guron L4 L2 350 Pr 338] om. C (saut); om. Mar 11. fors qe tant voirement  
(et tant seulement C; voirement om. 350 Pr 338) vos faz ge bien asavoir] et si voz  
m’a assez plus mesfet q’il n’a a vos. — I2Et s’il vos a mesfet, ce dit li  
chevalier, q’en porriez vos faire? Il est si bon chevalier de sun cors qe,  
s’il vos avoit fet honte et vergoigne, vos ne la porriez sor lui vengier  
en nulle mainere del monde. — I3Certes, bel sire, fet Guron, tout ce  
vos otroi ge bien qe Danayn est si bon chevalier de son cor q’a paine  
porroit l’en orendroit trouver en tout le monde un ausi bon chevalier.  
I4Mes certes, s’il estoit encore trop meillor chevalier q’il n’est, si est il  
mestier, se Dex me saut, qe ge face tout mon pooir, se ge le truis, de  
revengier cele vergoigne q’il m’a fete!».

1. ^Ensint parlant chevauchent tant entr’els deus qe il comencie-  
   rent a aprochier d’une grant mareschiere, qi duroit bien de toutes parz  
   sis liues englesches. 2Qant il vindrent pres de la mareschiere, il regardent  
   adonc devant els et voient dejoste le chemin un chevalier qi se seoit  
   desouz un arbre toz seul et feissoit un duel si grant et si merveilleus qe  
   nul ne le veist adonc qi a merveilles ne tenist le duel q’il aloit demenant.  
   3Et il estoit desarmez, ne n’avoit ilec cheval ne roncin sor qoi il peust  
   monter. 4Li chevalier qi desouz l’arbre se seoit feisoit tel duel com ge  
   vos cont. Atant e vos les chevaliers sor lui venir si montez et si armez  
   com il estoient. 5Qant il sunt sor lui venuz, ne encor nes veoit il pas tant  
   atendoit estrangement a fere son duel, 6il en parolent entr’els et Guron,  
   qi ja aloit le chevalier reconoisant, qar bien li estoit avis sanz faille qe  
   fai bien asavoir Mar 12. ce dit li] autre agg. 350 ♦ en nulle mainere del monde]  
   om. Mar 13. tout ce vos otroi ge L4 L2 C Pr 338] tout çou vous croi 350; jou  
   croi Mar ♦ Danayn L4 L2 C Mar] sans faille agg. 350 Pr 338 ♦ en tout le monde  
   un ausi bon chevalier (ch. om. 350 Pr 338)] millor en tout le m. Mar 14. se  
   Dex me saut] om. Mar ♦ revengier] cele honte et agg. 350 ♦ q’il m’a fete L4 L2  
   C Mar 350] om. Pr 338
2. parz. illeg. L2 1. parlant chevauchent tant (chevaucent tant parlant Pr  
   338)] chevauchant parllant tant 350 ♦ comencierent a aprochier] aprochent Mar  
   2. vindrent pres de la mareschiere] i v. p. Mar ♦ dejoste] devant L2 ♦ qi se seoit L4  
   L2 C Mar 350] seant Pr 338 ♦ desouz] dejoste Mar ♦ et feissoit L4 L2 C Mar 350]  
   qui f. Pr 338 ♦ ne tenist le duel q’il aloit demenant L4 L2 C 350] ne le tenist (nel  
   t. Mar) Pr 338 Mar 4. Li chevalier ... et si armez] et il en vienent droitement a  
   lui si armé et si a cheval Mar ♦ Li chevalier qi desouz l’arbre se seoit feisoit tel duel  
   com ge vos cont. Atant L4 L2 C 350] Ensi que li c. faisoit tel duel que jou vous  
   di, a. Pr 338 ♦ les chevaliers L4 L2 C] Guron et l’autre chevalier 350 Pr 338  
   5. Qant ... 6entr’els] ne il ne les avoit encore pas veus tant parentendoit estrange-  
   ment a sa dolor mener Mar ♦ nes] nel v. L2 ♦ tant L4 L2 C 350] forment agg. Pr  
   338 ♦ atendoit (entendoit 350 Pr 338) estrangement (e. om. Pr 338) a fere son duel  
   L4 350 Pr 338] estoit il estrangement a dolor (adoulez C) L2 C 6. en] ne 350 ♦  
   qi ja aloit] un poi agg. 350 ♦ bien li estoit avis sanz faille] celui estoit avis Mar  
   cist estoit Sagremor li Desreé qi demenoit si grant duel, dit a l’autre  
   chevalier: 7«Connoissiez vos qi est cestui? — Certes, bel sire, fet li  
   autres, ge nel connois mie fors q’il m’est bien avis qe ce soit un che-  
   valier errant. — 8En non Deu, fet Guron, errant est il voirement, proz  
   et hardiz, et est sanz faille de la meison au rois Artus. 9Or est mestier,  
   se Dex me saut, qe ge sachie tout orendroit dont vient cestui duel q’il  
   demaine. — I0Sire conpeinz, fet li autres, se Dex vos doint bone aven-  
   ture, puisqe vos le conoissiez si bien et vos dites q’il est de la meisson  
   le roi Artus, or me dites coment il a non! — “Ge ne vos en dirai plus  
   ore», ce dit Guron.

I2Lors se met un pou avant et dit a Sagremor, qar Sagremor le Des-  
reé estoit ce sanz faille: «Sire chevalier, fet il, porqoi demenez vos si  
grant dolor?». I3Sagremor drece la teste qant il entent ceste parole e  
respont: «Qi estes vos qi me demandez porqoi ge demaing si grant  
duel? — I4Ge sui, fet Guron, un chevalier estrange qi metroie volen-  
tiers conseil en vostre dolor apaier, se ge onqes pooie. — I5Or sachiez  
bien, fet Sagremor, qe conseil n’i porriez vos metre. Ge ne croi pas  
q’il ait orendroit granment chevalier en tout le monde qi peust ven-  
gier ma honte, qar trop est l’aventure fort et perilleuse ou ge ai receu  
vergoigne!». I6Qant Guron entent ceste nouvelle, il est assez plus desi-  
ranz de savoir la verité de l’aventure ou Sagremor a esté deschevachiez  
q’il ne fu a pieçamés d’aventure dont il oïst parler, et por ce dist il a

Sagremor L4 L2 C] Saigremor 350 338; Saigremors Pr Mar ♦ li (le C) Desreé (li  
Desreés 350 338 Mar; li Desraés Pr; le Dessreés 338)] li Desirré L4 ♦ qi demenoit  
si grant duel] om. Mar 7. qi est cestui? L4 L2 350] cestui chevalier? Pr 338 C  
Mar ♦ Certes, bel sire, fet li autres (feites 350)] Sire, nenil Mar ♦ fors q’il m’est  
bien avis qe ce soit] fors tant qu’il me samble Mar 8. errant L4 350 Pr 338] che-  
valier e. L2 C Mar ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 9. se Dex me  
saut] om. Mar ♦ tout orendroit] om. Mar 10. se Dex vos doint bone aventure]  
om. Mar ♦ si bien et vos dites (si com vous dites et Pr 338) q’il est de la meisson  
le roi Artus, or] si b. jou vous pri que voz Mar 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Sagre-  
mor (Saygremor Mar; Saigremor 350 Pr 338) L4 Mar 350 Pr 338] li (le C) Des-  
reé agg. L2 C ♦ qar Sagremor le Desreé (Desiree L4; om. C) estoit ce sanz faille  
L4 C 350] om. Pr 338 L2 Mar 13. e respont L4 L2 C Mar 350] et li demanda  
Pr 338 ♦ porqoi ge demaing si grant duel?] por ma dolor? Mar 14. conseil  
L4 L2 C Mar 350] paine Pr 338 ♦ apaier (apaisier C Pr 338), se ge onqes pooie]  
se jou le pooie faire Mar 15. granment L4 L2 C Mar 350] se petit non Pr  
338 16. ceste nouvelle L4 L2 C Mar 350] Saigremor Pr 338 ♦ il est L4 L2 C

Mar 350] il ot adont Pr 338 ♦ desiranz L4 350] grant volenté Pr 338; esbaïs et (om.  
L2) en volenté L2 C; volentieus Mar ♦ la verité de l’aventure (de l’a. om. C) ou  
Sagremor a esté deschevachiez q’il ne fu (n’eust Pr 338) a pieçamés d’aventure  
dont il oïst parler, et por ce dist il] qu’il ne fust devant et dist Mar

Sagremor: I7«Sire chevalier, encor ne soie ge si preudome des armes  
qe ge ne puis vostre corroz vengier a vostre volenté ne a la moie, tou-  
tevoies vos pri ge tant com chevalier porroit autre prier qe vos me  
dioiz coment vos fustes deschevauchiez et en qel mainere. 18Tele puet  
estre l’aventure ou vos fustes qe nos n’i irons pas et tele puet ele estre  
qe nos irons. Se Dex vos doint bone aventure, dites nos en la verité!».

1. fA ceste parole respont Sagremor et dit: «Sire chevalier,  
   porce qe vos me semblez home de valor, vos dirai ge partie de ce qe  
   vos me demandez. 2Or sachiez qe ça devant a un passage, le plus per-  
   illeus et le plus dolereus dont ge oïsse parler encore. 3Ceste est la voie,  
   qe vos veez ci devant, cele meemes qe vos tenez orendroit. 4Il a la  
   devant une tor. A cele tor demaintenant couvient combatre chascun  
   chevalier errant qi ça vient contre vint autres chevaliers. 5Se il  
   encontre touz les vint ne se puet bien maintenir en tel mainere qe il  
   ne soit mis au desouz, il est pris: l’en li tolt les armes e le cheval autre-  
   sint e a touz cels de sa conpaignie. 6S’il meine avec lui damoisele, ele  
   li est tantost toloite. Li chevalier, se il vient au desouz des vint, est  
   maintenant enprisonez. E aprés, se il leur prent pitié de lui, il le deli-  
   vrent, mes il l’en envoient a pié et sanz ses armes. 7Segnor chevalier,  
   a cestui passage dont ge vos cont et qi est ça devant tot le droit che-  
   min qe vos tenez, ai ge perdu hui en cestui jor une moie damoisele

17. soie L4 L2 C Mar 350] sai Pr 338 ♦ armes L4 L2 C Mar] par aventure agg.  
350 Pr 338 ♦ ge ne puis 350 Pr 338] vostre honte et agg. L4; je peusse L2 Mar; il  
peusse C ♦ a vostre volenté ne a la moie L4 L2 C Mar 3 50] se fortune m’en voloit  
aidier Pr 338 ♦ chevalier porroit autre prier] jou puis puis (sic) p. Mar ♦ qe vos  
(qe vos rip. Pr) me dioiz coment] coument que v. me d. coument 350 ♦ en qel  
mainere L4 L2 C Mar 350] par quele aventure Pr 338 18. Tele ... qe nos n’i

irons pas (n’irons pas cele part Pr 338) et tele puet ele estre qe nos irons L4 350  
Pr 338] Tel puet estre qe je vos en creroie L2; Telle puet elle estre que nous y  
irons C (saut); om. Mar ♦ Se Dex ... verité L4 L2 C 350] se il vous plaist agg. Pr  
338; om. Mar

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § L2 Mar 1. et dit L4 L2 C Mar] om. 350 Pr  
   338 2. dolereus L4 L2 C Mar 350] doutable Pr 338 3. cele meemes (voie agg.

Pr 338) qe vos tenez orendroit (devés tenir 350)] om. Mar 4. la devant] cha d.  
Mar ♦ A cele tor (om. Pr 338) demaintenant (dont je vos di L2 C; droitement 350;  
droitement et Pr 338)] ou Mar ♦ errant L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 6. tan-

tost] om. Mar ♦ Li chevalier, se il vient au desouz des vint (des vint om. L2; che-  
valiers agg. 338)] Se li c. est mis au d. des .XX. chevaliers, il Mar ♦ E aprés, se il  
leur prent pitié de lui, il le delivrent, mes il l’en envoient] et al darrain il le dely-  
vrent et le renvoient Mar 7. Segnor chevalier] Et Mar ♦ passage (pas Pr 338)]  
passa L4 ♦ cont L4 L2 C Mar] paroill 350 Pr 338 ♦ et qi est ça devant tot le droit  
chemin qe vos tenez L4 L2 C 350] fui jou desconfis et agg. Pr 338; om. Mar

qe ge molt amoie e mes armes et mun cheval, et d’ilec me couvient  
venir a pié dusqe ça, ensint com vos veez. 8Si vos ai ore conté mot a  
mot tout ce qe vos me demandastes». 9Et qant il a dite ceste parole, il  
se test qe il ne dit plus a cele foiz.

I0Qant il a sa reison finee, Guron, qi de la honte Sagremor est molt  
correciez en soi meemes, respont tout premierement et dit: «Sire che-  
valier, or sachiez qe de vostre honte me poisse molt plus qe vos ne  
cuidiez. IrEt certes il m’en poisse tant qe, se vos volez retorner avec  
nos tout orendroit, ge ferai tant por la vostre amor qe ge me metrai  
en aventure de revengier vostre vergoigne. — I2En non Deu, sire che-  
valier, fet Sagremor, or sachiez tout certainement qe por esperance de  
vos n’i retornerai ge hui ne demain, qar ge sa bien qe ce seroit paine  
perdue a ce q’il n’est orendroit nul chevalier el monde qi de ceste  
aventure peust venir a fin si com ge croi. — I3Or me dites, ce dit  
Guron: oïstes vos dire cele part qe encor i passast par force d’armes  
nul chevalier qi i venist? — I4En non Deu, fet Sagremor, ge n’en sai  
riens ne ge ne creroie pas legierement qe chevalier i passast onqes, qar  
trop est li passages annuieus et doutable, et por ce est il appellez de  
ceaus de cestui païs le Passage Perilleus».

1. \*Guron, tout maintenant q’il entent les nouvelles del Passage  
   Perilleus, il reconoist tout maintenant en soi meemes qe ce est sanz  
   faille un passage qe Galehout le Brun, le tres bon chevalier, avoit ja

qe ge molt amoie] om. Mar ♦ dusqe ça (duscha 350), ensint com ... 8demandastes]  
om. Mar 9. Et qant il a dite ceste parole, il se test L4 L2 C Mar 350] Et atant  
se teut Saigremors Pr 338 ♦ qe il ne dit plus a cele foiz. I0Qant il a sa reison finee  
(finé son conte Pr 338)] tant dolans comme nus plus Mar 10. nuovo § 350 Pr  
338 ♦ molt correciez L4 L2 C Mar 350] c. durement Pr 338 ♦ en soi meemes  
(om. Pr 338), respont tout premierement et] li Mar ♦ plus qe vos ... “poisse tant  
qe] durement, et Mar 11. volez retorner avec nos tout orendroit] i v. r. a.  
moi Mar ♦ tant por la vostre amor ... vergoigne] mon pooir de vostre honte  
vengier Mar 12. sire chevalier] om. 338 ♦ or sachiez tout certainement qe]  
ja Mar ♦ hui ne demain] om. Mar ♦ perdue L4 L2 C Mar 350] gastee Pr 338 ♦  
a ce q’il n’est (que jou croit qu’il n’a Pr 338) ... a fin si com ge croi] om. Mar  
13. d’armes] om. 338 14. Deu L4 L2 C Mar 338] sire agg. 350 Pr 338 ♦ legie-

rement] om. 338 ♦ annuieus (ennieus L2)] perilleus L4 ♦ doutable] doutabla L4  
♦ de cestui païs L4 C Mar Pr 338] de ceste contree 350; qi le conoissent L2 ♦ le  
Passage Perilleus L4] li Passages Perilleux 350; le Passage Perileus L2; le Passage  
Pereilleux C; li Passages Perilleus 338 Mar

1. parz. illeg. L2 1. Guron, tout maintenant q’il entent L4 L2 C 350] Et

quant G. e. Pr 338 Mar ♦ del Passage Perilleus L4 L2 C Mar 350] dou passage Pr  
338 ♦ sanz faille] om. Mar ♦ un passage L4 L2 C Mar 350] li pas Pr 338 ♦ Galehout  
(Galeholt C) C Mar] Hector (Hestor Pr; Hetor L4) 350 Pr 338 L4 L2  
establi. [[370]](#footnote-370)Lors comence a penser qe il porra fere de ceste aventure. II  
ne set se il l’enprendra ou se il le leisera, qar il avoit ja par maintes foiz  
oï raconter a Galehout le Brun, son chier conpeignon, qe le Passage  
Perilleus estoit bien une des plus forz aventures de tout le roiaume de  
Logres. [[371]](#footnote-371)Por ce vet il orendroit pensant a ceste chose. [[372]](#footnote-372)Et Abilan d’Es-  
trangot, qi a merveilles estoit hardiz chevalier et preuz et qi Sagremor  
reconoissoit trop bien, mes semblant ne l’en mostroit adont, qant il  
voit penser Guron, il li dit: «Sire conpeinz, qe pensez vos? — [[373]](#footnote-373)Si m’aït  
Dex, sire, fet Guron, ge pens a ceste aventure dont ge ai oï ja parler  
aucune autre foiz, qar ge me recort orendroit qe le meillor chevalier  
qe ge onqes veisse en tout mun aage dissoit souventes foiz qe une des  
plus perilleuses aventures del monde e une des plus forz estoit bien le  
Passage Perilleus. [[374]](#footnote-374) [[375]](#footnote-375)Por ce aloie ge orendroit pensant a ceste aventure».

7A ceste parole respont Abilan et dit: «Sire conpeinz, or voi ge bien  
qe vos avez poor. — Certes, fet Guron, poor n’ai ge pas, vos dites  
vostre volenté! — [[376]](#footnote-376)Se vos n’eussiez poor de ceste aventure, fet li che-  
valier, vos ne vos fusiez pas ici arrestez ensint com vos avez fet. — [[377]](#footnote-377)Sire  
chevalier, fet Guron, or sachiez tout veraiement qe, qant ge me fUerai  
del champ por poor de vos ne d’autre, nus hom ne m’en devra blas-  
mer! [[378]](#footnote-378)Or chevauchiez avant, se il vos plest, qar ge sui touz apareilliez  
de tenir vos conpagnie en ceste aventure, coment q’il m’en doie ave-  
nir! — En non Deu, ce respont Abilan, ce me plest molt».irEt lors se  
met avant, q’il n’i fet autre demorance. Et sachiez q’il ne menoient  
adonc en lor conpeignie ne escuer ne home qi les peust servir, ainz  
chevauchoient priveement sanz toute autre conpeignie. I2Ensint se  
metent el chemin de la mareschiere, qi estoit si estroite sanz faille qe  
mainz leus i avoit que dui chevalier ne s’i pooient pas entrecontrer en  
nulle mainere del monde. 13Abilan d’Estrangot vet devant toutes-  
voies. Tant est hardiz, tant est seur de soi meemes q’il ne li est pas avis  
qe nulle aventure, tant soit estranges, li puisse faire remanoir de son  
proposement. I4Guron vet adés aprés li assez plus pensis q’il ne fu a  
pieçamés d’aventure ou il se deust metre.

1. ^Ensint chevauchent ambedui une grant piece q’il ne dient  
   nul mot del monde. Abilan vet touz jor avant, il n’a doutance ne poor.  
   Tant ont chevauchiez entr’els deus en tel mainere q’il orent bien alé  
   la moitiez de trois liues englesches et plus. 2E la voie q’il tenoient  
   adonc lor estoit toutesvoies si estroite qe ce estoit merveilles qe de  
   veoir si mauveisse voie com estoit cele. 3Qant il orent tant chevau-  
   chiez com ge vos cont, il regardent devant els e voient une tor grant,  
   et riche e noble durement, et bien muree et bien appareilliee de toutes  
   parz, et si fort en toutes maineres qe nus ne la peust prendre par force,  
   4qar nus hom n’i peust venir de nulle part porqoi cil de la tor vouxis-  
   sent ronpre le chemin de la mareschiere, qar autre chemin sanz faille  
   ne pooient il tenir de nulle part porqoi il vouxissent venir a la tor.

5Maintenant q’il voient la tor, si comencent entr’els aprochier, et cil  
qi devant chevauchoit, disoit a Guron: «Sire conpeinz, veez une tor!

priveement L4 L2 C 350] ensamble Pr 338; entr’els .II. Mar ♦ toute L4] nule 350;  
om. Pr 338 L2 C Mar 12. metent] andui agg. L2 ♦ qe mainz] qe en mains L2 ♦  
s’i ([s’i] L4)] om. 350 ♦ entrecontrer L4 L2 C Mar 350] acoster Pr 338 13. li puis-

se L4 L2] le p. 350 Pr 338 C Mar ♦ proposement (proupos Pr 338)] porpensement  
L4 14. vet adés aprés li] li vet adés aprés li L4 ♦ plus pensis q’il ne fu L4 C Mar  
350] pensant molt plus q’il ne fesoit L2 ♦ d’aventure] om. L2 ♦ ou il se deust  
metre L4 L2 C Mar 350] nulle Pr 338

1. 1. ambedui L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ touz jor] tous dis Mar ♦ ne  
   poor] de nule riens agg. Mar ♦ ont] ot 350 ♦ entr’els deus L4 L2 C Pr] om. 350  
   Mar ♦ la moitiez de trois liues englesches et plus. 2E la voie q’il tenoient (trou-  
   voient L4) adonc ... 3chevauchiez (chevauch[i]ez L4) com ge vos cont] lieue et  
   demie englesce et tous dis estoit la voie estroite, lors Mar 3. riche e noble] bele  
   et r. Mar ♦ durement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ appareilliee de toutes parz  
   L4 350 Pr 338] enbataillie (entailliee C Mar) de toutes choses L2 C Mar 4. venir  
   L4 L2 C Mar] branlir (?) 350; entrer Pr 338 ♦ ne pooient il tenir de nulle part  
   porqoi il vouxissent venir L4 L2 C 350] ne p. tenir de nule p. Pr 338; ne pooit  
   on venir sans faille Mar 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Maintenant q’il voient la tor  
   L4 C 350 Pr 338] om. L2 saut; Et quant il Mar ♦ si comencent entr’els (et il com-  
   mencerent C) aprochier] si ... a parller 350 Pr 338; aprochierent de la tor Mar ♦  
   chevauchoit] aloit Mar ♦ veez une tor! L4 L2 C] v. vous une tour? 350 Pr 338;

* 6Vos dites bien veritez, ce dit Guron, tor est ce voirement, bele et  
  riche, ce voi ge bien tout apertement, et la plus fort a mun escient qi  
  orendroit soit en tout le monde, 7qar ausi fort com ele est en ceste  
  partie ou nos avom chevauchiez ausint est ele fort par de la: touz li  
  mondes n’i porroit par force venir porqoi les voies fussent trenchees.
* En non Deu, dit Abilan, vos dites bien verité». 8Ensint parlant che-  
  vauchent tant q’il sunt venuz pres de la tor et lors voient apertement  
  qe la tor estoit assez plus riche q’ele ne lor sembloit au comencement.  
  9Qant il vindrent bien pres de la tor, adonc trouverent il un grant per-  
  ron enmi le chemin. Li perron n’estoit pas de marbre, ainz estoit bien  
  d’autre pierre, et il estoit si granz qe il porprenoit pres qe tout le che-  
  min de trauvers. I0El perrom avoit letres entailliees a cissel dedenz la  
  pierre meemes, et les letres estoient vermeilles. irLes chevaliers, qi  
  letres savoient andui, s’en vienent au perrom tout droit.

1. rLi chevalier qi devant chevauchoit s’arreste au perrom  
   maintenant q’il voit les letres entaillés dedenz la pierre, et il se torne  
   vers Guron et li dit: 2«Sire conpeinz, veez ci letres! Venez avant, si les  
   lirons et savrons qe eles volent dire». 3Aprés ceste parole se met  
   Guron avant et comence a regarder les letres et voit adonc q’il en i  
   v. chi forte t. Mar 6. Vos dites bien veritez, ce dit Guron, tor est ce voire-  
   ment, bele et riche, ce voi ge bien tout apertement, et la plus fort a mun escient  
   L4 L2 C 350] Oïl, voir, çou dist Guron, bele et riche et le plus forte a m. e. Pr 338;  
   Vous dites b. v., fait il, je quit que c’est une des plus fortes tours Mar 7. qar ausi  
   fort ... par de la L4 L2 350 Pr 338] q{ar s’elle est} si fort par de la comme elle  
   ([ele] Mar) est par devers ceste part (par de cha Mar) C Mar ♦ trenchees] trechees  
   L4 ♦ En non Deu, dit Abilan, vos dites bien verité] om. Mar 8. parlant che-  
   vauchent] parlent chevauchant C ♦ et lors voient apertement qe la tor estoit assez  
   plus riche q’ele ne lor sembloit (que ele n’estoit Pr 338) au comencement (men-  
   cement L4). 9Qant il vindrent bien pres L4 L2 C Pr 338] om. 350 (saut); et que  
   plus pres en venoient plus bele lor sambloit. Quant il en v. p. Mar 9. enmi le  
   chemin. Li perron n’estoit pas de marbre, ainz estoit bien d’autre pierre, et il  
   estoit] om. Mar ♦ porprenoit (proprenoit L4; proprennoit L2; pourprenoit C  
   Mar) L4 L2 C Mar] prent 350 Pr 338 ♦ pres qe] om. L2 10. El (Ou C) perrom  
   350 Pr C Mar] Le perrom L4 L2 11. letres] veoient et agg. C ♦ andui L4 L2  
   C Mar 350] om. Pr 338 ♦ vienent L4 L2 C Mar 350] sans arest agg. Pr 338
2. no nuovo § L2 1. chevauchoit L4 L2 C Mar] venoit Pr 338 ♦ s’arreste au  
   perrom] en vint au perron et Mar ♦ et il (et il parz. illeg. L4) se torne (tor L4) vers  
   Guron et li dit L4 L2 C Mar 350] adont dist il a Guron Pr 338 2. veez ci L4 L2

C Mar 350] jou voi Pr 338; a agg. Mar ♦ letres L4 L2 C Mar 350] escrites agg. Pr  
338 ♦ avant] om. L2 ♦ lirons] lierois L2 ♦ et savrons L4 L2 C Mar 350] pour savoir  
Pr 338 3. Aprés ceste parole L4 L2 C 350] Et lors Pr 338; Et Mar ♦ comence

a regarder L4 L2 C 350] conmencent a r. Pr 338; regarde Mar ♦ et voit L4 L2 C

avoit de teles qi estoient fetes de lonc tens et de teles qi estoient fetes  
nouvellement et eles disoient teles paroles: 4«Cist est li perilleus pas-  
sage del chevalier seul encontre les vint. Et bien sache veraiement  
chascun chevalier errant qe aventure aportera par cest chemin qe  
jamés ceste costume ne remaindra devant qe passez i seront par force  
qatre chevaliers, mes lors remaindra ele del tout».

5Aprés i avoit autres letres qi disoient: «Li premiers chevalier qi par  
ci passa par force d’armes si fu Galehout le Brun». 6Aprés i avoit autres  
letres fetes nouvellement qi disoient: «Ici passa par force d’armes  
Danayn». 7Ces paroles proprement dissoient les letres, ne autre chose  
il n’i avoit escrit. Qant li dui chevalier orent leues les letres, li cheva-  
lier se torne adonc envers Guron et li dit: 8«Sire chevalier, entendez  
vos bien ce qe ces letres dient? — 9Oïl, certes, ce dit Guron, voirement  
les entent ge molt bien. Ge voi bien par ces letres qe encor ne passe-  
rent ci par force d’armes fors deus chevaliers seulement: I0Galehout le  
Brun et Danayn. — En non Deu, fet li chevalier, ensint le dient voi-  
rement les letres. irEt de ce qe Galehout le Brun passa par ci par force  
d’armes ne me merveill ge point, qar de celui oï ge ja conter a plusors  
genz et plusors foiz qe ce fu bien sanz faille le meillor chevalier qi  
onqes portast armes el roiaumes de Logres. I2Mes de Danayn, qi pas-  
sez i est nouvellement par force d’armes, me merveill ge trop fiere-  
ment coment il le pot faire, qar certes il ne m’estoit pas avis q’il peust  
en nulle mainere del monde estre si bon chevalier de sun cors ne si  
puissant q’il peust par ci passer a force d’armes. I3Et qant ensint est

Mar 350] si virent Pr 338 ♦ de teles L4 L2 C Mar 350] aucune Pr 338 ♦ estoient  
fetes L4 L2 C 350] avoit esté faite Pr 338; i avoient estees Mar ♦ de lonc tens L4  
L2 C Mar 350] anciienement Pr 338 ♦ teles] celes L4 ♦ qi estoient L4 L2 C Mar  
350] en i avoit qui e. Pr 338 ♦ teles paroles L4 L2 C Mar 350] qui s’en sievent agg.  
Pr 338 4. nuovo § Pr 338 ♦ cest chemin qe jamés] om. Mar ♦ costume L4 L2 C

Mar 350] aventure Pr 338 ♦ remaindra L4 L2 350 Pr 338] faudra C Mar ♦ par force  
L4 C 350 Pr 338] d’armes agg. L2 Mar ♦ ele del tout L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ i avoit] voient L4 ♦ chevalier] om. L2 6. autres L4 L2  
C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ fetes L4 350 Pr 338] entaillees L2 C Mar 7. Ces  
paroles L4 L2 C Mar] Ces 350; Ce Pr; Et 338 ♦ les letres] om. 350 ♦ se torne  
adonc envers Guron et li dit L4 L2 C Mar 350] dist a G. Pr 338 8. Sire che-

valier] om. 338 ♦ bien] (?) L4 9. les entent ge molt bien] que ces letres dient  
agg. 350 ♦ ci par force d’armes fors deus chevaliers] par f. d’a. fors d. L2 ♦ seule-  
ment L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 10. fet li chevalier (dist Abilan 338)] dist

Danayn le Rous Pr 11. conter L4 L2 350 Pr 338] parler C Mar ♦ et plusors  
foiz L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ bien sanz faille L4 L2 350 Pr 338] bon che-  
valier s. f. C Mar  
avenu qe il a fet ceste merveille a cestui point, ormais ne puis ge  
contredire q’il ne soit chevalier parfet, assez meillor en toutes guises  
qe ge ne cuidoie devant. I4Et ce est une chose qi me desconforte trop,  
qar desoremais m’est il bien avis qe sor lui ne poroie je vengier la vergoigne  
q’il me fist, qar trop est meillor chevalier en toutes guises qe ge ne sui».

1. ^Quant il a sa reison finee en tel mainere com ge vos cont,  
   Guron respont et dit alore: «Sire conpeinz, se Dex me saut, or sachiez  
   tout certainement qe cil ne diroit mie verité qi autre chose diroit de  
   Danayn fors q’il est trop preudom des armes, si l’a bien mostré ci et  
   aillors. 2Et certes, s’il n’eust en soi pooir et valor et hardement plus qe  
   n’ont autres chevaliers, il fust remés a cestui passage honteussement,  
   mes il s’en parti a honor par sa proece. — 3En non Deu, fet li autres,  
   vos dites veritez. — 4Or me dites, ce dit Guron: qel volenté avez vos  
   de metre vos en ceste esprouve?». 5Et cil, qi n’estoit pas orendroit si  
   asseur com il fu au comencement por ces nouvelles q’il avoit aprises  
   illec, respont: 6«Sire conpeinz, or conois ge bien de voir qe li passages  
   est perilleus assez plus qe ge ne cuidoie au comencement. Et ge le voi  
   tel orendroit et si anueux sanz faille qe, se ge m’en peusse retrere  
   honoreement, ge le feisse volentiers. 7Mes por ce sanz faille qe ge sui  
   tant avant venuz, ne m’en retornerai ge oremeis, ainz m’en irai avant  
   toutesvoies coment q’il m’en doie avenir. 8A vos voirement loeroie  
   ge en droit conseil qe vos vos en retornisiez, qar fere le poez encore,  
   ne regardez pas a la folie ou ge me met: 9se ge vois mon mal porcha-  
   çant, pensez de faire vostre preu. Vostre preu ne poez vos faire si bien  
   a cestui point com de retorner arrieres!

13. contredire L4 L2 C Mar 350] dire Pr 338 ♦ chevalier L4 L2 350 Pr 338] om.  
C Mar 14. qar desoremais ... la vergoigne q’il me fist (dont il me poize moult  
agg. Pr 338), qar trop] om. L4 (saut) ♦ en toutes guises L4 L2] del monde agg. 350;  
om. Pr 338 C Mar ♦ qe ge ne sui L4 L2 C Mar 350] de moi Pr 338

1. 1. et dit alore L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ne diroit mie verité qi autre  
   chose] qui ne diroit Mar 2. en soi L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et valor L4  
   350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ n’ont autres L4 L2 350 Pr 338] nulz a. C Mar ♦  
   honor par] sa force et agg. 350 3. En non Deu L4 L2 350 Pr 338] sire agg. C

Mar 6. de voir] om. Mar ♦ et si anueux (anneux L4) sanz faille qe, se ge m’en  
peusse retrere honoreement, ge le feisse volentiers. 7Mes (non L2) por ce sanz  
faille (s. f. om. Pr 338) qe L4 L2 350 Pr 338] {mais crees} sanz faille que quant C;  
et si a. sans faille que puis Mar 7. venuz L4 L2 C Mar 350] mis Pr 338 8. A

vos voirement loeroie ge L4 L2 C Mar 350] mais a v. v. l. jou pour (p. om. 338)  
bien Pr 338 9. Vostre preu (om. C Mar saut; car Pr 338) ne poez (nulement

agg. Pr 338) vos faire (vostre preu agg. Pr 338) si bien a cestui point com de retor-  
ner arrieres] et vostre honor L2

«— I0Sire conpeinz, ce dit Guron, se Dex vos doint bone aventure,  
est ce ore le meillor conseil qe vos me sachiez doner en ceste aventure?

* “Oïl, certes, fet li chevalier, cist conseil est de vostre preu, qar en  
  ceste aventure se vos vos i metez, poez vos legierement morir et hon-  
  teusement. Et por ce di ge qe le retorner vos seroit bien a ceste foiz  
  preu et honor. — 12Puisque el retourner est preu et honeur, fait Guiron, por-  
  qoi ne retornez vos? — I3En non Deu, fet li chevalier, qar a moi resem-  
  bleroit honte! — En non Deu, fet Guron, si feroit il a moi, e por ce ne  
  retornerai ge pas tant com ge puis avant aler. — I4Coment, sire conpeinz?  
  fet Abilan. Vos volez vos donc metre en ceste aventure por exenple de  
  moi? — Oïl, certes, ce dit Guron. Se vos retornisiez, ge cuit qe ge retor-  
  nasse. I5Et porce qe ge voi qe vos volez aler avant, voil ge avant aler  
  autressint. — Coment? sire conpeinz, fet Albilan. Donc m’eist avis qe vos  
  cuidiez estre ausi bon chevalier com ge sui! — l6Voire, certes», ce dit  
  Guron, et ce disoit il por corecier le chevalier.

1. SíSire chevalier, fet Albilan, ceste aventure est perilleusse ou  
   nos meton. Et porce qe il seroit molt couvenable chose, ce m’est avis,  
   qe le meillor chevalier de nos deus s’i meist et le peior s’en retornast,  
   voil ge qe nos façons une chose entre nos deus: 2combatons nos ensenble  
   as glaives et as espees tant qe l’en voie apertement le meillor de nos deus.  
   Le peior s’en retort arrieres e le meillor se mete puis en ceste esprouve.

* 3Sire chevalier, fet Guron, cestui conseil qe vos donez si n’est mie trop

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Sire conpeinz] En non Deu L2 11. Oïl ... conseil est  
   de (et {pour} C) vostre (propre agg. Pr 338) preu, qar en ceste aventure] om. L2  
   (saut) ♦ legierement] om. Mar ♦ a ceste foiz L4 L2 C Mar 350] a cestui point Pr  
   338 12. Puisque el (il L2; le C; ens el Mar) retourner est (gist L2) preu et

honeur (et h. om. Mar), fait Guiron (f. G. om. L2) L2 C Mar] Puisque el retour-  
ner, ce dist Guron, seroit cist preus et hounour 350; Pourcoi, çou dist Guron, me  
seroit el retourner prou et honnours Pr; om. 338 L4 (saut) 13. En] E L4 ♦

resembleroit] seroit Mar ♦ honte] se je tornasse areres agg. L2 ♦ En non Deu, fet  
Guron, si feroit (seroit Mar) il a moi] om. C 14. sire conpeinz L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 15. Et porce] En (?) p. L4 (riscritto?) 16. corecier L4 L2 C

Mar 350] contralier Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. chose] om. Mar ♦ le meillor chevalier L4 L2 C Mar]  
   le m. 350 Pr 338 ♦ de nos deus] om. C ♦ s’i meist L4 L2 350 Pr 338] se mist  
   en ceste aventure C; voist avant Mar ♦ et le peior s’en retornast (remansist L2  
   C; tournast arieres 350)] om. Mar 2. combatons nos ensenble L4 L2 C Mar]  
   c. n. deus e. 350; c. nous ensamble entre nous deus Pr 338 ♦ apertement L4 350  
   Pr 338] om. L2 C Mar ♦ s’en retort L4 350 Pr 338] se retraie L2; se remaigne  
   C Mar ♦ se mete puis en ceste esprouve (voie L2 C Mar) L4 L2 C Mar 350]  
   ira avant Pr 338 3. vos donez si n’est mie trop sain conseil (c. om. L2 C) e  
   sain conseil, e vos dirai reison porqoi. 4Ge faz reison en moi meemes  
   qe vos soiez bon chevalier et de grant afere, ge nel sai pas fors par cui-  
   dier, mes ge sai de moi qel ge sui. 5Se nos nos combatom ensemble e  
   vos venez au desus de moi par aucune aventure, or sachiez qe avant  
   qe vos eusiez ceste bataille menee a fin seriez vos tex atornez par  
   aventure et si plaiez et si navrez qe malveissement vos porriez puis  
   defendre contre le cors d’un seul chevalier. 6Qe porriez vos donc faire  
   contre vint? Sire conpeinz, cestui fu trop malveis conseil por vos et  
   por moi autresint!».

7A celui point tout droitement qe li dui chevaliers tenoient entr’els  
tel parlement, il oent un cor soner en la tor amont. 8Et fu li cor sonez  
si hautement qe l’en le pot oïr bien loing de toutes parz. «Sire  
conpeinz, ce dit Guron, reconoissiez vos ces enseignes qe nos done le  
cor? — 9Ge les cuit bien reconoistre, fet Abilan. Ge cuit qe li chevalier  
de leienz contre cui nos nos devom combatre doivent fors oissir oren-  
droit aprés le soneïz del cor. — I0Bien puet estre», ce dit Guron.

1. ^Lors se partent del perron et vont avant. Il n’orent pas gran-  
   ment alé q’il trouvent une barre enmi le chemin au travers de la voie,  
   et estoit cele barre fermee a bone clef en tel mainnere qe nus ne pooit  
   passer outre a pié ne a cheval devant q’ele fust desfermee devers la tor.  
   2Qant il sunt dusq’a la barre venuz, il s’arrestent ambedui, qar il  
   voient bien q’il ne poent aler en avant. 3Aprés ce ne demora guieres  
   q’il voient venir devers la tor un valet qi portoit une clef en sa main.  
   Et qant il est venuz dusq’a la barre, il dit tout en riant as chevaliers:  
   4«Liqeux de vos est li meinz senez et li plus foux? — Certes, bel sire,  
   fet Guron, ge ne sai! — 5Liqex de vos, fet il, volt avant venir, qar  
   ensemble ne poez vos entrer ceienz?». Et Abilan se met avant et dit:  
   vos dirai reison porqoi] vous chi dites n’est mie bons Mar 4. Ge faz reison en  
   moi meemes (mees L4) qe vos soiez bon chevalier et de grant afere, ge nel] vous  
   estes bons chevaliers, preus et hardis, mes jou ne Mar ♦ mes ge sai de moi qel ge  
   sui L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 5. de moi par aucune aventure] de moi Mar  
   ♦ atornez] estornés (?) L2 ♦ et si navrez] om. Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li  
   dui chevaliers L4 L2 C Mar 350] il Pr 338 ♦ tout droitement] om. Mar ♦ entr’els  
   L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 8. nos (vos [?] L2) done L4 L2 Mar] n. feit  
   adonc 350 Pr 338; vous oiiez C 9. nos nos devom] vos devom 350 ♦ soneïz  
   L4] souner 350; son Pr 338 L2 C Mar
2. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 L2 Mar 1. n’orent pas granment] n’o. ne  
   gaires lonc Mar ♦ fermee a bon clef (clerf C) en tel mainnere] en t. m. fete L2  
   3. venir] om. 350 ♦ clef] chif L2 ♦ as chevaliers] as .II. c. Mar 4. bel sire (frere  
   350 Pr 338) L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 5. ensemble] ensemblez L4

6«Ge voil entrer premierement. — En non Deu, fet li vallet, par ceste  
parole vos conois ge bien: vos estes li plus fol sanz faille! — [[379]](#footnote-379) [[380]](#footnote-380)Bel frere,  
dit li chevalier, porqoi dis tu qe ge sui fox? — Porce, fet li vallet, qe  
ge le sai! Ne voi ge bien vostre foile tout apertement qant ge voi qe  
vos volez conbatre encontre vint chevalier et d’un seul, par aventure,  
seriez vos trop chargiez? [[381]](#footnote-381)Estes vos bien donc forsenez et enragiez qi  
ensint vos metez a mort e a deshonor tout apertement? — [[382]](#footnote-382) [[383]](#footnote-383) [[384]](#footnote-384) [[385]](#footnote-385)Freres, ce  
dit li chevalier, a toi qe chaut de mon sens ne de ma folie? A toi qe chaut  
ou de ma vie ou de ma mort? Leisse moi entrer la dedenz et puis leisse  
avenir de moi ensint com il pleira a Deu et a Fortune!».

I0Li vallet n’i atent plus, ainz met la clef dedenz la barre e ovre l’en-  
tree, et li chevalier se met errament dedenz tout ensint a cheval com  
il estoit. irEt maintenant est la barre reclose arrieres e la voie estopee.  
I2Guron est remés defors, mes ce li torne a grant solaz e a grant deduit  
q’il estoit si pres de la tor, qe li chevalier ne porra riens fere q’il ne  
voie tout apertement devant la tor sanz doutance. [[386]](#footnote-386)En mileu de la  
mareschiere avoit une grant place toute reonde qi duroit bien de  
toutes parz trois bones archees et ele estoit bien ferme terre et dure  
assez. [[387]](#footnote-387)Ilec avoit bien tendu dusq’a qatre paveillons trop biaus et trop  
riches durement. E sachent tuit qe li leus ou la tor seoit estoit si ferme  
terre com il porroit estre entre marechiere. [[388]](#footnote-388)Et cele place estoit ausint  
com toute reonde et pooit bien durer tout entor une liue englesche.

1. :Quant li chevalier ot passé la barre en tel guise com ge vos  
   ai conté, il vit qe les chevaliers de la tor estoient ja oissuz fors, apa-  
   reilliez de toutes armes, et se furent tret devant la porte de la tor chas-  
   cun montez sor sun destrier. 2Et li uns se tret errament avant pres del  
   chevalier errant, e li dit: «Sire, qel pechié vos aporta ceste part? 3Or  
   sachiez bien qe Fortune vos a esté contraire en cest voiage! Avez vos  
   donc volenté de combatre vos encontre nos toz? — 4Oïl, certes, fet  
   Abilan, se vos estiez encore plus! Et ce qe vos estes vint ne me done  
   nulle poor! — 5Donc encomençom huimés les jostes, fetes li chevalier  
   de la tor. — Ce me plest molt», fet Abilan.

6Aprés icestui parlement il n’i font autre demorance, ainz leisse  
corre maintenant li uns encontre l’autre tant com il poent des chevaux  
trere. Et sachiez qe de la tor estoit ja oissuz plus de qatre cenz, qe  
homes qe femes, por veoir la fin de ceste enprise. 7La tor estoit si  
granz sanz faille e si grant porprise tenoit q’il i demoroit tout adés plus  
de cinc cenz, qe homes qe feme. Por veoir la fin de ceste meslee,  
estoient oissuz de leienz li grant et li petit. 8Et li dui chevalier qi  
voloient le fet encomencier leissent ensemble corre e s’entrevienent  
au ferir des esperons, et s’entresfierent si durement a ce q’il sunt  
ambedui preudome et bon josteor q’il s’entresportent a la terre, les  
chevaus sor les cors. 9Et sunt ambedui molt grevez de celui cheoir,  
qar a la verité dire il estoient ambedui assez fort de lor membres et  
puissanz des armes. I0Qant la chose est a ce venue qe li dui chevalier  
se furent entrebatuz en tel guise com ge vos cont, la crie lieve grant

1. parz. illeg. L2 1. estoient ja oissuz (venu Mar) fors, apareilliez de toutes  
   armes, et se furent tret L4 L2 C Mar 350] avoient ja lor cors armés de toutes  
   armes et estoient issu fors et Pr 338 2. se tret errament avant L4 L2 C Mar] se

met avant (erranment agg. Pr 338) et se traist 350 Pr 338 ♦ errant L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 3. Or sachiez ... voiage] om. Mar ♦ de combatre vos] en com-

batre vos agg. L4 4. estes vint] n’e. que .XX. 350 5. Ce me plest molt», fet

Abilan L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Aprés icestui

parlement il n’i font autre demorance] Dont n’i firent autre delaiement Pr 338 ♦  
sachiez qe] om. Mar 7. La tor estoit si granz sanz faille e si grant (sanz f. e si g.  
om. 350 saut) porprise tenoit (e si ... tenoit om. Mar) q’il i demoroit tout adés plus  
(demouroient tous jors ens bien Mar) de cinc cenz, qe homes qe feme] om. Pr  
338 ♦ Por veoir la fin de ceste (este 350) meslee L4 L2 350 Pr 338] Pour v. la fin  
des enprises des chevaliers errans qui ceste part venoient et pour veoir ceste  
enprise C; Et por v. la fin de ceste emprise Mar ♦ estoient oissuz de leienz li grant  
et li petit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 8. e s’entrevienent au ferir des espe-

rons] om. L2 ♦ cors] arçons L4 9. cheoir L4 L2 C Mar] trebuschier 350 Pr 338  
♦ ambedui (ambedeus L2)] om. L4 10. venue] menee Mar ♦ entrebatuz L4 Mar  
350 Pr 338] en la terre agg. L2 C ♦ en tel guise com ge vos cont (c. om. L2)] om.

et merveilleuse de toutes parz, qar cil qi les jostes gardoient comen-  
cent entr’els a crier: :l«Bien l’ont fet nostre chevalier! Li chevalier  
estrange qi les vint doit metre a outrance en cestui jor a comencié  
trop pouvrement: jamés ne porra metre a fin honoreement ce q’il a  
encomencié!».

I2Ensint parloient entr’els cil qi de la tor estoient oissuz por regar-  
der cele bataille. Et li chevalier qi le fet orent encomencié au plus roi-  
dement q’il pooient, qant il furent venuz a terre, il se relievent au plus  
vistement q’il le poent faire. I3Et qant il se sunt redreciés, il metent  
les mains a le spees e s’entrecorrent sus adonc le espees nues es mains  
et s’entredonent sor les hiaumes si granz cox com il poent amener de  
haut a la force de braz. I4Li chevalier de la tor est chargiez si estran-  
gement des cox qe Abilan li done qe il n’a ne pooir ne force q’il se  
peust tenir en estant, ainz vole jus et fiert des genolz a la terre si estor-  
diz et estonez q’il ne set s’il est nuit ou jor. I5Qant Abilan le voit si  
del tout au desouz, il n’est pas esbahiz, ainz se lance sor lui et le prent  
a le hyaume et le tire si fort as deus mains q’il li en ront les laz et li  
arrache fors de la teste si qe la teste li remaint toute desarmee fors qe  
de la coife de fer. l6Et il li comence a doner parmi le chief grandismes  
cox del pom de l’espee si q’il li fet le sanc saillir de la teste en plusors  
parties. Qant li chevalier se sent si malement mener, il a doutance de  
morir trop grant, et por ce dit il par poor de mort: I7«Ha! merci, sire

Mar ♦ qi les jostes gardoient L4 L2 C Mar 350] qui l’ont esgardé Pr 338 ♦  
comencent entr’els a crier] [dient] Mar 11. l’ont L4 350 Pr 338] l’ot L2; le  
C Mar ♦ Li chevalier] om. Mar (saut) ♦ les vint L4 L2 C Mar] chevaliers agg.  
350 Pr 338 ♦ metre] mener Mar ♦ en cestui jor] om. Mar ♦ honoreement L4  
L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ encomencié L4 L2 C Mar 350] a fere agg. Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entr’els L4 C 350 Pr 338] ensemble L2; om. Mar ♦ por  
   regarder cele bataille] om. Mar ♦ au plus roidement q’il pooient, qant il furent  
   venuz a terre] om. Mar ♦ relievent] relieve L4 ♦ le poent faire L4 350 Pr 338]  
   puent L2 C Mar 13. qant il se sunt redreciés L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
   e s’entrecorrent sus adonc le espees nues es mains L4 L2 C Pr 338] om. 350; e les  
   traient hors des fuerres Mar ♦ de haut a la force] om. Mar 14. estrangement L4  
   350 Pr 338] fort (om. C Mar) durement L2 C Mar ♦ jus et fiert (et f. om. 350) des  
   genolz a la terre si L4 L2 C Mar 350] a la terre tous Pr 338 ♦ et estonez L4 L2  
   350 Pr 338] om. C Mar 15. Qant Abilan le voit si del tout au desouz (del tout  
   au om. L2), il n’est pas esbahiz, ainz] Et Abilans Mar ♦ et le tire si fort (a soi agg.  
   L2) as deus mains q’il li en ront (en tronche L2) les laz] om. Mar 16. le sanc  
   L4 L2 C Mar 350] le cervele Pr 338 ♦ de la teste en plusors parties] en p. lieus  
   fors de la t. Mar ♦ sent si malement mener L4 350 Pr 338] se voit ensint mau-  
   mener L2 C Mar ♦ trop grant, et por ce dit il par poor de mort (par p. de m. om.  
   L2 C)] et dist Mar  
   chevalier, ne m’ociez! De moi ocirre seroit felenie puisqe ge me met  
   en vostre merci, qar ge voi bien tout clerement qe de cestui fet sui ge  
   trop au desouz. — l8Puisqe tu vais criant merci, fet Abilan, e ge avrai  
   merci de toi par tel mainere voirement qe jamés a jor de ta vie ne  
   porteras armes encontre moi porqoi tu me conoisses. — I9Certes, ce  
   dit li chevalier, ce vos creant ge debonairement».
2. ^Puisqe Abilan ot conqis le premier chevalier en ceste mai-  
   nere qe ge vos ai devisé, il regarde et voit adonc q’un vallet de la tor  
   li amaine son cheval et li dit: 2«Montez, sire chevalier, et vos hastez  
   de ceste besoingne menere a fin, se vos poez, qe ge vos pramet loiau-  
   ment qe vos avez molt plus a fere qe vos ne cuidiez!». 3Abilan monte  
   au plus isnelement q’il puet. 4Puisq’il est del cheval saisis, l’en li aporte  
   errament un glaive, il le prent et leisse corre a un autre chevalier qi  
   de la joste estoit ja tout apareilliez et le fiert si en son venir qe il le fet  
   venir a terre. 5Et lors se teisent tuit cil defors qi celui afere regar-  
   doient, qar correciez sunt et doulenz de ce qe lor chevalier estoit aba-  
   tuz en tel guise.

6Qant il ot celui abatu en tel mainere, il se comence adonc molt  
fierement a reconforter en soi meemes, e maintenant est apareilliez li  
tierz chevaliers de la tor por joster encontre lui et por abatre le se il  
puet. 7E sachiez bien sanz faille qe ce estoit le meillor josteor qi fust  
de cele partie selonc ce qe cil de la tor creoient. 8Qant li dui chevalier  
17. De moi ocirre L4 L2 C Pr 338] car ce 350 Mar ♦ merci, qar ge voi bien tout  
clerement qe de cestui fet sui ge trop au desouz] manaie Mar 18. Puisqe tu  
vais criant merci, fet Abilan, e ge avrai merci de toi L4 C 350 Pr 338] Lor dit A.  
au chevalier: Puisqe tu vais criant merci de moy L2; Jou a., fait il, merci de toy  
Mar ♦ tel mainere voirement L4 350] maniere toutesvoies Pr 338; me creenteras  
agg. L2; t. couvenant toutevoiez C; t. couvent que tu me creantes loyaument Mar  
♦ a jor de ta vie (om. Mar) ne porteras armes encontre moi L4 L2 C Mar] e. m.  
ne te metras 350 Pr 338

1. 1. en ceste ... devisé] om. Mar ♦ il regarde] avant agg. C ♦ de la tor] om.  
   Mar 2. pramet loiaument L4 L2 C Mar 350] creant Pr 338 4. Puisq’il est

del cheval saisis (e. montez sor son ch. L4; ch. saillis L2), l’en li aporte errament  
(isnielement Pr 338) un] et on lui baille Mar ♦ corre] errament agg. L4 ♦ qi de la  
joste estoit ja tout apareilliez] qui lui venoit au ferir des esperons Mar ♦ venir a  
terre L4 L2 C Pr] voler a t. 350 Mar; chair a t. 338 5. se teisent L4 350 Pr 338]

crient L2 C Mar ♦ tuit cil defors (de<la>fors L4; la hors C) L4 L2 C 350] tuit cil  
qui Pr 338; cil qui Mar ♦ afere L4 L2 C Mar 350] fait Pr 338 ♦ en tel guise L4  
L2 C 350] om. Pr 338 Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en soi meemes L4 L2 C  
350] om. Pr 338 Mar ♦ abatre le] a. Pr 7. de cele partie L4 L2 C Mar 350] de  
la p. de ceus du castel Pr 338 ♦ selonc ce qe cil de la tor creoient] om. Mar

furent apareilliez de la joste, il leissent corre ensemble au ferir de espe-  
rons, entalentez de faire chose qi lor peust torner a honor. [[389]](#footnote-389) [[390]](#footnote-390)De cele  
joste avint ensint qe Abilan est feruz si qu’il est navrez parmi le cors si  
durement q’a pieçamés n’avra pooir de porter armes. [[391]](#footnote-391) [[392]](#footnote-392) [[393]](#footnote-393) [[394]](#footnote-394)Il est si angoi-  
seus e si destroiz q’il gist ilec tout autresint com s’il fust morz; il ne se  
puet remuer de la place ou il ot esté abatuz. “Qant li chevalier qi aba-  
tuz l’ot en tel mainere voit ceste chose, il n’i fet autre demorance, ainz  
saut del cheval a la terre et cort cele part droitement ou il voit Abilan  
gesir e le prent a li hiaume e le tire a fine force si q’il li arrache de la  
teste et li comence errament a doner grandimes cox del pont de l’es-  
pee parmi la teste si q’il en fet le sanc saillir par plusors parz.

I2Qant Abilan se sent mener si malement et il connoist q’il est  
feruz si cruelment q’il ne se puet en nulle guise remuer de la ou il se  
gisoit, il est tant doulenz et tant iriez q’a pou q’il ne crieve de duel.  
I3Et del grant duel q’il a au cuer, dit il au chevalier qi le menoit si  
malement: [[395]](#footnote-395)«Mauveis coart! porqoi ves tu ferant si pouvrement sor  
moi? Cheitif home, esforce toi plus e me cope tantost le chief, si  
avras ta guerre finee! [[396]](#footnote-396)Mielz voil ge morir, se Dex me saut, tout  
orendroit qe vivre desor en avant, qar ma vie seroit honteuse trop  
malement!». [[397]](#footnote-397)Li chevalier est esbahiz trop fierement qant il entent  
ceste parole. «Coment? fet il. Vels tu donc qe ge t’oucie? — [[398]](#footnote-398)Oïl,  
certes, fet Abilan, ge t’en pri molt. — En non Deu, fet li chevalier,  
non ferai. Ge me tieng a trop bien paié de toi qant ge sui venuz au  
desus», e lors le leisse enmi le champ. [[399]](#footnote-399)Et maintenant viennent ser-  
janz qi le prennent et le portent dedenz la tor ensint armez com il  
estoit et si navrez. Et lors comence la crie de cels de leienz qi s’es-  
crient a plaine voiz: [[400]](#footnote-400)«Honiz est li chevalier estrange, honiz est! Sor  
nos en est l’onor tomee!». Et lors comence li cor de la tor a soner ausi  
fort com il avoit fet autre foiz.

1. :Cil qi de la barre ouvrir estoit acostumez, maintenant qu’il  
   entent le son del cor, il s’en vient la ou Guron atent encore q’il  
   entrast dedenz et, qant il est venuz a lui, il li dit: 2«Sire chevalier, qe  
   volez vos? — Beaus amis, fet Guron, ge voudroie leienz entrer, s’il te  
   pleisoit. — 3Coment? fet li vallet. N’avez vos veu q’il avint orendroit  
   a vostre conpeignon e qel honte et qel deshonor il a receu voiant vos  
   e voiant cels de ceste tor? — 4Ge l’ai bien veu, ce dit Guron, e por ce  
   ne remaint qe ge ne me mete aprés lui en ceste esprouve. — 5En non  
   Deu, respont li vallet, qant vos avez si grant talent de honte avoir, e  
   ge vos ouverrai la barre tout maintenant!», et tantost delivre l’entree.  
   6Et Guron se met dedenz et s’en vet la tout droitement ou les jostes  
   devoient estre.

7Puisq’il est venuz en cele place ou les jostes se devoient fere, atant  
e vos devant lui venir celui meemes chevalier qi Abilan ot abatu et  
il dit a Guron: 8«Sire chevalier, avez vos talent qe vos metoiz vostre  
cors en ceste esprouve ou vostre conpeignon se mist? — 9Oïl, sanz  
faille, fet Guron, ge m’i voil metre voirement, coment q’il m’en doie  
avenir! — Ge vos di bien, fet li chevalier, q’il vos couvendra combatre  
orendroit encontre vint chevalier. I0Et se vos en cestui jor d’ui ne les  
metez touz vint a outrance ou a desconfiture, vos estes pris et desho-  
norez assez plus qe vos ne porriez cuidier. Et encor vos di ge une autre  
chose. “Or sachiez qe, se vos estiez si preudome de vostre cors qe vos  
peussiez tout de jor metre le dis e noef de nos a desconfiture e le vin-  
temes peust puis tant durer encontre vos qe venist ore de solleil cou-  
comence] comencient L2 ♦ tor] maintenant agg. Mar ♦ autre foiz L4 L2 C Mar  
350] quant Abilan i entra agg. Pr; au commencement quant Abilan y entra 338

1. 1. estoit] estoient L4 ♦ del cor] des cors Mar ♦ Guron] [...] L4 ♦ atent] estoit  
   q’il n’entent L2 ♦ q’il entrast L4 L2 350] pour entrer Pr 338 C Mar ♦ dedenz L4  
   L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qant (om. L4) il est venuz a lui, il li dit L4 L2 C Mar  
   350] et dist li uns a lui Pr 338 2. entrer] venir 350 3. et qel deshonor] om.

L4 ♦ voiant vos L4 350] envers v. Pr; devant v. 338 L2 C Mar 4. remaint]  
demorra Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Puisq’il est venuz en cele place ou les  
jostes se devoient fere ({faire} 338) L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ venir celui  
meemes] mees (sic) celui 350 8. esprouve ou L4 L2 C Mar 350] aventure et en

l’e. que Pr 338 9. sanz faille] om. Mar ♦ metre voirement, coment] orendroit m.

coi Mar 10. touz vint (v. om. Mar) a outrance ou L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
11. de nos L4 Pr 338] om. 350 L2 C Mar ♦ venist ore de solleil couchant] li solaus  
fust a escons Mar  
chant, I2tout ce qe vos avriez fet devant ne seroit riens, ainz vos cou-  
vendroit le matin recomencier tout derechief l’enprise des vint che-  
valiers. — 13Coment q’il m’en doie avenir, ce dit Guron, ge me voil  
metre en ceste enprise. — I4En non Deu, fet li chevalier, donc vos  
gardez de moi tout orendroit, qar ge voil tout premierement enco-  
mencier ceste besoingne! Et sachiez bien qe ge ne me tieng por  
chevalier se ge ne vos abat de ceste joste! — I5Or i parra qe vos  
feroiz! ce dit Guron. Tex cuide abatre son conpeignon qi est abatuz  
a celui point!».

1. ^Aprés icelui parlement il n’i font autre demorance, ainz  
   leissent corre au ferir des esperons. Et qant ce vient as glaives beissier,  
   il s’entrefierent de toute la force q’il ont. 2Guron, qi bien estoit a  
   celui tens de si grant force qe entre les chevaliers erranz ne trouvast  
   il pas legierement si fort chevalier com il estoit, fiert le chevalier en  
   son venir si roidement qe cil n’a force ne pooir q’il se peust tenir en  
   sele, ainz vole a terre maintenant et trebuche si malement qe il se  
   brise l’un des braz. 3Et au cheoir q’il fist a terre, il giete un cri molt  
   dolereus com cil qi se sentoit grevez trop malement. 4Guron, qi tre-  
   buchier le voit e qi entent trop bien le cri q’il ot gité, ne s’arreste mie  
   sor lui, ainz s’en passe outre, le glaive tout entier q’il n’avoit pas  
   encore brisié.

5Qant cil qi en la place estoient voient celui abatu a terre q’il tenoient  
a tout le meillor josteor de cels de la tor, ce est une chose dont il ne  
sunt pas pou esbahiz. Atant e vos venir un autre enmi le chanp, tout  
apareilliez de la joste, ausint com avoit esté le premier. 6Guron, qi ne  
l’espargne mie, li vient le frein abandoné et le fiert si en son venir  
12. ne seroit L4 L2 C Mar 350] ne vous vauroit Pr 338 ♦ tout derechief (et agg.  
350)] om. Mar 13. enprise L4 350 Pr 338] esprove L2 C Mar 15. conpei-  
gnon] conpeig|gnon L4 ♦ a celui point L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar

1. 1. icelui parlement il n’i font autre demorance L4 L2 C Mar 350] çou n’i  
   firent autre delaiement Pr 338 2. il pas legierement si fort] l’en nul si bon

Mar ♦ n’a force ne pooir] om. L2 3. a terre L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦  
un cri molt dolereus L4 L2 C Mar 350] un si grant cri que tout si compaingnon  
en furent esbahi de la grant dolour qu’il avoit Pr 338 4. le glaive L4 L2 C

Mar 350] et tint son g. Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ estoient L4 L2 C Mar

350] venus agg. Pr 338 ♦ de cels L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ esbahiz (pour  
atant agg. 350) L4 350 Pr 338] espoentés L2 C Mar ♦ un autre L4 350 Pr 338]  
chevalier agg. L2 C Mar ♦ de la joste] de j. L4 ♦ ausint com avoit esté (feit 350  
Pr 338) le premier. 6Guron, qi ne l’espargne (se faint 350 Pr 338) mie, li vient  
(a l’encontre agg. C) le frein abandoné et le fiert si (durement agg. Pr 338)] et  
qe por l’escu ne por le hauberc ne remaint q’il ne li face enmi le piz  
sentir le fer de sun glaive. 7Il l’enpaint bien et le charge si de celui  
cop qe cil ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant si  
navrez de cele joste q’il n’avra pooir a piecemés de porter armes.  
8Qant il a celui abatu, atant e vos le tierz venir. Guron fet tout erra-  
ment autant de lui com il avoit fet des autres deus. 9Qant il a le trois  
abatuz, il leisse corre sor le qart et le fiert par si grant force qe por  
l’escu ne por le hauberc ne remaint q’il ne li mete le glaive parmi le  
cors, si qe del fer e del fust apert par derrieres grant partie. 10Cil tre-  
buche de celui cop, qar mortelment estoit feruz, et au trebuchier q’il  
fist, brise li glaives.

1ZQant il a son glaive brisié, il ne mostre mie adonc semblant q’il  
soit de riens espoentez, ançois met la main a l’espee. 12Et sachiez qe  
a celui point n’avoit home en toute la place qi deist parole qe l’en  
peust granment oïr, qar tant estoient durement correciez de ce q’il  
voient q’il ne savoient qe faire ne qe dire. 13Qant Guron ot brisié sun  
glaive ensint com ge vos di, li autre chevalier, qi sor lui voloit venir  
por joster, qant il vit q’il metoit la main a l’espee, il li dit: «Coment?  
sire chevalier. Ne volez vos plus joster? — I4Autant m’est, ce dit  
Guron, se ge me combat a l’espee com se ge joste: I5ou a l’espee ou  
a la lance il est mestier, se Dex me saut, qe ge vos mete touz a des-  
confiture ou a mort!».

s’en vait envers Guron, le frain abandoné. Et quant Guron le voit venir, si  
s’adreche encontre et le fiert si durement Mar 6. sentir L4 L2 C Mar 350]  
venir Pr 338 7. charge si L4 L2 C Mar] durement agg. 350 Pr 338 ♦ main-

tenant L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 8. venir] om. Mar ♦ Guron fet tout

errament autant de lui L4 L2 C 350] duquel G. fìst autretel Pr 338; et G. vait  
encontre lui et fait autant de lui Mar ♦ deus] om. L4 9. parmi le cors, si qe  
del fer e del fust apert] om. L2 ♦ par derrieres L4 L2 C Mar 350] de l’autre part  
Pr 338 10. mortelment (morteltement L4) estoit feruz (navrez L4; ferus L2)]

mors estoit Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Qant il a son glaive brisié, il ne  
mostre mie adonc (pas pour çou Pr 338) semblant q’il soit de riens (de r. om. Pr  
338) ... main a l’espee] et il met la main a l’e. et le traist hors du fuerre Mar  
12. qi deist parole] rip. L4 ♦ qe l’en (le L4) peust granment (gaires loins Pr 338)  
oïr] bone ne malvaise Mar ♦ de ce q’il voient L4 L2 C] om. Mar 13. Guron  
ot brisié sun glaive ensint com ge vos di, li autre chevalier, qi sor lui voloit  
(voloient L2) venir por joster, qant il vit q’il metoit la main a] li chevaliers qui  
encontre Guron vint voit qu’il avoit treite Mar ♦ dit] dient L2 ♦ Ne volez]  
voulez C ♦ joster] jost L4 14. se ge me combat a l’espee L4 L2 C Mar 350]  
de conbatre a l’e. Pr 338 ♦ com se ge joste (de jouster Pr 338): I5ou a l’espee]  
om. Mar (saut) 15. se Dex me saut, qe L4 L2 C Mar 350] a la lance ou a

l’espee agg. Pr 338

1. :Li chevalier li dit adonc: «Coment? fet il. Vos sentez vos  
   donc a si preudome de vostre cors qe vos nos cuidiez touz metre a  
   desconfiture e a mort par vostre proece seulement? — 2Certes, sire  
   chevalier, ce dit Guron, ge sai de voir qe ge ne sui mie bon chevalier,  
   e neporqant ge me fi bien de ma proece tant qe ge vos cuit touz  
   metre a desconfiture, e assez tost. 3Mes tant me dites, se il vos plest,  
   ne me puis ge combatre a vos touz ensemble se ge voil ausint com a  
   chascun par soi? — 4Oïl, certes, fet li chevalier, a vostre volenté en est,  
   mes ceste enprise seroit bien trop fole por vos: pou de duree porriez  
   avoir contre nos touz puisqe chascun de nos vendroit metre sor vos la  
   main! — 5Or ne sai coment il avendra, ce dit Guron, mes gardez vos de  
   moi tout premiers: tant com ge ai l’espee en la main, ne la voil ge  
   changier por glaive prendre!». 6Et qant il a dite ceste parole, il n’i fet  
   autre demorance, ainz leisse corre maintenant vers le chevalier l’espee  
   droite contremont. 7Li chevalier li venoit de l’autre part au ferir des  
   esperons, le glaive beisié, e feri Guron a cele foiz sor sun escu si roi-  
   dement q’il fet son glaive voler en pieces, mes autre mal ne li puet  
   faire. 8Guron qi ne l’espargne pas, mes ja voudroit estre delivrez de lui  
   et de touz les autres autresint, li done tel cop sor le hyaume de toute  
   la force q’il a qe cil est si fort estordiz de la grant force del cop q’il ne  
   se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et gist ilec com s’il  
   fust morz, q’il ne remue ne pié ne main. 9Les autres meemes de la place  
   qi le fet regardoient, qant il le voient a la terre gesir en tel mainere, il
2. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. Li chevalier li dit adonc L4

Mar] om. 350 Pr 338; «Sire, ce dit li chevalier adonc L2; Le c. li dist a son coi-  
ment (?): «Sire C ♦ sentez] tenez 350 ♦ vostre cors L4 L2 C Mar] et a si bon  
chevalier agg. 350 Pr 338 ♦ e a mort L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 2. ce dit  
Guron] om. 338 4. Oïl] om. Mar ♦ pou de duree porriez avoir contre nos

touz puisqe chascun de nos vendroit metre sor vos la main (la main sor vos  
350)! L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 (saut, cfr. la lez. di 350) 5. ce dit Guron,

mes gardez vos de moi] ce dist G., mais g. v. de moi, ce dit Guron 350 ♦ por  
glaive prendre! L4 L2 C Mar 350] pour (rip. 338) perdre la vie! Pr 338 6. il

n’i fet autre demorance, ainz] om. Mar ♦ maintenant] om. Mar ♦ vers le cheva-  
lier ... 8ainz vole L4 350 Pr 338] sor le chevalier et le fiert si sor l’escu roidement  
q’il le fet voler L2 C; sor le chevalier et li done teil cop sor le heaume qu’il la  
fait voler del cheval Mar 7. li (qui Pr 338) venoit] qui le voit 350 8. ne

l’espargne] parz. illeg. L4 ♦ mes ja L4 350] com cius qui bien Pr 338 ♦ de lui]  
om. 350 ♦ sor le hyaume de toute la force q’il a qe cil est si fort estordiz de la  
grant force del L4] om. 350 Pr 338 (saut) ♦ cop L4 350] au passer agg. Pr 338 ♦  
q’il ne remue L4 L2 C Mar 350] sans remuer Pr 338 9. meemes de la place

L4 L2 C Mar 350] qui en la place estoient Pr 338 ♦ qant il le voient a la terre  
gesir en tel mainere] om. Mar

cuident tout certainement qe il soit morz e ce est une chose qi molt  
les vet desconfortant.

I0Qant Guron voit q’il s’est delivrez en tel guise de cinc chevaliers,  
ce est une chose qi auqes le vet confortant en ceste aventure. "Lors  
regarde qe tuit li autre chevalier s’estoient arrestez devant la porte de  
la tor e regardoient li uns l’autre, qar tout fussent il bon chevaliers et  
preuz des armes assez si estoient il tuit si fierement esbahiz de ce q’il  
veoient qe a cinc cox en avoit Guron desconfiz cinc q’il ne savoient  
q’il deussent dire. 12Il n’i avoit d’els touz si hardi qi n’eust adonc toute  
poor e toute doutance de metre soi avant. Qant Guron voit cestui  
pouvre semblant q’il feisoient a celui point, il conoit tout certaine-  
ment en soi meemes q’il ont poor. 13Lors se met il plus abandonee-  
ment entr’els e lors adrece adonc la teste del cheval et lor crie tant  
com il puet: «Certes, tuit estes morz! Vos ne me poez eschaper!», e se  
fiert entr’els. 14Et tout le premier q’il ataint il li done desus le hiaume  
un si grant cop qe cil n’a ne pooir ne force q’il se peust tenir en estant,  
ainz s’acline tout sor l’arçon devant. 15Qant li autre voient ceste  
chose, porce q’il ont doutance de recevoir honte e vergoigne, et aprés  
de morir, reprenent il cuer entr’els et hardement e leissent corre sor  
Guron les freins abandonez et le chargent de lor glaives si durement  
qe merveilles est q’il ne le portent a la terre. 16Mes tout ce ne lor vaut  
riens a cele foiz: il trouvent Guron si fort et si bien seant dedenz la

les vet desconfortant L4 L2 C Mar] le vait reconfortant 350; durement les v. d.  
et sont de çou durement esbahi Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel guise

L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ce (om. L4) est une chose qi auqes (molt L2; trop  
durement C) le vet confortant en ceste aventure (en c. a. om. Mar) L4 L2 C Mar  
350] il en est forment joians et liés Pr 338 11. li autre L4 350 Pr 338] li L2 C

Mar ♦ preuz L4 L2 350 Pr 338] et hardis agg. C Mar ♦ a cinc cox en avoit  
Guron desconfiz cinc L4 L2 C Mar 350] Guron en avoit .V. des lor desconfis  
Pr 338 12. d’els touz si hardi qi L4 L2 C Mar] celui d’eus tous si hardi qu’il

350 Pr 338 ♦ e toute doutance] om. Mar ♦ de metre] [...]tre L4 13. plus  
abandoneement ... del cheval (vers eulz agg. Pr 338) et lor crie tant com il puet]  
a. entr’els et lor crie Mar 14. Et tout L4 L2 C 350] en tel maniere que tout Pr  
338; et fier si Mar ♦ il li done] om. Mar ♦ un si grant cop qe cil n’a ne pooir ne  
force q’il se peust tenir en estant (en selle L2 C 350 Pr 338)] om. Mar ♦ ainz s’acli-  
ne tout sor l’arçon devant L4 L2 C] ains vole a terre maintenant 350 Pr 338;  
qu’il le fait voler du cheval a tere Mar 15. doutance] peor L2 ♦ e vergoigne,  
et (et om. L4) aprés de morir] om. Mar ♦ reprenent (ne prenent 350) il cuer  
entr’els et hardement (et h. om. Pr 338) e L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ mer-  
veilles est] poi s’en fali Mar ♦ ne le] ne L4 16. tout ce (ce om. 350) ne lor vaut  
riens a cele foiz: il trouvent Guron si fort et si bien seant dedenz la (la om. L4) L4  
L2 C] il fist si ferm en sa Mar  
sele q’il ne le puent remuer, ainz brisent lor glaives li auqant e li autre  
s’en passent outre.

1. ^Ensint comence la barate a cele foiz. Puisqe Guron s’est mis  
   entr’els, l’espee en la main toute nue, il lor vet adonc mostrant tout  
   apertement coment il set ferir d’espee. 2Il fiert a dextre e a senestre  
   granz cox, lor done pesanz e forz, il ne les vet pas espargnant ne il  
   n’espargnent mie lui. 3Se il en done des cox pesanz e durs, il en reçoit  
   de tex, de si felons et de si mauveis qe il s’en soufrist volentiers a cele  
   foiz. 4Se il done cox, il en reçoit le guerredon en petit d’ore. 5Il fiert  
   sor els de toute la force q’il a, et il fierent ausint sor lui, si les destruit,  
   si les maigne. 6Il li traient del sanc del cors plus qe mestier ne li fust  
   a cele foiz. Mes touz ce qe il font adonc qe lor valt? Il ont a fere a  
   trop fort home, a trop puissant de toutes choses. 7En nulle guise de  
   cestui monde nel porroient il metre au desouz se aventure verement  
   ne li fust trop durement contraire. L’estrif est fort et la bataille trop  
   cruele. 8Puisqe Guron se sent navrez donc n’i a il resne tenue, il en est  
   plus fort et plus fiers et plus roides en toutes guises. 9Il valt orendroit  
   assez mielz q’il ne fist au comencement: puisq’il voit del sanc de son  
   cors, li cuer li croist dedenz le ventre, son hardement li est doublez.

brisent lor glaives (sor lui agg. 350) li auqant e li autre s’en passent L4 L2 C] b.  
lor g. sour lui et li a. et li autre passent outre sans riens conquester Pr 338; b. li  
auquant lor <seles> glayves et li auquant passerent outre Mar

1. parz. illeg. L2 1. barate L4 L2] bataille 350 Pr 338 C; mellee Mar ♦ en  
   la main (om. Pr 338) toute nue, il lor vet adonc (vet donant et L2 C) mostrant]  
   il lor mostre Mar ♦ set ferir d’espee L4 L2 C Mar 350] en s. f. Pr 338 2. granz

cox, lor done pesanz e forz, il ne les vet pas espargnant ne il n’espargnent ([?] L2;  
espargnant, ne eulx C) mie lui. Se il en done des cox pesanz e durs, il en reçoit  
(il vait rechevant 350) de tex, de si felons (tiel d’ex et plus de feleneus L2; telz  
d’eux tans de si felonneux C) et de si mauveis qe il s’en soufrist volentiers a cele  
foiz. 4Se il done cox (pesans agg. 350), il en reçoit le guerredon en petit d’ore] et  
lor d. souvent grans c., pezans et fors et il en reçoit ausi de teulz dont il se soufrist  
volentiers a cele fois. S’il d. colz pezans ... d’eure Pr 338; grans cops menu et  
sovent et il en rechut auquans Mar 5. els de toute la force q’il a, et il fierent  
ausint] et il fierent Mar ♦ destruit L4 L2 C Mar 350] detrence Pr 338 6. a cele

foiz] om. Mar ♦ qe lor valt L4 L2 Pr 338] ne lour vaut 350 C Mar ♦ toutes choses]  
avoient a fere agg. 338 7. verement] om. Mar ♦ trop durement (d. om. Pr 338)

contraire. L’estrif est fort et la bataille trop cruele] contraire et trop crueill 350  
8. resne L4 Mar Pr 338] riens de 350; nulle L2; iesire (?) C ♦ tenue] retenue 350  
♦ et plus fiers L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 9. valt orendroit assez mielz (plus  
350) q’il ne fist L4 L2 C Mar 350] est o. assés plus seurs qu’il n’estoit Pr 338 ♦ li  
croist L4 L2 C Mar] estoit enflés 350 Pr 338 ♦ li est doublez L4 350 Pr 338] li  
vet doublant (odoblant L2) L2 C Mar

Or est plus fort en toutes guises q’il ne fu ja a grant tens. I0Or fiert e  
devant et derrieres, or fiert a dextre e a senestre. Or done il cox si  
pesanz q’il n’ataint granment chevalier q’il n’ocie ou q’il ne maigne  
ou q’il ne face voler del cheval a terre.

“Dom il avient que aprés ce qe il est navrez, si enemi ne li puent  
aprés durer, qar il les mahaigne e ocit e vet abatant a la terre les uns  
ça, les autres la. I2Et q’en diroie? Porqoi feroie ge lonc conte de cestui  
fet? Guron, par sa haute proece e par sa grant chevalerie, fet tant en  
cele fort esprouve et en cele aventure estrange qe tuit cil qi adonc  
estoient encontre lui tornent a desconfiture, voillent ou ne voillent,  
et guerpissent del tout le champ. I3Et se il furent desconfit a cele foiz  
en tel guise com ge vos cont, ce ne fu mie trop grant merveille, qar  
des vint chevaliers sanz faille avoit il mort dusq’a cinc et des autres qi  
mort n’estoient gisoient navrez enmi la place dusq’a set. I4Li autres,  
qi plus ne pooient soufrir la grant force Guron, se furent mis dedenz  
la tor a salveté, qar bien connoisoient oremés tot certainement qe, se  
il demorassent granment avec le chevalier estrange, q’il estoient honiz  
des cors ne sanz la mort ne se peussent il eschaper.

1. ^Quant Guron voit q’il s’est en tel guise delivrez des che-  
   valiers, q’il n’a mes home en toute la place qi face semblant de  
   prendre armes encontre lui, il se torne adonc envers un chevalier  
   desarmé qi devant lui estoit, si li dit: 2«Sire chevalier, a il plus a fere en  
   ceste aventure? — Sire, fet il, oïl, encore. 3Or sachiez tout veraiement

Or est plus fort en toutes guises q’il ne fu ja a grant tens] car ore est plus fors et  
plus hardis qu’il ne fu au commenchement Mar 10. Or done il L4 L2 350 Pr  
338] om. C; si tres Mar ♦ cox si pesanz] grans cops Mar ♦ granment chevalier q’il  
n’ocie ou q’il ne maigne ou q’il] chevalier a droit cop <ou> q’il nel ocie ou qu’il  
nel mehaigne almains Mar ♦ del cheval L4 Mar 350 Pr 338] om. L2 C 11. que  
aprés ce qe il est (si agg. L 4) navrez, si enemi ne li (contre lui Pr 338) puent aprés  
durer] que puisqu’il sot qu’il fu navrés que si a. ne p. a lui durer Mar ♦ abatant  
a la terre les uns ça, les autres la] acreventant Mar 12. diroie? Porqoi L4 L2 C  
350] pour çou Pr 338; om. Mar ♦ de cestui fet? Guron, par sa haute proece e (p.  
sa h. pr. om. C) par sa grant chevalerie, fet tant en cele fort (fort om. [?] L2;  
grant C) esprouve et en cele aventure estrange (fort a. Pr 338)] Guron a tant  
fait par sa forche er par sa c. Mar ♦ voillent ou ne voillent (ou non Pr 338)] om.  
Mar 13. mort] agg. (?) L2 ♦ avoit il mort L4 L2 C Mar] a cele fois agg. 350  
Pr 338 ♦ la place L4 350 Pr 338] le camp L2 C Mar 14. furent mis] foirent (?)  
L4 ♦ qar] qui 350 ♦ se] om. L4 ♦ eschaper L4 L2 C Mar 350] en nule maniere  
dou monde agg. Pr 338

1. parz. illeg. L2 3. tout veraiement L4 L2 C 350] tout erranment Pr 338;  
   om. Mar

qe encontre le seignor de ceste tor vos estuet combatre errament.

* Et qi est il? fet Guron. — 4Sire, fet cil, ge vos di qe ce est un cheva-  
  lier tout le meillor de ceste contree et le plus fort. 5Il est si preuz des  
  armes com vos porroiz veoir tout apertement. E si est encore si  
  geunes hom q’il n’a pas vint anz d’aage». 6Qant Guron ot ceste parole,  
  il respont errament au chevalier e dit: 7«Puisqe autrement ne puet  
  estre et ensint est qu’il se doit contre moi combatre, ge voudroie ja  
  q’il fust venuz, qar il m’est tart qe ge soie delivrez de ceste aventure  
  puisqe ge l’ai enprise! — 8Sire, respont li chevalier, or sachiez tout  
  veraiement q’il vendra assez plus tost qe mestier ne vos seroit, qar ce  
  vos di ge bien hardiement qe il tout seul vos donra assez plus a fere  
  qe ne firent tuit li vint chevaliers contre cui vos estes combatuz».

9De ceste parole qe dist adonc li chevalier devint Guron touz  
esbahiz et por ce dit il au chevalier: «Sire chevalier, se Dex vos doint  
bone aventure, qi est ore celui chevalier qe vos tant loez? — I0Sire, ce  
dit li chevalier, il est seignor de ceste tor. Nulle autre chose vos n’en  
savroiz ore por moi a ceste foiz, mes ge croi bien qe de la proece des  
armes trouveroiz vos en lui tout ce qe ge vos en ai dit e plus encore.

* “Or me dites, sire chevalier, fet Guron, cestui passage ou nos  
  somes orendroit ne passa avantier un chevalier estrange et par force  
  d’armes? — I2Sire, fet li chevalier, vos avez molt bien demandé et de  
  ceste chose vos dirai ge orendroit la verité puisqe vos la volez savoir.  
  Il est bien verité sanz faille q’un chevalier estrange vint avantier en  
  cest passage ensint com vos i estes orendroit venuz. I3Et a la verité  
  dire il fu tant preuz e tant puissant des armes q’il mist a desconfiture  
  autant des chevaliers com vos i avez orendroit mis. I4E porce qe a

encontre le seignor de ceste tor vos estuet combatre errament (encore Mar) L4 L2  
C Mar 350] il vous couvient combatre encontre le s. de ceste t. Pr 338 4. fet

cil] om. C ♦ ge vos di (sachiés Mar) qe] om. 350 ♦ meillor L4 L2 C Mar Pr] che-  
valier agg. 350 338 ♦ et le plus fort] om. Mar 5. Il est] est il 350 ♦ tout aperte-  
ment L4 L2 C] prochainnement 350 Pr 338; om. Mar ♦ encore si geunes hom  
q’il n’a pas (plus de agg. Pr 338)] si est jouenes durement: il n’a pas encore Mar  
6. errament] om. Mar ♦ e dit L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C 7. puet] puis 350  
♦ m’est tart L4 L2 C Mar 350] est tans Pr 338 ♦ (de ceste paine et agg. C) de ceste  
aventure L4 C] de ceste besoingne 350 Pr 338 L2 Mar ♦ puisqe L4 L2 C Mar  
350] puisqu’il est ensi que Pr 338 8. seroit] feroit L4 ♦ donra] fera Mar ♦ tuit

li L4 350 Pr 338] touz les autres C Mar ♦ vint] om. Mar 9. nuovo § 350 Pr 338  
10. Sire, ce dit li chevalier] Et il lui dist Mar ♦ savroiz] avrois 350 ♦ a ceste foiz]  
om. Mar ♦ des armes] de son cors Mar 11. fet Guron L4 L2 C Mar 350] om.  
Pr 338 ♦ ne passa] le p. Mar ♦ estrange L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 12. de  
ceste chose ... la volez savoir] jou vous en dirai la verité Mar  
celui point n’estoit pas ceienz li sires de cest chastel, s’en passa il  
outre tout qitement atant com il en avoit fet. I5Mes a la verité dire  
il se parti si navrez et si malmenez en toutes guises qe ge ne croi pas  
selonc ce qe ge vi de lui qe il ait jamés pooir de porter armes. i6E  
q’en diroie? Il s’en parti si sormenez et si navrez qe, se li sires de  
ceste tor fust ci ausint com il est orendroit, ge sai de voir qe d’un  
seul cop le peust il avoir mis a mort e a desconfiture. I7Por ce s’en  
eschapa li chevalier estranges si qitement qe li sires de ceste tor n’i  
estoit mie: s’il i fust ausint com il i est orendroit, li chevalier estrange  
i fust remés sanz faille».

1. celui point tout droitement qe li chevalier parloit a  
   Guron en tel guise com ge vos cont, atant e vos de la tor oissir un  
   chevalier tout desarmé, qi estoit montez sor un destrier ferrant et il  
   s’en vient a Guron et le comence a regarder. 2De ce se prist garde  
   Guron et por ce dit il au chevalier: «Sire chevalier, porqoi m’alez vos  
   regardant en tel mainere? 3Se Dex vos doint bone aventure, dites  
   m’en la verité». Li chevalier respont tantost et dit a Guron: 4«Sire che-  
   valier, or sachiez qe ge sui ça envoiez por savoir se vos estiez sainz de  
   voz menbres. Ge vos ai ore tant regardé qe ge sai tot veraiement qe  
   vos estes navrez. 5E tant avez perdu del sanc q’il ne seroit pas grant  
   honor a mon seignor q’il se combatist ore a vos. Por ce m’en tornerai  
   ge a lui et li conterai ces nouvelles et li dirai de vos ce qe ge en voi  
   tout clerement. Il en fera puis a son sens».

14. de cest chastel L4 350 Pr 338] de ceste tor L2 C Mar ♦ qitement (quitement  
L2)] maintenant L4 15. selonc] mon avis et agg. C 16. sormenez L4 L2  
Mar] formenez 350 Pr 338 C ♦ li sires L4 L2 C Mar] li chevalier 350 Pr 338 ♦ e  
a desconfiture L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 17. s’en eschapa] passa Mar ♦ si

qitement qe li sires de ceste tor n’i estoit mie: s’il i fust ausint com il i est oren-  
droit, li chevalier estrange i fust remés sanz faille L4 L2 C Mar 350] ensi faite-  
ment, car, se li sires de cest castel i fust, il fust demorés Pr 338

1. 1. oissir] om. L2 ♦ tout desarmé L4 L2 C Mar 350] armé de toutes armes  
   Pr 338 ♦ un destrier ferrant] {un grant destrier} C ♦ s’en vient L4 L2 C Mar]  
   tout droit agg. 350 Pr 338 ♦ comence L4 L2 350 Pr 338] prist C Mar 2. De  
   ce se prist garde Guron L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 2. en tel mainere? 3Se  
   Dex vos doint bone aventure, dites m’en la verité (dites m’en la verité om. 350  
   Pr 338)] om. Mar ♦ respont tantost et dit a Guron] li dist Mar 4. or sachiez  
   qe] om. Mar ♦ envoiez L4 350 Pr] venus L2 C Mar ♦ savoir L4 L2 350 Pr 338]  
   veoir C; regarder Mar ♦ ge sai tot veraiement L4 L2 C Mar] ge voi tout aperte-  
   ment 350 Pr 338 5. honor] (?) L4 (riscritto) ♦ tornerai ge L4 L2 C Mar] voi ge

parler 350 Pr 338 ♦ tout clerement] om. C ♦ fera] ouverra Mar ♦ a son sens L4  
L2 C Mar 350] et a sa volenté agg. Pr 338

6Qant Guron ot ceste nouvelle, il respont au chevalier mout hardie-  
ment et dit: «Or poez dire a vostre seignor qe ge n’ai mal ne bleceure  
dont ge me sente pou ne grant. 7Hardiement se viegne combatre  
encontre moi ne ne mete avant paroles d’escuser soi q’il ne se combate  
encontre moi, por ce, se ge sui un pou navrez, qe bien sache il veraie-  
ment qe ge li donrai tant a fere qe s’il puet eschaper de mes mains sau-  
vement, seurement porra dire qe bien l’avra fet». 8Li chevalier de la tor  
respont atant et dit a Guron: «Se Dex me saut, sire chevalier, vos n’estes  
pas del tout si sages com il vos seroit mestier. 9Or sachiez de voir qe, se  
li bons chevalier qi leienz est regardast a vostre folie, malement iroit  
vostre afere avant la nuit. — I0Sire chevalier, fet Guron, ge vinz ici por  
metre a fin ceste aventure se ge peusse. Ge n’ai grant part menee a fin,  
ce voi ge bien, e tant en ai ici fet qe l’en me dit q’il ne me couvient  
mes riens a fere fors qe seulement a combatre encontra le seignor de  
leienz. irE qant vos meemes me dites q’il vos a ici mandez por veoir et  
por savoir le contenement de moi, or li dites de ma partie qu’il se  
viegne esprouver encontre moi tot orendroit ne ne face pas l’orgoillox.  
I2Por ce, se il est en sa force, ge li pramet qe ge li donrai tant a faire  
avant q’il se parte de moi, se Dex me salve le braz dextre, q’il ne li sou-  
vendra d’orgoil! I3Viegne avant tout hardiement, ge n’atent ici se lui  
non!». Li chevalier respont atant et dit: I4«Sire chevalier, or sachiez bien  
qe ge ferai cest message qant il vos plest qe ge le face». Et maintenant  
s’entre dedenz la tor, q’il n’i fet autre demorance.

1. ^Aprés ce ne demora guieres qe il meemes retorne et dit a  
   Guron: 2«Sire chevalier, mi sire vos mande par moi q’il vos loeroit

6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ n’ai mal ne L4 L2 350 Pr 338] nul m. de C Mar ♦ bleceure  
(blecheure L2)] bleuture L4 7. soi q’il ne se combate encontre] s’en encontre C  
♦ por ce, se (se om. C) L4 L2 C Mar] pource que 350 Pr 338 ♦ sauvement L4 350  
Pr 338] om. L2 C Mar 8. atant et dit a Guron L4 L2 C Mar 350] a G. Pr 338; et  
dist Mar 9. Or sachiez de voir qe] car Mar ♦ qi leienz est regardast L4 L2 C Mar]  
de l. regardoit 350 Pr 338 10. metre L4 L2 350 Pr] mener C Mar ♦ ceste aventure]

om. Mar ♦ q’il ne me couvient mes riens a fere fors qe seulement a combatre encon-  
tra le seignor de leienz (de ceste tour C)] que jou n’en ai mais a faire fors c’a un seul  
chevalier Mar 11. mandez L4 L2 350] envoiié Pr 338 Mar; et envoié agg. C ♦ de  
moi L4 L2 C Pr 338] de 350; om. Mar ♦ de ma partie L4 L2 C Mar 350] de par moy  
Pr ♦ l’ orgoillox L4] parole orgeilleuse 350 Pr 338; orgoil L2 C Mar 12. le braz  
dextre (d. om. L4)] saut Mar 13. ge n’atent] n’ai talent L2 ♦ respont atant et dit (et  
d. om. L2 Pr 338): ... I4autre demorance (ne autre parlement a Guron agg. Pr 338)]  
lui dist qu’il fera bien cestui message, puis s’en part et s’en vait vers la tour Mar

1. 1. guieres qe il meemes retorne et dit a Guron] ne g. que cil chevaliers  
   meismes revint a G. et lui dist Mar 2. mande] mace L4  
   en droit conseil qe vos vos soufrisiez de ceste bataille huimés e  
   demain encore et dusqe tant qe vos fuissiez bien gueriz des plaies qe  
   vos avez, 3qar il ne li sera pas honor, ce li est avis, mes deshonor trop  
   grant se il se combat orendroit a vos qi estes si durement navrez com  
   ge voi, et il le dit por vostre bien. 4Or gardez qe vos voudroiz faire,  
   qar il est appareilliez de soufrir vos tant qe vos soiez bien gueriz ou  
   de combatre orendroit». Guron respont e dit tantost au chevalier:  
   5«Or dites a vostre seignor de ma partie qe ge ne voil q’il me soefre  
   point de ceste bataille, qar ge me voil tout orendroit combatre  
   encontre lui. 6Encor i a il tant del jor a venir qe nostre bataille sera  
   bien menee a fin tout de jor, si com ge croi. 7Viegne tost sanz fere  
   demore: ge endroit moi desir mout qe nos eussom ja encomencié  
   ceste besoingne puisqe nos l’avons a faire!».

8Li chevalier, qant il entent ceste parole, il n’i fet autre demorance,  
ainz s’en entre dedenz la tor, e aprés ce ne demora guieres q’un cor fu  
sonez la dedenz si hautement q’il fu oi'z de toutes parz auqes loing.  
9Guron l’entent tout clerement, si lûnt tuit li autre qi iluec estoient. E  
un chevalier qi devant Guron estoit, tout maintenant q’il oï le cor soner,

en droit (bon Pr 338)] en C ♦ huimés] anuit mais Mar ♦ encore et dusqe] et Mar  
3. ne li sera pas honor, ce li est avis, mes deshonor trop grant (honor trop grant,  
ce li est avis L4) se il se combat (combatiez L4 riscritto) orendroit (endroit L4 ri-  
scritto) a vos L4 L2 C Mar 350] li est bien avis qu’il n’avera pas grant honnour de  
combatre a vous mais trop grant deshonnour, car, se il se conbat orendroit a vous  
Pr 338 ♦ qi estes si durement navrez (nautez L4 riscritto) com ge voi (croi L2 C),  
et il le dit por vostre bien. 4Or (vostre [...] Or [?] L4) gardez qe vos voudroiz faire,  
qar il est appareiliez de soufrir vos tant qe vos soiez bien gueriz ou de combatre  
orendroit L4 L2 C] qui estes si n. coume jou v. et il vous conquiert par force  
d’armes l’en ne dira pas que il l’ait fait et il le vous mande ensint pour vostre porfit  
et pour s’onnour. Or gardés qu’il vous plaist a faire, car il est tous apparilliés de  
soufrir de vous ... orendroit Pr 338; il s’en soffera volentiers tant que vous soiés  
garis Mar ♦ e dit L4 Mar 350] om. Pr 338 L2 C ♦ tantost L4 L2 C Mar 350] om.  
Pr 338 5. de ma partie qe ge ne voil q’il me soefre point de ceste] que jou n’i

voeil point de respit de la Mar ♦ bataille, qar L4 L2 C Mar 350] b., car jou n’en  
quier ja avoir respit, ains Pr 338 6. i (il C) a] sa L4 (riscntto) ♦ a venir] om. Mar

7. fere] nule Mar ♦ desir mout qe nos eussom ja encomencié ceste besoingne]  
vausisse ja qu’ele fust encomenchie Mar ♦ a faire L4 L2 C Mar 350] moy et luy  
agg. Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qant il entent ceste parole, il n’i fet autre

demorance, ainz s’en entre dedenz la tor] s’en vait vers la tour et entre dedens Mar  
♦ fu sonez L4 350 Pr 338] comence a soner L2 C Mar ♦ la dedenz L4 L2 C Mar]  
d. la tour 350 Pr 338 ♦ auqes loing] om. Mar 9. Guron l’entent tout clerement,  
si funt tuit li autre qi iluec (fier L4 riscritto; iluech L2) estoient. E un chevalier qi  
devant Guron estoit, tout maintenant q’il oi le cor soner L4 L2 C] G. l’entent tout  
maintenant qu’il oi le cor souner 350 (saut); Tout maintenant que Guron oi le

dit a Guron: I0«Sire, savez vos porqoi l’en sone cest cor? — Nanil, voir,  
ce dist Guron, dites le moi se il vos plest. — “En non Deu, fet li che-  
valier, ge le vos dirai. Or sachiez tot certainement qe orendroit s’arme  
le meillor chevalier de son aage qi orendroit soit en cest monde, ja le  
porroiz veoir ça defors, armé de toutes armes. I2E certes, se vos ne  
voidiez les arçons par le cop de sun glaive, ge ne cuit qe jamés trou-  
voiz qi voidier le vos face!». I3De ce chose se merveille Guron trop  
fierement en soi meemes, mout desire asavoir qi puet estre le cheva-  
lier q’il vont si durement prisant.

1. ^Aprés ce ne demora guieres e vos de la tor oisir un chevalier  
   armez de toutes armes, montez sor un grant destrier sor. 2Li chevalier  
   estoit granz chevalier de cors et trop bien portoit armes et trop aces-  
   meement. Et il portoit a sun col un escu tout a or sanz autre taint, et  
   li escuz estoit bien ausi grant com il couvenoit a si grant chevalier  
   com estoit celui qi a son col le pendoit. 3Guron, qi le chevalier voit  
   venir, le comence a regarder. Et qant il a un pou regardé, il dit a soi  
   meemes q’il ne porroit estre en nulle mainere, selonc son avis, qe  
   voirement ne fust cist chevalier de pris e de valor. 4Mes de l’escu a  
   or q’il portoit a son col se merveille il molt par qel reison il le porte:  
   il ne li est pas avis qe nus le deust porter s’il ne fust del noble lignage

cor sonner, li chevaliers revint a lui et Pr 338; et uns chevaliers qui devant  
Gurons estoit Mar ♦ dit a Guron L4 L2 C Mar 350] li d. Pr 338 10. sone]

sont L4 (riscritto) ♦ Nanil, voir, ce dist (ditz L4 riscritto; fet L2; dist C 350 Pr 338)  
... °Or sachiez tot certainement (t. c. om. 350 Pr 338) qe] Sachiés que Mar  
11. s’arme L4 L2 C Mar] se feit armer 350 Pr 338 ♦ armé de toutes armes] om.  
Mar 12. le cop] le fer Mar ♦ de sun L4 L2 C Mar] d’un sueill 350 Pr 338  
13. De ce chose se merveille Guron trop fierement en soi meemes (en soi m. om.  
Pr 338), mout desire asavoir qi puet estre le chevalier q’il vont (veit 350 Pr 338)  
si durement prisant L4 350 Pr 338] cum il font, et ce ne puet estre q’il ne soit  
trop bon chevalier agg. L2 C; Et G. s’esmerveille moult qui chis puet estre qu’il  
vont donant si grant pris; il ne puet estre qu’il ne soit moult bon chevalier Mar

1. 1. e vos de la tor oisir un chevalier L4 L2 C 350] que uns c. issi de la t. Pr  
   338 Mar ♦ de toutes armes L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ destrier sor L4 350  
   Pr 338] om. L2 C Mar 2. granz chevalier L4 L2] g. 350 Pr 338 C Mar ♦ li

escuz estoit] si fort et agg. C ♦ il couvenoit] il avenoit Mar ♦ com (c. <il> L4; il  
Mar) estoit celui (c. om. Mar) qi a son col le pendoit (il p. au col Mar) L4 L2 C  
Mar] com il e. qui a son col le portoit 350; com il estoit Pr 338 3. le comence

a regarder. Et qant il a un pou regardé (Et qant ... regardé om. C saut), il dit a soi  
meemes q’il] dist bien a son avis que ce Mar ♦ selonc son avis ... de valor] del  
monde que cist ne fust bon chevalier Mar 4. a son col L4 L2 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ ne li est pas avis L2 C 350 Pr 338] ne li est L4; lui est a. Mar ♦ (ne agg.  
Mar 350) le deust L4 L2 C Mar 350] deust teus armes Pr 338 ♦ del noble L4 L2

Hector le Brun ou s’il ne le portast por amor de celui ligne. 5Et li  
chevalier qi de la tor estoit oissuz ensint armez de toutes armes com  
il estoit, qant il voit Guron enmi la place, armez de toutes armes,  
montez sor le grant destrier, si grant com il estoit et si bien fet de  
cors et de touz membres et si bien chevauchant, 6il dit a soi meemes  
qe selonc le suen jugement cist deust bien estre par resion le plus  
fort chevalier q’il veist encore puisq’il fu premierement chevalier.  
7Ce n’est mie trop grant merveille se il mist a desconfiture touz les  
vint chevaliers, trop devroit faire greignor chose se le corsage qe il  
a ne li mentoit.

8Qant li dui chevalier se furent auqes entreprochiez, li chevalier de  
la tor parole et dit a Guron: «Sire chevalier, coment vos sentez vos? Il  
m’est avis qe vos estes navrez. — 9Bel sire, fet Guron, or sachiez, se ge  
sui navrez, ce ne fu mie de dormir! I0Ge ne repousai pas granment puis-  
qe ge ving en ceste place. Et neporqant ge vos di bien qe encore n’ai ge  
tant fet puisqe ge vinz en ceste place qe ge ne face bien plus se mestier  
est, porqoi aventure ne me fust trop durement contraire. — "En non  
Deu, sire, fet li chevalier, vos i avez tant fet qe ge di bien qe vos nos  
avez moustré tout apertement qe vos portastes autre foiz armes. — I2Sire  
chevalier, fet Guron, estes vos li sires de cest chastel contre cui ge me  
doi combatre? — I3Certes, sire, fet cil, oïl. Ge sui voirement celui contre  
cui vos vos devez combatre. I4Ce me poise, se Dex me saut, qe com-  
batre nos estuet ore, qar ge vos voi si durement navrez qe ge connois  
tout certainement qe vos eussiez a cestui point greignor mestier de

C Mar] de n. 350 Pr 338 ♦ Hector le Brun ou s’il ne le portast por amor de celui  
ligne (lignage L2 C) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 (saut); H. le B. Mar 5. estoit ois-  
suz] o. L4 ♦ ensint armez de toutes armes] om. Mar ♦ com il estoit (om. Mar),  
qant il voit Guron enmi la place, armez de toutes armes (de t. ar. om. Mar) L4 L2  
C Mar] om. 350 Pr 338 (saut) ♦ montez L4 350 Pr 338] autresint L2 C Mar ♦ si  
grant (chevalier agg. 350 Pr 338) com il estoit] om. Mar ♦ et si bien fet de cors et  
(de cors et om. Pr) de touz membres et si bien chevauchant (chevauchoit L2 C;  
et si grans Mar; com il estoit agg. Pr)] om. 338 (saut sulla lezione di Pr) 7. cor-  
sage L4 Mar 350 Pr 338] corage L2 C 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ parole] om. 338  
9. fet Guron] om. 350 ♦ se] que L2 ♦ dormir] ne de reposer agg. Mar 10. puis-  
qe ge vinz en ceste place L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ durement L4 L2 350  
Pr 338] om. C Mar 11. sire L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe ge di bien L4  
L2 350 Pr 338] om. C Mar 13. Certes, sire, fet cil, oïl (o. om. L2). Ge sui voi-  
rement celui contre cui vos vos devez combatre. I4Ce me poise, se Dex me saut,  
qe combatre nos (vos L2 Mar 350 Pr 338) estuet ore, qar] Oïl, fait il, chou sui  
jou v., a moi combatre vous estuet, mes Mar 14. a cestui point greignor mes-  
tier] a cestui point agg. 350  
reposer qe de combatre. — I5Sire chevalier, fet Guron, puisqe la bataille  
estuet fere ne autrement ge ne porroie estre delivrés de ceste besoingne,  
or l’encomençom maintenant, ne n’aiez pas pitiés de moi, qe ge vos  
pramet loiaument qe ge vos porterai a terre se ge onqes puis! — l6Ge  
vos en croi bien, fet li chevalier. Et qant ge voi qe vos estes si desiranz  
de ceste bataille, or vos gardez huimés de moi, qar ge vos metrai au  
desouz se ge onqes puis! — I7Et ge vos!», ce dit Guron.

1. ^Quant il orent ensint parlé, il n’i font autre demorance, ainz  
   leissent cor maintenant li uns contre l’autre au ferir des esperons tant  
   com il poent des chevaus trere. Et qant ce vient a l’aprouchier, il beis-  
   sent les glaives et s’entrefierent de toute la force q’il ont si roidement  
   et si fort q’il s’entreportent a la terre, les chevaux sor les cors. 2Et de  
   ce lor avint trop bien a cele joste q’il ne s’entrefirent nul mal fors tant  
   voirement q’il s’entrebatirent ensint com ge vos ai conté. 3Qant  
   Guron se voit a la terre en tel mainere, ce est une chose dom il est  
   trop fierement esbahiz, qar a la verité dire il avoit grant tens passé q’il  
   n’avoit trouvé chevalier qi li peust faire voidier les arçons. Or qant il  
   a celui trouvé qi ensint l’a porté a terre, ce est une chose dont il n’est  
   pas pou esbahiz. 4Aprés ce q’il fu abatuz en tel guise com ge vos cont,  
   il ne fet mie grant demore a soi relever, tost se relieve et vistement  
   com cil qi estoit plus legiers et plus fort qe autre chevalier. [[401]](#footnote-401)Qant il  
   est en estant venuz, il voit adonc tout apertement qe li autre chevalier  
   15. de ceste besoingne] om. Mar 16. ceste bataille] la b. avoir Mar 17. ce  
   dit Guron L4 L2 C Mar 350] ensement, çou dist Guron, aseur en soiiés!» Pr 338
2. parz. illeg. L2 1. Quant il orent (grant pieche agg. Pr 338) ensint parlé,  
   il n’i font autre demorance (demorant L4), ainz leissent cor maintenant (m. om.  
   350) li ... trere] Lors fierent chevaus des esperons et se furent eslongié li uns de  
   l’autre, puis s’entrevienent tant com il porrent des chevaus traire Mar ♦ beissent]  
   brisent L2 ♦ la force q’il ont (o. om. 350) L4 L2 C Mar 350] lor forces Pr 338 ♦  
   et si fort (et si fort om. 338) q’il s’entreportent a la terre, les chevaux sor les cors.  
   2Et de ce lor avint trop ({trop} L4 su rasura?) bien a cele joste ({jo}ste L4; fois  
   L2 C; om. Pr 338) q’il ne s’entrefirent nul mal fors tant voirement] om. Mar  
   2. s’entrebatirent L4 350 Pr 338] a la terre agg. L2 C Mar ♦ ensint com ge vos ai  
   conté] mais autre mal il ne s’entrefirent Mar 3. ce est une chose dom il est  
   trop fierement] il en fu tous Mar ♦ qar a la verité dire il avoit grant tens passé q’il  
   n’avoit trouvé] car in ne trouva piecha mais Mar ♦ ensint] si faitement Mar ♦ l’a  
   porté a terre L4 L2 C Mar 350] li a fet voidier les arçons Pr; l’a abatu 338 ♦ esba-  
   hiz L4 L2 C Mar 350] mais durement agg. Pr 338 4. nuovo § 350 Pr 338 ♦

Aprés ce q’il fu abatuz en tel guise com ge vos cont (com ... cont om. C), il ne  
fet mie grant (longe Pr 338) demore a soi relever, tost] Lors Mar ♦ et vistement]  
au plus vistement qu’il pot Mar  
qi de cele joste avoit esté assez plus grevez q’il ne vouxist, se relevoit  
a mout grant poine, qar encor estoit il si fierement estordiz del dur  
cheoir q’il ot pris q’il li estoit bien avis qe toute la terre tornoit entor  
lui et la tor crolast. 6Guron, qi voit tout clerement sun pouvre sem-  
blant, le peust adonc, s’il vouxist, mout legierement metre a mort,  
mes il ne velt, ançois atent q’il reveigne tout par loissir en sa force et  
en sun pooir. 7Il se tendroit a honi e a deshonorez a touz jors mes se  
il l’asallist en cestui point.

8A chief de piece est li chevalier revenuz en sun pooir et, qant il  
voit Guron devant lui qi en sa main tenoit ja le espee toute nue por  
acomencier la meslee, il s’aparçoit adonc tout certainement en soi  
meemes qe il li eust ja fet annui se il vouxist, mes il le leisse par cor-  
toisie seulement. Et ce est une chose porqoi il le prisse durement,  
assez plus q’il ne fessoit devant. 9Lors dit a Guron: «Sire chevalier, qe  
fetes vos? — Bel sire, fet Guron, qe volez vos qe ge face? I0Ge voi qe  
vos estes encore si pouvrement appareilliez de ceste bataille qe ge ne  
vos osse assaillir, qar a vilenie trop grant le me porriez atorner, e par  
reisson, se ge vos aloie assaillant qant vos n’estes aparilliez de vos def-  
fendre». irLi chevalier est esbahiz trop fierement qant il entent ceste  
parole, e por ce ne se puet il tenir q’il ne respoigne en ceste guise: «Sire  
chevalier, se Dex me saut, trop est grant vostre cortoisie. I2Ge connois  
bien a voz paroles qe voirement estes vos sanz faille des cortois cheva-  
liers erranz qi vont chevauchant par le monde por trouver les aven-  
tures et les merveilles et por metre a fin les granz faiz. — I3Sire cheva-  
lier, fet Guron, le jor s’en vait moult durement, lonc parlement ne  
vaudroit riens: encomençom nostre bataille puisqe a fare le couvient! 5

— [[402]](#footnote-402)Certes, ce dit li chevalier, ge m’i acort bien qant autrement ne  
volez faire».

1. ^Puisq’il a dite ceste parole, il met la main a l’espee et se  
   lance avant errament, l’escu gite desus la teste por encomencier la  
   mellee. Guron, qi touz en estoit apareilliez, li revient de l’autre part.  
   Ensint comence la mellee des deus preudomes en la place devant la  
   tor. 2Guron giete tout premiers e amaine un grant cop d’en haut de  
   tant de force com il a. Tant com il ataint de l’escu, trenche il outre  
   sanz faillir et le fet a la terre voler. 3Qant cil sent le cop de l’espee e la  
   grant force de Guron, il se retret un pou arrieres ausint com touz  
   esbahiz et dit adonc a soi meemes qe a doner pesanz cox ne semble il  
   pas qe cist chevalier soit granment travailliez de tout ce q’il avoit fet  
   le jor. 4Lors se lance avant autre foiz et fiert Guron desus le hiaume si  
   roidement qe, se le hiaumes ne fust bons, bien l’eust enpirié e malmis  
   de celui cop. 5Guron est auqes estonez et estordiz de la grant force del  
   grant cop qe cil li ot doné, e por ce se retret il un pou arrieres.

6Qant li chevalier voit Guron retrere, li cuers li vet tantost disant  
q’il est grevez sanz faille del cop q’il ot receu. 7Et por ce se lance il  
avant et li voloit doner un autre cop desus le hyaume, mes Guron, qi  
nel velt recevoir en tel mainere, giete tantost l’escu encontre. 8Cil, qi  
estoit de molt gran force et qi l’espee amenoit de haut de toute la force  
q’il avoit, fiert en l’escu si durement q’ele entre dedenz en parfont  
dusq’a la boucle. 9Et qant il la cuide retrere, il ne le puet faire, qar ele  
estoit dedenz entree trop fierement. Il tire a soi, mes tout le tirer qe il  
fet ne li vaut riens. I0Qant Guron voit qe il a ensint vers lui l’espee, il  
n’i fet nulle autre demorance, ainz tire sun escu a soi si qe l’espee vole  
fors des mains au chevalier et demore dedenz l’escu. “Guron giete  
l’escu a terre et saut avant et dit au chevalier: «Sire chevalier, or m’est  
avis qe vos avez vostre espee perdue! — I2Vos dites bien verité, fet li  
chevalier, mes en ce n’avez vos mie trop gaaignié, qar vos en estes  
sanz escu! — I3De ce ne me chaut, fet Guron, ge tieng l’espee dont ge  
vos trencherai l’escu et puis la teste qe vos portez!

1. «— Uout ce qe vos alez disant, fet li chevalier, ne me met en  
   nulle poor! Ferez tout seurement sor l’escu, ge le vos met en abandon.  
   Ausi bien poez vos ferir desus un arbre: autant se defendroit il com mis  
   escuz ert defendu! — 2Et qe est ce qe vos alez disant? ce dit Guron. —  
   Ge vos di verité, fet li chevalier. 3Puisqe ge n’ai dont ge puisse mun  
   cors defendre e mun escu, vos est il avis, se Dex vos saut, qe vos puis-  
   siez avoir honor de ferir sor moi et sor mes armes, autant poez, s’il vos  
   plest, ferir sor un arbre foillu qi vers vos ne se defendra! 4Vos ne ferroiz  
   ja cop sor moi dont vos n’aiez honte et vergoigne en tel guise com nos  
   somes!». 5Qant Guron entent ceste parole, il se retret un pou arrieres et  
   dit adonc: 6«Dan chevalier, se Dex me saut, a cestui point di ge bien  
   tout seurement qe vos m’avez apris cortoisie assez plus qe ge ne savoie.  
   Vos m’avez trop bien fet reconoistre ma honte. 7Et por ce ferai ge a ces-  
   tui point vostre volenté, qar ge voi bien qe vos volez la vostre espee».  
   8Et lors s’abeisse vers la terre e tant s’eforce en toutes guises qu’il tret

sint perdue l’espee 350 Pr 338; voit l’espee ainsi en l’escu C Mar (C su rasura, visibile  
ancora in parte la scripta inferior) ♦ tire] gite L4 ♦ a soi si L4 L2 C Mar 350] roidement  
agg. Pr 338 11. et saut L4 350 Pr 338] et s’en vait L2 C Mar 12. Vos dites bien

verité, fet li chevalier] Vous d. b. v., feit le chevalier. Sire chevalier, or m’est avis  
que vous dites bien verité 350 13. qe vos portez L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar

1. 1. met] fait C ♦ arbre: autant L4 L2 C Mar] marbre: autresi bien 350 Pr 338

* com mis escuz ert defendu L4] et quant mes escus iert d. 350; om. Pr 338; cum

mis (ung C; l’ Mar) escu L2 C Mar 2. alez disant L4 C Mar] dites, sire chevalier  
(s. c. om. L2) 350 Pr 338 L2 ♦ fet li chevalier] ce dist Guron li chevalier respont  
350 3. puisse L4 L2 C 350] me p. Pr 338 Mar ♦ mun cors L4 L2 C Mar 350]

om. Pr338 ♦ e mun escu L4 350] dist li chevaliers Pr 338; en m. e. L2 C; om. Mar

* vos est il avis L4 350] om. Pr 338 L2 C; Quele honor Mar ♦ qe vos puissiez L4

350] Quidiés vous Pr 338; poez vos L2 C Mar ♦ honor] om. Mar ♦ s’il vos plest]  
om. Mar ♦ arbre] <m>arbre 350 ♦ foillu] fuellir C 5. ceste parole L4 L2 C Mar]  
çou Pr 338 6. m’avez] a cestui point agg. Mar ♦ cortoisie L4 L2 C Mar] a faire

agg. Pr 338 ♦ Vos m’avez trop bien fet (trop [fait] Mar) reconoistre ma honte L4  
L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. point] une partie de agg. Mar ♦ voi] vo<...> L4 ♦

volez L4 L2 350 Pr 338] avoir agg. C Mar 8. lors s’abeisse vers la terre (l’espee  
350) e tant (t. om. L2) s’eforce en toutes guises (en t. g. om. Mar) qu’il tret l’espee  
l’espee fors de l’escu e la rent au chevalier et puis remet sun escu a  
son col et s’apareille une autre foiz de la bataille.

9Qant li fez est a ce venuz, qe chascun a toutes ses armes en tel  
guise com ge vos ai dit, il ne font autre demorance, ainz recomencent  
errament ce porqoi il vindrent ilec. I0Guron li done si grant cox, si  
durs, si pesanz et si fort q’il se merveille en soi meemes trop durement  
en qel guise et en qel mainere le chevalier les puet souffrir. “Ja a grant  
tens q’il ne comença mes bataille encontre le cors d’un seul chevalier  
ou il se travaillast autant, ou il ferist autant de l’espee com il a ja fet  
ici. I2Et si voit bien, selonc ce q’il puet conoistre del chevalier par le  
semblant, qe encor est cil mout pou grevez de qanq’il a feru sor lui.  
I3Trop est preudome, trop est vaillanz, trop est chevalier de grant  
force, trop fierement set assaillir e merveilleusement defendre et  
noblement se set retrere qant il voit qe besoing en est. I4Mes une  
chose qi trop durement le fet merveillier si est ce q’il voit clerement  
q’il fiert et refiert sor Guron e maille sor lui a estrif e tant a ja feru par  
force qe selonc le suen jugement li est il bien avis qe, se Guron fust  
tout de fer, si le deust il ja avoir tout detrenchié, I5ne cil encor ne s’en  
sent selonc le semblant q’il mostre. Et ce est ce porqoi li chevalier est  
si durement esbahiz en soi meemes q’il ne set q’il doie dire. I6Bien vet  
orendroit reconoisant q’il ne puet estre en nulle guise qe voirement  
ne soit Guron chevalier de trop haut afaire.

L4 L2 C Mar 350] atant s’esforça li chevaliers tant qu’il ot l’espee sacie Pr 338 ♦  
une autre foiz de la bataille. 9Qant li fez est a ce venuz, qe chascun a toutes ses  
armes en tel guise com ge vos ai dit] de la b. et ausi fait li chevalier de la tour. Et  
quant il se furent apareillié Mar 9. recomencent errament ce porqoi il vindrent

ilec. I0Guron li done si grant cox] retornent a la bataille et Gurons done uns cops  
Mar 10. si pesanz et si fort] et si p. al chevalier Mar ♦ en soi meemes L4 L2  
350 Pr 338] om. C Mar ♦ les (le L2 Mar Pr) puet L4 L2 Pr 338] p. 350; se p. C  
11. encontre le cors d’un seul chevalier] om. C ♦ travaillast autant, ou il ferist  
autant L4 350 Pr 338] combatist tant L2; traveillast a. C Mar ♦ fet] feru L4 ♦ ici]  
sour cestui Mar 12. est cil mout pou] {n’est il gueres} C 13. trop est  
vaillanz L4 L2 C Mar 350] et v. Pr 338 ♦ retrere L4 L2 C Mar] rentrer ([?] Pr)  
350 Pr; remuer 338 ♦ en est. I4Mes une chose (i a agg. Pr 338) qi trop durement  
(d. om. 350 Pr 338) le fet merveillier si est] {en a et li autre chevalier est moult  
fort merveillier durement de} C 14. sor Guron] s. lui L4 ♦ a ja feru L4 L2 350  
Pr 338] suz lui agg. C Mar ♦ qe selonc le suen jugement li est il bien avis L4 L2  
C Mar 350] qu’il li sanle bien Pr 338 ♦ detrenchié L4 L2 C Mar] dehaisié 350  
Pr 338 15. mostre] de rien esbehis agg. L2 ♦ en soi meemes] et agg. C ♦ dire]

ne faire agg. Mar 16. q’il ne puet] que voirement ne peut y C ♦ chevalier L4  
L2] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ afaire L4 L2 C 350] et trop preudom d’armes agg.  
Pr 338; et chevalier de grant pooir agg. Mar

1. zEnsint se maintient la bataille. Encor sunt assez egalment,  
   encor sunt ambedui si preuz de tel force et de tel pooir qe qi regardast  
   la bataille a celui point il ne peust pas legierement conoistre le meillor  
   d’els deus, qar trop estoient ambedui de grant force e de grant pooir.  
   2Et a la verité dire il avoient ja tant de cox gité li uns sor l’autre qe les  
   escuz estoient ja detrenchiez e par desus e par desouz, et eschantelez  
   de toutes parz si fierement qe nus ne les veist adonc qi bien ne deist  
   qe voirement n’avoient pas esté oisseuz. 3Li chevalier, qi en si petit  
   d’ore avoient as espees trenchanz si detrenchiez lor escuz e lor helmes  
   et lor haubers, sunt [a] lor cox trop bien aparant. 4E q’en diroie? Tant  
   ont ja feru ambedui li uns sor l’autre qe li hauberc sunt desmaillé en  
   plusors leus si qe les espees font desoremés le sanc saillir fors d’ambe-  
   deus les chevaliers. 5Guron voit bien tout en apert q’il a tant feru e  
   maillié desoremés sor le chevalier de la tor qe s’espee change color,  
   qar, se ele estoit devant blanche, clere et assez reluissant, or est tainte  
   de sanc vermeil, et cler et chaut.

6Qant il a regardé s’espee, li chevalier qi encontre lui se combatoit  
se prent garde de cest afaire. 7Il reconnoist certainement porqoi il vet  
regardant s’espee et por ce li dist il tantost: «Dan chevalier, dan che-  
valier, porqoi alez vos regardant la vostre espee? [[403]](#footnote-403)Se ele est tainte de  
mun sanc ensint com ge voi, ausint est la moie espee de vostre sanc

1. 1. se maintient la bataille. Encor sunt assez egalment (E. s. a. e. om. L2; E.  
   s. a. e. rip. 350; E. maintienent la b. iugaument, et Pr 338), encor sunt ambedui  
   si preuz de tel force et de (<t>[d]e L4) ... le meillor (le m. om. L4; le piour Pr 338)  
   d’els deus] maintienent la bataille moult longuement c’on puet conoistre liquels  
   en a le millor et le plus bel Mar ♦ grant force L4 L2 C Mar] de g. affaire 350 Pr  
   338 2. ja detrenchiez ... si fìerement L4 350 Pr 338] de toutes pars si fìerement

detrenchiés L2; eschantelez de toutes pars si f. C Mar ♦ pas esté oisseuz  
(oiss<i>[e]uz L4) L4 L2 C Mar] en pais esté 350 Pr 338 3. Li chevalier, qi en

si (ensint L2; si em 350) petit d’ore avoient as espees trenchanz (as e. tr. om. L2  
C) si detrenchiez (depeciés Pr 338) lor escuz e lor helmes et lor haubers, sunt \*a  
(a om. L4 L2 C 350) lor cox trop bien aparant (sunt ... a. om. Pr 338)] om. Mar

1. feru ambedui (a. om. C Mar Pr 338)] feru agg. L4 ♦ les espees] des e. Mar ♦  
   font desoremés L4 L2 C] coumencent d. coumencent a feire 350; coumencent d.  
   a fere Pr 338; en pluisors lieus Mar ♦ fors d’ambedeus les (hors des .II. C) cheva-  
   liers] dans .II. les chevaliers Mar 5. clere et assez reluissant L4 L2 C Mar] c. et  
   asés vremoille, et 350; et c. Pr 338 ♦ or est tainte de sanc vermeil et cler et chaut  
   (chier 350)] est ele ore assés vermelle tainte et encoulouree de sanc vermel et cier  
   (et cier om. 338) Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il a regardé s’espee, li chevalier

qi encontre lui L4 Mar 350 Pr 338] il regarde li chevalier qi encontre lui L2; le  
chevalier encontre cui il C ♦ garde] om. 350 7. s’espee L4 L2 C Mar 350] pour

le sanc dont ele estoit tainte agg. Pr 338 ♦ tantost L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

tainte e vermeille. Regardez or se ge vos di voir!». 9Et lors se met  
avant et dit: «Sire chevalier, se Dex me saut, ge ne voil mie qe vos  
cuidiez qe vos aiez encore avantage sor moi! I0Ce ne sai ge coment li  
aferes ira avant, mes encor, ce sai ge bien, n’en avez vos de riens le  
meillor! “Si ne di ge mie ceste parole por vos desprisier, me por  
metre la verité avant. — I2Or, sire chevalier, fet Guron q’en diriez vos?  
Or sachiez qe ge connois qe dusqe ci somes nos encore pareil. I3Bien  
avez maintenu vostre honor dusqe ci, ce ne sai ge se vos si bien le  
maintendroiz avant dusq’a la fin de cest estrif. — I4Ne ge meemes ne  
le sai, ce li respont li chevalier, et neporqant ge cuit et croi qe ge m’en  
partirai honoreement de ceste bataille se aventure ne m’est trop dure-  
ment contraire».

I5Qant il orent ensint parlé, il recomencent la bataille. Fort sunt  
andui, legier et viste et sevent tant de la bataille q’il n’en pooient plus  
savoir. Sagement se vont asaillant, sagement se sevent defendre, e ce  
lor feisoit sens avoir a celui point qe li uns si redoutoit l’autre.  
l6Guron dit bien a soi meemes tout hardiement qe cist est bien, selonc  
son avis, tout le meillor chevalier et le plus roides et le plus fort qe il  
trouvast ja a grant tens. I7Trop li done dedenz le cuer grant pris e  
grant lox. Li chevalier de l’autre part est si esbahiz durement de la  
grant force et del grant pooir qe il a trouvé en Guron qe il ne set qe  
il doie dire fors tant q’il dit dedenz sun cuer qe cist est bien en son  
escient la merveille de tout le monde. l8Ensint vet prisant l’un l’autre  
dedenz sun cuer. Et porce q’il s’entredoutent, se vet chascun contre-  
gardant, dom il avint qe il maintienent la bataille dusq’a la nuit. 8

1. :Quant Guron voit qe la nuit vient si aprochant ne il n’a  
   encor sa bataille menee a fin, s’il est doulenz et correciez nel deman-  
   dez. Lors se retret un pou arrieres por demander au chevalier une  
   parole dom il estoit en grant doutance et qi auqes le metoit en poor.  
   2Li autre chevalier se retret errament de l’autre part qant il voit le sem-  
   blant de Guron. Qant il se furent un pou retret ensint com ge vos di,  
   Guron parole et dit au chevalier: 3«Sire chevalier, sire chevalier, se Dex  
   vos doint bone aventure, dites moi la verité de ce qe ge vos deman-  
   derai! — 4Sire, respont li chevalier, dites vostre volenté: tel chose me  
   poez vos demander qe ge vos dirai e tel chose qe ge ne vos en dirai  
   riens. — 5Vos savez bien, fet Guron, qe ge mis hui les vint chevalier de  
   ceienz a desconfiture ensint com vos peustes veoir, se vos vouxistes.  
   Vos estes aprés elz venuz et vos combatez encontre moi. 6Or me dites:  
   s’il avenoit qe ge cestui soir ne vos peusse mener a desconfiture e  
   nostre bataille convenist a respitier dusq’a demain matin, qant ge seroie  
   retornez en cestui leu, me couvendroit il derichief conbatre encontre  
   vint autres chevaliers ensint com il me couvint hui? 7Tant sai ge bien  
   certainement qe, se ge orendroit vos peusse par ma proece metre a des-  
   confiture, qe donc seroie ge del tout delivrez de cestui afere, mes se  
   vos remanez dusq’a demain, ge ai doutance q’il ne me couviegne del  
   tout a recomencier ceste afere. Or me dites de ceste chose la verité!».

8Li chevalier respont tantost et dit a Guron: «Sire chevalier, savez  
vos porqoi cestui passage fu apellez le Passage Perilleus et porce qe  
encor n’i passerent fors deus chevaliers? 9Li uns d’els le passa ensint

1. no nuovo § 338 1. vient si aprochant] si approuche C ♦ nel demandez

(ne fait mie a demander Mar) L4 L2 C Mar] ce n’est pas merveille 350 Pr 338

2. retret errament L4 L2 350 Pr 338] met arriere e. C; trait tout e. arriere Mar ♦  
Qant il se furent (fu 350) un pou (p. om. L4; ensi Mar; un p. om. 350) retret ensint  
com ge vos di, Guron parole et dit au chevalier] Adont parla G. au chevalier et  
li dist Pr 338 4. dites vostre volenté: tel chose me poez vos demander qe ge

vos dirai] demandés seurement, teil cose puet che estre que jou le voz dirai Mar

1. de ceienz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ ensint com vos peustes veoir, se vos  
   vouxistes (i fustes L2 C)] om. Mar ♦ aprés elz L4 350 Pr 338] a. L2 C Mar 6. s’il  
   avenoit (avenoient L2) qe ge] que se jou Mar ♦ mener] metre Mar ♦ demain matin  
   L4 L2 C Mar] d. et demain au m. 350; d. Pr 338 ♦ retornez L4 L2 C Mar 350]  
   demain au matin revenus Pr 338 7. metre (mener L2) a desconfiture qe donc

seroie ge] vous peusce conquerre, jou fuisce Mar ♦ vos remanez L4 L2 350 Pr 338]  
je remaing C Mar ♦ la verité L4 L2 C Mar 350] se il vous plaist, orendroit agg. Pr  
338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ tantost et dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Sire

chevalier] om. L2 ♦ cestui passage] c. passa L4 ♦ et porce qe encor n’i passerent fors  
deus chevaliers?] que e. n’i passerent fors dui chevalier li dui chevalier 350 9. Li

uns d’els L4 L2 C Mar 350] dont li uns Pr 338  
com il dut, e ce fu li premiers chevaliers qi onqes le passast. Cil  
veinqi en un seul jor touz les vint chevaliers et le seignor de ceste  
tor aprés le vint, et ensint passa honoreement cestui passage. I0Et  
porce q’il vit adonc tout apertement qe li passages estoit si annueus  
et si forz qe a peine le porroit passer nul autre chevalier qi aprés lui  
venist, l’apella il le Passage Perilleus, et il estoit devant apellez le Pas-  
sage de la Mareschiere. “Cil chevalier dont ge vos cont et qi cestui  
non li dona le passa honoreement, mes li autres qi aprés vint le passa  
assez pouvrement, qar ne se combati fors as vint chevaliers: il ne se  
combati pas a moi, qar ge n’i estoie pas adonc. I2Vos, qi estes venuz  
ici et qi a moi vos combatez, savroiz bien de cestui passage au depar-  
tir s’il est perilleux ou non. A ce qe vos me demandastes, vos  
respondrai ge au darrien de ma reison. I3Se vos avant la nuit oscure  
ne me poez metre au desouz de ceste bataille, or sachiez tout veraie-  
ment qe tout ce qe vos feistes hui vos sera conté por noient: tout  
derichief vos couvendra aprés combatre as vint chevaliers e a moi,  
et en un jor».

1. ^Quant Guron entent ceste novelle, il beisse la teste vers  
   terre e comence a penser. Et qant il a une piece pensé, il dit au che-  
   valier: 2«Or me dites, bel sire, et se ge voloie orendroit leissier ceste  
   bataille et recomencier demain tout le fet ausint com fis hui, ne me  
   porroie ge ceste nuit seurement repouser dedenz vostre tor en tel  
   mainere qe nus ne me feist annui ne contraire puisqe ge seroie desar-  
   mez et leienz mis?». 3Li chevalier respont atant: «Et porqoi leisseroiz  
   vos ceste bataille qi tant en avez ja fet com vos veez? — 4Sire chevalier,  
   fet Guron, volez vos qe ge vos en die la verité? — Oïl, certes, fet li  
   chevalier, ce desir ge mout a oïr. — 5En non Deu, fet Guron, e ge le  
   vos dirai tout orendroit, or escoutez.

aprés le vint L4 L2 Mar] chevalier agg. 350; om. Pr 338; {sans entre deux faire  
nulz sejour ne repos} C 10. tout apertement] om. C ♦ l’apeha] l’apelerent Mar  
♦ devant] adonc L4 11. le passa] le passage passa C ♦ pouvrement] malvaise-  
ment Mar 13. ne ([ne] L4) me] me 350 ♦ metre L4 L2 350 Pr 338] mener C  
Mar ♦ vos feistes hui vos sera conté por noient] ferés hui ert demain a recom-  
menchier Mar ♦ moi, et] tout outrer agg. Mar

1. parz. illeg. L2 1. ceste novelle L4 L2 C Mar 350] çou Pr 338 2. ceste

bataille L2 Mar 350 Pr] om. L4; cester (sic) c. b. C ♦ demain L4 L2 Pr] om. C; le  
matin Mar ♦ contraire] (?) L4 ♦ et leienz mis L4 350 Pr 338] leens L2 C Mar  
3. atant L4 L2 350 Pr 338] et dist agg. C Mar ♦ veez L4 L2 C Mar] avés 350; savés  
Pr 338 4. fet Guron L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ oïr L4 L2 C Mar 350] et

a savoir agg. Pr 338 5. or escoutez L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338

6«Ge sui un chevalier errant qi sui acostumez de porter armes ja a  
lonc tens. Acostumez sui de combatre de jor en jor. [[404]](#footnote-404) [[405]](#footnote-405)Tant ai usé le  
travail tout mun aage qe ge sui assez plus a aise, ce m’est avis, qant ge  
sui en travail qe qant ge sui au repos. [[406]](#footnote-406)Por tout le travail qe ge ai sou-  
fert en cestui jor ne remaindra, qant ce vendra demain matin, qe ge  
ne me truis ausi fres e ausi repousez com ge estoie a celui point qant  
ge vinz ci. [[407]](#footnote-407)Et ce qi plus me reconforte en cestui point si est ce qe ge  
sai de voir qe ge n’ai sor moi plaie ne bleceure dont ge me sente le  
matin se trop pou non. [[408]](#footnote-408) [[409]](#footnote-409)Ge vendrai fres et repousez a cest estrif et  
le comencerai matin. Avant qe viegne hore de tierce, avrai ge touz  
les voz vint chevalier tornez a desconfiture se aventure ne me nuist  
d’aucune chose. “A celui point vos, qi n’estes pas ausez ne acostumez  
de combatre souventes foiz ausint com ge sui, vos trouverai si tra-  
vailliez de ceste bataille, qe nos avom ci maintenue entre nos deus,  
qe vos n’avroiz adonc, se Dex me saut, membre sor vos qi ne se  
doille. [[410]](#footnote-410)Vos cuidiez vos a celui point de moi defendre com vos  
feistes cestui soir? Nanil, sanz doute. Por ce leisse ge a cestui point  
ceste bataille dusq’a demain qe li jors sera retornez biaus et clers. [[411]](#footnote-411)Ne  
me tenez adonc por home se tout droit au soleil levant ne me poez  
ici trouver apareilliez de toutes armes! [[412]](#footnote-412)Or vos ai dit porqoi ge lais  
ceste bataille a cestui point». Et qant i a dit ceste parole, il se test q’il  
ne dit plus a cele foiz.

1. ^Puisq’il a sa reison finee, li chevalier respont tantost: «Dan  
   chevalier, se Dex me saut, vos vos trouveroiz engignié de ce qe vos  
   alez pensant. 2Vos avez pensé grant folie qant vos cuidiez qe ge por si  
   petit de chose puisse estre si fort travailliez com vos alez ci devisant!  
   3Ge ne sui mie travailliez, ançois sui apareillez de combatre plus s’il  
   vos plest! 4Et sachiez tout veraiement qe ge sui orendroit assez plus  
   desiranz de combatre encontre vos qe ge ne fui au comencement de  
   nostre estrif». Guron respont adonc: 5«Or me dites, sire chevalier, ne  
   vos est il avis qe ge puisse orendroit, se ge voil, leissier ceste bataille  
   par tel couvenant voirement qe ge doie demain matin recomencier  
   toute la besoingne?

«— 6En non Deu, fet li chevalier, a vostre volenté n’est mie de ceste  
chose, ainz en est a la moie: a combatre vos estuet a moi se ge voil;  
e se ge voill, ge vos leisserai repouser dusq’a demain. — 7Sire chevalier,  
fet Guron, puisqe vos avez dite ceste parole, or soit desoremeis a  
vostre volenté ou del combatre ou del leissier! — 8Certes, ce dit li che-  
valier, et ge en ferai tant por vos a ceste foiz porce qe vos avez tant  
hui fet d’armes e devant nos. 9E ge ne voudroie mie s’il avenist en tel  
mainere qe ge vos peusse metre au desouz tout orendroit, qe l’en  
deist qe ge ne l’eusse fet par ma proece, mes par ces a cui vos vos  
combatistes devant moi. I0Por ce vos repouseroiz vos anuit mes en  
ceste nuit. Ge ferai tant envers cels de ceste tor, se ge onqes puis, qe  
li vint chevaliers remaindront demain, porce qe vos le menastes hui  
par vostre proece dusq’a outrance e sera adonc la bataille de nos deus  
tant seulement».

1. 1. Puisq’il a sa reison finee, li chevalier respont tantost (et dist agg. C Mar)  
   L4 L2 C Mar 350] Adont li respondi li chevaliers du castel Pr 338 2. com vos

alez ci devisant! 3Ge ne sui mie travailliez L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?)  
♦ sui apareillez L4 L2 C Mar 350] fui pres Pr 338 4. estrif] bataille Mar ♦

respont L4 Mar Pr 338] et dist a lors meesmes agg. 350; et dit agg. L2 C 5. Or  
me dites L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ voirement L4 350] om. Pr 338 L2 C  
Mar ♦ doie demain matin recomencier toute la besoingne] le d. d. m. r. Mar

1. a la moie] ou de combatre ou del laissier agg. Mar ♦ e se ge voill, ge vos L4  
   350 Pr 338] (mais agg. C Mar) je vos L2 C Mar 7. ceste parole L4 L2 C Mar  
   350] ce Pr 338 8. ferai tant] f. tout C 9. E ge ne L4] com ge ne 350; que

jou ne Pr 338 L2; je ne C; ne Mar ♦ avenist L4 L2 C Mar 350] estoit Pr 338 ♦  
metre (mener C) au desouz tout orendroit, qe l’en deist] dire 338 ♦ par ces] par  
la proeche a cels Mar ♦ combatistes L4 L2 350 Pr 338] hui agg. C Mar ♦ devant  
moi] au commenchement Mar 10. en (e L4) ceste nuit L4 350 Pr 338] en ceste  
tor L2 C Mar ♦ cels de ceste tor] els Mar ♦ menastes hui par vostre proece (par  
v. pr. om. Pr 338) dusq’a outrance] desconfesistes hui par v. p. Mar

:IA ceste parole respont Guron e dit adonc: «Sire chevalier, por  
ce qe vos me dites m’est il avis qe donc seroit la costume de cest pas-  
sege alegiee par ma venue. — I2Or sachiez, fet li chevalier, qe ge nel  
faz mie tant por l’onor de vos com ge faz por l’onor de moi, qar  
certes, qant vos vos seroiz demain combatuz a vint chevalier de  
ceienz, s’il avient adonc en tel guise par vostre bone aventure qe vos  
les puissoiz en aucune mainere mener dusq’a outrance, I3se ge aprés  
celui grant fet me vouxisse combatre a vos, ce ne me seroit nulle  
honor, ainz me seroit trop grant honte e trop grant vergoigne. I4Por  
ce vos pramet ge loiaument, se ge puis, ge ferai demain remanoir  
toutes les batailles fors qe de moi e de vos tant seulement. I5E por ce  
voil ge bien qe ceste nostre bataille remaigne orendroit atant com nos  
en avom fet. — Puisqe vos le volez, fet Guron, q’ele remaigne, e ge  
le voil de l’autre part».

1. ^Puisqe li dui bon chevalier se sunt acordé a ceste chose, il  
   n’i font nulle autre demore, ainz remetent les espees es fueres et  
   ostent les hiaumes des testes. E la nuiz estoit ja venue auqes oscure e  
   aqes noire. 2«Bel sire, fet li sires de la tor a Guron, encor soit il avenu  
   ensint qe vos m’avez fet domage de mes homes, qar plusors en avez ocis  
   e a moi meemes en avez ja tret del sanc del cors. Por ce ne voil ge mie,  
   s’il vos plest, qe vos vos estrangiez cestui soir de moi. 3Or sachiez qe por  
   domage qe vos m’aiez fet cestui jor, ge ne vos rendrai ceste nuit mal  
   guerredon, ainz vos ferai autant d’onor e de cortoisie com se vos fuissiez  
   11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ e dit adonc L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ me dites]  
   tels paroles agg. L2 ♦ par ma venue L4 L2 Mar 350] pour l’amor de moy et  
   pour ma v. Pr 338; par celle raison C 12. l’onor de vos L4 L2 C 350] vous  
   (v. om. 338) honnourer Pr 338; vous Mar ♦ seroiz L4 L2 C Mar 338] seroit ([?]  
   Pr) 350 Pr ♦ s’il] et il Mar ♦ en aucune mainere L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
   13. nulle honor, ainz me seroit trop grant honte (deshonor L2 C) e trop grant  
   vergoigne] deshonor Mar 14. pramet] creant Pr ♦ remanoir toutes les  
   batailles fors qe de moi e de vos (de nos deus L2 Mar)] t. les b. que de nous .II.  
   remanoir C ♦ tant seulement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 15. q’ele  
   remaigne, e ge le voil de l’autre part L4 350] l’otroi ensement Pr 338; qe elle r.  
   et je le v. de ma partie L2 C Mar
2. 1. n’i font nulle autre demore (delaiement Pr 338), ainz] om. Mar ♦ reme-  
   tent] chacun agg. C ♦ e aqes noire] om. C 2. a Guron] om. L4 ♦ qar plusors  
   en avez (c’a. Mar) ocis e a moi meemes en avez ja tret del sanc del cors L4 L2 C  
   Mar 350] dont vous avés pluiseurs ochis et du sanc de mon cors dont vous avés  
   plenté osté et trait Pr 338 ♦ vos vos estrangiez cestui soir de L4 350 Pr 338] vos  
   ne demorois c. s. avech L2 C Mar 3. Or sachiez qe] Ne Mar ♦ ferai autant L4  
   Mar 350 Pr 338] rendrai tant L2 C  
   sanz faille mi parenz chamex. 4E por ce voil ge qe vos me soiez cestui  
   soir conpaignon, mes demain, qant vos istroiz de ceste tor, donc fau-  
   dra nostre conpeignie. — 5Sire, fet Guron, q’en diriez vos? Ge sui apa-  
   relliez de faire cestui soir vostre volenté e vostre comandemant a  
   honor de vos e de moi. — 6Or sachiez, fet li chevalier, qe tant com vos  
   seroiz leienz a ceste foiz vos n’i recevroiz, en nulle guise, se honor non».

7Aprés icestui parlement il remontent sor lor chevaux qi amenez lor  
furent, qar ce lor fust un grant annui d’aler a pié de la ou il estoient  
dusq’au mestre recet de la tor, a ce qe celui recet n’estoit pas une tor  
seulement, ainz estoit un riche repaire e un noble, clos de bons murs de  
toutes parz, e duroit bien tout entor une grant lieue englesche e plus.  
8Dedenz sanz nulle faille avoit plus de qatre cenz meisons nobles et  
riches, ou tout adés demoroient li chevalier de leienz, fors tant seule-  
ment q’il aloient aucune foiz esbatre par la contree dom il avoient sanz  
nulle faille ausi plainierement la segnorie com avoit li rois Artus de la  
cité de Camahalot. 9Porce voirement q’il estoient obeïssant a un seignor,  
avoit li sires tant d’onor entr’els q’il n’i avoit tor fors qe la soe en tout  
celui repaire ne ne devoit avoir. I0Mes por itant s’il n’i avoit fors une tor

sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ parenz charnex L4 350 Pr 338] peres  
carnel L2; frere charnelz C Mar 4. E por ce voil (vueilliez C) ge qe vos me  
soiez cestui soir conpaignon L4 L2 C] E p. ce v. ge cestui soir conpaignon (vostre  
conpaingnie Pr 338) 350 Pr 338; si voz pri qe nous soion cestui s. c. Mar ♦ faudra  
L4 L2 C Mar 350] remaindra Pr 338 ♦ nostre conpeignie ... 7icestui parlement il]  
Et sachiés que tant que vous serés avoec moy, vous n’i trouverés se honor non».  
Et Guron dist qu’il en fera del tout a sa volenté. Lors Mar 5. diriez vos? Ge L4  
350] vous en diroie jou? Je Pr 338; diroi? Je L2; diroie je? Je C ♦ e vostre coman-  
demant] om. Pr 338 6. leienz] ceens C ♦ n’i recevroiz (n’{i}[rece]vroiz L4) L4

350 Pr 338] troverois L2 C ♦ en nulle guise L4 L2 C 350] en nulle guise om. Pr  
338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ce lor fust un grant (dommage et agg.C) annui]

trop loing lor f. Mar ♦ de la ou il estoient ... e un noble] dusques a la tour, car il  
i avoit bien entr’aus et la tour .cccc. mesons nobles et riches et estoient tout Mar  
♦ de toutes parz, e duroit bien tout entor une grant lieue englesche e plus.  
8Dedenz sanz nulle faille (et puis. Dedens n. f. L2) avoit plus de qatre cenz meisons  
nobles et riches, ou tout adés] et de grans fosses ou ens Mar 8. demoroient

(demoroi<t>[e]nt L4)] demouroit 350 ♦ de leienz] om. 338 ♦ dom (<dom> d. L4)]  
om. C ♦ il avoient 350 Pr 338] il avint L4; il avoit L2 Mar; {a leur vouloir} C ♦  
sanz nulle faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ plainierement la segnorie (segnou-  
rie 350) 350 Pr 338] plainierement L4; priveement L2 C; la seignourie forchement  
Mar ♦ com avoit li rois Artus de la cité (A. a Pr 338) L4 L2 350 Pr 338] {comme  
l}i roys Artus {a la tour} C; c. a. li rois A. la c. Mar 9. Porce voirement (v. om.  
Pr 338) q’il estoient obeïssant a un seignor] car v. estoient il tot o. au s. de la tour  
et Mar ♦ avoit li sires] tout sueill avoit 350 ♦ tor fors qe la soe L4 L2 Mar 350]  
tour agg. Pr 338; tout forques la sieue C 10. fors une tor L4 L2 C Mar 350] f.

ne remanoit il q’il n’i eust de trop beles meissons et de trop riches plus  
de cent si belles sanz faille com l’en feisoit a celui tens, e autres qi n’es-  
toient si belles i avoit il assez. :lPor ce monterent li dui chevalier a cele  
foiz, qar trop eussent a aler a pié s’il vouxissent aler dusq’a la tor.

1. :Quant il furent monté ensint com ge vos cont, il chevau-  
   cherent tant q’a la tor vindrent et descendirent la devant. 2Et qant il  
   furent leienz entrez, il trouverent si grant luminaire et si grant clarté  
   de cierges e de tortiz qe l’en i veoit pres d’ausint cler com s’il fust jor.  
   3Et q’en diroie? A grant honor est leienz receu Guron. 4Cil de leienz  
   sanz faille li font tout l’onor et toute la cortoisie q’il li poent faire, qar  
   li sires de leienz lor avoit fermement comandé q’il le feissent ensint,  
   et por ce le font il. 5Qant il les orent amenez dedenz le paleis de la  
   tor, qi estoit trop biaux et trop riches et grant a merveilles, il le desar-  
   merent maintenant. 6Et qant il sunt remés enpour es cotes a armer, il  
   trouvent adonc qe li sires de leienz avoit adonc plu de plaies sor lui  
   qe n’avoit Guron. 7E neporqant il voient bien comunement q’il n’i  
   avoit nul d’els qi eus plaie perilleusse, et ce est une chose qi durement  
   les reconforte por lor seignor.

une seule t. Pr 338 ♦ q’il n’i eust de trop L4 L2 C Mar 350] pas trop de Pr 338 ♦  
plus de cent] nullement C ♦ si belles L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ sanz faille L4  
L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ com l’en feisoit a celui tens] om. Mar ♦ e autres qi  
n’estoient si belles i avoit il L4 L2 C Mar 350] et d’aucunes en i avoit qui n’e. pas  
si belles d’ Pr 338 11. monterent li dui chevalier a cele foiz, qar trop eussent a

aler a pié s’il vouxissent aler dusq’a la tor L4] eussent a aler a pié dusqu’a la tor 350;  
m. sor les cevaus, que trop eussent a aler a pié si que vous avés devant oï Pr 338; m.  
il a celle fois, qar trop eussent a fere s’il vouxissent aler a pié dusqe la t. L2 C Mar

1. 1. monté] mont L4 2. pres d’ ([d’] L4; d’ om. Pr 338) L4 Pr 338] peras  
   (?) 350; om. L2 C Mar 3. est L4 Mar 350 Pr 338] sans faille agg. L2 C ♦ receu  
   L4 L2 C Mar] entrés 350 Pr 338 ♦ Guron] om. C 4. Cil de leienz sanz faille  
   (s. f. om. Pr 338) li font L4 350 Pr 338] et li font (fìst C Mar) L2 C Mar ♦ tout  
   l’onor et toute la cortoisie L4 L2 350 Pr 338] toute honneur C; toute la cortoisie  
   Mar ♦ fermement (forment L2 C; fìerement 350 Pr 338)] om. Mar ♦ q’il le feis-  
   sent ensint, et por ce le font il L4 L2 C 350] et pour çou le f. il Pr 338; om. Mar  
   5. les orent (l’o. L2 Mar; o. C) amenez L4 L2 Mar C 350] furent entré Pr 338  
   ♦ de la tor, qi (il 338) estoit trop biaux et trop riches et grant a merveilles (et  
   grant a merveilles om. C)] om. Mar ♦ le desarmerent L4 Mar 350 Pr 338] se d.  
   L2 C ♦ maintenant] om. Mar 6. Et qant il sunt remés enpour es cotes (furent  
   en cotes Pr 338) a armer (desarmé L2; leurs c. C; soulement 350 Pr 338)] et Mar
2. neporqant il voient bien comunement q’il] il Mar ♦ n’i avoit] n’avoient L2 ♦  
   qi eus (qui<l> <n>eust 350 erase) L4 L2 C Mar 350] qui n’eust Pr 338 ♦ qi durement  
   les reconforte L4 350 Pr 338] qi molt se confortent L2 Mar; de quoy d. se recon-  
   forterent C ♦ por lor seignor] om. Mar

8Qant il orent les deus chevaliers desarmez et il orent lavé lor cox  
e lor vis, porce qe trop estoient sales e nercis des armes porter, l’en  
aporte adonc a chascun un mantel forré a afubler porce q’il n’eus-  
sent froit aprés le chaut q’il avoient eu de porter les armes. 9Qant il  
furent afublez, il s’assient adonc enmi le paleis sor un molt riche  
drap de soie. Cil de leienz comencent a regarder Guron. 10Et qant  
il ont auqes regardé son bel cors e sa bele faiçon, il dient entr’els q’il  
ne virent onqes mes chevalier qi si bien resemblast home de haute  
valor com fet cestui des lor q’il virent Galeoth le Brun. 1rLor sei-  
gnor est tropbel chevalier sanz faille com chevalier de meinz de vint  
anz porroit estre, mes a cestui ne porro il pas au darrien endurer, ce  
lor est avis, qar trop est cist bien fet de toutes choses, e usé des armes  
e durs. 12Orendroit tienent il a merveille coment lor seignor pot  
durer si longement encontre cestui. Cist devroit veincre tout le  
monde a la reison de la bone taille q’il a e del bel cors. 13Orendroit  
ne tienent il mie a trop grant merveille s’il veinqi les vint chevaliers:  
il devroit veincre les vint e autres .XX. se beisogne le menast a ce.  
14Qant ont lor seignors entr’els si sainement com il le tienent, il s’en

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il orent les deus chevaliers] li chevalier furent Mar ♦ desar-  
   mez] om. 350 ♦ sales L4] surllent (sullent Pr; soulliés 338) 350 Pr 338; laissé L2 C;  
   soillié Mar ♦ e nercis] om. Mar ♦ armes porter] a. Mar ♦ chascun L4 L2 C Mar]  
   d’els agg. 350 Pr 338 ♦ a afubler] et a. 350 ♦ q’il avoient eu de porter les] des Mar
2. Qant il furent afublez, il s’assient adonc enmi] Puis s’a. el Mar ♦ comencent a  
   regarder Guron. 10Et qant il ont auqes regardé son bel] regardent moult G., son Mar
3. bele L4 L2 C Mar 350] clere Pr 338 ♦ entr’els] om. Mar ♦ resemblast] reseblast

L4 ♦ com fet (f. om. L2; est C) cestui des l’or q’il virent] om. Mar ♦ Galeoth le Brun.  
nLor seignor est L4 L2 C Mar 350] G. le Brun, lor s., est cis Pr 338 11. bel che-

valier L4 Mar] b. 350 Pr 338 L2 C ♦ sanz faille] om. C ♦ com chevalier de meinz de  
vint anz porroit estre (p. e. om. Mar) L4 L2 C Mar] com chevalier de mains et de vis,  
com chevalier puet estre 350; de mains, de cors, de bras et de vis est çou li plus biaus  
chevaliers qui puist estre (qu’il eussent pieça veu 338), ce lour est avis Pr 338 ♦ mes  
a cestui ne porro il pas] que a cestui ne porroit pas leur sires 338 ♦ au darrien endurer,  
ce lor est avis L4 L2 C Mar 350] longement d. au daerain, ce lour samble Pr 338 ♦ e  
usé des armes e durs] om. Mar 12. Orendroit tienent il a merveille coment lor sei-  
gnor pot durer si longement encontre cestui. Cist devroit veincre tout le monde a la  
reison (a le respit L2; au regart C) de] et tienent a m. comment lor s. se pot si l. tenir  
encontre lui, cil devroit metre tout le monde au desous a Mar ♦ bone taille q’il a  
e del bel cors L4 L2 350 Pr 338] de la grant biauté, de la belle taille du corps C; la  
b. taille qu’il a de cors Mar 13. Orendroit ne tienent il mie a trop grant mer-  
veille s’il veinqi les vint chevaliers: il devroit veincre les vint (il devroit veincre les  
vint om. C saut?) e autres .XX. se beisogne le menast a ce (besoing estoit C)] om.  
Mar 14. entr’els si sainement com il le tienent (s. receu C) L4 L2 C] entre eus si  
s. com il ont 350; entre elz si s. Pr 338; si sain com il l’ont Mar ♦ il s’en (le 350)  
tienent a bien paié: jamés q’il puissent ne se metra encontre cestui en  
ceste esprouve, qar il est encore un enfant. I5S’il est de haute volenté,  
s’il est trop preuz de son aage, il n’est pas encore si dur, il n’est pas encor  
del pooir q’il peust par reison sa volenté aconplir. 16Ce sevent il bien  
tout de voir q’il a si bon comencement en toutes guises q’il ne porra  
onqes faillir s’il puet vivre par aage q’il ne soit home garniz de trop  
haute valor. 17Nature ne faudra ja en lui a ce q’ele vet ja mostrant, qar  
li peres fu trop preudome e li filz, qi ja li retret, ne faudra a estre preu-  
dome. Por ce dient il entr’els q’il nel leisseront plus combatre encontre  
cestui chevalier. 18Il le volent garder s’il poent de cest perill, qar trop  
feroient dolereuse perte se il le perdissent si tost.

1. ^Ensint parolent entr’els cil de leienz de ceste chose. 2Guron  
   l’entent mout petit. S’il les ot, il nes entent, il entent mout bien a autre  
   chose. 3Il a mout son penser aillors. A qoi? A regarder le chevalier  
   dejoste cui il est asis: il n’entent a nulle autre chose. 4Et porqoi ore le  
   regarde il si a certes? Por qele chose a il si mis sa entention en regarder  
   le chevalier si viselment com ge vos cont? Porqoi ge le vos dirai oren-  
   droit. 5Il le regarde si viselment, qar il li est bien avis sanz faille qant il

tienent] om. L2 (saut) ♦ paié L4 L2 C Mar 350] et dient que agg. Pr 338 ♦ q’il L4  
L2 350 Pr 338] se ilz C Mar ♦ encontre cestui] om. L2 15. S’il est] Encore soit  
Mar ♦ dur, il n’est pas encor L2 C Mar 350] qu’il puist çou endurer, ne il n’est  
pas Pr 338; om. L4 (saut) ♦ par reison sa volenté aconplir] tenir contre teil che-  
valier com est cestui Mar 16. Ce sevent il bien tout de voir q’il a si bon  
comencement en toutes guises q’il ne porra onqes faillir s’il puet vivre] et il ne  
puet faillir s’il vit Mar ♦ home garniz de trop haute valor. 17Nature (ne ce L2 C;  
Par N. Pr 338) ne faudra ja en lui a ce q’ele (ja ... q’ele om. 350; en lui a ce q’ele  
Pr 338)] encore de tres haute v. selonc ce qu’il Mar 17. vet ja mostrant, qar li  
peres fu trop preudome e li filz, qi ja li (le C Mar) retret, ne faudra L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 (saut) 18. si tost L4 L2 C Mar] coume a ore agg. Pr 338

1. 1. entr’els L4 350 Pr 338] a celle fois agg. L2 C; om. Mar ♦ cil de leienz L4  
   L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ de ceste chose] om. Mar 2. S’il les ot L4 350] S’il  
   le loent L2 C; a ce q’il dient Mar ♦ il nes entent L4] il ne l’entent L2 C; ains Mar  
   3. Il (Com cius qui mout Pr 338) a mout son penser aillors. A qoi? (aillours, si  
   coume Pr 338)] c’est Mar ♦ dejoste cui il est L4 L2 C Mar] dejouste lui qui  
   dejouste lui est 350; qui siet jouste lui Pr 338 ♦ il n’entent (non tient L2) a nulle  
   autre chose. 4Et porqoi ore le regarde il si a certes? (Et ... certes? om. C) Por qele  
   (celle C) chose a il si mis sa entention (entance L2; entente C) en regarder le che-  
   valier si viselment com ge vos cont (si ... cont om. 350)? Porqoi ge le vos dirai  
   orendroit. 5Il le regarde si viselment (visablement com ge vos cont 350), qar il] il  
   n’e. a nule autre coze. Et pourcoi a il si mize s’en entente en regarder le cheva-  
   lier? Saciés que c’estoit porçou que Pr 338; si vous dirai porcoi il regarde si viseu-  
   sement qu’il Mar 5. il li est bien avis sanz faille qant il a auqes regardé q’il  
   a auqes regardé q’il voie Galeot le Brun, sun chier conpeignon, q’il  
   ama ja de si grant cuer e qi li fist ja tantes honors. 6Porce qe cist che-  
   valier sanz doutance resemble si en toutes guises celui preudome, le  
   regarde il si viselment q’il n’a ses elz en autre leu. Li cuers li dit tot  
   plainement q’il ne puet estre en nulle guise qe cist chevalier ne li aper-  
   tiegne. 7Por ce le vet il regardant en tel guise com ge vos cont.

8De ceste chose se prist garde le chevalier, dont il ne se puet tenir  
q’il ne die a Guron tout en sorriant: 9«Sire, qe vos resemble, qi tant  
m’avez ore regardé? Grant mal me volez, ge le voi bien. Se vostre  
cors peust ce faire qe li cuers en vet ore pensant, malement iroit mon  
afere, ge le voi bien. 10Se Dex vos saut, qe pensez vos? Vos est il avis  
q’il ait trop grant terme entre ci e demain? 1rPor Deu, leissiez vostre  
penser, demain finera nostre guerre en qelqe guise». Guron comence  
a sorrire qant il entent ceste parole et puis respont en sorriant: I2«Sire,  
fet il, or sachiez bien qe ge ne vos regardoie por nul mal, ne a ce qe  
vos avez orendroit dit ge ne pensoie, Dex le set, ainz vos regardoie  
mout por autre chose. — I3Et porqoi me regardiez vos? fet li chevalier.  
Se Dex vos doint bone aventure, dites le moi. — En non Deu, fet  
Guron, qant vos ceste chose volez savoir, et ge la vos dirai. I4Or

voie Galeot le Brun L4 L2 C Mar 350] tant coume il plus le regarde et tant li  
estoit miux avis qu’il veist tout appertement Galeholt Pr 338 ♦ sun chier conpei-  
gnon (c. om. L4; conpaignon L2)] le bon chevalier Pr 338 ♦ grant cuer L4 350]  
bonne volenté Pr 338; g. amor L2 C Mar 6. Porce qe cist chevalier (li fist c.  
L2) sanz doutance resemble si en toutes guises (si en t. g. om. Pr 338) celui preu-  
dome, le regarde il (tout adés agg. 350 Pr 338) si viselment (le r. il si v. om. C;  
visablement Pr 338) q’il n’a ses elz en autre leu] si le regarde porce que cil cheva-  
liers li ressamble si qu’il n’a ses iex en autre lieu fors que sor lui Mar ♦ plainement]  
priveement L2 ♦ li apertiegne. 7Por ce le vet il regardant] a. a Galehout le Brun  
Mar 7. en tel guise com ge vos cont L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 8. nuovo  
§ 350 Pr 338 ♦ le chevalier] de la tour agg. Mar ♦ dont] om. L4 ♦ il ne se puet  
tenir q’il ne die] il dist Mar 9. resemble (senble C Mar 350) L4 L2 C Mar  
350] samble ore de moy agg. Pr 338 ♦ en vet ore pensant] pense Mar ♦ Se vostre  
cors (cuers Pr) peust ce faire (de moi agg. 350 Pr 338) qe li cuers en vet ore pen-  
sant, malement iroit mon afere, ge le voi bien L4 C] om. L2 10. pensez vos?]  
Se vostre cors peust tout ce fere qe li cuer en vet ore pensant, malement iroit  
adonc mon affere, je le voi bien L2 ♦ terme L4 L2 C Mar] tens 350 Pr 338 ♦  
entre ci (hui C Mar) e L4 L2 C Mar 350] dusques a Pr 338 11. en qelqe guise

(toutes guises C) L4 C 350] que ce soit agg. Pr 338; om. L2 Mar 12. fet il L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 13. Et porqoi me regardiez vos? fet li chevalier. Se

Dex vos doint bone aventure (Se ... a. om. C), dites le moi (d. le m. om. Pr  
338). — En non Deu, fet Guron, qant vos ceste chose volez savoir, et ge la vos  
dirai. I4Or] et Mar  
sachiez qe ge vos ai regardé dusqe ci e regart encore por achoison  
del meillor chevalier qe ge onqes veisse ne qi fust a nostre tens en  
tout le monde, si com ge croi. I5E porce qe vos a celui proudome  
qi fu si estrangement bon chevalier com ge vos cont resemblez si  
merveilleusement qe ge di bien q’il ne porroit estre en nulle guisse  
qe vos ne li apertenisiez d’aucune chose, vos vois ge regardant  
ensint. l6Por celui vos ai ge tant avisé, qar reison si me dit sor ce qe,  
se vos li apertenez de riens, il ne porroit estre en nulle mainere qe  
vos ne soiez si bon chevalier de vostre cors par la nature de celui  
q’il couvendra a fine force qe vos me metoiz au desouz de ceste  
bataille. I7Et ce est une chose qi me met en grant doutance et en  
grant poor».

1. ^Li chevalier comence a rrire qant il entent ceste parole et  
   puis respont: «Dan chevalier, se Dex vos gart, qi fu ore celui chevalier  
   qe vos tant loez e a cui ge resemble si durement? — 2Sire, fet Guron,  
   ce fu Galeot le Brun, le meillor chevalier sanz faille qe onqes veisse e  
   qi fust a nostre tens en tout le monde». 3Qant li chevalier entent ceste  
   parole, il beisse la teste vers terre et comence a penser et puis respont  
   a chief de piece molt pensis: 4«Certes, sire, vos avez molt bien dit veri-  
   té de ceste parole. Vorement fu celui bon chevalier en toutes les mai-  
   neres sanz faille qe chevalier porroit estre. — 5Sire, fet Guron, se Dex  
   vos doint bone aventure, dites moi se vos li apartenez de riens, qar ge  
   vos di loiaument qe vos li resemblez si merveilleusement com home  
   porroit resembler a autre. — 6Bel sire, fet li chevalier, ge ne vos en  
   dirai pas orendroit tout ce qe ge en sai, mes avant qe vos vos partoiz

14. dusqe ci] om. C ♦ achoison del L4 L2 C Mar 350] le Pr 338 15. qi fu

(fu<...> L4) si estrangement bon chevalier com ge vos cont resemblez si mer-  
veilleusement (vizablement Pr 338)] resemblez qui fu si merveilleusement bon  
c. C ♦ qe ge di] que li cuers me dist Mar ♦ d’aucune chose, vos vois ge regar-  
dant (Vous regart jou Mar) ensint. l6Por celui (Et pour ce C) vos ai ge tant  
avisé, qar reison (ensement r.; et raisons Pr 338) si me dit sor ce qe, se vos li  
apertenez] om. L2 (saut) 17. en grant doutance et] om. L2 ♦ poor L4 350 Pr

338] por ce qe vos ai dit agg. L2 C Mar

1. 1. parole] om. 350 ♦ se Dex vos gart] om. Mar ♦ durement] droitement  
   C 2. ce fu] om. L2 ♦ sanz faille qe onqes veisse e qi fust a nostre tens en tout  
   le monde] del monde qui fust a nostre tans Mar 3. a chief de piece molt pen-  
   sis] om. Mar 4. parole] chose 338 ♦ sanz faille L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar  
   ♦ porroit estre (le p. e. Pr 338) L4 L2 C Pr 338] p. e. bon 350 Mar 5. loiau-  
   ment L4 L2 C Mar 350] vraiement Pr 338 ♦ merveilleusement L4 L2 C Mar  
   350] vizablement Pr 338 ♦ home] om. C 6. ge en sai L4 L2 C Mar] ge en  
   croi 350 Pr 338

de ceste mareschiere, se Dex vos otroie qe vos vos en partoiz hono-  
reement, porroiz vos bien de ceste chose savoir partie. — 7Sire, fet  
Guron, et ge m’en soufrirai orendroit del plus enqerre dusq’a tant qe  
vostre volenté soit qe vos m’en dioiz la verité».

8Ensint tindrent a cele foiz li dui chevalier parlement de ce qe ge  
vos cont. Qant il se sunt repousez une grant piece en tel mainere, li  
vallet metent les tables par le paleis e maintenant comencent a crier:  
«Venez vos laver, segnor chevalier!». 9Qant li chevalier sunt lavé, il  
s’asient par le paleis. E lors demande Guron ou Abilan estoit, qi celui  
jor avoit encomencié la besoigne, et l’en li dit q’il estoit en une  
chambre la devant, et il le vet veoir et le trouve si navrez q’il n’a  
pooir q’il se remut se trop pou non. I0Et por ce le leisse il ilec por  
reposer et s’en retorne el paleis ou ja s’asseoient as tables les uns e les  
autres. Et sachiez qe adonc peussiez veoir leienz plus de cent cheva-  
liers qi tuit s’assistrent as tables sanz les autres qi servoient par leienz.  
irEt il i avoit de plusors qi bien moustroient tout clerement q’il  
estoient doulent e triste e correciez dedenz lor cuers del grant doma-  
ge q’il avoient celui jor receu de lor conpeignons. I2Et neporqant il  
n’en osoient pas adonc mostrer trop grant semblant, qar li sires de  
leienz lor avoit defendu. Se li chevaliers qi leienz seoient as tables  
tindrent grant parlement de Guron, ce ne fet pas a demander: I3il  
dient entr’els qe pechié et male aventure l’amena cele part por lor  
faire deshonor et honte e por faire lors domage de lor amis et de lor  
parenz. I4Il ne sevent qe il doient faire de ceste chose, qar il lor est  
bien avis sanz faille qe Guron soit si bon chevalier de sun cors q’il

partie] la verité C 7. soufrirai L4 L2 C Mar 350] et tairai agg. Pr 338 ♦  
enqerre] demander L4 ♦ dusq’a] des ci atant Mar 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a  
cele foiz li dui ... les tables par le paleis e maintenant (m. om. C)] lor parlement  
tant que li vallet metent les tables et Mar ♦ comencent] comcent L4 9. che-  
valier sunt (ont 350 Pr 338) lavé L4 350 Pr 338] dui c. ont lavé lor mains L2  
C Mar ♦ par le paleis] om. Mar ♦ le trouve si navrez L4 L2 C Mar 350] trouva  
qu’il estoit n. si durement Pr 338 10. ja s’asseoient L4 L2 350 Pr 338]

estoient C Mar ♦ qi tuit s’assistrent] seant Mar ♦ les autres L4 L2 C Mar 350]  
ceulz Pr 338 11. e triste e correciez] om. C 12. osoient pas adonc mostrer

(faire Pr 338) trop grant semblant] disent pas adonc ce qu’il en pensoient Mar  
♦ leienz seoient L4 L2 C 350] s. Pr 338 Mar ♦ tindrent L4 L2 C Mar] celui  
soir agg. 350; cele nuit firent Pr 338 ♦ Guron L4 L2 C Mar 350] a cele fois agg.  
Pr 338 13. deshonor et honte e por faire lors (p. f. l. om. 350 Pr 338) L4

350 Pr 338] om. L2 C Mar (saut?) ♦ et de lor parenz] om. Mar 14. Il ne  
sevent qe il doient faire (dire L2 C) de ceste chose, qar] et Mar ♦ sanz faille L4  
L2 C 350] om. Pr 338 Mar  
nel porroient metre au desouz en nulle mainere del monde. I5Avant  
lor porroit il avoir fet si grant domage q’il en ploreroient la perte tote  
lor vie. Por ce ne sevent il adonc qe conseil il peussent metre en ceste  
besoigne, qar la costume del passage lor couvient il a maintenir s’il i  
devoient tuit morir.

1. ^Tel parlement tiennent entr’els celui soir li chevalier de la  
   tor de Guron e de lor seignor. Li sires de leienz, qi avec Guron men-  
   joit en une escuele, regarde Guron molt volentiers. 2Et qant il l’a  
   grant piece regardé, il dit a soi meemes qe, puisq’il fu nez, il ne vit  
   mes chevalier q’il prisast autant com il prise cestui ne qi tant deust  
   valoir par semblant. 3Nus ne se devroit merveillier s’il estoit trop bon  
   chevalier, qar il le resemble trop bien. Ensint pense li chevalier e sou-  
   mont Guron de mengier souventes foiz. 4Et qant il on sis as tables  
   com il lor plest, il s’em lievient. Porce voirement q’il avoient le jor  
   travailliez e a l’endemain auqes matin voloient celui meemes estrif  
   recomencier une autre foiz, se vont il couchier tout maintenant q’il  
   orent mengié. 5Li sires meemes de leienz, qi a merveilles estoit cortois  
   chevalier, prist Guron par la main e le mena en une molt bele  
   chambre por dormir e s’en parti atant e leissa avec lui plusors cheva-  
   liers por lui fere conpeignie celui soir.

en nulle mainere del monde] om. Mar 15. q’il en ploreroient la perte tote lor  
vie (tout le jor de lor L2 C Pr 338). Por ce ne sevent il adonc qe conseil il peus-  
sent metre en (penre de C) ceste besoigne] s’il ne seivent metre conseil en ceste  
chose, car Mar ♦ lor couvient il a maintenir s’il i devoient tuit morir L4 L2 C  
350] de male mort agg. Pr; est teil qu’il lor couvient maintenir ou morir Mar

1. parz. illeg. L2 1. entr’els] om. L4 ♦ de Guron e de lor seignor. Li sires de  
   leienz, qi avec Guron menjoit] et Guron mangoient Mar 2. qant il l’a grant  
   piece regardé] om. Mar ♦ nez il ne vit mes chevalier] c. premierement ne vit il  
   chevalier Mar ♦ com il prise cestui] om. Mar 3. Nus ne se devroit merveillier  
   s’il estoit trop bon chevalier (b. ch. om. C)] om. Mar ♦ qar il le (le om. L2 350)  
   resemble trop bien L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ souventes foiz. 4Et qant il on  
   sis (assis L4) as tables L4 350 Pr 338] om. L2; Et quant il orent assez mengié tant  
   C Mar 4. lievient L4 L2 350 Pr 338] maintenant agg. C Mar ♦ voirement L4  
   L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ l’endemain auqes] al Mar ♦ celui meemes estrif] om.  
   Mar ♦ une autre foiz L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar ♦ tout maintenant (main L4)]  
   om. Mar ♦ q’il orent mengié (om. Mar). 5Li ... par la main e le mena L4 L2 C Mar  
   350] et mena li sires du castel Guron Pr 338 5. molt bele L4 L2 Mar] m. rice

350 Pr 338; om. C ♦ por dormir L4 L2 C Mar 350] o lui grant compaingnie de  
cevaliers pour lui aaisier Pr 338 ♦ e s’en parti atant e leissa L4 L2 C Pr 338] et le  
laisse a. et s’en parti et laisse 350; et l. Mar ♦ plusors L4 L2 C Mar 350] plenté de  
Pr 338 ♦ celui soir] om. Mar

6Qant il se fu partiz de leienz, Guron dist a cels qi devant lui  
estoient q’il avoit talent de dormir. Et por ce dona congié a touz fors  
q’a un viell chevalier seulement qu’il retint avec lui. [[413]](#footnote-413) [[414]](#footnote-414)E celui fist il  
remanoir porce q’il li estoit bien avis q’il li savroit melz a dire la veri-  
té de ce q’il li voloit demander qe nul autre de leienz. [[415]](#footnote-415)Un gros  
cierges ardoit adonc enmi la chambre droitement, qi donoit leienz  
grant clarté. Qant Guron voit q’il sunt bien priveement, il dit adonc  
au chevalier: [[416]](#footnote-416)«Sire chevalier, ge vos voudroie prier qe vos me  
façois certains d’une chose qe ge vos demanderai. — [[417]](#footnote-417) [[418]](#footnote-418)Bel sire, fet li  
chevalier, dites moi s’il vos plest, qe ce est qe vos volez qe ge vos die.  
Et sachiez qe, se ge en sai la verité, ge le vos dirai molt volentiers, se  
ce est chose qe ge dire vos doie. — “Moltes mercis, ce dit Guron, or  
vos pri ge qe vos me dioiz en qel guise ceste perilleuse costume de  
cest chastel fu premierement establie, qar certes ce est bien une des  
plus perilleuses aventures ou ge encore me meisse, por ce l’apel ge  
perilleuse, et ensint est ele apelee, ce sai ge bien, de touz celz qi  
demorent en cest païs». [[419]](#footnote-419)Li chevalier respont atant et dist: «Sire, fet  
il, se Dex me saut, en ce qe vos me demandez, avroit ja un grant  
conte a dire avant qe ge le vos eusse dit. [[420]](#footnote-420)Il seroit pres demie nuit  
avant qe ge le vos eusse conté. Et por ce vos seroit ja une grieve  
chose de l’escouter a ce qe vos estes tant travailliez com nos savom.

— I4Sire chevalier, fet Guron, ne vos chaille de mun travail a ceste  
foiz, mes dites moi, se il vos plest, ce qe ge vos vois reqerrant. Et  
sachiez qe ge ne sui encor tant travailliez qe ge ne l’escout tout per  
loisir. — I5Sire, ce dit li chevalier, puisqe ge voi qe vos estes si desiranz  
de ces nouvelles escouter, et ge le vos dirai sanz faille en tel mainere  
com il avint». l6Et qant il a dite ceste parole, il encomence mainte-  
nant son conte en tel mainere:

1. SíSire, fet il, il avint ja qe en ceste tor proprement ou nos  
   somes orendroit avoit une dame tant bele de toutes biautez qe certes  
   ge ne croi mie q’a celui tens eust en tout le monde nulle dame si bele  
   com cele estoit. 2A celui tens qe ge vos cont avoit en ceste tor un che-  
   valier molt gentil home, qi estoit si bon chevalier de sa main qe par  
   sa proece avoit il mis en sa subjecion toute ceste contree environ  
   dusqe pres d’une jornee. 3Qe vos diroie? La dame sanz faille estoit  
   tant belle qe por la desmesuree biauté dum elle estoit garnie, l’ape-  
   loient li un et li autre comunement Passe-Biauté. Li chevalier de  
   l’autre part estoit trop biaux estrangement. 4Et q’en diroie? Il estoit  
   del tout si gracieus q’il estoit tout le meillor chevalier qe nos seusson  
   ne pres ne loing e si preuz des armes q’a paine trouvast l’en sun pareill  
   en tout le siecle. 5Li chevalier estoit apelé Dioclenas et estoit par sa  
   proece doutez pres et loing.

14. a ceste foiz] om. Mar ♦ vois reqerrant. Et sachiez qe ge ne sui encor tant tra-  
vailliez qe ge ne l’escout tout per loisir] vous requier et jou lorrai moult volentiers  
Mar 15. de ces nouvelles escouter (de l’e. c. n. 350) L4 L2 C 350] de l’e. Pr  
338; de ce savoir Mar ♦ sanz faille en tel mainere (m. om. L4; maniere L2) com  
il avint] om. Mar 16. Et qant il a dite ceste parole L4 L2 C 350] Et Pr 338; Lors  
Mar ♦ maintenant L4 L2 Mar 350] om. Pr 338; a conter agg. C ♦ conte en tel  
(con tel L4) mainere L4 L2 C 350] conte Pr 338 Mar

1. parz. illeg. L2 1. fet il L4 L2 C Mar 350] a Guron agg. Pr 338 ♦ q’a celui  
   tens] que Mar ♦ nulle dame si bele] une plus bele d. Mar 2. qi estoit] et e. Mar  
   ♦ toute ceste contree environ dusqe pres d’une jornee L4 L2 350 Pr 338] jusqu’a  
   prez {une jour}nee (de cest païs chi entour agg. Mar) C Mar 3. sanz faille] om.  
   Mar ♦ la desmesuree biauté dum elle estoit garnie (g. om. Pr 338) L4 L2 C Pr  
   338] la d. b. dont ele estoit dont ele estoit 350; sa tres grant b. qu’ele avoit en lui  
   Mar ♦ comunement L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ Passe-Biauté L4 L2 C] par  
   sa biauté 350; la flour de toutes biauté Pr 338; dame sans pere Mar ♦ biaux L4  
   350 Pr] chevalier agg. L2 C Mar 4. chevalier (ch. om. Mar) qe nos seusson]  
   que vous sceussiez C ♦ sun pareill L4 L2 C Mar 350] nul millour Pr 338 ♦ siecle  
   L4 L2 C Mar] monde 350 Pr 338 5. Dioclenas (Dioclena<z>[s] L4)] Diocenar

(Dyocenar 338) 350 Pr 338; Diodenas L2 C Mar ♦ doutez L4 L2 C Mar 350] en  
tous païs agg. Pr 338

6«A celui tens porce q’il n’avoit encore trouvé a sun avis en nule  
contree nul si bon chevalier com il estoit, fist il crier ça devant un  
chastel pres de ceste tor, a dis liues englesches, un tornoiement e  
manda a touz les bons chevaliers q’il savoit e pres e loing q’il i venis-  
sent. [[421]](#footnote-421) [[422]](#footnote-422)Sire, porqoi vos feroie ge lonc conte de ceste chose? A celui  
tornoiement vint si grant gent et si grant chevalerie qe ce fu une mer-  
veille de si grant assemblee com il i ot. [[423]](#footnote-423) [[424]](#footnote-424)Et porce qe li chevalier errant  
savoient certainement qe la dame de ceste tor vendroit au tornoie-  
ment, i vindrent il trop volentiers. Et il en i avoit molt grant partie de  
cels qi plus volentiers i venoient por la dame veoir qe por amor del  
tornoiement.

9«Qant li tornoiement fu comencié, adonc vint entr’els un cheva-  
lier estrange, qi a celui tens n’esto encor point coneuz en cest païs. Et  
neporqant il estoit a la verité dire le meillor chevalier de tout le  
monde. [[425]](#footnote-425) [[426]](#footnote-426)Encore n’avoit a celui tens li sires de ceienz trouvé nul che-  
valier qi le peust abatre. Il ne cuidoit pas adonc q’il eust en tout le  
monde meillor chevalier de lui. irE ce estoit une chose dom il se pri-  
soit a merveilles. Qant il se fu mis es rens, il comença a abatre cheva-  
liers si merveilleusement q’il n’en pooit nul encontrer q’il ne portast  
tantost a terre. [[427]](#footnote-427)Et q’en diroie? Tant fist ilec q’il ne trouva mes che-  
valiers qi encontre lui s’osast metre a joster d’une sole lance. [[428]](#footnote-428)Li bon  
chevalier dont ge vos ai conté estoit enmi le tornoiement qi regardoit  
si merveilleusement la dame q’il n’entendoit a autre chose. [[429]](#footnote-429)Laou il  
regardoit la dame de ceste tor en tel guise com ge vos cont, la nou-  
velle li fu contee qe li sires de ceste tor avoit si le tornoiement veincu  
oltreement q’il n’i avoit si hardi, un ne autre, qi contre lui ossast jos-  
ter. I5Li bon chevalier fu de ceste nouvelle un pou desdegneus, dom  
il dist: l6“Coment? fist il. Si sunt ore ensint par un seul chevalier des-  
confit tuit li chevalier errant qi ceste part vindrent a ceste assemblee?  
I7Certes, ce ne soufrirai ge pas, qe ge connois bien qe ge partiroie a  
ceste vergoigne, qar ge sui chevalier estrange com sunt li autre”.

1. h<Quant il a dite ceste parole, il n’i fist autre demorance, ainz  
   prist tout maintenant son glaive qe son escuer portoit et leissa corre  
   sor le seignor de ceste tor et le feri si durement en son venir q’il le fist  
   voler a terre tout maintenant. 2Qant il l’ot ensint abatu, il ne s’arestut  
   pas sor lui, ainz leissa corre sor les autres e comença adonc a abatre  
   chevaliers si merveilleusement q’il n’encontroit ne un ne autre q’il ne  
   feist voler a terre. 3Et q’en diroie? Il comença adonc si hautement sa  
   chevalerie qe tuit cil de la place disoient tout apertement qe cist estoit  
   voirement le meillor chevalier q’il eussent veu onqemés. 4Li bon che-  
   valier de la tor, qi le tornoiement avoit fet asembler, n’i avoit pooir  
   encontre lui.

5«Qant li sires de ceste tor entendi ceste nouvelle, il fu trop fiere-  
ment correciés. Il prist autre foiz un glaive et leissa corre derechief au  
bon chevalier estrange et le cuida porter a terre, mes il ne pot: trop  
estoit cil bon chevalier et de grant force. 6Qant li bon chevalier estran-  
ge dont ge vos ai conté reconut qe li sires de ceienz l’aloit ensint

15. chevalier] preudons 338 ♦ fu de ceste nouvelle] fu agg. 350 ♦ desdegneus L4  
L2 350 Pr 338] esbahis et d. C; esbahis Mar 16. fist il. Si sunt ore ensint par  
un seul chevalier desconfit (vaincus 350) tuit li chevalier errant qi ceste part vin-  
drent a ceste assemblee? L4 L2 C Mar 350] sont dont tout li chevalier e. si vencu  
par le cors d’un seul c. qui estoient venu en ceste contree? Pr 338 17. sunt L4

L2 C Mar 350] om. Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. il n’i fist autre demorance, ainz prist] il prist Mar ♦ tout  
   maintenant son glaive qe son escuer portoit L4 L2 350 Pr 338] son escu et son  
   glaive que il portoit (que il p. om. Mar) C Mar ♦ en son venir] om. C ♦ tout  
   maintenant L4 L2 C 350] t. estourdi Pr 338; om. Mar 2. ne un ne autre L4 L2  
   C Mar 350] houme ne feme Pr; homme nul 338 3. comença adonc si haute-

ment ({si haut}ement<...> L4) sa chevalerie L4 L2 C Mar] c. adonc a moustrer  
esroment (e. om. Pr 338) si hautement (haute Pr 338) sa (sa om. Pr 338) ch. 350  
Pr 338 ♦ cist estoit] cistoit L4 ♦ voirement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ q’il  
eussent veu onqemés] de tous les chevaliers del monde Mar 5. nuovo § 350 Pr  
338 ♦ entendi ceste nouvelle ({nouve}lle L4) L4 L2 C Mar 350] vit çou Pr 338

* et le cuida porter a terre (abatre L2 C Mar), mes il ne pot: trop estoit cil bon

chevalier et (le b. c. C; li c. Mar) de grant force. 6Qant li bon chevalier estrange  
(li estranges c. Mar)] om. 350 Pr 338 (saut) 6. dont ge vos ai conté] om. Mar

* (li chevaliers agg. Pr) reconut L4 350 Pr 338] voit L2 C Mar ♦ l’aloit ensint  
  envaïssant, il li dist oïant touz cels qi la estoient: 7“Dan chevalier, se  
  Dex me saut, vos n’estes mie trop sages qi contre moi prenez estrif  
  en tel mainere! Tost vos en ferai repentir!”. 8Lors mist la main a l’es-  
  pee et leissa corre tout maintenant sor le seignor de ceste tor et le feri  
  si roidement desus le hiaume qe le hiaumes ne fu tant durs q’il ne li  
  feist sentir le trenchant de l’espee dusq’au test. 9Et q’en diroie? Pou  
  s’en failli q’il ne l’ocist de celui cop. Il l’abati enmi le champ si estor-  
  diz et estonez qe nos qi estion ileqes cuidames bien qe il fust morz de  
  celui cop. I0Qant il l’ot en ceste mainere abatu le seignor de ceste tor,  
  il ne s’arrestut pas sor lui, ainz leissa corre sor les autres del tornoie-  
  ment l’espee en la main toute nue. “Et fist tant adonc par la haute  
  proece dom il estoit garniz qe il veinqi toute l’assemblee e puis s’en  
  ala par devant la dame qi estoit a une betresches de fust et li enclina  
  et s’en ala outre. I2Nos nos en retornames puis a ceste tor. Li sires de  
  ceienz fu aportez en un escu tel atornez q’il avoit encore toute dou-  
  tance de morir.

1. ^«Aprés ce ne demora guieres qe li bons chevaliers qi le tor-  
   noiement avoit vencu en tel guise com ge vos ai conté manda a la  
   bele dame de ceste tor qe por amor de lui avoit il le tornoiement  
   veincu. Or pensast la dame por sa franchise qe ele li rendist aucun  
   guerredon ou grant ou petit. 2La dame, qi a autre amor fors a l’amor  
   de son mari n’avoit onqes baee, qant ele entendi ceste mandement,  
   ele respondi au message e dist: 3“Se il veinqi le tornoiement, n’en ot  
   il assez haut guerredom e noble de ce qe il fu tenuz au meillor che-  
   valier de toute la place? 4Dites li bien de ma partie qe ge ne sui pas  
   dame qui a chevalier estrange doie guerredon rendre! Ge ai mun mari

envaïssant L4 350 Pr 338] l’avoit (l’aloit C Mar) e. enprisant L2 C Mar 7. sages]  
sageg L4 (riscritto) ♦ Tost] Certes, t. C 8. tout maintenant L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 Mar ♦ hiaumes] (?) L4 (riscritto) 9. l’ocist de celui cop] l’o. Mar ♦ Il l’abati

(et l’abati a celui cop Mar) enmi (e. rip. L4) le champ (le chemin L2 Mar) si estor-  
diz et estonez (et e. om. Mar) qe nos qi estion ileqes cuidames bien qe il fust morz  
de celui cop] om. C (saut) 11. par devant] par devers C ♦ et li enclina L4 350

Pr] om. L2 C Mar ♦ s’en ala outre] s’en passa o. par devant lui Mar 12. avoit  
encore toute doutance L4 L2 C Mar 350] n’a. adonc doutance fors que Pr 338

1161. parz. illeg. L2 1. en tel guise com ge vos ai conté] om. Mar 2. a ([a]  
L4) autre amor fors a l’amor de son mari (segnour 350 Pr 338) n’avoit onqes baee  
(hae 350)] a nule a. amor ne baoit fors a l’a. de son mari ne onques n’avoit Mar  
♦ entendi ceste mandement, ele respondi au message e dist (dist au m. C Mar)  
L4 L2 C Mar 350] respont (oy 338) ceste nouvele et cest mandement respondi  
au m. Pr 338 3. la place] l’asemblee L4  
e bel e bon, icelui est li miens amis, icelui est mis chevaliers, ge ne  
qier nul autre fors lui! Itant li dites de ma part”. [[430]](#footnote-430) [[431]](#footnote-431)Li messages se retor-  
ne au bon chevalier et li dist toutes ces nouvelles. Qant il oï ceste res-  
ponse, il fu si fierement desconfortez q’il ne sot q’il deust dire, qar en  
la dame amer avoit il mis sun cuer si estrangement qe il ne l’en peust  
pas retraire se il vouxist. [[432]](#footnote-432) [[433]](#footnote-433)De ceste chose oï parler li sires de ceste tor  
et porce q’il avoit bien esprouvé par soi meemes qe li chevalier estoit  
si preudom de son cors qe encontre lui ne peust il durer en nulle mai-  
nere, comença il adonc a fere garder la voie de la mareschiere ensint  
qe nul chevalier estrange n’i pooit venir.

7«Un jor entor celui terme droitement avint qe il ala chevauchier  
en une forest ça devant et, qant il vint a une fontaine, il trouva ilec le  
bon chevalier gissant, si navrez durement q’il ne se pooit remuer  
d’ilec. [[434]](#footnote-434)Et il avoit tant perdu del sanc qe merveille estoit coment l’au-  
me ne li estoit del cors partie. Et gissoit ilec come mort et estoit touz  
desarmez. [[435]](#footnote-435)Li sires descendi maintenant, qar il cuidoit bien qe li che-  
valier fust de ceienz qi ilec gisoit. [[436]](#footnote-436) [[437]](#footnote-437)Ausint descendirent tuit li autre qi  
estoient en sa conpeignie. Il le comencerent a regarder et reconurent  
adonc tout certainement q’il nestoit mie de ceienz. “Li sires de ceste  
tor dist a ses conpeignons: “Feison une biere chevalerese, si enporte-

rom cest chevalier navré a nostre tor. I2Encor porra il guerir par aven-  
ture. E se nos le leissom en tel mainere, puisqe nos l’avom trouvé, ce  
seroit trop grant crueltez et trop grant felenie, qar les bestes de cest  
forest sanz faille le mengeroient”. I3Qant il oïrent le comandement au  
seignor de ceienz, il firent errament une biere chevaleresce en cele  
meemes mainere q’il la devisoit. I4Et qant il l’orent faite, il i mistrent  
deus chevaus, un devant, autre darrieres, e puis mistrent le chevalier  
dedenz et le aporterent por ceste achaison dedens cest repaire.

1. ^«En tel guise com ge vos cont fu ceienz aportez le bon che-  
   valier. Et li avint ensint q’il fU mis entre les mains de la bele dame.  
   Ele savoit assez de guerir de plaies e bleceures. 2E por ce li bailla li  
   sires de ceste tor qe ele le deust torner a guerisson de tout son pooir.  
   3La dame s’en prist guarde puisq’il li fu venuz entre mains e trouva  
   q’il estoit sanz faille si estrangement navrez e tant avoit perdu del sanc  
   qe merveille iert q’il n’estoit morz. 4Puisq’ele l’ot entre ses mains, ele  
   se travaille tant de lui en toutes guises q’il torna a guerison. Les che-  
   valiers de ceienz le regardoient a merveilles, porce qu’il estoit si grant  
   chevalier et si bien fet de touz membres qe ce estoit une merveille qe  
   de lui veoir. 5Cil de ceienz li demandoient moltes foiz qi il estoit, mes  
   il ne voloit jamés respondre ne a un ne a autre, ançois se teisoit tou-  
   tesvoies. 6Il regardoit les alanz e les venanz e ceaus qi moutes foiz le  
   metoient en parlement, mes ne place Deu q’il deist jamés ne bien ne  
   tor] de chaiens fist faire une biere chevauchereste pour enporter cest chevalier et  
   dist qu’il n’estoit mie mors, car Mar 12. en tel mainere, puisqe] ichi, ou Mar

* trop grant crueltez et L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ sanz faille L4 L2 350] om.  
  Pr 338 C Mar 13. au seignor de ceienz L4 350 Pr 338] lor s. L2 C Mar ♦ en  
  cele meemes mainere q’il la devisoit (devisoient L2) L4 L2 350] en c. mesmes  
  heure C; om. Pr 338 Mar 14. Et qant il l’orent faite L4 L2 C 350] et Pr 338 Mar
* i mistrent L4 C 350 Pr 338] il m. celle sor L2; le chevalier, et puis i mistrent agg.  
  Mar ♦ un devant, autre darrieres L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar ♦ e puis mistrent  
  le chevalier dedenz (en la litiere Pr 338)] om. Mar ♦ et le aporterent por ceste  
  achaison dedens L2 C 350 Pr 338] om. L4 (saut); et l’aporterent en Mar ♦ cest  
  repaire L4 L2 C Mar 350] ceste tour, qui mout est bielle Pr 338

1162. 2. de ceste tor L4 350 Pr 338] de ceens L2 C Mar ♦ de tout son pooir] om.  
Mar 3. venuz (venus L2)] mis L4 ♦ iert] om. 350 4. ele l’ot entre ses mains,

ele se travaille tant de lui en toutes guises q’il torna a guerison L4 L2 C Mar 350]  
il tourna a garison, ele i travailla tant en toutes guizes qu’il fu en bon point Pr  
338 ♦ si grant] si biaus 338 ♦ chevalier et] si bon et agg. C 5. voloit jamés  
respondre ne a un ne a autre] lor en vaut riens respondre Mar ♦ voies L4 Mar  
350 Pr 338] fois L2; coy C 6. venanz] venaz L4 ♦ en parlement L4 350 Pr 338]  
en paroles L2 C Mar ♦ mes] cil agg. L2 ♦ q’il (ne lor agg. Mar) deist (respondist  
mal por chose q’il veist ne por parole qe l’en li dist, ançois se teisoit  
toutesvoies com s’il fust home de pierre.

7«Qant nos veimes entre nos qe nos ne poions trere parole de lui  
por chose qe nos li feissom, adonc deimes nos entre nos q’il estoit fox  
de la teste e nos tenimes a deceuz e a engigniez de ce qe nos l’aviom  
aporté de la forest. 8E li auqant de nos dissoient: “Mielz venist qe nos  
l’eusom leissié as bestes sauvages de la forest qi l’eussent mengié, qi  
eusent eu de lui aucun bon repast! 9Qant nos trouvames lui, nos cui-  
dames trover aucun home de bien, mes nos trovames un droit fol e  
nos fumes fol autresint de lui aporter ceste part!”. 10Ensint com ge vos  
cont nos alions nos tuit gabant de lui, qar nos cuidiom tout veraie-  
ment q’il fust un home sanz sens et sanz reison. 1ZLa dame meemes qi  
gueri l’avoit ne s’en feissoit se gaber non.

1. z«Un jor tenoit une grant cort li sires de ceienz et en cest  
   recet meemes ou nos somes orendroit. La dame seoit dejoste lui. 2Li  
   bons chevaliers dont ge vos cont, qi toutevoies estoit si fierement pen-  
   sis ausint de jor com de nuit qe l’en ne pooit jamés trere parole de lui

Pr 338) jamés ne bien ne mal] que il leur respondist ja mot C ♦ por chose q’il veist  
ne por parole qe l’en li (q[e]<i>[l]e[n] [li] L4) dist L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦  
toutesvoies L4 L2 Mar 350] sans dire mot ensement Pr 338; ainsi C 7. nuovo §  
350 Pr 338 ♦ entre nos qe nos ne poions trere parole de lui por chose qe nos li  
feissom (ne li deissom agg. 350; seuson faire ne dire Pr 338), adonc deimes nos  
entre nos q’il estoit fox de la teste e nos L4 350 Pr 338] entre nos ne L2; ce nous  
nous (nous [nous] Mar) C Mar ♦ e a engigniez L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

1. li auqant de nos (de n. om. Pr 338) dissoient: “Mielz venist L4 350 Pr 338] dei-  
   son: M. vausist L2 C; desimes que mieux nous venist Mar ♦ as bestes sauvages de  
   la forest qi l’eussent mengié, qi L4 L2] as bestes maingier de la forest et qu’el (sic)  
   350; mengier as bestez de la foriest, car elles Pr 338; en la forest, aus bestes sau-  
   vaiges qui l’eussent mengié et C; manger as b. de la forest, si Mar ♦ bon] om. Mar
2. Qant L4 L2 C Mar 350] et dezimes quant Pr 338 ♦ e nos fumes fol (f. om. 350)  
   autresint de lui aporter (amener C) ceste part L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
   11. se gaber non L4 L2 C Mar 350] du chevalier agg. Pr; du chevalier. Et les gens  
   de ceste contree venoient souvent çaiens pour le chevalier veoir et pour savoir se  
   il le porroient connoistre; mais onques ne le vit personne qui ne deist bien que  
   il ne l’avoit onques mais veu; aucuns y avoit qui li demandoient de quel païs et  
   de quel contree il estoit, et quele aventure l’avoit la amené et il les resgardoit sans  
   mot dire ne il ne sambloit pas au samblant que li chevaliers faisoit que il n’enten-  
   dist a nule chose que cil li deissent; et de ce se merveilloient moult tout cil qui  
   l’esgardoient et disoient tout que il n’avoient onques mais veu nul si bel chevalier  
   sans parole comme il estoit ne nul homme qui en tele maniere alast pensant  
   comme cils faisoit agg. 338

1163. 1. tenoit] unoit (sic) agg. L4 ♦ de ceienz L4 350 Pr 388] de ceste tor L2 C  
Mar 2. trere parole de lui L4 L2 C Mar] t. p. 350 Pr 338  
ou il eust fin ne comencement, 3et por ce ne nos feissiom nos de lui  
se gaber non e li enfant meemes s’en gaboient, vint devant la dame  
la ou ele se seoit au mengier delez sun mari et il la comença adonc a  
regarder si merveilleusement com l’en porroit dame regarder. 4Li  
sires de ceienz s’encomença trop fierement a rrire e dist adonc a la  
dame: “Dame, se Dex vos doint bone aventure, or demandez a cest  
sage chevalier porqoi il vos regarde si ententivement, si orroiz  
coment il vos respondera! — 5Sire, dist ele, volentiers puisqe vos le  
comandez”.

6«Lors se torna la dame vers le bons chevalier e li dist: “Sire che-  
valier, se Dex vos doint joie, qar me dites, se il vos plest, porqoi vos  
me regardez ensint!”. 7Li bon chevalier respondi a la dame et dist:  
“Ma dame, ge vos regart por tele com vos estes”. La dame fu un pou  
vergondeuse qant ele entendi ceste parole et dist adonc ausint com  
par corroz: 8“Sire chevalier, qele sui ge donc qi me regardez por tele  
com ge sui? — Ma dame, fet il, se Dex me saut, vos estes la dame sanz  
per, qar de biauté vos n’avez pareill en cest monde! 9Et sour tot ce  
estes vos bien si merveilleuse qe vos fetes si granz merveilles qe dame  
qi ore soit en vie ne le porroit fere autretex. I0Vos avez fet del sage  
fol e del parlant avez fet mut, del preuz avez fet un mauvés et del  
hardi un trop coart, e del grant avez fet un petit, q’il est plus petit d’un  
garçon! “Or donc, qant vos tant poez fere, ne puis ge seurement dire  
qe voirement estes vos tele qe tele n’est nulle autre dame!”.

1. S<De ceste parole se comença a rire la dame trop fierement  
   et tuit li autre de leienz autresint et distrent qe voirement estoit il bien  
   le plus fol home de tout le monde. [[438]](#footnote-438)A chief de piece dist la dame

3. e li enfant meemes s’en gaboient L4 L2 Mar 350] et ausi ne faisoient li enfant  
Pr 338; om. C ♦ la ou ele se seoit au mengier delez (avoec Pr 338)] qui seoit devant  
C 4. trop fierement L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ demandez a cest sage che-  
valier (ch. om. C Mar) L4 L2 C Mar] (li agg. Pr 338) d. 350 Pr 338 5. puisqe

vos le comandez L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ bons

chevalier] bons L4 ♦ se il vos plest] om. C 7. Li bon chevalier respondi a la  
dame et dist (et dist om. C) L4 L2 C Mar 350] Li chevaliers li respondi Pr 338  
9. estes vos bien si merveilleuse (merveille Mar) qe] om. C ♦ dame] femme C ♦  
autretex L4 L2 C Mar] a certes 350 Pr 338 10. del preuz] du preudomme 338

♦ avez fet un mauvés] m. Mar ♦ un petit, q’il (qi L2 C Mar) L4 L2 C Mar] si  
petit qui (qu’il Pr 338) 350 Pr 338 11. ne puis ge] dont puis C ♦ estes vos tele

qe tele (qe t. om. 350 saut) n’est nulle autre dame L4 L2 Mar 350] e. v. tele que  
vous n’avés nul per (ou monde agg. 338) Pr 338; n’est il nulle telle dame comme  
vous estes C

1164. 1. home] om. C  
autre foiz au bon chevalier por oïr qe il li respondroit: 2 [[439]](#footnote-439)“Sire cheva-  
lier, dist ele, ge cuidai qe vos me deussiez doner lox e pris et vos ici  
me donez blasme, qar selonc ce qe vos m’avez ici dit, ne feroie ge se  
mal non. — [[440]](#footnote-440)Dame, dist il, ce n’est pas blasme qe ge vois ci dissant de  
vos, ainz vois racontant les merveilles q’il a en vos. — [[441]](#footnote-441)Voire, dist ele,  
mes tout ce qe vos avez ici dit si est de mal. — [[442]](#footnote-442)Dame, ce dist li bon  
chevalier, porce qe ge encore ne vi en vos fors ce qe ge en ai conté  
e ge sai tout seurement qe vos avez eu pooir del faire l’ai ge dit si  
apertement. [[443]](#footnote-443)Mes por itant, se ge l’ai dit, ne remaint il, ma dame chie-  
re, qe encontre chascun mal sanz faille qe ge ai conté de vos n’ait  
dedenz vos un autre bien qi respont a chascun de ces maus qe ge ai  
dit orendroit de vos: li bien i sont pleineriement, mes encore ne les  
feistes. [[444]](#footnote-444) [[445]](#footnote-445)E porce qe vos plus tost començastes a fere les maux qe les  
biens, parlai ge de maux tout avant, ce me poise chierement qe a dire  
le me couvient!”.

9«Qant il a sa reison finee en tel mainere, tuit cil qi l’entendirent  
comencierent trop fierement a rire et distrent qe voirement estoit il le  
plus droit fol de tout le monde. [[446]](#footnote-446)La dame li dist autre foiz: “Sire che-  
valier, se Dex vos doint bone aventure, puisqe vos avez dit de moi si  
granz maux, or me dites, se il vos plest, qex biens il porroit avoir en moi.

* :lDame, dist li bons chevaliers, porqoi le vos diroie ge qant vos fere  
  ne les voudriez? Ge nel vos dirai a ceste foiz, qar ge perdroie tout  
  mun dire! — I2Or me dites, ce dist la dame, sire chevalier, vos m’avez  
  ci reconeu qe il a molt de mal en moi, e de vos, qe me volez vos  
  dire? Qex biens puet il avoir en vos? — I3Dame, dist li bon chevalier,  
  il ot ja aucun bien en moi. — Dites moi qel bien ce fu, dit la dame.
* I4Dame, dist li chevalier, il ot ja en moi si haute chevalerie e si  
  estrange qe tant com ge portai armes, ge ne trouvai nul chevalier qi  
  me peust estre pareill en bonté de chevalerie. — I5E ou est ore cele  
  bonté? ce dist la dame, qe est ele devenue? — Dame, dist il, ge ne sai.  
  Ge ne fui onqes si preuz des armes qe orendroit ne soie autant mauvés.  
  l6Ge ai perdu le cors e le cuer! Ge ai perdu e pooir e force! Ge ai  
  perdu et sens e valor! E q’en diroie? Vos veez bien coment il est. I7Vos  
  veez bien a qoi ge sui del tout venuz: tornez sui dusq’a noienz!”.

1. ^Por ceste parole se comencent a rire tuit cil qi l’entendent,  
   qar il cuidoient tout certainement qe tout ce qe il disoit deist il par  
   rage de teste et par droite forsenerie. 2Aprés ce ne demora gueres qe li  
   sires de ceienz fist crier un tornoiement devant celui chastel propre-

Pr 338] il li p. a. 350; je porroit a. L2 11. ne les voudriez] le volés L2 12. qe  
me volez vos dire? Qex biens puet il avoir en vos? L4 L2 C Mar 350] queus biens  
volés vous dire qui en vous soient ou aient esté? Pr 338 13. Dites moi qel bien]

Quel bien fust? C ♦ ce fu, (ce agg. 350 Pr 338) dit la dame L4 L2 350 Pr 338] ce  
dist C Mar 14. me peust ({estre pareill e}n [bonté] L4) estre pareill en bonté  
de chevalerie L4 L2 C Mar 350] a moy en fust pareus de bonté Pr 338 15. qe

(Ou Mar) est ele (de ce L2) L4 L2 C Mar 350] dites moi quele est Pr 338 ♦ ge ne  
sai L4 350 Pr] om. L2 C Mar ♦ autant L4 Mar 350 Pr 338] plus L2 C 16. le  
cors] le tout Mar ♦ e le cuer. Ge ai (ai om. L4) perdu e pooir e force. Ge ai  
perdu et sens e valor L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ bien coment il est. I7Vos  
veez bien L4 L2 C Mar] tout apertement 350 Pr 338 17. del tout venuz: tor-

nez sui dusq’a] v. tout est t. a C ♦ noienz L4 L2 C Mar 350] si que vous poés  
veoir agg. Pr; si ques vous poés veoir. Et encore vous di je tout vraiement que,  
se je demeure longuement en ce point ou vous me veés, je yrai tout adés en  
empirant et non mie en amendant. Or pri je a Celui qui est poissans de tous  
que il me mete briement en autre estat qu’en celui ou je sui orendroit, car trop  
longuement y ai esté; et nepourquant je ne sai pourquoi je m’en plaing en tele  
mainere, car il me plaist en partie et moult me fait grant bien quant je vois par-  
fondement pensant et quant il me remembre que je sui en aventure de perdre  
l’onnour de cest monde. Lors resui je si courouciés que je ne sai que je doie  
devenir” agg. 338

1. parz. Hleg. L2 1. se comencent a rire L4 350 Pr 338] se comence la dame  
   a r. et L2 C Mar ♦ qe il disoit deist il par L4 350 Pr 338] fust L2 C Mar 2. un  
   tornoiement] un autre t. 350

ment ou li autres tornoiement avoit esté. [[447]](#footnote-447)Qant li jor del tornoiement  
aprocha, la dame, qi n’avoit pas oublié les paroles qe li bons chevaliers  
avoit dit a l’autre foiz, ainz les portoit toutesvoies dedenz sun cuer, qar  
mielz les avoit retenues qe tuit li autre de leienz, ele dist au bon che-  
valier ausint com par avillement de lui e come por despit: [[448]](#footnote-448)“Sire grant  
mauveis chevalier! dist ele, qe feroiz vos a cest tornoiement? Porqoi  
vos fist Dex si grant com vos estes qant il n’a en vos nulle bonté qi  
doie estre en home?”. [[449]](#footnote-449) [[450]](#footnote-450)Ele estoit adonc si priveement avec le bon che-  
valier qe nus n’oï cest parlement fors qe els deus tant seulement.

6«A ceste parole respondi li bon chevalier e dist: “Dame, porqoi  
me blasmez vos si durement e me reprenez de mauvestiez? Or sachiez  
se ge sui mauveis, ce est por vos qi m’avez tolu toute la bonté qe ge  
avoie. [[451]](#footnote-451) [[452]](#footnote-452)Vostre biauté desmesuree si me tient en tel subjection q’ele  
m’a toloit sanz faille toutes les vertuz qe ge soloie avoir. Mes encore,  
se il vos plesoit, les porroie ge recouvrer, ce sai ge tout veraiement”.  
8La dame respondi en riant e dist adonc: “Dan chevalier, se Dex me  
saut, trop estes fox! — [[453]](#footnote-453)Dame, dist il, si m’aït Dex, ce me plest mout  
qe ge aie por vos ceste peine. Encore porra estre par aventure qe ge  
en serai par vos ostez! — [[454]](#footnote-454) [[455]](#footnote-455)Itant me dites, dist la dame: porqoi estes vos  
si mauveis? — Dame, dist il, por vos et non por autre. Et neporqant,  
s’il vos plesoit, ge seroie assez tost si bons qe vos le tendriez a mer-  
veilles e tuit cil qi le verroient”. “La dame comença a penser e puis  
respondi ausint com par eschar: “Se vos poez estre bons, ge ne voil  
qe vos soiez mauveis por achoison de moi. — [[456]](#footnote-456)Dame, dist il, moltes  
mercis. Qant il vos plest qe ge soie bons desoremés, e ge le voil estre.

E qant vos si grant cortoisie m’avez fete com de moi oster de cheiti-  
veté, or me faites tant, se il vos plest, qe vos me doigniez armes qe ge  
porterai por vostre comandement”.

1. :«La dame, qi encor cuidoit qe tout fust folie de teste qan-  
   q’il disoit, li fist bones armes doner e bon cheval autresint e le fist si  
   priveement qe cil de leienz ne s’en aperçurent. Et les armes estoient  
   toutes vermeilles sanz autre taint. 2Qant il fu bien armez tout a sa  
   volenté et ensint com il le savoit deviser il s’en ala droit au tornoie-  
   ment et trouva q’il i avoit molt grant gent assemblee, il se feri dedenz  
   le tornoiement q’il n’i fist autre demorance e comença a fere si grant  
   merveilles des armes qe tuit cil qi le veoient en estoient esbahiz. 3E  
   q’en diroie? Il fist tant en petit d’ore qe tuit cil qi en la place estoient  
   distrent q’il n’avoient onqes mes veu si bon chevalier com estoit  
   celui. En tel mainere veinqi li bons chevaliers cele autre assemblee.  
   4Et qant il ot tant fet e a la lance e a l’espee q’il ne trouva mes en  
   toute la place home qi a cop l’ossast atteindre, il se parti de l’asemblee  
   si coiement qe cil qi en la place estoient ne s’aparçurent de sun  
   departement ne ne sorent qel part il ala. 5Qant il se fu mis a la voie,  
   il s’en revint ça tout droitement et entra si priveement en ceste tor  
   qe cil de ceienz ne le virent e rendi a la dame les armes qe ele li avoit  
   donees. 6Ele li demanda errament: “Sire chevalier, dist ele, dont  
   venez vos? — Dame, dist il, ge vieng del tornoiement. — 7Et la, dist  
   ele, qe feistes vos? — Dame, fist il, ge i fis partie de ce qe ge poi. A 12  
   moi ne couvient qe ge en die plus a vos ne a autre, mes vos savroiz  
   prochainement qe ge i fis”.

8«Ensint respondi a cele foiz li bons chevaliers a la dame ne autre  
chose ne li volt adonc raconter. 9A l’endemain vint li sires de ceienz  
del tornoiement et, qant il fu descenduz e desarmez, la dame li  
comença errament a demander: “Sire, qeles nouvelles nos aportez vos  
de l’asemblee? — I0Dame, dist il, molt bones, la Deu merci, qar nos  
somes retornez sains et haitiez. — "Sire, fet ele, qi veinqi l’assemblee?  
— Dame, dist il, un chevalier estrange, ne sai qi il fu, se Dex me saut,  
mes il portoit sanz faille unes armes vermeilles. I2De celui di ge bien  
qe ce est sanz faille le meillor chevalier qe ge onqes veisse puis cele  
hore qe ge fui nez!”. I3Qant la dame entendi ceste parole, ele reconut  
tout certainement en soi meemes qe li chevalier a cui ele avoit doné  
les armes vermoilles avoit l’asemblee veincue, si se tut adonc atant de  
cele chose q’ele ne dist pas adonc tout ce q’ele pensoit.

1. :«Celui soir meemes dist ele au seignor de ceienz: “Sire, seustes  
   vos qe devint del chevalier as armes vermeilles qi veinqi ceste assemblee  
   dont vos venez? — 2Dame, dist il, nanil sanz faille, nos ne seumes q’il  
   devint ne plus qe s’il fust entrez en terre. — 3Sire, dist ele, estes vos  
   molt desiranz de savoir qi il est et de veoir le se fmt aucun qi mostrer

petit Pr; je {fis petit} dont je vieng 338 ♦ ne couvient] n’afiert il mie Mar ♦ a vos  
ne a autre, mes L4 350 Pr] om. L2; vous le savrez par aventure par autre que par  
moy, mais (moi, si en Mar) C Mar ♦ vos savroiz prochainement qe ge i fis L4 L2  
C Mar 350] vous le savrés asés tost Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ne autre chose

ne li volt adonc raconter L4 350 Pr 338] et neporqant autre c. (ne autre chose Mar)  
ne li dit L2 C Mar 9. errament] om. C ♦ Sire] om. C 11. fet ele L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ un chevalier estrange, ne sai qi il fu, se Dex me saut] ne say quel  
chevalier estrange C ♦ sanz faille] om. 338 12. di ge bien] om. 350 ♦ qe ce est

sanz faille L4 L2 C Mar 350] que çou est Pr 338 ♦ le meillor chevalier] et le plus  
preu C agg. ♦ veisse puis cele hore (puis v. pui qelle ore L2; segue rasura in Mar) qe  
ge fui nez L4 L2 C Mar 350] v. en tout mon eage Pr 338 13. certainement L4

L2 Mar] esroment 350 Pr 338 C ♦ en soi meemes L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
si (mais ele Pr 338) se tut L4 Mar Pr 338] ele (si L2 C) se tient 350 L2 C ♦ atant  
de cele chose q’ele ne dist L4 L2 C Mar 350] de dire Pr 338 ♦ pas adonc tout ce  
q’ele pensoit L4 350] çou qu’ele pensoit Pr 338; plus a celle fois L2 C Mar

1. parz. illeg. L2 1. Sire, seustes vos qe devint del (li 350 Pr 338) L4 350  
   Pr 338] Conoissiez vos le chevalier L2 C Mar ♦ ceste assemblee L4 Mar 350 Pr  
   338] le tornoiement L2 C ♦ dont vos venez] om. Mar 2. dist il, nanil sanz  
   faille] nenil Mar ♦ nos ne seumes q’il devint L4 L2 C Mar 350] jou ne quic qu’il  
   eust home qui le seuist Pr 338 ♦ entrez] fonduz C 3. dist ele L4 L2 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 ♦ se fust aucun qi mostrer L4 L2 C Mar 350] s’il fust en aucun  
   lieu u on mouster le Pr 338

le vos peust? — [[457]](#footnote-457)Dame, dist il, oïl, sanz faille. Or sachiez qe ge le verroie  
plus volentiers qe chevalier qe ge sache orendroit en tout le monde.  
— [[458]](#footnote-458)Sire, dist la dame, qant vos ne le connoisiez, et ge le vos ferai  
conoistre. Or sachiez qe ce fu celui chevalier dont nos nos gabiom  
ceienz tant e qe nos teniom a fol”. [[459]](#footnote-459) [[460]](#footnote-460)E maintenant li comença a conter  
coment ele li avoit doné les armes et toutes les paroles qe cil li avoit  
dites e aprés li mostra les armes meemes.

7«Qant li sires vit les armes, il les reconut errament et dist: “En non  
Deu, cestes sunt voirement les armes qe li chevalier aporta entre nos  
qi veinqi cest tornoiement! [[461]](#footnote-461)Et qant il est ensint avenu qe si bon che-  
valier com est cestui a si longement demoré entre nos e si priveement  
com j’ai veu, dire puis tout seurement qe ce ne fu pas por honor de  
moi mes por ma honte!”. [[462]](#footnote-462)Il ne dist plus a cele foiz, mes celui soir  
meemes fist il prendre le bon chevalier tout en dormant et le fist  
metre en une prison molt fort et molt annueuse. [[463]](#footnote-463) [[464]](#footnote-464)Et dist qe jamés ne  
se partiroit d’ilec, mes en cele prison sanz faille le leisseroit morir.  
“Qant la dame vit et conut qe li bons chevaliers estoit enprisonez en  
tel mainere et por achoison de lui, ele n’avoit onqes eu devant celui  
fet volenté de lui amer, mes tantost li mua li cuers e le comença a  
amer, partie por le corroz qe sun mari l’en feissoit qi por lui le metoit  
en prison e partie por la bone chevalerie qe ele savoit en lui. [[465]](#footnote-465)Lors  
vint au bon chevalier qi estoit enprisonez et li dist: “Sire chevalier,  
coment vos est il? — I3Dame, dist il, porqoi le me demandez vos? Ja  
veez vos tout clerement coment il m’est: en prison sui e ceste prison  
me plest molt, qar ge sai tout veraiement qe ce est por vos! — I4Certes,  
sire, dist ele, de ce dites vos veritez, de ce poise moi! — Si m’aït Dex,  
dame, dist il, en ceste prison porroiz vos legierement metre conseil se  
il vos plesoit. — I5Sire, dist ele, or ne vos esmaiez, qe ge vos pramet  
qe ge li metrai tost, coment q’il m’en doie avenir!”.

1. S<La dame s’en parti atant q’ele ne tint a cele foiz nul autre  
   parlement. Aprés ce ne demora guieres qe li sires de ceienz estoit alez  
   a un suen chastel qi n’estoit mie trop loing de ci. 2Qant la dame vit  
   qe li sires estoit fors de ceienz, ele s’en vint un soir au bon chevalier  
   qi en prison estoit encore et li dist: 3“Or vos en poez aler, sire che-  
   valier, qar mis sires est fors de ceienz: puisqe vos seroiz fors de cest  
   recet, vos ne trouveroiz puis home qi vos areste de riens”. 4E main-  
   tenant ouvri l’uis de la prison ou li chevalier demoroit. Qant li bons  
   chevaliers fu fors de la prison, il dist a la dame: 5“Ma dame, se ge m’en  
   vois fors de ceienz, coment vos porroie ge veoir? — 6Certes, sire, dist  
   ele, veoir ne me porroiz vos desoremés, qar ge sai de voir qe puisqe  
   vos seroiz de ceienz partiz, li passages de ceste tor sera si fierement  
   gardez qe ceienz ne porroit venir en nulle guisse ne vos ne nul autre  
   chevalier estrange.

«— 7Dame, dist adonc li bons chevaliers, puisqe li aferes doit aler en  
tel mainere, donc voil ge mielz, se Dex me saut, demorer ceienz en  
prison qe estre delivrez del tout e aler fors e ne vos peusse veoir.

13. e ceste prison me plest molt, qar ge sai tout veraiement qe L4 350 Pr 338]  
voirement et L2 C; et Mar 15. qe ge vos pramet L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar  
♦ li (i Mar) metrai (conseil agg. Mar)] m. L2 ♦ tost L4 L2 350 Pr 338] se Dieux  
plaist agg. C Mar

1. parz. illeg. L2 1. atant L4 L2 C Mar 350] a celle fois Pr 338 ♦ q’ele ne  
   tint a cele foiz nul autre L4 L2 C Mar] que ele a cele fois au bon chevalier n. a.  
   350; que plus ne tint au bon chevalier Pr 338 3. sire chevalier L4 L2 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ qar mis sires est fors de ceienz] que C ♦ puisqe vos seroiz fors  
de cest recet] om. Mar ♦ ne trouveroiz] n’i t. Mar 4. ou li chevalier demoroit.  
Qant li bons chevaliers fu fors de la prison L4 350] om. Pr 338 L2 C Mar (saut)  
6. sire, dist ele L2 C Mar] sire 350 Pr 338; dist ele, sire [dist ele] veoir L4 ♦ de  
ceienz] om. C ♦ fierement L4 L2 C Mar] estroitement 350 Pr 338 ♦ autre] om.  
350 ♦ estrange L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. li aferes L4 350 Pr] li fet L2

C Mar ♦ donc voil ge mielz L4 L2 C Mar] que vous me devisés, donc veull ge  
miex 350 Pr 338 ♦ ceienz L4 350] om. Pr L2 C Mar ♦ estre (estes 350) delivrez  
del tout e aler L4 350] aler Pr 338; demorer L2 C; om. Mar ♦ fors e ne] ent en  
8Ceste prison ou ge demor si me semble par verité tout le greignor  
solaz del monde e la gregnor feste del siecle porce qe ge vos puis veoir  
aucune foiz! 9Mes se ge fusse a ce menez qe ge veoir ne vos peusse  
en nulle guise, li cuers me dit certainement qe a morir me couvien-  
droit sanz nulle faille. I0Por ce voil ge mielz, se il vos plest, ma dame  
chiere, demorer en ceste prison e veoir vos aucune foiz qe estre deli-  
vrez del tout e ne vos peusse veoir. “Ge ai soufert molt greignor  
chose por vos et molt plus fort qe ceste prison n’est, qar ge en ai esté  
entre vos en cest recet si longement com vos savez en guise d’ome qi  
eust tout le sens perdu. 12Ge en ai perdu chevalerie, ge en ai leissié  
parler e rire e joer, et estoie entre vos adés com se ge fusse forsenez.  
13E q’en diroie? Ge ai leissié por vos tout le monde! E qant ge ai tant  
fet por vos, coment porroit il avenir qe ge vos leissasse en tel guise  
por prison ou por autre chose? I4Ge voil mielz ceienz demorer a tout  
jors mes qe ge veoir ne vos peusse!”.

1. CQuant la dame entendi ceste nouvelle, ele devint toute  
   esbahie, qar encor ne cuidoit ele mie qe li chevalier se fust leienz  
   tenuz si couvertement com il i avoit esté por amor de lui. 2“Coment,  
   sire? dist ele. Avez vos donc tant fet por moi? — 3Dame, dist il, oïl,  
   voirement le sachiez vos. — 4Et coment avez vos non? dist ele, qar  
   encor ne sai ge mie vostre non et por ce vos pri ge qe vos le me dioiz.  
   — 5Dame, dist il, qant vos mon non volez savoir, e ge le vos dirai. Or  
   sachiez tout veraiement qe cil qi me conoissent m’apellent Galehot le  
   Brun”. 6Qant ele entendi ceste parole, adonc fu ele assez plus esbahie  
   qe ele n’estoit devant, qar de Galehout le Brun avoit ele ja oï parler  
   tel maniere par coi jou ne Pr 338; f. la ou jou ne Mar 8. Ceste prison ou ge  
   demor si L4 350 Pr 338] qar le demorer L2 C Mar ♦ me semble par verité (p.  
   v. om. L2 C) tout le greignor] me sera plus grant Mar ♦ del monde e la gregnor  
   feste del siecle L4 350 Pr 338] et la g. feste del monde L2 C; om. Mar ♦ porce  
   qe ge vos puis veoir aucune foiz! 9Mes] la ou jou voz p. v. aucune fois, car Mar  
   9. fusse] fuesse (?) L4 ♦ en nulle guise] om. Mar 10. e ne vos peusse veoir] et  
   C 11. plus fort qe ceste prison] et mout plus perilleu[ze] que ceste Pr 338 ♦  
   entre vos L4 350 Pr] om. L2 C Mar 12. Ge en ai perdu (laissié 350 Pr 338) che-  
   valerie, ge en ai leissié] et ai laissié a Mar 13. en tel guise] om. C 14. voil]  
   aim Mar
2. 1. devint L4 L2 C Mar 350] fu Pr 338 ♦ de lui] om. L2 3. Dame, dist  
   il, oïl, voirement le sachiez vos (le s. v. om. Pr 338). — 4Et coment avez vos non?  
   dist ele, qar L4 350 Pr 338] et L2 C Mar 5. (or saciés agg. Pr 338) qant vos mon  
   non volez savoir (ne savés 350), e ge le vos dirai] om. Mar 6. ele n’estoit L4  
   L2 C Mar 350] om. Pr 338  
   autre foiz e avoit oï dire qe Galehout le Brun estoit sanz faille tout le  
   meillor chevalier qi fust entre les mortex homes. 7Por ce fu ele toute  
   esbahie qant ele entendi qe cil estoit Galehout le Brun e avoit tant  
   soufer honte e vergoigne por amor de lui.

8«Lors li respondi: “Sire, ge ne vos connoisoie mie. Or sachiez se  
ge vos conneuse des pieça ausi bien com ge vos conois orendroit, ge  
ne eusse mie souffert qe cil de ceienz vos eussent fet tant de honte e  
tant de vergoigne com il ont fet aucune foiz. 9Voirement, porce qe  
ge ne voudroie en nulle mainere qe vos plus demorissiez ceienz en  
prison, voil ge qe vos en ailloiz atant. — I0Dame, dist il, cestui congié  
qe vos me donez en tel guise me metra a mort assez tost, ge le vos di  
veraiement, qar tant conois ge de mun cuer e por verité qar sanz vos  
ne porroie ge vivre longuement. — irE coment, dist ele, volez vos qe  
nos en façom? — Dame, dist il, ge le vos dirai, se il vos plest. Qerez  
moi armes e cheval e puis nos metom en cele cort la aval. I2Vos mon-  
teroiz, se il vos plest, sor aucun palefroi, ge monterai sor le destrier.  
I3Puisqe ge serai a cheval armez de toutes armes, or sachiez tout cer-  
tainement qe, s’il avenoit par aucune aventure qe cil de ceienz vos  
vouxissent defendre ne rescourre de mes mains, ge vos pramet q’il ne  
porroient, qar certes il n’avroient duree encontre moi se plus i avoit  
gent q’il ne sunt”.

sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ chevalier L4 L2 C Mar 350] om. 338  
Pr ♦ qi fust entre les mortex homes L4 L2 C 350] de tous les m. h. qui fuissent  
a celui tans Pr 338; del monde Mar 7. Por ce fu ele toute esbahie qant ele  
entendi qe cil estoit Galehout le Brun] om. Mar 8. ne vos] vos L4 ♦ mie.  
Or sachiez se ge vos conneuse L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ des pieça] om.  
Mar ♦ vos conois L4 L2 C Mar 350] fas Pr 338 ♦ orendroit] et se un vous  
coneusce agg. Mar ♦ aucune] maintes Mar 9. Voirement L4 L2 C Mar 350]  
Et Pr 338 ♦ nulle mainere L4 L2 Mar 350] dou monde agg. Pr 338 C ♦ vos  
plus demorissiez ceienz en prison L4 L2 C Mar] si vaillant home comme vous  
estes agg. 350; si vaillans hom coume vous estes demourast longement çaiens  
en prison Pr 338 ♦ ailloiz L4 L2 C Mar 350] en partés Pr 338 10. dist il L4

L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ cestui L4 L2 C Mar 350] coumandement et cestui  
agg. Pr 338 ♦ me donez] ci endroit agg. C ♦ en tel guise L4 L2 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ assez] plus agg. L2 ♦ e por verité L4 C 350 Pr 338] rip. L2; om.  
Mar 11. cheval] se il vous plaist agg. C ♦ metom L4 350 Pr 338] a la voie  
agg. L2 C Mar ♦ aval L4 350 Pr 338] se il plest agg. L2 C Mar 12. se il vos  
plest L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 13. qe s’il avenoit par aucune aventure  
L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ defendre ne L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
q’il ne porroient L4 350 Pr 338] q’il ne le p. fere L2 C Mar ♦ se plus i avoit  
gent L4 L2 C Mar 350] s’il estoient plus de gent Pr 338 ♦ ne sunt L4 350 Pr  
338] n’a iluech L2 C Mar

1. :«La dame respondi atant e dist: “En ceste aventure qe vos  
   me dites ne me metroie ge por nulle aventure del monde. 2Armes vos  
   donrai ge volentiers e cheval, si vos en iroiz maintenant, qar ge voil  
   qe vos le façoiz tout ensint. — 3Dame, dist il, puisq’il vos plest, e ge  
   l’otroi en ceste guise”. 4Tout ensint com la dame avoit dit le fist ele,  
   qar ele trouva errament au bon chevalier armes e cheval. Et s’en parti  
   errament si priveement qe cil de leienz ne sorent riens de sun depar-  
   tement. 5Qant li sires de ceienz fu retornez a cest recet et il ne trouva  
   son prison, il demanda maintenant a la dame ou il estoit alez, et cele  
   dist q’il avoit sa prison brisee e s’en estoit eschapez de nuit. 6“Dame,  
   dist il, cestui fet ala autrement qe vos ne contez. Vos l’avez delivré  
   sanz faille, autrement ne puet estre! 7E qant ensint est avenu que vos  
   delivrastes mon prison sanz mon comandement, or sachiez qe ge me  
   vengerai sor vos en tel mainere qe ge vos metrai en cele meemes pri-  
   son dom vos le delivrastes e tant demorroiz leienz qe vos le feroiz  
   retorner ensint com vos l’en envoiastes!”. 8Ensint com il le devisa le  
   fist il, qar il mist la dame en prison tout maintenant. Ceste chose fu  
   racontee par le païs e tant qe li bons chevaliers qi Galehout le Brun  
   estoit apelez en oï parler. 9Il prist errament un suen conpagnon e li  
   dist: “Vos vos en iroiz a cele tor e diroiz au seignor de leienz teles  
   paroles”, et li devisa qeles. Li chevalier se mist maintenant a la voie et  
   s’en vint ceienz droitement.

I0«A celui point seoit li sires de ceienz a la table. Li chevalier vint  
devant lui tout desarmez fors de s’espee e tout a pié, qar il avoit sun

1. 1. atant e dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ En ceste aventure qe vos  
   me dites (devisés 350) ne me metroie ge por nulle aventure (riens 350 338) del  
   monde] que en ceste a. ne se metroit il ja por li Mar 2. si vos] se v. C ♦ main-

tenant L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 3. en ceste guise L4 L2 C 350] om. Pr

338 Mar 4. Tout ensint com la dame avoit dit le fist ele (il L2 C; le f. e. om.  
350), qar ele trouva errament (e. om. L2 C Mar) au bon chevalier armes e cheval  
L4 L2 C Mar 350] Lors li furent apparillé a. et cevaus et il s’aparilla Pr 338 ♦ erra-  
ment] om. Mar ♦ de sun departement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 5. a cest

recet L4] a ceste tour 350 Pr 338; om. L2 C Mar ♦ maintenant] om. Mar 6. dist  
il L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Vos l’avez delivré (V. l’en avés laissié aler Pr  
338) sanz faille, autrement ne puet estre!] om. Mar 7. le delivrastes L4 350 350  
Pr 338] d. le prison L2 C Mar 8. qi Galehout le Brun estoit apelez (avoit a  
non Pr 338)] G. le Brun Mar 9. a cele tor L4 350 Pr 338] droit agg. L2 C; au  
seignor de la tour Mar ♦ e diroiz au seignor de leienz ({l.} L4) L4 C 350 Pr 338]  
au seignor de leens et li dites L2; et li dirés Mar ♦ ceienz droitement] d. a ceste  
tour C 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ point] que agg. Mar ♦ de ceienz] de la tour  
350 ♦ de s’espee e tout] d’e. si fu Mar  
cheval leissié la defors. Et qant il fu venuz devant lui, il li dist sanz saluer  
le: ““Dioclenas, molt est grant domage de toi qe tu es si bel chevalier  
e si coarz! Ce est domage qe tu viz qant tu es del tout si bel e si mau-  
veis! I2E q’en diroie? Tu devroies desoremés morir, qar tuit ti fait tor-  
nent a honte, a vilté e a deshonor! I3Tu es honiz e del tout si desho-  
norez, abeissiez, honteus, vergondeus qe Honte te couvre les elz! E  
porqoi le te celeroie? I4Ge ne sai orendroit el monde nul chevalier si  
aviliez de toutes choses com tu es ne si honiz en toutes guises!”.

1. h<Quant Dioclenas entendi cestui parlement, il fu si fiere-  
   ment esbahiz q’il ne soit q’il deust dire d’une grant piece. 2A chief de  
   piece, qant il ot pooir de parler, il dist: “Dex ai'e, sire chevalier! dont  
   vos vint si grant hardement qe vos m’osastes dire en mon ostel si grant  
   honte et si grant laidure et encor ne vos mesfis de riens?”. 3Li cheva-  
   lier li respondi tout maintenant et dist: “Dioclenas, celui hom qi dit  
   verité parole molt hardiement et cil qi vet disant mençonge si a tou-  
   tesvoies doutance. 4Porce qe ge dis verité de toi, parol ge si hardie-  
   ment com tu oz. Encor n’a mie granment de tens qe l’en dissoit de  
   toi sanz faille, e pres e loing, qe tu estoies le plus hardi chevalier qe  
   l’en seust entre les chevaliers erranz. 5Or est conté par cest pais qe  
   tu es devenuz si coarz qe por la grant coardie qi dedenz tom cuer  
   est herbergiee as tu ta feme enprisonee por poor e por doutance

lui] le seignor Mar ♦ sanz saluer le] om. 338 11. Dioclenas L4 L2] Diodenas

(Dyodenas C Mar) 350 C Mar; Diochenar Pr; Dyochenar 338 ♦ de toi qe L4 L2  
Mar 350 Pr] de ce que 338; que tu vis C ♦ bel chevalier L4 L2 350 Pr] grant c.  
C Mar 12. a vilté e a deshonor L4 L2 350 Pr] e a v. C; et a d. Mar 13. si  
(et 350 Pr 338) deshonorez, abeissiez, honteus L4 L2 350 Pr 338] dehonnorez et  
abaissiez, et honteux, et vergondeux C Mar ♦ qe (que 350; car Pr 338) Honte te  
couvre (cuevre 350) les elz (eux 350)! 350 Pr 338] qe (q’a L2) Honte oevre les elz  
L4 L2; om. C Mar ♦ le te celeroie (je agg. L2 C Mar)] te c. 350 14. Ge ne sai

orendroit el monde nul L4 350 Pr 338] Orendroit el m. n’a un L2; Je di o. que  
il n’a ou monde C Mar ♦ en toutes guises L4 L2 C Mar] du tot Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. Dioclenas L4 L2] Diodenas (Dyodenas C) 350 C; Dio-  
   chenar Pr; Dyochenar 338; Dyodynas Mar (così anche alle successive occorrenze) ♦  
   cestui parlement] celui ainsi parler 338 2. A (Et C) chief de piece] om. L4 (saut)

♦ et si grant laidure] om. Mar 3. et dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qi dit  
L4 L2 350 Pr 338] qui scet C Mar ♦ vet] vont L2 4. verité de toi] de tout cen  
que ge dis de toi 350; v. L2 C Mar ♦ tu oz] tu vois C ♦ entre les chevaliers erranz]  
om. Mar 5. est conté L4 L2 C 350 Pr] escoute 338; dient tout Mar ♦ par cest  
païs L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ si coarz qe L4 L2 C Mar] que 350; li pires  
de tous car Pr 338 ♦ qi dedenz tom cuer (ton cors L2) est herbergiee L4 L2 C  
Mar 350] que tu as en ton cuer hebregie Pr 338 ♦ e por doutance L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338  
d’un seul chevalier. 6E qant tu as fet coardisse si merveilleuse qe tu ne  
te fioies mie tant ne en ta valors ne en touz cels de ceienz qe il ceienz  
meemes peussent garentir ta moillier encontre un chevalier seule-  
ment, 7ne puet l’en dire hardiement qe ceste fu voirement la greignor  
coardie qe chevalier pensast onqes mes d’enprisoner sa moillier por  
poor d’un seul chevalier cheitif? 8Tout le monde se vet gabant de  
ceste tres grant coardise qe tu as fet a cestui point. Un chevalier qe ge  
leissai hui la defors auqes pres de cestui recet s’en vet gabant trop  
malement e dit, ce ne sai ge se il dit voir, 9qe, se tu osoies oissir fors  
de ceste tor e menasses en ta conpeignie vint les meillors chevaliers qi  
ceienz sunt e t’arrestasses la devant a l’entree de ceste tor, il seul ven-  
droit de l’autre part q’il n’amenrroit en sa conpaignie fors une soe  
damoisele q’il aime tant q’il ne porroit tant amer nulle autre chose  
terriene. I0E sachiez bien certainement qe la damoisele est tant bele  
de toutes beautez qe ta moillier n’est pas tant belle!”.

“«Li chevalier teissent del tout q’il ne respont riens, e li chevalier  
redit au sire de ceienz: “Dioclenas, li chevalier qi est la defors te sent  
a si malveis q’il te mande ce par moi: I2se tu velz oissir de ceste tor  
armez de toutes armes et ta moillier soit avec toi la defors, il sera touz  
apareilliez de venir encontre toi, et amoine vint chevaliers tex com tu  
voudras ceienz eslire, e serunt autresint armez. I3Se sa damoisele qe il  
tant aime n’est plus bele de ta moillier, il la te done qitement. Mes voi-  
rement, se ele est plus bele, il velt qe tu le reconoises e de ta bouche  
e dies tout apertement q’ele est plus bele sanz doutance”. I4Aprés ce il

d’un seul] d’u[...] L4 6. coardisse] si grant et agg. Mar ♦ merveilleuse]  
[...]leuse L4 ♦ tant L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qe il ceienz meemes (ne  
agg. L2) peussent L4 L2] ne p. 350 (saut); meimes ne quides tu qu’il peussent Pr  
338; que c. m. ne peusses C Mar ♦ chevalier seulement L4 350 Pr] seul c. L2  
C Mar 7. voirement] om. Mar ♦ por poor L4 350 Pr 338] et por doutance  
agg. L2 C Mar ♦ seul chevalier] chevalier seul L4 ♦ cheitif L4 L2 C Mar] dolent  
agg. 350 Pr 338 8. de cestui recet L4 350] de ci L2 C Mar 9. qi ceienz sunt

L4 L2 C Mar] et ta moullier avec toi agg. 350 Pr 338 ♦ part q’il] in 338 al f  
40gvb seguono tre righe bianche, ma il testo continua senza interruzioni al f. 4i0ra (cfr.  
nota al § 1161.6) ♦ soe L4 L2 350 Pr 33 8] seule C Mar 11. nuovo § 350 Pr 338  
♦ Li chevalier teissent del tout L4 350 Pr 338] Li chevalier teise del tout L2 C;  
Li sires de la tour se tut tous cois Mar ♦ q’il ne responnent riens, e li chevalier  
redit au sire de ceienz: “Dioclenas, li chevalier qi est la defors te sent] om. 350  
Pr 338 (saut) 12. ta moillier soit avec toi la defors] .XX. chevaliers aveuc toi

350 Pr 338 ♦ encontre toi, et amoine vint chevaliers (avech toi agg. L2 C Mar)  
tex com tu voudras ceienz eslire e serunt autresint armez L4 L2 C Mar] cha 350  
Pr 338 13. Se sa] Et la C ♦ n’est plus] n’est pas {moin} C ♦ apertement L4

L2 350 Pr 338] vraiement C Mar  
dit autre chose: puisqe la biauté de sa damoisele sera veue, il est apa-  
reilliez sanz faille q’il se conbate contre toi et encontre touz les vint  
chevaliers qe tu avras amené en ta conpeignie. I5E porce qe tu es del  
tot si mauveis com il dit, dit il q’il a force e pooir de metre a mort e  
a desconfiture touz tes conpaignons e toi meemes. l6Or respont a ceste  
parole, qar tout ce qe ge t’ai ci dit te mande il par moi”.

1. b<Aprés ce qe li mesages au bon chevalier ot sa reison finee  
   en tel guise com ge vos cont, li sires de ceienz, qi de ceste nouvelle  
   estoit trop fierement esbahiz e correciez estrangement, respondi par  
   corrouz e dist: 2“Sire chevalier, se Dex me saut, or poez seurement  
   dire au chevalier qi ceste part vos envoia qe il a plus de folie en la teste  
   qe mestier ne li seroit: s’il eust en lui aucuns sens, il ne me mandast  
   ceste enprisse q’il m’a mandé. 3Grant folie e rage de teste le fait parler  
   en tel mainere, qar ce puet bien chascun veoir tot clerement q’il n’a  
   orendroit en cest monde le cors d’un seul chevalier qi peust faire ce  
   qe il dit. — 4Dioclenas, dist li messages, as tu tant de hardement qe tu  
   t’ossas metre encontre le chevalier en tel guise com il devisse e ta  
   moillier soit del couvenant toutevoies? 5Certes, se tu vais relûsant cest  
   pouvre fait, bien puet l’en conoistre por voir qe voirement es tu le  
   plus coart chevalier del monde! 6Qe vels tu dire? As tu hardement de  
   l’enprendre ou li cuers t’est del tout failliz?”. 7Dioclenas dist errament:  
   “Dan chevalier, se Dex me saut, ce qe vos m’alez reqerant est trop  
   grant vergoigne por moi. 8Se ge encontre le cors d’un seul chevalier  
   me vouxisse combatre o tout vint chevaliers, se ge puis le metoie a  
   mort, ce me seroit trop grant vergoigne e trop grant honte. 9Por ce  
   ne sai ge qe ge doie dire”.

I0«Li mesages li dist: “Mielz te vient qe tu te combates qe tu le  
refuses del tout. Se tu le vais refussant, adonc apert ta coardie, e se tu  
14. sa damoisele ({da}moisele L4) L4 350 Pr 338] la d. L2 C Mar ♦ les vint] les  
C ♦ qe tu avras amené en ta conpeignie. I5E porce qe] que Mar 15. com il  
dit, dit il (comme il dist, dist il) C] dist il (dit il 338) 350 Pr 338; com il dit (cum  
il dist L2) L4 L2; comme il dist et Mar 16. par moi L4 L2 C Mar 350] sans  
nule doute agg. Pr 338

1. 1. fierement] om. 350 ♦ estrangement, respondi par corrouz e dist L4 350 Pr  
   338] il dist L2 Mar; respont C 2. ceste part] ça C 3. chascun L4 L2 C Mar  
   350] savoir et agg. Pr 338 4. encontre] om. L4 ♦ en tel guise com] il guise com

agg. L4 5. conoistre L4 L2 C Mar 350] dire Pr 338 ♦ voirement L4 L2 C Mar  
Pr 350] om. 338 C 6. t’est] tel 350 10. Li mesages L4 L2 C Mar 350] Li che-

valiers Pr 338 ♦ vient L4 L2 C Mar 350] vaut Pr 338 ♦ combates L4 L2 C Mar 350]  
a lui agg. Pr 338 ♦ apert ta coardie] as tu (trouvé agg. Pr 338) aperte c. 350 Pr 338

te combaz a lui tout ensint com il te mande e tu l’ocis, tu n’en seras  
mie blasmez, qar tu ne le metras pas a mort, mes sa folie. — :IE ge m’i  
voil combatre”, dist li sires de ceienz. “Qant il a tant desiré la mort,  
et il l’avra. Ce me poise qe il me met en ceste esprouve, qar ele est  
por moi trop honteuse. I2Qant il plera au chevalier, viegne ça tout  
hardiement, mes ne viegne pas voirement sanz sa damoisele q’il a  
mise en la gageure. I3Se il muert ci toutevoies, nos remandra la  
damoisele de gaaing. Ge li cuit bien mostrer sanz faille qe ge ne sui  
pas si mauveis ne si coarz com il vet la defors racontant!”.

1. h<En tel guise com ge vos cont, sire chevalier, fu enpris le  
   premier estrif de cest passage. Li chevalier s’en torna a Galehout le  
   Brun e li conta toutes les nouvelles e toutes les paroles q’il avoit dites  
   au seignor de ceste tor e tout le respons autresint qe cil li avoit doné.  
   2Galehot le Brun prist maintenant une damoisele et estoit amie  
   meemes au chevalier qi avoit fet celui message qe ge vos ai conté.  
   3Qant il fu bien apareilliez de toutes armes, il s’en vint a cestui passage  
   e amenoit toutevoies la damoisele en sa conpaignie ausint com se ele  
   fust sa damoisele. 4Qant il fu venuz devant ceste tor, il trouva le sei-  
   gnor de ceste tor armez de toutes armes, qi avoit en sa conpeignie vint  
   chevaliers, touz les meillors sanz faille qi a celui tens fussent ceienz. 5E  
   chascun d’els estoit armez au mielz q’il pooit. La dame estoit a celui  
   point delivree de la prison et estoit la defors avec sun mari.

6«Qant il furent venuz ensemble, li bons chevaliers n’i fist autre  
demorance, ainz leissa corre maintenant le glaive beissié sor le cheva-  
lier de ceste tor q’il reconut bien entre les autres e le feri si roidement  
en sun venir q’il le porta del cheval a la terre, navré molt durement.

a lui tout ensint L4 L2 C Mar 350] ausint tout ensint Pr 338 ♦ tu n’en] [...] L4 ♦  
le metras] parz. Hleg. L4 ♦ a mort] om. C 11. m’i voil] parz. illeg. L4 12. voi-  
rement L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar ♦ gageure L4 C 350 Pr 338] guerre L2 Mar  
13. muert ci] remest C ♦ de gaaing] om. 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § C 1. sire chevalier, fu enpris L4 L2 C Mar]  
   fu prise 350; fu prize la bataille et Pr 338 2. et estoit] qui e. Mar ♦ fet celui L4

L2 C Mar 350] porté le Pr 338 ♦ message] passage L2 3. toutevoies la damoi-  
sele en sa conpaignie L4 L2 350 Pr 338] avec lui la (sa Mar) d. C Mar 4. le sei-  
gnor de ceste tor L4 L2 C Mar 350] le chevalier de çaiens Pr 338 ♦ qi a celui tens  
fussent ceienz] qu’il avoit Mar 5. E chascun d’els (sanz faille agg. L4) estoit  
armez au mielz (au plus richement 350 Pr 338) q’il pooit] et estoient tout armé  
Mar ♦ celui point] lui point L4 ♦ la defors] om. Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
chevalier de ceste L4 L2 C] segnour de ceste 350 Pr 338 Mar ♦ les autres] les  
.XX. chevalier L2 ♦ del cheval L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
7Puisq’il ot celui abatu, il ne s’arrestut sor lui, ainz leissa corre sor les  
autres et en ocist deus avant q’il eust brisié sun glaive, de ce me recort  
ge trop bien, qar ge le vi tout autresi apertement com ge le vos cont  
orendroit: ge estoie montez desus la porte por veoir e por regarder le  
fet. 8Ge ne portoie pas armes a cele foiz, qar la semaine devant avoie  
ge esté navrez mout durement. Por ce n’estoie ge pas oissuz de cest  
recet, ainz estoie desus la porte e regardoie la besoingne.

9«Qant Galehout le Brun, li bons chevaliers dont ge vos ai comen-  
cié mon conte, ot sun glaive brisié, il n’i fist autre demorance, ançois  
mist la main a l’espee, et la ou il vit les chevaliers qi s’estoient arrestez  
devant la porte, il lor leissa corre et cil contre lui autresint. I0E q’en  
diroie? La bataille dura des hore de prime dusq’a hore de none avant  
qe Galehout peust metre touz les vint chevaliers a desconfiture. irEt  
il meemes fu navrez durement. Por tout ce ne remest il qe toutevoies  
ne meist il a desconfiture touz les chevaliers qi le passage li voloient  
defendre e la dame autressint. I2Qant il ot celui fet mené a fin en tel  
guise com ge vos ai devisé, il prist la dame tout maintenant e l’enme-  
na avec lui qu’il nel leissa a cele foiz por chevalier qi ceienz fust. I3E  
qe feroie ge lonc conte? En tel guise parti a cele foiz Galehout le Brun  
e mena en sa conpeignie la dame qe il tant amoit. I4La dame ne s’en  
fist mie trop prier com cele qi avoit poor et doutance qe si mariz ne  
la meist autre foiz en prison se ele demorast ilec.

1. r«Ensint s’en ala Galehout le Brun tout navrez et enmena  
   avec lui la dame qe il tant amoit. Li sires de ceienz, qant il vit q’il  
   avoit receu si grant honte par le cors d’un seul chevalier et sor tout  
   ce avoit sa moillier perdue qe il tant avoit amee, il en prist sor lui
2. ne s’arrestut L4 L2 350 Pr 338] ne regarde pas C Mar ♦ leissa corre sor les  
   autres et L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ la porte L4 350 Pr] le murs L2 C Mar
3. portoie pas] porroie pas porter L2 ♦ a cele foiz L4 350 Pr] om. L2 C Mar ♦

mout durement. Por ce n’estoie ge pas oissuz de cest recet, ainz estoie desus la  
porte e regardoie la besoingne (e r. la b. om. Pr 338)] om. Mar 9. nuovo § 350  
Pr 338 ♦ chevaliers dont ge vos ai (<conté> L4) comencié mon conte (vous conte  
Pr 338)] om. Mar ♦ n’i fist autre demorance, ançois] om. Mar ♦ la ou il vit] se  
mist vers Mar 10. hore de none] n. Mar 11. e la dame autressint L4 3 50] om.  
Pr 338; et li sires a. L2 C Mar 12. ai devisé L4 350 Pr 338] cont L2 C Mar ♦  
tout maintenant L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ a cele foiz] om. Mar 13. foiz  
L4 L2 C Mar 338] entre (de Pr 338) nous agg. 350 Pr 338 14. meist autre foiz

en prison L4 L2 C Mar 3 50] feist a. f. enprisonner Pr 338

1. parz. illeg. L2 1. navrez L4 L2 C Mar 350] armés et estoit mout bleciés  
   Pr 338 ♦ qe il tant amoit L4 L2 C Mar 350] de ceste tour Pr 338  
   si grant duel qe il de celui duel morut. 2Puisqe li sires de ceste tor fu  
   mort par tele aventure com ge vos cont, aprés ce ne demora mie plus  
   de cinc mois qe li bons chevaliers Galehout le Brun retorna entre nos  
   et ramena en sa conpaignie la dame. E fist adonc jurer touz cels qi  
   ceienz estoient a la dame et dist q’il voloit faire un passage. 3Ne nos  
   ne saviom pas adonc porqoi il le feisoit, mes puis le seumes, qar il  
   avoit entendu q’un autre chevalier estrange amoit la dame et s’estoit  
   li chevalier vantez q’il passeroit cestui passage, malgrez vint chevaliers  
   et malgrez celui meemes bon chevalier qi premierement l’avoit passé.  
   4Qant nos eumes tuit juré qe jamés ne passeroit chevalier estrange  
   cestui passage qe il ne covenist tout premierement esprouver contre  
   vint chevaliers et puis encontre celui proprement qi maintendroit la  
   seignorie de cest recet, nos demandames a Galehout le Brun 5(ne a  
   celui point ne saviom nos encore son non): 6“Sire, deimes nos, porqoi  
   nos avés vos fet jurer ceste chose? — Porce, dist il, qe ge voil qe ma  
   dame, vostre dame, soit desoremés plus fierement gardee qe nulle  
   autre dame. 7Ge ne voil qe nul estrange chevalier la voie jamés s’il  
   n’est prison ou s’il n’est si bon chevalier de sa main q’il peust fere par  
   son cors ce qe ge fis a cest passage par ma proece. 8E orendroit mees-  
   mement vos ai ge fet cest serement fere, qar j’ai entendu sanz dou-  
   tance q’un chevalier estrange doit ore venir ceste part qi se vante q’il  
   passera cestui passage. 9Por achoison de celui chevalier et por achoi-  
   son des autres qi encor i vendrunt ai ge establi cestui passage si per-  
   illeux com vos veez. I0Et porce q’il i a tel peril, voil ge q’il soit apellez

si grant duel] si g. 350 ♦ de celui duel L4 L2 C 350] en Pr 338 Mar 2. ceste  
tor L4 L2 C Mar] cest chastel 350 Pr 338 ♦ aprés ce ne demora mie plus de cinc  
mois qe L4 L2 C Mar] aprés ce que 350; om. Pr 338 ♦ entre nos et ramena en sa  
conpaignie la dame L4 L2 C Mar 350] en cest castel o lui no dame qu’il avoit  
enmenee Pr338 ♦ fist adonc jurer touz cels qi ceienz (de ceiens et qui 350; de c.  
qui Pr 338) estoient a la dame et L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar (saut) 3. entendu

L4 L2 350 Pr 338] oï dire C Mar ♦ premierement L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar  
4. maintendroit L4 L2 350 Pr 338] tendroit C Mar ♦ cest recet L4 350 Pr 338]  
ceste tor L2 C Mar ♦ Brun] son non agg. Mar 5. ne a L4 L2 C Mar] que a 350  
Pr 338 6. deimes nos L4 L2 C Mar] dites nous 350 Pr 338 ♦ ge voil L4 L2 C

Pr 338] om. 350 Mar ♦ ma dame, vostre dame L4 L2 C Mar 350] ma d. et li vostre  
Pr 338 7. estrange L4 L2 C Mar 350] autres Pr 338 ♦ par] p[.]r L4 8. mees-

mement L4 L2 350 Pr 338] seurement C Mar ♦ serement] seurement 350 ♦ j’ai  
entendu sanz doutance (s. d. om. Pr 338) q’un chevalier estrange doit ore venir  
(nouvelement agg. Pr 338) ceste part qi (et Pr 338)] uns estranges chevaliers doit  
ore venir nouvelement c. p. et 338 ♦ cestui passage] aussi noblement com ge  
le passai agg. 350 Pr 338 9. celui chevalier] c. passage L4  
le Passage Perillox, e durera cestui passage tant qe qatre chevaliers i  
serunt passé par force d’armes et honoreement. “Ge, qi serai le pre-  
mier qi le passa, serai escrit la ou ge le comanderai. Aprés i serunt escrit  
li autre qi par force d’armes porront passer. I2Et qant li qart i sera venuz  
qi par force i porra passer, adonc remaigne le passage del tout en tout,  
nus hom n’i soit puis arrestez, ne un ne autre: chascuns i past puis qite-  
ment”. Ensint nos fist jurer e nos le jurames tantost.

1. ^«Aprés ce ne demora guieres qe li chevalier vint porqi le  
   passages avoit esté establiz. 2Et li chevalier estoit apelez Elifer, un  
   grant chevalier auqes brun, si fort estrangement qe ce estoit une mer-  
   veille de sa force. 3Et il comença les jostes devant la porte la defors et  
   les comença si merveilleusement qe il ocist de cele joste le premier e  
   le segont e le tierz e lors brisa sun glaive. 4Qant il ot sun glaive brisié,  
   il dit a cels qi devant lui estoient: 5“Coment, segnor? N’a il donc nul  
   meillor chevalier entre vos? 6Se Dex vos saut, ne me fetes travaillier  
   por pou de chose, mes se li bons chevaliers qi premierement passa cest  
   passages est leienz, fetes le moi venir avant: ge me voil tout premie-  
   rement esprouver encontre lui et puis a vos autres”. 7A celui point  
   sanz faille estoit li bons chevaliers ceienz Galehout le Brun; la nou-  
   velle li fu aportee de ceste chose. 8Qant il oï ceste parole, il se fist  
   armer maintenant e monta sor sun cheval e oissi fors et leissa corre sor  
   le chevalier et le feri si roidement en sun venir qe cil n’ot ne pooir  
   ne force q’il se peust tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. 9Qant  
   Galehout l’ot abatu, il n’i fist autre demorance, ainz descendi de sun  
   cheval e mist la main a l’espee. 10Et qant il vit qe li chevalier se fu  
   redreciez, il li corrut sus et li dona un si grant cop desus le hiaume qe  
   cil fu si durement estordiz del grant cop q’il ot receu q’il vola autre  
   foiz a la terre et jut ilec une grant piece.

11. serai le premier qi le passa (jou qui premiers i ai passé Pr 338)] ai esté li pre-  
miers 350 ♦ d’armes L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 12. venuz qi par force i

porra passer L4 350 Pr 338] passez L2 C Mar ♦ del tout en tout] del tout Mar

1. 1. vint] om. Mar ♦ esté] rip. L2 2. Elifer L4] Helifer 350 Pr 338; Ellifer  
   L2; Helizer C; Elyeser Mar ♦ auqes brun, si fort estrangement (e. om. C; si f.  
   chevaliers estoit Pr 338)] a. si fort chevalier 350 3. de cele joste] al joster Mar

4. Qant il ot sun glaive brisié, il dit] Et lors dist Mar 6. fetes le moi venir avant  
L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. sanz faille] tout droitement demouroit et agg.

338 8. Qant il oï ceste parole L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ sor sun cheval

L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ne pooir] rip. L4 ♦ a terre maintenant] a t. Mar

1. descendi L4 350 Pr 338] maintenant agg. L2 Mar; a la terre agg. C 10. estor-  
   diz L4 Mar 350 Pr 338] estonés L2 C

:I«A chief de piece se releva li chevalier qui Elifer estoit apelez. Et  
qant il fu en sun estant, il dist a Galehout le Brun, qi ja li venoit sus  
por assaillir le autre foiz: 12“Sire chevalier, dist il, arrestez vos, se il vos  
plest, tant qe ge aie parlé a vos! — Volentiers, dist Galehout, dites  
vostre volenté. — I3Ge vos pri, dist li chevalier, qe vos me dioiz qi vos  
estes, qar ge ai trouvé en vos sanz faille si grant force et si merveilleuse  
chevalerie qe, se Dex me doint bone aventure, ge sui si fierement  
esbahiz de vostre afaire qe ge ne sai qe ge en doie dire. I4Por ce vos  
pri ge qe vos me dioiz vostre non. — Sire chevalier, dist Galehout le  
Brun, qant vos de savoir mon non estes si fierement desiranz, certes,  
ge vos ferai tele cortoisie qe ge le vos dirai orendroit. I5Or sachiez qe  
cil qi me conoissent m’apelent Galehout le Brun, ge ne sai se vos  
oïstes onqes de mon non parler”.

1. SMaintenant qe li chevalier oï parler de Galehout, il n’i fist  
   autre demorance, ainz gieta sun escu a terre et s’espee autresint et se  
   mist maintenant a genolz devant lui. 2“Sire, dist il, ge me rent a vos  
   et me tieng por outré. Ge ne vos connoissoie pas, qe bien sachiez se  
   ge vos coneusse, ge ne me fusse mis en ceste esprouve. — 3Sire, dist  
   Galehout le Brun, porqoi vos rendez vos si tost? Ja voi ge bien qe  
   encor n’estes vos pas del tout si au desouz qe bien ne vos peussiez  
   encore une grant piece defendre encontre moi”. 4Li chevalier respon-  
   di errament e dist: “Sire, encontre vos ne me porroie ge plus  
   defendre, puisqe ge sai qe vos estes Galehout le Brun. 5Le vostre non  
   tant seulement si me dona poor de mort: des celui poin qe ge l’oï, ge  
   en ai perdu, se Dex me saut, tout le pooir et toute la force qe ge avoie  
   devant, porqoi ge di tout plainement qe ge encontre vos ne me por-  
   11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li chevalier qui Elifer estoit apelez] Elizer C ♦ en sun  
   estant L4 L2 C Mar] ensint relevé 350 Pr 338 ♦ venoit sus (revenoit 350 Pr  
   338) por assaillir le autre foiz] v. l’espee traite Mar 12. dist il] om. Mar ♦ se  
   il vos plest] om. Mar 13. me dioiz qi vos estes] que vous vostre non Mar ♦  
   sanz faille L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C ♦ merveilleuse] bone C 14. de  
   savoir mon non estes si fierement desiranz L4 350 Pr 338] mon non volez savoir  
   L2 C Mar 15. de mon non L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar
2. parz. illeg. L2 1. fist autre demorance] parz. illeg. L4 ♦ sun escu a terre  
   et s’espee] parz. illeg. L4 ♦ maintenant (m. om. Mar) a genolz] parz. illeg. L4  
   2. dist il, ge me rent] parz. illeg. L4 ♦ bien sachiez L4 350 Pr 338] om. L2 C  
   Mar ♦ esprouve] pour nule chose agg. 338 3. defendre L4 L2 C Mar 350]

tenir Pr 338 4. e dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Sire L4 L2 C Mar]

om. 350 Pr 338 5. dona L4 L2 350 Pr 338] fait C; met Mar ♦ ge l’oï] jou

nommer l’oý Mar  
roie plus combatre por nulle aventure del monde. 6Fetes de moi ce  
qe vos voudrez, ge me met en vostre merci. — 7Sire chevalier, dist  
Galehout, or sachiez tout veraiement, se vos vos rendez prison en tel  
guise com vos le dites, ge vos recevrai por prison, qar ocirre ne vos  
voudroie ge en nulle mainere del monde despuis qe vos vos rendez a  
moi. 8Mes avant qe ge vos reçoive, ge vos voil bien fere asavoir qe de  
ceste prison ou vos vos metez, vos ne porroiz pas oissir si legierement  
com vos cuidiez. 9Aprés ce qe vos vos i seroiz mis, qar porce qe ge ai  
tant esprové de vos qe ge connois certainement qe vos estes bien  
preuz des armes, 10remandroiz vos prison ici dusq’a tant qe ci vendra  
aucun chevalier si preuz des armes q’il porra, par sa proece tant seu-  
lement, metre a oltrance touz les vint chevaliers de ceienz e vos aprés.  
“Itant demorroiz ici en prison qe ceste aventure vendra. Vos plest il  
qe il soit ensint fet ou vos vos combatoiz a moi?”.

12«Li chevalier respondi errament e dist: “Ge entent bien qel prison  
vos me devissez, ge endroit moi ne m’i meisse en nulle mainere! 13Mes  
porce qe ge conois bien qe ge ne porroie de voz mains eschaper sanz  
mort, et miel voil ge vivre qe morir si hastivement, voil ge faire tout  
ce qe vos me voudroiz deviser”. I4En tel guise remest ceienz en prison  
li bon chevalier qi Elifer estoit apelez. Il n’estoit pas enprisonez, mes  
il demoroit toutevoies en cest recet com un de nos. I5Il avoit juré  
loiaument q’il ne se partiroit jamés devant qe venuz seroit le chevalier  
qi les vint metroit a oltrance et lui aprés. l6Puisq’il ot fet cestui seire-

por nulle aventure del monde L4 L2 C Mar] en nule guise 350 Pr 338 7. vos

vos rendez prison en tel guise com vos le L4 L2 C Mar 350] vous ne vos desfen-  
dés autrement que vous ne Pr 338 ♦ recevrai por L4 L2 350] retendrai en Pr 338;  
tendrai p. C Mar ♦ del monde despuis qe L4 L2 C Mar 350] des l’ore que Pr 338  
8. ou vos vos L4 L2 C Mar 350] se vous vos i Pr 338 9. ge (vous agg. 350) ai

tant esprové de vos qe ge connois certainement L4 L2 C Mar 350] jou vous ai  
e., sai ge bien Pr 338 10. prison] om. 338 ♦ proece L4 L2 350 Pr 338] force C

Mar ♦ tant seulement] om. C ♦ vint L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de (om. Pr)  
ceienz L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ vos aprés L4 L2 350 Pr 338] moy a. C  
Mar 11. qe] tant que 350 ♦ vendra. Vos] vend[...]s L4 ♦ plest il qe il soit ensint  
fet (f. om. L2 C Mar 338)] p., fait il, qu’il soit ensi Pr ♦ combatoiz] [...]mbatoiz  
L4 12. e dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qel prison L4 350 Pr 338] qelle  
raison L2 C Mar ♦ devissez L4 L2 350 Pr 338] dites C Mar 13. mains L4 350  
Pr 338] oissir ne agg. L2 C Mar ♦ eschaper] [.]schaper L4 ♦ miel voil ge L4 L2 C  
Mar 350] ain ge miux Pr 338 ♦ vivre L4 L2 C Mar] en prison agg. 350 Pr 338  
♦ morir] vivre Pr ♦ faire] om. C 14. ceienz] om. C ♦ estoit apelez L4 L2 C  
Mar 350] avoit non Pr 338 ♦ com un de] avec C 15. loiaument L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ jamés] de chaiens agg. Mar ♦ et lui aprés L4 L2 C] et lués 350  
Pr; om. 338 Mar 16. Puisq’il ot fet cestui] Aprés cel Mar  
ment, Galehout le Brun se parti de cest chastel et leissa ceienz la  
dame qi estoit remesse grose de lui. E de cele dame sanz faille fu nez  
adonc li bon chevalier qi anuit se combati encontre vos si fierement  
com vos veistes. I7Il fu fil de Galehout le Brun, veraiement le sachiez  
vos. Si vos ai ore finé mun conte, quarge vous ai or devisé tout aper-  
tement en qel guise et en qel mainere ceste perilleuse costume fu  
premierement establie». l8Et qant il a dite ceste parole, il se test, qe  
il ne dit plus a cele foiz.

1. ^Quant il a sa reison finee, Guron, qi celui conte avoit  
   escouté mout ententivement, parole adonc et dit: 2«Sire chevalier, se  
   Dex me saut, bien m’avez conté mot a mot coment la verité del Pas-  
   sage Perillox fu premierement establie. 3Et qant vos m’avez fet sage  
   tout ensint com ge le desiroie asavoir, or me dites une autre chose,  
   se il vos plest. Li bon chevalier qi ceienz est, coment est il apelez?  
   — 4Sire, fet cil, se Dex me saut, entre nos l’apellom Febus. Galehout  
   le Brun nos manda cest non des le premier mois q’il fu nez. Ce ne  
   sai ge par qel reison il l’apella en tel mainere». 5Guron respont e dit  
   adonc: «Ge sai auqes dont vint cest non: il fu ja en l’ancien tens un  
   chevalier si gracios de toutes choses qe puis ne fu nul si preudom si  
   com ge croi. 6Cil ot non Febus sanz faille e ge croi bien qe por amor  
   de celui Febus fust cestui Febus apellez. Or vos poez huimés aler  
   dormir, se il vos plest: ge me tieng a trop bien paié de ce qe vos  
   m’avez conté. 7Por bele aventure sanz doute fu encomencié cest  
   passage si perilleux com il est».

8Li chevalier se part maintenant de la chambre q’il ot le congié de  
Guron, dormir se vet e repouser, qar bien estoit tens et hore. 9Guron

grose L4 L2 C Mar] om. 350; ençainte Pr 338 17. fíl de] om. L4 ♦ le sachiez

vos] om. C ♦ quar ge vous ai or devisé 350 Pr 338] om. L4 L2 C Mar 18. a cele  
foiz L4 L2 C Mar 350] fors qu’il dist qu’il estoit moult tart agg. Pr 338

1. parz. Hleg. L2 1. sa reison fìnee L4 L2 C Mar 350] son conte fìné Pr 338  
   ♦ celui conte avoit L4] celui a. 350; celui f. a L2; l’a. Pr 338 C Mar ♦ parole  
   adonc et L4 L2 350] li Pr 338; om. C Mar 2. coment] rip. Pr ♦ la verité L4 L2  
   350] la coustume Pr 338; l’aventure C Mar 3. une autre chose, se il vos plest  
   L4 L2 C Mar 350] s’il v. p. coument Pr 338 ♦ coment est il L4 L2 C Mar 350]  
   est Pr 338 5. e dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ si preudom] si gracieus que

puis ne fu nus plus preus Mar 6. e ge croi bien qe por amor de celui Febus  
fust cestui Febus apellez L4 L2 C 350] om. Pr 338; jou sai bien que pour a. de  
celui F. fu F. a. Mar ♦ aler L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 7. sanz doute L4 L2

C Mar 350] om. Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de Guron L4 L2 C Mar] qui

agg. 350 Pr 338 ♦ vet L4 L2 C Mar] veut 350 Pr 338  
meemes s’endormi assez tost puisqe li chevalier s’en fu alez e tant  
dormi en tel mainere qe li jors apert biaus e clers. I0Puisqe cele hore  
fU venue qe ge vos vois ci devisant, Guron se lieve, cil de leienz li  
aportent robe nouvele assez bone por chevalier errant et il la prent.  
irEt qant il est oissuz de sun lit, il demande tantost ses armes et l’en li  
aporte; et la ou il se feisoit armer, atant e vos devant lui venir le sei-  
gnor de leienz qi li hore bon jor et bone aventure, et Guron autresint  
a lui. 12«Sire, fet il a Guron, se Dex vos doint joie, coment vos sentez  
vos? Nel me celez, se il vos plest. — I3Sire, ce li a dit Guron, porqoi le  
vos celeroie ge? Or sachiez tout veraiement qe ge n’ai menbre sor moi  
qi ne se doille del travail d’ier. I4Et neporqant ge cuit e croi qe de tout  
ce travail dont ge me doil orendroit se porront pou apercevoir vostres  
chevaliers puisqe ce vendra au besoig. I5Fetes les armer, se il vos plest,  
qar ge voudroie ja qe nos eussom encomencié nostre besoingne puis-  
qe a fere le me covient. — l6Sire, fet li chevalier, or sachiez tout vera-  
ment qe li nostre vint chevalier qi doivent garder le passage sunt ja la  
defors la porte apareilliez de toutes armes. I7Or i parra qe vos feroiz,  
qe il sunt prest de maintenir nostre costume! — Sire, ce li respont  
Guron, e ge sui apareilliez de ma partie».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il demande sun hiaume, qar de  
   ses autres armes estoit il ja tout garniz. 2Et qant li sires, qi trop estoit  
   de grant cuer e de haut, voit qe toutevoies se velt Guron combatre

9. s’endormi assez tost (s’en alla assez tost dormir L2 C Mar) puisqe li chevalier  
(preudoms Mar) s’en fu alez e tant dormi] se dormi 350 Pr 338 (saut) ♦ mainere  
L4 L2 C Mar 350] tant agg. Pr 338 10. vois ci devisant L4 L2 350 Pr] ay yci

devisee C; ai dit Mar 11. Et qant il est oissuz de sun lit L4 L2 C Mar 350] et  
s’en apparilla, puis ala (s’en ala appareillier pour 338) oïr la mess. Et quant ele fu  
dite et il fu retourné Pr 338 ♦ hore L4 Mar 350 Pr 338] done L2; offre C ♦ bone  
aventure] b. semaine (?) L2 ♦ et Guron autresint a lui] om. 338 12. Sire, fet il

a Guron, se Dex vos doint joie] om. 338 13. Sire (om. Pr 338), ce li a dit

Guron] om. 350 ♦ ne se doille del travail (de la bataille 350) d’ier] de riens se duel-  
le de coze que jou me conbatise ier Pr 338 14. Et neporqant ge cuit e croi qe

de tout ce travail dont ge me doil orendroit se porront pou L4 L2 C Mar 350] et  
bien s’en poront Pr 338 ♦ vostres chevaliers L4 L2 C] vostre home 350 Pr 338;  
li .XX. c. Mar 16. li chevalier L4 L2 C Mar 350] li sires de la tour Pr 338 ♦  
doivent garder le passage L4 L2 C Mar 350] se d. a vous conbatre Pr 338 ♦ defors  
(dehors agg. L4) la porte apareilliez de toutes armes L4 L2 C Mar 350] a. de tous  
poins defors la p. Pr 338 17. sui apareilliez] su[...]eilliez L4 ♦ de ma partie L4

350 Pr 338] del mantenir L2 C Mar

1. 1. demande] deman L4 2. Et qant li sires (de ceiens agg. 350; de la tour  
   agg. Pr 338), qi trop estoit de grant (haut 338) cuer e de haut (haute 350 Pr; grant  
   338)] Li sires de la tour Mar ♦ voit L4 L2 C Mar] vois 350; vois voit Pr; talent

encontre les vint chevaliers et puis a lui, il li dit: 3«Sire chevalier, puis-  
qe ge voi qe vos avez toutevoies si grant volenté de maintenir ceste  
hatine, or vos dirai qe nos ferom. 4Porce qe ge connois certainement  
q’il me seroit atorné a vilenie e a honte se ge me combatisse a vos  
aprés ce qe vos seriez combatuz a vint chevaliers, vos voil ge faire  
orendroit un tel avantage com ge vos dirai. 5Ge voil fere remanoir  
touz les vint chevaliers en tel mainere qe vos a moi vos combatroiz  
tant seulement. De moi e de vos soit le plait: de touz les autres seroiz  
qitez a cestui point. 6Se vos moi seul poez mener par force d’armes  
dusq’a outrance, ge vos qit de toutes qereles: donc porroiz bien outre  
passer tout qitement. 7Vos est il orendroit avis qe ce soit auqes avan-  
tage qe ge faz a cestui point?».

8Guron respont errament e dit: «Sire chevalier, ge entent bien qe  
vos me dites, bien conois vostre parlement, e ge en feisse bien a  
vostre lox a cestui point, mes ge feroie ma vergoigne e vos dirai en  
qel mainere. 9La costume qi en cest passage fu establie, ja a grant tens,  
dusqe ci a esté gardee encontre touz cels qi i vindrent et se ele fausist  
por moi donc ne seroit ce bien ma honte? 10Se ge i passasse en autre  
guise qe ge n’i doi passer, cist passage seroit honteus por moi: ou ge  
le passerai del tout honoreement com chevalier errant le devroit pas-  
ser ou ge remaindrai morz. “Por combatre a vos seul nele porroie ge  
passer com ge devroie. Por ce me voil ge esprouver contre les .XX.  
premierement e puis aprés encontre vos. I2Et sachiez tout veraie-  
ment, bel sire, qe, se ge me pooie de vos seul si legierement delivrer

voit 338 ♦ encontre] om. L4 ♦ lui] l[.]i L4 3. voi] parz. illeg. L4 ♦ maintenir]  
mainte L4 ♦ hatine, or vos L4 L2 C Mar] hautisme euvre, vous (vous om. 350)  
350 Pr 338 4. connois L4 L2 C 350] voi Pr 338 Mar ♦ a vint chevaliers] les

quex sont preus et hardis agg. 338 ♦ tel avantage com] a. dont vous me devriés  
savoir gré et que 338 ♦ com ge vos dirai] om. Mar 5. De moi e de vos soit le  
plait: de touz les autres seroiz L4 L2 C Mar] de moi et de vous soit et le plait de  
tous les autres serois 350; et li plais des autres soit Pr 338 ♦ qitez] tant seulement  
agg. 338 6. mener L4 350 Pr 338] metre L2 C Mar 7. ce soit auqes avantage

qe ge faz a cestui point? L4 L2 C Mar 3 50] jou vous fache a cestui p. auques grant  
a.? Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ respont errament e dit L4 L2 C Mar 350]

li r. Pr 338 ♦ entent L4 L2 C Mar] oï 350 Pr 338 ♦ bien conois (entent 350)  
vostre parlement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 9. donc ne ([ne] L4; ne om. C

350) seroit ce bien ma honte L4 L2 Mar C 350] je sai bien tant que çou seroit  
mes hontes Pr 338 10. n’i doi L4 L2 C Mar 350] d. Pr 338 ♦ remaindrai]

demourai 338 11. seul L4 L2 C Mar 350] tant seulement Pr 338 ♦ ne] [...] L4

* com ge devroie L4 L2 C Mar 350] a honnour Pr 338 ♦ les .XX. L4 L2 C] che-  
  valiers agg. 350 Pr 338 Mar 12. tout veraiement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338
* seul] deul (?) C  
  com ge me cuit delivrer des vint chevaliers avant qe fust hore de  
  none, avroie ge ceste aventure menee a fin, ce vos di ge seurement.

1. «— “Coment, bel sire? fet li sires de la tor. Si ne volez vos de  
   ceste chose fere a mun conseil? — Non, certes, ce dit Guron, qar ge  
   voi tout apertement qe vostre conseil me torneroit a deshonor et por  
   itant ne m’i acorderai ge mie en nulle guise. — 2Certes, ce dit, li che-  
   valier, ce me poise! Et qant vos en autre mainere ne volez faire fors  
   qe ensint com vos le dites, or le fetes donc autrement q’il ne fu ier fet.  
   3Porce qe ge voi tot clerement q’il me seroit honte e laidure de com-  
   batre moi encontre vos aprés vint chevaliers, ge voil tant faire qe ge  
   remuerai ceste costume en tel guise com ge vos dirai. 4Ge me com-  
   batrai tot premierement encontre vos e puis, s’il avient en tel guise qe  
   vos me puissoiz par vostre proece metre au desouz de nostre bataille,  
   vos vos combatroiz puis as vint chevaliers. Ensint sera, se il vos plest».

5Guron respont ailors e dit: «Ge ne voudroie en nulle mainere qe  
ceste costume fust remuee por achoison de ma venue, et por ce voil  
ge qe li vint chevaliers viegnent avant. Ge me voil combatre encontre  
els et puis a vos: ge ferai ce qe faire doi». 6Lors fet lacier sun hiaume  
e descent del paleis e vient aval et trouve sun cheval tot apareillié et  
il monte errament, garni de toutes armes, e chevauche tant q’il est  
oissuz fors de la porte. 7Et lors demande sun glaive et sun escu et  
l’en li baille tout maintenant. Et il voit qe li vint chevaliers estoient  
me cuit] le c. 350 ♦ chevaliers L4 L2 Mar Pr 338] om. 350 C ♦ vos di ge seure-  
ment L4 L2 C Mar 350] sai je bien Pr 338

1. 1. fere] om. 350 2. or le fetes (feisom 350 Pr 338) donc autrement q’il

ne fu ier fet. 3Porce qe] car Mar 3. tot clerement] om. Mar ♦ aprés vint cheva-  
liers] om. C ♦ ge voil tant faire qe ge remuerai] voeil jou remuer Mar 4. e puis,

s’il avient en tel guise qe vos me puissoiz] et plus Mar ♦ metre] mener L2 ♦  
Ensint sera L4 L2 C 350] om. Pr 338; il fait agg. Mar 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
ailors (om. Mar) e dit (et d. ailors L2; et d. autre foiz C; et d. lors 350) L4 L2 C  
Mar 350] adont Pr; om. 338 ♦ Ge ne voudroie L4 L2 C Mar] Ce ne v. ge 350;  
Çou ne feroie jou Pr 338 ♦ en nulle mainere] pour nule riens Mar ♦ qe ceste  
costume (chose L2) fust remuee L4 L2 C Mar] ceste c. remuer 350; car ja ceste  
c. ne sera remuee Pr338 ♦ por achoison de (a. de om. L2 Mar) ma venue] de part  
moy C ♦ et por ce voil ge qe li vint chevaliers viegnent avant. Ge me voil com-  
batre encontre els et puis a vos: ge ferai (et puis ferai a vous Pr; vers vous 338) ce  
qe faire] si me voeil premierement combatre as .XX. et puis a vous si en ferai ensi  
comme f. en Mar 6. e vient aval (avant L2 C)] om. Mar ♦ trouve sun cheval  
tot apareillié et il monte errament, garni de toutes armes L4 L2 C Mar 350] et  
monta sour son c. qui tous estoit a. et il meimes estoit pres de toutes cozes Pr 338  
♦ oissuz L4 L2 C 350] venus Pr 338; om. Mar 7. tout maintenant] om. Mar ♦  
Et il voit qe (vo[...]e L4)] et quant il v. q. C ♦ estoient] rip. L2  
enmi la place tot apareilliez de maintenir la costume qi establie estoit  
a celui passage. 8Et neporqant, porce q’il conoissent bien certaine-  
ment qe Guron estoit si bon chevalier en toutes guises qe onqemés  
n’estoit venuz entr’els nul si preudom, sunt il auqes espoentez, il ne  
sunt pas orendroit d’assez si entalentez d’encomencier ceste besoingne  
com il avoient esté le jor devant. 9Le plus hardiz e le plus preuz qi  
entr’els soit a toute doutance e toute poor d’ateindre le glaive Guron:  
bien sevent certainement qe mortelment fet a douter.

I0Qant Guron est apareilliez d’encomencier cele besoingne ensint  
com il estoit mestier, il se torne adonc envers les vint chevaliers e lor  
dit: “«Segnor, fet il, or i parra qe vos feroiz. Se vos avez pooir e force  
de defendre vos encontre moi seulement ceste matinee, ge le tendrai  
a grant proece. Se Dex me saut, vos estes .XX. de vostre part e ge sui  
tout seul de ma partie! I2Or verra l’en se le cors d’un seul chevalier  
puet valoir vint au besoing. Or vos defendez se vos poez, qar ge vos  
assail maintenant por metre a fin ceste aventure!».

1. ^Aprés icestui parlement il n’i fet autre demorance, ainz  
   leisse corre maintenant vers les vint chevaliers tant com il puet del  
   cheval trere et fiert le premier q’il encontre si roidement e de tel  
   force q’il le fet trebuchier a terre. E de tant avint bien a celui q’il ne  
   l’ocist mie de celui cop. 2Qant il l’a abatu en ceste mainere qe ge vos  
   cont le premier des vint chevaliers, il ne s’arreste pas sor lui, qar assez  
   pou prisse tout celui fet, ainz leisse corre sor un autre e fet de lui  
   tout autretant com il avoit fet del premier. 3Qant li autre qi la estoient

enmi la place] om. C ♦ apareilliez de L4 L2 C Mar 350] armé Pr 338 ♦ de main-  
tenir] tout maintenant pour 338 8. certainement] om. Mar ♦ qe onqemés n’es-

toit venuz (veu C) entr’els nul (n’en avoient nul veu entre eus qui fust Pr 338) si  
preudom] om. Mar ♦ d’encomencier ceste besoingne (bataille L2)] om. Mar ♦  
avoient esté le jor devant] furent al premier jour d., car Mar 9. soit a L4 L2 C  
Mar 350] avoit Pr 338 ♦ douter L4 L2 C Mar] le glaive d’un tel chevalier agg.  
350 Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ com] co L4 11. fet il L4 L2 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ Se Dex me saut, vos estes .XX. de vostre part e L4 L2 C Mar  
350] om. Pr 338 ♦ ma partie L4 350 Pr 338] la moie L2 C Mar 12. Or vos  
defendez se vos poez L4 L2 C Mar] se vous poés desfendre vous encontre  
moi 350 Pr 338

1. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 ♦ nuovo cap. C 1. icestui parle-  
   ment L4 L2 C Mar 350] çou Pr 338 ♦ l’ocist mie L4 L2 C Mar 350] fu mie mors  
   Pr 338 2. qe ge vos cont le premier des vint chevaliers L4 L2 C Mar] om. Pr

338 ♦ tout celui] tout L4 ♦ il avoit fet] om. Mar ♦ del premier L4 L2 C Mar 350]  
de l’autre Pr 338 3. nuovo § 350 Pr 338 ♦ autre] au L4 ♦ qi la estoient L4 L2

C Mar 350] om. Pr 338  
et qi encontre lui se combatoient voient ceste besoingne encomen-  
ciee si fierement, porce q’il ont poor de lui e doutance trop grant,  
leissent il corre tuit li plusors d’els. 4Porce, voirement, q’a celui tens  
n’ossassent mie ferir sor un seul chevalier qatre chevaliers ne cinc  
ensemble, qar defendu estoit del tout en toutes les contrees ou che-  
valiers erranz repeiroient, n’osoient il tuit ferir ensemble sor lui, il fust  
reison selonc la costume de celui tens q’un seul chevalier i ferist e puis  
l’autre, e puis le tierz, e puis le qart, e puis chascun se il vouxist li uns  
aprés l’autre, mes deus ne trois n’i ferissent. 5Voirement, porce q’il  
avoient de lui poor trop grant, ferirent il bien troi sor lui tout a un  
cop e touz troiz brisierent lor glaives, mes deschevauchier ne le por-  
rent, qar trop chevauchoit bien Guron en toutes guises.

6Aprés ce q’il ot brisié sun glaive et il ot tant fet qe a la verité  
conter nul chevalier qi a celui tens fust el monde ne peust autant faire,  
il n’i fet autre demorance, ançois met la main a l’espee, qi encore  
estoit tainte del sanc au seignor de leienz, et il se plunge adonc entr’els  
et monstre bien qe ce est Guron voirement, qi n’avoit nul pareill el  
monde a celui tens. 7Il mostre bien qe ce est li chevalier sanz per a  
tout le meins en bonté de chevalerie. Et q’en diroie? Ce est Guron,  
qi est seur en touz besoing, qi n’a ne poor ne doutance de nule aven-  
ture q’il voie, tant soit greveuse. 8Qi adonc fust en cele place e veist  
en cele enprise merveilleuse, il peust bien adonc veoir tout clerement  
qe tout ausint com li lions qant il s’enbat entre les bestes geuns et  
fameillox mostre sa force e sun pooir et sa fierté si plainement q’en  
petit d’ore il n’i a beste, tant soit fiere, qi ne soit morte de poor e puis

et qi encontre lui se combatoient] om. Mar ♦ encomenciee L4 L2 350 Pr 338]  
encomencier C Mar ♦ poor de lui L4 L2 C Mar 350] p. Pr 338 ♦ trop grant L4  
L2 C] de lui 350 Pr 338; om. Mar 4. a celui tens L4 L2 Mar Pr 338] celui 350;  
a c. point C ♦ sor un seul (s. om. C) chevalier qatre chevaliers (ch. om. Pr 338)  
ne cinc ensemble] .IIII. chevalier ou .V. sour un Mar ♦ ou L4 L2 C Mar 350] es  
quelles Pr 338 ♦ l’autre L4 L2 350] li secons Pr 338 C Mar ♦ e puis le qart L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 ♦ mes deus ne trois n’i ferissent. 5Voirement L4 L2 C  
Mar 350] et Pr 338 5. trop grant] om. C ♦ touz troiz L4 L2 C Mar] tout 350

Pr 338 ♦ glaives L4 L2 C Mar] lances 350 Pr 338 ♦ Guron] om. C ♦ en toutes  
guises L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ n’i fet autre

demorance, ançois] om. Mar ♦ qi encore estoit tainte del sanc au seignor de leienz  
(la tour Pr 338)] om. Mar ♦ voirement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. en

bonté] e bonté L4 8. fust] rip. 350 ♦ en cele place e veist L4 L2 C Mar] en tel  
presse 350; om. Pr 338 ♦ merveilleuse L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ veoir tout  
clerement L4 350 Pr 338] dire tout seurement L2 C Mar ♦ s’enbat 350 Pr 338]  
se combat L4 L2 C Mar

en fet sa volenté del tout en tout, tout autresint le fet Guron en cele  
presse. 9Il a tant fet en petit d’ore qe li chevalier de la tor, qi encontre  
lui devoient deffendre le passage, ne sunt pas meins espoentez de lui  
q’il fussent de la mort. I0Il est entr’els droitement com li lions entre  
les bestes, qar il en ont si grant poor en petit d’ore et par reison q’il li  
leissent del tout la place. “Il li qitent bien le passage a ceste foiz et s’en  
repentent chierement de ce q’il se mistrent en prouve encontre lui  
aprés ce q’il avoient ja autre foiz esprouvé de lui la grant force e le  
grant pooir. I2Il avoient le jor devant auqes chierement achaté sa  
venue, qar d’els en i avoit de morz. Or l’ont orendroit achaté une  
autre foiz, qar li plusors en sunt navrez si durement q’il sunt remés en  
la place tex atornez q’il ne se puent remuer et un en gisoit mort ilec.

1. ^Por cest domage q’il avoient ja receu et porce q’il veoient  
   bien tout apertement qe encontre la force de Guron ne pooient il  
   durer ne por mort ne por vie, leissent il la place del tout et se ferirent  
   en lor recet, dedenz la tor se metent tuit. 2Irié sunt e doulent et triste  
   plus q’il ne furent pieçamés, a honiz se tienent del tout e a deshonorez  
   trop fort de ce q’il veoient qu’il ne se pooient defendre encontre le  
   cors d’un seul chevalier. 3Qant Guron voit qe tuit li chevalier de la tor  
   estoient la dedenz entrez et tuit cil qi la defors estoient estoient desar-  
   mez, il retient sun cheval qi a celui point eust bien greignor mestier  
   de repouser qe de corre, qar travailliez estoit assez e navrez de deus

en cele presse L4 L2 350] en cele emprize Pr 338; en c. place C Mar 9. encontre  
lui L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ devoient (combatre et agg. Mar) deffendre  
le passage] se vouloient d. C 10. Il est entr’els droitement com li lions (famil-  
lous agg. Pr 338) entre les (autres agg. L2) bestes, qar il en] Il Mar ♦ en petit d’ore  
et par reison] de li Mar ♦ li leissent del tout L4 L2 C Mar] le l. enmi la 350 Pr  
338 11. chierement de ce q’ L4 350 Pr 33 8] quant L2 Mar; que C ♦ de lui la

grant force e le L4 L2 C Mar 350] sa g. f. et son Pr 338 12. le jor devant L4

L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ d’els] .II. 338 ♦ l’ont] i o. 350 ♦ orendroit L4 L2  
C Mar 350] etre eulz Pr 338 ♦ et un en gisoit mort ilec L4 L2 C 350] et aucun  
en i avoit mort Pr 338; om. Mar

1. no nuovo § C 1. ja receu et porce q’il veoient] om. 350 (saut); dient il Pr  
   338 ♦ la force de L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ leissent il L4 L2 C Mar 350]  
   et pour çou guerpisent il Pr 338 ♦ se ferirent L4 C Mar] s’en fuirent 350 Pr 338;  
   s’en furent L2 ♦ dedenz L4 L2 C Mar] la porte de agg. 350 Pr 338 ♦ se metent  
   L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tuit] dont 338 2. et triste plus q’il ne furent

pieçamés L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ trop fort L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
♦ ne se pooient L4 L2 C Mar 350] n’avoient pooir d’eus Pr 338 ♦ defendre] om.  
L4 3. estoient estoient L4 C Mar] e. 350 Pr 338 L2 ♦ desarmez, il retient (il  
tient 350)] a pié li tienent Pr 338 ♦ a celui point L4 L2 C Mar] adonc 350 Pr  
338 ♦ greignor L4 L2 C Mar 350] millour Pr 338  
glaives, et un chevalier qi devant lui estoit li dit adonc: 4«Sire cheva-  
lier, assez en avez fet a cestui point au meins de ces vint chevaliers. Se  
vos vos poez ausi bien defendre del seignor de cest recet com vos estes  
defenduz des vint chevaliers bien seroiz qitez del passage en vostre  
endroit». 5Guron respont e dit adonc: «Sire chevalier, or sachiez qe  
plus a a fere en celui qe il n’avoit en tout ce qe ge ai encor fet».

6Aprés ce ne demora guieres qe il oï un cor soner mout hautement:  
«Sire chevalier, fet li autres qi parloit a Guron, par tens porroiz veoir  
ça defors le seignor de ceienz. 7Or i parra qe vos feroiz. Se Dex me  
saut, se vos encontre lui poez defendre vostre honor, bien vos porroiz  
prisier adonc. — 8Sire chevalier, fet Guron, ge ne sai q’il en avendra,  
mes tant vos faz ge bien asavoir qe, se a lui me couvient combatre,  
ce me pessera chierement, ge le connois tant oremés qe jamés a jor  
de ma vie ge ne me combatroie volentiers encontre lui». 9E ce disoit  
il por amor de Galehout le Brun, qe il avoit ja tant amez. Li autre  
chevalier l’entendoit bien tot autrement, qar il cuidoit bien qe  
Guron eust dite ceste parole por la grant doute q’il eust del seignor  
de leienz. I0Por ceste parole q’il oï adonc en ceste mainere qe ge vos  
ai contee se parti il de Guron et s’en vint leienz droitement ou li  
bons chevaliers se feissoit armer et li dit: “«Sire, sachiez certainement  
qe vos veincroiz ceste bataille: li chevalier erranz est espoentez si fie-  
rement de vos seul qe ce est merveille e vos dirai en qel mainere ge  
le sai». I2Et maintenant li comence a conter tout mot a mot ce q’il en  
avoit oï. A ceste parole respont li chevalier mout cortoisement e dit:

qi devant lui estoit li dit adonc L4 L2 C Mar 3 50] qui a. estoit devant lui desarmés  
li dist Pr 338 4. chevalier] [...] L4 ♦ a cestui point L4 L2 C Mar] a ceste fois

350 Pr 338 ♦ au meins] parz. illeg. L4 ♦ vos vos poez] vos [...]oez L4 ♦ cest] cet  
L4 ♦ en vostre endroit (droit L2)] en cestui endroit C 5. e dit adonc L4 L2 C  
Mar 350] om. Pr 338 ♦ ce qe ge ai encor L4 L2 C Mar 350] cestui Pr 338 ♦ en  
celui] en cestui chevalier Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ oï un cor soner] entent  
L2 ♦ defors L4 350 Pr 338] devant L2 C Mar 7. poez defendre vostre honor  
L4 L2 Mar 350] vous poés d., vous averois bien fait vostre h. et Pr 338; vous p.  
d. vous C ♦ prisier L4 L2 C Mar 350] loer et p. Pr 338 8. jamés a] nesun agg.

Mar 9. q’il eust del seignor (del segnor agg. L4) de leienz L4 L2 Mar] qu’il eust  
del chevalier de la fort (de fer [?] 350) tour de la mareschiere 350 Pr 338; du s.  
de ceens C 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ adonc en ceste mainere qe ge vos ai  
contee se] ore s’en Mar ♦ leienz droitement] la Mar 11. si fierement] om. C ♦  
de vos seul (s. om. Pr 338) qe ce est merveille L4 L2 C Pr 338] de vous seull 350;  
om. Mar ♦ en qel mainere L4 L2 C Mar 350] coument Pr 338 ♦ ge le sai L4 350  
Pr 338] om. L2 C Mar 12. Et maintenant li comence a conter] Lors li conte  
Mar ♦ A ceste parole respont li chevalier (li c. om. 350; de la tour agg. Pr 338)

I3«Or sachiez q’il ne dist pas ceste parole por poor q’il eust de moi,  
ainz le dist par sa cortoisie, qe, si m’aït Dex, ge le sai a si preudome  
des armes merveilleusement qe ge conois por verité q’il n’avroit poor  
de moi en nulle guise».

1. ^Quant Febus ot parlé ensint et il est armez, il n’i fet autre  
   demorance, ainz descent del paleis e vient en la cort e monte. 2Et qant  
   il est montez, il chevauche tant q’il est fors et trouve enmi la place  
   Guron tout ensint armez com il estoit, et encor tenoit il s’espee toute  
   tainte del sanc vermeil. 3Qant il sunt amdui en la place en tel guise  
   com ge vos cont, Guron, qi n’a pas oublié le grant amor q’il ot a  
   Galehout le Brun, et por amor de celui tres bon chevalier qe il ama  
   tant aime il tant cestui de tout sun cuer, e tant l’aime au voir dire qe  
   encontre lui ne se voudroit il combatre por nulle aventure del monde  
   tant com il le peust destorner, 4qant il le voit aprochier de lui, il li  
   dit: «Sire, bien soiez vos venuz. — 5Bel sire, fet li chevalier, bone  
   aventure vos doint Dex, sauve toutesvoies la reison qi est entre nos  
   deus! — 6Sire, ce li dit Guron, qe feroiz vos? Vos veez bien apertement  
   coment ge me sui delivrez de voz chevaliers de leienz. — 7Certes, sire,  
   ce dit li chevalier, ge l’ai bien veu. Voirement vos avez ci tant fet hui  
   et ier qe ge conois bien sanz faille qe vos estes bien le meillor cheva-  
   lier qe ge encore veisse puisqe ge conui chevalier.

mout cortoisement e dit] et li sires de la tour dist Mar 13. Or sachiez q’il ne  
dist pas ceste parole] ceste p. ne dist il pas Mar ♦ q’il eust] om. C ♦ sai] sent C ♦  
preudome L4 350 Pr 338] bon chevalier L2 C Mar ♦ des armes merveilleuse-  
ment] om. Mar ♦ qe ge conois por verité q’il n’avroit poor de moi en nulle guise  
L4 L2 C Mar 350] qu’il n’a. p. de moi ne d’autre en nule maniere pour coze qui  
avenist Pr 338

1. 1. Quant Febus ot parlé ensint (çou dit Pr 338) et il est armez (de toutes  
   armes agg. L4), il n’i fet autre demorance, ainz descent del paleis e vient en la cort  
   e monte. 2Et qant il est montez, il (si monta sour son cheval et Pr 338)] Quant  
   Febus fu armés, il descendi du palais et vint a la cort aval, si monte et puis Mar  
   2. q’il est L4 L2 350 Pr 338] que il vint C Mar ♦ toute tainte del sanc vermeil L4  
   L2 Mar] toute t. de sanc 350 Pr 338; de sanc toute vermeille C 3. amdui L4  
   L2 C Mar 350] entre eus .II. Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos cont] om. Mar ♦  
   por amor de celui tres bon chevalier L4 L2 C Mar 350] pour le tres grant amour  
   qu’il avoit eu a celui Pr 338 ♦ qe il ama tant L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C ♦  
   aime il tant] om. L2 (saut) ♦ de tout sun cuer, e tant l’aime au voir dire qe L4 L2  
   C 350] de tout son cuer que Pr 338; qui est son fil de tant bon c. que Mar ♦  
   aventure] maniere C 4. de lui L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 6. chevaliers

de leienz] gent Mar 7. sire L4 350 Pr] om. L2 C Mar ♦ ce dit li chevalier] om.  
L4 ♦ conui L4 L2 350 Pr 338] fui Mar C

«— 8Sire, ce li a dit Guron, itant me dites, s’il vos plest: vos est il  
avis qe ge soie tel chevalier qe ge puisse mon cors deffendre encontre  
vos? — 9Certes, sire, fet li chevalier, oïl, encontre meillor chevalier  
qe ge ne sui vos defenderiez vos bien sanz faille, ne il ne m’est pas  
avis a la haute bonté qe ge conois en vos qe ge en nulle mainere del  
monde peusse venir au desus de vos se aventure ne vos fust trop  
durement contraire. — I0Donc vos pri ge, ce dit Guron, qe vos oren-  
droit me façois une cortoisie. — Qele? ce dit li chevalier. Dites le  
moi. Or sachiez tout veraiement qe, se ge le puis faire, ge le ferai.  
— “Ge vos en merci, fet Guron. Or vos pri ge qe vos me qitez de  
ceste bataille qe vos volez encomencier, qar bien sachiez certaine-  
ment qe ge n’ai ne cuer ne volenté de combatre moi encontre vos.  
I2Certes, se ge autant vos coneusse yer com ge vos connois oren-  
droit, or sachiez qe ge ne me fusse combatuz encontre vos ne por  
mort ne por vie!».

1. ^Quant li chevalier entent ceste parole, il cuide tout certai-  
   nement qe Guron ait poor de lui et qe por doutance de lui ait il ceste  
   parole dite. 2Et por ce respont il adonc tout autrement q’il ne pense:  
   «Sire chevalier, fet il, q’en diriez vos? 3Or sachiez tout certainement  
   qe ceste chose ne porroie ge faire por priere de vos ne d’autre, qar  
   adonc feroie ge faillir la costume de cest passage a qoi ge ne m’acor-  
   deroie en nulle mainere, porqoi ge di qe combatre nos estuet  
   ensemble, voillom ou ne voillom. 4Defendez vos desoremés de moi,
2. qe ge soie tel (t. om. C) chevalier L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) ♦  
   encontre vos] e. le v. Mar 9. sire L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ fet li] om.  
   C ♦ chevalier, oïl] sires Mar ♦ encontre L4 L2 C Mar] vous et encontre agg.  
   350; moy et encontre agg. Pr 338 ♦ qe ge ne sui vos defenderiez vos bien sanz  
   faille] vous porriés vous bien deffendre Mar ♦ bonté L4 L2 350 Pr 338] cheva-  
   lerie C Mar ♦ ge conois] jou voi Mar ♦ au desus de vos (de vos om. Pr) se aven-  
   ture ne vos fust trop durement contraire] du tout au d. de cous se a. ne m’est  
   trop d. {debonnaire} C 10. Qele?] est ele agg. Mar ♦ faire] sans moi mesfaire  
   agg. Mar 11. encomencier L4 L2 C 350] a moy agg. Pr 338 Mar 12. yer]  
   matin agg. 338 ♦ connois orendroit] je fais o. C ♦ or sachiez] sire agg. 338 ♦  
   combatuz] pour nule chose terrienne agg. 338 ♦ vie] ne por perte qui avenir me  
   peust agg. Pr 338
3. 1. poor] po[...] L4 ♦ et qe por doutance de lui ait il ceste parole dite] om.  
   338 2. respont il L4 L2 C Mar] hardiement agg. 350 Pr 338 ♦ Sire chevalier,

fet il, q’en diriez vos? L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 3. ceste chose L4 L2 C

Mar 350] ce Pr 338 ♦ a qoi ge ne m’acorderoie en nulle mainere, porqoi ge di  
qe (ge di qe om. Pr 338)] porqoi je ne m’a. en nulle m. a qoi je doi L2 ♦ voillom  
ou ne voillom] voeilliés ou non Mar 4. de moi] om. C

se vos le poez fare, qar vos estes sanz doutance venuz a la bataille: en  
autre guise ne poons nos partir la qerele!».

5Guron ne set qe il doie dire qant il entent ceste nouvelle, trop est  
doulenz, trop est iriez de ce q’il voit qe a combatre le couvient  
encontre cestui qe il aime de tout sun cuer por amor de Galehout le  
Brun. 6Il pense tout ensint a cheval com il estoit, la teste enclinee  
vers terre, et li chevalier, qi le voit penser, li dit: 7«Sire chevalier, qe  
pensez vos? Tant vostre penser ne vos i valt riens, veraiement le  
sachiez vos, a combatre nos estuet ensemble maugré nostre, tant qe  
li uns de nos viegne au desus de ceste enprise. 8Se vos estes meillor  
chevalier de moi, bien vos sera certes mestier a cestui point, qe ge  
vos pramet loiaument qe ge vos donrai tant a faire avant qe nostre  
estrif remaingne qe plus ne demanderoiz au departir! — 9Por Deu, bel  
sire, fet Guron, porroit il en nulle mainere avoir pes entre moi et vos  
sanz bataille? — Nanil, certes, fet li chevalier, qar ge ne voudroie en  
nulle mainere qe la costume de cest passage remainssist tant com ge  
la peusse maintenir. I0Nostre parler ne vaudroit riens, gardez vos hui-  
més de moi, se vos le poez faire, qar ge vos abatrai sanz faille de ceste  
joste, se ge puis!».

1. Tuisq’il a dite ceste parole, il s’esloigne de Guron et Guron  
   de lui autressint, qar bien conoist tout clerement q’a cestui point ne  
   porroit il trouver en lui nulle autre reison. 2Qant il se sunt entresloi-  
   gniez por joster emsemble, il s’entrevienent au ferir des esperons tant

sanz doutance L4 L2 C Mar] donc 350; om. Pr 338 ♦ bataille] mellee Mar ♦ partir  
la qerele L4 L2 C Mar 350] fere Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ne set] om.

350 ♦ trop est iriez de ce q’il voit (q’il voit om. C) qe a] en son cuer durement  
quant Mar ♦ le couvient L4 L2 350] li c. Pr 338 C Mar ♦ aime de tout sun cuer]  
tant a. Mar ♦ Brun L4 L2 C Mar 350] son pere agg. Pr 338 6. Il pense tout

ensint a cheval (a ch. om. 338) com il estoit, la teste enclinee vers terre] om. Mar  
♦ penser L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 7. riens, veraiement le sachiez

(s[a]chiez L4) vos (v. le s. vos om. C), a combatre nos estuet ensemble (a agg. L4)  
maugré nostre] sachiés que combatre voz estuet encontre moy maleoit gré vostre  
Mar ♦ tant qe L4 L2 C Mar] que 350; parcoi Pr 338 ♦ de nos L4 350] deus agg.  
Pr 338 L2 C Mar ♦ enprise L4 L2 C Mar] bataille 350; querele Pr 338 8. estes

meillor] parz. illeg. L4 ♦ mestier a cestui point (parz. illeg. L4) L4 L2 C Mar] m.  
a c. 350; m. Pr 338 ♦ qe nostre estrif remaingne] parz. illeg. L4 ♦ demanderoiz]  
demande[...] L4 9. pes entre moi et vos sanz bataille?] plus p. entre moi et vous  
sans 350; entre moi et vous Pr 338 10. Nostre L4 Mar 350] Vostre Pr 338 L2

C ♦ parler L4 L2 C Mar] parlement 350 Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C Mar] om.  
350 Pr 338 Mar

1. 1. de lui] om. 350 ♦ autre L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338  
   com il poent des chevaus trere. 3Qant ce vient as glaives beissier, il  
   s’entrefierent de toute la force q’il ont si roidement qe li plus forz e  
   li plus roides est molt grevez estrangement de celui cop. 4Li chevalier  
   est si grevez estrangement de celui encontre a ce q’il fu adonc trop  
   durement hurtez qe il n’a ne pooir ne force q’il se peust tenir en sele,  
   ainz vole a terre maintenant, navrez bien durement enmi le pis et il est  
   de celui cheoir si durement estordiz q’il ne set s’il est nuit ou jor. Il gist  
   ilec une grant piece tout autresint com s’il fust morz.

5Qant Guron voit ceste aventure, porce q’il a doute et poor qe li  
bon chevalier ne soit navré mortelment, saut il a terre maintenant, il ne  
regarde a sun cheval, ainz s’en vient droit au chevalier e trove qe enco-  
re estoit li chevalier si estordiz et estonez com ge vos ai dit autre foiz.  
6Guron, qi adés le regarde, est si iriez estrangement de ceste aventure  
q’il ne set qe il doie dire. 7Se il l’a mort ou se il l’a mortement navrez,  
il n’avra jamés joie en sun cuer si com il dit, qar adonc se seroit il trop  
vilainement mesfet envers le tres bon chevalier qi tant le soloit amer.

8En tel guise com ge vos cont demora li chevalier une grant piece  
a la terre si malement apareilliez qe il ne remuoit ne pié ne main. 9A

2. il poent des] couvient as Pr 3. Qant ce vient as glaives beissier, il s’entre-  
fierent L4 L2 C Mar 350] et s’e. si durement as lances b. Pr 338 ♦ de toute la  
force q’il ont L4 L2 C 350] de toutes lor forces Pr 338; de t. lor f. Mar ♦ si roi-  
dement L4 L2 C Mar 350] om. Pr ♦ roides] d’es agg. 350 ♦ grevez estrangement  
(e. om. L2 C) de celui cop (encontre L4). 4Li chevalier est si grevez estrange-  
ment (e. om. L2) L4 L2 C] durement grevés. De celui cop fu li chevaliers de la  
tour si durement estonnés (estourdis 338) Pr 338; grevés estrangement Mar  
(saut) 4. de celui encontre L2 C Mar 350] om. Pr 338; de celui cop L4 ♦ trop

durement hurtez L4 L2 C Mar 350] h. par grant esfort Pr 338 ♦ qe il] <qu’il> [li  
chevaliers de la tor] Mar ♦ maintenant L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C ♦ enmi  
le pis et il est de celui cheoir (cop 350 Pr 338) si durement (d. om. 350 Pr 338)]  
om. L4 (saut) ♦ (et agg. L4) estordiz] estonnés 338 ♦ une grant piece] en telle  
maniere C 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste] couse et ceste agg. L2 ♦ saut il a  
terre maintenant, il ne regarde (ne prent pas garde C Pr 338) a sun cheval, ainz]  
il laisse s. c. estraier et Mar ♦ droit] maintenant Mar ♦ e trove ({e tro}ve L4)  
qe encore (en L4) estoit li chevalier] qui encore estoit Mar ♦ si estordiz L4 L2  
Mar 350] si durement e. Pr 338; si estrangement e. C ♦ autre foiz] om. Mar

1. qi adés le regarde, est L4 L2 350 Pr 338] a. le regarde, qui estoit C; le voit  
   en tel poins’en est Mar ♦ si iriez ([?] L4) estrangement de ceste aventure q’il ne  
   set qe il doie dire] iriés e. si ne set qu’il en doie dire ne faire Mar 7. Se il l’a  
   mort ou se il l’a mortement navrez L4 L2 C 350] car il dist bien a soi meimes  
   que s’il... navré Pr 338; om. Mar ♦ en sun cuer si com il dit L4 L2 C Mar 350]  
   om. Pr 338 ♦ vilainement L4 350 Pr 338] malement L2 C Mar ♦ tres bon che-  
   valier L4 C Mar 350] Galehot agg. Pr 338 L2 ♦ qi tant le soloit amer L4 L2 C  
   Mar 350] om. Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ piece] quant agg. 338  
   chief de piece il revient de l’estordison e giete un plaint molt angoi-  
   seus e resaut sus tout en estant mout viguereusement tout autresint  
   com s’il n’eust nul mal del monde e regarde Guron e dit: I0«Sire, vos  
   m’avez abatu, mes or sachiez tout veraiement qe ge ne me tieng por  
   chevalier se ge ne me revenge avant qe vos vos partoiz de moi!
2. «— ^Sire chevalier, fet Guron, itant me dites, se il vos plest:  
   coment vos sentez vos? — Coment? fet li chevalier. Ge me sent mout  
   bien, la merci Deu. 2Plus me poise de la vergoigne qe j’a receue a ces-  
   tui point q’il ne fet certes del domage. 3Or tost, defendez vos de moi,  
   se vos faire le poez, qar vos estes venuz a la bataille!». 4Qant Guron  
   voit qe toutevoies se vout li chevalier combatre encontre lui, ne autre  
   pes ne autre acorde il ne puet trouver en lui, il est trop durement irez,  
   qar encontre cestui ne se vouxist il combatre por nulle aventure del  
   monde despuis q’il le conoist. 5Or qe fera? Li chevalier ne veut de lui  
   fors qe la bataille, il ne se veut en nulle guise acorder a la pes, ne  
   Guron de l’autre partie ne se veut metre a la bataille por nulle aven-  
   ture del monde. 6Cil ne veut riens for la bataille ne Guron ne veut  
   fors la pes.

7Li chevalier, qui trop est doulenz e iriez de ce q’il fu abatuz e vou-  
droit trop volentiers, se il pooit, vengier ceste grant vergoigne, si est  
de l’une part del chanp, l’espee en la main toute nue. 8Qant Guron  
voit qe il ne puet en nulle guise trouver envers le chevalier fors la  
bataille, il est tant durement iriez qe il ne set qe il doie dire, ne il ne  
se puet adonc tenir qe les lermes ne li viegnent as elz. 9Il pense, la  
teste enclinee vers terre. Li autres, qi penser le voit, li dit adonc: «Sire

1. e giete] il g. 338 ♦ angoiseus L4 350 Pr 338] dolereus L2 C Mar ♦ tout en  
   estant L4 L2 C Mar] tost en e. 350 Pr; tost et errant 338 ♦ mout viguereusement  
   tout autresint] ausi Mar ♦ del monde] ne dolor Mar
2. no nuovo § 350 Pr 338 2. receue L4 L2 C Mar 350] eu Pr 338 3. venuz]

om. 350 4. ne autre acorde] om. Mar ♦ qar encontre ... puisq’il le (le om. L2)

conoist ... 5il ne se veut en nulle guise (en n. g. om. C) acorder a la pes, ne Guron  
de l’autre partie ne se veut metre a la bataille (il ne se veut ... a la b. om. 350 saut)  
por nulle aventure (chose C) del monde ... 6la pes] car encontre cestui ne se vausist  
il conbatre pour nule aventure du monde puisqu’il le conneust, il ne veut de lui  
fors la bataille et Guron n’en veut fors la pais Pr 338; om. Mar 7. nuovo § 350  
Pr 338 ♦ iriez] corechiés Mar ♦ q’il fu abatuz e] que si vilaynement avoit esté a.  
Mar ♦ volentiers] om. L4 8. en nulle guise (du monde agg. C) trouver envers  
le (le om. L4) ... les lermes ne li viegnent as elz] [avoir] autre pais se la bataille non,  
si en est si dolans que les lermes l’en sont venur as iex Mar 9. Il pense L4 L2 C  
Mar] Il baisse 350 Pr 338 ♦ la teste] moult en parfont et tenoit la teste Mar ♦  
enclinee L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338  
chevalier, qe pensez vos? I0Vostre penser ne vos vaut: encomençom  
nostre bataille desoremés, et a cui Dex donra l’onor si la preigne!».  
Qant Guron ot ceste parole, il dit tout lermoiant des elz: “«Sire che-  
valier, q’en diriez vos? Or sachiez tout certainement qe encontre vos  
ge ne me porroie combatre por nulle aventure del monde. I2De tant  
com ge en ai fet, orendroit me repent ge de tout mun cuer, qar ge  
conois en moi meemes qe ge me sui mesfet trop vilainement. I3Por  
ce vos cri ge merci, sire chevalier, qe vos, par vostre gentilece et  
por sauveté de nos deus, qe vos me pardoignoiz ceste bataille, qar  
bien sachiez qe mi cuers ne se porroit acorder qe ge me combatisse  
encontre vos. 14Et encor vos di ge une autre chose. Or sachiez tout  
veraiement qe, se ge hyer, qant ge me combati encontre vos, vos  
coneusse autant com ge vos conois orendroit, ge ne m’i fusse comba-  
tuz ne por mort ne por vie, qe de combatre moi encontre vos me  
mesfaz ge trop plus durement qe vos ne cuidiez!».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, mes  
   si haut com il estoit, il se leisse cheoir a terre devant les piez au che-  
   valier et dit tout lermoiant des elz: 2«Sire chevalier, ge me tieng por  
   oltré de ceste bataille. Or fetes de moi oremés toute vostre volenté,  
   qar ge me met del tout en vostre manaie». 3Et lors li giete s’espee  
   devant les piez et oste sun escu de sun col et le giete aprés et dit autre  
   foiz: «Sire chevalier, encor vos di ge qe ge me tieng por oltré de ceste  
   bataille: fetes de moi vostre pleissir outreement!». 4Qant li chevalier  
   voit ceste aventure, il est si fierement esbahiz q’il ne set qe il doie dire,  
   qar il conoist bien en soi meemes tout certainement qe Guron n’es-  
   toit pas encore menez a ce q’il feist ceste chose por poor ne por dou-  
   tance. 5Lors s’abeisse envers lui e le prent par la main et li dit: 6«Levés  
   sus, sire chevalier, ne ne me fetes ceste honor, qar ge ne l’ai pas deser-
2. Vostre penser ne vos vaut: encomençom nostre] Venés a vostre Mar
3. aventure del monde] chose C 12. tout mun cuer] moult durement Mar

* vilainement L4 350 Pr 338] envers vos agg. L2 C Mar 13. pardoignoiz]  
  donnez C 14. m’i fusse combatuz] a vous agg. Mar ♦ vie] om. L2 ♦ cuidiez L4  
  L2 C Mar] dont jou sui trop dolans agg. Pr 338

1. 1. a terre devant les piez L4 L2 C Mar 350] au pié Pr 338 ♦ et dit tout  
   lermoiant des elz: 2«Sire chevalier L4 L2 C Mar] om. 350 (saut); Sire, fait il Pr  
   338 2. por oltré L4 L2 C Mar 350] a trop outrequidié Pr 338 ♦ de moi] om.

338 ♦ manaie L4 L2 C Mar] main 350 Pr 338 3. aprés] a piés 338 ♦ vos di

ge qe ge] om. 338 4. conoist L4 L2 C Mar] tesmoingnoit 350; savoit Pr 338

* tout certainement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 6. (<honte> Mar) ceste

honor L4 L2 C Mar 350] ceste honte, ne jou n’en doi avoir l’onnour Pr 338

vie! Levez sus, e ge vos pramet qe ge ferai por vos de ceste chosse  
qanqe ge en porrai fere, sauve la reison de cestui passage!».

7Lors se lieve Guron en estant, et li chevalier, qi est trop fierement  
desiranz de lui conostre, li dit: [[466]](#footnote-466) [[467]](#footnote-467) [[468]](#footnote-468)«Sire chevalier, ge vos pri, par la foi  
qe vos devez a touz les chevaliers del monde e a la riens qe vos plus  
amés, qe vos me dioiz vostre non, qar bien sachiez tout certainement  
qe vos me fetes trop fierement esbahir de ce qe vos avez ici fet».  
9Guron respont e dit adonc: «Sire, estes vos mout desiranz de savoir  
mon non? — [[469]](#footnote-469) [[470]](#footnote-470) [[471]](#footnote-471)Oïl, certes, fet li chevalier, e de conoistre qi vos estes.  
— Sire, fet Guron, e ge ferai de ceste chose tout a vostre volenté. “Or  
sachiez qe ge sui un chevalier errant, non pas si bon d’assez com ge  
voudroie. Guron ai non, ge croi bien qe autre foiz oïstes vos parler  
de mon non».

I2Li chevalier est esbahiz trop fierement qant il ot parler de Guron,  
qar moltes foiz li avoit l’en dit qe li chevalier de tout le monde qe si  
peres avoit plus amé si estoit Guron le Cortois, et entre els deus  
avoient esté toutevoies conpeignon d’armes. [[472]](#footnote-472) [[473]](#footnote-473)Qant il a pooir de par-  
ler, il dit: «Sire, se Dex vos saut, estes vos Guron le Cortois? — Sire,  
fet Guron, ensint m’apella premierement le meillor chevalier qi a  
nostre tens portast armes en tout le monde, ce fu Galehout le Brun».  
I4Et qant il a dite ceste parole, les lermes li vienent as elz qe plus ne  
puet dire. Qant Febus ot ceste nouvelle, il conoist certainnement qe  
cist est Guron le Cortois, le meillor chevalier del monde et li plus  
preuz. [[474]](#footnote-474)Il n’i fet autre demorance, ainz giete maintenant s’espee de  
l’une part et sun escu de l’autre e puis oste sun hiaume de sa teste au  
plus hastivement q’il puet et li cort les braz tenduz et li dit: [[475]](#footnote-475)«Ha! sire,  
vos soiez le bien venuz. Si m’aït Dex, or sachiez bien q’il n’a oren-  
droit nul chevalier en tout le monde qe ge tant desirasse a veoir com  
ge feissoie vos! [[476]](#footnote-476)Et certes de ce qe Dex vos a amené ceste part par  
tele aventure me tien ge a trop riche e a trop beneuré, e fere le doi  
par reison, qar bien puis dire seurement qe, qant ge vos voi, ge voi  
sanz faille le meillor chevalier del monde!».

1. :Quant il orent un pou parlé en ceste mainere, Guron, qi ja  
   avoit osté sun hiaume de sa teste, qar bien disoit dedenz sun cuer qe  
   cele bataille estoit atant remesse, dit a Febus: 2«Sire, estes vos bleciez  
   dont vos puissoiz avoir poor?». Et il veoit ja tout clerement q’il estoit  
   navrez enmi le piz. Febus respont e dit adonc: 3«Sire, ge sui navrez,  
   mes je ne sui tant navrés qe ge en eusse ja leissee ceste bataille se ne fust  
   por la reconoissance qi entre nos deus est venue. 4Et sachiez, sire,  
   tout de voir, qe de ceste reconoisance sui ge tant liez dedenz mun  
   cuer qe a paine vos porroie ge dire la grant joie qi m’en est avenue».  
   5Grant joie e grant feste s’entrefunt li dui chevalier, trop est joianz li  
   uns de l’autre.

6«Sire, dit Febus a Guron, puisqe ensint est avenu qe nostre bataille  
est remesse par si belle aventure com vos veez, ostons desoremés noz  
armes, nos n’en avons ore mestier a ceste foiz! 7Seurement puis afer-  
mer qe ceste nostre reconoisance qi entre nos est avenue m’a delivré  
de felon jor, de pooreus e de doutable! 8Bien puis dire hardiement  
q’en cestui jor convenist ma vie finer se ne lûst la reconoisance qui  
entre nos vint ensint, qar en nulle guise de cest monde ge ne peusse  
durer encontre si bon chevalier com vos estes! 9La grant cortoisie de  
sanz faille L4 L2 Mar 350] om. Pr 338 C ♦ monde L4 L2 C Mar 350] de çou sui  
jou tos certains agg. Pr 338

1. 1. en ceste mainere, Guron, qi] et G. Mar ♦ qar bien disoit dedenz sun  
   cuer qe L4 L2 C Mar 350] com cius qui bien savoit que Pr 338 ♦ remesse] finee  
   C 2. poor L4 L2 C Mar 350] pooir de guarir Pr 338 ♦ estoit L4 L2 C Mar  
   350] durement agg. Pr 338 3. (sans faille agg. 350 Pr 338) mes je ne sui tant

navrés (non pas tant Mar)] om. L4 (saut) ♦ qi entre nos deus est venue] de nous  
.II. Mar 4. sire, tout de voir L4 L2 C 350] sire Pr; om. 338 Mar ♦ la grant joie

qi m’en est avenue (au cuer venue Pr 338)». 5Grant joie e grant feste L4 L2 350  
Pr 338] La grant feste et la grant joye que C; la grant joie que mes cuers en a Mar  
5. s’entrefunt li dui chevalier, trop est joianz li uns de l’autre] om. Mar 6. par  
si belle aventure com vos veez] om. Mar ♦ ostons desoremés noz armes] d. pouons  
aler reposer, quar C ♦ nos n’en avons ore mestier a ceste foiz] om. Mar 7. Seu-  
rement puis afermer] Jou puis bien dire Mar ♦ nostre reconoisance] connoissance  
qui est nostre 350 ♦ m’a] ostee hui et agg. Mar ♦ de pooreus L4 L2 C Mar] de  
perilleux 350 Pr; et 338 8. hardiement] om. C ♦ vie finer se ne] parz. illeg. L4

♦ entre nos L4 L2 350] deus agg. Pr 338 C Mar ♦ guise] om. L2 ♦ de cest monde  
(parz. illeg. L4) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ encontre si bon chevalier com vos  
estes (parz. illeg. L4) L4 L2 C 350] encontre (a Mar) vous Pr 338 Mar  
vos si me fet demorer en vie. A morir me couvenist ici en ceste  
esprouve: vostre bonté, vostre franchise si me leisse la vie el cors! I0E  
q’en diroie? Bien puis dire hardiement qe voirement estes vos la mer-  
veille de tout le monde! — Ha! sire, merci, dit Guron, ne me fetes ceste  
vergoigne, se il vos plest. Ne me loez outre ce qe vos devez! — “Sire,  
ce dit li chevalier, or sachiez bien qe li mien lox acroist mout pou  
vostre pris. Voz hautes oevres des pieça, voz granz fez, vos chevale-  
ries vos donent tel pris e tel lox par tout le monde com la renomee  
tesmoigne. I2Assez avom ici parlé de ceste chose. Or nos en alons  
leienz, si nos reposerons adonc, aprés le travail e la peine qe nos avom  
ici souffert».

1. ^Lors montent andui sor lor chevaux et s’en vont tant en tel  
   mainere q’il sunt retornez au paleis ou il avoient demoré la nuit  
   devant. S’il sunt noblement receuz a cele foiz a grant joie e a grant  
   feste ce ne fet pas a demander. 2E por fere honor a Guron q’il recon-  
   noissent ja tuit, qar de sa tres haute proece avoient il ja par maintes  
   foiz oï parler, vont il criant en sa venue ausint li petit com li grant:  
   3«Bien viegne le meillor chevalier del monde, bien viegne la flor de  
   toute mortel chevalerie! Ce est Guron li Cortois!». 4Ensint crioient li  
   un e li autre encontre Guron. De ce ne li est point de bel, ainz li en  
   poise durement com cil qi vergoigneus en est et honteus molt. 5Qant  
   il sunt venuz devant le paleis, il descendent et entrent dedenz, e main-  
   tenant se funt desarmer au plus isnelement q’il poent por els alegier

9. vie] qar autrement agg. L2 ♦ vostre bonté, vostre franchise si] se ne fust vostre f.  
qui me Mar 10. la merveille L4 350 Pr 338] le meillor chevalier L2 C Mar ♦  
merci] om. L2 ♦ dit Guron L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 11. or sachiez bien qe

L4 L2 C Mar] que 350; om. Pr 338 ♦ acroist L4 L2 C Mar] atraist 350 Pr 338 ♦  
mout pou] m. Mar ♦ hautes L4 L2 350 Pr 338] autres C Mar ♦ des pieça, voz granz  
fez (autres feis qui sont si grant 350 Pr 338), vos chevaleries] de proeche et vostre  
grant fait de chevalerie Mar ♦ donent] denent L4 ♦ tel pris e tel lox] p. et l. Mar

1. 1. lor chevaux] le cheval Guron proprement 350 ♦ et s’en vont tant] om.  
   C ♦ retornez] venu Mar ♦ ou il avoient demoré la nuit devant L4 L2 C Mar 350]  
   dont il estoient issu Pr 338 ♦ a cele foiz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ a grant  
   joie e a L4 L2 350] et a Pr 338; et se ilz ont grant j. et C Mar ♦ ne fet pas a  
   demander. 2E por fere honor a Guron q’il reconnoissent ja tuit (parz. Hleg. L4) L4  
   L2 C Mar 350] n’est mie de miervelle et font grant h. a G. com cil qui ja le r.  
   tuit Pr 338 2. foiz (fois L2)] om. L4 ♦ en sa venue L4 L2 C Mar] om. 350 Pr

338 3. la flor L4 L2 C Mar] la force 350 Pr 338 ♦ toute mortel (m. om. C)

chevalerie] touz mortels chevaliers L2 4. et honteus molt L4 L2 Mar 350]  
durement agg. Pr 338; om. C 5. entrent ({entren}t L4) L4 L2 C Mar 350]  
monterent Pr 338 ♦ maintenant se funt desarmer au plus isnelement (hastivement  
de lor armes. 6E qant il ont regardé la plaie qe Febus avoit enmi le  
piz, il trovent qe ele estoit grant e avoit ja rendu del sanc assez plus  
qe mestier ne li fust. Il li estanchent au plus sagement q’il poent et  
puis le leissent autant.

7Qant il ont regardee la plaie et estanchiee, Febus s’en entre une  
chambre e maine Guron par la main avec lui. 8Et qant sunt leienz  
venuz, il s’assient desus un lit. Et qant il devoient parler d’envoiseure  
e de geus, il comencent adonc a penser li uns d’une part e li autres  
d’autre. 9Et se aucuns me demandoit porqoi il pensoient, ge l’en ren-  
droie tel reison. Enmi la chambre droitement pendoit une espee trop  
riche et trop noble. I0Cele espee avoit bien longement portee Gale-  
hout le Brun por amor de sun pere, Hector le Brun, de cui il l’avoit  
eue. Por ce comencierent li dui chevalier maintenant a penser q’il  
regarderent l’espee, qar tout maintenant lor souvient de la mort Gale-  
hout le Brun. “L’espee si lor ramentoit q’il voient devant els.

1. ^Quant il orent une grant piece pensé en tel guise com ge  
   vos cont, Guron, qi tout premiers parole, e dit tout en plorant: «Ha!  
   bone espee, fet il, com vos perdistes bon segnor e noble celui jor qe  
   vos perdistes Galehout le Brun! 2Certes, se vos seussiez parler, bien  
   eussiez adonc reison de fere dolor et plainte, qar vos perdistes tel sei-  
   gnor qe jamés ne se porroit recouvrer si bon en tout le monde. Che-  
   valerie abeissa de cele mort trop vilainement!». 3Febus plore trop fie-  
   rement qant il entent ceste parole. Et qant il a pooir de parler, il dit  
   tout en plorant: 4«Ha! sire, fet il, com ge fis celui jor dolereuse perte

Pr 338) q’il poent por els (e. om. 350 Pr 338) alegier de lor armes (parz. illeg. L4)]  
se desarment Mar 6. piz, il] parz. illeg. L4 ♦ ne li fust. Il] parz. illeg. L4 ♦ sage-  
ment L4 L2 C Mar 350] bielement Pr 338 ♦ le leissent] laissent 350 7. nuovo

§ 350 Pr 338 ♦ Qant ... 8leienz] parz. illeg. L4 ♦ la plaie et] et il l’ont agg. Mar

1. leienz L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ desus] devant 338 9. il pensoient L4

L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ noble L4 350 Pr 338] bone L2; belle C; bele et bone  
Mar 10. espee] estoit et agg. Mar ♦ Hector le Brun, de cui il l’avoit eue] om.  
C ♦ li dui] bon agg. Mar ♦ maintenant] om. Mar ♦ a penser q’il regarderent l’es-  
pee L4 L2 C 350] a regarder que ele pendoit iluec et a penser Pr 338; a p. quant  
il virent l’e. Mar ♦ de la mort Galehout le Brun ... “devant els L4 L2 C Mar 350]  
de G. le Brun, l’e. qu’il veoient devant eus lor ramentevoit sa mort Pr 338

1189. 2. bien eussiez adonc reison de L4 L2 C Mar] et bien entendre raison,  
adonc deveriés vous 350 Pr 338 ♦ si bon] tel seigneur C ♦ vilainement L4 L2  
Mar 350] durement Pr 338 C 3. Febus plore (et fait duel agg. C) trop fiere-  
ment qant il entent ceste parole. Et qant il a pooir de parler L4 L2 C Mar 350]  
Quant F. entendi ceste parole, il parla trop fierement et Pr 338 4. fet il L4 L2

C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ dolereuse] grant Mar

qe li mien chier pere morut! L’onor de moi abeissa trop durement et  
l’onor de chevalerie tout autresint descendi en grant pouverté! Jamés  
n’iert tel hom recouvrez en nostre tens. — 5Certes, sire, de ceste chose  
avez vos bien dit verité, ce dit Guron, et si m’aït Dex, se vos seussiez  
com grant merveille ge li vi ja fere en un seul jor e por amor de ceste  
espee, bien diriez hardiement, se vos voliez verité dire, qe voirement  
fu ce tout le meillor chevalier de toute chevalerie qi a nostre tens por-  
tast armes en tout le monde. 6Ge sui celui qi vi un jor encomencier  
por ceste espee un si grant fet qe ge cuidai bien au comencement, se  
Dex me saut, qe trop grant mal en deust avenir. 7Mes vostre pere, qi  
bien estoit a celui tens tout le meillor home del monde, mena a fin  
tout celui fet si honoreement qe certes ge ne cuidasse au comence-  
ment q’il le peust fere. 8Ge conui tant adonc de lui qe ge di bien q’il  
fist el monde merveilles tant com il porta armes. Porqoi ge di qe ce  
fu trop grant pechiez e dolor qant tel chevalier morut, qi estoit honor  
de touz homes».

9Qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dit mot d’une grant  
piece. Et Febus, qi de l’aventure de l’espee estoit trop fierement desi-  
ranz d’oïr la verité, qant il a grant piece lermoié des els, il dit a Guron:  
I0«Sire, vos fustes le chevalier de cest monde qi plus longement  
demora avec mon pere. E ge sai tout certainement qe, s’il n’eust trou-  
vé en vos greignor bonté de chevalerie qe en autre chevalier, il n’eust  
pas si longement maintenu vostre conpeignie com il la maintin. “Por  
ce sai ge bien qe vos savez plus de ses oeuvres e de ses chevaleries qe

tout autresint descendi L4 L2 C Mar 350] en cei toute Pr 338 ♦ pouverté L4 350  
Pr 338] perte L2 C Mar ♦ n’iert tel hom (jours Pr 338) recouvrez L4 L2 350 Pr]  
mortel homme (teile agg. Mar) nel recouvra (rechevra Mar) C Mar 5. bien  
diriez] parz. illeg. L4 ♦ hardiement, se vos voliez verité dire L4 L2 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ portast armes] fust Mar ♦ en tout le monde] om. L2 6. enco-  
mencier] om. C 7. home (chevalier L2 C Mar) del monde L4 L2 C Mar 350]  
de tous les bons Pr 338 ♦ ne cuidasse au comencement q’il le peust fere L4 L2  
C Mar 350] ne quidai pas qu’il le deust faire ne ne peust Pr 338 8. di bien] vi

b. Mar ♦ merveilles] e passe merveilles agg. L4 ♦ ce fu trop grant pechiez (pitié  
C) e dolor qant tel chevalier morut L4 L2 C Mar] se Dex fìst onques pechié, il  
fist pechié quant il le laissa morir tel chevalier (le laissa onques morir Pr 338) 350  
Pr 338 ♦ qi estoit honor L4 L2 C Mar 350] car il estoit li miudres Pr 338 ♦ de  
touz homes] tous les hommes du monde 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ mot]

plus L4 ♦ de l’aventure de l’espee estoit trop fierement desiranz (de savoir et agg.  
Mar) d’oïr la verité L4 L2 C Mar 350] trop dezirans e. de savoir la verité de ceste  
espee Pr 338 10. demora] en cestui monde agg. C ♦ mon pere] mon chier p.

Galeholt le Brun C  
nul autre qi orendroit vive, qar vos fustes lonc tens avec lui, porqoi  
ge vos pri trop durement qe vos me dioiz, se il vos plest, qel merveille  
vos veistes ja avenir por achoison de ceste espee qe vos tenistes a si  
grant chose. I2Contez moi ore cele aventure, ge vos en pri! — Certes,  
volentiers, fet Guron. Qant vos estes si desiranz d’oïr la, e ge la vos  
dirai maintenant». I3Et qant il a dite ceste parole, il encomence tout  
errament sun conte en tel mainere:

1. ^«Sire, fet il, le premier an tout droitement qe Galehout le  
   Brun, le tres bon chevalier, me reçut por sun conpeignon, avint qe il  
   ama une dame de trop merveilleuse biauté. 2Ge, qi la dame avoie  
   veue avant de lui, amoie la dame de tout mon cuer e tant qe ge m’es-  
   toit aperceuz qe la dame ne me haoit pas, ainz me voloit bien. 3Ge oï  
   parler d’un tornoiement qi devoit estre a celui tens devant un chastel  
   a la dame, si dis adonc au bon chevalier se il voloit venir a celui tor-  
   noiement, et il me dist qe voirement i voloit il volentiers venir. 4Qe  
   vos diroie? Ensint nos acordames ambedui d’aler a celui tornoiement.  
   Et qant nos fumes la venuz et li bons chevaliers vit la biauté de la  
   dame, il l’ama tout maintenant. 5De tout ce ne m’aparçu ge, qar a  
   celui tens estoie ge encor trop geune, ge n’estoie pas d’assez si apar-  
   cevanz com ge seroie orendroit. 6Ge endroit moi, qi beoie devant  
   moi as fenestras d’une tor la dame, qi tant estoit estrangement bele qe  
   11. nul autre qi orendroit vive (soit Mar) L4 L2 C Mar 350] nus chevaliers qui  
   soit aujourd’ui Pr 338 ♦ trop durement L4 350] om. Pr 338; por Dex L2 C Mar

* ja avenir L4 L2 C Mar 350] que vous me voelliés dire qui avinrent Pr 338 ♦ qe  
  vos tenistes a si grant chose. I2Contez moi ore cele aventure] om. Mar 12. desi-  
  ranz] en grant C ♦ d’oïr] de savoir Mar 13. tout errament] om. Mar ♦ en tel  
  mainere L4 L2 C Mar 350] et dist ensi Pr 338

1. nuovo cap. C 1. tout droitement] om. Mar ♦ chevalier, me reçut (retint  
   338)] parz. illeg. L4 ♦ por sun conpeignon L4 350 Pr 338] en sa conpaignie L2 C  
   Mar ♦ avint qe il ama une] parz. illeg. L4 ♦ merveilleuse biauté (bonté L2). 2Ge]  
   parz. illeg. L4 3. tornoiement] il me plairoit moult agg. 338 ♦ a la dame L4 L2  
   C Mar 350] qui estoit la d. Pr 338 ♦ volentiers venir. 4Qe vos diroie? Ensint nos  
   acordames ambedui d’aler a celui L4 350 Pr 338] il venir al (al om. C Mar) L2 C  
   Mar 4. tornoiement L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ il l’ama tout (tout rip.  
   L4) maintenant] il regarda la dame m. Mar 5. ne (p agg. L4) m’aparçu ge L4  
   L2 C Mar 350] de riens agg. Pr 338 ♦ estoie ge encor trop geune (chevalier agg.  
   350), ge n’estoie pas d’assez L4 L2 C Mar 350] n’estoie jou pas encore Pr 338 ♦  
   orendroit L4 L2 C Mar 350] ains estoie mout joines chevaliers agg. Pr 338 6. Ge

endroit] om. Mar ♦ qi beoie L4 Mar] qi veoie 350 Pr 338 L2 C ♦ devant moi as  
fenestras] al senestre Mar ♦ d’une L4 350 Pr 338] de la L2 C Mar ♦ tor] court C

* estrangement L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
  ce estoit merveille et rage droitement qe de sa biauté regarder,  
  començai maintenant a fere d’armes devant touz cels qi la estoient  
  tant qe ge gaaignai adonc le pris e le lox sor touz cels qi armes porte-  
  rent ileqes a cele foiz.

7«En tel guise com ge vos cont entendoie a fere d’armes a celui  
tornoiement, qar il m’estoit bien avis qe a ma dame pleisoit tout ce  
qe ge feissoie adonc. Li bons chevaliers entendoit mout a autre  
chose: il entendoit tant seulement a regarder la dame. 8Il i avoit si  
mis les elz e le cuer e la volenté qe il estoit devant la dame tout a  
cheval ausint com un home de fust. 9Tant entendi a regarder la  
dame en tel guise com ge vos cont qe li un e li autre qi ilec estoient  
e qi de ce se pristrent garde s’encomencierent a gaber: 10les dames  
s’en gaboient d’une part et les damoiseles d’autre; li chevaliers s’en  
gaboient ausint li viel com li geune, li vallet et li escuers comencie-  
rent a fere lor gas. “Ensint se comencierent a gaber li un e li autre  
del bon chevalier. Ge endroit moi ne me prenoie garde de toute  
ceste chose, qar ge n’entendoie adonc a autre riens fors a ce seule-  
ment qe ge peusse veintre le tornoiement devant ma dame. I2Et une  
chose qi trop me donoit grant volenté e grant baudor por veintre  
toute l’asemblee si estoit ce qe ge savoie tout certainement qe ma  
dame me reconnoisoit trop bien entre les autres. I3Et q’en diroie?  
Ge en avoie ja tant fet adonc qe tuit me donoient pris e lox sor touz  
cels qi armes portoient en cele place. Se les uns entendoient a moi,

merveille et rage droitement (droite L4) qe (qe om. Mar) L4 L2 C Mar] la (le  
gringnour Pr 338) m. de tout le monde 350 Pr 338 ♦ de sa biauté regarder] del  
veoir Mar ♦ maintenant] <orendroit> Mar ♦ ileqes L4 L2 Mar 350] a cel tornoie-  
ment Pr 338; om. C ♦ a cele foiz] om. Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entendoie  
L4 L2 C Mar] a cele fois agg. 350 Pr 338 ♦ d’armes] devant tous cels qui la  
estoient agg. Mar ♦ entendoit] atendoit L4 ♦ mout a autre chose (ch. om. L2): il  
entendoit L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 8. si mis les elz e le cuer e la

volenté qe il L4 L2 C Mar 350] mis ... v., il qui Pr 338 9. e qi de ce se pristrent

garde] de ce se p. garde et L2 10. damoiseles] dadamoiseles L4 ♦ d’autre L4  
Mar 350 Pr 338] part agg. L2 C ♦ li chevaliers s’en gaboient L4 Mar 350 Pr 338]  
d’autre part agg. L2; om. C ♦ viel] homme agg. Mar ♦ li vallet] om. Mar ♦ comen-  
cierent (su rasura 338)] encomenchierent a gaber et agg. Mar 11. se comencie-  
rent a gaber] s’en gaboient Mar ♦ li un e li autre L4 L2 C Mar 350] tuit Pr 338

* ne me prenoie garde de toute ceste chose, qar L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338
* le tornoiement devant ma dame. I2Et une chose qi trop me donoit grant volen-  
  té e grant baudor (bandon 338) por veintre L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut)  
  13. pris] le pris et le pris 350 ♦ portoient] a celui jor agg. Mar ♦ place] om. L4 ♦  
  Se les] les L2  
  e les autres entendoient au bon chevalier. I4Cil qi entendoient a moi  
  me donoient e pris e loz, li autre qi de l’autre part entendoient au bon  
  chevalier, qi valoit tex mil chevalier com ge estoie, se gaboient de lui  
  trop fierement.

1. L<Tant s’alerent de lui gabant li un et li autre, ensint com  
   me conta puis celui qi le vit proprement, q’un vallez se mist avant et  
   li osta le glaive del poing. Cil, qi a la dame regarder entendoit si  
   ententivement q’il i avoit le cuer e l’ame del tout, ne senti pas qant  
   celui li ot tolu le glaive, uns autres se mist errament avant e li osta  
   l’escu del col. 2La gabarie comença ilec trop grant, assez greignor  
   q’ele n’avoit devant esté. Aprés tout ce se mist avant un autre vallet  
   et se tret si pres del bon chevalier q’il li descent l’espee del costé,  
   ceste espee qe vos vez orendroit, et s’en ala a tout. 3Et ensint perdi li  
   bon chevalier sun escu, son glaive, s’espee, ne de tout ce ne s’estoit  
   il encore aperceuz.

4«Qant ge oi tout le tornoiement veincu qe tuit m’en donoient pris  
e lox, ge m’en vinz par devant ma dame et m’avint qe ge trouvai  
adonc ilec devant le bon chevalier, qi encore pensoit si merveilleuse-  
ment com ge vos ai conté. 5Qant ge fui venuz dusq’a lui et ge l’oi  
reconeu, ge li dis: “Sire, qe pensez vos? Tant alon nos en oremés de  
ci, qar tens en est!”. Il ne me respondi mot del monde, qar encore  
pensoit il si fierement com il avoit fet tout le jor. 6Ge reconui tout  
maintenant qe il pensoit, si le pris adonc au braz e tant fis qe ge le  
e les autres L4 L2 Mar] les autres 350 Pr 338 C 14. Cil qi entendoient a moi  
me donoient e pris e loz, li autre (cil Mar) qi de l’autre part entendoient au bon  
chevalier L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut) ♦ com] per una lacuna il testo di Pr  
riprende dal § 1195.13 (fine del f. 317) ♦ tex mil chevalier] nul chevalier du monde  
et bien tieux nul 338

1. 1. Tant L4 Mar 350 338] Quant L2 C ♦ me conta puis celui qi le vit pro-  
   prement, q’un] uns qui cha vint le vit p. uns Mar ♦ regarder entendoit L4 L2  
   C Mar] regardoit 350 338 ♦ si ententivement L4 350 338] fierement L2 C Mar  
   ♦ q’il i (qu’il li 350) avoit] comme cil qui tout avoir mis a li 338 ♦ l’ame (l’arme  
   L2) L2 C 350] la vie L4; cuer, cors et ame 338; le cors et l’a. Mar ♦ qant celui  
   li ot tolu le glaive] ne ne vit que on li osta son glaive. Et quant on li ot ainsi  
   osté 338 2. trop grant, assez greignor] trop plus grans 338 ♦ tout ce (tout ce

om. Mar) se mist] se trait C ♦ avant] om. 338 ♦ l’espee del costé, ceste espee L4  
L2 C Mar] del costé ses e. (s’e. de son costé 338) 350 338 (saut?) ♦ a tout] son  
plesir agg. L2 4. veincu L4 L2 C Mar] en tel maniere agg. 350 338 ♦ adonc  
ilec devant] la d. L2 ♦ qi encore] e. L2 ♦ conté] [dit] Mar (fuori dallo specchio di  
scrittura, forse di altra mano) 5. alon] alen L4 ♦ le jor] devant agg. Mar 6. tout

maintenant] adont 338

remuai de son penser, et il me comença a regarder ausint com touz  
esbahiz et come correciez e me dist: 7“Porqoi m’avez vos remué de  
mon penser? Vos avez fet trop grant mal, se Dex me doint bone aven-  
ture!”. E ge li dis autre foiz: “Sire, ge vos di ceste parole porce q’il  
seroit huimés tens de chevauchier, s’il vos plesoit. — 8Coment? dist il  
moi adonc. Est li tornoiement finez?”. E ge li dis qe finez estoit il voi-  
rement et bien en estoit tens, qar ja estoit hore de vespres.

1. h<Quant il oï ceste nouvelle, il fu si fierement esbahiz q’il ne  
   savoit q’il deust dire, e ge li demandai adonc: “Sire, qe devint vostre  
   escu? — Certes, dist il, ge ne sai!”. 2Et lors comença a regarder tout  
   entor lui e aparçoit adonc premierement q’il avoit perdu sun escu,  
   sun glaive e s’espee, dont il me dist adonc trop correciez estrange-  
   ment: 3“Sire conpeinz, vergoigniez sui a cestui point, assez plus vilai-  
   nement qe ge ne vouxisse. Ge ai en cestui leu perdu la chose del  
   monde qe ge plus amoie: ce estoit m’espee! 4Mes encore, se Dex me  
   saut, la cuit ge mout chierement vendre a aucun, se aventure me velt  
   tant de bien qe ge la truise!”. 5Qant il ot dite ceste parole, il se tut.  
   Ge fui trop doulenz de ceste nouvelle, qar ge connoissoie top bien en  
   moi meemes q’il estoit trop doulenz de ceste aventure, si li dis: 6“Sire,  
   ou voudroiz vos qe nos herberjom anuit mes: ou dedenz cest chastel  
   ou aillors?”. Et il me dist: 7“Ge voil qe nos herberjom dedenz cest  
   chastel por savoir se ge porroie aprendre aucune certaineté de m’es-  
   pee, cele ne voudroie perdre en nulle mainere del monde porqoi ge  
   la peusse recouvrer! — 8Sire, dis ge li, donc entrom dedenz le chastel!  
   — Ce me plest molt, dist il”. E maintenant entrames leienz.

9«Ensint com ge vos ai conté perdi li bon chevalier ceste espee qe  
vos veez ici. Or vos dirai coment il la recouvra puis e par qele aven-  
ture. I0Aprés ce qe nos nos fumes partiz del chastel ou nos dormimes

remuai] mis hors 338 7. porce] [...] Mar

1. 1. escu?] et vostre glayve et vostre espee agg. Mar 2. Et lors comença a  
   regarder tout entor lui e aparçoit adonc premierement q’il avoit perdu sun (su  
   L4) escu, sun glaive (s. g. om. 338) e s’espee, dont il me dist adonc trop correciez  
   estrangement (e. om. C)] qu’il devint”. Il en devint adont trop c. et dist: Mar  
   3. sui] moult durement agg. Mar 4. la cuit] le savrai Mar ♦ chierement] vilai-  
   nement 338 ♦ me velt] me donnoit 338 5. Ge fui trop doulenz (durement

courouciés 338) de ceste ... ceste aventure, si] et je L2 6. qe nos herberjom  
L4 350 338] herbergier L2 C Mar ♦ aillors] dehors Mar 7. aprendre] savoir  
C ♦ certaineté (certain<i>[e]té L4)] certaine nouvele 338 ♦ mainere] aventure C  
8. leienz] <ient> (?) el chastel Mar 9. nuovo § 350 338 ♦ ceste espee qe vos veez  
ici] s’espee Mar  
cele nuit, nos chevauchames puis maintes jornees sanz aventure  
trouver qi face amentevoir en conte. :lLî bon chevalier estoit tou-  
tevoies si fierement correciez qe ge nel pooie onqes reconforter, ne  
il ne voloit onqes porter espee. Glaive portoit il et escu, mes espee  
non. I2Il feisoit porter a sun escuer une espee qi n’estoit mie de molt  
grant bonté. Et qant ge li disoie: “Sire, porqoi ne portez vos espee?”,  
I3et il disoit qe jamés espee ne porteroit devant q’il avroit la soe  
recouvree. Et aprés, qant ge li disoie: «Sire, se aucuns chevaliers vos  
assaillist ore, coment vos defenderiez vos?”, et il me disoit: I4“Vos  
estes tel chevalier qe bien porroiz defendre au besoing e vos e moi  
de vostre espee seulement. Et se vos tant de cortoisie ne voliez faire  
de bone volenté, se aucuns besoing nos sorvient, bailliez adonc moi  
vostre espee: I5se ge alors ne puis defendre vos e moi de vostre  
espee seulement ne me tenez por chevalier!”. Ensint me respondi  
aucune foiz li bon chevalier qant ge le blasmoie de ce q’il chevauchoit  
sanz espee.

1. b<A celui tens tout droitement avint qe li rois d’Escoce sanz  
   faille tint une grant cort e merveilleuse, e a cele cort proprement fist  
   il un suen frere chevalier novel. 2Nos venimes a cele cort au plus pri-  
   veement qe nos peumes. Ge endroit moi n’estoie encore granment  
   coneu entre les chevaliers erranz, qar n’avoit pas deus anz aconpliz qe  
   ge avoie receuz l’ordre de chevalerie. 3Li rois, qi cele cort tenoit si  
   noble et si riche com il le pooit plus faire, venoit adonc de l’eglise, la  
   corone d’or en sa teste, qar en tel jor proprement com estoit celui

11. correciez] esbahis et c. 338 ♦ espee, glaive portoit il et escu, mes espee non.  
I2Il feisoit porter a sun escuer (m’espee se feisoit il porter a son escuier, çou estoit  
350; et une espee faisoit il porter a un sien escuier, et ce estoit 338) une espee qi  
n’estoit mie de molt grant bonté] ne espee, ne glaive ne escu, une espee [...] mie  
de trop g. b. faisot il porter a son e. Mar 13. devant q’il] si 338 ♦ vos assaillist  
ore] vous vousist ore courre sus 338 14. au] a un L4 ♦ Et se vos tant de cor-

toisie ne voliez faire (ne v. f. om. C) de bone volenté, se aucuns besoing nos sor-  
vient, bailliez adonc moi vostre espee] om. 350 15. de vostre espee seulement

L4 L2 C Mar] om. 350 338 ♦ Ensint me respondi aucune foiz li bon chevalier]  
Et se tant de courtoisie ne vous volés faire de vo bone volenté se aucuns besoing  
nous sourvient, bailliés vous adonc moi vostre espee se lors ne puis desfendre  
vous er moi ne me tenés pour chevalier”. Et ensint me respondi aucune fois li  
bons chevaliers 350

1. 1. sanz faille] om. C ♦ proprement] tout droitement 338 ♦ fist il] fil il C  
   2. peumes L4 L2 C Mar] le p. (seusmes 338) faire 350 338 ♦ granment (moult  
   338)] ne gaires Mar ♦ entre les] nouvaux agg. C 3. en tel jor proprement com  
   estoit celui L4 350 338] en (en om. Mar) cel j. p. L2 C Mar  
   avoit il esté coronez del roiaume d’Escoce. [[477]](#footnote-477)Et sachiez q’il feisoit  
   devant soi porter ceste espee toute nue qe nos aliom qerant. Et devant  
   lui e aprés lui avoit si grant gent e si grant chevalerie qe ce estoit mer-  
   veille qe de veoir si grant pueple com il avoit ilec. [[478]](#footnote-478)Tout maintenant  
   qe li chevalier vit l’espee, il la reconut, si la me mostra maintenant et  
   me dist: “Conoisiez vos ceste espee qe cist rois fet porter devant soi?”.  
   Ge la reconui maintenant, e por ce dis ge: [[479]](#footnote-479) [[480]](#footnote-480)“Sire, oïl, ge la reconois:  
   ceste est vostre espee! — En non Deu, dist li bons chevaliers, la moie  
   espee est ce voirement, e ge lor mosterrai assez tost q’ele est moie!”.

7«Lors se mist fors des rens tout errament et s’en ala a son ostel e  
se fist armer a grant besoig. Ge, qi estoie toutevoies avec lui ne sa  
conpeignie ne voloie leissier, qant ge vi q’il se feissoit armer a tel  
besoing, ge ne me poi tenir qe ge ne li deisse: [[481]](#footnote-481)“Sire, porqoi vos fetes  
vos armer? — Porqoi? dist il, sire conpeinz, veoir le porroiz assez tost  
se vos seulement ossez venir aprés moi. [[482]](#footnote-482)Cuidez vos ore, se Dex vos  
saut, qe ge voille leissier m’espee au roi d’Escoce? Il est mestier qe ele  
soit tantost recouvree, ou voille li rois ou ne voille! [[483]](#footnote-483) [[484]](#footnote-484)Et certes ja por  
toute la grant conpeignie q’il a orendroit avec lui ne remaindra qe ge  
ne li face veoir q’il n’est mie tel chevalier q’il doie porter tele espee  
com est la moie!”.

“«Qant ge entendi ceste nouvelle ge fui touz esbahiz, qar adonc  
premierement reconui ge qu’il avoit volenté de faire, si li dis erra-  
ment: “Ha! sire, por Deu, merci! Ne vos metez en ceste aventure, qar  
la force n’est mie vostre a cestui point. [[485]](#footnote-485)Et certes, sire, ce seroit trop  
outrageus domage et trop dolereuse perte se si preudome com vos  
estes receust mort a cestui point por une espee!”. [[486]](#footnote-486)Qant il entendi  
ceste parole, il fu iriez et par corrouz me respondi e me regarda de  
travers e dist: “Sire conpeinz, se Dex me saut, bien fu vil le tornoie-  
ment dont vos enportastes le pris! I4Certes il n’i ot nul preudome qi  
armes i portast, vos eustes lox por noient! Par ceste parole seulement  
qe vos avez dite orendroit conois ge certainement qe vos estes del  
cuer farlliz, poor avez et encor ne savez porqoi. I5Et qant ge vos  
conois del tout a si malveis, ge vos defent qe vos plus ne viegnez a  
moi, qar de la vostre conpeignie porroie ge trop avilier, se ge plus la  
maintenisse!”.

1. GAprés ce q’il ot parlé en tel mainere com ge vos cont, il  
   n’i fist nulle autre demore, ainz oissi tantost de leienz, l’escu au col,  
   le hiaume laciez en la teste. 2Ge, qi de tout mun cuer l’amoie et bien  
   le reconoissié en moi meemes tout veraiement qe devant si preudo-  
   me com il estoit qi par son cors valoit tout l’autre monde ne deusse  
   ge avoir dit tel parole, ge demandai maintenant mes armes et me fis  
   armer au plus tost qe ge le poi faire. 3Et tant fis qe ge l’atains avant  
   q’il fust venuz dusq’a la porte del paleis ou li rois tenoit sa cort, il  
   descendi e ge descendi autresint. Et au descendre q’il fist il me regar-  
   da et me dist: 4“Coment, sire? Malveis chevalier, avez vos donc  
   repris cuer qi estes aprés moi venuz? Or i parra qe vos feroiz.  
   5Certes, se vos estes coarz, vos morroiz ici de poor!”. Il ne dist plus,  
   ainz se mist leienz errament et trouva adonc qe tout li paleis estoit  
   plains de chevaliers qi s’aseoient as tables por mengier. 6Li bons che-  
   valiers s’en vait maintenant devant le roi qi ja estoit asis a la table si  
   hautement com roi sunt acostumé de seoir. 7Qant il tienent feste  
   pleniere et il trouva adonc l’espee devant le roi et le fuerre dejoste  
   l’espee, il prist le fuerre tout premierement et le ceint entor lui et  
   enportastes] eustes Mar 14. lox] pris 338 ♦ seulement] om. C ♦ avez et encor]  
   avés <u>eue si Mar ♦ savez porqoi (de coi 350 338) L4 Mar 350 338] veés de qoi  
   L2 C 15. ge vos conois del tout a si malveis] vous du tout vous sentés si mau-  
   vaisement 338
2. 1. parlé] ceste parole dite 338 ♦ leienz] leiez L4 ♦ laciez] (?) L4 2. le reco-  
   noissié en moi meemes tout veraiement (esroment 3 50) qe devant si preudome  
   com il estoit qi par son cors] bien reconnui en moy m. tout certainement que je  
   avoie trop mespris qui devant celui qui miex 338 ♦ valoit L2 Mar 350 338] voloit  
   L4 C ♦ tout l’autre (de t. le 338) monde L4 L2 350 338] tout l’autre monde  
   mettre a desconfiture C; om. Mar ♦ ne deusse ge avoir (avoie 338) dit tel parole]  
   om. Mar ♦ au plus tost qe ge le poi faire L4 L2 350 338] om. C Mar 3. l’atains]  
   l’a<s>(?)[t]ins L4 ♦ la porte] l’entree 338 ♦ ge descendi autresint] je autressi 338  
   ♦ il me regarda et] om. Mar 4. Coment, sire?] om. Mar ♦ chevalier] om. L2  
   6. maintenant L4 L2 C Mar] tout droitement 350 338 7. pleniere] pleniere-

ment Mar ♦ le roi] lui Mar ♦ dejoste l’espee] ausi Mar

aprés prist l’espee tout ensint com ele estoit nue. 8Cil de leienz le  
regardoient ne ne disoient nul mot del monde, qar li auqant d’els  
cuidoient tout veraiement qe ce fust aucun fol chevalier qi feist toute  
cele chose por folie de teste.

9«Qant li bon chevalier tint l’espee, il dist au roi: “Sire roi, or  
poez qerre une autre espee se il vos plest, qar a ceste avez vos failli!  
Ge l’enporterai avec moi par cele foi qe ge doi a touz les chevaliers  
del monde. Et ge vos faz asavoir une autre chose qe vos encore ne  
savez par aventure. I0Or sachiez tout veraiement q’il n’a encore pas  
en vos si grant bonté de chevalerie qe vos deussiez porter tele espee  
com est ceste, qar certes ele est trop meillor q’il ne couvient a vos”.  
“Qant il ot dite ceste parole, il se parti devant le roi, q’il n’i fist autre  
demorance. Li rois comença a crier a haute voiz: “Or tost, aprés!  
Gardez q’il n’enport l’espee!”. I2Un chevalier qi servoit devant le  
roi, qant il oï le comandement sun seignor et il vit qe li bon cheva-  
lier s’en aloit si qitement a toute l’espee, il sailli sus e vint avant e  
prist le bon chevalier au braz destre. I3Li bons chevaliers s’arestut et  
le regarde de travers et li dist: “Vassal, va t’en de ci e m’en leisse aler  
tout en pes ou tu es morz, se Dex me saut! Et saches tout veraiement  
qe porce qe tu es desarmez, ge ne te ferrai pas de espee ne de riens  
nulle fors qe del poing seulement!”. I4Li chevalier se velt adonc plus  
eforcier de tenir le. Li bon chevalier se corroça de celui fet et hauça  
le braz qe cil tenoit e amena un cop de haut de toute sa force e feri  
adonc desus la teste au chevalier del poing armé si durement q’il le  
rua mort a la terre.

1. CQuant il vit q’il avoit le chevalier mort en tel mainere il  
   ne s’en soufri pas atant, ançois prist le cors a deus mains et le gita

l’espee tout] maintenant agg. 338 8. del monde] om. 338 9. nuovo § 350 338

♦ Sire] Ore m’entent, sire Mar ♦ autre chose] autre fois Mar ♦ par aventure] qel  
onte vos en porois avoir agg. L2 10. q’il ne couvient L4 L2 350 338] que je  
ne cuidoie ne qu’il appartient C; qu’il n’apartiegne Mar 11. Gardez L4 350  
338] om. L2 C; lui Mar 12. sailli sus e] om. 338 ♦ avant e prist le bon chevalier  
(Galehout 350)] au b. c. et le sais 338 ♦ au braz (au bras L2)] om. L4 13. nuovo  
§ 350 338 ♦ dist L4 L2 C Mar] en souriant agg. 350 338 ♦ riens nulle] nule arme  
Mar ♦ seulement] om. C 14. tenir le (le bon chevalier L2 C Mar 338)] t. 350  
(saut) ♦ chevalier] om. 350 ♦ le braz] destre agg. 338 ♦ e amena un cop de haut  
de toute sa force] en haut de tant de f. L2; et amaine de h. de tant de force  
comme il avoit C Mar ♦ poing] qu’il avoit agg. 338

1. no nuovo § L2 C Mar 350 338 1. q’il avoit le chevalier L4 Mar 350 338]

le chevalier L2 C ♦ mort] ocis 338 ♦ prist le cors L4 L2 C Mar] le p. 350 338  
tout droitement desus la table au roi d’Escoce si q’il abati la table  
desus le roi e dist au roi par corroz: 2“Coment, dan rois? Se Dex vos  
saut, me cuidiez vos donc retenir en vostre cort si legierement com  
vos dites? Soiez en pes, si feroiz qe sage, qe vos en porriez morir assez  
legierement!”. 3Qant il ot dite ceste parole, il s’en oissi del paleis e  
vint a sun cheval e monta e ge ausint. 4Li criz estoit ja levez si grant  
el paleis e defors le paleis de toutes parz qe l’en n’i oïst Deu tonant.  
Li un e li autre crioient a haute voiz: 5“Or as armes, or as armes!”.  
Qant ge entendi ceste nouvelle, se ge fui adonc auqes esbahiz de ceste  
aventure ce ne fet pas a demander. 6Ge me retornai envers le bon  
chevalier e li dis: “Sire, se il vos plest, hastom nos de chevauchier tant  
qe nos soion fors de cest chastel. 7Se nos somes ceienz sourpris dedenz  
le murs de cest chastel, a domage nos porra atorner plus tost qe la  
defors”. Il se torna adonc envers moi et me dist ausint com par corroz:  
8“Sire conpeinz, se vos en avez poor, si vos enfuiez, qe bien sachiez  
veraiement qe n’en hasterai mon oirre a ceste foiz, qar adonc semble-  
roit il qe ge eusse poor d’els!”.

9«Qant il ot dite ceste parole, il se mist a la voie tout le petit pas  
del destrier sor qoi il estoit montez. Et qant nos venimes a la porte,  
nos trouvames bien qarante homes armez, qi touz s’estoient ilec  
arrestez por nos metre a mort s’il peussent. I0Qant li bon chevalier  
vit ceste chose, il se torna envers moi e me dist tout en riant: “Sire  
conpeinz, volez vos tost veoir toute ceste gent metre a desconfiture?  
— “Sire, dis ge, oïl, volentiers. Ge voudroie ja qu’il fussent descon-  
fit!”. Tout maintenant qe oi dite ceste parole, il mist la main a l’espee

tout droitement L4 350 338] om. L2 C Mar 2. si legierement] om. 338 ♦  
com vos dites? (c. v. d. om. 338) Soiez en pes (pe<z>[s] L4), si feroiz qe sage (feras  
sens 338)] Quant il ot dite ceste parole: “Com vous cuidiés, soiés en pais si  
ferois sens 350 ♦ assez legierement] tost 338 3. monta] mota L4 4. nuovo

§ L2 C Mar ♦ paleis e defors le paleis L4 350] p. defors et L2; p. et defors 338  
C Mar 5. or as armes L4 L2 350 338] om. C Mar ♦ ceste nouvelle] ce 338  
♦ se ge] je 338 ♦ aventure ce ne fet pas a demander] chose 6. se il vos plest]  
om. L4 7. Se nos somes ceienz sourpris dedenz le murs de cest chastel L4  
L2 C Mar] om. 350 (saut); A dame 338 ♦ et me dist (et me dit L2)] om. L4  
8. veraiement L4 L2 C Mar] om. 350 338 ♦ hasterai mon oirre L4 C Mar] has-  
terai (astenrrai sic 350) mon cheval 350 338; istrai encore L2 9. nuovo § 350  
338 ♦ ceste parole] ce 338 ♦ qarante L4 L2 350 338] .X. mil C; .X. Mar ♦  
armez] om. L2 10. tout en riant L4 L2 C Mar] esroment 350 338 ♦ metre]  
a mort ou agg. L2 11. dis ge] om. C ♦ voudroie] rip. L4 ♦ qu’il] (?) L4 ♦  
maintenant] maint[...]t L4 ♦ oi dite] oy 338  
et leissa corre a toute la gent qi enmi la porte estoient arrestez por  
nos prendre se il peussent. 12Et sachiez tout veraiement qe mainte-  
nant q’il se fu entr’els feruz et il orent un pou esprouvez les mer-  
veilleux cox q’il donoit, il comencierent tuit a foïr devant lui ausint  
merveilleussement com font li petit oiselet devant le grant oisel de  
proie. I3E q’en diroie ge? Endroit moi ne puis conoistre en qel guise  
il le reconurent s’il nel reconurent as granz cox q’il aloit donant, mes  
en pou d’ore comencierent a crier les granz et les petiz: I4“Fuiez,  
fuiez! Icist est Galehout le Brun sanz nulle faille!”. E maintenant fu  
toute la place voidee q’il n’i remest home del monde fors moi e lui  
tant seulement e deus escuers qi nos servoient. I5Iceste aventure  
perilleusse e cestui estrange fet qe ge vos ai orendroit conté vi ge  
ja avenir sanz faille por achoison de ceste espee qe nos regardom  
orendroit. l6Si vos ai ore finé mon conte, ce m’est avis, qar ge vos  
ai conté tout mot a mot tout ce qe vos me demandastes de cestui  
fet. I7Et sachiez, sire, qant ge me recort de ceste aventure qi fu si  
estrange, ge di bien a moi meimes q’il ne m’est pas avis qe ge en  
tout mon aage eusse mon cors en plus redoutable aventure qe fu  
cele et si en oissimes si sainement qe nos n’i receumes ne mal ne  
bleceure». l8Et qant il a dite ceste parole, il se test, q’il ne dit plus  
a cele foiz de ceste chose.

1. ^La ou il tenoient entr’els tel parlement et li autre de  
   leienz fesoient si grant joie et si grant feste de ce qe la bataille estoit  
   remese por tele aventure com il avoient veu, 2et neporqant il estoient

la porte L4 L2] la place de la porte 350 338; la place C Mar 12. entr’els feruz  
(ferus L2)] mis entr’els L^ merveilleux (merveille<s>ux L4) L4 L2 C Mar] meillours  
350; menours 338 ♦ merveilleussement] durement 338 ♦ font L4 L2 C Mar] fmrent  
350 338 ♦ de proie L4 L2 C Mar] de poour 350; om. 338 13. Endroit] orendroit

Mar ♦ conoistre] savoir 338 ♦ guise] il testo di Pr riprende da qui dopo la lacuna segna-  
lata al § 1190.14 (inizio del f 318) ♦ reconurent s’il nel reconurent (s’il nel reconu-  
rent om. L2 saut) as granz cox q’il aloit donant, mes en pou d’ore comencierent a  
crier] commencerent as grans cops que il {aloit donna}nt, mais en pou d’eu{re le  
cognurent a cri}er C 14. Icist est L4 L2 C Mar 350] vaés Pr 338 ♦ la place] la  
porte Mar ♦ del monde L4 L2 C Mar 350] ne feme Pr 338 ♦ e lui L4 350 Pr 338]  
om. L2 C Mar 15. perilleusse L4 L2 C Mar] merveilleuse 350 Pr 338 ♦ estran-  
ge] om. C ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe nos regardom oren-  
droit] om. Mar 16. ce m’est avis, qar ge vos ai conté L4 L2 350 Pr 338] om. C  
Mar (saut) 17. sire L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ n’i receumes] n’eusmes C

18. de ceste chose L4 C Mar 350] om. Pr 338 L2

1. 2. estoient L4 L2 Mar 350] avoient Pr 338; touz trop liez et agg. C  
   tuit trop joiant de la venue de Guron et de ce q’il le connoissoient  
   par tele fortune et il avoient ja auqes entreleisié le duel de la perte  
   q’il avoient fet celui jor et le jor devant, atant e vos en cele chambre  
   venir un chevalier de leienz qi dit a Febus: 3«Sire, sire, aprés le travaill  
   qe vos avez soufert hui et hier seroit il bien reison e droit, se il vos  
   plesoit, qi vos mengisiez oremés. 4Le mengier seroit couvenable aprés  
   les armes qi assez vos ont travailliez, ensint com il apert encore». Febus  
   respont et dit alors: 5«Tout le travail qe ge ai soufert a cestui point me  
   torne a trop greignor honor qe ge ne cuidoie au comencement. 6Qant  
   il m’est si bien avenu qe ge seulement un asaut me poi contre cestui  
   defendre qi est orendroit le meillor chevalier del monde, ge le me  
   cont a la greignor honor qi orendroit me peust avenir: ce croist mon  
   lox e mon pris. 7Aprés, qant ge vois regardant qe ceienz est venuz le  
   meillor chevalier del monde et celui de touz les homes mortex qe ge  
   plus desiroie a veoir, se ge sui joianz a merveilles ce ne fet pas a  
   demander. 8Ces deus tres beles aventures qi ensemble me sunt venues  
   si me donent joie pleniere. Por qoi ge di qe ge voil e si le comant qe  
   nos façom tuit joie ensemble, qar assez i a reison porqoi!».

9Par ceste reison qe ge vos di comence la joie par leienz si granz et  
si merveilleuse q’il ne la pooient greignor fere por nul pooir. 10Chas-  
cun entent a fere joie, qar il voient tot clerement q’a lor seignor plest

tuit trop joiant L4 L2 C Mar] si grant joie Pr 338 ♦ la venue L4 L2 350 Pr 338]  
l’aventure C Mar ♦ fortune L4 L2 C Mar] aventure 350 Pr 338 ♦ le duel de la  
perte q’il avoient fet L4 L2 C Mar 350] le grant duel qu’il avoient eu pour la  
perte de lor mors chevaliers que Guron avoit ocis Pr 338 ♦ et le jor] om. L4  
(saut) 3. reison] mestier C 4. Le mengier L4 350 Pr 338] voirement L2;

legierement C Mar ♦ couvenable] chose agg. C ♦ et dit alors (erranment Pr 338):  
5“Tout le travail qe ge ai] Travail ai jou Mar 5. soufert L4 L2 C Mar 350] eu  
Pr 338 ♦ me torne a trop L4 L2 C] a trop 350 Pr 338; il i a Mar ♦ greignor honor  
L4 350 Pr 338] grant h., greignor L2 C; graindre h. Mar 6. seulement L4 L2  
C Mar 350] om. Pr 338 ♦ meillor chevalier L4 L2 C Mar 338] m. home 350 Pr  
338 ♦ me peust] nous p. C ♦ e mon L4 L2 C Mar] ce croist mon 350 Pr 338  
7. qe ceienz est venuz (v. om. L2) L4 L2] om. C; que Mar ♦ le meillor chevalier  
del monde et celui de touz les homes mortex (del monde agg. L2)] c’est l’omme  
morteil Mar ♦ demander] merveillier L4 8. pleniere (pleinere L2)] pleniere-  
ment L4 ♦ ge di qe] om. Mar ♦ nos façom tuit] vous fachois Mar ♦ qar assez i a  
(avons Pr 338) reison porqoi!». 9Par ceste reison qe ge vos di] Lors Mar 9. nuovo  
§ 350 Pr 338 ♦ comence L4 L2 C Mar] commenchierent 350 Pr 338 ♦ par  
leienz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ por nul pooir L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
Mar 10. Chascun entent a fere joie, qar il voient tot clerement (bien C) q’a  
(qar L4) lor seignor plest e atalente (est atalenté C) q’il le facent en tel mainere]  
quar a lor seignour p. et a. qu’il le f. en tel m. 350 Pr 338; om. Mar

e atalente q’il le facent en tel mainere. “Tout le domage et toute la  
perte q’il avoient devant receu de lors chevaliers est oubliez a cestui  
point, il n’en funt orendroit semblant: tuit entendent a fere joie jor e  
nuit, li grant et li petit.

1. :En si grant joie et en si grant feste com ge vos cont demo-  
   ra leienz deus semaines enterinement Guron, li bons chevaliers. 2Il  
   n’i eust pas tant demoré d’assez, quar mout estoit si cuers aillors, mes  
   porce q’il ne vouxist correcier Febus en nulle mainere del monde et  
   il voit qe cil de leienz l’en prioient, toutevoies fist il leienz si grant  
   demore contre sa volenté meemes. 3Dedenz celui terme qe Guron  
   demora leienz voloient cil de leienz fere escrire le non Guron  
   dedenz le perron qi estoit enmi le chemin de la mareschiere, la ou  
   estoient entailliez li dui non Galehout le Brun et Danain le Rous.  
   4Guron, qi de celui passage n’avoit pas toute la reison aconplie en  
   tel guise com il deust, ce li estoit avis, ne leissa mie qe si non i fust  
   entailliez. 5Qant il ot leienz tant demoré en tel guise com ge vos  
   cont, il s’en parti et prist congié a cels de leienz, qi mout estoient  
   correciez de sun departement. 6Au departir q’il fist de leienz deman-  
   da il s’il avoient entr’els bien regardé la damoisele qe Danayn  
   conduisoit en sa conpeignie a celui point qe il vint par celui passage.  
   La ou il demandoit ceste chose, un chevalier qi la damoisele avoit  
   11. il n’en funt (tienent 350) orendroit semblant] om. Mar ♦ jor e nuit] om. Mar  
   ♦ li grant et li petit L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338
2. no nuovo § 350 Pr 338 ♦ nuovo cap. L2 1. En si grant joie et en si grant  
   feste L4 350 Pr 338] Ensint g. f. et ensint g. j; A si grant feste et joye C; En teil  
   feste et en teil joie Mar ♦ deus semaines enterinement (e. om. L2) Guron, li bons  
   chevaliers (li bons chevaliers om. Pr 338)] G. le bon chevalier (le b. c. om. Mar)  
   .XV. jours C Mar 2. tant L4 L2 C Mar 350] si longement Pr 338 ♦ estoit L4

L2 C Mar 350] avoit Pr 338 ♦ aillors] corrocciés agg. L2 ♦ porce q’il ne vouxist]  
il ne vaut Mar ♦ del monde L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ cil de leienz l’en  
prioient L4 L2 C Mar] cil l’en prioit 350 Pr 338 ♦ fist il leienz si grant demore  
contre sa volenté meemes] om. Mar 3. Dedenz celui terme qe Guron] en tant  
comme Gurons Mar ♦ cil de leienz (de la tor L4; leiens L2)] om. Mar ♦ fere] om.  
L2 ♦ le perron L4 L2 C Mar 350] la piere Pr 338 4. qi] om. C ♦ ce li estoit

avis L4 L2 Mar 350 Pr] om. 338 C ♦ ne leissa L4 L2 350 Pr 338] ne souffre C  
Mar 5. demoré L4 350] coume il li plot agg. Pr 338 L2 C Mar ♦ en tel guise  
com ge vos cont (com ge vous di 350) L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ qi mout  
estoient correciez de sun departement] om. C 6. de leienz] de ceuls de l. de  
la tour 338 ♦ demanda il] a ceus de la tour agg. Pr ♦ entr’els L4 L2 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ la damoisele L4 L2 350 Pr 338] en la d. quelle damoiselle c’estoit  
C; om. Mar ♦ la damoisele avoit] l’a. Mar  
veue dist a Guron: 7“Sire, ge la vi la damoisele, veraiement le sachiez  
vos. E certes de ce qe ge la vi, me tieng ge a trop plus riche qe se ge  
ne le eusse veue, qe ge di bien, sire, tout hardiement qe ce est sanz  
faille toute la plus bele damoisele qe ge onqes veisse! 8E certes, ge ne  
croi pas q’il ait orendroit en tout le monde nulle si bele damoisele  
com ele est. — Certes, fet Guron, de ce vos croi ge bien”.

9Atant se parti Guron d’entr’els. Et qant il fu oissuz de la mares-  
chiere, qi tant duroit com ge vos ai ja conté ça arrieres, il se mist  
au chemin en la conpeigni d’un seul escuer qi le servi en cest voia-  
ge. I0Et il fet toutevoies sun escu porter covert d’une houce ver-  
moille. Puisq’il se fu mis au chemin en tel guise com ge vos cont,  
il chevaucha mainte jornee sanz aventure trouver qi face a amente-  
voir en conte. “Et en touz les leus ou il venoit, il demandoit nou-  
velles de Danayn, mes pou trouvoit home ne feme qi riens l’en  
seust a dire. Tant chevauça ensint qe l’yver estoit ja venuz. I2Les  
montaignes estoient ja toutes couvertes de la blanche noif, coment  
qe la plaigne fust verz de l’erbe. I3Et q’en diroie? Yver estoit ja  
retornez, mes encore ne feisoit mie trop grant froit. I4Guron che-  
vauche totevoies com cil qi mout petit se reposoit. Il qiert celui q’il  
voudroit ja avoir trouver.

1. ^Un jor avint a celui tens qe ge vos cont qe li tens estoit  
   biaus et clers si fierement com il porroit estre en la fin d’oitovre.  
   Encore i avoit bien trois jors de celui mois. 2A celui jor tout droi-  
   tement qe li tens estoit esclariz ensi com ge vos cont, avint qe li che-  
   7. le sachiez vos L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe ge di bien L4 L2 C Mar  
   350] sachiés Pr 338 ♦ sire] om. Mar ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338

* veisse] en tout mon aage agg. L4 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ fu oissuz L4 L2

C Mar 350] se fu partis Pr 338 ♦ qi le servi (servira L4) en cest voiage] om. 350  
Pr 338 11. qi riens] rip. L4 ♦ venuz] alés a bien pres mais Mar 12. mon-

taignes L4 Mar 350 Pr] tertres L2; terres C ♦ estoient] om. 338 ♦ ja toutes cou-  
vertes de la blanche noif L4 L2 C] blances de la n. 350 Pr 338 Mar ♦ la  
plaigne fust (les plaignes soient Mar) L4 L2 C Mar 350] les valees fuissent Pr  
338 ♦ l’ erbe 350 Pr 338 Mar] qi ja estoit retornee a l’entré d’yver agg. L4 L2 C  
13. retornez L4 L2 C] aretournés 350; ou retour Pr 338; au retorner Mar ♦ trop  
grant froit L4 L2 C 350] caut Pr 338 Mar 14. com cil qi L4 L2 C] qui 350  
Pr 338; et Mar

1. no nuovo § Mar ♦ nuovo cap. 350 1. fierement] om. Mar ♦ d’oitovre L4

L2 C 350] de march Pr 338 Mar ♦ avoit bien L4 L2 350 Mar] a passer agg. Pr 338

* trois L4 350 Pr 338 Mar] qatre L2 C ♦ celui mois] ce|celui mois L4 2. A  
  celui jor L4 L2 C] A c. tens 350 Pr 338 Mar ♦ qe li tens (jours 350 Pr 338) estoit  
  esclariz ensi com ge vos cont] om. Mar ♦ avint] om. C  
  mins qe Guron tenoit le porta droitement el pié d’une grant mon-  
  taingne. 3La montaigne estoit a celui tens toute blanche de la noif,  
  mes la plaigne estoit toute vers ausi bien com el mois de mai. 4El pié  
  de cele montaigne en la plaigne droitement desouz un grant arbre  
  reont sordoit une fontaine trop bele et trop delitable. 5Desouz cel  
  arbre seoit un chevalier armez de hauberc e de chauces, e toutes ses  
  autres armes estoient dejoste lui, et si chevaux estoit atachiez a  
  l’arbre. 6Devant le chevalier se seoit une damoisele tant bele riens de  
  tout en tout qe ce estoit merveille qe de regarder sa biauté. 7Et se  
  aucuns me demandoit qi li chevalier estoit qi devant la fontaine se  
  seoit en la conpaignie de la damoisele, ge diroie tout plainement qe  
  ce estoit Danayn, li forz chevalier e li preuz qi tant estoit puisanz des  
  armes. 8E la damoisele qi devant lui estoit estoit la bele damoisele qi  
  tant avoit amé Guron. Or i parra qe Guron fera: a cestui point a il  
  bien a fere a tel chevalier qi contre lui voudra defendre l’onor de lui  
  s’il le puet fere! 9Il n’a pas a fere a garçon orendroit, ançois trovera  
  chevalier fort et puissant en toutes guises qui bien est mestres des  
  armes: assez en set, assez en puet et tout li avra bien mestier a cestui  
  point, qar Guron li velt mal de mort e par reison. I0Or i parra qi mielz  
  i savra garder la teste, qar de le geu des testes trenchier voudront il  
  joer entr’els deus prochainement.

d’une grant montaingne L4 350 Pr 338 Mar] d’une tertre L2 C 3. La mon-  
taigne (Et L2; La terre C) estoit a celui tens (encore Pr 338; point C) toute  
blance (enblanchie L4) de la noif, mes la plaigne estoit toute vers ausi bien com  
el mois de mai. 4El (Droit el p. 350 Pr 338) pié de cele montaigne (droit agg.  
350) en la plaigne (estoit toute ... en la plaigne om. L2 saut)] En la plaigne Mar  
(saut) 4. reont L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C 5. Desouz L4 L2 C 350]

Dalez Pr 338 Mar ♦ cel arbre L4 L2 C] cele fontaine 350 Pr 338 Mar ♦ armez  
de hauberc e de chauces L4 L2 C 350] tous [des]armés et estoient ses haubers  
(?) ses cauces Pr; tous desarmés et estoit ses haubers et ses chauces 338; tous  
desarmés, ses haubers et ses cauches Mar ♦ e toutes ses autres (a. om. C Mar)  
armes L4 Pr 338 C Mar] et <de>toutes ses a. 350; et de toutes ses armes autres  
L2 ♦ estoient L4 L2 350 Mar] vres (?) Pr; om. 338 6. Devant L4 L2 C]

devant. Lés 350 Pr 338 Mar ♦ riens] om. L2 7. qi devant (delés 350) la fon-  
taine se seoit en la conpaignie de la damoisele L4 350] qui seoit dejouste la  
damoisele, dalés la f. Pr 338; om. L2 C Mar ♦ tout plainement] om. C ♦ e li  
preuz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ estoit puisanz L4 L2 C 350] avoit porté  
Pr 338; prisiés Mar 8. la damoisele] la belle d. C ♦ estoit (si agg. C) estoit  
L4 C] e. adonc e. 350 Pr 338; estoit L2; se seoit Mar ♦ qi tant avoit amé  
Guron] que Gurons avoit tant amee Mar ♦ a i! bien L4] i! a bien orendroit 350  
Pr 338; or a i! bien L2; que i! a bien C; i! a Mar 9. en toutes guises L4 L2

C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ en puet] fere agg. L4 10. voudront] voudroit L2

♦ joer] jouster C ♦ deus L4 L2 Pr 338] om. 350 C Mar

IZA celui point tout droitement qe Danayn estoit sor la fontaine en  
tel guise com ge vos cont, atant e vos vers lui venir Guron, armez de  
toutes armes, en la conpaignie d’un escuer tant seulement. I2Il venoit  
adonc pensant trop durement et toute cele maitinee avoit il esté plus  
pensis qe il ne fu a pieça mes. Li chevaus qi estoit atachiez a l’arbre  
comença a hennir e a brere trop fierement qant il vit de lui  
aprochier le cheval de Guron. I3Danayn, qi de la venue Guron ne  
s’estoit encore pris garde, se drece en estant errament e voit adonc  
Guron qi ja estoit tant aprochiez de la fontaine, qe bien en estoit pres.  
I4Tout maintenant q’il voit Guron, il le reconoist tout de voir. Tout  
le sanc li fermist adés et remue dedenz le cors. I5Or voit il bien et  
conoist tout de verité q’il est venuz a point de la plus cruel bataille ou  
il se meist encore.

1. ^La ou il estoit en celui penser, atant e vos sor lui venir  
   Guron, qi ja avoit leissié sun penser des lors qe li chevaus henni.  
   Qant il voit Danayn, il le reconoist errament, il nel vet mescon-  
   noissant, e por ce li dit il sanz saluer le: 2«Coment, Danayn, es tu  
   ci? Se Dex me saut, or saches bien qe ge t’ai qis molt longement:  
   grant travail m’as doné sanz faille e grant peine por toi cerchier! 3Et  
   qant ensint est avenu qe trouvé t’ai, la Deu merci, il m’est avis qe  
   11. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ sor la fontaine] l’arbre delés la f. 338 ♦ guise]  
   gui/guise L4 ♦ vers] rip. C ♦ tant seulement (seul Mar) L4 350 Pr 338 Mar] om.  
   L2 C 12. maitinee] mai<n>[ti]nee (?) L4 ♦ e a brere L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
   Mar ♦ de lui L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ aprochier] venir Mar 13. fon-  
   taine] montaigne C ♦ qe bien en estoit pres L4 L2 C] que b. estoit tant aprochiés  
   350; que miervelles estoit Pr 338; om. Mar 14. Tout maintenant (mai[...]nant  
   L4) q’il voit Guron, il le (le om. L2) L4 L2 C 350] Quant Danain vit Guron,  
   maintenant le Pr 338; Et tout m. que Guron le voit il le reconut et Danains lui  
   Mar ♦ tout de voir] t. maintenant q’il voit Guron L2; om. C; Quant Danain voit  
   Guron venir, si le reconut Mar ♦ T out le sanc li fermist] Et tout maintenant li  
   fremist tous li sans Mar ♦ et remue L4] [...]mué L4 15. conoist] c[...] L4 ♦ a  
   point de (a p. [...] L4 ) L4 L2 350] a celui point a Pr 338 Mar; a C ♦ la plus] [...]  
   L4 ♦ se meist] venist L2 ♦ encore (onques mais C) L4 L2 C 350] onques e. a nul  
   jour de sa vie Pr 338 Mar
2. 1. ou il (ou [...] L4) estoit ... sun penser des lors qe li chevaus henni (il oï  
   le ceval henir Pr 338)] Quant Guron ot oï le cheval henir, il laissa son penser Mar  
   ♦ Qant ... por ce li dit il (esroment agg. 350 Pr 338)] et il regarde devant soi  
   et voit Danain le Rous devant lui, si le reconoist tout erraument car il estoit  
   desarmé de ses armes, si ne le vait pas mesconissant, si li dist erraument Mar  
   2. Coment] om. Mar ♦ m’as doné] ai eu por toi querre (?) Mar 3. avenu L4  
   L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ t’ai] i t’ai L4

ge ai ma peine trop bien enploïe!». 4A ceste parole respont Danayn e  
dit molt fierement: «Guron, fet il, qe ves tu disant? Me cuides tu faire  
poor por tes paroles? 5Se Dex me saut, molt i couvendroit autre chose  
a moi espoenter! Ne sez tu qe ge sui Danayn, qi encore ne trova  
mestre? 6Guron, Guron, ne cuides tu pas qe ge peusse entrer en poor  
de toi ne d’autre tant com ge puis tenir espee en la main dextre? 7Qant  
ge avrai tout le sanc perdu qe ge ai el cors, encor me tendra puis el  
cuer en force et en vertu une grant piece, qar mi cuer ne porra faillir  
si legierement com tu cuides. 8E certes, avant qe tu me puisses mener  
a ce, te porras tu en ton sanc bagnier tout largement!».

9Guron respont e dit alors: «Danayn, fet il, qe diroies? Encor ne  
te menaçai ge mie, qar tu sez bien qe ge ne sui pas chevalier qi  
menacier doie. 10Tu me connois tout clerement: il n’est mie mestier  
qe ge te die qi ge sui! De toi di ge hardiement qe tu es certes si bon  
chevalier e si preuz qe l’en ne porroit meillor trouver. “Mes se  
encore tu fusses trop meillor qe tu n’es, si voil ge revenchier sor toi  
la grant vergoigne qe tu m’as fete de cele damoisele la. E q’en diroie?  
Danayn, tu es venuz a la bataille! I2E sez tu qele? Tu es venuz a cele  
bataille ou tu leisseras la vie del cors ou ge i morrai de l’autre part: tu  
m’as fet la greignor vergoigne e la greignor fauseté qe me feist encor  
chevalier! I3Et por ce te desfent de moi, qar ge t’en metrai a la mort,

enploïe L4 L2 C 350 Mar] et mout m’en loa Dieu agg. Pr 338 4. nuovo § 350

Pr 338 ♦ parole] que Gurons dist agg. Mar ♦ e dit L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 ♦  
faire poor] espoenter Mar 5. autre chose] a fere agg. L2 ♦ encore] jusc’a cestui  
jour agg. Mar ♦ ne trova L4 Mar] ne trouvai 350 Pr 338 L2 C 6. ge peusse (ge  
peusse<...> L4) entrer en poor] tu me puisses espoenter ne metre en paor Mar  
7. qe ge ai el] du C ♦ force et en vertu une grant piece] grant fierté C 8. mener  
a ce (metre a outranche Mar), te porras tu en ton sanc bagnier] menez (?) a fin  
pourras tu herbergier en sang C ♦ largement L4 L2 C] legierement 350 Pr 338  
Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ Guron respont e dit (e d. om. L2) alors L4  
L2 C 350 Mar] Adont r. G. a Danain Pr 338 ♦ Danayn, fet il, qe diroies? L4 L2  
C 350] om. Pr 338; D., fait il, que vas tu disant? Mar ♦ chevalier qi menacier] mes-  
sagie qui menacie (sic) C 10. tout clerement] des piecha Mar ♦ e si preuz qe]  
que C ♦ trouver. °Mes se encore tu fusses trop meillor (chevalier agg. Mar)] om.  
C (saut) 11. sor toi] om. Mar ♦ damoisele la L4 C 350 Mar] d. Pr 338; qe est

la L2 12. E sez tu qele (a quele bataille Mar)? Tu es venuz a cele bataille (a

quele? A cele Pr 338; cest a cele Mar) L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C (saut) ♦ ge  
i morrai] moy C ♦ la greignor L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar ♦ vergoigne e la grei-  
gnor L4 L2] vergoigne e om. 350 Pr 338 Mar; om. C (saut?) ♦ me feist] om. C ♦  
chevalier] a autre agg. Mar 13. Et por ce te] si te di bien que tu Mar ♦ desfent  
L4 L2 C] desfens 350 Pr 338; te deffendes Mar ♦ ge t’en metrai a la mort L4 L2  
C 350 Mar] a la mort i es venus Pr 338  
se ge onqes puis! De ce soies bien aseur. I4Or tost, pren desoremés tes  
armes e te vien combatre encontre moi: ne feissom plus demorance  
en cest afaire! — I5Guron, ce dit Danayn, qant tu la bataille demandes,  
ge m’i acort trop volentiers. Or tost, encomençom la maintenant!».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz  
   prent sun hiaume et le lace en sa teste et vient a sun cheval e monte  
   et prent son glaive e son escu. Et qant il est touz apareilliez de la joste,  
   il dit a Guron: 2«Guron, fet il, q’en diriez? Veez ci Danayn qi vos  
   defie: ge sai bien qe vos vos fiez tant en vostre chevalerie qe par vostre  
   orgoil seulement encomenciez vos ceste bataille. 3Molt me cuidiez  
   legierement metre au desouz, mes ge croi bien, se Dex me saut, qe  
   vos trouveroiz cest afere en autre point qe vos ne le cuidiez trouver.  
   — Danayn, ce dit Guron, vos dites voir. 4Avant qe ge venisse ici, cui-  
   doie ge tot de voir qe vos eussiez pooir e force de defendre vos  
   encontre moi, mes ge verrai ici sanz faille qe li cuers vos ira faillant  
   au grant besoing, et ensint faudra devers vos ceste bataille dont vos  
   remaindroiz en la fin e honiz e deshonorez!».

5Atant leissent le parlement, qar il ont autre chose a fere qe de par-  
ler. Il s’entresloignent andui, grant mal s’entrevolent, grant ire e grant

De ce soies bien aseur L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 14. desoremés L4 L2 C]  
orendroit 350; erranment Pr 338; om. Mar ♦ vien combatre] combat 338 ♦ feis-  
som L4 L2 350 Pr 338] fais C; fai Mar ♦ plus] longue Mar 15. Guron, ce dit  
Danayn L4 L2 C 350] G. 350; Danain respont a Guron Pr 338; D. respont adont  
et li dist: Guron Mar ♦ tost, encomençom la L4 L2 C 350] commençons dont  
tout Pr 338; dont jou m’armerai maintenant, si commenchons la bataille Mar

1. nuovo cap. C 1. Quant il a dite ceste parole, il L4 L2 350 Mar] Ces paroles  
   dites, Danain Pr 338; En ceste partie dit li contes que quant Guiron ot ainsi parlé  
   a Danain, Danayn C ♦ prent sun hiaume et le lace (lance C) en sa teste et L4 L2  
   C 350] s’arma vistement et monta sour son cheval et puis Pr 338; s’arme erraument,  
   il prist ses cauches de fer et puis vesti son hauberc et mist son heaume en sa teste  
   et le lache moult fermement, puis Mar ♦ de la joste] om. Mar 2. encomenciez  
   vos L4 L2 C 350 Mar] est encommenchie Pr 338 3. desouz] de voz agg. Mar ♦

en autre point] autrement C ♦ le cuidiez L4] c. 350 Pr 338 L2 C Mar ♦ trouver  
L4 350] om. Pr 338 L2 C; contre Danain Mar ♦ vos dites voir] voirs est et jou le  
sai bien Mar 4. mes ge (je L2)] mes L4 ♦ ira faillant L4 L2 C 350 Mar] faura  
Pr 338 ♦ faudra (par agg. Pr 338 Mar) devers] {f. envers} L4 ♦ remaindroiz en la  
fìn e honiz e deshonorez L4 L2 C 350 Mar] demaurois (?) (demourés 338) en la  
fìn du tot honnis Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ leissent L4 L2 C 350]

entre eus (.II. agg. Mar) agg. Pr 338 Mar ♦ qe de parler L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
Mar ♦ andui L4 L2 C 350] com cil qui agg. Pr 338; l’un de l’autre agg. Mar ♦ s’en-  
trevolent L4 Mar] cil dui agg. 350; voelent li uns a l’autre; cil dui (dui om. 338) qui  
tant Pr 338; se voloient L2 C ♦ grant ire e grant rancune i a en ces (entr’els L2 C)  
rancune i a en ces deus qi se soloient entramer sor touz les chevaliers  
del monde. 6Puisq’il se vienent entreprochant, les glaives beissiez, il  
s’entrefierent de tel force qe les escuz e les haubers en sunt enpiriez e  
mal mis. 7Il n’i a si fort ni si roide qi ne soit hurtez de tel force a celui  
point q’il voident ambedeus les seles. A terre vont, feleneussement  
sunt cheoit: Guron trebuche de l’une part, Danayn trebuche de  
l’autre. 8Ambedui sunt navrez aqes en parfont. Danayn est plus grevez  
de cele joste qe n’est Guron, e neporqant il se relieve vistement ne ne  
mostre mie semblant q’il soit grevez de nulle chose. 9Tost se relieve  
et prestement com cil qi estoit legiers e vistes en toutes maineres.  
Guron estoit ja releviez et vet disant a soi meemes q’a pieça mes il ne  
reçut un si perilleus cop de glaive com fu cestui q’il a receu a ceste  
foiz. I0Voirement est cist Danayn q’il a trouvé a cest encontre.

1. ^Ensint aloit parlant Guron a soi meemes aprés ce q’il se fu  
   relevez. De Danayn, qe dirom nos, qi est navrez assez plus qe mestier  
   ne li fust a celui point? 2Il est de si grant cuer sanz faille, de si fier e  
   de si ardant qe, tout soit il navrez, il ne se sent orendroit del cop q’il  
   a receu. 3Porce q’il est navrez ne ramaint il q’il ne soit assez plus har-  
   diz q’il ne fu au comencement de la beisoingne. 4E bien le mostre  
   deus L4 L2 C] om. 350 Pr 338; cil chevalier Mar ♦ les chevaliers del monde L4  
   350 Pr 338 Mar] homes L2 C 6. vienent L4 L2 C] entrevienent 350 Pr 338 Mar

* entreprochant L4 L2 C 350] aproçant Pr 338; brochant lor chevaus et il vienent

pres li uns de l’autre si ont Mar ♦ entrefierent L4 L2 C 350 Mar] entrevienent Pr  
338 7. les seles L4 Mar] a celui point agg. 350 Pr 338; les arçon L2 C ♦ A terre

vont] et chient andoi a tere Mar ♦ feleneussement sunt cheoit L4 L2 C 350] si f.  
que Pr 338; si f. que a paines que lor cuers ne lor crievent ens es ventres Mar ♦  
Guron trebuche de l’une part, Danayn trebuche de l’autre L4 L2 C 350] Guron  
<chevauce> ciet de l’une parte et Danain trebuce de l’autre Pr 338; D. trebuche  
d’une parte et Guron d’autre Mar 8. sunt] s[.] L4 ♦ grevez L4 L2 C] fort ferus  
et plus est navrés 350 Pr 338 Mar ♦ mostre L4 350 Mar] fait Pr 338; mostrent  
L2 C ♦ semblant] om. Mar ♦ soit L4 350 Pr 338 Mar] soient L2 C ♦ grevez L4  
350 Pr Mar] navrez 338 L2 C 9. relieve L4 350 Pr 338 Mar] relievent L2 C ♦  
prestement] vistement Mar ♦ estoit L4 350 Pr 338 Mar] estoient L2 C ♦ un si  
perilleus L4 L2 C 350 Mar] nul si crueus Pr 338 ♦ de glaive] om. L4 ♦ q’il a receu  
a ceste foiz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 10. trouvé a cest encontre L4 L2 C  
350] encontré a ceste fois Pr 338; iluec encontré Mar

1. 1. aloit parlant L2 C 350 Pr 338] p. L4; dist Mar ♦ De Danayn, qe dirom  
   nos, qi (il 350) L4 L2 350] Et D. Pr 338 Mar ♦ a celui point L4 L2 C 350] mais  
   agg. Pr 338; al point d’ore, mais Mar 2. grant cuer sanz faille, de si fier L4 L2  
   C 350 Mar] si fier c. et de si fin Pr 338 ♦ ardant L4 350 Pr 338 Mar] ardis L2 C

* qe, tout soit ... 3hardiz] om. C (saut) ♦ il ne ... 3est navrez L4 L2] om. 350 Pr  
  338 Mar (saut) 3. de la beisoingne L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
  apertement, qar il met la main a l’espee tout errament q’il est revenuz  
  en estant e dit a Guron: «Guron, fet il, qe te semble de ceste joste? [[487]](#footnote-487) [[488]](#footnote-488)Il  
  m’est avis, se Dex me saut, qe tu t’en alas dusq’a terre pié contremunt,  
  s’i n’en soloies pas tu estre costumez, mes ce fist faire Danayn, qi te  
  mostrera autre chose qe tu ne cuides avant qe tu te partes de ci! [[489]](#footnote-489)Ge  
  voi ton hiaume tout poudreus de ceste joste! — Vassal, ce li respont  
  Guron, se vois mon hiaume poudreus de ceste joste, ce poise moi! [[490]](#footnote-490)Se  
  tu m’abatis a la terre, il m’est avis qe tu ne remansis pas a cheval! Por  
  Deu, ne te dones tel pris de ce qe tu m’abatis, qe tu es autresint a la  
  terre! [[491]](#footnote-491) [[492]](#footnote-492)Au darraien sera veu qi sera le meillor de nos deus. Se tu es  
  bons, se tu es preuz, se tu es e forz e ahardiz, or saches tout veraie-  
  ment qe tu es venuz au grant besoing, qe ta bonté t’avra bien mestier:  
  9tu as ici trouvé Guron, qi maint orgoil a abatu puisq’il fu primes che-  
  valier! Si abatra il tom orgoil sanz nulle faille, se aventure ne li est trop  
  durement contraire! — [[493]](#footnote-493) [[494]](#footnote-494)Or i parra qe tu feras, fet Danayn, a l’esprou-  
  ve somes venuz!».

“Qant il orent ensint parlé, il encomencent la bataille fiere et  
cruele e feleneuse as espees trenchanz e dures. [[495]](#footnote-495)Il ne se vont pas  
espargnant, bien mostrent tout apertement qe la grant amor q’il orent  
ja entr’els deus est tornee en mortel haine. [[496]](#footnote-496)Danayn, qi bien  
connoisoit certainement q’il a a fere a ceste foiz a chevalier garni de  
trop haute valor, a chevalier qi bien est tex en force de chevalerie q’il

ne vit encor nul si bon ne si vaillant puisq’il fu primes chevalier, s’es-  
force tant com le puet faire. 14Granz cox giete, forz e pesanz, et sage-  
ment il ne giete nul cop en vain s’il onqes puet, qar bien set q’il a a  
fere a trop preudome. Il n’enprist onqemés bataille puisqu’il porta  
premierement armes dom il eust poor ne doute fors qe de ceste.  
I5Mes de ceste q’il a enprise encontre Guron ne set il qe il doie dire:  
il en est un pou esmaiez. l6Et neporqant il ne vet mie ce demostrant  
as cox q’il giete: il les giete si durs, si forz e si pesanz qe Guron, qi les  
reçoit, s’en tient a mout chargié. I7E qel merveille! Guron, ce n’est  
pas doute, estoit a celui tens si bon chevalier e si fort en toutes guises  
qu’il ne peust si bon trouver en nulle mainere. l8Et Danayn, de l’autre  
part, estoit si bon com ge ai maintes foiz conté en cestui livre.

1. ^Danayn, qi trop estoit preudom de la proece des armes, qant  
   se voit en tel peril et en si doutable aventure q’il est orendroit, cors a  
   cors, seul a seul encontre le meillor chevalier del monde, se il s’eforce  
   outre pooir de giter cox forz e pesanz s’en doit nul home merveillier:  
   2ce q’il giete cox si pesanz e si mortex li fet fere la grant poor e la grant  
   doute q’il a de morir a cestui point. 3Ce set il tout veraiement qe s’il  
   n’est orendroit trop preuz e trop vaillanz en toutes guises q’il le cou-  
   vient morir ici, qar des mains de si tres preudome com est Guron ne  
   porroit il eschaper se trop grant proece ne l’en delivroit: 4ou il sera

encor L4 L2 C 350 Mar] onques en toute sa vie Pr 338 ♦ si bon L4 L2 C 350]  
tel Pr 338; millor Mar ♦ ne si vaillant puisq’il fu (fu om. L4) primes chevalier L4  
L2 C] om. 350; et pour çou Pr 338; si Mar ♦ le puet faire] p. 338 14. Granz

cox giete, forz (f. om. Mar) e pesanz L4 L2 C 350 Mar] de geter grans colz et  
pezans Pr 338 ♦ n’enprist L4 L2 C] n’ot Pr 338; ne aprist C; ne fist Mar ♦ porta]  
aprist C 15. ne set il qe il doie dire L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ il en est  
un pou esmaiez. l6Et neporqant] om. C 16. il les giete L4 350 Pr 338 Mar] om.  
L2 C ♦ e si pesanz L4 L2 C Pr 338] om. 350 Mar ♦ a mout L4 L2 C] a trop 350  
Mar; durement Pr 338 17. E qel merveille! Guron, ce n’est pas doute (ce n’e.

p. d. om. L2 C) L4 L2 C] Guron sans d. 350 Pr 338 Mar ♦ en nulle mainere L4  
L2 C] om. 350 Pr 338; en tout le monde Mar 18. (s’ agg. Pr) estoit L4 L2 350  
Pr Mar] restoit 338 C ♦ bon] chevaliers agg. Mar ♦ com ge ai maintes (autre 350  
Pr 338) foiz conté en cestui livre maintes L4 L2 350 Pr 338] que on n’y savoit  
que dire C; comme vous avés oï conter en cest lyvre Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. Danayn, qi] Il Mar ♦ de la proece] om.  
   Mar ♦ se voit L4 L2 C] il se sent 350 Pr 338 Mar ♦ doutable L4 L2 C 350] crueu-  
   ze Pr 338; perilleuse Mar ♦ est ... a seul] ait ... a seul bataille C ♦ chevalier] rip.  
   L4 ♦ pesanz L4 350 Pr 338 Mar] perilleus L2 C 2. ce q’il] de ce q’il L2 ♦ si  
   pesanz] si pereilleux C ♦ mortex] grans Mar ♦ q’il a de] creint 338 ♦ de morir]  
   de la mort Mar 3. se trop] sans L2 ♦ l’en delivroit] de lui delivrer L2  
   trop preuz ici ou il le couvendra morir en cestui leu. Por ce se vet il  
   esforçant en ceste bataille oltre pooir e fet assez plus q’il ne puet. [[497]](#footnote-497) [[498]](#footnote-498)Il  
   mostre bien encontre Guron qe voirement est Danayn tel chevalier qe  
   l’en le doit bien tenir por un preudome, puisqe ce vient au grant  
   besoing. [[499]](#footnote-499) [[500]](#footnote-500)E q’en diroie? Il fet tant le premier asaut qe nus hom ne veist  
   adonc sa grant bonté, sa grant force e sun grant pooir qe bien ne deust  
   dire adonc qe voirement estoit il garniz de trop haute chevalerie.

7Qant li assauz ot tant duré des deus preudomes qe ce estoit une  
merveille com il pooient soufrir le grant travail e la grant poine e  
coment il pooient endurer les granz cox qe li uns aloit gitant sor  
l’autre, [[501]](#footnote-501)Guron, qi de la soe part avoit ja tant de cox gitez q’il se mer-  
veille en soi meemes coment le cors de Danayn le puet porter et  
soustenir, se retret un petit arrieres, ausint com touz esbahiz, e dit  
adonc: [[502]](#footnote-502)«Ha! Sire Dex, com grant domage!». Danayn, a celui point  
tout droitement qe cele parole fu dite, avoit l’espee levee contre-  
mont por ferir sor Guron et feri adonc un grant cop. [[503]](#footnote-503) [[504]](#footnote-504)E qant il a sun  
cop gité, il se retret un pou arrieres e dit a Guron: «Di moi, Guron,  
se Dex te saut, porquoi diz tu qe ce est domage?». “Guron respont  
e dit alors: «Qant tu me fes ceste demande, ge te respondrai mainte-  
nant. Ge dis qe ce estoit domage et encor le vois ge disant. Et sez  
porqoi ge le di? [[505]](#footnote-505)Ge le dis por toi seulement: ce fu bien domage trop  
grant qant onqes Traïson et Vilenie si herbergierent dedenz le cors  
de si bon chevalier com tu es, qar certes orendroit te doing ge grei-  
gnor pris e greignor lox de chevalerie qe ge ne donai onqemés. I3Ge  
savoie par oïr dire e par veoir ta grant proece, mes orendroit la conois  
ge par droite esprouve. 14Tu es tant bons en pooir de chevalerie qe  
l’en doit plaindre qe onqes si bon chevalier fu si desloial et si vilains  
com tu as esté envers moi!».

1. iAprés ceste parole respont Danayn e dit a Guron: «Qe as tu  
   dit? 2Or saches tout veraiement qe la chose dont tu me blasmes e dont  
   tu m’apelles vilain chevalier e puis traïtor feroit orendroit sanz dou-  
   tance le plus preudome del monde. 3Certes, s’il ne le feisoit, l’en le  
   devroit tenir por beste. Et de ce qe ge vois dissant, regarde en toi  
   meemes se ge en di la verité ou non. 4Or me di, se Dex te conselt: qi  
   est ore celui chevalier si triste, et si vil, e si doulent e si failli de cuer  
   qi tenist si bele damoisele avec lui, seul a seul, com est ceste qe tu la  
   voiz, qi la leissast aler pucele? 5Qui est or si sage el monde qi de biauté  
   si merveilleuse com ele a ne devenist fol en pou d’ore? Un sages en  
   devendroit fol, tout le plus sages de cest monde! 6E qant un sages  
   mueroit son sens e sa discretion por si bele chose com est ceste, se ge,  
   qi sui un fol nais, muai si petit de sens com ge avoie qant ge vi primes  
   sa biauté, s’en devroit nus hom merveillier.

7«Ge estoie fox e nices trop avant qe ge la veisse, mes aprés ce qe  
ge la vi perdi ge si del tout le sens qe ge en oubliai tout le monde.  
8Fu ce donc trop grant merveille qant ge tout le monde oubliai, se ge  
oubliai toi autresint? Se tu a reison regardasses, tu ne blasmasses mie

pris e greignor L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ donai] fis C 13. savoie L4 L2  
C Mar] s. certainement 350 Pr 338 14. chevalier] comme tu ies agg. Mar ♦

moi L4 L2 C 350 Mar] qui tant t’amoie agg. Pr 338

1. 1. e dit L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ a Guron L2 C Mar 350] G. Pr 338;  
   «Guron, fet il L4 2. tout veraiement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 3. l’en  
   le] le l’en L4 4. et si vil L2 C] en ceste monde agg. 350 Pr 338 Mar; om. L4 ♦  
   failli] foible L2 ♦ avec lui L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ la voiz L4 350 Pr 338  
   Mar] v. ici L2 C ♦ qi L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C 5. de (la agg. L2) biauté  
   si merveilleuse (si m. om. L2) com ele a] de la biauté de de (sic) si merveilleuse  
   damoiselle comme elle est C ♦ en pou d’ore? Un sages en devendroit fol L4 350  
   Pr 338 Mar] om. L2 C (saut) ♦ tout (et fust Pr 338) le plus sages de cest monde]  
   om. Mar 6. mueroit] en perdroit C ♦ se ge L4 L2 C 350 Mar] si je Pr; et je  
   338 ♦ nais L4 C] m’en 350 Pr 338 Mar; om. L2 ♦ muai L4 L2 C] et si 350 Mar;  
   et a si agg. Pr 338 ♦ hom L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 7. fox e nices (f. segue  
   uno spazio lasciato in bianco dal copista L2) trop (durement Pr; om. 338 trop dure-  
   ment Mar)] {amesurez} C ♦ mes aprés ce qe] Et quant Mar ♦ tout le monde. 8Fu  
   ce donc trop grant merveille qant ge tout le monde oubliai (onbliai L4), se ge  
   (quant je 338) oubliai toi L4 350 Pr 338] tout a toi L2; tout le monde et toi C;

moi, mes toi tout premierement, e te dirai reison porqoi. 9Qant a lui  
me mandas premierement, tu savoies certainement la merveille de sa  
biauté, bien savoies par toi meemes qe ce estoit la merveille del  
monde, bien savoies qe ele estoit tele qe cil ne se deust mie tenir por  
home qi ne l’amast tout maintenant q’il la veist. I0Vassal, tu me man-  
das au feu: se li feus fist ce qe il dut, ce est qe li feus me chaufa! Tu  
n’en doiz mie moi blasmer, au feu en devez doner le blasme. 1rNe me  
blasmez mie de cest fait, ançois en blasme, se tu vels, la desmesuree  
biauté de cele a cui tu m’envoias, e aprés blasme ta folie de moi man-  
der, si feras adonc reison!».

1. ^Guron respont adonc et dit: «Vassal, fet il, se Dex me saut,  
   trop tenez malveisse reison a cestui point. Biauté de dame ne de  
   damoisele ne devroit torner a faire vilenie cuer de si preudome com  
   vos estes. 2Bon chevalier ne devroit faire vilenie en nulle mainere del  
   monde, qar vilenie couvient seulement a vilain e gentilece a chevalier.  
   3E certes, se vos regardissiez bien a aucune cortoisie qi ja vos fu faite de

tout le monde; et fu ce dont grant merveille quant jou t’oubliai Mar ♦ tout pre-  
mierement] om. Mar 9. a lui me mandas (mandastes L2) premierement L4 L2  
350] par li me m. primes Pr; par moi la m. primes 338; li mandes primes par moi  
Mar ♦ la merveille de] la plus bele de tout le Mar ♦ ele estoit tele L4 L2 C] çou  
e. cele 350 Pr 338 Mar ♦ tout maintenant (tantost Pr 338)] tout L4 10. me  
mandas L4 L2 350 Pr 338] m’envoias C Mar ♦ au L4 L2 C 350] par le Pr 338 ♦  
se li feus fìst ce qe il dut (il fìst bien et reison agg. L2), ce est qe li feus me chaufa]  
se elle fìst ce qu’elle devoit, c’est a dire que le feu si m’eschaufa C ♦ mie moi  
blasmer (mes agg. L2), au feu en devez (dois 350) doner le blasme. nNe me blas-  
mez mie de cest fait, ançois en blasme (Ne me ... en blasme om. L2 saut), se tu  
vels (blasmer agg. 350) ... si feras adonc reison L4 L2 350] blasmer ne moi ne le  
fou, ains en dois blasmer toi meimes et ta folie, et aprés la desmesuree biauté de  
cele a cui tu m’envoias et de çou feroies tu droit et raison Pr 338; mie moi blas-  
mer, au fu en dois doner le blasme: blasme ent meisme toi si feras raison Mar; tu  
n’en dois mie moy blasmer mais tu en dois blasmer le feu a qui tu en dois doner  
le blasme, car je fui si eschauffez que je ne poy durer et pour ce ne sot je que je  
deving quant je la vy si belle {come elle es}toit et pour ce vous pri je qu’il ne  
vous desplaise se je fust si eschauffez come je estoie que je ne m’en pouoie plus  
tenir; ne me blasmez mie de ce fait, ainçois en blasme, se tu veulz, la desmesuree  
biauté de celle a qui tu m’envoias et puis aprés blasme ta folie de moy {y envoier}  
si feras adont raison C

1. 1. et dit L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 ♦ fet il L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar  
   ♦ tenez] dites Mar ♦ torner (doner Mar) a faire vilenie cuer de si preudome com  
   vos estes L4 L2 350 Mar] cuer de proudoume atourner a çou qu’il feist vilenie au  
   mains a si proudoume d’armes ne a si bon chevalier coume vous estes Pr 338; t. a  
   faire vilenie a si preudome comme vous estes C 2. en nulle mainere L4 L2 C]  
   por nule aventure 350 Pr 338 Mar 3. a aucune L4 L2 C 350 Mar] a la Pr 338

tel dame qi n’est mie meins bele de ceste damoisele, vos vos tenisiez a  
vilain trop malement de la vilenie qe vos m’avez faite! — [[506]](#footnote-506) [[507]](#footnote-507)Vassal, ce dit  
Danayn, ge sai bien qe volez dire. Li fox ne puet pas estre sage legie-  
rement! Se vos feistes cortoisie, le vestre sens si le vos fist fere. E se  
ge fis encontre vos folie et oltrage, n’en blasmez pas moi mes Amor!  
5Or sachiez tout veraiement qe, se vos amissiez par amor cele dont  
vos volez parler et dont ge sai qe vostre parlement naist, si m’aït Dex,  
ja loiautez n’i fust gardee ne conpaignie ausi bien com vos la regar-  
dastes. [[508]](#footnote-508)Porce qe vos ne l’amiez mie, feistes vos a celui point la cor-  
toisie qe vos me volez reprouchier. Por ce vos di ge qe ce ne vos est  
ne pris ne lox qe vos me dites, ce sunt paroles de noient! [[509]](#footnote-509)De ce qe  
vos m’alez disant, qe ge fis vilenie encontre vos, vos di ge tout hardie-  
ment qe ge encor ne m’en repent, qar ge conois, se ge fis ici vilenie,  
ge la fis en bel leu et el plus bel de tout le monde! [[510]](#footnote-510)Ge ne me tieng  
pas a vilain, mes a cortois e di qe ge en sui amendez en toutes guises  
et en vail mielz. [[511]](#footnote-511)E certes ge ne voudroie pas qe ge ne l’eusse fet, por-  
qoi ge di qe, se ge muir por cestui fet, ge muir por la greignor bone  
aventure qi a chevalier errant avenist onqemés! [[512]](#footnote-512)Bons hom, teissiez  
vos del tout ne ne me blasmez de cest fait si durement. Or sachiez qe  
ge me tieng trop a beneuré e a riche. “Se ge trouvai bone aventure,

il ne vos doit tant peser. Qant ge vos manderai une autre foiz a une  
moie damoisele, autant en fetes, se il vos plest, com ge fis de ceste.  
Jamés ne m’en orroiz parler par couvenant. I2Or sachiez bien qe ge  
n’en seroie pas envers vos de si gros cuer com vos en estes envers moi.  
Mes vos estes tot droitement com est celui qi vet plorant qant il voit  
qe sun conpaignon se soulace!

«— I3Vassal, ce li a dit Guron, de tant com nos parlomes, plus de  
tant connois ge qe vos vos gabez de moi tout adés! Vos m’avez fet tel  
vergoigne com vos savez: ge la vengerai, se ge puis! — I4Or i parra qe  
vos feroiz! fet Danayn. Il ne puet mes estre autrement: la chose est del  
tout avenue! 15Encor soiez vos correciez envers moi auqes par reison,  
ge ne croi pas, se Dex me saut, qe vos doiez metre a mort un tel che-  
valier com ge sui por dame ne por damoisele, puisq’ele n’est vostre  
moillier ne vostre parente charnel. — l6Vassal, ce li a dit Guron, assez  
nos somes repousez a cestui point, assez avom parlé ici. Recomençom  
nostre bataille: mestier est q’ele se fine puisqe nos l’avom comenciee!  
I7Or sachiez qe, se ge ne venche a cestui point la honte qe vos m’avez  
faite, ge ne me tieng desor en avant por chevalier errant!».

1. ^Aprés icestui parlement, il ne funt autre demorance, ainz  
   recomencent la meslee. Guron, qi trop est correciez, est retornez sor  
   Danayn. 2Granz cox li done e merveilleux, de tant de force com il a.  
   Les armes qe Danayn porte l’achatent chierement, et il meemes ne  
   s’en puet granment loer. [[513]](#footnote-513)Celui asaut n’a mie duré longement qe il  
   11. manderai L4 L2] amenderai 350 Pr 338 Mar ♦ a une moie damoisele, autant  
   en fetes L4 L2 C 350 Mar] faites ent autant quant vous i venés a une moie damoi-  
   sele Pr 338 ♦ par couvenant] om. Mar 12. seroie] feroie 338 ♦ gros] dur Mar

* droitement L4 L2 C Pr 338] tex agg. 350 Mar ♦ est celui L4 L2 C 350 Mar]

ciux Pr 338 ♦ conpaignon] copaignon L4 ♦ soulace L4 L2 C 350 Mar] et qu’il a  
aucun bien agg. Pr 338 13. nuovo § Pr 338 ♦ nos parlomes, plus] jou plus parole

a voz Mar ♦ de tant] om. C ♦ connois ge (miels agg. L2 C; plus agg. 350 Pr 338)  
qe] om. Mar ♦ de moi L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tout adés] om. Mar ♦ vos  
m’avez fet tel L4 L2 C] de ma 350 Pr 338 Mar ♦ com vos savez] om. Mar ♦ ge la  
vengerai L4 L2 C 350] jou l’amenderai Pr 338; si m’en v. Mar 14. chose L4  
350 Pr 338 Mar] que agg. L2 C 16. assez nos] as nos L4 ♦ assez avom parlé ici  
(de ceste coze Pr 338) L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar 17. ne venche L4 L2 C]  
ne me v. 350 Pr 338 Mar ♦ la honte L4 L2 C 350] de la villonie Pr 338; om. Mar

* qe vos m’avez faite] om. Mar ♦ desor en avant L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar
* errant L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338

1. 1. demorance, ainz] demor[...]nz L4 ♦ correciez] cor[...]iez L4 ♦ est retor-  
   nez] om. L2 2. done] vait donant Mar ♦ de tant de L4 L2 C] de si grant 350  
   Mar; de toute la Pr 338 ♦ l’achatent L4 L2 C 350 Mar] les acatent Pr 338  
   voit bien qe l’espee Guron est tainte et vermeille de sun sanc. E ce  
   est une chose qi adonc le comence a metre en doute et en poor. 3 [[514]](#footnote-514)Et  
   neporqant il n’en mostre mie le semblant, ainz fiert e refiert de grant  
   force desus Guron. [[515]](#footnote-515)Il ne le vet pas espargnant, ain se haste molt de  
   lui grever e de lui nuire s’il onqes puet. Et il avoit en la main dextre  
   si bone espee e si trenchant qe meillor ne couvenist qerre. [[516]](#footnote-516) [[517]](#footnote-517)Bien pert  
   as armes Guron en petit d’ore qe voirement est l’espee de grant bonté  
   e qe molt en set bien ferir icil qi la tient.

7Ensint se mantient la bataille des deus chevaliers, aigrement se  
vont assaillant e cruelment. Male pitié a l’un de l’autre, onqes ne  
furent en lor vie tant bon ami qe il ne soient orendroit tex enemis qe  
l’en ne peust pas trouver plus cruels et plus felons. [[518]](#footnote-518)Danayn se vet  
esforçant de metre Guron a la mort s’il onqes puet. Bien en fet auqes  
tout le suen pooir a cestui point, qar li vet adés donant de l’espee tren-  
chant e dure si granz cox et si pesanz com il puet amener de haut a la  
force des braz. [[519]](#footnote-519)Mes de chascun cop q’il li done li avint en tel mainere  
q’il n’en done un seul por noient. Il ne done un seul cop pesant q’il  
n’en reçoive un autre tout errament. [[520]](#footnote-520)Cop contre cop se vont joant.  
Se tu me fiers e ge te refier tout errament, ja ne me donrras un seu  
cop dont ge ne rende tantost guerrdon et encor plus se ge onqes puis!

:lTrop sunt ambedui bon rendeor: se cist reçoit del conpeignon, il est  
mestier, s’il onqes puet, q’il li rende tout ce q’il a receu. I2Et par desus  
li done il encor del suen, s’i li puet croistre.

1. ^Ensint se mantient la mellé des deus preudomes droitement  
   devant la fontaine. Guron, qi tout clerement voit li besoing li est  
   venuz d’estre preudome, qar il connoist bien q’il a a fere a trop bon  
   chevalier e a trop fort, s’esforce de tout sun pooir. 2Mout li anuie  
   durement e mout li grieve qe ceste bataille a duré si longement, il s’en  
   tient a trop vergondeus. 3Orendroit vet il bien reconnoissant en soi  
   meemes qe voirement est Danayn tel chevalier q’i ne porroit pas estre  
   menez a deshonor ne a vergoigne se trop grant force ne li est misse.  
   4Por ce s’en vet il esforçant de tout sun pooir e fiert et refiert et li  
   done de l’espee trenchant, fort e dure, souvent et menu tant q’il se  
   merveille en soi meemes coment il puet tant endurer ne tant cox sou-  
   frir com il a ja gité sor lui.

5E q’en diroie? Trop fiert bien li un e li autre e trop endure chas-  
cun d’els. Granz merveille est coment il puent tant soufrir, qar il n’i  
a celui d’els deus qi ja ne soit navrez en plusors leus e qi plus n’ait  
perdu del sanc qe mestier ne li fust. 6Et neporqant il sunt anbedui de  
si grant cuer e de si haute volenté q’il ne s’en sentent se trop petit  
non. Il ne sentent s’il sunt navrez, il n’i entendent pou ne grant, il ne

Jou refier toy erraument, ja ne me donras un seul cop que tu n’en aies le guer-  
redon Mar; Se li uns fiert et l’autre refiert tot erraument, ja non donera l’un un  
seul cox dont li autre ne li rende le geerdon (sic) tantost et ancore (sic) plus se il  
onqes puet L2 11. Trop sunt ambedui bon rendeor (T. s. a. b. r. om. Mar): se  
cist (ce q’il L2) reçoit del (le 350) conpeignon, il est mestier, s’il onqes puet, q’il  
li rende (li [...] L4) tout (esroment tout agg. 350) ce ([ce] Mar) q’il a receu. I2Et  
par desus li done il (il d. il 350) encor (li d[...]cor L4) del suen, s’i li puet croistre  
(le puet counoistre 350 Mar) L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338

1. 1. Ensint L4 L2 C 350 Mar] Ensement com jou vous cont Pr 338 ♦ se  
   mantient (matient L4) L4 C 350 Pr 338] se comence L2; maintienent Mar ♦ des  
   deus] li d. Mar ♦ droitement L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ li est] l[.] e. L4 ♦  
   connoist] lui est avis Mar ♦ s’esforce] [...]force L4 2. qe ceste bataille a L4 L2  
   C] c. b. et (car Pr 338) a ja 350 Pr 338 Mar ♦ vergondeus] il lor anuie trop agg.  
   Mar 3. Orendroit vet (est 350 Pr 338) il bien reconnoissant (reconnoiss L4)]  
   Guron est bien recordans Mar ♦ menez] mis Mar ♦ ne li est (e. om. L4) L4 L2 C  
   Mar] n’i 350 Pr 338 4. fort L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar C ♦ ne tant cox soufrir

L4 L2] de caux 350 Pr 338 Mar; ne tant s. C 5. d’els. Granz ... del sanc] car il  
n’i ot celui dans .II. qu’il n’ait perdu de sanc Mar ♦ d’els L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 ♦ Granz merveille est] de le grant merveille 350 ♦ deus L4 350 Pr 338] om.  
L2 C ♦ qi ja ne soit navrez en plusors leus e qi L4 L2 C] om. 350 Pr 338 (saut?)  
♦ del sanc] assés plus agg. 350 6. se trop petit non. Il ne sentent (scevent C) s’il

lor souvient orendroit fors de ferir e de maillier li uns sor l’autre. 7Tu  
fierz et ge refier, tu refierz sor moi et ge refier sor toi tantost. Tu ne  
me vais pas espargnant ne ge n’espargnerai pas toi! 8Se tu tres de mon  
cors le sanc, e ge tres de ton cors le sanc! Se tu me vels metre a la  
mort, ge i metrai toi tout premierement se ge onqes puis! 9Tu me vels  
oster l’aume del cors, mes ge la t’osterai avant a l’espee trenchant e  
dure se ge onqes puis! 10Tu me vels oster de l’onor et de la haute  
renomee ou ge ai longement esté, e porce qe a moi le vels faire, le  
voil ge faire a toi avant! Ja tant de mal ne penses a moi, qe ge a toi  
n’en pense plus! 1rE q’en diroie? Ensint vont entr’elsjoant d’un geu  
trop felon et trop dur. Cist geuz n’est mie de soulaz, ainz est bien geu  
de mort. En cestui geu leissera chascun d’el la pel se li uns n’a pitié  
de l’autre.

1. rQuant il ont le segont asaut tant maintenu q’il ne poent mes  
   en avant, qar trop s’estoient entrehastez, Guron, qi a merveille tient de  
   ce q’il voit de Danayn e de soi meemes, done un grant cop et se retret.

sunt navrez, il n’i entendent pou ne grant (tant ne quant C), il ne lor souvient L4  
L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ orendroit (maintenant Pr 338) fors de ferir e de  
maillier] ains entendent au ferir et au mailler Mar 7. et ge L4 L2 C 350] om.  
Pr 338 Mar ♦ refìer (fìer L2 C), tu refìerz (fìers C) sor moi et ge L4 L2] om. 350  
(saut); sour mi et je Pr 338 ♦ refìer (fìers C) L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ tan-  
tost L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ tu ne me vais pas espargnant L4 L2 C 350  
Mar] tu ne m’espargnes Pr 338 ♦ ne ge n’espargnerai pas (n’e. p. om. 350) toi  
L4 L2 C 350] si ne fai jou toy Pr 338; ne jou toy Mar 8. tres de mon cors le  
sanc L4 L2 C Pr 338] me vais del sanc traiant del c. 350 Mar ♦ ge tres de ton  
cors le sanc L4 L2 C] g’en trai de ton cors 350; si fai jou du tien Pr 338; et jou  
del tien Mar ♦ ge i metrai (om. 350 Mar) toi tout premierement (a la mort agg.  
C) se ge onqes puis L4 L2 C 350 Mar] jou toi Pr 338 9. oster l’aume ...

rrEnsint vont entr’els (parlant et agg. L2) joant] donner l’onneur et porce que  
tu a moy le veulz faire le vueil je fare avant C ♦ l’aume L4 350 Pr Mar] la vie  
338 L2 ♦ a l’espee trenchant e dure L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 ♦ se ge onqes  
puis L4 L2 Pr 338] om. 350 Mar 10. de l’onor et L4 L2] de lance et 350; om.  
Pr 338 Mar ♦ esté] osté Pr ♦ avant! Ja tant de mal ne (et L2) penses a moi, qe ge  
a toi] om. Mar 11. E q’en diroie L4 L2 350 Mar] que vos d. jou d’eus Pr 338  
♦ entr’els] parlant et agg. L2 ♦ trop felon et trop dur. Cist geuz n’est mie de sou-  
laz, ainz est bien geu de mort L4 C] om. L2 (saut); trop felon et trop dur 350  
Pr 338 Mar ♦ chascun] li un C

1. 1. qar trop s’estoient entrehastez (entr’els hastez L4; entrehastés L2)] om.  
   Mar ♦ qi a merveille tient de ce (ce om. L2) q’il voit de (de om. L2 Mar) Danayn  
   e de (en Mar) soi meemes, done un grant cop et (d. un gr. c. et om. Mar) se  
   retret (se r. om. L4; arriere agg. Mar) L4 L2 C 350 Mar] a grant miervelle de çou  
   que Danain a tant soufert et des grans colz que Danain li a bailliés, et se trait un  
   pou ariere Pr 338

Et au retrere q’il fet, il dist: 2«Ha! Sire Dex, com grant domage!».  
Danayn, qi avant se lance, qar celui cop ne velt il mie recevoir qe il  
n’en rende la bonté, tout errament giete un grant cop e fiert en l’escu  
de Guron e dit aprés le cop q’il a doné: 3«Sire vassal, or somes nos  
auqes pareil. Mes dites moi, se Dex vos saut, porqoi avez vos dit ceste  
parole: “Dex, qel domage!”? — Danayn, ce dit Guron, ge le te dirai  
puisqe tu le m’as demandé. 4Qant ge regart nostre bataille, qi bien est  
sanz doute la plus riche bataille qi a mun escient fust encor de deus  
chevaliers el roiaume de Logres, ge dis qe ce est grant domage q’il n’a  
ici aucune grant gent qi la veist, si q’ela fust recordee aprés la fin de  
cels qi le fet en veissent. 5Nos somes ici seuls qi la recordera el monde  
aprés ce q’ele sera fete. Por ce dis ge “Dex, qel domage!”, qe ci n’a  
gent qi nostre bataille veissent».

6Puisq’il a sa reison finee, Danayn respont maintenant e dit: «Vassal,  
fet il, qe est ce qe tu vais disant? 7Vels tu donc a nostre bataille meillor  
home q’il i a por veoir ceste fiere esprouve? Tu ne sez qe tu vais disant!  
8Ge di q’il i a assez, qar li meillor home del monde i a son cors: ce es  
tu, ce di ge tou hardiement, qar certes il n’a orendroit el monde le cors  
d’un seul home qi te vaille. 9Et de ce deusses tu dire par fine reison:  
“Dex, qel domage!”, qar certes domage est ce grant de ce q’il te cou-  
vient morir si tost com tu morras! — I0Coment Danayn? fet Guron.

Et au (al L2) L2 C 350 Pr 338] om. L4 Mar ♦ retrere q’il fet] om. Mar ♦ dist] a  
soy meisme agg. Mar 2. Sire] om. Mar ♦ Dex] om. 338 ♦ Danayn, qi avant ...  
3«Sire] om. Mar ♦ qi avant se lance, qar celui cop ne velt il mie recevoir L4 L2 C  
350] se lança avant pour rendre Guron un grant cop qu’il li avoit baillié, car celui  
cop ne vout il mie recevoir por noient Pr 338 ♦ giete (om. L4) un grant cop e  
fiert en l’escu de Guron L4 L2 C 350] si giete a Guron et le fiert en l’e. Pr 338  
3. or somes nos auqes pareil. Mes dites moi, se Dex vos saut] ce dist Danayns L2  
♦ parole L2 C Mar Pr 338] pare[le] 350; pare L4 ♦ domage] ce dist <Guron> agg.  
350 ♦ Danayn, ce dit Guron] Et dist Guron Mar ♦ puisqe tu le m’as demandé L4  
L2 C 350 Mar] om. Pr 338 4. sanz doute] om. Mar ♦ riche bataille L4 L2 C]

et la plus noble agg. 350 Pr 338; noble Mar ♦ fust] om. L4 ♦ encor] a no tans  
Mar ♦ de deus chevaliers L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 5. seuls L4 350 Pr 338  
Mar] a seul agg. L2 C ♦ Dex L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar C ♦ veissent L4 L2 C  
350] poussent veoir dusqu’en la fin Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Puisq’il a

sa reison finee L4 L2 C 350] Aprés çou Pr 338; Quant Danains entent ceste parole  
Mar ♦ e dit L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 ♦ disant L4 L2 C Pr 338] devisant 350  
Mar 7. home (om. C) q’il i (n’i 338) a] que je L2 8. home] chevalier Mar ♦  
monde] om. L4 ♦ a son cors] est Mar ♦ ce L4 350 Pr 338 Mar] le L2 C ♦ le cors  
d’un] un Mar ♦ home] chevalier Mar 9. par fine reison L4 L2 C] om. 350 Pr  
338 Mar ♦ de ce L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 10. Coment Danayn? fet  
Guron] Lors li dist G.: «C. D.? Mar

Cuides tu donc qe a morir me couviegne si tost? — “Oïl, certes, fet  
Danayn, en cest jor te couvient morir ou nos somes! Bien puez dire  
seurement qe de male hore ajorna cestui jor por toi! Vois ci la main,  
vois ci l’espee par qoi il te couvient morir! 12Ge sui celui qi te trarai  
l’alme del cors! Encor n’a pas granment de tens qe tu le cuidasses a  
peine qe ge te deusse metre a mort, ou tu moi».

1. :Lors respondi Guron e dit: «Danayn, fet il, tant as parlé qe  
   ge connois tout certainement qe tu as le sens perdu! 2Coment es tu  
   donc si fox qe cuides avoir pooir de moi ocirre? Si m’aït Dex, tu as  
   pensé trop grant folie! 3Voirement ge ne puis pas dire qe tu ne soies  
   trop bon chevalier de ta main, mes certes encor n’es tu mie tel che-  
   valier ne de si grant bonté garniz qe tu en nulle guise de cest monde  
   peusses venir au desus de moi, se Dex ne me fust trop durement  
   contraires! 4Et encor te di ge une autre chose, si nel di pas por moi  
   vanter mes por la verité metre avant.

5«Or saches tout veraiement qe, se tu fusses orendroit si fres e  
ausi repousez et ausi sainz de tout tes menbres com tu fuses au  
comencement de ceste bataille, si sui ge encor de tel poir qe au dar-  
rien n’avroies tu pooir de defendre toi encontre moi! 6Danayn, tu es  
deceuz! Or voi ge bien qe malement me conois: ge sui Guron, qi  
encor ne trouva mestre puis la mort Galehout le Brun, ne tu mestres  
ne me seras, ge le te di! 7Recomençom le tierz asaut desoremés, qar  
trop nos somes repousez! E ge te di une nouvelles qe tu encor ne seus  
donc qe] chi agg. Mar ♦ si ([si] L4) tost] om. Mar 11. Danayn] hui agg. Mar ♦  
te couvient morir (te convient m. 350) 350 Pr 338 Mar] om. L4 L2 C ♦ puez]  
poomes (?) Mar ♦ por toi] om. Mar 12. trarai L4 338] traira 350 Pr Mar L2 C  
♦ l’alme L4 350 Pr 338 Mar] la vie ({la v.} C) L2 C ♦ Encor n’a pas granment  
de tens qe tu le cuidasses a peine (qe tu le c. a p. om. L2; mauvaisement Pr 338)]  
om. C ♦ ge (q[.] g[.] L4) te deusse metre a mort ou tu moi L4 L2 C Mar] tu me  
deusses metre a mort ne ge toi 350; li uns de nous deus deust metre l’autre a mort  
Pr 338; {se tu ne te peut garantir qu’a si sault mourir} (sic) C

1. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. Lors respondi Guron e dit (a Danayn agg.  
   L2 C): «Danayn, fet il L4 L2 C] «Danayn, ce dist Guron 350 Pr 338 Mar ♦ tant  
   as parlé qe ge connois tout certainement] il me samble a ta parole Mar 2. de  
   moi] <sor> moi L4 ♦ folie 350 Pr 338 Mar] felenie L4 L2 C 3. ne me fust] me  
   f. L4 ♦ durement L4 L2 C 338] om. 350 Pr Mar 5. ausi repousez (a. repousés,  
   et L2) et (et om. Pr)] om. L4 ♦ ausi sainz] om. Pr ♦ de tout tes menbres] om. C  
   6. tu es deceuz! Or voi ge bien qe L4 L2 C 350] or voi jou bien que tu es deceus  
   car Pr 338; ore voi jou bien que Mar ♦ ne (me L2) trouva L4 L2] ne trouvai 350  
   Pr 338 Mar C ♦ tu mestres ne me seras] mestre ne me sers 350 ♦ te di L4 L2 C  
   350 Mar] vous afi Pr 338 7. Recomençom] rip. C  
   par aventure. Or saches tout certainement q’a cest assaut qe nos enco-  
   mençom orendroit te couvendra morir sanz doute se pitié ne me  
   prent de toi. 8Or te defent, se tu defendre te puez: vois ci Guron qi  
   te defie!».
2. :Quant il a dite ceste parole, il se lance avant errament, l’es-  
   pee en la main tote nue, e leisse corre a Danayn le tierz asaut, e li  
   done un grant cop desus le hiaume de si grant force com il avoit. 2Et  
   q’en diroie? Li cop fu granz e amené de grant pooir, qe trop avoit  
   Guron grant force. 3Danayn en est si chargiez e si grevez del soufrir  
   qu’il vole a la terre si estordiz et estonez q’il ne set s’il est nuit ou jor.  
   A pieça mes ne reçut il cop qi le feist flatir a terre si vilainement com  
   fist cist. 4Qant Guron le voit si trebuchier, il n’i fet autre demorance,  
   ainz se lance sor lui e le prent a le hiaume e le tire si fort a soi q’il li  
   ront les laz e li arache de la teste a fine force e le giete en voie, e puis  
   li abat la coife de fer sus les espales. 5Encor n’estoit pas Danayn bien  
   delivrez de l’estordison, Guron li est desus le cors, l’espee toute nue  
   en la main. Qant Danayn est revenuz en pooir, il oevre les elz. 6Et  
   qant il voit q’il a perdu sun hiaume et il sent q’il a la teste desarmee  
   et il se voit desouz Guron, qi plus est fort de lui en toutes maineres,  
   s’il est adonc esmaiez et espoentez ce ne fet pas a demander.

7«Danayn, ce a dit Guron, qe vels tu dire? Or te tieng ge entre mes  
mains, apertement le puez veoir. Bien puez dire seurement qe tu es  
morz, se Dex me saut!». 8Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre  
demorance, ainz li done desus la teste un grant cop del pont de l’espee  
si q’il en fet le sanc saillir cler e vermeill. 9«Danayn, fet il, tu es morz!

de toi L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 8. defendre te puez L4 L2 C] onques faire

le pues 350; onques pues Pr 338 Mar

1209. 1. a Danayn L4 L2 C] pour coumencier agg. 350 Pr 338 Mar 2. Et  
q’en diroie?] om. Mar ♦ fu L4 L2 C 350 Mar] trop desmesureement agg. Pr 338  
♦ amené L4 350 Pr 338 Mar] vient L2 C 3. Danayn en est si chargiez e (si  
ch. e om. C) si grevez del soufrir (estounés del soustenir 350) qu’il vole L4 L2  
C 350] si que D. ne le pot soustenir, ains le couvint voler Pr 338; D. en fu si  
c. qu’il ne le pot sostenir, ains vole Mar ♦ estonez L4 L2 C] grevés 350 Pr 338  
Mar 4. demorance] delaiement Mar ♦ en voie L4 L2 350 Pr 338] laval C;  
loing de lui agg. Mar ♦ de fer] om. L2 5. en pooir L4 L2 350 Mar] a lui Pr  
338; en point C 6. Et qant il voit q’il a perdu sun hiaume et il sent (voit L2;  
il sent om. Mar) q’il a la teste desarmee et il se voit desouz Guron L4 L2 C 350  
Mar] et il voit qu’il a perdu son h. et que sa teste est desarmee et que Guron est  
par desus lui Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ te tieng] t’ai Mar ♦ seure-

ment L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qe tu es morz] om. 338

— Encor ai ge la vie el cors, fet Danayn. — [[521]](#footnote-521) [[522]](#footnote-522)Ceste vie durera pou, fet  
Guron, ge la ferai molt tost finer! — Qant ele finera, si fine, fet  
Danayn, autant me chaut se ge eschape com se ge muir! “Se ge muir  
ici, ce m’est honor, qar dire puis seurement qe li meillor chevalier del  
monde me fet morir. De ce seulement qe ge me sui si longement  
defenduz encontre lui me donrra tout li mondes e pris et lox, porqoi  
il sachent ma defense.

«— [[523]](#footnote-523)Danayn, ce a dit Guron, tu disoies hui autre chose, qar tu  
disoies qe a morir me convenoit par tes deus mains! — [[524]](#footnote-524)Certes, fet  
Danayn, ge nel disoie pas porce qe ge ne seusse certainement qe au  
darrien me couvenist il venir au desouz de ceste enprise, mes ge le  
disoie porce qe ge te cuidoie desconforter et esmaier d’aucune  
chose». [[525]](#footnote-525)Guron li done un autre cop desus la teste si q’il en fet le sanc  
saillir. «Ha! Guron, fet Danayn, por Deu et par ta gentilece, ne m’oci  
si cheitivement a tant de cox, ne me fez morir a tel martire! [[526]](#footnote-526)Coupe  
moi la teste tantost, si sera ma dolor finee en pou d’ore! Il n’apartient  
a si preudome com tu es q’il face chevalier morir de petiz cox. [[527]](#footnote-527)Giete  
aucun bon cop sor moi, si sera ma vie finee! Et se tu morir me fais  
tost, ce n’est pas merveille, qar certes des celui jor qe ge mesfis a si  
preudome com tu es, deservi ge trop bien la mort. [[528]](#footnote-528)Por Deu, ne me  
vais plus delaiant, mes oci moi tost, se tu me dois faire morir!».

1. :Quant Guron ot ceste parole, tout li cuer li remue e change.  
   Or a pitié de Danayn, or ne set q’il doie fere, ou de l’ocire ou del leis-  
   sier. 2La volenté li vet disant q’il l’ocie, si sera adonc revenchiez de la  
   grant vergoigne q’il li fist. Li cuers li dit de l’autre part q’il ne l’ocie,  
   qar ce sera trop grant domage s’il met a mort si bon chevalier e si preuz  
   com est cestui. 3Se il tel home met a mort, tout chevalerie en vaudra  
   pis, tuit cil qi parler en orront li torneront a cruelté e a felenie trop  
   grant. 4Ensint ala pensant Guron la ou il estoit sor Danayn. Il li done  
   cox en la teste, mes non mie si granz d’assez com il peust se il vouxist.

5Qant il l’a grant piece tenuz souz soi en tel guise com ge vos cont,  
il se drece en son estant et fet semblant qe il voille couper la teste a  
Danayn. 6Cil, qi estoit tant travailliez e tant lassez en toutes guises qe  
ce estoit une merveille q’il n’estoit morz, qar trop avoit del sanc perdu  
— et a la verité dire il avoit tantes plaies petites e granz qe li cuers li  
failloit tout — qant il voit Guron redrecier qi crolle l’espee sor lui, 7s’il  
a adonc poor et doutance de morir, nus hom ne s’en doit merveillier.  
De la grant poor q’il a, dit a Guron: 8«Coment, Guron? fet il. Me vels  
tu donc metre a la mort? Se Dex me saut, se tu le faiz, tu feras domage  
et vergoigne a chevalerie! 9A pieça mes ne sera recouvrez tel home  
com ge sui, ce sez tu de voir. De ce qe ge mesfis vers toi ne me  
devroies tu blasmer, mes Amor, qi le me fist faire. 10Amor en doit  
avoir le blasme, qi me conseilla de faire vers toi vilenie! Tu ne m’en  
dois mie blasmer! “Ha! Guron, ne regardes mie au corroz qe tu ai  
vers moi, mes regarde a ce, se tu vels, qe bon chevalier ne doit ocire  
en nulle guise autre bon chevalier, se ce n’est sor soi defendant!  
I2Guron, coment qe ge t’aie mesfet, ge sui chevalier de haut pris, ce  
sez tu bien: se tu m’oci por cestui fet, a felenie le t’atornera tout li  
mondes et tu en perdras ton sornon!».

1. 1. fere L4 350 Pr 338 Mar] dire L2 C 2. vergoigne L4 L2 C] honte 350  
   Pr 338 Mar 3. li (le 350 Mar C) torneront L4 L2 C Mar] le tenront Pr 338  
   4. peust L4 L2 C 350 Mar] eust fait Pr 338 5. soi (lui C)] om. L4 ♦ cont] om.

C ♦ fet semblant L4 Pr 338] trop flerement agg. 350 Mar L2 C ♦ couper] tren-  
chier Mar 6. dire] om. L4 ♦ redrecier (redrechié Mar)] om. 338 ♦ qi crolle] qui  
tenoit Mar 7. s’il] il L2 ♦ hom L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ ne s’en] nel  
350 8. et vergoigne] om. Mar 9. recouvrez L4 L2 C 350] restoré Pr 338

Mar ♦ ce sez tu de voir] om. C ♦ ce] cestui mesfait C 10. me conseilla de faire  
vers toi L4 L2 C 350 Mar] (li agg. 338) c. a toi de f. Pr 338 ♦ tu ne m’en dois mie  
blasmer L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 11. regardes] regarder 350 ♦ ne doit]

me d. 350 ♦ en nulle guise L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ sor soi defendant]  
por soi defendre L2 12. fet L4 L2 C Pr 338] mesfeit 350 Mar ♦ felenie] vilenie  
Mar ♦ t’atornera] tornera 338 ♦ sornon] honneur sur moy C

1. :Quant Guron ot ceste parole, il beisse la teste verse terre e  
   comence a penser e les lermes li vienent as elz del grant duel q’il a  
   de cestui fet. A chief de piece, qant il a pooir de parler, il respont:  
   2«Danayn, fet il, qe diroies? Or saches veraiement qe ge ai eu grant  
   volenté de toi ocire. 3E certes, se ge le feisoie, ge feroie trop grant  
   reison, qar tu l’as trop bien deservi. Mes ge reconnois d’autre part qe,  
   se ge a mort te metoie, ge feroie trop grant abeissement a chevalerie,  
   qar por ce, se tu m’as mesfet, ne remaint il qe tu ne soies de ta main  
   trop bon chevalier durement. 4Et por amor de chevalerie, et non mie  
   por amor de toi, te leisserai ge encor vivre. 5Por chevalerie le faz e  
   non por toi, a moi n’en saches onqes grez, mes grez e graces en  
   saches a chevalerie por cui amor ge te qit de ceste mort». 6Et qant il  
   a dite ceste parole, il remet l’espee en sun fuerre, q’il ne dit plus a  
   cele foiz.

7Qant Danayn se voit delivré de si perilleuse aventure com estoit  
cele ou il avoit esté, s’il est joianz nel demandez. De la grant joie q’il  
a ne li souvient il orendroit des plaies q’il avoit el cors. Qant il a pooir  
de parler, il dit a Guron: 8«Sire, coment vos sentez vos? — Se ge me  
sent ou bien ou mal, fet Guron, a vos q’en apertient? 9Or sachiez tout  
veraiement qe jamés a jor de ma vie ge ne vos amerai. De tant vos  
aseur ge bien qe vos ne morroiz de ma main, se vos nel deservez.  
I0Mes se autre vos fet morir e devant moi, ge sui cil qi ne s’en entre-  
metera: tant avez fet de vilenie encontre moi qe jamés a jor de ma vie  
ge ne vos voil cortoisie fere. “Certes, il s’en faut mout pou qe vos  
n’avez perdu la vie a cestui point!».

1. 1. fet] mesfait Mar 2. qe diroies? L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦  
   veraiement L4 L2 350 C] om. Pr 338 3. ge feroie L4 L2 350 C Mar] que çou

seroit Pr 338 ♦ mesfet L4 L2 C 350 Mar] fait vilennie Pr 338 ♦ ne remaint] r.  
Mar ♦ de ta main L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ durement L4 L2 C] om. 350  
Pr 338 Mar 4. amor] l’onneur C ♦ et non mie por amor de toi, te leisserai ge  
encor vivre. 5Por chevalerie (Por chevalerie om. Pr 338) L4 350 Pr 338 Mar] om.  
L2 C (saut) 5. le faz e non por toi L4 L2 350 C Mar] om. Pr 338 ♦ onqes (nul

agg. Pr 338) grez L4 C 350 Pr 338] et graces agg. L2 Mar ♦ mes grez e graces  
en saches L4 L2 C] ne grasses en s. 350; mais saces le Pr 338; m. saches le gré  
Mar 7. nuovo § 350 ♦ com estoit cele ou L4 L2 350 C Mar] en laquele Pr  
338 ♦ joie] leece 350 ♦ el cors L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 8. Sire L4 L2

C] Guron 350 Pr 338 Mar ♦ fet Guron] om. 350 9. tout veraiement L4 L2

C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ vos aseur] a. 350 ♦ deservez (desevez L4) L4 L2 350  
C Mar] en autre maniere agg. Pr 338 10. autre L4 350 Pr 338 Mar] aventure

L2 C ♦ fet de vilenie] meffait Mar 11. point! L4 L2 350 C Mar] et bien i  
avoit raison agg. Pr 338

1. ^Aprés ce q’il ot parlé en tel mainere, il se tome envers sun  
   escuer e li dit: «Oste moi mun hiaume de ma teste!». 2E cil li oste  
   maintenant e puis li avale la coife de l’hauberc sus ses espales e voit  
   adonc q’il avoit le visage enflé des cox qu’il avoit receu del pont de  
   l’espee, dont Danayn l’avoit feru maintes foiz, et il li demande  
   coment il se sent: 3«Ge me sent bien», fet Guron. Lors se retorne  
   Guron vers la damoisele e li dit: «Damoisele, coment vos est?». 4Cele,  
   qi trop bien le conoisoit, li respont tout en plorant: «Sire, il m’est  
   autrement qe ge ne vouxisse! Assez ai receu vergoigne e deshonor por  
   amor de vos! — 5Certes, fet il, ce poise moi molt chierement, e Dex  
   le set, ma chiere damoisele, qe ge venchasse vostre vergoigne molt  
   asprement se ne fust ce qe ne voudroie qe li mondes me tornast cestui  
   fet a trop grant cruelté e a trop grant felenie!».

6Lors demande Guron a sun escuers: «Fus tu onqemés en ceste  
contree? — 7Sire, fet il, oïl, sanz faille, autre foiz i ai ge ja esté. — 7Or  
me di, ce dit Guron: sez tu nul recet pres de ci ou ge peusse demorer  
trois jors ou qatre ou une semaine entiere se besoing me fust? — 8Sire,  
fet il, oïl. Pres de ci a une meisson de religion ou chevaliers errant  
reperent souvent. 9Et sachiez, sire, qe li fTere de leienz se travaillent  
mout volentiers de faire cortoisie e honor a touz les chevaliers qi i  
vienent. I0Por ce, sire, m’est il avis qe, se vos volez venir dusqe la, qe  
vos i porroiz sejorner aaisement si longement com vos i voudroiz  
demorer. — “Or te dirai qe tu feras, ce dit Guron: chevauche tantost

1. no nuovo § Mar; nuovo cap. C 1. ce q’il ot parlé en tel mainere, il L4 L2  
   350 Mar] ces paroles, Guron Pr 338; En ceste partie dit li contes que quant Gui-  
   ron ot p. en tel m. a Danayn, que il ot conquis, Guiron C ♦ de ma teste] om. C  
   2. de l’hauberc] del fer L2 ♦ sus ses espales L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ le  
   visage enflé des cox qu’il avoit] om. L2 (saut) ♦ del pont de l’espee, dont Danayn  
   l’avoit feru maintes (souventes 350 Pr 338) foiz] de l’espee Danayn Mar 3. Ge  
   me sent L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C (saut) 4. receu] eu Mar ♦ deshonor L4

L2 C 350] honte Pr 338 Mar 5. ma chiere (om. Mar) damoisele L4 L2 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ vostre vergoigne L4 L2 C Pr Mar] vostre honte et v. v. 350;  
vostre honte 338 6. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ autre foiz i ai ge ja esté L4 L2

C] om. 350 Pr 338 Mar 7. Or me di L4 L2 350 C Mar] om. Pr 338 ♦ demorer  
L4 L2 C 350 Mar] sejourner Pr 338 ♦ se besoing me fust (venist L2) L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 Mar 8. il L4] li vallés 350 Pr 338 L2 C; li escuers Mar ♦ repe-  
rent L4 L2 C 350 Mar] se herbergent Pr 338 ♦ souvent L4 L2 C] s. (maintes Mar)  
fois 350 Pr 338 Mar 9. se travaillent] t. L4 ♦ de faire cortoisie e honor a] et  
honnourent C ♦ chevaliers L4 350 Pr 338 Mar] errans agg. L2 C ♦ qi i L4 L2 C  
350] qui laiens Pr 338 Mar 10. se vos volez venir dusqe la, qe L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar (saut?) ♦ si longement com vos i voudroiz demorer L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar 11. chevauche] chevau L4  
cele part et, qant tu seras la venuz, voies se ge i porroie aaisiement  
sejorner e puis t’en retorne ça a moi. E te haste de chevauchier, se Dex  
te saut, e de retorner maintenant! — 12Sire, fet cil, a vostre comandement!».

1. :Li vallet vient a sun cheval e monte, q’il n’i fet autre demo-  
   rance, e se met au chemin por venir a la meison de religion ou il li  
   estoit comandé d’aler. 2Guron remaint lez la fontaine, tex atornez q’il  
   eust bien greignor mestier de reposer qe d’autre chose. 3Il est navrez  
   de plusors plaies, petites e granz, et sor tout ce il avoit tant perdu del  
   sanc qe merveille estoit au voir dire coment il se pooit tenir en estant.  
   4Mes le grant cuer q’il a el ventre e la grant force q’il avoit le tenoit  
   en tel pooir com il estoit. 5Il s’assiet delez la fontaine e regarde la  
   damoisele e puis regarde Danayn. Il velt a Danayn grant mal e si grant  
   en toutes maineres qe merveille est q’il ne l’ocit. 6Et neporqant, porce  
   q’il voit q’il est navrez e malmenez trop durement e tant a perdu del  
   sanc q’il estoit bien en aventure de morir, en a il pitié en sun cuer e  
   si grant q’il ne se puet tenir q’il ne se remut de la ou il s’estoit assis.

7Et qant il est venuz dusq’a lui, il li dit: «Danayn, coment te senz  
tu? — 8Vassal, ce a dit Danayn, veoir le poez tout clerement: tu m’as  
ocis! Desoremés porras tu dire qe tu as mort tel chevalier com ge sui!  
Ge ne me vant, qar ma vantance ne me vaudroit riens del monde.

maintenant L4 L2 C 350] hastivement Pr 338 Mar 12. Sire, fet cil, a vostre  
comandement (volenté Pr 338)] om. L4

1. no nuovo § Mar 1. por venir ... d’aler L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
   2. lez la L4 L2 C] sor la 350 Pr 338 Mar ♦ tex atornez q’il L4 350 Pr Mar] qu’i  
   338 C; si extornés q’il L2 ♦ greignor L4 L2 Mar] om. 350; millour Pr 338; mieux  
   C ♦ de reposer] que d’estre atournés comme il estoit ne agg. 338 ♦ chose L4 L2 C  
   350 Mar] faire agg. Pr 338 3. de plusors plaies, petites e granz L4 L2 C] em plui-

sours lex de grans plaies et de petites 350 Pr 338 Mar ♦ qe merveille estoit au  
voir dire (d. om. 350 Pr 338) coment il se pooit tenir en estant] qu’il estoit bien en  
aventure de mourir Mar 4. q’il avoit L4 L2 C 350 Mar] u cors agg. Pr 338 ♦ le  
tenoit en tel pooir com il estoit L4 L2 C 350 Mar] le soustenoit Pr 338 5. puis

regarde L4 L2 C 350 Mar] puis Pr 338 ♦ Il velt a Danayn L4 L2 C 350] a qui il  
voloit Pr 338 Mar ♦ e si grant en toutes maineres L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar; et  
si grant encombrier C 6. voit q’il L4] om. 350 Pr 338 L2 C Mar (saut?) ♦ e mal-  
menez trop durement (malement L4) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ e tant a  
perdu del sanc L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ estoit bien] avis que il soit agg. C

* pitié en sun cuer e si grant] si grant p. en son c. Mar ♦ remut (remue L2 C Mar)]  
  remat L4 7. Et qant il est venuz (es[...]enuz L4) L4 L2 C 350] Et vint Pr 338  
  Mar ♦ li dit: «Danayn, coment (D. c. parz. illeg. L4)] dit a Danain: «Coment L2  
  8. tout clerement] om. C ♦ Desoremés] Desor[...]és L4 ♦ tu as] ochis et agg. 350
* tel chevalier com] parz. illeg. L4 ♦ ge sui L4 L2 C] tu ses 350 Pr 338 Mar ♦ Ge  
  ne me vant] mais ne me vault riens C ♦ ma vantance ne] parz. illeg. L4  
  9Par Dé, tu sez qi j’ai esté! Tu m’as veu en maint besoing e au derrien  
  en cestui fet ou tu as esprouvé par toi meemes qel chevalier fu  
  Danayn! Ge ne qier nul autre tesmoing de ma proece fors toi  
  meemes. I0T’est il avis, se Dex te saut, qe tu aies fet preu el monde e  
  honor des chevaliers erranz de metre a mort un tel chevalier com ge  
  sui? “Par Deu, encor en ploreras tu aprés ma mort et si diras a toi  
  meemes qe trop fus cruel e dur qant tu oceis Danayn! I2Guron, qe  
  puez tu dire autre chose? Veoir puez bien coment il m’est, il nel te  
  couvient a demander: ge n’ai mes sanc dedenz le cors! I3Toute ceste  
  place ou ge gis est vermeille de mon sanc! Ge n’atent mes fors qe la  
  mort. I4A grant peine peusse ge croire, encor n’a mie molt grant tens,  
  qe Guron le Courtois deust metre a mort Danayn le Rous!».

1. ^Guron ne set qe il doie dire qant il entent ceste parole.  
   Qant il vet regardant le sanc de Danayn dont la place est vermeille  
   d’entor lui, il fu irriez trop durement de ceste aventure. 2Or se repent  
   en soi meemes, mes ce est a tart. Qant il parole, il dit a Danayn:  
   3«Danayn, fet il, tout cest mal qe tu as ici receu porchaças tu por toi  
   meemes! — Se ge fis mal, fet Danayn, or en ai ge si dur guerredon qe  
   se la damoisele fust ta moillier! 4Tu ne m’en peusses pis avoir fet qe  
   fet m’en as: tu m’en as mort, tout li mondes t’en blasmera! 5L’onor  
   de toi en sera bien trop abeissiez e le renon de cortoisie qe tu as eu  
   dusqe ci sera tornez en vilenie!». 6De ceste chose ne set Guron qe il  
   doie dire, qar bien li est avis sanz faille qe cist li die verité de tout ce  
   q’il li vet disant. 7Qant il li a osté le hauberc del dos e les chauces de

9. Par Dé, tu] parz. illeg. L4 ♦ qi L4 350 L2] quelz Pr 338 C Mar ♦ en maint  
besoing] parz. illegg. L4 10. se Dex te saut L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ des  
chevaliers erranz L4 350 L2 C] a chevalerie Pr 338 Mar 11. aprés L4 L2] om.  
350 Pr 338 Mar C 12. Guron, qe puez tu dire autre chose? Veoir puez bien  
coment il m’est, il nel te couvient a demander: ge n’ai mes sanc dedenz le cors!  
L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 13. vermeille L4 L2 C 350 Mar] couvierte Pr  
338 14. mort L4 L2 C 350 Mar] en tel maniere agg. Pr 338

1. 1. Guron ne set qe il doie dire qant il entent ceste parole. Qant il vet regar-  
   dant (devant lui 350) le sanc de (le sanc de om. L4 L2 C) Danayn dont la place  
   est vermeille d’entor lui (d’e. l. om. 350 Mar) L4 L2 C 350 Mar] Quant Guron  
   entent Danain le Rous et il voit son sanc isir de son cors a grans ruisians, il ne  
   set que il doive dire Pr 338 ♦ de ceste aventure. 2Or se repent (de ceste aventure  
   agg. 338)] om. L2 2. Qant il parole] Lors Mar 3. fet Danayn] om. 350 ♦ en  
   ai] n’ai L4 ♦ dur L4 L2 C 350 Pr] mal 338; cruels Mar 4. pis L4 L2 350 Mar]  
   plus Pr 338 C 5. trop (durement agg. Pr 338) abeissiez] de maindre renomee  
   C 6. sanz faille] om. Mar ♦ de tout ce q’il li vet disant. 7Qant il li a osté L4 L2  
   C 350] de ceste coze et dist en soi meimes qu’il le desarmera; adont li osta Pr 338;

fer des chambes, il li comence a bender ses plaies au mielz q’il le puet  
faire et a estancher li. 8E tant se travaille del tout q’il li estanche le sanc  
qi corroit a force e dont il avoit ja tant perdu qe merveille ert sanz  
faille q’il n’estoit mort.

9Qant il a ce fet, il se rassiet devant la fontaine e comence a penser,  
ne le soes plaies n’avoit il pas encor estanchees. A celui point tout  
droitement q’il pensoit sor la fontaine en tel guise com ge vos cont,  
il escoute et ot une voiz en une petite forest qi estoit ilec pres. 10Qant  
il entent la voiz, il regarde cele part qar bien li est avis sanz faille qe  
ceste voiz fu voiz de feme qi besoing avroit de secors. 1ZPor cele voiz  
q’il ot oïe, ne se velt il encore remuer de la ou il estoit assis, qar ne  
se sent pas orendroit si legier ne si viste com il avoit esté au matin. 12Il  
avoit tant del sanc perdu qe trop en estoit alentiz en toutes guises e  
plus pesanz q’il ne selt estre. 13La ou il pensoit a ceste chose, qar tou-  
tesvoies avoit il volenté d’aler cele part por veoir qe ce estoit et aprés  
ce se retenoit d’aler la porce qe mout se sentoit pesant del sanc q’il  
avoit perdu, il ot une autre foiz la voiz qi cria haut durement et trop  
plus haut q’ele n’avoit devant crié. 14Qant il ot la voiz, il n’i fet autre  
demorance, ançois se drece en son estant e prent s’espee e vient a sun

lors lui a osté Mar 7. des chambes] om. Mar ♦ li comence a bender L4 L2 350  
Pr 338] c. a regarder C; lui a bendé Mar ♦ ses plaies au mielz q’il le puet (set  
350 Mar) faire et a estancher li (e. li parz. illeg. L4; f. e. 350; f. et e. Mar). 8E tant  
se travaille del tout q’il (se ... q’il om. 350 Mar) li estanche le sanc qi (aval li agg.  
350 Mar) corroit a force e dont (qar L2 C) il (li agg. 350) avoit ja tant perdu (de  
sanc agg. C) qe merveille ert sanz faille (s. f. om. Mar) q’il n’estoit (q’il [.] e. L4)  
mort L4 L2 C 350 Mar] ses plaies et a estancier au miux que il pot. Et li estanca  
toutes ses plaies mais trop en avoit perdu Pr; ses plaies mais trop avoit perdu du  
sanc 338 (saut sulla lezione di Pr) 9. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ pensoit sor la  
fontaine] ensi p. Mar ♦ en tel guise com ge vos cont L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
Mar 10. sanz faille L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ ceste voiz fu L4 L2 C  
350] çou soit Pr 338; ce est Mar ♦ besoing L4 L2 C] mestier 350 Pr 338 Mar  
11. Por cele voiz q’il ot oïe (q’il ot o., ne om. Pr 338), ne se ... assis, qar] et il saut  
sus, mais Mar ♦ esté] ier L2 12. alentiz L4 350 Pr 338 Mar] foibles L2 C ♦ en  
toutes guises] om. Mar ♦ e plus pesanz q’il ne selt estre L4 L2 C 350 Mar] om. Pr  
338 13. La ou il pensoit ... perdu] om. Mar ♦ d’aler la porce qe mout se sentoit

pesant L4 350 L2 C] pour la plenté Pr 338 ♦ perdu L4 L2 C 350] dont il estoit  
mout agrevés agg. Pr 338 ♦ une autre foiz la (f. la om. L4; fois la L2) voiz qi cria  
haut durement et trop plus haut q’ele (q’il L2) n’avoit devant crié (fait devant C)  
L4 L2 C 350] adont la vois de recief crier unne autre fois plus haut qu’ele n’avoit  
fet devant Pr 338; une autre fois crier et trop plus haut qu’ele n’avoit fait devant  
Mar 14. Qant il ot la voiz, il n’i fet autre demorance, ançois se drece en son  
estant e prent s’espee e vient] Lors en vait Mar  
cheval e monte e se comence maintenant a aler vers la forest, e tant  
fet q’il entre dedenz. I5Il n’ot mie granment alé q’il trova desouz un  
grant arbre une damoisele de merveilleuse biauté. l6La damoisele se  
seoit desouz l’arbre toute seule, mes ele ploroit et feisoit si estrange  
duel qe jamés a damoisel del monde ne verroiz fere si grant duel com  
cele feisoit.

1. ^Quant Guron voit la damoisele, il s’en vient droitement a  
   lui e li dit: «Damoisele, porqoi fetes vos si grant duel? Qele achoison  
   avez vos?». 2La damoisele drece la teste qant ele entent la parole de  
   Guron et li respont tout en plorant: «Ha! sire, com ge ai grant reison  
   de fere duel! 3Or sachiez qe ge ai perdu en ceste place ou nos somes  
   orendroit un chevalier qui estoit bien home de valor e de pris. 4Ge  
   l’ai perdu et por la perte qe ge en ai fete, faz ge le duel qe vos veez.  
   — Damoisele, fet Guron, coment perdistes vos le chevalier dont vos  
   parlez? — 5Sire, ce dit la damoisele, or sachiez tout veraiement qe ge  
   l’ai perdu par la plus estrange aventure dont ge oïsse encore parler.  
   6Nos estiom orendroit ci descenduz entre nos deus e cuidiom estre  
   aseur, e la ou nos parlion ensenble atant e vos sor nos venir un jaiant,  
   qi venoit devers la montaigne. 7Li jaianz portoit une maçue si grant  
   qe ge onqes si grant ne vi. Tout maintenant q’il nos vit, il vint vers  
   nos et prist le chevalier a une main et le mist sor sun col et s’en ala  
   se comence maintenant a aler] s’en vait Mar ♦ e tant fet q’il entre dedenz. I5Il  
   n’ot mie granment alé q’il] et quant il i vint si Mar 15. desouz] devant C ♦  
   de merveilleuse biauté] qui moult estoit de grant b. playne Mar 16. La damoi-  
   sele se seoit desouz l’arbre L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ toute seule, mes] et  
   Mar ♦ ploroit] moult durement agg. Mar ♦ feisoit si estrange] menoit le grignor  
   Mar ♦ qe jamés a damoisel (damoisellel L2) del monde ne verroiz (verroit L2;  
   trouverez C) fere si grant (greignor L2 C 350; si estrange Pr 338) duel com cele  
   feisoit] del monde Mar
2. no nuovo § Mar C 1. Quant ... 2fere duel!] Et Gurons’en vait droite-  
   ment a lui et li demanda pourcoi ele demenoit cel duel. Et quant la damoisele  
   le voit, si li dist: «Certes, sire, se jou fais duel il i a bien raison!» Mar ♦ droite-  
   ment] plus hardiement C 2. la parole (les paroles 350 Pr 338) de Guron]  
   ceste parole qe Guron li disoit L4 ♦ grant L4 L2 C] om. 350; bonne Pr 338  
   3. ou nos somes] om. Mar 4. Ge l’ai perdu L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦  
   le duel qe (tel d. com 350 Pr 338) vos veez] cest duel Mar ♦ Damoisele, fet  
   Guron] Et Guron li dist Mar ♦ coment] om. 338 5. or sachiez tout veraie-

ment qe] om. Mar 6. ci L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ descenduz] estendu  
350 ♦ atant e vos sor nos (s. n. om. Pr 338) venir] si vint sor nous Mar ♦ qi venoit  
devers la montaigne] om. C 7. maçue L4 C 338] mache 350 Pr Mar; maçune  
L2 (così anche alle successive occorrenze) ♦ si grant L4 350 Pr 338 Mar] greignor L2  
C ♦ vint vers nos et] om. C

adonc a tout le chevalier si legierement com s’il fust un enfant d’un  
an. 8Il s’en ala a tel eur qe ge nel vi puis et enporta le chevalier. Bel  
sire, por ceste grant perte qe j’ai fete en tel guise com ge vos cont faz  
ge le duel qe vos veez, qar ge connois de verité qe j’ai fet ici trop  
dolereuse perte!». 9Et qant ele a dite ceste parole, ele se test qe ele ne  
dit plus a cele foiz.

10De ceste nouvelle est Guron si fierement esbahiz qu’il ne set qe  
il doie dire. Il demande a la damoisele qel part s’en ala li jaianz. «Sire,  
fet ele, porqoi le demandez vos? — “Porce, fet il, se Dex me saut, qe  
ge allasse trop volentiers aprés por rescorre le chevalier, se ge peusse.  
— I2En non Deu, fet ele, malveissement porriez rescorre le chevalier  
des mains ou il est: autaunt com li jaianz fist de lui, feroit il de vos  
sanz faille se il vos tenoit. — I3Toutevoies, damoisele, fet Guron, vou-  
droie ge, s’il vos pleisoit, qe vos me deissiez qel part li jaianz ala, qar  
coment q’il m’en doie avenir, ge voil aler aprés lui por veoir se ge le  
porroie trouver. — I4Sire chevalier, fet ele, qant vos aprés lui volez aler  
et ge vos mosterai la voie, mes certes ge croi qe mielz vos venist  
demorer qe d’aler aprés lui». I5Et lors li mostra en qel partie li jaianz  
s’en estoit alez a tout le chevalier.

1. ^Tout maintenant qe la damoisele ot ce dit, Guron s’en part  
   e s’en vet cele part ou cele li avoit enseignié. 2Assez le qiert de toutes  
   parz, or a destre or a senestre, mes noienz est: il ne puet le jaiant trou-  
   ver, cil estoit alez d’autre part. Tant qiert Guron en tel mainere q’il  
   estoit ja hore de none. [[529]](#footnote-529)Et qant il voit q’il ne pot trouver le jaiant, il

si legierement L4 L2 C 350 Mar] ensement Pr 338 ♦ d’un an] petit L4 8. Il s’en  
ala a tel eur qe ge nel vi puis et enporta le chevalier. Bel sire] Et Mar ♦ j’ai] chi  
agg. Mar ♦ en tel guise com ge vos cont L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ le duel  
qe (d. tel coume Pr 338) vos veez (qe <vos> qe vos veez L4) L4 350 L2 C] cest  
duel Mar ♦ qar ge connois de verité qe j’ai fet ici trop dolereuse perte] om. Mar  
9. ele (<i>[e]le 338) se test qe ele (e. om. 338)] il s. t. que Pr 10. nuovo § 350 Pr  
338 Mar ♦ qu’il ne set qe il doie dire. Il] si Mar ♦ a la damoisele L4 L2 C Mar]  
«D. 350 Pr 338 12. chevalier] des mains ou il est agg. 338 ♦ porriez] porrriez

L4 ♦ des mains ou il est] om. 338 ♦ com li jaianz fist de lui, feroit il de vos sanz  
faille (s. f. om. Mar) L4 L2 C 350 Mar] feroit li j. de vous com il fist de lui Pr 338  
13. qe vos me deissiez] savoir C 14. venist] valsist Mar 15. a tout le cheva-  
lier L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar

1. 1. Tout maintenant qe] Quant Mar ♦ la damoisele ot ce dit (a Guron agg.  
   L2 C), Guron L4 L2 C 350 Mar] Guron li ot çou oï dire, il Pr 338 ♦ s’en part]  
   de li agg. Mar ♦ cele part ou cele li avoit enseignié L4 L2 C] droit (c. p. Mar) la  
   ou l’en (la damoisele Pr 338 Mar) li avoit moustré 350 Pr 338 Mar 2. noienz  
   est] om. Mar ♦ cil estoit alez d’autre part L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
   s’en retorne et li avint en tel mainere q’il retorna tout droitement la  
   ou il avoit leissiee la damoisele. 3 [[530]](#footnote-530)Et encore la trouva il en celui  
   meemes leu ou il l’avoit leisee et feissoit ausi grant duel e ausi mer-  
   veilleux com ele feissoit a cele foiz q’il la trouva premierement. [[531]](#footnote-531) [[532]](#footnote-532)Qant  
   il est dusq’a lui venuz, il li demande: «Damoisele, oïste vos puis nou-  
   velles de vostre chevalier? — Certes, fet ele, sire, nanil».

6A celui point qe il parloit a la damoisele en tel guise com ge vos  
cont, il escute et ot un grant cri de damoisele et il li est avis sanz faille  
qe cil qi cria en tel mainere est bien pres de la fontaine ou il avoit leis-  
sié Danayn e la damoisele. [[533]](#footnote-533)Lors a poor d’alcune estrange aventure, si  
dit a la damoisele: «Oïstes vos cestui cri qe ge ai oï plusors foiz? [[534]](#footnote-534)Ja a  
grant piece qe cist criz est encomenciez. — Damoisele, ce dit Guron,  
qe volez vos faire? — [[535]](#footnote-535)Sire, ce dit la damoisele, si m’aït Dex, com ge  
ne sai qe ge puisse faire! Ge sui si fort desconseilliee a cestui point qe  
ge ne croi q’il ait orendroit en cest monde nulle damoisele si descon-  
seilliee com ge sui! — [[536]](#footnote-536) [[537]](#footnote-537) [[538]](#footnote-538)Damoisele, ce dit Guron, porce qe vos estes  
desconseilliee, vos conseillerai ge a mon pooir. Venez en aprés moi  
dusq’a une fontaine qi est ça devant. “Qant vos seroiz la venue, ge  
vos donrrai puis tel conseil qe vos vos en tendroiz apaiee si come ge  
croi. — Sire, ce dit la damoisele, moltes mercis».

I2Aprés ceste parole n’i atent plus Guron, ainz se met a la voie e  
tant se haste de chevauchier q’il est venuz a la fontaine ou il avoit leis-  
sié Danayn e la damoisele. [[539]](#footnote-539)Tantost com la damoisele le vit venir, ele

se drece encontre lui e li dit tout en plorant: «Ha! sire, porqoi avez  
vos tant demoré a pou qe ge ne sui morte de poor? — I4Damoisele, fet  
Guron, porqoi? — Sire, fet ele, regardez ou est Danayn!». I5Et il regar-  
de la ou il l’avoit leissié ne nel voit pas, et il dit adonc molt esbahiz:  
l6«Damoisele, ou est Danayn? Ou il est? — Sire, fet ele, certes, il est en  
tel leu qe vos estes delivrez de lui a tojormés! — 17Coment? fet il. Dites  
le moi! — Sire, fet ele, ja vint ici orendroit un jaiant, le plus grant e le  
plus estrange qe mortel home veist onqemés, si com ge croi. l8Il ala  
droit a Danayn e le prist e le mist desor son col et s’en ala a tout vers  
la montaigne ausint legierement com se Danayn fust un enfant d’un  
an. I9En tel guise l’enporta qe ge ne le vi puis. Et au departir q’il fist,  
me dist il qe ge ne me remuase de ci si chier com ge avoie mon cors,  
qar il retorneroit tantost. 20Sire, ceste aventure perilleuse qe ge vos ai  
orendroit contee est avenue en ceste place, puisqe vos vos en partistes.  
Delivrez estes a cestui point de Danayn: jamés nul jor ne le verroiz!».

1. ^De ceste nouvelle est Guron si esbahiz estrangement q’il ne  
   set q’il doie dire. Or dit il bien dedenz sun cuer qe celui meemes  
   jaiant qi enporta le chevalier por cui amor l’autre damoisele demenoit  
   si estrange duel est celui jaiant proprement qi enporta Danayn. 2Ceste  
   est bien sanz faille une des plus estranges aventures dom il oïst parler

13. sire L4 L2 C 350 Mar] pour Dieu agg. Pr 338 ♦ porqoi (que Pr 338)] qoi L4  
♦ a pou] pou faille L2 14. Sire, fete ele L4 Pr 338 Mar] Pourcoi, sire 350; Por-  
qoi, fet elle L2; Pour ce, fait elle C ♦ regardez ou est (ou e. om. Pr 338) Danayn».  
I5Et il regarde la ou il l’avoit leissié ne nel voit (treuve 350 Pr 338) pas, et il dit  
adonc (a la damoisele agg. Pr 338) molt esbahiz: l6«Damoisele, ou est Danayn? Ou  
il est? (Ou il est om. Pr 338) — Sire, fet ele (f. e. om. 350 L2 C), certes, il est]  
Sachiés que Danains en est enportés Mar 16. estes delivrez de lui L4 L2 C] en  
e. d. 350 Pr 338 Mar ♦ tojormés] Guron regarde el lieu ou il avoit Danain laisié,  
mais il ne li vit pas, si li dist agg. Mar 17. Coment? fet il. Dites le moi!] Damoi-  
sele, dites moi tost ou Danains est Mar ♦ orendroit] endroit L2 ♦ mortel home  
veist onqemés, si com ge croi (si c. ge c. om. 350 Pr 338 Mar)] qui onques fust  
C 18. e le prist] om. C ♦ e le mist L4 350 L2 Mar] om. Pr 338 ♦ a tout vers la  
montaigne (le tertre L2)] om. C ♦ d’un an] om. C 19. En tel guise l’enporta qe  
ge ne le vi puis L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ fist L4 350 L2 C] de moi agg. Pr  
338 Mar ♦ de ci] om. C ♦ il retorneroit] vous retourneriés 338 20. Sire (S. <sire>

L4; fait elle agg. C), ceste aventure perilleuse qe ge vos ai orendroit contee est ave-  
nue en ceste place, puisqe vos vos en partistes L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar

1. 1. qe celui L4 L2 C 350] que a chelui Pr 338 Mar ♦ le chevalier L4 L2  
   C 350 Mar] l’autre c. Pr 338 ♦ amor l’autre (la C) damoisele L4 L2 C 350] la  
   d. que il trouva Pr 338; amor la d. Mar ♦ si estrange L4 L2 C 350 Mar] tel Pr  
   338 ♦ est celui jaiant proprement L4 L2 350] que c’estoit cil meimes Pr 338  
   2. Ceste est bien sanz faille une des (la L2 C) plus estranges aventures (estrange  
   a pieça mes. Il ne set qe il doie dire de ceste besoingne. 3Qant il a un  
   pou pensé a ceste chose, il se torne vers la damoisele e li dit: «Dex aïe,  
   damoisele! Coment pot avenir ceste aventure qe vos me dites?  
   4Coment pot home del monde porter tel home com estoit Danayn?  
   — Sire, fet ele, or sachiez bien qe li jaianz vint ici, encor n’a gueres,  
   encor n’est il granment loing de ci. 5Qant ge le vi, ge fui si morte de  
   poor qe a peine me poi ge tenir en estant. Il me demanda errament  
   qi estoit li chevalier qi la gisoit e ge li dis q’il estoit un chevalier navré  
   e de grant afere e de haute chevalerie garniz. 6Il n’i fist adonc autre  
   chose, ainz s’en ala tantost a lui e le prist adonc a deus braz e le mist  
   sor sun col et s’en ala a tout lui a tel eur qe ge ne le vi puis, fors tant  
   com ge le vi aler vers la montaingne a tout Danayn».

7Qant Guron entent ceste nouvelle, il est si fierement esbahiz q’il  
ne set q’il doie dire. Qant il a un pou pensé a ceste chose, il dit si hau-  
tement qe la damoisele le puet bien entendre tout clerement: 8«Par  
Deu, fet il, se ge soufroie qe li meillor chevalier del monde morust en  
ceste aventure, porqoi ge le peusse delivrer de mort, a felenie et a  
cruelté le me devroit bien atorner toz li mondes. 9Or aie ge dahez se  
ge ne metrai mun cors en ceste aventure por delivrer le de mortel  
perill!». I0Qant il ot parlé a soi meemes en ceste mainere, il se retorne  
vers la damoisele et li dit: “«Damoisele, qel part s’en ala li jaianz qi  
Danayn enporte? Itant me dites s’il vos plest. — I2Sire, fet ele, il s’en  
aventure L2 C) ... besoingne (aventure C). 3Qant il a un ([un] L2) pou pensé a ceste  
chose L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 3. damoisele] dist il a la d. C ♦ aventure qe  
vos me dites L4 L2 C] chose 350 Pr 338 Mar 4. home del monde porter tel  
home com estoit] tel homme emporté C ♦ li jaianz vint ici, encor n’a gueres, encor  
n’est il granment (il n’est mie C) loing de ci L4 L2 C] encore n’est gaires loing de  
ci 350 Pr 338 Mar 5. morte L4 L2 C 350 Mar] esperdue Pr 338 ♦ tenir (soustenir  
Pr 338)] nir L4 ♦ chevalerie L4 L2 C 350] proece Pr 338 Mar ♦ garniz] om. 338

1. n’i fist adonc autre chose, ainz L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ et s’en ala a tout  
   lui a tel eur (a t. e. om. 350 Pr 338) qe ge ne le vi puis, fors tant com ge le vi  
   (fors ... vi om. 350) aler vers la montaingne a tout Danayn (a tout Danayn om. Pr  
   338)] et l’emporta comme cous l’avez oy C; et s’en ala a tot lui que puis ne le vi Mar
2. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ dire L4 L2 C 350 Mar] faire Pr 338 8. fet il] om. C

♦ soufroie] faisoie 350 ♦ en ceste aventure L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ le (l’en  
350) me devroit bien atorner (torneroit C)] me teneroit L2 ♦ toz li mondes] om. Mar  
9. Or aie ge dahez (heiés L2) se ge ne metrai mun cors en ceste aventure por delivrer  
le de mortel (tel Pr 338) perill!] om. C 10. Qant il ot parlé a soi meemes en ceste  
mainere, il se retorne vers la damoisele et li dit L4 L2] Il demande la damoisele 350  
Pr 338 Mar; Quant il ot ainsi dit, i demanda a la damoiselle C 11. Damoisele L4  
L2 350] om. Pr 338 C; De Mar ♦ qi Danayn enporte] om. C ♦ Itant me dites s’il vos  
plest L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar 12. Sire, fet ele L4 L2 C 350 Mar] Et la  
ala ceste part». E li mostra qele. «Et encore, sire, fet la damoisele, vos  
di ge une autre chose. 13Or sachiez qe vos le trouveroiz pres se vos  
tenez la voie q’il ala, qar ge vi bien q’il estoit un pou trop chargiez de  
porter Danayn. 14E por ce di ge bien qe vos le trouveroiz pres se vos  
ne perdez la voie par ont il s’en ala».

1. :Aprés icestui parlement ne demore plus Guron, ainz se met  
   au chemin et s’en vait tote la voie qe cele li ot enseignié, e comence  
   a monter cele montaigne tout ensint a cheval com il estoit. 2Il n’ot  
   mie granment alé q’il entre en la noif et lors trouve tout apertement  
   le pas del jaiant qi s’en aloit devant. 3Et il est trop liez de ceste aven-  
   ture, qar se fie bien tant de soi q’il ne li est pas avis qe li jaianz puise  
   durer encontre lui molt longement. 4Lors se haste de chevauchier plus  
   q’il ne fesoit devant, qar molt voudroit avoir ataint le jaiant avant q’il  
   fust granment en haut en la montaingne. 5En tel mainere chevauche  
   Guron aprés le jaiant qi Danayn enportoit. 6Il n’ot mie granment che-  
   vauchié, puisq’il ot ensint comencié de haster son oirre, q’il atainst le  
   jaiant devant lui, qi s’estoit arrestez desouz un grant arbre et ilec avoit  
   il mis Danayn. 7Li jaianz estoit fierement travailliez del chevalier por-  
   ter si longement com il l’avoit porté, qar Danayn estoit grant cheva-  
   lier e pesant. 8Qant il ot osté de sun col e mis desus la noif et il se  
   repousoit desouz l’arbre en tel guise com ge vos cont, et Danayn  
   estoit a celui point tex atornez q’il ne savoit liqex il estoit, ou vis ou

damoisele li dist: Sire Pr 338 ♦ E li mostra qele (part agg. 350 Mar; qele om. Pr  
338)] om. C ♦ fet la damoisele L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 13. Or sachiez]

om. C ♦ pres L4 350 Pr 338] de cy agg. C; cy p. Mar ♦ tenez] trouvés 350 ♦ vi]  
sai 338 14. di] quit Mar ♦ pres] de ci agg. Mar ♦ se vos] de nous C ♦ ne perdez]

prendés 350

1. no nuovo § C 1. Aprés icestui parlement ...5qi Danayn enportoit] En tel  
   maniere chevauche Guiron aprés le jayant qui enportoit Danayn C ♦ se met] s’en  
   vient L2 ♦ tote la voie qe cele li ot enseignié L4 L2] om. 350 Pr 338; tant qu’il  
   Mar 2. trouve tout apertement] trouva en la noif Mar ♦ devant] lui agg. Mar  
   3. se fìe bien tant de soi] il set bien et fe t. L2 ♦ ne L4 L2 350 Mar] om. Pr 338  
   ♦ li jaianz L4 L2 350 Mar] ne agg. Pr 338 4. q’il ne fesoit devant] om. Mar ♦

avant q’il fust granment ... 5Guron aprés le jaiant] om. 350 Pr 338 Mar (saut?)  
6. chevauchié L4 L2 C] alé 350 Pr 338 Mar ♦ puisq’il ot ensint comencié de has-  
ter son oirre L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar C ♦ atainst (ataist) 350] voit Pr 338 Mar  
L4 L2 ♦ qi] et C ♦ desouz] devant C 7. fìerement] om. Mar ♦ del chevalier  
porter si longement com il l’avoit porté L4 L2 C] de Danayn (de lui Mar) porter  
si l. (si l. om. Mar) 350 Pr 338 Mar 8. de sun] desus sun L4 ♦ col e] l’ot agg.  
Mar ♦ et il se repousoit desouz l’arbre (poussoit L2)] om. Mar ♦ en tel guise com  
ge vos cont L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ tex atornez] si estonés L2 ♦ liqex il  
estoit L4 L2 350] s’il estoit Pr 338 C; com li faisoit Mar  
morz, il se regarde et voit adonc Guron ensint a cheval com il estoit.  
Guron ne veoit pas encor lui, qar il regardoit d’autre part.

9Qant li jaianz le voit aprouchier de lui, il li crie a haute voiz tant  
com il puet: «Vassal, qe alez vos qerant? I0Vos ne fetes mie grant sens  
qi por ma contree chevauchiez sanz mon congié, qar bien sachés qe  
toute ceste contree est moie!». Guron regarde cele part qant il ot la  
voiz del jaiant. irEt qant il le voit, il le reconoist tout errament qe ce  
est celui proprement qu’il vet qerant. I2Il le reconnoist tout de voir as  
enseignes qe la damoisele li avoit dit. Lors li respont Guron: I3«Ge te  
qeroie! fet il. N’es tu celui proprement qi orendroit preis la aval un  
chevalier navré devant la fontaine? — Oïl, certes, fet li jaianz, ce fui ge  
voirement. I4Et se tu ne m’en croiz, tu puez veoir le chevalier gesir  
devant moi tel atornez, si navrez e si malmenez en toutes guises qe ge  
ne crois pas q’il jamés a jor de sa vie puise porter armes!».

1. ^Quant Guron ot ceste parole, il n’i fet autre demorance,  
   ainz hurte le cheval des esperons e s’en vet contremont la montaigne,  
   mes non pas au jaiant droitement mes d’autre part. 2Et qant il a tant  
   fet q’il ot prise la montaigne par desus lui, il descent errament del che-  
   val e l’atache a un arbre et lors comence a descendre vers le jaiant. 3E  
   li jaianz, qi vers lui le voit venir, l’espee en la main toute nue, li crie:  
   4«Fol chevalier, fet il, qe vels tu faire? — Qe ge voil fere, fet Guron,  
   ce savras tu prochainement. 5Or saches tout certainement qe ge te  
   voit adonc L4 L2] venir agg. 350 Pr 338 Mar; oït C ♦ estoit L4 L2 C] envers lui  
   agg. 350 Mar; apriés lui agg. Pr 338 ♦ Guron ne veoit pas encor lui, qar il regar-  
   doit d’autre part L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de lui]  
   om. Mar 10. qe toute] de t. L2 ♦ Guron] qui agg. C ♦ qant il ot] et ot Mar  
   11. Et qant il le voit L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ le reconoist L4 350 Pr 338  
   Mar] r. L2 C ♦ errament L4 L2 C 350 Mar] appartement Pr 338 ♦ proprement  
   L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 12. Il le reconnoist (conoist L2 C) tout de voir  
   (en soi meesmes agg. L2 C) as enseignes qe la damoisele li avoit dit L4 L2 C] om.  
   350 Pr 338 Mar ♦ Lors li respont Guron] om. C 13. fet il L4 L2 C] om. 350  
   Pr 338 Mar ♦ proprement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ la aval L4 L2 C] om.  
   350 Pr 338 Mar 14. gesir (gisant Mar) L4 L2 C 350 Mar] navré Pr 338 ♦ si  
   navrez ... porter armes L4 L2 C] que jamais ne portera armes 350 Pr 338 Mar
2. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. des] des d’ 350 ♦ s’en vet L4 350 Pr Mar]  
   monte 338; s’en vient L2 C ♦ contremont L4 Pr 338 Mar] encontre 350 L2 C
3. lors comence a descendre (a adrescier 338)] puis descent Mar 3. E li  
   jaianz, qi vers] quant li j. Mar ♦ lui le voit venir] lui venoit le voit L2 4. fet  
   il L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ faire] dire C ♦ Qe ge voil fere (f. om. C)  
   L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 (saut) 5. Or saches tout certainement qe] car

Mar ♦ te] om. L4

voil trenchier la teste: ge voil revenchier la vergoigne qe tu feis a cel  
mien ami qant tu l’aportas ceste part! — 6Fol chevalier, fet li jaiant, tu  
as porchaciee ta mort: bien venis a ta mort sanz faille qant tu venis  
por moi ocirre!».

7Li jaianz, qi tenoit une grant maçue, la lieve a deus mains et s’en  
vet droitement a Guron, la maçue levee, qar bien cuide Guron ocirre  
del premier cop. 8Guron, qi estoit devers le haut, qant il voit le jaiant  
tant aprochier de lui q’il n’i avoit fors del ferir, il ne mostre pas adonc  
semblant qe il soit travailliez de riens, qar il fet un saut grant e mer-  
veilleux, e si fiert le jaiant de piz e de cors e le hurte si roidement q’il  
le fet voler tout envers, e la maçue li vole des mains. 9Guron ne saut  
pas avant, ainz s’en vait droit a la maçue, qar il li est bien avis sanz  
faille qe s’espee seroit trop malement avilee s’il en ocioit un vilain.  
Por ce prent il la maçue e remet s’espee en sun fuerre. I0Li jaianz, qi  
trop fierement est esbahiz de ceste aventure, ne set q’il doie faire a  
cestui point, qar orendroit reconnoist il tout certainement par soi  
meemes qe Guron est de trop grant force e de trop grant legierté.  
“Por ce est il orendroit esbahiz et espoentez. Et Guron, qi penser le  
voit, reconnoist qe il a poor, dont il li dist: I2«Certes, vilain, vos estes  
morz! Ceste est vostre derriene hore, seurement le poez dire!». E  
ahauce la maçue por doner li un grant cop. Cil, qi la main avoit desar-  
mee, n’en a riens dont il se defende. I3Qant il voit Guron aprochier,

revenchier L4 350 Pr 338 Mar] la honte et agg. L2 C ♦ a cel (a un 350) mien ami  
L4 350 Pr 338] a cil chevalier qi est mon ami L2 C ♦ qant tu l’ L4 L2 C 350] que  
tu Pr 338 Mar 6. tu as porchaciee ta mort L4 L2 C] qui 350; om. Pr 338 Mar  
♦ bien venis a ta mort] om. L2 (saut) 7. deus mains] contremont agg. C ♦ la

maçue (maçune L2) levee L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qar bien cuide Guron  
L4 L2 C 350 Mar] com cius qui bien le quidoit Pr 338 8. de riens L4 L2 C 350

Mar] om. Pr 338 ♦ merveilleux L4 L2 C] de travers agg. 350 Pr 338 Mar ♦ si fiert  
350 Pr 338 Mar (et ferri L2 C)] se fiert L4 ♦ le jaiant de piz e de cors L4 L2 C] el  
j. del pis del cors 350; le j. u pis de tel force Pr 338; el pis de teil force Mar ♦ le  
hurte si roidement q’il] si le hurte tant durement le jaiant qu’il qu’il (sic) Mar ♦  
mains] poings C 9. avant L4 L2 C] au jaiant 350 Pr 338 Mar ♦ s’en vait L4 L2  
C 350] saut Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ trop malement L4  
L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ vilain] jaiant L2 C 10. qi trop fierement est esbahiz  
de ceste aventure L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ doie L4 350 Pr 338 Mar] dire  
ne agg. L2 C ♦ il tout certainement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 11. (un pou  
agg. L4; plus agg. L2 C) esbahiz et L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ reconnoist] en  
soi meesmes agg. 350 12. Ceste (Venue Mar) est vostre derriene hore L4 L2 C

350 Mar] om. Pr 338 ♦ (seulement agg. C) seurement le poez dire L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar ♦ maçue] macuine L2 ♦ n’en a riens dont il se defende L4 L2 C]  
om. 350 Pr 338 Mar 13. aprochier L4 L2 C 350] de lui agg. Pr 338 Mar  
la maçue levee, il n’a pas tant de hardement qe il l’atende, ainz saut  
arrieres por eschaper de celui grant cop et fet Guron a celui point  
giter en faute.

1. :Quant Guron voit q’il a ensint sun cop perdu, il est un pou  
   correciez e por ce fet il un grant saut et fiert adonc le jaiant parmi les  
   rens, si q’il le fet flatir a la terre. 2Cil giete un cri trop dolereus qant  
   il se sent feru, qar bien connoist q’il est bleciez trop malement. 3Et il  
   se voloit redrecier, mes il ne puet. Qant Guron le voit ilec gesir, il li  
   dit: 4«Ou tu me rendras le chevalier qe tu touxis hui la aval a une soe  
   damoisele ou ge te couperai le chief! — E coment le te porroie ge  
   rendre? fet li jaiant. 5Ja voiz tu qe ge ne me puis removoir: tu m’as  
   mahaignié a touz jors mes! — 6Puisqe ge t’ai mahaignié, fet Guron,  
   donc vaut il mielz a toi meemes qe ge te coupe orendroit le chief qe  
   ge te leissase vivre mahaignié, qar home magnié ne vaut riens».

7E lors met la main a l’espee et fet senblant q’il li voille couper le  
chief. Et cil, qi poor a de mort qar bien voit tout apertement q’il est  
tex aparelliez q’il ne se puet defendre, s’escrie a haute voiz qant il voit  
l’espee aprochier de lui: 8«Ha! merci, sire chevalier, ne m’ociés mie!  
Se vos me leissiez atant, encor porroie ge par aventure guerir. Leissiez  
moi vivre e ge sui apareilliez qe ge vos rende le chevalier qe vos me  
demandez! — 9Le me creantes tu loiaument, fet Guron, qe tu le me  
rendras? — I0Oïl, certes, fet li jaiant, je le vos ensegnerai coment vos  
le porroiz avoir tout qitement. N’est ce assez? — Ge n’en demant  
plus», fet Guron. irEt lors remet s’espee en sun fuerre e dit au jaiant:  
eschaper de L4 L2 C] esqiver 350 Pr 338 Mar ♦ Guron a celui point giter en  
faute L4] Guron jouer de faute 350 Mar; Guron falir Pr 338; a Guron cellui cop  
giter en faut L2; a G. a celui point getté en faulte C

1. nuovo cap. C 1. Quant] Or dit li contes que quant C ♦ un pou] tant C  
   ♦ correciez (correz L4)] que c’estoit merveille agg. C ♦ le jaiant parmi les rens  
   L4 L2 C] p. les eus au jaiant 350; parmi les piés au jaiant Pr Mar; parmi les  
   espaules au jaiant 338 ♦ a la] a la piece de C 3. Qant Guron le voit ilec gesir,  
   il li L4 L2 C] Guiron 350 Pr 338 Mar 4. hui L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar  
   5. Ja voiz tu] E nne Mar 6. vaut] vient y C ♦ mahaignié, qar home magnié  
   (m., car mahaignié h. Pr 338)] m. h. Mar (saut sulla lezione di Pr 338) ♦ riens  
   (noient L2)] om. L4 7. qar bien voit tout apertement q’il est tex (t. om. L4;

tels L2) aparelliez L4 L2 C] et voit 350 Pr 338 Mar 8. merci] om. Mar ♦ qe  
ge vos rende L4 L2 C] de vous rendre 350 Pr 338 Mar ♦ qe vos me demandez]  
om. 338 9. loiaument L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qe tu le me rendras L4

L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 10. qitement] premierement Mar ♦ assez?] Oïl  
agg. Mar 11. Et lors remet ... jaiant L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar tost,  
«Or tost, enseigne moi coment ge porrai avoir le chevalier dont ge te  
parlai! — I2Certes, fet li jaianz, ce vos enseignerai ge bien puisqe ge le  
vos a pramis a rendre. Alez vos en de ci droit au travers de ceste mon-  
taigne. 13Vos n’avroiz pas granment alé qe vos trouveroiz les pas qe  
ge fis tout freschement. 14Alez contremont la montaigne e suiez les  
pas qe vos trouveroiz e tant alez en tel mainere qe vos trouveroiz une  
croute grant et estrange. 15En cele cave trouveroiz vos sanz faille le  
chevalier qe vos demandez, encor a il les piez liez et le mains autre-  
sint. Puisqe vos l’avroiz desliez, vos le porroiz amener qel part qe vos  
voudroiz, qar il est touz sains de ses membres».

1. ^Quant Guron ot ceste nouvelle, il ne le met plus en par-  
   lement, ainz s’en vient a Danayn, qi se seoit en sun seant desus la noif  
   si navrez e si malmenez com ge vos ai conté ça arrieres. 2Qant Guron  
   est a lui venuz, il li dit: «Danayn, porroiz vos chevauchier? Qar de ci  
   demorer ne porroiz vos se perdre non», et il respont: 3«Certes,  
   Guron, ge me sent molt mal, et neporqant il m’est bien avis qe ge  
   me tendrai a cheval, puisqe ge serai sus montez». 4Lors aide tant  
   Guron Danayn qe cil est monté sor le cheval Guron. Et qant il est  
   montez, Guron li dit: 5«Or vos en poez aler tout soef dusq’atant qe  
   vos viegnez a la fontaine ou nos nos combatimes hui: ilec m’atendez,  
   s’il vos plest. Ge vois ça desus qerre un chevalier qe li jaianz enporta

enseigne moi coment ge porrai avoir le chevalier dont ge te (vos L2; je je C)  
parlai L4 L2 C 350 Mar] le m’ensaigne tout erraument Pr 338 12. vos ensei-

gnerai ge bien L4 L2 C 350 Mar] ferai jou bien Pr 338 ♦ puisqe (puis L4) ge le  
vos a pramis a rendre L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ droit L4 L2 C] om. 350  
Pr 338 Mar 13. ge fis L4 350 Pr 338 Mar] hui agg. L2 C 14. Alez contre-  
mont la montaigne e suiez (prenez C) les pas qe vos trouveroiz L4 L2 C] om.  
350 Pr 338 Mar ♦ alez en tel mainere] sievés la trache Mar ♦ croute L4 L2 C  
350] cave Pr 338 Mar ♦ et estrange] om. C 15. cave] croute C ♦ autresint L4  
350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ qar il est touz sains de ses membres L4 L2 C 350  
Mar] om. Pr 338

1. 1. met plus en] tient p. a C ♦ se seoit (seoit C) L4 L2 C] estoit 350 Pr  
   338 Mar ♦ en sun seant] om. C ♦ si navrez e (e om. C)] om. Mar ♦ si malme-  
   nez] om. C ♦ com ge vos ai conté ça arrieres L4 L2] om. 350; que mervelles  
   estoit qu’il n’estoit mors Pr 338 Mar; come il estoit C 2. Qar de ci demorer  
   ne porroiz vos (pourroiez tu C) se perdre non L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar
2. mal L4 L2 350 Pr 338] malade C Mar ♦ me tendrai a] monterai bien sor le  
   Mar 4. Lors aide tant Guron Danayn qe cil est ([e.] L4) monté sor le cheval  
   Guron (G. om. Pr 338 Mar). Et qant il est montez (mon[...] L4)] om. 350 (saut)  
   5. aler] alez L4 ♦ soef L4 L2 350 Mar] belement Pr 338; seul C ♦ hui L4 L2 C]  
   om. 350 Pr 338 Mar  
   hui autresint com il vos enportoit orendroit. — 6Guron, ce a dit  
   Danayn, gardez vos de ceste montaigne! Sachiez de voir qe cist jaianz  
   n’i repere mie si priveement q’il n’i ait autres jaianz. 7Vos estes oren-  
   droit lassez et travailliez assez plus q’il ne vos seroit mestier. 8Se vos  
   trouvez jaianz, vos ne vos porroiz d’els defendre a ce qe trop estes  
   lasez. Ge vos loeroie en droit conseil qe vos retornisiez! — 9Danayn,  
   ce dit Guron, or sachiez tout veraiement qe puisqe ge sui tant avant  
   venuz, ge ne retornerai pas, si avrai le chevalier delivré, dont ge ai  
   parlé a cest jaiant. Alez vos en a la fontaine et ilec me poez atendre,  
   se il vos plest!».

I0Aprés ce q’il ot parlé a Danayn en tel guise com ge vos cont, il  
n’i fet autre demorance, ainz s’encomence maintenant a aler contre-  
mont la montaigne ensint a pié com il estoit, au plus isnelement q’il  
puet. irMes il ne vet pas orendroit si ysnelement com il eust fet au  
matin, qar le sanc dom il avoit celui jor assez plus perdu qe mestier  
ne li fust le fet plus lent aler q’il ne vouxist. I2Et neporqant il s’eforce  
tant d’aler au travers de la montaigne q’il trouve le pas del jaiant tout  
ensint com cil li avoit enseignié. I3Qant il les a trouvez, il est auqes  
esleesciez, qar il li est bien avis qe li jaianz ne li dist se verité non. Si  
s’en vet avant touz les pas qe il trouve adés e tant vet en tel mainere  
au plus isnelement q’il puet q’il trouve la cave e le chevalier dedenz.  
I4Li chevalier estoit adonc tout desarmez e se gisoit a l’entree de la  
cave e avoit liez les piez et les mains tout en cele mainere qe li jaianz  
l’avoit devisé a Guron.

autresint com il vos enportoit orendroit L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 6. mon-  
taigne] m[...]taigne L4 ♦ Sachiez de voir qe L4 L2 C 350] car Pr 338 Mar ♦ n’i  
repere mie L4 L2 C 350 Mar] ne demore mie chi Pr 338 7. Vos estes orendroit

lassez et travailliez assez plus q’il ne vos seroit mestier L4 L2 C] Laissiés estes  
(ester 350) et traveilliés 350 Pr 338 Mar 8. jaianz L4 L2 C] la desus agg. 350 Pr  
338 Mar ♦ lasez L4 L2 C 350 Mar] travilliés Pr 338 ♦ loeroie] l’otroie L2 9. or  
sachiez tout veraiement (t. v. om. C) qe L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ ilec me  
poez atendre, se il vos plest L4 L2 C 350 Mar] m’atendés Pr 338 10. nuovo §

350 Pr 338 Mar ♦ maintenant] om. Mar ♦ contremont] contre C ♦ au plus isne-  
lement q’il puet. °Mes L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 11. dom il avoit celui  
jor (c. j. om. C) assez plus perdu qe mestier ne li fust L4 L2 C] qu’il avoit perdu  
350 Pr 338 Mar ♦ aler L4 L2 C] om. 350 Pr 338 12. s’eforce tant d’aler au tra-

vers (avant C) de la montaigne L4 L2 C] tant a alé 350 Pr 338; om. Mar ♦ q’il  
trouve] t. Mar ♦ enseignié] om. Mar 13. avant touz les pas qe il trouve adés  
(qe il t. a. om. C) e tant vet en tel mainere au plus isnelement q’il puet L4 L2 C]  
tant 350 Pr 338 Mar 14. l’entree] la terre L2 ♦ l’avoit devisé (enseignié L2;  
conté C) a Guron L4 L2 C 350 Mar] li avoit dit et devizé par devant Pr 338

1. :Quant li chevalier vit aprochier Guron de lui, porce q’il  
   estoit bien ausi grant com un jaianz, cuida il tout veraiement qe ce  
   fust un autre jaianz de la conpaignie de celui qi ilec l’avoit aporté. 2Et  
   qant il aproche de lui, il li crie: «Ha! home de male part, oci moi tost,  
   si ne durera ma dolor si longement!». 3Qant Guron ot ceste parole, il  
   reconnist en soi meemes tot certaiement qe li chevalier cuide bien q’il  
   soit jaiant porce q’il l’a si grant veu, si s’encomence a sorrire a soi  
   meemes voirement. 4Por reconforter le chevalier, li dit il: «Sire che-  
   valier, ne vos esmaiez: vos estes delivrez! Ge sui ci venuz por vos deli-  
   vrer». 5Li chevalier, qi bien cuide de verité qe Guron ne le face se  
   gaber non, li respont tant doulenz e tant esmaiez qe les lermes li vie-  
   nent as elz: 6«Delivrés serai ge tost, se Deu plest, qar tu me trencheras  
   la teste! Autre delivrance sai ge bien qe tu ne me donrras. — 7Certes,  
   fet Guron, si ferai. Or ne vos esmaiez si durement!».

E maintenant li comence a deslier les piez et les mains. 8Et qant il  
l’a deslié, il li dit: «Or vos en venez aprés moi, sire chevalier, qar, se  
ge puis, ge vos rendrai a la damoisele qi de vos me dist premierement  
nouvelle. — 9Coment, sire? fet li chevalier. Sui ge donc delivré? — Oïl,  
certes, fet Guron, delivrez estes vos sanz faille. — I0Si m’aït Dex, sire,  
fet li chevalier, com ge cuidoie tout veraiement qe vos fuissiez jaianz,  
porce qe vos estes si granz! — “Or sachiez, sire, fet Guron, qe porce  
qe ge sui granz ne sui ge mie jaiant, ainz sui un chevalier errant. Une  
damoisele me dist de vos nouvelles e puis m’en parla li jaianz qi ceste

1. 1. tout veraiement ({v.} L4 su rasura?) L4 L2 C] bien 350 Pr 338 Mar ♦  
   autre L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ celui] ce[.]ui L4 ♦ ilec L4 L2 C 350 Mar]  
   laiens Pr 338 2. aproche de lui L4 L2 C 350 Mar] le voit aprocier Pr 338 ♦

il li crie] om. 350 3. ot ceste parole L4 L2 350 Mar] entendi le chevalier Pr

338 ♦ reconnist L4 L2 C Mar] dist 350; sot Pr 338 ♦ en soi meemes L4 L2 C  
350 Mar] om. Pr 338 ♦ tot certaiement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ a soi  
meemes, voirement L2 C] voirement 350; a soi meement L4; om. Pr 338 Mar

1. le chevalier] om. 350 ♦ vos estes delivrez L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar C ♦ Ge  
   sui ci venuz por vos delivrer L4 350 Pr 338] om. L2 C 5. le face] face L2  
   6. serai ge L4 L2 C 350] fait il agg. Pr 338 ♦ trencheras L4 L2 C] couperas 350  
   Pr 338 Mar ♦ delivrance] ce agg. 350 ♦ sai ge bien qe L4 L2 C 350] ne s. je se  
   Pr 338 Mar 7. ferai. Or ne vos esmaiez si durement L4 L2 C] seras 350; feras  
   Pr; ferai 338 Mar ♦ E maintenant L4 L2 C] lors 350 Pr 338 Mar 8. premie-  
   rement (la agg. C) nouvelle (nouvelles L2) L4 L2 C] la premiere nouvele 350  
   Pr 338 Mar 9. sire] om. C ♦ fet li chevalier L4 L2 C Pr 338] om. 350 Mar ♦  
   estes vos sanz] e. v. voirement s. nule Mar 10. sire L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
   Mar 11. sire L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ qe porce qe (se C) ge sui L4 L2  
   C 350] tout soie jou Pr 338 Mar ♦ e puis m’en parla li jaianz qi ceste part vos  
   part vos aporta. I2Et por ce vinz ge dusqe ça por vos delivrer. — Sire,  
   fet li chevalier, beneoite soit l’ore qe vos fustes nez e l’ore qe vos i  
   venistes! I3Bien poez dire seurement qe vos m’avez delivrez de mort  
   par vostre venue! — Or nos en alom, s’il vos plest, ce dit Guron, qar  
   ci n’avom nos qe demorer. — I4Sire, ce dit li chevalier, a vostre  
   comandement!».
2. ^Aprés cestui parlement, il n’i funt autre demorance, ançois  
   se metent a la voie tout contreval la montaigne. E tant font q’il  
   revienent droitement la ou li jaianz gisoit encor desus la noif, q’i  
   n’avoit nul pooir de soi remuer. 2Tout maintenant qe li chevalier  
   voit le jaiant, il le connoist, dom il ne se puet tenir q’il ne die a  
   Guron: 3«Ha! sire, veez ci le deable qi en ceste montaigne m’aporta!  
   Coment est ce qe il gist ci en tel mainere?». 4Guron li conte tout  
   maintenant coment il l’avoit trouvé. Tout li devise mot a mot  
   coment li fet estoit alez. 5De ceste chose se merveille li chevalier. Et  
   qant il a grant piece regardé le jaiant, il dit a Guron: 6«Sire, volez vos  
   faire une trop grant aumosne? — Dites, fet Guron, de qoi. — 7Sire, ou  
   vos trenchiez la teste a cest jaiant ou vos me bailliez vostre espee e  
   ge la li trencherai. Se nos le leisom vivre, il fera encor domage a  
   maint preudome. — 8Ge ne voil mie, fet Guron, q’il muire a ceste  
   foiz por achoison de moi. Mes se aventure me portast autre foiz  
   ceste part e ge le veisse, ge cuideroie adonc metre conseil en sa fele-  
   nie, mes orendroit non ferai».

9Lors s’en vont oltre q’il n’i font autre demorance et tant vont tout  
a pié com il estoient q’il vienent dusq’a la fontaine et trouvent ilec

aporta. I2Et por ce vinz ge dusqe ça por vos delivrer L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
Mar 12. i venistes] fustes, fet le chevalier L2 13. poez L4 L2 C Pr] puis 350

338 Mar ♦ demorer] or nous en alom, s’il vous plaist, ce dist Guron agg. 350  
14. ce dit li chevalier L4 L2 C Mar] om. 350; or soit du tout agg. Pr 338

1. no nuovo § C 1. gisoit L4 L2 C 350 Pr] estoit 338 Mar ♦ remuer L4 L2  
   C 350 Mar] relever Pr 338 4. conte tout maintenant] commence maintenant

a conter C ♦ coment il l’avoit trouvé. Tout li devise (conte Mar) mot a mot  
coment li fet estoit (il avoit C) L4 L2 C 350 Mar] mot a mot coument il l’avoit  
trouvé et coument li fais avoit Pr 338 7. Sire (om. 350 338), ou vos trenchiez

la teste a cest jaiant ou vos me bailliez] trenciés a cest j. la teste ou vous me tren-  
ciés Pr ♦ la li L4 L2] le 350; li Pr 338 C Mar 8. achoison] l’amour C ♦ ceste  
part e ge le veisse, ge cuideroie adonc metre L4 L2 C 350] en leu ou jou le veis-  
se (ou jou le v. om. 350), ge metroie 350 Pr 338 Mar ♦ felenie L4 L2 C 350]  
abatre agg. Pr 338 Mar ♦ orendroit] a ceste fois Mar ♦ non ferai L4 L2 C] n’en  
f. riens L4; n’en f. jou plus que fait en ai Pr 338 Mar

Danayn e les damoiseles. I0Li escuers qe Guron avoit mandé des lors qe  
la bataille fu finee por savoir s’il trouvast pres d’ilec leu ou Guron  
peust sejorner tant q’il fust gueriz de ses plaies estoit ja retornez et il  
dit a Guron tout maintenant q’il le vit: “«Sire, sire, j’ai trouvé pres  
de ci un recet d’une veuve dame, cortoise molt e de bon afaire. Tout  
maintenant qe ge li dis qe vos estiez chevalier errant qi estiez navrez  
e voliez sejorner en sun hostel, ele dist qe de vostre venue estoit ele  
joiant trop durement. I2Venez tot hardiement: ele est apareillee de  
faire vos toute la cortoisie qe ele vos porra fere. Et certes, sire, ge lou  
bien qe vos i ailloiz: ele me semble si bone dame qe ge di bien qe la  
ne porroiz vos avoir se cortoisie non. — I3E nos i aillom, fet Guron,  
puisqe tu le loes».

1. ^Quant il orent ensint parlé, Guron dit a Danayn: «Vassal,  
   fet il, vos savez bien la grant honte e la grant vergoigne qe vos m’avez  
   faite n’a encor mie mout lonc tens. Se ge vos ai hui fet cortoisie par  
   deus foiz, vos en savez la verité. 2Se ge vos ai fet cortoisie, vostre soit,  
   ge n’en voil avoir guerredom, qar bien sachiez qe ge ne la fis pas a  
   vos, ainz la fis a chevalerie. 3E q’en diroie? Vos m’avez tant fet de ver-  
   goigne qe ge refus des ci en avant la vostre conpeignie. Ge m’en vois  
   tout mon chemin. 4Ge vos defent qe vos ne veigniez avec moi si com  
   vos amez vostre vie». Aprés prent congié del chevalier q’il ot delivré  
   de la cave e a la damoisele meemes.
2. les damoiseles Pr 338] la damoisele L4 L2 C 350 Mar 10. Li escuers] Les  
   escuiers C ♦ mandé L4 L2 C 350] envoié Pr 338 Mar ♦ des lors qe la bataille fu  
   flnee L4 L2 C 350 Mar] tres la fin de la bataille Pr 338; tres dont que la bataille  
   avoit esté finee de Guron et de Danayn le Rous Mar ♦ por savoir ... de ses plaies  
   L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ retornez L4 L2 C 350 Mar] revenus iluec Pr 338  
   ♦ tout maintenant q’il le vit L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 11. veuve (vehue)  
   L2] vielle 350 Pr 338 Mar L4 C ♦ cortoise molt e de bon afaire] qui moult est c.  
   et debonayre Mar ♦ qi estiez navrez L4 Pr L2 C Mar] et es. n. 350 338 ♦ ele  
   joiant trop durement (ele moult d. lie et moult j. Mar). I2Venez tot hardiement:  
   ele est apareillee de faire vos (toute la bonté et agg. 350 Pr 338 Mar)] om. L2  
   12. sire] om. 350 ♦ ele me semble si bone dame qe ge di bien qe la ne porroiz  
   vos avoir se cortoisie non L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 13. nos i aillom] vous  
   i alés Pr ♦ loes L4 L2 C 350] en bonne foy agg. Pr 338 Mar
3. 1. la verité] bien se je di voir ou non C 2. Se ge vos ai fet cortoisie L4  
   L2 350] om. Pr 338 Mar; car C ♦ vostre soit] om. C ♦ qar bien sachiez qe L4 L2  
   C] certes 350 Pr 338 Mar 4. avec moi si L4 L2 C] rip. 350; (plus agg. 338) aprés  
   moi Pr 338 Mar ♦ delivré de L4 L2 C 350 Mar] trouvé en Pr 338 ♦ meemes]  
   l’amie al chevalier Mar

5Li contes ne devise pas a ceste foiz qi li chevalier estoit, mes ça  
avant le devisera qant il en sera leu et tens. [[540]](#footnote-540) [[541]](#footnote-541)Danayn s’en ala a une mei-  
son de religion qi pres d’ilec estoit e li chevalier avec lui e la damoisele  
autresint. [[542]](#footnote-542)Guron s’en ala a la meison de la veuve dame dont li escuers  
li avoit parlé et enmena avec lui la bele damoise qi Bloie estoit apelee.  
Celui an proprement ot la damoisele un enfant de Guron qi fu estran-  
gement bon chevalier. [[543]](#footnote-543)Qant il vint en aage d’estre chevalier, il sot  
harper, il sot chanter, il sot tant de touz estrumenz com chevalier por-  
roit savoir. [[544]](#footnote-544)E q’en diroie? De toute chevalerie fu il si gracieus q’il en  
eust eu trop haute renomee se ne fust ce q’il estoit felon et cruelz, et  
tost ocioit une damoisele. [[545]](#footnote-545) [[546]](#footnote-546)La grant felenie de lui abeissa tant sa reno-  
mee q’il n’en fu pas si grant parole d’assez com s’il eust esté cortois.  
“S’il eust esté del tout si cortois com si peres avoit esté, bien eust il  
auqes esteinte del tout la haute renomee des bons chevaliers qi armes  
porterent a celui tens et el roiaume de Logres et es autres regions, [[547]](#footnote-547)qar  
de haute chevalerie resembla il bien a son pere e fu plus fort qe autre  
chevalier, ne de joster ne trouva il sun pareill, mes de felenie e de  
cruelté ot il plus en lui q’il ne couvenist a nul chevalier. [[548]](#footnote-548)Ce fu la  
chose qi molt abeissa sa renomee. Cil chevalier fu apelez Calinanz li  
Noir, li forz chevalier, li legiers, et fu apelez Noirs porce qe si peres  
estoit merveilleusement blans, et cil estoit un pou plus brunez.

I4Si leisse ore li contes a ceste foiz a parler de Guron e retorne au  
Bon Chevalier sanz Poor, qar grant piece s’en est ore teuz, et dit en  
tel mainere.

XXII.

1. :En ceste partie dit li contes qe tant chevauche li Bons Che-  
   valier sanz Poor q’il vint es destroiz de Soreloys. Il n’avoit adonc en sa  
   conpeignie ne dame, ne damoisele, ne riens el monde fors un escuers  
   seulement qi li porte sun escu e sun glaive. 2Qant il fU la venuz, il trou-  
   va adonc un estroit sentier. Li chemins estoit droitement de roche  
   taillie si estroit durement qe dui chevalier ne s’i peussent en nulle mai-  
   nere del monde entrecontrer a cheval. 3Et cele voie estoit molt  
   anuieuse a chevauchier. Qant il ot bien chevauchié entor deus liues  
   englesches de tel voie com ge vos cont, et non mie qe la voie fust tout  
   adés de roche trenchiee, li avint adonc qe il trouva enmi le chemin qi  
   estoit si estroiz e si annuieus com ge vos cont un grant perron de  
   marbre. 4En celui perron avoit letres vermeilles entailliees qi disoient:
2. SíCist est le Pas sanz Retor: nus ne s’i metra qi jamés puise  
   retorner dusqe tant qe li bons chevalier i vendra, cil qi doit morir por  
   amor».
3. :Ceste parole proprement disoient les letres qui estoient  
   entailliees dedenz le marbre. Qant li Bons Chevaliers les a leues de  
   chief en chief, il dit a soi meemes qe por espoenter les chevaliers tres-  
   pasanz furent ces letres entailliees en ceste mainere, e por ce nes doit  
   il pas croire. 2E li vallet, qi avoit les letres leues e releues e coneues  
   ausi bien com li Bons Chevaliers avoit, qant il voit qe li Bons Che-  
   valiers velt avant aler, il li dit, espoentez trop durement: 3«Ha! sire,  
   por Deu, merci! N’alez avant! Ne veez vos apertement qe ces letres  
   dient qe cist passages est sanz retor? Or sachez, sire, se vos alez avant,
4. 1. ne riens el monde L4 C] om. 350 Pr 338 L2; ne nule compaignie Mar

2. venuz] interruzione di L2 al f. 87vb, lasciata in bianco ca. metà colonna ♦ adonc] en  
sa compaignie agg. 350 ♦ en nulle mainere] om. 338 ♦ del monde (m. om. L4) L4  
C] om. 350 Pr 338 Mar 3. nuovo § Pr 338 ♦ entor] om. Mar ♦ tel voie] parz.  
illeg. L4 ♦ qe la] laquele 338 ♦ voie] roche Mar ♦ tout adés] tous jours 338 ♦ de  
([de] L4) roche L4 C Mar] de (om. Pr 338) voie 350 Pr 338 4. entailliees L4 C

Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. no nuovo § 350 Pr 338 C ♦ Pas] Passage 350 ♦ nus] ne il Pr ♦ i vendra,  
   cil qi] qui y v. yl soit venuz, celui qui C
2. 1. no nuovo § C Mar ♦ entailliees L4 C Mar] escrites 350 Pr 338 ♦ leues]

veues Pr ♦ qe por espoenter ({que pour es}pouenter C)] qe poenter L4 ♦ che-  
valiers] om. Mar 2. leues] veues Mar ♦ e releues L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
li Bons Chevaliers] le chevalier C ♦ espoentez L4 C Mar 350] «Espoentés sui Pr  
338 ♦ durement] malement 350 3. Ne veez vos apertement qe ces letres dient  
de vostre retor est noienz! 4Sire, por Deu, aiez merci de vos e pitiez  
e ne vos metez si abandoneement a destruction e a mort, qe certes  
tout li mondes vaudroit pis de vostre mort ou de vostre prison! 5Sire,  
por Deu, retornez vos en, qe certes, se vos tenez ceste voie, il ne puet  
estre qe vos n’i soiez ou morz ou pris! Sire, por Deu, creez moi, ne  
regardez a la grant volenté qe vos avez d’aler avant: vos estes morz  
sanz nulle faille ou a tout le meins enprisonez se vos maintenez cest  
chemin! 6Sire, leissiez or ceste voie d’ire e de duel, retornez vos en  
atant, si feroiz bien, qar certes ce seroit bien trop grant dolor a tout li  
mondes se si bon chevalier com vos estes moroit si tost!».

7Qant li Bons Chevaliers sanz Poor entent cest amonestement, il  
se comence a sorrire a soi meemes trop fierement. E qant il parole,  
il dit au vallet: 8«Coment? fet il. Fol nais, cuides tu or, se Dex te  
saut, qe ge, qi tant ai travaillez por cest voiage aconplir, doie retor-  
ner en nulle guise, por vie ne por mort, devant qe ge aie fet tout  
mon pooir de ceste aventure mener a fin, coment q’il m’en doie  
avenir? 9Se tu cuides qe ge le feisse, donc me connois tu por malveis.  
Or saches qe ge ne retorneroie por gaignier un bon roiaume tant  
com ge peusse aler avant, qar adonc perdroie ge tout outreement la  
renomee qe ge ai eue dusqe ci! I0Se tu as tel poor de moi q’il ne te  
soit pas avis qe ge te peusse garentir en ceste aventure, retorne t’en  
la ou tu voudras, ge te doing bonement congié! “Qe qe il aviegne  
de moi, ge ne voudroie en nulle guise q’il fust dit qe tu fuses periz  
por achoison de moi».

1. ^Quant li vallet ot la franchise e la cortoisie qe si sires li vet  
   disant, il comence a plorer trop fort e dit adonc tot en plorant: 2«Sire,  
   or sachiez de verité qe li cuers si me dit qe, se vos alez en avant de ci,

qe cist passages est (e[.] L4 per la piegatura del foglio) sanz retor? Or sachez, sire, se  
vos alez avant L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 5. por Deu L4 C Mar] creés

moi agg. 350 Pr 338 ♦ qe certes, se vos tenez ceste voie, il ne puet estre (e. om.  
Mar) ... 6Sire, leissiez or (ester agg. C) ceste voie (qui est voye agg. C) d’ire e de  
duel, retornez vos en L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) 6. com vos estes] om.

Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entent] ot et e. 350 8. se Dex te saut] om. C

♦ travaillez] t[...]aillez L4 ♦ voiage 350 Pr 338] passage L4 C Mar ♦ retorner]  
retor[...] L4 ♦ coment q’il m’en doie avenir] om. 338 9. Se tu cuides ... “por

achoison de moi] om. C ♦ connois tu por] tiens tu a 338 ♦ bon L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ qar adonc perdroie ge tout outreement] quar autrement p. ge 350

1. q’il ne te soit pas ... te peusse L4 350 338] qu’il te soit ... te peusse pas Pr;  
   qu’il ne re soit pas ... ne te peusse Mar 11. aviegne de L4 C Mar 350] toy ne  
   de agg. Pr 338 ♦ q’il fust dit L4 C Mar 350] que l’en deist Pr 338 ♦ achoison de  
   L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   jamés n’en retorneroiz: ou vos i morroiz ou vos i demorroiz en pri-  
   son. 3Mes por tout ce ne remaindra qe ge avec vos ne m’en aille:  
   mielz voil ge morir avec vos, se Dex me saut, qe ge vos leissase en  
   tel guise e sauvasse ma vie». 4Et lors se met avant et dit: «Sire, puisqe  
   vos ne volez retorner par mon lox, ge ne vos leisserai a ceste foiz,  
   coment q’il m’en doie avenir». 5Qant il a dite ceste parole, il se met  
   avant et li Bons Chevaliers aprés. Si chevauchent en tel mainere cele  
   voie qi onqes ne lor amende, ainz lor vet adés enpirant tant q’il voient  
   devant els une grant tor. 6Cele tor estoit bele e riche et estoit faite  
   desus roches. La tor estoit si fort en toutes guises qe ce estoit une  
   merveille qe de veoir la tres grant force de lui. E li passages estoit par  
   desouz la tor droitement. 7Qant il vindrent a la tor, il trouverent qe  
   li passage aloit outre et l’entree en estoit ouverte. Il n’i avoit desouz  
   point de porte, mes desus en estoit une de fer et estoit cele coleïce.  
   8Qant il vindrent pres de la porte, li Bons Chevaliers comença a  
   regarder la tor e dit que ceste est une des plus beles tors qe il veist ja  
   a grant tens. 9Et lors se met desouz et s’en passe oltre. E li vallet, qi  
   devant aloit, avoit ja passé.

I0Tout maintenant qe il furent oltre passez, il se regardent e  
s’emerveillent trop fierement qe il ne voient a la fenestre de la tor ne  
en autre leu home ne feme. “La ou il regardoient la tor en tel guise  
com ge vos cont et cil estoient ausint com touz esbahiz de ce q’il lor  
estoit avis q’il ne veoient leienz nulle gent, il oent adonc la porte

1. 2. ou vos i morroiz] om. 350 ♦ demorroiz] remanrés Mar 3. remaindra]  
   demourra 350 ♦ avec vos ne m’en aille L4 C Mar] a vous n’en face conpain-  
   gnie 350 Pr 338 ♦ voil] aim 338 ♦ leissase en tel guise L4 C Mar 350] guerpise  
   Pr 338 4. Et lors se met avant et dit: «Sire, puisqe vos ne volez retorner par

mon lox (conseil C) ... avenir» L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. il se met] il le

met 350 ♦ aprés] om. 350 6. estoit faite L4 C Mar 350] f. Pr 338 ♦ qe de veoir

la tres grant force de lui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. et ([...] L4) l’entree en]

en l’entree ou elle C ♦ point de porte] nule p. Mar ♦ mes desus en estoit (avoit  
C Pr 338) une de (estoit [...] L4) fer et estoit cele coleïce (coloite L4; colleice C).  
8Qant il vindrent ([...]rent L4) pres de la porte] om. 350 (saut) 8. comença a]

parz. Hleg. L4 ♦ ceste est une des plus beles tors (tours 350)] ceste tor est une des  
plus bele L4 ♦ ja a grant tens] mais pieça C 9. Et lors se met desouz (la porte  
agg. C) et s’en passe oltre. E li vallet, qi devant aloit, avoit ja passé (outre agg. 350)  
L4 C Mar 350] Atant passeront outre sans plus arester Pr 338 10. nuovo § 350

Pr 338 ♦ maintenant] et si tost agg. C ♦ qe il ne] quant il ne Mar ♦ de la tor ne  
en autre leu L4 C Mar 350] om. Pr 338 11. la tor (la tour 350)] om. L4 ♦ en

tel guise com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ausint] om. L4 ♦ lor (om.  
L4) estoit avis q’il] om. C (saut?) ♦ ne veoient L4 C Mar] n’avoit 350 Pr 338 ♦  
oent] voient 350 ♦ la porte L4 C Mar] de fer agg. 350 Pr 338  
coleïce descendre. I2Et qant ele feri en terre, ele dona un si grant  
escrois com se ce eust esté un cop de tonoirre. Li vallet est si dure-  
ment espoentez de la grant noise de la porte qe il trenble tout de  
poor: I3«Ha! sire, fet il au Bon Chevalier sanz Poor, nos somes pris,  
veoir le poez orendroit tout clerement! Tant com nos peumes retor-  
ner ne me vouxistes vos croire. I4Or somes en tel mainere qe de  
nostre retorner est ce noienz desoremés». Lors comence li vallet a  
plorer trop durement et maldit l’ore q’il fu nez.

I5Aprés ce qe la porte fu cheoite, qi del tout avoit la voie close si  
qe cil qi passez estoient ne peussent pas adonc retorner se il bien  
vouxissent, adonc se mostrerent homes as fenestres de la tor qi comen-  
cierent a crier a haute voiz au Bon Chevalier sanz Poor: l6«Dan che-  
valier, se Dex me saut, vos estes pris: dire poez seurement qe jamés ne  
retorneroiz ne por ceste voie ne por autre! Alez avant, si verroiz adonc  
clerement qele aventure est cele qe vos devez trouver!». I7A parole qe  
cil li dient ne respont riens li Bons Chevaliers sanz Poor com cil qi  
onqes n’avoit esté espoentez d’aventure qi li avenist, ainz se vait outre  
toutesvoies ne il nes regarde plus. I8Li vallet, qi trop est doulenz et  
espoentez oltre mesure, plore trop fort. Cil ne se puet reconforter por  
parole qe li Bon Chevalier li die, ançois vet disant toutevoies qe de  
male hore se mist en cestui chemin, qar il est venuz en tel leu ou il le  
couvendra morir ou a tout le meins estre en prison toute sa vie.

1. ^Ensint montent entr’els deus tout a cheval contremont une  
   grant montaigne toute plaine de roches e de pierres agues. 2Tant ont  
   monté en tel mainere q’il vindrent desus. E lors voient la desus el pié

coleïce (couleïce 350) 350 Pr C Mar] couleite (?) 338; coleite L4 12. feri en  
L4 Pr 338 Mar] fu reis 350; fu a C ♦ se ce] ce 338 14. somes L4 C Mar] pris

agg. 350 Pr 338 ♦ de nostre L4 Mar 350 Pr] du 338; vostre C ♦ maldit] a maudire  
338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi del L4 Pr 338 Mar] cil qui del 350; du C ♦

voie] porte 338 ♦ retorner] recouvrer l’entree 338 ♦ se il bien vouxissent L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ adonc L4 C Mar 350] a celui point Pr 338 ♦ a haute voiz]  
om. 350 16. Dan chevalier L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ se Dex me saut L4

350 Pr 338] si m’aist Dieux C 17. A parole qe cil li dient (d. [?] L4) ne respont  
riens li Bons Chevaliers sanz Poor com cil qi] Il ne respont riens a chose qe silz  
(sic) li dient, le Bon Chevalier sanz Paour qui C ♦ toutesvoies ne il nes regarde  
(ne r. nient Mar) plus L4 Mar] om. 350 Pr 338; t. v. sanz soy prendre garde C  
18. qi trop est doulenz et espoentez (espo[...] L4) oltre mesure (durement Mar),  
plore trop fort. Cil ... ançois L4 C Mar] est epoentés outre mesure, il 350 Pr  
338 ♦ toutevoies] durement plorant agg. Mar

1. parz. illeg. C 1. deus] dedens Pr ♦ une grant montaigne] la m. L4  
   2. monté] en celle montaigne agg. C ♦ la desus] d. Mar

de la montaigne la plus bele plaine del monde qi estoit close de mon-  
taignes de toutes parz. 3En cele plaine avoit chastiaus e villes assez e  
gent, dont la plaine estoit abitee molt noblement. E q’en diroie? 4Li  
païs estoit trop biaus e trop delitables se cil qi leienz demoroient s’en  
peussent partir a lor volenté. Mes del partir estoit noient: puisqe li  
hom estoit dedenz, qel qe il fust, a remanoir le couvenoit toute sa vie,  
qe jamés ne s’en partoit. 5Qant li Bon Chevalier voit cele contree  
estrange q’il n’avoit onqemés veue, il se commence a conforter trop  
fierement en soi meemes, si dit au vallet: «Qe te semble de cest païs?  
— 6Sire, ce respont li vallez, or sachiez tout veraiement qe li païs me  
semble bel, mes ge voudroie q’il fust ars e destruit par couvenant qe  
nos fusom orendroit a la cité de Camahaloth! — 7Or ne t’esmaies si  
durement, fet li Bon Chevalier, ge te pramet qe ge t’en trerai fors  
assez tost se aventure ne m’est trop durement contraire. — 8Sire, sire,  
fet li vallet, ce sai ge tout veraiement, se vos en ceste aventure n’eus-  
siez a fere fors a un chevalier ou a deus, qe tost vos peusiez delivrer.  
9Mes qant ge voi qe les voies sunt si closes qe se nos orendroit volion  
retorner nos ne porrion pas, ge di qe li aferes vet tout autrement qe  
vos ne cuidiez. Et ce est la chose qi en ceste aventure me desconforte  
trop durement».

I0Lors descent li Bon Chevalier, qar a cheval ne peust il pas desva-  
ler la montaigne a ce qe trop estoit roide, e li vallet descent autresint.  
irEt en tel mainere comencent andui a desvaler, et tant vont en tel  
guise q’il vienent dusq’a la valee e lors trouvent une autre tor qi estoit  
fermee desus une roche trenchiee. I2Et ele estoit tout ausint com

close de montaignes] dosses (sic) de le montaingne 350 3. En cele plaine avoit

chastiaus e villes assez e gent, dont la plaine L4 C Mar] Et cele plainne 350 Pr  
338 4. qi leienz demoroient] de laiens 350 ♦ qel qe il fust] om. C 5. trop

fierement] om. 338 6. bel L4 Pr 338 C] om. 350 7. t’esmaies L4 C Mar

338] t’esmaier 350 Pr ♦ si durement L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ trerai fors (<as>  
f. L4) L4 Mar] t. 350 C; geterai Pr 338 8. Sire, sire, fet li vallet, ce sai ge tout

veraiement, se L4 C Mar] Ge sai t. v. que 350; Sire, fait li v., jou sai tout vraie-  
ment que Pr 338 ♦ a fere (a ffeire 350)] om. L4 ♦ tost] bien 338 ♦ vos (me agg.  
C) peusiez L4 C 350] nous p. Pr 338 9. qant L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦

voies] nous agg. 350 ♦ sunt si L4 C Mar 350] forment agg. Pr 338 ♦ trop dure-  
ment] om. C 10. Bon Chevalier] chevalier 338 ♦ desvaler] descendre C

1. Et en tel mainere comencent andui a desvaler L4 C Mar] om. 350 Pr 338

* vont en tel guise L4 C Mar] descendent 350 Pr 338 ♦ fermee desus une  
  (trop bele agg. Pr 338) roche trenchiee] trenchiee et fremee desus une roche C
* dusq’a la valee] au fons de la valee Mar 12. ele estoit L4 C Mar] feite agg.  
  350 Pr 338  
  l’autre q’il avoient trouvee a l’autre foiz. Il s’en passent andui par  
  desouz. E tout maintenant q’il sunt oltre, une porte coleïce, qi  
  estoit la desus montee, descent de haut et chiet aval si roidement q’il  
  est avis a cels qi passez estoient outre qe toute la tor soit cheoite a  
  celui cop. I3Il fremissent ambedui, et li chevaus s’en espoenterent  
  trop durement, et li vallet, qi se regarde e voit adonc la porte close,  
  dit au Bon Chevalier sanz Poor tout en plorant: I4«Sire, qe vos est  
  il avis de ce qe vos veez? — Qe vels tu qu’il m’en soit avis? fet li Bon  
  Chevalier, ge voi qe ceste porte est close. I5Por tout ce, fait il, ne  
  te doiz tu si durement esmaier, qar, se ele est orendroit close, une  
  autre foiz sera ouverte: touz jor sanz faille ne sera ele pas ensint!  
  — l6Ha! sire, fet li vallez, com vos vos estes malement menez e par  
  vostre trop grant hardement! Melz vos venist a cestui point avoir  
  creu le mien conseil. I7Encore soie ge fol, si vos disoie ge paroles de  
  vostre salvece, se vos les eussiez creues! — Or ne t’esmaies si dure-  
  ment! fet li Bons Chevaliers. Dex nos envoiera meillor conseil qe  
  tu ne cuides».

1. ^Quant il sunt dusq’au plain venuz, il voient adonc le païs si  
   bel et si delitable q’il en vont parlant entr’els. Et li Bon Chevalier  
   meemes dit q’il ne vint pieça mes en nul si bel païs qe cestui ne soit  
   encor plus bel. 2«Ha! sire, ce dit li vallet, com ge croi qe ceste biauté  
   nos tornera a grant anui avant brief terme!». Li vallé plore durement  
   e li Bon Chevalier se rrit de ce q’il le voit plorer. 3Ensint chevauchent  
   entr’els tout le chemin, qi estoit assez granz e assez larges, et tant q’il

coleïce] coloice L4 ♦ si roidement] r. C ♦ passez L4 C Mar 350] om. Pr 338  
13. Il fremissent L4 C Mar 338] Et il formisent 350 Pr ♦ ambedui, et li chevaus  
s’en espoenterent trop durement L4 C Mar] a. el cheval si espoente 350; ambe-  
dui li cheval Pr 338 ♦ li vallet, qi] li v. 350 ♦ tout en plorant: I4«Sire, qe vos est  
il avis de ce qe vos veez? — Qe vels tu qu’il m’en soit avis? fet li Bon Chevalier  
(Ch. sans Paour Pr)] om. 338 (saut sulla lezione di Pr) 15. Por tout ce (cest fait  
Mar), fait il (il om. C), ne te doiz tu si durement esmaier, qar, se ele est orendroit  
close, une autre foiz sera ouverte: touz jor sanz faille ne sera ele pas ensint L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 16. malement] vilaynement Mar ♦ creu] recheu Mar

17. Encore ... se vos les eussiez creues (m’en eusciés creu Mar) L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ t’esmaies L4 C 338] t’esmaier 350 Pr; voz esmaiés Mar ♦ tu ne  
cuides] vos ne cuidiez C

1. 1. vint pieça mes en L4 C Mar 350] vit p. m. Pr 338 2. nos tornera] vous

t. Mar ♦ avant brief terme L4 C Mar] om. 350; encore Pr 338 ♦ Li vallé plore L4  
C Mar 350] Adonc conmença a plourer Pr 338 ♦ se rrit de ce q’il le voit (si dure-  
ment agg. L4) L4 C Mar 350] n’en faisoit fors rire et juer de çou qu’il le voit Pr  
338 3. entr’els tout] tant 350 ♦ granz e assez L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut?)  
vindrent a une fontaine qi sordoit entre deus arbres; et estoit cele fon-  
taine assez bele e assez clere. 4A cele fontaine se seoient dui chevalier  
tout armez, seulement espee n’avoient il pas. Qant il virent vers els  
venir le Bon Chevalier sanz Poor ensint armé com il estoit, il se dre-  
cent encontre lui. 5Bien connoissent certainement qe il est chevalier  
errant e qu’il est nouvellement venuz en cele valee.

6Li Bon Chevalier, qi le jor avoit assez trouvé malveisse voie et  
annuieuse, tout maintenant q’il voit la fontaine, il descent por boivre  
e por repouser soi aucun pou aprés le travail q’il avoit le jor soufert.  
7Qant il est descenduz et il voit les chevaliers, il les salue, et il li ren-  
dent son salu molt cortoisement. 8Et il fet maintenant oster sun hiau-  
me de sa teste et le baille a sun vallet et puis oste sa coife de fer e l’abat  
sor ses espales et oste ses manicles de sun hauberc. 9E maintenant  
s’abeisse vers la fontaine e leve ses mains et sun vis e comence a boivre  
de l’aigue. 10Et qant il en a beu tant com il li plest, il se met adonc en  
paroles as deus chevaliers q’il avoit trouvez ilec et lor dit: “«Estes vos  
chevaliers, bel segnors?». Et il li dient qe chevalier sunt il voirement.  
«Et dont fustes vos nez?». Et il li dient q’il furent nez del roiaume de  
Norgales. I2«Segnor, fet il, demorez vos en ceste contree?». Et il dient  
q’il i demorent e plus i ont ja demoré q’il ne vouxissent e plus i demor-  
ront encore. «Or me dites, fet il: qi est segnor de ceste contree?».

I3Et li un d’els li respont errament et dit: «Nabon le Noir en est  
seignor, le plus fort home, si com ge croi, qi orendroit soit en cest  
monde. — I4Or me dites, fet li Bon Chevalier sanz Poor, celui Nabon  
le Noir dont vos parlez et qi tant est forz est il chevalier? — I5Sire,

et estoit cele fontaine assez bele e assez clere L4 C Mar] trop clere durement 350  
Pr 338 4. tout armez (tous armés 350) 350 Mar] tout (tuit 338) desarmé Pr 338

L4 C ♦ seulement espee n’avoient il pas L4 C 350] fors (om. 338) de leur espees  
s. n’a. il mie Pr 338; fors s. d’espees n’a. il pas Mar ♦ vers] om. 350 ♦ ensint armé  
com il L4 C Mar 350] qui a. estoit Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ aprés le

travail q’il avoit le jor soufert L4 C] om. 350 Pr 338 8. et le baille a sun vallet

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ l’abat sor L4 C Mar 350] l’auberc desus Pr 338  
9. maintenant] puis Mar 10. Et qant] Comment C 11. vos nez (nés 350)]  
vos L4; dist le Bon Chevalier agg. C Mar ♦ q’il furent nez L4 C Mar 350] om. Pr  
338 12. Et il dient q’il i demorent (et il dient oïl Pr 338) e plus i ont ja demoré

q’il ne vouxissent e plus i demorront encore (e plus i d. e. om. Pr 338). «Or me  
dites, fet il: qi est segnor de ceste contree?» L4 C Pr 338] om. 350 (saut); Et il dient  
que voirement i d. et plus i ont ja demouré que bel ne lor soit et qu’il ne volsis-  
sent. «Ore ... contree?» Mar 13. d’els] om. Mar ♦ errament] om. C ♦ si com ge  
croi, qi orendroit soit en L4 C Mar 350] de tout Pr 338 14. fet li Bon Chevalier

sanz Poor] om. 338 ♦ et qi tant est forz L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
dient il, il se tient por chevalier, mes il ne nos est pas avis q’il soit che-  
valier. — l6Coment? fet li Bons Chevaliers sanz Poor. Et est il si forz  
com entre vos alez disant? — Certes, sire, oïl, bien est il voirement  
forz. I7Ge ne croi pas qe en tout cest monde ait orendroit nul si fort  
home com il est. Et s’il est forz ce n’est merveille: il n’a el monde si  
granz chevalier qe Nabon ne soit encore greignor. l8Et q’en diroie? Il  
est jaianz tout droitement e segnor de cest païs».

1. ^«Or me dites, bel seignor, fet li Bon Chevalier sanz Poor:  
   me savriez vos a dire nouvelles d’un chevalier qi doit estre en ceste  
   contree qe l’en apele le Bon Chevalier de Norgales?». 2Li uns des che-  
   valiers respont tantost e dit: «Sire, oïl, il est en cest val sanz faille e  
   demore dedenz un chastel qe l’en apele Locam. — 3Et coment est il  
   leienz? fet li Bons Chevaliers sanz Poor. Demore il en prison? — 4Sire,  
   ce dit li chevalier, de ce ne vos dirons nos riens a ceste foiz, qar a nos  
   n’apartient a dire. Vos porroiz assez tost savoir toute la droite verité  
   de ceste chose. — 5Or me dites, fet li Bons Chevaliers sanz Poor:  
   coment porroie ge trouver celui chastel qe l’en apele Locam, ou  
   demore li Bons Chevaliers de Norgales? — 6Sire, respont li chevalier,  
   vos le trouveroiz trop legierement. Ceste voie ou vos estes orendroit  
   vos i merra auqes droitement. Huimés sanz faille n’i porroiz venir, qar

15. ne nos est pas avis q’ilsoit chevalier (le soit Mar) L4 C Mar 350] nous est a. qu’il  
ne le soit pas Pr 338 16. forz L4 Mar 350 Pr] chevalier agg. 338; bon C ♦ entre

vos L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ bien est (et plus il est Mar) il voirement forz L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 17. Et s’il est forz ce n’est merveille L4 C Mar] Et qu’en

diroie? 350 Pr 338 ♦ chevalier L4 C Mar] home 350 Pr 338 ♦ qe Nabon] comme  
est N. 338 ♦ ne soit encore greignor L4 C Mar 350] om. Pr 338 18. Et q’en

diroie L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ droitement e L4 350 Pr 338] est agg. C Mar

1. 1. fet li Bon Chevalier sanz Poor L4 350 Pr 338] om. C Mar 2. Li uns  
   des chevaliers (d’eulx C) respont tantost e dit L4] om. 350 Pr 338 ♦ oïl, il] oïl L4  
   ♦ cest val L4 C Mar 350] demourés agg. Pr 338 ♦ sanz faille L4 C Mar] vraie-  
   ment le sachiés vous (saciés tout vraiement Pr 338) 350 Pr 338 ♦ dedenz] cest  
   val en agg. Mar ♦ Locam (Lochan C Mar) L4 C Mar] Lecamp 350; Camy Pr;  
   Tami 338 3. est il leienz (en cest chastel Mar)? fet li Bons Chevaliers sanz

Poor] li est il, fait li B. C. 338 ♦ Demore il L4 350 Mar] Est il Pr 338; leens agg.  
C 4. dit] dient 338 ♦ de (de om. 350) ce] om. L4 ♦ a nos] adont C ♦ toute la  
droite L4] la 350 Pr 338 C; la pure Mar ♦ de ceste chose L4 C 350] om. Pr 338  
5. qe l’en apele Locam (Lochan C Mar), ou demore li Bons Chevaliers de Nor-  
gales? L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. li chevalier L4 C Mar 350] li uns de ces

chevaliers Pr 338 ♦ ou vos estes orendroit (entres vous agg. Mar) L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ droitement] legierement 350 ♦ sanz faille L4 C Mar 350] vous di  
jou bien que vous Pr 338

vos veez apertement qe ore de none est ja passee, vos demorroiz a un  
chastel qi est ça devant. 7Cil de leienz vos merront puis demain matin  
au chastel que vos demandez».

8Lors fet li Bon Chevalier relacier sun hiaume e monte sor sun  
cheval e dit au vallet: «Or de l’aler!». E cil se met errament a la voie.  
E tant se hastent de chevauchier q’il vindrent un pou aprés hore de  
vespres a un chastel qi seoit sor une grant rivere. 9Li chastiaus estoit  
bel e riches et fet auqes nouvellement. Qant il sunt venuz pres de la  
porte q’il cuiderent leienz entrer, tout maintenant uns hom de leienz  
qi l’entree gardoit lor ferme la porte a l’encontre. I0Et qant il a la  
porte fermee, il monte lasus sor les qernaux. Qant li Bons Chevalier  
sanz Poor voit ceste chose, il ne set qe il doie dire. “Il regarde contre-  
mont e, qant il voit desus la porte celui qi orendroit gardoit l’entree,  
il li dit: I2«Frere, se Dex te saut, leise nos leienz entrer, qar de demorer  
ça defors n’avom nos ore nul mestier a ce qe nos avom hui tout jor  
chevauchié parmi ces montaignes!». I3Cil qi desus la porte estoit  
respont tantost: «Sire chevalier, or sachiez tout certainement qe ceienz  
ne puet entrer home qi armes port. I4Cist chastiaux est chastiaus de  
pes, nos n’i volom armes avoir, qar armes sunt signes guerre, e de guer-  
re n’avons nos cure. Dex nos en gart! I5Por ce avon nos establi entre  
nos qe armes ne poent ceienz entrer, porqoi ge di qe vos ne poez  
ceienz entrer en nulle mainere del monde se vos les armes ne volez  
leissier la defors. I6Se vos vos fetes desarmer e leissiez voz armes ilec,  
vos veez apertement qe] om. Mar ♦ demorroiz] anuit mais agg. Mar 7. de  
leienz L4 C Mar 350] castel Pr 338 ♦ merront] mettront C ♦ matin] om. Mar

8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ au vallet L4 C Mar 350] a son escuier Pr 338 ♦ errament]  
om. Mar ♦ aprés] pres 338 9. Li chastiaus] un chastel qui Mar ♦ riches et L4

350 Pr 338] estoit agg. C Mar ♦ tout maintenant L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ la  
porte L4 350 Mar] l’entree Pr 338 C 10. qant il a la (q. il la la L4) porte fermee]  
puis Mar ♦ lasus sor les L4 C 350] as Pr 338; en haut as Mar ♦ Qant li Bons ...  
:IIl regarde contremont e, qant (qant om. 338) il] et li Bons Chevaliers regarde en  
haut et Mar 11. desus la porte celui qi orendroit gardoit l’entree L4] celui qui  
estoit desus la porte 350; celui qui la porte avoit (encontre lui agg. Mar) fermee  
Pr 338 C Mar 12. se Dex te saut] par amors Mar ♦ nos L4 C Mar 350] moi  
Pr338 ♦ de demorer ça defors n’avom nos ore nul mestier a ce qe] noz en avons  
bien mestier car Mar ♦ hui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tout jor chevauchié] tra-  
veillié de chevauchier C Mar 13. qi desus ... tantost] li respont tantost et lui  
dist Mar 14. chastiaus L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ avoir] porter C ♦ de guerre  
n’] n’en Mar 15. ge di L4 C Mar 350] pour verité agg. Pr 338 ♦ porqoi ge di  
qe vos ne poez ceienz entrer L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut) ♦ en nulle mainere  
del monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. Se vos vos fetes desarmer] om. Mar

♦ e leissiez (laissier 350) voz armes ilec L4 350 Pr 338] par dehors C; et puis Mar  
donc poez venir entre nos, mes autrement vos n’i vendroiz, ce sachiez  
vos tout veraiement».

1. :Quant li bon Chevalier sanz Poor etent ceste parole, il dit  
   au vallet: «Qe ferom nos? — 2Certes, fet li vallet, nos avom tant fet ces-  
   tui jor qe nos ne poons desoremeis faire chose qi ne nos tort a doma-  
   ge. De cestui fet fetes del tout a vostre sens. 3Qant ge vos donoie  
   conseil en cestui jor qi adonc vos peust valoir, vos ne me voliez croire  
   e or me demandez conseil. Sire, ce est a tart! 4Tant avom alé oremés  
   qe nostre retorner ne vaut riens. Sire, or sachiez qe, se vos leissiez voz  
   armes ça defors e vos entrez leienz sanz armes, jamés voz armes ne  
   verroiz. 5E puisq’il vos trouveront sanz armes, legierement vos por-  
   ront prendre: il vos prendront com un garçon, et ce vos sera ver-  
   goigne e deshonor grant. 6Or voiez qe vos voudroiz faire en ceste  
   aventure, qar vos le verroiz avenir tot ensint com ge le vos di».

7Qant li Bon Chevalier entent ceste nouvelle, porce q’il li est bien  
avis qe li vallet ne li dit se verité non, dit il q’il veut mielz demorer  
fors avec ses armes qe sanz ses armes entrer la dedenz. 8E lors descent  
e s’en vet droit a un grant arbre qi ilec estoit et oste sun hiaume de sa  
teste, e pent sun escu a un arbre et drece ilec meemes sun glaive, et  
avale sa coife de fer et oste les manicles de sun hauberc; 9e fet oster a  
sun cheval le frain e le leisse devant lui pestre, e puis s’assiet desouz  
venir entre] herberger chaiens avoeques Mar ♦ ce sachiez vos tout veraiement]  
om. Mar

1. 2. Certes L4 C Mar] sire agg. 350 Pr 338 ♦ avom tant fet cestui jor qe] om.  
   Mar (saut?) ♦ ne poons desoremeis] n’avons d. pouoir de C ♦ faire L4 C Mar 350]  
   de cestui fait agg. Pr 338 ♦ De cestui fet (fet om. Mar) L4 C Mar 350] Or Pr 338 ♦  
   fetes] ouvrés C ♦ del tout] tous jours C 3. conseil en cestui jor (hui matin Mar)  
   qi adonc vos peust valoir L4 C Mar 350] hui matin bon consel et qui bien Pr 338  
   ♦ Sire] Mais Mar 4. nostre] vostre C ♦ (nous i agg. Mar; nous agg. Pr 338) vaut  
   riens (r. om. Mar)] vaut L4 ♦ Sire, or] Et Mar ♦ defors] devant C ♦ sanz armes L4  
   C Mar 350] om. Pr 338 ♦ voz armes ne (ne les Pr 338) verroiz L4 350 Pr 338] ne  
   verrez autre jour C Mar 5. trouveront] trouverons C ♦ legierement] [...]giere-  
   ment L4 ♦ vos prendront] [...]ndront L4 ♦ vergoigne L4 C Mar] hontes 350 Pr 338  
   6. voiez L4 350] gardés Pr 338 C Mar ♦ en ceste aventure] om. Mar ♦ vos le (le  
   om. 350) verroiz avenir tot ensint L4 C 350] saciés que vous la trouverés tout ense-  
   ment Pr 338; se voz desarmés, il vous en avendra tout autresi Mar ♦ le vos di] vous  
   ai dit Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entent] parz. illeg. L4 ♦ est bien avis L4 C  
   Mar 350] samble Pr 338 ♦ verité L4 350 Pr 338] bien C Mar ♦ fors] de laiens agg.  
   338 8. descent e s’en vet L4 C Mar 350] descendent et s’en vont Pr 338 ♦ droit

L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ilec estoit] laiens Pr ♦ de sa teste, e pent sun escu a  
un (l’ Mar) arbre et drece ilec meemes (i d. Mar) sun glaive L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 9. le frain L4 350] et siele (la se[le]Mar) agg. Pr 338 C Mar  
un arbre. I0Li vallet, qi voit ceste chose e regarde qe li Bon Chevalier  
ne se vet onqes esmaiant por riens qe il voie, plore trop durement. «Di,  
vallet, fet li Bons Chevalier, porqoi plores tu tant? — “Sire, fet li vallet,  
or sachiez tout certainement qe ge ne plor por moi, ainz plor por le  
grant duel qe ge ai de vos, qar ge sai tout certainement qe de cest val  
ou nos somes entrez ne poez vos eschaper qe vos ne soiez pris. 12Si sera  
domage trop grant qant si preudome com vos estes si sera si tost perduz  
au monde, qar certes de la vie de si preudome e de si bons chevalier  
com vos estes valoit bien tout li mondes mielz. 13E qant ge voi qe vos  
estes venuz en leu ou si grant bonté est perdue, se ge en ai ire et dolor  
ce n’est merveille. 14Li mondes e tot le roiaume de Logres, qant il  
savront ceste nouvelle, en demerront ire e dolor e par reison, qar de  
tel home com vos estes sera trop durement toute chevallerie abeissie.

1. ^Li vallet, qi de sun duel faire ne se puet onqes acoisier, plore  
   toutevoies si fort com s’il veist devant lui mort tout li mondes. 2Por  
   nulle parole qe li die li Bons Chevaliers sanz Poor ne se puet il recon-  
   forter. Ensint demora desouz l’arbre li Bon Chevalier sanz Poor toute  
   la nuit. 3Cil de leienz ne li manderent a mengier ne ce ne coi, ne il  
   n’avoit de celui jor mengié, non avoi li vallet. En tel guise trepasse-  
   rent cele nuit.

4A l’endemain auqes matin atant e vos de la porte oissir une  
damoisele. La porte li fu ouverte et ele oissi fors en la conpaignie

un arbre L4 C] l’ 350 Pr 338 Mar 10. e regarde qe L4 350] et que Pr 338; et r.  
pleure trop durement C; pleure molut durement, mais Mar ♦ onqes (onques 350)]  
auqes L4 ♦ esmaiant por riens qe il voie L4 Mar] e. 350 Pr 338 C ♦ plore trop dure-  
ment L4 350 Pr 338] om. C; ains dist au vallet Mar ♦ vallet] va L4 ♦ fet li Bons  
Chevalier] om. Mar 11. tout certainement] par verité 350 Pr 338; om. C; tout  
de voir Mar ♦ ainz plor (ains plour 350)] a. L4 ♦ entrez] orendroit C ♦ poez vos  
L4 C Mar Pr] poons nous 350 338 ♦ ne soiez] ou mors agg. Mar 12. domage]  
doma L4 ♦ si sera si tost (si t. om. C) perduz au monde, qar certes de la vie de si  
preudome (preudome e de si om. C saut?) e de si bons chevalier com vos L4 C]  
sera si tost perdus au monde 350 Pr 338; om. Mar (saut) ♦ estes valoit ... I3ce n’est  
merveille L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. demerront (avront C Mar) ire e dolor]

demanderont irié seront 350 ♦ trop durement L4 C Mar 350] trop Pr; om. 338

1. 1. onqes (onques 350)] auqes L4 ♦ acoisier (de agg. C) L4 C Mar 350] apais-  
   sier Pr 338 ♦ si fort ... 2reconforter L4 C Mar] moult fort 350 Pr 338 3. Cil de

leienz] rip. 350 ♦ manderent L4] demanderent 350; envoijerent Pr 338 C Mar ♦  
non avoi (fait agg. C) li vallet L4 C Mar 350] ne ausi n’avoit li vallés meimes Pr  
338 4. A l’endemain L4 C Mar 350] Et quant vint a l’e. Pr 338 ♦ atant e vos C

350 Pr 338] venir agg. L4; om. Mar ♦ de la porte (tour Pr 338) oissir] issi hors de la  
p. Mar ♦ La porte li fu ouverte et ele oissi fors L4 C Mar 350] om. Pr 338  
d’un chevalier tot desarmé. 5Qant ele vit le Bon Chevalier sanz Poor  
qi toute la nuit avoit demoré desouz l’arbre, ele ne se puet tenir de  
plorer, si li dit tout en plorant: 6«Sire chevalier, ceste nuit qe vos avez  
ensint trespassee com ge voi, vos fU ele mout ennuieuse? — Damoisele,  
ce dit li Bon Chevalier sanz Poor, or sachiez q’ele ne me fu mie si bone  
com ge vouxisse! — 7Or sachiez, fet la damoisele, qe cestui jor qi hui  
vos est ajornez vos sera trop plus annuieus qe la nuz ne fu! — 8Damoi-  
sele, fet li Bon Chevalier, non sera se Dex plest! — Dex vouxist, fet ele,  
q’il ne le fust, qar g’en seroie liee porce qe ge voi qe vos estes chevalier  
errant. — 9Damoisele, fet li Bon Chevalier, il m’est avis par vostre par-  
leure qe vos estes de la contree de Camahalot. — Certes, sire, fet ele,  
g’en fui ja, mes orendroit n’en sui ge mie, ançois sui de ceste contree  
ou il me couvient demorer maugré mien. I0Et vos meemes poez dire  
tout seurement qe vos estes de ceste contree e seroiz toute vostre vie,  
qar jamés sanz faille ne porroiz de cest val oissir tant com vos aiez la  
vie el cors».

1. ^Quant li Bon Chevalier sanz Poor entent ceste nouvelle, il  
   devint un pou plus esbahiz q’il n’estoit devant. 2E toutesvoies, porce  
   q’il estoit a la verité dire tout le plus seur chevalier de tout le monde  
   en qelqe mescheance qi li avenist e si seur q’il n’avoit onqes esté  
   espoentez de chose q’il veist, dit il a la damoisele: 3«Damoisele, fet il,  
   coment porroit ce estre qe ge ne peusse jamés oissir de cestui val ou  
   ge sui entrez? — Sire, ce dit la damoisele, qe nul estrange chevalier qi  
   encor venist en cest val n’en oissi puisq’il i entra. 4Et sachiez, sire, qe  
   les chevaliers estranges e d’autres estranges homes autressint qi en cest

d’un L4 C Mar] seuill agg. 350 Pr 338 5. vit le] en vint al Mar 6. or

sachiez ... vouxisse] soffrir le m’estuet en teil maniere Mar 7. sachiez] sire che-  
valier agg. Mar 8. non sera ... ge voi qe (ge voi qe om. Mar) vos estes chevalier  
errant. — 9Damoisele, fet li Bon Chevalier L4 C] om. 350 Pr 338 (saut?) 9. par

vostre parleure] a vostre ploure 350 ♦ fet ele] om. 350 ♦ ou il me couvient demo-  
rer maugré mien L4 C Mar 350] om. Pr 338 10. tout seurement] om. 338 ♦

estes de ceste contree L4 C Mar 350] en e. Pr 338 ♦ seroiz] desoremais agg. Mar  
♦ qar ... de cest val (païs C) oissir L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. sanz] om. L4 ♦ un pou plus esbahiz] ensi comme tous e. plus un poi Mar  
   2. estoit] esbahi agg. C ♦ seur] seul C ♦ en (om. Mar) qelqe mescheance qi (qi  
   om. Mar) li avenist e si seur q’il n’avoit onqes esté espoentez de chose q’il veist  
   L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. Damoisele, fet il L4 C Mar] om. 350 Pr 338

(saut?) ♦ ne peusse jamés oissir L4 C 350] n’isteroie j. Pr 338 ♦ venist en cest val  
n’en oissi puis q’il i entra L4 C Mar 350] i fu entrés n’en issi Pr 338 4. d’autres

estranges homes L4 350 Mar] d’a. h. Pr 338; h. assez C

val sunt porroit l’en ja trouver en l’enclos de ces montaignes pres de  
deus milliers. 5Des chevaliers sanz faille n’i a mie molt, mes d’autres,  
qi chevalier ne sunt, i a assez et i demorent toutevoies qe nus n’en  
puet oissir. 6Por ce vos di ge, sire chevalier, qe de ci n’istroiz vos  
jamés puisqe vos i estes entrez, qar nus n’en ist puisq’il i entre. Ge  
meemes i entrai ja avec un molt preudome, mes puisqe ge fui ça  
dedenz, ge n’en poi oissir. 7Jamés n’en istrai, ce sai ge bien!». Et qant  
ele a dite ceste parole, ele se test et s’en vet oltre maintenant, tout  
ensint a cheval com ele estoit.

8Ensint s’en vet la damoisele qi ces nouvelles ot contees au Bon  
Chevalier sanz Poor. Cil qi est auqes esbahiz de ces nouvelles, remaint  
desouz l’arbre entre lui et sun escuer. 9«Ha! sire, fet li vallet, ge le vos  
disoie bien. Or avez oï a cestui point telles nouvelles com ge vos  
disoie! Vos estes pris desoremés!». I0Lors se corroce li Bon Chevalier  
sanz Poor e dit: «Vallet, fet il, desoremés ne me paroles de cest fet! Tes  
t’en del tout: se tu m’en aloies plus parlant tu m’en corroceroies!». Et  
lors se fet armer et monte sor sun cheval e dit: “«Vallet, or saches bien  
de voir qe, se ge ne sui pris par traïson, ge ne serai pris devant qe ge  
aie mostré a cels de cest val qi ge sui. Se ge muir ci, certes ge morrai,  
se ge onqes puis, a honor de chevalerie. I2Or nos metons huimés au  
chemin et chevauçom cele part ou aventure nos condura, qar tout  
nostre fet, ce voi ge bien, vait oremés en aventure».

1. ^Tout maintenant q’il furent monté et il se voloient metre  
   au chemin, il voient un chevalier oissir del chastel tout desarmé: il ne  
   portoit avec lui ne espee ne autre armes, il menoit encoste de lui deus  
   levriers trop biaus e trop cointes. [[549]](#footnote-549)Qant le Bon Chevalier le voit oissir

en l’enclos de (dedens C Mar) ces montaignes pres de L4 C Mar 350] plus de Pr;  
om. 338 5. mes d’autres qi chevalier ne sunt] et autres en i a que chevalier assés

Mar ♦ et i demorent toutevoies qe nus (nus om. C) n’en puet oissir L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 6. de ci L4 C 350] de çaiens Pr 338; de cest val Mar ♦ puisqe

vos i estes entrez, qar nus n’en ist puisq’il i entre L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ge  
meemes i entrai ja avec un (chevalier qi estoit agg. L4) molt preudome, mes L4  
C Mar 350] ne Pr 338 7. Jamés n’en istrai, ce sai ge bien! L4 C Mar] om. 350

Pr 338 ♦ se test et L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ maintenant L4 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ ele] il C 8. nuovo § 350 Pr 338 10. corroce L4 C Mar 350] couche

Pr 338 ♦ dit: ^«Vallet, fet il (f. il om. Mar) L4 C Mar] d. au vallet 350 Pr 338 ♦  
Tes t’en del tout L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ plus] om. 350 11. saches

(sach<i>[e]s L4) L4 350 Pr 338] sachiez C Mar 12. chemin] chevauchier C ♦  
condura L4 C Mar 350] menrra Pr 338 ♦ ce voi ge bien] si com je croy C

1. 1. desarmé] mais agg. 338 ♦ armes L4 C Mar 350] armeure Pr 338 ♦ e trop  
   cointes. 2Qant le Bon Chevalier le voit oissir de leienz L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   de leienz, il li vet a l’encontre et li dit: «Dex vos saut, sire chevalier!

* 2 [[550]](#footnote-550)Sire, fet cil, Dex vos doint grant bone aventure! — Bel sire, fet li  
  Bons Chevalier sanz Poor, qar me conseilliez, se il vos plest, de ce qe  
  ge vos demanderai! — [[551]](#footnote-551)Certes, bel sire, fet li chevalier, or sachiez tout  
  veraiement qe vos avez ore tant avant alé qe oremés ne vos porroie  
  ge conseillier. [[552]](#footnote-552)Sachiez de voir qe vos estes pris. Cestui jor seulement  
  ne poez vos eschaper qe vos ne soiez en prison. — [[553]](#footnote-553)Bel sire, fet li Bon  
  Chevalier sanz Poor, puisqe vos dites qe ge serai pris en cestui jor, or  
  vos pri ge, par vostre cortoisie, qe vos me dioiz qi me prendra e qi  
  me fera prendre.

«— [[554]](#footnote-554)Certes, bel sire, fet li chevalier, ge ne sai pas certainement qi  
vos prendra, mes tant vos sai ge bien a dire qe Nabon le Noirs vos  
fera prendre. Cil est sires de tout cest val et de touz cels qi en cest val  
sunt en prison. Cil vos fera prendre sanz faille. — [[555]](#footnote-555)Or me dites tant  
seulement, fet li Bon Chevalier sanz Poor, ou porrai ge trouver le  
Bon Chevalier de Norgales, qi en cest païs est en prison? — [[556]](#footnote-556) [[557]](#footnote-557) [[558]](#footnote-558)Certes,  
bel sire, fet li chevalier, il est assez pres de ci a un chastel qe l’en apele  
Locam. Ceste voie vos i menrra tout droitement». Et li mostre la voie.  
I0«Mes porqoi volez vos a lui aler? — Porce, fet li Bon Chevalier, qe  
ge le deliverroie volentiers de la prison ou il est, se ge le pooie faire.

* “Dex aïe! fet li chevalier, qe dites vos? Vos meemes estes orendroit  
  en prison et vos cuidiez autrui delivrer! Iceste est bien la plus estran-  
  ge chose del monde! — [[559]](#footnote-559)Sire chevalier, fet li rois d’Estrangore, or  
  sachiez tout veraiement qe encor ne sui ge pas si en prison qe ge ne  
  cuide bien mon cors defendre contra touz cels qi prendre me vou-  
  dront. — I3Certes, fet li chevalier, or sachiez qe cestui cuidier ne vos  
  vient mie de grant sens!». Et qant il a dite ceste parole, il s’en vet oltre  
  q’il n’i tient autre parlement a cele foiz.

1. ^Puisqe li chevalier se fu partiz d’ilec, celui qi menoit les  
   deus levriers, li Bon Chevalier dit a sun escuer: «Chevauchom hui-  
   més, qar tens en est, et tenom tout cestui chemin qi ensegniez nos  
   est!». 2Li vallet, qi trop fierement est espoentez qant il voit qe si sires  
   li fet cestui comandement, il se met avant errament et s’en passe par  
   devant le chastel et se met dedenz la riviere qi n’estoit pas a celui  
   point trop parfonde, qar en cele contree n’avoit pas adonc trop pleu.  
   3Qant il orent passé l’eve, il comencent adonc a chevauchier a costé  
   de la rivere, qar li chemins aloit ensint. 4En tel guise chevauchent cele  
   matinee selonc la rivere toutevoies et tant q’il trouverent qatre homes  
   qi estoient assis sor la rive et menjoient ilec sor l’erbe vert et sem-  
   bloient bien pescheors, mes des qatre en i avoit un qi mielz sembloit  
   chevalier qe autre menestrel.

5Qant il virent le Bon Chevalier aprouchier d’els, il se drecent  
encontre lui, qar bien conoisent certainement qe cist est chevalier  
estrange qi nouvellement est venuz en la contree, et il li dient: 6«Sire  
chevalier, vos pleiroit a descendre et mengier avec nos? Or sachiez qe  
de ce qe nos avons vos dorron nos trop volentier, se il vos plest! — 7Sei-  
gnor, fet il, de ce vos merci ge trop durement. Et sachiez de voir qe  
13. or sachiez qe L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ cuidier] ne vous vaut riens agg.  
350 ♦ de grant] de granment de 350 ♦ q’il n’i tient autre parlement a cele foiz  
(a c. f. om. Pr 338)] om. 350

1. 1. celui qi menoit les deus levriers L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qar tens  
   en est L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. qant il voit (entent ceste parole C) qe si

sires li fet cestui comandement L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ errament L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et s’en passe] s’en passe e. C ♦ devant L4 C Mar]  
dejouste 350 Pr 338 ♦ trop parfonde, qar en cele contree n’avoit pas adonc trop  
pleu L4 C Mar] forte 350 Pr; trop fiere ne trop forte 338 3. qar li chemins

aloit ensint (qar li chemins aloit ensint om. 350 Pr 338). 4En tel guise chevau-  
chent cele matinee selonc (jouste Pr 338; decoste C) la rivere] om. Mar (saut)

1. et tant q’ L4 C Mar 350] et Pr 338 ♦ sor la rive (riviere C Mar 350) L4 C  
   Mar 350] jouste la riviere Pr 338 ♦ sor l’erbe vert] desous un arbre Mar ♦ mielz  
   sembloit chevalier qe autre menestrel L4 C Mar 350] bien s. estre c. Pr 338
2. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il virent le Bon Chevalier] li Bons Chevalier vint 350

♦ d’els L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qi nouvellement est venuz L4 C Mar 350]  
et n. v. Pr 338 ♦ et il li dient] om. 350 6. chevalier] dient il agg. 350 7. de

ce vos] jou vous en pri et Mar ♦ trop durement] moult doucement C ♦ de voir  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
de cestui secors avoie ge orendroit trop grant mestier, qar Dex le set  
qe ge ne mengei ne ier ne anuit. — 8En non Deu, dient il, or poez  
mengier avec nos: qe vos soiez le bienvenuz!». 9Aprés cest parlement  
n’i fet autre demorance li Bon Chevalier sanz Poor, ançois descent  
tout maintenant et oste sun hiaume et s’assiet avec les preudomes e  
menjue. I0Li escuers ne velt mengier en nulle guise, qar tant est dure-  
ment espoentez qe il est tout mort de poor, tout li cuers li tremble  
dedenz le ventre. “Cil li dient: «Amis, mengiez!». Et il dit q’il ne  
mengera: li Bon Chevalier s’en sourrit.

1. ^Aprés ce q’il orent mengié, li uns d’els met adonc le Bon  
   Chevalier en paroles e li dit: 2«Sire chevalier, dom estes vos? Se Dex  
   vos doint bone aventure, dites nos coment vos venistes ceste part e  
   qel besoing vos i amena. — 3Segnor, fet il, se Dex me saut, ge le vos  
   dirai puisqe savoir le volez». E maintenant li comence a conter  
   coment il estoit venuz cele part por delivrer de prison le Bon Cheva-  
   lier de Norgales, s’il le peust faire. 4Qant cil entent ceste parole, il  
   beisse la teste vers terre et respont molt matement: «Ha! sire chevalier,  
   com il fist grant mal e grant pechié qi ceste part vos envoia! 5Il vos  
   envoia a la vostre mort, veraiement le sachiez vos! Jamés a jor de  
   vostre vie ne porroiz oissir de cest val ou vos estes entrez: ici vos cou-  
   vendra sanz faille finer vostre vie! — 6Seignor, fet li Bon Chevalier, ge  
   entent bien qe vos me dites. Se Dex plest, cestui fet ira autrement qe  
   vos ne cuidiez. 7Mes tant me dites, s’il vos plest, celui jaiant qi est sires  
   de cest val coment le porroie ge trouver? — Certes, font il, nos ne  
   savom, qar il ne demore onqes en un leu».

anuit] huy C 9. n’i fet autre demorance] om. Mar ♦ tout maintenant] om. Mar  
♦ hiaume] de sa teste agg. Mar ♦ s’assiet avec] s’a. au manger devant Mar ♦ preu-  
domes] compaingnons 350 ♦ menjue] me(n)njue L4 10. il est tout mort de  
poor L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. ne mengera (m<i>[e]ngera L4; et agg. C;

adont agg. Pr 338)] n’en a cuer ne talent, et Mar

1. 2. dom estes vos L4 C Mar 350] qui estes vous ne dont et Pr 338 ♦ Se Dex  
   vos doint bone aventure, dites nos L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ coment] et par  
   quele aventure agg. Mar 3. puisqe savoir le volez L4 C Mar] maintenant 350;  
   om. Pr 338 ♦ E maintenant] Lors 350 ♦ li L4 350] lor Pr 338 C Mar ♦ de prison L4  
   Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ s’il le peust faire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. entent

ceste parole L4 C Mar 350] l’e. Pr 338 ♦ terre et] li uns agg. Mar ♦ molt (moult  
350) matement 350 Pr] tout maintenant 338 L4 C Mar ♦ ceste part] ci 350 ♦  
envoia] amena C 5. sachiez] schiez L4 ♦ ou vos estes entrez L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ sanz faille finer vostre vie L4 C Mar] morir (sans nule doute agg.  
338) 350 Pr 338 6. cestui fet L4 30 C Mar] il Pr 338 7. le porroie] p. 350 ♦

onqes L4 C] se petit non 350 Pr 338; mie longuement Mar

8Aprés ce q’il orent tenu cestui parlement en tel guise com ge vos  
ai conté, li Bon Chevalier demande a celui des pescheors qi bien  
resembloit preudome: 9«Sire, se Dex vos doint bone aventure, qi estes  
vos? Vos estes ici en guise de pescheor, mes pescheor ne me resem-  
blez vos mie». I0Celui giete un souspir de cuer parfont qant il entent  
ceste demande e respont a chief de piece: “«Certes, fet il, sire, pes-  
cheor ne sui ge mie, voirement le sachiez vos, mes por conforter mes  
dolors e mes anuiz e por oublier aucun pou, me vois ge deduisant ici  
avec ces pescheors. 12Un solaz me semble trop grant a aler par ceste  
rivere e a prendre des poisons, puisqe ge ne puis mielz faire. E nepor-  
qant il fu ja aucune seison qe ge me soulaçoie mout en autre mestier.  
13Or sachiez q’il fu ja tel tens qe ne vouxisse pas estre seignor de la  
moitié del monde par couvenant qe ge ne portasse armes! Armes amai  
ge plus sanz faille qe nulle autre riens terriene! 14E qant ge sui a ce  
venuz qe ge armes ne puis avoir ne porter les par cest païs, ainz sui  
prison com sunt tuit li autre qi demorent en cestui val, ge me solaz a  
ce qe ge me puis solacier: a cest mestier qe vos veez por oublier aucun  
petit mes granz dolors».

1. ^Quant li Bon Chevalier entent ceste parole, il respont au  
   chevalier e dit: «Il m’est avis, se Dex me saut, qe ge vos aie ja veu  
   autre foiz, mes ge ne me puis mie recorder en qel leu ce fu. 2Et ce est  
   ce porqoi ge vos pri tant com ge puis plus prier qe vos me dioiz aucu-  
   ne chose de vostre estre tant qe ge vos puis mielz connoistre, qe ge
2. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos ai conté L4 C Mar] om. 350 Pr  
   338 ♦ bien (mieux C Mar; om. 350) resembloit L4 350] mix sambloit estre Pr 338
3. Vos estes ici L4 C Mar 350] qui ci estes Pr 338 ♦ ne me] ne 350 10. Celui

giete un souspir de cuer parfont qant il entent ceste demande L4 C Mar] Li che-  
valier gete un s. quant il e. ceste parole 350; Quant li chevaliers e. ceste parole,  
il gete un s. Pr 338 ♦ a chief de piece L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. fet il L4

Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ voirement le sachiez vos L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ e  
por L4 C Mar 350] moi agg. Pr 338 ♦ ici L4 C Mar 350] ensint Pr 338 12. par

ceste L4 C Mar 350] aval ceste Pr 338 13. del monde] de tout ces païs Mar ♦

ge plus L4 Mar] le p. 350; jou miux Pr 338 C ♦ autre] om. C ♦ terriene L4 C  
Mar] certainement 350; qu’i fust Pr; qui fust ou monde 338 14. prison L4 C

Mar 350] en p. Pr; en p., bien le sachiez 338 ♦ sunt] om. Mar ♦ a ce qe] a ce a  
qoi L4 ♦ ge me puis solacier: a cest mestier qe L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦  
dolors] et de mes anuis agg. 338

1. 1. e dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ en qel leu L4 C Mar 350] ou Pr 338  
   2. com ge puis plus (nus hom puisse Mar) prier ... estre tant] om. 350 (saut) ♦ qe  
   ge] ne agg. 350  
   encor ne vos connois». 3Li chevalier respont adonc en tel mainere e  
   dit tantost: «Or sachiez, sire, qe ge fui del roiaume de Leonoys. Li  
   bons chevaliers, li prisié, qui sires est del roiaume de Leonois, çou est li rois  
   Miliadus, est mi sires e mi parenz, et en la conpaignie de lui portai ge  
   ja armes e bien lonc tens. 4Et el roiaume de Logres et en mainte autre  
   contree et meesmement en la guerre qe li rois Artus comença ja sor  
   le roi Melyadus portai ge armes toutevoies. 5Alen ai non: se vos fustes  
   a cele guerre il ne puet estre en nulle guise qe vos n’oïssiez aucune  
   foiz parler de moi. Au Bon Chevalier sanz Poor fis ge bien un grant  
   corroz en cele guerre et a maint autres bons chevaliers».

6Aprés ceste parole respont li Bon Chevalier sanz Poor e dit:  
«Alain, Alain, or vos voi ge reconoisant! — Se Dex vos saut, fet li che-  
valier, qant vos reconnoisant m’alez, or me fetes tant de cortoisie qe  
vos me dioiz qi vos estes! — 7Ge ne vos dirai ore plus de mon estre,  
fet li Bon Chevalier sanz Poor, mes une autre foiz, par aventure, me  
ferai ge mielz connoistre a vos. 8Tant voirement vos di ge bien qe, se  
vos fuissiez orendroit ausint armez com ge sui, ge vos deisse mainte-  
nant mon non e vos mostrasse apertement qe ge ne sui pas vostre  
amis». 9Li chevalier respont tantost e dit adonc: «Dan chevalier, dan  
chevalier, as paroles qe vos me dites connois ge bien qe vos estes  
venuz nouvellement en cest païs. I0Encor estes vos ausint fox com vos  
estiez el roiaume de Logres! De ces menaces ne vos est orendroit nul

ne vos connois L4 C Mar 350] ne fas Pr 338 3. en tel mainere L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ e dit tantost L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Or sachiez, sire L4  
350] en verité agg. Pr; Sire chevaliers, en verité 338 ♦ ge fui] nés agg. 338 ♦ del  
roiaume L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Li bons chevaliers (et agg. Pr 338), li pri-  
sié, qui sires est del roiaume de Leonois, çou est (que l’en apiele Pr 338) 350 Pr  
338] om. L4 C Mar (saut?) ♦ Miliadus L4 C Mar 350] çou est agg. Pr 338 ♦ e  
mi parenz L4 C Mar 350] et jou sui ses parens Pr 338 ♦ ja armes e bien lonc  
tens L4 C Mar] jou ja maintes fois armes Pr 338 4. contree] region C ♦ en

la guerre qe li rois Artus comença ja sor] quant li rois Artus commencha jadis  
encontre Mar ♦ le roi Melyadus portai ge armes toutevoies L4 C Mar 350] li  
Pr 338 5. Alen (Alain C 350 338) ai non] om. Mar ♦ se vos fustes L4 Pr 338

C] ne sai se fustes 350 ♦ en nulle guise L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ aucune  
foiz parler] aucunes paroles Mar ♦ un grant corroz en cele guerre] en cele  
guerre un g. c. e. c. g. Mar (rip.) ♦ autres] om. 350 ♦ bons] om. C 6. nuovo  
§ 350 Pr 338 ♦ e dit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Alain, Alain] Alain 338 ♦  
reconoisant L4 C] miex agg. 350; bien agg. Pr 338 ♦ fet li chevalier] om. 350 ♦  
reconnoisant m’alez] recounoissiet m’avés 350 7. de mon estre] m. e. L4 ♦

a vos] om. 338 8. maintenant L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ mon non] qui jou

sui Mar ♦ vostre amis] amis L4 9. tantost e dit L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. Encor estes vos] et me samblés encore Mar ♦ ne vos est orendroit L4 C Mar]

mestier, se Dex me saut! :lGe sui pris et vos estes pris, por ce, se vos  
estes armez orendroit, ne remaindra qe vos ne soiez cestui jor ausint  
prison com ge sui! — Bien entent toutes voz paroles», fet li Bon Che-  
valier sanz Poor.

12Lors se drece en sun estant et prent sun hiaume e le met en sa  
teste, e vient a sun cheval e monte, et se part d’els et les comande  
molt a Nostre Seignor, et se met a la voie entre lui et sun escuer  
vers le chastel tout droitement ou demoroit li Bon Chevalier de  
Norgales.

1. :En tel mainere chevauche toute cele matinee entre lui et  
   sun escuers tout le chemins q’il avoient trouvé des le bien matin  
   dusq’a tant q’il vindrent au chastel qe l’en apeloit Locam. 2Et ce estoit  
   un chastel non mie ancien mes auqes nouvel, si bel et si riche dure-  
   ment qe ce estoit une belté qe de veoir si bel chastel. 3Qant il vint  
   auqes pres del chastel, adonc li avint il sanz faille q’il encontra qatre  
   hommes a cheval qi s’estoient arrestez enmi le chemin des lor q’i le  
   virent venir. 4Qant il est dusq’a els venuz, il li dient: «Sire chevalier,  
   qe alez vos qerant? — 5Segnor, fet il, estes vos chevaliers qi me fetes  
   ceste demande?». Et il dient qe chevalier sunt il voirement. 6«Puisqe  
   vos estes chevalier, fet il, et ge vos dirai ce qe vos me demandez. 7Or  
   sachiez qe ge sui venuz en cest païs por trouver le Bon Chevalier de  
   Norgales. — Certes, dient il, le Bon Chevalier de Norgales porroiz vos  
   assez tost trouver, qar il est sanz faille en celui chastel qe vos veez la  
   devant. 8Mais a cestui point ne le porriez vos veoir en nulle mainere  
   del monde, qar un chevalier le garde, assez cruel et assez felon. [[560]](#footnote-560)Se  
   vos de celui premierement ne venissiez au desus en tel mainere q’il

n’est ormais 350 Pr 338 ♦ se Dex me saut! L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. estes]

om. Mar ♦ por ce] [...] C ♦ ne soiez] aussi agg. 338 ♦ prison L4 C] em prison 350  
Mar; pris Pr 338 ♦ Bien ... Bon Chevalier sanz Poor] J’enteng bien as paroles, fait  
li Bons C. s. P, que vous avés dit Mar 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ prent sun hiau-  
me e le met L4 C Mar 350] met s. h. Pr 338 ♦ molt] tous Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. toute cele matinee] om. Mar ♦ tout le  
   chemins q’il avoient trouvé (qui lor fu mostré Mar) des le bien matin dusq’a L4  
   C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Locam (Lochan C Mar) L4 C Mar] Lecam 350; Letani  
   Pr; Letami 338 2. non mie ancien (no[...]ncien L4) mes] om. Mar ♦ riche]

parz. Hleg. L4 ♦ durement (parz. illeg. L4) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ belté L4  
C] merveille 350 Pr 338 Mar ♦ qe de veoir si (le C) bel chastel] de veoir le 350  
Pr 338; a veoir Mar 3. sanz faille] om. Mar 7. sanz faille] om. Mar ♦ la  
devant] cha d. Mar 8. en nulle mainere del monde] om. Mar ♦ le garde] qui  
est agg. Mar  
feist del tout vostre comandement et q’il le vos mostrat, autrement ne  
le verriez vos, mes par celui sanz doute le porriez veoir, qar il le tient  
en sa garde».

I0A ceste parole respont li Bon Chevalier et dit: «Seignor, fet il,  
qant il est ensint avenu qe vos m’avez tant enseignié de ceste chose,  
or vos pri ge qe vos me dioiz coment ge porrai trouver le chevalier  
qi garde en sa prison le Bon Chevalier de Norgales. — “Certes, dient  
il, nos le vos dirom. Alez vos en droit au chastel qe vos veez. I2Qant  
vos vendroiz la, vos trouveroiz la porte clouse et il la vos clorrunt,  
porce qe vos estes chevalier estrange, qar a la verité dire nul chevalier  
estrange ne puet leienz entrer qi armes port. I3S’il i velt entrer, mes-  
tier est qe il laist les armes de fors. Qant vos seroiz la venuz, dites a  
celui qi garde la porte q’il face venir avant celui chevalier as armes  
vermeilles. I4Ce est le seignor de la mestre tor qi garde le Bon Che-  
valier de Norgales en sa prison. Puisq’il orra de vos nouvelles, il ven-  
dra tout maintenant fors del chastel et se combatra a vos trop volen-  
tiers. I5Se vos celui poez conqerre e metre a mort, or sachiez tout  
veraiement qe li Bon Chevalier de Norgales sera delivrez de prison,  
ne autrement en nulle guise il ne puet de prison oissir. — I6Or vos  
comant ge a Deu, fet il, e vos merci de ces nouvelles qe vos m’avez  
ici contees». E lors se voloit partir d’els, mes cil li dient: I7«Sire, s’il  
vos plesoit, porce qe vos estes tot seul fors qe de vostre escuer, nos 9

vos ferom conpeignie dusq’au chastel. — Seignor, fet il, ce me plest  
molt e atalente!».

1. :Lors s’en retornent li qatre chevalier avec le Bon Chevalier  
   sanz Poor e tant chevauchent ensemble q’il vienent au chastel. Et tout  
   maintenent q’il vindrent dusq’a la porte, il trouverent qe la porte lor  
   fu close a l’encontre q’il ne porent entrer dedenz. 2Li bon chevalier  
   se met avant qant il voit cest afaire e dit a celui qi la porte lor avoit  
   close a l’encontre: 3«Amis, fet il, se Dex te saut, fais moi tant de bonté  
   qe tu dies de ma part au chevalier de leienz qi porte les armes ver-  
   meilles q’il preigne ses armes tantost et se viegne combatre a moi! 4Ge  
   ne sui ça venuz por autre chose fors por combatre encontre lui». Cil  
   qi la porte gardoit respont: «Sire chevalier, bien ferai cestui messagge  
   por amor de vos». 5Et qant il a dite ceste parole, il clot le guichet de  
   la porte et s’en entre la dedenz. Aprés ce ne demora guieres q’il oïrent  
   un cor soner molt hautement et fu sonez en la mestre forteresce de  
   leienz si haut qe tuit cil del chastel l’oïrent tout clerement. 6E main-  
   tenant comencierent a enplir les murs del chastel de dame et de  
   damoiseles. 7Et tuit estoient montez sor les murs por veoir la bataille  
   del chevalier estrange et de celui de leienz qi contre lui se devoit  
   combatre, qar bien savoient certainement qe autrement ne se pooit  
   departir cele qerele.

ferom L4 C Mar 350] volentiers agg. Pr 338 ♦ e atalente L4 C Mar 350] om.

Pr 338

1. 1. ensemble (e. <...> L4) L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ tout maintenent q’il  
   vindrent dusq’a la porte L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ qe la porte lor fu close a l’en-  
   contre q’il ne porent entrer dedenz] la porte close encontre aus Mar 2. met]  
   traist 338 ♦ qant il voit cest afaire] om. Mar ♦ la porte lor (li Pr 338) avoit close a  
   l’encontre] a la porte estoit Mar 3. Amis L4 C Mar] d’eus mes 350; Vallet Pr  
   338 ♦ bonté L4 C Mar] se tu veus agg. 350 Pr 338 ♦ vermeilles] vermoiseles L4  
   4. ferai cestui message] sera cestui m. porté C ♦ de vos] d’eus 350 5. Et qant

il a dite ceste parole, il clot (ferme Mar) le guichet de la porte L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ s’en entre la dedenz. Aprés ce ne demora (demourent C)] vait  
faire le mesage al Bon Chevalier, si ne d. ne g. aprés Mar ♦ molt hautement  
et] om. Mar ♦ fu sonez (om. Mar) en la mestre forteresce de leienz (la m. tour  
Mar) si haut qe tuit cil del chastel l’oirent tout clerement. 6E L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 6. les murs L4 C 350] li crestel (quarnel 338) Pr 338 7. Et

tuit L4 C] qui tuit 350 Pr 338; qui Mar ♦ sor les murs L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ del chevalier estrange et de celui de leienz qi contre lui se devoit com-  
batre, qar bien savoient certainement qe autrement ne se pooit departir  
(de//departir L4) cele qerele L4 C] om. 350 Pr 338; la bataille del c. e. et de  
celui de laiens Mar

8Et Nabons li Noirs, li forz jaianz, li merveilleus, qi sires estoit de  
tout le val et de touz cels qi dedenz le val demoroient, estoit venuz  
dessus les murs por la bataille regarder, qar bien feisoit reison en soi  
meemes qe trop seroit cele bataille merveilleuse se ele ne remanoit  
premierement par devers le chevalier estrange, 9a ce qe li chevalier de  
leienz estoit si fierement esprouvez en bonté de chevalerie qe encor  
n’i estoit nul venuz, puisqe aventure l’aporta premierement dedenz le  
chastel, qi a lui ne se combatist et q’il n’eust mis ou a mort ou a des-  
confiture. I0Por ceste chose disoit Nabon a soi meemes q’il ne pooit  
estre qe ceste bataille ne fust trop bone se ele ne failloit par devers le  
chevalier estrange, qar il ne li estoit pas avis qe par devers le chevalier  
de leienz peust ele faillir por ce qe trop estoit bon chevalier.

1. ^Qant tuit li mur furent enpli de cels del chastel qi la bataille  
   voloient veoir, aprés ce ne demora guieres qe cele porte fu ouverte  
   qi avoit esté close encontre le Bon Chevalier sanz Poor qant il volt  
   leienz entrer. 2Puisqe la porte fu ouverte, un chevalier ist de leienz,  
   armez d’unes armes vermeilles, montez sor un grant destrier. Li che-  
   valier estoit grant a merveilles, plus grant assez qe li Bon Chevalier  
   sanz Poor. 3Et il chevauchoit trop bien et trop noblement et trop bel  
   portoit ses armes. E q’en diroie? Bien resembloit en toutes guises  
   home de pris e de valor. Tout maintenant q’il fu de la porte oissuz et  
   il vit le Bon Chevalier, il li dit: 4«Sire chevalier, qe avez vos en volen-  
   té de faire? — Certes, fet li Bon Chevalier sanz Poor, j’ai volenté de  
   combatre moi encontre vos, qar ge voi bien qe por autre chose n’estes  
   vos venuz armez encontre moi! — 5Certes, fet li chevalier as armes

8. li forz jaianz, li merveilleus (li m. jaians Mar) L4 C Mar] li jaians 350 Pr 338  
♦ de touz cels qi dedenz le val demoroient] qui dedens venoient Mar ♦ estoit  
venuz L4 C Mar 338] estoient v. 350 Pr ♦ feisoit reison L4 C 350] pensoit Pr  
338; savoit Mar ♦ en soi meemes] om. Mar ♦ ne remanoit L4 350 Pr 338] r. C;  
ne demouroit Mar 9. venuz] rip. 350 ♦ ne se combatist] se c. C ♦ combatist  
et] c. ou 350 10. bone L4 350 Pr 338] fort C Mar ♦ il ne li estoit ... peust L4

C 350] il li estoit bien ... ne p. Pr 338

1. 1. enpli] a emplir C ♦ voloient] devoient C ♦ aprés ce ne demora guieres  
   qe cele porte fu ouverte qi] si ne d. ne g. que la porte del castel ne fust o. cele  
   qui Mar ♦ qant il volt leienz entrer L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. Puisqe]  
   Pourque C ♦ ist] issir C ♦ montez L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ grant a mer-  
   veilles L4 C] un chevalier bien grant 350; om. Pr 338; graindres Mar ♦ plus  
   grant (plus estoit grant d’ 350) assez qe li Bon Chevalier sanz Poor] que li B. C.  
   s. P. n’estoit Mar 3. bel] bien L4 ♦ q’en diroie?] om. Mar ♦ en toutes guises]  
   om. Mar 4. en volenté de L4 C Mar 350] enpensé a Pr 338 ♦ Chevalier sanz  
   Poor] om. Mar ♦ venuz] om. C  
   vermeilles, vos dites bien verité. 6Et neporqant, avant qe nos nos  
   combatom, vos faz ge bien tant asavoir qe, se la costume de cest chas-  
   tel alast del tout a ma volenté, ge ne me combatisse encontre vos ne  
   encontre nul autre chevalier errant, qar ge nel devroie faire, porce qe  
   chevalier errant fui ja grant piece. 7Mes del couvenant qe ge ai pramis  
   au seignor de ceienz ne puis ge faillir. Por ce m’estuet, voille ou ne  
   voille, combatre encontre vos et encontre touz cels qi vienent ça: si  
   n’est pas ce de ma volenté, mes de couvenant e de force est qe ge  
   mantiegne ceste costume.

«— 8Sire chevalier, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ici n’ait trop  
lonc parlement! Qant il est ensint avenu qe ensenble nos estuet com-  
batre, or vos gardez huimés de moi, qar ge vos metrai a la terre se ge  
onqes puis! — 9En non Deu, fet li chevalier, se vos n’i estes avant mis,  
ge m’en merveillerai molt, qar, Dex merci, puisqe ge vinz en cestui  
val ou nos somes orendroit, ge ne trouvai chevalier qi a terre me peust  
metre! — I0Or i parra qe vos feroiz!», fet li Bon Chevalier sanz Poor.

1. ^Aprés icestui parlement il n’i font autre demorance, ainz  
   s’entresloignent e puis leisent ensenble corre li uns encontre l’autre  
   tant com il poent des chevaus trere et s’entrefierent de toute la force  
   q’il ont q’il ne se vont pas espargnant. 2Li chevalier qi portoit les  
   armes vermeilles fiert si roidement le Bon Chevalier sanz Poor q’il fet  
   sun glaives voler en pieces, mes de la sele nel remue. 3Li Bon Cheva-  
   lier, qi en cele joste met cuer e cors e volenté, fiert le chevalier enmi  
   le piz si roidement qe li hauberc n’est tant serrez q’il n’en face la  
   6. avant qe] quanque 350 ♦ nos nos combatom] ensemble agg. L4 ♦ ne me  
   combatisse] hui agg. 350 ♦ ge nel devroie faire, porce qe] om. Mar ♦ errant] om.  
   Mar 7. pramis (promis 350)] om. L4 ♦ ceienz] laiens Mar ♦ ne voille L4 C  
   Mar 350] non Pr 338 ♦ de couvenant e de force est L4] d. c. et de f. 350 Pr  
   338; c. est, force est C; covenanche e forche le me fait Mar 8. nuovo § 350  
   Pr 338 ♦ n’ait L4] n’a mestier 350 Pr 338; vait C; ne covient Mar ♦ estuet L4  
   350 Pr 338] doion C; covient Mar ♦ metrai] jus del cheval agg. Mar ♦ terre] tre  
   L4 9. ge vinz L4 C Mar 350] nous venimes Pr 338 ♦ en cestui val L4 C Mar  
   350] en cest castel Pr 338 ♦ nos somes] ou ens vous Mar 10. qe vos L4 C]  
   se vos le 350 Pr 338; comment voz le Mar ♦ fet li Bon Chevalier sanz Poor L4  
   C Mar] om. 350 Pr 338
2. 1. demorance] delaiement C ♦ s’entresloignent] li uns de l’autre agg. Mar  
   ♦ ensenble] om. Mar ♦ tant com il poent des chevaus (<tre> | trere L4) trere et] au  
   ferir des esperons si Mar ♦ la force q’il ont] leur force C ♦ q’il ne se vont L4 C  
   Mar 350] coume cil qui ne s’aloient mie Pr 338 2. si roidement L4 C Mar] en

son venir agg. 350 Pr 338 ♦ voler] voles Pr 3. qi] om. 350 ♦ chevalier] vermeil  
agg. Mar ♦ hauberc] haubac (?) L4 ♦ serrez L4 C Mar Pr] senés 350; fors 338  
maille ronpre. Et q’en diroie? 4Il est hurtez si durement q’il n’a force  
ne pooir qe il se peust tenir en sele, ainz vole maintenant a terre auqes  
navrés enmi le piz.

5Qant li Bon Chevalier voit q’il a celui as armes vermeilles abatuz,  
il ne s’arreste pas sor lui, ainz s’en passe oultre por parfornir sun  
pondre. 6Et qant il a fornie sa pointe, il s’en retorne a sun escuer et  
descent et li baille sun cheval a garder, qar il voit tout clerement qe li  
chevaux dont li chevalier estoit abatuz fu entrez dedenz le chastel des  
lors qe li chevalier fu cheoiz. 7Por ce descent li Bon Chevalier sanz  
Poor, qar encontre celui qi estoit a pié ne se vouxist il combatre a  
cheval por nulle aventure del monde. 8Qant li chevalier as armes ver-  
meilles, qi ja s’estoit redreciez de la ou il estoit abatuz, voit ceste cor-  
toisie qe fet li Bon Chevalier sanz Poor, il giete un grant souspir de  
cuer parfont, ni ne se puet tenir q’il ne die ausint com tout lermoiant  
des els: «Ha! Sire Dex, fet il, com grant domage!».

9Ceste parole entendi tout clerement li Bons Chevaliers sanz Poor  
et porce q’il se merveille molt porqoi ceste parole fu dite, dit il au che-  
valier as armes vermeilles: I0«Sire chevalier, se Dex vos doint bone  
aventure, porqoi deistes vos orendroit ceste parole: “Ha! Sire Dex, com  
grant domage!”?». “Li chevalier respont tantost et dit: «Sire chevalier,  
ge sai bien porqoi ge le dis. — Porce qe vos le savez, fet li Bon Chevalier  
sanz Poor, voudroie ge qe vos le me deissiez s’il vos plesoit. — I2Certes,  
bel sire, fet li chevalier as armes vermeilles, puisqe vos ceste chose volez

Et q’en diroie?] om. Mar 4. il est hurtez L4 350 Pr 338] ilz le hurte C Mar ♦  
n’a force ne pooir qe il L4 C Mar 350] ne Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li

Bon Chevalier voit q’il a celui as armes vermeilles (as a. v. om. 350 Pr 338; a{s  
arm}es L4) abatuz, il ne s’arreste pas sor lui, ainz] Et li Bons Chevaliers sans Paour  
Mar ♦ parfornir (furnir 350 Mar; parfournir C Pr 338) C Mar 350 Pr 338] parfaire  
L4 6. Et qant il a fornie sa pointe] puis Mar ♦ et li baille sun cheval] de son c.  
et li b. Mar ♦ dont li] dont L4 ♦ abatuz] cheus Mar ♦ fu (om. L4) cheoiz (abatu  
C Mar). 7Por ce descent li Bon Chevalier sanz Poor (Por ... Poor om. Mar)] sans  
Paour vit celui a terre, il s’en vient a lui 338 7. qar encontre ... del monde]

om. Mar 8. Qant li] boins agg. 350 ♦ qi ja s’estoit redreciez (relevés Mar) L4  
C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de la ou il estoit abatuz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
ausint com] om. Mar ♦ fet il L4 C Mar] om. 350 Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338

♦ Ceste] A c. 350 ♦ tout clerement L4 C Mar 350] bien Pr 338 ♦ et porce q’il]  
si Mar ♦ se merveille molt L4 C Mar 350] a il mout grant mervelle Pr 338 ♦ ceste  
parole fu dite] il a cele p. d. Mar 10. com] om. 350 11. tantost (errant Pr

338)] om. Mar ♦ et dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Porce qe vos le savez ... I2as  
armes vermeilles L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 12. ceste chose volez L4 C 350]  
le v. Pr 338 Mar

savoir e ge la vos dirai maintenant. I3Or sachiez qe j’ai veu a cestui  
point deus choses en vos par qoi ge connois tout certainement q’il ne  
porroit estre en nulle guise qe vos ne soiez chevalier de trop haut  
afere. I4Premierement, porce qe vos m’avez abatu connois ge tout  
certainement qe vos estes chevalier garniz de trop haute chevalerie,  
qar certes, se vos ne fuissiez trop bon chevalier de vostre cors, vos ne  
me eussiez abatu, qar puis deus mois, ce sai ge bien, sunt ci venuz plu-  
sors chevaliers encontre cui ge m’esprovai: I5nus n’i vint d’els qi  
abatre me peust, ainz les abatoie ge touz. E une autre folie dirai ge ja,  
si ne ferai pas ma cortoisie. l6Or sachiez tout veraiement qe plus a ja  
d’un an aconpliz qe ge ne trouvai chevalier qi abatre me peust, fors  
qe vos seul qi abatuz m’avez. I7Por ce di ge q’il ne puet estre qe vos  
ne soiez chevalier de grant afere: avec toute la grant proece qe vos  
avez mostrastes vos ci orendroit si grant semblant de cortoisie qe ge  
di bien qe voirement estes vos cortois parfitement, I8qar vos pensastes  
en vos meemes qe vos feissiez vilenie se vos venissiez sor moi a cheval  
la ou ge estoie a pié. Por ces deus choses qe ge vi en vos dis ge oren-  
droit: I9“Ha! Sire Dex, com grat domage!”, qar domage est ce trop  
grant et dolor trop fier qant si preudome com vos estes vint en cest  
val, qar en cest val estes vos pris: jamés a jor de vostre vie vos n’en  
istroiz par aventur qi aviegne».

maintenant] om. Mar 13. veu a cestui point deus choses en vos L4 C Mar] a  
cestui point veu de vos c. 350; a cestui point de vous veu pluiseurs cozes Pr 338

* connois L4 C Mar 350] sai Pr 338 ♦ en nulle guise L4 C Mar] om. 350 Pr 338
* de trop haut afere] de trop haut pris et de haut affeire 350 14. connois ge

tout certainement (t. c. om. C) qe] om. Mar ♦ vos estes chevalier garniz (de trop  
hault afaire g. et C) de trop haute chevalerie, qar certes, se vos ne (ne rip. L4)  
fuissiez trop bon chevalier de vostre cors, vos ne me eussiez abatu, qar L4 C Pr  
338] om. 350; car Mar ♦ puis deus mois ... I7qe vos avez] jou ne trouvai a pie-  
chemais chevalier qui me peust abatre, por ce le disoie jou Mar ♦ puis deus  
mois, ce sai ge bien, sunt ci] il a plus de .III. m. ... que yci s. C ♦ venuz] ce sai  
jou bien agg. Pr 15. nus n’i vint L4 C 350] ains n’en i ot un Pr 338 ♦ ge ja,  
si L4 C 350] ichi dont jou Pr 338 ♦ ne ferai pas ma (ma om. 350) cortoisie] ne  
fineray pas ma c. C 17. chevalier] trop hault c. et C ♦ avez mostrastes vos  
ci orendroit L4 C] moustrastes o. et (qui Pr 338) 350 Pr 338; d’autre part me  
m. vous chi Mar ♦ semblant de cortoisie L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe ge di  
bien L4 C Mar 350] que jou counois bien appertement Pr 338 ♦ cortois] che-  
valier agg. C ♦ parfitement] om. Mar 18. pensastes en vos meemes qe vos  
feissiez vilenie se] ne volsistes mie faire si grant vilenie que vous Mar ♦ en vos  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 19. Sire] om. Mar ♦ domage est] ge di bien agg.

350 ♦ trop fier] om. Mar

1. zQuant li Bon Chevalier sanz Poor entent ceste parole, il ne  
   set qe il doie dire, il ne dit mie qanq’il pense a celui point. 2A chief  
   de piece il dit ensint: «Sire chevalier, puisq’il est ensint avenu qe nos  
   avom nostre bataille encomenciee, menon la desoremés a fin, e a cui  
   Dex donrra l’onor si la preigne! — 3Bel sire, fet li chevalier, puisqe ge  
   voi q’il ne puet autrement estre, ge m’i acort: encomençon ceste  
   besoigne!». 4Et qant il orent ensint parlé, il n’i firent autre demorance,  
   ainz metent les mains as espees por encomencier la bataille e s’entre-  
   venent tout le pas, les espees nues es mains, les escuz gitez sor les  
   testes. 5Li chevalier qi portoit les armes vermeilles encomence les pre-  
   miers cox. Il velt mostrer, s’il onqes puet, au Bon Chevalier sanz Poor  
   coment il set ferir de espee. 6Il giete tout premierement e amoine l’es-  
   pee de haut et fiert si roidement en l’escu de sun enemi q’il en abat  
   un grant chantel. 7Mes por celui cop, au voir dire, ne se remue ne pou  
   ne grant celui qi le reçoit. Ensint encomence le fet des deus bons che-  
   valiers devant la porte del chastel. 8Se cil qi les armes vermeilles porte  
   fiert bien de espee et sagement, il a trouvé tel conpeignon a cestui  
   point qi ne set mie de celui mestier meins de lui, ainz en set bien  
   autant ou plus, e bien li mostre apertement en petit d’ore. 9Il n’ont  
   mie granment gité li uns sor l’autre qe cil del chastel connoist bien tout
2. 1. entent ceste] enceste L4 ♦ il ne dit mie qanq’il pense a celui point (a c.  
   p. om. 350; ains Pr 338). 2A chief de] a chelui, mais a Mar 2. menon la deso-  
   remés] mener le nous covient Mar ♦ la preigne] l’ait Mar 3. chevalier] vermaus  
   agg. Mar ♦ ge m’i acort] si Mar ♦ encomençon ceste besoigne L4 C Mar 350] om.  
   Pr 338 4. Et qant il orent ensint parlé, il] Lors Mar ♦ por encomencier la

bataille] om. Mar ♦ tout le L4 350 Pr 338] le petit C Mar ♦ gitez] getent 350  
5. chevalier qi] chevalier L4 ♦ encomence les ... il set (puet 338) ferir de espee]  
om. Mar 6. giete tout premierement e] om. 350 ♦ en l’escu (devant agg. 350)]  
<le bon / ch> L4 ♦ un grant chantel L4 C Mar 350] un quartier Pr 338 7. Mes

por celui cop, au voir dire, ne se remue ne pou ne grant celui qi le reçoit (porte  
350) L4 350] om. Pr 338; Mais ... ne se remue le Bon Chevalier ne pou ne grant,  
qui le cop reçut C; Mais ... ne se remue li Bons Chevaliers sans Paour ne poi ne  
grant Mar ♦ Ensint encomence le fet des deus bons (b. om. C) chevaliers (De celui  
cop encoumence la bataille d’eaus deulz Pr 338) devant la porte del chastel. 8Se (Set  
350) cil qi les armes vermeilles porte (porte om. 350) fiert bien de espee et sage-  
ment, il a trouvé] Ains hauche l’espee et fiert le chevalier vermeil a mont sor le  
heaume, mais cil jete l’escu encontre et cil en trenche un cantel si qu’il le fist voler  
enmi le champ. Li cops de l’espee descent sour le heaume al vermeil chevalier si  
qu’il en abat pierres et flors enmi la plache, et se combatent moult vighereuse-  
ment. Et cil qui les armes vermeilles portoit fìert d’espee et sagement il troeve  
Mar 8. de celui mestier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de lui] de son conpai-  
gnon Mar 9. connoist Pr 338] conoissent 350 L4 C Mar  
certainement qe trop est de grant afere et de haute chevalerie garniz  
li chevalier encontre cui il se combat. I0Orendroit le prise il plus assez  
q’il ne fist au comencement.

1. ^Ensint se maintient la mellee des deus preudomes devant la  
   porte del chastel. 2Se cil del chastel vet donant si granz cox com il  
   onqes puet et il s’en vet esforçant oltre pooir, li Bon Chevalier sanz  
   Poor, qi encontre lui se combat, ne le vet de riens espargnant: molt  
   li rent tost et prestement ce qe li chevalier li done, bien fiert de espee  
   et roidement. 3Et encor fust cil del chastel preudome des armes fiere-  
   ment e de grant afere sanz faille, si conoist il tot clerement en petit  
   d’ore q’il ne set pas d’assez tant de l’escremie com set li chevalier  
   encontre cui il se combat. 4E bien li est avis q’il n’est pas si vistes ne  
   si legiers. Et ce est une chose qi en ceste aventure li done grant des-  
   confort et grant esmaiance, ne ce n’est mie merveille, qar il sé bien  
   tout certainement qe, se il vient au desouz de ceste bataille, il est en  
   aventure de perdre la teste. 5Por ce se vet il esforçant tant com il puet  
   e met pooir sor pooir e force sor force, et giete totevoies si grant cox  
   et si pesanz com il puet amener de haut a la force des braz.

6Et q’en diroie? Tant fiert et refiert tout adés et tant s’abandone de  
giter qe les braz li comencent a alentir e les cox a afebloier et a ape-  
ticier. 7Il ne giete pas orendroit d’assez si pesanz cox ne si durs com  
il gitoit au comencement, qar li braz li sunt apesantiz et il est chauz  
et tressuez et a assez perdu del sanc, qi auqes l’a afebloié, qar a la verité  
dire li Bon Chevalier sanz Poor avoit tant gité sor lui qe cil estoit  
navrez de petites plaies et de granz, assez plus qe mestier ne li fust  
afere L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ li chevalier L4 C Mar 350] cil Pr 338 ♦ il se  
combat] lor chevaliers se c. Mar 10. assez L4 C] et plus le redoute de trop  
agg. 350 Pr 338 ♦ ne fist] ne fisent Mar

1. 1. se maintient la mellee des] maintienent la m. li Mar ♦ preudomes L4  
   C Mar] bons chevaliers 350 Pr 338 ♦ vet donant L4 350 Pr 338] done C Mar  
   2. com il onqes puet] om. Mar ♦ et il s’en vet esforçant oltre pooir L4 C] om. 350  
   Pr 338 Mar ♦ qi encontre lui] encontre qui il Mar ♦ tost] om. L4 ♦ done] preste  
   Mar ♦ bien fiert de espee et roidement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. fierement

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ afere L4 C Mar 350] force Pr 338 ♦ sanz faille L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ com set] comme C 5. pooir sor pooir e force sor  
force L4 C Mar] p. et f. 350 Pr 338 ♦ et si pesanz] om. Mar ♦ de haut] om. Mar  
6. tant s’abandone de giter L4 350 Pr 338] tout abandone de getté cops C; cop  
agg. Mar ♦ comencent] durement agg. 350 ♦ apeticier L4 350 Pr 338] empirer C  
Mar 7. gitoit] fist Mar ♦ a assez] a. C ♦ auqes L4 C Mar 350] mout Pr 338 ♦  
sor lui] suz C ♦ cil estoit] en mains lieus agg. Mar  
adonc. 8Por ceste chose qe ge vos cont comença trop a enpirer le fet  
del chevalier, qar il estoit navrez e avoit assez del sanc perdu, dont li  
cop de s’espee comencierent trop fierement a afebloier, ne il n’estoit  
pas adonc si legier ne si viste com il avoit esté au comencement. 9Et  
ce est ce qi en ceste aventure le desconforte trop durement.

I0De ceste chose s’aparçoit li Bon Chevalier sanz Poor com cil qi  
de celui mestier savoit tant com chevalier peust savoir. Il conoist bien  
en soi meemes tout certainement qe li chevalier ne giete pas oren-  
droit si pesanz cox ne si cruex com il fist au comencement. irEt por  
ce fet il bien reison en soi meemes q’il ne puet plus. Lors se retret un  
pou arrieres por veoir qel contenement li chevalier fera en ceste retre-  
te. I2Li chevalier, tout maintenant q’il voit retrere le Bon Chevalier  
sanz Poor, il cuide tot veraiement q’il ne puisse mes en avant et qe  
por ce se fust retret: de cest semblant li est li cuers creu el ventre,  
orendroit est trop plus hardiz et plus ardanz.

1. ^Quant il voit qe li Bon Chevalier sanz Poor se fu ensint  
   retret arrieres com ge vos ai dit, il reprent cuer. Si haute volenté l’en  
   vient q’il se lance avant errament et dit au Bon Chevalier sanz Poor:  
   «Sire chevalier, encore n’est mie venuz tens de repouser: defendez vos  
   encontre moi, se vos poez!». 2Lors drece l’espee contremont e amoine  
   un grant cop de haut de tant de force com il a et fiert le Bon Cheva-

8. Por ceste chose qe] Ensi comme Mar ♦ del chevalier] la forche del chevalier  
vermeil Mar ♦ navrez (navrés 350)] om. L4 ♦ fierement L4 Pr 338] om. 350 C;  
molt Mar ♦ afebloier] empririer Mar ♦ au comencement] devant C 10. nuovo  
§ 350 Pr 338 ♦ chevalier peust] nus c. pooit plus Mar ♦ en soi meemes] om. Mar  
♦ tout certainement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ giete ... “puet plus] porroit  
mie au loing durer a lui Mar ♦ si pesanz] {tel} C (su rasura?) ♦ ne si cruex] om.  
C ♦ comencement] premerain 350 11. fet il bien reison en soi meemes (en s.

m. om. 350) L4 350] voit il appertement Pr 338; {voit il bien} C (su rasura?) ♦  
plus L4 C] plus endurer 350 Pr 338 ♦ en ceste retrete] om. Mar 12. Li che-  
valier, tout maintenant q’il voit retrere le Bon Chevalier sanz Poor, il] Et  
quant li vermals chevaliers le voit arriere traire, si Mar ♦ veraiement] esroment  
350 ♦ et qe por ce se fust retret: de cest semblant] si Mar ♦ ardanz] qu’il n’avoit  
hui en tout le jour esté agg. Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. Quant il voit qe L4 C 350] pourçou que  
   Pr 338; si Mar ♦ li Bon Chevalier sanz Poor se fu ensint retret arrieres com ge  
   vos ai dit (avez oỳ C), il] om. Mar ♦ (De agg. 350) Si haute volenté L4 350] Et  
   volenté et hardemens Pr 338; Et hardement et si haulte v. C; Et forche et volenté  
   Mar ♦ l’en (li C 350 Pr 338) vient q’il] et Mar ♦ se vos poez L4 C Mar] om. 350  
   Pr 338 2. de (om. L4) tant de force com L4 C Mar] de toute sa force qu’ 350;

de la grant f. que Pr 338

lier sanz Poor sor le hiaume un cop si pesant q’il le fet resortir arrieres,  
voille ou ne voille. 3De celui cop qe reçoit adonc le Bon Chevalier  
sanz Poor se tient il bien a trop chargié. Il est un pou estordiz et por  
itant se retret il un pou arrieres. 4«Sire chevalier, fet li autres, porqoi  
vos retreez vos si volentiers ensus de moi? Vostre retrere ne vos i valt:  
il est mestier qe vos sachiez qe ge sai fere!».

5Li Bon Chevalier sanz Poor, qi de celui cop ot un pou esté estor-  
diz, qant il entent ceste parole, il ne se puet tenir q’il ne respoingne  
alcune chose: 6«Sire chevalier, fet il, il m’est avis qe vos devriez parler  
plus cortoisement qe vos ne fetes, quar nul si bon chevalier com vos  
estes ne devroit en nulle mainere dire se cortoisie non! 7Se ge me retrés  
aucun pou, vos ne m’en devez tant blasmer, qar meillor chevalier qe  
ge ne sui se retret bien aucune foiz grant ou petit por eschiver les cox  
de sun conpeignon encontre cui il se combat! 8Por ce le fis ge a cestui  
point. Et se ge le fis en tel mainere, ge nel ferai par aventur une autre  
foiz!». Qant il a dite ceste parole, il se lance avant errament por reven-  
chier, s’il onqes puet, ceste vergoigne qe li chevalier li mist sus. 9Et qant  
il est pres de lui, il amaine un grant cop de haut de toute la force q’il a  
et li done desus le hiaume si q’il n’a pooir ne force q’il se puist tenir en  
estant, ainz flatist des genolz a terre. I0Mes il se relieve molt tost et vis-  
tement com cil qi estoit en toutes guises chevalier garniz de haute che-  
valerie. “Puisq’il se fu redreciez, il se retret un pou arrieres: «Sire che-  
valier, fet li Bon Chevalier sanz Poor, or m’est avis qe par reison vos

ne voille L4 C Mar 350] non Pr 338 3. nuovo § Mar ♦ il bien a] a bien a 350

1. autres] chevaliers vermaus Mar ♦ retreez (traiés 350 Pr 338) ensus de moi? L4  
   350 Pr 338] treez erriere C; treez e. de m. arriere Mar ♦ retrere (retret Pr 338)]  
   geter 350 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi de celui cop ... il ne se puet tenir q’il ne

respoingne (au chevalier agg. 350 Pr 338) alcune chose (a. ch. om. Pr 338)] li  
respont et dist Mar 6. fet il, il (il om. L4) L4 C 350] il Pr 338 Mar ♦ devriez]  
om. Mar ♦ parler plus cortoisement qe vos ne fetes (qe v. ne f. om. Pr 338; que  
vous ne faites mie comme cortois Mar), quar nul si bon chevalier com vos estes  
ne devroit en nulle mainere (en n. m. om. Pr 338)] om. 350 7. pou L4 Mar 350

Pr] de vous agg. 338; arriere agg. C ♦ qe ge ne sui] om. 350 ♦ sun conpeignon L4  
C Mar] celui 350 Pr 338 ♦ encontre cui il se combat] om. Mar 8. Por ce le  
fis ge a cestui point L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Et se ge le fis en tel mainere (a  
cestui point 350 Pr 338) L4 350 Pr 338] om. C; et se jou l’ai ore fait, comment  
que ce soit Mar ♦ nel ferai par aventur] me garderay Mar ♦ errament] om. Mar

* s’il onqes puet L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ li mist] si m. L4 9. est] vint Mar  
  10. chevalier garniz] om. Mar ♦ chevalerie L4 C] bonté et de haute valour 350  
  Pr 338; proeche Mar 11. fu redreciez L4 C Mar 350] en estant agg. Pr 338 ♦  
  arrieres L4 C 350] ensus Pr 338; et li Bons Chevaliers sans Paour li dist agg. Mar
* fet li Bon Chevalier sanz Poor] om. Mar  
  porroie ge autant blasmer com vos blasmastes moi orendroit. — I2Or  
  est ensint, fet li chevalier, ge vos gabai et fU a tort. Mes orendroit me  
  poez vos par raison blasmer et puis gaber, se il vos plest!».

1. ^Ensint com ge vos vois contant maintenent li dui chevalier  
   la bataille tant q’il n’i a celui d’els qi greignor mestier n’eust bien a  
   celui point de repouser qe de bataille. 2Ambedui sunt travailliez et si  
   lassez en toutes guises qe cil qi desus les murs estoient et regardent la  
   bataille dient qe voirement sunt li dui chevalier trop preudome et  
   trop vaillant. 3Grant merveille est coment il ont tant enduré q’il ne  
   sunt pieça recreuz, qar trop ont maintenu le premier assaut. Ensint  
   parloient de la bataille cil de fors qi la regardoient. 4Li chevalier qi se  
   combatent et qi vont ferant a estrif entendent mout petit a celui par-  
   lement, il ne les oent pou ne grant qar il n’i entendent de riens, il  
   n’entendent a autre chose fors a ferir e a maillier li uns sor l’autre. 5Et  
   q’en diroie? Lor estrif est ennuieus. Le geu q’il tienent si n’est mie geu  
   [d]e solaz, ainz de mort: chascun endroit soi se travaille de metre a  
   mort sun conpeignon s’il onqes puet.

6Qant il ont tant cele bataille maintenue q’il ne poent mes en  
avant, il se traient de l’asaut por recouvrer alaine e force dom il  
estoient trop desiranz. 7A celui point li chevalier qi portoit les armes  
vermoiles se retret tout premierement, qar a la verité dire il estoit trop  
12. fet li] vermaus agg. Mar ♦ gabai] blasmai 338 ♦ et fu L4 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ blasmer 350 Pr 338] gaber L4; om. C Mar ♦ et puis L4 350 Pr 338] et plus  
C; om. Mar

1. 1. vos vois contant (vous cont C Mar Pr 338)] vous cont tant 350 ♦ tant  
   L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ d’els qi greignor mestier n’eust bien L4 C Mar 350]  
   qui bien n’eust millour mestier Pr 338 ♦ bataille L4 350 Pr] bateillier 338; com-  
   batre C Mar 2. (si agg. Pr 338 C) travailliez et si lassez] t. et. l. 350 3. Grant

merveille est coment il ont tant enduré L4 C Mar 350] et ont grant mervelle cou-  
ment il pueent tant durer Pr 338 ♦ pieça] pas encore Mar ♦ de la bataille] om. C  
♦ de fors L4 C Mar 350] del castel Pr 338 ♦ qi la regardoient L4 C Mar] om. 350  
Pr 338 4. Li chevalier L4 C Mar 350] et cil de fors Pr 338 ♦ qi se combatent

et qi vont ferant a estrif entendent mout petit a celui parlement, il L4 C] om. 350  
Pr 338 ♦ il ne les oent pou ne grant qar il n’i entendent de riens (entendoient a  
autre chose Mar), il n’entendent a autre chose L4 Mar] ne s’entent de riens, il  
n’entendent 350; n’entendent riens Pr 338; om. C ♦ fors a ferir e a maillier li uns  
sor l’autre] om. C 5. est] om. L4 ♦ Le geu q’il tienent si n’est mie geu \*de (ne  
L4) solaz, ainz de (est bien Mar) mort L4 Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ chascun  
endroit soi se travaille de metre (mener Mar) a mort sun conpeignon s’il onqes  
puet L4 Mar] cascun en fait tout son pooir agg. 350 Pr 338; om. C 6. nuovo §  
350 Pr 338 ♦ traient L4 C Mar] remuent 350 Pr 338 ♦ de l’asaut L4 350 Pr 338]  
un pou ensus C Mar 7. premierement] arriere agg. C  
estrangement travailliez e por moltes choses qe a peine pooit il adonc  
soustenir sun escu et s’espee. 8Et une chose qi trop li nuisoit durement  
si estoit ce q’il avoit ja tant perdu del sanc qe merveille estoit coment  
se pooit tenir en estant si armez com il estoit. 9Li Bon Chevalier sanz  
Poor n’estoit mie del tout si sains de ses membres q’il n’eust plaies  
plusors granz et petites, mes il n’estoit mie d’assez si grevez com estoit  
li chevalier del chastel ne tant n’avoit perdu del sanc. Et ce estoit ce  
qi encor le tenoit en grant pooir et en grant force.

I0Qant il se furent retret del premier asaut en tel guise com ge vos  
cont, Nabons le Noir, qi la bataille avoit regardee mout ententive-  
ment, en parole a un chevalier qi pres de lui estoit et li dit: ”«Qe vos  
semble de ceste bataille? — Sire, fet cil, ne m’en senble autre chose fors  
qe ge di tout hardiement qe ceste est la plus fiere bataille et la plus  
dure qi onqes mes fust en cest val des deus chevaliers puisqe chevalier  
i vindrent premierement! I2Et vos, sire, qe dites vos de ceste bataille?  
Vos acordez vos a ce qe ge en di?».

1. ceste parole respont Nabon e dit: «Certes, ge m’acort  
   bien a ce qe vos en dites! Et di bien qe en cestui val n’ot onqes mes  
   de deus chevaliers nulle si fiere bataille qe ceste ne soit assez plus.  
   Mes de ces deus chevaliers, qi tant se sunt ja combatuz com vos avez  
   veu, qe dites vos? — 2Sire, fet cil, si m’aït Dex, ge di bien q’il sunt  
   ambedui trop bon chevalier et trop preuz des armes. Et certes s’il ne  
   fussent andui de trop haut afere, il ne peussent por nulle aventure del  
   monde avoir mantenu si longement cestui assaut com il ont fait.

e por moltes choses L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ soustenir] soufrir 350 8. li

nuisoit] le n. Pr ♦ si estoit] ce e. 350 ♦ perdu del sanc (d. s. p. C Mar) Pr 338 C  
Mar] perdu del sanc perdu L4; gurement agg. 350 ♦ tenir L4 C Mar 350] sostenir  
Pr 338 ♦ armez L4 C Mar 350] navrés Pr 338 9. de ses membres L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ ce estoit L4 C Mar 350] e. une chose Pr 338 ♦ tenoit] metoit  
338 ♦ pooir L4 C Mar 350] vertu Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ se furent

L4 C Mar] f. 350 Pr 338 11. des deus] de nus 350 ♦ chevalier i vindrent pre-

mierement L4 C Mar] il v. p. a vous Pr 338 12. qe dites vos de ceste bataille

(de c. b. om. 350)? L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ce qe ge en di L4 C Mar] ma  
parole 350 Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. A ceste parole respont Nabon e dit L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ ge m’acort bien a ce qe vos en dites! Et L4 C Mar] oïll, feit  
Nabon, ge 350 Pr 338 ♦ de deus chevaliers L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ nulle  
si fiere L4 350 Pr 338] si fort C Mar ♦ ces] [...]s L4 ♦ qi tant ... vos avez veu (vous  
auev sic Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. si m’aït Dex L4 C Mar 350] om.

Pr 338 ♦ Et certes s’il ne ... longement cestui assaut (long[...]ssaut L4) com il ont  
fait (lon. cestui fait C) L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
3Trop sunt vaillant, trop sunt preudome. — Or me dites, fet Nabon:  
et auqel de ces deus vos acorderiez vos q’il fust meillor chevalier?  
— 4Certes, sire, fet il, ge di bien qe li nostre chevalier est bien chevalier  
de haute prouve et de haute bonté. Mes il ne me semble pas, se Dex  
me saut, q’il peust durer au loing contre le chevalier estrange, qar li  
chevalier estrange est de trop haut afere, ce voi ge bien. 5Qant ge le  
vi au comencement, ge ne cuidasse en nulle guise q’il peust estre si  
bon chevalier com il est. — Si m’aït Dex, fet Nabon, de tout ce qe vos  
avez ci dit m’acort ge trop bien a vos. 6Bien est sanz faille a mon avis  
le chevalier estrange meillor chevalier qe n’est le nostre: se aventure  
ne li nuist trop durement, il vendra au desus de ceste bataille».

7Enssint parloient entr’els deus des deus chevaliers, ausint en par-  
loient tuit li autre qi estoient desus les qerniaux; les uns d’els se vont  
acordant au chevalier qi porte les armes vermeilles, li autre se vont acor-  
dant au chevalier estrange. 8Ensint dient diversement, mes li dui cheva-  
lier qi enmi le chanp estoient qe font il? Qe font? Il se vont reposant.  
9Et se il adonc se reposent ce n’est merveille, qar molt avoient travaillé  
et assez plus q’il ne lor fust mestier adonc. I0Qant il se sunt tant repou-  
sez q’il avoient auqes recouvree force e alaine, li Bon Chevalier sanz  
Poor, qi disoit bien a soi meemes qe voirement estoit bien trop preu-  
dome des armes li chevalier contre qi il se combatoit et por sa proece

3. Trop sunt vaillant (parz. illeg. L4) ... 5com il est] om. C ♦ sunt preudome L4  
350 Mar] p. Pr 338 ♦ de ces deus vos acorderiez ([.]corderiez L4) vos q’il] vous  
tenés vous de ces .II. qui Mar 4. bien chevalier L4 Mar] trop bon c. 350 Pr;  
om. 338 ♦ prouve L4 350] proece Pr 338 Mar ♦ loing] aler agg. L4 5. Qant  
ge ... chevalier com il est L4 Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de tout ce qe (quanques  
C) vos avez ci dit m’acort ge trop bien a vos L4 C Mar 350] tout ... est bien  
verités et bien m’en acort a vous Pr 338 6. le chevalier estrange meillor che-

valier L4 C Mar 350] le (om. 338) m. [le] c. e. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338

* entr’els deus L4 350 338 C] entre eulz Pr Mar ♦ deus chevaliers L4 Mar 350  
  Pr] ch. 338 C ♦ en parloient tuit L4 C Mar 350] faisoient Pr 338 ♦ qi estoient  
  desus les qerniaux] om. 350; qui la estoient Pr 338; qui e. dessuz les murs C Mar
* qi porte] aus C 8. Ensint dient diversement L4 350 Pr 338] Ainsi devisent  
  entr’eulx C; om. Mar ♦ enmi le chanp] ens el pre Mar ♦ estoient qe font il? Qe  
  font (Qe f. om. 350)? Il se vont reposant. 9Et ... ce n’est merveille] e. se vont  
  repozant. Et ... çou ne fu mie de m. Pr 338; se reposoient C; estoient se repo-  
  sent Mar 9. qar molt avoient travaillé et assez plus q’il ne lor fust mestier  
  adonc] om. 350 Pr 338 C 10. force e L4 350 Pr 338] om. C; lor Mar ♦ a soi  
  meemes (m. parz. illeg. L4) L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ bien (parz. illeg. L4)  
  trop preudome des armes li chevalier L4 C Mar 350] cil trop p. d. a. Pr 338 ♦  
  contre qi il (encontre qui il 350)] qi contre lui L4 (parz. illeg.) ♦ por sa proece]  
  pour ce C Mar

savroit il trop volentiers aucune chose de sun estre avant q’il se com-  
batist plus, parole tout premierement et dit: :l«Sire chevalier, se il vos  
plesoit, ge voudroie molt savoir aucune chose de vostre estre avant qe  
ge me combatisse plus a vos».

1. :Quant il a sa reison finee, li chevalier respont aprés et dit:  
   «Sire, fet il, se Dex me saut, puisqe ge voi qe vos estes si desiranz de  
   savoir aucune chose de mun estre et ge vos en dirai partie maintenant:  
   or sachiez qe ge sui un chevalier prison qi demor en cestui chastel.  
   Nez fui del roiaume de Norgales. 2Cil qi me conoissent m’apellent  
   Ludinas de Norgales, alcuns autres furent qi m’apellent le Bon Che-  
   valier de Norgales, ce ne sai ge porqoi il m’apellerent premierement  
   enssint, qar ge di tout hardiement qe onqes en toute ma vie ge ne fUi  
   bon chevalier ne ne serai mes, puisqe ge nel fui dusqe ci». 3Qant li  
   Bon Chevalier sanz Poor entent ceste parole, il se retret un pou  
   arrieres ausint com touz esbahiz et dit a chief de piece: «Dex ai'e, sire!  
   estes vos donc le Bon Chevalier de Norgales? — 4Sire, fet cil, or  
   sachiez bien qe ge sui celui proprement qe l’en apele en tel mainere.  
   — 5En non Deu, sire, fet li Bon Chevalier sanz Poor, donc est nostre  
   bataille finee, ge ne me voil plus combatre encontre vos. 6De tant  
   com ge m’i sui combatuz me poisse molt, qar bien sachiez veraiement  
   qe ge ne vinz mie ceste part porce qe ge me combatisse a vos, mes  
   porce qe ge vos delivrasse de la prison ou l’en me disoit qe vos estiez.  
   7Or sachiez bien qe ge ai travaillié maint jor por vos qerre e por vos  
   trouver. 8Et qant ensint est avenu qe trouvé vos ai, Deu merci, ormés  
   vos qit ge de ceste bataille et, s’il vos plest, ge m’en tieng del tout por  
   oltré. Et encor vos di ge une autre chose. 9Or sachiez qe des le  
   savroit (parz. Hleg. L4) L4 C Mar] savoir voloit 350 Pr 338 ♦ trop volentiers L4  
   C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ chose] savoir agg. 350 ♦ plus L4 350 Pr 338] l’un a  
   l’autre et pour ce agg. C; a lui, et pour ce agg. Mar 11. voudroie molt savoir  
   L4 C] v. m. (m. om. Mar) volentiers s. 350 Mar; saroie mout volentiers Pr 338 ♦  
   estre L4 C Mar 350] estat Pr 338 ♦ avant (parz. illeg. L4)] ançois 338
2. 1. aprés et (et om. 350) dit L4 350] om. Pr 338; en tel maniere agg. C Mar

* aucune chose de mun estre L4 C Mar 350] de mon estre (estat 338) Pr 338 ♦

maintenant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. en toute] a jour de Mar ♦ bon che-

valier] om. Mar ♦ nel L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ fui L4 350 Mar] sui venus Pr  
338; sui C ♦ dusqe ci] maintenant C 4. or sachiez bien qe ge sui celui pro-  
prement qe l’en apele en tel mainere (qe l’en a.en tel m. om. C) L4 C Mar  
350] coument que jou (ne agg. 338) soie bons, sui jou ensement apielés Pr 338

1. sire L4 350 Pr C] om. 338 Mar ♦ finee (finé 350)] remese L4 6. m’i] i Mar

* porce qe ge me combatisse] pour combatre moi Mar 8. vos plest] me pl. 338  
  9. Or sachiez] om. C  
  comencement ne me fusse ge pas combatuz a vos se vos eusse tout  
  avant demandé vostre non, se ne fust ce qe l’en m’avoit dit por verité  
  qe ge me devoie combatre encontre un chevalier qi en prison vos  
  tenoit et por celui vos pooie ge de prison delivrer, mes autrement  
  non. I0Por ce me combati ge a vos de si bone volenté com vos avez  
  veu qe ge m’i sui combatuz. Mes qant ge vos connois, la Deu merci,  
  ge vos lais del tot la bataille».

“Qant cil a dite ceste parole, li chevalier as armes vermeilles  
respont: «Sire, de tout ce qe vos m’avez dit ici vos merci ge trop dure-  
ment. I2Porce, voirement, qe ge ne me recort mie qe des celui tens  
qe ge fui premierement chevalier trouvasse mais un si preudome com  
vos estes, vos voudroie ge prier qe vos me deissiez vostre non por  
savoir se ge vos porroie mielz conoistre qe ge encore ne vos conois».  
I3A ceste parole respont li Bons Chevaliers sanz Poor et dit: «Por  
vostre priere aconplir, ferai ge vostre volenté de ceste chose et si vos  
faz bien asavoir qe de dire mon non ne sui ge mie molt acostumez.  
I4Or sachiez qe ge sui li rois d’Estrangore, ge croi bien qe aucune foiz  
oïstes vos parler de moi».

1. :De ceste nouvelle est li chevalier as armes vermeilles si fie-  
   rement esbahiz q’il ne set qe il doie dire. 2Orendroit est espoentez et  
   esmaiez assez plus q’il ne fu onqemés d’aventure qi li avenist, quar  
   endroit soi reconoist il certainement qe cestui est si bon chevalier en  
   toutes guises qe encontre lui ne porroit il durer por nulle aventure del  
   monde. 3Morz est, autrement ne voit il coment il peust eschaper, qar  
   encontre cestui qi est sanz faille le Bon Chevalier sanz Poor ne porroit  
   il sun cors defendre ne a droit ne a tort. 4Or donqes qe porra il faire?

comencement] de ceste bataille agg. Mar ♦ se vos eusse (si vous euse Pr) Pr 338]  
que (agg. fuori dallo specchio di scrittura C) ge ne ({je ne} C) vous eusse 350 C Mar;  
se ne vos eusse L4 ♦ tout avant] om. Mar ♦ demandé] om. L4 ♦ pooie] devoie  
350 10. qe ge m’i sui combatuz L4 C Mar 350] om. Pr 338 11. nuovo § 350

Pr 338 ♦ Sire L4 C Mar] feit il agg. 350 Pr 338 12. voirement L4 C Mar 350]

om. Pr 338 ♦ ge ne (ne om. 350) me recort L4 C Mar 350] il ne me souvient Pr  
338 ♦ preudome] d’armes agg. Mar ♦ mielz] om. 338 13. nuovo § Mar ♦ et dit

L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Por L4 C Mar 350] Sire, p. Pr 338 ♦ acostumez]  
costumiers Mar 14. Estrangore (Estrangorre 338 C Mar)] Estangore 350 ♦  
aucune foiz oïstes vos] vos a. f. o. vos L4 ♦ de moi] en Mar

1. no nuovo § C Mar 1. fierement] om. C ♦ dire] ne devenir agg. C  
   2. esmaiez] esbahis 338 ♦ d’aventure qi li avenist L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
   certainement qe] endroit soi agg. Pr ♦ por nulle aventure del monde L4] en nule  
   fin 350 Pr 338; en nulle maniere C Mar 3. coment] que C

La connoisance de cestui tres bon chevalier li a toloit a cestui point le  
pooir de cuer e del cors. 5Qant il a pooir de parler, il dit esmaiez trop  
durement et trop desconfortez: «Coment, bel sire? Estes vos donc li  
Bon Chevalier sanz Poor?». Et cil respont et dit: 6«Or sachiez tout  
ensint m’apele toute la greignor partie des chevaliers erranz. — En non  
Deu, fet li chevalier, ce me poise molt chierement qe vos encor  
venistes si tost en ceste contree.

«— 7Dex ai'e! fet li Bon Chevalier sanz Poor, porqoi vos en poise il?  
Il m’est avis q’il ne vos en deust pas peser, ainz vos en deust estre bel,  
qar por vos seulement vinz ge ceste part et non por autre chose.  
8Autre auchoison ne m’i amena, ce sachiez vos. — Sire, sire, fet li che-  
valier as armes vermeilles, savez vos porqoi vos i venistes? Vos i  
venistes por ma mort! — 9Ne place Deu, fet li Bon Chevalier sanz  
Poor, qe ge por vostre mort i venisse! — Si feistes sanz faille, fet li che-  
valier as armes vermeilles, e vos dirai coment. I0Nos somes orendroit  
entre moi e vos a un geu parti e vos dirai qel, qar ge sai tout veraie-  
ment qe vos nel savez, et por ce le vos voil ge dire. Or sachiez q’il est  
mestier qe vos a moi trenchiez la teste ou qe ge la trenche a vos, et  
ensint le couvient a fere. “Or vient aprés qe ge connois tout certai-  
nement qe vos estes si bon chevalier de vostre cors qe a la fin ne por-  
roie ge mon cors defendre encontre vos. I2Qant ge mon cors ne por-  
rai defendre envers vos, q’en sera il? Vos me trencheroiz la teste, qar  
ensint le couvient a fere. Por ce vos dis ge et vos di encore qe vos  
venistes en cestui païs por ma mort».

1. ^A ceste parole respont li Bon Chevalier sanz Poor et dit:  
   «Sire, ge ai bien entendu ce qe vos avez dit e aprés ce vos respont ge.

4. le pooir de L4 C Mar 350] le parler Pr 338 ♦ cuer e del cors. 5Qant il a pooir  
de L4 C Mar] om. 350 (saut); Et quant il ot pooir de Pr 338 5. bel sire L4 C

Mar] om. 350; dist il Pr 338 ♦ Et cil respont et dit (et dit om. Pr 338)] om. 350

1. Or sachiez] om. C ♦ m’apele L4 350 Pr 338] l’en en agg. C Mar 7. et non  
   por autre chose L4 Mar] om. 350 Pr 338 C 8. ce sachiez vos L4 C Mar 350]  
   om. Pr 338 ♦ vos i venistes] je le di C 9. qe ge por vostre mort i venisse! L4  
   C Mar] om. 350 Pr 338 10. orendroit entre (o. e L4) L4 C Mar] o. venus

entre 350 Pr 338 ♦ a un geu parti e vos] om. 350 (saut) ♦ nel savez] ne savés encor  
queill 350 ♦ a fere] aler 350 Pr 338 11. vient] est 338 ♦ ge connois] jou vous

c. Mar ♦ de vostre cors (main C) qe a la fin ne L4 C Mar 350] en nule fin ne me  
Pr 338 ♦ mon cors L4 C Mar 350] om. Pr 338 12. Qant ge mon cors ne porrai

defendre envers (encontre Pr 338) vos (encontre le vostre Mar)] om. C (saut) ♦  
trencheroiz] couperés 338 ♦ mort] ei ensi le di agg. 350

1. 1. et dit L4 C Mar 350] om. Pr 338  
   2Or sachiez tout veraiement qe jamés a jor de ma vie ge ne vos tren-  
   cherai la teste se vos trop plus ne me mesfetes qe encore ne m’avez  
   mesfet! — Si feroiz, fet li chevalier, qar, se vos a moi ne le feissiez, donc  
   couvendroit il qe ge le feisse a vos. — 3Dex aïe! fet li Bon Chevalier,  
   et qi me porra contraindre de ce faire contre ma volenté? — Sire, ce  
   dit li chevalier, Nabon le Noir le porra fere, qi est ici presentement.  
   Nabon le Noir est segnor de tout cest val. 4Cestui val si est une pri-  
   son, qar nul estrange, soit chevalier ou autre, n’i met le pié une foiz  
   qi aprés en puisse oissir. 5Et sachiez, sire, qe tout cestui val est molt  
   poplez d’estrangiers: bien en i a mil et cinc cenz qe del roiaume de  
   Logres qe del roiaume de Norgales. 6Et tuit sunt serf Nabon le Noir,  
   ausint li chevalier com li autre. Ge meemes, qi ja fui chevalier de pris,  
   sui sun serf. Et porce qe tuit cil qi en cest val demorent sunt en ser-  
   vage, est cest val apelez Val de Servage. 7Vos meemes, qi dusqe ci  
   avez esté le plus prisiez chevalier del monde e le plus honoré, seroiz  
   desoremés el servage Nabon le Noir: sun serf vos couvendra a estre  
   tout ensint com sunt tuit li autre».

8Qant li Bon Chevalier entent ceste parole, il ne set qe il doie dire:  
esbahiz est trop fierement. Qant il a pooir de parler, il dit au chevalier  
as armes vermeilles: 9«Sire, fet il, or sachiez tout veraiement qe vos me  
faites tout esbahi de ce qe vos m’alez disant! Coment puet estre q’un  
seul home vos puet tenir si vilainement en servage? I0Il est tout seul,  
ensint come vos m’alez disant, e vos estes en cestui val plusors cheva- [[561]](#footnote-561)

liers. Coment est ce qe entre vos ne li trenchiez la teste? Si fuissiez  
adonc delivrez del servage! — :lSire, respont li chevalier, puisqe li hom  
me maine a ce, en aucune guise, qe ge li pramet loialté et homage et  
a faire sun comandement li doi ge puis en nulle guise fauser de cou-  
venant. I2Se ge li fail adonc, fauseroie ge ma loialté. Et puisqe loialté  
fausse, donc sui ge desloial. Et desloialté ne feroie ge en nulle mainere  
del monde. I3Porce qe entre nos de cest val li prameimes loialté, ensint  
com li uns venoit en cest val aprés l’autre, li tenom nos loialté: jamés  
sanz faille encontre lui ne nos tornerom, qar nos li avons pramis loial-  
ment. I4Se aucuns venist qi le peust metre a mort, nos disom bien qe  
adonc cuideriom nos estre delivrez de cestui servage ou nos somes».

1. celui point qe il tenoient entr’els deus tel parlement com  
   ge vos ai orendroit conté, Nabon s’escrie a haute voiz: «Or tost, finez  
   ceste bataille! Trop tenez ici lonc parlement!». 2«Sire, ce dit li cheva-  
   lier as armes vermeilles au Bon Chevalier sanz Poor, ne vos dis ge  
   voir orendroit de ce qe ge vos dis? 3Il est mestier qe ge muire par  
   vostre main en cestui jor, qar ge connois certainement qe ge ne sui  
   mie tel chevalier qe ge peusse au darien mon cors defendre encontre  
   vos». 4A ceste parole respont le Bon Chevaliers sens Poour et dist: «Sire, et  
   ge vos di une autre chose. Or sachiez qe ne morroiz hui por moi ne  
   entre vos] tous agg. Mar 11. me maine a ce (me m. ce 350; me m. tel Pr 338)]  
   est a ce menés Mar ♦ ge li pramet] il promet Mar ♦ homage et L4 C] h. 350 Mar;  
   pour Pr 338 ♦ a faire] a chelui a faire Mar ♦ li doi ge puis L4 C 350 Pr] li doit il  
   plus (puis Mar) 338 Mar ♦ en nulle guise] du monde agg. Mar 12. fauseroie  
   (fausse 350 Pr 338; fausseroie C; fausaise Mar)] fauroie L4 ♦ Et puisqe loialté faus-  
   se (fausseroie C; fausaise Mar), donc sui ge desloial (feroie desloyaté C Mar). Et  
   desloialté ne feroie ge en nulle mainere del monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   13. Porce qe entre nos de (en 350) cest (que nous en cel Pr) val li prameimes  
   loialté] om. 338 (saut sulla lezione di 350 Pr) ♦ ensint com li uns venoit en cest val  
   (en c. v. om. 350 Pr 338) aprés l’autre] om. Mar ♦ li tenom nos loialté (l. om. 350  
   Pr 338)] om. C Mar ♦ jamés L4 C Mar 350] a nul jour agg. Pr 338 ♦ ne nos tor-  
   nerom L4 C] ne fueron 350 338; four ferons Pr; ne serons Mar ♦ li avons pramis  
   L4 C Mar] l’avommes p. 350 Pr 338 ♦ loialment L4 Pr 338] voirement 350;  
   loyalté C Mar 14. adonc L4 C Mar 350] a cestui point Pr 338 ♦ servage ou  
   nos somes L4 350] om. Pr 338; Val du Servage C Mar
2. 1. tenoient (tenoit L4) entr’els deus tel parlement com ge vos ai orendroit  
   conté L4 C Mar] tenoient tel p. 350; parloient en tel maniere (ensemble 338) Pr  
   338 2. voir orendroit L4 C Mar 350] hui verité Pr 338 3. au darien L4 C

Mar 350] om. Pr 338 4. A ceste parole respont le Bon Chevaliers sens Poour

et dist (et d. om. Pr 338)] om. L4 ♦ et ge vos di une autre chose] om. C ♦ moi L4  
350 Pr 338] ma (om. Mar) main C Mar  
demain por aventure qi aviegne, et en face Nabon le Noir tout sun  
pooir! — 5Sire, ce dit li chevalier as armes vermeilles, il est mestier qe  
vos le façoiz, qar autrement vos en couvendroit il a morir: en cest  
chastel qe vos veez a bien deus cenz homes a armes. 6Il i a chevaliers  
assez, les uns del roiaume de Logres et li autre de celui de Norgales.  
Tant en i a au voir conter qe encontre elz ne vos porriez vos defendre  
por nulle aventure del monde. Por ce est mestier qe vos me metoiz a  
la mort ou ge vos i metrai sanz faille. — 7Or sachiez, fet li Bon Che-  
valier sanz Poor, qe ge ne vos i metrai ne ge ne souferrai, se ge puis,  
qe ge i soie mis. Puisqe ge sai de verité qe vos estes sanz faille celui  
qe ge aloie qerant, ge ne voil plus a vos combatre, ainz vos lais toute  
la bataille. 8Ge endroit moi ne me metrai en lor servage, se ge onqes  
puis, ne ge ne soferrai sanz faille qe il m’ocient. Se Dex me saut, il  
trouveront en moi tout autre defense q’il n’i cuident trouver».

9Lors se torne envers sun vallet et li dit: «Or tost, amoine moi mun  
cheval!». Et cil li amoine tantost. Li Bon Chevalier remet s’espee en  
sun fuerre et, qant il voit sun cheval venir, il monte. I0Et qant il est  
montez, il prent sun glaive qi encor estoit touz entiers et met sun escu  
a sun col et dit au vallet: «Monte!». Et cil monte maintenant. irEt qant  
il sunt ambedui monté, li Bon Chevalier se torne adonc envers celui  
qi portoit les armes vermeilles et li dit: «Sire, ge vos comant a Deu.  
Ge m’en vois en mun afere. Ge voil veoir desoremés toute la contree  
de cest val. I2Dites bien a Nabon le Noir de ma partie qe, se ge le truis  
a plain chanp et il n’ait en sa conpeignie fors qe trois des autres jaianz,

et en] et {de ce} C 5. il est mestier L4 C Mar 350] il couvient Pr 338 ♦ a  
armes] armez C 6. assez, les uns L4 C] om. 350 Pr 338; a. Mar ♦ et li autre de  
celui de Norgales L4] et l. a. sont de N. 350 Pr 338; {et les autres du roiaume}  
de C; et del royalme de N. Mar ♦ por nulle aventure del monde L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ ge vos i metrai L4 C Mar] vous i serois mis 350 Pr 338 ♦ sanz  
faille] om. Mar 7. metrai ne] m. ne vous moi car Mar ♦ se ge puis] om. Mar  
♦ verité L4 C Mar 350] certain Pr 338 ♦ sanz faille L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦  
celui L4 C Mar 350] le chevalier Pr 338 ♦ plus L4 C Mar 350] de riens Pr 338  
8. en lor (en lort 350) L4 C Mar] u Pr 338 ♦ se] que Pr ♦ sanz faille L4 C Mar  
350] en nule maniere que jou puise Pr 338 ♦ qe il m’ocient] tant comme jou me  
puisse desfendre Mar ♦ trouver L4 C Mar 350] om. Pr 338 9. nuovo § 350 Pr

338 ♦ li amoine tantost] si fait Mar ♦ qant il voit sun cheval venir, il monte (c.  
il le prist et m. 338). I0Et qant il est montez, il] puis monta en son cheval, si  
Mar 10. «Monte!» L4 350 Pr 338] que il monte C Mar ♦ monte maintenant  
L4 350] si fist Pr 338 Mar; monte C 11. qi portoit les L4 C Mar 350] as Pr  
338 12. bien L4 C Mar 350] moi Pr 338 ♦ des autres (a. Pr 338) L4 Pr 338]

ou quatre 350; de ses C Mar  
se il ne me leisse la teste en gages en leu del servage ou il met les che-  
valiers estranges, ge voil qe il me trenche la moie! I3Se l’en me prent,  
ge serai pris, se ge onqes puis, en guise de chevalier errant!».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il se part de la place ou la bataille  
   avoit esté et s’en vet tout le petit pas del cheval et ce li donoit un grant  
   reconfort, qar il veoit apertement qe pres de lui avoit une forest espesse  
   auqes grant selonc ce qe li vaux tenoit. 2Cele part s’en vet droitement  
   li Bon Chevalier sanz Poor entre lui et sun escuer, qar il dit bien a soi  
   meemes qe, se il se puet leienz metre, il est mestier qe il mete Nabon  
   a mort ainz pou de terme et qe il oste de servage touz cels qi el val  
   demorent. 3Qant Nabon voit qe li Bons Chevalier s’en vet en tel mai-  
   nere, il ne set qe il doie dire de ceste aventure. 4Il meemes descent des  
   murs et s’en vet au plus hastivement q’il puet dusq’au chevalier qi por-  
   toit les armes vermeilles et li dit: 5«Qe est ce, sire chevalier? Coment  
   en leissastes vos partir de vos le chevalier qi contre vos s’est combatuz?  
   — 6Coment, sire, fet il, qe a fere le me couvint? Ge nel pooie autre-  
   ment faire. Or sachiez tout certainement qe, se ge eusse ausint grant  
   pooir desus lui com il avoit desus moi, ge ne li eusse esté si cortois com  
   il fu a moi. 7Il me peust avoir ocis se il vouxist, mes il ne volt: il ot  
   pitié de moi, porce qe ge estoie prison. Il me mostra bien a cestui  
   point qe voirement est il ausi cortois com il est bon chevalier. 8Il me  
   fist si grant cortoisie q’il ne me peust faire greignor et il est si bon che-  
   valier au voir conter q’il ne porroit estre meillor».

en leu del servage (de sen sen sic s. 350) ou il met les chevaliers estranges L4 350  
Pr 338] om. C Mar ♦ qe il] c’on Mar ♦ la moie] la teste C 13. l’en (le 350)]  
il Pr 338 ♦ me prent] m’esprent 350 ♦ se ge onqes puis, en guise de chevalier  
errant] mais jou me desfenderay tous dis a mon pooir Mar

1. 1. s’en vet tout] droit agg. Mar ♦ cheval L4 C Mar] destrier 350 Pr 338  
   ♦ et ce li donoit] rip. 350 ♦ apertement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe pres  
   de lui (d’illec C Mar) avoit L4 C Mar] que aprés de lui 350; pres de lui Pr 338  
   2. s’en vet] se traist Mar ♦ dit bien a] pense bien en Mar ♦ puet leienz metre]  
   part de l. 350 ♦ oste L4 C Mar 350] mete fors Pr 338 3. il ne set qe il doie dire

de ceste aventure L4 350 Pr 338] om. C Mar 5. Qe est ce, sire chevalier?  
Coment en L4 C Mar 350] C. (om. 338), s. c., pourcoi Pr 338 ♦ de vos le] bon  
agg. Mar 6. fet il L4 Pr 338 C] om. 350; en non Dieu agg. Mar ♦ Ge nel pooie  
autrement faire. Or] car a. ... car ce Mar ♦ ge ne li eusse esté si cortois com il  
fu a moi. 7Il me peust avoir ocis se il vouxist, mes il ne volt: il ot pitié de moi  
L4 C Mar 350] jou l’euse mis a mort, çou qu’il ne volt faire de moy, ançois en  
ot pitié Pr 338 7. porce qe L4 C Mar 350] p. qu’il soit que Pr 338 8. Il me

fist ... greignor L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et il est si bon chevalier] om. 338 ♦  
meillor] greigneur C

9Qant Nabon le Noir entent ceste nouvelle, il devint un pou plus  
esbahiz q’il n’estoit devant. Toutevoies, por mielz savoir qi li cheva-  
lier est, dit il a celui as armes vermeilles: «Qi est celui chevalier qe vos  
dites qi est le meillor chevalier del monde? — I0En non Deu, sire, fet  
cil, ce est li Bon Chevalier sanz Poor, ge ne croit q’il ait orendroit en  
tout le monde un chevalier si prisié de chevalerie qe cist ne soit enco-  
re plus. IrEt est hom de si grant afere com cil qi est rois coronez del  
roiaume d’Estrangore. Et ge vos di une autre chose qe vos encore ne  
savez par aventure. I2Or sachiez tout certainement qe, se vos par  
home del monde devez perdre la segnorie de cest val, vos la perdroiz  
por achoison de cestui, qar tout maintenant qe li rois Artus savra qe  
il soit en cest val venuz, porce q’il set de verité qe tuit sunt pris cil qi  
ça viennent, il fera ost tout maintenant et vendra ça: I3vos n’avroiz  
roche ne montaigne qi puist durer contre sa force. Ensint perdroiz et  
por achoison de cestui et vos meemes et tout ce qe vos maintenez se  
vos n’i metez aucun conseil. I4Icist n’est pas un povre chevalier com  
nos somes qe vos tenez en prison, cist est un rois de grant afaire, de  
haut pooir, de haute force. I5Se il ne venoit ceste part por lui delivrer  
de prison fors qe ses homes seulement qi tiennent de lui terre, si nels  
tendront val ne montagnes: por cestui seroiz vos destruiz se vos n’i  
savez conseil metre, ce vos faz ge bien asavoir».

1. ^Quant Nabon entent ceste nouvelle, il est si fierement esba-  
   hiz q’il ne set qe il doie dire. Il ne dit mie qanq’il pense a cele foiz,  
   ançois dit bien tout autre chose por mostrer au chevalier q’il ne soit de

9. Qant] li jaians qui avoit non agg. Pr ♦ un pou plus esbahiz q’il n’estoit  
devant. Toutevoies] tous esb. et Mar ♦ dit il a celui as armes vermeilles] deman-  
de Mar ♦ qe vos dites qi est le meillor chevalier del monde] om. Mar 10. fet  
cil] om. 350 ♦ si prisié ({preux} C) ... plus] plus renommé Mar 11. Et est] et  
350 ♦ Estrangore] Estangore 350 ♦ Et ge vos ... I2Or sachiez tout certainement  
qe] Et si vous fais encore asavoir Mar 12. par home] p. nul h. Mar ♦ del  
monde L4 C Mar 350] qui soit en tot le m. Pr 338 ♦ porce q’il set de verité qe  
tuit sunt pris cil qi ça viennent] om. Mar ♦ il fera ost (sost sic Pr; son. o 338; son  
esfors C) tout maintenant et vendra ça] il venra tout m. o tout son esfors, si que  
Mar 13. n’i] rip. L4 ♦ aucun] om. Mar 14. com L4 C Mar] entre agg. 350  
Pr 338 ♦ tenez] ceenz agg. C ♦ un rois] estrais 338 15. por lui delivrer de

prison fors qe ses homes seulement qi tiennent de lui terre (et pocession agg.  
350 Pr 338), si nels (nel C; ne 350 Pr 338) tendront (tendrois 350 Pr 338)] fors  
seulement por sa gent delyvrer de la prison ou il sont si ne le tenra Mar ♦ n’i  
savez conseil metre] n’avés c. qui tres non soit 350 ♦ ce vos faz ge bien asavoir  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. si fierement] tant Mar

riens esmaiez: [[562]](#footnote-562)«Par Dex, fet il, dan chevalier, or sachiez de voir qe ge  
voudroie orendroit tenir le roi Artus en ma prison ausi bien com ge  
tieng cestui, e puis feissent tuit si home tout lor pooir de delivrer le, si  
m’aït Dex, com ge donrroie molt petit en qanq’il porroient faire! [[563]](#footnote-563)Or  
sachiez qe cestui est pris. Tout sun aler ne li valt riens: puisq’il m’est  
entre mes mains venuz, il n’avra repos ne pes dusqe ge l’aie en ma pri-  
son ausi bien com ge vos i tieng. [[564]](#footnote-564)Dan chevalier, dan chevalier, il a  
trouvé a cestui point autre q’il ne cuidoit trouver: il a trouvé Nabon le  
Noir, qi les orguoileux set abatre! [[565]](#footnote-565)Vos estiez molt orguoileux au  
comencement qant vos venistes en cest val, mes oremés estes chastiez,  
autresint ferai ge de lui, veraiement le sachiez vos, et si ne demorra  
granment. — [[566]](#footnote-566) [[567]](#footnote-567)Voire, sire, par aventure», ce dit li chevalier.

7Nabon se retorne au chastel q’il ne tient autre parlement au cheva-  
lier as armes vermeilles. Fierement est espoentez. Qant il est venuz en sa  
chambre, il apele un suen frere, qi jaianz estoit, et li dit: [[568]](#footnote-568)«Qe dites vos  
de ces nouvelles? Le meillor chevalier del monde si est venuz entre nos,  
mais se ge le preing et ge l’oci, il m’est avis qe la mort de tel chevalier  
nos porra torner a domage, qar il ne puet estre en nulle guise qe li rois  
Artus, qi trop grant bien li velt, ne face faire por lui ost. [[569]](#footnote-569)Il vendra ça et  
le voudra avoir par force et moi del tout desheriter. Or, donc, qe est le  
mielz a faire de ceste aventure?». [[570]](#footnote-570)Cil respont et dit tantost: «Sire, tout  
li mielz qe ge i voie en cestui fet si est qe vos le façoiz prendre au plus  
tost qe vos porroiz. "Se vos le tenez en vostre prison, vos en porroiz  
puis faire del tout a vostre sens, ou del delivrer ou del tenir. I2Se il  
demore q’il ne soit pris isnelement, il vos porra faire domage de voz  
homes a ce q’il est del tout si bon chevalier com vos dites. Tot le  
meillor est qe vos le façoiz prendre tost. — I3E ge tout ensint le ferai,  
fet Nabon le Noir. Ge ferai demain gent armer et aler dedenz la  
forest, tant le cercheront de toutes parz q’il le trouveront. I4Il le por-  
ront adonc prendre assez legierement a ce qe ses plaies seront refroi-  
dees, il ne sera adonc si viste ne si legier com il est orendroit. Il sera  
vains en toutes guises, malement se porra defendre. — I5Sire, dit  
l’autre, vos dites auqes le voir». A ce s’acorderent ambedui, Nabon et  
sun frere.

l6Mes atant leis ore li contes a parler de Nabon li Jaiant et de sun  
frere et retorne au Bon Chevalier sanz Poor por conter aucune chose  
de sun estre.

XXIII.

1. ^En ceste partie dit li contes qe, puisqe li Bon Chevalier sanz  
   Poor se fu partiz del leu ou la bataille avoit esté en tel guise et en tel  
   mainere com ge vos ai devisé ça arrieres tout apertement, 2porce q’il  
   vit pres d’ilec avoit une petite forest, se trest il cele part, qar il dit bien

12. Se ... pris isnelement (il seulement C), il vos porra faire domage de voz homes]  
et s’il n’est pris dedens court termine, grans damages vous en porra avenir Mar ♦  
Tot le meillor est qe vos le façoiz] si le faites Mar ♦ tost L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 13. E ge tout ensint le ferai L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ fet Nabon le

Noir] om. Mar ♦ demain 350 Pr 338] de ma L4 C Mar ♦ aler dedenz la forest, tant  
le cercheront de toutes parz q’il le trouveront. I4Il le porront] irons tant parmi la  
forest que nous le trouverons, si le porrons Mar 14. viste L4 C Mar 350] fres  
Pr338 ♦ il est orendroit] il fu quant il vint chi endroit Mar ♦ vains] vaincus 338  
♦ en toutes guises] que Mar 15. Sire, dit l’(cil L4) autre (Sire 350 Pr 338), vos  
dites auqes le voir] om. Mar ♦ A ce] A ceste chose Mar ♦ ambedui] entre Mar ♦  
Nabon et sun frere L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. leis] se taist Mar ♦ de

Nabon li Jaiant et de sun frere L4 C] de N. 350 Pr 338; d’aus Mar ♦ retorne] a  
parler agg. Mar ♦ aucune chose L4 350 Pr 338] partie C; om. Mar ♦ sun estre L4  
350] de lui Pr 338; et dit en tel maniere agg. C Mar

1. 1. del leu] de la Mar ♦ avoit] voit L4 ♦ en tel guise et (om. Mar) en tel  
   mainere (et en tel m. om. C) com ge vos ai (li contes a ja Mar) devisé (conté C)  
   ça arrieres tout apertement (ça a. tout a. om. Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   2. porce q’il] il Mar ♦ vit L4 C Mar] apertement que agg. 350 Pr 338 ♦ d’ilec  
   avoit] de lui Mar ♦ trest L4 C Mar] met 350 Pr 338  
   a soi meemes qe, puisq’il sera entrez dedenz la forest, assez porra petit  
   douter touz cels del païs, s’il n’avoit ensint qe trop grant gent venist  
   ensemble sor lui. 3Ce dit il bien tot hardiement a soi meemes qe s’il  
   i vienent dis ou douce ou vint, il n’avront ja a lui duree q’il ne les  
   mete maintenant a mort ou a desconfiture. 4Il dit qe il velt mielz  
   morir, se morir doit, qe il viegne jamés el servage Nabon le Noir.

5Ensint pensant a ceste chose chevauche tant li Bon Chevalier  
sanz Poor q’il est venuz a la forest. Dedenz entre armez de toutes  
armes et bien montez. 6Et maintenant q’il est dedenz, il dit a sun  
escuers: «Or somes nos a sauveté! Desoremés face Nabon le Noir  
tot sun pooir de prendre moi. 7Se Dex me doint bone aventure, se  
ge ne li doing tant a fere avant brief terme q’il se tendra tot a  
encombré, ge ne me tieng por chevalier!». 8Li vallez, qi ot ces nou-  
velles, est tant fierement esmaiez q’il ne set qe il doie respondre. Il  
se tient tout oltreement a mort et a destruit, de plorer ne se puet  
tenir en nulle guise, et il dit tout en plorant a sun seignor: 9«Sire,  
coment vos sentez vos? — Coment ge me sent? fet li Bon Chevalier  
sanz Poor. I0Or saches qe ge ne me sent se bien non, sanz faille ce  
ne puis ge pas dire qe ge ne soie un pou navrez, mes ge te pramet  
loialment qe ge n’ai plaie ne bleceure porqoi ge leissase orendroit  
de comencier une tele bataille com celle fu ou ge mis hui mun cors.  
“N’aies de moi nulle doutance: sages de voir qe ge me sent trop  
bien, la Deu merci!».

petit L4 C Mar 350] bien Pr 338 ♦ douter (doubter C) C Mar] durer 350 Pr 338  
L4 ♦ touz cels del païs s’il n’avoit L4 C Mar] t. c. del palais si n’avenist 350;  
contre ceulz du païs s’il n’estoit Pr 338 ♦ gent (i agg. Pr 338)] n’i agg. 350 ♦ sor  
lui L4 C Mar 350] om. Pr 338 3. Ce dit il bien tot ({il bien tot} L4) hardie-

ment a soi meemes qe s’il i vienent dis ou douce (ou .XV. agg. 350) ou vint, il  
L4 C Mar 350] et dist qu’il li samble bien que se sour lui en vienent (vient 338)  
.X. ou .xii. ou .XX. ou .XXX. qu’il Pr 338 ♦ maintenant L4 350 Pr 338] touz C;  
om. Mar 4. Noir (Nore [?] L4 riscritto) L4 C Mar 350] qui tant tient de preu-  
domes en prison agg. Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a ceste chose] om. Mar

* li Bon Chevalier sanz Poor L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ (tous Mar) armez L4

C Mar] appareiUiés 350 Pr 338 ♦ de toutes armes] om. Mar ♦ et bien montez L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 6. tot sun pooir de prendre moi] de nous grever tout

son p. Mar 7. se ge L4 C Mar 350] jou Pr 338 ♦ se tendra tot a] sera tout C

* ge ne me tieng por chevalier L4 C Mar 350] om. Pr 338 8. qi ot] quant il

entent C ♦ esmaiez] espoentés Mar 10. Or saches (tout vraiement agg. 350  
Pr 338) qe] om. Mar ♦ sanz faille L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ge te pramet loial-  
ment qe] om. Mar ♦ plaie L4 C Mar 350] mal Pr 338 ♦ bleceure] dont jou me  
dueille ne agg. Mar 11. sages de voir qe] om. C ♦ merci L4 C Mar 350] et serai  
tantost tous garis agg. Pr 338

1. ^Ensint chevauchent entr’els deus tot le grant chemin de la  
   forest. Et li vallet a trop grant doutance et trop grant poor qe gent ne  
   viegnent aprés els qi les doient assaillir. 2Tant s’en vet souvent regar-  
   dant qe li Bon Chevalier s’en aparçoit et il li dit: «Porqoi te ves tu tant  
   regardant? As tu poor? — 3Sire, fet cil, oïl sanz faille! Et se ge ai poor,  
   ce n’est mie merveille, qar ge voi qe vos estes tout seul et en cest val  
   a plus de mil homes qi tui se travaillerunt de vos prendre! 4Vos, qi estes  
   tout seul, coment porroiz vos durer encontre si grant force?». Li Bon  
   Chevalier respont en sorriant et dit: 5«Ge cuit qe tu fuses de Cor-  
   noiaille qi as toutevoies si grant poor! Certes a poine porroies jamés  
   estre preudome: tu as tout le cuer en poor. 6Porce voirement qe ge  
   voi qe tu n’as en moi tel fiance q’il te soit avis qe ge te peusse garentir  
   encontre le seignor de cest val, or te dirai qe tu feras. 7Se tu vels, tu  
   t’en puez aler la ou tu voudras. Assez trouveras uns et autres qi avec  
   els te retendront. 8Se tu avec moi demoroies, tu menrroies molt autre  
   vie qe tu ne cuides, veraiement le saches tu, et te dirai coment.

9«Ge endroit moi tant te faz ge bien asavoir de mun estre ge ne me  
partirai desoremés de cest forest, ainz i demorrai toutevoies ausint le  
jor come la nuit. 10Des bestes de cest forest qe ge porrai ocirre en alcu-  
ne mainere me vivrai, la chace de cest bois me soustendra et me donrra  
vie, ensint serai en cest païs ausint com un home salvage tant qe Dex  
me mande secors. “Ceste vie ce sai ge bien ne porroies tu mantenir,  
porqoi ge di qe ge te doing bonement congié. Va t’en qel part qe tu

1. 1. trop grant doutance et] om. Mar ♦ qe gent ne viegnent aprés els qi les  
   doient assaillir] c’on ne les sieve et c’on ne les asaille Mar 2. regardant qe L4 350  
   Pr 338] errieres C; r. arriere que Mar ♦ regardant] arriere agg. Mar ♦ As tu poor? L4  
   C Mar 350] Il me sanble que tu as p. Pr 338 3. oïl sanz faille! Et (Et om. C Mar)

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ se ge ai poor, ce n’est mie merveille L4 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ cest val L4 C Mar 350] ceste foriest Pr 338 ♦ qi tui se travaillerunt de  
L4 C 350] dont cascuns se travaille por Pr 338 4. Vos, qi estes tout seul, coment

porroiz vos durer (durerer L4) encontre si grant (a tant de Mar) force (gent C Mar)?  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et dit L4 350] om. Pr 338 5. a poine L4 C Mar

350] a poi que tu ne Pr 338 ♦ tout L4 C 350] toudis Pr 338 Mar 6. voirement  
L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ q’il te soit avis L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ peusse]  
delivrer et agg. 338 7. aler la ou tu voudras L4 C Mar] raler (aler Pr 338) 350

Pr 338 8. menrroies] viveroies 350 ♦ veraiement le saches tu L4 C Mar] om.

350 Pr 338 9. de mun estre L4 C Mar] que 350; om. Pr 338 ♦ forest L4 350

Pr 338] val C Mar ♦ ainz i] ainz L4 10. la chace de cest bois me soustendra  
et me donrra vie L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ serai L4 C Mar 350] ferai Pr 338

* un home L4 C Mar 350] une beste Pr 338 ♦ me mande L4 C 350 Pr] me donra  
  338; m’envoiera Mar 11. porroies tu L4 350 Pr 338] endurer ne agg. C Mar
* bonement (bo<m>[ne]ment L4)] voirement C ♦ Va t’en qel part qe tu voudras  
  voudras! I2Mielç te vient estre avec le poeple e vivre entr’els ausint  
  com il vivent qe demorer o moi por vivre en senblance d’ome salvage.  
  Ge endroit moi m’i vivrai bien, qar besoing si le me fet fere. I3Et certes  
  mielz voil ge morir entre les bestes de ceste forest sanz seignorie d’au-  
  trui qe ge vesqisse longement el servage Nabon le Noir. Ceste vie qe  
  ge t’ai dite me sera sanz faille un pou fort au comencement, mes puisqe  
  ge l’avrai aprise, me sera assez delitable, ele ne m’anuiera point. 14Tu  
  ne le porroies sofrir, ce sai ge bien, qar tu n’es si durs com ge sui ne si  
  forz, por ce voill ge trop volentiers qe tu t’en ailles. I5Il ne me plest, se  
  Dex me saut, qe tu muires en cest forest por achoison de moi!».

1. ^Quant li vallet entent ceste nouvelle, il comence a plorer  
   trop durement. «Coment? sire, fet il. Si me volez vos chacier de vos  
   en tel mainere? 2Or sachiez tout certainement qe, se ge seusse oren-  
   droit por verité qe ge deusse morir avec vos en cestui jor, si ne m’en  
   partiroie ge. 3Or sachiez qe ge ne vos laiserai por mort ne por vie tant  
   com vos demorrés en cestui val, qe certes mielz voil ge morir avec vos  
   qe vivre el servage Nabon le Noir! — 4Diva! fet li Bon Chevalier, tu  
   ne sez qe tu diz, tu as apris a vivre a aise! — Et vos, sire, fet li vallet, ou  
   apreistes vos a avoir dolor et mesaise? 5Touz les jors de vostre vie fustes  
   vos en beneurtez, en joie, et en leesce et en bien, et coment porroiz  
   vos donc demorer en cest forest en tel mainere? 6Sire, or sachiez  
   veraiement qe ge voil mielz morir avec vos qe vivre avec les autres de  
   cest val!».

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 12. vient] tenient il a Mar ♦ ausint com il vivent

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ o moi por] et 350 ♦ en senblance L4 C Mar 350] en  
guize Pr 338 13. sanz faille L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ un pou] moult 338 ♦

puisqe] que 338 ♦ anuiera L4 C Mar] nuira 350 Pr 338 14. ce sai ge bien L4 C

Mar] om. 350 Pr 338

1. parz. Hleg. C 1. trop durement L4 C Mar] moult tendrement 350 Pr 338

* fet il L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de vos en tel mainere] de vostre compaignie  
  Mar 2. ge seusse] geusse 350 ♦ por verité Pr 338 C] povreté 350; por veté L4
* m’en partiroie ge L4 C] me p. ge de vous 350 Pr 338 Mar 3. Or sachiez ...  
  en cestui val L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ voil L4 C Mar 350] aim Pr 338 ♦ qe  
  vivre (que jou vesquise Pr 338) 350 Pr 338] qe morir L4 C; om. Mar 4. Diva!  
  L4] Di, vallet 350 C; Par Dieu Pr 338; vallés agg. Mar ♦ a aise L4 C Mar 350]  
  om. Pr 338 ♦ a avoir] a soffrir Mar 5. fustes vos L4 C Mar 350] noris agg. Pr  
  338 ♦ et coment porroiz vos (et comment porrois vous 350) 350 Pr 338] Coment  
  porroies tu L4; om. C Mar ♦ en tel mainere (maniere 350) 350 Pr 338] en tel vie  
  com ge t’ai dit L4; om. C Mar 6. Sire 350 Pr 338 Mar] fet il agg. L4 C ♦ or  
  sachiez veraiement (v. om. Pr 338) qe] om. Mar ♦ voil L4 C 350] aim Pr 338 Mar
* de cest val L4 C Mar 350] qui sont dedens c. v. Pr 338

7Li Bon Chevalier giete un sospir de cuer parfont qant il entent  
ceste parole et respont a chief de piece: «Puisqe ge voi qe tu vels  
demorer en ma conpagnie, ge ne te voil pas reíûser. [[571]](#footnote-571) [[572]](#footnote-572)Or i parra se tu  
porras sofrir mesaise, qar nos somes a ce venuz, ce voi ge bien! — Sire,  
fet li vallet, de moi ne m’esmai ge point!». [[573]](#footnote-573)Ensint parlant chevau-  
chent tant le grant chemin de la forest q’il trouvent un petit sentier qi  
tornoit a destre au travers de la forest. Et cil sentiers n’estoit mie gran-  
ment batuz. [[574]](#footnote-574) [[575]](#footnote-575)«Or tornon ceste part, fet li Bon Chevalier, por savoir  
se nos porriom trouver aucun recet ou nos peussom demorer les nuiz,  
qar le jor cuit ge si fierement garder cestui chemin, qe ge croi qe nus  
n’i vendra qi ne me face autre reison q’il ne voudroit». “Lors se par-  
tent del grant chemin et se metent el sentier et chevauchent tant q’il  
orent bien tenu celui chemin plus d’une liue englesche. [[576]](#footnote-576) [[577]](#footnote-577)Et lors vin-  
drent en une valle auqes parfonde ou petit repeiroit de gent. Enmi  
cele valee droitement avoit une petite meison delez une roche.  
I3Tout maintenant qe li Bons Chevalier voit cele meisonete, il dit a  
sun escuer: «Cist est alcun hermitage ou il i a hermite ou il i fu ja. [[578]](#footnote-578)Et  
s’il n’i est, ceste sera bien la meillor meison del monde por nos, qar  
ele est loing de toute gent et en destor. Nos demorrom ici la nuit et  
de jor irom chevauchant par cest forest. [[579]](#footnote-579)Se ge la nuit ai mesaise en  
cestui leu, ge vendrai de jor mon corroz a touz cels qe ge trouverai!».

I6Enssint parlant chevauchent tant q’il vienent dusq’a la meisonete  
qi estoit enmi le val en tel guise com ge vos cont et il trouvent leienz

un bon home auqes viel qi estoit a genoil devant une croiz. I7Cele  
croiz sanz faille estoit painte en une parroie a l’entree de la meisonete  
par defors. Qant il ot aprochier les chevaus de lui, il se drece et leis  
ses oroisons atant. l8Et qant il voit le Bons Chevalier sanz Poor qi  
chevauchoit ensint armez com ge vos cont, il se merveille molt qe ce  
puet estre, qar a la verité dire il n’avoit pas apris qe nul home chevau-  
chast par la contree en guise de chevalier errant. I9Et il veoit trop bien  
qe cist aloit en guise de chevalier errant, qar chevalier errant avoit ja  
esté lonc tens.

1. ^Quant il voit le chevalier errant bien pres de lui, il le salue  
   et li dit: «Bien vegniez, sire chevalier! — 2Sire, dit li Bons Chevalier  
   sanz Poor, Dex vos doint ce qe vos plus desiriez a avoir! — Bel sire,  
   fet li hermites, vos pleroit il a descendre et a reposer en nostre petite  
   meison? 3Or sachiez de voir q’il fu ja alcun tens qe nos l’eumes bien  
   greignor el roiaume de Logres. Et certes, sire, ge ne me tinz adonc si  
   bien paié de la grant com ge faz orendroit de ceste petite. — 4Tout ce  
   porroit bien estre», fet li Bon Chevalier sanz Poor. Et lors descent et  
   ausint descent li vallet tout en plorant. 5Li Bon Chevalier oste sun  
   hiaume tout maintenant de sa teste et le baille au vallet. Il oste as che-  
   vaux les frains et non pas les seles et puis les leisent aler pestre qel part  
   q’il voellent. 6Li Bon Chevalier sanz Poor entre dedenz la maisonete  
   et oste s’espee et sun glaive et tout met la dedenz et puis s’asiet et li  
   hermites s’asiet dejoste lui et le comence maintenant a metre en  
   paroles d’unes choses et d’autres. 7Li Bons Chevalier li dit premiere-  
   ment: «Sire, dont fustes vos nez et de qel gent? — 8Certes, sire, fet il,

17. de lui] om. 350 ♦ se drece et leis ses oroisons atant L4 C Mar] s’areste et l. ses  
o. 350; il laist ses o. Pr 338 18. com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦

puet] (?) L4 ♦ a la verité dire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 19. Et il veoit (savoit

350 Pr) trop bien qe cist aloit (que çou estoit chevaucher [chevauchers Pr] 350  
Pr) en guise de chevalier errant] om. 338 (saut)

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. le chevalier errant L4 C] le c. 350 Pr 338; le

Bon Chevalier Mar ♦ le salue et li L4 Mar] li 350 Pr 338; le saluy C 2. doint]  
bone aventure agg. 338 3. de voir L4 C Mar 350] bien Pr 338 ♦ nos l’eumes]

vous l’eussiés 350 ♦ certes] sachiés 338 ♦ ge faz L4 350 Pr 338] je (ne agg. Mar)  
me tieng C Mar 4. ausint descent L4 350] a. fait Pr 338; a. C Mar 5. tout  
maintenant L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ Il oste L4 338] et ostent 350 Pr C Mar  
♦ et non pas les seles L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qel part q’il voellent L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 6. entre dedenz] entre 350 ♦ et tout met la dedenz] om.

350 ♦ et li hermites s’asiet dejoste lui et] delés l’ermite et li hermites Mar ♦ le  
comence L4 C Mar] se c. 350; se coumenent Pr 338 ♦ maintenant L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 8. fet il (feit 350) il] om. L4  
ge fui nez el roiaume de Logres, de bien pres de Camahalot. Et  
sachiez qe ge fui nez de chevalier de toutes parz et ge meemes fUi ja  
chevalier auqes lonc tens. 9Mes ensi m’avint qe mon pechié m’amena  
en cest val ou ge avoie un mien fil chevalier qi demoroit el servage  
Nabon le Noir, ausint com sunt orendroit cil qi en cest val demorent.

I0«Qant ge fui venuz en cest val, porce qe ge cuidoie en aucune  
mainere delivrer mon fil de prison, ge entendi adonc qe mi filz estoit  
morz nouvellement. “Por le grant duel qe ge oi au cuer de ce qe ge  
avoie en tel mainere perdu mon fil en ceste vallee et ge meemes  
estoie perduz, qar el servage Nabon le Noir me couvenoit demorer,  
vouxisse ou ne vouxisse, m’en afoï ge en cest forest, qar cil del chas-  
tel ça devant me voloient prendre. I2Ge m’en vinz fuiant tout a pié  
en ceste valee ou nos somes orendroit et trouvai un hermite qi ci  
demoroit, qi avoit esté nez del roiaume de Norgales, qi ici s’estoit ja  
renduz por une autre itele achoison. I3Qant ge li oi conté mon fet et  
ge li oi dit qe ge voloie ceienz demorer toute ma vie et mielz voloie  
user mon cors el servage Nostre Seignor qe el servage Nabon le  
Noir, il fu trop joianz et trop liez, si me retint por sum conpeignon  
de bone volenté et de bone chiere. I4Aprés ce vesqi il bien deus anz  
et puis morut. Ge endroit moi ne me remuai puis de cest manoir,  
non ferai ge, s’il plest a Deu, jor de ma vie, tout i userai mon aage el  
servise Nostre Seignor. I5Or qant ge vos ai tout conté mun estre, or  
vos pri ge qe vos me dioiz alcune chose del vostre. — Certes, sire, fet  
li Bons Chevalier, ce vos dirai ge volentiers». I6Et maintenant li  
comence a dire coment il vint el val et por qele achoison, et coment il  
s’estoit combatuz tout le jor au Bon Chevalier de Norgales, et coment  
s’en estoit au darrien departiz e feruz soi dedenz la forest et venuz

qe ge fui nez] et estrais agg. Mar ♦ toutes] .IIII. Mar ♦ auqes lonc tens] l. t. a Mar

1. m’amena L4 C Mar] m’aporta 350 Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ porce

qe] om. Mar 11. en tel mainere] om. 350 ♦ ne vouxisse L4 Pr 338 Mar] non  
350 C ♦ del (du 350) chastel] d’un ch. L4 ♦ ça devant L4 C Mar 350] om. Pr 338  
12. Norgales] Logres 338 ♦ achoison L4 350 Pr 338] aventure C Mar 13. fet]  
mesfeit 350 ♦ toute ma vie L4 C] om. 350 Pr 338; le remanant de ma v. Mar ♦  
servage] serviche Mar ♦ de bone volenté et de bone (a lie Mar) chiere L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 14. vesqi il bien] ne v. il que Mar ♦ anz et] plus et agg. 338 ♦

de cest manoir L4 C 350] de ci Pr 338 ♦ i userai L4 C Mar 350] paruzerai Pr 338

* mon aage] le remanant de ma vie Mar ♦ Nostre Seignor L4 C Mar] del Crea-

teur 350 Pr 338 15. qant ge] om. Mar ♦ tout conté L4 C Mar] la verité de

agg. 350 Pr 338 ♦ del vostre L4 C Mar Pr] estre agg. 350 338 ♦ sire L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ dirai] ferai Mar 16. maintenant L4 C Mar] lors 350 Pr 338

* s’estoit] s’esto[.]t L4 ♦ feruz soi (parz. illeg. L4; s’estoit f. Mar) L4 C Mar] fuis  
  a l’ermitage. Tout ce li conte mot a mot. I7Mes voirement il ne dit  
  mie q’il soit le Bon Chevalier sanz Poor, ce li vet il trop bien celant.

1. ^Quant il a tout finé sun conte, li hermites, qi bien feisoit  
   reison en soi meemes q’il ne pooit estre en nulle mainere qe cist ne  
   soit sanz faille chevalier de trop haut afere, li dit adonc: 2«Or, sire, qe  
   avez vos en volenté de faire? Qar tout premierement vos faz ge bien  
   asavoir qe de cest val ne poez vos jamés oissir por nulle aventure del  
   monde. — 3Sire, fet li Bons Chevalier sanz Poor, coment le savez  
   vos? Maintes aventures vendront encore qui avenues ne sunt. 4Et  
   sachiez, sire, qe plus fort aventure et plus perilleuse qe ceste ne seroit  
   vi ge ja aconplir a un seul chevalier qi n’estoit mie par aventur trop  
   preuz des armes. 5Sire, toute ceste aventure qe vos tenez ore a si fort  
   porroit estre menee a fin par un seul cop seulement: 6ne vos est il  
   ore avis, se Dex vos doint bone aventure, qe, se alcun chevalier peust  
   ore metre a mort Nabon le Noir, qe tout cest fait fust mené a fin?  
   Nabon le Noir tant seulement, si com ge ai entendu, tient toute ceste  
   gent en prison. 7Se cil fust morz, il seroient tantost delivré, qar il n’a  
   nul en cest val qi sor lui osast enprendre le fait de Nabon se Nabon  
   fust orendroit mort. 8Et qant il est donqes ensint qe por metre a mort  
   un seul home porroient tuit cil de cest val estre delivrez, ge di bien

soi 350; fuis Pr 338 ♦ a l’ermitage] iluec Mar 17. ne dit] parz. illeg. L4 ♦ soit  
le Bon Chevalier sanz Poor] estoit Mar ♦ ce li vet (parz. illeg. L4) il trop bien  
celant L4 C Mar 350] om. Pr 338

1. 1. hermites (parz. illeg. L4) L4 C Mar 350] preudom Pr 338 ♦ feisoit] enten-  
   doit Mar ♦ meemes (mees L4)] et bien pensoit agg. Mar ♦ en nulle mainere L4  
   Mar] om. 350 Pr 338; du monde agg. C ♦ sanz faille L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦  
   li dit adonc] parz. illeg. L4 2. de faire] parz. illeg. L4 ♦ faz ge bien asavoir] parz.  
   illeg. L4 ♦ por nulle aventure del monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. vos] [...]

L4 ♦ encore qui] parz. illeg. L4 4. sire L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe ceste ne  
seroit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ aconplir L4 C Mar 350] avenir Pr 338 ♦ seul]  
om. Mar ♦ par aventur L4 Mar Pr 338] qui n’estoit agg. 350; om. C 5. par un  
seul] pou un 350 ♦ seulement L4 C 350] om. Pr 338 Mar 6. se Dex vos doint  
bone aventure L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe, se alcun chevalier] que s’il fust a.  
c. qui Mar ♦ Nabon le Noir, qe tout cest fait (ne agg. Mar) fust mené a fin? Nabon  
le Noir tant seulement (t. s. om. C; N. le N. t. s. om. Mar), si com ge ai entendu,  
(Nabons agg. Mar) tient toute ceste gent (toute ceste tere et tous les chevaliers  
Mar) en prison. 7Se cil fust morz, il (ne Mar) seroient (sero[ie]nt L4) tantost deli-  
vré, qar il n’a nul en cest val qi sor lui osast enprendre le fait de Nabon (que  
Nabons fust mors Mar) se Nabon fust orendroit mort (se N. f. o. m. om. Mar) ...  
8a mort L4 C Mar] om. 350 (saut); Nabon le Noir par un seul cop que toute ceste  
aventure ne fust menee a fin? Et quant il est donc ensint que pour la mort Pr 338  
8. un seul home L4 C Mar 350] d’un seul home Pr 338  
qe ceste aventure n’est mie trop forz ne trop perilleuse, qar un home  
la puet conplir d’un seul cop molt legierement».

9Qant li ermites entent ceste nouvelle, il dit a soi meemes qe de  
grant cuer est li chevalier qi en tel mainere parole. Il ne puet estre en  
nulle guise q’il ne bet a fere aucune grant chose, qant il tant en a por-  
pensé. I0Qant il a escouté tout mot a mot toutes les paroles qe li Bon  
Chevalier sanz Poor li disoit, il li respont: “«Sire, fet il, qe vos diroie?  
Or sachiez tout certainement qe, se Dex envoiast ceste part par aucune  
aventure alcun preudome qi peust ce faire qe vos alez orendroit devi-  
sant, ge di bien qe, se Dex fu onqes joianz d’aventure qe chevalier  
errant meist a fin, il seroit joianz de cest fait, I2qar certes ge croi qe a  
Dex despleise de ce q’il a tant de preudomes en servage dedenz cest val  
com il en i a: I3cist est le greignor tort del monde et la greignor felenie  
del siecle qe d’enprisoner gent ensint et por noient com cist les vet  
enprisonant, il n’i trouve nulle reison ne riens fors qe de sa volenté, ne  
jamés n’i vient si bon home ne si gentil, neis s’il fust rois, qe il n’en face  
tantost serf. I4Ge croi certes qe a Deu poise de cest servage qi a duré si  
longement. Et Dex i maint par sa pitié aucun preudome qi i peust metre  
conseil, qe ge di bien qe cestui fet est le greignor pechié del monde».

1. éAprés ce qe li hermites ot finé sa reison en tel guise com ge  
   vos cont, li Bon Chevalier sanz Poor le met en parlement et li dit:  
   2«Sire, conbien puet il avoir de tens qe vos venistes en cest hermitage?

qar un] seul agg. 338 ♦ molt legierement] om. Mar 9. a soi meemes L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ qi en tel mainere parole] om. Mar ♦ ne bet a L4 C Mar] n’eust  
a 350; n’ait en volenté de Pr 338 ♦ qant il tant en a porpensé L4 C] om. 350 Pr  
338 Mar 10. Qant il a (et C) escouté tout mot a mot toutes les paroles qe li  
Bon Chevalier sanz Poor li disoit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. fet il] om. Mar

♦ tout certainement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ part] om. L4 ♦ par aucune  
(aucune om. 350) aventure] om. Mar ♦ faire qe vos alez orendroit (ci 350 Pr 338;  
om. C) devisant] om. Mar ♦ onqes joianz] o. lié C ♦ d’aventure] qui avenist agg.  
C ♦ errant L4 C 350] om. Pr 338 ♦ meist a fin] acomplesist Mar ♦ cest fait L4 C  
350] ceste Pr 338; cestui Mar 12. ge croi] om. 350 ♦ qe a Dex (D. <en> L4)  
despleise de ce q’il L4] que a D. desplaise 350 Pr 338 C; qu’il desplaist a D. quant  
il ♦ preudomes L4 C Pr 338] bons homes 350; bons chevaliers Mar ♦ dedenz cest  
val] de cestui chastel 338; om. Mar ♦ com il en i a L4 C 350] om. Pr 338 Mar  
13. tort] tour 350 ♦ felenie] vilenie 338 ♦ d’enprisoner gent] parz. illeg. L4 ♦ com  
cist les vet enprisonant L4 C 350 Pr] om. 338 Mar ♦ ne riens L4 C] om. 350 Pr  
338; ne nul forfait Mar ♦ fors qe de] fo<i>rs que seulement Mar ♦ si bon home  
(preudom Pr 338) ne si gentil, neis s’il (qu’il 350) fust rois, qe il] ne rois ne autres  
de qui Mar 14. poise L4 C Mar 350] desplaise Pr 338 ♦ qe ge di bien qe cestui  
fet est] car ch’est Mar ♦ pechié L4 Pr 338] pitié 350; tort C Mar

1. 1. en tel guise com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338

* [[580]](#footnote-580)Certes, sire, dit li preudom, bien puet avoir dis anz conpliz. Onqes  
  puisqe ge i vinz sanz faille, ne m’en eslognai une liue englesche, si i  
  demor de jor et de nuit, qe ge onqes ne m’en depart. — [[581]](#footnote-581)Et qi vos done  
  a mengier? fet li Bon Chevalier. — [[582]](#footnote-582)Certes, sire, fet li preudom, en ceste  
  forest a un chastel qi est tout poplez d’estrangiers. Leienz a assez gentil  
  homes, qe del roiaume de Logres, qe del roiaume de Norgales, mes par  
  pechiez les a touz mis en sun servage Nabon le Noir. [[583]](#footnote-583)Cil me mandent  
  ici chascune semaine tant de pain qe ge en puis bien vivre. [[584]](#footnote-584)Cil me  
  donent pain et ge ai pres de ci une fontaine dont ge boif tant com il  
  me plest qant soif me vient. Enssint ai torné ma vie a pain et a eve. [[585]](#footnote-585)Ce  
  est toute la moie viande: jamés n’en ai ne plus ne mains. Certes, puis  
  celui terme qe ge vin ci, la moie cort ne fu onqes greignor: la fontaine  
  et le pain delez me font adés conpeignie, autres més ge ne demant.
* [[586]](#footnote-586)Or me dites, fet li Bon Chevalier sanz Poor, cil de cest val on il espe-  
  rance q’il puisent jamés estre delivrez de ceste prison? — [[587]](#footnote-587) [[588]](#footnote-588)Sire, oïl, fet  
  li hermites, ce savom nos tot certainement qe ceste male costume fau-  
  dra encore, mes non pas si tost. “A alcune des entrees de cest val, a cele  
  propre entree ou ge vinz qant pechié m’aporta ceste part, a letres  
  entailliees en une pierre, non mie de marbre mes d’autre mainere. Et  
  ces letres dient ceste parole proprement. [[589]](#footnote-589)Ge vi les letres et le lui e  
  por ce m’en recorderai ge tout mun aage, et eles dient ensint: I3“Jamés  
  la doloreuse costume de cest val ne remaindra devant qe la Flor de  
  Loenoys viendra, mes cil la fera remanoir et lors tornera le servage en  
  franchise”. I4Sire chevalier, or sachiez qe ceste parole proprement  
  dient les letres qe ge vi.

«— I5En non Deu, sire, fet li Bons Chevalier sanz Poor, or sachiez qe  
ceste parole qe vos avez orendroit dite porroit bien cheoir sor un preu-  
dome qe ge connois. l6Et certes cil est si bon chevalier en toutes guises  
qe par reison puet il bien estre apelez Flor de Loenoys, qar il en est flor  
et honor. — I7Et qi est hore, fet li hermites, celui qe vos tant loez? — En  
non Deu, fet li Bon Chevalier, ce est li rois Melyadus de Loenoys. l8Cil  
est si bon chevalier en toutes guises qe par reison le puet l’en bien ape-  
ler Flor de Loenoys, voire, certes, Flor de tout le monde! — Coment?  
fet li hermites. Est donc vis li rois Melyadus de Loenoys? I9Certes a  
celui tens qe aventure m’aporta par mon pechié en ceste contree disoit  
l’en por tot le monde qe li rois Melyadus de Loenois estoit morz et qe  
li Bon Chevalier sanz Poor l’avoit ocis au departir d’un tornoiement.  
20Et certes, sire, porce qe a celui tens le disoient toute gent si comune-  
ment en touz les leus ou ge venoie, cuidoie ge bien qe fust veritez qe  
li rois Melyadus fust morz ensint com l’en disoit et encore le cuidoie  
ge orendroit qant vos deistes ceste parole.

1. «— ^Or sachiez tout veraiement, fet li Bon Chevalier sanz  
   Poor, qe li rois Melyadus est vis, et certes ge croi mielz qe ceste parole

12. por ce m’en recorderai ge tout mun aage, et eles] om. Mar 13. doloreuse  
L4 C 350] male Pr 338 ♦ remaindra L4 350 Mar] faudra Pr 338 C ♦ le servage  
L4 Pr 338 Mar] lor s. 350; le domage C 14. Sire chevalier, or sachiez qe] et ♦  
qe ge vi L4 C 350] qui sont en la piere entaillies Pr 338; om. Mar 15. nuovo §  
350 Pr 338 ♦ preudome] home Mar 16. Et certes] car Mar ♦ bon chevalier]  
preudons 338 17. li hermites] le preudome C ♦ celui L4 350 Pr 338] li homs

Mar; bon chevalier agg. C 18. qe par reison le puet l’en bien apeler] qu’il est  
apielés et par raison Mar ♦ Coment L4 C 350] sire agg. Pr 338 19. Certes a

350 Pr 338 C] om. L4; C., fait li hermites, a Mar ♦ tens] point Mar ♦ aventure  
m’aporta] fortune m’a. cest part Mar ♦ par mon pechié L4 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ monde L4 C Mar] roialme de Logres 350 Pr 338 20. Et certes ... ceste

parole] et encore quit jou bien que che soit voirs Mar ♦ disoient] parz. illeg. L4  
♦ en touz les leus] parz. illeg. L4 ♦ bien L4 C 350] de certain Pr 338 ♦ qe fust  
veritez qe li rois Melyadus fust] que il fust 350 Pr 338 (saut?); que le roy M. fust  
C ♦ ensint com l’en disoit L4 C 350] om. Pr 338 ♦ orendroit L4 Pr 338 C] orains  
350 ♦ parole L4 C] nouvele 350; nouvele de lui Pr 338

1. 1. et certes ge croi mielz qe ceste parole qe vos deistes orendroit (si coume  
   de ces letres agg. Pr 338) fust] si quidoie orendroit quant vous me deistes ceste  
   qe vos deistes orendroit fust dite por lui qe por autre, qar ge ne sai  
   orendroit nul chevalier qe l’en deust par reison apeler Flor de Loenoys  
   fors qe lui. 2Et certes, se ge fusse orendroit fors de cest val ausint com  
   ge estoie encor n’a pas deus mois, et ge seusse ceste aventure ausint  
   com ge la sai orendroit, ge n’avroie jamés granment de repos devant  
   qe ge eusse trouvé le roi Melyadus de Loenoys: 3ge le menrroie ça por  
   connoistre se il doit ceste aventure mener a fin. — Certes, sire, fet li  
   hermites, puisqe li rois Melyadus est vis ensint com vos dites, ge croi  
   bien qe ceste parole fu dite por lui et non por autre. 4Et il est bien  
   chevalier de si haute chevalerie garniz qe, se il se meist par aucune  
   aventure en ceste esprouve, certes il la metroit a fin se jamé par force  
   de chevalerie deust estre afinee».

5Ensint tindrent parlement entre le Bon Chevalier et l’ermite tant  
qe la nuiz fu venue. 6Cele nuit dormi leienz le Bon Chevalier sanz  
Poor touz armez de chauces et de hauberc, ne menja celui soir riens  
del monde, qar li preudom n’avoit adonc leienz pain ne autre chose  
q’il li peust doner a mengier. 7A l’endemain auqes matin, il se leva.  
Et porce q’il avoit le soir meemes fet regarder ses plaies et ses ble-  
ceures a l’ermite, qi assez en savoit, et li hermites li avoit dit q’il sejor-  
nast leienz deus jors ou trois q’il ne s’en remuast si guerriroient aucun  
pou les plaies et les bleuceures q’il avoit, 8qant il fu levez au matin ne  
il n’estoit encor oissuz de la meisonete, atant e vos leienz venir une  
damoisele tout a pié et toute seule et ele entra leienz maintenant et  
comença a regarder le Bon Chevalier.

9Qant li Bon Chevalier vit qe la damoisele le regardoit si mer-  
veilleusement, il ne se puet tenir q’il ne die: «Damoisele, se Dex vos

parole fust plus Mar ♦ autre] chose agg. Mar ♦ par reison] par droit mieus Mar ♦  
Loenoys] chevalerie 338 2. ausint com ge estoie encor n’a pas deus mois L4

C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Melyadus de Loenoys] et quant jou l’avroie trouvé agg.  
Mar 3. menrroie ça L4 C Mar] feroie cha venir 350 Pr 338 ♦ fet li hermites  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ vis ensint com vos dites] om. Mar ♦ ceste parole fu  
dite] chis escris fu fais Mar 4. il est bien L4 C Mar] tel agg. 350 Pr 338 ♦ che-  
valier] chevalerie L4 ♦ de si haute chevalerie garniz qe, se il se meist par aucune  
aventure (p. a. a. om. Mar) en ceste esprouve, certes il L4 C Mar] certes qui 350;  
qu’il Pr 338 ♦ metroit] menroit 338 ♦ par force de chevalerie deust estre afinee]  
f. de c. i peust avoir mestier Mar 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ parlement entre le  
Bon Chevalier] li h. et li B. C. lor p. Mar 6. riens del monde] de riens qu’i  
fust 338 ♦ q’il li peust doner a mengier (megier L4) L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
7. le soir] le jour Mar ♦ q’il ne s’en remuast si guerriroient (guerri[r]oient L4)  
aucun pou les plaies et les bleuceures q’il avoit L4 C Mar 350] sans remuer, si  
seroient ses plaies en bon point Pr 338 8. meisonete] maisonchele Mar  
saut, qui estes vos qi si merveilleusement me regardez?». La damoisele  
respont tout errament et dit: I0«Sire chevalier, or sachiez qe ge ne vos  
regart mie por mal, ainz vos regart por la pitié qe ge ai de vos, qe  
certes il ne seroit mie crestiens cil qi n’avroit pitié de si bon chevalier  
com vos estes, “qar certes ce est bien dolor grant et domage trop mer-  
veilleux de ce qe si bon chevalier com vos estes vint en si fort aventure  
com est ceste de cestui val. 12Et certes, sire chevalier, la chose porqoi  
il me poise plus de vos et de vostre corroz si est porce qe ge me recort  
bien q’il n’a pas granment de tens qe vos me feistes el roiaume de  
Logres une molt grant bonté. I3De cele bonté me souvient et souven-  
dra toute ma vie porqoi ge di qe ge sui triste et correciee de vostre  
corroz non guieres meins de vos meemes».

1. ^Quant li Bon Chevalier sanz Poor entent ceste parole, il  
   respont a la damoisele: 2«Damoisele, fet il, or ne vos esmaiez si dure-  
   ment. Se vos estes orendroit correciee por moi et esmaiee, encore en  
   seroiz par aventure reconfortee! — 3Ha! sire, fet ele, tant le desir et  
   com ge le voudroie volentier veoir! 4Or sachiez, sire, tout veraiement  
   q’il n’est orendroit nulle chose en tout le monde qe ge veisse si volen-  
   tiers com vostre delivrance! 5Et certes nos l’avrom, se Deu plest, qe  
   ge endroit moi i cuit metre si bon conseil prochainement qe tuit li  
   chevalier errant qi de ceste prison seroient dolent, qant il en savroient  
   la verité en seront lié et joiant».

6Qant li Bons Chevalier sanz Poor entent ceste parole, il dit a la  
damoisele: «Damoisele, qi estes vos qi me prametez qe vos metroiz  
conseil en ma delivrance se vos le poez faire? — 7Sire, fet ele, ge sui une  
damoisele estrange a cui vos feistes si grant bonté et si grant cortoisie

1. sachiez] veriement agg. Mar ♦ crestiens] chevaliers 338 ♦ de si] de vous si 350
2. trop merveilleux (t. m. om. Mar) de ce qe si bon chevalier com vos estes (e.

om. L4) L4 C Mar 350] quant teus hom coume vous estes Pr 338 12. Et certes,

sire chevalier (çou est agg. 350) L4 C Mar 350] Et saciés, sire, que Pr 338 ♦ et de  
vostre corroz (cors Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ge me recort bien q’il] om.  
C ♦ une molt grant bonté] m. g. b. Mar 13. toute ma vie L4 Mar] tout mon  
aage 350 Pr 338 C ♦ correciee L4 C Mar 350] pour vous et agg. Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 2. fet il (om. Mar), or ne vos esmaiez si durement

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. ge le] ge 350 4. Or sachiez, sire (s. om. C

Mar), tout veraiement q’il L4 C Mar] quar certes il 350 Pr 338 ♦ en tout le  
monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. nos (nous) l’avrom 350] nos la verrom

L4; vous l’avrois Pr 338 C Mar ♦ errant] om. 338 ♦ verité] certainité L4 6. nuovo  
§ 350 Pr 338 ♦ Damoisele] om. 338 ♦ prametez] dites Mar ♦ conseil] om. L4  
7. fet ele L4 C Mar 350] jou le vous dirai agg. Pr 338 ♦ ge] ge // ge L4 ♦ et si  
grant cortoisie L4 C Mar] om. 350 Pr 338

n’a encor mie molt grant tens qe ge di bien qe chevalier ne porroit  
faire a damoisele en nulle mainere del monde greignor bonté qe cele  
fu, ge ne la porroie oublier. 8Por ce est mestier, se ge onqes puis, qe  
ge vos en rende avant brief terme tel guerredom qe por remenbrance  
de moi ameroiz vos mielz toutes les damoiseles del monde. — 9Damoi-  
sele, fet li Bon Chevalier sanz Poor, or sachiez tout certainement qe,  
se vos bonté me poez faire si grant qe vos en alcune mainere me poez  
giter de cest val, vos en avroiz haut guerredon, se Dex me done vie,  
et maintes autres damoiseles en recevront encor honor por amor de  
vos. — I0Sire, fet la damoisele, or ne vos esmaiez, mes leissiez sor moi  
tot cestui fet et ge vos pramet qe ge metrai en vostre delivrance conseil  
assez prochainement, et tel conseil qi vos pleira, si com ge croi. irMes  
or me dites: sire, vos trouveroie ceienz toutevoies? — Damoisele, fet li  
Bon Chevalier, se vos ne m’i poez trouver le jor, au meins m’i trou-  
veroiz vos les nuiz. — I2Sire, ce dit la damoisele, ge vos comant a  
Nostre Seignor. Or sachiez qe ge n’avrai jamés chose qi me pleise  
devant qe ge aie trouvé alcun certain conseil de vostre delivrance».

I3La damoisele se parti atant del Bon Chevalier sanz Poor, q’ele ne  
tint adonc a lui autre parlement fors celui qe ge vos ai dit. I4Ele pense  
molt autre chose q’ele ne dit. Nabon le Noir, a cui ele estoit, l’avoit  
cele part mandee por savoir le contenement del Bon Chevalier sanz  
Poor et tout l’estre: il le voloit faire tout autrement qe en cele mai-  
nere q’il avoit devisé a sun frere.

n’a encor mie molt grant tens L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe chevalier] que nus  
c. du monde Mar ♦ a damoisele] a dame ne a d. Mar ♦ en nulle (om. L4) mainere  
del monde L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 8. onqes] ouqes L4 ♦ avant brief terme  
tel guerredom L4 C Mar 350] le g. et si ferai jou tel Pr 338 ♦ ameroiz vos mielz]  
averois vous en cuer 338 9. se Dex me done vie L4 C Mar] om. 350 Pr 338

♦ honor por] h. {Se sachiéz pour} C ♦ et maintes autres damoiseles en recevront  
encor] e. feroie jou as d. moult d’ Mar 10. mes] rip. C ♦ fet] afaire Mar ♦ deli-  
vrance (delyvrer Mar)] bon agg. C ♦ et tel conseil qi vos pleira, si com ge croi L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 11. vos trouveroie] ge agg. mss ♦ au meins L4 Pr 338

C] om. 350 Mar 12. delivrance L4 C Mar 350] car mout le dezir agg. Pr 338  
13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ q’ele ne tint adonc (de lui ne agg. Mar) a lui autre par-  
lement fors celui qe ge vos ai dit L4 C] om. 350 Pr 338 14. dit (d<o>it L4).

Nabon le Noir, a cui ele estoit] a N. le N. a cui ele e., et 350 ♦ cele part L4 C  
Mar 350] la Pr 338 ♦ mandee L4 C] envoie 350 Pr 338 Mar ♦ le contenement  
del Bon Chevalier sanz Poor et tout l’estre L4 C Mar] certainement del B. C. t.  
l’e. 350; tout certainement li estre du B. C. Pr 338 ♦ il le L4 C Mar 350] il Pr  
338 ♦ faire L4 350 Pr 338] prendre agg. C Mar ♦ tout autrement] t. en autre  
maniere Mar ♦ qe en cele mainere L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ q’il avoit L4 350  
Pr 338] qu’il n’a. C Mar ♦ frere] jaiant agg. C

1. :Quant la damoisele fu retornee a lui, Nabon li dit: «Trou-  
   vastes vos le Bon Chevalier? — 2Sire, fet ele, oïl, ge le trouvai voire-  
   ment. — Et coment se tient il? — 3Sire, or sachiez q’il se tient bien. Il  
   est si bon chevalier de sun cors, ce vos faz ge bien asavoir, qe a poine  
   le porroiz vos prendre tant com il fust si garniz de ses armes com il  
   est. 4Et se vos prendre le voliez, il vos feroit si grant domage de vostre  
   gent avant q’il fust pris qe li domages ne seroit restorez d’un grant tens  
   aprés. 5Por ce, sire, couvendroit il qe vos le façois sagement, qar par  
   force nel porriez vos prendre tant com il fust armez qe vos n’i eussiez  
   trop grant domage a ce qe cist est bien sanz faille tout le meillor che-  
   valier del monde. — 6Damoisele, fet Nabon le Noir, or leisiez sor moi  
   tout cestui fet et ge vos pramet qe ge vos donrrai tel conseil porqoi  
   vos le porroiz faire prendre assez legierement avant brief terme et en  
   tel guise qe nos n’i avrom domages de noz homes».

7Tel parlement com ge vos cont tindrent celui jor entre la damoi-  
sele et Nabon. Il apareillent qanq’il poent coment li Bon Chevalier  
sanz Poor soit pris en tel mainere q’il ne lor peust fare domage. 8A  
l’endemain auqes matin s’en retorna la damoisele a l’ermitage et trou-  
va leienz le Bon Chevalier sanz Poor et ensint armez com il selt estre.  
9Qant il voit la damoisele, il est trop fierement reconfortez com cil qi  
cuide veraiement qe ele se vouxist entremetre de sa delivrance metre  
avant se ele onqes peust. I0«Damoisele, fet il, bien en soiez vos venue!

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. a lui] om. 350 ♦ Trouvastes] Damoisele, t. Mar
2. fet ele] om. 350 3. Sire L4 350 Pr 338] fait elle agg. C Mar ♦ ce vos faz ge

bien asavoir L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ com il est] om. 338 4. avant q’il ...

restorez (retouré C) d’un grant tens aprés L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. qar

par force nel porriez vos prendre tant com il fust armez (garni de ses armes C) qe  
vos ... del monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. et ge vos pramet qe (et C) L4

C] quar 350 Pr 338; Sire, fait la damoisele, sachiés que Mar ♦ donrrai] dirai 338

* vos le porroiz faire prendre L4 C 350] il sera pris Pr 338; vous le prendrés Mar
* avant brief terme et] om. Mar ♦ qe nos n’i avrom domages de noz L4 C] que

vous (nous 350) n’i avrois d. de vos 350 Pr 338; que ja n’i avrés damage de vos  
Mar ♦ homes L4 C 350] fait la damoisele agg. Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦

Tel parlement ... la damoisele et Nabon] En teil maniere parolent Nabons et la  
damoisele Mar ♦ Il apareillent qanq’il poent] om. Mar ♦ peust fare domage] fache  
damage de ses hommes Mar 8. leienz le Bon Chevalier sanz Poor et ({tout}  
C; et om. Mar Pr 338) ensint armez] le B. C. armé ensint 350 ♦ com] il estoit et  
qu’ agg. Mar 9. fierement] moult Mar ♦ metre avant L4 C 350] om. Pr 338  
Mar ♦ se ele onqes peust ... °peusse aporter] si li dist que bien fust ele venue et  
ele lui dist: «Sire, et vous soiés li bien trouvés, mais sachiés que jou n’ai encore  
aprises nules noveles pourcoi vous puissiés escaper Mar ♦ se ele onqes peust L4  
C] om. 350 Pr 338

* Sire, fet ele, bon jor vos doint Dex! — Damoisele, fet il, qeles nou-  
  velles? — :lSí m’aït Dex, sire, fet ele, encor ne sai ge mie si bones nou-  
  velles com ge vouxisse qe ge vos peusse aporter, mes j’ai esperance en  
  Nostre Seignor qe tost les vos aporterai teles qi bien vos poront plaire.
* I2Damoisele, fet li Bon Chevalier, avez vos donqes trouvé ne voie  
  ne mainere coment ge peusse oissir de cest val? — I3Sire, fet ele, ge  
  croi qe oil. — Damoisele, fet il, donc me dites, se il vos plest, coment?
* I4En non Deu, sire, fet ele, vos n’estes mie chevalier de gaber. Or  
  sachiez qe ge ne vos dirai chose devant qe ge en sache la droite verité  
  tout certainement. I5Et por ce, sire, ne voil ge pas encore dire ce qe  
  ge ai enpenser de vostre delivrance, qar ge avroie doutance qe ge ne  
  vos peusse si bien tenir couvenant com vos voudriez et com ge vou-  
  droie. — l6Ore, damoisele, fet li Bon Chevalier, or vos en porveez en  
  toutes les guises qe vos en porroiz porveoir et ge vos pramet loiaument  
  qe, se vos poez tant faire qe ge soie par vos delivrez de cestui val, qe  
  vos avroiz fet por vos la meillor jornee qe vos encore feissiez puisqe  
  vos fustes nee. — I7Sire, respont la damoisele, or sachiez tout veraie-  
  ment qe ge en cuit tant faire et assez tost qe vos m’en savroiz grez».

1. ^La damoisele se parti atant cele matinee del Bon Chevalier  
   sanz Poor, q’ele n’i tint adonc autre parlement. 2Celui jor fu toutes-  
   voies dedenz l’ermitage li Bons Chevalier q’il n’en oissi. Molt est des-

10. nouvelles L4 C] aportés vous agg. 350 Pr 338 11. fet ele (feit e. 350)] om.

L4 ♦ qe ge vos peusse aporter L4 C 350] om. Pr 338 ♦ esperance en Nostre Sei-  
gnor L4 C Mar 350] fiance en Dieu Pr 338 ♦ tost L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
aporterai] aportai L4 12. Damoisele ... I4fet ele] car Mar 14. de gaber L4  
350 Pr C] que l’en doie gaber 338; a qui on doie mentir Mar ♦ Or sachiez (sire  
agg. C) ... I5qar ge avroie] si vous dirai verité tout plainement mais jou ai Mar ♦  
en sache L4 C Pr] ne s. 350; vous en sache dire 338 15. sire] om. C ♦ com vos

voudriez et com ge voudroie (vous diroie Pr 338)] et pour ce m’en pourverrai  
jou moult bien avant que jou vous en die nule riens si que jou vous puisse tenir  
covent de ce que jou voz dirai Mar 16. Ore, damoisele L4 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ fet li Bon Chevalier (feit li Bons Ch. 350) C Mar 350] om. L4 Pr 338 ♦  
porveez L4 C Mar] provés 350; dist il (rip. 338) agg. Pr 338 ♦ en toutes les guises  
qe vos (vos rip. L4) en porroiz porveoir et] et 350 Pr 338; si que jou en soie  
vostre chevaliers a tous les jors de ma vie, car Mar ♦ tant] om. Mar ♦ par vos]  
om. C ♦ val qe] v. C ♦ por vos L4 350] om. Pr 338 Mar; que vous C ♦ vos enco-  
re feissiez puisqe vos fustes nee] onques damoisele feist a nul jor de sa vie Mar  
17. Sire L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ or sachiez tout veraiement (t. v. om. Pr 338)  
qe] om. Mar

1. 1. del Bon Chevalier sanz Poor] om. Mar ♦ q’ele n’i tint adonc autre par-  
   lement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. fu toutesvoies dedenz l’ermitage li Bons

Chevalier] se tint li B. C. sans Poour tous cois en l’e. Mar  
troiz e angoisseus, molt est doulenz, molt est iriez de ce qe ensint li  
est avenu a ceste foiz. 3Se il veist en alcune mainere coment il peust  
trouver en plain chanp Nabon le Noir, il ne leissast en nulle guisse qe  
il n’alast a lui et qe il ne se meist en aventure de lui ocire coment q’il  
l’en deust avenir. 4Mes il ne veoit coment il le peust trouver ensint,  
qar bien li dit l’en por verité qe Nabon n’en ist de sun chastel ne main  
ne soir, ançois est leienz toutevoies com cil qi adés vet pensant en qel  
guise et en qel mainere il peust prendre le Bon Chevalier sanz Poor  
si q’il ne li face domage. 5Por ce ne set qe il doie dire en ceste aven-  
ture. Et li Bon Chevalier sanz Poor ne fet riens se penser non ausint  
et demora trois jors en l’ermitage q’il n’en oissi.

6Qant il ot leienz demoré trois jors en tel guise com ge vos cont  
et vint au qart, il li vint adonc volenté de chevauchier. 7Avant qe li  
soleil levast fu il armez et montez sor sun cheval. Sun escuer monte  
aprés lui qi li porte sun escu et sun glaive. 8Et li escuz estoit adonc  
couvert d’une houce noire q’il avoit trouvee en la meisson a l’ermite.  
Et cele houce avoit leienz aportee un chevalier de cele contree.  
9Puisq’il se fu partiz de l’ermitage, il comença a chevauchier au tra-  
vers de la forest, non mie le petit sentier q’il estoit venuz devant, mes  
au travers droitement q’il ne tenoit adonc nul chemin. I0En tel guise  
com ge vos cont chevaucha tant li Bon Chevalier sanz Poor cele  
matinee q’il vint au grant chemin. “Tout maintenant q’il vit celui  
chemin, il reconoist tot certainement qe ce estoit le grant chemin qi

molt est doulenz, molt est iriez (et i. Pr 338)] om. Mar ♦ avenu] mesavenu Mar

1. en plain chanp Nabon le Noir (Noiroil [?] L4) ... 4trouver ensint] om. 350 ♦ il  
   ne leissast ... a lui et qe L4 C Mar] om. Pr 338 ♦ ne se meist L4 C Mar] s. m. Pr  
   338 ♦ coment q’il l’en deust avenir] om. Mar 4. il ne veoit coment il le peust  
   trouver ensint (ensint om. Pr 338), qar bien] om. Mar ♦ est leienz toutevoies com  
   cil qi adés vet pensant en qel guise et L4 C] vait pensant toutesvoies 350 Pr 338;  
   estoit dedens adés Mar ♦ et en qel mainere] om. Mar ♦ si L4 Pr 338] ce 350; sanz  
   ce C Mar ♦ ne li face L4 C 350] n’i eust Pr 338 5. Por ce ne set qe il doie dire

en ceste aventure] om. Mar ♦ riens L4 C Mar] om. 350; onques Pr 338 ♦ ausint  
(om. C Mar) et demora trois jors (tous cois agg. Mar) en l’ermitage q’il n’en oissi  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ jors] rip. Mar ♦ en tel guise

com ge vos cont] entiers Mar ♦ qart] jor agg. L4 ♦ il li vint adonc (en tel agg. C)  
volenté de chevauchier] om. Mar 7. cheval] destrier L4 ♦ Sun escuer] sont e.  
350 ♦ aprés] avoec Mar 8. meisson a l’ermite L4 C Mar] maisonnete 350; mai-  
son Pr 338 ♦ aportee L4 C Mar] laissié 350 Pr 338 9. droitement L4 350 Pr

338] om. C; si Mar 10. En tel guise ... grant chemin] om. 350 (saut) ♦ com ge  
vos cont L4 C] om. Pr 338 Mar ♦ cele matinee] om. Mar ♦ au L4 C Mar] a un Pr  
338 11. Tout maintenant q’] Et quant Mar ♦ il reconoist (si le r. Mar) tot cer-

tainement (t. c. om. Mar) qe ce estoit le grant (celui meisme Mar) chemin L4 C

s’en aloit droitement au chastel ou il s’estoit combatuz encontre le  
Bon Chevalier de Norgales.

12Lors s’arreste enmi le chemin une grant piece et pense toutevoies  
qe il porra feire. Et qant il a pensé une grant piece, il comence a regar-  
der tout entor lui. I3Et porce q’il vit qe pres de lui avoit bien dusq’a dis  
arbres si espés qe si alcuns chevalier ou deus encore se fussent dedenz  
mis, l’en ne les peust pas veoir legierement, se tret il cele part et dit a  
sun escuer: I4«Vien o moi!», et cil le fet tout ensint com si sires le  
comande. I5Qant il sunt venuz entre les arbres, il s’arrestent. Li vallet ne  
dit nulle chose de qanq’il voit qe ses sire face, ainz le regarde toutevoies.  
l6Li Bon Chevalier s’arreste entre les arbres ensint com ge vos cont et  
dit qe par le chemin ne passera home de tout cestui jor a cui il ne vende  
sun corrouz, porqoi il ne soit seulement des chevaliers prisons.

1. ^Ensint se fu li Bon Chevalier arrestez entre les arbres et  
   demore en celui leu toute cele matinee sanz soi remuer. 2Entor hore  
   de prime avint qe vallez a pié comencierent a passer parmi le chemin  
   qi menoient brachez et levriers, et il estoient bien plus de douce qi  
   les levriers et les brachez menoient. 3Tout maintenant qe li Bon  
   Chevalier les voit venir en tel mainere, il dit a sun escuer: 4«Va tost  
   a ces enfanz qi par ci passent et saches a cui il sunt, et demandes

Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) ♦ aloit] {v}enoit L4 ♦ droitement om. 338 12. une

grant piece et pense toutevoies qe il porra feire L4 C Mar] et pense 350 Pr 338

* il a pensé] il i a esté Mar ♦ grant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. Et porce

q’il] et Mar ♦ si espés qe si alcuns L4 C Mar 350] bien fueillus (follus [?] Pr) si que  
se uns Pr338 ♦ se fussent dedenz mis] fuiscent iluec mis ens Mar ♦ l’en ne les peust]  
ne les peuston 350 ♦ legierement L4 C Mar 350] adont Pr 338 14. Vien o L4

350 Pr 338] V. (ent agg. Mar) aprés C Mar ♦ le fet tout ensint com si sires le (lui  
c. C) comande] si fait Mar 15. il s’arrestent L4 C Mar] il s’areste 350 Pr 338 ♦  
nulle chose L4 C Mar 350] mot Pr 338 ♦ de qanq’il voit qe ses sire face, ainz le  
regarde toutevoies L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 16. Li Bon Chevalier] om. Mar

* s’arreste entre les arbres ensint com ge vos cont (e. com ge vos c. om. 350) et  
  L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ dit] a soy meesme que la est il bien agg. Mar ♦ home  
  de tout cestui jor a cui il ne vende ({vende} L4; venge Pr 338)] nule chose qu’il  
  ne voie et se nus chevaliers i passe il lui vendra Mar ♦ porqoi] par si que Mar ♦  
  seulement] om. Mar

1. 1. arrestez] enmy le chemin agg. C ♦ toute cele matinee sanz soi remuer  
   L4 C] t. c. (tout jusques a l’ Pr 338) hore de prime 350 Pr 338; moult longue-  
   ment Mar 2. Entor hore de prime L4 C Mar] En celui hore 350 Pr 338 ♦  
   parmi le chemin] om. Mar ♦ et il estoient ... et les brachez (chiens Pr 338)  
   menoient L4 350 Pr 338] om. C Mar 3. Tout maintenant qe] Et quant Mar

* en tel mainere L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 4. par ci] la Mar ♦ saches a cui  
  il ... demander, e aprés] lor demande a qui il sont et puis Mar  
  toutes les nouvelles qe tu lor porras demander, e aprés t’en retorne  
  a moi!». 5Qant il a dite ceste parole, li vallet n’i fet autre demorance,  
  ançois se part tout maintenant de sun seignor. 6Et tant fet q’il vient  
  a cels qi les levriers conduisoient. Et qant il est venuz a els, il lor  
  demande: 7«A cui estes vos, segnor vallez? De cui sunt cist levrier?  
  Ou alez vos?».

8Li uns des vallez respont maintenant et dit: «Vos nos fetes moltes  
demandes ensenble et ge vos respondrai a toutes, se ge onqes puis. 9Or  
sachiés qe nos somes a Nabon le Noir, et cist levrier sunt d’un sun fil  
qi est apelez Nathan. Il doit orendroit par ci passer, qar il velt aler a sun  
pere a un chastel ça devant. — I0Or me dites, fet li vallet, Nathan, qi  
doit par ci passer si com vos dites, qel conpeignie amoine il avec lui?

* “Certes, funt li vallet, il amoine avec lui une damoisele qi est amie  
  Nabon le Noir et la condui a sun pere, qar ensint li est comandé. En  
  cele conpeignie vienent dusq’a sis chevaliers armez de toutes armes.
* I2Et porqoi chevauchent il armez? fet li vallet, ja n’a l’en en ceste  
  contreee poor ne doute de nul home. — I3Certes, fet li vallet, vos dites  
  bien verité, por poor q’il aient d’autrui ne chevauchent il pas armé,  
  mes por aler plus noblement par ceste contree et por mostrer qe voi-  
  rement en ont il la seignorie, qar il poent porter armes la ou les autres  
  ne l’osent faire. — I4Or me dites, fet li vallet, segnor enfanz, et Nathan  
  fil Nabon le Noir, qeles armes porte il? Le puet l’en legierement  
  conoistre entre les autres? Qar a lui vouxisse ge parler un pou privee-  
  ment». I5A ceste parole responent li autre vallet et dient: «Tu le porras  
  conoistre trop legierement a ce q’il porte armes toutes verz et si autres

t’en] ce (?) 338 ♦ moi] si me diras de lor noveles agg. Mar 5. Qant il a dite  
ceste parole, li vallet n’i fet autre demorance, ançois] Li vallés Mar ♦ tout main-  
tenant L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 6. tant fet q’] om. Mar ♦ conduisoient]  
menoient Mar 6. qant il est venuz a els, il] om. Mar 7. A cui estes vos,

segnor vallez (s. v. om. 350 Pr 338)? De cui sunt cist levrier?] a qui il sont et  
qui sont ches l.? Et Mar 8. respont maintenant et dit (et dit om. Pr 338)] qui  
i aloit li dist Mar ♦ a toutes] om. Mar 9. Nathan L4 C Mar 350] Nataham Pr  
338 11. condui L4 C Mar 350] maine Pr 338 ♦ dusq’a] om. Mar 12. ja n’a

l’en L4 C Mar] l’en a on 350; ja n’ont il Pr 338 ♦ ne doute] om. 350 13. vos

dites bien verité] om. Mar ♦ por poor L4 C 350] ne pour doutance agg. Pr 338  
Mar ♦ q’il aient d’autrui] de nului Mar ♦ por mostrer] et Mar ♦ poent porter  
(portent Mar)] osent p. C ♦ l’osent L4 C Mar 350] pueent Pr 338 ♦ faire] porter  
L4 14. segnor enfanz] om. Mar 15. A ceste parole] Et Mar ♦ responent li  
autre vallet et dient L4 C] respont li vallés et dist (et dist om. Pr 338) 350 Pr  
338; li vallés li dist Mar ♦ Tu le porras] Vous le porrés Mar ♦ autres L4 C Mar  
350] om. Pr 338  
conpeignons les portent toutes noires. — l6Or vos comant ge a  
Deu! fet li vallet, qar assez m’avez conté de voz nouvelles». Et main-  
tenant s’en retorne a sun seignor au ferir des esperons et le trouve entre  
les arbres.

1. :Quant il est venuz dusq’a lui, li Bon Chevalier li demande:  
   «Qeles nouvelles nos aportes? — 2Sire, fet li vallet, teles com ge les vos  
   dirai». Et maintenant li comence a conter tout mot a mot ce qe li val-  
   lez qi les levriers menoient li avoient dit. 3Qant li Bon Chevalier  
   entent ceste nouvelle, il se reconforte trop fierement en soi meemes  
   et dit de la joie q’il a: 4«Par Deu, a cestui point est il mestier, se ge  
   onqes puis, qe ge venche partie de mon corroz! 5Et certes, se en tel  
   mainere venist entre mes mains Nabon le Noir com si filz i vient  
   orendroit, mestier seroit, se Dex me saut, qe en cest jor fussent delivré  
   tuit li prisonier de cest val!». 6Lors fet regarder a sun cheval q’il n’i  
   faille riens et s’apareille de la joste. 7Et qant il est tout apareilliez, il se  
   remet entre les arbres ausint com il estoit devant.

8Aprés ce ne demora guieres q’il voit venir d’ausqes loing tout le  
grant chemin les chevaliers dont les nouvelles li estoient contees.  
Nathan s’en venoit tout devant entre lui et deus chevaliers. 9Aprés  
venoit la damoisele qi tant estoit bele riens qe ce estoit une merveille  
qe de veoir sa grant biauté. I0Aprés venoient autre qatre chevaliers  
autresint armez et puis venoient escuer bien dusq’a dis. Qant li Bons  
Chevalier voit q’il sunt auqes aprochiez, il se met fors de sun agait et  
16. comant ge] tous agg. Mar ♦ qar assez m’avez conté de voz nouvelles L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ maintenant L4 C 350] lors Pr 338 Mar ♦ et le trouve entre  
les arbres L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. li Bon Chevalier ...2li avoient dit] si li conte les noveles teiles com il les  
   avoit oïes Mar ♦ demande] errament agg. L4 ♦ nos aportes (vos agg. L4; tu agg.  
   C) L4 C 350] om. Pr 338 2. maintenant L4 C] lors 350 Pr 338 ♦ qi les levriers]

qe les levriers L4 (parz. riscritto) ♦ li comence a conter L4 C 350] conte Pr 338  
♦ menoient ... avoient] menoit ... avoit 350 3. il se reconforte ... q’il a] si en

ot moult grant joie et dist Mar 4. Par Deu, a cestui point est il mestier (mes-  
tie[.] L4) ... venche (venge che 350) partie de mon] que ore est il mestier que il  
venge p. de son Mar 5. venist] chaist Mar ♦ mes mains] nous 338 ♦ i vient]  
fait Mar ♦ seroit, se Dex] s., se<roit> L4 ♦ delivré] et agg. Mar 6. q’il n’i (que  
il ne lui C) faille riens L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et s’apareille de la joste 350  
Pr 338] au mielz qe il le set faire agg. L4; om. C Mar 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦  
tout le grant chemin] om. Mar ♦ dont les nouvelles li estoient contees (aportees  
C)] om. Mar ♦ entre lui et] et o lui Mar 9. Aprés] lui agg. Mar ♦ sa grant biau-  
té] om. 338 10. autre qatre L4 C 350] .iiii. Pr 338; li autre Mar ♦ Bons Che-

valier] chevaliers 350  
leisse corre adonc vers els tant com il puet del cheval trere et lor crie a  
haute voiz: :l«Certes, tuit estes morz!». Et la ou il voit Nathan qe il  
vet trop bien reconnoisant entre les autres, il li adrece la teste del che-  
val; 12cil, qi assez estoit hardiz, ne fet pas semblant de foïr, ainz atent  
le cop del glaive molt hardiement porce qe armez estoit. I3Et li Bon  
Chevalier, qi ne le vet pas espargnant, qar il li voloit mal de mort por  
amor de sun pere, le fiert en sun venir si roidement qe por le hauberc  
ne remaint q’il ne li face enmi le piz plaie grant et parfonde: a pieça  
mes n’avra pooir de porter armes. I4Il est de celui cop grevez si dure-  
ment qe il n’a ne pooir ne force q’il se peust tenir en sele, ainz vole  
a terre maintenant et gist ilec com s’il fust morz. I5Onqes a jor de sa  
vie il ne trouva qi li donast un si dur cop com fu cestui q’il a receu a  
cestui point.

1. ^Quant li Bon Chevalier voit q’il a celui abatu en tel mai-  
   nere, porce qu’il cuide veraiement q’il l’ait mort de celui cop, ne s’ar-  
   reste il pas sor lui, ainz s’en vait outre et fiert un autre chevalier de  
   celui poindre meemes, et fet de lui tout autretant com il avoit fet de  
   l’autre. 2Et pis fist il de celui, qar il le navra plus q’il n’avoit le premier  
   navré. 3Qant il a les deus abatuz en tel guise com ge vos cont, il s’en  
   vet oltre por parfornir sun poindre. Mes il ne demore mie granment  
   au retorner: tost retorne sor els et vistement, et tient sun glaive tou-  
   tevoies qi encore estoit touç entiers. 4Et au retorner q’il fet sor els, lor  
   crie une autre foiz: 5«Certes, tuit estes morz! Vos ne poez eschaper de  
   mes mains!». Et fiert le tierz si roidement q’il le fet voler a la terre.

els tant com il puet del cheval trere] chiaus qui venoient Mar 12. molt hardie-  
ment L4 C Mar] et 350 Pr 338 13. qi] om. Mar ♦ qar il li voloit mal de mort

por amor de sun pere (por a. de s. p. om. C), le fiert en sun venir si roidement  
(en sun ve sic agg. L4) L4 C] le f. en son v. si r. 350 Pr 338; ains le f. en son v.  
si r., car il li voloit mal de mort pour son pere que il haoit Mar ♦ si roidement  
qe] por l’escu ne agg. L4 ♦ mes] rip. 350 14. ne pooir] rip. Mar ♦ maintenant]

om. Mar 15. donast] dona L4 ♦ un si dur] si pesant Mar ♦ fu] om. C

1. 1. et fet de lui L4 C Mar 350] si en f. Pr 338 ♦ com il avoit fet de l’autre  
   (del premier 350). 2Et pis fist il de celui (Et pis fist il de celui om. 350 C Mar),  
   qar il le navra plus q’il n’avoit le premier (l’autre C) navré (n’avoit fait le premier  
   Mar) L4 C Mar 350] qu’il avoit feit de Natahan fors tant que il le navra plus  
   durement Pr 338 3. a les deus L4 C Mar] en a .II. 350; les a ambes deus Pr

338 ♦ tel guise com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ vet L4 C Mar 350]  
passe Pr 338 ♦ parfornir (parfornir C Pr 338; furnir 350 Mar)] parfaire L4 ♦ et  
vistement L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ toutevoies L4 350 Pr 338] baissié C Mar

1. retorner] retour 338 ♦ sor els (et agg. L4) L4 350 Pr] entr’euls 338; om. C Mar
2. (<me> L4) poez eschaper de mes] me p. e. de mes 350

6Qant li autre voient ceste chose, porce q’il sunt de cestui fet trop  
durement espoentez, qar bien font reison entr’els qe encontre cestui ne  
se porroient il defendre por nulle aventure del monde, il leissent del  
tout le chanp et tornent en fuie. 7Il ne souvient orendroit a nul d’els  
fors qe de sauver sa vie s’il le puent faire. Tout ont oublié a cestui point  
e Nabon le Noir et sun fil, il ne lor est de riens fors del ferir des espe-  
rons et del foïr tant com il poent. 8Onqes mes a jor de lor vie n’orent  
il poor de morir fors orendroit, et bien demostrent lor pooir aperte-  
ment, qar il leissent lor conpeignons gissant enmi la place. 9Il lor en est  
molt petit porq’il puissent sauver lor vies, il ne lor chaut del remanant.

I0Puisq’il orent del tout voidé la place en tel mainere qe des escuers  
ne des chevaliers n’i avoit remés un seul fors que cels seulement qi  
avoient esté abatuz, li Bons Chevaliers descent tout maintenant et  
baille sun cheval a garder a sun escuer et sun glaive autresint, qi encor  
estoit touz entiers, et sun escu autresint. “Qant il ot ce fait, il s’en vet  
droit a Nathan qi se voloit relever de la ou il avoit geu si grant piece  
com ge vos ai conté et il estoit adonc revenu de l’estordison honteux  
et vergondeux trop malement de ce qe d’un seul cop de lance avoit  
esté si vilainement menez. I2Qant li Bon Chevalier le voit redrecier,  
il n’i fet autre demorance, ainz li leisse corre maintenant l’espee droite  
contremont et li done desus le hiaume un si grant cop qe li hiaumes

1. porce q’il sunt de cestui fet trop durement (d. om. Pr 338)] si en sont moult Mar  
   ♦ qar bien font reison entr’els qe encontre (car bien lor mostre raison qu’envers  
   Mar) cestui ne se porroient il defendre por nulle aventure del monde L4 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 ♦ il leissent] s’il n’i laiscent Mar ♦ chanp] chant L4 7. orendroit  
   a nul d’els fors L4 C] nul d’eus ne mais 350 Pr 338 ♦ de (d’eus 350) sauver L4 C  
   Mar 350] du fuirpour s. Pr 338 ♦ sa (la 350; lor Pr 338 C) vie] rip. L4 ♦ puent] puet  
   L4 ♦ Noir et L4 C Mar 350] Natahan agg. Pr 338 ♦ il ne lor est de riens fors del  
   ferir des esperons et del foïr tant com il poent L4 C Mar] om. 350 Pr 338 8. poor

L4 C Mar 350] gringnour p. Pr 338 ♦ fors L4 C Mar 350] qu’il ont Pr 338 ♦ lor  
pooir L4 C Mar 350] le p. qu’il ont Pr 338 ♦ gissant L4 C Mar] qui gisoient 350;  
gezir Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel mainere qe L4 C] que 350 Pr 338;

en teil guise comme jou voz cont ne Mar ♦ tout maintenant L4 C Mar] om. 350  
Pr 338 ♦ a sun escuer et sun glaive autresint, qi encor estoit touz entiers, et sun  
escu autresint L4 C Mar] et son escu et son g. autresint 350; a son e. et son glaive  
a. Pr 338 11. Qant il ot ce fait] Puis Mar ♦ droit] envers Mar ♦ de la ou il avoit

geu si grant piece com ge vos ai conté et il estoit adonc revenu (relever C) L4 C  
Mar] com chil qui estoit ja r. 350; qui estoit revenus a lui Pr 338 ♦ lance] glayve  
Mar ♦ esté (om. 350) si vilainement L4 350 Pr 338] esté si malement C Mar ♦  
menez (menés 350)] abatuz L4 12. n’i fet autre demorance, ainz L4 C] om. 350  
Pr 338 ♦ li leisse corre (c. rip. 350) maintenant Mar] cort a lui Mar ♦ droite (drechie  
Mar) contremont et li done L4 C Mar 350] (toute nue agg. 338) et le fiert Pr 338  
n’est si durs ne si forz q’il ne face dedenz entrer le trenchant de l’espee  
plus d’un doit en parfont. I3De celui cop est si durement estordiz li  
chevalier qe li cerveux li est tout troublez en la teste, il ne set s’il est  
nuit ou jor. Et por ce trebuche il autre foiz et vole a la terre. I4Qant  
li Bon Chevalier le voit trebuchier, il se lance sor lui tout errament et  
le prent a le hiaume a deus mains et le tire si fort a soi q’il li arrache  
for de la teste et le giete en voie si loing de lui com il le puet giter.  
I5Qant Natahan sent sa teste desarmee et il voit qe li Bon Chevalier  
est sor lui toutevoies qi fet semblant trop fierement q’il li voille cou-  
per le chief, porce q’il a poor et doute de perdre la vie, comence il a  
crier a haute voiz: l6«Ha! merci, sire chevalier! Por Deu, ne m’ociez!  
Ge me tieng del tout por outré!

1. «— ^Certes, fet li Bons Chevalier, toute la merci qe tu cries ne  
   te vaut riens: a morir te couvient ici por amor Nabon le Noir a cui tu  
   es fil! — 2Coment, bel sire? N’estes vos chevalier errant? — 3Oïl, sanz  
   faille, fet li Bon Chevalier, chevalier errant sui ge voirement. — 4En  
   non, Deu, fet Natahan, donc feroiz vos honte et vergoigne a touz les  
   chevaliers erranz se vos m’ociez aprés ce qe ge vos cri merci et tres-  
   passeroiz la costume qe il maintenent. 5Et tout le monde le vos porra  
   atorner a malvestié et a felenie, qar en moi ne en autre chevalier vos  
   ne devez metre main por nulle aventure del monde puisqe l’en vos  
   crie merci et l’en se tient por outré».

6Qant li Bon Chevalier entent ceste parole, il ne set q’il doie  
respondre, il a trop grant volenté de metre a mort Natahan por amor  
Nabon le Noir. 7Et aprés ce qe Natahan li a ramenteue la costume des

ne si forz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. li chevalier] Nathan Mar ♦ li cerveux

li est tout (tous en 350) troublez en la teste, il (si qu’il Mar) ne set s’il est L4 C Mar  
350] li bacines li estoit entrés et enbarés en la teste que il ne set ou il est ne se il est  
ou Pr 338 ♦ et vole a la L4 C Mar] a 350 Pr 338 14. sor lui tout errament L4 C

Mar] avant 350 Pr 338 ♦ en voie L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ le puet giter L4 C  
Mar] p. faire 350 Pr 338 15. sent L4 C Mar 350] voit Pr 338 ♦ Chevalier est L4

C Mar 350] C. est arestés Pr 338 ♦ semblant] sambler 338 ♦ trop fierement] om.  
Mar ♦ q’il li voille L4 C 350] de lui Pr 338 Mar ♦ le chief] la teste Mar ♦ a haute  
voiz L4 C] merchi 350 Pr 338; om. Mar 16. merci L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. Certes ... 5por outré] om. 338 (saut) ♦ toute la] om. C ♦ amor] om. Pr  
   2. sire L4 350 Pr] fait cilz agg. C Mar 3. fet li Bon Chevalier (feit le B. Ch.  
   350)] om. L4 ♦ chevalier (om. Mar) errant sui ge voirement L4 C Mar] om. 350  
   Pr 4. et vergoigne L4 C 350] om. Pr Mar ♦ merci et] que vous agg. 350 5.

Et tout le monde le vos porra atorner a malvestié et a felenie L4 C Mar] om. 350  
Pr 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de metre] de lui m. 350 ♦ Noir L4 C 350] son pere  
agg. Pr 338; son pere Mar 7. ramenteue] ramenee Pr  
chevaliers erranz qe il ne voudroit trespasser por nulle aventure del  
monde, il ne set qe il doie dire. 8Il velt Nathaan metre a mort, mes la  
costume de chevalerie li defent. Qant il a un pou pensé a ceste chose,  
il respont a Natahan et dit: 9«Se ge creusse a ma volenté, ge t’ociroie,  
qar ma volenté me dit qe ge t’ocie por honte et por despit de ton  
pere. I0Mes aprés ce me dit reison et la costume sanz faille des cheva-  
liers erranz est tele qe ge ne te doi metre a mort porce qe tu cries  
merci. “Por ce te leirai ge encor vivre. Tu t’en iras a Nabon le Noir  
et li diras de ma partie qe ja si bien ne se savra garder de moi qe ge  
ne li trenche la teste ainz pou de jors: I2murz ne chastel ne forterece  
ne le pora contre moi tenir, veraiement le sache il! Et la ou il cuidera  
plus estre aseur, ilec recevra il la mort voirement. I3S’il vouxist tant  
faire avant qe ce li avenist qe il delivrast de servage touz les estrangiers  
qi demorent en cestui val, il avroit la pes de moi et la concorde et  
seroit aseur de moi. I4S’il le velt faire en tel mainere, il porra vivre.  
Se non, ge li mant tout hardiement q’il avra la mort pres del cuer avant  
brief terme! I5Or me creantes loiaument qe tu feras cestui message en  
tel guise com ge te di». Et cil li creante volentiers qi de morir a tel  
poor q’il ne cuide jamés estre delivrez des mains del Bon Chevalier.

I6Qant li Bons Chevalier ot fet de Nathan tout ce qe ge vos ai  
devisé, il s’en vet as autres qi ilec estoient remés ensint navrez com ge  
vos ai ja conté ça arrieres. Et il lor cort sus l’espee en la main toute  
nue. I7Cil, qui bien avoient veu tout apertement ce qe Natahan avoit  
ja fet et coment il estoit ja desconfit et tuit li autre autresint et foïz  
s’en estoient del chanp, qant il voient sor els venir le Bons Chevalier  
sanz Poor, l’espee en la main toute nue, porce q’il conoissent de voir

qe il ne voudroit trespasser por nulle aventure del monde L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ il ne set qe il doie dire] om. Mar 8. Il velt ... de chevalerie (des chevaliers  
Pr 338) li defent] om. Mar ♦ et dit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 9. dit] somont

Mar ♦ despit] vergongne C 10. sanz faille L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ est tele  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ porce qe tu cries merci] om. Mar 11. Noir L4 C  
Mar 350] ton pere agg. Pr 338 12. tenir L4 C Mar 350] garantir Pr 338 ♦ veraie-

ment le sache il L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. et la concorde et seroit aseur

de moi L4 C Mar 350] om. Pr 338 14. Se non, ge] selonc ce 338 15. morir

a tel poor ... del Bon Chevalier L4 C Mar] mort a toute poour 350 Pr 338  
16. ot fet de Nathan tout ce (ot ce f. de N. 350) qe ge vos ai devisé (dit Mar) L4  
C Mar 350] ot en tel maniere ouvré de N. Pr 338 ♦ autres L4 C Mar] chevaliers  
agg. 350 Pr 338 ♦ ça arrieres L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ en la main toute nue L4  
C 350 Mar] traite Pr 338 17. Cil, qui bien avoient veu tout apertement ce qe

Natahan avoit ja fet et coment il estoit ja desconfit et tuit li autre autresint et foïz  
s’en estoient del chanp, qant il voient sor els venir le Bons Chevalier sanz Poor,  
qe encontre lui ne se porroient il defendre en nulle mainere del  
monde, s’escrient il a haute voiz: l8«Ha! merci, bel sire, ne nos ociés!  
Nos somes apareilliez de vostre comandement faire en toutes les mai-  
neres qe vos le savroiz comander!».

1. zQuant il voit q’il crient merci si fierement, il lor respont:  
   «Porce qe entre vos criez merci, ne puis ge metre main en vos par rei-  
   son, qar ge me mesferoie trop porce qe chevalier erranz sui. 2Et  
   neporqant ce vos faz ge bien asavoir qe ge avoie molt grant volenté  
   de vos ocire plus por despit de vostre seignor et por honte qe por  
   autre chose. 3Ge vos leisserai ore atant par tel mainere vorement com  
   ge vos deviserai: vos me creanteroiz loiaument com chevalier qe vos  
   a Nabon le Noir diroiz de ma partie toutes les paroles qe ge ai enchar-  
   gees a sun fil qi ci est». 4Et lor comence a recorder toutes les paroles  
   qe ge vos ai dites ça arrieres. 5Et cil li creantent loiaument qe tot  
   ensint com il lor comande li diront il, q’il n’i leiseront a dire parole  
   dont se puissent recorder qant il seront venuz a lui.

6Qant li Bon Chevalier a tout ce fait, il vient a sun cheval et  
monte et prent sun escu et sun glaive et se part atant de la place ou  
la barate avoit esté. Et il se met adonc en la forest la ou il la voit plus  
espese. 7Li escuers li vet aprés toutevoies. Grant poor a et grant dou-  
tance et de lui et de sun seignor meesment por cest fait. [[590]](#footnote-590)Li cuers li

l’espee en la main toute nue L4 C Mar] Et quant il le v. sor eus venir 350 Pr 338  
♦ en nulle mainere del monde (d. m. om. 350 Pr 338)] om. Mar 18. Ha! (Pour  
Dieu agg. Pr 338) merci, bel sire, ne nos ociés] om. 350 ♦ de vostre ... comander]  
a faire vostre volenté outreement Mar

1. 1. si fìerement] om. Mar ♦ il lor respont] om. 338 ♦ entre] om. Mar ♦ ne  
   puis ge metre main en vos] ne vous puis ge metre a mort et 350 ♦ qar ge ... erranz  
   sui] om. Mar 2. ce vos faz ge bien asavoir qe] om. Mar ♦ molt grant volenté de  
   vos ocire plus (p. om. Pr 338) por] bien en mon propos que jou vous ochirroie  
   tous al commenchement de la bataille en Mar ♦ et por honte qe por autre chose]  
   et pour sa honte Pr 338; mes Mar 3. vorement] om. Mar ♦ ai enchargees a sun  
   fil qi ci est». 4Et lor comence a recorder (conter 350 Pr; raconter C; conte Mar)  
   toutes les paroles qe ge (qu’il Mar)] om. 338 (saut?) 4. vos ai dites ça arrieres]

avoit dit a Nathan Mar 5. loiaument] om. Mar ♦ lor comande L4 C 350] l’a  
commandé Pr 338; lor a dit Mar ♦ li diront il L4 350 Pr 338] le feroit ilz C; le  
feront Mar ♦ q’il n’i leiseront a dire parole (om. Mar) dont se puissent recorder L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 6. fait] om. 350 ♦ part atant (tantost 350) de la place ou

la barate (bataille 350 Pr 338) avoit esté. Et il se L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ met]  
m’est 338 ♦ en la forest la ou il la voit] al plus parfont de la forest ou ele estoit Mar

1. li vet aprés L4 C Pr 338] se met a. lui 350; le sieut a. Mar ♦ Grant poor a et  
   grant doutance et de lui et de sun seignor meesment (en grant p. et en grant doute  
   nomeement Mar) ... 8en poor de mort L4 C Mar] om. 350 Pr 338

dit toutevoies q’il ne puet granment demorer qe li chevalier ne soit pris  
ou par traïson ou par alcune autre mainere. Et ce est une chose qi le  
met en trop grant doutance et en poor de mort. 9Ensint s’en vet li Bons  
Chevaliers sanz Poor parmi la forest, et tant chevauche en tel mainere  
qe il torne a l’ermitage ou il avoit tant demoré com ge vos ai dit.

10Qant il est leienz venuz, li hermites li demande tout maintenant  
de ses nouvelles, et cil li conte la verité q’il ne l’en cele riens. “«Sire,  
fet li hermites, puisqe cist fait est tant avant alez, ormais ai ge poor de  
vos et doute grant. Sachiez de voir qe qant Nabon le Noir savra la  
verité de cestui fait, il vos fera gaitier sanz faille. I2Vos estes pris, n’en  
doutés onqes, se vos trop bien ne vos gardez! — Sire, fet li Bons Che-  
valier sanz Poor, or ne vos esmaiez si durement: I3ge vos pramet loiau-  
ment qe, se ge sui assailliz ou ci ou aillors, ge donrrai tant a fere a touz  
cels qi prendre me voudront qe li aferes porra bien torner tout autre-  
ment q’il ne porroient cuidier. — I4Sire, fet li hermites, or sachiez tout  
veraiement qe s’il vos prennent, qe vos estes morz. — I5Ge ne sai qant  
ge morrai, fet li Bons Chevalier sanz Poor, mes se li fet vient a si grant  
chose com vos dites, or sachiez tot veraiement qe ge lor vendrai si  
chierement avant ma mort q’il en ploreront lor domage aprés ma mort  
un lonc tens. l6Il trouveront en moi, se ge onqes puis, autre defense 8  
q’il ne cuident par aventure». En tel mainere parole li Bons Chevalier  
sanz Poor avec l’ermite. I7Il est si aseur de soi q’il n’a poor por aven-  
ture qi aviegne, il ne doute ne roi ne conte, il ne doute ne vif ne  
mort: bien puet estre apelez par reison Chevalier sanz Poor, qar de  
chose qe l’en li die il n’a onqes poor ne doute.

l8Mes atant leisse ore li contes a parler de lui, qar bien i savra repei-  
rier qant mestier en sera, et retorne a Natahan por conter aucune  
chose de lui.

XXIV.

1. ^Or dit li contes qe puisqe li Bons Chevaliers sanz Poor se  
   fu partiz de la place ou il avoit desconfit les chevaliers Nabon le Noir,  
   cil qi avoient esté abatuz et toute poor avoient de morir, qant il l’en  
   virent aler, il le regarderent tant com il porent. 2Et qant il nel poent  
   mes veoir, il encomencierent entr’els a parler, et Natahan en parole  
   premierement et dit a ses conpeignons: 3«Segnor, qe vos est avis de  
   ceste aventure?». Et li uns d’els respont et dit: 4«Sire, il nos en est avis  
   ce qi nos en est avenu: nos somes desconfiz, ce poez veoir, et menez  
   malement, qar nos somes navrez. — 5En non Deu, fet Natahan, ge sui  
   navrez d’une grant plaie!». Et ausint dient li autre. «Et qe ferom nos?  
   fet Natahan. — 6Sire, dient il, il nos estuet a desarmer, qar si navrez  
   com nos somes et si armez ne porrion nos chevauchier!».

Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 17. poor ne (om. C) doute] ne chose qu’il

voie ne qu’il face ne doute riens, nient plus q’un home mort, dont doit il bien  
estre apelés Chevalier sens Poour agg. 350 18. repeirier L4 C 350] retourner

Pr 338 Mar ♦ mestier L4 350 Pr 338] lieu et temps C Mar ♦ retorne a] parler de  
agg. Mar ♦ Natahan L4 350 Pr 338] et a ses compaignons agg. C Mar ♦ de lui L4  
350] et de son afaire agg. Pr 338; de leurs grans et merveilleuses et estranges aven-  
tures C; de lor aventures Mar

1. no nuovo cap. Pr 1. contes] co[...] L4 (per la miniatura) ♦ toute poor  
   avoient de morir L4 C Mar 350] tout (tuit 338) avoient en p. de mort Pr 338 ♦ le  
   regarderent] r. 350 ♦ porent. 2Et qant il nel poent mes L4 C Mar 350] le pueent  
   Pr 338 2. et Natahan] a N. Mar ♦ en parole] encomence a parler 350 3. et

dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 4. menez] savoir moult 338 6. dient il L4 C

Mar] om. 350 Pr 338 ♦ nos estuet] vous e. 350 ♦ navrez com nos somes et si armez  
(navrez L4) ne porrion nos (armé et si navré comme nous sommes ne poriemes  
nous mie Mar) chevauchier L4 C Mar] armés com vous estes et si navrés ne poriom  
nous chevaucher 350; navrés c. n. s. ne poriemes nous cevaucier armé Pr; armés c.  
n. s. ne porriens nous chevauchier a ce que nous sommes griement navrez 338

7A ceste chose s’acorde Natahan, si se fet desarmer et regarder sa  
plaie, et trouvent cil qi la plaie regardoient qe ele estoit grant et par-  
fonde et perilleuse durement. Et q’en diroie? 8Qant il furent tuit desar-  
mé et il orent regardé lor plaies au mielz q’il le porent faire, il montent  
triste et correcié de ceste aventure qi avenue lor estoit ilec. 9Et d’autre  
part il sunt molt joiant de ce q’il estoient eschapeç en tel mainere des  
mains de si bon chevalier et de si vaillant com estoit cil qi les mist a  
desconfiture. I0Qant il se furent mis a la voie a grant peine e a grant  
dolor, qar a grant peine sanz faille pooient il chevauchier tant estoient  
navrez, il chevauchent tant entr’els q’il trouverent devant els la damoi-  
sele q’il conduisoient. irEle s’en estoit afoïe de cele place des lor q’ele  
vit encomencier la meslee, si s’estoit arrestee enmi le chemin, esbahie  
et espoentee trop durement. I2Qant il voient q’il l’ont trouvee, il se  
comencent a reconforter trop fierement selonc l’aventure qi lor estoit  
avenue et chevauchent avant toutevoies tant q’il vindrent pres del  
chastel ou li Bon Chevalier de Norgales estoit enprisonez, et Nabon  
le Noir meemes demoroit en celui chastel. I3Et a celui point sanz faille  
estoit il tant doulenz et tant correciez qu’a pou q’il ne moroit de duel,  
qar l’en li avoit ja conté partie des nouvelles de sun fil, mes encor ne  
pooit il croire qe ce fust veritez.

1. ^La ou il estoit en celui penser qe il ne creoit ces nouvelles  
   ne il nes mescreoit del tout, atant e vos leienz venir Natahan a tel
2. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sa plaie] ses plaies 350 ♦ trouvent] trueve 338 ♦ cil qi la  
   plaie regardoient (regardoit 350) qe ele L4 C Mar 350] que sa plaie Pr; que ele 338
3. regardé lor plaies au] lor p. rafaities et bendees le Mar ♦ le porent faire L4 C  
   350 Pr] p. 338 Mar ♦ il montent (sont Pr 338) triste et correcié de ceste aventure  
   qi avenue lor estoit ilec] il murent d’iluec t. et c. de ceste a. qui a. lor estoit Mar
4. molt joiant L4 C] et moult liés agg. 350; m. durement j. et liet Pr 338; lié et  
   joiant Mar ♦ et de si vaillant L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ com estoit cil qi les mist  
   a desconfiture] comme chis e. Mar 10. nuovo § Pr 338 ♦ il] rip. C ♦ qar a grant  
   peine sanz faille (s. f. om. 350) pooient il chevauchier tant estoient navrez] om. Mar  
   ♦ entr’els] om. Mar ♦ devant els (om. C Mar) la damoisele q’il conduisoient L4 C  
   Mar] la d. qu’il c. devant eus 350; la d. qui se conduisoit devant elz, car Pr; la d.  
   qu’il conduisoient devant euls, car 338 11. de cele place L4 C Mar 350] de la

place ou la bataille avoit esté Pr 338 ♦ q’ele vit encomencier la meslee] que la  
bataille fu encommenchie Mar ♦ esbahie] om. Mar ♦ et espoentee L4 C] om. 350  
Pr 338; et estoit e. Mar 12. se comencent a reconforter trop fierement (si en  
sont moult lié Mar) selonc l’aventure qi lor estoit avenue et L4 C Mar] om. 350;  
s’en reconfortent trop durement Pr 338 13. a celui point (tens L4) sanz faille]

om. Mar ♦ partie des L4 C Mar 350] les Pr 338

1. 1. qe il ne creoit ces nouvelles ne il nes mescreoit (creoit 350; ne il nes m.  
   om. Pr 338) del tout, atant e vos leienz venir (entrer 338) Natahan ({N.} L4)]  
   conpeignie com il menoit. 2Qant il est venuz devant sun pere et si  
   peres l’a receu si honoreement com il le devoit recevoir, il li deman-  
   de: 3«Fil, qeles nouveles? — Sire, fet il, teles com ge le vos conterai.  
   Et il est mestier, voille ou ne voille, qe ge le vos die, qar ge l’ai  
   ensint creanté». 4Et maintenant li comence a conter tout mot a mot  
   ce qi li estoit avenu au matin et coment il avoit esté desconfit entre  
   lui et ses conpeignons et ce qe li chevalier li fist acreanter au depar-  
   tir. 5Et qant il a dite sa reison a tot le mielz q’il le set dire, il se test  
   et li autre recomencent errament et redient a lor seignor ce meemes  
   qe cil avoit dit.

6A ces nouvelles qe cil aporterent en tel mainere com ge vos cont  
ne set qe doie respondre Nabon le Noir, ançois se test en tel mai-  
nere q’il ne dit mot d’une grant piece. 7Qant il a grant piece pensé  
a ceste chose, tant doulenz et tant correciez et esmaiez molt dure-  
ment, il respont: 8«Bel seignor, puisq’il est ensint avenu qe de ceste  
chose est sor nos la honte tornee et le domage, or nos en soufrom a  
ceste foiz au mielz qe nos le porrom faire! 9Et ge vos pramet loiau-  
ment qe il demorra molt petit qe l’orgoil de cest chevalier qi nos a  
fet ceste vergoigne sera si del tout abatuz qe nos en serom si venchiés  
qe tuit mi ami en avront joie. I0Or leissiez sor moi cestui fet: de grei-

estes vous que Nathans entre laiens Mar ♦ conpeignie L4 C Mar 350] de gent agg.  
Pr 338 ♦ menoit L4 Mar] avoit 350 Pr 338 C 2. devant] dusc’a Mar ♦ et si  
peres] si Mar ♦ honoreement] hounestement 338 ♦ com il le devoit recevoir  
(rechevant 350)] si Mar 3. Fil] om. Mar ♦ voille ou ne voille, qe ge le vos die  
({compte} C)] que jous les vous conte, voeille ou ne voeille, que jou le vous die  
Mar 4. ce qi] coment Mar ♦ entre lui L4 350 Pr 338] il C Mar ♦ chevalier] Bon  
Chevalier C 5. li autre recomencent errament (e. om. 350) et redient a lor sei-  
gnor ce meemes qe cil avoit dit L4 C 350] donc si coumencent a parler si conpain-  
gnon tout autel que cil meimes avoit dit a Nabon lor seignour Pr 338; li a. e. aprés  
li dient ce qu’il avoient acreanté a dire Mar 6. nuovo § Pr 338 ♦ A ces nouvelles  
qe cil aporterent (aport<oi>[er]ent L4) en tel mainere com ge vos cont (c. ge v. c.  
om. 350 Pr 338)] Quant il orent tout dit lor noveles en teil maniere com il lor fu  
encarchie, et Nabons les ot oïes Mar ♦ en tel mainere L4 C] om. 350 Pr 338 Mar  
7. Qant il a grant piece L4 C Pr 338] om. 350 (saut); Et quant Mar ♦ pensé a ceste  
chose] om. Mar ♦ tant doulenz et tant correciez et esmaiez molt durement (m. d.  
om. C) L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ il respont] il parole, si lor dist Mar 8. sei-  
gnor] fet il agg. L4 ♦ sor nos] s. vous 338 ♦ tornee] a ceste fois agg. C 9. pramet]  
creant Mar ♦ il demorra molt petit L4 C Mar 350] il ne demora mie longement Pr  
338 ♦ de cest chevalier L4 C Mar 350] de celui Pr 338 ♦ qi nos L4 Mar] qui vous  
350 Pr 338 C ♦ ceste vergoigne L4 C Mar 350] çou Pr 338 ♦ nos en serom] vous  
en serés 338 ♦ mi L4 C Mar 350] no Pr; vostre 338 10. leissiez L4 C Mar] lais-

som 350 Pr 338 ♦ de] om. L4

gnor chose qe n’est cest vinz ge ja a chief a ma volenté!». :lEnssint  
respondi a cele foiz Nabon le Noir, qe autre chose ne dist adonc. Il  
est trop plus correciez qe il n’en mostre le semblant.

12Qant ceste nouvelle fu espandue parmi le val, tuit li estrangier qi  
estoient el servage Nabon le Noir ne del val pooient oissir sunt fie-  
rement reconfortez. Et de la grant joie qu’il ont, vont il disant  
entr’els qe venuz est celui sanz faille qi delivrer les doit del doloreus  
servage ou il sunt venuz. I3Molt en sunt lié, molt en sunt durement  
joiant. A Nabon en vint la nouvelle et lors a il greignor poor assez  
q’il n’avoit devant. I4Il ne dit mot et fet semblant q’il ne l’en soit a  
nulle chose, mes molt en est espoentez, plus q’il ne mostre le sem-  
blant. I5Il parloit a la damoisele, a cele qi chascun jor aloit au Bon  
Chevalier sanz Poor, et li conseille en qel guise et en qel mainere ele  
le porra faire prendre trop legierement et en tel guise qe ja n’i avra  
mal home ne cil meemes ne s’en aparçeura devant q’il sera mis en  
prison. l6«Sire, ce dit la damoisele, q’en diriez vos? Or sachiez qe ge  
le ferai encore mielz qe vos meemes ne savriez deviser. I7Q’en volez  
vos autre chose mes qe ge le mete demain, ou de jor ou de nuit,  
dedez vostre prison meemes? — Certes, damoisele, fet il, ge n’en  
demant mielz. Se vos demain le me poez rendre, ge m’en tieng  
apaié. — l8Se ge ne faz tant, fet la damoisele, qe ge le metrai demain  
dedenz vostre prison, ge vos otroi tout plainement qe vos me faciez  
trenchier la teste. — I9Or i parra, fet il, qe vos feroiz. De toutes les  
choses de cest monde ne desir ge orendroit nulle autretant com lui

chose L4 C Mar 350] om. Pr 338 11. a cele foiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦

mostre] offre 350 12. tuit li estrangier L4 C Mar 350] li chevalier estrange Pr

338 ♦ qi estoient el L4 C Mar 350] qui laiens e. en prison et u Pr 338 ♦ Nabon  
le Noir] om. Pr ♦ ne del val (de illec C) pooient oissir L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ de la grant joie qu’il ont, vont il disant entr’els L4 350 Pr 338] dient touz  
C Mar ♦ sanz faille L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ou il sunt venuz L4 350] ouquel  
il sont mis Pr 338; ou il s. C Mar 13. Molt en sunt] et Mar ♦ durement] om.  
350 ♦ poor assez q’il n’avoit devant] doleur d’assez qu’il n’a. (eu devant agg.  
Mar) C Mar 14. est] rip. 350 15. Il parloit a la damoisele, a cele qi chascun

jor aloit (veoir agg. 350; parler agg. Pr 338; parloit C) ... conseille] Lors en vint  
a la d. et li dist tout belement Mar ♦ en tel guise L4 C Mar 3 50] et en tel maniere  
agg. Pr 338 ♦ ja n’i avra mal home (ja homme n’en aura mal C 350; ja h. qu’il  
ait mal n’en avra ne il m. Mar) ne cil meemes L4 C Mar 350] ja houm Pr 338  
♦ aparçeura] apareura (?) L4 ♦ sera mis] i ait Mar 16. Sire] soit 338 ♦ q’en  
diriez vos?] om. 350 ♦ Or sachiez qe L4 C Mar 350] om. Pr 338 18. le metrai

L4 C Mar 350] l’aie Pr 338 ♦ demain L4 C Mar] cheiens agg. 350 Pr 338 ♦  
vostre] ma 338 19. qe vos] comment vous le Mar ♦ orendroit nulle autretant

com (a. nule chose Mar) L4 C Mar 350] riens autant com jou fas Pr 338

tenir en prison. — 20Or sachiez, sire, fet ele, qe vos l’avrez assez plus  
tost qe vos ne cuidiez».

1. :En teles paroles com ge vos cont passerent cele jornee. A  
   l’endemain devant le jor se leva la damoisele et se met a la voie tout  
   a pié. 2Et tant s’en vait en tel mainere q’ele vint a l’ermitage et il estoit  
   encor si matin qe li Bon Chevalier ne s’estoit mie de leienz partiz.  
   3Qant il voit la damoisele, il est trop joianz durement com cil qi veraie-  
   ment cuide qe la damoisele s’entremete de lui delivrer se ele onqes  
   puet. 4Por ce li dit il molt liez et molt joianz de sa venue: «Ma damoi-  
   sele, bien vegnant! — 5Sire, fet ele, bon jor vos doint Dex! — Ma damoi-  
   sele, fet il, nos aportez vos alcunes bones nouvelles? — 6Sire, fet ele,  
   q’en diriez vos? Or sachiez tout veraiement qe ge me sui prise garde  
   en toutes les maineres qe ge poi por savoir se ge veisse en alcune mai-  
   nere certaineté de vostre delivrance. 7Mes Dex le set qe ge nel voi fors  
   en une mainere qe ge vos dirai, mes ce seroit trop fiere aventure se  
   vos le poiez faire. 8Et certes, se cuer ne vos failloit, vos le feriez a ce qe  
   ge vos en metroie en trop bon aaise».

9Qant li Bon Chevalier sanz Poor entent ceste parole, il respont  
en sorriant: «Damoisele, n’aiez onqes poor qe cuer me faille. I0Or  
sachiez qe ja si estrange chose ne me deviseroiz qe ge ne la face por-  
qoi autre chevalier la peust faire. “Il n’est si perilleuse aventure ou  
ge ne mete mon cors por moi delivrer del servage de cestui val, et  
certes mielz voudroie ge morir tost, se ge mielz ne pooie faire, qe il  
me couvenist venir el servage Nabon. I2Por ce me dites, damoisele,  
tout hardiement vostre penser, qe ja ne me trouveroiz en faute de  
20. Or sachiez] parz. illeg. L4 ♦ fet ele] om. 350 ♦ l’avrez L4 C Mar] li tendrois  
350 Pr 338 ♦ cuidiez] en vostre prison agg. Mar

1. 1. (auques matin agg. C) devant (d. om. 350; avant Pr 338) le jor] om. L4  
   2. tant (om. Pr 338) s’en vait en tel mainere q’ele vint (v. aler 350)] s’en vient Mar

* et il estoit encor L4 C 350] om. Pr 338 ♦ Chevalier] om. Mar 3. trop joianz

durement] trop liés durement et trop j. 350 ♦ com cil] et c. C 4. de sa venue  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. Sire, fet ele] et ele lui dist: «Sire, Mar ♦ q’en diriez

vos? L4 C] que vous diroie 350 Pr 338; om. Mar ♦ en alcune mainere certaineté  
Mar 350 Pr 338] a. m. c. L4; a. m. certaine C 7. set qe (que 350)] set com L4

* nel voi] ne li [sai] Mar ♦ en une mainere] en aucune m. Pr 8. en trop bon  
  aaise L4 C 350] trop bien a aise Pr 338; en bon aais<i>e lieu Mar 9. nuovo § 350  
  Pr 338 ♦ Damoisele] fait il agg. C ♦ onqes] auques Pr 10. Or sachiez (tout de  
  certain agg. Pr 338) qe] que Mar ♦ si estrange chose L4 350 Pr 338] si e. aventure  
  C; en si e. lieu Mar ♦ autre chevalier L4 350 Pr 338] c. a. C; c. a autres Mar  
  11. perilleuse aventure] estrange a. el monde 350 ♦ tost L4 C Mar] om. 350 Pr  
  338 ♦ venir] tenir C

chose qe vos me dioiz por metre avant ma delivrance. — I3Sire, fet  
ele, donc vos dirai ce qe ge vos voloie dire. Or sachiez tout veraie-  
ment qe ge ai molt pensé por savoir se ge peusse veoir alcune mai-  
nere de vostre delivrance, mes Dex le set qe ge n’en voi fors une  
sole et vos dirai qele.

I4«Ge sui molt bien de la meison Nabon le Noir et si bien au voir  
dire qe cil de leienz me croient molt de ce qe ge lor di. Ge ai veu qe  
Nabon le Noir menjue chascun jor et chascun soir en sa sale et si pri-  
veement qe il n’a onqes avec lui plus de vint homes, et tuit li vint sunt  
desarmez. I5Se vos leienz peussiez estre repost qant il menjue, d’un  
petit cop de vostre espee le porriez metre a mort a ce q’il est desarmez  
et jor et nuit. l6Se vos lui seul eussiez mort por alcune aventure, or  
sachiez qe tuit cil qi la seroient s’en fuiroient maintenant. I7Puisq’il  
savroient de voir qe Nabon fust mort, il n’avroit home en tout cest  
val qi encontre vos ossast prendre escu ne armes: tuit li estrange qi  
orendroit sunt en servage dedenz cest val vendroient a vostre secors  
maintenant q’il savroient qe Nabon seroit morz. l8Vos seriez ensint  
delivrez et tuit li autre de cest val par ceste mainere. Si m’aït Dex com  
ge ne voi nulle autre aventure del monde coment puissiez estre deli-  
vré fors qe en ceste mainere!».

1. ^Quant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il dit a la  
   damoisele: 2«Ma chiere damoisele, tant me dites, s’il vos plest: porriez  
   vos faire en nulle mainere del monde qe vos me peussiez metre dedenz

12. metre avant L4 C Mar 350] om. Pr 338 13. ce qe ge vos voloie dire. Or

sachiez tout veraiement (t. v. om. Pr)] je 338 ♦ por savoir (mon agg. 350) se ge  
peusse veoir alcune mainere (<coment> L4) de L4 C 350] a Pr 338 ♦ sole] chose  
agg- 338 ♦ et vos dirai qele] om. Mar 14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ et si bien au voir  
dire L4 C Mar 350] et si di bien pour voir Pr 338 ♦ Noir menjue] No{ir vient} C

* plus de] que Mar ♦ li vint L4 C 350] li autre Pr 338; om. Mar 15. Se vos

leienz peussiez estre L4 C Mar 350] Se nous peussons tant faire que nous peussons  
(vous peussiés 338) estre laiens Pr 338 ♦ repost L4 C Mar] en r. en aucune par-  
tie 350 Pr 338 ♦ qant il menjue L4 C Mar 350] om. Pr 338 16. por alcune

aventure L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ la seroient] le sauroient C 17. Puisq’il  
savroient L4 C Mar] Puisque l’en savroit 350 Pr 338 ♦ home] om. 350 ♦ ossast  
L4 C Mar 350] peust Pr 338 ♦ escu ne armes L4 Mar] l’e. ne lance ni autres a.  
350 Pr 338; aucunes armes C ♦ secors] effors Mar ♦ Nabon seroit morz L4 C  
Mar] la mort N. le Noir 350 Pr 338 18. par ceste mainere L4 C] om. 350 Pr

338 ♦ Dex] om. L4 ♦ voi] en agg. 350 ♦ aventure L4 C Mar] maniere 350 Pr 338

* coment puissiez estre delivré fors qe en L4] c. vous peussiés (v. p. om. 350) fors  
  issir ne mais par 350 Pr 338; fors en C Mar

1. 2. Ma chiere damoisele L4 C Pr 338] om. 350 Mar ♦ faire] om. Mar  
   le paleis Nabon le Noir? [[591]](#footnote-591)Se vos a celui point qe il menjue seulement  
   me peussiez tant faire qe ge peusse a lui avenir, s’il avoit mil homes el  
   paleis, si ne me porroit il eschaper qe ge nel oceise! — [[592]](#footnote-592)En non Deu,  
   fet ele, tant vos porroie ge bien faire com ge vos dirai orendroit. [[593]](#footnote-593)Il est  
   bien verité sanz faille qe dedenz le chastel ne porriez vos entrer en  
   nulle mainere del monde en guise de chevalier errant, qar nus ne puet  
   entrer dedenz la porte s’il n’i est coneuz. — [[594]](#footnote-594)Coment donc, fet li Bon  
   Chevalier, i porroie ge entrer? Qar sanz mes armes m’est il avis qe ge  
   n’i porroie faire chose qi a honor me peust atorner.

«— [[595]](#footnote-595)En non Deu, fet la damoisele, vos i poez bien entrer armez de  
hauberc et d’espee voirement tant i couvendra. Par desus il est mestier  
qe vos soiez vestu de robe de damoisele et vos enteroiz dedenz qant il  
sera anuitié. [[596]](#footnote-596)Li portiers qi entrer vos verra cuidera bien de verité qe  
vos soiez alcune des damoiseles del chastel qi viegniez en ma conpei-  
gnie. [[597]](#footnote-597)Il ne vos metra en nulle parole, ce sai ge bien. Et por ce porroiz  
vos passer hardiement, nos en irom dusq’au paleis en tel mainere. [[598]](#footnote-598) [[599]](#footnote-599)Et  
qant nos serom la dedenz, ge vos metrai en une chambre ou ge dorm  
souventes foiz. “Puisqe vos seroiz en la chambre repost en tel guise  
com ge vos cont, vos giteroiz puis la robe de damoisele et remandroiz  
en vostre hauberc e avroiz vostre espee. [[600]](#footnote-600)Qant vos verroiz qe Nabon  
le Noir, qi chascun nuit est acostumez de mengier molt tart, sera assis  
a la table, vos istroiz fors de vostre chambre, l’espee en la main toute  
nue, et vos en iroiz dusq’a lui. 13Se vos adonc ne l’ociés, vos estes  
honiz, qar jamés puis ne vendroiz en si bon point de metre le a mort!».

1. :Aprés ce qe la damoisele ot sa reison finee en tel guise com  
   ge vos cont, li Bon Chevalier, qi de ceste nouvelle est trop fierement  
   joios, qar bien cuide certainement qe cele ne li die se verité non,  
   respont en tel mainere: 2«Ma chiere damoisele, me porriez vos tenir  
   couvenant de ce qe vos me prametez? 3Ge ne vos demanderoie plus de  
   toutes les choses del monde fors qe vos me peussiez metre dedenz le  
   paleis en tel guise qe ge n’i fusse conneuz au comencement et qe ge  
   peusse venir sor Nabon le Noir qant ge voudroie. — 4Or sachiez, sire,  
   fet ele, qe tout ce qe ge vos ai orendroit dit vos ferai ge bien, tant seu-  
   lement vos gardez bien qe li cuers ne vos faille qant ce vendra au bei-  
   soing. — 5Damoisele, fet il, de moi ne vos esmaiez onqes! Se ge ne  
   vieng bien au desus de cestui fait e a ma volenté, ge voil qe l’en me  
   trenche la teste! — 6Sire, fet ele, savez vos porqoi ge le di si souventes  
   foiz? 7Se vos encomenciez cest fait et vos ne le metez a fin, vos en  
   seroiz tantost ocis et moi en couvendra morir aprés, qar ge sai bien qe  
   il sera tantost seu qe nus ne vos avra leienz amené fors qe ge! — 8Damoi-  
   sele, fet il, ne vos esmaiez: se vos me tenez covenant, or sachiez tout  
   de voir qe li servages tornera bien tost en franchisse. — 9Del couvenant,  
   fet ele, ne vos esmaiez onqes, qar de tenir ce qe ge vos pramet penserai  
   ge trop bien. — Or i parra! fet il. — I0Sire, dit la damoisele, puisqe vostre  
   volentez est tele qe cist faiz soit encomenciez en tel guise com ge le  
   vos ai devisé, or vos dirai qe nos ferom: “vos vos reposeroiz ceienz  
   tout cestui jor; au soir devant hore de vespres ge retornerai ça a vos et  
   lor nos metrom au chemin entre moi et vos au plus priveement qe  
   vostre chambre] nostre c. Mar ♦ en la main L4 C Mar 350] u poing Pr 338 ♦  
   toute nue] om. 338 ♦ dusq’a L4 C] droit a 350 Pr 338; devant Mar 13. honiz]  
   et deshonorés Mar ♦ puis ne vendroiz L4 C Mar] a jour de vostre vie ne v.  
   puis 350 Pr 338
2. parz. Hleg. Pr 1. qi L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ respont] et dist agg. 350  
   3. en tel guise qe ge n’i fusse conneuz au comencement ... I3tel guise com ge vos  
   ai devisé L4 350 Pr 338] en tel guise com vous m’avez devisé C Mar 4. sire L4  
   350] om. Pr 338 ♦ fet ele] om. 350 ♦ ferai L4 350] tenrai Pr 338 ♦ bien] couvent  
   agg. 338 6. fet ele] om. 350 7. metez (tantost agg. Pr 338)] menés 350 ♦ avra

leienz (laiens 350) amené 350 Pr 338] savra leienz L4 9. pramet L4 350] ai en  
couvent Pr 338 11. vos vos reposeroiz] nous nous reposerons 338 ♦ devant L4]

entour 350 Pr 338 ♦ retornerai] entour hore de vespres ge retornerai agg. 350 ♦  
entre L4 350] om. Pr 338 ♦ priveement L4 350] simplement Pr 338

nos le porrom fere. I2Qant nos serom pres del chastel, ge avrai tout  
apareillié ce qe vos couvendra, et lors entrerom leienz ensint com nos  
avom devisé».

I3Qant il ont celui fet enpris en tel guise com ge vos ai devisé et il  
s’i sunt del tout acordé, la damoisele se part de leienz tot maintenant  
et se met au chemin. Et tant fet q’ele retorne avant hore de prime au  
chastel ou Nabon le Noir demoroit. I4Qant ele est dusq’a lui venue  
et il la voit, il est trop fierement reconfortez, si li demande en riant et  
tout priveement, qar il ne voudroit mie qe alcuns de leienz s’aparceust  
de cestui fet: I5«Damoisele, fet il, coment l’avez vos fet? — Sire, fet ele,  
ge ai tant fet qe, se ge ne vos tieng couvenant cestui jor de tout ce qe  
ge vos ai pramis, ge voil qe vos me façoiz trenchier la teste: onqes  
autre venchance ne prenez de moi!». l6Et lors li comence a conter  
tout mot a mot le parlement q’il avoient eu entr’els deus e a qoi li  
chevalier s’estoit acordez trop volentiers. I7«Certes, fet Nabon, bien  
l’avez fet. Cestui fet est trop bien menez dusq’a cest point. Or i parra  
coment vos le menrroiz en avant!».

1. ^Enssint parlerent celui jor e atornerent de prendre le Bon  
   Chevalier sanz Poor. Entor hore de none se met la damoisele a la voie  
   tout a pié. 2Et tant s’en vet en tel mainere qe a ore de vespres droite-  
   ment est venue a celui leu proprement ou li Bons Chevalier l’aten-  
   doit, qi molt desiroit q’ele venist por tost mener a fin ce qe ele li fei-

12. serom L4 350] venrons Pr 338 ♦ leienz] leieienz L4 ♦ devisé (de<l><ivr>[vis]é)  
L4] Ce me plaist bien, fet il agg. 350 Pr 338 13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ la damoi-

sele] a la d. C ♦ ou Nabon le Noir demoroit L4 C Mar] et il est trop fierement  
reconfortés li Bons Chevaliers sens Paour 350; om. Pr 338 14. Qant ele ... I5vos

fet?] Quant la damoisele fu venue au chastel Nabon le Noir, li commence a  
demander que ele avoit feit de le besoingne que ele avoit emprise. La damoisele  
li respondi tantost en souriant: «Sire, or sachiés que vostre besoigne est moult  
bien encommenchie». Et lors li commence a conter tout mot a mot coment ele  
avoit esploitié et dist 350 ♦ Qant ele est dusq’a lui venue et il la voit L4 C Mar]  
Quant Nabon le vit Pr 338 ♦ qar il ne voudroit mie qe alcuns de leienz (de l. om.  
C Mar) s’aparceust de cestui fet L4 C Mar] om. Pr 338 15. se ge ne] se ge L4

♦ jor L4 350 Pr 338] soir C Mar ♦ me façoiz] f. L4 ♦ venchance ne prenez] ven-  
ganc{e Pre}nez C 16. comence a conter] conte Mar ♦ tout mot a mot L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ eu L4 C Mar] feit 350; om. Pr 338 ♦ trop volentiers L4  
C Mar 350] om. Pr 338 17. l’avez fet. Cestui fet est trop bien menez dusq’a

cest point. Or i parra coment vos le menrroiz (parferois Pr 338)] avés mené cest  
fait. Et la damoisele li dist: Or i parra comment vous le ferés Mar

1. parz. illeg. Pr 1. atornerent L4 350 Pr 338] acorderent C Mar ♦ se] rip.  
   350 2. droitement] om. Mar ♦ proprement] droitement 338 ♦ qi molt desiroit

q’ele venist por tost (t. om. Mar) mener a fin ce qe ele li feisoit entendant ({que luy

soit entendant. 3Qant il voit la damoisele retorner a l’ermitage, il est  
trop joianz durement et li dit qe bien soit ele venue, et puis li deman-  
de: 4«Qe ferom nos de ce qe vos savez? — Sire, fet ele, q’en volez vos  
faire fors ce qe nos devisames hui matin? 5Tout est apareilliez ce qe  
ge vos dis e pres del chastel. — 6Et qant vos plest il, fet li Bons Che-  
valier, qe nos nos metom a la voie? — 7Encor seroit il trop tost, fet la  
damoisele, qar il est trop grant jor. Se nos orendroit nos meissom a la  
voie, ge avroie poor qe nos n’encontrissom alcun home qi nos  
coneust par aventure. — 8De ce, fet il, ne vos esmaiez onqes, damoi-  
sele! Or sachiez qe ge sai si bien orendroit ceste forest qe ge vos  
menrrai par tel leu qe de plain jor i porriom nos aler tout priveement  
qe nos n’i avrom garde d’encontrer home ne feme. — 9Sire, ce dit la  
damoisele, donc nos metom a la voie, puisqe vos savez si bien le che-  
min! — A ce, fet il, m’acort ge bien».

I0Qant a ce se sunt acordé, li Bon Chevalier s’en ist de leienz en  
tel mainere q’il n’en porte avec lui fors qe sun hauberc et s’espee. “Et  
s’en vait tout a pié ne il ne velt soufrir qe li vallez li face conpeignie:  
tant fierement se fie il en la damoisele. I2Qant li vallet voit sun seignor  
qi s’en vet si priveement por metre sun cors en ceste aventure, il  
comence a faire si grant duel qe nus ne le veist adonc qi ne s’en deust  
merveillier. I3«Tes toi, fet li Bons Chevalier, ne plore!». I4Et cil, qi sun  
seignor redoute come la mort, se part devant lui por faire sun duel a

a fait enten}dant C) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. retorner] om. Mar ♦ a l’er-

mitage L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ il] et ele 350 ♦ durement] om. Mar 4. ce  
qe vos savez] nostre besoigne Mar ♦ Sire] Si 350 ♦ q’en volez vos faire L4 C Mar]  
que v. vous fere autre chose 350 Pr 338 ♦ fors ce qe nos L4 C Mar 350] que  
nous ne (ne om. 338) Pr 338 5. ge vos dis] voz savés Mar 6. Et qant ... a la

voie? L4 C Mar 350] Dont nous metons a la voie, fait il Pr 338 7. qar il ... a la

voie L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ poor L4 C Mar] doute 350 Pr 338 ♦ par aven-  
ture L4 C Mar] om. 350 Pr 338 8. fet il] f. ele Pr ♦ onqes, damoisele L4 C 350

338] de çou agg. Pr; om. Mar ♦ Or sachiez qe L4 C 350] car Pr 338 Mar ♦ ge sai  
si bien orendroit ceste forest qe] om. Mar ♦ menrrai] metrai 350 ♦ par tel leu qe]  
si en ceste forest et Mar ♦ porriom nos] pourrés vous 338 ♦ priveement L4 C  
Mar] seurement 350 Pr 338 9. a la voie 350 Pr 338] au chemin L4 C Mar ♦

puisqe vos savez si bien le chemin L4 350 Pr 338] p. v. le savez si bien C; om. Mar  
10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Qant a ce se sunt acordé, li Bon Chevalier (qui agg. 350)  
s’en ist de] Lors se mist li B. C. Mar 12. por] om. 338 ♦ ne s’en deust merveillier  
L4 C 350] n’en eust merveille Pr 338; n’en deust avoir pitié Mar 13. Tes toi L4  
Pr 338 Mar] Qu’as tu 350; Tais, tais C ♦ ne plore (ne plourer 350 Mar; de plorer  
C)! L4 C 350] ne te doute! Pr 338 14. Et cil, qi] li vallés Mar ♦ sun seignor

redoute come L4 C Mar 350] plus r. s. sseigneur que Pr 338 ♦ se part devant lui  
por faire sun duel a sa volenté] et s’en part de lui et fait duel grant et mervilleus Mar  
sa volenté. I5Ensint se part li Bon Chevalier de l’ermitage et s’en vait  
si priveement com ge vos cont en la conpeignie de la damoisele. l6Il  
ne vont pas le droit chemin de la forest q’il ne fussent encontrez, ainz  
vont encoste. Et tant s’en vont en tel mainere, enssint a pié com il  
estoient, q’il issent fors de la forest et qu’il voient devant els le chastel,  
dont il estoient ja venuz molt pres. 17Lors s’arrestent en unes broches,  
qar encor estoit trop tost, ce lor estoit avis, et tant atendent en tel guise  
qe il comence a oscurcir. Et lors se metent a la voie, et tant vont en tel  
mainere q’il vindrent a une meison vielle et descheoite, qi estoit delez  
une petite roche. 18La damoisele entre la dedenz et prent une robe de  
damoisele qe ele i avoit le jor mise et tout l’autre apareill de damoisele.  
19Et qant ele en a vestu le Bon Chevalier sanz Poor au mielz q’ele le  
savoit faire e afublé li un mantel de dame en tel mainere q’il tenoit tou-  
tevoies desouz le maintel l’espee, ele se met tantost a la voie et dit:  
20«Sire, oremés poom nos bien entrer dedenz le chastel, qar il est tart.  
— Damoisele, fet il, il est del tout en vos de l’aler et del demorer».

1. ^Puisq’il se sunt mis a la voie en tel guise com ge vos cont, il  
   s’en vont tant ensint a pié com il estoient q’il sunt venuz dusq’a la porte  
   del chastel. 2Li portiers qi gardoit la porte, qant il voit venir le Bon  
   Chevalier sanz Poor en guise de dame, il le reconoist malement: bien
2. Ensint se part li Bon Chevalier de l’ermitage] Et li B. C. s. P. Mar ♦ et s’en  
   vait L4 C] om. 350 Pr 338; s’en vont Mar ♦ si priveement L4 C 350 Pr] om. 338  
   Mar ♦ com ge vos cont en la conpeignie de L4 C] entre lui et 350 Pr 338 Mar
3. de la forest q’il ne fussent encontrez L4 350 Pr 338] pource que ilz ne fussent

cogneux C; car paour avoient d’estre coneu Mar ♦ ainz vont encoste] om. Mar  
♦ en tel mainere] om. Mar ♦ enssint a pié com il estoient L4 C 350] a pié Pr 338  
Mar ♦ q’il issent fors de la forest et L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ il estoient ja  
venuz molt (ja v. m. om. Mar) pres L4 C 350] il estoit ja v. Pr 338 17. en]

envers 350 ♦ encor estoit (un pou agg. L4) trop tost, ce lor estoit avis L4 Pr 338]  
e. e. trop tost, ce li sanllait ensint com il li estoit a. 350; car il l. e. a. que y (qu’il  
lor Mar) fust e. trop tost (tempre Mar) ♦ en tel guise] om. Mar ♦ et tant vont en  
tel mainere (en t. m. om. 350 Mar) L4 C Mar 350] tant Pr 338 ♦ vielle et des-  
cheoite, qi estoit L4 C Mar 350] vielle (vieze sic Pr) de religion qui mout e. d. et  
estoit Pr 338 18. entre la dedenz et prent une L4 C Mar 350] i avoit aporté Pr

338 ♦ qe ele i avoit le jor mise et tout l’autre apareill de damoisele L4 C Mar 350]  
et tout çou qui i apartenoit Pr 338 19. ele en a vestu le Bon Chevalier sanz Poor

L4 C Mar 350] ele ot le B. C. apparillié Pr 338 ♦ au mielz q’ele le savoit faire L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ se met tantost a la voie et] om. Mar 20. entrer] aler  
Mar ♦ demorer L4 350 Pr 338] remanoir C Mar

1. parz. Hleg. Pr 1. Puisq’il] Lors Mar ♦ en tel guise com ge vos cont L4

C] entr’eus deus (d’els 350) 350 Pr 338; et Mar ♦ tant] om. 350 2. malement:

bien] trop m. bien bien (sic) 350  
cuide tout certainement qe ce soit alcunes des dames de leienz por ce  
meement qe cil venoit en la conpeignie de la damoisele qe cil reco-  
noisoit trop bien. 3Et por ce ne li dit il nul mot de monde, ançois le  
leisse passer outre. 4Puisqu’il ont la porte passee, il s’en vont parmi le  
chastel toute la mestre rue, il ne trouvent qi riens lor die ne il ne sunt  
reconeuz, qar ja estoit auqes tart.

5Tant ont alé en tel mainere q’il vindrent dusq’a la mestre forteres-  
ce et entrent la dedenz. 6Li paleis ert auqes oscur, qar Nabon le Noir  
estoit encore la desus en ses chambres et se feisoit molt estroitement  
garder com cil qi toutevoies avoit poor et doutance del Bon Cheva-  
lier sanz Poor. 7Puisqe la damoisele est venue el mestre paleis, ele s’en  
vet oltre et tant fet qe ele vient a une chambre molt fort ou il avoit  
un huis de fer. 8Et la chambre estoit ja voidiee de toutes choses fors  
d’un lit, et ele l’avoit fait faire tout apenseement en tel mainere. 9Qant  
il sunt venuz dusq’a la chambre, ele dit au Bon Chevalier sanz Poor:  
I0«Sire, entrom ceienz!». Et il entre dedenz tout maintenant et ele  
avec lui, ne l’en ne veoit leienz nulle chose del monde, car il n’i avoit  
ne chandoile ne autre chose qi clarté i donast. “«Sire, fet ele, or poez  
oster vostre robe a vostre volenté. Vos remandroiz ceienz et ge m’en  
irai la defors. I2Por ce voirement qe alcuns ne se peust ceienz enbatre,  
qi vos i trouvast, fermerai ge l’uis a la clef par defors. I3Qant ge verrai  
qe Nabon le Noir sera assis a la table, ge retornerai et ouverrai adon-  
qes l’uis. I4Puisqe vos seroiz la defors, fetes adonc tant qe le servage

tout certainement L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe ce soit alcunes des dames] qu’il  
soit dame Mar ♦ de leienz (castel Pr) L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ meement qe  
cil venoit en la conpeignie de la damoisele qe cil reconoisoit L4 350 Pr 338]  
qu’elle v. en la c. de la d. car celle r. il C; qu’il v. en c. de damoisele car cele r.  
il Mar 3. nul mot L4 C Mar] nule parole 350 Pr 338 ♦ ançois le L4 350 Pr  
338] a. les C Mar 4. rue] voie 350 ♦ die L4 C Mar] demandast 350 Pr 338 ♦  
ne il] nel 350 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Tant ont alé en tel mainere] Si ont tant

a. Mar 6. la desus] om. Mar ♦ estroitement] estrangement Mar 7. fet L4 C]  
om. 350 Pr 338; vait Mar 8. en tel mainere] om. Mar 9. chambre] la u il  
avoit u (sic) bon huis de fer agg. 350 10. «Sire, entrom (entrez C Mar)

ceienz!» L4] que il entre dedens 350 Pr 338; «S. entrez c.!» C Mar ♦ Et il entre  
dedenz (d. om. Mar) tout maintenant L4 C Mar] t. m. 350; [...] Pr; il y entra 338  
♦ ne l’en ne veoit leienz (dedens la cambre Pr 338)] n’avoit laissié 350 ♦ nulle  
chose del monde] se petit non Mar ♦ chandoile L4 Mar 350] clarté Pr 338 C ♦  
autre chose qi clarté ([...] Pr; lueur 338) i (li 350; [...] Pr; i om. 338) donast] nule  
clarté Mar 12. Por ce voirement qe alcuns ne ... defors] si fermerai l’uis pour-  
ce que jou ne voeil me que nus s’enbate sour vous Mar 13. a la table L4 C  
350] au mangier Pr 338; al mangier a la t. Mar ♦ et ouverrai adonqes l’uis L4 C  
Mar 350] a vous Pr 338  
ou Nabon le Noir nos a mis remaigne del tout. — Damoisele, fet il,  
sor moi leissiez celui fet!». I5Lors le prent la damoisele par la main et  
l’assiet desus le lit et li dit: «Vos demorroiz ci tant qe ge retornerai a  
vos! — l6Ha! por Deu, damoisele, fet il, ne demorez trop longement!  
— Ge revendrai a vos, fet ele, qant il en sera leu et tens, de ce ne vos  
esmaiez onqes!».

1. ^Ensint a la damoisele par sun engin et par sun decevement  
   enprisoné le Bon Chevalier sanz Poor, qar cele chambre sanz faille ou  
   ele l’avoit mis estoit si forz com une prison. 2Ce qe Nabon ne peust  
   faire par sa force ne par ses armes a fet la male damoisele par sun  
   engin. 3Puisq’ele l’ot mis en la chambre en tel guise com ge vos cont,  
   ele n’i fet autre demorance, ançois s’en vient tout droitement la ou  
   estoit Nabon le Noir. 4Maintenant q’il la vit venir devant lui, il est  
   trop reconfortez, il li dit en sorriant: 5«Bien vegniez vos, damoisele!  
   Qeles nouvelles nos aportez vos? — Sire, fet ele, ge le vos aport bones  
   et teles com vos les voliez! 6Or sachiez qe vos avez ceienz en vostre  
   prison celui qe vos savez: tant me sui por vos travailliez qe vos l’avez  
   entre voz mains. — 7Et ou est il? ce dit Nabon. — Sire, fet ele, il est en  
   cele meemes chambre ou vos comandastes q’il fust mis».

8Qant Nabon ot ceste nouvelle, il est trop plus reconfortez q’il n’es-  
toit avant, et por ce ne se puet il tenir q’il ne die a cels qi devant lui  
estoient: «Seignor, nostre guerre est finee! — 9Sire, dient il, de qel guer-

14. ou Nabon le Noir nos (vous 350) a mis L4 C 350] N. le N. Pr 338; a N. le  
N. remadra a noient Mar ♦ del tout L4 C Mar 350] porcoi li preudoume qui sont  
en cest val en prison soient delivré Pr 338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ par la

main] om. 350 ♦ Vos demorroiz ci tant qe ge retornerai a vos! L4 350 Pr 338] om.  
C Mar 16. fet il L4 Pr 338] om. 350 C Mar ♦ Ge revendrai a vos, fet ele L4  
350 Pr 338] je r. a vous sanz faille C; et ele li dist: jou revendrai a voz sans faille  
Mar ♦ de ce L4 C] om. 350 Pr 338; dedens ce Mar

1. parz. illeg. Pr ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. sun engin et par] om. Mar ♦

enprisoné L4 C Mar 350] mis en prison Pr 338 ♦ chambre] prison C ♦ sanz faille]  
om. Mar ♦ ou ele] ou ens ele ♦ estoit] sans faille agg. 350 ♦ si forz com une] une  
forte Mar 2. Nabon] om. L4 ♦ par ses armes a fet la male (m. om. 350 Pr 338)  
damoisele par] om. C Mar (saut) 3. en tel guise com ge vos cont L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ n’i fet autre demorance, ançois s’en vient L4 C] s’en va 350 Pr  
338; la damoisele s’en ala Mar 4. venir] om. Mar ♦ il est trop reconfortez L4  
350 Pr 338] om. C Mar 5. bones et L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ voliez] avoir  
agg. Mar 6. vos savez] tant avés desiré Mar ♦ entre voz mains] chaiens Mar  
7. fet ele] om. Mar ♦ il est] ele est Pr 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il est trop plus  
reconfortez q’il n’estoit avant, et por ce ne se puet il tenir q’il (n’il [?] L4) ne die]  
il en est moult reconfortés, si dist Mar ♦ devant] entour Mar 9. Sire, dient  
({d}ient L4) il, de qel guerre nos parlez vos?». Et il respont] et chil lui demandent

re nos parlez vos?». Et il respont en sorriant: I0«Ge vos parol del che-  
valier qi fist ier a Natahan si grant vergoigne com vos savez. 1rVos  
oïstes bien entre vos com grant orgoil il me manda, mes orendroit  
est nostre fet alez en autre guise q’il ne devisoit. Ge le tieng oren-  
droit ceienz en ma prison, tant ai ge fet!». I2De ceste nouvelle sunt  
liez et joianz tuit cil qi voloient bien a Nabon le Noir, mes li estran-  
gier, qi la estoient et qi demoroient el servage Nabon, en sunt dou-  
lent et correcié assez plus q’il n’en mostrent le semblant. I3Il ne dient  
pas de cest fait tout ce q’il pensent, qar trop redoutent fierement  
Nabon le Noir. I4Et se il le doutent ce n’est pas merveille trop grant:  
il lor feisoit et jor et nuit trestouz les maux, tote la honte et tout  
l’anui qe l’en peust a home faire. I5Por ce le doutoient et ce est la  
chose porqoi il n’osent mostrer semblant q’il soient de riens correciés  
de la prison del Bon Chevalier sanz Poor et il savoient ja entr’els tout  
certainement qi il estoit.

1. ^Par tel engin et par tel decevement com ge vos ai conté fu  
   deceuz li Bons Chevaliers sanz Poor et mis en prison. Il demora en cele  
   chambre toute la nuit. 2Qant il vit qe la damoisele ne retornoit a lui  
   enssint com ele li avoit pramis, adonc dit a soi meemes q’il est trahiz.

de quel guerre il parloit, et il lor dist Mar ♦ en sorriant L4 C Mar 350] om. Pr  
338 10. ier] avant i. Mar ♦ a Natahan L4 C 350 Pr] au matin 338; mon fil agg.

Mar ♦ si grant L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ com vos savez. IrVos oïstes L4 C Pr  
338] com vous o. 350 (saut); en n’o. v. Mar 11. en autre guise] a. g. L4 ♦  
devisoit L4 C Mar] disoit 350; quidoit Pr 338 ♦ ceienz en ma prison] en ma p.  
dedens nostre chastel cheiens 350 12. liez et joianz L4 C Mar] reconforté et

j. 350; lié et reconforté ([...]forté Pr) 338 Pr ♦ assez plus q’il n’en mostrent le  
semblant. I3Il ne dient pas de cest fait (ceste chose C) tout ce q’il pensent L4 C  
Mar] il n’osent feire semblant ([...]sent f. s. Pr) 350 Pr 338 13. fìerement]

moult Mar 14. Et se il le doutent ce n’est pas merveille trop grant (t. g. om.  
Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et jor et nuit trestouz les maux, tote la honte  
et tout l’anui qe l’en peust a home faire L4 350] tous jours toutes les hontez et  
toutes les vilonnies que l’en pooit faire et penser a gent 338 Pr; j. et n. touz les  
maux queil leur pouoit f. C; moult de maus par nuit et par jour Mar 15. Por  
ce le doutoient et ce est la chose porqoi L4 C] Pour ce 350 Pr 338; Et che fu la  
c. p. Mar ♦ semblant L4 C Mar 350] entr’euls ([...]tr’eus 338) 338 Pr ♦ q’il soient  
de riens correciés L4 C Mar] om. 350; qu’il fuisent dolent Pr 338 ♦ entr’els tout  
certainement L4 C Mar] om. 350; bien tuit Pr 338

1. parz. Hleg. Pr 1. decevement] engien Mar ♦ deceuz] si vilaynement agg.

Mar ♦ li Bons Chevaliers sanz Poor et mis en prison] car bien savoient tuit qui il  
estoit agg. 338 2. retornoit] revenoit 338 ♦ li avoit L4 C Mar] dit et agg. 350

Pr 338 ♦ meemes L4 C Mar] tout certainement agg. 350 Pr 338 ♦ trahiz L4  
Mar] et decheus agg. 350 Pr 338 C

3Or ne set il qe il doie faire, or ne set il en cui il se doie mes croire.  
Qant la damoisele l’a trahi si vilainement, il ne set qe il doie dire: 4qi  
qe porchaçast contre lui ne traïson ne malvestié, damoisele ne le deust  
faire por riens del monde a ce q’il fu toutevoies costumez de faire  
honor et cortoisie a toutes les dames qe il trouvoit et a toutes celes qi  
avoient mestier de lui.

5Molt est doulenz, molt est irriez li Bons Chevalier sanz Poor de  
ce q’il a esté si vilainement trahiz par la damoisele. Ormés ne set il qe  
il doie fere en ceste aventure, qar bien connoist certainement qe il est  
pris. 6Enssint demora il leienz q’il ne dormi ne reposa del grant duel  
qu’il avoit au cuer. 7A l’endemain auqes matin il vit qe en la chambre  
avoit une petite veue d’une petite fenestre de fer qi ovroit vers un jar-  
din. 8Li jardins estoit assez biaux, mes la fenestre estoit si fort qe l’en  
ne la peust pas legierement depecier ne par acier ne par fer. Et toute  
la chambre meemes estoit trop forz et granz assez et belle molt. 9Et  
l’uis si en estoit de fer si forz estrangement qe jamés ne peust estre  
ronpuz s’il n’i venist trop grant force de gent por le brisier. 10Qant il  
a la chambre regardee une grant piece, il dit a soi meemes: 1Z«Ha! Sire  
Dex, que porra estre de cest feit? Ha! Sire Dex, ja avez vos soufert par  
vostre grace et par vostre pitié qe ge ai demoré el monde si honoree-  
ment et si hautement com chevalier de mun afaire peust demorer, et [[601]](#footnote-601)

orendroit sui venuz es mains d’un serf! I2Sire, ne soufrez, s’il vos plest,  
qe ge soie si vergoigniez qe ge doie frner ma vie si honteusement com  
ge la fineroie se ci me couvient morir!».

1. fA celui point qe li Bons Chevalier sanz Poor se dementoit en  
   tel mainere, atant e vos vers le jardin venir une damoisele. Ele vint a la  
   petite fenestre et li dit: 2«Sire chevalier, qe avez vos qi si fierement vos  
   dementez?». 3Qant il voit qe ce est damoisele qi a lui parole, il ne la  
   deigna regarder ne respondre seulement, et ele le tint a grant orgoil. Et  
   por ce li dit ele: 4«Coment, sire chevalier? Dont vos vint cest orgoil qe  
   vos ne me deigniez respondre?». Il ne li dit mot por chose qe cele li die  
   ne regarder ne la velt, et cele se corroce plus qe devant et dit adonc:  
   5«Bone aventure ait ore cele damoisele qi ci vos mist, qe certes vos  
   n’estes cortois ne bien afaitiez, et vos estes mielz digne d’avoir honte qe  
   recevoir honor! 6Ne place Deu qe jamés a jor de vostre vie issoiz de  
   ceste prison: non feroiz vos certes, ce vos pramet ge loiaument!».

7Qant li Bon Chevalier entent ceste parole, il est tant durement  
iriez q’il ne se puet tenir q’il ne responde, si dit adonc: 8«Damoisele,  
ja Dex ne vos oie de ceste priere, ne non fera il, qar il est mestier qe a  
la honte de toutes les malveises damoiseles del monde soie ge encore  
delivrez de ceste prison. 9Et certes, se les damoiseles orent en moi dusqe  
ci meillor escu qe en nul autre chevalier, qar certes onqes en toute ma  
vie ge ne fis se cortoisie non a damoisele, eles me trouveront tout autres  
qe eles ne firent ça arrieres. I0La damoisele dont vos parlastes orendroit  
m’a trahi si vilainement que onqes nul chevalier ne fu plus trahi! Mes  
12. Sire] om. Mar ♦ s’il vos plest] om. 338 ♦ si vergoigniez qe ge doie finer L4 C  
350] finés de Pr 338 ♦ se ci me] se ge ci me 350

1. 1. petite L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ atant e vos vers le jardin venir] si  
   vint el j. Mar 2. fierement] faitement Mar ♦ dementez] demenez C 3. voit  
   qe ce est L4 350 Pr 338] oỳ la C Mar ♦ ne respondre] de r. Mar ♦ seulement L4  
   C Mar 350] om. Pr 338 4. Dont vos vint cest] d. avoit vous si grant 350 ♦ se

corroce] s’esforche Mar 5. cele damoisele] c. bone d. 350 ♦ vos estes mielz  
digne] devés m. Mar ♦ d’avoir honte qe recevoir L4 Pr 338] de recevoir h. q. r.  
350; de (om. Mar) recevoir h. que C Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il est tant]  
rip. 350 ♦ iriez q’il ne se puet tenir q’il ne responde L4 C Mar 350] esbahis qu’il  
ne set qu’il doie dire Pr 338 8. vos oie L4 C Mar] vous doinst joie 350 Pr

338 ♦ qe a (pour Pr 338) la] que la 350 ♦ monde soie ge] monde que ge s. 350  
9. en moi Pr 338 C Mar] om. 350 L4 ♦ chevalier L4 C Mar 350] ce poize moi  
agg. Pr 338 ♦ en toute] a jour de C ♦ non a damoisele (as damoiselles C) L4 C  
Mar 350] non a dame ne a d., mais jou voel bien que eles sachent que Pr 338 ♦  
eles ne fìrent] ilz ne furent C 10. m’a trahi] om. Mar ♦ que onqes nul chevalier  
ne fu plus (vilainement agg. C; si vilainement Mar) trahi L4 C Mar] com ge sai  
ceste traïson de ci sera encore mout chierement vendue en autre leu!  
:lEt por ce, se ge sui orendroit en autrui manaie, ne remaindra il qe  
ge encor n’en soie fors. Il ne puet granment demorer qe li rois Artus  
ne sache tout certainement ceste aventure qi en cest leu m’est avenue.  
I2Mi autre ami si le savront: il n’a en cest païs montaigne si fiere ne si  
estrange qi mes amis puisse tenir qe il ne viegnent dusq’a moi par  
fine force! Tex est orendroit molt joiant de ceste moie mescheance qi  
sera doulenz de la soe! I3Ge n’estoie pas home qe l’en deust metre en  
prison en tel mainere: encor sera cestui fet venchiez, et si ne demora  
mie granment!».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dit plus a cele  
   foiz. La damoisele parole adonc et dit autre foiz: 2«Sire chevalier,  
   ceienz a alcune gent qi dient qe vos avez esté dusqe ci et envers dames  
   et envers damoiseles le plus vilain chevalier del monde et le plus  
   felon, et por venchier de vos les dames et les damoiseles vos fist la  
   damoisele prendre. — 3Damoisele, fet li Bons Chevalier sanz Poor, cil  
   qi de moi vont ce disant me volent mal, et por ce vont metant sor  
   moi ceste chose. 4Mes Dex le set et tout le roiaume de Logres autre-  
   sint qe onqes a jor de ma vie damoisele ne se plaint de moi par ma  
   deserte. 5Et se vos orendroit fuissiez el roiaume de Logres ausint com  
   vos estes ici, assez trouveriez dames et damoiseles qi de ce qe ge di  
   me porteroient tesmoing. 6Se ge envers les damoiseles me sentise  
   colpable de nulle chose, or sachiez tout certainement qe ge ne me  
   fusse pas mis si abandoneement en la manaie de la fausse damoisele

350 Pr 338 ♦ de ci sera encore mout chierement] sera e. chier 350 ♦ en autre  
leu! “Et por ce, se ge sui orendroit en autrui manaie, ne] en a. manaie remandra  
Mar 11. remaindra L4 350] demoura Pr 338 ♦ fors L4 350] vengiés Pr 338 ♦  
demorer (demourer 350)] durer L4 ♦ tout certainement L4 C Mar 350] om. Pr  
338 12. cest païs] ceste part C ♦ si fiere ne si estrange L4 350 Pr 338] om. C

Mar ♦ qe il ne viegnent dusq’a moi par fine force! L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
13. granment] de tans agg. Mar

1. 1. parole] om. C ♦ plus] mot agg. C ♦ La damoisele parole adonc et dit  
   autre foiz (a. f. om. 350 Pr 338)] li dist Mar 2. ceienz a] c. sont Mar ♦ alcune]  
   autre 338 ♦ venchier de vos les dames et les damoiseles vos L4 350 Pr 338] ven-  
   jance des dames et des damoyselles v. C; venganche de les Mar ♦ prendre] tant  
   qu’ele vous a mise el lieu ou vous estes Mar 3. et por ce vont metant sor moi  
   ceste chose L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. tout le L4 C Mar] t. cil del 350 Pr

338 ♦ autresint] le sevent agg. 350 5. de ce qe ge di] om. C ♦ porteroient tes-

moing (tesmoing Mar Pr 338; tesmoingnage 350) Mar 350 Pr 338] porroient tes-  
moignier L4; teroient tesmoing C 6. de nulle chose L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
♦ or sachiez tout certainement qe] om. Mar

com ge m’i mis. 7Mes ce qe ge savoie certainement qe ge onqes en  
toute ma vie ne lor avoie fet se cortoisie non, si m’i fist metre en  
tel mainere, et ele me trahi vilainement. 8Encor sera chier achatee  
ceste traïson!».

9Atant se test li Bon Chevalier q’il ne dit plus a cele foiz. La damoi-  
sele s’en part atant. Tout le jor fU en tel mainere dedenz la chambre  
li Bon Chevalier, il ne trouva qi le gardast ne qi li deist parole del  
monde fors la damoisele seulement qi en tel mainere ot parlé a lui  
com ge ai conté. I0Tout celui jor fu dedenz la chambre en tel mainere  
q’il ne menja ne but ne de tout ce ne li chaloit adonc, qar il estoit si  
fierement correciez qe de mangier ne de boivre ne li souvient riens.  
“Ensint passa celui jor et la nuit autresint q’il ne menjue riens del  
monde ne il ne dort se petit non. Il ne fet riens fors qe penser. I2Et  
l’autre jor entor hore de prime vient devant lui la damoisele qi le jor  
devant avoit a lui parlé, et ele li dit adonc sanz saluer le: «Sire cheva-  
lier, coment vos est? — I3Damoisele, fet il, or sachiez tout certaine-  
ment q’il m’a alcune foiz esté mielz q’il n’est orendroit, et encor sera,  
se Dex plest. — I4Sire chevalier, fet ele, ge vos aport nouvelles non mie  
si bones d’assez com ge voudroie, qar certes ge ai pitié de vos, porce  
qe bon chevalier avez esté selonc ce qe l’en vet disant. I5Or sachiez  
tout veraiement qe en cestui jor d’ui vos devez perdre la teste: li sires  
de tout cestui val a comandez qe le chief vos soit trenchiez en cestui  
jor. — I6Damoisele, fet li Bon Chevalier, or sachiez tout veraiement  
qe li sires de cestui val a fet ja maint comandement qi n’estoient pas

com ge m’i mis. 7Mes ce L4 350 Pr 338] ou je me mis C Mar 7. en toute] a  
jor de Mar ♦ fìst metre] et mis agg. Mar 8. chier achatee L4 C Mar 350] chie-  
rement comparee Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ s’en part atant] se taist

a. autressi et se parti d’iluec 338 ♦ Tout] La t. C ♦ en tel mainere] om. 350 ♦ il  
ne trouva ... I0en tel mainere L4 C Mar 350] om. Pr 338 (saut?) ♦ le gardast ne qi  
li deist parole L4 350 Pr 338] a lui (la Mar) parlast ne qui li deist nul mot (nule  
chose Mar) C Mar ♦ com ge ai conté com ge (<com g> L4)] om. 350 10. Tout

celui jor (le jour 350 C; et fu tout celui jour Mar ) fu 350 C Mar] Tout celui fu  
L4 ♦ en tel mainere L4] om. 350 C Mar ♦ ne de tout ce L4 350 Pr 338] mais de  
ce C Mar ♦ de mangier ne de boivre ne li souvient L4 C Mar 3 50] de la nuit ne  
li souvint Pr 338 ♦ riens L4 C Mar] tout celui jour 350 Pr 338 11. Ensint

passa celui jor et la nuit L4 350] et la nuit autresint Pr 338 ♦ fors qe penser L4  
350 Pr] se p. non 338 C Mar 12. Et (A Mar 350 Pr 338) l’autre jor] A l’ende-  
main C ♦ entor] aprés Mar ♦ vient devant (a Mar) lui la L4 C Mar 350] revint a  
lui li autre Pr 338 13. tout certainement] om. Mar 14. ge voudroie L4 350

Pr 338] vous voudriez C Mar 15. le chief vos soit L4 C Mar] la teste v. s. 350;  
ele v. s. Pr 338 16. n’estoient pas] ne sont mie encore Mar  
aconpli. I7Non sera cestui s’il l’a fet, quar ge vos pramet loialment qe  
ge defendrai bien ma teste tout autrement q’il ne cuide. l8Et certes il  
n’a encore tant de pooir q’il le peust faire en cestui jor se il ne feisoit  
ceste chambre cheoir sor moi tout a un cop ensint qe ge moreusse  
souz la chambre, adonc me porroit il coper la teste qant ge seroie  
mort, mes avant non. I9Ice li dites de ma part tot seurement».

1. ^La damoisele giete un souspir de cuer parfont qant ele  
   entent ceste response et s’en part atant de lui. Et qant ele en est un  
   pou esloigniee, ele dit ausint com tout en plorant: 2«Ha! Sire Dex, fet  
   ele, com grant domage!». Li Bon Chevalier entent trop bien cele  
   parole, mes il n’i respont nulle riens. 3Celui jor demora leienz li Bons  
   Chevaliers ensint qe nul ne li tint autre parlement ne il ne menja riens  
   del monde, nul autre ne le vint veoir fors la damoisele seulement qi  
   a lui avoit parlé en tel guise com ge vos ai devisé. 4Ensint demora en  
   cele chambre li Bons Chevaliers trois jors entiers qe il n’i menja ne il  
   n’i but fors a la fin del tierz jor.

5Au tierz jor vint la damoisele a lui, cele qi les deus jors devant i estoit  
venue, et li dit: «Sire chevalier, coment vos sentez vos? — 6Damoisele,  
fet il, ge me sent bien, la Deu merci! — Avez vos, fet ele, molt grant  
volenté de mengier? — 7Certes, fet il, ge n’en ai pas orendroit si grant  
talent com oi ja alcune foiz. — 8Dex ai'e, fet ele, vos avez tant geuné!  
— Encor geunerai ge, fet il, ce voi ge bien. Se ge cuidasse qe ge deusse  
tout orendroit avoir a mengier, ge en eusse greignor talent qe ge n’ai.  
9Mes porce q’il m’est bien avis qe li mengier ne me vendra mie si tost,  
me confort ge en moi meemes en tel mainere qe ge n’ai orendroit  
nulle volenté de mengier, ne plus qe ge eusse mengié hui matin. I0La

18. ensint qe ge moreusse souz la chambre L4 C Mar 350] pourcoi jou en fuisse  
ocis Pr 338 ♦ me porroit il L4 C Mar 350] bien faire agg. Pr 338 19. Ice li

dites] Che d. a vo seigneur Mar

1. 1. parfont L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qant ele entent ceste response  
   (parole Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ en est un pou esloigniee] l’ot un poi  
   eslongié 338 ♦ plorant] com celle qui trop grant pitié avoit du Bon Chevalier agg.  
   C 2. fet ele L4 C Pr 338] om. 350 Mar 3. leienz li Bons Chevaliers L4 C  
   Mar] om. 350 Pr 338 ♦ riens del monde L4 C Mar 350] en tout celui jour Pr 338  
   ♦ nul autre ne le vint ... ai devisé L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. fors a la fin del

tierz jor] om. C 5. Au tierz jor L4 C 350] que Pr 338; si Mar ♦ devant C Mar  
Pr 338] om. 350 L4 ♦ estoit venue L4 C Mar 350] avoit esté Pr 338 6. volenté

L4 C Mar] talent 350 Pr 338 7. orendroit] om. L4 ♦ talent L4 350 Pr 338] vou-

lenté C Mar 8. aie L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ fet il] om. 350 ♦ ce voi (croy  
C) ge bien] om. Mar ♦ talent L4 350 Pr 338] voulenté C Mar 9. ne plus L4]  
nient p. 350 Pr 338 Mar; plus C ♦ mengié hui matin] hui mengié L4  
felonie de ceienz si me fet saoul e soir et matin. Se ge fusse entre  
genz cortoises et entre genz de bien, ge eusse bien talent de men-  
gier. Mes ce qe ge sui entre sers, si m’en oste la volenté. 1rEt q’en  
diroie? Il m’est avis, se Dex me saut, qe, se ge fusse en ceste chambre  
dis jors entiers, qe ge n’avroie talent de mengier, ne domage ne me  
feroit le geuner!».

1. :Tel parlement tindrent a cele foiz entre le Bon Chevalier  
   sanz Poor et la damoisele. Il ne li demande onqes qi ele estoit, dom  
   ele se merveille trop durement. 2A celui tens avoit un serf en la mei-  
   son Nabon le Noir qe il tenoit a trop fort home. Et alcun qi sa force  
   connoisoient disoient tout hardiement q’il n’estoit mie meinz forz de  
   Nabon, mes plus par aventure. 3Li auqant le disoient priveement, mes  
   apertement ne l’osoient onqes dire por la doutance de Nabon. Li sers  
   estoit montez en grant pris par sa force et il estoit grant a mervelles  
   com cil qi droitement estoit jaianz. 4Qant il vit qe cil de leienz  
   tenoient tel parlement del Bon Chevalier sanz Poor et li plusors d’els  
   s’aloient acordant a sa mort, il dist a Nabon: 5«Sire, vos plest il qe ge  
   l’ocie? — Et tu coment le porroies ocire? fet Nabon. — 6Sire, molt  
   legierement, fet cil. Or sachiez tout veraiement q’il n’a pooir ne  
   force qu’il peust durer encontre moi une hore de jor! — 7Certes, fet  
   Nabon le Noir, ge croi bien qe porce q’il a hore plus longement  
   geuné q’il ne deust, q’il se porroit malveissement defendre encontre  
   toi. 8Mes s’il fust orendroit en la grant force qu’il avoit qant il vint  
   10. talent L4 350 Pr 338] voulenté C Mar 11. talent de mengier L4 C Mar  
   350] mie faim Pr 338 ♦ ne domage ne me feroit le geuner (mainger 350; se jou  
   geunoie Mar)] om. 338
2. 1. entre le Bon Chevalier] li Bons Chevaliers 350 ♦ dom ele se merveille  
   L4 350 Pr 338] la damoiselle s’en merveille (emerveille C) C Mar 2. tenoit]  
   tenoitent L4 ♦ home L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de Nabon L4] om. 350 ♦ plus  
   par] p<...>ar Mar 3. droitement estoit jaianz] tous estoir estris (?) de j. Mar  
   4. tel L4 C 350] si grant Pr 338 ♦ et li plusors d’els s’aloient acordant (s’acor-  
   doient C) a sa mort] om. Mar 5. Sire] om. 350 ♦ vos plest il qe ge l’ocie? — Et  
   tu coment le porroies ocire? fet Nabon. — 6Sire (S. om. 350) L4 350 Pr 338] om.  
   C (saut); fait cil, vous prisiés moult durement cel chevalier Mar 6. molt legie-  
   rement, fet cil] om. Mar ♦ Or sachiez tout veraiement] mais jou voz di veraie-  
   ment qu’il n’a Mar ♦ pooir ne force L4 C Mar] tant f. ne tant de p. 350 Pr 338

* qu’il peust] de Mar 7. Certes, fet Nabon le Noir, ge croi bien qe] et Mar
* plus (trop Pr) longement (l. <gement> L4) geuné] trop l. jeuné et plus 338 ♦  
  q’il se porroit malveissement] ne se porroit il Mar ♦ encontre toi L4 Pr 338 C]  
  e. moi 350 Mar 8. en la L4 C Mar] de la 350 Pr 338 ♦ avoit L4 C Mar]  
  estoit 350 Pr 338  
  ceienz avantier, ge croi bien qe tu te defenderoies malveissement  
  encontre lui.

«— 9Sire, fet cil, ge otroi bien qanqe vos dites, qar encontre vostre  
parole ne doi ge riens dire por nulle aventure del monde. I0Mes encore  
di ge bien qe encontre moi ne se porroit il defendre por riens del  
monde! — Te vels tu metre en ceste esprouve? fet Nabon le Noir.

* “Sire, oïl, se vos volez, fet li sers. — Et encontre lui, fet Nabon,  
  coment porras tu durer? Il a espee bien trenchant et s’en set trop bien  
  aidier. I2Et se tu espee tenisses, malveissement t’en porroies encontre  
  lui aidier. — I3Sire, fet cil, se Dex me saut, ge n’i qier ja avoir espee, ge  
  ne qier ja avoir encontre lui fors les mains si legiers com ge les ai! — I4Et  
  qant t’i vels tu metre en ceste esproueve? fet Nabon le Noir. — Sire,  
  demain au matin se vos le volez soufrir— I5En non Deu, fet Nabon le  
  Noir, porce qe li Bon Chevalier sanz faille seroit trop ataint et trop  
  vainz se il geunoit dusq’a demain, li ferai ge tout maintenant doner a  
  mengier». I6Celui soir, qe estoit le tierz jor, li fist Nabon le Noir porter  
  a mengier et metre sus la petite fenestre qui ovroit vers le jardin et un  
  vallet li enporta, qi estoit del roiaume de Logres et demoroit en servage  
  avec les autres et servoit en l’ostel Nabon avec les autres escuers.

1. 'Quant li Bon Chevalier vit la viande sor la fenestre, il  
   demande au vallet: «Ceste viande, dont vint elle qe tu m’aportes?

* 2Sire, fet cil, il me fu comandé qe ge la vos aportasse. Et se vos ne  
  la volez mengier por despit de celui qi la vos mande, au meinz en

avantier, ge croi bien qe tu te defenderoies malveissement (bien 350) encontre  
lui] par aventure il en vaudroit de miex et miex s’en combateroit. Et Nabons li  
dist: Tais toi, ty n’aroies pooir encontre lui Mar 9. ge otroi (croy C Mar) bien  
qanqe vos dites, qar L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ encontre vostre parole ne doi  
ge riens dire (die L4; ne desdiroie je r. C) por nulle aventure del monde (p. n. a.  
del m. om. 350 Pr 338)] om. Mar 10. di ge bien qe encontre moi ne se porroit  
il] ne di ge [que] riens encontre moi ne se porroit encontre moi 350 ♦ riens L4  
C Mar] nule aventure 350 Pr 338 11. se vos volez] om. 350 12. t’en por-

roies (saroies Pr 338) encontre lui aidier] aideroies Mar 13. ne qier L4 350 Pr  
338] ne vueil C Mar ♦ legiers L4 C Mar] delivrés 350 Pr 338 14. fet Nabon

le Noir L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. matin] tin L4 ♦ le ([le] L4) volez soufrir

L4 350 Pr 338] voulez C Mar ♦ soufrir] fet cil agg. L4 15. sanz faille L4 C Mar  
350] om. Pr 338 16. soir L4 350 Pr 338] jour C Mar ♦ petite L4 C Mar 350]

om. Pr 338 ♦ vers le] v. un Pr ♦ et servoit en l’ostel Nabon avec les autres escuers]  
e. qui servoient leens C Mar

1. 1. fenestre L4 C Mar 338] fenestrele 350 Pr ♦ au] aut L4 ♦ Ceste viande,  
   dont vint elle (e. om. 350) qe tu m’aportes (dont vien ceste viande que tu m’a. Pr  
   338)] dont ele venoit Mar 2. mande L4 350] envoie Pr 338 C Mar

mengiez por amor del roaume de Logres dont ge sui, qi la vos ai  
aportee. 3Qe Dex par sa pitié vos i condue encore ausi sainement com  
vos voudriez! 4Et esforciez vos, sire, qu’il vos en est mestier, qe ce vos  
faz ge bien asavoir qe demain el jor vos estuet defendre del plus fort  
home a mon escient que ge sache orendroit en ceste contree». 5Qant  
il entent ceste nouvelle, il cuide tout veraiement qe encontre Nabon  
le Noir le couviegne esprouver. 6Toutevoies por savoir mielz la verité  
de ceste chose, demande il au vallet: «Qi est celui, se Dex te saut, dont  
tu paroles? — 7Sire, fet cil, ge le vos dirai, qe ja ne vos en mentirai de  
mot». 8Et maintenant li comence a conter tout mot a mot coment li  
fet estoit porparlez et qi estoit cil qi a l’endemain se devoit esprouver  
encontre lui.

9Qant li Bon Chevalier entent ceste parole, il est trop durement  
iriez, et por ce ne se puet il tenir q’il ne die: I0«Ha! Sire Dex, ou sui  
ge venuz? Tant est l’onor de moi abeissié durement qant ge sui a ce  
tornez qe encontre un serf me couvendra esprouver de force! Certes,  
encore porra venir et leu et tens qe ceste vergoigne sera vengiee, et en  
cest païs et aillors!». “Itant dit li Bon Chevalier adonc, mes plus ne dit  
a cele foiz. Il menja celui soir un petit et ce q’il menja prist il encontre  
cuer et de male volenté. I2Et puis s’ala couchier et encor avoit il le  
hauberc el dos tout ensint com il l’avoit leienz aporté qant la male  
damoisele l’i amena.

1. !A l’endemain auqes matin il se leva et vint a la fenestre et  
   comença a regarder par le jardin dont la verdure et le regart li donoit

por amor] por celui 350 ♦ del roaume de Logres dont ge sui, qi la vos ai aportee  
L4 C Mar 350] de moi qui le vous aporte, qui sui du r. de L. Pr 338 4. estuet]

couvenra 338 ♦ del plus fort home a mon escient que ge sache orendroit L4 C  
Mar 350] de pluisours houmes a mon ensient et noumeement d’un des plus fors  
que jou sace Pr 338 ♦ ceste contree L4 350 Pr 338] cest monde C Mar 5. le  
couviegne] c. L4 6. de ceste chose] om. Mar 7. qe ja ne vos en mentirai (m.  
parz. Hleg. L4) de mot (de riens C)] om. C 8. Et maintenant li comence a conter  
(c. doter L4 riscritto)] Lors li conte C ♦ tout mot a mot L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
♦ estoit porparlez L4 C] a estoit 350; aloit Pr 338; estoit alés Mar ♦ et qi estoit cil  
qi a l’endemain (matin agg. 338)] et li dist qui chieus est qui a demain Mar ♦  
esprouver L4 C Mar] combatre 350 Pr 338 ♦ encontre lui L4 C Mar 350] om. Pr  
338 10. Tant est l’onor de moi] Ou est l’o. de moy! Comme je sui C ♦ qant]

que 338 ♦ ge sui a ce tornez L4 C Mar 3 50] a çou sui venus Pr 338 11. adonc,

mes plus ne dit a cele foiz] a ceste f. et plus ne dit C Mar 12. qant la male  
(fausse C Mar) damoisele l’i amena L4 C Mar 350] om. Pr 338

1. 1. fenestre] fenestrele 350 ♦ par le jardin dont la verdure et le regart (qu’il  
   regarde 350 Pr 338) li donoit bien] pour la v. du j. et celui done Mar  
   bien grant reconfort en celui corrouz. 2Aprés ce ne demora guieres,  
   e vos la damoisele venir devant lui, cele qi chascun jor estoit acos-  
   tumee de venir le veoir. 3Qant ele est a lui venue, ele li dit sanz  
   saluer le: «Sire chevalier, coment vos est? — Damoisele, fet il, veoir  
   le poez. — 4Dex aïe, bel sire! fet ele, coment est ce qe vos ne respon-  
   nez plus cortoissement? — 5Damoisele, fet il, coment porroie ge  
   respondre cortoisement a vos ne a nulle autre damoisele del monde  
   aprés ce qe la damoisele m’a trahi si vilainement com vous savés? — 6Sire,  
   fet ele, se la damoisele vos mesfist, ne vos mesfirent pas toutes les  
   autres, pourcoi ge di que, selonc mon avis, vous ne deveriés mie pour une  
   seule damoisele haïr toutes les autres: ge endroit moi ne vos mesfis onqes  
   riens! — 7Certes, damoisele, fet il, ge le croi bien. — Porqoi donc, fet  
   ele, m’ahez vos qant ge ne vos mesfis? — Damoisele, fet il, tele est  
   ore ma volenté. 8Or sachiez tot veraiement qe por amor de cele  
   damoisele qi porchaça encontre moi si fort traïson ne me semble il  
   qe mis cuers se puisse jamés acorder a amer damoisele. — 9En non  
   Deu, sire, fet ele, vos dites verité, mes a mun avis n’est ce mie reison  
   qe vos dites. — Damoisele, fet il, or est ensint. — I0Sire chevalier, fet  
   ele, ge vos aport unes nouvelles qe vos encore ne savez par aven-  
   ture, et por ce le vos voil ge dire. “Or sachiez de voir q’il vos estuet  
   esprover cestui matin encontre tout le plus fort home qi orendroit  
   soit en ceste contree. — I2Damoisele, fet il, ces nouveles me furent  
   contees des arsoir puisqe a metre me couvient en si vil esprouve

en celui corrouz] el corrous ou il estoit Mar 2. e vos la damoisele venir  
devant lui, cele L4 C 350] qu’il vit venir devant lui la d. Pr 338; que la d. vint  
devant lui, cele Mar ♦ chascun jor] om. Mar ♦ estoit acostumee de venir le L4  
C Mar 350] l’estoit venue veoir Pr 338 3. chevalier L4 C Mar] feit ele agg.

350 Pr 338 4. aïe L4 350 338 Pr] om. C; pour Dieu Mar ♦ coment] pourquoi

338 ♦ est ce qe vos L4 C Mar 350] om. Pr 338 5. fet il] f. 338 ♦ m’a trahi si

vilainement com vous savés? — 6Sire, fet ele (la damoiselle C Mar), se la damoi-  
sele (une damoiselle C; encore Mar) vos mesfist (elle agg. Mar)] vos mesfist L4  
(saut) 6. pourcoi ge di que, selonc mon avis, vous ne deveriés mie pour une

seule damoisele haïr toutes les autres 350 Pr 338] om. L4 C Mar (saut) 7. fet

ele (fait e. 350)] om. L4 8. tot veraiement L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ fort  
L4 C Mar] fiere 350; estrange Pr 338 9. sire] om. C ♦ fet] fit L4 (riscritto) ♦

vos dites verité (bien puet estre Pr 338), mes a mun avis n’est ce mie reison qe  
vos dites. — Damoisele, fet il, or est ensint (insint [?] L4 riscritto)] il i a raison Mar  
10. ne savez par aventure] pas ne s. Mar ♦ et por ce le vos voil ge dire L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 11. estuet] couvient Mar ♦ cestui matin] om. Mar ♦ en

ceste contree L4 350 Pr 338] en ce monde C; en vie Mar 12. des L4 C 350]  
tres Pr 338 Mar ♦ vil L4 C Mar] laide 350 Pr 338  
et en si laide. Ge voudroie ja qe cil fust venuz avant por moi tost  
oster de cele vilenie!».

13La ou la damoisele parloit en tel guise au Bon Chevalier sanz  
Poor, il escoute et ot qe li paleis comença a emplir de gent et il senti  
adonc qe l’encomença a defermer l’uis de la chambre ou il estoit  
enclos. 14Et q’en diroie? Tout maintenant qe l’uis est defermez e  
ouvert, li jaianz se lance dedenz, cil qi encontre le Bon Chevalier sanz  
Poor se devoit esprouver. I5Nabon fu entrez el jardin au plus privee-  
ment q’il pot, qar il velt estre a la fenestre por veoir la prouve de l’un  
e de l’autre. La damoisele s’en estoit ja partie avant q’il entrast el jar-  
din, et por ce ne la vit il mie a cele foiz. l6Et q’en diroie? Puisq’il est  
a la fenestrele, il puet veoir tout clerement qanqe cil ferunt dedenz.

1. ^Quant li jaianz se fu dedenz mis, l’uis de la chambre fu tan-  
   tost fermez aprés lui. 2Il aporte une grant maçue si fiere et si pessant  
   q’un autre home fust tout chargiez de porter la un pou de voie.  
   3Qant il voit le Bon Chevalier sanz Poor qi s’estoit asis en sun lit, il  
   li dit: «Or tost, sus, sire chevalier, defendez vos de moi se vos le poez  
   faire! 4Se vos ne vos poez defendre encontre moi, or sachiez bien de  
   voir qe vos estes pres de la mort!». 5Li Bon Chevalier ne se remue de  
   sun seant por parole qe cil li die, ainz se sourit del despit q’il a de  
   celui et puis li respont en sourriant, ausint com par gab: [[602]](#footnote-602)«Villain, fet

et en si laide L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ tost L4 C Mar 350] om. Pr 338  
13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il escoute L4 C Mar] et e. 350; elle e. Pr 338 ♦ defer-  
mer L4 C Mar] ovrir 350 Pr 338 14. defermez e L4 C Mar 350] entreouvers

Pr 338 ♦ cil] ql (?) L4 (riscritto) 15. entrez] ennez (?) L4 (riscritto) ♦ fenestre

L4 C Mar] fenestrele 350 Pr 338 ♦ de l’un] de lui 350 ♦ et por ce (si Mar) ne  
la vit il mie a cele foiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. Et q’en diroie? L4 C

350] om. Pr 338 Mar ♦ Puisq’il] Et cil qui Mar ♦ il puet L4 C Mar Pr] il ne p.  
350; pour voir 338 ♦ qanqe cil] tout ce qu’il Mar ♦ dedenz L4 C Mar 350] en  
la cambre Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. Quant L4 C Mar 350] Et si tost que Pr 338 ♦

se (le L4 riscritto) fu dedenz (la chambre agg. 350) mis L4 C Mar 350] entrés en la  
cambre Pr 338 ♦ de la chambre (li huis agg. Mar) L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
tantost L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ aprés lui] a. il L4 2. si fiere et si pessant  
L4 350] om. Pr 338; et si p. C Mar ♦ home L4 C Mar 350] ne le peust lever, ançois  
agg. Pr 338 ♦ porter la un pou de voie L4 C Mar 350] om. Pr 338 3. Qant L4

C Mar 350] Et si tost qu’ Pr 338 ♦ qi s’estoit asis en L4 C Mar 350] il en fu un  
petit desvoiiés, il le vit seoir sour Pr 338 ♦ dit L4 C Mar 350] tout erraument agg.  
Pr 338 ♦ Or tost, sus L4 C Mar 350] om. Pr 338 4. voir L4 C Mar] verité 350

Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Li Bon Chevalier] le chevalier Mar ♦ gab L4

C Mar 350] gaber Pr 338  
il, tu n’es pas sages qi es entrez en cest estrif! Et celui qi t’envoia ça  
en ceste esprouve si desiroit de tout sum cuer la toe mort! 7Di moi,  
qe li mesfeis tu a celui qi t’envoia ça por morir? Se tu l’as servi lon-  
gement, il t’en rent malveis guerredon et trop cruel, qar il t’envoia a  
ta mort! — 8Dan chevalier, fet li jaianz, or sachiez tout certainement  
qu’il ne m’envoia pas a ma mort, mes a la vostre! 9Or sus! Et vos  
defendez encontre moi se vos ne volez morir!».

I0Lors se met avant et hauce son baston por ferir le Bon Chevalier  
s’il onqes puet. “Qant li Bon Chevalier voit la volenté del jaiaint,  
porce q’il conoist tout de voir qu’il seroit mort se li jaianz le feroit  
bien de si grant mace com il porte, ne velt il pas le cop atendre, ainz  
se lance fors del lit et saut de travers et puis se giete sor le jaiant molt  
legierement com cil qi a la verité dire estoit bien un des plus legiers  
chevaliers de tout le monde. I2Et tout ensint com il tenoit encore  
l’espee dedenz le fuerre, il l’auce et fiert del pont de l’espee le jaiant  
par desus les braz si durement q’il n’a adonc pooir ne force de tenir  
la maçue, ainz li chiet a terre maintenant. I3Il a esté de cest encontre  
si fierement feruz q’il a les braz touz estonez. Li Bon Chevalier  
prent la maçue et met l’espee sor le lit et puis dit au jaiant: I4«Vilain,  
fet il, se Dex me saut, vos estes morz! Et de tex armes proprement  
morroiz come vilain doivent morir: il doivent morir de mace et non  
mie de espee! 15 Ge vous eusse ochis piecha d’un cop d’espee, mes ge ne  
voloie faire si grant vilenie a l’espee qe ge port qe ge en oceisse vilain, 6

por ce le leissai!». l6Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demo-  
rance, ançois hauce maintenant la maçue qe il tenoit et fiert le jaiant  
a deus mains de si grant force parmi la teste droitement q’il le rue  
mort a la terre. 17Qant il a le jaiant ocis en tel guisse com ge vos cont,  
il comence a crier a cels qi estoient a l’uis de fors: «Or poez vostre vilain  
prendre, qar il est morz, ce m’est avis!».

1. :Quant cil qi la defors estoient entendent ceste nouvelle, il  
   ne sevent qe il doivent faire. S’il oevrent l’uis, il ont poor q’il ne se  
   mete entr’els et q’il ne lor face domage. 2Toutevoies il prenent cuer  
   et oevrent l’uis. Et un garçon entre dedenz et prent le cors del jaiant  
   et le tire fors. Et maintenant recloent l’uis cil qi l’avoient a fere. 3Et  
   se aucuns me demandoit coment il avint qe li Bon Chevalier n’oisi  
   fors qant il vit a cele foiz l’uis ouvert, ge diroie qe del grant cop q’il  
   dona au jaiant, en tel guise com ge vos ai conté et dom il l’ot ocis, 4fu  
   il si eschaufez et en la teste et par tout le cors q’il s’asist maintenant  
   en sun lit si estordiz et estonez qe del corrouz q’il avoit au cuer qe del  
   geuner, q’il li estoit bien avis adonc qe toute la chambre tornoiast  
   entor lui. 5Et q’en diroie? Il se seoit enmi sun lit a celui point com s’il  
   fust mort. Et se aucuns venist adonc avant qi asaillir le vouxist, legie-  
   rement le peust adonc conqerre, por ce n’oissi il pas fors. 6Qant li huis  
   de la chambre fu ouverz, ainz remest desus sun lit.

7Qant Nabon le Noir qi le fet ot veu tout apertement vit qe li sers  
estoit mort en tel mainere et gitez fors de la chambre, il se part de la  
fenestrele. 8Et qant il est venuz en sa chambre, il apele sun frere et li  
dit: «Ge ai veu la greignor hautece de cuer d’ome dont ge oisse parler

por ce le leissai (laisseray C Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. n’i fet autre

demorance, ançois L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ droitement L4 350 Pr 338] om.  
C Mar 17. en tel guisse com ge vos cont] om. Mar ♦ comence a crier L4]  
escrie tantost 350 Pr 338

1. 1. sevent] soient Mar ♦ faire] dire C 2. il prenent] il agg. 350 ♦ mainte-  
   nant] puis Mar ♦ cil qi l’avoient a fere L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. il avint L4

C Mar 350] çou fu Pr 338 ♦ a cele foiz] om. Mar ♦ l’uis L4 C Mar] de la chambre  
agg. 350 Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos ai conté] om. Mar 4. geuner, q’il L4  
350 Pr 338] jeuner qu’il avoit fait C Mar ♦ toute la chambre] li agg. 350 5. se

seoit L4 350 Pr] (s’ agg. C Mar) estoit 338 C Mar ♦ enmi L4 350] sour Pr 338; mis  
en C; assis en Mar ♦ com s’il fust mort L4 C Mar 350] ensement c. s’il fust estonnés  
et mors 338 Pr ♦ Et se] et C ♦ avant] leienz L4 ♦ qi asaillir L4 C Mar 350] qui  
prendre Pr 338 6. ainz remest desus (seant en Mar) L4 C Mar 350] et (ains 338)

demora sour Pr 338 7. en tel mainere] om. Mar ♦ fenestrele L4 Pr 338] fenestre

350 Mar; fenestrete C 8. Et qant il est venuz en sa chambre, il apele] et s’en vait  
a [sa] chambre et i entre dedens et puis Mar ♦ d’ome] om. C  
onqemés. 9Or sachiez qe li chevalier qe nos tenom en prison est bien  
sanz faille le plus preudome qe ge onqes veisse!». I0Et lors conte a sun  
frere coment il avoit le jaiant ocis sanz ce q’il ne deigna trere s’espee  
et toutes les paroles q’il avoit dites. Et qant il a finé sun conte, il dit a  
sun frere: ”«Qe vos semble de ceste chose? — Qe il m’en semble? fet  
li freres. I2Certes, il ne m’en senble autre chose fors qe ge croi veraie-  
ment qe ce soit sanz faille le meillor chevalier del monde et le plus  
vaillant de sun cors. — I3Certes, fet Nabon le Noir, vos dites bien veri-  
té. — En non Deu, fet li freres, tant vos sai ge bien a dire qe, se il se  
puet en alcune mainere delivrer de la prison ou il est et il vos trouve  
ou entre gent ou sanz gent, vos estes morz, I4qar de toutes les choses  
del monde il ne desire orendroit nulle autretant com il desire vostre  
mort. — Ore leissiez sor moi tout ce fet, ce dit Nabon. I5Se ge ne pens  
si de lui qe il ne puise faire mal a moi ne a autre, dites qe ge ne sai  
riens: mielz le voil ge metre a la mort, coment q’il m’en doie avenir,  
q’il m’i meist. I6Qant il eschapera de mes mains, il ne fera jamés cop  
d’espee sor moi ne sor autre!».

1. ^Einsint parla adonc Nabon le Noir avec sun frere del Bon  
   Chevalier sanz Poor. 2Il le redoute orendroit assez plus qe il ne douta  
   onqes mes, qar bien voit apertement qu’il est trop preuz en toutes les  
   guises del monde. 3Mes de celui dont il est tant espoentez, qe dirom

9. tenom] chai agg. 350 10. q’il] que ainç Mar ♦ et toutes L4 C Mar 350] et li

conta Pr 338 11. semble L4 350 Pr 338] fait il agg. C Mar ♦ chose] affeire 350

* Qe il m’en semble? fet li freres. I2Certes] om. C 12. il ne m’en senble autre

chose (a. ch. om. C) fors L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ veraiement L4 C Pr 338]  
om. 350 Mar ♦ sanz faille L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ et le plus vaillant de sun  
cors (de s. c. om. Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. Certes, fet Nabon le

Noir, vos dites bien verité L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sai ge bien a dire L4 C  
Mar] fais ge bien asavoir 350 Pr 338 ♦ se puet L4 C] p. estre 350 Pr 338 ♦ en  
alcune mainere L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ delivrer] issir Mar ♦ ou il est ... ou  
sanz gent L4 C Mar] et puis vous t. sens gent (ou entre gent que agg. Pr 338) 350  
Pr 338 14. il ne desire orendroit nulle autretant (n. chose autant Mar) com il desi-

re (fait Mar) L4 C Mar] ne d. il fors 350 Pr 338 ♦ sor moi] om. 350 15. pens]

jouir agg. C ♦ qe il ne] me agg. 350 ♦ ne sai riens L4 C Mar 350] sui folz Pr 338

* metre] soit mis a la mort Mar ♦ avenir L4 C Mar 350] aprés que çou agg. Pr

338 16. il ne fera jamés cop L4 C Mar] il ne ferra j. 350 Pr 338

1. no nuovo § C 1. adonc L4] a ceste fois 350 Pr 338; om. C Mar ♦ avec]  
   encontre Mar 2. qe il ne] parz. illeg. L4 ♦ douta (parz. illeg. L4) L4 350] fìst Pr  
   338 C Mar ♦ qar bien voit apertement (a. parz. illeg. L4) qu’il est trop preuz (fort  
   C Mar) en toutes les guises del monde (et legiers Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338
2. Mes de celui dont il est tant espoentez (qui est ta{nt corroucier} C), qe dirom  
   nos? Qe g’en dirai? L4 C 350] om. Pr 338 Mar  
   nos? Qe g’en dirai? [[603]](#footnote-603)Ge n’en puis autre chose dire fors q’il est encor  
   en la chambre, tristes, doulenz et correciez de ce qe aventure l’a apor-  
   té a ceste foiz en ceste contree ou il n’est pas a sun voloir. [[604]](#footnote-604)Puisqu’il  
   ot le jaiant ocis, il ne menja de tout celui jor ne l’endemain autresint  
   ne le tierz jor. Et tout cest mal li feisoit Nabon por faire le morir de  
   faim. [[605]](#footnote-605)Tant geuna en tel mainere dedenz la chambre li Bon Chevalier  
   sanz Poor qe il ne puet mes en avant: li menbre li vont faillant, li  
   chaut li monte en la teste et en tel mainere pert le sens et le memoire  
   et devient del tot forsenez. [[606]](#footnote-606)Il ne set orendroit qu’il fet, il ne connoist  
   soi meemes. Il oste sun hauberc de sun dos et le traine par la chambre  
   et vet criant a haute voiz par leienz tout autresint com s’il fust en une  
   grant assemblee de chevaliers. [[607]](#footnote-607)Il fet tel noisse par la chambre com s’il  
   eust vint homes en sa conpeignie. Or vet sum hauberc trainant et or  
   vet trainant s’espee. [[608]](#footnote-608) [[609]](#footnote-609) [[610]](#footnote-610)Or vet feissant si grant merveilles qe nus ne le  
   veist adonc qi bien ne coneust tantost q’il a del tout perdu le sens.

I0La ou il demoroit en la chambre si forsenez com ge vos cont,  
atant e vos a la fenestre venir la damoisele qi souvent le venoit veoir.  
“Qant ele regarde leienz et ele voit les merveilles qe cil feissoit, ele  
reconnoist maintenant q’il a del tout perdu le sens et la reison, dont  
ele est triste et correciee en soi meemes trop durement et en plore  
fort. [[611]](#footnote-611)Qant ele a grant piece regardé les folies qe il feisoit, ele dit  
tout en plorant: «Sire chevalier, qe est ce qe vos faites?». Qant il ot  
la damoisele parler, il drece la teste. [[612]](#footnote-612)Et qant il voit qe ce est damoi-  
sele, il cort cele part, l’espee toute nue et dit: «Certes, ho[ni]e estes,  
vill, desloial! Par vostre desloiauté et par vostre traïson me feistes vos  
en prison metre ou ge sui morz et de faim et de geuner!». I4Et lors  
s’en vient a la fenestre et cuide ferir de l’espee la damoisele, mes  
cele se retret arrieres qi n’ose pas le cop atendre. I5Et qant il voit  
q’il ne la puet ateindre de plain cop, il giete l’espee aprés lui enmi  
le jardim. Aprés, qant il se regarde q’il avoit s’espee perdue ne  
recouvrer ne la pooit, il dit: l6«Ha las! Or sui ge del tout honiz puis-  
qe j’ai perdu m’espee! Et puis bien dire desoremés qe ge ne sui pas  
chevalier! L’onor de moi est desoremés tornee a deshonor et a ver-  
goigne!». I7Et qant il a dite ceste parole, il se part de la fenestre et  
s’en vient sor sun lit et s’asiet et comence adonc a fere un duel si  
grant et si estrange qe nus ne le veist adonc qi n’en deust pitié avoir  
porq’il eust pitié de chevalier. l8Et qant il a grant piece sun duel  
mené, il recomence ses folies et cort par leienz et vet gitant sun hau-  
berc or ça or la. Tant est durement forsenez et enragiez q’il ne set  
orendroit q’il fet de riens q’il face.

1. ^Quant la damoisele, qi toutevoies estoit a la fenestre et  
   regardoit tout celui fet, voit q’il a si perdu le sens, ele en plore des  
   elz de la teste molt tendrement. 2Molt en est iree et doulente, molt  
   li en poise de tout sun cuer, mes ele ne le puet amender. 3Toute-  
   voies, por savoir se ele li peust doner alcun reconfort, li aporte ele  
   deus pains et une piece de char et li met sor la fenestre. 4Cil, qi leienz  
   moroit de faim, tout maintenant q’il voit la viande, il cort la a granz

en prison metre L4 350 Pr 338] emprisonner C Mar ♦ ou ge] et jou Mar ♦ et  
de geuner] om. C 14. a la fenestre (fenestrele C) et cuide ferir de l’espee la  
damoisele] vers la d. et le quide f. de l’e. Mar ♦ qi (qu’elle C; si Mar) n’ose pas  
le cop atendre L4 C Mar] om. 350 Pr 338 15. il giete l’espee L4 C Mar 350]

la g. Pr; li jete 338 ♦ Aprés, qant il se regarde (il voit Mar) q’il avoit s’espee per-  
due ne recouvrer ne la pooit, il dit L4 C Mar] Et aprés il le regarde qu’il a s’es-  
pee perdue ne r. ne la p. 350; Et quant il a s’espee perdue et il ne la puet trou-  
ver, il dist Pr 338 16. puisqe j’ai perdu m’espee L4 C] om. 350 Pr 338 ♦

desoremés L4 350 Pr 338] seurement C Mar 17. fenestre L4 350 Pr 338]  
fenestrele C Mar ♦ un duel si grant et si estrange L4 C Mar] un g. d. et mer-  
veillex 350; un d. si g. et si mervilleus Pr 338 ♦ porq’il eust pitié de chevalier  
L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 18. cort par leienz et L4 Mar Pr 338] saut et agg.  
350; om. C ♦ vet gitant L4 C Mar 350] coumence a degeter Pr 338 ♦ q’il fet de  
riens q’il face L4 350] que il fait Pr 338; qu’il fait de riens (el monde agg. Mar)  
C Mar

1. 1. qi toutevoies estoit a la fenestre et regardoit tout celui fet (et agg. 350)]  
   om. Mar ♦ tendrement] durement C 2. Molt en est iree et doulente, molt li  
   en poise de tout sun cuer, mes ele ne le puet amender L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   4. cort la] c. cele part Mar

sauz com cort li lions a sa proie et prent le pain et la char et menjue.  
5Et cele, qant ele voit q’il a pres del tout mengié, ele li aporte de  
l’aigue en un vaisel d’argent, et cil prent le vaisel et boit et puis regiete  
le vaisel dedenz le jardim tant loing com il le puet giter et revient  
enmi la chambre et recomence adonc si grant noise et si grant criee  
com s’il eust leienz dis homes.

6Cil qi el paleis demorient, qant il oent cele grant criee qe cil fei-  
soit dedenz la chambre, il en parolent entr’els et dient: 7«Cil cheva-  
lier est fors de sens! Il a perdu del tout sa memoire, ce n’est pas  
doute!». Et li autre dient qe ce est verité sanz faille. 8De ceste chose  
sunt tost les nouvelles portees a Nabon le Noir, qi demoroit lasus en  
la mestre forterece en une soe chambre. 9«Sire, fet un chevalier qi  
avoi oï la grant noise qe li Bon Chevalier feisoit la ou il estoit, or  
sachiez tout certainement qe li Bons Chevaliers qi est en prison la  
aval est fors del sens: il a perdu la reison et la memoire, il ne set  
orendroit qe il fet ne qe il dit. — I0Ge le croi trop bien, dit Nabon,  
il a tant geuné en la prison ou il demore qe ge me merveil, se Dex  
me saut, qe il n’est morz ja a grant piece!». “A ces paroles q’il  
disoient entr’els, atant e vos la damoisele venir davant Nabon, qi li  
dit: I2«Sire, la aval en cel jardin a une espee toute nue. Ge croi bien  
qe li chevalier enprisonez la gita ilec. Fetes veoir, se il vos plest, se  
ele est soe ou des espees de ceienz. — I3Damoisele, ce dit Nabon, vos  
meemes alez dusqe la et la m’aportez: ge connoistrai tout mainte-  
nant se ele est de noz espees ou se ele fu del chevalier».

com cort li lions (c. lions qui cort Pr 338)] com li l. 350; ausi comme li l. fait Mar

1. pres del L4 C Mar] p. que 350; om. Pr 338 ♦ prent le vaisel L4 350 Pr 338] p.  
   l’eave C Mar ♦ le puet] p. L4 ♦ et recomence ... 6la chambre] om. 350 (saut) ♦  
   com s’il eust leienz dis homes L4 Pr 338] que s’il fust dedens la chambre .X.  
   hommes ilz ne feissent si grant noise C; com s’il fuiscent il .X. en la chambre Mar
2. demorient L4 Pr 338] estoient C Mar ♦ cele grant criee L4 C Mar] la noize

Pr 338 7. ce n’est pas doute L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Et li autre dient qe

ce est verité sanz faille L4 C Mar 350] Certes, font li aucun, oïl, çou n’est pas  
doute Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ sunt tost les] fu t. les 350 ♦ lasus en la

mestre forterece L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ une soe L4 350 Pr 338] sa C Mar  
9. un chevalier] li c. C ♦ qe li Bon Chevalier feisoit] om. Mar ♦ la ou il estoit L4  
C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ la aval L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il ne set orendroit  
qe il fet ne qe il dit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. geuné L4 C Mar 350]

demouré Pr 338 ♦ qe ge me merveil L4 C Mar 350] que jou ai grant mervelle Pr  
338 ♦ se Dex me saut] om. C 12. Fetes L4 C Mar] la agg. 350 Pr 338 ♦ des  
espees L4 C Mar 350] autrui Pr 338 13. vos meemes] om. 350 ♦ alez dusqe la

et la m’aportez] la m’aportés et alez jusques la 338

I4Tout maintenant qe la damoisele a receu cestui comandement,  
ele n’i fet autre demorance, ainz s’en vient tout maintenant la ou  
estoit l’espee et la prent et la porte a Nabon le Noir, et li done et li dit:  
I5«Sire, veez ci l’espee qe ge vos dis!».

1. Tuisqe Nabon ot pris l’espee, il la comence a regarder. Et  
   qant il a regardé molt grant piece, il dit a cels qi devant lui estoient: 2«Si  
   m’aït Dex, veez ci la meillor espee et la plus rige qe ge veisse en tout  
   mon aage! Et tele espee com est ceste couvenoit bien a si bon chevalier  
   com estoit celui qi la soloit porter. 3Et certes, se ge ne seusse certaine-  
   ment qe trop grant domage me peusse venir de lui se ge l’eusse despri-  
   soné, ge ne l’eusse tenu jor en prison. 4Mes la grant dout qe ge avoie  
   de sa haute chevalerie le me fist faire et a ce qe ge savoie certainement  
   q’il me peust trop nuire s’il fust en sun delivre pooir. 5Et qant ensint  
   est avenu q’il a del tout le sens perdu oremés seroit il une honte, ce  
   m’est avis, de tenir le en sa prison. 6Hui tant seulement le tenez et  
   demain matin l’en gitez fors: il ne me chaut desoremés qel part il aille!».

7Qant il a sa reison finee, un chevalier qi parenz estoit Nabon le  
Noir respont tantost: «Sire, sire, s’il vos pleisoit, il m’est avis q’il ne  
seroit mie bon de giter le fors de prison com vos dites, qar par  
aventure il a trouvé cestui engin par soi meemes por estre delivrez

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ n’i fet autre demorance, ainz s’en vient L4 C Mar]  
   s’en vait 350 Pr 338 ♦ tout maintenant] om. Mar ♦ estoit L4 C Mar] ele avoit  
   veue 350 Pr 338 ♦ la porte a Nabon le Noir] s’en vait a N. si li aporte Mar
2. Sire] om. C
3. no nuovo § 350 Pr 338 1. qant il a regardé molt grant piece L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 ♦ devant L4 350 Pr 338] entour C Mar 2. la meillor espee et la  
L4 350 Pr 338] une espee (qui est la agg. Mar) plus belle et C Mar ♦ a si bon L4  
C Mar] a tel 350 Pr 338 3. ne seusse L4 Pr 338] s. 350; fusse C Mar ♦ certai-

nement L4 350 Pr 338] certains C Mar ♦ me peusse L4 Pr 338] ne m’en peust 350  
C Mar ♦ de lui se L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ desprisoné L4 Pr 338] emprisonné  
3 50 4. Mes la grant dout qe ge avoie de sa haute chevalerie le me fist faire et a

(a om. L4) ce qe ge savoie ... pooir L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. oremés] or

me 338 ♦ ce m’est avis L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ tenir le L4 C Mar 338] t. 350  
Pr 6. matin L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ gitez] metés Mar ♦ il ne me chaut  
desoremés qel part il aille L4 C Mar] il a tant longement (l. om. Pr 338) geuné  
cheiens qu’i ne porra longuement vivre, ce sai ge tout certainement (jeuné  
que jou sai de certain que il ne p. pas l. Pr 338) 350 Pr 338 7. nuovo § 350 Pr

338 ♦ qi parenz estoit Nabon le Noir respont] r. a Nabon Mar ♦ Sire, sire] om.  
Mar ♦ il m’est avis q’ L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ giter le] g. al Pr ♦ (si tost agg.  
C) com vos dites L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ meemes por estre L4 350] om. Pr  
338 C Mar ♦ delivrez (rip.) L4] getés 350; geter Pr 338; delivrer C Mar  
de prison. — 8Ne place Deu, ce dit Nabon, q’il le feist! Nul chevalier  
de si grant cuer com estoit cist ne de si fier ne s’entremetroit de tel  
fet com vos dites en nulle mainere del monde! 9Et qi qe le feist, cist  
ne le feroit, qar il estoit sanz faille garniz de si haute bonté q’il ne feist  
cheitiveté por nulle aventure del monde. I0Or sachiez tout veraie-  
ment qe s’il ne me fust si fier enemis com il m’estoit, ge endroit moi  
ne vouxis por nulle chose qe ce li fust avenu en cestui mien païs qi  
avenu li est, qar ce est domage trop grant a touz les preudomes del  
monde fors qe a moi a cui il voloit mal de mort».

1. ^Einsint tindrent entr’els celui soir molt grant parlement del  
   Bon Chevalier et il savoient ja tuit comunement par le chastel qe ce  
   estoit li Bon Chevalier sanz Poor qi leienz ert enprisonez. 2A l’ende-  
   main auqes matin se part Nabon le Noir del chastel et vet chachier en  
   la forest et comande qe li Bons Chevaliers soit desprisonez et qe l’en  
   le laist aler a sa volenté qel part qe il onqes voudra. 3Aprés ce q’il l’ot  
   comandé, cil qi le comandement en avoient ne demorent granment  
   au faire, il s’en vont tantost a la chambre et l’oevrent et puis s’en  
   fuient d’autre part, qar il ont poor toutevoies q’il ne viegne sor elz si  
   forsenez com il estoit. 4Qant li Bon Chevalier, qi a celui point ne  
   dormoit mie, qar la rage de la teste ne le leisoit dormir ne repouser se  
   trop petit non, voit qe l’uis de la chambre estoit ouverz, il n’i fet autre  
   demorance, ainz s’en vient cele part corrant et saut fors. 5Et qant il est  
   fors de la chambre, il dit: «Or sui ge delivrez malgrez mes enemis!».

de prison] om. Mar 8. ce dit Nabon, q’il le feist! Nul chevalier de si grant cuer  
com estoit cist ne de si fier (ne de si f. om. C Mar) ne s’entremetroit L4 C Mar  
350] que si bons chevaliers le feist, çou dist Nabon, car trop est de grant valour,  
de grant cuer et plains de grant fierté Pr 338 ♦ de tel fet com vos dites en nulle  
mainere del monde! 9Et qi qe le feist, cist ne le feroit L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
9. sanz faille L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ garniz L4 C Mar 350] plains Pr 338  
♦ bonté L4 C Mar 350] prouecce Pr 338 10. m’estoit] et si perilleus agg. L4 ♦

chose L4 350] aventure Pr 338 C; aventure del monde Mar ♦ qi] com Mar ♦  
avenu] venu ne avenu C

1. 1. entr’els L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ soir] jour Mar ♦ Bon L4 350 Pr  
   338] om. C Mar ♦ tuit (om. Mar 350 Pr 338) comunement] certainement C ♦ par  
   le chastel L4 C 350] p. le palais Pr; p. le païs 338; om. Mar ♦ qi leienz ert enpri-  
   sonez L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. l’ot comandé] s’en fu alé Mar ♦ cil qi le

comandement en avoient ne demorent granment au faire (ne ... faire om. Mar)  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il s’en vont tantost (droit 350 Pr 338)] en alerent  
Mar ♦ l’oevrent] li oevrent l’uis Mar 4. ne repouser] om. Mar ♦ se trop petit  
non L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il n’i fet autre demorance, ainz s’en vient] il  
s’en vait Mar 5. delivrez] hors de prison Mar

Et maintenant comence a corre par le paleis, qi granz estoit. 6Et qant  
il a tant corru, or ça or la, q’il est lassez et q’il ne puet mes en avant,  
il se vet gesir droit a l’entree del paleis et se dort de lassece et de tra-  
vaill. 7Et qant il a grant piece dormi en tel mainere, il se resvoille et  
saut fors del paleis et s’encomence a corre parmi les rues del chastel.

8Qant li un et li autre le voient corre en tel mainere, il conoissent  
errament qe ce est home fors del sens, si comencent a crier aprés lui:  
«Veez le fol, veez le fol! Chascun s’aille del fol gardant!». 9Ensint  
crient grant et petit aprés le Bon Chevalier sanz Poor, et li enfant li  
vont aprés et li garçon, et tant li font annui q’il se corroce, dom il  
avint qe il en prent un par les cheveux et cil estoit un grant vilain bien  
de vint anz. I0Li Bon Chevalier, qi adonc ne savoit riens qe il feissoit,  
prent le vilain et le hauce de terre et le flatit si durement contre un  
piler q’il li fet ambedeus les els voler fors de la teste. “Cil chiet morz  
si isnelement qe il ne dit nul mot del monde ne il ne remue ne pié  
ne main se trop pou non.

I2Qant li autre voient ceste chose, il n’i a nul qi des lors en avant  
ait hardement d’aprouchier le, ainz s’en fuient tant com il poent: ce  
q’il ont veu a cestui point les espoente mortelment. I3Ensint ala tout  
celui jor par le chastel li Bon Chevalier sanz Poor. Or cort come beste  
sauvage, orendroit se vait arestant, orendroit se vet seoir enmi la rue  
et maintenant resaut en estant autre foiz. I4Or se chouche, or se relie-  
ve ensint com la rege le meinne et la forsenerie de la teste se vet il

maintenant] lors Mar 6. or ça or la L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de lassece et  
de travaill L4 350 Pr 338] om. C Mar 7. en tel mainere] om. Mar ♦ resvoille  
L4 C Mar] relieve 350 Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li un et li autre] chil

de laiens Mar ♦ corre] om. C ♦ le fol, veez] v. C ♦ Chascun s’aille del fol gardant]  
Gardés vous ent Mar 9. li vont aprés L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ q’il se] que  
s’il se 350 ♦ il en prent un par les cheveux et cil (qui Mar) estoit un L4 C Mar  
350] il p. les uns par les bras les autres par les cheveus et en i avoit un qui estoit  
trop durement Pr 338 ♦ bien de L4 C 350] et joines de l’eage Pr 338; om. Mar ♦  
vint L4 C] .XXV. 350; .XXX. Pr 338; om. Mar ♦ anz] om. Mar 10. Li Bon Che-  
valier, qi adonc ne savoit riens qe il feissoit (faire C), prent le vilain et L4 C 350]  
Celui prent le Bon Chevalier com cius qui adonc ne savoit qu’il faisoit, si Pr 338;  
Et li Bons Chevaliers le prent Mar ♦ flatit L4 (flatir C)] feri Mar ♦ ambedeus  
(ambes .II. 350)] om. L4 11. si isnelement] om. Mar ♦ ne il (qu’il Mar) ne  
remue ne pié ne main se trop pou non L4 C Mar] om. 350 Pr 338 12. ait har-

dement d’ L4 350 Pr 338] ost C; ait talent ne volenté Mar ♦ le (om. C), ainz] les  
uns 338 ♦ tant com il poent] om. Mar ♦ ce q’il ont veu a cestui point les espoente  
mortelment L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. sauvage L4 C Mar 350] dervee Pr

338 ♦ maintenant resaut en estant autre foiz. I4Or se chouche, or se relieve (se

menant toutevoies. I5Tuit cil qi voient ces merveilles q’il vet feissant  
le regardent trop volentiers. Grant soulaz en ont et grant joie. Ensint  
trepasse celui jor. Il trouve de chascune part qi li done a mengier s’il  
velt. l6Qant vint a hore de dormir, il se couche droit a l’entree d’une  
meison d’un chevalier et ilec dort toute la nuit, q’il ne se remue.

1. l’endemain auqes matin il recomence ses folies ausi granz  
   et encor greignors q’il n’avoit fet le jor devant. 2Et qant il est tant tra-  
   vailliez q’il ne puet mes en avant, il s’asiet en celui leu tout propre-  
   ment ou il avoit la nuit dormi. 3A celui jor qe ge vos di avint qe la  
   ou li Bon Chevalier se repousoit entor hore de midi, atant e vos vers  
   lui venir la damoisele qi l’avoit trahi si vilainement com ge vos ai dit  
   ça arrieres. 4Ele venoit parmi la rue molt seurement en la conpeignie  
   d’un chevalier de la contree qi estoit de la meison Nabon. 5Et porce  
   q’ele savoit certainnement qe li Bon Chevalier estoit forsenez e avoit  
   tout perdu le sens, ne cuidoit ele mie qe cil la peust reconoistre ne  
   q’il li souvenist de riens del grant mal qe ele li avoit fait. 6Ele venoit  
   molt cointement sor un palefroi.

7Tout maintenant qe li Bon Chevalier la voit venir, il la reconnoist  
autresi bien com ele reconnoist lui. 8Et il saust adonc en sun estant,  
q’il n’i fet autre demorance, et s’en cort a lui droitement et se lance  
sor lui et la prent par la main et la tire si fierement a soi qe au cheoir  
qe cele prent a la terre ele se ronp le col et est toute escervelee. 9Li  
chevalier qi conduisoit la damoislee ne portoit avec soi de toutes  
armes fors qe s’espee seulement. I0Qant il voit l’ome forsenez qi la  
damoisele ot si cruelment abatue del cheval, porceq’il cuide bien qe

couche sur l’arbe C; se c. sour l’erbe Mar) ensint com la rege le meinne et la for-  
senerie de la teste se vet il menant L4 C Mar] orendroit resaut em piés ensint  
com la rage le mainne 350 Pr 338 15. merveilles] nouvelles C 16. droit

a L4 C] devant 350; a Pr 338; en Mar ♦ l’entree L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦  
d’une (la C Mar) meison d’un chevalier L4 C Mar] de le (d’une Pr 338) maison  
350 Pr 338 ♦ se remue] ne poi ne grant agg. Mar

1. 1. et encor greignors] ou plus Mar ♦ le jor] om. 350 2. avant] estant C

♦ leu tout proprement L4 C Mar 338] propre leu 350 Pr 3. atant e vos ... 4Ele  
venoit parmi] si avint que la damoisele qui l’avoit traï si vilaynement comme jou  
voz ai dit en vint vers lui toute Mar 4. conpeignie d’un L4 C] sueill agg. 350  
Pr 338 5. e avoit tout perdu le sens L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ q’il li] qu’i la

350 ♦ de riens L4 C Mar 350] om. Pr 338 7. ele reconnoist] ele Mar 8. q’il

n’i fet autre demorance L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ s’en cort] s’en [ala] Mar ♦  
prent a la terre L4 350] fist Pr 338 C Mar 9. avec soi L4 350 Pr 338] om. C  
Mar 10. del cheval (et del c. portee Mar), porceq’il (porceq’il om. Mar; ne agg.  
C Mar) cuide bien qe ele ne (ne om. C Mar) soit pas (pas om. C Mar) morte et  
ele ne soit pas morte et oster la velt de ses mains s’il onqes puet, hurte  
il cheval des esperons et se fiert el Bon Chevalier ensint a cheval com  
il estoit et le hurte del piz del cheval si roidement q’il le fet flatir a la  
terre. :lEt encor tenoit il la damoisele si fierement qe por tout le  
cheoir qe il prist a cele foiz ne li eschapa la damoisele de la main,  
ançoiz cheï cele avec lui.

I2Qant li Bons Chevaliers se voit a la terre, il se relieve molt viste-  
ment com cil qi estoit de grant force et de grant legierté. I3Et il leisse  
la damoisele qi ja estoit morte, mes ce ne cuidoit il mie, si se retorne  
vers le chevalier et li dit: «Sire, malveis chevalier, coarz, failliz et  
recreant, ou apreistes vos ceste tres grant malveisté qe vos correustes  
a cheval sor chevalier qi a pié fust? I4Vos m’avez fet un pou de ver-  
goigne, mes se vos n’en avez le guerredon tout orendroit ne me tenez  
por chevalier!».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz  
   fet un grant saut de travers et se lance sor le chevalier et le prent au  
   braz dextre et le tire si roidement a soi q’il l’abat tout envers a la terre.  
   2Puisq’il l’ot abatu et li chevalier gisoit ilec adenz si estordiz del cheoir  
   q’il ot fet q’il ne savoit q’il deust faire, li Bon Chevalier a tant de sens  
   q’il giete la main a l’espee qe cil portoit et la tret fors del fuerre. 3Et  
   qant il la tient, il dit au chevalier qi relevier se voloit: «Ne te muef, qar

oster la velt de ses mains (des mains au fol Mar) s’il onqes puet L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 ♦ et se fiert el Bon Chevalier ensint a cheval com il estoit (a cheval  
com il estoit om. Mar) L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ q’il le] qu’il 350 11. prist

L4 350] fist Pr 338 C Mar ♦ de la main L4 350 Pr 338] des mains C Mar ♦ ançoiz  
(ançoi[.] L4]) cheï cele avec lui] om. Mar 12. nuovo § 350 Pr 338 com cil qi  
estoit de grant force et de grant legierté (et legers durement Mar) L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 13. mes ce (ce om. L4) ne L4 C Mar] ne ce ne 350; et si ne le Pr

338 ♦ retorne] tetorne L4 ♦ failliz] vil Mar ♦ ou] rip. 350 ♦ apreistes L4 C Mar]  
preistes 350 Pr 338 ♦ a cheval L4 C Mar] vo c. 350 Pr 338 14. vergoigne L4

C Mar] qui m’abatistes agg. 350 Pr 338 ♦ ne me tenez L4 350 Pr 338] je ne me  
tieng C Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. il n’i fet autre demorance, ainz L4 C Mar] om.

350 Pr 338 ♦ sor le] al Mar ♦ au braz dextre] aus bras 338 ♦ si roidement a soi] si  
fort a soi et si r. Mar ♦ tout envers L4 350 Pr 338] om. C Mar 2. Puisq’il l’ot  
abatu et L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ et li chevalier gisoit ilec adenz (a. om.  
C; adonc 350 Pr 338)] om. Mar ♦ si estordiz L4 C Mar] si estounés et s. e.  
350; si estonnés Pr 338 ♦ del (dur agg. Mar) cheoir L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ q’il ot fet L4 Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ q’i! ne savoit q’il deust faire  
(let agg. C)] om. Mar ♦ tret] gette C 3. muef L4] remues 350 Pr 338 C;  
remuer Mar  
se tu te remues tu es mort!». 4Cil, qi bien ot aperceu qe li Bon Che-  
valier estoit trop plus fort de lui, qant il le voit saisi de l’espee s’il a  
poor et doute grant ce n’est merveille, et por ce crie il au Bon Che-  
valier tant com il puet: 5«Ha! por Deu, merci! Ne m’oci mie! — Si  
m’ai't Dex, fet li Bon Chevalier, ou ge t’ocirai orendroit ou tu me  
creanteras loiaument qe tu feras mon comandement de ceste damoi-  
sele». 6Et lors drece l’espee contremont et dit: «Tu es mort se tu ne  
fais outreement ce qe ge te di!». 7Et lors li done del poing parmi le  
piz si roidement q’il le fet autre foiz voler a la terre, les jambes  
contremont.

8Qant li chevalier se sent si malement mener porce q’il voit aper-  
tement qe il est mors se il ne fet outreement la volenté de celui, s’es-  
crie il a haute voiz: 9«Ha! merci, ne m’oci mie, leisse moi atant! Ge  
sui apareilliez de faire oltreement ta volenté. Di qe tu vels, comande  
moi: ge ferai ton voloir del tout! — I0Donc voil ge qe tu me creantes  
com loial home, fet li Bon Chevalier, qe tu tout orendroit prendras  
ceste damoisele et la lieras par les treces a la qeue de ton cheval.  
“Tant la traineras en tel mainere come li cors porra durer. Et a touz  
cels qi te demanderunt de lui tu diras: I2“Ceste fu la damoisele qi  
trahi le Bon Chevalier sanz Poor, qi onqes a jor de sa vie n’avoit fet  
remues] remuef L4 4. s’il a poor et doute grant ce n’est merveille, et por ce  
crie il au Bon Chevalier tant com il puet (t. c. il p. om. C): 5«Ha! por Deu,  
merci (m. om. 350 Pr 338)! Ne m’oci (oci<e> L4)] si ot p. et d. de lui et crie  
merci al B. C. qu’il ne l’chie Mar 5. ge t’ocirai L4 C Mar] tu morras 350  
Pr 338 ♦ loiaument L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de ceste damoisele] om. Mar  
6. Et lors drece l’espee contremont (c. om. Pr 338)] om. Mar ♦ et dit: «Tu es  
mort (tout outrement agg. Pr 338) se tu ne fais outreement (esraument 338) ce  
qe ge te di!». 7Et lors L4 350 Pr 338] om. C Mar 7. poing L4 350 Pr 338]  
de l’espee parmy la teste et agg. C; de l’espee agg. Mar ♦ les jambes] si roide-  
ment que les jambes li volent Mar 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ malement mener  
(malmener Mar)] malmenez C ♦ voit L4 C Mar 350] connoist Pr 338 ♦  
outreement L4 C Mar] del tout 350 Pr 338 ♦ s’escrie il L4] s’escue (?) il L4  
(riscritto) ♦ a haute voiz (a hautes vois 350)] autre foiz L4 9. merci L4 350 Pr  
338] sire chevalier agg. C Mar ♦ ta] vostre Mar ♦ Di qe (<ge> biffato? L4) tu vels  
L4 350 Pr] que veuls tu que je face? 338; de ce que tu vouldras commander  
moy C; om. Mar ♦ comande moi (comande moi om. C): ge ferai ton voloir del  
tout L4 C 350] om. Pr 338; del tout Mar 10. com loial home L4 C Pr 338]  
c. l. chevalier et loial h. 350; loiaument comme loial chevalier Mar ♦ Bon  
Chevalier] chevalier Pr ♦ cheval L4 Mar] ronchin 350 Pr 338; morel, c’est de  
ton cheval C 11. traineras ([?] L4 parz. illeg. e riscritto)] tireras C ♦ en tel mai-  
nere] aprés toy Mar ♦ durer] parz. illeg. L4 12. Ceste fu L4 350] que çou fu  
Pr 338; qui fu C; que fu Mar ♦ a jor de L4 C Mar 350] en Pr 338  
se cortoisie non as damoiseles”. I3Or tost, monte sor ton cheval  
et gardes qe tu ne fines jamés de trainer la damoisele dusq’a tant qe li  
menbres soient depecié par els meemes! — I4Ha! por Deu, fet li che-  
valier, fais moi un autre comandement qe cestui, qar certes ge me  
tendroie a honi et a deshonorez se ge feisoie de ceste damoisele ne  
d’autre ce qe tu me comandes. — I5Si m’aït Dex, fet li Bon Chevalier,  
ou tu le feras orendroit ou ge te couperai le chief. — l6Ha! merci, fet  
li chevalier, ne m’oci pas! Avant ferai ge ton comandement qe tu  
m’ocies. — I7Or donc, tost!», fet li Bons Chevaliers. Et cil prent main-  
tenant la damoisele par les treces et la lie a la qeue de sun cheval tout  
ensint com cil li comande.

1. ^Quant il a ce fet, li Bon Chevalier li rent s’espee et puis li  
   dit: «Monte!». Et cil monte tantost et s’encomence a aler parmi les rues  
   del chastel. Et toutevoies traine il la damoisele aprés lui. 2Aprés ce ist  
   fors del chastel et s’en vet tout le grant chemin vers la forest et tant fet  
   q’il entre dedenz. 3Et a touz cels qe il encontre et qi de la damoisele li  
   demandent, il lor dit ce meemes qe li Bon Chevalier sanz Poor li avoit  
   comandé. 4Tant a alé par la forest li chevalier en tel guise com ge vos  
   cont q’il encontre Nabon le Noir qi s’en aloit a un suen recet pres

damoiseles L4 350] dames ne as damoiseles Pr 338 Mar; dames C 13. sor ton  
cheval] (?) L4 (riscritto) ♦ et gardes qe tu ne flnes jamés de trainer la damoisele  
dusq’a tant qe li menbres ([?] L4 riscritto) soient (soient <soient> tout deskiré et  
Mar) depecié par els meemes L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. por Deu L4 C

Mar] merci 350 Pr 338 ♦ fais L4 350] faites Pr 338 C Mar ♦ moi un] (?) L4  
(riscritto) ♦ qe cestui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qar] qant (?) L4 (riscritto) ♦ ne  
d’autre (ne des autres Pr)] ne de ces autres 350 ♦ tu me comandes] voz com-  
mandés Mar 15. Si m’aït Dex, fet li Bon Chevalier, ou tu le feras orendroit  
ou ge te couperai le chief (la teste 350; la teste. Adonc hauça l’espee pour le che-  
valier metre a mort agg. Pr 338). — l6Ha! merci (m. om. 350 Pr 338; sire m. C),  
fet li chevalier, ne m’oci pas (ne m’occiez pas C; m’ochirre 350 Pr 338)! Avant  
ferai ge ton comandement qe tu m’ocies. — I7Or donc, tost (tais te C)!», fet li  
Bons Chevaliers] mais avant que vous m’ochies ferai jou vo commandement  
Mar 17. maintenant] om. Mar ♦ tout ensint com cil li comande L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 Mar 1. puis li dit: «Monte!». Et] om. Mar ♦ tan-  
   tost et L4 C] maintenant agg. 350 Pr 338; et Mar 2. ce ist L4] s’en 350 338;  
   hist C Mar ♦ et tant fet q’il entre dedenz. 3Et a touz cels qe il encontre et] Et tant  
   vait qu’il encontre la gent Nabon le Noir et a touz ceulx qui encontre et C; Et  
   quant il encontre gent Mar 3. de la damoisele li] la damoisele 350 ♦ ce] co L4  
   (riscritto) 4. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel] en col (riscritto) ♦ com ge vos cont L4

350 Pr 338] om. C Mar ♦ le Noir] de Noir L4 (riscritto) ♦ recet L4 C Mar 350]  
qui estoit agg. Pr 338

d’ilec. [[613]](#footnote-613)Qant il voit le chevalier qe il reconoisoit trop bien et qi trai-  
noit toutevoies la damoisele aprés lui, il li vient a l’encontre, touz  
esbahiz de ceste aventure et li dit: [[614]](#footnote-614)«Dex aïe, sire chevalier! qe est ce  
qe vos faites? — Sire, fet cil, se Dex me saut, veoir le poez. [[615]](#footnote-615)Or sachiez  
qe ce qe ge faz ne faz ge mie de ma volenté, ainz le faz par force!». [[616]](#footnote-616)Et  
maintenant li comence a conter tout mot a mot coment il estoit avenu  
de la damoisele qi le Bon Chevalier sanz Poor avoit trahi. [[617]](#footnote-617)Qant  
Nabon le Noir ot cest conte, il respont en sourriant: «Certes, se il la  
fist morir, ce n’est merveille, [[618]](#footnote-618) [[619]](#footnote-619) [[620]](#footnote-620)ele l’avoit bien deservi: ele ne se deust  
entremetre ne por moi ne por autre de trahir si preudome com estoit  
celui, et qi estoit de celui meemes païs dont li Bon Chevalier estoit.  
“Trop en deservi bien la mort la damoisele qant ele fist tel traïson!».

I2Ceste parole proprement en dist adonc Nabon le Noir, qe autre  
chose n’en velt dire. Aprés redit: «Qe fet li chevalier? Est il si forse-  
nez et si enragiez com il selt estre? — [[621]](#footnote-621)Sire, ce dit li chevalier, oïll,  
assez plus, qar il vet orendroit gitant les pierres si menuement qe  
home ne feme ne puet durer environ lui. [[622]](#footnote-622)S’il fust fors de vostre  
chastel, vostre chastel en vauxist trop mielz, qar, se il i demore lon-  
gement, il ne puet estre en nulle guise q’il n’i face grant domage de  
vostre gent, a ce q’il vont tuit aprés lui, et il s’en corrouce trop fort.  
— [[623]](#footnote-623)Puisq’il est si forsenez et enragiez com vos dites, fet Nabon, chas-  
cun home se gart de lui! [[624]](#footnote-624)Et qi ne s’en voudra garder, se il achate sa  
folie, ge n’en puis mais!».

1. zEinsint parole Nabon le Noir del Bon Chevalier sanz Poor.  
   2Il fet trop durement defendre par tout le chastel qe nul hom ne soit  
   si hardiz q’il li face mal ensint com il aime sa vie. 3Toutevoies porce  
   q’il a poor et doute qe li Bon Chevalier sanz Poor ne li feist par alcune  
   aventure annui et contraire s’il l’encontrast, se garde il trop bien de lui  
   et ensint se garde au voir dire qe il ne vient jamés el chastel. 4Il n’i  
   vient ne matin ne soir, il n’i vient ne de jor ne de nuit, et si i soloit il  
   plus volentiers demorer q’en nul autre chastel del monde. Mes oren-  
   droit il s’en garde si fierement com ge vos cont. 5Por la poor del Bon  
   Chevalier sanz Poor n’i velt il mes sejorner. Or est en cest, or est en  
   cest autre, ore en bois, ore en rive, et ensint s’en vait deduiant et pas-  
   sant le tens. 6Et il fet toutevoies si bien garder et si estroitement toutes  
   les voies del val qe home ne feme n’en puet oissir sanz sun comande-  
   ment, qar il li estoit bien avis qe, se alcuns en oissoit par alcune aven-  
   ture, q’il ne peust estre q’il ne le deist maintenant au roi Artus ou a tel  
   autre qi vouxist alcun conseil metre en la delivrance del Bon Chevalier  
   sanz Poor. 7Et por ce fet Nabon garder toutes les voies qe nus n’en isse  
   sanz sun comandement. Ensint est li Bon Chevalier sanz Poor retenuz
2. 2. trop durement L4 350 Pr C] tout droitement 338 ♦ par tout] parmi Mar

* nul hom L4 C Mar] nus 350 Pr 338 ♦ q’il li] qui Mar ♦ face] faire L4 ♦ mal  
  ensint com il aime sa vie... 5ore en bois, ore en rive] au fol sour quanqu’il puet  
  mesfaire et il meismes regarde bien qu’il ne viegne en son encontre ne en chastel  
  ou il soit, car forment se doute de lui et crient qu’il ne lui fache mal, si se tient  
  en ses autres chastiaus, loing de lui et en bois et en riviere Mar 3. Toutevoies]  
  Toutevoier (?) L4 (riscritto) ♦ feist] fest L4 ♦ s’il l’encontrast L4 C] om. 350 Pr 338
* se garde L4 C 350] se fait garder Pr 338 ♦ il trop bien de lui et ensint se garde

L4 C] om. 350 (saut?); om. Pr 338 ♦ au voir dire qe il ne vient (viene L4 riscritto)  
jamés L4 C 350] que li Bons Chevaliers ne viengne Pr 338 4. matin] parz. Hleg.

L4 ♦ il n’i vient (il n’i v. om. Pr 338) ne de jor ne de nuit] om. C ♦ il plus volen-  
tiers demorer L4 350] Nabon venir plus v. Pr 338 ♦ del monde L4] om. 350; qu’il  
eust Pr 338 5. n’i velt (vient C) il mes sejorner L4 C] om. 350 Pr 338 ♦ Or est

en cest, or est en cest autre, ore en bois ore en rive L4 C] Or ne vait il ni en bois  
ni en riviere 350; Or vet en bois et en riviere Pr 338 ♦ et passant le tens L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 6. si estroitement L4 350 Pr 338] si estrangement C; om.

Mar ♦ voies L4 C Mar 350] passages Pr 338 ♦ home ne feme L4 C Mar 350] nus  
Pr 338 ♦ sun comandement] c. C ♦ q’il ne peust estre] om. Mar (saut?) ♦ q’il ne  
le (le om. 350) deist maintenant (m. om. C Mar) au roi Artus ou a tel (t. om. C  
Mar) autre L4 C Mar 350] que li rois A. ne seust erranment (cortainement 338)  
l’aventure (la verité 338) du Bon Chevaliers u aucuns autres Pr 338 ♦ delivrance  
del Bon Chevalier sanz Poor L4 C Mar 350] sa d. Pr 338 7. Et por ce fet

Nabon garder toutes les voies qe nus n’en (rien L4 riscritto?) isse sanz sun coman-  
dement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ retenuz L4 350 Pr 338] remez C Mar  
el Val de Servage. 8En totes guises li est ici mescheoit, qar il i est pris  
e a si tout le sens perdu q’il ne set onqes qi il est. 9Qant alcuns li vet  
demandant: «Vassal, qi estes vos?», il ne set qe il doie respondre,  
ançois se test. Il n’a tant de reison en soi q’il sache orendroit qi il est,  
il ne set s’il est chevalier ou s’il est vallet. 10Et einsint forsenez del tot  
demore il en celui val maintes saisons et maint yver et maint esté, qe  
il onqes ne puet adonc retorner en sum droit memoire.

“En mal endroit et en mal point leiserom nos a ceste foiz le conte  
de lui, nos ne le poom orendroit leisier en meillor se nos en volom le  
voir dire, bien est perduz se aventure n’i met alcun autre conseil. 12En  
tel point le vos leisserom et retornerom a conter d’une autre matire.  
De cui? De Guron le Cortois, de celui conterom nos sanz faille a ces-  
tui point, et comencerom nostre conte en te mainere.

XXV.

1. :Or dit li contes qe puisqe Guron se fu partiz de Danayn en  
   tel guise con li contes l’a ja devisé ça arrieres, il s’en ala droitement a  
   la meison de la veuve dame qe si vallez li avoit trouvé por sejorner.  
   2Et il estoit adonc si durement navrez de la bataille de Danayn et tant  
   avoit perdu del sanc qe il demora en la meison de la dame bien trois  
   semaines entieres avant q’il s’en partist. 3Toutevoies qant il ot tant

8. En totes guises li est] Et lui <ensi> est Mar ♦ q’il ne set onqes qi il est L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 9. Vassal, qi estes vos?] qui il est Mar ♦ il doie] om. Mar ♦

respondre] dire C ♦ ançois se test. Il n’a tant de reison en soi q’il sache orendroit  
qi il est] om. Mar ♦ s’il est vallet] v. Mar 10. del tot L4 C] est f. del tout et  
ensint 350; om. Pr 338; f. qu’il est del tout Mar ♦ qe il onqes ne ... memoire (sens  
C)] om. Mar 11. mal endroit et] om. Mar ♦ a ceste foiz L4 350] orendroit Pr  
338; adont C Mar ♦ conte de] parler de agg. Mar ♦ nos ne le poom orendroit lei-  
sier en meillor (en autre leu 350 Pr 338; saison agg. C)] om. Mar ♦ perduz L4 350  
Pr 338] vraiement agg. C Mar ♦ aventure] Diex Mar ♦ alcun L4 C] om. 350 Pr  
338 12. point le vos leisserom (p. point <leiserom nos> le vos leisserom L4; lais-

serai Pr 338)] point nous l. a parler de lui ichi endroit Mar ♦ conter] parler Mar  
♦ d’une autre matire] om. Mar ♦ De cui? L4 C 350 Pr] om. 338 Mar ♦ de celui  
conterom nos sanz faille a cestui point, et comencerom nostre conte (matiere C)]  
et dirons de lui Mar

1. 1. devisé ça] parz. illeg. L4 ♦ arrieres] tout apertement agg. C ♦ de la (d’une  
   C Mar) veuve dame] de la dame 338 ♦ por sejorner] om. Mar 2. de la dame  
   L4 C 350] de la veve d. Pr 338; de cele veve Mar ♦ semaines] semainet (?) L4 ♦  
   avant q’il s’en partist] om. Mar 3. Toutevoies] om. Mar  
   leienz demoré q’il connoist tout certainement q’il estoit gueriz et q’il  
   pooit hardiement chevauchier, oremés il se parti de la meison de la  
   veuve dame et molt comanda a Deu touz celz de leienz. 4Porce q’il  
   vit qe la seison de l’iver estoit ja molt fort encomencie et les nois  
   estoient granz et si merveilleuses qe molt feisoit adonc annuieus che-  
   vauchier et malveis, partie por les nois, partie por les riveres qi trop  
   estoient granz et parfondes, 5et d’autre part il veoit bien qe a la  
   damoisele feisoit grant mal le chevauchier, et si ne l’osoit ele dire por  
   doutance de Guron, 6por ce dit il a soi meemes qe, se aventure l’apor-  
   te en un chasté a aisse por sejorner, il i voudroit demorer partie de  
   l’iver et plus por achoison de la damoisele qe por autre chose.
2. :A celui point qe il chevauchoit en tel mainere par cele  
   contree et il aloit auqes esloignant les destroiz de Soreloys et entroit  
   el roiaume de Norgales, et les nois estoient ja si granz et si mer-  
   veilleuses qe a poine pooit il chevauchier, qar estoit la seison  
   annuieuse, adonc il li avint a celui tens qe si chemins l’aporta en une  
   forest. 2La forest estoit trop annuieuse e anciene durement, et li che-  
   mins en estoit larges. 3Trop fust adonc bele et delitable a chevau-  
   chier qe por tout l’iver ne remainsist se ne fust ce qe la noif i estoit  
   si grant et si espese q’a poine la pooit il ronpre a la force del chevaus.  
   4La ou il chevauchoit tout le chemin de la forest en tel poine et en  
   tel travail com ge vos cont, il oent adonc la voiz d’un home qi cria

demoré L4 C Mar 350] sejourné Pr 338 ♦ gueriz et L4 C 350] g. 350; si g. qu’  
Pr 338 ♦ oremés L4 350 Pr 338] armez C Mar ♦ de la meison L4 C Mar 350] om.  
Pr338 ♦ et molt comanda a Deu touz celz de (te [?] L4 riscritto) leienz L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 4. Porce q’il vit qe la seison de l’iver estoit ja molt fort enco-

mencie L4 C] Quant il se fu partis de laiens, pource qu’il ... e. 350 Pr 338; Et  
la saison d’yver estoient ja aprochies Mar ♦ merveilleuses] anieuses Mar ♦ malveis  
L4] et perillex agg. 350; om. Pr 338 C Mar ♦ partie por les nois, partie por L4 C  
Pr 338 C] pour les nois et p. 350 Mar 6. a soi meemes] om. C ♦ i] om. 350 ♦  
voudroit] voudrait L4 (riscritto) ♦ demorer L4 C Mar 350] sejourner Pr 338 ♦  
chose] om. 350

1. 1. par cele contree et il aloit L4 350 Pr 338] om. C; et il a. Mar ♦ auqes  
   (auques 350)] aa. L4 (riscritto) ♦ entroit L4 C Mar Pr] en droit 350; en tout 338 ♦  
   pooit] pooient Mar ♦ qar estoit la seison annuieuse, adonc L4 C Mar] om. 350  
   Pr 338 ♦ a celui tens L4 350 Pr 338] a c. point C; adont Mar ♦ l’aporta] l’amena  
   Mar 2. La forest] qui Mar ♦ trop annuieuse e L4 C] grant et a. 350 Pr 338;  
   om. Mar 3. et delitable L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe por tout l’iver ne  
   remainsist L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. il chevauchoit] il chevauchoient L4

♦ chemin L4 C Mar] grant c. 350 Pr 338 ♦ de la forest] om. 350 ♦ la voiz d’un  
home qi cria] si oỳ une vois crier Mar

si hautement qe cil qi le chemin tenoient l’entendirent tout clere-  
ment. 5Guron s’arreste tout maintenant q’il entent la voiz del home  
et ausint s’arreste la damoisele et l’escuer. 6«Dex aïe! fet Guron, qi  
puet estre cest home qi crie si fierement? Qele achoison puet il avoir  
de crier?». 7La ou il parloit en ceste mainere, il ot adonc qe cil s’escrie  
autre foiz qi devant ce avoit crié. «Damoisele, fet Guron, arrestez vos  
ici tant qe ge soie retornez! 8Se Dex me saut, ge voil veoir, se ge  
onqes puis, qi est celui qi ensint crie». 9Lors prent sun escu et sun  
glaive qe sun escuer portoit et dist a l’escuer: «Tien conpeignie a  
ceste damoisele tant qe ge soie retornez! — I0Sire, fet cil, a vostre  
comandement».

“Aprés ce qe Guron ot parlé en ceste mainere, il n’i fet autre  
demorance, ainz se met a la voie, droit au travers de la forest, cele part  
ou il avoit oï le cri. 12Il n’ot mie granment alé q’il trouve devant lui  
un lac auqes grant, qi estoit si fierement engelez qe tout hardiement  
peust l’en chevauchier sus. 13Encoste del lac avoit un arbre molt grant.  
Desouz cel arbre avoit deus chevaliers armez de toutes armes. A une  
des branches de l’arbre, qi estoit aussin com enclinee vers terre, avoit  
une dame en chemise et toute desliee et nu piez. 14La damoisele estoit  
liee a la branche de l’arbre molt estroitement, les mains derrieres le  
dos. Et ele estoit trop bele de cors et trop gente, ne por tout le froit  
qe ele avoit ne remanoit q’ele n’eust le vis si coloiré de droit color

le chemin tenoient] par le c. erroient Mar 5. del home] om. Mar ♦ s’arreste]  
fist Mar 6. cest home] chis ore Mar ♦ Qele achoison puet il avoir de crier?  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. parloit en ceste mainere] disoit ceste parole

Mar ♦ adonc qe cil s’escrie autre foiz qi devant ce avoit crié L4] adonc que cil  
s’escria autres f. 350; que cil se rescria a. f. Pr 338; autre foiz que cil qui autre  
fois avoit crié crie aussi comme il avoit fait devant C; adont crier celui autre  
fois ausi com il avoit fait devant Mar 8. veoir L4 C Mar 350] savoir Pr 338

* se ge onqes puis L4 C Mar] om. 350 Pr 338 9. sun escu et] om. C ♦ qe sun

escuer portoit] de son e. Mar 10. Sire, fet cil, a (a om. L4) vostre comande-  
ment (volenté Pr 338)] Se Dex me saut, ge vel (sic) ferai pas non envis, feit cil,  
mais a vostre commandement 350 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Aprés ce qe

Guron ... demorance, ainz] Et G. Mar ♦ a la voie, droit (d. om. Mar) L4 C Mar  
350] om. Pr 338 12. qe tout hardiement peust l’en chevauchier sus] c’on i

peust sus c. Mar 13. deus chevaliers] qui moult bien estoient agg. 338 ♦ de

toutes armes]{a piez et leurs chevaulx estoient estachiez bien pres d’eulx} agg. C

* A une des branches de l’arbre, qi estoit] unes des b. del a. estoit 350 ♦ une

dame] une moult bele d. qui estoit iluec 338 14. liee a la branche de l’arbre]

<liie alar> liie a l’arbre a cele branche Mar ♦ les mains (liies agg. 350) derrieres le  
dos L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ne por tout] nepourquant 350 ♦ le vis si coloiré]  
le v. bel et encoulouré Mar ♦ droit] om. Mar  
natural com est la rose el tens qe ele est plus vermoiHe. I5Et q’en  
diroie? Dire puis tout hardiement qe se la dame fust en aise trop par  
fust bele fierement de toutes les biautez qe dame peust avoir en lui.  
l6Mes ele estoit adonc en tel point qe bien li fust besoing mielz avoir.

1. ^La dame ploroit molt tendrement et neporqant ele ne disoit  
   mot del monde, qar trop avoit grant poor et grant doute des cheva-  
   liers armez. 2De l’autre part, a une branche de l’arbre, droitement  
   encontre la dame, avoit un chevalier tout nu, en braies, ne place Deu  
   qe il eust adonc vestu nulle autre chose de cest monde, nu piez estoit  
   et il avoit les mains liees derrieres le dos molt vilainement. 3Et sor tot  
   ce il estoit atachiez a l’arbre. Li chevalier qi ilec ert a tel mesaise com  
   ge vos cont estoit grant chevalier assez et bel de cors et de visage e  
   avoit trop bel chief. 4Et q’en diroie? Il resenbloit trop bien preudome.

5Tout maintenant q’il vit aprochier de lui Guron ensint armez com  
il estoit, porce q’il connoist tout certainement qe cist est chevalier  
errant, qar autrement ne chevauchast il pas en ceste seison d’iver si  
armez com il estoit, li comence il a crier tant com il puet: 6«Ha! merci,  
sire chevalier, por Deu et por gentilece de chevalerie, delivrez moi,  
s’il vos plest, de ceste dolor ou ge sui! Et vos le devez faire por reison,  
qar ge sui chevalier errant ausi com vos estes!». 7Qant Guron voit ceste  
aventure de la dame qi tant est bele et qi est a si grant mesaise liee a  
l’arbre, il se met avant ne il ne respont pas au chevalier q’il ot molt  
bien entendu, ainz se torne tout premierement vers la dame et li dit:  
8«Dame, qi estes vos? Porqoi fustes vos mise ici a si grant mesaise com  
ge voi? 9Se Dex vos doint bone aventure, ne m’en dites autre chose  
fors qe la verité, qe ge vos pramet loiaument qe, se vos fustes ici mise  
a tort, ge vos en deliverrai se ge puis. I0Et se vos i fustes mise par vostre  
deserte, or sachiez qe ge i metrai tout le conseil qe ge i porrai metre».

el tens qe] el tans d’esté quant Mar 15. Dire puis tout hardiement] plus Mar  
♦ en lui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. besoing L4 350 Pr 338] mestier C Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 C 2. a une branche de l’arbre L4] a u. des brances  
   de l’a. 350; a une autre b. de l’a. Pr 338; de l’arbre a une b. C Mar ♦ tout nu] t.  
   C ♦ vilainement L4 C Mar 350] estroitement Pr 338 3. a tel mesaise L4 Pr 338]

a tel meschief 350 C Mar ♦ et bel] om. Mar 4. q’en diroie?] om. Mar ♦ resen-  
bloit trop bien L4 C Mar 350] sanloit trop bien estre Pr 338 5. nuovo § 350 Pr

338 ♦ porce q’il L4 C 350] il Pr 338; si Mar ♦ qe cist est] que il C ♦ tant com il  
puet L4 350 Pr 338] om. C Mar 6. merci] om. 338 7. respont pas L4 C Mar

350] r. mot Pr; r. riens 338 ♦ torne] om. 350 ♦ tout premierement L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 8. mise] loïe Mar ♦ mesaise] dolor Mar 9. loiaument] om. 350

10. deserte L4 350 Pr 338] folie C Mar ♦ i metrai tout le (milleur agg. Mar) conseil

“Qant il a sa reison finee, la dame respont en plorant molt tendre-  
ment et dit: «Sire, merci! Or sachiez de voir qe ge soefre cestui tor-  
ment a tort e a pechié, qar Dex le set qe ge ne fui onqes colpable de  
ce qe l’en me met sus! — I2Ha! sire chevalier, fet cil qi liez estoit a  
l’arbre, por Deu, aiez merci de nos, ne nos leisiez ensint morir! I3Or  
sachiez tout veraiement qe onqemés a nostre tens ne fU fet si grant  
tort a nul chevalier com il est fet a moi, ne nulle dame del monde ne  
fu onqes mise a mort a si grant tort e a si grant pechié com est cele  
dame qe vos veez ilec! I4Desloialtez la fet morir et li plus felon che-  
valier qi orendroit soit en cest monde et qe vos veez devant vos l’a  
mise en cest martire par la grant felenie de sun cuer! I5Por Deu et por  
cortoisie de vos, se vos ne me volez delivrer de ceste dolor ou ge sui,  
au meins delivrez ceste dame qi est a tort en cest martire q’ele soefre.  
l6Et sachiez qe en vostre aage vos ne feistes si grant franchise com vos  
feroiz se vos la delivrez, qe ge vos di loiaument q’ele est mise a trop  
grant tort en cele dolor ou ele est».

1. ^Qant li chevalier qi liez estoit a l’arbre ot parlé en ceste  
   mainere qe ge vos ai dit, il se test qe il ne dit plus a cele foiz. 2Guron,  
   qi bien cuide de voir qe li chevalier ne li die se verité non, en a pitié.  
   Qant il a sa reison oïe, lors se torne envers les chevaliers armés et lor  
   dit: 3«Liqex de vos deus fist de ceste dame et de cest chevalier si grant

qe ge i porrai metre (m. om. C Mar) L4 C Mar] metrai tout le c. que ge i p. metre  
selonc raison 350; m. en vostre delivranche tout le bon c. que jou porai soulonc  
droit et soulonc raison Pr 338 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de voir L4 C Mar] om.

350 Pr 338 ♦ ge soefre cestui torment L4 350 Pr 338] je y sui mise (m. om. Mar)  
C Mar 12. por Deu] om. 338 13. tout veraiement L4 C Mar 350] om. Pr

338 ♦ a nostre L4 C Mar 350] a vostre Pr 338 ♦ com il est (e. om. L4; est C Mar;  
estoit 350) fet a moi, ne nulle dame del monde ne fu onqes mise a mort a si grant  
tort e (a si g. t. e om. C Mar) a si grant pechié (e a si g. p. om. 350) com est cele  
dame qe vos veez ilec (qe v. v. i. om. 350)! L4 C Mar 350] ne a nule dame du  
monde que on fait a moi et li car Pr 338 14. Desloialtez L4 C Mar 350] Loiau-

tés Pr 338 ♦ devant vos L4 C Pr 338] om. 350 Mar ♦ par (par om. 350) la grant  
felenie de sun cuer] om. Mar 15. ne me volez delivrer] me v. d. 350 ♦ de ceste  
dolor ou ge sui L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ au meins] si Mar ♦ qi est a tort (torst  
L4) en] qui a t. a Mar ♦ q’ele soefre L4 C Mar] om. 350 Pr 338 16. en vostre

aage] en nostre aage C ♦ franchise] aumosne 350 ♦ en cele dolor L4 C Mar 350]  
ou peril Pr 338 ♦ ele est] elez Pr

1. 1. qe ge vos ai dit L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ a cele foiz L4 C Mar] om.  
   350 Pr 338 2. Qant il a sa reison oïe (finee C) L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦

lors L4 350 Pr 338] Guron C; et il Mar 3. de vos deus fist de ceste (su rasura  
C) dame et de cest chevalier L4 C Pr 338] de vous fist de vous deus fist ceste  
cruelté com ge voi?». Li uns des chevalier respont tout maintenant et  
dit — 4e cil estoit armez d’unes armes toutes noires sanz autre taint:  
«Sire, fet il, de qel cruelté parlez vos? — 5Certes, fet Guron, ge di qe  
ce fu trop grant cruelté et trop grant felenie de metre si bele dame  
com est ceste la ou ele est mise et de cest chevalier lier si vilainement  
com il est!». 6Li chevalier respont tantost et dit a Guron: «Sire cheva-  
lier, or me responnez, s’il vos plest: cil qi desert a avoir mort ne la  
doit il avoir? — 7Oïl, certes, fet Guron. — En non Deu, fet li chevalier,  
donc doivent morir par reison cest chevalier et ceste dame, qar il ont  
bien deservi mort! — 8Ha! sire, fet li chevalier liez a Guron, por Deu,  
ne le creez de ce q’il vos dit! 9Or sachiez qe nos ne deservimes onqes  
qe nos deusom estre mis en ceste dolor ou nos somes, mes il vos a  
comencié sun parlement en tel mainere porce q’il se puise tost deli-  
vrer de vos et qe vos n’entendez a nostre delivrance metre avant».

I0Tant dit li chevalier liez a Guron unes paroles e autres q’il cuide  
bien de verité q’il soit liez a tort, et por ce dit il au chevalier armé:  
“«Sire chevalier, encor voudroie ge savoir, s’il vos pleisoit, porqoi vos  
feistes si grant cruelté com ge voi de cest chevalier et de ceste dame».  
I2Li chevalier respont tantost et dit: «Sire chevalier, ge n’en fis nulle  
cruelté, qar tout ce q’il soefrent orendroit ont il deservi, et plus enco-  
re! I3Et encor vos di ge une autre chose, sire chevalier: or sachiez tout

dame et ceste c. 350; est che de vous .II. qui faites a cest c. et a ceste d. Mar ♦  
uns des] .II. agg. 350 ♦ tout maintenant] om. Mar ♦ et dit L4 C 350] om. Pr 338  
Mar 4. e cil estoit] {et c’estoit ci qui es}toit C; qui avoit Mar ♦ armez d’unes  
(de toutes 350) armes toutes (t. om. C) noires (tous noirs 350) sanz autre taint]  
armes noires, et lui dist Mar ♦ fet il] om. Mar ♦ parlez vos?] est chou dont vous  
alés chi parlant Mar 5. si bele] tele 338 ♦ la ou L4 C Mar 350] u lieu ou Pr  
338 ♦ ele est mise] vous l’avés mise Mar ♦ lier (lié 350)] {qui est} C ♦ com il est  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 6. desert a avoir mort ne L4 350] dezire a avoir

mort en ne Pr 338; dessert mort ne C Mar 7. doivent L4 C Mar] covient il  
350 Pr 338 8. por Deu, ne le creez de ce ([ce] L4) q’il vos dit]{ne le creez de

nulle chose qu’il vous die} C 9. deservimes] ne servimes Mar ♦ qe nos deu-  
som estre mis L4 C 350] qu’il nous deust avoir mis Pr 338; ce pourcoi nous  
sommes mis Mar ♦ en ceste dolor L4 C Mar 350] en tel point Pr 338 ♦ ou nos  
somes L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ il vos a comencié sun parlement (<conte> par-  
lement L4; conte C) en tel mainere (en t. m. om. Pr 338) porce q’il se puise tost  
(t. om. C) delivrer (puist estre delivrés Pr 338) de vos] ensi voz dist il qu’il velt d.  
de vous Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a Guron] om. 350 ♦ armé (as armes  
noires Mar): n«Sire chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) 11. s’il vos

pleisoit] om. 350 12. Li chevalier respont tantost et dit L4 C Mar] (Adont agg.

Pr 338) Li c. respont 350 Pr 338 ♦ Sire chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et  
plus L4 C Mar 350] et pis Pr 338

certainement qe ge voudroie orendroit avoir doné le vaillant del  
meillor chastel qi orendroit soit en ceste contree q’il ne l’eussent  
deservi ensint com il le deservirent! — I4Ha! sire, merci! fet li chevalier  
liez a Guron, por Deu, ne le creez! Or sachiez tout veraiement qe  
toutes ces paroles q’il vos dit vet il trouvant porce qe vos ne vos entre-  
metez de nostre delivrance. 15Sire, por Deu, n’entendez a cest parle-  
ment, qe tout est fable qanq’il dit!».

1. ^Aprés ceste parole respont li chevalier armez et dit a  
   Guron: «Sire, or sachiez qe ce qe ge vos dirai ne vos dirai ge mie por  
   poor qe ge aie de vos, mes por la verité metre avant. 2Or sachiez q’il  
   ont deservi a avoir ceste mort et plus cruelz assez, se plus cruelz la  
   peussent avoir. 3Et porce q’il ont tant mesfet ambedui et encontre  
   moi q’il m’estoit avis qe, se ge les feisse tost morir, qe ge ne me fusse  
   d’assez venchié de la grant malvestié qe il ont faite encontre moi, les  
   feissoie ge demorer en ceste mainere, et aprés ce ge lor voloie couper  
   les testes».

4A ceste parole respont Guron et dit: «Sire chevalier, a qel malveis-  
tié les preistes vos et a qel felenie qi les tormentez si durement e aprés  
lor volez couper les testes? — 5Sire chevalier, et ge le vos dirai, respont

13. q’il ne L4 350] par si qu’il ne Pr 338; a ce q’ilz ne C; si ne Mar 14. fet L4  
350] autre fois agg. Pr 338 C Mar ♦ li chevalier liez (li chevaliers liiés 350; l. om.  
Mar)] li autres chevalier qi liez estoit L4 ♦ ne le creez! ... nostre delivrance. I5Sire,  
por ({de n. d. S. p.} C) Deu L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) 15. cest parle-

ment L4 350 Pr 338] ces paroles C; de riens a lor parole Mar ♦ qanq’il dit L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338

1. parz. illeg. 350 ♦ no nuovo § 350 Pr 338 1. armez] as armes 350 ♦ ne vos

dirai] om. 350 (saut) ♦ qe ge aie] om. 350 2. sachiez L4 C Mar 350] de voir agg.

Pr 338 ♦ deservi a avoir ceste (este C) mort et plus cruelz assez, se plus cruelz L4  
C Mar 350] deservie mort plus cruel asés s’il la Pr 338 ♦ peussent] parz. illeg. L4  
(riscritto) 3. porce q’il (qu’ilz C Mar) L4 C Mar] por ce 350 Pr 338 ♦ ont tant

mesfet ambedui L4 C Mar 350] les ai jou la mis si que vous poés veoir qu’il ont  
tant m. Pr 338 ♦ les (le C)] lor (?) L4 (riscritto) ♦ me fusse d’assez venchié L4 350  
Pr 338] feisse venjance C Mar ♦ malvestié] cruauté 338 ♦ encontre moi ({contre  
m.} C)] e. Mar ♦ les feissoie ge demorer (morir 350) en ceste mainere, et aprés  
ce L4 350] et pour çou les avoie jou ci mis et a. Pr 338; {pour ce les} faisoie je  
demorer en ceste m., aprés ce C; si les faisoie demorer... ce Mar 4. nuovo § 350  
Pr 338 ♦ A ceste parole respont Guron et dit: «Sire chevalier] «Sire, respont G.  
C Mar ♦ et a qel felenie qi les tormentez si durement e aprés lor volez couper les  
testes? L4] et a queill felenie? 350 Pr 338; om. C Mar 5. Sire chevalier L4 350  
Pr 338] om. C Mar ♦ et ge le vos dirai, respont li chevalier, tout briement qant  
vos le demandez (jou le vous dirai briefment, fait il, puisque vous le d. Mar) L4  
Mar] or sachiés quant vous l’ademandés, et ge le vous dirai 350; dist li c., quant  
li chevalier tout briement, qant vos le demandez. 6Or sachiez qe ceste  
dame qe vos veez est ma moillier, et Dex le set qe dusqe ci l’amai ge  
tant et l’onorai tant de tout mun pooir q’il ne m’est pas avis qe nul  
chevalier del monde peust plus amer et honorer sa moillier qe ge feis-  
soie ceste. 7Cel chevalier qe vos veez lié a cel albre a esté mi conpeinz  
d’armes une grant piece, et Dex le set tant com nos portames armes  
ensenble l’amai ge tant de tout mun cuer qe ge ne croi q’il ait ore  
chevalier el monde qi tant amast sun conpeignon qe ge plus n’amasse  
cestui. 8Molt i avoit reison porqoi ge le devoie amer, qar il m’aparte-  
noit charnelment, autretant qe ge ne dirai ore. 9Hui matin avint bien  
matinet qe ge vinz a un mien recet, ge avoie ceste nuit dormi a un  
mien chastel la devant. I0Qant ge fui a mun recet revenuz, ge descen-  
di a l’entree et entrai la dedenz si priveement qe cil de leienz ne  
s’aparceurent de ma venue. “Qant ge fUi entrez en ma chambre, ge  
trouvai cest chevalier qi se dormoit avec ma moillier tout nuz dedenz  
mun lit. Ma moillier se dormoit et il autresint.

I2«Qant ge vi la grant vergoigne qe li chevalier me feisoit de ma  
moillier, ge les vols ocire la ou il se dormoient ensint, et puis me  
repensai en moi meemes qe ge ne seroie pas bien venchiez de cele  
vergoigne se ge si tost les feissoie morir. I3Ge apelai ma mesniee tout

vous le volés savoir, jou le vous dirai briement Pr 338; je le vous diray tout  
vraiement quant vous le d., dist le chevalier C 6. sachiez (sire agg. Mar) L4  
C Mar] entendés sire et s. sire 350; entendés a moi: s. sire Pr 338 ♦ qe ceste  
dame] qe <tout ceste dame> qe c. d. L4 ♦ veez] la agg. Mar ♦ ne m’est pas avis]  
m’est avis C ♦ del monde] om. C ♦ peust] ne p. Mar ♦ plus amer et honorer sa  
moillier (dame C) L4 C] p. h. sa moullier ni (plus agg. Pr 338) a. 350 Pr 338;  
plus a. dame Mar 7. qe vos veez lié a cel albre] la Mar ♦ ne croi q’il ait] ne  
c. qu’il n’a Mar ♦ qe ge plus n’amasse (amasie L4 riscritto) L4 C Mar 350] coume  
jou amai Pr 338 ♦ cestui L4 350 Pr 338] chevalier agg. C Mar 8. autretant  
L4] autrement 350 Pr 338; tant C; plus pres Mar 9. matin avint bien matinet  
(matinent [?] L4 riscritto; m. m’a. al matinet Mar) L4 C Mar] matin bien matin  
que 350; m. bien matin Pr 338 ♦ un mien L4 C Mar 350] mon Pr 338 ♦ recet]  
que agg. 350 ♦ un] (?) L4 (riscritto) ♦ la L4 C Mar] illeg. 350; ci Pr 338 10. s’apar-

ceurent de ma venue L4 C Mar 350] s’en aperçurent Pr 338 11. Qant ge fui

entrez] et i entrai Mar ♦ moillier L4 C Mar] damaisele 350 Pr; dame 338 ♦ Ma  
moillier se dormoit et il autresint] et dormoient andoi Mar 12. nuovo § 350  
Pr 338 ♦ la grant vergoigne qe li chevalier me feisoit L4 350] le c. qui me f. si  
g. v. Pr 338 ♦ ge les vols ocire] jou les (gel 350) vauxisse ambedui o. 350 Pr  
338 ♦ la ou il se dormoient ensint] en dormant Mar ♦ me repensai (rapensai Pr  
338) 350 Pr 338] me trepensai L4; me reposay et pensay C; m’apensai Mar ♦  
cele vergoigne L4 C Mar] c. honte 350 Pr 338 13. ma mesniee L4 350 Pr

338] maintenant C Mar

priveement q’il ne s’esveillassent et puis lor fis les mains lier et les fis  
ça amener et metre les en tel mainere com vos veez q’il sunt encore.  
I4Sire chevalier, or vos ai conté la verité. Et se ge vos deisse un autre  
fet qi encor i est, et qe ge ne vos voil mie dire plus por honte de moi  
qe de lui, vos diriez qe aprés les granz bontez qe ge li ai fet alcune  
foiz, il ne deust penser envers moi si grant vilenie por nulle aventure  
del monde. I5Et de ce q’il la fist, l’en le devroit faire morir cent foiz  
se tantes foiz pooit morir!».

1. ^Qant il a dite ceste parole, il se test, et li chevalier qi liez  
   estoit a l’arbre s’escrie adonc plus haut assez q’il ne feissoit devant:  
   2«Ha! sire, por Deu et por franchise de vos, ne le creez, s’il vos plest,  
   des paroles qe il vos dit. 3Or sachiez tout veraiement qe ge ne sui col-  
   pables de cestui fet qu’il me met sus, mes il le dit en tel mainere por  
   soi delivrer de vos et porce qe vos ne l’achoisonez de nostre mort».  
   4Lors parole Guron et dit au chevalier armé: «Sire chevalier, qe dites  
   vos? Vos entendez tout clerement qe cist chevalier renie tout ce que  
   vos li metez sus et dit adés q’il ne le fist onqes? 5Il m’est avis selonc le  
   jugement des chevaliers erranz qe vos nel poez metre a mort devant  
   qe vos l’aiez prouvé en alcune cort de ce qe vos li metez sus. — 6Dex  
   aïe, bel sire! fet li chevalier, qel autre prouve volez vos qe g’en traie  
   avant fors cele qe ge vos en ai dite? Ge les trouvai dedenz mon lit tout  
   nu a nu: volez vos plus aperte prouve? — 7Et qant vos ensint les trou-  
   vastes, fet Guron, porqoi ne les oceistes vos ambedeus a celui point?

q’il ne s’esveillassent (ma maisgnie agg. C) et puis] ma mesnie, si Mar 14. conté]  
cont L4 ♦ la verité. Et se L4 C Mar] la verité ([...] 350) que vous me deman-  
dastes. Et sachiés que se 350 Pr 338 ♦ un autre fet L4 350 Pr 338] une autre  
chose C Mar ♦ vos voil mie dire plus] ne (?) deusse dire ne ne voill dire 350 ♦  
bontez] ho{ne(ur)}s [?] C ♦ il ne] se agg. C 15. la fist, l’en le (le l’en L4)  
devroit L4 C Mar] fist devroit l’en 350; f. le devroit l’en Pr 338 ♦ tantes foiz pooit  
L4 C Mar] se il tant le peust l’en fere 350; tant p. Pr 338

1. parz. Hleg. 350 1. a l’arbre L4 350 pr 338] om. C Mar ♦ adonc] a adonc

L4 ♦ haut L4 350 Pr 338] fort C Mar 2. dit] om. Mar 3. ne sui colpables  
L4 C Mar 350] n’ai pas coupes Pr 338 ♦ de cestui fet qu’il L4 C Mar] del feit  
que il vos dist et qu’il 350; ens u fait qu’il Pr 338 ♦ mes il ... de nostre mort L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 4. armé: «Sire chevalier] om. Mar (saut?) ♦ renie] a

dit enoié Mar ♦ adés] om. C 5. nel poez] faire agg. C ♦ en alcune cort] en  
aucun tort 350 6. bel sire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ autre] om. 350 ♦ g’en

traie L4 350] jou en mete Pr 338; je croie C; jou en face Mar ♦ Ge les 350 Pr  
338] Je le C Mar ♦ tout nu a nu L4] tous a nus 350; t. nus Pr 338 C Mar ♦ plus  
aperte] autre 350 7. porqoi (porcoi 350)] por L4 ♦ ambedeus a celui point L4

C Mar 350] om. Pr 338

Adonc les peusiez vos metre a mort et par reison, mes orendroit seroit  
outrages. — 8Sire, ce dit li chevalier, se ge adonc ne les ocis et ge les  
ocirai orendroit!». 9Et lors met la main a l’espee et lor velt corre sus  
tantost, mes Guron se lance entredeus et dit au chevalier: I0«Soufrez  
vos, bel sire! Ne me fetes si grant oltrage ne si grant forfet qe vos devant  
moi ociés cest chevalier et ceste dame: la honte si en seroit moie s’il  
moroient desoremés devant qe la reison fust toute clere! — "Coment,  
bel sire? fet li chevalier. Me volez vos donc defendre qe ge ne face ma  
volenté de mun traïtor et de ma traïtrese? — I2Se il coneusent ceste  
chose, ce dit Guron, ge le soufrise bien, mes ge voi q’il s’en escondis-  
sent si durement qe ge ne sai, se Dex me saut, a cui g’en doie croire  
mielz ou a vos ou a elz. Por ce ne voil ge qe vos les ocioiz en tel guise».

I3Li chevalier se lance avant qant il entent ceste parole et dit a  
Guron: «Se Dex me saut, sire chevalier, vos n’estes mie sages qi vos  
entremetez de ce qi ne vos apartient! Or sachiez qe ge ne le leisserai  
por vos a metre les a mort. — I4Si feroiz sanz faille, fet Guron, qar ge  
sui cil qi les voil contre vos defendre!».

1. híComent? ce dit li chevalier. Avez donc en volenté de  
   combatre vos encontre moi por elz delivrer? — 2Or sachiez de voir,  
   fet Guron, qe ge n’ai nulle volenté de combatre a vos, porqoi les  
   voilloiz delivrer por amor de moi. Mes se vos delivrer nes volez, or  
   sachiez qe ge m’i combatrai!». 3Li chevalier pense un petit qant il  
   entent ceste parole et puis respont: 4«Par Deu, sire chevalier, certai-  
   nement puet l’en dire qe voirement sunt li chevalier errant li plus fols  
   homes de cest monde, qar il se vont souventes foiz entremetant des  
   choses qi ne lor apartienent. 5Por Deu, bel sire, qar me dites cestui fet  
   qe vos apartient il, qi encontre moi vos volez combatre por ceste

8. ge les] om. L4 9. lance] avant agg. L4 10. si grant oltrage ne si grant forfet  
L4 C Mar 350] si g. vilonnie ne si grant outrage Pr 338 ♦ s’il moroient (devant moy  
agg. C) desoremés] se vos l’ocheissiés devant moi Mar 11. bel sire? fet li cheva-  
lier] sire chevaliers Mar ♦ traïtrese Pr 338 Mar] [...] 350; traiterese <...> L4; traiter-  
reste (sic) C 12. ge voi L4 C 350] j’oï Pr 338; jou voi et oï Mar ♦ si durement  
qe] si Mar ♦ a cui] lequel Mar ♦ ne voil ge qe vos les] vous desfent jou bien que  
vous ne les Mar 13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a metre les L4 C 350] que jou ne les  
mete Pr 338 Mar 14. Si] Sire, si Mar ♦ les voil] les voz v. contredire et Mar

1. no nuovo § 350 Pr 338 C 2. fet Guron] om. Mar ♦ por amor de moi.  
   Mes] et 350 3. qant il entent ceste parole L4 C] om. 350 Pr 338 ♦ respont L4

350 Pr 338] en telle maniere agg. C Mar 4. vont souventes foiz entremetant  
des choses qi] s. f. s’entremetent de ce qu’il Mar 5. Por Deu (om. Mar), bel  
sire, qar me dites ([qar me dites] L4), cestui fet qe vos apartient il, qi encontre  
moi vos volez combatre por ceste achoison L4 C Mar] om. 350; Or saciés que jou

achoison? 6Or sachiez tout veraiement qe a ceste foiz n’avoie ge  
volenté de combatre encontre vos ne encontre autre. Mes por ce qe  
ge ne voudroie qe vos me tenissiez por coart, m’i combatrai ge. 7Et  
avant qe nos nos combatom ensenble, vos dirai ge ceste parole. 8Or  
sachiez qe, se il avient chose qe vos delivroiz cest chevalier, vos por-  
roiz seurement dire qe vos avroiz delivrez le plus desloial chevalier del  
monde. — 9Porce qe ge encore ne sai riens de sa desloialté, fet Guron,  
les voil ge delivrer. — Puisqe ge autre cortoisie ne puis trouver en vos,  
ce dit li chevalier, donc vos gardez huimés de moi: 10mielz me voil  
ge combatre a vos qe ge delivre mon traïtor en tel mainere com vos  
le volez delivrer!».

“Aprés icestui parlement il n’i funt autre demorance, ainz leisse li  
uns aler vers l’autre, les glaives beissiez, mes ce n’est mie molt tost q’il  
s’entresvienent, qar les nois estoient si estrangement granz qe li cheval  
n’i peussent adonc corre en nulle mainere. I2Toutevoies leisse li uns  
corre encontre l’autre au plus isnelement q’il poent. Et qant ce vient  
a l’aprouchier, il s’entresfierent de toute la force. Et a la verité dire il  
estoient ambedui de grant force. 13Li chevalier est feruz de celui  
encontre si roidement qe tot fust il bon chevalier et preuz de sun cors  
a merveilles si n’a il adonc tant de pooir q’il se peust tenir en sele, ainz  
voide les arçons andeus et chiet a la terre tout envers desus la noif.

me conbatrai, dist Guron, se vous ne les delivrés!». Adonc pensa li chevaliers un  
petit et puis respont: «Par Dieu, sire chevalier, certainement puet l’en dire que  
voirement sont li chevalier errant trop durement fol et vous le moustrés par vous  
meimes Pr 338 6. tout veraiement L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ a ceste foiz

n’avoie ge L4 C 350] jou n’avoie ore nule Pr 338 ♦ vos ne encontre autre L4 C]  
om. 350 Pr 338 7. Et avant qe nos (vos [?] L4) nos combatom ensenble, vos

dirai ge ceste parole L4 C Mar] om. 350; en tel mainere coume jou vous dirai Pr  
338 8. Or sachiez] de voir agg. Mar ♦ delivroiz] ne me d. 350 10. me voil

ge combatre L4 C Mar 350] aim jou que jou me conbate Pr 338 ♦ ge delivre L4  
350 Pr 338] delivrer C Mar ♦ traïtor en tel mainere com vos le volez delivrer!]  
om. Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ icestui parlement] ceste parole n’i ot nul  
autre p. Mar ♦ leisse li uns aler vers] laissent corre lor chevals li uns econtre l’autre  
Mar ♦ q’il s’entresvienent L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ estrangement] om. Mar  
♦ peussent] peusseussent L4 ♦ corre] encore 350 ♦ en nulle mainere L4 C] om.  
350 Pr 338; del monde agg. Mar 12. leisse] vient Mar ♦ corre encontre l’autre  
au plus isnelement q’il poent L4 C] aler sor l’a. 350 Pr 338 ♦ ce vient (<as glaives>  
L4) a l’aprouchier L4 C Mar 350] vint as lances baissier Pr 338 ♦ Et a la verité ...  
I3est feruz de celui encontre (de c. e. om. 350 Pr 338; a cele foiz Mar)] om. C  
13. de pooir L4 C Mar] ne de force agg. 350 Pr 338 ♦ voide les arçons L4 C  
Mar] vole des archons 350 Pr 338 ♦ andeus et chiet a la terre tout envers (t. e.  
om. 350) desus (d. om. C) la noif L4 C Mar 350] sus la n. Pr 338

I4Qant li autre chevalier voit sun seignor abatu, qar sanz faille cil estoit  
si sires qi abatuz avoit esté, il se lance avant errament et dit a Guron:  
I5«Dan chevalier, se Dex me saut, vos m’avez fet honte et vergoigne  
qi devant moi avez mon seignor abatu! Or sachiez q’il ne me doit tenir  
por sun home se ge ne faz mon pooir de revenchier sor vos sa ver-  
goigne! — l6Coment, sire? fet Guron. Volez vos donc qe ge me com-  
bate a vos deus? Ja savez vos bien qe ce n’est mie reison ne costume  
des chevaliers erranz qe un seul chevalier se combate encontre deus».

1. ^Li chevalier ne respont nulle riens del monde a tout ce qe  
   Guron li dit, ainz leisse corre sor Guron ensint com il puet et le fiert  
   si sor sun escu q’il fet sum glaive voler en pieces, mes de la sele nel  
   remue. 2«Sire chevalier, fet Guron, or vaut pis, qar vos avez vostre  
   glaive perdu, ne ne me peustes abatre!». 3Lors apuie sun glaive a un  
   arbre et met la main a l’espee et dit au chevalier qi la honte de sun  
   seignor voloit revenchier: «Sire chevalier, or vos defendez de moi, se  
   vos le poez faire, qar bien sachiez veraiement qe ge vos abatrai se ge  
   onqes puis!». 4Lors leisse corre au chevalier parmi la noif l’espee droite  
   contremont. Cil s’apareille de defendre, qar bien connoist qe li  
   besoing en est venuz. 5Et Guron, qi de celui et de l’autre se voudroit  
   ja estre delivrez s’il pooit, giete un grant cop e ameine de haut l’espee  
   et fiert celui desus le hiaume si durement q’il l’enbronche tout sor le  
   col de sun cheval. 6Et q’en diroie? Cil est si durement chargiez de  
   celui cop et si estordiz q’il ne set s’il est nuit ou jor. 7Qant Guron voit  
   le semblant del chevalier, il connoist bien en soi meemes q’il est gre-  
   vez, et por ce se lance il adonc del tout sor lui et le prent a le hiaume  
   et le tire si fort a soi q’il le fet voler desouz le ventre de sun cheval.

14. qar sanz faille cil estoit si (li 350 C) sires] et au voir dire che e. li sires a l’autre  
Mar ♦ qar sanz faille cil estoit si sires qi abatuz avoit esté (abatus agg. 350) L4 C  
Mar 350] om. Pr 338 ♦ errament L4 C Mar] om. 350 Pr 338 15. devant] voiant

Mar ♦ sor vos L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sa vergoigne] la v. que vous lui avés  
faite Mar 16. des chevaliers erranz L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. ne respont] r. 350 ♦ riens] mot Mar ♦ a tout ce qe L4 350 Pr 338] a parole  
   que C Mar ♦ il puet] il le p. 350 2. abatre] abatres L4 3. a un arbre L4 C

Mar] a l’arbre 350 Pr 338 ♦ veraiement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. au che-

valier L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ droite] haucie Mar ♦ qar bien ([bien] L4)  
connoist (voit Mar) L4 C Mar 350] com cil qui bien voit Pr 338 5. pooit L4

C Mar] estre agg. 350 Pr 338 ♦ ameine de haut l’espee L4 C Mar 350] l’a. de  
haut Pr 338 ♦ sor le col de sun cheval L4 350 Pr 338] l’arçon devant de la selle  
C Mar 6. chargiez L4 350 Pr 338] feruz C Mar ♦ et si estordiz L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 7. desouz le ventre de sun cheval L4 C] (dou ceval agg. Pr 338) a

terre 350 Pr 338; desous le menton et lui desous le v. d. c. Mar

8Qant il ot celui abatu en tel guise com ge vos cont et il voloit des-  
cendre por mener le del tot a oltrance, il regarde adonc et voit qe li  
autre chevalier estoit ja montez. 9Et la ou il voit Guron il ne le vet  
mie refusant, ainz s’en vet a lui droitement, l’espee en la main toute  
nue et li dit: 10«Sire chevalier, vos m’avez abatu et fet vilenie grant  
encontre reison, Dex le set! “Or sachiez qe ge vengerai ma vergoigne  
se ge onqes puis! — I2Sire chevalier, fet Guron, avant qe nos en feison  
plus vos loeroie ge en droit conseil, se Dex m’ament, qe vos leissisiez  
ceste enprise ou vos vos metez et delivrisiez le chevalier et la dame  
ensint com ge vos ai dit. — I3Si m’aït Dex, fet li chevalier, ge nes deli-  
verrai tant com ge soie si sains de mes menbres com ge sui encore, la  
Deu merci! I4Et ge croi bien, sire chevalier, qe vos trouveroiz en moi  
autre defensse qe vos ne cuidiez. Ge connois bien q’il vos est avis,  
porce qe vos m’avez abatu, qe ge ne me porrai defendre encontre vos,  
mes ge voil, certes, qe vos en voiez la prouve! I5Si ne di ge mie ceste  
parole porce qe vos ne soiez trop bon chevalier, ce connois ge certai-  
nement. Mes certes, se vos estiez encore meillor, si m’i voil ge esprou-  
ver, coment q’il m’en doie avenir».

1. ^Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance,  
   ançois se lance envers Guron, l’espee en la main toute nue, et reco-  
   mence la meslee grant et merveilleuse. 2Et il estoit fort chevalier et  
   molt savoit de la bataille dont il avient q’il encomence a celui point  
   l’asaut si fierement et si roidement qe Guron dit a soi meemes qe  
   voirement est cestui bien chevalier errant. 3Ensint se mantient la  
   meslee une grant piece auqes engalment: de grant force, de grant  
   8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338

* chevalier L4 C 350] om. Pr 338 9. Et la ou il voit Guron il L4 C Mar 350]

et qu’il Pr 338 ♦ ne le vet mie refusant, ainz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ s’en vet  
a] se met vers Mar 10. vilenie L4 C Mar 350] vergoingne Pr 338 11. ver-

goigne] honte Mar 12. Sire ... en droit (orendroit C) ... I3ge nes (ne le C) deli-  
verrai (ce ne sera mie que jou le delyvre Mar) tant com ge soie si sains de mes  
menbres com ge sui (s. om. Mar) encore, la Deu merci! ... I4Ge connois (voy C)  
bien q’il vos est avis ... encontre vos L4 C Mar] Vous cuidiés, pource que vous  
m’avés abatu, que ge ne me peusse deffendre encontre vous 350 Pr 338  
14. porrai defendre] porrai deffendrai Mar 15. ceste parole L4 C Mar 350] om.  
Pr 338 ♦ meillor L4 C Mar 350] chevalier agg. Pr 338 ♦ esprouver 350 Pr 338]  
metre et esprouver L4; encontre vous agg. C Mar

1. 2. estoit L4 C Mar 350] estoient Pr 338 ♦ savoit L4 C Mar 350] savoient  
   Pr 338 ♦ avient q’il] la agg. 350 ♦ encomence L4 C Mar 350] coumencent Pr 338

* roidement L4 C Mar 350] ruistement Pr; vistement 338 ♦ bien chevalier errant]  
  bon c. Mar 3. se mantient] maintienent Mar ♦ meslee] bataille 350  
  asprece sunt ambedui, il ne se vont pas espargnant, li uns vet ferant  
  sor l’autre tant com il puent. 4Ambedui sunt trop bien apris de la  
  bataille. Mes ce qe vaut? Avant qe li premiers asaut fust del tout finez,  
  reconnoist bien li chevalier tout clerement en soi meemes qe en la fin  
  ne porra il durer encontre Guron, qar trop est Guron de grant force  
  et trop set de tout l’avantage qi porroit avenir en bataille. 5Et ce est  
  une chose qi trop le desconforte durement en cestui point.

6Ensint se combatent ensemble li dui chevalier et tant maintienent  
celui asaut qe Guron, qi de trop est meillor chevalier qe li autre,  
comence a venir a desus de la bataille. 7Et a la verité dire li chevalier  
avoit ja tant soufert celui estrif q’il estoit navrez en plusors leus de  
granz plaies et de petites et ja avoit perdu del sanc assez plus qe mes-  
tier ne li fust. 8Qant il ne puet mes en avant com cil qi tout estoit eva-  
noi'z de la foison del sanc q’il avoit perdu, il se retret un pou arrieres  
et dit a Guron: 9«Sire chevalier, desoremés vos lesse ge ceste bataille.  
Dex le set qe ge ne puis mes en avant: 10ge ai tant perdu del sanc et  
tant ai plaies grant et petites qe voudroie volentiers qe encor fust  
nostre bataille a comencier! “Et q’en diroie? Oremés ne vos contredi  
ge qe vos ne puisiez delivrer a vostre volenté cel chevalier et cele  
dame. I2Et Dex le set qe encor ne m’i acordasse ge por nulle aventure  
del monde, mes ce qe ge connois orendroit tout certainement qe vos  
estes si bon chevalier en toutes guises qe sor vos ne porroie ge jamés  
riens gaaignier, si le me fet otroier et encontre ma volenté. I3Mes

asprece L4 C Mar 350] proecce Pr 338 ♦ li uns vet ferant] ains vait li uns 338  
4. Ambedui sunt trop bien apris de la bataille L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Avant  
L4 C 350 Pr] om. 338; anchois Mar ♦ en soi meemes L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
♦ est Guron] e. 350 ♦ force] proesce C ♦ de tout l’avantage qi porroit avenir en  
bataille L4 C Mar 350] d’avantage en la bataille Pr 338 5. une chose qi trop le

desconforte durement en cestui point L4 C Mar] ce qui durement le d. 350 Pr  
338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi de trop] om. 350 ♦ de la bataille L4 C Mar] om.

350 Pr 338 7. ja avoit perdu del sanc assez plus qe mestier ne li fust. 8Qant il

ne puet mes en avant com cil qi tout estoit evanoïz (e<v> | vanoiz L4; navrez esva-  
noit C; navrés en parfont et Mar) de la foison del sanc q’il avoit perdu L4 C Mar]  
assés avoit perdu de sanc tant qu’il estoit tous esvanuis, pour ce 350; assés avoit perdu  
du sanc et pour çou Pr 338 9. Dex le set] car jou ai tant fait Mar 10. qe encor]

que e. que 350 11. Et q’en diroie?] Et que volés voz? Mar 12. Et Dex ... por

nulle aventure (en n. maniere Mar) del monde, mes ce qe ge connois orendroit  
tout certainement qe vos estes si bon chevalier en toutes guises (choses C Mar)  
qe sor vos ne porroie ge jamés riens gaaignier, si (che Mar) le me fet otroier et  
encontre ma volenté L4 C Mar] et cel mesfait otroie que ge connois certaine-  
ment que sour vous ne pooie jou ja riens gaaingnier 350; çou le me fait ot. que  
jou sai tout certainement que sour vous ne poroie g. Pr 338

avant qe vos le delivroiz, vos voil ge dire une parole. Et ge vos jur sor  
la foi qe ge doi a toute chevalerie qe, se vos delivrez cest chevalier,  
vos delivroiz, a mun escient, 14le plus desloial chevalier del monde,  
qe certes s’il ne fust plus desloial home qe autre il ne feist encontre  
moi ne ne pensast cele desloialtez q’il fist a ce q’il est mi freres char-  
nex et mis niés».

1. :Qant Guron entent ceste parole, il est si fierement esbahiz  
   q’il ne set qe il doie dire: 2«Dex aïe, sire chevalier! fet Guron, qe est  
   ce qe vos me dites? 3Songiez vos qi me fetes entendant qe cist cheva-  
   lier est vostre frere et vostre niés? — 4Sire, fet cil, ge di ma honte, qar  
   corrouz si le me fet dire, et si en di la verité. Or sachiez q’il est tout  
   ensi come ge vos di: il est mi freres et mi niés. — 5Por Deu, fet Guron,  
   dites moi coment ce puet estre! — 6Sire, ce dit li chevalier, qant vos  
   ceste chose volez savoir, et ge la vos dirai maintenant, et si vos dirai  
   ma vergoigne. Mes porce qe vos en sachiez la verité, la vos conterai  
   ge. 7Or entendés.
2. :«Or sachiez qe toute ceste contree ou nos somes orendroit  
   tint mi peres toute sa vie et il fu bien le meillor chevalier de cest païs  
   et bel chevalier a merveilles. 2Mi peres avoit une fille tant bele riens  
   qe por sa biauté la venoient volentiers veoir tuit cil qui parler en  
   ooient. 3Por la grant biauté qe la damoisele avoit en lui, avint il par  
   pechié qe mi peres la ama et tant la ama q’il n’en pooit sun cuer oster,  
   ainz dormi avec lui charnelment et engendra en lui cel chevalier qe  
   13. qe vos le (les 350 Pr 338) delivroiz] om. Mar ♦ Et ge vos] et si le vous Mar ♦  
   a toute chevalerie] or sachiez tout certainement agg. L4 ♦ se vos delivrez cest che-  
   valier vos (le agg. 350) delivroiz (delverroiz L4 riscritto), a mun escient L4 350] se  
   vous la delivrés, vous d. a m. e. Pr 338; vous delivrez a m. e. C Mar 14. le plus]  
   pour le plus 350 ♦ home (om. C) qe autre il ne feist encontre moi ne ne pensast  
   L4 C Mar 350] que nul autre houme il n’eust fait envers moi ne pensé Pr 338 ♦  
   charnex] om. Mar ♦ mis niés L4 C Mar] mainnes de moi 350; meimes Pr 338
3. 3. Songiez vos qi L4 C 350] q. Pr 338; om. Mar ♦ frere et] si est agg. Mar

4. la verité] fìne v. Mar ♦ Or sachiez q’il est tout ensi come ge vos di L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il est mi freres et (si est agg. Mar) mi niés L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 6. volez savoir L4 350 Pr 338] ne savez Mar C ♦ si vos dirai] si

est che Mar ♦ Mes] om. 350 7. Or entendés L4] om. 350 Pr 338 C; et jou le

voz diray agg. Mar

1. no nuovo § 350 1. Or sachiez] Sire, o. s. Mar ♦ ou nos somes orendroit

tint mi peres] fu a mon peres et le tint Mar 2. venoient volentiers veoir L4 C  
Mar] venoient a veoir a merveilles 350 Pr 338 3. et tant la ama L4 C] om. 350;

tant Pr 338 Mar ♦ dormi L4 C Mar 350] couça Pr 338 ♦ en lui L4] om. 350 Pr  
338; celle damoiselle agg. C; en celle damoisele Mar  
vos la veez. [[625]](#footnote-625)Avant q’il fust nez sonja mi peres, ensint com il meemes  
me dist puis, qe de sa fille issoit un serpent qi le metoit a mort. [[626]](#footnote-626)Qant  
il vit qe sa fille estot grosse de lui, il dist a soi meemes qe par l’enfant  
qe de sa fille istroit devoit il morir. Ce estoit le serpent sanz faille qu’il  
avoit veu en sun songe. [[627]](#footnote-627) [[628]](#footnote-628)Tout maintenant qe li enfes fu nez, il le prist  
et le mist en un drap de soie et monta sor sun cheval et se parti a tout  
de sun chastel.

7«Ge estoie adonc grant vallet de qinze anz. De ce qe ma seror  
avoit eu enfans ne savoie ge riens. Ge entendi tout clerement qant mi  
peres oissi de la tor qe il portoit un enfant avec lui, qar ge oï l’enfan-  
çon braire et crier. [[629]](#footnote-629)Et por ce qe ge vi qe mi peres aloit tout seul ce  
q’il ne soloit faire devant, dis ge a moi meemes q’il ne pooit estre qe  
mi peres n’eust volenté de faire alcune felenie e alcune cruelté de  
celui enfant q’il portoit. [[630]](#footnote-630)Lors descendi ge de la tor et dis a moi  
meemes q’il estoit mestier qe ge veisse, se ge pooie, ce que mi peres  
voloit fare de la creature q’il portoit. [[631]](#footnote-631)Lors descendi ge de la tor et si  
me mis maintenant tout a pié aprés mun pere, au plus coiment e au  
plus priveement qe ge le poi faire, qar ge savoie qe, se ge fuse montez  
a cheval, mi peres se fust pris garde de moi.

“«Molt pres de celui chastel dont mi peres s’estoit partiz, avoit une  
forest qi encor est molt pres de ci. Mun pere se mist en la forest et ge  
aprés toutevoies; li enfent aloit toutevoies si fierement criant qe ge  
l’ooie tout clerement. I2Mi peres chevaucha tant q’il vint a une fon-  
taine qi estoit en un grant destor loing del chemin, devant unes  
broches droitement. I3Mi peres descendi devant la fontaine et atacha  
sun cheval a un arbre. Ge m’estoie ja tant hastez de venir aprés mun  
pere qe ge estoie tres devant lui repost entre les broches, et si ne me  
veoit il. I4Qant il fu descenduz et il ot sun cheval atachiez a l’arbre  
ensint com ge vos cont, il prist tout maintenant l’enfant, qi estoit  
envelopez en une piece de drap de soie, et il le comença une grant  
piece a regarder, et puis dist: I5“Mielz est qe ge t’ocie orendroit qe tu  
m’oceisses qant tu fuses grant, qar par toi morroie ge, ce me dit li cuers,  
se tu peusses longement vivre!”. Ge entendi trop bien ceste parole.  
l6Mi peres comença a penser trop fierement. Qant il ot parlé en ceste  
mainere et qant il ot pensé molt longement ensint com ge vos ai  
conté, il prist l’enfant et le mist lez la fontaine et dist: I7“Porce qe tu  
oissis de moi ne morras tu pas de mes mains, mes ge te leisserai ici, si  
te mangerunt les bestes del bois!”.

1. ^«Einsint le dist mi peres et il le fist en cele meemes mai-  
   nere, qar il leissa errament l’enfant dejoste la fontaine et vint a sun  
   cheval et monta et s’en parti atant, ne il s’estoit pris garde de moi.  
   2Il ne se fu granment esloigniez d’ilec que un leu sailli d’entre les  
   arbres qi voloit prendre l’enfant. 3Qant ge vi le leu aprouchier de la  
   fontaine, ge fis un saut dusq’a la fontaine et pris l’enfant entre mes  
   12. a une fontaine L4 350 Pr 338] a la f. C Mar ♦ qi estoit en un grant destor (des-  
   cour sic C)] qui moult estoit estoit (sic) en destour Mar 13. hastez] arestés 350

* tres] droit Mar ♦ entre les (en unes Pr 338) broches L4 350 Pr 338] e. les arbres

C Mar ♦ et si ne me veoit il L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. a l’arbre ensint

com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tout maintenant L4 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ de soie] om. Mar ♦ dist] si haut que jou l’oï agg. Mar 15. oren-  
droit] om. 338 ♦ par toi] pour coi 350 ♦ ce me dit li cuers L4 C Mar 350] om. Pr  
338 16. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Mi peres] Li p. 350 ♦ Qant il ot parlé en ceste

mainere et L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ ensint com ge vos ai conté L4 C] om.  
350 Pr 338 Mar 17. mes ge te leisserai ici, si L4 C 350] m. se jou te l. i. Pr 338

* del bois L4 C Mar 350] om. Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. mi peres et il le fist en cele meemes mainere,

qar L4 C Mar] le f. en ceste maniere quant 350 Pr 338 ♦ errament] om. Mar ♦  
l’enfant] gisant agg. Mar ♦ ne il s’estoit] ne il n’e. L4 2. granment esloigniez  
(essoigniez [?] L4) d’ilec que] e. de moi g. quant 338 ♦ un leu sailli d’entre les  
arbres qi voloit prendre l’enfant. 3Qant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. le (un l.

350 Pr 338) leu aprouchier de la fontaine (l’enffant C)] chou, si Mar ♦ dusq’a la  
fontaine et pris l’enfant L4 C] dusqu’a l’enfant et le pris 350 Pr; jusques a la fon-  
taine et le pris 338; et pris l’e. Mar  
braz et ensint le rescous de mort des celui tens. Qant li leux vit q’il  
avoit failli a sa proie, il s’en ala d’autre part. 4Qant j’oi ensint l’enfant  
rescoux, ge començai a penser as paroles qe mi peres avoit dites et  
tant qe ge dis a moi meemes qe ge leisseroie ilec l’enfant, qar s’il pooit  
vivre et il metoit mun pere a mort, ge avroie mun pere ocis. 5Au dar-  
rien dis ge a moi meemes qe toutevoies enporteroie ge l’enfant: porce  
qe mi freres estoit, ja, se Dex plé, ce n’avendroit qe mi peres avoit dit.  
6Por ce pris ge l’enfant entre mes braz et l’enportai et le donai a norir  
a une bone feme ou ge molt me fioie. 7De tout ce ne sot adonc mi  
peres nule chose, ge ne li osoie dire, qar ge avoie poor et doute qe il  
ne se corrouçast a moi se il le seust. 8Qe voz feroie ge lonc conte? Sire  
chevalier, ge le fis puis toutevoies norir si celeement qe mi peres n’en  
savoit riens ne nus fors qe ge seulement ne savoit qi il estoit. Cele  
meemes qi norri l’ot cuidoit certainement q’il fust miens.

9«Tant le fis norrir en tel guise com ge vos cont q’il ot sis anz  
compliz et lors fu tant biaus a la verité dire com enfes de sun aage  
porroit estre. En cele seison droitement me fist mi peres nouvel  
chevalier. I0La ou cil de cest païs feisoient feste de moi si grant com  
il devoient faire, ge fis adonc venir devant moi cel chevalier qi estoit  
si geunes com ge vos ai conté. “Tuit cil qi estoient el paleis mun  
pere le comencierent a regarder a merveilles por la biauté de lui.

et ensint] om. Mar ♦ le rescous de mort des celui tens L4 C] la r. de m. de celui  
350; le r. de m. de celui leu Pr 338; le r. de mort Mar ♦ d’autre part] om. Mar  
4. Qant j’oi ensint l’enfant rescoux] et Mar ♦ as paroles] a che Mar ♦ mi peres]  
mis mis (sic) p. 350 ♦ avoit dites] m’a. dit Mar ♦ et il metoit mun pere a mort L4  
C 350] et il ocioit mon p. Pr 338 ♦ ocis L4 C 350] mis a mort Pr 338; et seroie  
coupables de sa mort agg. Mar 5. dis ge a moi meemes qe toutevoies] m’acordai  
que jou Mar ♦ estoit ... dit] e. et dis que, se Diex plaist, que ce n’avendroit ja ce  
que mes pares en avoit Mar 6. et le donai a L4 C Mar] pour 350 Pr 338 ♦ bone  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ molt me fioie. 7De tout (toute Mar) ce (ceste chose  
Mar)] me f. del tout et ce 350 8. conte] parlement L4 ♦ norir] uorir L4 (riscrittò)

* qe ge seulement] moy Mar ♦ ne savoit L4 350 Pr 338] il (meismes agg. Mar) ne  
  s. C Mar ♦ (ne agg. Mar) cele meemes qi norri l’ot L4 C Mar] fors tant voirement  
  que ele 350; nes cele qui n. l’avoit ne le savoit fors tant voirement que ele Pr 338
* cuidoit certainement q’il fust miens (mors 338)] om. Mar 9. nuovo § 350 Pr

338 ♦ le fis norrir en tel guise] om. Mar ♦ com ge vos (vous 350) cont 350 Pr 338  
C] om. L4 Mar ♦ ot] om. L4 ♦ compliz] om. Mar ♦ com enfes de sun aage porroit  
estre L4 C Mar 350] que onques e. de son eage ne fu teus Pr 338 10. si grant L4

350 Pr 338] om. C Mar ♦ devant moi L4 C Pr 338] om. 350; avant Mar ♦ qi estoit  
si geunes com ge vos ai conté L4 C Mar 350] dont jou vous cont Pr 338 11. mun

pere L4 C Mar 350] et mes peres meimes Pr 338 ♦ comencierent] comencietent  
L4 (riscritto) ♦ a merveilles L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ biauté de lui] b. qui en

I2Et porce qe encore ne l’avoient veu autre foiz, il, qi trop bien me  
connoisoit et qi bien veraiement cuidoit qe ge li fusse pere, s’en vint  
a moi tout droitement. I3La ou ge estoie en cele feste com en l’onor  
de ma nouvelle chevalerie, cil qi le virent venir en tel mainere cui-  
derent tout veraiement q’il fust mi filz porce q’il me resembloit. I4Si  
m’en comencierent a demander la verité et ge dis a touz qe mi filz  
estoit il voirement.

«Mi peres comença a regader l’enfant et puis me dist en sorriant:  
I5“Bel chier filz, est vostre cist enfes? — Sire, dis ge li, miens est il voi-  
rement. Ne vos semble il molt bel? — Certes, bel fill, dist mi peres,  
voirement est il bel et il vos resemble trop bien”. l6Ge li dis adonc:  
“Bel pere, est il orendroit el monde nul pere si dur ne si cruel qi deust  
ocire a escient si bel enfant com est cestui?”. I7Il me respondi erra-  
ment et dist: “Certes, bel fil, il ne seroit mie pere, ainz seroit deables  
proprement qi meist a mort si bel enfant com est cestui porqoi il seust  
q’il fust suen. — I8Ore, bel pere, dis ge li, et qel jugement devriez vos  
doner del pere qi si bel enfant et suen proprement meist a mort?”. Mi  
peres respondi tantost et dist: I9“Il devroit perdre la teste ne nus ne  
l’en devroit espargnier de jugement! — Sire, dis ge li adonc, ge ai bien  
lui estoit Mar 12. Et porce qe encore ne l’avoient veu autre foiz, il, qi trop  
bien L4 C 350] et pourçou qu’il ne l’avoient onques mais veu Pr 338; et chil qui  
Mar ♦ connoisoit] reconnoissoit 350 ♦ et qi bien] et la feme qui nori l’avoit Mar

* li fusse pere] f. pere a l’enfent Mar ♦ droitement] a moy agg. Mar 13. La  
  ou ge estoie en cele feste com en l’onor de ma nouvelle (n. om. 338) chevalerie,  
  cil qi le (le om. 350) virent venir (a moi agg. 350 Pr 338) en tel mainere (en tel  
  m. om. Pr 338) cuiderent tout veraiement q’il fust mi filz porce q’il me resem-  
  bloit] et il me ressambloit si mervilleusement bien que ce fu merveilles a veoir  
  Mar 14. Si m’en (si merveilleusementme C) comencierent (recomencierent  
  <a regarder> L4) a demander la verité (la verité om. 350)] et chil qui entour moi  
  estoient me demandoient se ch’estoit mes fils Mar ♦ a touz L4 C] ceus qui m’en  
  demandoient agg. 350; adont Pr 338; om. Mar ♦ estoit il] e. ce 350 ♦ comença  
  a regader l’enfant et puis L4 350 Pr 338] me c. a r. et puis l’e. et puis C Mar  
  15. chier] cuers 338 ♦ enfes L4 C Mar 350] fìus Pr 338 ♦ dist mi peres] om. Mar
* et il vos resemble trop bien”. I6Ge li dis adonc: “Bel L4 350 Pr 338] Peres, di

je C Mar 16. si bel] il (?) b. L4 (riscritto) ♦ com est cestui] om. Mar 17. Il  
me respondi errament et dist (et d. om. Pr 338): “Certes, bel fil L4 350 Pr 338]  
“Certes, dist mes p. C Mar ♦ porqoi il seust q’il ... I9espargnier de jugement L4  
C Mar 3 50] et son fil proprement ne nus ne le devroit espargnier de jugement  
qu’il n’en perdist la teste Pr 338 ♦ suen] ses fiex 350 18. devriez vos doner del

pere qi si bel enfant et suen L4 350] li donriez vous qui si bel filz C; li devriés  
voz d. qui si beau fil comme chis est Mar ♦ proprement] om. Mar ♦ peres] sires  
C ♦ et dist] om. C  
entendu ce qe vos avez dit. Mes or me dites, s’il vos plest: voudriez  
vos avoir un si bel enfant com est cestui? — 2°Certes, dist il, oïl. Se ge  
en eusse orendroit un autretel, ge le tendroie molt chier”. Ge li  
respondi en sorriant: 2I“Sire, or ne vos esmaiez mie, qar ge vos en  
donrai molt tost un autressi bel com est cestui!”.

1. SíEinsint parlames celui jor. Ge endroit moi savoie tout cer-  
   tainement q’il avoit esté de ma seror. Celui soir proprement parla a moi  
   mi peres et me dist: 2“Fils, vos me deistes hui qe vos me donrriez pro-  
   chainement un ausi bel enfant com est celui qe vos dites qi est  
   vostres”. Ge respondi et dis: 3“Sire, encor vos di ge ce meemes, qar ge  
   vos donrrai celui enfant proprement qe vos veistes hui, et doner le vos  
   doi par reison, qar il est vostres!”. Mi peres fu touz esbahiz de ceste  
   nouvelle et dist: 4“Coment puet ce estre qe tu dis? — Sire, dis ge li, ge  
   le vos dirai”. 5Et maintenant li començai a recorder tout le fet coment  
   il estoit alez. Qant il oï ceste nouvelle, il fu touz esbahiz et dist:  
   6“Coment, bel fil? Si avez tret a norreture celui par cui ge doi morir?  
   Or voi ge bien apertement qe vos ne desiroiz fors ma mort! 7Ge cuidai  
   qe vos m’amissiez, mes or voi ge bien qe voz m’estes mortel enemi! Et  
   por ce se vos l’avez gardé dusqe ci ne remandra il qe il ne muire, qar  
   mielz voil ge lui ocire qe il me meist puis a mort!”. 8Qant ge oï ceste  
   nouvelle, ge fis maintenant l’enfant porter fors de ceste contree, qe mi  
   peres ne l’oceist. Assez fu qis et ça et la, mes il ne pooit adonc estre trou-  
   vez: ge l’avoie envoié en tel leu qe nus ne le savoit granment se ge non.

19. dit] dix L4 (riscritto) ♦ enfant] filz enfant C 20. un autretel] un tel 35°  
21. cestui] enffant C

1. 1. esté L4 C Mar] nes agg. 35° Pr 338 ♦ soir proprement L4 C 35°]  
   meimes s. Pr 338; [jour] p. Mar ♦ parla a moi mi peres] parlai jou a mon pere Mar

* et me] illeg. L4 2. me deistes] parlastes 35° ♦ hui qe vos me donrriez pro-

chainement ausi bel L4 35°] que vous me d. hui un autel Pr 338; que vous me d.  
proprement ung aussi bel C Mar ♦ vos dites qi est vostres (filz agg. C Mar) L4 C  
Mar 35°] jou vi qui est vostres si coume vous dites Pr 338 ♦ et dis L4 35° Mar]  
erranment Pr 338; om. C 3. Sire] om. C 4. qe tu dis? L4 C Mar] om. 35° Pr  
338 ♦ Sire, dis (om. L4 saut; fis jou Mar) ge li L4 C Mar] Dis ge li adonc: “Biaus  
sire 35°; Je li respondi: “Sire Pr 338 5. maintenant L4 C Mar 35°] lors Pr 338

* recorder L4 35°] conter Pr 338 C Mar ♦ estoit alez] avoit esté 338 6. Coment

L4 C Pr 338] om. 35° Mar ♦ tret a norreture] trait et norri 35° 7. m’estes] m’es-

tet L4 (riscritto) ♦ Et por ce se vos l’avez gardé] et encore l’aiés voz garanti Mar

* muire] muite (?) L4 (riscritto) ♦ ge lui ocire L4 C Mar] ge l’ochie 35° Pr 338

1. enfant] efant L4 ♦ contree] contres L4 (rismtto) ♦ envoié] veu Mar ♦ leu] lou  
   L4 (riscritto) ♦ nus ne le savoit granment se ge non L4 C 35°] petit de gent le  
   savoient se moi non Pr 338  
   9Mi peres s’en corroça fort a moi et me dist q’il m’ociroit a ses deus  
   mains se ge ne li rendoie celui par cui il devoit morir. I0Ge li comen-  
   çai a dire unes paroles e autres tant q’il s’en refresna del tout de sun  
   maltalent. Voirement il defendi qe cil ne venist devant lui por nulle  
   aventure del monde.

“«Sire, en tel guise com ge vos ai conté rescous ge par deus foiz  
de mort celui chevalier qe vos veez ilec lié. Et puis le fis ge tant norrir  
qe ge meemes le fis chevalier et encontre la volenté de mun pere.  
I2Or escoutez qel guerredom il m’en rendi puis. Qant ge l’oi fet che-  
valier, ge le reçui tout maintenant a mun conpeignon d’armes porce  
q’il me sembloit bien home qi alcun chose deust valoir par reison.  
I3Nes n’eumes mie chevauchié entre mo et lui un an aconpliement  
qe il sot tout certainement coment il estoit nez et en qel pechié. 14Et  
il qe fist? Puisq’il sot veraiement coment il estoit nez, il s’en ala tout  
droitement a sa mere et l’ocist, et cele semaine meemes ocist il sun  
pere. 15Orendroit puet avoir deus anz compliement qe ce avint qe ge  
vos ai conté.

1. ^«Quant il ot tout cestui mal fet, il s’en vint a moi droite-  
   ment a un chastel ou ge estoie et m’apella en une chambre et me bailla  
   s’espee et puis me dist: 2“Ou vos me pardonez ce qe ge vos ai mesfet  
   ou vos m’ociez maintenant, qar mielz voil ge morir qe vivre sanz  
   vostre conpeignie!”. 3Ge fui touz esbahiz qant ge vi q’il se metoit  
   devant moi a genols et qu’il m’avoit baillé s’espee, qar l’espee tenoie  
   ge ja, si li demandai adonc: 4“Qex nouveles sunt cestes qe vos m’apor-  
   tez?”. Et il me dist tout en plorant: 5“Ensint m’est avenu par mun
2. s’en corroça fort] se cor{ouça} C 10. unes paroles e autres tant q’il L4 C  
   Mar 350] pluiseurs parolles parcoi il Pr 338 ♦ del tout L4 C Mar] adonc 350; a  
   celle fois Pr 338 ♦ defendi L4 350 Pr 338] me dist C Mar 11. nuovo § 350 Pr  
   338 ♦ de mort L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ veez] tenés 350 ♦ lié L4 350 Pr 338]  
   om. C Mar 12. rendi] fist Mar 13. entre mo et lui L4 C Mar] ensemble  
   350 Pr 338 ♦ aconpliement L4 350] acompli Pr 338 C Mar 14. coment il estoit  
   nez L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ tout droitement L4 C Mar 350] om. Pr 338  
   15. compliement L4 350 Pr] aconplis 338 C Mar ♦ qe ce avint qe] qu’il a. ensi  
   comme Mar
3. no nuovo § 350 1. chambre L4 C Mar] droitement agg. 350 Pr 338 ♦

et puis me dist] om. 338 2. Ou vos me pardonez ce qe ge vos ai mesfet ou vos

m’ociez maintenant L4 350 Pr 338] Ou vous m’occiez ou vous me perdonnez ce  
que j’ay m. C Mar 3. ge (le agg. Mar) vi] je l’entendi et vi C ♦ q’il se metoit]  
et fu Mar ♦ et qu’il] et si Mar ♦ l’espee tenoie ge ja L4 C 350] jou la tenoie ja  
en ma main Pr 338; jou le t. ja Mar 5. m’est avenu par mun] com il lui estoit  
avenu par son Mar  
pechié. Ou vos me pardonez cestui mesfet ou vos m’ociés, qar sanz  
vostre conpeignie ne porroie ge vivre por nule aventure del  
monde”. 6Qant ge vi qe ge avoie fet si grant perte com de mun pere  
et de ma seror, ge dis a moi meemes qe encor seroit la perte grei-  
gnor se ge celui oceisse: trop avoie ge perdu. 7Encor porroit estre  
proudome par aventure. Por ce le leisai ge vivre dusq’a hore. Aprés  
ces maux q’il avoit fet ensint com ge vos ai conté, me fist il de ma  
moillier honte ou ge le pris tout proprement. 8Si vos ai ore finé mun  
conte, qar ge vos ai dit toute sa vie. Desoremais le delivrez, se vos  
volez: en vos est ou de l’ocire ou del leissier, qar vos avez sor moi  
la force. 9Mes ce vos faz ge bien asavoir qe, se vos vivre le leissiez,  
il fera encor domage et vergoigne a maint preudome e a maint che-  
valier, et tout le mal qe il fera sera par vos, puisqe ge vos ai acointee  
de sa malice».

I0Qant il a sa reison finee, li chevalier s’ecrie a haute voiz: «Ha!  
merci, franc chevalier, por Deu, ne creez ce q’il vos dit! Or sachiez qe  
tout est fauseté et fable ce q’il vos a conté ici. “Por Deu et por fran-  
chise de vos, ne me leissiez a fere cortoisie por ses paroles! — I2Sire che-  
valier, fet Guron, et ce dit il au chevalier armé, se Dex me doint bone  
aventure, ja a grant tens qe ge n’oï parler de si fiere merveille com est  
ceste qe vos m’avez orendroit contee. I3Mes or me dites, cest cheva-  
lier qi vostre frere est, si com vos dites, est il bon chevalier de sa main?  
— I4Certes, sire, fet li chevalier, oïl. S’il fust si loial home com il est bon  
chevalier des armes, or sachiez tout certainement qe il feist molt a pri-  
sier. I5Preuz est des armes, mes d’autre part il n’a en lui nulle loialté de

sanz vostre conpeignie ne porroie ge vivre L4 C Mar 350] j’aim miux a morir  
que vivre sans vous Pr 338 ♦ por nule aventure del monde L4 C Mar] om. 350  
Pr 338 6. vi L4 C Mar 350] dis (?) Pr; oy 338 ♦ ge avoie] il avoit 338 ♦ perte

L4 C Mar 350] pecié Pr 338 ♦ perdu L4 C Mar] que agg. 350; et me pensai que  
agg. Pr 338 7. dusq’a hore] om. Mar ♦ ces maux L4 350 Pr 338] ce C Mar ♦

proprement L4 C Pr 338] prouvé 350 Mar 8. qar vos avez sor moi la force  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 9. a maint preudome L4 C 350] a aucun p. Pr 338;

om. Mar ♦ e a maint chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ par vos] sour v. Mar

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li chevalier] loié agg. Mar ♦ tout (çou 350) est fauseté  
   et fable ce q’il L4 C Mar 350] çou est tout fable quanques il Pr 338 11. Por

Deu et por franchise de vos, ne me leissiez a fere cortoisie (de ffaire par c. et C)  
por ses paroles (chose qu’il vous a ichi dite Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
12. et ce dit il L4 350] om. Pr 338 C Mar ♦ merveille L4 C Mar 350] aventure  
Pr338 ♦ qe vos m’avez orendroit contee L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. home

L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ des armes] de sa main 350 ♦ feist L4 Mar] se f. 350  
Pr 338 C 15. Preuz est des armes L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ d’autre part  
L4 C Mar 350] om. Pr 338

cest monde. Gardez qe vos voudroiz faire, qe ge vos pramet loialment  
s’il eschape de cestui point, q’il fera assez pis q’il ne fist onqes!».

1. :Qant Guron entent ceste nouvelle, il se torne envers le  
   chevalier liez et li dit: «Sire chevalier, coment avez vos nom? — Sire,  
   fet il, ge ai non Helyn le Rous. — 2Certes, fet Guron, vos avez malveis  
   sornom, qe encor n’oï ge parler de Rous qi ne moustrast a la fin de  
   sun fet alcune teche de vilenie! 3Et un m’en fist, n’a encor pas gran-  
   ment de tens, tel chose qi encor me grieve. — 4Ha! por Deu, sire, fet  
   li chevalier liez, se cil dont vos vos recordez vos fist vilenie, ne tornez  
   sor moi la venchance! 5Encor ne vos mesfis ge tant qe vos ne me  
   doiez delivrer se vos volez aconplir la costume des chevaliers erranz.  
   — 6Certes, sire chevalier, fet Guron, qi regarderoit a vostre vilenie il  
   ne devroit avoir merci de vos. 7De si vilain chevalier et de si annuieux  
   com vos estes ne doit nus hom avoir pitié, qar vilain chevalier ne  
   devroit vivre par reison! 8Et neporqant puisq’il est ensint avenu qe ge  
   me sui combatuz por vostre delivrance, porce qe ge ne voill del tout  
   avoir ma peine perdue, vos delivrai ge». 9Lors vet au chevalier et li  
   trenche la corde dom il estoit liez et le delivre del tout et puis li  
   comande qe il delivre la dame, et cil le fet tout errament.

I0Qant il les a delivrez en tel mainere, il dit a la dame: «Dame, qe  
voudroiz vos faire? Qar il m’est avis qe ge vos aie delivree a ceste foiz  
ensint com ge le puis faire». “La dame respont en plorant et dit: «Sire,  
si m’aït Dex com ge ne sai qe ge puisse faire! En cestui païs ou nos  
qe ge vos pramet loialment (l. om. C Mar) s’il eschape de cestui point (fait Mar),  
q’il fera assez pis q’il ne fist onqes! L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. il se torne envers le chevalier liez et li dit]

si dist au c. l. C ♦ Sire chevalier L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Helyn (Helin  
350 Pr 338; Hellin C Mar)] Helyan L4 2. Guron] Danayn 350 ♦ ne mous-  
trast L4 C Mar 350] n’eust en lui Pr 338 ♦ de sun fet L4 C Mar] om. 350 Pr  
338 ♦ vilenie L4 C Mar Pr] felonnie 350 338 4. sire] om. C ♦ recordez L4

350 Pr 338] parlez C Mar ♦ vilenie L4 C Mar 350] aucun grief Pr 338 ♦ ne  
tornez sor moi la venchance L4 C Mar] ne le t. 350; n’en tournés sour moi le  
courous Pr 338 5. tant qe vos ne me doiez delivrer se vos volez aconplir la

costume des chevaliers erranz L4 C Mar] om. 350; riens Pr 338 6. de vos] en

nule mainere del monde agg. L4 7. De si vilain chevalier et (Ne C Mar) de si  
annuieux (chevalier agg. C Mar) com ... par reison! L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en tel mainere L4 350 Pr 338] del tout C Mar ♦ Dame]  
   que dirois vous? agg. 350 ♦ Qar il m’est avis qe ge vos aie delivree a ceste foiz  
   ensint com ge la puis faire L4 C Mar] puisque ge vous ai delivrés 350 Pr 338
2. La dame respont en plorant et dit: «Sire (S. om. 350), si m’aït Dex com ge ne  
   sai qe ge puisse faire! L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut)  
   somes orendroit ne porroie ge demorer, qe mi sires, qi est ilec, ne me  
   feist ocire, qar toute la contree est soe. I2Por ce vouxisse ge bien estre  
   en autre païs q’en cestui s’il peust avenir, qar mielz voudroie ge estre  
   en un autre païs et vivre pouvrement qe demorer en cestui et morir  
   tost! — I3Dame, fet il, or me dites verité de ce qe ge vos demanderai,  
   se Dex vos doint joie de ce qe vos plus desirez el monde. — I4Sire, fet  
   la dame, dites. Sachiez qe ge vos en dirai la verité se ge la sai. — 15Dites  
   moi, fet Guron, ne saviez vos veraiement qe cist chevalier estoit frere  
   de cest autre? — Sire, fet la dame, oïl, veraiement le savoie ge bien.  
   — l6Et coment donc pot ce estre, fet Guron, qe vos vos acordastes a  
   aconplir la folie de cest vilain chevalier? — I7Sire, fet la dame, ge le vos  
   dirai puisqe vos le volez savoir. Et sachiez, sire, qe ge ne vos en men-  
   tirai de riens.
3. h<Encor n’a pas trois mois aconpliz q’il ot en cest païs un tor-  
   noiement. Mi mariz dist q’il voloit au tornoiement aler et apela sun  
   frere et dist q’il venist avec lui. 2Et cil dist q’il n’i pooit venir, qar  
   malades estoit. 3Mi mariz s’en ala au tornoiement. Qant il se fu partiz,  
   cist chevalier desloiaux me dist q’il estoit gueriz: se ge voloie aler  
   veoir le tornoiement, il m’i menrroit. 4Ge dis qe ge i alasse volentiers  
   porce qe ge onqes n’avoie veu tornoiement, mes ge n’i oseroie aler  
   sanz le comandemant de mun seignor. 5Qe vos diroie? Il me dist tant  
   unes paroles et autres qe ge m’acordai a ce qe ge iroie avec lui. Si nos  
   meimes au chemin ne il ne volt amener avec nos vallet ne escuer por

ge demorer L4 350 Pr 338] ce dist la dame agg. C Mar 12. bien L4 C Mar]  
volentiers 350 Pr 338 ♦ estre] om. Pr ♦ païs] om. Mar ♦ q’en cestui s’il peust  
avenir, qar mielz voudroie ge estre en un autre païs L4] qu’en (que 350) cestui  
s’il peust avenir 350 Pr 338; om. C Mar (saut?) ♦ et vivre pouvrement qe demo-  
rer en cestui (qe d. en cestui om. C; en ceste Mar) et morir tost! L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 13. demanderai] derai L4 ♦ el monde L4 350 Pr 338] om. C Mar

14. dites. Sachiez qe ge vos L4 C 350] or dites et jou vous Pr 338; or le me d.  
et jou voz Mar 15. fet Guron] om. L4 ♦ autre L4 C Mar] chevalier agg. 350  
Pr 338 16. la folie L4 C Mar] la fole volenté 350 Pr 338 ♦ vilain chevalier L4

C Mar] vill c. 350; fol c. v. Pr 338 17. le volez savoir L4 C Mar 350] v. que

jou le vous die Pr 338 ♦ Et sachiez, sire, qe ge] si Mar ♦ riens L4 C Mar 350]  
pour coze qi avenir puist agg. Pr 338

1. no nuovo § C 1. dist q’il venist L4 350] li requist qu’il alast Pr 338; d.  
   qu’il alast C Mar 3. s’en] se L4 ♦ il m’i menrroit L4 C Mar] il estoit appa-  
   reilliés qu’il me menast 350 Pr 338 4. le comandemant L4 C Mar 350] le

congié Pr 338 ♦ mun] lour 350 ♦ seignor (segnour 350)] mari L4 5. paroles]  
choses L4 ♦ a ce qe ge iroie] d’aler Mar ♦ avec (a. <lui> L4) nos vallet ne escuer  
L4 C Pr] ni e. ne v. 350; avec lui ne e. ne v. 338; a. nous ne pucele ne e. Mar  
nos servir. [[632]](#footnote-632) [[633]](#footnote-633)Tant chevauchames entre nos deus en tel guise com ge  
vos cont qe nos venimes a une grant forest.

7«Tot maintenant qe nos fumes dedenz la forest entrez, il torna  
fors del grant chemin ferré et me mena en un grant destor delez une  
fontaine bien loing del grant chemin. Il descendi premierement e  
aprés ce me fist descendre. [[634]](#footnote-634)Et qant ge vi q’il me voloit ensint ver-  
gonder e avilier, ge començai a crier, qe Dex le set qe onqes en toute  
ma vie aventure ne m’avint dont ge fusse tant correciee com ge fui  
de cele. [[635]](#footnote-635)Et certes de ceste meemes qi hui m’avint ne fui ge meins  
triste ne meins iree qe ge fui adonc de cele vergoigne. [[636]](#footnote-636) [[637]](#footnote-637)Qant il vit  
qe ge crioie si estrangement, il mist la main a l’espee et me dona del  
pont de l’espee un si grant cop en la teste q’il m’abati ilec com se ge  
fusse morte. “En tel mainere com ge vos cont me trahi cest desloial  
chevalier qe vos ci veez. [[638]](#footnote-638)Ge endroit moi ne l’osai dire a mun mari,  
qar ge avoie poor et doute q’il ne me trenchast la teste se ge li deisse,  
qar il cuidast tost par aventure qe cil fez fust avenu de ma volenté.  
Por ce celai ge ma vergoigne. [[639]](#footnote-639)Or sachiez, sire chevalier, certaine-  
ment qe tout ensint avint il de cestui fet com ge vos ai conté. Et s’il  
voloit autrement dire, il diroit contre verité». [[640]](#footnote-640)Qant ele a sa reison  
finee en ceste mainere, ele se test q’ele ne dit plus a cele foiz et beisse  
la teste vers terre.

1. ^Lors se tome li bons chevalier vers Helyn le Rous et li dit:  
   «Se tu fUses si preudome com tu le resembles, assez feissiez a prisier!  
   2Mes certes j ’ai ci tant oï de toi puisqe ge i vinz qe ge te pramet loial-  
   ment se ge au comencement, qant ge vinz ci, cuidasse qe tu fusses de  
   si male part com tu es, ja ne t’eusse delivré, ainz t’eusse leissié morir  
   et eusse fet reison, qar certes tu es bien digne de morir. 3Et neporqant  
   puisqe ge t’ai delivré, tu es a ceste foiz delivrés: ja plus n’i seras  
   encombrez por moi orendroit ne par home de cels qi ci sunt». 4Lors  
   se torne envers les deus chevaliers et lor dit: «Ge vos pri qe vos qitois  
   de toutes qereles cest chevalier vilain e annuiuex. 5S’il eschape de ces-  
   tui leu si legierement com ge voi, il ne puet estre qe sa felenie ne le  
   face encor en tel leu cheoir q’il ne s’en porra relever! 6Et certes, se ge  
   cuidasse q’il fust tel home, ge ne me fusse combatuz encontre nul de  
   vos». 7Et cil dient qe por l’amor de lui le qitent il a ceste foiz de toutes  
   qereles. Lors se torne Guron encontre Helyn et li dit: 8«Sire chevalier,  
   or vos en poez aler qel part qe vos voudroiz. Sachiez qe ge n’ai ore  
   volenté de faire vos plus de cortoisie qe ge vos ai fet!».

9Lors se torne vers la dame et li dit: «Dame, savez vos pres de ci  
nul recet ou ge vos peusse mener hastivement? Qar ge sai de voir  
qe, se vos demorez granment einsint com vos estes, vos morroiz de  
froit et ja en fuissiez vos morte se ne fust la grant poor qe vos avez  
eue. — I0Sire, dist la dame, pres de ci a assez recez ou l’en me feroit  
honor et cortoisie se ge i fusse, se ne lûst por doutance de cest sei-

1. 1. bons chevalier L4 350 Pr 338] Guron C Mar ♦ preudome L4 350 Pr 338]  
   loyal C Mar ♦ assez feissiez (feisses 350 Pr 338) a prisier] t’en feisses miex a. Mar  
   2. puisqe ge i vinz (p. ge i v. om. Mar) qe ge te pramet loialment L4 C Mar] que  
   350 Pr 338 ♦ qant (que Mar) ge vinz ci L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ male part  
   L4 350 Pr 338] mauvais C Mar ♦ leissié morir] l. m’ocir (?) L4 (riscritto) ♦ de morir  
   L4 350 Pr 338] de mort C Mar 3. ge t’ai delivré] a ceste fois agg. 350 ♦ tu es]  
   tu demorras Mar ♦ ja plus n’i seras encombrez por moi (m. om. L4; moy C) oren-  
   droit ne (ne om. L4) par home de cels qi ci sunt (nul qui chiest Mar) L4 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 4. deus] om. Mar ♦ pri] per (?) L4 (riscritto) ♦ de toutes qereles

L4 C Pr 338] om. 350; tous mesfais Mar 5. S’il eschape de cestui leu (leui L4  
riscritto; leu om. Mar) si legierement com ge voi, il ne puet estre qe sa felenie ne le  
face encor (e. rip. L4) en tel leu cheoir q’il ne s’en porra relever! L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 6. home L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de vos] deus agg. 350 7. le

qitent il a ceste foiz (a c. f. om. 350 Pr 338) de toutes qereles] soit quités Mar  
8. de faire vos plus de (de om. L4; plus de om. C) L4 C Mar 350] que jou plus vous  
face de Pr 338 ♦ qe ge vos (dos L4 riscritto) ai fet] om. Mar 9. Qar ge sai de voir  
qe, se vos demorez granment einsint (ichi auques longuement Mar) com vos estes  
(je vous voy C; c. vos e. om. Mar), vos morroiz de froit et ja en fuissiez vos morte  
se ne fust la grant poor qe vos avez eue L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
gnor. Mes ge sai qe nus ne m’oseroit regarder por poor de lui. — “Ha!  
sire, fet Guron, et ce dit il au chevalier encontre cui il s’estoit com-  
batuz, por Deu, aiez merci de ceste dame! I2Certes, se vos regardissiez  
a reison, vos ne li devriez savoir mal grez de tout cestui fet, qar il  
n’avint pas de sa volenté, bien l’avez vos oï! I3Por Deu, soufrez q’ele  
demort en vostre contree dusq’a tant qe ele ait apareillé sun oirre  
d’aler s’en en autre partie, et ensint com chevalier doit estre cortois a  
dame, li fetes cortoisie. — I4Sire, ce dit li chevalier, porce q’il m’est  
bien avis qe vos estes si cortois chevalier qe ge ne me recort pas qe ge  
encore trouvasse plus cortois de vos et estes si bon chevalier com ge  
meemes sai, ferai ge de ceste dame vostre priere et encontre ma  
volenté meemes ge la ferai mener a un de mes recez. — I5Ge vos en  
merci», fet Guron.

1. ^Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demourance, ançois  
   se part del chevalier et molt le comande a Nostre Seignor et che-  
   vauche adonc tant q’il est venuz a sa damoisele et li demande coment  
   il li est. 2«Coment, sire? fet ele. Vos avez tant demoré qe pou s’en faut,  
   se Dex me saut, qe ge ne sui morte de froit! — 3Ha! damoisele, fet il,  
   com vos avez orendroit grant chaut au regart de cele dame dont me  
   parti ge orendroit! — 4Sire, ce dit la damoisele, or sachiez tout veraie-  
   ment qe, se ele avoit greignor froit qe celui qe ge sent, assez en avoit  
   donc! — 5Damoisele, fet il, Dex vos en gart qe vos tant n’en soufroiz  
   com ele en avoit! — 6Sire, fet ele, coment estoit donc la dame qe vos

10. Mes ge sai L4 C Mar 350] de voir agg. Pr 338 11. et ce dit il L4 350] om. Pr

338 C Mar ♦ encontre cui il L4 350] a qui il Pr 338; qui e. lui C Mar 12. il

n’avint pas de sa volenté] forche et poour li fist faire Mar 13. demort] soit Mar  
♦ partie L4 350] païs Pr 338; contree C Mar ♦ chevalier L4 350 Pr 338] l’en C  
Mar ♦ doit] doint L4 14. plus cortois L4 350 Pr 338] chevalier agg. C Mar ♦  
recez] recés L4 (riscritto) 15. Ge] Sire, jou Mar

1. 1. dite] diete (?) L4 (riscrittò) ♦ demourance (demoumce [?] L4 riscritto)]  
   delaianche Mar ♦ le comande a Nostre Seignor] les c. a Dieu Mar ♦ venuz] venit  
   (?) L4 (riscrittò) 2. me saut] om. L4 3. fet il] om. Mar ♦ grant chaut au regart

de] plus g. c. a vostre r. que Mar ♦ cele dame dont ([dont] Mar)] tel dame L4

(riscritto) 4. tout veraiement L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ qe celui qe ge sent

L4 C Mar] que ge en s. 350; de moy Pr 338 ♦ assez en avoit donc L4 C Mar] en  
assés en avroit donc 350; ele en avoit moult Pr 338 5. Damoisele, fet il, Dex

vos en gart qe vos tant n’en soufroiz (tant en sentois 350) com ele en avoit (en a  
soffert Mar) L4 C Mar 350] om. Pr 338 6. Sire, fet ele (f. e. om. 350), coment

estoit donc la dame qe vos trouvastes (donc que ele estoit 350) plus froide qe ge  
ne sui L4 C Mar 350] Et se Dieus vous doinst bonne aventure, or me dites, se il  
vous plaist, coument el pooit avoir gringnor froit de moy Pr 338  
trouvastes plus froide qe ge ne sui? — [[641]](#footnote-641) [[642]](#footnote-642)Certes, fet il, ge le vos dirai. Or  
chevauchom huimés, si vos eschauferoiz mielz par aventure en che-  
vauchant qe en demorant, et ge vos conterai une des plus fieres aven-  
tures qi m’avenist ja a grant tens, qe ge trouvai orendroit puisqe ge  
me parti de vos».

8Lors se metent a la voie, q’il n’i funt autre demorance et chevau-  
chent ensint com il poent, qar la noif qi estoit adonc si granz com ge  
vos ai conté ne les leisoit pas chevauchier si hastivement com li bon  
chevalier vouxist. [[643]](#footnote-643)Puisq’il se furent mis a la voie, li bon chevalier  
comença a conter a la damoisele toute l’aventure qi celui jor li estoit  
avenue ensint com il avoit esté, q’il ne l’en cela nul mot. [[644]](#footnote-644) [[645]](#footnote-645)Et qant il  
a finé sun conte, il demande a la damoisele: «Qe vos semble de  
l’aventure qe ge vos ai contee? — “Sire, fet ele, si m’aït Dex, l’aven-  
ture qe vos trouvastes a cestui point fu bien sanz faille une des plus  
estranges aventures dont ge oïsse mes parler en toute ma vie! — [[646]](#footnote-646)Or  
me dites, fet il a la damoisele: vos est il avis qe ge feisse bien de deli-  
vrer le chevalier qi estoit liez a l’arbre? — [[647]](#footnote-647)Sire, fet ele, vos en feistes  
vostre volenté, mes il m’est avis, se Dex me doint bone aventure, qe  
vos eussiez mielz fet de leissier le morir ilec qe delivrer le, qar ge vos  
pramet qe de ci en avant fera il pis s’il onqes puet q’il ne fist ça  
arrieres. — [[648]](#footnote-648)Damoisele, ce dit Guron, or est ensint. Qe q’il doie faire  
de ci en avant, toutevoies est il delivrés! — [[649]](#footnote-649)Certes, fet ele, ce est  
domage!».

1. ^Einsint parlant chevauchent tant qu’il sunt venuz a une val-  
   lee. Et lors trouvent un chastel molt bel et molt cointe qi seoit sor une  
   rivere. 2«Damoisele, fet Guron, vos plest il qe nos herberjom oren-  
   droit ou qe nos chevauchom avant? Il seroit encor molt tost de her-  
   bergier, ce m’est avis. — 3Ha! sire, fet la damoisele, se vos volez qe ge  
   ne muire, herberjom ci. 4Ge vos di loiaument qe, se nos chevauchom  
   avant de ci, vos me veroiz morir enmi le chemin, a ce qe ge ai trop  
   grant froit. — 5Damoisele, fet Guron, donc herberjom nos en cest  
   chastel: de ceste chose ne voudroie ge aler encontre vostre volenté  
   por nulle aventure del monde».

6Ensint parlant chevauchent tant q’il sunt dusq’au chastel venuz et  
entrent dedenz et trouvent qe li chastiaux estoit biaux a merveilles et  
gent i avoit assez. 7Il n’orent pas granment alé parmi la mestre rue q’il  
encontrent un viell chevalier bien de cinqante anz et de plus, qi avoit  
une grant plaie enmi le front, mes ja avoit grant tens q’il en estoit  
gueriz. 8Tout maintenant q’il vit Guron venir a si privee mesniee  
com il menoit et si armez com il estoit, il connoist certainement qe  
cist est chevalier errant. Et por ce li vient il a l’encontre et li dit:  
9«Sire, bien vegniez vos! — Sire, fet Guron, bone aventure vos doint  
Dex! Qe vos plest? — I0Ge vos pri, fet li chevalier, qe vos veigniez her-  
bergier en mun ostel, et sachiez qe ge vos i ferai toute l’onor et toute  
la cortoisie qe ge porrai, porce qe ge voi qe vos estes chevalier errant.  
— “Coment, bel sire? fet Guron. Amez vos donc tant les chevaliers  
erranz? — I2En non Deu, sire, fet cil, se ge ne les amoie donc ne  
seroie ge pas loail home, qe certes il m’est bien avis q’il n’est pas loial  
home qi les chevaliers erranz n’aime, qar en tout le monde n’est

1. 1. parlant chevauchent] parloient en chevauchant 338 ♦ sunt (sont 350)]  
   om. L4 ♦ molt cointe] bien seant Mar 2. herberjom] herbeizjom L4 ♦ de  
   (pour Pr 338) herbergier] del bgier (?) L4 (riscritto) 4. vos di L4 350 Pr 338] v.

promet C Mar ♦ chevauchom L4 C Mar 350] alons Pr 338 5. en cest chastel]

om. Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ parlant L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ biaux  
a merveilles (a m. om. Mar) et gent (g<ra>[e]nt L4) i avoit assez L4 C 350] mout  
durement biaus et gens Pr 338 7. alé] chevauchié L4 ♦ parmi la mestre rue L4

C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ viell (diell L4 riscritto)] om. C ♦ plaie] plais L4 (riscritto)  
♦ q’ il en] qi en L4 (riscritto) 8. venir L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ com il menoit

(estoit 338) et si armez com il estoit L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ certainement]  
om. Mar 9. Sire, bien vegniez vos!] que bien soit venus Mar 10. Ge vos pri,  
fet li chevalier] Sire, fait cil, il me plaist Mar ♦ et sachiez qe] om. C ♦ ge voi qe  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 11. fet Guron] om. 350 12. sire] om. C ♦ loail

home (chevalier C Mar) L4 C Mar 350] preudom Pr 338 ♦ q’il n’est pas loial  
home qi les chevaliers erranz n’aime L4 C 350] que cil qui ne ([ne] Pr) les aime  
orendroit fet cortoisie ne bonté se li chevalier errant ne la funt.  
— I3Sire, fet Guron, por ceste parole qe vos avez orendroit dite voil  
ge herbergier avec vos. 14Or nous menés a vostre ostel, se il vous pleist,  
qar ge sui touz appareilliez d’aler en vostre conpeignie».

1. ^Li viell chevalier s’en vait devant et Guron aprés, et tant  
   chevauchent en tel mainere parmi la grant rue q’il vienent a une grant  
   meison qi molt estoit bele par de fors, mes dedenz ert encor plus bele  
   assez. 2Li viell chevalier descent maintenant et dit a Guron: «Sire, des-  
   cendez, qar ceienz herbergeroiz cestui soir!». 3Guron descent tout  
   maintenant q’il entent ceste parole et ausint descent la damoisele et  
   l’escuer. 4Li vallet, dum il avoit leienz assez, saillent fors qant il entent  
   lor seignor et vont au chevalier errant et li funt tout le servise et tout  
   l’onor q’il li poent faire et le mainent leienz et la bele damoisele  
   autresint. 5Il desarment le chevalier et, qant il l’ont desarmé, il le mai-  
   nent a un grant feu qi leienz estoit alumez, porce qe li froiz estoit  
   adonc par le païs si grant com ge vos ai conté; ausint amainent il la  
   damoisele qi greignor mestier en avoit qe n’avoit Guron. 6Celui soir  
   fu Guron serviz e aaisiez de touz cels de leienz tant com il le porent  
   faire. 7Li vielz chevalier qi sires estoit de l’ostel s’en travaille trop

n’est mie loial houme Pr 338 ♦ ne bonté L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. Or

nous menés a vostre ostel, se il vous pleist 350 Pr 338] om. L4 C Mar

1. 1. s’en vait L4 C Mar 350] se met Pr 338 ♦ chevauchent en tel mainere  
   parmi la grant rue] om. Mar ♦ qi molt estoit] moult Mar 2. a Guron L4 C Mar  
   338] au bon chevalier 350 Pr ♦ herbergeroiz L4 C 350] herbergerons nous Pr 338  
   3. descent L4 C 350] fait Pr 338 Mar 4. avoit] avoient 350 ♦ leienz] om. Mar  
   ♦ qant il entent lor seignor et vont (courrent C) au L4 C] et vienent esroment  
   (e. om. Pr 338) au 350 Pr 338; et en vienent al Mar ♦ tout le servise et L4] om.  
   350 Pr 338 C; toute l’onor Mar ♦ tout l’onor L4 350 Pr 338] toute la courtoisie  
   C Mar 5. Il desarment le chevalier et, qant il l’ont desarmé, il le mainent a  
   (en une grant chambre et y avoit C; en une moult bele chambre ou il avoit  
   Mar) un grant feu (f<o>[e]u L4) qi leienz estoit (qi l. e. om. Mar) ... ausint amai-  
   nent il la damoisele qi greignor mestier en avoit qe n’avoit (en a. de Mar)  
   Guron L4 C Mar] Quant il l’ont desarmé, il le m. au grant feu aussint i mainent  
   la bele d. qui g. mestier en a. que n’a. G. 350; Quant il ont le bon chevalier  
   (Guiron 338) desarmé, il prennent Guron (le p. 338) et la damoisele, qui bien  
   en avoit mestier, et les mainent au bon fu Pr 338 6. fu Guron L4 C] sans

faille agg. 350 Pr 338; furent Mar ♦ serviz e aaisiez L4 C Mar 350] s. et hon-  
nourés et aaisiés Pr 338 ♦ de touz cels de leienz L4 350 Pr] de tout ce que cilz  
de leens C Mar ♦ tant com il le porent faire L4] om. 350 Pr 338; p. f. C; p. Mar  
7. Li vielz (hom agg. 350) chevalier qi sires estoit] et li sires Mar ♦ de l’ostel s’en  
travaille] de leens se traveille de eulx servir C; de laiens les honoroit et faisoit  
honorer de tout son pooir Mar  
durement. 8Guron menjue et conforte la damoisele, mes cele dit qe  
nul reconfort ne li vaut a celui point: ele a soufert a celui jor si tres  
grant froit q’ele se tient a morte e a destruite.

9Qant il orent auqes mengié, Guron met adonc le seignor de leienz  
en paroles et li dit: I0«Dites moi, biaus hostes, Helyn le Rous, qi freres  
estoit au seignor de ceste contree, qel chevalier estoit il? — “Ha! sire,  
fet li ostes, com il estoit bon chevalier de sa main e preuz e hardiz  
durement et vaillant des armes! Et sour tot ce q’il avoit en lui tantes  
graces com ge vos ai dit, il avoit en lui autres malveistiez assez plus.  
Sire, por Deu, dites moi de lui nouvelles se vos le savez! — I2Coment?  
fet Guron. Ne savez vos mie que li avint hui en cest jor? — Sire, nanil,  
fet cil. — I3En non Deu, fet Guron, qant il est ensint qe vos n’en savez  
riens et ge vos en dirai alcune chose. I4Or sachiez qe li sires de cest  
païs le prist hui matin dormant o sa moillier et le mena en une forest  
et l’atacha a un arbre, et sa moillier avec lui. I5Uns chevalier erranz  
vint puis cele part par aventure, qi tant fist puisq’il le delivra, mes  
auqes en ot travail et peine avant q’il le peust avoir delivré, mes tou-  
tevoies au darrien le delivra il».

1. fAprés ce qe Guron ot parlé en cest mainere voirement, il  
   n’avoit mie dit qe ce fust il qi eust delivré Helyn le Rous. Li hostes  
   parole et dit: 2«Certes, biaux hostes, or sachiez qe li chevalier errant  
   qi vint la por delivrer celui qe vos dites il fist sanz faille ce q’il dut, qar  
   li chevalier errant sunt tenu de faire bien et cortoisie en touz les leux  
   ou aventure les aporte. [[650]](#footnote-650)Mes ge vos di une autre chose. Or sachiez qe
2. menjue et L4 C Mar] sovent agg. 350; m. durement Pr 338 ♦ mes cele dit qe  
   (m. ce dist 350) nul reconfort ne li vaut a celui point] mais ele dist que confors n’i  
   a mestier Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ seignor] preudomme Mar 10. Dites  
   moi] om. Mar 11. de sa main] des armes 350 ♦ (<a>hardiz L4) hardiz durement  
   (d. om. Pr) et] om. 338 ♦ tantes (tant de 350 C Mar) graces L4 C 350] toutes les  
   belles g. Pr 338 ♦ com ge vos ai dit] com agg. 350 ♦ autres malveistiez] tantes  
   mavaistés 350 12. Guron L4 C Mar 338] li bon chevalier 350 Pr ♦ Sire L4 350

Pr 338] om. C Mar ♦ fet cil] om. 350 13. Guron] li bon chevalier 350 14. cest

païs L4 C Mar] ceste contree 350 Pr 338 ♦ prist L4 C Mar] truist 350 Pr 338 ♦  
moillier et L4 C Mar] il le prist et agg. 350 Pr 338 ♦ sa moillier L4 C Mar 350]  
la damoisele Pr 338 15. le delivra L4 Mar] le (les Pr 338) d. ansdeus 350 Pr

338; les d. C ♦ mes auqes L4 C Mar] qui (et Pr 338) moult 350 Pr 338 ♦ le peust  
L4 Mar 350] les peust Pr 338 C ♦ le delivra L4 Mar 350] les d. Pr 338 C

1. 1. il n’avoit mie dit] il ne vaut dire 350 2. biaux hostes L4] sire chevalier

350 Pr 338; b. sire C Mar ♦ qi vint la por delivrer celui qe vos dites (v. d. om.  
350; dont nous parlons Pr 338) il fist sanz faille ce q’il dut, qar li chevalier errant]  
om. C (saut) ♦ bien et] om. 338 ♦ en touz les leux] om. Mar  
s’il eust celui leissié morir, il eust fet greignor bien qe del delivrer q’il  
fist: s’il en fust mort, maint mal seront encore fait qi remainsissent. 3 [[651]](#footnote-651)Et  
q’en diroie? Or sachiez bien tout veraiement qe maint grant mal  
avendront encore par ceste delivrance. [[652]](#footnote-652)Et certes mielz vauxist au  
chevalier errant q’il ne se fust hui remuez de sun lit q’il eust celui deli-  
vré, qar il seul ne porra tant de bien faire en leu ou il viegne que cil  
ne face plus de mal la ou il vendra». [[653]](#footnote-653)Qant Guron ot ceste nouvelle,  
adonc se comence il a repentir de ce q’il avoit delivré le chevalier. A  
celui point qe il menjoient ne encor n’estoit pas la table levee, atant e  
vos leienz venir un vallet qi dit au viell chevalier: [[654]](#footnote-654)«Sire, li sires de cest  
chastel est la de fors qi ceienz velt entrer». [[655]](#footnote-655)La ou li vallez disoit ces  
nouvelles, atant e vos dedenz le paleis entrer deus chevaliers touz  
desarmez et il estoient ambedui bel chevalier a merveilles. [[656]](#footnote-656) [[657]](#footnote-657) [[658]](#footnote-658)Ce  
estoient li dui chevalier proprement encontre cui Guron s’estoit celui  
jor combatuz por delivrer le chevalier liez et la dame.

I0Qant li vielz chevalier voit devant lui venir en tel mainere le sei-  
gnor del chastel qi estoit sun lige seignor, il se dreice encontre lui et  
li encline et li dit: “«Ha! sire, qe vos soiez le bien venuz! Qele aven-  
ture et qel besoing vos a ore ceienz aporté en ceste vostre petite mei-  
son? — [[659]](#footnote-659)Bel sire, fet cil, ge n’i vinz mie por vos, ainz i vinz por veoir  
cestui seignor qe ge vi hui alcune foiz autrement qe ge ne vouxisse  
veoir». [[660]](#footnote-660)Guron se drece encontre le chevalier et connoist tantost qe  
cest est sanz faille celui meemes chevalier contre cui il s’estoit com-

batuz. «Sire, fet il, bien vegniez vos! — I4Sire, ce dit li chevalier, et ce  
dit il en sourriant, Dex vos doint plus de bone aventure qe vos ne me  
donastes hui, qe bien sachiez veraiement, sire, qe ge me fusse trop  
bien soufert de tel encontre com ge trouvai en vos, qe ge n’ai  
membre, se Dex me saut, qi encor ne se sente des cox qe vos avez  
hui gitez sor moi! I5Si ne le vos di ge mie por mal, qar ge le vos par-  
doing de bone volenté, ce vos creant ge loialment, mes ge le di porce  
qe encor me souvient il, ce sachiez vos bien.

1. «— ^Sire, fet Guron, or sachiez de voir qe se ge seusse au  
   comencement le fet del chevalier ausi bien com ge le sai orendroit,  
   ge vos pramet qe ge ne m’en fusse combatuz encontre vos ne  
   encontre autre, mes certes ge cuidoie qu’il eust en lui autre bonté qe  
   il n’i a. — 2Sire, ce dit li chevalier, se Dex me saut, vos feistes bien qe  
   chevalier errant doit faire, qar chevalier errant doit aidier de tout sun  
   pooir a delivrer ausint les malveis com les bons, puisq’il nes connoist.  
   Mes or me dites: porqoi ne venistes vos herbergier en la mestre for-  
   terece de cest chastel? 3Or sachiez tout veraiement qe, por la haute  
   chevalerie qe ge ai trouvé en vos, vos feroie ge, si m’ai't Dex, toute  
   l’onor qe ge onques vos porroie faire qant ge connois certainement  
   qe vos estes sanz faille le meillor chevalier qe ge encore trouvasse  
   puisqe ge reçui premierement l’ordre de chevalerie.

4«Et ce est ce porqoi ge vos feroie tant d’onor et de cortoisie com  
ge onqes fere porroie. 5Et certes, se ge a si bon chevalier com vos estes  
pooie faire chose qi li pleust, or sachiez qe ge me tendroie a trop  
mielz paié del faire q’il ne seroit del recevoir. — 6Sire chevalier, fet

Mar 350] le c. sans faille Pr 338 14. et ce dit il L4 C 350] tout Pr 338 Mar ♦

veraiement, sire L4 C Mar] v. 350 Pr 338 ♦ encor ne se sente (ne m’en sent 350)  
L4 C Mar 350] ne me duelle Pr 338 15. ce vos ... ce sachiez vos bien L4 C

Mar] om. 350 Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 ♦ fet Guron] ce sachiez vous bien agg. C ♦ le fet] del  
   f. 350 ♦ ge vos pramet L4 350 Pr 338] ce vos p. je loyaument agg. C Mar ♦ ge ne  
   m’en] ge m’en L4 ♦ bonté L4 C Mar 350] bien Pr 338 2. vos feistes] com v. f.

Mar ♦ errant] om. 350 ♦ faire, qar chevalier errant doit (faire ... doit om. C saut)  
aidier (faire et quiter Mar) de tout sun pooir a (et C Mar) delivrer ausint les mal-  
veis com les bons, puisq’il nes connoist L4 C Mar] fere 350 Pr 338 3. vos feroie

ge L4 C Mar 350] sire agg. Pr 338 ♦ qant (qat L4) ge connois certainement qe  
vos estes sanz faille le meillor chevalier qe ge encore trouvasse puisqe ge reçui  
(entrai Mar) premierement (pr. om. C) l’ordre de chevalerie. 4Et ce est ce porqoi  
ge vos feroie tant d’onor (d’amour C) ... 5vos estes pooie (pense je C) faire chose  
qi li pleust L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. or sachiez qe ge me tendroie a trop

mielz paié del faire (<qe vos ne cuidiez> L4) q’il ne seroit (feroit Mar) del recevoir

Guron, vos dites bien la cortoisie qe chevalier doit dire. Or sachiez  
de voir qe, se ge vos coneusse hui autant com ge vos connois oren-  
droit, ge ne me fusse combatuz a vos por tele achoison com ge m’i  
combati. 7Et de ce qe ge fis par mesconnoisance vos pri ge qe vos me  
perdoignoiz tout le mesfet. — 8Certes, sire, fet li chevalier, si faz ge de  
trop bone volenté. — Si m’aït Dex com ge ne vos sai nul mal gré de  
chose qe vos m’aiez fait!».

1. zEinsint parlant demorent une grant piece desu la table.  
   Guron li prie qe il menjut. 2«Sire, fet cil, si m’aït Dex com ge ne puis!  
   Ge sui si durement travailliez et tant me doil qe, se por honor de vos  
   ne fust, ge geusse ore en mun lit! Mes por vos me sui ge esforciez  
   outre pooir et encor m’en esforz!». 3Einsint parlant trespasserent il  
   grant piece de la nuit a cele foiz. 4«Sire, fet Guron au seignor del chas-  
   tel, qe feistes vos del chevalier qe ge delivrai? — 5Sire, fet cil, se Dex  
   me saut, ge le fis vestir et doner armes et cheval et li donai un de mes  
   chastiaux qi est pres de ci a une jornee droitement, desus le grant che-  
   min qi vet el roiaume de Logres. 6Se vos el roiaume de Logres volez  
   aler, vos en iriez tout droitement par devant celui chastiaux.

L4 Mar] om. 350 Pr 338; {moult voulentiers le feroie et Dieu le sache que j’en  
feroit tout ce que} je onques porroie faire, car je cognois certainement que vous  
estes sanz faille tout le meilleur chevalier que je onques trouvasse, puisque je  
receu premierement l’ordre de chevalerie, et ce est ce pourquoy je vous feroie  
tant d’amour et de courtoisie come je faire vous porroie. Et certes, se je onques  
a si bon chevalier come vous estes porroie faire chose qui lui pleust, or sachiez  
que je m’en tendroie a trop mieux paié del faire que je ne feroie del retenir et  
qu’il ne feroit del recevoir C 6. bien la cortoisie qe] bien et c. et che que bons  
Mar ♦ Or sachiez (Or sachiez C) C Mar Pr 338] om. L4; Or sach[...] 350 ♦ de  
voir L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ connois L4 C Mar 350] fais Pr 338 ♦ com ge  
m’i combati L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. Et de ce qe ge fis par mesconnoi-

sance vos pri ge (p. ge om. L4; pri je C) qe vos me perdoignoiz tout le mesfet L4  
C Mar] Et çou (tant Pr 338) que jou en fis par m. vous pri ge que vous le  
me p. tout le mesfait 350 Pr 338 8. fait] mesfaite Mar

1. 1. parlant L4 350 Pr 338] comme je vous conte agg. C; comme jou voz  
   cont Mar ♦ demorent L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ li prie (pria li chevalier 350;  
   pria au chevalier Pr 338)] pr[.]e L4 2. ne fust] om. L4 ♦ por vos me sui ge  
   esforciez] parz. Hleg. L4 ♦ et encor m’en esforz!» (et ... esforz om. Mar). 3Einsint  
   parlant (et devisant agg. Mar) trespasserent il grant piece de la nuit a cele foiz (a  
   c. f. om. Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. parlant] et devisant agg. C ♦ a cele

foiz] om. C 5. et doner L4 C Mar] et li donnai 350 Pr 338 ♦ li donai L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ droitement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ desus] om. Mar  
♦ grant chemin L4 C Mar] c. 350 Pr 338 ♦ qi vet L4 C Mar] qui est 350 Pr 338  
6. el roiaume de Logres L4 C Mar 350] i Pr 338

7«En tel guise com ge vos cont et si bien paiez se parti cestui soir mi  
freres de moi. 8Voirement au partir q’il fist, li fis ge creanter loialment  
qe jamés en ma terre ne vendra ne en mun ostel n’entrera se ce n’est  
par mun comandement. 9Ge li ai doné tel chastel, si m’aït Dex, dum il  
se porra noblement vivre se il se velt en bien mener. 10Se il fet mal, ce  
ne sera mie par moi. Oremais se maint ensint com il le voudra faire.  
Se il fet bien, bel m’en sera plus q’a nul autre; se il fet mal a lui meemes  
en couviegne. 1ZIl est desoremés tel home q’il puet bien par reison  
connoistre le bien de mal: leqel q’il amera mielz desoremés si face».

1. ^Einsint parlerent celui soir molt longement entre le seignor  
   del chastel et Guron. Qant il est hore de couchier, li sires prent congié  
   a Guron et se part atant de leienz et molt le comande a Nostre Sei-  
   gnor. 2Li vilz chevalier maine Guron couchier en une chambre de  
   leienz, en une des plus riches qi fust en celui hostel. 3Et il ot en la  
   chambre fet faire deus liz, les plus riches et les plus nobles qe l’en pot  
   faire. Guron se couche en l’un et la damoisele en l’autre. 4Cele nuit fu  
   la damoisele molt malade del froit q’ele avoit le jor soufert com cele  
   qi n’estoit pas acostumee d’endurer froidure ne mal. 5A l’endemain,  
   7. paiez] om. 350 ♦ cestui soir mi freres de moi. 8Voirement au partir q’il fist] chil  
   que jou Mar 8. ne en mun ostel (chastel C Pr 338)] om. Mar ♦ n’entrera L4  
   350 Pr 338] om. C Mar ♦ comandement 350 Pr 338 Mar] Sire, en tel guise com  
   ge vos cont se parti cestui soir mun frere de moi agg. L4 C 9. Ge li ai .. .vivre  
   se il se (il se om. L4) velt en bien mener. I0Se il fet mal, ce ne sera mie par moi]  
   il se porra noblement vivre s’il vuet Mar 10. maint] tiegne Mar ♦ Se il fet  
   bien, bel m’en sera plus q’a nul autre; se il fet mal a lui meemes en couviegne  
   (couivegne L4) L4 C] om. 350 Pr 338; S’il fait mal, mal li avendra et s’il fait bien,  
   bel m’en est Mar 11. par reison (p. r. om. C Mar) connoistre le bien de (et  
   Mar) mal L4 C Mar 350] raison connoistre et le mal du bien Pr; raison c. et le  
   mal du bien eslire 338 ♦ leqel q’il amera mielz desoremés (d’ore en avant Mar) si  
   face L4 C Mar] l. il vaudra se face (si face lequel qu’il vaura Pr 338) 350 Pr 338
2. 1. Qant] li sires voit qu’ agg. 350 ♦ et se part atant de leienz L4 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 ♦ molt le comande a Nostre Seignor] s’entrecommandent a  
   Dieu Mar 2. Li vilz chevalier maine (mande C) Guron couchier en une  
   chambre de leienz] Et Gurons vait couchier Mar ♦ en une des plus riches L4 C  
   Mar] toute la plus bele et la plus riche 350 Pr 338 ♦ qi fust en celui hostel  
   (chastel C)] chambres de laiens Mar 3. Et il ot en la chambre fet faire deus  
   liz, les plus riches et les plus nobles] Et on lui ot fait un riche lit aussi noble Mar  
   ♦ qe l’en] qu’il les 350 ♦ en l’un L4 350 Pr 338] en ung lit C Mar ♦ en l’autre]  
   en un autre par d’encoste Mar 4. avoit le jor soufert] avoit eu le jour devant  
   Mar ♦ com cele qi n’estoit pas acostumee d’endurer froidure ne mal (d’avoir si  
   froit Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. l’endemain L4 C Mar] auques

matin agg. 350 Pr 338  
qant Guron cuida chevauchier, il ne pot qar la damoisele li dist: «Ha!  
sire, merci, ne me partez hui de ceienz! 6Sachiez de voir qe, se vos  
m’en partez, vos me trouveroiz morte avant qe vos aiez chevauchié  
deus liues englesches! Et se vos ensint m’ociés, ce sera pechiez grant  
et vilenie de vos meemes. 7Por Deu, aiez pitié de moi, ne me fetes si  
tost morir: le froit qe ge soufri ier en chevauchant si m’a morte, si  
com ge croi! 8Maldit soit Danayn qi m’amena en cest païs, qar ge sui  
par lui a dolor e a meissaise!».

9Qant Guron ot la damoisele et voit q’ele plore devant lui si dure-  
ment, il en a pitié trop grant, et por ce li dit il: I0«Or ne vos esmaiez,  
ma damoisele, mes reconfortez vos molt durement! Vos estes en tel  
leu venue ou vos avroiz tout ce qe vos demanderoiz des choses qe  
l’en porra trouver. “Ge endroit moi demorrai en cest chastel por  
amor de vos tant qe vos soiez del tout tornee a guerison. Or vos  
confortez, qar ge croi qe vos gariroiz tost!». [[661]](#footnote-661) [[662]](#footnote-662)Par ceste achoison qe ge  
vos ai orendroit contee, couvint qe Guron demorast dedenz cel  
chastel trois semaines toutes entieres et plus encore. [[663]](#footnote-663)Li sires del  
chastel, qi a merveilles estoit cortois chevalier et vaillant, si est avec  
lui toutevoies, tout le jor li fet conpeignie et le plus de la nuit autre-  
sint. [[664]](#footnote-664)Et q’en diroie? Tant demore en tel mainere dedenz celui  
chastel Guron, li bon chevalier, qe la damoisele torne del tout a  
guerison. [[665]](#footnote-665)Qant il voit qe ele est si del tout guerie qe ele puet deso-

remés seurement chevauchier, il se met tantost a la voie entre lui et  
la damoisele et sun escuer. l6Li sires del chastel le convoie tant com il  
plest et le comande molt a Deu, et puis s’en retorne.

1. :Aprés ce qe Guron se fu partiz en tel mainere del seignor  
   del chastel, il chevaucha puis celui jor tant com il pot chevauchier.  
   2Mes ce ne fu mie molt, qar li froit estoit del tout si estrangement  
   grant en cele contree q’il avoit poor et doutance qe la damoisele ne  
   moreust enmi le chemin del tres grant froit qe ele avoit. 3Celui jor  
   herberja en une meison de religion q’il trouva enmi le chemin. Li  
   frere de leienz li firent toute l’aise et toute la cortoisie q’il li porent  
   faire, porce qe bien lor sembloit home de haute valor et de haut pris.  
   4Celui soir li dist un freres de leienz: «Sire, vos veez qe li froit sunt  
   grant et les nois si merveilleuses qe le chevauchier vos puet torner a  
   grant anui! 5Sire, por Deu, remanez ceienz tant qe li mal tens soit pas-  
   sez et puis porroiz plus aaisement chevauchier la ou vos voudroiz. 6Et  
   sachiez, sire, tout certainement qe, se vos ceienz demorez, vos porroiz  
   les biens de cest hostel prendre si largement com vos porriez de la  
   meison del monde ou vos plus vos fiez».

7De ceste cortoisie mercie Guron les freres de leienz trop dure-  
ment et dit qe s’il eust talent de sejorner a celui point, il sejornast plus  
volentiers leienz q’en autre leu por le bel acoil qe cil de leienz li ont  
que la d. est tornee a garison et k’ele Mar ♦ seurement L4 C Mar 350] om. Pr 338  
♦ tantost] om. Mar 16. il] rip. L4 ♦ tant com il plest (puet 350) L4 350 Pr 338]  
une grant piece C Mar ♦ et le comande molt a Deu L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. 1. Aprés ce qe Guron se fu partiz en tel mainere (en tel m. om. C) del seignor  
   del chastel] A. ce que G. se fu p. del seignour dou (s. d. om. 350) ch. en tel guise  
   com ge vous cont 350 Pr 338; Quant Gurons s’en fu partis du ch. Mar ♦ tant com  
   il pot chevauchier (ch. om. Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. Mes ce ne fu mie

molt, qar li froit estoit del tout si estrangement ... froit qe ele avoit (que il faisoit  
350 Pr 338)] et che ne fu mie loing et li tans fu moult frois Mar 3. Celui jor her-  
berja L4 350 Pr 338] C. soir h. C; La nuit jurent Mar ♦ q’il trouva enmi le chemin  
350 Pr 338 C] et herberja entor hore de none agg. L4; om. Mar ♦ de leienz] de la  
maison Mar ♦ li firent] celui soir agg. L4 ♦ et toute la cortoisie L4 350 Pr 338] om.  
C Mar ♦ faire] om. Mar ♦ porce qe bien lor sembloit home de haute valor et de  
haut pris] om. Mar 4. un (uns C) freres L4 C] uns des f. 350 Pr 338 Mar ♦ le  
chevauchier] che Mar 5. por Deu] om. 350 ♦ et puis porroiz plus aaisement che-  
vauchier la ou vos voudroiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. tout certainement qe,

se vos ceienz demorez L4 C] que Mar; que se vous chaiens remanés 350 Pr 338 ♦  
de cest hostel L4 350 Pr 338] de ceens C Mar ♦ si largement com vos porriez de  
L4 C Mar] ausint l. qu’en 350 Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ trop durement

L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ qe s’il eust talent ... plus volentiers leienz (moult v. et  
plus C) q’en autre leu por le bel (b. om. C) acoil qe cil de leienz li ont fet (por le  
fet. 8Mes porce q’il n’a ore volenté de demorer, ne demore il pas. A  
l’endemain se parti Guron de leienz et se mist au chemin a tel conpei-  
gnie com il avoit et chevauche celui jor dusq’a hore de none. 9Et lor  
vit devant lui le chastel tout apertement qe li freres avoit doné a celui  
q’il delivra. Lors en parole a la damoisele et li dit: I0«Damoisele, savez  
vos a cui est cestui chastel qe vos veez ci devant? “Or sachiez q’il est  
de celui chevalier proprement dont ge vos contai avantier si grant  
merveilles, de celui meemes qi estoit liez a l’arbre dejoste la dame, et  
si freres li dona cestui chastel celui jor meemes. — I2Si m’aït Dex, sire,  
fet la damoisele, il fist pechié de doner li et certe encor se repentira il  
se cist puet vivre longement!».

1. ^Einsint parlant chevauchent tant q’il vindrent aprouchant  
   d’un grant arbre et il regardent et voient adonc desouz l’arbre un che-  
   valier armé de toutes armes, monté sor un grant destrier, l’escu al col,  
   le glaive el poing. 2Et les armes qe il portoit estoient miparties de vert  
   et de noir et il avoit en sa conpeignie un seul escuer. 3Qant Guron voit  
   le chevalier, qi s’estoit arrestez desouz l’arbre en tel guisse com ge vos  
   cont, il dit: «Nos somes venuz a joster! — 4Coment, sire? fet la damoi-  
   sele. — Ne veez vos, fet il, cel chevalier a ces armes miparties qi s’est  
   arrestez la devant, desouz celui arbre? — 5Oil, sire, fet la damoisele, ge  
   le voi bien. — Or sachiez de voir, fet Guron, q’il ne s’est arrestez ilec  
   por autre chose fors por demander jostes a cels qui par ci passerunt.  
   6Ge connois de ci toute sa volenté».

„. ont fet om. 350 Pr 338) ... 8ne demore il pas] qu’il n’a ore nul talent de sojor-  
ner Mar 9. apertement L4 C Mar] droitement 350 Pr 338 ♦ li freres L4 C  
Mar 350] li sires Pr 338 ♦ a celui q’il delivra L4 C Mar 350] a son frere, lequel  
Guron avoit delivré Pr 338 10. Damoisele L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ qe

vos veez ci devant? L4 C Mar 350] om. Pr 338 11. Or sachiez (vraiement agg.

C) q’ L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ q’il est] le chastel agg. 350 ♦ chevalier L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ si grant merveilles, de celui meemes (c. <me> / <propre-  
ment> meemes <dont ge vos contai> L4) L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ la dame L4  
C Mar 350] une dame qui estoit moullier a son frere et les i avoit son frere fait  
metre Pr 338 ♦ cestui chastel] om. 350 12. sire] om. 350 ♦ doner (donor [?]

L4) li L4 Mar] de lui douner si biaus chastiaux 350 Pr 338; donner le li C ♦  
repentira] repetira L4

1. 1. l’arbre L4 C Pr 338] un arbre 350; om. Mar 2. avoit L4 C Mar]  
   menoit 350 Pr 338 3. com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ a joster

(<i>[j]oster L4) L4 350 Pr 338] a la jouste C Mar 4. qi s’est arrestez la devant (la  
d. om. 338), desouz (d. om. 350; sor Pr) celui arbre (et devant agg. 338)] om. Mar  
5. Oïl ... le voi bien L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de voir] om. Mar ♦ ne s’est  
arrestez ilec] om. 350 ♦ por autre chose fors por demander jostes] fors pour joster  
Mar 6. Ge connois de ci (ja bien Pr 338) ... volenté] om. Mar

7Tant vont parlant en tel mainere q’il sunt molt aprouchiez de  
l’arbre. Li chevalier qi desouz l’arbre s’estoit arrestez se lance adonc  
enmi le chemin et crie a Guron tant com puet: [[666]](#footnote-666) [[667]](#footnote-667)«Sire chevalier, gardez  
vos de moi, a jouster vos couvient! — [[668]](#footnote-668)Bel sire, fet Guron, se vos avez  
si grant volenté de joster, or qerez joste en autre leu qe a moi, que bien  
sachiez qe ge n’ai ore volenté de joster a vos ne a autre! — [[669]](#footnote-669) [[670]](#footnote-670)En non  
Deu, fet li chevalier, a joster vos estuet a moi ou vos retorneroiz, qar  
cestui chemin ne poez vos passer se vos contre moi ne jostez! “Ge gart  
le chemin: nul chevalier n’i passera s’il ne s’esprouve encontre moi!  
— [[671]](#footnote-671)Sire chevalier, fet Guron, se Dex vos doint bone aventure, avez vos  
donc mise ceste costume en cest chemin qe nul chevalier n’i puet pas-  
ser s’il ne s’esprouve encontre vos? — [[672]](#footnote-672)Oïl, certes, fet li chevalier, voi-  
rement li ai ge mise, qar, se ge puis, ge connoistrai les bons des mal-  
veis qi par ci passerunt, as bons ge voudrai fere honor et as malveis  
voudrai ge fere tant de honte com l’en doit.

«— [[673]](#footnote-673)Sire chevalier, fet Guron, ceste costume qe vos avez mise en cest  
passage n’est mie trop cortoise, se Dex me saut, qar alcune foiz i porroit  
venir alcun proudome si travaillié et si lassé q’il ne se porroit pas  
defendre encontre vos. [[674]](#footnote-674)Et por ce li feriez honte s’il ne se pooit  
defendre. Certes, ceste costume est malveisse et se honte vos en venoit,  
certes ce seroit aumosne! — [[675]](#footnote-675)De ma honte ne vos chaille, fet li chevalier,  
mes defendez vos encontre moi, se vos le poez faire, ou vos retornez  
arrieres! — Sire chevalier, fet Guron, or sachiez tout veraiement qe a  
ceste foiz ne retorneroie ge pas volentiers, qar ge ai volenté, se ge onqes  
puis, d’aler avant non pas arrieres. [[676]](#footnote-676)Et por ce voil ge joster a vos a ceste  
foiz puisqe ge voi qe ge ne porroie autre cortoisie trouver en vos».

1. :Lors prent sun escu et sun glaive qe sun escuer portoit. Et  
   qant il est touz appareilliez de la joste, il dit au chevalier: 2«Dites moi,  
   sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, ceste costume qe vos  
   avez ci establie doit ele longement durer? — 3Certes, dit li chevalier,  
   ele ne faudra devant qe ge truise meillor chevalier de moi; mes qant  
   vendra ci chevalier qi me porra porter a la terre de la premiere joste  
   et puis mener a oltrance par force d’armes, adonc remaindra del tout  
   ceste costume». 4Qant Guron ot ceste parole, il dit au chevalier: «Or  
   sachiez, sire chevalier, qe por ceste nouvelle qe vos m’avez orendroit  
   dite ai ge a cestui point greignor volenté de joster a vos qe ge n’avoie  
   devant, 5qar ge vos di loiaument qe ge ne me tieng por chevalier se  
   ge tout orendroit ne faç ceste costume remanoir, puisq’ele puet rema-  
   noir par vos seulement. Puisq’il n’i couvient plus a fere, ce est assez  
   legiere chose! — 6Coment? ce dit le chevalier. Tenez vos donc a legie-  
   re chose de moi metre a oltrance? — 7Oïl, certes, ce dit Guron, et vos  
   dirai reison porqoi ce sai ge tout veraiement qe, se vos fuissiez bon  
   chevalier, vos n’eusiez ceste vilaine costume establie en nulle mainere  
   del monde, qar bon chevalier n’establi onqes vilaine costume. 8Et qant  
   vos bon chevalier n’estes, ge sui seur qe vos n’avroiz duree encontre  
   moi. Or vous gardés huimais de moi, qar certes ge ne me tieng por che-  
   valier se ge ne vos faz voidier la sele de la premiere joste!».

9Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz hurte  
cheval des esperons et leise corre vers le chevalier tant com il puet. I0Il  
alast sanz faille plus tost d’assez se ne fust la noif qi ne leisse le cheval  
corre a sa volenté. irLi chevalier li vient de l’autre part au plus isnele-

1. no nuovo § C 1. sun escu et L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ au chevalier]  
   om. Mar 3. Certes] sire agg. Mar ♦ dit li chevalier] om. 350 ♦ vendra ci (celui  
   C Mar) chevalier qi L4 C Mar] v. cil qui 350; uns ch. venra qui Pr 338 ♦ mener  
   L4 350 Pr 338] me metra C Mar ♦ remaindra L4 C Mar 350] demora Pr 338 ♦  
   del tout L4 C Mar] en tout agg. 350 Pr 338 4. a cestui point] om. Mar ♦ a

vos L4 350 Pr 338] om. C Mar 5. puisq’ele puet remanoir par vos seulement  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ce] om. Mar ♦ legiere L4 C Mar 350] petite Pr 338  
6. de moi (abatre et agg. C Mar) metre a oltrance? L4 C Mar] de metre a outran-  
ce un chevalier tel com ge sui? 350 Pr 338 7. ce sai ge tout veraiement, qe

L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ceste vilaine L4 C Mar] ceste 350 Pr 338 ♦ establie]  
acoustumee C ♦ vilaine L4 C Mar 350] mauvaise Pr 338 8. ge sui seur L4

350] jou sui certains Pr 338; je say de voir C Mar ♦ Or vous gardés huimais de  
moi 350 Pr 338] om. L4 C Mar (saut) 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ n’i fet autre

demorance, ainz] om. Mar ♦ tant com il puet L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10.

d’assez L4 C Mar] qu’il ne fait 350 Pr 338 ♦ se ne fust la L4 C Mar 350] s’il ne  
fust en la Pr 338

ment q’il puet; et puisq’il se sunt entreprouchiez, il s’entresfierent des  
glaives de toute la force q’il ont. I2Li chevalier est si feruz de tele joste  
q’il n’a ne force ne pooir qe il se peust tenir en sele, ainz vole a terre  
maintenant et chiet en la noif. I3Mes il estoit et forz et legiers, si se  
relieve vistement. Guron giete la main et prent le cheval au frain et  
le ramaine au chevalier et li dit: «Montez, sire chevalier, et vos tenez  
mielz en sele une autre foiz! I4Et ge vos pri par cortoisie qe vos façois  
desoremés ceste costume remanoir, qar certes vos n’estes mie si bon  
chevalier qe vos la peusiez maintenir longement, porqoi chevaliers  
erranz venissent ceste part».

1. ^Li chevalier, qi tant est iriez et doulenz q’a pou q’il ne crie-  
   ve de duel, ne respont pas a ceste foiz tout ce q’il pense: trop volen-  
   tiers se vengeroit de ceste honte q’il a a cestui point receue, mes il  
   connoist certainement qe Guron est tel chevalier qe sor lui ne porroit  
   il riens gaaignier por nule aventure del monde. 2Por ce dit il a soi  
   meemes q’il trouvera une autre voie coment il se porra venchier de  
   lui, qar par force, ce voit il bien, n’i porroit il riens gaagnier. Et  
   Guron, qi penser le voit, li dit: 3«Sire chevalier, qe pensez vos? Or  
   sachiez tout veraiement qe, se nos venons entre nos a la bataille des  
   espees, vos n’i gaaigneroiz riens, tant connois ge de vostre pooir».

4Li chevalier monte premierement et, qant il est montez, il dit:  
«Sire chevalier, q’en diroie? Ge connois certainement par le grant cop  
qe ge ai receu de vostre glaive qe vos estes sanz faille meillor chevalier  
qe ge ne sui. 5Et por ce vos ferai ge orendroit une tele honor com ge  
vos dirai, se vos m’en volez une autre faire qi assez petit vos costera.

11. et puisq’il se sunt entreprouchiez] om. Mar ♦ la force q’il ont L4 350 Pr 338]  
leur force C Mar 12. si] si durement Mar ♦ n’a ne force ne pooir qe il se  
peust tenir en sele, ainz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ vole] del cheval agg. Mar

* et chiet en L4 C Mar] desus 350 Pr 338 13. vistement L4 C Mar 350]

maintenant Pr 338 ♦ en sele L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. pri] om. L4 ♦

costume] chose C

1. 1. et doulenz L4 350 Pr 338] durement agg. C; om. Mar ♦ pas L4 C Mar  
   350] mot Pr 338 ♦ tout ce q’il pense L4 C Mar 350] com cius qui pense Pr 338

* por nule aventure del monde L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. trouvera L4 C

Mar 350] querra Pr 338 ♦ de lui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ gaagnier L4 C  
Mar] faire 350; conquester Pr 338 3. Sire chevalier] Chevalier chevalier L4

* entre nos L4 C 350] deus agg. Pr 338; om. Mar 4. Li chevalier monte pre-  
  mierement et, qant il est montez L4 C 350] Li ch. monte avant qu’il die nul  
  mot Pr 338; Quant li ch. fu remontés Mar ♦ connois certainement] sai bien que  
  Mar ♦ sanz faille meillor chevalier qe ge ne sui] m. c. de moi Mar 5. une  
  autre] fois agg. C  
  — 6Sire chevalier, fet Guron, or sachiez tout veraiement qe ge ne vos  
  ferai se honor non s’il ne remaint en vos. 7Dites moi qele honor vos  
  me volez faire et puis me dites qe vos volez qe ge vos face. — 8Certes,  
  sire, fet li chevalier, ge le vos dirai. Ge vos ferai orendroit ceste honor  
  qe ge qiterai cest passage del tout en tel mainere qe desoremés ge n’i  
  arresterai chevalier por achoison de cest passage por amor de vos voi-  
  rement. 9Porce qe ge voi tout clerement qe vos estes le meillor che-  
  valier qe ge encor trouvasse en tout mun aage, voil ge avoir ceste  
  honor por amor de vostre bone chevalerie: 10ge voil, s’il vos plest, qe  
  vos vegnoiz ceste nuit herbergier avec moi en cel chastel qe vos la  
  veez, et ge vos pramet loialment qe ge vos i ferai toute la cortoisie qe  
  ge vos i porrai faire. “Et sachiez qe ge le tendrai por molt grant honor  
  se si bon chevalier com vos estes herberge dedenz mun ostel: ceste  
  cortoisie me fetes, et ge vos ferai ceste autre qe ge vos dis».

1. :Qant li bon chevalier entent ceste parole, il dit: «Cil chas-  
   tiaux ou vos me volez mener, sire chevalier, est il vostres? — 2Certes,  
   sire, oïl, fet cil, miens est il voirement. — 3Or me dites, fet Guron,  
   n’estes vos celui chevalier q’un chevalier errant delivra avantier qant  
   vos estiez liez a l’arbre entre vos et la dame? — 4Certes, fet li chevalier,  
   oïl, ce sui ge voirement. — Et connoistriez vos, fet Guron, celui che-

6. Sire chevalier, fet Guron, or sachiez tout veraiement] Et Gurons li dist:  
«Sachiés Mar ♦ honor non s’il ne remaint en L4 350 Pr 338] courtoisie non s’il  
ne r. por C Mar 7. Dites moi qele honor vos] Ore me dites quele cortoisie est  
Mar ♦ me volez faire et puis me dites qe vos L4 350 Pr 338] om. C (saut?); che  
que vous volés que <v> jou vous Mar ♦ qe ge vos face L4 C Mar 350] volés fere  
Pr 338 8. Certes, sire (s. om. 350 Pr 338), fet li chevalier] C. sire chevalier C;

om. Mar ♦ Ge vos ferai ... 9por amor] fait li chevaliers. Jou voz feray teile honor  
que jou voz quiterai ceste passage et ce vous ferai jou pour l’amour Mar ♦ por  
amor de vos (pour a. de vous 350) 350 Pr 338] de vos L4 C 9. Porce qe ge voi  
tout clerement qe vos estes le meillor chevalier qe ge encor trouvasse en tout  
mun aage voil ge avoir ceste honor por amor L4 C 350] Et por çou voirement  
(v. om. 338) que jou voi tout cl. que vous estes bien le millor c. que jou onques  
mais veise en t. m. a. et pour le gueredon de çou Pr 338 10. ge voil, s’il (<vos>

L4) vos plest ... ferai toute la cortoisie (l’onnour Pr 338) qe ge vos i porrai faire]  
par ensi que vous viegniés huimais o moy herbergier et jou vous ferai toute la c.  
que hou porrai, che vous creant jou loiaument Mar 11. Et sachiez qe ge le  
tendrai por L4 C 350] Et sachiés qu’il me sera Pr 338; car il me seroit Mar ♦ se  
si] si 350 ♦ herberge] herbergiez C ♦ dedenz mun ostel: ceste cortoisie me fetes,  
et ge vos ferai ceste autre qe ge vos dis] avoec moy Mar

1. 1. li bon chevalier L4 350 Pr] Guirons C Mar 338 2. oïl L4 C Mar] om.

350 Pr 338 ♦ fet cil (fait c. 350)] om. L4 3. qant vos ([...]os L4)] qui Mar 4. fet  
li chevalier L4 338] sire 350; sire, fait il Pr; sire chevalier C; sire, f. li c. Mar ♦ oïl  
L4 350 Pr 338] om. C Mar  
valier qi vos delivra se vos le veissiez? — 5Certes, sire, fet li chevalier,  
ge nel connoistroie pas se ge ne veisse sun escu a descouvert. 6Et nepor-  
qant au cheval qe vos chevauchiez m’est il avis qe vos estes celui  
meemes dont vos parlez, e au corsage le me resenblez vos trop bien,  
mes a l’escu qe vos portez ne vos puis ge mie conoistre, qar vostre escuz  
est couvert et celui vi ge tout apertement». 7Lors comande Guron a  
sun escuer qe il descouvre sun escu, et cil le fet tout maintenant. 8Et  
qant le chevalier voit l’escu a descouvert, il reconoist tout errament qe  
cist est voirement le chevalier qi le delivra devant. Tout ce l’aloit il  
auqes reconnoisant, et por ce li avoit il dit q’il herberjast avec lui, qar  
il li bahoit a fere anui et corrouz s’il onqes peust. 9Et ce estoit la chose  
porqoi il le voloit mener a sun chastel qe por autre chose.

I0Aprés ce q’il ot veu l’escu Guron tout a descouvert, porce q’il  
deçoive mielz Guron et plus couvertement, fet il adonc si grant sen-  
blant de leece qe nus ne le veist adonc qi certainement ne cuidast q’il  
fust trop liez: “«Ha! sire, fet il, qe vos soiez le bien venuz! En non  
Deu, or vos voi ge reconnoisant! I2Or di ge bien certainement qe voi-  
rement estes vos le chevalier del monde qe ge doi plus amer et por cui  
ge me doi plus esleecier, qar certes vos me delivrastes de vilaine mort  
par vostre cortoisie. I3Bel sire chier, or vos pramet ge loialment qe por  
amor de vos remaindra desoremés ceste costume. I4Voirement tant me  
fetes de cortoisie, se il vos plest, qe vos ceste nuit veigniez herbergier  
avec moi en cel chastel qe vos veez. — I5Me prometez vos loiaument,

se vos le veissiez? L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. sire L4 C Mar 350] om. Pr 338

♦ fet li chevalier] nenil agg. Mar 6. le me resenblez vos] le reconois ge 350 ♦  
et celui vi ge tout apertement L4 C] om. 350 Pr 338; que jou vi lors descouvert  
Mar 7. et cil le fet tout maintenant (moult vistement C; t. m. om. Mar)] om.  
350 Pr 338 8. il reconoist tout errament qe cist est voirement (v. om. C) le

chevalier L4 C Mar 350] il le reconnoist t. e. et sot de certain que c’estoit cius Pr  
338 ♦ l’ aloit il auqes reconnoisant L4 350 Pr 338] l’avoit il auques recogneu C  
Mar 9. mener a sun chastel (ostel 350) qe por autre chose (ch. om. L4; qe por  
a. ch. om. C Mar) L4 C Mar 350] plus atraire a son ostel que pour lui mal faire  
Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Guron] om. Mar ♦ porce q’il deçoive mielz

Guron et plus (e. pl. om. C) couvertement (et plus c. om. 350 Pr 338) fet il adonc  
si grant (si biaus 350; tel Pr 338) senblant ... q’il fust trop liez] pour che qu’il dou-  
toit Guron et quant il vit l’escu a descouvert si dist Mar 11. fet il, qe] sour tous  
les hommes del monde Mar ♦ En non Deu] om. Mar 12. certainement] om.  
Mar ♦ et por cui ge me doi plus esleecier] om. Mar ♦ me delivrastes L4 C Mar]  
m’ostastes 350; me traisistes Pr 338 ♦ cortoisie] com ge sai agg. 350 13. Bel sire

chier, or] si Mar ♦ ceste costume] del tout se ge vois aveuc vous herbegier agg.  
350 14. Voirement L4 350] Mais Pr 338 Mar; om. C ♦ tant me fetes de ([par

vostre] C) cortoisie, se il vos plest L4 C Mar 350] or me voelliés faire s’il vous  
plaist tant de courtoizie Pr 338 15. Me prometez (creantés Pr 338) vos loiau-  
ce dit Guron, qe ceste costume remaindra del tout se ge vois avec vos  
herbergier? — l6Oïl, certes, fet li chevalier. — Donc herbergerai ge avec  
vos, ce dit Guron. Huimés nos meton a la voie!».

1. :Aprés icestui parlement, qant il se sunt ensint acordé d’aler  
   au chastel celui soir, la damoisele, qi est trop fierement esmaiee et  
   corroucie, tret Guron a une part et li dit: 2«Sire, por Deu et por sal-  
   veté de vostre cors et de nos autres, n’alez herbergier avec cest che-  
   valier! Or sachiez qe, se vos i alez, qe vos en repentiroiz: 3li cuer me  
   dit sanz faille qe nos n’istrons pas de ses mains sanz avoir chose dont  
   nos serom trop correciez!». 4Qant Guron entent ceste parole, il se  
   comence a sorrire trop fierement et respont en sorriant: «Dex aïe,  
   damoisele! qe est ce qe vos dites? 5Or sachiez tout certainement q’il  
   nel feroit por nulle aventure del monde. — 6Sire, fet ele, Dex le  
   voille, ge le voudroie molt, mes li cuers me dit toutevoies q’il le fera!  
   — 7Damoisele, fet il, or ne vos esmaiez, mes soiez molt aseuree, qe ge  
   vos pramet qe ce ne porroit avenir qe vos alez disant».

8Atant leissent celui parlement qe la damoisele avoit encomencié et  
se metent au chemin. Li chevalier vet devant toutevoies. 9Molt est  
joianz et molt est liez dedenz sun cuer, qar il dit a soi meemes qe puis-  
q’il avra cestui dedenz sun chastel, il ne li eschapera, ainz sera vengiez  
de la honte porqoi il li velt molt grant mal. I0Einsint chevauchent tant

ment (l. om. 338), ce dit Guron] Jou vous di, fait G. Mar ♦ del tout se ge vois avec  
vos herbergier?] om. 338 16. Oïl] om. Mar ♦ li chevalier] jou le voeil bien agg.

Mar ♦ Donc herbergerai ge avec vos] Et jou remanrai anuit mais ot vous Mar

1. 1. Aprés icestui parlement L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ qant il se sunt ensint  
   acordé d’aler au chastel celui soir] om. Mar ♦ qi est trop fierement esmaiee et cor-  
   roucie] fu moult e. et espoentee Mar 2. Sire] om. L4 ♦ autres L4 C Mar 350]  
   autresi Pr 338 ♦ repentiroiz] moult chierement agg. Mar 3. sanz faille] om. Mar

* nos n’istrons L4 350] vous n’isterois Pr 338 C Mar ♦ chose dont nos serom trop  
  correciez L4 C 350] coze dont vous serois trop durement c. Pr 338; corrous Mar  
  4. trop fierement et respont en sorriant] et dist Mar 5. Or sachiez tout certai-  
  nement (t. c. om. Pr 338) q’] om. Mar ♦ aventure] riens Mar 6. Sire..,7pramet  
  L4 C Mar] ne 350 Pr 338 ♦ ge le voudroie molt L4 C] om. Mar ♦ li cuers me dit  
  toutevoies q’il le fera L4 C] ce ne me dist mie li c. Mar 7. Damoisele, fet il, or  
  ne vos esmaiez, mes soiez molt aseuree, qe ge vos pramet qe L4 C] Ore soiés a.,  
  fait G., car sachiés bien qu’il ne le feroit por nule riens Mar 8. nuovo § Pr 338
* leissent] laisse C ♦ qe la damoisele avoit encomencié] om. Mar ♦ au chemin] a  
  la voie Mar ♦ toutevoies. 9Molt est joianz et molt est] liés et j. Mar 9. porqoi  
  il li velt molt grant mal L4 C] qu’il li a faite a cestui point et d’autre chose  
  pourcoi il (et pour itant dist il qu’il Pr 338) li veut m. gr. mal 350 Pr 338; qu’il  
  lui a faite Mar 10. Einsint chevauchent tant entr’els (entr’e. om. 350 Pr 338)

entr’els q’il sunt venuz dusq’au chastel. Et qant il sunt leienz entrez,  
il voient tout apertement qe li chastiaux estoit biaux a merveilles et  
bien assis de toutes choses et estoit bien poplez de gent.

“Qant il sunt leienz entrez, il chevauchent tant parmi la mestre rue  
q’il sunt venuz dusq’a la mestre forterece et descendent ilec devant et  
puis montent sus et trouvent un molt riche paleis. I2Li chevaliers,  
ensint armez com il estoient, se metent dedenz le paleis. Atant e vos  
venir vallez plus de vint qi desarment les chevaliers et portent lor  
armes en une des chambres de leienz. I3Li feux estoit grant et mer-  
veilleus enmi le paleis por la froidure qi molt esto annuieuse en cele  
seison. Puisqe li chevalier sunt desarmé, il s’en vont droitement au feu  
por elz eschaufer, q’il n’eussent froit aprés le travaill de porter les  
armes. I4La feste est si grant par leienz q’il n’i a ne grant ne petit qi  
atende a celui point a autre chose fors a fere joie et feste, quar li sires  
de laiens le comande fermement. 15Aprés ce ne demora guieres qe l’eve  
est aportee, qar les tables estoient mises; li chevaliers s’asient a table  
errament et menjuent a grant solaz et a grant joie. 16Guron se recon-  
forte molt com cil qi en toutes aventures estoit tant segur chevalier  
com mortel home peust estre. Mes coment q’il se confort et il n’ait

q’il] Quant il Mar ♦ Et qant il sunt leienz entrez, il] si Mar ♦ tout apertement L4  
C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ et bien assis de toutes choses L4 C] om. 350 Pr 338; et  
bien seans Mar ♦ (qu’il agg. Pr 338) estoit bien poplez L4 C 350 Pr] bien p. Mar  
11. Qant il sunt leienz entrez, il chevauchent tant parmi la mestre rue q’il sunt  
venuz dusq’a L4 C] Il vienent dusqu’a (Il en vienent a Mar) 350 Pr 338 Mar ♦  
mestre forterece] du chastel agg. 338 ♦ ilec devant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
montent sus] el palais agg. Mar ♦ et trouvent un molt riche paleis (moult de  
richoises Mar). 12Li chevaliers L4 C Mar] om. 350 Pr 338 12. estoient L4 350

Pr 338] estoit C Mar ♦ metent L4 350] met C Mar ♦ dedenz L4 Mar 350] enmy  
C ♦ Atant e vos venir (v. om. C) vallez] et vallet saillent Mar ♦ plus de L4 C Mar  
350] om. Pr 338 ♦ qi desarment les chevaliers (le chevalier 350) L4 C Mar 350]  
qui tout metent paine as chevaliers desarmer Pr 338 ♦ portent L4 350 Pr 338]  
mistrent C Mar ♦ lor armes] om. L4 13. et merveilleus] om. Mar ♦ qi molt  
esto L4 C Mar 350] car il faisoit, car mout estoit Pr 338 ♦ droitement] om. Mar  
♦ por elz eschaufer L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ q’il n’eussent froit aprés le tra-  
vaill de porter les armes L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 14. par leienz L4 C Mar]  
et merveilleuse agg. 350 Pr 338 ♦ q’il n’i a ne grant ne petit qi atende a celui  
point a autre chose fors a fere joie et feste L4 C] tuit entendoient a faire joie  
350 Pr 338; que plus grande ne pooit estre: tout entendoient a joie faire grant et  
petit Mar ♦ quar li sires de laiens (du castel Pr 338) le (lor 350) comande ferme-  
ment (ferment 350; moult fierement C) 350 Pr 338 C] om. L4 Mar 15. li che-  
valiers s’asient a table errament (e. om. 350 Pr 338)] om. Mar ♦ et menjuent L4  
C Mar 350] om. Pr 338  
nule male esperance envers le seignor del chastel, de la damoisele poom  
nos seurement dire qe cele est tant desconfortee et esmaiee durement  
q’ele n’a pooir de mengier. I7Touz jorz li vet disant le cuer q’il ne se  
partiront de leienz, si avront honte et domage. Et ce est ce qi met sun  
cuer en tel penser q’ele ne set onqes q’ele doie dire ne faire. l8Guron  
la vet reconfortant, mes tout cest confort ne li vaut, ele ne se puet  
reconforter: tant a le cuer espoenté estrangement q’ele ne cuide jamés  
veoir l’ore q’ele soit fors del chastel.

1. ^En tel guise com ge vos cont est la damoisele esmaiee si fie-  
   rement qe tout li cuers li est en lermes. 2Qant li chevalier orent man-  
   gié, les tables sunt tantost levees, a grant joie passent le jor et a grant  
   feste. 3Au soir, qant la nuit est venue et il est hore de dormir, il mai-  
   nent Guron couchier en une chambre de leienz qi molt estoit bele et  
   riche; dui lit estoient fet en cele chambre au plus noblement qe cil de  
   leienz le porent faire. 4Guron se couche dedenz l’un et la damoisele  
   en l’autre. Et porce q’il avoient celui jor assez plus travailliez qe mes-  
   tier ne lor seroit, se dorment il tout maintenant.

5Helyn, qi bien estoit sanz faille un des plus desloiaux chevaliers qi  
a celui tens fust el monde, qant il set tout certainement qe Guron s’es-  
toit endormiz, il ne fet autre demorance, ainz fet armer tout mainte-  
nant dusq’a vint des plus fort homes del chastel. 6Et qant il sunt armez,

16. esperance L4 C Mar 350] volenté Pr 338 ♦ del chastel L4 C Mar] de laiens  
350 Pr 338 ♦ desconfortee] reconfortee 350 ♦ et esmaiee L4 C Mar 350] om. Pr  
338 17. partiront] partiroit L4 ♦ avront] avroit L4 ♦ honte et domage L4 C

Mar] et courouchiés et irés 350; courous et ire Pr 338 ♦ Et ce est ... ne faire L4  
C] om. 350 Pr 338 Mar 18. vet reconfortant] veult reconforter C ♦ tout cest  
confort ne li vaut, ele ne se puet reconforter (ele ne se p. r. om. 350 Pr 338):  
tant a le cuer espoenté estrangement] nus confors n’i vaut: ele a le c. si estrange-  
ment desconforté Mar

1. 1. En ... esmaiee (esbahie 338) si fierement qe tout li (mout fierement en  
   tel maniere que li siens Pr 338; li sien 350) cuers (cuere L4 riscritto; c. om. 350) li  
   est (li font C; est 350 Pr 338) en lermes] om. Mar 2. Qant] om. 350 ♦ sunt tan-  
   tost (t. om. Mar) levees L4 Mar Pr 338] sont (furent C) ostees 350 C ♦ passent le  
   jor et a grant feste (et a gr. f. om. Pr 338)] om. Mar 3. Au soir] jusques au s.  
   338 ♦ mainent] maine C ♦ de leienz] om. Mar ♦ qe cil de leienz le porent L4  
   350] qu’ilz le porent C; que l’en les pot Pr 338 Mar 4. dedenz l’un L4 C Mar  
   350] des lis agg. Pr 338 ♦ en l’autre 350 Pr 338 Mar] se couche dedenz l’autre L4;  
   om. C 5. sanz faille] om. Mar ♦ tens L4 C Mar 350] point Pr 338 ♦ tout cer-  
   tainement] om. Mar ♦ endormiz L4 C Mar Pr] [et] qui adonc se dormoit agg. 350  
   ♦ ne fet autre demorance, ainz] om. Mar ♦ armer] om. 350 ♦ tout maintenant]  
   om. Mar ♦ dusq’a L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ del chastel L4 350 Pr 338] de laiens  
   (lees sic C) C Mar 6. Et qant il sunt armez, il s’en entrent dedenz] Puis les  
   il s’en entrent dedenz la chambre ou Guron estoit qi encor se dormoit  
   si fierement com s’il n’eust dormi de grant tens. Et q’en diroie?  
   7Pechié le fet ensint dormir et le travaill q’il avoit le jor soufert. Avant  
   q’il soit esveilliez, est il saisiz de toutes parz et pris et liez si forment qe  
   s’il eust la force de qatre lions, ne se peust il deslier. 8Et il le trouverent  
   ensint dedenz sun lit q’il s’estoit endormiz en chemise et en braies.  
   9Maintenant q’il orent pris Guron, il s’en vont a la damoisele prendre,  
   qi adonc dormoit si fermement qe encore ne s’estoit ele esveilliee, et  
   il la trouverent en chemise. I0Qant il l’ont prise, il li lient tantost les  
   mains devant le piz et la leissent en tel mainere desus sun lit.

“Qant Guron voit q’il est pris et liez si estroitement qe par force  
q’il ait il ne se puet deslier, s’il est doulenz et correciés nel demandez.  
Et il ne se puet tenir q’il ne die au seignor de leienz: I2«Vassal, ou te  
mesfis ge qe tu me deusses faire si grant vergoigne com tu me feis? Ge  
ne sui traïtor ne larres qe l’en doie lier en tel mainere com tu m’as fet  
lier! I3Et se tu a moi voloies mal porce qe ge te delivrai de mort, a  
ceste damoisele qi onqes ne te mesfist, ce sai ge tout veraiement, por-  
qoi fes tu mal et vilenie? I4Certes, tu es de vil nature et de malveisse  
et il ne puet estre en nulle mainere del monde, se ge bien deusse morir  
en cestui fet, qe encore ne soit venchiee la vergoigne que tu me fas!».

1. :«Vassal, ce dit Helyn le Rous, vos souvient il qe qant ge  
   estoie avantier liez a l’arbre en si grant froit com il feissoit, vos ne feissiez  
   se gaber non de moi et feissiez ilec conter voz contes et voz merveilles

mayne en Mar ♦ ou Guron estoit qi (e. qi om. Pr 338) encor ... 7q’il avoit (qu’ilz  
avoient C) le jor soufert (le jor eu avant 350 Pr 338). Avant q’il soit esveilliez,  
est il saisiz] si saississent Guron Mar 7. et pris et liez si forment] si le loient si  
fermement Mar ♦ lions L4 350 Pr 338] jaians C Mar ♦ deslier L4 C Mar] delivrer  
des liens dont il estoit liés 350; aidier Pr 338 8. il le trouverent ensint dedenz

sun lit q’il s’estoit (com il estoit Pr 338)] il estoit Mar ♦ endormiz L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 9. Maintenant q’il orent (l’orent con l eraso? L4) pris Guron] Et

quant il ont loié Guron Mar ♦ qe encore L4 C Mar 350] ne e. Pr 338 10. Qant

il l’ont prise] si Mar ♦ tantost] om. Mar ♦ sun lit] les lis C 11. nuovo § 350 Pr  
338 ♦ nel demandez] il ne fait a demander Mar 12. com tu me feis L4 350 Pr  
338] om. C Mar ♦ en tel mainere com tu m’as fet lier (l’as fet 350 Pr 338)] om.  
Mar (saut?) 13. onqes L4 C Mar 350] riens agg. Pr 338 ♦ ce sai ge tout veraie-

ment (bien Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. puet estre L4 C Mar] porroit

remanoir 350 Pr 338 ♦ en nulle mainere L4 Mar] pour nule aventure 350 Pr  
338 C ♦ bien deusse morir (parz. illeg. L4) en cestui fet L4 C Mar 350] b. en  
devoie morir Pr 338 ♦ encore ne soit venchiee] parz. illeg. L4

1. 1. de moi et L4 C Mar 350] ains Pr; et 338 ♦ merveilles L4 C Mar] aven-  
   tures 350 Pr 338  
   et ge moroie toutevoies de froit? [[677]](#footnote-677) [[678]](#footnote-678)Par cele foi qe ge vos doi il vos  
   estoit molt pou de moi a celui tens, ausint m’est il ore pou de vos!  
   3Dites ore qanqe vos voudroiz, qar ge vos tieng. Et demain qant jor  
   vendra vos ferai ge mener a l’arbre ou vos me trouvastes et ileqes  
   demorroiz demain toute jor en cele meemes mainere qe vos estes  
   orendroit. [[679]](#footnote-679)Et porce qe il ne vos annuit d’estre seul en cele peine, vos  
   i donrrai ge conpeignie, ce sera vostre damoisele meemes. [[680]](#footnote-680) [[681]](#footnote-681)Ensint  
   com ele est orendroit en seule chemise, vos fera ele conpeignie  
   desouz l’arbre. Or ne vos esmaiez si durement, qe vos avroiz demain  
   bon jor, porq’il face chaut!».

6Qant il a dite ceste parole, il s’en vet adonc fors de la chambre,  
q’il n’i tient autre parlement a Guron. Ensint est Guron toute la nuit  
liez dedenz la chambre. [[682]](#footnote-682)Il ne li poise pas tant de lui d’assez com il fet  
de la damoisele. [[683]](#footnote-683)Et cele, qi plus est doulente de Guron q’ele n’est de  
soi, qar a la verité dire ele amoit Guron assez plus q’ele ne feissoit soi  
meemes, qant ele voit Guron si vilainement lié com cil de leienz  
l’avoient lié, ele ne se puet tenir q’ele ne li die tout en plorant: [[684]](#footnote-684)«Ha!  
sire, tout cestui domage et ceste vilenie soufTez vos par vostre seurté!  
Ge le vos dis par maintes foiz qe nos avrions honte et vilenie, et vos  
ne m’en voliez croire! [[685]](#footnote-685)Ne ge ne plaing pas cestui fet par duel de  
moi, mes por duel de vos, qar certes a tel home com vos estes ne  
devroit l’en fere se honor non por nulle aventure del monde! “Se ge  
muir en ceste aventure, ce n’iert mie trop grant domage, mes de vos  
si seroit sanz faille!».

1. ^Einsint disoit la damoisele la meemes ou ele estoit liee desus  
   sun lit. Toute la nuit furent il ensint ambedeus. 2A l’endemain auqes  
   matin Helyn se fet armer et fet armer avec lui cinc autres chevaliers  
   et bien douze sergenz. A autres homes qi estoient desarmé fet il  
   prendre Guron et la damoisele. 3Qant la damoisele voit qe cil de  
   leienz en mainent Guron, ele est tant durement iree q’a pou q’ele ne  
   muert de dolor et ele dit tout en plorant: 4«Ha! morz, porqoi demores  
   tu qe orendroit ne me prenz? Certes ge devroie morir, puisqe ge voi  
   qe li meillor home del monde est menez si honteusement! — 5Helyn,  
   fet Guron le Cortois, se Dex te doint bone aventure, or fais por moi  
   une priere qi molt petit te costera. — 6Et qe vels tu qe ge te face? ce dit  
   Helyn. Or saches tout certainement qe de toi n’avrai ge pitié qe tu ne  
   soie tout cestui jor a l’arbre ensint com tu es orendroit ici. — 7Certes,  
   fet Guron, ge ne qier qe tu aies pitié de moi, mes tant fais par ta cor-  
   toisie qe tu a ceste damoisele faces rendre toute sa robe: se ele demo-  
   rast la fors si nue com ele est, ele morroit avant q’il fust hore de midi.  
   8Et ce seroit honte de toi trop grant se tu sez honte reconnoistre! De  
   moi, qi chevalier sui, ne te doit mie tant chaloir com de lui qi est  
   damoisele! 9Fais ceste chose en tel guise com ge te di, se Dex te doint  
   joie de ce qe tu plus desires a avoir. — I0Volentiers, certes, sire, fet  
   Helyn, de ceste chose ferai ge trop bien ta priere a ceste foiz». Lors  
   fet aporter tout la robe a la damoisele et la fet deslier et puis li fet ves-  
   tir toute sa robe. “Et maintenant qe ele est vestue, ele a les mains liees  
   ausint com ele avoit devant.
2. 1. ele estoit liee desus L4 C 350 Pr] ele gisoit (loïe agg. Mar) 338 Mar ♦  
   furent il ensint L4 Mar] liié agg. 350 Pr 338; ilz furent ilz C 2. et fet armer (et  
   fet ar. om. C saut; fet armer om. Mar) avec lui cinc autres chevaliers] om. 350 ♦  
   A autres] Et autres 350 ♦ fet il] firent il Mar 3. durement iree] courroucie C  
   4. Ha! morz] rip. C ♦ qe li (que 350; que le C Pr 338)] qel L4 ♦ home L4 350  
   Pr 338] chevalier C Mar ♦ honteusement] vilaynement C 5. molt petit] riens  
   ne C 6. tout cestui jor (entiers agg. 350) L4 C Mar 350] ataciés Pr 338 ♦ oren-  
   droit L4 350 Pr 338] liez agg. C Mar 7. ne qier qe tu aies pitié] ne te requier  
   point Mar ♦ si nue L4 350] om. Pr 338; ainsi C Mar ♦ q’il fust hore de] om. Mar  
   8. de toi] om. Mar 9. en tel guise com L4 350 Pr 338] que C Mar ♦ se Dex]  
   que D. Mar ♦ joie] bone aventure et j. 338 ♦ de ce qe tu plus desires] om. 350  
   10. Volentiers] om. Mar ♦ sire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de ceste] c. 350 ♦  
   trop bien (pour agg. 350) ta priere a ceste foiz] ta proiere Mar ♦ la robe] sa robe  
   L4 ♦ vestir toute sa robe] v. C 11. ele a les mains (autre fois agg. 350) liees  
   ausint com ele avoit devant L4 C 350] il li a fait les m. autre fois liier ensement  
   com on li avoit fait devant Pr 338; on li a les mains liies aussi com <il> [ele] avoient  
   devant esté Mar

I2Qant il orent fet ceste chose ensint com ge vos cont, Guron dit  
autre foiz a Helyn: «Encor voudroie ge, se il te pleisoit, qe tu me feis-  
se une autre cortoisie qi riens ne te costera. — I3Et qe vels tu qe ge te  
face? fet Helyn. — I4Ge voudroie, fet Guron, qe tu feisses mes armes  
aporter avec moi: encor metes tu mun cors a martire e a travaill  
encontre reison, si me reconforterai ge toutevoies aucun pou qant ge  
regarderai mes armes. — I5Certes, fet Helyn, tout ce te ferai ge trop  
volentiers». Lors fet aporter toutes les armes Guron et metre les sor le  
cheval Guron meemes. l6Cil qi Guron mainent pris le conduient fors  
del chastel tout nu fors qe de chemise et de braies. I7Il le vont menant  
par la noif ensint nuz com il estoit tant q’il sunt venuz a l’arbre ou il  
orent josté ensenble le jor devant. I8Qant il sunt a l’arbre venuz, il  
lient Guron autre foiz al cors de l’arbre et la damoisele dejoste lui. De  
tant est voirement mielz la damoisele qe ele este vestue et chauciee:  
ele ne sent pas granment del froit.

1. ^Qant Guron est liez a l’arbre en tel guise com ge vos cont,  
   Helyn, qi de la tres grant felenie q’il a el cuer se vet tout adés sorriant,  
   qant il a grant piece regardé Guron, il li dit por gab et por afit: 2«Vas-  
   sal, fet il, coment vos est il? Avez vos ore trop grant chaut? Ge croi  
   bien qe cele chemise qe vos avez en vostre dos vos fet soer a trop  
   grant force! — 3Cheitif, doulenz, ce dit Guron, porqoi paroles tu en  
   tel guise? Certes, il n’apartendroit a nul chevalier del monde a parler

12. nuovo § Pr 338 ♦ Qant il orent fet ceste chose] om. 350 ♦ ensint (nuovo § 350)  
com ge vos cont] om. Mar ♦ Guron dit] demoura G. et dist 350 ♦ a Helyn («Ha!  
Helyn L4): «Encor voudroie ge, se il te pleisoit, qe tu me feisse une autre (a. om.  
350) cortoisie qi riens ne te (te om. L4) costera (qi r. ne te c. om. Mar). — I3Et qe  
vels tu qe ge te face? fet Helyn] om. 338 (saut) 14. qe tu] me agg. Mar ♦ encor

metes] e. mais se C ♦ regarderai L4 C Mar] verrai 350 Pr 338 15. et metre les

sor (m. les sor om. C) le cheval Guron (son c. Mar) meemes L4 C Mar 350] et  
les fait m. s. un (le 338) cheval (meismes agg. 338) que Guron m. avoit laiens  
amené Pr 338 16. pris L4 350 Pr] om. 338 C Mar ♦ le conduient] om. 338 ♦

tout nu] t. C ♦ qe de chemise] que c. ot Mar 17. vont menant] mainent 350  
♦ ensint nuz com il estoit L4 C 350] tout e. vestu com il e. Pr 338; nu pié et en  
chemise Mar ♦ ensenble] om. Mar 18. Qant il sunt a l’arbre (i Pr 338) venuz]  
et Mar ♦ autre foiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ al cors de l’arbre L4 C Mar] au  
tours de l’a. 350; a cordes a celui a. Pr 338 ♦ est voirement mielz la L4 350 Pr  
338] vient m. a la C Mar

1. 1. Helyn L4 C Mar 350] Helin le traitres (<Rous> [traitres] Pr) Pr 338 ♦ la  
   tres grant L4 C Mar 350] sa t. g. Pr 338 ♦ q’il a el cuer L4 Mar 350] qu’il fait Pr  
   338; qu’il a el corps C ♦ et por afit] om. C 2. fet il] fet L4 ♦ il? Avez vos ore  
   trop grant chaut L4 350 Pr 338] vous avez ore trop grant chaut! C Mar  
   de tel cheitiveté com tu paroles. 4Se tu me fes mal e anui au meins ne  
   devroies tu rire. — 5Vassal, ce dit Helyn le Rous, or saches tout cer-  
   tainement qe ge soufroie avantier qant tu te gaboies de moi, tu  
   tenoies tes parlemenz et feisoies devant toi conter et aventures et  
   merveilles. 6Il t’estoit de moi molt petit, ensint sera il ore a moi petit  
   de toi! Ge ferai tout cest jor conter et merveilles e aventures et tu  
   meemes les orras. 7Au soir, entor hore de vespres, ge ferai de toi sanz  
   doute ce qe l’en doit faire de si fol chevalier et de si vilain com tu es.  
   Ge te ferai connoistre, se Dex me saut, toute ta folie! — 8Ge verrai, fet  
   Guron, qe tu me feras. Se tu me fes selonc ce qe ge te fis ja, tu ne me  
   feras adonc se cortoisie non».

9En tel guise com ge vos cont demora Guron lié a l’arbre des hore  
de bien matin dusqe entor hore de midi. I0Se il a de froit grant planté,  
il le sent bien, il sent le froit plus pres de soi qe n’en sentent tuit li  
autre qi la estoient. “Ensint demore Guron dusq’a hore de midi. Qant  
hore de midi comence aprouchier, cil qi a cheval estoient ilec avec  
Helyn comencent a dire entr’els: I2«Ci vient un chevalier armé, il por-  
roit bien estre sanz faille des chevaliers erranz qi vont cerchant les  
aventures par le roiaume de Logres et par les autres regions! — I3En  
non Deu, fet Helyn, puisq’il est chevalier errant et il vet cerçant aven-  
tures, il est venuz en leu ou il trouvera ce qe il qiert!». I4Lors prent sun  
escu et sun glaive et s’arreste enmi le chemin e atent tant qe li cheva-  
lier erranz est auqes aprochiez. Qant il li fu pres, il li comence a crier  
a haute voiz: I5«Sire chevalier, gardez vos de moi, a joster vos estuet!». [[686]](#footnote-686)

1. ^Li chevalier qi chevauchoit tout le chemin pensant si dure-  
   ment q’il ne savoit q’il deust faire, et tant pense au voir dire qe encor  
   ne s’estoit il pris garde de cels qi s’estoient arrestez desouz l’arbre,  
   qant il entent le chevalier qi li aloit criant a haute voiz: 2«Dan che-  
   valier, gardez vos de moi!», il drece la teste. Et qant il le voit ensint  
   armez com il estoit, il li respont molt correciez: 3«Dan chevalier, se  
   Dex vos saut, coment eustes vos hardement de moi remuer de mun  
   penser? 4Si m’aït Dex, com vos n’estes mie si sages com il vos seroit  
   mestier! — 5Vassal, respont Helyn, parlez plus amesureement, si vaudra  
   mielz por vos! Or sachiez tout veraiement qe vos estes venuz en tel  
   leu ou vostre orgoil est molt meins prisiez qe vos ne cuidez. — 6Se mes  
   orgoil n’est ci prisiez, respont le chevalier estrange, il est prisiez en  
   autre leu. — 7Or sachiez, fet Helyn, qe ge nel prise pou ne grant por-  
   qoi ge vos di qe vos vos defendez de moi se vos poez, qar vos estes  
   sanz faille venuz a la meslee!». 8Li chevalier errant respont tantost et  
   dit: «Ge ne me voil a vos combatre: qerez bataille en autre leu se vos  
   la volez avoir, qar a moi avez failli!».

9Qant Helyn entent ceste parole, il cuide tout certainement qe li  
chevalier errant leisse la bataille por achoison de coardie et por defau-  
te de cuer. I0Et ce est qi adonc li done greignor volenté de combatre  
soi encontre lui, porqoi il li dit: «Dan chevalier, ne volez vos joster a  
moi? — “Nanil, fet cil, qar ge n’oi ore volenté de joster a vos ne a  
autre. — I2En non Deu, dit Helyn, donc leissiez cest chemin et retor-  
nez et qerez une autre voie: ge gard adés cest chemin, qe chevalier  
errant n’i puet passer q’il ne joste encontre moi! — I3Et qi vos fet garder  
cest chemin? respon li chevalier errant. — Ge le gart por moi meemes,

1. 1. tant pense] p. C ♦ le chevalier qi L4 350 Pr 338] ceste parole que cilz  
   C Mar 2. le voit ensint armez com il estoit (com il e. om. 350 Mar) L4 C  
   Mar 350] l’ot ensi parler Pr 338 ♦ li respont molt correciez L4 C Mar] il li  
   respont agg. 350; tant c. que plus ne puet estre Pr 338 3. hardement de moi]

tant de h. que vous m’osastes remuer hors de mon Mar 4. Si m’aït Dex, com  
vos n’estes mie si sages com il vos seroit mestier! L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. amesureement] courtoisement 338 ♦ tout veraiement L4 C Mar 350] om. Pr 338
2. en autre leu L4 C Mar 350] ailleurs Pr 338 7. sanz (om. L4; sans 350) faille

L4 C Mar 350] om. Pr 338 8. Li chevalier errant (e. om. 350) respont tantost

et dit L4 C Mar 350] Adont li respondi li c. e. Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338

10. joster] vister (?) L4 11. joster L4 C Mar 350] conbatre Pr 338 12. et

retornez et qerez une] en tel maniere que querre vous couvient maniere 338 ♦  
qe chevalier L4 C Mar] en tel maniere (en tel guise 338) que ch. 350 Pr 338  
♦ chevalier errant L4 C Mar] ch. 350; nus ch. Pr 338 ♦ q’il ne joste L4 C Mar]  
se il ne j. 350 Pr 338  
fet Helyn, qar toute ceste contree qe vos veez est moie. — I4Or me  
dites, fet li chevalier erranz, leqel volez vos mielz qe ge face: ou qe ge  
passe cest chemin a vostre honor ou a vostre honte. I5Se vos volez, si  
le passerai ge et si vos ne volez, si le passerai ge, qar ge sai bien qe  
vos n’estes mie tel chevalier qe vos le peusiez defendre encontre moi.  
— l6En non Deu, sire, fet Helyn, vos n’avez pas a fere a moi seul, ainz  
avez a fere a moi e a cinc autres chevaliers qi sunt ilec e a douze ser-  
janz qi armez sunt ja! — I7Por tout ce qe vos me dites, fet li chevalier  
erranz, ne leisserai ge a passer, qar certes vos n’avroiz ja duree  
encontre moi: qe sunt sis chevaliers armez et douze serjanz encontre  
un chevalier errant? l8Alez dormir, sire chevalier, vos estes fol, si m’aït  
Dex, qi de voz vilainz me cuidez fere poor!».

1. ^Qant il a dite ceste parole, il voloit oltre passer, mes Helyn  
   li saut au devant et li dit: «Par Sainte Croiz! sire chevalier, ensint ne  
   poez vos passer com vos cuidiez! 2Il vos est avis par aventure qe nos  
   aions poor de voz paroles? Cestui fet ira autrement, si m’aï't Dex, qe  
   vos ne cuidez. 3A joster vos estuet tout orendroit encontre moi!».

4Qant li chevalier erranz entent cest nouvelle, il mostre bien adonc  
senblant q’il soit correciez et por ce respont il par corrouz: 5«Dan che-  
valier, dan chevalier, se Dex me saut, vos qerez la male aventure, et vos  
l’avroiz tout orendroit qant vos tant la desirez!». 6Il avoit sun escuer  
dejoste lui qi li portoit sun escu et sun glaive; il regarde vers l’escuer et  
cil se tret vers lui maintenant. Li chevalier pense un petit et puis dit

13. Helyn] parz. illeg. L4 ♦ vos veez est moie. — I4Or me] parz. illeg. L4 14. leqel  
volez vos mielz (amés vous le Mar) qe ge face: ou] parz. illeg. L4 ♦ passe cest che-  
min a vostre honor] parz. illeg. L4 15. Se vos volez, si le (je y C) passerai ge et  
si vos ne volez, si le (y C) passerai ge L4 C Pr 338] Ge le passerai et se nel volés  
si le passerai ge 350; Se voz volés, jou i passeray Mar 16. ainz avez] avés agg. Pr  
♦ a moi e L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ a cinc L4 350 Pr 338] a tous ces C Mar ♦  
autres chevaliers L4 C Mar] armés agg. 350 Pr 338 17. qe sunt sis chevaliers

armez L4] que sont sis chevalier errant 350; u sont cil c. Pr 338; que sont .vi. che-  
valier sis chevalier Mar; qui sont cilz c. a. C ♦ douze serjanz encontre un (seul agg.  
C) chevalier errant L4 C Mar 350] cil .xii. serjant encontre qui uns seulz chevaliers  
se doit conbatre Pr 338 18. qi de L4 Mar] de 350; quant de Pr 338; car de C ♦

fere poor L4 C Mar] ci metre p. 350; ensement espoenter Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. oltre] encontre lui 350 ♦ com vos cuidiez L4

C Mar] om. 350 Pr 338 2. si m’aït Dex] om. Mar ♦ qe vos ne cuidez L4 C

Mar] om. 350 Pr 338 4. nuovo § 350 Pr 338 ♦ erranz] om. Mar ♦ mostre L4 C

Mar 350] fait Pr 338 5. Dan] Danz (?) L4 (riscritto?) ♦ la male aventure] a vostre

oés agg. Mar ♦ et vos l’avroiz] que v. a. 350 6. vers l’escuer et cil se tret vers

lui L4 C Mar 350] vers lui et li escuiers se tret viers son seignour Pr 338

par corroz: 7«Certes, ja por cest malveis chevalier honorer ne prendrai  
escu ne glaive!». 8Et maintenant se lance avant et fiert des esperons et  
prent le chevalier a l’hiaume a deus mains et le tire si fort a soi q’il li  
ront les laz et li arache fors de la teste et le giete en voie. 9Helyn fu si  
durement estonez del fort tirer qe cil ot fet q’il ne se puet tenir en  
sele, ainz vole jus, desouz la ventre del cheval. Et aprés ce q’il fu  
cheoit en tel guise com ge vos di, fu il une grant piece si durement  
estonez q’il n’a pooir de soi remuer de la noif.

I0Qant li chevalier erranz voit q’il est delivrés de celui, il leisse  
corre sor les autres: bien mostre apertement q’il ne les doute riens del  
monde, qar il se fiert entr’els si roidement q’il en fet l’un voler a la  
terre entre lui et le cheval. "Qant il a celui abatu, il met la main a  
l’espee et lor crie tant com il puet: «Certes, gloton, tuit estes mort ja!  
I2De cest jor n’eschaperoiz! Par ceste espee qe ge tieng vos estuet touz  
finer sanz faille!». I3Et lors se lance entr’els, l’espee en la main toute  
nue et lor comence a doner grandimes cox si pesanz et si durs qe il  
n’atagnoit granment chevalier qe il ne feist flatir a terre.

1. Hant fet li chevalier estrange com cil qui au voir dire estoit  
   trop bon chevalier de sa main qe tuit li chevalier armez qi ilec estoient  
   et tuit li serjant autresint se desconfisent, 2qar il connoisoient entr’els
2. honorer L4] qui ci est 350 Pr 338; de Sorelois deshonnorez C; deshonoré Mar
3. et fìert (le cheval agg. Mar; au ferir 350) des esperons et prent le chevalier a

l’hiaume a deus mains et le tire si fort L4 C Mar 350] a Helin et le prent a deus  
mains par li aume et le tire si durement Pr 338 ♦ le giete] loing de lui agg. Mar  
♦ en voie L4 C Mar 350] u cemin Pr 338 9. durement estonez L4 350 Pr 338]

estourdis durement et e. C Mar ♦ desouz la ventre del] de son Mar ♦ en tel guise  
com ge vos di] desous le ventre de son cheval Mar ♦ durement estonez (estordis  
Mar)] e. 350 ♦ pooir de soi L4 350 Pr 338] relever ne agg. C Mar 10. aper-  
tement] a son samblant Mar ♦ fet l’un voler a la terre entre lui et le cheval] abat  
un a la tere et lui et le cheval tout en un mont Mar 11. il a celui abatu, il met  
la main a] il ot ces .II. abatus, il traist Mar 12. De cest jor n’eschaperoiz! L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ vos estuet touz finer sanz faille (s. f. om. Mar) L4 C  
Mar 350] om. Pr 338 13. entr’els] om. 350 ♦ granment chevalier] chevaliers si

grant Mar

1. no nuovo § Mar 1. Tant fet li chevalier estrange com cil qui au voir dire  
   estoit trop bon chevalier de sa main qe tuit li chevalier (ch. om. 350) ... se descon-  
   fisent (desconfist C; se desconfisent om. 350 Pr 338)] Et fait tant qu’il desconfist  
   tous les chevaliers et tous les sergans qui la furent mist il a la fuie Mar 2. qar il  
   connoisoient entr’els (entr’e. om. Mar) tout certainement (bien tout Mar) qe li  
   chevalier L4 C Mar] si vont ore reconoissant le chevalier armé qui estoit 350; se  
   vont ore reconnissant que li chevaliers Pr 338  
   tout certainement qe li chevalier erranz est de si haute bonté garniz  
   qe encontre lui ne se porroient il defendre por nule aventure del  
   monde. 3Por ce li leissent il le chanp tout plainement et tornent en  
   fuie vers le chastel tant com il porent des chevaux trere. 4Tant sunt  
   durement espoentez et esmaiez q’il ne lor estoit pas avis q’il peussent  
   jamés venir a tens dusq’au chastel qe cil ne les ait mort avant. 5Helyn  
   fu remontez. Qant il vit qe tuit si home voident le chanp si vilaine-  
   ment, il n’est pas tant asseurez q’il voille plus demorer el camp a ceste  
   foiz, ainz torne en fuie vers le chastel au ferir des esperons. 6Il a tout  
   oublié Guron a ceste foiz, il ne l’en souvient orendroit. Et q’en  
   diroie? Il ne fine d’esperoner tant q’il est entrez dedenz sun chastel.  
   7Et de la grant poor q’il a qe li chevalier erranz ne viegne aprés lui,  
   comande il tout errament qe les portes soient fermees, et l’en le fet  
   tout ensint com il le comande.

8Aprés ce qe li chevalier erranz ot fet ceste desconfiture en tel guise  
com ge vos ai conté et il vit qe toute la place estoit voidee de cels qi  
orendroit estoient ilec armez, il s’en vet droitement a l’arbre. 9Et qant  
il voit Guron, qi encor estoit liez a l’arbre a si grant mesaise et a si  
grant destrece com ge vos ai conté, il le reconnoist molt bien, qar en  
maint autre leu l’avoit il ja veu et la damoisele autresint. 10Qant il  
regarde la destrece ou Guron estoit, il en a molt grant pitié en sun  
cuer et neporqant il n’en mostre pas le senblant por oïr qe Guron dira,  
ainz dit ensint com par despit: “«Guron, fet il, coment te vet? Il m’est  
avis, se Dex me saut, qe cil qi ensint te lia a cestui arbre ne voloit pas  
qe tu eusses trop grant chaut!».

erranz] om. Mar ♦ garniz L4 350 Pr 338] om. C Mar 3. tant com il porent des  
chevaux trere L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. Tant sunt durement espoentez

L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et esmaiez q’il ne lor estoit pas avis q’il peussent  
jamés venir a tens dusq’au chastel qe cil (qe cil parz. illeg. L4) ne les ait mort  
avant L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 5. si vilainement (honteusement Mar) L4 C  
Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tant asseurez q’il (i agg. Pr 338) voille plus demorer el  
camp (el c. om. Pr 338) a ceste foiz] du tout asseur Mar ♦ au ferir des esperons  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. a ceste foiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ entrez

L4 C Mar 350] venus Pr 338 7. tout errament L4 C Mar] om. 350 Pr 338

8. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ erranz] om. C ♦ en tel guise com ge vos ai conté  
L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ armez] om. 350 ♦ droitement L4 350 Pr 338] main-  
tenant C Mar 9. Et qant il voit Guron, qi encor estoit liez a l’arbre] om. C ♦  
ai conté] treuve Guiron atachié a l’arbre agg. C ♦ molt bien] tantost Mar ♦ leu]  
besoing Mar ♦ la damoisele] conut il agg. Mar 10. ou Guron estoit] en coi il  
estoient Mar ♦ dit] om. C 11. m’est avis] me semble C ♦ qe tu eusses (que tu  
e. 350)] om. L4

1. :Qant Guron ot la parole del chevalier, il reconnoist tout  
   certainement en soi meemes qe cist est sanz faille Danayn le Rous.  
   2Or cuide il bien tout de voir por la parole q’il dit qe il li voille mal de  
   mort. Toutevoies li respont il: «Danayn, fet il, qe velz tu? Porqoi  
   demandes de mun estre? 3Tu le vois bien. Se ge sent ci mal et dolor,  
   tu avoies encor pis qant li jaiant t’enportoit encontremont la mon-  
   taigne. 4Ce sez tu bien de verité qe tu estoie a ta fin qant ge me mis en  
   aventure, ensint navrez com ge estoie, por toi delivrer del jaiant, tu  
   estoies a celui point plus menez au desouz qe ge encor ne sui. — 5Vassal,  
   ce a dit Danayn, porqoi me vais tu recordant celui jaiant? Se tu me  
   delivras de celui tu ne le feis pas adonc por amor qe tu eusses en moi,  
   ainz le feis por veoir et por esprouver la toe force et porce qe li  
   mondes t’en donast pris et lox. 6Guron, Guron, q’en diras tu? Ge te  
   voill ci estre jaiant, qar ge te couperai le chief de t’espee meemes, si  
   sera adonc finee la nostre guerre! Ge sai de voir qe tu estoies le plus  
   puissant enemi qe ge eusse en tout le monde. 7Qant ge t’avrai mis a  
   la mort, qi sera celui dont ge doie poor avoir? Il n’avra nul meillor  
   chevalier de moi entre les chevaliers erranz, mes tu estoies trop  
   meillor porquoi ge avoie de toi seul doutance de mort. 8Et qant ge  
   t’avrai ore ocis, ge porrai dormir seurement: ja puis ne trouverai che-  
   valier qi seul a seul m’ose asaillir!».

9Qant Guron ot ceste nouvelle, onqemés a jor de sa vie n’ot il  
poor q’il n’ait orendroit greignor, et neporqant si respont il en tel  
mainere: I0«Danayn, fet il, ge voi bien qe tu me puez metre a la mort  
se il te plest, qar tu en as or le pooir! irMes certes, se tu m’oceisses  
en tel point com tu m’a trouvé, tu seroies deshonorez et ahontez a  
toz jors mes, qar en nul home qi ne puise sun cors defendre ne doit

1. no nuovo § Mar 1. en soi meemes L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sanz faille  
   L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. fet il L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe velz tu?]  
   om. 350 3. Tu L4 C Mar 350] Quant tu Pr 338 ♦ vois] scez C ♦ Se ge sent] Ge

senc 350 4. qe tu estoie (parz. illeg. L4) L4 C Mar 350] venus agg. Pr 338 ♦ en

aventure L4 C Mar 350] pour toi agg. Pr 338 ♦ tu estoies] Danain, tu e. Mar ♦ plus  
menez au desouz qe] parz. illeg. L4 5. Vassal, ce a dit] parz. illeg. L4 ♦ ce a dit  
Danayn] om. 350 ♦ ne le feis ... por veoir et L4 350 Pr 338] le feis C Mar 6. sai  
L4 350 Pr 338] dis C Mar ♦ le plus] mortel et le plus agg. 338 7. sera celui L4

C Mar] chevalier agg. 350 Pr 338 ♦ poor avoir? L4 Mar Pr 338] avoir poour de la  
mort? 3 50; pis a.? C ♦ chevalier] om. L4 ♦ trop meillor L4 Mar Pr 338] que ge n’es-  
toie de toi 350; de moy agg. C ♦ de toi seul L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ de mort]  
om. C 8. seurement L4 C Mar] asseur 350 Pr 338 ♦ trouverai] trouveeai (?) L4  
(riscritto) ♦ asaillir] envair Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 11. ahontez L4 350 Pr

338] avillez C Mar ♦ home L4 350 Pr 338] chevalier C Mar ♦ doit] doint L4  
chevalier metre main por nulle aventure del monde! — I2Guron, ce a  
dit Danayn, tout ce qe tu dis ne te vaut: morir te couvient orendroit,  
qar, se tu de ci eschapoies, ge ne te trouveroie jamés en si bon point  
de metre te a mort com tu es orendroit!». I3A ceste parole ne set  
Guron qe il doie respondre. Or cuide il bien tout veraiement qe  
Danayn ait trop grant volenté de lui ocire, et por ce respont il en ceste  
mainere del grant duel q’il a au cuer: 14«Danayn, fet il, s’il est ensint  
qe tu aies si grant volenté de moi ocire com tu en mostres le senblant,  
se Dex te saut, ne fais ci trop longue demore, mes oci moi tou main-  
tenant, si sera ma dolor finee! 15Et saches tout veraiement qe, puisq’il  
est ensint avenu qe ma vie doit ci finer et par tes mains, une chose i  
a qi auqes me done confort: ce est qe ge recevrai cop de mort par  
main de bon chevalier».

1. ^Lors se met Danayn avant tout ensint a cheval com il estoit  
   et prent l’espee Guron et la tret del fuerre. Et qant il l’a trete fors, il  
   dit a Guron: 2«Or me di Guron, se Dex te saut: as tu molt amee ceste  
   espee? — 3Oïl, certes, ce dit Guron, voirement l’amai ge molt. Et se ge  
   l’amai ce n’est merveille, qar, se Dex me doint bone aventure, ge ne  
   croi q’il ait orendroit en tout le monde nule si bone espee qe ceste ne  
   soit encore meillor. 4Et certes, se ge eusse esté endroit moi si bon che-  
   valier com l’espee fu bone endroit soi, bien eusse ge pooir d’aconplir  
   toutes les merveilleuses aventures et touz les estranges fez del roiaume  
   de Logres. 5Por ce amai ge plus l’espee qe nule autre chose del monde,  
   qar ge connoisoie trop bien sa grant bonté. — 6Guron, ce a dit Danayn,  
   or puez dire qe tu amas la toe mort, qar de ceste espee sanz faille te  
   couvient morir tout orendroit. — 7Certes, Danayn, ce a dit Guron,  
   por nulle aventure (nul mesfait Mar) del monde! L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
   13. respondre L4 350 Pr 338] dire C Mar ♦ volenté L4 C Mar] talent 350 Pr 338  
   ♦ ocire L4 350 Pr 338] metre a mort C Mar ♦ en ceste mainere] c. m. L4 ♦ au  
   cuer] om. Mar 14. s’il est ensint ... mostres le senblant] il est ensi que tu as  
   grant v. de moi ochire et bien en as ore le pooir Mar ♦ si sera ma dolor finee!  
   I5Et saches tout veraiement L4 350 Pr 338] om. C Mar 15. avenu] om. Mar ♦  
   ce est] om. Mar ♦ cop de mort par L4 350 Pr 338] mort de C Mar ♦ main de L4  
   C Mar 350] om. Pr 338
2. 1. Et qant il l’a trete fors il] si Mar 2. Or me di] om. C 3. se ge l’a-  
   mai] om. Mar ♦ ne croi q’il ait] je croy qu’il n’ait C ♦ si bone espee qe ceste  
   ne soit encore meillor] meilleur e. que ceste ne soit encore plus 338 4. soi]

soit L4 5. qe nule autre chose del (rien qui soit au Pr 338) monde L4 350  
Pr 338] om. C Mar 6. Guron, ce a dit Danayn L4 C Mar] Danayn li (le  
350) respont adont 350 Pr 338 7. Certes (C. <Guron ce dit> L4), Danayn,

ce a dit Guron] om. Mar  
puisqe a morir me couvient et li termes en est venuz qe ge ne puis  
eschaper, or saches tot veraiement q’il m’est plus bel que ge muire de  
la moie espee qe de nule autre».

8La damoisele comence a crier trop fierement qant ele entent ceste  
nouvelle: 9«Ha! merci, fet ele, Danayn, ne met a mort le meillor che-  
valier del monde. Se tu l’ocis, tu feras si grant oltrage q’a nostre tens  
ne morut home dont il fust si grant domage com il sera de lui. I0Tu le  
sez bien: il n’est mestier qe ge le te die. — "Damoisele, ce dit Danayn,  
voudriez vos por lui morir? Et ge le leiserai vivre, qe ce vos faz ge bien  
asavoir q’il est mestier qe li uns de vos muire ici! — I2Danayn, fet la  
damoisele, se tu ensint le vouxisses fere com tu le dis, ce est qe tu leis-  
sases li uns de nos deus vivre et l’autre meisses a mort, et puis t’acor-  
dasses a moi de fere morir celui de nos deus qe ge te diroie, tu feroies  
grant gentilece. — I3Damoisele, fet Danayn, or sachiez qe ge en ferai  
a vostre lox. Se vos por Guron qi ci est volez morir, ge vos ocirai tout  
orendroit et lui delivrai aprés. — I4En non Deu, fet ele, et ge voill  
morir por lui. Li mondes ne recevra nul domage de ma mort, mes de  
cestui, se il morroit, vaudroi bien tout li mondes pis. I5Or tost, tren-  
chiez a moi le chief, si sera par ma mort delivrés le meillor home qi  
orendroit soit en tout le monde!». Qant Guron ot ceste nouvelle, il  
dit a Danayn: l6«Ha! Danayn, ne fais pas si grant cruelté ne si grant  
felenie qe tu ocies la damoisele por chose q’ele te die! I7Encore ne fis

qe ge ne puis eschaper L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ q’il m’est plus bel que  
ge muire L4 C Mar] que il m’est plus chier que ge m. 350; que jou aime  
miux a morir Pr338 ♦ de nuleautre] del autrui Mar 8. nuovo § 350 Pr 338

1. Danayn L4 C Mar 338] a D. 350 Pr ♦ ne met] ne metre 350 ♦ oltrage L4  
   C Mar] damage 350 Pr 338 ♦ nostre] vostre Pr ♦ domage L4 C Mar] dolour  
   350 Pr 338 11. de vos L4 350] deuls agg. Pr 338 C Mar 12. ce est (si est

350 C) qe tu leissases li uns de nos deus vivre et l’autre meisses (metre C) a  
mort] om. Mar ♦ t’acordasses a moi] t’acordasses de moi 350 ♦ de (om. 350)  
fere (faire 350) morir celui de nos (nous 350) deus qe (que 350) ge te diroie  
350 Pr 338] de celui <qe ge te diroie> de nos fere morir qe ge te diroie L4; de  
celui que je te diroie de l’un de nous .II. faire morir C; om. Mar 13. Damoi-  
sele L4 C 350] om. Mar ♦ or sachiez qe ge en ferai a vostre lox] Et jou en ferai  
vostre volenté Mar ♦ Se vos por ... lui delivrai aprés] Ore me dites tost lequel  
volés vous que jou ochie: ou voz ou Guron Mar 14. morir por lui. Li  
mondes ne recevra nul domage de ma mort (de moy C) ... pis] que voz ochiés  
moi et lui laissiés vivre, car che seroit assés plus grans damages de lui que de  
moi Mar 15. tost, trenchiez a moi le chief (la teste 350 Pr 338) ... home  
(chevaliers Pr 338) qi orendroit soit en tout le monde] me trenchiés la teste  
pour delyvrer le milleur houme del monde de mort Mar 16. Ha! Danayn  
L4] om. 350 Pr 338 C Mar

ge tant por lui, ce sai ge bien, q’ele doie morir por moi! Por ce ne  
voill ge pas qe tu l’ocies, mes oci moi, se tu ocis nul de nos deus. l8Ele  
n’a pas deservi mort, encor l’ai ge mielz deserviee, se a ce vient!».

1. :Qant Danayn voit ceste chose, il ne se puet tenir qe les  
   lermes ne li vienent as elz et plore desouz le hyaume. 2Li cuers li  
   engroisse adonc si durement qe il n’a pooir de respondre. Et por ce  
   est il en tel mainere q’il ne dit nul mot del monde. 3A chief de piece,  
   qant il a pooir de parler, il dit a Guron: «Guron, fet il, se Dex te saut,  
   cuides tu ore qe ge te vouxisse metre a mort por nulle aventure del  
   monde? 4Par Deu, se ge eusse si tost oublié la grant bonté et la grant  
   franchise qe tu me feis a celui point qe tu me delivras des mains au  
   jaiant qi m’enportoit en la montaigne, dont seroie ge bien trop male-  
   ment reconnoisant! 5Trop seroie de vil nature se ge metoie celui a  
   mort qi mist sun cors en perill de mort por moi delivrer! 6Guron, or  
   saches tout de voir qe por gaaignier le meillor roiaume qi orendroit  
   soit en cest monde ge ne te metroie a mort».

7Qant il a dite ceste parole, il remet l’espee Guron en sun fuerre et  
saut del cheval a terre et trenche toute la corde dont Guron estoit liez.  
8Et qant il l’a delivré del tout, il cort a la damoisele et la delivre. Et qant  
il l’a delivree, il dit a Guron: 9«Sire, coment vos sentez vos? — Coment?  
fet il. Ge me sent bien, la Deu merci, puisqe ge sui delivrés!». I0Lor vet  
a sa cote a armer et la prent et, qant il l’a vestue, il prent ses chauces de  
fer, qar sanz faille toutes ses armes estoient ilec q’il avoit mises dedenz le  
17. ce sai ge bien L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ morir L4 C Mar 350] doive reche-  
voir mort Pr 338 ♦ nul L4 C 350 Pr] l’un Mar 18. encor l’ai ge mielz deser-  
viee, se] s’il Mar

1. 1. voit L4 C 350] entent Pr 338 Mar ♦ ceste chose] ceste parole Mar ♦ et  
   plore L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. Li cuers li engroisse (engro[i]sse L4; angous-

se Pr) adonc si durement qe il n’a pooir de respondre] om. Mar ♦ Et por ce est il  
(une grant piece agg. C) en tel mainere q’il ne dit nul mot del monde L4 C] om.  
350 Pr 338 Mar 3. parler L4 C Mar] respondre 350 Pr 338 ♦ a Guron] om. Mar  
♦ por nulle aventure del monde L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 4. Par Deu, se ge  
eusse] Quides tu que jou aie Mar ♦ bonté et la grant franchise L4 350] f. et la grant  
courtoisie (court[...]zie Pr) Pr 338; cortoisie C Mar ♦ delivras] de mort agg. C ♦  
reconnoisant L4 350 Pr 338] descognoissant C Mar 5. sun cors (en aventure et  
agg. Pr 338) en perill de mort por moi delivrer] sa vie en aventure p. moy Mar  
6. Guron] om. Mar 8. del tout, il cort (tantost agg. 350; esraument agg. Pr; isne-  
lement 338) a la damoisele et la delivre. Et qant il l’a delivree (Et puis Pr 338)] om.  
Mar (saut) 9. sentez L4 C Mar 350] est Pr 338 ♦ Coment? L4 350 Pr 338] om.

C Mar ♦ fet il] om. C ♦ Ge me sent L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ ge sui] je me  
sent 338 10. sanz faille] om. Mar ♦ q’il avoit mises dedenz le chastel] om. Mar  
chastel et le palefroi meemes de la damoisele et le cheval de Guron.  
:lQant il est armez de ses chauces de fer et de sun hauberc, il se torne  
vers la damoisele et li dit: «Damoisele, coment vos sentez vos? — I2Sire,  
fet ele, ge n’ai nul mal. Se vos vos sentez bien, il ne me chaut de nul  
mal qe ge aie receu. — Certes, fet il, ge me sent bien, et neporqant ge  
ai eu ici greignor froidure qe ge ne senti onqemés».

1. ^Lors se met avant Danayn et dit: «Sire Guron, ge me recort  
   et bien le di apertement qe ge me sui vers vos mesfait si durement qe  
   g’en devroie perdre la teste par reison. 2Por Deu et por franchise de  
   vos, prennez de moi cele venchance com il vos plera en tel mainere  
   qe vos me pardoignoiz vostre ire et vostre maltalent, qe bien sachiez  
   veraiement qe nule aventure qi m’avenist ne porroit metre en mun  
   cuer joie tant com ge eusse vostre male volenté, 3qe tant vos faz ge  
   bien asavoir qe onqes n’oi se joie non et bone aventure tant com ge  
   fui en vostre conpeignie. 4Et puisqe ge m’en fui partiz, ge ne passai  
   jor qe ge n’eusse duel et ire d’alcune chose». Qant il a dite ceste paro-  
   le, il n’i fet autre demorance, ainz se met maintenant a genolz devant  
   Guron. 5«Merci, fet il, franc chevalier, pardone moi tom maltalent! Se  
   tu me dones cestui don, plus serai riches qe ge ne seroie d’un roialme  
   s’il me fust orendroit donez!».

6Qant Guron voit Danayn qi a genolz est devant lui, il li dit:  
«Danayn, fet il, qant ge voi qe vos avez si grant talent d’avoir m’amis-  
tié, et ge m’acort del tout a vos: ge vos pardoing mun maltalent molt  
volentiers! 7Se vos feistes envers moi vilenie si grant com vos savez,  
11. et de sun hauberc] om. 338 ♦ il se torne (tret 350 Pr 338) vers la damoisele  
et li dit: «Damoisele (D. om. Pr 338), coment vos sentez vos?] il s’en vait a la  
damoisele et li demande comment ele se sent Mar 12. fet il] f. ele 338 ♦ ge ai  
eu ici] ge ai ichi recheu 350 ♦ greignor froidure qe ge ne L4 C 350] la g. f. que  
je 338 Pr Mar (Pr parz. illeg.) ♦ senti L4 C Mar 350] euse Pr 338

1. 1. et bien le di apertement L4 350 Pr 338] bien je di C; bien Mar 2. en  
   tel mainere] voirement agg. L4 ♦ veraiement qe nule aventure] que bien Mar ♦  
   joie] om. L4 ♦ male volenté] male voillance L4 3. faz] om. 350 4. n’i fet

autre demorance, ainz] om. Mar ♦ maintenant L4 C Pr] om. 350 338 Mar ♦  
devant Guron L4 350] et dist agg. Pr C Mar; et dist 338 5. Merci] om. Mar ♦

fet il L4 350] om. Pr 338 C Mar ♦ franc] dans 338 ♦ qe ge ne seroie d’un roialme  
s’il me fust orendroit L4 C Mar] hom s’un r. m’estoit Pr 338 6. nuovo § 350

Pr 338 ♦ devant lui] om. Mar ♦ il li dit] om. 350 ♦ Danayn, fet il L4 C Mar 350]  
om. Pr 338 ♦ talent] volenté Mar ♦ d’avoir m’amistié L4 Pr 338] de m’amistié  
350; d’a. ma compaignie et m’a. C Mar 7. Se vos L4 C Mar 350] de ce que  
vous Pr 338 ♦ envers moi] om. 350 ♦ vilenie si grant com vos savez une autre  
foiz soiez (plus agg. Pr 338) cortois envers moi] om. Mar (saut)  
une autre foiz soiez cortois envers moi et envers touz autres cheva-  
liers, qe certes a si bon chevalier com vos estes ne couvendroit en  
nule guise q’il feist riens se cortoisie non». 8Et lors le relieve de la ou  
il estoit a genolz et cil li baisse le pié, voille ou ne voille. Qant li dui  
chevalier se furent entracordez en tel guise com ge vos cont, Guron  
dit a Danayn: 9«Qe feron nos? Qar de plus demorer ici ne seroit sens  
a ce qe nos i avom bien plus demoré qe mestier ne nos fust. — I0Sire,  
fet Danayn, meton nos a la voie se il vos plest!». Lors monte Guron.  
“Qant il a sun hiaume lacié et ceint s’espee, et la damoisele avoit il  
ja monté sor sun palefroi, qant il sunt bien appareilliez de chevau-  
chier, Guron dit a Danayn: 12«Qe porrom nos faire del desloial che-  
valier qi ceste vergoigne m’a fete qe vos veez et si n’a encor gran-  
ment qe ge li fis une cortoissie assez grant? — I3Sire, fait Danayn, qe  
volez vos qe l’en face? — Certes, fet Guron, ge me tendroie a mort se  
ge ne li rendoie alcun guerredon de la vergoigne qe il m’a fete aprés  
la grant bonté e aprés la grant cortoisie qe ge li fis n’a encore gran-  
ment de tens». I4Et lors li comence a conter au plus briement q’il li  
puet dire coment il l’avoit delivré des mains de sun frere qi le voloit  
metre a mort.

1. ^Qant il a tout finé sun conte, Danayn respont maintenant  
   et dit: «Sire, se Dex me doint bone aventure, ja a grant tens qe ge n’oï  
   parler de si vilaine traïson com vos fist cestui chevalier aprés la grant  
   bonté qe vos li aviez fete. 2En cestui fet ne sai ge metre autre conseill,  
   se Dex me saut, fors qe nos aillom tot orendroit dedenz sun chastel et
2. le (l’en Mar) relieve L4 Mar Pr 338] se r. 350 C ♦ de la ou] del lieu Mar ♦  
   ne voille L4 Mar 350] non Pr 338 C ♦ li dui L4 C Mar] bon agg. 350 Pr 338
3. sens] ce sens C ♦ a ce qe nos i avom bien plus demoré qe mestier ne nos

fust L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. et ceint s’espee, et L4 C Mar 350] car

Pr 338 12. fete qe vos veez L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ encor granment]

g. de tans Mar 13. qe l’en face?] que nous en fachons? Mar ♦ vergoigne L4  
C Mar] vilenie 350 Pr 338 ♦ fete] feit L4 (riscritto) ♦ la grant bonté e aprés la  
grant cortoisie L4 C Mar 350] aprés la g. c. Pr 338 14. li comence (comande

[?] L4 riscritto) a conter au (e au L4 riscritto) plus briement q’il li puet dire (et  
agg. L4; qu’il p. Pr 338) coment L4 350 Pr 338] li c. u plus briefment qu’il peut  
a dire c. C; li conte au plus brefment qu’il puet c. Mar ♦ delivré] devuré L4  
(riscritto)

1. no nuovo § Mar 1. finé] frat L4 (riscritto) ♦ respont maintenant et (et om.  
   Pr 338)] li Mar ♦ dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Sire] Mar ♦ vilaine L4 C 350]  
   grant Pr 338; fiere Mar 2. se Dex me saut L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ fors  
   qe] fors tant que jou lo que (sic) Pr 338 ♦ nos aillom] vos (?) a. L4 (riscritto) ♦ tot  
   orendroit] a lui Mar  
   entre ses homes prenom de lui tele venchance com l’en doit de traïtor  
   prendre. 3S’il avoit en sa conpeignie cinc cent homes, si l’oserai ge  
   bien envahir entr’elz touz puisqe ge vos voi si pres de moi. — 4Or  
   sachiez de voir, fet Guron, qe tout ce voloie ge dire: alom a lui tout  
   orendroit. 5Certes, ge me tendroie a mort se il m’eschapoit en tel  
   mainere si qitement!».

6Qant a ce se sunt acordez, il s’en vont droit vers le chastel. Qant  
il sunt venuz as portes, il voient qe ele sunt closes. Il en sunt tant dure-  
ment iriez q’il ne se sevent q’il doient dire. — 7Sire, fet Danayn, qe  
volez vos qe nos façom? Leiens ne porrom nos entrer, qar les portes  
sunt closes. — 8Vos dites voir, ce dit Guron, de ce ai ge le cuer dolent  
et correcié! — 9Qe vos plest il qe nos façom? fet Danayn. — I0Puisqe ge  
voi, ce dit Guron, qe leienz ne porrion nos entrer a ceste foiz et ça  
defors seroit trop malveis demorer, qar li fToiz est molt merveilleux,  
ge n’i voi nul autre conseil fors qe nos nos metom a la voie e  
alom nostre voie. irUne autre foiz, par aventure, le nos porra fortune  
amener entre nos mains».

entre ses homes prenom de lui tele venchance com l’en doit de traïtor prendre  
L4 C Mar 350] le p. entre ses houmes et en faison tel v. que l’en doit faire de  
tel traïtour Pr 338 3. S’il avoit en sa conpeignie L4 C Mar 350] car s’il estoit

entre Pr 338 ♦ envahir L4 C Mar] assaillir 350 Pr 338 ♦ vos voi L4 350 Pr 338]  
v. ay C Mar 4. sachiez] fachiez (?) (riscritto) L4 ♦ de voir L4 C 350] bien Pr  
338; om. Mar ♦ tout ce (que vous avés dit agg. Pr 338) voloie ge dire: alom a lui  
tout orendroit] ensi me plaist Mar 5. Certes, ge me tendroie a mort se il m’es-  
chapoit en tel mainere (en tel m. om. C) si qitement L4 C] om. 350 Pr 338 Mar  
6. a ce se sunt acordez L4 C 350] se sont ensement a. ensamble P 338r; ensi se  
furent a. Mar ♦ il voient qe ele sunt closes (dont agg. Pr)] il les troevent fremees  
Mar ♦ durement iriez L4 350 Pr 338] courroucié C Mar ♦ q’il ne se sevent q’il  
doient dire] om. Mar 7. fet Danayn] fait Guron a Danayn le Rous 350 ♦  
volez] volt L4 (riscritto) ♦ Leiens ne porrom nos entrer, qar les portes sunt closes]  
car ens ne p. nous entrer, les portes sont fremees Mar 8. Vos dites voir] C’est  
voirs Mar ♦ de ce (tant Pr 338) ai ge le cuer dolent et correcié (corcerie riscritto  
su un precedente correcié L4; et correcié om. 350 Pr 338)] che poise moy Mar

1. vos plest il qe L4 350 Pr 338] que volez vous que C Mar ♦ nos façom? (vos  
   façonz [?] L4 riscritto)] laiens ne porrons nous entrer, car les portes sont closes.  
   — Vous dites voir, ce dist Guiron. — Que vous plaist que nous façons? agg. 338
2. Puisqe ge voi, ce dit Guron, qe leienz ne porrion nos entrer a ceste foiz et  
   ça de fors seroit (feroit 350 Pr 338) trop malveis demorer, qar li froiz est molt  
   merveilleux (neveillens L4 riscritto), ge n’i voi nul] Noz n’i poons mie entrer et  
   cha defors, fait il, maldemourer, car li frois i est grans, jou n’i voi milleur Mar ♦  
   e alom (alen L4) nostre voie (nos en [...] L4 riscritto) L4) L4 C] om. 350 Pr 338  
   Mar 11. par aventure] om. Mar ♦ le nos porra fortune] le nous p. trouver f.  
   et agg. C ♦ amener] aimener L4 (riscritto) ♦ nos mains] mains L4 (riscritto)

I2Aprés ce q’il se furent ambedui acordé a ceste chose, il ne funt  
autre demorance devant la porte, ainz tornent vers le grant chemin.  
I3Celui jor chevauchierent il puis tant q’il vindrent a l’entree d’une  
forest et trouverent ilec une tor qi estoit d’une veuve dame. I4En cele  
tor dormirent il celui soir auqes a aise, qar la dame, qi trop honoree-  
ment les reçut, porce qe chevalier errant estoient, lor fist en sun ostel  
toute la cortoisie et toute la bonté q’ele li pot faire: I5leienz prist  
Guron tout ce qi li failloit de robe et celui soir meemes vint leienz ses  
escuers qi s’estoit partiz del chastel a qelqe peinne des lor qe Guron  
ot esté pris.

1. ^A l’endemain auqes matin se partirent li conpeignon de  
   l’ostel a la veuve dame et se mistrent au chemin. 2Et tant chevauchie-  
   rent q’il vindrent entor hore de tierce a l’entree d’une foreste, et trou-  
   verent adonc un perrom de marbre qi estoit a l’entree de deus voies  
   forchiees: l’une des voies tornoit a destre et l’autre a senestre. 3Desus  
   le perrom eust noif assez se ne fust ce qe ele en avoit esté ostee. En  
   le perrom avoit letres entailliees de grant tens; les letres estoient ver-  
   meilles. 4Li chevaliers, maintenant q’il voient les letres, se traient cele  
   part por veoir qe les letres dient. 5Et qant il les ont leues de chief en  
   chief, il trouvent qe les letres disoient teles paroles:
2. «Ceste est la Forest des Deus Voies

et tu home qi ça t’avoies 2

garde toi de ci desvoier.

Se tu ci te puez avoier, 4

jamés jor ne desvoieras.

12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste chose] ce Mar ♦ ne funt autre demorance (demo-  
rante [?] L4 riscritto) devant (a la Pr 338) la porte] n’i font a. d. Mar ♦ tornent] tor  
(?) L4 (riscritto) 14. dormirent] demeurent 338 ♦ soir] om. 350 ♦ qi trop hono-

reement (honnorablement C) les reçut, porce qe chevalier errant estoient, lor fist  
en sun ostel toute la cortoisie et toute la bonté q’ele li pot faire L4 C] les r. moult  
h. (liement Pr 338; honourablement Mar) pour ce que chevalier errant estoient  
350 Pr 338 Mar 15. leienz] [.]eienz L4 ♦ de robe L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦  
ses escuers qi s’estoit (l’escuier Guiron qu’il s’estoit C; li escuer Guron qui s’estoit  
Mar; ses escuiers qu’il estoit 350)] ses escuers qi s’estoient L4

1. no nuovo § 350 1. li (dui agg. 350 Pr 338) conpeignon] om. Mar ♦ ostel]

chastel C 2. forchiees L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ tornoit L4 Pr 338] tenoit  
350; estoit C Mar 3. qe ele (le le sic Mar) en (en om. C) avoit esté L4 C] cen  
que l’en l’avoit ostee 350 Pr 338 5. letres] detres L4 (riscritto) ♦ disoient]

disoiente L4 (riscritto) ♦ teles paroles L4 C Mar 350] en tel maniere Pr 338

1. Per l’apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres cit., pp. 126 e 165.

Coment? Qar ci forvoieras: 6

tu ne puez nule part torner

qe tu viegnes au retorner, 8

se tu n’i vels del tout morir:

l’une et l’autre te fet perir 10

de ces deus voies se tu t’i més.

Por ce di ge: ne t’entremés 12

de tenir ne les deus ne l’une.

En autre leu qier ta fortune». 14

1. ^Einsint disoient les letres del perrom et aprés disoient plus,  
   qar eles disoient tout apertement: 2«L’une de ces deus voies est voie  
   de Faux Solaz et l’autre est voie de Corrouz. 3L’une des voies est de  
   plor et l’autre est de penser. 4Cele de Faux Solaz est a destre et la voie  
   de Corrouz est a senestre». Ces paroles disoient les letres, mes plus ne  
   disoient.

5Qant li chevalier ont leues les letres, il s’entregardent une grant  
piece q’il ne dient nule parole. A chief de piece dit Guron a Danayn:  
6«Sire, nos somes a departir desoremés, qar vos veez bien qe selonc la  
costume des chevaliers erranz nos estuet il a departir a ces deus voies;  
vos tendroiz l’une et ge tendrai l’autre. — 7Sire, fet Danayn, or sachiez  
tout veraiement qe de ceste nouvelle sui ge doulenz et correciez de  
tout mun cuer, qar certes de vostre conpeignie ne me vouxisse ge  
encor partir por nulle aventure del monde, puisqe Dex avoit soufert  
qe ge avoie recouvré vostre bone volenté enterinement. — 8Danayn,  
fet Guron, or sachés bien qe ge n’estoie gueres meins liez de vostre  
conpeignie qe vos estiez de la moie; mes puisqe ensint est avenu qe a  
departir nos estuet, ge vos met a qois de ces deus voies: prenez oremés  
cele qe vos ameroiz mielz! — 9Sire, fet Danayn, ge preing cele de Faux  
Solaz. — Donc me couvient a prendre l’autre, ce dit Guron. — I0Sire,

1. 1. plus, qar eles disoient L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut) 2. est voie L4

C Mar] ces voies est 350; est Pr 338 ♦ Faux] fais (sic) Mar ♦ Corrouz] Cortois  
Mar 3. l’autre L4 C 350 Mar] voie agg. Pr 338 4. la voie (l’autre v. Pr 338

350) de Corrouz] l’autre C Mar 5. Qant li L4 C 350 Mar] dui agg. Pr 338 ♦  
nule parole L4 C] n. p. ni autre agg. 350 Pr 338; nul mot Mar 6. somes] venu  
agg. Mar ♦ estuet il L4 C 350 Mar] couvient Pr 338 7. nouvelle] departie Mar

♦ de tout (en Mar) mun cuer L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ me] ne Mar ♦ por  
nulle aventure del monde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ recouvré] retrouvé  
vostre compaignie et C ♦ enterinement] om. Mar 8. n’estoie] parz. illeg. L4 ♦  
de vostre conpeignie qe vos estiez de la moie] que voz estiés de moy Mar ♦ cele]  
l’une Mar ♦ mielz] plus 338 9. ge preing 350 Pr 338 Mar] ({et} agg. C) ge

voil agg. L4 C  
fet Danayn, selonc l’escrit qi est ici m’é il avis sanz faille qe ces deus  
voies sunt perilleuses durement: les letres dient q’en chascune cou-  
vient morir celui qi s’i met. :lPor ce, sire, vos faz ge bien asavoir qe  
ge ne me meisse a cestui point ne en l’une ne en l’autre se ne fust ce  
qe ge ne me doi retrere de nulle aventure ou mis chemins me maint,  
qar, se ge le fessoie autrement, donc mostreroie ge tout clerement qe  
ge leisseroie les aventures par defaute de cuer et par cheitiveté de cors.  
I2Por ce, sire, ne leisserai ge pas ceste aventure, ainz m’i metrai voi-  
rement. Et porce qe ge ne sai se ge m’en porrai partir ou se a rema-  
noir me couvendra, et ge sai de voir s’il m’i couvient a remanoir q’il  
n’a orendroit en tout le monde nul chevalier qi par bonté de cheva-  
lerie m’en peust si tost delivrer com vos porriez, I3vos voudroie ge faire  
une priere, com a l’ome del monde ou ge plus me fi, qe vos me donis-  
siez orendroit un don qi assez petit vos costera. — I4Dites, fet Guron,  
ge vos pramet loiaument qe ja don ne me demanderoiz qe ge ne vos  
doigne, porqoi ge le vos puisse doner a honor de moi. — I5Moltes mer-  
cis, fet Danayn, or vos dirai qe ce est qe ge vos demant».

1. h<Ge vos di tout premierement qe, puisqe ge fui primes che-  
   valier nouvel, ge ne trouvai mes aventure ou ge ne meisse mun cors  
   trop seurement fors qe en ceste qe nos avons ici trouvee. 2En ceste  
   aventure sanz faille met ge mun cors, mes ce est ausint com en dou-  
   tance et en poor. [[687]](#footnote-687)Et qant ge voi qe ci m’avient chose qi onqemés ne
2. qi est ici] que ches letres dient Mar ♦ durement] om. Mar ♦ q’en (qe L4) chas-  
   cune L4 C Mar] qe chascun 350 Pr 338 ♦ celui L4 C 350 Mar] om. Pr 338
3. ne me doi retrere] me doi retrere L4 ♦ me maint L4 350 Pr 338] m’aporte C

Mar ♦ mostreroie ge tout clerement L4 C Mar] mesferoie (feroie 338) jou aper-  
tement (contre moi agg. 338) 350 Pr 338 12. sire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦

voirement. Et L4 C 350 Mar] Voirement (nuovo §) Pr 338 ♦ si tost L4 350 Pr 338]  
om. C Mar ♦ com vos porriez] fors que vous Mar 13. vos] et por ce v. Mar ♦  
ou L4 C 350] en qui Pr 338 Mar 14. Dites, fet Guron, ge vos pramet loiau-  
ment (l. om. 350) qe ja don ne me demanderoiz qe ge ne vos doigne porqoi] Et  
jou le voz doins, f. G., par ensi que Mar

1. 1. premierement] vraiement C ♦ primes L4 Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ ne  
   meisse] m. 350 ♦ aventure] aveture L4 ♦ qe nos avons ici trouvee L4 C Mar 350]  
   om. Pr 338 2. En ceste aventure L4 C Mar 350] Et saciés que en ceste a. Pr 338

♦ sanz faille L4 350 Mar] om. Pr 338; que ces .II. voies sont pereilleuses durement,  
les letres dient que en chascune couvient morir celui qui s’i metra; pour ce, sire,  
vous fais je bien assavoir que je ne me meisse a cestui point en l’une ne en l’autre,  
se ne fust ce que je ne me doy retraire de nulle aventure ou mon chemin m’apor-  
te et pour ce y agg. C (rip.) ♦ mes ce est ausint com (a. c. om. Mar) en doutance  
L4 C Mar 350] ausint coume en aventure Pr 338 ♦ et en poor] om. 350  
m’avint, mi cuers me dit q’il ne puet estre en nulle guise qe ge n’i  
soie encombrez autrement qe ge ne voudroie: ce est ce qi me met en  
doute. 3 [[688]](#footnote-688)Vos, qi tornez ceste autre part a la vostre aventure, ne devez  
pas avoir doutance en nule guise, qar vos estes del tout en tout si bon  
chevalier et si sages qe vostre chevalerie vos ostera de cest perill et  
vostre sens: [[689]](#footnote-689) [[690]](#footnote-690) [[691]](#footnote-691)vos en iroiz vostre chemin sainement et sauvement. Mes  
ge, qi remandrai de ça tout ensint com me dit li cuers, qe ferai ge?  
6Or sachiez qe ge n’en istrai se vostre franchise ne m’en oste, et ce est  
ce porqoi ge vos pri par la cortoisie qi en vos est qe vos ne m’oblioiz  
del tout et qe vos metoiz aucun conseil en ma delivrance, s’il est  
ensint qe a remanoir me couviegne en ceste aventure».

7Qant Guron entent ceste parole, il a pitié de Danayn. Il pense un pou  
et puis respont a chief de piece: [[692]](#footnote-692)«Dex aïe! fet il, Danayn, coment puet  
ce estre qe vos dusqe ci avez esté sanz faille si bon chevalier com ge sai  
tout certainement et si hardi en toutes guises qe plus hardiz ne couvenist,  
et estes orendroit espoentez de chose dont vos n’avez nulle certaineté  
encore? — [[693]](#footnote-693)Sire, fet Danayn, il est ensint com ge vos di: encontre vos ge  
ne me savroie celer, envers qi qe ge me celasse. — [[694]](#footnote-694) [[695]](#footnote-695)Or me dites, ce dit  
Guron: coment porroie ge savoir se vos remandroiz ici ou se vos iroiz  
avant, qar ces deus chemins par aventure se poent molt entreslognier?  
— "En non Deu, fet Danayn, ce vos dirai ge bien: or sachiez tout veraie-  
ment qe, se ge eschape de ci, ge m’en irai tout droitement a Malohaut.  
Vos volez aler cele part, ce sai ge bien; et a ce qe vos estes si bon cheva-  
lier com ge sai, vos ne trouverez aventure qi vos retiegne dusq’atant qe  
vos soiez venuz au chastel dont ceste damoisele est. [[696]](#footnote-696)Qant vos seroiz

venuz la, s’il vos plest, mandez un vostre mesage dusq’a Malohaut: se  
ge ne sui trouvez ilec, adonc sachiez certainement qe ge sui de ça  
retenuz. I3Por Deu, metez vos a la voie et vos en venez ceste part  
por moi delivrer! 14Ceste priere vos faz ge: ne m’obliez en cest païs,  
se il vos plest!».

1. ^Puisq’il a sa reison finee, Guron respont tot errament et dit:  
   2«Amis, fet il, n’aiez poor! Or sachiez qe ge me fi tant en vos et en  
   vostre proece qe vos eschaperoiz de ceste aventure si honoreement  
   com vos estes eschapez des autres ou vos vos meistes ja autre foiz.  
   3Alez avant seurement: Fortune, qi dusqe ci vos tint en joie et en  
   honor, vos maintendra mielz en avant. Ensint voirement com vos  
   l’avez ci dit le ferai ge, se ge onqes puis. 4Ge me metra tout orendroit  
   en ceste aventure et, qant ge serai passez oltre, ge m’en irai d’ilec au  
   plus droitement qe ge porrai dusq’au chastel dont vos parlastes oren-  
   droit. 5Se vos adonc estes venuz a Malohaut, ge le savrai; et se vos n’i  
   estes venuz, ge vos atendrai aprés ce un mois entier. 6Se vos dedenz  
   celui terme n’estes retornez el païs, ge vos pramet qe ge me metrai  
   tantost a la voie, ne jamés a jor de ma vie ge n’avrai repos, porqoi ge  
   soie en ma baillie, dusqe ge soie ça venuz. — Sire, fet Danayn, de ceste  
   chose vos merci ge trop durement». 7Lors ostent lor hiaumes et s’en-  
   trebeisent et puis les relacent. Danayn se met maintenant entre lui et  
   sun escuer el chemin a destre. 8Guron se met en celui a senestre a cel  
   conpeignie com il menoit.
2. mandez] envoiés Mar ♦ vostre L4 350 Pr 338] autre C; om. Mar ♦ trouvez  
   L4 350 Pr 338] venuz C Mar 14. priere] sire agg. L4 ♦ ge L4 C Mar 350] pour  
   Diu agg. Pr 338 ♦ en cest païs, se il vos plest (se il v. p. om. 350) L4 C Mar 350]  
   pas ou autrement je sui de tout perdus Pr 338
3. 1. et dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Amis, fet il, n’aiez poor! Or sachiez  
   (fait il agg. 338) qe or sachiez qe L4 338 350 Pr] om. C Mar 2. en vos L4 C  
   Mar 338] en Dieu 350 Pr ♦ meistes L4 C Mar 350] estes Pr 338 3. avant] om.

Mar ♦ mielz L4 C 350] mius et miux Pr 338; om. Mar ♦ voirement L4 C] om.  
350 Pr 338 Mar 4. me metra L4 350 Pr 338] m’en yrai C Mar ♦ oltre 350 Pr  
338] au mielz qe ge le porrai fere agg. L4; om. C Mar ♦ au plus (ausi Mar) droi-  
tement qe ge porrai, dusq’ L4 C Mar 350] tout d. Pr 338 ♦ dont vos parlastes  
orendroit] que voz m’avez chi dit Mar 5. estes venuz a Malohaut, ge le savrai;  
et se vos n’i estes venuz L4 C] n’estes venus a M. 350 Pr 338; n’estes venus a M.,  
jou le s. Mar ♦ aprés ce L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ entier] om. Mar 6. retor-  
nez L4 C Mar] venuz 350 Pr 338 ♦ el païs] en vo p. Mar ♦ tantost] om. Mar  
7. entrebeisent] entrebeiseisent L4 ♦ maintenant] om. Mar ♦ se met L4 C Mar]  
s’en vait 350 Pr 338 ♦ entre lui et sun escuer el chemin (el chemin om. 350) L4  
350 Pr 338] a la voie entre l. et son. e. et chevauchent C Mar 8. se met en  
celui (en c. om. C Mar) L4 C Mar] s’en vait el chemin 350 Pr 338

9Mes atant leisse ore li contes a parler de Guiron et retome a Danayn  
por devisser alcune chose de ses aventures et coment il li avint en celui  
fet. Et dit en tel mainere.

XXVI.

1. zEn ceste partie dit li contes qe, puisqe Danayn se fu mis el  
   chemin a destre, il chevaucha avant toutevoies. 2Et tant com il che-  
   vauchoit plus il trouvoit toutevoies la forest plus bele d’assez et plus  
   delitable en toutes guises; tant i avoit voirement qe noif i avoit assez  
   par tout. 3En tel mainere chevaucha tout le chemin de la forest tant  
   q’il ot bien chevauchié noef liues englesches et plus. 4Lors comence  
   a entrer en un val auqes grant; il n’ot pas granment alé q’il vit deus  
   tors beles et riches et grant assez. 5L’une tor estoit de l’une part del  
   val et l’autre de l’autre. Chascune des tors avoit grant enclos entor lui.  
   El mileu del val droitement avoit un flum non mie grant, mes parfont  
   estoit durement.

6Tout maintenant qe Danayn comença a avaler tout ensint a cheval  
com il estoit, il oï un cor soner molt hautement. Et aprés ce qe celui  
9. retorne a (parler de agg. Mar) Danayn por devisser (conter C Mar) alcune  
chose de ses aventures et (a. ch. de ses a. et om. Mar) coment il li avint en celui  
fet (en cheste voie Mar). Et dit en tel mainere (et coment ... mainere om. 338; Et  
dit en tel m. om. Mar)] de la damoise et de son escuer quant tens en sera nous i  
retornerois (sic), et commence nostres contes a parller de de (sic) Danayn le Rous,  
qui s’en vait entre lui et sen escuier por deviser en nostre conte aucune chose de  
ses aventures en cestui voiage. La u il s’en va en grant doutance con li contes a  
ja devisé cha arieres et coment il li avint en celui fet. La u il s’en vait dont li cuers  
li vait disant qu’en ceste aventure ne consentira ja Fortune qu’il n’en rechoive  
mourt ou ill i soit emprisonnés 350

1. no nuovo cap. Pr 1. avant] om. Mar 2. chevauchoit plus il L4 C] ch.  
   pl. avant, il 350 Pr 338; pl. ch., plus Mar ♦ plus bele d’assez et plus delitable] b.  
   et d. Mar ♦ en toutes guises L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ tant i avoit voirement  
   qe noif i avoit assez par tout. 3En tel mainere] om. Mar 3. tout le chemin de  
   L4 C] par 350 Pr 338; tous dis le droit ch. Mar ♦ la forest] om. Mar ♦ chevau-  
   chié (dusques agg. 350)] erré Mar 4. comence a entrer] entre Mar ♦ alé L4  
   C Mar] chevauchié 350 Pr 338 ♦ deus] dedens Pr ♦ et grant assez L4 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 5. et l’autre] estoit agg. L4 ♦ de l’autre L4 350 Pr 338] part

agg. C Mar ♦ enclos (enclose 350 encloz Pr 338)] om. L4 (spazio bianco riservato  
dal copista); eve C Mar ♦ El mileu del val] en my l’eve d’aval C ♦ avoit (rip.  
Mar) 350 Pr 338 Mar] om. L4; couroit C ♦ non mie] moult 350 6. nuovo §

350 Pr 338 ♦ ce qe] om. 350  
cor fu sonez, en sonerent plus de vint touz ensenble et sonerent en  
ambedeus les tors. 7Et sachiez q’il furent sonez si roidement et si for-  
ment qe toute la valee encomença errament a rebondir e a retentir.  
8Qant Danayn entent le soneïz des corz, il ne set q’il doie dire: bien  
li est avis sanz doutance qe ce n’est pas signe de pes. 9Toutevoies,  
coment q’il li doie avenir en ceste aventure, il chevauche avant. Et de  
tant com il chevauche plus avant, de tant voit il une chose dom il se  
merveille molt, qar il voit qe tout celui val estoit sanz noif. I0Herbe i  
avoit de toutes parz si vert et si grant com se ce fust a l’entree de mai.  
Li oiselet aloient chantant d’arbre en arbre et si estoit enmi le cuer  
d’iver, mes ilec ne sembloit il mie q’il fust yver, qar il n’avoit en tout  
le val noif ne gelee, ainz sembloit qe mai lûst venuz en celui leu.

“Qant Danayn voit ceste chose, adonc se comence il a reconforter  
en soi meemes trop fierement et dit qe cist est leu de paradis a sun  
semblant, qar yver estoit par tout le monde et yver est ici si gais et si  
envoisiez com se il fust avril o mai voirement. I2Porce qe li val estoit  
roides a devaler, descent il de sun cheval et le moine aprés lui en  
destre. I3Tant a alé en tel mainere q’il comença molt a aprouchier de  
la premiere tor et lors voit il tout apertement qe la tor estoit la plus  
bele et la plus delitable qe il onqemés regardast en toute sa vie. I4Et

cor L4 C Mar] qui agg. 350; om. Pr 338 7. Et sachiez q’il furent sonez si roide-

ment et si forment (et si f. om. C Mar) qe toute la valee encomença errament (en.  
er. om. Mar) a rebondir (rabaudir L4; bondir C) e a retentir (en rebondissoit et  
retentissoit Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 8. corz] corzu L4 9. Et de tant

com il chevauche plus (pl. om. Pr) avant, de tant L4 C Pr 338] Et de tant com il  
ch. il plus 350; mais Mar ♦ voit il L4 C] troeve il grans merveilles et 350; troeve  
il plus de mervelles et Pr 338; om. Mar 10. Herbe (harbe C) i avoit L4 C Mar]  
l’erbe estoit 350 Pr 338 ♦ ce fust L4 C Mar] droitement 350 Pr 338 ♦ a l’entree  
L4 350 Pr 338] el moys C Mar ♦ enmi le cuer d’ L4 C Mar] il encor 350; ce en  
Pr 338 ♦ q’il fust L4 Pr 338 C] om. 350 Mar ♦ en tout] entour 350 ♦ mai fust  
venuz en celui leu L4 C Mar] que fust mais ou avrill en celui val 350 Pr 338

1. nuovo § 350 Pr 338 ♦ trop fierement] om. Mar ♦ qe cist est leu de (que c. l.  
   est)] que cist est 350 ♦ sun semblant] samblant qu’il i voit Mar ♦ estoit par tout le  
   monde et yver (yl C; y. om. 350; et yver om. Pr 338)] om. Mar (saut) ♦ est ici si  
   gais et si envoisiez (si grans envoisiez C) com se il fust avril o mai voirement L4  
   C 350] om. Pr 338; estoit si grans el lieu dont il venoit et iluec estoit il estés si com  
   en may v. Mar 12. Porce (om. C) qe ([qe] L4)] om. Mar ♦ roides L4 C Mar]  
   resp(re)s 350; perilleus Pr 338 ♦ devaler L4 350 Pr 338] pour ce agg. C Mar ♦ aprés  
   L4 C Mar] par le frain (fain sic 350), avec (devant 338) 350 Pr 338 13. comen-

ça molt a aprouchier] aproche Mar ♦ il tout apertement] om. Mar ♦ bele L4 C  
Mar] et la plus noble agg. 350 Pr 338 ♦ delitable L4 Mar] a veoir agg. 350 Pr  
338; que tour agg. C ♦ regardast L4 C 350] eust veue Pr 338 Mar  
ele estoit defors toute peinte a ovre d’or a dames et a damoiseles qe  
autre chose n’i avoit. Ne place Deu q’il i eust peinture ne de chevalier  
ne d’ome fors qe de dames et de damoiseles, autre chose n’i avoit.  
I5Nus ne regardast cele tor et la grant belté q’ele avoit qi ne se deust  
merveillier de la beauté dom ele estoit. Qant Danayn vient si pres de  
la tor qe il la puet veoir et regarder bien viselment, il s’arreste enmi le  
chemin. l6Et qant il l’a un pou regardee, il est touz esbahiz et dit tan-  
tost a soi meemes qe ceste est bien sanz faille la merveille de toutes les  
tors q’il veist onqemés, ce est droite merveille a regarder si bele tor.

1. ^La ou il s’estoit arrestez enmi le chemin en tel guise com  
   ge vos cont et il regardoit la tor ausint com touz esbahiz, qar il ne cui-  
   doit pas q’en tout le monde peust avoir si bele tor com estoit cele, 2il  
   escoute et ot adonc pres de lui une harpe soner et une damoisele qi  
   chantoit au sun de la harpe si doucement qe ce estoit trop douce  
   chose qe d’escouter le sun de la harpe et la voiz de la damoisele, qar  
   a la verité dire il s’acordent ensemble trop merveilleussement. 3Puis-  
   q’il ot oï ceste chose, il s’areste et comence a regarder tot entor lui et  
   voit adonc desouz un arbre un petit paveillon tendu, tout le plus bel  
   et le plus cointe q’il eust onqemés veu. 4Tout maintenant q’il a le

14. defors L4 C Mar 350] par desous Pr 338 ♦ toute] om. Mar ♦ a ovre L4 C Mar  
350] et ouvree Pr 338 ♦ place L4 C Mar] veulle 350 Pr 338 ♦ peinture ne de che-  
valier ne d’ome fors qe de (nul, mais Mar) L4 C Mar] mes (nis Pr 338) p. de che-  
valier, de (mais de Pr 338) 350 Pr 338 ♦ autre chose n’i avoit L4 C Mar] tant sou-  
lement i estoient les pourtraitures 350 Pr 338 15. q’ele avoit L4 350] qu’il i

a. Pr 338; qi y estoit C; dont elle estoit Mar ♦ qi ne se deust] oi ge se decut (?) L4  
(riscritto) ♦ de la beauté dom ele estoit (qu’elle avoit C) L4 C] om. 350 Pr 338 Mar

* qe il la puet veoir et regarder bien viselment, il s’arreste] il se tint tous cois Mar
* chemin] et regarde la tour agg. Mar 16. qant il l’a un pou (assés Mar) regardee  
  L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il est touz esbahiz et L4 C] de la grant biauté qu’il  
  i voit agg. 350 Pr 338; om. Mar ♦ tantost] om. Mar ♦ sanz faille] om. Mar ♦ mer-  
  veille de toutes les tors q’il veist onqemés, ce est droite (dr. om. 350; o. et Mar)  
  merveille a regarder si bele tor (si b. t. om. 350; comme est celle agg. C) L4 C Mar  
  350] plus grans m. qu’il veist onques au bien regarder Pr 338

1. 1. ausint com ... estoit cele, 2il L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 2. soner et  
   une damoisele qi (qi om. L4) chantoit (<soner chanter> chantoit L4) au sun de la  
   harpe L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut?) ♦ doucement L4 350 Pr 338] soner agg.  
   C Mar ♦ trop douce chose qe d’escouter le sun de la harpe et la voiz de la damoi-  
   sele L4 C] la plus douce melodie a oïr que la vois de la damoisele et de la harpe  
   350; trop grans melodie a oïr que celle vois et de la harpe Pr 338; trop d. c. que  
   de la harpe que de la vois a la d. Mar 3. Puisq’il ot oï ceste chose, il s’areste  
   et] Lors Mar ♦ comence a regarder L4 C Mar 350] regarde Pr 338 4. Tout

maintenant q’il a le paveillon veu (v. om. L4)] om. Mar (saut)

paveillon veu, il dit a soi meemes qe si bel paveillon ne vit il onqe-  
més. 5Il ne puet estre qe dedenz ne soit la harpe et la damoisele qi  
chante. Lors dit a sun escuer: 6«Tien moi mun cheval! — Sire, fet cil,  
ou volez vos aler? — 7Se Dex me doint bone aventure, fet Danayn,  
voil veoir qi est dedenz cel paveillon. — 8Sire, por Deu, fet li vallez,  
gardez vos, qar vos estes ci tout seul et en estrange contree! Souviegne  
vos qe vos estes a cestui point trop loing de Malohaut!».

9A parole qe dit li vallez ne respont Danayn nulle chose del  
monde, ainz s’en vet droit au paveillon qi estoit tenduz desouz l’arbre  
et trouve leienz, qant il est venuz dusq’a l’uis del paveillon, q’il avoit  
leienz un lit, le plus riche et le plus cointe q’il eust veu ja a grant tens,  
mes il n’estoit mie molt grant. I0Dedenz le lit se seoit une damoisele  
vestue trop noblement et trop richement et ele estoit tant bele riens  
de toutes choses q’il n’est pas avis a Danayn, qant il l’a auqes regardee,  
q’il veist mes en toute sa vie si bele damoisele qe ceste ne soit assez  
plus. "Devant le lit de cele bele damoisele qe ge vos cont se seoient  
qatre autres damoiseles si vestues et si acesmees com se chascune fust  
une reine, et eles estoient toutes beles merveilleusement. I2Mes a la  
verité dire lor biauté ne montoit riens vers la biauté de cele qi se seoit  
dedenz le lit entre les qatres damoiseles. I3Et cele qi dedenz le lit seoit

a soi meemes L4 C Mar] tout certainement 350 Pr 338 5. Lors] si Mar ♦

dedenz] desouz L4 6. Sire, fet cil, ou volez vos aler?] om. Mar 7. Se Dex me  
doint bone aventure, fet Danayn] car jou Mar ♦ voil] aler agg. L4 8. qe vos estes  
a cestui point trop loing de Malohaut (d[...]lohaut L4)!»] de voz meisme!» Mar  
9. ne respont] [...]spont L4 ♦ monde, ainz] parz. Hleg. L4 ♦ droit au] la ou il voit  
le Mar ♦ estoit tenduz desouz l’arbre] om. Mar ♦ qant il est venuz dusq’a l’uis del  
paveillon (quant il y est venu, moult de choses, il voit C), q’il avoit leienz L4 C]  
om. 350 Pr 338 (saut?); et quant il i est venus Mar ♦ veu ja a grant tens] onques  
mais veu Mar ♦ il n’estoit mie molt grant] li lis agg. 350 10. et trop richement]

om. 350 ♦ q’il n’est pas L4 C Mar 350] qu’il (rip. Pr) Pr 338 ♦ qant il l’a auqes  
regardee] om. Mar ♦ veist mes en toute sa vie si L4 C 350] ne v. onques mais en  
toute s. v. nule si Pr 338; eust onques mais veu a nul jour de sa vie plus Mar ♦ qe  
ceste L4 C 350] dont jou vous conte agg. Pr 338 ♦ assez plus L4 C Mar] encore  
plus bele (et trop plus rice agg. Pr 338) 350 Pr 338 11. Devant le lit de cele bele

(b. om. C) damoisele qe ge vos cont L4 C Mar 350] Et encoste ceste d. Pr 338 ♦  
se seoient] estoient C ♦ si vestues et si acesmees com se chascune (d’eles agg. Mar)  
fust une reine, et eles estoient toutes beles merveilleusement L4 C Mar] mais eles  
estoient tres beles m. 350; qui tres m. estoient bielles Pr 338 12. lor biauté

(biautés 350 Pr)] les biauté L4 ♦ ne montoit riens vers (montoi<en>t riens [a] L4)  
L4 C Mar] n’apartenoit (ne s’apartenoit Pr 338) de riens (ries sic 350) a 350 Pr 338  
♦ la biauté de cele] celui Mar ♦ entre les qatres damoiseles (d. om. C)] om. Mar

1. dedenz le lit seoit] d. le l. estoit Mar  
   avoit une molt bele damoisele qi se seoit encoste del lit. I4Cele  
   damoisele tenoit une harpe trop bele et trop riche et harpoit et chan-  
   toit un lai tant dolcement et tant acordeement qe ce estoit une dol-  
   çor qe d’oïr le chant de l’arpe et la voiz de la damoisele. I5Et se  
   alcuns me demandast qel lai ele chantoit, ge diroie q’ele chantoit un  
   lai qi a celui tens avoit esté fait nouvellement et Guron meemes  
   l’avoit fait. Et ce fu li premiers lais sanz faille qe Guron fist onqes.  
   l6Li laiz estoit apellez li ‘Laiz de deus amanz’ et il l’avoit fet por amor  
   la damoisele qi Tesala estoit apellee, qi morut por sun ami Asalon  
   ensi com li contes l’a ja devisé ça arrieres. 17Tout cestui lai vos dirom  
   nos bien qant il en sera leu et tens, mes orendroit nos en terom nos,  
   qar molt avom autre chose a dire, nos retomerom a nostre matire et  
   dirom en tel mainere.
2. ^La damoisele dont ge vos cont harpoit et chantoit si dolce-  
   ment qe ce estoit une melodie qe d’oïr la, et se seoit devant la noble  
   damoisele qi dedenz le lit se seoit. 2Et Danayn, qi encor avoit le  
   helme en la teste, qant il voit la tres bele damoisele qi dedenz le lit se  
   seoit, il dit a soi meemes q’il est mestier q’il entre dedenz et q’il parole  
   a lui et qu’il ait l’acointance de lui s’il onqes puet. 3Lors oste sun  
   hyaume de sa teste et le pent a un arbre et avale sa coife de fer sor ses  
   espales. 4Et qant il est ensint appareilliez, il se met un pou avant et dit,  
   tout maintenant q’il est venuz a l’uis del paveillon: 5«Dex gart ceste  
   bele conpeignie de damoiseles, qe certes il a ja grant tens qe ge ne vi

qi se seoit encoste del lit] delés lui Mar 14. tenoit] se t. 350 ♦ chantoit un lai  
350 Pr 338] chantoit L4 C Mar ♦ et tant acordeement (ordeneement Pr)] om. 338  
♦ une dolçor L4 350 Pr 338] un grant delit C Mar ♦ le chant de (et 350) l’arpe  
et la voiz de la (da L4) damoisele L4 350] le cant de la damoisele et le son de la  
harpe Pr 338; le chant de la damoiselle et la voix de la harpe C Mar 15. qel]  
qeil L4 (riscritto) ♦ l’avoit fait] l’a. 350 ♦ lais (om. 338) sanz faille (s. f. om. C) qe  
Guron fist onqes. l6Li laiz estoit apellez li] om. Mar (saut) 16. Tesala (Thesala

C; Thesalla Mar; Tessala 338) L4 338 C Mar] Tesella 350; Tessela Pr ♦ estoit  
apellee L4 C Mar 350] avoit a non Pr 338 ♦ morut por L4 C Mar] amour agg.  
350 Pr 338 ♦ Asalon L4 350] Assalon Pr; Absalon 338 Mar ♦ l’a] a 350 ♦ ça  
arrieres L4 350 Pr 338] tout appertement agg. C; en cest lyvre Mar 17. Tout  
cestui lai] et si le Mar ♦ dirom nos L4 350 Pr 338] diray je C Mar ♦ nos (vous  
350) en terom (trairons 350) nos (vous 338), qar molt avom (a. rip. L4) autre  
chose (ch. om. L4) a dire, nos retornerom a nostre matire L4 350 Pr 338] nous  
retornerons a nostre matire car moult avons autre chose a dire C; il noz couvient  
retorner a nostre matyre Mar

1. 1. melodie] merveille 350 ♦ noble L4 350 Pr 338] belle C Mar ♦ seoit]  
   estoit Mar 2. helme] haveline (sic) 350 3. de fer] om. C ♦ sor] des 350

en si pou de damoiseles tant de biauté com ge voi ci! 6Et se eles  
voloient acoillir en lor conpeignie un chevalier errant, eles feroient  
cortoisie trop grant, et le chevalier le voudroit molt!».

7Qant les damoiseles se regardent et eles voient a l’uis del paveillon  
le chevalier armé, eles sunt toutes esbahies, qar eles n’avoient pas apris  
qe souventes foiz venissent entr’eles chevaliers. 8Eles se drecent contre  
lui toutes, fors cele qi dedenz le lit se seoit, cele voirement ne se  
remue se petit non. 9«Sire chevalier, dient les damoiseles, bien soiez  
vos venuz!». Et il respont qe Dex lor doint grant joie et grant bone  
aventure. 10«Sire chevalier, dit l’une des damoiseles, vos plest il asseoir  
avec nos devant ma dame qi ci est? — “Certes, fet il, ge le voil molt  
volentiers». Et lors s’asiet et la damoisele recomence maintenant sun  
lai q’ele avoit entreleissé. I2Et tant demore et au soner et au chanter  
qe tout le dit. Au lai entendre et escuter entent Danayn molt petit.  
Tandiz com la damoisele le chante il n’i entent ne pou ne grant. A  
qoi donc? A regarder la bele damoisele qi dedenz le lit se seoit. I3Cele  
regarde il adés, sor cele a il les elz toutesvoies, qar il dit bien a soi  
meemes qe ceste est bien la plus bele damoisele qe il veist onqemés  
puisq’il fu chevalier. I4Il ne cuidast mie qe en tout celui païs peust  
avoir si bele damoisele com est ceste. Por la tres grant biauté de lui,  
la regarde il molt ententivement de cuer, de cors et de volenté.

1. ^Qant la damoisele qi harpoit ot sun lai tout mené a fin, un  
   brachet qe la damoisele tenoit qi se seoit desor le lit, et le tenoit en

5. en si pou de damoiseles tant de biauté com ge voi ci] si bele compaignie com  
est ceste Mar 6. acoillir en lor conpeignie un chevalier errant] recuellir en ma  
compaignie avoir Mar ♦ le chevalier le voudroit] jou le voldroie Mar ♦ molt L4 C  
Mar] volentiers agg. 350 Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ apris qe souventes foiz

venissent] aprises de veoir Mar 8. fors] solement agg. 350 ♦ voirement] om. Mar  
9. grant joie (bon jor Mar) et L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. dame] damoisele

350 11. volentiers] om. L4 ♦ recomence L4 350 Pr 338] li commence C;

comenche Mar 12. Et tant] com ele agg. Mar ♦ qe tout le dit. Au lai entendre  
et escuter (e. et es. parz. illeg. L4) entent Danayn molt petit. Tandiz (Tant C) com  
la damoisele (petit ... damoisele parz. illeg. L4) le chante (Tandiz ... chante om. 350  
Pr 338) il n’i entent ne pou ne grant. A qoi (ainçois C) donc? A regarder (regarde  
adont C) la bele (b. om. 350 Pr 338) damoisele qi dedenz] son lay Danains i entent  
moult petit, car il regardoit moult aviseement la damoisele qi el Mar 13. cele a  
il] lui il a tout adés sor lui 350 ♦ elz] (?) L4 ♦ ceste est bien (s. f. agg. 350) la plus]  
si Mar ♦ qe il veist] ne vit il Mar ♦ puisq’il fu chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. mie L4 C Mar] en nule guise 350 Pr 338 ♦ cors et] et de jex et agg. Mar
2. 1. harpoit ot sun lai] h. son lai l’ot Mar ♦ un brachet qe la damoisele  
   tenoit ... celui brachet (c. br. om. Mar) le plus bel (avenant C Mar) brachet del  
   sun devant et estoit sanz faille celui brachet le plus bel brachet del  
   monde, eschapa a la damoisele. 2Qant li brachet est eschapez, la damoi-  
   sele qi el lit se seoit dit as autres damoiseles: 3«Or tost, aille l’une de  
   vos et me ramaint mun brachet! Gardez q’il ne passe la rivere por nule  
   aventure del monde!». 4Tantost com ele ot dite ceste parole, se parti  
   l’une des damoiseles del paveillon por aler aprés le brachet, et ne  
   demora gueres qe ele retorna a sa dame tout en plorant et li dit: 5«Ha!  
   dame, nos avom perdu le brachet! Il a la rivere passee, ne ge ne m’osai  
   metre aprés por l’eve qi trop est parfonde». 6Qant la bele damoisele  
   qi desus le lit se seoit entent ceste parole, ele est tant iree par semblant  
   q’a pou qe les lermes ne li vienent as elz. 7Et Danayn, qi bien connoist  
   qe tout cest corrouz qe ele a orendroit li vient por achoison del bra-  
   chet, dit adonc a la damoisele: 8«Damoisele, s’il vos pleisoit, ge vos  
   rendroie vostre brachet, porqoi ge le peusse trouver!». La dame  
   respont maintenant et dit: 9«Certes, bel sire, vos estes assez bel cheva-  
   lier e assez grant, mes ge vos pramet loialment qe ge ne porroie croire  
   q’il ait en vos si grant bonté de chevalerie qe vos rendre le me peus-  
   siez por nulle aventure del monde, qar certes tel chevalier l’a oren-  
   droit entre ses mains qi nel rendroit pas legierement a vos ne a autre  
   se ce n’estoit par force d’armes. I0Et cil est bien si bon chevalier de  
   sun cors qe ge croi bien qe vos avriés molt corte duree encontre lui,  
   puisqe ce vendroit a la bataille».

“De ceste parole est Danayn ausint come correciez, qar bien li est  
avis sanz faille qe la damoisele ait parlé en ceste mainere por desprisance  
de lui. Lors dit a la damoisele, qi encor ploroit por dolor del brachet:

monde, eschapa a la damoisele L4 C Mar 350] la damoisele qi dedens le lit se  
seoit, tenoit un brachet en son geron Pr 338 2. Qant (ele ot finé tout son lay,

quant agg. 350) li brachet est eschapez, la damoisele qi el lit se seoit dit as autres  
L4 350] et au remuer que ele fist encontre Danain, il li estoit escapés, porcoi ele  
dist a une de ses Pr 338; Quant la d., qui el lit se seoit, vit le brachet qui ainsi  
estoit eschappez, or dist C Mar 4. Tantost com] Quant Mar ♦ ot] ce agg. 350  
5. nos avom] vous avez 338 ♦ aprés] dedens Mar 6. desus L4 C Mar 350]  
dedens Pr 338 ♦ tant L4 350 Pr 338] durement agg. C Mar ♦ q’a] parz. illeg. L4  
7. achoison del L4 C Mar 350] son Pr 338 ♦ a la damoisele L4 C Mar 350] pour  
apaisier la d. Pr 338 9. vos pramet (creant Pr) loialment qe ge ne porroie

croire] ne quit mie Mar ♦ en vos] si grant proece ne agg. Mar ♦ por nulle aven-  
ture del monde L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ legierement L4 C Pr 338] volen-  
tiers 350; om. Mar 10. corte] petite 338 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ parole]

om. 350 ♦ est avis] samble 338 ♦ ait parlé en ceste mainere (l’ait dit Pr 338; ensi  
Mar) por desprisance de lui. Lors dit a la damoisele] om. 350 (saut) ♦ por dolor  
del brachet] om. Mar

I2«Damoisele, se Dex vos doint bone aventure, or me fetes tant de  
cortoisie, se il vos plest, qe vos seulement me mostrez celui qi a rete-  
nu le brachet. — 13Sire, fet la damoisele, tant ferai ge bien por vos qe  
ge le vos mosterai, mes ce sera peine perdue de metre vos en ceste  
aventure et si en porroiz tost morir! — I4Damoisele, fet Danayn, de  
tout ce ne vos esmaiez: celui solement me mostrez qi a vostre brachet  
et puis leissiez de cestui fet le remanant sor moi. — I5Sire chevalier, fet  
la damoisele, qant vos de ce me priez tant et ge ferai vostre priere. Or  
oissom fors!».

1. ^Lors s’en issent del paveillon et la damoisele dit adonc a  
   Danayn: «Sire chevalier, veez vos cel arbre la qi est oltre cele rivere,  
   cel grant arbre qi est si verz? — 2Damoisele, fet il, oïl, ge le voi bien.  
   Il m’est avis sanz nule faille q’il a desouz un chevalier armé qi se siet  
   ilec. — 3En non Deu, fet ele, vos dites verité et vos poez veoir a cel  
   autre arbre sun cheval atachié. — 4En non Deu, fet Danayn, ge le voi  
   bien. Est ce celui qi a vostre brachet? — 5Oïl, ce dit la damoisele, ce  
   est il voirement. Se vos rendre le nos poez desoremés, puisqe cestui  
   l’a entre main, ge le tendrai a grant merveille, qar cist est sanz faille  
   tout le meillor chevalier qi orendroit soit en ceste contree. — 6Si m’aït  
   Dex, fet Danayn, se ge le brachet ne vos rent, porqoi ge le truisse, ge  
   ne me tieng por home!».

7Lors lace sun hiaume en sa teste et vient a sun cheval et monte et  
puis dit a sun escuer qe il l’atende, qar il retornera tantost s’il onqes  
puet. 8Lors comence a devaler le val tout ensint a cheval com il estoit  
et, qant il est venuz a l’eve, il trouve q’ele est parfonde estrangement  
et avoit ilec male entree et male issue d’autre part. 9Qant il est a l’eve  
venuz, il hurte cheval des esperons et se fiert dedenz. Li chevaux, qi  
estoit chargiez des armes et del chevalier, vet al fonz, si qe toutes les

12. qe vos seulement me mostrez] om. Mar 13. perdue L4 Mar] gastee 350 Pr  
338 C ♦ de metre vos] metre vous porrois 350 14. qi a L4 C Mar 350] retenu

agg. Pr 338

1. 1. paveillon et la damoisele] paveill[...]moisele ♦ chevalier] [...] L4 ♦ qi est  
   oltre cele (o. [...] L4) rivere, cel grant arbre] om. Mar (saut?) 2. oïl] om. C ♦ Il

m’est avis sanz (s. om. 350) nule faille q’] om. Mar 3. autre L4 350 Pr 338] om.  
C Mar ♦ arbre] devant lui agg. 350 5. nos poez L4 350] me p. Pr 338 C Mar

♦ puisqe cestui l’a entre (le tient entre ses Pr 338) main L4 350 Pr 338] om. C  
Mar ♦ cist] chevalier Mar ♦ chevalier] du monde ne agg. C 6. home L4 350]  
chevalier Pr 338 C Mar 7. et vient a sun cheval et monte et puis L4 C 350] et  
monte sour s. ch. et puis Pr 338; puis monte en son cheval et Mar 9. et (om.  
C) del (au Pr 338) chevalier] qu’il portoit agg. 350  
armes sunt moilliees qe Danayn portoit. I0Bien fussent anbedui noiez  
a celui point, mes li chevaux, qi forz estoit, revient del fonz et se resort  
et passe l’eve a fine force. Et tant fet q’il vient a la rive e a terre seche.

“Qant il est a terre venuz, il ne descent ne pou ne grant, mes tout  
ensint com il estoit s’en vient droitement a l’arbre et trouve ilec un  
chevalier armé et garniz de toutes armes. I2Et devant lui estoit si che-  
vaux atachiez a un arbre et il tenoit a celui point le brachet porqoi  
Danayn estoit ilec venuz. 13Qant li chevalier voit vers lui venir Danayn  
si armez com il estoit et si moilliez q’il estoit encor tout en aigue, il li  
dit: 14«Sire chevalier, coment vos est? Peschié avez sanz peisons  
prendre, ce m’est avis! — Non ai, certes, fet Danayn, qar ge ai trouvé ce  
porqoi ge vins ceste part: ce est le brachet qe vos tenez. — I5Coment?  
ce dit li chevalier. Venistes vos donc ceste part por cest brachet? — Oïl,  
certes, fet Danayn, ge n’i vins ore por autre chose! — l6En non Deu, fet  
li chevalier, or vos en poez retorner, se il vos plest, tout ausint com vos  
i venistes, qe bien sachiez veraiement qe de cestui n’avroiz vos point  
a ceste foiz: vos ne l’en poez mener! I7Cele qi vos envoia ceste part si  
le fist por vostre domage assez plus qe por le brachet. Ele n’ama onqes  
chevalier, ne amer nel volt, ançois les het touz mortelment. l8Por ce  
vos envoia ele ça, qar elle cuidoit tout de voir qe vos deussiez perir  
en l’eve et remanoir ilec et ensint s’en fust delivree».

1. bíSire chevalier, fet Danayn, tout ce qe vos alez disant ne vos  
   vaut riens: il est mestier, se Dex me saut, qe vos me rendez cest bra-  
   chet, qar ge ai pramis a rendre le a la damoisele a cui il eschapa oren-  
   droit. — 2Or sachiez, fet li chevalier, qe vos li prameistes ce qe vos ne  
   li porroiz rendre! Ge voudroie plus avoir del suen qe ge n’ai oren-

qe Danayn portoit L4 C 350] om. Pr 338 Mar 10. del fonz et se resort L4 C  
Mar 350] deseure et se prent au noer Pr 338 ♦ a fine force L4 C Mar 350] par  
forche Pr 338 ♦ a la rive e] om. Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ s’en] rip. L4 ♦  
droitement L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ armé L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ et  
garniz L4 C Mar 350] om. Pr 338 12. atachiez a un arbre et] om. Mar 13. et

si moilliez q’il estoit encor tout en aigue L4 C 350] encore Pr 338; et si m. Mar  
14. vos est? Peschié (Pe[s]chié L4) avez sanz peisons prendre, ce m’est avis] estes  
vous peschierres? avés vous poisson pris? Mar ♦ Non ai, certes, fet Danayn ...  
part] Jou ai trouvé ce pourcoi jou i ving, fait D. Mar 15. ceste part] chi Mar  
♦ cest brachet L4 C Mar 350] le b. avoir Pr 338 16. de cestui n’avroiz vos point

L4 C 350] de cestui ne porterés vous pas Pr 338 ♦ a ceste foiz L4 350 Pr 338] a  
cestui point C; om. Mar ♦ vos ne l’en poez mener L4 C] om. 350 Pr 338 ♦ ceste  
part] ça 338 17. le brachet] vo preu Mar ♦ nel] ne 350 18. ilec] om. C

1. 2. ce L4 350 Pr 338] chose C Mar ♦ porroiz rendre L4 350 Pr 338] porterez  
   C; ferés mie Mar  
   droit. [[697]](#footnote-697)Cestui est le brachet sanz doute q’ele ne baillera jamés! — [[698]](#footnote-698)Sire  
   chevalier, fet Danayn, or sachiez q’il est mestier qe vos le me ren-  
   doiz ou autrement il vos estuet tout orendroit combatre encontre  
   moi. — [[699]](#footnote-699)Bel sire, fet li chevalier, se Dex vos saut, cuidiez vos ore qe  
   vos me façoiz molt grant poor de ce qe vos me dites qe combatre  
   m’estuet encontre vos ou rendre le brachet? [[700]](#footnote-700)Or sachiez de voir, se  
   vos fuissiez trop meillor chevalier qe vos n’estes, si me combatroie  
   ge ançois a vos qe ge le brachet vos rendisse. — [[701]](#footnote-701)Donc n’i fetes autre  
   demore, fet Danayn, ainz montez sor vostre cheval et venez le bra-  
   chet defendre ou vos le me rendez tantost! — [[702]](#footnote-702) [[703]](#footnote-703)Certes, ce dit li che-  
   valier, puisqe ge sui a ce venuz qe combatre m’estuet encontre vos,  
   et ge m’i acort volentiers!».

9Qant il a dite ceste parole, il lie le brachet a l’arbre q’i ne s’en  
fuie et puis s’en vient a sun cheval et monte sanz faire nule autre  
demore, et prent sun glaive et sun escu, et il avoit l’espee ceinte. [[704]](#footnote-704) [[705]](#footnote-705)Et  
maintenant comencierent a soner en ambedeus les tors bien plus de  
vint corn touz ensenble, si qe li vaux en retentist de toutes parz si  
fierement a celui point qe l’en n’i oïst Deu tonant. “Qant li corn  
furent sonez as deus tors auqes longement, maintenant vindrent as  
qerniaux de la tor — de cele part ou li chevaliers se voloient combatre  
— chevaliers bien plus de qarante, et tuit estoient desarmez. [[706]](#footnote-706)A  
l’autre tor vindrent dames et damoiseles plus de seisante. [[707]](#footnote-707)Ensint  
estoit li geu partiz diversement, qe l’une des tors estoit toute pleine  
des chevaliers, q’il n’avoit de cele partie dame ne damoisele nule. De  
l’autre part avoit dames et damoiseles, q’il n’i avoit chevalier ne  
home del monde. Qant li dui chevaliers se furent appareilliez de jos-  
ter, Danayn dit au chevalier: [[708]](#footnote-708)«Sire chevalier, encor vos loeroie ge  
en droit conseill qe vos me rendissiez tout qitement le brachet avant  
qe nos en feissom plus, qe certes ge croi bien qe au darrien l’avrai ge  
et si ne vos en savrai grez!».

I5Li chevalier respont tantost et dit a Danayn: «Or sachiez tout  
veraiement, sire chevalier, qe le brachet ne poez vos avoir! — Non?  
fet Danayn. Certes, si avrai se ge puis!». l6Et lors leisse corre vers le  
chevalier tant com il puet del cheval trere et le fiert si roidement en  
sun venir qe cil n’a pooir ne force q’il se peust tenir en sele, ainz vole  
a terre maintenant. I7Qant il a celui abatu en tel guise com ge vos  
cont, les damoiseles qi estoient as qerniaux de la tor comencierent  
tantost a crier: l8«Abatuz est vostre chevalier! Cestui est le comence-  
ment de vostre abeissement!». Et ce crioient eles encontre les cheva-  
liers de l’autre tor. 19Li chevalier, qi estoient de l’autre part, ne  
responnent nul mot del monde, ainz se teissent et vont regardant  
entr’els a qoi li fet porra torner des deus chevaliers.

1. hAprés ce qe li chevalier fu relevez, il met la main a l’espee  
   et dit a Danayn: «Sire chevalier, vos m’avez abatu! 2Vos m’avez bien  
   mostré sanz faille qe vos estes meillor josteor qe ge ne sui. Mes or me  
   couvient, se ge voill regarder a l’onor de moi, qe ge revenche ceste  
   honte qe vos m’avez fete a cestui point. 3Por ce est il mestier qe vos  
   vos combatoiz encontre moi a l’espee trenchent: a l’espee porra l’en  
   connoistre tout clerement le meillor chevalier de nos deus!». 4A paro-  
   le qe li chevalier die ne respont Danayn, ainz s’en vient au brachet et  
   le voloit deslier et mener l’en, mes li chevalier li saut a l’encontre et  
   li dit: 5«Par Sainte Croiz! Sire chevalier, vos ne l’en menrroiz  
   pas ensint: encor le vos cuit ge defendre molt bien et revenchier sor

en droit (<moi> L4) conseill L4 C Mar 350] de moi pour bien Pr 338 ♦ ne L4 350  
Pr 338] om. C Mar ♦ savrai] nul agg. Mar 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Non L4 350  
Pr 338] En non Deu C Mar ♦ si L4 350 Pr 338] {je} C; jou l’ Mar 17. crier] a  
hautes vois agg. Mar 18. vostre] nostre 350 ♦ tor] om. Mar ♦ tor. I9Li chevalier,  
qi estoient de l’autre] om. Mar (saut?) 19. part L4 350 Pr 338] tor C; et Mar ♦

del monde] om. 338 ♦ vont regardant entr’els (entr’els om. C Mar) L4 C Mar 350]  
commencent a regarder Pr 338 ♦ torner L4 C Mar 350] venir Pr 338

1. 1. abatu! 2Vos m’avez L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut) 2. sanz faille] om.

Mar ♦ josteor L4 Mar Pr 338] de glaive agg. 350; chevalier a jouster C ♦ qe ge  
ne sui L4 C 350] de moi Pr 338 Mar ♦ or me couvient, se ge voill regarder a  
l’onor de moi L4 C Mar] encore (or Pr 338) c. il 350 Pr 338 ♦ a cestui point L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 3. trenchent L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ l’espee] ce

Mar 4. respont L4] point agg. 350; mot agg. Pr 338; riens agg. C Mar ♦ et  
mener l’en] om. 350 ♦ li saut] si s. 350 5. le vos L4 C Mar] le 350 Pr 338 ♦

defendre molt bien L4 C Mar 350] bien d. en vers vous et Pr 338 ♦ revenchier]

vos la honte qe vos m’avez fete. 6Or tost, leissiez moi le brachet ensint  
com ge le mis ou ge l’ocirai entre voz mains, se Dex me doint bone  
aventure!». 7Qant Danayn entent cest plet, il respont au chevalier  
ausint com touz correciez et dit: «Dan chevalier, soiez en pes! 8Or  
sachiez tout veraiement se vos me fetes descendre vos vos en repen-  
tiroiz, qar certes ge connois tant de vostre proece qe ge sai tout cer-  
tainement qe vos n’estes pas chevalier qi encontre moi se peust lon-  
gement defendre. — 9En non Deu, fet li chevalier, a descendre vos  
estuet, qar ge me voill combatre encontre vos!».

I0Qant Danayn voit et connoist q’il ne porra en le chevalier trou-  
ver nule autre pes del monde fors la bataille, il n’i fet autre demoran-  
ce, ançois descent et cort sus au chevalier et li done desus le hyaume  
un si grant cop a l’espee trenchant et dure qe cil est del cop recevoir  
si durement estordiz q’il ne set s’il est nuit ou jor. Il vole a terre.  
“Qant Danayn le voit a terre, il se lance sor lui et le prent a l’hiaume  
a deus mains et le tire si fort a soi q’il li en ront touz les laz et li arache  
fors de la teste et le giete en voie. I2Et aprés tout ce, il li abat la coife  
de fer sor ses espaules et li comence a doner grandismes cox de l’es-  
pee parmi la teste si q’il en fet le sanc saillir de plusors parz. I3Qant  
cil se sent si malement mener, porce q’il a doute et poor de morir,  
comence il a crier tant com il puet: I4«Ha! merci, chevalier estrange,  
ne m’oci pas! Ge te claim qite le brachet! Ge nel voil plus: faire en  
poez tout ton comandement desoremés! — I5Certes, fet Danayn,  
porce qe tu m’as correciez, est mestier, se Dex me saut, qe tu recon-  
noisses ta honte, ce est qe tu te tiegnes por oltré!». I6Li chevalier

revenchaer L4 (riscritto) 6. leissiez] loissiez L4 (riscritto) ♦ ensint com (ou C; la

ou Mar) ge le mis L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. plet L4 C Mar] parole 350

Pr 338 ♦ Dan chevalier] om. 338 8. tout veraiement] om. 350 ♦ qar certes ge

connois] om. C ♦ de vostre proece L4 350 Pr 338] de v. pouoir C Mar ♦ qe ge  
sai (conois Mar) tout certainement L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ longement L4  
350 Pr 338] om. C Mar 10. descendre] deffendre C ♦ estuet] couvient C  
10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ connoist L4 C Mar] entent 350 Pr 338 ♦ del monde  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il n’i fet autre demorance, ançois ... vole] lors des-  
cent et corut sus al chevalier et li donne desus le heaume .II. cops de randon de  
l’espee trenchant et esmolue que chil est si durement estordis qu’il ne seit s’il est  
nuis ou jors et vole tous estendus Mar 11. Qant Danayn le voit a terre, il] Lors  
Mar ♦ en ront touz les laz et li L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ giete] loins de li en  
agg. Mar 12. sor ses espaules et li comence a doner] et li done Mar ♦ de l’es-  
pee] om. Mar ♦ plusors L4 C Mar 350] toutes Pr 338 13. porce q’il a] si ot Mar

♦ com il puet] om. Mar 14. chevalier estrange] sire, por Dieu Mar ♦ oci L4  
350 Pr 338] occiez C Mar ♦ Ge te] car jou vous Mar ♦ voil] claim Mar ♦ tout  
ton L4 Pr 338] vostre 350 C Mar ♦ comandement] plaisir Mar  
respont tantost et dit: «Dirai qanqe tu voudras, qar ge ne voil encore  
morir, se ge onqes puis, et por ce di ge qe me tieng desoremés por  
oltré. Pren le brachet a ton voloir: ge ne voil plus!».

1. :Qant Danayn entent ceste parole et il voit qe le chevalier a  
   il del tout mis au desouz, il le leisse atant et remet s’espee en sun fuer-  
   re. 2Et lors voit de la tour ou li chevalier estoient issir un vallet qi porto  
   un escu tout vermeil a sun col, et il s’en vint droitement a l’arbre ou  
   li autres chevaliers se repousoit devant et met ilec l’escu et dit a  
   Danayn: 3«Sire chevalier, encontre cestui escu vos couvendra demain  
   esprouver se vos volez maintenir l’aventure qe vos avez orendroit  
   encomenciee». 4A ceste parole ne respont Danayn nule chose del  
   monde, ainz vient au brachet et le prent et le deslie et puis retorne a  
   sun cheval et monte. Et puis vient au flun et saut dedenz tot ensint a  
   cheval com il estoit et passe oltre a tout le brachet a qelqe peine.

5Qant il est retornez a sun vallet, il descent et se fet tantost desar-  
mer et prent le brachet et s’en vient dusq’au paveillon ou il cuidoit  
trouver la bele damoisele. 6Il n’i trouve a celui point fors une autre  
damoisele qe il n’avoit mes veue. Cele li dit tout maintenant qe ele le  
voit leienz venir: 7«Sire chevalier, bailliez moi le brachet, si le porterai  
a ma dame. Ele me comanda qe ge le vos demandasse et qe ge li por-  
tasse, et por ce vins ge orendroit en cest paveillon. — 8Ha! damoisele,  
fet il, com ge li presentasse plus volentiers qe ge ne li mandasse! — 9Pre-  
senter, fet ele, ne li poez vos ore, qar vos ne porriez venir a lui, qe ce  
vos faz ge bien asavoir qe en ceste tor qe vos veez n’a onqes fors dames  
16. tantost] om. Mar ♦ et dit L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ Dirai] Je Feray C ♦ tu  
voudras (tu vaudras 350)] vos voudroiz L4 ♦ encore] encontre 350 ♦ onqes puis  
L4 C Mar 350] en nule maniere puis vivre Pr 338 ♦ ton voloir] celle fois C ♦ ne  
L4 350] nel Pr 338 Mar; n’en C

1. 1. et il voit qe le chevalier a il (est 350) del tout mis au desouz] om. Mar  
   2. de la tour ou li chevalier estoient issir 350 (de la tour yssir ou le chevalier estoit  
   yssus C)] om. L4 ♦ repousoit] reposoient Mar 3. esprouver L4 350 Pr 338] com-  
   batre C Mar 4. et le prent] om. 350 ♦ et le deslie et] om. Mar ♦ puis retorne  
   (revient Pr 338) a sun cheval et monte. Et puis L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut?)  
   ♦ et saut (entre Mar) dedenz L4 C] om. 350 Pr 338 ♦ a qelqe peine. 5Qant il est  
   retornez ... prent le L4 350 Pr 338] om. C Mar 5. dusq’] tout droit Mar 6. Il  
   n’i trouve L4 C Mar] mais il ne li trouva pas (a celle fois agg. Pr 338), ains i (il  
   n’i 350) trova 350 Pr 338 ♦ leienz L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ venir] entrer L4  
   7. et qe ge li portasse L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut) 8. li presentasse L4 350

Pr 338] le portasse C Mar ♦ mandasse] envoiasse (?) Mar 9. Presenter, fet ele, ne

li poez vos ore] Che ne poés vous mie fayre ore, ce dist la damoisele Mar ♦ venir  
(avenir Mar) a lui] a li veoir 350 ♦ n’a (ne sont Mar) onqes] {n’a nulz} C  
et damoiseles, onqes home n’i entra de cele hore qe la tor fu aconplie  
ensint com vos la veez fete. — I0Damoisele, fet Danayn, voudriez vos  
por moi fere une chose qi assez petit vos costera? Et sachiez qe ge  
vos en rendrai encore guerredon se ge onqes puis. — “Dites, fet ele,  
qe vos volez qe ge face, et ge vos pramet qe le ferai, se ge puis, en  
nulle mainere. — En non Deu, fet Danayn, de ce vos merci ge molt.  
I2Or me dites, se il vos plest, qi est ceste damoisele qe ge vi hui seoir  
en cestui lit et a cui sunt ces deus tors, et coment ce est qe il n’a en  
ceste tor fors qe dames et damoiseles et en cele autre tor de la n’a fors  
chevaliers et vallez. I3De ce me faites sages, se Dex vos doint bone  
aventure, autre chose ge ne vos demant a ceste foiz».

1. ^Qant la damoisele entent cest nouvelle, ele pense un pou et  
   puis respont: «Sire chevalier, or sachiez qe de ceste chose sai ge trop  
   bien la verité, mes ge vos di qe ge ne vos en oseroie riens dire sanz le  
   congié de ma dame. 2Et sachiez qe cele est ma dame et dame de ceste  
   tor qe vos veistes hui seoir en cestui lit. 3Et ele est tant bele et tant ave-  
   nant de toutes choses qe ge ne croi pas q’il ait orendroit en tout le  
   monde si bele dame ne si bele damoisele qe ele ne soit assez plus bele  
   et plus avenant». 4Danayn respont maintenant et dit: «Certes, chiere  
   damoisele, de ceste chose qe vos m’avez orendroit dite m’acort ge trop  
   volentiers a vostre jugement. 5Me qant vos ne me volez riens dire de  
   ce qe ge vos demant, or me dites une autre chose, se il vos plest:  
   coment a nom la fior et la biauté de toutes les dames del monde? — Sire,  
   fet la damoisele, ele a nom Albe. — 6Certes, damoisele, fet Danayn, il  
   l’apela bien droitement qi cestui nom li dona, qar tout ausint com  
   de cele hore qe la tor fu aconplie L4 350 Pr 338] puisque la t. fu fondee C;  
   puisque la t. fu compassee et acomplie Mar ♦ fete L4 C Mar 350] om. Pr 338  
   10. guerredon] bon g. C 11. vos pramet qe] om. Mar ♦ puis] le puis 350 ♦  
   mainere (maniere 350)] om. L4 12. Or me dites L4 C Mar] feit il agg. 350 Pr  
   338 ♦ hui (om. 350) seoir en cestui] hui en cest paveillon qi se seoit dedenz le L4

* autre tor] autre L4 ♦ n’a L4 C Mar 350] om. Pr 338 13. ce L4 C Mar] ceste

chose 350 Pr 338 ♦ se Dex vos doint bone aventure L4 C Mar] om. 350 Pr 338

1. no nuovo § Mar 1. nouvelle] demande Mar ♦ sachiez qe de ceste chose]  
   om. Mar ♦ bien] que de ceste demande que vous m’avés chi faite sai jou bien agg.  
   Mar ♦ vos en oseroie riens] le vos o. Mar 2. Et sachiez qe cele est ma dame  
   et (m. d. et om. 350 Pr 338) dame L4 350 Pr 338] om. C Mar 3. si bele dame  
   ne] om. C ♦ assez plus bele et plus avenant L4 350] encore a. p. b. et plus a. que  
   il n’en i ait nule Pr 338; assez plus avenant C; a. p. bele Mar 4. et dit] om. Mar

* Certes] Ore me dites Mar ♦ trop volentiers L4] bien 350 Pr C Mar; om. 338  
  5. riens L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ vos] om. 350 ♦ Sire] Certes C ♦ la] rip. L4
* Albe] Allye Mar 6. Certes L4 350 Pr 338] Chiere C Mar  
  l’aube del jor est comencement de clartez et reconfort de toutes genz  
  qi clarté voient, tout ensint est bien vostre dame clarté et mireor de  
  biauté. 7Or tenez le brachet et si li donez de ma part!». Et cele le  
  prent. Et qant ele s’en velt partir, Danayn li dit: 8«Damoisele, me  
  savriez vos enseignier ou ge me peusse herbegier ceste nuit, qar de  
  cestui val ne me voudroie ge jamés partir devant qe ge eusse pris  
  congié a vostre dame? — 9Sire, fet ele, se vos volez un pou retorner  
  bien entor demie lieue englesche, vos trouveroiz un hermitage auqes  
  grant ou li chevalier errant qi ceste part soloient venir herberjoient  
  tout adés. I0Leienz porroiç vos herbergier tout a aise et demain a  
  hore de prime retorner ici, adonc porroiz veoir ma dame, mes a li ne  
  porroiz vos parler, si com ge croi. — “Damoisele, fet Danayn, or vos  
  comant ge a Deu! De ce qe vos m’avez enseignié ou ge porrai her-  
  bergier, vos merci ge molt». I2Lors vient a sun escuer et prent ses  
  armes enssi moilliees com eles estoient. Et qant il est armez, il monte  
  et dit au valet: I3«Chevauchom! Retorner nos estuet dusq’a un her-  
  mitage qi est molt pres de ci, se nos ne volons gesir fors».

1. ^Aprés ce qe il sunt montez, il chevauchent tant q’il sunt  
   venuz a l’ermitage qe la damoisele lor avoit enseignié. Et cel hermi-  
   tage estoit une meison auqes bele et auqes grant, et avoit leienz qatre  
   hermites qi de jor et de nuit i demoroient el servise de Nostre Sei-  
   gnor. 2Qant il virent le chevalier errant qi leienz voloit herbegier, il  
   le receurent molt cortoisement et bien firent senblant et chiere q’il

reconfort L4 C Mar 350] clartés Pr 338 ♦ clarté L4 C Mar 350] reconfort Pr 338 ♦  
voient C Mar] veulent (voelent Pr; voulent 338; volent L4) 350 Pr 338 L4 ♦ clarté  
et mireor L4 350 Pr 338] clere et nette C; c. et netor Mar 7. donez L4 C Mar  
350] presentés Pr 338 8. Damoisele L4 C Mar 350] Ma douce d. Pr 338 ♦

savriez] [...]avriez L4 ♦ voudroie] queise Mar 9. entor (encor 350) demie L4  
350n Pr 338] entour de .II. C Mar ♦ qi ceste part soloient venir L4 350 Pr 338] sou-  
loient C Mar 10. veoir ma dame, mes a li ne porroiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
(saut) ♦ parler L4 C Mar 350] a ma dame agg. Pr 338 11. or vos comant ge a

Deu! L4 C Mar 350] jou vous merci mout durement Pr 338 ♦ De ce qe L4 350 Pr  
338] Quant C Mar ♦ vos merci ge molt L4 C Mar 350] om. Pr 338 12. escuer]

cheval C ♦ Et qant il est armez, il monte (est armés 350; fu montés Pr 338) L4 350  
Pr 338] om. C Mar 13. Retorner nos estuet (couvient C) L4 C Mar 350] om. Pr  
338 ♦ hermitage L4 C 350] que nous trouverons agg. Pr 338 ♦ ne volons] om. 350

1. 1. qe la damoisele lor avoit enseignié. Et cel hermitage (cele mesom 350)  
   L4 350 Pr] En celui h. 338; et C Mar (saut?) ♦ une meison] om. 350 ♦ auqes bele  
   et L4 Pr 338 Mar] auques gente et agg. 350; om. C ♦ leienz] om. Mar ♦ i demo-  
   roient el L4 C Mar 350] faisoient le Pr 338 2. voloit] entrer pour agg. C ♦ cor-

toisement L4 C Mar 3 50] honnoureement Pr 338

furent liez et joianz de sa venue, et il si estoient sanz faille. 3Qant il  
l’orent descendu, il le meinent maintenant leienz en une chambre. En  
cele chambre avoit grant feu porce qe froit feisoit. 4Qant il l’orent  
desarmé, il le firent asseoir devant le feu au plus a aise q’il le porent  
faire et il li demandent s’il avoit encore mangié, et il dit qe nanil. 5Et  
il li aportent maintenant a mengier pain et herbes et fruit et tel viande  
com il avoit leienz.

6Et qant il ot mengié, il li demandent dont il venoit, et il lor dist  
q’il venoit de vers les destroiz de Sorloys et si en aloit vers le roialme  
de Logres tant com il pooit. 7«Dex aïe, sire! font il, et qele aventure  
vos amena ceste part? Or sachiez qe vos estes venuz en une contree  
dont vos ne porroiz pas eschaper legierement: encor n’en eschapa nul  
qi i venist! — 8Dites moi, fet il, bel segnor, [d]es deus tors q’il a ici  
devant, qi les fist, par qel mainere et par qele achoison furent eles  
ilec establiees. 9Ge voudroie trop volentiers qe vos me deissiez  
coment ce est qe les dames sunt de l’une part et les chevalier de  
l’autre. — I0Coment, sire chevalier? dient li hermite. Veistes vos ja les  
deus tors? — “Ge les vi voirement, fet Danayn, et ge passai la rivere  
por un brachet qi eschapa a une damoisele, et fis tant qe ge le brachet  
ramenai et le rendi. — I2Ha! sire chevalier, font li hermite, a ce qe  
vos nos alez disant veom nos bien qe vos avez ja encomencié l’aven-  
ture doint maint preudome ont esté mort et maint autre en prison  
mis, qi jamés n’en seront delivré. I3Or sachiez, sire, qe vos estes  
entrez en si fort aventure et en si perilleuse qe certes nos ne cuidom  
en nulle mainere del monde qe vos en puissiez eschaper sanz mort ou

liez et joianz L4] liés 350 Pr 338 Mar; joyans C 3. l’orent] fu Mar ♦ maintenant]  
om. Mar ♦ leienz L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ en une chambre L4 C Mar] por desar-  
mer agg. 350 Pr 338 ♦ feisoit L4] laiens agg. 350 Pr 338; grant agg. C Mar 4. l’orent  
L4 C 350] fu Pr 338 Mar ♦ devant L4 C Mar 350] encoste Pr 338 5. pain] om.

350 6. mengié] megie L4 ♦ demandent L4 C Mar] commencent a demander

350 Pr 338 7. sire L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ font] fait C ♦ venuz] entrés

338 ♦ eschaper L4 C Mar 350] issir Pr 338 ♦ i L4 C Mar 350] ceste part Pr 338  
8. \*des deus] deus 350 Pr 338 L4; les .II. C Mar ♦ q’il a ici L4 350 Pr 338] qui sont  
ça C Mar ♦ qel mainere et par qele achoison L4 350 Pr 338] quelle aventure C Mar  
♦ furent eles ilec establiees L4 C 350] f. e. faites et e. Pr 338; sont e. faites Mar  
10. tors] et les .II. voies agg. Mar 11. Ge les vi voirement, fet Danayn (f. D. om.  
L4; fait Danayn C) C Mar] Oïll, feit il, ge les vi v. 350 Pr 338 ♦ ramenai] ramenoi  
L4 ♦ le (li 350 Pr) rendi L4 350 Pr 338] a la (a une Mar) damoisele agg. C Mar  
12. font] fait Mar ♦ nos] om. Mar ♦ veom nos] veés vous Mar ♦ en prison mis L4]  
en sont en prison 350 Pr 338; enprisonnez C; en prison Mar ♦ delivré L4 C Mar]  
se Dex nel fait agg. 350 Pr 338 13. del monde] om. Mar ♦ mort ou] m. et L4  
sanz prison: encore ne s’i mist hul home qi autrement eschapast.  
— I4Segnor, fet il, or est ensint: se li fez estoit encor plus perilleus q’il  
n’est, si l’ai ge enpris. Ne sai encore qe ce puet estre. I5Por Deu, se  
vos le savez, dites le moi, fetes m’en sages, qe certes ce est une chose  
qe ge molt desir asavoir!».

i6A ceste parole respont li uns des hermites et dit: «Sire chevalier,  
porqoi vos metriom nos en poor ne en doute se nos veissom qe vos  
de ci peussiez retorner en nulle mainere del monde? Or sachiez qe  
nos vos deissom qe vos retornisiez, mes neienz est de vostre retorner  
ormais! — I7Si m’aït Dex, fet Danayn, or sachiez tout certainement qe,  
se ge orendroit peusse retorner tout delivreement et sanz nul  
encombre, ge vos pramet qe ne retorneroie por gaaignier un bon  
chastel! — l8En non Deu, fet li hermites, se vos orendroit voliez retor-  
ner, vos ne porriez, qar cele voie qe vos chevauchastes hui et qe vos  
trouvastes toute delivree a chevauchier trouveriez vos orendroit si  
encombree d’autre mainere qe vos ne cuidiez, qe vos ne porriez pas-  
ser oltre ne en une mainere ne en autre. — I9Sire, fet Danayn, del  
retorner ne parlez onqes se il vos plest! Ge vos pramet qe ge n’en ai  
volenté nule: leissom nos en del tot la parole et me dites, ge vos en  
pri, la verité des tors et coment eles furent establies et coment eles se  
maintenent encore, et qele aventure est ceste qe ge ai enprise. Itant  
me dites, se il vos plest». 20Qant il a sa reison finee, li hermites respont  
tantost et dit: «Sire chevalier, qant vos ceste chose volez savoir, et ge  
vos en dirai maintenant la verité. Or escoutés». 2IEt lors’assiet devant

encore ne s’i mist hul home (h. om. Mar) qi autrement eschapast L4 C Mar] om.  
350 Pr 338 14. se li fez (s’ele Mar) estoit (fust Mar) encor plus perilleus

(peilleus L4; perilleuse Mar) q’il (qu’ele Mar) n’est (ne soit Mar), si L4 C Mar]  
om. 350; que Pr 338 ♦ enpris] enprise Mar ♦ encore] qu’il m’en avendra ne agg.  
Mar 15. Por Deu, se vos le savez, dites le moi (d. le m. om. 350 Pr 338)] si  
voz pri, p. D. que se voz riens en savés Mar 16. nuovo § 350 Pr 338 ♦ nulle  
mainere L4 350 Pr 338] pour nulle aventure C Mar ♦ del monde] om. 350 ♦ deis-  
som] loeriemes Mar 17. encombre L4 C 350] encombrier Pr 338 Mar ♦ ge vos  
pramet qe L4 C 350] que Pr 338; om. Mar ♦ un bon] le millor Mar ♦ chastel L4  
350 Pr 338] cheval C; que li rois Artus ait agg. Mar 18. trouvastes] om. L4 ♦ a  
chevauchier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ passer] pas Mar ♦ oltre] om. 338 ♦ ne  
en ([en] L4) une mainere ne en autre L4 350 Pr 338] en nulle maniere du monde  
C Mar 19. fet Danayn] om. 350 ♦ onqes se il vos plest! Ge vos pramet qe ge  
n’en ai volenté nule L4 C Mar] om. 350; plus, ains en Pr 338 ♦ leissom nos] lais-  
siés Mar ♦ eles se maintenent] la costume se maintient Mar 20. nuovo § 350 Pr  
338 ♦ et dit L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ceste chose volez savoir L4 C Mar] de  
c. ch. v. s. la verité 350 Pr 338 ♦ en dirai maintenant la verité L4 C Mar] le  
vous d. m. 350 Pr 338 ♦ Or escoutés L4 C Mar] om. 350 Pr 338

Danayn et li autres hermites s’assient autresint. Et qant il se sunt assis,  
cil encomence maintenant le suen conte en ceste mainere:

1. :«Sire, fet il, il avint ja, encore n’a guieres de tens, qe en cest  
   païs avoit deus chevaliers, si bon chevalier durement et de si haut  
   afere qe pou avoit meillor chevalier el monde qe cil dui estoient.  
   2Cestui païs, qi est par deça le flun qe vos passastes hui, si fu de l’un  
   des deus chevaliers, et l’autre par dela le flun si estoit de l’autre che-  
   valier. Li uns chevalier estoit orgoilleus vers l’autre trop. 3Por la bone  
   chevalerie qe chascun sentoit en soi et por l’orgoill qe li uns mostroit  
   toutevoies a l’autre, firent il ces deus tors qe vos veistes hui et furent  
   fetes si pres com eles sunt, porce qe li uns ne correust sus a l’autre. 4Li  
   uns des deus chevaliers, cil qi tenoit la terre de ceste part ou nos somes  
   orendroit, estoit apelez Lyas li Granz, porce qe ce estoit sanz faille uns  
   des plus granz chevaliers qi a celui tens fust el monde. 5Li autre estoit  
   apelez Helyon le Seur, porce qe onqes ne l’avoit l’en veu esmaiez ne  
   espoentez d’aventure qi li avenist tant fust perillose.

6«Lyas li Grant avoit une trop belle dame por moillier; cele dame  
avoit de sun mari qinze filles tant belles damoiseles qe ce estoit mer-  
veille qe de lor biauté veoir. 7Ele n’avoit onqes eu fil. Li autres che-  
valier, qi Helyon estoit apellez, avoit qinze fil de sa moillier, biaus  
bachalliers et de grant afere. 8Lyas li Grant, qant il vit qe Helyon avoit  
si bele mesniee com de qinze filz, il li dist: 9“Done tes filz a mes filles,  
si avrom adonc pooir et force sor touz noz voisins et cele rancune qi  
longement a esté entre moi et toi sera retornee en amistié. Mes se nos  
21. maintenant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ le suen] leur C ♦ conte L4 C 350]  
et dist agg. Pr 338 Mar ♦ en ceste mainere] om. Mar

1. no nuovo § 350 1. de tens] om. 338 ♦ chevaliers, si] om. Mar ♦ durement]

om. Mar ♦ meillor chevalier L4 C Mar] de meillours 350 Pr 338 ♦ qe cil dui  
estoient L4 C Mar] om. 350 Pr 338 2. par dela le flun si estoit de l’autre che-

valier L4 350 Pr 338] qui est par dela (a l’autre part le flum Mar) si estoit de l’autre  
C Mar ♦ chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 3. Por 350 Pr 338 C] om. L4

Mar ♦ la bone L4 C Mar 350] l’occoison (la raison 338) de le b. Pr 338 ♦ chascun  
L4 C Mar] d’eus agg. 350 Pr 338 ♦ eles sunt] vous les veistes hui pour ce furent  
eles faites si pres agg. 350 ♦ sus a] la terre de 350 4. de ceste part ou nos somes

orendroit (ou nos s. o. om. Pr 338)] de l’autre part 350 ♦ Lyas (Liaz C) L4 C Mar  
350] Lyans Pr 338 ♦ fust el L4 C Mar 350] dou Pr 338 5. Helyon (Helion C)

L4 C Pr 338] Helyom 350; Helyam Mar ♦ esmaiez L4 Pr 338 Mar] en esmay 350;  
esmaier C ♦ espoentez] espouenter C 6. Lyas (Lias C) L4 C] Lyons 350; Lyans  
Pr 338 ♦ veoir] om. L4 8. com] et C 9. Done (de agg. 338) tes filz a mes  
(ces 350) filles] Donons nos filles a tes fils Mar ♦ rancune] r. (?) L4 ♦ esté L4 350  
Pr 338] duré C Mar  
somes departi, malement ira nostre afere, ge le te dit”. I0Helyon, qi  
plus estoit orgoilleus por la noblece de ses filz qe n’estoit cil por la  
biauté de ses filles, respondi maintenant et dist: “Trop seroit abeissiez  
le pooir de mes enfanz si ge le feissoie. “S’il poent vivre longement,  
il seront d’autel pooir q’a peinne degneroient il penrre voz filles por  
estre damoiseles de lor moillier et por servir les”.

1. GEnsint parla a cele foiz orgoilleusement Helyon a Lyas le  
   Grant. 2Lyas, qi de hautece de lignage estoit assez plus gentil de celui,  
   en fu trop fierement doulenz. 3Il se parti atant de celui, q’il ne dit plus  
   a celui point, mes trop en ot grant duel au cuer. Aprés ce ne demora  
   guieres qe li dui chevalier se trouverent en cest forest. 4Lyas, qi de sun  
   cors estoit molt bon chevalier com cil qi fu estraiz del lignage au bon  
   chevalier qi fu apelez Hector le Brun, qant il vit Helyon le Seur venir  
   si seul com il estoit, il li dist: 5“Helyon, tu me deis honte et vergoigne  
   trop grant encore n’a granment de tens. Ge voil cele honte venchier,  
   se ge onqes puis!”. 6En cele mainere comença la mellee des deus  
   bons chevaliers ça devant en ceste forest et tant q’il s’entremenerent  
   trop malement as espees trenchanz. 7Qant il se furent tant combatuz  
   qe il ne pooient mes en avant, Helyon dist: 8“Lyas, porqoi te com-  
   bates tu a moi? — 9Por la honte qe tu me deis, dist Lyas, tu sez bien  
   qe ge ne sui de lignage qe mi oir doient estre si aviliez com tu les  
   aviles, qar ge sui estrait del lignage au bon chevalier qi fu apelez Hec-  
   tor le Brun. — I0Or escoute, dist Helyon, porce qe tu es bon chevalier

malement] parz. illeg. L4 ♦ te L4 C Mar] vous 350 Pr 338 10. plus estoit]

un poi e. plus Mar ♦ por la (p. <la> la L4) biauté L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦  
maintenant et dist L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ enfanz] [...]fanz L4 11. d’au-  
tel L4 C Mar] de si haut 350 Pr 338 ♦ degneroient] vaudront 350 ♦ penrre]  
regarder C ♦ estre] om. 350 ♦ et por servir les (eles 350 Pr 338) L4 350 Pr 338]  
om. C Mar

1. no nuovo § C 1. Ensint] Sire chevalier C ♦ a cele foiz] om. L4 ♦ Helyon  
   (Helyom 350; Helyons 338) C 350 Pr 338] Helyn L4; Helyam Mar ♦ a Lyas le  
   Grant (Elyas 350; Helyas Pr Mar; Helyans 338)] om. C 2. Lyas L4 350 Pr]  
   Helians 338; Helyas Mar ♦ gentil L4 350 Pr 338] home agg. C Mar ♦ doulenz]  
   iriés Mar 3. se trouverent] s’entrecontrerent Mar 4. Lyas] Lyans 338 ♦ del  
   lignage au] del Mar ♦ apelez] om. 338 ♦ Helyon le Seur] Helyam la sor (sic) Mar  
   5. Helyon] Helyam Mar (così anche alle successive occorrenze) ♦ granment de tens]  
   gaires Mar 6. des deus bons (b. om. C Mar) chevaliers L4 C Mar] om. 350 Pr  
   338 8. Lyas] Helyam Mar 9. qe mi oir doient (mi char deust 350) estre si

aviliez (par toy agg. Pr 338) com tu les aviles, qar ge sui estrait del lignage (sanc  
350 Pr 338)] om. C Mar (saut) ♦ qi fu apelez L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Hector]  
Hestor Pr 10. porce qe L4 C Mar] ge voi que agg. 350; jou sai que agg. Pr 338

et il ne seroit mie bon qe tu m’oceisses ou ge toi, ferai ge tant por la  
toe amor qe ge donrrai mes qinze filz a tes qinze filles et ensint avra  
oremés pes et concorde entre nos deus”.

“«Lyas respondi maintenant et dist: “Ce ne porroit avenir qe tu  
me diz: ge ne me porroie acorder a ce qe li sanc Hector le Brun se  
mellast avec le tuen sanc, ce seroit trop grant honte por moi et trop  
grant abeissement. 12Jamés nule de mes filles n’avra mari devant qe  
le sanc de toi et de tes filz sera del tout torné a destruction. 13Mes  
qant il serunt periz, adonc se porrunt toutes mes filles marier. Et  
par mon congié de cestui fet ne porra mes estre autrement, qar ge  
l’ai ensint establi. — I4Coment, Lyas? dist Helyon. Ne porra donc  
avoir entre moi et toi autre pes? — Nanil, certes, ce dist Lyas. — I5En  
non Deu, dist Helyon, et ge te creant loiaument orendroit qe  
devant que toutes tes filles seront totes tournees a destrution et a deshounour  
et a honte, et tu meesmes autresint, mi filz ne se marierunt: I6ge ne voil  
q’il facent mes nule pleniere joie tant com il sachent si pres d’els  
lors enemis!”.

1. L<Qant li dui chevalier orent tenu cest parlement en tel mai-  
   nere com ge vos cont, il recomencierent maintenant la meslee q’il  
   avoient encomenciee, et tant maintenent celui asaut qe il ne porent  
   en avant, qar il estoient ambedui mortelment navrez. 2Qant il virent  
   ou (ne Mar 350) ge toi L4 Mar 350] om. Pr 338; ou tu moy C ♦ amor qe ge] te  
   agg. C ♦ avra oremés (o. parz. illeg. L4) L4 Mar Pr 338] avrom or 350; aura C ♦  
   pes] parz. illeg. L4 ♦ et concorde] om. Mar ♦ nos deus L4 350 Pr 338] moy et toy  
   C Mar 11. Lyas] se agg. 350 ♦ et dist] om. C ♦ avenir] parz. illeg. L4 ♦ Hector]  
   Hestor Pr ♦ se 350 Pr 338 C] om. L4 Mar ♦ tuen sanc L4 350 Pr 338] tien C Mar

* honte por moi et trop grant L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut?) 12. Jamés L4

C Mar 350] Et saces que j. Pr 338 ♦ toi et de tes L4 C Mar] tous tes 350 Pr 338

* filz L4 C Mar 350] enfans Pr 338 ♦ del tout L4 C Mar] en tout agg. 350; om.

Pr 338 13. qant (quant 350)] om. L4 ♦ congié L4 C Mar 350] corage Pr 338 ♦

autrement L4 C Mar 350] autre coze Pr 338 14. Ne porra donc avoir (estre C;

a. om. Mar) entre moi et toi autre (au C) pes (ne autre concorde agg. Pr 338)? ...  
I5dist Helyon] om. 350 (saut) 15. devant que toutes tes filles seront totes (t. om.

Pr 338) tournees a destrution et a deshounour et a honte, et tu meesmes autresint  
350 Pr 338] voz filles seront toutes tornees a deshonor et a honte meemes autre-  
sint L4; voz filles seront tornees a deshonneur et a honte (et agg. Mar) tu mesmes  
autressi avant que C Mar ♦ mi filz ne L4 350 Pr 338] mes filz C Mar 16. facent  
L4 C Mar] sievent 350; aient Pr 338 ♦ sachent L4 C Mar 350] aient Pr 338 ♦  
enemis L4 350 Pr 338] mortelz agg. C Mar

1. 1. dui L4 C Mar] bon agg. 350 Pr 338 ♦ en tel mainere com ge vos cont  
   L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ recomencierent] comencierent 350 2. virent]

qu’ilz estoient ainsi agg. C  
qe il ne porent plus, il distrent de comune volenté: “Or nos entreleis-  
son atant et retornom a noz tors, plus nos somes ci combatuz qe mes-  
tier ne nos fust!”. [[709]](#footnote-709)En tel guise se departirent li dui bon chevalier et  
retornerent a lor tors. [[710]](#footnote-710)Qant Lyas fu retornez a sun repeire, il se fist  
desarmer et se coucha dedenz sun lit et puis fist venir devant lui sa  
moillier et ses filles et dist a ses filles: “Ge sui morz por vos!”. [[711]](#footnote-711)Aprés  
dist a sa moillier: “Ge voill qe vos me creantez loialment qe jamés joie  
ne feroiz ne jamés ne soufroiz qe nule de mes filles soient mariees tant  
com il ait en vie nul des filz Helyon. [[712]](#footnote-712)Et tout maintenant qe ge serai  
mort, ostez touz les homes qi ceienz sunt en ceste tor, ne ne soufrez  
qe jamés home mortel i entre dusq’atant qe touz li qinze frere soient  
mort”. [[713]](#footnote-713)La dame li creante ceste chose a tenir fermement et les filles  
autresint. Aprés ce ne demora guieres qe il fu mort et enterré en une  
petite eglise qi est dedenz la tor. [[714]](#footnote-714)Helyon, qant il fu venuz a sa tor,  
fist ses enfanz venir devant lui et lor fist acreanter loialment cele chose  
q’il avoit pramis a Lyas. Ensint furent mort amdui li bon chevalier et  
por cele achoison qe ge vos ai orendroit contee. [[715]](#footnote-715)Qant li fil virent  
mort lor pere, il s’armerent et corrurent de ceste part de la rivere por  
asaillir la tor, mes qe il peussent fere a la tor domage. Nanil: [[716]](#footnote-716) [[717]](#footnote-717) [[718]](#footnote-718)elle  
estoit si fort et si riche com il apert encore et la dame avoit viande  
assez leienz por maintenir un grant tens le leu et ses filles. “Toute-  
voies assegierent li fTeres la tor, qar por faim la cuiderent il prendre  
com cil qi bien cuidoient de voir q’il n’eust pas leienz viande.

I2«A celui tens qe ge vos cont estoit Galehoth le Brun, le bon che-  
valier, en cest païs. [[719]](#footnote-719)Qant il oï qe les damoiseles, qi estoient de sun  
lignage et li apartenoient de bien pres, estoient ensint assegiees, il dist  
q’il vendroit ceste part por veoir qe ce estoit. I4Si i vint touz armez  
en la conpeignie d’un escuer seulement. Qant il fu dusqe ça venuz, il  
trouva qe la tor estoit assegiee de toutes parz: il en fU correciez, si lor  
dist: I5“Certes, seignor chevalier, vos fetes grant cheitiveté et grant  
honte de chevalerie qi enssint avez assegiees ne sai ge qantes femes qi  
sunt en ceste tor. l6Grant vergoigne avez fet a vos meemes qant vos  
avez gent assegiees qi ne se poent de vos defendre! Or tost, remuez  
vos de ci ou ge vos ferai vergoigne maintenant et domage des cors!”.  
17Il distrent q’il ne se remueroient por lui. “Non? dist il, certes si  
feroiz: or vos defendez de moi se vos le poez faire, qar vos estes venuz  
a la meslee!”.

1. I<(En tel guise comença la bataille de Galehout le Brun et des  
   chevaliers qui la tor avoient assegiee, qi estoient plus de qarante. Et  
   q’en diroie? Cil qi estoit si bon chevalier qe a celui tens il n’avoit nul  
   pareill el monde fist tant adonc qe il mist a desconfiture touz cels qi  
   estoient ilec. 2Et des qinze frere ocist il les cinc et les chaça oltre le flun  
   et les remist a fine force dedenz lor tor. Et dist q’il les assegeroit, qe  
   jamés n’istroient de leienz. 3Qant cil se virent si malement mener, il  
   ne sorent qel conseill il deussent metre en ceste besoigne, qar ce  
   connoissoient il bien tout apertement qe encontre Galehout le Brun  
   ne se peussent il combatre en nulle mainere q’il n’i perdissent toute-  
   voies le tout. 4Por ce comencierent il a crier merci et il lor dist: “Se  
   vos me volez loiaument creanter qe jamés cestui flun ne passerez a aler  
   par dela tant com vive la dame de cele tor ne nule de ses filles, ge m’en  
   irai atant et vos leisserai en cestui point ou vos estes orendroit”. 5Il dis-  
   trent qe ce feroient il volentiers. “Encor voil ge qe vos me creantoiz  
   une autre chose, dist Galehout le Brun. 6Ge voil qe, se alcun chevalier  
   14. escuer seulement] seu (seul Mar) e. C Mar ♦ Qant il fu dusqe ça venuz] et  
   Mar ♦ si lor] sil//lor L4 15. grant cheitiveté et] om. Mar ♦ femes] feies 350  
   16. Grant vergoigne avez fet a vos meemes qant vos avez gent assegiees qi ne se  
   poent L4 C Mar] qu’il ne se puent 350; qui ne se p. Pr 338 ♦ de vos] om. Mar ♦  
   maintenant] om. Mar
2. 1. la tor avoient assegiee qi L4 350 Pr 338] om. C Mar (saut?) ♦ estoit L4  
   C Mar 338] estoient 350 Pr ♦ nul] son Mar 2. les (l’ C) assegeroit L4 C Mar]  
   les asseroit 350 Pr 338 3. metre L4 350 Pr 338] prendre C Mar ♦ besoigne

(besoingne 350)] aventure L4 ♦ combatre en nulle mainere q’il n’i perdissent (q’il  
n’i p. om. Pr 338) toutevoies le tout (le t. om. 338)] tenir qu’il ne perdissent le tot  
Mar 4. Por ce comencierent il a crier] Et crierent Mar ♦ ou vos estes oren-  
droit] om. Mar 5. volentiers] volenners (?) L4 (riscritto) ♦ qe vos me creantoiz  
(loyaument agg. C) une autre chose, dist Galehout le Brun. 6Ge voil qe, se (se om.

passe de ceste part, por amor des damoiseles, qi voille faire d’armes  
contre vos, un seul de vos istra fors encontre lui en un jor et un autre  
en un autre. 7Et s’il sunt deus chevaliers, deus de vos istront fors  
encontre elz deus. Tant chevalier com vendront de fors encontre vos  
et vos istroiz atant encontre et non plus”.

8«Qe vos diroie ge, bel sire? Galehout le Brun meemes establi  
toute ceste costume et conferma des damoiseles ce qe Lyas en avoit  
fet: nule ne se puet marier tant com il ait en vie nul des freres. 9Qant  
il ot ceste chose fete en tel guise com ge vos cont, il s’en parti atant  
et plus fist, qar ça devant, en une estroite voie qe vos trouvastes hui,  
fist il un pont seur une roche. 10Maintenant qe li chevalier estrange  
est de ceste part, li pont est levez: se il voloit puis retorner arrieres, il  
ne porroit, qar il trouveroit le pont levé. 1rEn tele mainere, sire che-  
valier, vos estes pris, et vos dirai porqoi. Se vos volez retorner, vos ne  
poez. r2Se vos volez aler avant, li chevalier de la tor vos prendront et  
vos enprisonerunt porce qe vos estes venuz sor els par de vers les  
damoiseles, qar de ce faire sunt il acostumez. r3Toutevoies chascun  
jor, qant vos alez la, vos combatroiz toutevoies por la costume del  
passage encontre un des chevalier de la tor. r4Et qant vos l’avroiz  
oltré, retorner vos en porroiz, mes se vos volez aler oltre por eschaper

Pr 338) alcun (chascuns 338)] fait il, que vous me c. loiaument que s’il est ensi  
que nus Mar 6. de ceste part L4] par deça 350 Pr 338; le flun C Mar ♦ contre  
vos (v. om. Mar), un seul de vos] contre, un sueill de vous que uns de vous 350  
♦ encontre lui en] om. 350 ♦ et un autre en un autre (et uns autres en l’autre 338)  
L4 338] et un autre jor en un autre 350; et (?) en l’autre Pr; om. C Mar 7. Et  
s’il sunt deus chevaliers, deus de vos istront (ce vous ystra C) fors encontre elz  
deus (d. om. 338). Tant chevalier (chevaliers C) com vendront (vendra C) de fors  
encontre (entre C) vos et vos istroiz atant encontre (eulx agg. C) et non plus”]  
Et vous i serois alor tans encontre aus en non plus Mar 8. il ait en vie nul des  
freres L4 C Mar] ele vive ne nus d. f. 350; nus des freres vive Pr 338 9. et

plus] que plus n’i Mar ♦ en] a L4 ♦ estroite L4 350 Pr 338] om. C Mar 10.  
estrange L4] om. 350 Pr 338; errant C Mar ♦ de ceste part, li (il 350) pont L4  
350 Pr 338] venuz et passez le pont (li p. agg. Mar) C Mar 11. sire chevalier,  
vos estes pris et vos dirai porqoi. Se vos volez retorner vos ne poez. I2Se vos volez  
aler avant L4 350] sire, que vous estes pris ont esté pris maint autre Pr 338; vous  
di je, sire chevalier, que vous estes pris et vous diray raison pourquoy. Se vous  
voulez aler avant, vous ne pouez. Se vous ne voulez aler avant (Se vous ne v. a.  
a. om. Mar) C Mar 12. (car agg. Pr 338) li chevalier] car chil Mar ♦ enpriso-  
nerunt] metront en prison Mar ♦ il acostumez] eles acostumees Mar 13. qant  
vos alez la (ou agg. Mar) L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ toutevoies por la costume  
del passage L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. mes se vos volez aler L4 350 Pr 338]

criez se vous alez C; quidiés vous aler Mar

cestui peril, vos ne porriez, qar cil de la tor vos prendroient tout  
maintenant et vos metroient en prison.

1. :«Par ceste reison qe ge vos ai dite, sire chevalier, poez vos  
   veoir tout clerement qe vos estes arrestez et mis com en une prison,  
   qar vos ne poez retorner ne aler avant. 2Et chascun jor vos combatroiz  
   encontre un chevalier de leienz, ne cest estrif ne vos faudra tant com  
   il ait en la tor chevalier, qi ne seroit pas legiere chose a aconplir, qar  
   en la tor, ce sachiez bien, a plus de seisante chevaliers. 3Qant porriez  
   vos mener a fin tantes batailles? Por ce vos di ge, sire chevalier, qe  
   Fortune vos a amené en une tele aventure qi bien est la plus perilleu-  
   se, au mien cuidier, qi orendroit soit el roiaume de Logres. 4Dex vos  
   en porroit aidier, se il voloit, et Dex vos en aït par sa pitié! — 5Or me  
   dites, sire, fet Danayn: se mist encore en ceste aventure nul chevalier  
   qi n’i moreust? — 6Certes, sire, fet li hermites, ge ne sai se tuit i moru-  
   rent, mes ce vos faz ge bien asavoir qe nus ne s’i mist encore q’il n’en  
   moreust ou q’il n’i fust pris. — 7Or me dites, fet Danayn: vint encore  
   ci nul chevalier qi s’eprouvast bien en cest besoigne? — Certes, sire, fet  
   li hermites, bien puet ore avoir demi an q’un chevalier errant i vint  
   ausint com vos i estes orendroit venuz. 8Et cil chevalier estoit apelez  
   Leniadel del Parc, un grant chevalier, un bel, si cortois qe ce estoit  
   une droite merveille de sa cortoisie. 9Se Dex me saut, ge ne croi pas  
   qe ge veisse encore en tout mun aage un chevalier si cortois de toutes  
   choses com estoit celui. Et q’en diroie? Il s’en vint ceienz herbergier  
   un soir molt tart.

peril (per<i> [?] L4)] passage Mar ♦ vos ne porriez, qar L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
♦ prendroient (prendr<t>[o](?)[ie]nt L4)] prendrons C ♦ et vos metroient (meitron  
C) en prison L4 C Mar 350] om. Pr 338

1355\* 1. com L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ ne poez retorner ne (r. ne om. 350 Pr  
338) aler avant. 2Et chascun jor vos combatroiz (convient combatre 350; qu’il ne  
vous couviengne c. j. conbatre Pr 338)] combatrois Mar 2. ne cest estrif L4 C

Mar 350] et çou Pr 338 ♦ qar en la tor, ce sachiez bien L4 C Mar 350] car (or 338)  
s. que en la t. Pr 338 3. Por ce vos di ge, sire chevalier, qe Fortune vos a amené

en une tele (t. om. Mar) aventure qi bien est la plus perilleuse, au mien cuidier, qi  
orendroit soit el roiaume de Logres L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. chevalier L4

C Mar 350] om. Pr 338 6. fet li hermites (fait li ermites 350)] om. L4 ♦ ce L4

C Mar 350] tant Pr 338 ♦ q’il n’en moreust ou q’il n’i L4 C Mar] qui bien (si Pr  
338) s’eprovast qu’il ne 350 Pr 338 7. sire] om. C ♦ fet li hermites L4 C Mar]

om. 350 Pr 338 8. Leniadel L4] Lenyades 350 Pr 338; Lampadel C; Leupadel

Mar ♦ droite L4] om. 350 Pr 338 Mar; grant C 9. ge ne croi L4 C Mar 350]  
il ne me souvient Pr 338 ♦ en tout mun aage L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ Et  
q’en diroie?] om. Mar

I0«Et qant il m’ot demandé de l’afaire de ceste contree, et ge li oi  
dit tout mot a mot le felon passage qi ci devant estoit, qar encore ne  
l’avoit il pas veu, il me dist tout en riant: ““Se Dex me saut, puisqe  
Dex et Fortune m’a mené en si perilleuse aventure com est ceste, il  
est mestier qe ge lor mostre avant brief terme qe chevalier errant  
sevent faire!”, ensint dist. I2A l’endemain ala dusqe la et passa le flun  
et se combati a un chevalier de la tor et le mena dusq’a oltrance et  
puis s’en retorna celui soir meemes ceienz. I3Ensint comença celui  
chevalier errant l’estrif encontre les chevalier de la tor et l’en avint en  
tel mainere qe en dis jors mena il dis chevaliers a oltrance, chascun jor  
un. I4A l’unzieme jor sanz doutance fu il navrez si durement d’un cop  
de lance q’il ne pot sun cors defendre de celui qi ensint l’avoit navrez,  
ançois fu pris et enprisonez dedenz la tor. I5Autre chevalier i vindrent  
puis plus de set, mes nul d’els ne s’eprouva si bien com fist celui: tuit  
furent qe mort qe pris. Et q’en diroie? I6Nus n’en est encore eschapez  
qi se meist en ceste esprouve, qar tant a leienz chevaliers e uns et  
autres qe jamés par un seul chevalier ne porroient estre conquis». I7Et  
qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dit plus a cele foiz.

1. ^Tel parlement tindrent leienz celui soir entre l’ermite et  
   Danayn. A l’endemain auqes matin se leva Danayn et oï messe et menja  
   un petit avant q’il preist ses armes. 2Et qant il fu armez, il se mist a la  
   voie entre lui et sun escuer. Et tant chevaucha q’il vint molt pres de  
   la tor. 3Qant il fu des tors auqes aprochiez, il oï erranment tant des  
   corn soner d’une part et d’autre qe tout le val comença a retentir.  
   4Qant il est venuz pres del paveillon, il s’arreste, qar il escoute et ot  
   adonc qe leienz harpoit la damoisele q’il avoit l’autre jor oïe. 5Ele  
   10. afaire] de ceste aventure et agg. C ♦ qi ci] qi de ci L4 ♦ en riant (en <...> en  
   r[i]ant 350)] erranment L4 11. Dex et Fortune L4 C Mar] Fortune 350 Pr 338

* com est ceste L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ensint dist L4 C Mar 350] om. Pr

338 12. mena L4 C Mar] mist 350 Pr 338 ♦ soir L4 C Mar] jour 350 Pr 338

13. celui chevalier errant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ encontre les chevalier de  
la tor L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe en dis jors mena il dis chevaliers (de la tor  
agg. C Mar) L4 C Mar] que en .X. j. l’enmena dis 350; que il en mist en .X. jors  
.X. Pr 338 14. sanz doutance (sans d. 350)] om. L4 15. plus de L4 C Mar]

bien dusqu’a 350 Pr 338 ♦ set] .C. C 16. esprouve L4 350 Pr 338] aventure  
C Mar ♦ seul L4 350 Pr 338] om. C Mar

1. parz. illeg. Pr 1. menja un petit] se leva un petit plus tost pour mengier  
   338 2. tor] d’illec agg. C 3. fu des tors auqes aprochiez, il] juint pres, si

Mar ♦ comença a retentir] en retentissoit Mar 4. l’autre jor] le j. devant Mar

* oïe] om. L4  
  chantoit si dolcement qe ce estoit un solaz et un desduit qe d’oïr la  
  voiz et l’arpe enssint com ge vos ai autre foiz dit. [[720]](#footnote-720) [[721]](#footnote-721)Qant Danayn ot  
  le deduit del paveillon, il descent. Sun escuer portoit adonc sun escu  
  et sun glaive; il baille sun cheval a garder au vallet et s’en vet dusq’au  
  paveillon. [[722]](#footnote-722)Et qant il est venuz a l’uis del paveillon, il voit adonc deus  
  damoiseles qi dedenz le lit se seoient. [[723]](#footnote-723) [[724]](#footnote-724)Cele q’il avoit veu le jor  
  devant en estoit l’une, l’autre si estoit sa seror. Eles estoient ambe-  
  deus si beles estrangement qe ce estoit une merveille qe de veoir lor  
  grant biauté.

9Tout maintenant q’eles voient Danayn, qi a l’uis del paveillon  
s’estoit arrestez, eles reconnoissent tout clerement qe ce est celui  
meemes chevalier qi le jor devant avoit veincu l’autre chevalier de la  
tor. [[725]](#footnote-725) [[726]](#footnote-726)Por ce se drecent encontre lui toutes les damoiseles qi leienz  
estoient, qi estoient adonc plus de douze, et toutes seoient a tere fors  
qe ces deus qi desus le lit se seoient. “«Sire chevalier, dient eles, bien  
vegniez! Or sachiez qe nos vos deissom qe vos venissiez seoir entre  
nos et soulacier se ne fust por la costume de ceste tor. [[727]](#footnote-727)La costume  
de ceste tor est tele qe nos ne vos devom faire solaz ne conpeignie  
devant qe vos aiez fet alcune honor a ceste tor». [[728]](#footnote-728)Danayn, qi  
respondre velt alcune chose com cil qi trop est esbahiz de la belté des  
damoiseles, oste sun hyaume premierement. [[729]](#footnote-729)Et qant il a sun hyaume  
osté, il respont a l’une des damoiseles, a cele qi ce li avoit dit: «Damoi-  
sele, fet il, qele honor volez vos qe ge face a ceste tor? — [[730]](#footnote-730)Sire cheva-  
lier, fet ele, ge le vos dirai. Veistes vos encore l’escu qi est penduz a  
l’arbre ou li bracheç fu yer lié?».

1. :Lors respont Danayn et dit: «Damoisele, oïl, ge le vi voire-  
   ment: il est tout vermeill. — Bien puet estre, fet la damoisele, et por  
   celui vos di ge. 2Or sachiez tout veraiement qe, se vos celui escu nos  
   poez aporter en tel mainere que nos les peussom pendre as qerniaux  
   de ceste tor, vos avroiz ceste tor tant honoree qe a grant peine vos en  
   porriom nos jamés rendre guerredom. 3Autrement ne vos poom nos  
   recevoir en nostre solaz». Qant ele a sa reison finee, Danayn respont  
   maintenant et dit: 4«Damoisele, or sachiez de voir qe por achoison de  
   l’escu ne remaindra, se ge onqes puis, qe vos ne me recevoiz en vostre  
   sola et en vostre deduit. 5Ge vos comant toutes a Deu. Ge ne me pris  
   se trop pou non se ge l’escu ne vos puis rendre prochainement!».  
   6Qant il a dite ceste parole, il relace sun hyaume tout maintenant en  
   sa teste et vient a sun cheval et monte et prent sun escu et sun glaive,  
   et voit adonc qe desouz l’arbre ou il avoit veu l’autre chevalier le jor  
   devant estoit un chevalier armez de toutes armes, montez sor un grant  
   destrier, e avoit a sun col celui escu tot proprement qi le jor devant i  
   avoit esté penduz.

7Qant il est dusq’au flun venuz, il se met dedenz et passe outre a  
qelqe dolor, qar a la verité dire li passages i estoit del tout si annuieux  
et si malveis qe ce estoit merveille coment home i pooit passer. 8Qe  
vos diroie? Toutevoies le passa il a qelqe peinne. Et qant il l’a passé,  
il ne fet onqes semblant qe il l’en soit a riens del monde, ainz crie au  
chevalier qi desouz l’arbre s’estoit arrestez: 9«Sire chevalier, gardez vos  
de moi, qar vos estes venuz a la mellee!». Li chevalier respont tantost

I357. no nuovo § 350 Pr 338 1. Lors respont Danayn et dit: «Damoisele L4

C Mar] «Damoisele, fait il 350 Pr 338 ♦ tout] tou[.] L4 ♦ por celui L4 C 350]  
om. Pr 338 Mar ♦ vos di ge. 2Or sachiez tout veraiement qe, se vos celui L4  
C] om. 350 (saut); se vous celui Pr 338 Mar 2. que nos les peussom] om. C  
♦ pendre 350 Pr 338 C] prendre L4; metre Mar ♦ guerredom] de celle hon-  
neur agg. C 3. en nostre] a vostre C ♦ et dit L4 C Mar 350] om. Pr 338  
4. puis, qe] puis que que Pr ♦ recevoiz] retenez C 6. tout maintenant L4  
C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ adonc qe] om. Mar ♦ veu] vencu Mar ♦ estoit] om.  
Mar ♦ destrier] cheval Mar ♦ tot] vermeil Mar 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ se  
met L4 C] entre 350; passe Pr 338; om. Mar ♦ dedenz] om. Mar ♦ et (le Mar)  
passe L4 C Mar 350] et fait tant qu’il est Pr 338 ♦ outre L4 350 Pr 338] le flun  
C; om. Mar ♦ dolor L4 350 Pr 338] paine C Mar ♦ del tout si annuieux et si  
malveis qe ce estoit merveille coment (nus agg. Pr 338) home i pooit (pooient  
350)] perilleus a Mar 8. Qe vos diroie?] que tout disoient 350 ♦ Toutevoies  
(om. Mar) le passa il] Tout le passage passe il C ♦ a qelqe peinne L4 C Mar]  
om. 350 Pr 338 ♦ Et qant il l’a (il est C Mar) passé L4 C Mar 350] om. Pr 338  
9. tantost] om. Mar

par orgoill: I0«Sire vassal, se Dex me saut, ge ne qier de vos autre chose  
fors ce qe vos demandez de moi. La bataille est bien couvenable: vos  
la volez et ge la voill! Or i parra qi plus porra a cestui point!».

1. ^Aprés cestui parlement il n’i funt autre demorance, ainz  
   leisse corre maintenant li uns encontre l’autre tant com il poent des  
   chevaux trere. Et qant ce vient as glaives beissier, il s’entrefierent de  
   toute la force q’il ont. 2Li chevalier, qi d’assez n’estoit pas si bon che-  
   valier com Danayn, est si feruz de ceste joste q’il n’a pooir q’il se puise  
   tenir en sele, ainz vole a terre maintenant si estordiz et estonez del dur  
   cheoir q’il prist adonc q’il ne set s’il est nuit ou jor. 3Qant Danayn a  
   fet sun poindre et il voit le chevalier a terre, il descent, qar en celui  
   qi a pié estoit ne meist il main en nulle mainere del monde tant com  
   il fust a cheval. 4Por ce descent il e atache sun cheval a un arbre et  
   voit adonc qe li chevalier s’estoit ja relevez, mes encore estoit touz  
   estordiz. 5Et Danayn, qi voit celui pouvre semblant, met la main a  
   l’espee et, por metre a fin sa bataille au plus isnelement q’il le porra  
   fere, leisse il corre sor le chevalier et li done desus le hiaume un si  
   grant cop q’il le fet ferir a la terre des genolz et des paumes. 6Quant il  
   le voit si au desous, il se lance sor lui plus fort q’il n’avoit fet autre foiz  
   et le prent a l’hyaume a deus mains et le tire si fort a soi q’il li arrache  
   fors de la teste et le giete en voie si loing de lui com il le puet giter.  
   7Aprés ce li avale il la coife del fer sor les espaules et li comence a  
   doner grandismes cox del pont de l’espee parmi la teste si q’il en fet  
   le sanc saillir de plusors parz.

(et <dit> L4) par orgoill L4 C Mar] et dit agg. 350 Pr 338 10. vassal L4 C Mar

350] chevalier Pr 338 ♦ volez] volés L4 (riscritto)

1. 1. leisse] lasse L4 (riscritto) ♦ maintenant] om. Mar ♦ tant com ... trere L4  
   C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ beissier L4 350 Pr 338] brisier C Mar ♦ la force q’il ont  
   L4 C] leur f. 350 Pr 338 Mar 2. com L4 350 Pr 338] estoit agg. C Mar ♦ main-  
   tenant] om. Mar ♦ del dur (d. om. C) cheoir q’il prist (fist Mar) adonc L4 C Mar]  
   om. 350 Pr 338 3. il descent] si d. L4 (riscritto) ♦ en nulle mainere del monde

L4 C] om. 350; pour riens Pr 338; jamés Mar ♦ tant com il fust a cheval. 4Por ce  
descent il] om. Mar 4. e atache (Quant il ot atachié Mar) sun cheval a un arbre  
L4 C Mar] om. 350 Pr 338 5. semblant] qui fait agg. C ♦ isnelement] tost Mar

* q’il le porra fere L4 350 Pr 338] qu’il porra C Mar ♦ ferir L4 C Mar] flastrir 350;  
  flatir Pr 338 ♦ et des paumes. 6Quant il le voit si au desous 350 Pr 338 C] om. L4;  
  et d. p. autresi. Puis Mar 6. autre foiz] devant Mar ♦ arrache fors] fait voler Mar
* en voie] om. Mar ♦ si loing de lui com il le puet giter L4 C Mar] om. 350 Pr

338 7. del fer L4 350 Pr 338] de l’haubert agg. C; de l’hauberc Mar ♦ sor les

espaules L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ comence a doner L4 350 Pr 338] done C  
Mar ♦ teste] coiffe de l’haubert sur les espaulles et li donne grandisimes cops C

8Qant li chevalier se sent si malement mener, porce q’il a poor et  
doute de morir, q’il voit bien tout clerement qe encontre cestui che-  
valier ne porroit il sun cors defendre et d’autre part il voit qe li cheva-  
lier ne le vait granment espargnant, comence il a crier tant com il puet:  
9«Ha! merci, sire chevalier, ne m’ociés! Ge me tieng del tout por oltré  
et reconnois qe vos estes trop meillor chevalier qe ge ne sui. — I0En non  
Deu, fet Danayn, se tu vels eschaper de mes mains, il est mestier qe tu  
me creantes loialment come chevalier qe jamés a jor de ta vie tu ne por-  
teras armes encontre moi ne encontre cels de ceste tor. — irHa! merci,  
fet li chevalier, ne me fetes ce creanter! — Ou tu le me creanteras, fet  
Danayn, ou tu morras orendroit: voies leqel tu aimes mielz. — I2Avant  
q’il me couviegne ci morir, fet li chevalier, vos voil ge mielz creanter  
qe jamés ne porterai armes encontre cels de cele tor. — Creante le moi  
tost!», fet Danayn. I3Et cil li crante loialment. Et lors le leisse Danayn  
atant et li oste l’escu del col et le pent a un arbre. «Bel sire, fet li che-  
valier, de mun escu qe volez vos faire? — I4Certes, fet Danayn, les  
damoiseles de leienz le me demanderent, et por ce lor voill ge porter».

1. ^Li chevalier giete un souspir de cuer parfont qant il entent  
   ceste parole et respont: 2«Sire chevalier, plus m’est de la honte de cest  
   escu qe de toute l’autre, quar plus sera nostre partie vergoignee por la  
   honte de cest escu qe por le domage qe nos encor receumes des l’or  
   qe ceste guerre encomença. 3Or l’enportez l’escu, qe si grant joie vos  
   en viegne com g’en ai grant joie en mun cuer!». A parole qe die li  
   chevalier ne respont Danayn, ainz monte en sun cheval et prent l’escu  
   vermeill. 4Et maintenant comence la criee par devers la Tor as Damoi-

8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ malement] vilainement navré et C ♦ porce q’il a poor et  
doute] si ot p. Mar ♦ sun cors] om. Mar ♦ granment (gannent [?] L4 riscritto)] om.  
Mar ♦ espargnant] espergnant L4 (riscritto) 9. merci L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦

qe ge ne sui] de moy C 10. il est] si L4 (riscritto) ♦ encontre moi ne encontre L4  
350] encontre moi pour Pr 338; contre C Mar 11. fet li chevalier L4 Pr 338] om.  
350; sire c. C Mar ♦ voies (ore esgarde Mar) leqel tu aimes mielz L4 Mar C] om.  
350 Pr 338 12. vos voil ge mielz creanter qe jamés ne porterai armes encontre

cels de cele tor. — Creante le (le om. C) moi tost, fet Danayn] le vous creanteray jou  
Mar 13. Et cil (Lors Mar) li] «Et je le 338 ♦ loialment L4 350 Pr 338] om. C; a  
tenir l. Mar ♦ lors] om. Mar ♦ pent L4 C Mar 350] porte Pr 338 14. les] jou le

voeil doner as Mar ♦ leienz] car eles agg. Mar ♦ demanderent] commenderent C

1. 1. et respont] om. Mar 2. honte] que agg. 350 ♦ l’autre L4 C 350] coze agg.  
   Pr 338; que voz m’avez fait agg. Mar ♦ nos encor] vos (?) e. L4 (riscritto) 3. viegne,

com g’en ai grant joie] puist il avenir Mar ♦ cuer] de ce que voz l’enportés agg.  
Mar ♦ Danayn L4 C Mar 350] nul mot agg. Pr 338 4. la criee] a crier L4 ♦ Tor]

Terre Mar  
seles, et crient toutes a une voiz celes qi as querniaux estoient montees  
por la bataille regarder: 5«Seignor chevalier par dela, or comence  
vostre vergoigne!». Et cele criee fu si grant adonc des dames et des  
damoiseles qe touz li vaux en retenti si fierement qe l’en n’i oïst Deu  
tonant. 6Li chevaliers de la tor, qi la bataille avoient veue, ne respon-  
nent nul mot del monde, ançois se teisent toutevoies, mes trop sunt  
durement iriez del chevalier qi devant elz est oltrez en tel guise. 7Et cil  
chevalier estoit uns des seignors de la tor, qar il estoit un des dis fTeres.

8Qant Danayn ot sa bataille menee a fin en tel guise com ge vos  
cont, il s’en vient maintenant a la rive et se met dedenz et passe outre  
au mielz q’il puet. 9Et qant il est venuz a sun escuer, il oste toutes ses  
armes por l’eive dom eles estoient pleines. Et qant il est del tout  
desarmez et remés en une cote a armer, il prent adonc l’escu vermeill  
por porter au paveillon. I0Et il regarde encontremont les qerniaux et  
voit ilec plus de seisante, qe dames qe damoiseles, qi toutes li crient a  
une voiz: “«Bien viegne le bons chevalier, bien viegne li bons che-  
valiers!». Et qant eles ont crié en tel guise, eles se remetent en la tor  
qe cil ne les puet plus veoir. I2Qant il est venuz dusq’au paveillon a  
tout l’escu qe il aporte, il trouve qe encore estoient leienz toutes les  
damoiseles q’il i avoit leissiees. I3La bele damoisele i estoit encore,  
cele qi Albe estoit apelee.

1. ^Quant eles voient venir entr’els le bon chevalier, eles se  
   drecent toutes encontre lui et li dient: «Sire, bien vegniez! 2Ormés

toutes (tuit C Mar) a une voiz L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ celes qi L4 350 Pr  
338] cilz qui C Mar ♦ querniaux] guerniaux L4 (riscritto) ♦ montees L4 350 Pr  
338] montez C Mar 5. grant] haulte C 6. nul mot L4 350 Pr 338] riens C  
Mar ♦ toutevoies] touteisoies L4 (riscritto) ♦ elz] om. 350 7. seignors] grei-

gneurs C ♦ qar il estoit L4 C 350] et li Pr 338 ♦ dis L4 350 Pr 338] om. C Mar  
8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ menee a fin L4 350 Pr 338] finee C Mar ♦ en tel guise  
com ge vos cont L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ maintenant L4 C Mar] droit 350  
Pr 338 ♦ se met] s’en entre Mar ♦ dedenz] devant (?) Pr ♦ au mielz q’il puet L4  
C Mar] om. 350 Pr 338 9. por l’eive dom eles estoient pleines] pource qu’eles

e. moillies Mar 10. qerniaux L4 350 Pr 338] de la tor agg. C Mar ♦ ilec (illuec  
350)] adonc L4 ♦ de seisante, qe dames qe (qe d. qe om. 350)] om. Mar ♦ damoi-  
seles] dames 350 ♦ a une voiz L4 Pr] a hautes v. 350; om. 338; a sa venue C Mar  
11. bien viegne li bons chevaliers L4 350 Pr C] om. 338 Mar ♦ se remetent L4  
350 Pr 338] s’en vont C Mar 12. leienz L4 350 Pr 338] om. C Mar 13. i estoit  
L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ encore, cele qi Albe (Abbe C) estoit apelee L4 C  
Mar] apelés 350; om. Pr 338

1. no nuovo § 350 Pr 338 1. entr’els L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ bien

vegniez] biez veggnez L4 (riscritto)  
devez vos estre par reison parçonier de nostre solaz et de nostre joie,  
qar nostre tor sera honoree de vostre bone chevalerie. Savez vos ore  
de cui est cestui escu qe vos avez aporté?». 3Et ce li dissoit une damoi-  
sele qi a terre se seoit. «Certes, damoisele, fet il, ge ne sai de cui il fu  
fors qe d’un des chevaliers de la tor. — 4En non Deu, sire, fet ele, voi-  
rement fU il d’un des chevaliers de la tor et de tel, sanz faille, dont  
nostre joie est molt creue, qar il fu sanz faille d’un des dis freres qi sei-  
gnor sunt de la tor. 5Molt avez creu lor vergoigne de cestui fet et la  
nostre honor souhaciee. — 6Damoisele, fet Danayn, or sachiez tout  
veraiement qe de vostre honor sui ge liez et de lor vergoigne joianz».

7Lors funt Danayn asseoir sor un drap de soie auqes pres des deus  
damoiseles et lors comence la damoisele a chanter e a harper. 8L’une  
des damoiseles prent l’escu vermeill et le porte dedenz la tor et main-  
tenant est li escuz penduz a un des qerniaus par devers l’autre tor, si  
qe cil de la ne pooient cele part regarder q’il ne voient l’escu adés,  
dom il sunt molt doulent et molt triste. 9Pieç’a q’il ne virent chose  
dom il fussent tant correciez com il sunt de cestui escu: cestui escu les  
a touz mis en tristece et en dolor. I0Enssint sunt tuit li chevalier de la  
tor doulent et irié por achoison de l’escu vermeill q’il voient pendu a  
la Tor des Damoisele. irMes qi q’en soit doulenz et tristes, Danayn  
est joianz et liez a ceste foiz, qar il puet veoir a loisir la bele damoisele  
q’il prise dedenz sun cuer de biauté sor toutes les damoiseles q’il  
onqemés veist. I2Il ne li est pas avis q’il veist jamés biauté en dame ne [[731]](#footnote-731)

en damoisele qi a ceste s’apareillast. I3Amor, qi fiert soudainement et  
si sotilment navre l’ome qe il ne s’aparçoit del cop dusq’atant q’il soit  
navrez, l’a feru a ceste foiz si q’il n’a orendroit menbre en lui qui  
d’amor ne soit raempliz. I4Amor le tient si entre mains orendroit q’il  
a oublié tout le monde et soi meemes autresint, il ne li souvient oren-  
droit fors qe de cele q’il regarde des elz del cuer. I5Il l’a si dedenz sun  
cuer mise q’il ne la voit se petit non des elz del cors, des elz del cuer  
la voit il bien la meemes ou il regarde d’autre part.

1. ^En tel joie com ge vos cont demore une grant piece del jor  
   Danayn avec les damoiseles. 2Un pou aprés hore de none se partent  
   toutes les damoiseles del paveillon fors qe deus damoiseles seulement,  
   qi aportent a Danayn a mengier et a sun escuer autresint, qe l’en fist  
   venir dedenz le paveillon. 3Li chevaux estoit adonc atachiez a un  
   arbre. Qant li bons chevaliers a mengiez, les damoiseles se partent  
   atant de lui, qe eles n’i funt autre demorance. 4Il prent ses armes erra-  
   ment et vient a sun cheval et monte et se part d’ilec entre lui et sun  
   escuer. 5E au departir q’il feisoit, il vit adonc tout apertement qe cil de  
   l’autre tor avoient ja pendu a l’arbre un escu tout ausint vermeill com  
   estoit li autres q’il avoit le jor gaaignié, et il le mostre au vallet et dit:  
   6«Sez tu ore qi est cil escuz qi la est mis et qe il senefie? — Certes, sire,

Mar) en damoisele qi a ceste s’apareillast L4 C Mar] om. 350 338 13. Amor,

qi (le agg. Mar) fiert soudainement et si sotilment navre l’ome (et soultilment si  
en l’omme C; et s. laens el cuer navre Mar) qe il (mais il Mar) ne L4 C Mar]  
Amor fert si soudainement que l’en ne 350 338 ♦ dusq’atant q’il soit] devant ce  
qu’il en fust Mar 14. Amor le tient si entre mains orendroit q’ L4 C Mar] om.  
350 338 ♦ del cuer. I5Il l’ (l’ om. C) a si dedenz sun cuer mise q’il ne la voit se  
petit non des elz del cors (chief C Mar), des elz del cuer L4 C Mar] om. 350; de  
la teste et des yex du cuer 338 15. la voit il bien, la meemes ou il regarde

d’autre part] om. 338

1. 1. joie L4 350 338] guise C Mar ♦ del jor L4 C Mar] om. 350 338 2. les

damoiseles L4 C Mar] om. 350 338 ♦ deus damoiseles L4 350 338] .II. C Mar ♦  
autresint, qe l’en fist venir dedenz le paveillon] om. 338 3. Li chevaux estoit

(les chevaulx estoient C; et ot son cheval Mar) adonc atachiez a un arbre L4 C  
Mar] om. 350 338 ♦ Qant li bons chevaliers (Danains Mar) a mengiez] om. 338 ♦  
de lui (del paveillon C Mar), qe eles (plus Mar) n’i funt autre demorance L4 C  
Mar] om. 350 338 4. et vient a sun cheval et monte L4 350] et monte seur s. c.

quant il ot mengié 338; om. C Mar ♦ et se part d’ilec] puis s’en p. Mar 5. il vit  
L4 350 338] li avint C Mar ♦ tout apertement L4 350 338] om. C Mar ♦ qe cil]  
q’il vit que chil Mar ♦ l’autre tor L4 350 338] la t. C Mar ♦ escu] autre e. 338 ♦  
vermeill] vert C ♦ li autres L4 C Mar] celui 350 338 6. ore qi est cil escuz qi

la est mis et qe il L4 C Mar] que cil escus qui ore est la mis 350; ore que cis escus  
qui la est pendus 338 ♦ sire L4 350] om. 338 C Mar  
fet li valez, nanil tres bien. 7Et neporqant ge cuit et croi qe cestui  
escu metra demain a sun col celui chevalier qi contre vos se com-  
batra demain el jor. — 8En non Deu, fet Danayn, tu diz bien verité,  
cestes sunt les droites enseignes del chevalier qi demain se combatra  
encontre moi».

9Atant se metent a la voie, q’il n’i funt autre demorance, et tant  
chevauchent en tel mainere q’il vindrent a l’ermitage ou il avoient la  
nuit dormi. I0Qant li hermite voient le chevalier errant retorner joio-  
sement et sainement, il en rendent graces a Deu. irEt qant il l’ont  
leienz mené et desarmé et fet asseoir a une part devant le feu, il li  
demandent nouvelles de cele jornee et il lor conte volontiers, il ne lor  
en vet riens celant. I2Et qant il lor a conté le fet de cele jornee, il se  
test et il les met en autres paroles. Enssint trespasse celui jor et la nuit  
autresint. I3Plus est joiant en toutes guises et liez qe il ne soloit estre.  
Amor, qi l’a el cuer feru, le fet veillier a l’ore q’il devroit dormir: il  
ne puet en nule mainere oublier la bele pucele q’il ot veue el  
paveillon. I4Cele voit il et en veillant et en dormant; a lui a le cuer  
toutevoies ou q’il soit. En tel guise passa la nuit Danayn. I5A celui  
point a il bien mis en oubliance tout le monde, il ne li souvient oren-  
droit se trop pou non de la belle dame de Malohaut, il l’a bien mise  
arriere dos, si a il Guron autresint.

tres bien] om. Mar 7. metra demain] m. Danayn C ♦ demain el jor L4 C  
Mar] om. 350 338 8. En non Deu, fet Danayn ... qi demain se combatra

encontre moi (qui encontre moy se combatra 338)] om. 350 (saut sulla lezione di  
338) 9. nuovo § 350 338 ♦ Atant se metent a la voie q’il n’i funt autre demo-

rance, et L4 350 338] om. C Mar ♦ chevauchent ... vindrent L4 350 338] che-  
vauche Danayn ... vint C Mar ♦ ou il avoient (avoit C Mar) la nuit dormi] om.  
338 10. rendent] firent C ♦ Deu L4 350 338] Nostre Seigneur C Mar

11. mené et desarmé] mener desarmer C ♦ fet] le font Mar ♦ (<de> L4) a une  
part] om. Mar ♦ li demandent] lor d. L4 ♦ lor conte volontiers (dist qu’ 350  
338), il ne lor en vet riens celant] ne lor en vait riens c., ains lor conte ensi com  
il li estoit avenu Mar 12. de cele jornee L4 C Mar] om. 350 338 ♦ les L4  
350 338] se C Mar ♦ trespasse L4 350] trespasserent 338 C Mar ♦ jor] soir 338  
13. Plus est joiant en toutes guises et liez (Et est Danayns plus liés et plus joians  
Mar) qe il ne soloit estre L4 C Mar] joians et liés 350 338 ♦ el cuer] ainsi C  
♦ feru] navré Mar ♦ veillier a l’ore L4 Mar] esveillier a l’o. 350 338; valoir a  
l’ore et v. C ♦ mainere (maniere 350)] om. L4 ♦ bele] om. Mar 14. Cele  
voit il] et li est avis qu’il la voie adés 338 ♦ a lui a le cuer toutevoies, ou q’il  
soit L4 C Mar] om. 350 338 ♦ Danayn L4 C Mar] om. 350 338 15. mis en

oubliance L4 350 338] oublié C Mar ♦ belle L4 C Mar] om. 350 338 ♦ Malo-  
haut (Maleholt 350; Maloaut 338)] Malohaul C

1. ^Maintenant qe li jors apert, il saut sus et vet la defors en la  
   forest por veoir le tens et voit adonc qe la seison est trop bele, mes  
   froide estoit estrangement. 2Qant il a un pou esté fors, il retorne a  
   l’ermitage et ot la messe qe li uns des hermites chantoit et puis  
   demande ses armes et l’en li aporte. 3Et qant il est armez tout a loisir,  
   il monte, li escuer monte autresint, qi li porte aprés lui sun escu et sun  
   glaive. 4Et q’en diroie? Tant chevauche enssint Danayn q’il est aprou-  
   chiez des deus tors, qi atendoient sa venue. 5Et qant il le voient tout  
   apertement, maintenant comence le sonez des corn si grant et si mer-  
   veilleux com il avoit fet autre foiz, si qe tout le val retentist et resone  
   de toutes parz.

6Qant le son des corn fu remés et Danayn a tant chevauchié q’il est  
venuz encoste del paveillon, il escoute et entent la harpe qe la damoi-  
sele sonoit ausi dolcement com ele avoit fet autre foiz, et il voloit des-  
cendre por veoir lor solaz et lor joie, qant une damoisele vint a lui,  
qi li dit: 7«Sire chevalier, que volez vos faire? — Certes, damoisele, fet  
il, ge voloie un pou descendre por veoir le solaz qe ces damoiseles  
font dedenz cest pavaillon. — 8Sire chevalier, fet la damoisele, volez  
vos partir a nostre solaz? — Certes, damoisele, fet il, oïl, molt volen-  
tiers se ge pooie. — 9En non Deu, fet ele, vos i poez partir assez tost.  
— Coment? fet il. — I0Alez, fet ele, si nos aportez celui escu vermeill  
qe vos veez pendre a celui arbre par dela! “Se vos celui nos aportez

1. 1. li jors apert] il fu ajorné Mar ♦ defors] devant L4 ♦ et voit adonc qe la  
   seison est trop bele, mes froide estoit estrangement. 2Qant il a un pou esté fors]  
   pource qu’il voit adonc que la s. est trop b. mais froit faisoit trop e. 338 2. her-

mites] li agg. 338 3. monte autresint L4 C] a. 350 338 Mar ♦ li porte aprés lui

L4 C Mar] p. 350 338 4. Et q’en diroie?] om. 338 ♦ chevauche enssint Danayn

(e. D. om. 350 338) q’il est aprouchiez L4 350 338] chevauchent ainsi D. et son  
escuier que ilz sont approchiez C; chevauchierent qu’il en vindrent pres Mar ♦  
tors] et de ceulx agg. C ♦ qi] si que cil des .II. tours qui 338 5. Et qant il L4

C Mar] om. 350 338 ♦ maintenant L4 350 338] om. C Mar ♦ si grant et si mer-  
veilleux L4 C Mar] si merveilleusement 350 338 ♦ fet] om. C ♦ si qe tout le  
val retentist et resone de toutes parz (et r. de t. p. om. Mar) L4 C Mar] om. 350  
338 6. dolcement L4 C Mar] om. 350 338 ♦ fet] soné L4 ♦ veoir L4 350 338]

escouter C Mar ♦ qant une damoisele vint a lui, qi (et Mar) L4 C Mar] atant  
une damoisele vient a lui, qui 350; atant es vous une d. qui vint droitement a  
lui, et 338 7. fet il] om. 350 ♦ solaz L4 C Mar] et le deduit agg. 350 338 ♦

qe ces damoiseles] de ces d. qu’eles 338 8. solaz L4 C Mar] et a nostre

deduit agg. 350 338 9. i poez partir assez tost] n’i p. p. se vous ne le deservés

Mar ♦ fet il L4 C] damoisele agg. 350 Mar; a la damoisele agg. 338 10. ver-

meill] verd C ♦ pendre L4 338] pendu 350; om. C Mar ♦ par dela (devers la C)  
L4 C] om. 350 338; la outre cele ewe Mar  
autresi com vos nos aportastes yer l’autre, sachiez qe vos avroiz la  
nostre honor molt escreue, donc porroiz vos molt seurement venir  
solacier avec nos et partir a nostre deduit».

I2Qant ele a sa reison finee, Danayn respont tout maintenant et dit:  
«Damosiele, puisqe vos dites qe puis vostre honor acroistre par celui  
escu qe ge voi, or sachiez qe vos l’avroiz tost, se ge onqes puis. Ge ne  
me tieng por chevalier, se Dex me saut, se ge ne le vos port». I3Qant  
il a dite ceste parole, il s’en retorne envers sun escuer et li dit: «Baille  
moi tost mun escu et mun glaive!», et cil li baille maintenant. Et il  
devalle dusq’a la rivere et entre dedenz et passe outre. I4Et qant il est  
outre passez, il voit desouz l’arbre un chevalier armez de toutes armes,  
montez sor un grant destrier, et ot mis l’escu vermeill a sun col.

1. ^Qant Danayn voit et connoist qe li chevalier estoit de sa  
   partie si apareilliez de joster, il n’i fet autre demorance, ainz s’adreice  
   tantost vers lui, le glaive beissié, ferant des esperons. 2Li chevalier, qi  
   li revient de l’autre part, ne mostre pas semblant q’il ait de lui nule  
   poor. Et q’en diroie? 3Il s’entrevienent de tel force com li cheval  
   pooient venir. Et qant ce vient a l’aprouchier, il s’entrefierent de  
   toute la force q’il ont. 4Li chevalier, qi estoit home de grant force et  
   bien ferant de lance, fiert Danayn si roidement qe por l’escu ne por  
   le hauberc ne remaint q’il ne li face une grant plaie enmi le piz. [[732]](#footnote-732)Et
2. vos (<feistes>) nos aportastes L4 C 338] vous feistes 350 Mar ♦ sachiez] de voir  
   agg. 338 ♦ honor] joie Mar ♦ avec nos L4 350 338] om. C; a nostre solas Mar
3. nuovo § 350 338 ♦ qe ge voi L4 C Mar] om. 350 338 ♦ puis] Or sachiez que

aSg. 338 ♦ se Dex me saut L4 C Mar] om. 350 338 ♦ port L4 C Mar] maintenant  
aSg. 350 338 13. tost] om. 350 ♦ dusq’a (vers Mar)] om. C ♦ et entre dedenz

L4 C Mar] om. 350 338 14. l’arbre L4 C Mar] que estoit venus agg. 350 338

♦ ot mis L4 C Mar] tenoit 350; avoit 338 ♦ vermeill L4 Mar] om. 350 338; verd  
C ♦ col L4 C Mar] qui des (d. om. 338) le jour devant avoit esté pendus a  
l’arbre agg. 350 338

1. no nuovo § 350 338 1. et connoist] om. 338 ♦ qe li chevalier estoit de sa

partie (de sa p. om. 338) si] le c. et li fu avis que ch’estoit sa partie si estoit Mar ♦  
joster] [...]ster L4 ♦ demorance] dem[.]rance L4 ♦ tantost] om. 338 ♦ beissié] ou  
poing 338 2. qi] om. Mar ♦ part L4 C Mar] le col estendu del destrier (d. d.

om. 338) agg. 350 338 ♦ de lui nule L4 C] om. 350 338; de nule rien Mar 3. tel  
force com li cheval pooient venir. Et qant ce vient (Et q. ce v. om. 350) a l’aprou-  
chier, il s’entrefierent de L4 350 338] om. C Mar (saut?) ♦ de toute la force q’il ont]  
de toute leur force qu’ilz estoient hommes de grant valeur et bien ferant de lance  
C 4. qi (om. L4) estoit (estoient 350) home de grant force (valor Mar) et bien  
ferant (feroit 338) de lance] om. C ♦ roidement] en son venir agg- 338 ♦ piz L4 C  
Mar] mais ne fu pas mortel la plaie agg- 350 338

Danayn, qi ne le vet pas espargnant, li rent tel guerredon de cele joste  
q’il li perce l’escu et le hauberc et li met le fer del glaive parmi le piz,  
il l’enpeint bien, si le porte tantost a la terre. 6Li chevalier, qi se sent  
mortelment feruz, giete un cri molt dolereux au trebuchier q’il fet a  
terre. Danayn retret a lui sun glaive et passe outre.

7Les damoiseles, qi ceste joste orent veue, qant eles voient le che-  
valier a l’escu vermeill trebuchier a terre, eles s’escrient toutes  
ensemble envers les chevaliers qi estoient as qerniaux de l’autre tor:  
8«Seignor, seigno, veoir poez qe vostre chevalier est a terre! Li tens de  
vostre deshonor aproche tant com nos volom!». Li chevalier qi de  
l’autre part estoient as qerniaux de la tor ne dient nul mot del  
monde. 9Molt sunt doulenz et correciez de ce q’il voient, mes amen-  
der nel poent ne encore ne cuidoient il pas qe lor chevalier fust si  
dolereusement feruz com il estoit. I0Qant Danayn ot fete sa pointe, il  
retorne et drece sun glaive a un arbre et encor cuidoit il qe li chevalier  
se deust redrecier, mes cil n’en avoit pooir com cil qi mortelment  
estoit feruz. “Il descent e atache sun cheval a un arbre et s’en vet vers  
le chevalier et trouve, qant il est a lui venuz, qe la terre ou il gissoit  
estoit ja tainte et vermeille del sanc qi de lui issoit a si grant foison com  
se toutes les veines de lui fussent trenchees.

I2Qant il voit ceste chose, il connoist certainement qe li chevalier  
estoit mortelment feruz. Por ce ne remaint il q’il ne li trenche les laz 5  
del hyaume et le gete en voie et puis li avale la coife del hauberc et  
li dit: I3«Sire chevalier, ou vos vos tendroiz por oltré ou ge vos tren-  
cherai le chief!». Li chevalier, qi ja sentoit la mort au cuer, respont si  
com il puet: I4«Dan chevalier, se Dex me saut, vos ne me poez pis  
faire qe fet m’avez, qar pis ne me poez vos faire qe de moi ocire et  
ocis m’avez vos ja! I5Ge morai ci tout orendroit, ce poez veoir clere-  
ment. Et qant ge sui si pres de mort, porqoi me volez vos trenchier  
la teste? 16Ce seroit bien peine perdue et trop grant deshonor por vos  
qe d’ocirre un chevalier mort!».

1. ceste parole ne set Danayn qe respondre, qar il connoist  
   tout clerement qe de ceste chose ne li dit li chevalier se verité non.  
   2Lors remet s’espee en sun fuerre, q’il avoit trete fors por trenchier au  
   chevalier la teste s’il ne vouxist faire sun comandement, et voit qe li  
   chevalier se comenze a estendre e a debatre des piez et des mains et  
   il estoit ja si voidiez del sanc qe toute la terre d’entor lui estoit ja ver-  
   meille. 3Qant il se fu grant piece debatuz en tel mainere, il s’estent  
   adonc de la tres grant dolor q’il sent et maintenant li est l’aume del  
   cors partie, q’il ne demora plus a morir. 4Qant Danayn connoist qe li  
   chevalier est mort, il n’i fet autre demorance, ainz prent l’escu q’il  
   avoit encore a sun col et a sun col le met et puis vient a sun cheval  
   et monte et prent sun glaive, qar sanz celui ne s’en velt il pas retorner,

et le gete en voie et L4 C Mar] om. 350; et jete le hiaume en sus de lui et 338 ♦  
et puis li avale la coife del hauberc (de fer 338 C; sor les espaulles agg. 350 338)]  
om. Mar ♦ et li dit L4 C Mar] puis li commence a dire 350 338 13. tendroiz

L4 Mar 338] rendroiz 350 C ♦ le chief L4 C Mar] la teste tout maintenant 350  
338 ♦ si com il puet L4 C Mar] adonc 350 338 14. qe fet m’avez, qar pis ne

me poez vos faire qe de moi ocire L4] que (de agg. 338) moi o. 350 338 C (saut);  
que fait m’avez Mar 15. ce poez veoir clerement L4 C] om. 350 338 ♦ la teste]  
le chief C 16. mort] autant vaut agg. Mar

1. 1. qe de ceste chose] om. C 2. fors por trenchier au chevalier la teste ...  
   comandement L4 C Mar] om. 350 338 ♦ estendre e a debatre L4 Mar] estendre  
   et debatre la terre 350 338; d. et a e. a terre C ♦ des piez et des mains L4 C] d.  
   p. 350 338; des bras et des bras (sic) et des gambes Mar 3. grant piece] tant Mar  
   ♦ en tel mainere L4 C Mar] om. 350 338 ♦ il s’estent] om. Mar ♦ de la tres grant  
   dolor q’il sent L4 C Mar] del tout 350 338 ♦ maintenant] m[.]intenant L4 ♦ li  
   est] il est 350 ♦ q’il ne demora plus a morir L4 C Mar] om. 350 338 4. et a sun

col le met L4 C 350] et le pent a s. c. meismes avec le sien 338; et le porte dusques  
a son escuier et li doune et puis prent l’escu al chevalier ochis et le mist a son col  
meisme Mar ♦ et monte] om. C ♦ et prent sun glaive, qar sanz celui ne s’en velt  
(velu [?] L4 riscritto) il pas retorner (aler C) L4 C] om. 350 338; et prent son glayve  
et le baille a son escuier a porter Mar

5et vient tantost a la rivere et se met dedenz et passe outre au mielz  
q’il puet. Et qant les dames et les damoiseles qi estoient as qerniaux  
de la tor voient lor chevalier retorner sauvement et eles connoisent  
qe li autres chevalier estoit morz, eles s’escrient encontre les autres  
chevaliers de la tor: [[733]](#footnote-733) [[734]](#footnote-734)«Or avez vos meins a garder entre vos: de l’un  
de noz dis enemis somes nos oremés aseur! [[735]](#footnote-735) [[736]](#footnote-736)Veez le la ou il gist mort!  
Nostre honor acroist toutevoies et vostre deshonor aprouche!».

8Enssint crioient les dames et les damoiseles encontre les chevaliers  
de la tor. [[737]](#footnote-737)Et cil, qi voient clerement qe lor chevalier est ocis et sunt  
tant en ceste aventure irié et doulenz q’a pou q’il ne crievent de duel,  
ne responnent nul mot del monde ne il ne funt gueres semblant qe  
riens lor soit de ceste chose, com cil qi a lor enemis ne volent pas de  
lor dolor doner joie ne reconfort. [[738]](#footnote-738) [[739]](#footnote-739)Qant il voient qe Danayn a passé  
le flun, il issent tantost de la tor et viennent au chevalier mort et le  
prennent et l’aporterent dusq’a lor tor tout enssint armez com il  
estoit. irEt lors comence la dolor entr’els si grant et si fiere qe tout li  
vaux en retentist. Et s’il funt duel ce n’est merveille, qar cil estoit un  
des dis freres et estoit un des meillors chevalier et un des plus seurs de  
touz cels qi en la tor estoient. [[740]](#footnote-740)Li duels est si grant par leienz qe les  
dames et les damoiseles qi estoient en l’autre tor l’entendent bien tout  
clerement. De cestui duel funt eles joie et molt en sunt reconfortees.  
I3Se il eussent pis assez, encore fussent eles plus liees com celes qi en  
grant dolor avoient lonc tens demoré par els.

1. :Qant eles voient qe Danayn est retomez a tout l’escu, eles  
   comencent a crier encontre lui: «Bien viegne le bons chevalier qi noz  
   enemis met a mort et qi nos ostera de servage, se il plest a Deu!». Ens-  
   sint dissoient toutes les dames et les damoiseles qi as qerniaux estoient  
   montees. 2Et qant eles voient qe Danayn est auqes aprouchiez, eles  
   descendent toutes jus et oevrent la porte et issent encontre lui et trou-  
   vent, qant eles furent oissues de la tor, q’il estoit ja touz desarmez e  
   aportoit l’escu dusq’au paveillon. 3La bele damoisele qi Albe estoit  
   apelee estoit ja leienz venue, vestue et acesmee si noblement com se  
   ce fust une reine. 4Et a la verité dire ele estoit tant bele de toutes  
   choses qe a peine avoit a celui tens home de pris en tout le monde,  
   s’il la veist granment, q’il ne fust soupris de ses amors. 5Danayn, qi trop  
   volentiers la regarde, qant il est au paveillon venuz, il li done l’escu et  
   li dit: «Damoisele, vos poez faire de cest escu a vostre comandement!».

6Cele, qi estoit vergondeuse come puceles sunt par costume, reçoit  
l’escu, mes ele est si fierement vergondeuse q’ele nel voit au rechevoir,  
ains a les ex fichiés en terre si qu’ele ne voit adonc ne lui ne autre. 7De  
la rogeor qi el vis li monte de honte devient la pucele plus bele en  
toutes guises. 8Danayn, qi voit celui semblant et qi voit qe la biauté  
de la damoisele est creue par vergoigne, est orendroit plus alumez del  
feu d’amor qe il n’avoit esté devant. 9Or li croist l’amor tout adés  
dedenz le cuer. Or aime assez et tout orendroit aime plus. I0Et tout  
1365. 1. a tout l’escu (parz. illeg. L4) L4 C Mar] qu’il a passé la riviere agg. 350 338

* lui L4 C Mar] ensint com eles estoient encor as creniaux agg. 350 338 ♦

viegne] veigniés, bien veigniés Mar ♦ met L4 350 338] om. C Mar ♦ Enssint dis-  
soient toutes les dames et les damoiseles qi as qerniaux estoient montees L4 C Mar]  
om. 350 338 2. aprouchiez L4 C Mar] de la tour agg. 350 338 ♦ descendent toutes

L4 C Mar] de haut et vienent agg. 350 338 ♦ et trouvent L4 350 338] om. C Mar

* tor L4 C Mar] porte 350 338 ♦ q’il estoit L4 350 338] il e. C Mar 3. Albe]  
  Abbe C ♦ venue] om. Mar ♦ acesmee L4 C 350] appareillie 338; moult richement  
  et agg. Mar ♦ se ce fust] om. Mar 4. (riens agg. 350) de toutes choses L4 Mar 350]  
  om. 338; de t. beautez C ♦ avoit] il son per en tout le monde, ne il n’estoit agg. 338
* a celui tens L4 350 338] om. C Mar ♦ home de pris (de p. om. Mar) en tout le

monde s’il] nus hons qui 338 ♦ granment] qui esraument 338 5. comandement]

voulenté C 6. nuovo § 350 338 ♦ nel voit au rechevoir, ains a les ex fichiés en  
terre si qu’ele 350 338] om. L4 C Mar (saut) ♦ lui ne autre] Danayn ne l’escu Mar  
7. rogeor qi el vis li monte de honte (honteuse 350; de h. om. 338), devient la pucele  
(et agg. 350) L4 350 338] vergoigne qui li monte el vis rougist elle (r. e. om. Mar) de  
honte et en devient (devient la pucele Mar) C Mar 8. celui semblant et qi voit qe  
la biauté de la damoisele] la b. de la d. qui lui Mar ♦ par vergoigne L4 C Mar] om.  
350 338 ♦ d’amor L4 C Mar] om. 350 338 9. Or aime assez ... I2il bien vouxist

orendroit L4 C Mar] om. 350 338 ♦ assez L4] adez C Mar ♦ aime] il le agg. Mar  
ausint com li feus vet alumant plus et plus, et tant acroist q’il est trop  
grant souventes foiz, tout ausint avient il de lui: “au comencement  
de cest fet, qant il la vit premierement, il la ama, mes non pas trop,  
mes ore est tant l’amor creue q’il l’aime tant qe a desmesure [il l’ai-  
me]. I2Il l’aime tant qe, se il bien vouxist, orendroit il n’en porroit sun  
cuer oster. Il l’ 'aime tant q’il puet bien dire q’il n’est mi suens oren-  
droit, ançois est tout de la pucele. I3Il ne li souvient orendroit de nule  
autre chose del monde fors qe de ceste seulement q’il voit devant lui  
et ou il a tout sun cuer mis.

1. ^Granz est la joie et grant est la feste qe les dames funt oren-  
   droit a Danayn. Toutes sunt aval descendues et venues devant lui. 2Et  
   une dame auqes de grant aage, qi avoit esté moillier del bon chevalier  
   Lyas, se met devant toutes les autres et dit a Danayn: 3«Sire, ge vos  
   merci de la bonté et de la cortoisie qe vos nos avez comencié a fere.  
   Dex le set bien qe ne porriez orendroit en tout le monde fere grei-  
   gnor gentilece qe de maintenir nos encontre l’orgoil de noz enemis.  
   4Por lor orgoill sui ge menee a ce qe ge ne puis marier nule de mes  
   filles, qi sunt toutes si beles puceles q’il n’a orendroit en toute la  
   Grant Bretaigne plus beles d’eles. 5Et sor tout ce, eles sunt estraites  
   de si haut lignage com nos savom et de si haut sanc com fu li tres  
   bons chevalier Hector le Brun. 6Sire, por Deu, ne vos soit peine de  
   travaillier por nostre honor. Dex, qi tout puet, vos en rendra bon  
   guerredon ci et aillor».

7Danayn, qi par ces nouvelles connoist orendroit trop bien en soi  
meemes qe ceste dame fu moillier de Lyas, respont en tel mainere et  
dit: 8«Ma dame, or sachiez de voir qe, puisq’il est ensint avenu qe

10. de (<e>[d]e L4) lui L4 Mar] a celui point agg. C 11. au comencement L4  
C] a chelui point agg. Mar ♦ qe a desmesure \*il l’aime (il l’aime om. L4 saut). I2Il  
l’aime tant] om. C Mar (saut) 12. qe, se C Mar] om. L4 ♦ oster L4 C Mar]

pour nule aventure del monde agg. 350 338 ♦ puet bien dire q’il n’est mi suens  
orendroit, ançois est tout de la pucele. I3Il L4 C Mar] om. 350 338 13. q’il

voit] qui orendroit est em present par 338 ♦ et ou il] car il i Mar

1. 1. a Danayn L4 350 338] de D. C Mar 2. dame L4 C Mar] om. 350  
   338 ♦ auqes] om. Mar ♦ qi] et C ♦ Lyas L4 C Mar] qui L. estoit apelés 350 338  
   3. de la bonté et L4 350 338] om. C Mar ♦ greignor] courtoisie ne greigneur agg.  
   338 ♦ maintenir nos] m. vous Mar 4. qi sunt toutes si beles puceles q’il n’a L4  
   350 338] pucelles et si n’en a C Mar ♦ plus beles d’eles L4 350 338] p. b. C; tant  
   b. Mar 5. lignage com nos savom et de si haut L4 C Mar] om. 350 338 (saut?)  
   6. peine L4 C Mar] om. 350; grief 338 ♦ Dex, qi tout (scet et agg. C) puet, vos  
   en rendra bon guerredon] car D. le vous r. 338 7. nuovo § 350 338 ♦ et dit]

om. 338 8. or sachiez de voir qe (de v. qe om. 350)] om. 338 ♦ avenu] om. Mar

Fortune m’a amené en ceste part et vos avez besoing de moi, ge vos  
pramet loiaument qe ge vos aiderai de tout mun pooir. 9Et ge sai  
bien, ma dame, q’il le me couvient a faire, qar autrement ne me por-  
roie ge jamés partir de cest val. — Certes, fet la dame, vos dites verité.  
— I0Dame, fet il, por ce n’est il nul mestier qe vos me priez de ceste  
chose, qe bien sachiez qe g’en ferai tout mun pooir premierement por  
moi delivrer de ceste aventure ou ge sui ensint com enprisonez et  
aprés por metre vostre honor avant, tant com ge porrai». “Lors li  
chient as piez toutes les dames et les damoiseles qi ilec estoient et plo-  
rent toutevoies devant lui molt tendrement et dient tout en plorant:  
12«Ha! sire chevalier, por Deu, aiez merci de nos! Nos somes toutes  
enprisonees, qar nos ne poom oissir de ceste tor a aler plus loing qe  
vos veez orendroit. 13Se vostre chevalerie ne nos giete de ceste pri-  
som, nos n’en serom jamés ostees!». Il est trop durement iriez qant il  
les voit agenoillees devant lui, si respont: I4«Ha! por Deu, beles  
dames, ne me fetes ceste vergoigne! Or sachiez qe ce qe ge vos ai pra-  
mis vos tendrai ge de tout mun pooir. Por Deu, dreciez vos en estant,  
qar de ceste chose me fetes vos plus de dolor qe vos ne cuidiez!», et  
eles se drecent. I5Tantost li escuz est porté sanz demore as qerniaux  
de la tor et penduz dejoste l’autre qi le jor devant i avoit esté aportez.

1. ^Qant ceste chose est ensint faite com ge vos di, la joie reco-  
   mence adonc si grant et si merveilleuse q’il n’i a nul qi adonc entende  
   a autre chose for qe a faire feste et joie. 2Toutes sunt si durement liees  
   et reconfortees com se lor enemi fussent ja del tout desconfit. Danayn  
   est menez al paveillon, la table est misse maintenant, tant a ilec dames  
   et damoiseles qi servent devant Danayn q’il se tient trop vergondeus

amené] aporté C ♦ ceste part] cestui païs Mar 9. Et ge ... a faire L4 350 338]  
om. C Mar 10. Dame, fet il, por ce n’est il nul mestier L4 C Mar] Pour ce  
n’est il nul m., ma dame 350 338 ♦ priez de ceste chose] m’en preissiés Mar ♦  
qe bien sachiez qe g’en ferai] car jou en sui proiés de faire ent Mar ♦ premiere-  
ment (om. 350) por moi delivrer] delivrer moi 338 11. chient] chiet L4 ♦ tou-

tevoies L4 C] toutes 350 338 Mar 12. por Deu L4 Mar 350] merci agg. 338;  
om. C ♦ tor a L4 350 338] ne a. C Mar 13. Se vostre chevalerie ne nos (<en>  
L4; en agg. Mar) giete de ceste prisom (de c. p. om. Mar) ... ostees (jetees Mar)  
L4 C Mar] om. 350 338 ♦ agenoillees L4] agenouller 350 C; a genouls 338 Mar  
♦ devant lui] om. 350 14. beles] om. 338 15. Tantost L4] Maintenant et t.

350 338; Atant C Mar ♦ porté] pendus 338 ♦ sanz demore L4 350 338] om. C  
Mar ♦ et penduz L4 C 350] om. 338; en haut Mar

1. 1. entende (entenge 350)] atende L4 2. durement] dirrement (?) L4 ♦  
   menez] montez C ♦ maintenant, tant a (sont 350 338) ilec L4 350 338] m. i. C;  
   et assient iluec tout al magier Mar ♦ qi L4 350 338] om. C Mar

de la grant honor qe eles li funt. 3A cele table ne menjue fors qe la  
dame seulement et une autre dame vielle. Les autres se partent d’ilec,  
dames et damoiseles, bien en remaint el paveillon dusq’a douze qi ser-  
vent devant Danayn. 4Et la bele damoisele i remaint et autres damoi-  
seles avec lui por lui fere conpeignie. 5Et toutes servent a la table, eles  
donent a mengier a Danayn au mielz qe eles poent, mes non mie si  
bien d’assez com eles vouxissent, qar la tor n’estoit pas del tout si a  
aise com il lor fust mestier.

6Aprés ce q’il ot mengié, eles li funt faire un riche lit et li dient q’il  
se dorme ilec. Il puet desoremés demorer dedenz le paveillon de nuit  
et de jor tant com il voie coment il li avendra de ceste enprise ou il  
s’est mis, et il dit qe ce velt il molt. 7Ensint demore Danayn del tout  
dedenz le paveillon de jor et de nuit. Nule chose ne li anuie fors ce  
q’il ne puet veoir tout adés la bele damoisele. 8A mort se tient e a des-  
truit cele hore qe il ne la voit. Et qant il la voit devant lui, il est pris  
del tout en tout q’a peine l’ose il regarder. 9Amor le tient si en ses laz  
q’il ne set qe il doie faire. Et ce q’il fu un pou navrez celui jor, si li  
fet un pou de contraire a dormir et a repouser, et toutevoies s’en dort  
il parmi toute cele dolor. I0Ensint demore Danayn devant la tor: chas-  
cun jor vaint une bataille et li funt solaz chascun jor les damoiseles,  
honor (hounour 350)] om. L4 3. d’ilec (<i>[d]’ilec L4), dames et damoiseles  
(d’ilec, dames et damoiseles om. 350; toutes C), bien en remaint el paveillon (el

р. om. 350) dusq’a L4 C 350] toutes fors 338; toutes del pavillon dusc’a Mar ♦

devant Danayn. 4Et L4 C 350] en ces .XII. estoit agg. 338; om. Mar 4. damoisele  
L4 C Mar] pucele 350 338 ♦ i remaint et autres damoiseles (puceles 350)] om. 338  
♦ avec lui L4] a. 350; om. 338; autressi C Mar ♦ lui] Danayn 338 5. table L4

C Mar] il en poise moult chierement a Danayn, mais il ne le puet (l’ose 338)  
constraindre agg. 350 338 ♦ eles donent a mengier a Danayn au mielz qe eles]  
iluec honorerent Danayn de tout ce qu’il Mar ♦ mes non mie si bien d’assez  
com eles vouxissent L4 350 338] om. C Mar ♦ qar la tor ... si a aise (bien garnie  
338) com il lor fust mestier] om. Mar 6. se dorme L4 C Mar] demoure 350  
338 ♦ demorer] dormir L4 ♦ dedenz le paveillon] om. 350 ♦ molt] volentiers  
agg. 350 338; bien C Mar 7. nuit] est laiens agg. 338 8. cele hore] toutes

les fois 338 ♦ Et qant il la voit L4 350 338] om. C Mar (saut) ♦ pris L4 C Mar]  
espris 350 338 9. navrez] el pis agg. Mar ♦ si (om. C Mar) en ses laz L4 C

Mar] dedens ses l. en tel maniere 350 338 ♦ toutevoies s’en dort il parmi  
toute (tout jour C) cele dolor] parmi toutes choses il s’en dort a quelque paine  
338 10. nuovo § 350 338 ♦ chascun jor] et chascun jour agg. Mar ♦ vaint]

conquist Mar ♦ une bataille L4 350 338] un chevalier C Mar ♦ li funt solaz  
(et deduit grant agg. 338) chascun jor les damoiseles L4 C 338] et eles li f. s.

с. j. et de nuit grant le dame et les damoiseles 350; et a chascun j. s. de dames  
et de d. Mar  
mes de cest solaz qe eles li funt n’a il nul preu, n’en a il riens qe il  
desire, sanz faille il n’en a fors le regarder. :lCestui solaz est solaz de  
fauseté. Cestui solaz est faux solaz. I2Tout droitement donc a il bien  
trouvé ce qe li escriz del perron li pramist au comencement, qar il a  
trouvé faux solaz si largement q’il n’en faut nule riens.

1. ^En tel guise com ge vos cont demora Danayn dedenz le  
   paveillon bien trente jors entiers. En ces trente jors sanz faille veinqi  
   il trente chevaliers, chascun jor un. 2Et lors furent molt desconfortez  
   cil de la tor et les dames reconfortees. 3Cil de la tor, qi avoient veu qe  
   Danayn veinqoit chascun jor un de lors chevaliers, qant il voient qe li  
   domages est si del tout sor els tornez, il ne sevent q’il doient dire, il  
   sunt desconfortez malement. 4Il ont ja tant perdu de lors chevaliers a  
   ceste esprouve q’il ne sevent mes qe il doient faire. 5A celui point qe  
   ge vos di qe li chevalier de leienz estoient si desconfortez, avoit leienz  
   enprisoné un chevalier estrange e avoit esté chevalier errant. Il avoit ja  
   demoré en cele prison demi an et plus. 6Qant il entendi la dolor qe cil  
   de leienz feisoient porce q’il perdoient entr’els chascun jor un cheva-  
   lier, il demanda a celui qi le gardoit: «Dites moi, porqoi funt cil de  
   ceste tor si grant dolor?». 7Et cil li comença a conter qe ensint estoient  
   deshonoré par un seul chevalier estrange et chascun jour perdoient par celui  
   un de lors chevalier et ja en avoient bien perdu dusq’a trente chevaliers.

n’a (a L4) il nul preu L4 C Mar] n’a il n. bien 350 338 ♦ n’en a il (n’enn a il 350;  
ne il n’a 338; il n’a C; car il n’i a Mar)] en a il L4 ♦ riens L4 350 338] de ce agg.  
C Mar ♦ desire] nanil agg. L4 ♦ sanz faille (s. f. om. C Mar) il n’en a (riens agg.  
350 Mar) fors le regarder] om. 338 11. fauseté (faintise Mar)] franchise C

1. bien trouvé L4] sans faille agg. 350 338; om. C Mar ♦ del perron] el p. qui tot  
   ce Mar ♦ pramist] dist 338
2. 1. dedenz] devant 338 ♦ En ces trente jors] et 338 ♦ veinqi] conquist Mar  
   ♦ jor un] un et sans faillir 350 2. et les dames (et les damoiseles furent agg. 350)

reconfortees. 3Cil de la tor L4 350] om. 338 C Mar (saut) 3. veinqoit] conquiroit

338 ♦ il voient qe] om. C ♦ q’il doient dire] que fayre ne que d. Mar 4. mes  
qe il doient faire L4 C Mar] qu’il d. dire (que faire 338), quar tous lor  
meillours chevalier avoient ja tout esté outrés 350 338 5. li chevalier de

leienz L4] li ch. 350; cil 338; l. c. de la tor C Mar ♦ avoit esté chevalier errant L4  
C Mar] a. e. (chevaliers agg. 338) aventureus 350 338 ♦ demoré] esté 338 ♦ an  
L4 C Mar] entir agg. 350 338 6. perdoient] lessoient C ♦ entr’els L4 350] om.

338 C Mar ♦ moi] fait il agg. Mar ♦ funt] mainent 338 7. estoient L4 C Mar]

honi et agg. 350 338 ♦ seul L4 C Mar] om. 350 338 ♦ estrange et (que agg. 338)  
chascun jour perdoient par celui (p. c. om. 338) un de lors chevalier (estrange et  
ainsi perdoient par celui chascun jour un chevalier C Mar)] om. L4 (saut) ♦ dusq’a  
trente] .xl. 350 ♦ chevaliers L4 350] om. 338 C Mar  
8Qant li chevalier prison entendi ceste nouvelle, il tint ceste chose a  
grant merveille. Il demanda adonc: [[741]](#footnote-741) [[742]](#footnote-742) [[743]](#footnote-743) [[744]](#footnote-744)«Savez vos qi est celui chevalier  
qi vos fet si grant domage?». Et cil respondi: «Certes, nanil, nos ne  
savom qi il est, fors q’il est un chevalier estrange, grant chevalier assez  
et bien fet de cors».

10Li chevalier dont ge vos cont, qi enprisonez estoit, avoit non  
Soranoir li Povres et estoit cousin germain Escoralt le Povre dont ge  
vos ai ja alcune foiz conte ça arrieres. “Qant il entendi qe li chevalier  
de la tor estoient ensint toutevoies desconfit par un seul chevalier, il  
dist a celui qi le gardoit: [[745]](#footnote-745)«Se vos me voliez delivrer de la prison ou  
ge sui, ge feroie tant qe ge vos delivreroie de cel chevalier qi si grant  
domage vos fait. [[746]](#footnote-746)Or alez, si dites ceste nouvelle au seignor de ceste  
tor, qar ge sui touz apareilliez qe ge vos tiengne couvenant de ce qe  
ge vos pramet!». [[747]](#footnote-747)Cil qi gardoit la prison se part tantost de Soranor  
et conta a cels de leienz ceste nouvelle. [[748]](#footnote-748)Qant cil de la tor oïrent ceste  
chose, il furent auqes reconforté, si firent maintenant li chevalier trai-  
re de prison. [[749]](#footnote-749)Et qant il fu a elz venuz, il lor dit: «Se vos me volez  
creanter qe vos me voilliez qiter de ceste prison ou vos me tenez, ge  
vos pramet qe ge vos delivrai de cestui chevalier qi vos fet si grant  
domage, et vos dirai coment: [[750]](#footnote-750)ou ge le vos rendrai mort ou pris, ou  
ge li donrrai tel cop qe, aprés ce q’il sera partiz de la bataille, vos ne  
li verroiz porter armes de deus mois ne de trois. Ice prent ge sor moi  
qe ge ferai de vostre enemi!». [[751]](#footnote-751)Cil li creantent adonc qe, s’il pooit  
faire ceste chose, q’il le qiteroient de toutes qereles. «Or vos dirai, fet  
il, qe vos feroiz. I9Fetes moi aporter les meillors armes de ceienz!», et  
il le firent aporter et il les fist apareillier a sa mesure, au mielz q’il le  
porent faire.

1. ^Ensint passa celui jor. Li chevalier fist aporter un glaive et  
   fist le fer envenimer. 2Et qant il vit q’il avoit armes et cheval, il dist qu’il  
   avoit volenté q’il s’alast a l’endemain combatre encontre le chevalier  
   errant qi si grant domage lor avoit fet. 3De ceste nouvelle furent molt  
   reconforté cil de la tor, qar il lor est bien avis qe li chevalier sembloit  
   si bien preudome q’il ne porroit estre en nule guise q’il ne feist alcune  
   bone prouve puisq’il fust venuz au fet. 4Ensint se soeferent cele nuit  
   cil de la tor: trop sunt doulent et esmaiez de ce q’il ont tant perdu. Les  
   dames sunt reconfortees trop fierement, qar eles voient apertement qe  
   a lor qerniaux pendoient trente escuz de lor enemis. 5Itant en avoit  
   Danayn mené dusq’a oltrance en pou de tens. Chascu jor li feisoient  
   les damoiseles si grant feste et si grant solaz q’il pooit bien dire tout  
   certainement qe voirement avoit il trouvé l’aventure de Fals Solaz.

6A celui jor auqes matinet ala Danayn oïr messe a l’ermitage ou  
il avoit esté premierement herbergiez. Et qant il ot la messe oïe, il se  
retorna et vint au paveillon ou il demoroit chascune nuit. 7Qant il  
fu au paveillon, il vit qe ja estoit de l’autre part li chevalier appa-  
reilliez por combatre encontre lui. Et s’estoit desouz l’arbre arrestez,  
montez sor un grant destrier. 8Et ce estoit sanz faille celui chevalier qui  
18. chose] querele Mar ♦ de toutes qereles] om. Mar 19. de ceienz] que voz  
avés Mar ♦ le firent L4] li f. 350 338; les li f. C; si f. Mar ♦ aporter] om. Mar ♦ a  
sa mesure L4 350 338] om. C; a s. manere Mar

1. **1.** passa celui jor] passent chelui jou et Mar ♦ fist aporter L4 C Mar] (li agg.  
   338) font a. 350 338 ♦ fist le fer L4 350 338] le fist C Mar **2.** armes et cheval (a  
   sa voulenté agg. C Mar) il dist qu’il avoit] om. L4 (saut) ♦ volenté L4 C Mar] en  
   v. 350 338 ♦ q’il s’alast] d’aler Mar **3.** nouvelle L4 350 338] chose C Mar ♦ sem-  
   bloit si bien preudome] estoit p. et bien le resambloit Mar ♦ alcune bone prouve]  
   grant proeche Mar **4.** de la tor: trop sunt doulent et esmaiez] om. 338 ♦ sunt]  
   d’autre part agg. Mar ♦ fierement L4 350 338] om. C Mar ♦ trente L4 C Mar]  
   .xxxiii. 350 338 **5.** Itant en avoit Danayn L4 350 338] car ja tant en a D. C; car

tant en i avoit ja que D. avoit Mar ♦ feisoient L4 Mar] les dame et agg. 350 338;  
les dames agg. C ♦ damoiseles] dames C ♦ feste] et si grant joie agg. Mar ♦ voire-  
ment] om. C ♦ l’aventure de L4 C Mar] **la verité del** 350 338 **6.** nuovo § 350

338 ♦ et vint] om. 338 ♦ ou] om. Mar ♦ il demoroit (dormoit 350 338) chascune  
nuit. 7Qant il fu au paveillon (la 338) (venus agg. 350 338) L4 350 338] om. C; et  
Mar **7.** montez sor un grant destrier L4] l’escu au col, le glaive el puing agg.  
350 338; om. C Mar **8.** sanz faille L4 350 338] om. C Mar

Soranor estoit apelez ensint com ge vos ai conté ça arrieres. 9Qant  
Danayn, qi bien cuidoit q’il se peust celui jor reposer et qe plus n’en  
deust si tost venir de la tor porce qe tant en avoit mené dusq’a oltran-  
ce, vit qe li chevalier estoit ja de l’autre part si apareilliez de combatre,  
il demande ses armes et l’en li aporte maintenant. I0Et qant il est  
armez, il monte et vient a la rivere et passe a qelqe peine, qar ensint  
com ge vos ai conté autre foiz cil passages estoit molt perilleus et molt  
annuieus. “Puisq’il est outre passez, il n’i fet autre demorance, ainz  
leisse corre vers le chevalier, qar il voit tout clerement qe cil venoit  
encontre lui au ferir des esperons. I2Qant ce vient as glaives beisser, il  
s’entrefierent ambedui de toute la force q’il ont. Danayn est a celui  
point feruz si roidement qe por l’escu ne por le hauberc ne remaint  
qe il ne soit adonc feruz del fer del glaive dedenz l’espaule. I3Li che-  
valier est si feruz de l’autre part qe il n’a ne pooir ne force q’il se peust  
tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. I4Il est navrez el costé  
destre trop malement. Qant Danayn le voit a terre, il s’en vet oltre.  
Et qant il a parfet sun poindre, il retorne et lors descent e atache sun  
cheval a un arbre.

1. ^Qant il est appareilliez de la bataille, il met la main a l’espee,  
   qar il voit qe li chevalier, qi ja s’estoit releviez, venoit vers lui, l’espee  
   trete. 2Ensint comence la mellee feleneuse e cruele. Fort sunt andui,  
   viste et legier et molt sevent de la bataille. 3Granz cox se donent et  
   pesanz et s’entregrievent au plus q’il poent. Qant Danayn s’est comba-  
   tuz une grant piece encontre celui chevalier, il dit bien a soi meemes

Soranor L4] Saranor (Soranor 338) le Povre 350 338; {Helia}nor C; Saranors Mar  
**9.** nuovo § 338 ♦ q’il se peust L4 350 338] om. C Mar ♦ venir L4 350 338] yssir  
C Mar ♦ l’en L4 350 338] les agg. C Mar **10.** monte et] om. 338 ♦ passe L4 C  
350] outre agg. 338 Mar ♦ qelqe] quel 338 ♦ qar ensint, com ge vos ai ([ai] L4)  
conté autre foiz, (que agg. Mar) cil passages estoit molt perilleus (peilleus L4) et  
molt annuieus L4 C Mar] om. 350 338 **11.** Puisq’] Puis 338 **12.** beisser] bri-

sier C ♦ entrefierent (entrefi L4)] entreferirent Mar ♦ a celui point L4 350 338]  
de celui cop C Mar **13.** de l’autre part] de l’autre // de l’autre L4 ♦ force] en  
soi agg. 338 ♦ vole] del cheval agg. Mar **14.** destre (senestre C Mar) trop male-  
ment L4 C Mar] **moult durement** 350 338 ♦ a terre] trebucher del cheval Mar

* vet] passe Mar ♦ parfet L4 350 338] parforni C Mar ♦ retorne et lors] om. Mar
* descent e] om. 338

1370. 1. **est L4 C Mar]** est (om. **338)** de la soie part **350 338 ♦ voit L4 C Mar]**tout clerement agg. **350 338 ♦ trete L4 C Mar]** et l’escu gieté sor sa teste,  
apparei**U**iés d’assalir et de desfendre agg. **350 338** 2. **mellee L4 C] grant et**

agg. 350 338 Mar ♦ Fort L4 C] et f. 350 Mar; om. 338 **3.** plus L4 C Mar] **mor-**

**telment** agg. 350 338  
qe cist n’est pas des chevaliers de celui païs. 4Plus li fet cestui de contraire  
et plus li grieve cestui et nuist qe ne firent tuit li autre de la tor qi a lui  
se combatirent. 5Ensint se maintient la meslee une grant piece del jor  
si egalment qe nus ne les veist adonc qi legierement peust connoistre  
le meillor d’els deus. 6Qant ce voit Danayn qe li chevalier le tient si  
cort q’il ne puet sor lui gaaignier se petit non, il se corroce adonc en  
soi meemes trop fierement, et por ce leisse il corre au chevalier de  
toute sa force et li done desu le hyaume un si grant cop qe cil n’a pooir  
de soi soustenir, ainz flatist a la terre molt vilainement.

7Qant Danayn le voit trebuchier en tel guise, il se lance autre foiz  
sor lui et li done un autre cop plus dur et plus pesant qe li autre  
n’avoit esté. 8Cil, qi del cop devant estoit estonez, est de cestui si  
malement grevez 9q’il ne set orendroit s’il est nuit ou jor. Il gist ilec  
com s’il fust mort. Qant Danayn le voit si del tot au desouz, il n’i  
atent plus, ainz le prent a l’hyaume a deus mains et le tire si fort a soi  
q’il li ront les laz et li arrache fors de la teste et le giete en voie.  
I0Aprés li oste la coife de fer et maintenant li comence a doner parmi  
la teste grandismes cox del pont de l’espee “si q’il en fet le sanc saillir  
4. li (om. 350) fet cestui de contraire (coutraire 350) et plus 350 338] om. L4 C  
Mar (saut?) ♦ li grieve L4 350 338] le g. C; la g. Mar ♦ cestui et nuist qe L4] et  
plus li nuist que encore 350 338; cestui seul que encor C; chis tous seus que Mar

* qi a lui se combatirent] a qui il s’estoit combatus Mar 5. se maintient la mes-  
  lee une grant piece] maintienent la m. entraus .II. comme bon chevalier une par-  
  tie Mar ♦ egalment L4 350 338] aigrement C Mar 6. le tient] se t. 350 ♦ sor  
  lui] riens agg. 350 ♦ au chevalier L4 350 338] om. C Mar ♦ pooir] ne force agg.  
  350 ♦ soi (om. Mar) soustenir L4 C Mar] s. le cop 350 338 ♦ molt] si 350 ♦ vilai-  
  nement] felenessement Mar 7. trebuchier L4 350 338] a la terre agg. C Mar ♦  
  en tel guise] om. 350 ♦ autre foiz L4 350 338] om. C Mar ♦ plus dur et] om. Mar
* li autre] cil devant 338 8. Cil, qi del (le L4) cop devant estoit estonez, est de

cestui (celui cop C) si malement grevez (apareilliez L4) L4 C] Cil, qi del cop estoit  
estounés malement, et de cestui cop est si malement grevés 350; Cil, qui de l’autre  
cop avoit esté estonnés malement, est de cestui cop si grevés 338 (da qui il testo di  
338 = red.p non è più collazionabile, segue in Appendice al § ijyo\*\*.i; torna ad esserlo al  
§ 1374.8); Et chil estoit si estounés des grans cops qu’il avoit recheu Mar 9. Il  
gist ilec com s’il fust mort] om. 350 ♦ le voit si ... plus, ainz] voit le chevalier qui  
la gisoit a la terre si estourdis et si estounés com ge vous cont, il vait au chevalier  
et 350 ♦ a l’hyaume a deus mains et le tire si fort a soi (foi L4) q’il li (en C) ront  
... en voie] par le hyaume et le sace si fort qu’il li ront les laches del hiaume, et  
tant le sache et tire qu’i li a le hyaume osté fors de la teste et l’a geté si loing ensus  
de lui com il le puet faire 350 10. Aprés li] A. C ♦ oste] avale 350 ♦ maintenant

li comence a doner L4 C] li done 350 Mar ♦ parmi la teste] om. 350 ♦ grandismes  
cox del pont de l’espee] da qui il testo di 350=^.350 non è più collazionabile, segue  
de toutes parz, et li comence a dire: «Dan chevalier, se Dex me saut,  
ou vos vos tendroiz por oltré ou ge vos trencherai la teste, qe ge n’en  
avrai autre pitié!». I2Li chevalier, qant il se sent si malement mener et  
il connoist et voit q’il a la teste desarmee et q’il est venuz entre les  
mains de meillor chevalier q’il n’est, s’il a doutance de morir a celui  
point ce n’est mie trop grant merveille, qar il voit qe cil li done gran-  
dismes cox del pont de l’espee parmi la teste si q’il en fet le sanc saillir  
et aprés le menace de trenchier la teste se il ne se tient por oltré. I3Et  
Danayn, qi encore estoit correciez envers le chevalier porce qe tant  
s’estoit defenduz encontre lui, li dit autre foiz: I4«Par Deu, dan che-  
valier, ou vos vos tendroiz por oltré ou ge vos trencherai la teste!», et  
hauce l’espee et fet semblant q’il li voille trenchier la teste.

1. ^Qant li chevalier voit celui semblant, il s’escrie tant com il  
   puet: «Ha! merci, sire chevalier, ne m’ociez, ge me tieng por oltré  
   puisqe ge voi q’il ne puet autrement estre a ceste foiz. — 2Or voil ge  
   qe tu me dies qi tu es, fet Danayn, qar a la bone chevalerie qe j’ai  
   trouvee en toi connois ge bien, a mun avis, qe tu n’es pas des cheva-  
   lier de cest païs. — 3Certes, sire, fet li chevalier, qant vos de ceste chose  
   volez savoir la verité, et ge le vos dirai. 4Or sachiez qe ge sui un che-  
   valier errant qe aventure aporta en ceste contree ausint com vos i estes  
   ore venuz. Cil de ceste tor si me pristrent et m’ont tenu en lor prison  
   assez plus longement qe ge ne vouxisse. 5Orendroit me delivrerent  
   par couvenant qe ge me venisse combatre encontre vos, et por ce i  
   vins. 6Et qant ge vos ai conté toute la verité de mun estre, or vos pri  
   ge qe vos me qitoiz atant de toutes qereles. — 7Et ge te qit, fet Danayn,  
   mes l’escu qe tu portas couvient il qe tu me leisses, qar ge l’en voil  
   porter avec moi por metre avec les autres qe vos veez pendre a cele

in Appendice al § 1370\*1; torna ad esserlo al § 1372.4 12. malement mener

(menez C)] malmener Mar ♦ connoist (counoist) et voit Mar] comence (segue uno  
spazio lasciato in bianco dal copista) L4; cognoist C ♦ de meillor ... q’il n’est] del m.  
... n’est L4 ♦ il voit (avoit L4) qe] om. Mar ♦ menace] memenace L4 ♦ de tren-  
chier la teste] de lui t. la teste Mar 13. le chevalier L4] lui C Mar ♦ porce qe  
tant s’estoit defenduz encontre lui L4] om. C Mar (saut, cfr. lezione precedente)

1. tendroiz] rendez C

1371. 1. q’il ne puet autrement estre a ceste foiz] que jou n’en puis autrement  
escaper Mar 2. a mun avis L4] en moy mesmes C Mar ♦ cest païs L4] ceste  
contree C Mar 4. aporta] m’a. C 5. par couvenant qe ge me venisse com-  
batre encontre vos L4] pour combatre e. v. par couvenant que je fusse delivrez

C Mar 6. conté] coneu L4 (riscritto) 7. portas L4] ça agg. C Mar  
tor. — 8En non Deu, fet li chevalier, vos poez fere de l’escu a vostre  
volenté». Et maintenant li baille l’escu il meemes et li aide a monter.

9Puisqe Danayn ot sa bataille menee a fin en tel guise com ge vos  
cont et il fu montez, il vient a la rivere et passe outre et vient au  
paveillon et trouve adonc toutes les dames et les damoiseles qi venues  
estoient encontre lui por fere li joie et feste ausint com eles soloient  
faire. I0Qant il lor a doné l’escu q’il avoit conqis, eles le prennent et  
le portent en haut en la tor et le pendent as qerniaux et comencent a  
crier a cels de l’autre tor: “«Iceste est la vostre vergoigne et la vostre  
deshonor! Dex nos sauve le nostre chevalier qi meine nostre guerre a  
fin de jor en jor!». Ensint disoient chascu jor les dames et les damoi-  
seles encontre cels de l’autre tor. 12Danayn, qi navrez se sent dedenz  
l’espaule del fer qi estoit enveninez, se fet desarmer maintenant qe il  
lor a doné l’escu et fet sa plaie regarder a une vielle dame de la tor qi  
auqes savoit de celui mestier.

I3Qant ele a la plaie regardee, porce q’ele ne la trouve pas par-  
fonde, dit ele a Danayn: «Sire, ne vos esmaiez de riens. Or sachiez  
qe ceste plaie n’est pas si perilleuse ne si grant qe ge ne vos guerisse  
molt bien dedenz qinze jor». I4Bien le peust ele guerir e assez tost se  
ele eust tant de parcevance q’ele se preist garde de l’entouchement.  
De ce ne s’aparçoit ele point et ce est ce qi a Danayn fet tel mal q’i  
s’encomence a desconforter en soi meemes trop malement. I5Se la  
dame se preist garde del fer qi fu enveninez dont cele plaie li fu faite,  
ele savoit bien tant de cele art q’ele en seust oster l’entouche, mes  
ce q’ele ne s’en prent garde, la fet penser en autre chose, dom il  
avient q’ele i met autre medicine q’il n’i couvient. l6Ele li cuide  
grant bien faire, et ele ne li fet adés se mal non. Qant ele le cuide  
secorre, ele li nuist. Il enpire de jor en jor, il crie, il bret, il fet si male  
fin qe nus ne le veist adonc, s’il ne fust trop ses enemis, qi n’en deust  
avoir pitié.

1. ^Qant li chevalier de la tor voient q’il faut de jor en jor, qe  
   il ne vient a la bataille si com il soloit, ce est une chose dom il sunt  
   8. Deu] sire agg. Mar ♦ fet li] f. C 9. vient au] v. L4 ♦ joie et] om. C 11. vostre  
   deshonor L4] nostre honneur C Mar ♦ chascu jor] tous jours C 12. a une (la  
   Mar)] et une L4 13. trouve L4] voit C Mar ♦ Or sachiez qe] car Mar 14. de  
   l’entouchement] del touchement Mar 15. seust L4] peust C Mar ♦ mes ce  
   q’ele L4] ne s’en aperçut et agg. C Mar ♦ la fet penser en autre chose L4] om.  
   C Mar 16. adés] om. Mar

1372. 1. chose] om. Mar

trop reconfortez. [[752]](#footnote-752)Or ont il joie et solaz com cil qi cuident tout de voir  
q’il soit navrez a mort. Qi qe s’en rie et fet joie et feste, Danayn n’en  
a nul talent q’il s’en rie a ceste foiz: il est doulenz, tristes et lés de ce  
dom il demeinnent joie. [[753]](#footnote-753)Se il se rient de ce q’il ne puet porter armes  
et de ce q’il ne lor fet anui si com il set, il en plore des elz de la teste.  
Tant soufre mal et peine et dolor de jor et de nuit q’il enpire et q’il  
enmegroie si durement qe avant qe soit un mois aconpliz est il si del  
tout [[754]](#footnote-754)enpiriez qe nus ne le peust adonc legierement connoistre qi  
autre foiz l’eust veu et orendroit le veist. [[755]](#footnote-755)Et q’en diroie? Il souefre  
toute la dolor qe chevalier poist soufrir por achoison de bleuceure;  
nule damoisele ne le voit qi n’en face plainte et dolor. [[756]](#footnote-756)La dame qi  
guerir le devoit qant ele voit q’il est si del tout enpirié e amegroiez et  
qe sa plaie enpiroit adés qant ele plus devoit guerir, ele en est si fie-  
rement esbahie q’ele ne set en nulle guise qe ele en doie dire, [[757]](#footnote-757)qar de  
ce se recorde ele bien et bien le set certainement, qe maintes plus per-  
illeuses plaies et molt plus grant avoit ele gueri, et de ceste ne puet ele  
onqes a chief venir, ainz devient peior de jor en jor. [[758]](#footnote-758) [[759]](#footnote-759)Ce est une chose  
sanz faille porqoi ele se tient a trop nonsachant durement.

9En tel dolor com ge vos cont demore Danayn bien deus mois  
entiers et plus encore. Et lors fu il del tout si meigrez et si alez qe nus  
ne le veist adonc qi pitié n’en deust avoir. [[760]](#footnote-760) [[761]](#footnote-761)Il crie adés ensint de jor  
come de nuit; il maudit l’ore q’il fu nez. Il ne demande fors la mort.  
“Il voudroit volentier morir se il pooit. Sa vie li anuie tant q’il dit  
souventes foiz: [[762]](#footnote-762)«Ha! Sire Dex, porqoi vif ge si longement a soufrir  
ceste grant dolor? Porqoi ne me mandez vos la mort? Si finast adonc  
ma dolor en petit d’ore!».

!373. :Un jor qe li solleil ert biaux et clers com il soloit estre a  
l’entree d’avril, le fist la dame trere fors au solleil et comence adonc a  
regarder la plaie molt ententivement. 2Qant ele l’a grant piece regar-  
dee a la raie del solleill, adonc comence ele premierement a  
connoistre l’entouchement. 3Qant ele l’a bien reconeu, ele ne se puet  
tenir q’ele ne die: «Ha! feme maleuree, tant tu sez petit de ce dont tu  
cuides savoir assez! Tu avoies elz en la teste et dusqe ci ne veis tu ci  
nule goute!». 4Lors dit la dame a Danayn molt liee et molt joiant:  
«Sire chevalier, ore vos di ge bones nouvelles: dusqe ci fui ge deceue,  
si qe ge ne poi savoir ne connoistre dont ce venoit qe vos guerir ne  
poiez. 5Or le voi ge tout clerement! — Dame, fet il, et tout ce qe me  
vaut? Ge sai de voir qe jamés a jor de ma vie autre guerison n’avrai ge  
de ceste plaie fors qe la mort! — 6Sire, fet ele, or ne vos esmaiez, mes  
reconfortez vos hardiement. Ge vos pramet qe de cesteplaie et de tout  
cest mal qe vos soufrez orendroit vos rendrai ge sain et haitié dedenz  
un mois, certainement le vos di. — 7Dame, fet Danayn, coment porroit  
ce estre? Il a ja lonc tens passé qe ge fui navrez et qe ge soufri dolor,  
ne encore ne poi ge guerir, et orendroit guerirai si tost com vos dites?

* 8Certes, fet ele, si feroiz, certainement le sachiez vos. Encor ne  
  conui ge vostre plaie si bien com ge la connois orendroit, qar, se ge  
  au comencement l’eusse coneue, vos en eussiez esté gueriz sanz faille  
  au terme qe ge vos metoie. 9Le glaive fu enveninez dont vos fustes  
  navrez, ce vois ge ore reconnoissant qe ge ne conui dusqe ore.
* I0Dame, fet il, fu il ensint come vos dites? — Oïl, fet ele, sanz faille».

1. ^La dame, qi fierement est reconfortee de ceste chose, fet  
   herbes qerre et porchacier por oster le venin, et tant se travaille del tout
2. 1. com] et C ♦ l’entree L4 350] del moys agg. C Mar ♦ trere] metre 350 ♦ fors

L4 350] del paveillon agg. C Mar ♦ solleil] selil L4 2. raie] nue 350 3. Qant]

quar 350 ♦ tant L4 C] que 350; comme Mar ♦ goute] chose 350 4. dame]

damoiselle C ♦ fui ge deceue, si qe] om. 350 ♦ ge ne poi] jou poi Mar ♦ venoit  
qe vos guerir ne poiez] avenoit dont ge guarir ne vous pooie 350 5. qe me] ne

me 350 ♦ sai L4 350] vois C Mar ♦ mort] tant seulement agg. 350 6. mes] mie

350 ♦ pramet L4 350] di C; creant Mar 8. fet ele (fait ele 350)] om. L4 ♦  
sachiez vos] que si ferois agg. 350 ♦ coneue] ausi bien comme jou la reconois  
orendroit agg. Mar ♦ en eussiez esté gueriz] e. esté garis de la plaie Mar ♦ sanz  
faille L4 350] om. C Mar ♦ au terme qe ge vos metoie] passé a lonc tans, mais  
Mar 9. navrez] ferus 350 ♦ ce vois ge ore reconnoissant (orendroit vois ge r.  
le venim 350) qe ge ne conui dusqe ore] chou ai jou bien orendroit veu et reco-  
neu Mar 10. fet il] {dont} C ♦ sanz faille] sachiés le tout voirement Mar

1. 1. venin] de la plaie Danain le Rous agg. Mar  
   qe ele en fet sa volenté: en pou de tens comence Danayn a repouser e  
   a dormir, ce q’il ne fist pieça mes. Or comence il a amender e a revenir  
   de jor en jor. 2Or devient bel. Avant qe fust un mois passez, se fu tant  
   la dame travailliee entor lui q’il est touz gueriz de la plaie, mes encor  
   n’estoit il pas d’assez revenuz en sa force, qar la longue maladie q’il  
   avoit eue et la grant dolor q’il avoit ilec soufert ne li leissoit force reco-  
   vrier si legierement. 3Qe vos diroie? Toutevoies gueri il. Et porce q’il  
   li couvenoit maintenir la reison des dames et des damoiseles encontre  
   cels de l’autre tor, recomença il les batailles de jor en jor, ensint com il  
   le soloit faire. 4Et en fist adonc cinc pres a pres et veinqi cinc chevaliers.

A la sisiesme bataille, li avint adonc q’un chevalier estrange qui  
nouvellement avoit esté enprisonez en cele tor se vint combatre  
encontre lui. 5Cil de la tor l’avoient adonc mis fors de prison par  
convenant q’il se deust venir combatre encontre Danayn. 6Li cheva-  
lier estrange, qe cil de leienz avoient adonc mis fors de prison par tele  
achoison com ge vos ai conté, feri Danayn si durement a la premiere  
joste q’il li mist le fer de sun glaive parmi le cors, si q’il fu une grant  
merveille q’il ne morust de celui cop. 7Danayn trebuche a la terre et  
jut ilec com s’il fust mort. 8Qant li chevalier le vit gesir ilec en tel  
mainere a terre, il cuida bien tout certainement qe l’aume li fust ja del  
cors partie, si descendi et li osta le hyaume et le gita en voie et li abati  
la coife de fer sor les espaules. 9Et porce q’il vit adonc qe Danayn ne  
movoit a soi ne pié ne main, fist il semblant a cels de la tor qe il venis-  
sent dusq’a lui. Cil le firent maintenant.

1. :Qant il furent dusq’a lui venuz, il lor dist: «Seignor cheva-  
   lier, qe ferai ge de cest chevalier? Vos veez bien coment il est de lui.

tens] et agg. Mar ♦ jor] Or est mains iriés qu’il ne seut agg. 350 2. Or devient

bel] en sa biauté et en sa forche Mar ♦ entor lui q’il est touz gueriz de la plaie  
(de la pl. om. C)] pour li et tant i prist garde qu’il fu tous g. Mar ♦ force] com il  
ot esté devant agg. Mar ♦ et la] del L4 3. des dames L4 350] d. armes C; de la  
dame Mar ♦ l’autre tor (l’aut<o>re tor L4)] la Tour as Chevaliers 350 ♦ le soloit]  
s. Mar ♦ faire] faite L4 4. pres a pres L4 350] aprés C; om. Mar ♦ enprisonez  
(eprisonez L4) en cele tor se vint combatre encontre lui ... 5de prison L4 350]  
{desprison}ner C; enprisonnez Mar 5. Danayn L4] le Rous, et il savoient tout  
certainement que cil qui si grant damage lor avoit fait estoit Danayn le Rous agg.  
350; devoit estre delivrez agg. C Mar 6. feri Danayn] vint il joster a D. et le  
feri Mar ♦ le fer L4 350] om. C Mar ♦ fu une grant merveille q’il ne morust de  
celui cop. 7Danayn L4 350] om. C Mar 7. jut ilec] une grant piece agg. L4  
8. Qant] fne della divergenza di 338 = red.p ♦ l’aume] la vie C ♦ descendi et] s’en  
vint a lui 338 9. a soi L4 350] om. 338 C Mar

1. 1. dist] esraument agg. 338  
   2Il fu feru si durement de ceste joste premeiraine qe ge ai doute qe il  
   ne moire». [[763]](#footnote-763) [[764]](#footnote-764)Cil de la tor, qi mal li voloient de mort por le grant  
   domage q’il lor avoit fet, dient au chevalier estrange: «Porqoi ne li  
   copez vos le chief? — [[765]](#footnote-765)Ne place a Deu, fet li chevalier, qe ge si bon  
   chevalier com est cestui meisse a mort tant com ge li poisse salver la  
   vie. — [[766]](#footnote-766)Et q’en feroiz vos? dient li chevalier de la tor. — [[767]](#footnote-767)Seignor, dit  
   li chevalier, ge vos dirai qe vos en porroiz faire. Fetes le prendre tout  
   ensint navrez com il est et fetes le porter amont en vostre tor. S’il  
   muert lasus, vos n’en avroiz adonc si grant blasme com vos avriez s’il  
   estoit ici ocis. [[768]](#footnote-768)Se il guerit, vos li porroiz faire jurer la foelté de vostre  
   tor a touz jorz mes, avant la jurera il qe il demorast en prison. [[769]](#footnote-769)Puisq’il  
   sera de la vostre partie, bien porroiz tuit estre asseur, qar il se comba-  
   tra adés por maintenir la vostre honoir, ja puis ne perdroiz bataille, se  
   aventure ne vos est trop durement contraire. [[770]](#footnote-770)Ce est le mielz qe ge ci  
   voie, ensint le fetes».

Tout ensint com li chevalier le devisa, le firent cil de la tor, qar il  
pristrent tantost Danayn et le porterent amont en la tor, et puis se  
pristrent tant garde de lui q’il comença a guerir. [[771]](#footnote-771)Il le contraindrent  
puis tant q’il lor creanta loialment qe il lor aideroit de tout sun pooir  
encontre cels de l’autre tor, non pas q’il passast jamés le flun, mes  
encontre les chevalier qi passeroient le flun il se combatroit. “En tel  
mainere remest Danayn enprisonez et bien estoit prison, qar il ne s’en

pooit jamés partir devant qe celui fet fust menez a fin. I2Ensint comen-  
ça Danayn a porter armes encontre la damoisele qe il tant amoit. Et  
sachent tuit qe en tel mainere demora il en prison dis anz.

13Mes atant leisse ore li contes a parler de lui et retorne a Guron li  
Cortois.

XXVII.

1. ^Or dit li contes qe, puisqe Guron se fu partiz de Danayn en  
   tel mainere com ge vos ai conté ça arrieres, il chevaucha toutevoies  
   le chemin ou il s’estoit mis. 2Il n’ot mie chevauchié plus de qatre liues  
   englesches q’il passa par devant une tor qi estoit par desus le chemin  
   droitement. 3La tor estoit belle et fort, auqes novelle. Lasus amont es  
   qerniaus avoit deus homes qi gardoient la tor de jor et de nuit. 4Tout  
   maintenant q’il virent aprouchier Guron si armez com il estoit, il  
   connoissent certainement qe ce est chevalier errant et por ce comen-  
   cent il a crier qant il est pres d’els: 5«Sire chevalier, mal vegniez! Qel  
   deable vos conduient par ceste contree? Venez avant a vostre honte,  
   passez oltre a vostre vergoigne! 6Venez, venez, qe vos soiez trop mal  
   venuz, dan chevalier!».

7Qant il entent ceste parole, il est si fierement esbahiz q’il ne set qe  
il doie respondre, il voit bien les homes et les ot et entent bien la fele-  
nie q’il dient, mes por itant ne se muet il, ne ne se corrouce gran-  
ment. 8Il lor leisse dire qanqe il voellent, mes por ce ne li respont il  
nul mot del monde. Qant il vint bien pres de la tor, il voit adonc  
a fìn. I2Ensint comença Danayn a porter armes] om. Mar 12. la damoisele L4  
350] les damoiseles 338 C Mar ♦ sachent tuit L4 350] sachiez (tout agg. C Mar)  
338 C Mar ♦ en prison] iluec Mar 13. lui] Danayn qui tant est tristes et cou-  
rouciés que nuls plus ne pooit estre agg. 338 ♦ retorne a L4 338] r. a parller de

350 C Mar

1. 1. conté] devisé Mar ♦ chevaucha] avant agg. 350 ♦ mis L4 C Mar] çou  
   estoit celui a ssenestre agg. 350 338 2. plus de L4 C 338] om. 350 Mar 3. es

qerniaus L4 C Mar] as q. de la tor 350 338 4. certainement] apertement 338

♦ comencent il a crier] <c>crent (?) il Mar ♦ d’els] venus agg. 350 5. conduient]

aportent 338 ♦ contree] contoee L4 (riscritto) 6. dan chevalier L4 350 338] om.

C Mar 7. nuovo § 350 338 ♦ respondre L4 Mar] dire 350 338; dire ne  
respondre C ♦ itant] che Mar ♦ les homes et les ot et entent ([...]tent il entent  
350) bien la felenie q’il dient] ceuls qui li dient honte et qui bien entent 338 ♦ se  
muet il, ne L4 350 338] remaint qu’il ne seuffre qu’il (qu’il om. Mar) C Mar ♦  
granment] om. Mar 8. vint] fu C  
ouvrir la porte et un chevalier oissir fors, armez de toutes armes,  
montez sor un grant destrier, et il crie a Guron a haute voiz: 9«Sire  
chevalier, gardez vos de moi, qar a joster vos estuet a moi!». Qant  
Guron voit q’il est au joster venuz, il se retorne vers sun escuers et  
prent sun escu et sun glaive qe cil portoit. I0Et qant il est endroit soi  
touz appareilliez de la joste, il dit au chevalier qi de la tor estoit oissuz:  
«Sire chevalier, avant qe nos jostom ensemble, voudroie ge, s’il vos  
pleisoit, qe vos me deissiez se vos estes seignor de ceste tor. — “Oïl,  
certes, fet il, seignor en sui ge voirement. — I2Puisqe vos en avez la  
seignorie, ce dit Guron, coment soufrez vos donc qe nul home de  
vostre hostel dient vilenie a moi ne a autre chevalier se nos nel deser-  
vom? — I3Coment, sire chevalier? fet li autres. Vos corrociez vos donc  
de ces petites paroles? I4Or sachiez qe, avant qe vos aiez chevauchié  
une jornee par cest chemin, vos trouveroiz d’autres assez qi vos diront  
plus vilenie qe ne firent encor cil de mun ostel. I5Et se il pis ne vos  
feissoient fors del dire seulement, bien iroit la vostre beisoigne. Or  
connois ge par vostre dit qe vos ne savez ou vos estes venuz. I6Or tost,  
defendez vos de moi, se vos le poez faire! Ge voil joster a vos a estrei-  
ne de bienvenue. Et sachiez bien tout certainement qe molt me pese-  
ra se ge ne vos abat tout orendroit de ceste premiere joste!».

!377. ^Qant il a sa reison finee, Guron respont por savoir qe li  
chevalier dira: «Sire chevalier, or sachiez qe ge n’ai talent de joster.  
— 2En non Deu, fet li chevalier, il est mestier qe vos jostoiz encontre  
moi. Et savez vos porqoi g’en ai si grant volenté? 3Ge croi bien qe vos ne

porte et] voit agg. 350 ♦ fors] om. 350 ♦ montez] om. 338 ♦ a Guron (Guron 350)]  
om. L4 ♦ a haute voiz L4 C Mar] **a h. v.** (om. 338) **tout maintenant qu’il est  
issus fors de la porte** 350 338 **9.** a moi L4 C Mar] **tout orendroit** 350 338

**10.** endroit C Mar Pr 338] orendroit 350; droit L4 ♦ voudroie ge L4 350 338]  
vous prie je C; savoir agg. Mar **11.** voirement L4 C Mar] **Or sachiés que  
g’en ai aussi bien la segnourie com a li rois Artus a** (de 338) **Kamaalot la  
segnourie** (la s. om. 338) agg. 350 338 **12.** soufrez vos donc L4 C Mar] est

donc que vous s. 350 338 ♦ nul home L4 C Mar] cil 350 338 ♦ se nos nel deser-  
vom (avant agg. Mar)] {sans l’avoir deservir} avant C **13.** autres L4 350 338]  
chevalier C; il Mar ♦ petites paroles L4 C Mar] **paroles qui vous dient** 350 338  
**14.** sachiez L4 C Mar] **vraiement** agg. 350 338 ♦ jornee L4 C Mar] **solement**agg. 350 338 ♦ plus vilenie L4 350 338] d’autres vilenies assez plus C Mar ♦ firent  
encor cil] ont fait chist Mar **16.** le poez] lo p. L4 (riscritto) ♦ pesera L4 C Mar]  
**dedens mon cuer** agg. 350 338 ♦ tout orendroit L4 C Mar] **a la terre** 350 338

1. no nuovo § Mar **1.** savoir L4 C Mar] oïr 350 338 ♦ chevalier] fait il agg.  
   338 ♦ joster L4 C Mar] **a ceste fois** agg. 350 338 **2.** encontre moi] a ceste fois.

En non Dieu, encontre moi 350 **3.** bien qe vos ne] pas que Mar  
vos porroiz pas tenir encontre moi d’une sole joste qe ge ne vos abate  
au premier cop. Qant ge vos avrai abatuz, vos me leisseroiz maintenant  
les armes et le cheval, l’espee vos leisserai ge. 4Qant vos en iroiz a pié  
puis vostre chemin et cil de cest païs vos demanderunt qi ce vos fist, il  
couvendra qe vos li dioiz qe li sires de ceste tor vos fist ceste grant cor-  
toisie. Il en avront joie et solaz et ge meemes m’en solacerai dedenz ma  
tor. — 5Coment, sire chevalier? fet Guron. Si le me feroiz adonc en tel  
mainere com vos me dites se vos me peussiez abatre? — 6Oïl, certes, fet  
cil, autrement ne le vos ferai ge. — Sire chevalier, fet Guron, se donc le  
vos faz ensint com vos ci l’avez devisé, ne me tenez a trop felon: 7ge  
ne trouvai pieça mes si vilain home a chevalier estrange com vos estes,  
porqoi ge vos pramet qe ge vos ferai pou de cortoisie au departir».

8Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz leisse  
corre au chevalier tant com il puet del cheval trere. 9Li chevalier brise  
sun glaive et Guron, qi riens ne l’espargne com cil qi auqes estoit cor-  
reciez par la grant felenie q’il avoit trouvé en lui, le fiert si roidement  
qe por l’escu ne po l’auberc ne remaint q’il ne li face enmi le piz plaie  
grant et parfonde. I0Si le porte del cheval a terre, e au cheoir q’il fet  
pou s’en faut q’il n’a le col ronpu. Qant Guron a forni sun pondre, il  
torne sor le chevalier qi encor gisoit a terre si estordiz q’il n’avoit  
pooir de soi redrecier. “Guron, qi devant lui estoit tout a cheval, le  
regarde bien longuement, qar il cuidoit bien au comencement q’il l’eust  
mort porce q’il ne se redreçoit. I2Mes puisq’il vit qe il n’issoit de lui  
point de sanc dom il se peust apercevoir, il conut bien en soi meemes  
q’il n’estoit fors qe estordiz.

tenir L4 350 338] durer C Mar ♦ leisseroiz maintenant L4 350 338] baillerez C  
Mar 4. a pié puis] sans vostre cheval agg. 338 ♦ demanderunt L4 C Mar] diront  
350 338 ♦ il couvendra qe vos li dioiz qe li sires de ceste tor vos fist L4 350 338]  
om. C Mar (saut) ♦ cortoisie] et vous lor dirés si agg. Mar 5. nuovo § Mar ♦ me  
dites L4 C] le d. 350 338; le me d. Mar 6. autrement ne le vos] autre mal ne v.  
338 ♦ donc le vos faz] je vous dont le fait C 7. vilain] felon 338 ♦ home a che-  
valier L4 350 338] chevalier ne si C; chevalier Mar ♦ estrange] om. Mar ♦ pramet  
L4 350 338] di C Mar ♦ ferai] om. L4 ♦ pou] po[.] L4 (inchiostro evanito) 8. nuovo

§ 350 338 ♦ Quant il] Quant L4 9. brise] baisse 338 ♦ glaive L4 C Mar] del  
premier encontre agg. 350 338 ♦ qi] om. C ♦ correciez L4 C Mar] envers lui  
agg. 350 338 ♦ en lui L4 C Mar] om. 350 338 ♦ roidement L4 C Mar] en son  
venir agg. 350 338 ♦ et parfonde L4 C Mar] il l’enpoint (empaint 338) bien 350  
338 10. pou s’en faut L4 C Mar] il trebusce (l’enpaint 338) si malement qu’a

pou 350 338 ♦ torne sor le chevalier] s’en retourne 338 ♦ qi L4 C Mar] et voit  
que le chevalier 350 338 ♦ estordiz L4 C Mar] durement agg. 350 338 ♦ redre-  
cier L4 350 338] remuer C Mar 11. le regarde bien longuement 350 338] om.  
L4 C Mar ♦ l’eust] fust 338 ♦ redreçoit] remuoit de riens 338

1. :A chief de piece, qant il ot auqes demoré devant le cheva-  
   lier tout ensint a cheval com ge vos cont, li chevalier, qi fU revenuz  
   de l’estordison, resaut en estant ne il ne fet mie semblant qe por tout  
   ce q’il ot esté abatuz soit il trop durement espoentez, qar il met la  
   main a l’espee et dit a Guron: 2«Dan chevalier, descendez, si vos  
   venez combatre encontre moi! Il est mestier, se Dex me saut, qe ge  
   revenge la vergoigne qe vos m’avez faite ou ge ne me tieng pas por  
   home! — 3Sire chevalier, fet Guron, avez vos donc volenté de com-  
   batre encontre moi? — 4En non Deu, fet li chevalier, se ge ma honte  
   ne venche avant qe vos vos partez de moi, donc me tendroie ge a trop  
   honteus, 5qe certes encor soit il ensint avenu qe vos m’aiez abatu par  
   mescheance, ge connois tant de vostre afaire qe ge sai bien de voir qe  
   au darrien ne vos porriez vos defendre encontre moi, et enssint ven-  
   gerai ge la honte qe vos m’avez faite. 6Or tost, descendez del cheval  
   et vos venez a moi combatre!». Qant Guron ot la reqeste del cheva-  
   lier, il n’i fet autre demorance, ançois descent tout maintenant e  
   atache sun cheval a un arbre et puis met la main a l’espee et s’en vet  
   vers le chevalier, l’escu gité sor sa teste. 7Cil li revient de l’autre part,  
   qi grant talent a de revenchier sa honte s’il le puet faire.

8Ensint comence la mellee enmi le chemin et auqes pres de la tor.  
Li chevalier comence tout premiers et done a Guron un grant cop sor  
sun escu, mes de ce reçoit il molt tost guerredon, qar Guron, qi tant  
savoit de celui mestier, li done sor le hiaume un si grant cop qe cil se  
tient a trop chargié. 9Enssint comence l’estrif des deus chevaliers. Mes

1. parz. illeg. C ♦ no nuovo §Mar 1. A chief de piece L4 350 338] om. C Mar  
   ♦ ge vos cont L4 350 338] il estoit C Mar ♦ qi L4 350 338] om. C Mar ♦ por tout  
   ce q’il ot] tout ait il 338 ♦ durement L4 350] om. 338 C Mar 2. revenge L4 C  
   Mar] maintenant agg. 350 338 ♦ ou ge ne me tieng pas por home (chevalier 350  
   338) L4 350 338] om. C Mar 3. Guron L4 C Mar] coment agg. 350 338  
   4. honte] vergoigne Mar ♦ moi L4 C Mar] aprés ce que ge vous ai abatu agg.  
   350 338 ♦ honteus L4 C Mar] et a trop vergondeux agg. 350 338 6. del che-

valier] de Guron 350 ♦ tout maintenant e atache sun cheval (<a un> L4) a un  
arbre] de son cheval et le baille a son escuer a garder Mar ♦ puis L4 C Mar]  
qu’il a ce fet il agg. 350 338 ♦ s’en vet vers le chevalier, l’escu] jete l’e. Mar  
6. de revenchier sa honte s’il le puet faire L4 350 338] de trenchier lui la teste  
ou de r. sa honte s’il peut C; de lui v. et de lui trencher la teste Mar 8. nuovo  
§ 350 338 ♦ comence L4 350 338] se maintient C; vienent a Mar ♦ chemin  
L4 C] droitement agg. 350 338; et auques pres de la tour agg. Mar ♦ premiers  
L4 C Mar] premerains le fait 350; premierement l’estour 338 ♦ ce L4 C Mar]  
cel cop 350 338 ♦ tant savoit de celui mestier L4 C Mar] de la bataille savoit  
trop plus en toutes guises, trop plus que cil ne savoit (tr. pl. q. cil ne s. om.  
338) 350 338 ♦ chargié L4 C] (durement agg. 338) quargié del recevoir 350 338

ce qe vaut? Li geus est malement partiz por le chevalier, qar Guron  
est trop meillor chevalier d’assez et trop plus fort en toutes guises et  
bien le mostre en pou de tens. 10Il n’ont mie granment feruz li un sor  
l’autre qe li chevalier connoist tout clerement qe il est mort se il ne  
s’en fuit ou se Guron n’a merci de lui, qar au derrien ne se porroit il  
defendre encontre lui: trop est fort et puissant des armes autrement  
q’il ne cuidoit. “Et Guron, qi de cestui se voudroit ja estre delivrés  
et molt li targe durement q’il ait cele bataille finee, leisse corre sor le  
chevalier molt aigrement com cil qi ja estoit un pou correciez de ce  
qe la bataille avoit tant duré, i done au chevalier desus le hiaume un  
si grant cop de toute sa force qe li chevalier s’enbronche tout envers  
la terre. I2Qant Guron voit le pouvre semblant del chevalier, il se  
lance adonc sor lui plus durement qe il n’avoit fet autre foiz et li done  
un autre cop desus le hyaume. I3Cil chiet adenz et vole a terre si  
estordiz q’il ne set s’il est nuit ou jor.

1. ^Qant Guron le voit trebuchier, il n’i fet autre demorance,  
   ainz le prent a le hiaume a deus mains et le tire si fort a soi q’il li ront  
   les laz et li arache fors de la teste et puis li avale la coife del fer sor ses  
   espaules et li comence a doner granz cox del pont de l’espee parmi  
   la teste si q’il en fet le sanc saillir de plusors parz. 2Qant li chevalier  
   se sent si malement mener et il voit qe Guron a si male merci de lui,  
   il s’escrie tant com il puet: 3«Ha! sire chevalier, merci! Por Deu et  
   por cortoisie de vos, ne m’ociez! — 4En non Deu, fet Guron, il est  
   mestier qe tu muires ou te me creanteras loialment com chevalier qe  
   tu feras ma volenté de ce qe ge te comanderai!». 5Li chevalier pense  
   un petit et puis respont: 6«Sire chevalier, ge me met del tout en vostre

9. meillor chevalier] m. 338 ♦ de tens L4 350 338] d’eure C Mar 10. li un sor  
l’autre L4 350 338] sur lui C Mar ♦ de lui] om. Mar ♦ trop est fort (chevalier et  
preus agg. 350 338) et puissant des armes (li chevalier agg. L4) autrement q’il ne  
cuidoit] om. Mar 11. et molt li targe ...I3ou jor] le carche si durement d’un cop  
qu’il li doune desour le hiaume qu’il le fait voler a tere tous estordis Mar ♦ cele  
bataille] b. L4 ♦ finee] menee a fin C ♦ aigrement L4 C] aatiement (sic) 350; aïree-  
ment 338 ♦ duré L4 C] quar il s’est lanciés sor le chevalier et agg. 350 338 ♦  
qe li chevalier L4 C] qui de celui cop fu trop cargiés agg. 350 338 13. adenz

L4 C] tout esroment agg. 350 338

1. no nuovo § 350 338 1. Qant] Lors Mar ♦ Guron le voit trebuchier, il n’i

fet autre demorance, ainz] passa avant Mar ♦ a deus mains et le tire si fort a soi q’il  
li ront les laz] om. Mar ♦ comence a doner] done Mar ♦ de (en L4) plusors] de  
toutes 338 2. nuovo § 350 338 ♦ sent] voit Mar ♦ mener] menez C ♦ et il voit

qe Guron a si male merci de lui] om. Mar 4. feras L4 C Mar] outreement agg.  
350 338 ♦ comanderai] demanderai 350 5. un petit] om. L4 ♦ respont L4 C  
merci: ge sui appareilliez de faire vostre volenté. — 7Me creantes tu  
loiaument, fet Guron, qe tu feras mun comandement se ge te leisse  
vivre? — 8Oïl, certes, fet li chevalier, porqoi vos me comandez chose  
qe ge puisse faire! — Ge ne te comanderai chose qe tu ne puisses faire»,  
ce di Guron. Et lors le leisse atant.

9Qant li chevalier s’est redreciez tant doulenz de ceste aventure q’a  
pou q’il n’enrage de duel, il dit a Guron: «Sire chevalier, qel coman-  
dement me volez vos faire? — I0Certes, fet Guron, ge le vos dirai. Or  
sachiez qe ge voil qe jamés a jor de vostre vie n’arestoiz chevalier  
errant qi par ci passe, ne ne soufroiz qe nul home de vostre ostel li die  
vilenie ne nul autre qe vos le puisoiz destorner. — “Certes, sire, fet li  
chevalier, ce vos creant ge loiaument. — Donc vos pardoing ge, fet  
Guron, tout le corrouz qe ge avoie a vos et vos qit de tout le mal qe  
vos me prameistes a faire se vos fuissiez venuz au desus de moi. — I2En  
non Deu, sire, fet li chevalier, ceste est grant cortoisie qe vos me fetes.  
Certes, se vos ne fuissiez home de valor et de pris, ja ceste cortoisie  
ne me feissiez ore aprés la felenesse parole qe ge vos dis au comence-  
ment de nostre bataille. — I3Or est enssint, sire chevalier, fet Guron,  
ge ne doi mie regarder a la vilenie de vos, mes a la cortoisie qe che-  
valier errant doient faire e avoir.

1. «— ^Sire, ce dit li chevalier, il est huimés ore de vespres et ge  
   sai bien qe vos avez hui ça devant trouvé si male voie a chevauchier qe  
   vos vos sentez travaillez, e aprés le travail se doit repouser chascun home

Mar] a chief de pieche agg. 350 338 6. merci L4 C] et envostre manaie agg.

350 338 ♦ volenté L4 C Mar] mais que vous solement (s. om. 338) ne me  
metés a mort agg. 350 338 7. Me creantes tu loiaument (l. om. C) ... 8vos (ne

agg. 338) me comandez chose qe ge (ne agg. 338) puisse faire] de quanque jou  
porrai faire se vous me laissiés vivre Mar 8. ce di Guron] «Ore me creante»,  
et chil si fait agg. Mar ♦ Et lors le leisse (courre agg. 350) atant] Adonc laisse le  
chevalier 338 9. nuovo § Mar ♦ Qant li chevalier s’est redreciez] et il sailli en

estant 338 ♦ faire L4 C Mar] douner 350 338 10. vos dirai] te d. 350 ♦ voil]

sire chevalier agg. 350 ♦ qe (qe <p> L4) vos le (le om. L4; li 338) L4 C 338] pourque  
vous le 350; la ou vous le Mar 11. sire L4 Mar] om. 350 338 C ♦ a vos L4 C  
Mar] et tout le maltalent agg. 350 338 ♦ et vos qit de tout le mal qe vos me pra-  
meistes (prametiez L4) a faire ... de moi] om. 338 12. sire] om. 338 ♦ chevalier

L4 350 338] de la tour agg. C Mar ♦ felenesse parole] felonnie 350 13. sire

chevalier L4 338] om. 350 C Mar ♦ Guron L4 350 338] au chevalier agg. C Mar  
♦ e avoir L4 C Mar] om. 350 338

1. 1. ore de] om. Mar ♦ male voie L4 C Mar] et si anieuse agg. 350 338 ♦ a  
   chevauchier L4 350 338] om. C Mar ♦ sentez] estes estes Mar ♦ repouser chascun  
   home et par reison] on reposer 338  
   et par reison. [[772]](#footnote-772)Por ce vos pri ge, par la foi qe vos devez a touz les che-  
   valiers erranz del monde, qe vos me façois orendroit une cortoisie qi  
   assez petit vos costera. [[773]](#footnote-773)Et sachiez, sire, qe ge la tendrai a trop grant.  
   — Qe volez vos qe ge vos face? ce dit Guron. Dites le moi! — [[774]](#footnote-774)En non  
   Deu, sire, fet li chevalier, ge vos pri qe vos herberjoiz ceste nuit avec  
   moi dedenz ceste tor. [[775]](#footnote-775)Il m’est avis, veraiement le sachiez vos, q’il me  
   sera trop grant honor se si preudome com vos estes est herbergiez en  
   mun ostel. [[776]](#footnote-776)Et por ce, sire, vos pri ge qe vos i demoroiz cestui soir,  
   qar ceste sera bien une chose qi me donrra trop grant reconfort aprés  
   le grant corrouz qe ge ai ci eu. — [[777]](#footnote-777)Qel corroz avez vos eu? ce dit  
   Guron. — Sire, tout le greignor sanz faille qe ge eusse mes en tout  
   mun aage, qar ce vos faz ge bien asavoir qe ge ne trouvai onqemés  
   chevalier qi dusq’a oltrance me menast. Et qant ge l’ai trouvé ici, ce  
   est une chose dont ge ai eu trop grant corrouz. [[778]](#footnote-778)Mes orendroit, se Dex  
   me saut, m’en est tout le corrouz passé por la grant cortoisie qe ge ai  
   trouvee en vos, qar aprés la grant vilenie qe ge vos avoie dit qe ge vos  
   feroie se ge venoie au desus de vos, ne m’avez vos fet autre chose se  
   cortoisie non. [[779]](#footnote-779) [[780]](#footnote-780) [[781]](#footnote-781)Et ce est ce dont ge me tendrai a trop riche se vos me  
   volez otroier a herbergier en mun ostel cestui soir».

I0Qant Guiron entent la parole del chevalier, il cuide bien certaine-  
ment qe il die de bone volenté ce q’il dit. Il ne set pas ce qe cil vet pen-  
sant dedenz sun cuer, et por ce dit il au chevalier: “«Bel sire, avez vos  
si grant volenté qe ge herberge en vostre ostel com vos en fetes le sen-  
blant? — [[782]](#footnote-782)Si m’á't Deu, fet cil, oïl, greignor! — Por vostre volenté acon-  
plir, fet Guron, ferai ge vostre reqeste. [[783]](#footnote-783)Ge voil herbergié avec vos ces-  
tui soir, ge me met en vostre manaie. — Sire, fet cil, de cestui don vos  
merci ge trop». I4Lors s’en entre li chevalier dedenz la tor et dit a cels  
de sun ostel q’il s’appareillent richement encontre le chevalier errant  
et q’il facent tuit joie et feste encontre lui. I5Et sachent tuit qe dedenz  
cele tor demoroient toutevoies avec celui chevalier qatre autres che-  
valiers a bones armes e a bons destriers, et bien i avoit vint serjanz en  
toutes saisons bien garniz et bien appareilliez d’els defendre et d’autrui  
assaillir se mestier fust.

1. ^Qant Guron est leienz entrez, il trouve qe li un et li autre  
   li funt une joie si grant q’il dist a soi meemes q’il ne cuidast pas au  
   comencement q’il peust avoir leienz si grant cortoisie de gent. Celui  
   soir fu leienz la feste pleniere si merveilleuse qe Guron le tient a mer-  
   veille. 2Au soir, qant il orent mengié si richement qe por noient fussent  
   il adonc en la meison le roi Artus, il meinent Guron couchier en une  
   chambre de leienz, qi estoit fort a merveilles et toute a volte, et l’uis  
   estoit de fer si fort durement q’il ne convenise plus fort qerre. 3La  
   chambre estoit sanz faille bele dedenz et riche assez et si fort de toutes  
   parties com ge vos ai dit. 4Il meinent leienz Guron et le funt couchier  
   en un lit molt bel et molt riche et il s’en dort tout maintenant com cil  
   qi travailliez estoit assez de la jornee de celui jor. 5Qant il le voient  
   endormi, il pristrent maintenant s’espee et ses armes, il s’en vienent fors  
   de la chambre et ferment l’uis de fer par defors. Et qant il ont cest fet,

merci ge trop L4 C Mar] **durement** agg. 350 338 **14.** s’appareillent] a. L4 ♦

encontre le] la venue du 338 ♦ facent tuit] f. feire 350 **15.** sachent tuit (tui[t]

L4)] sachiez 338 ♦ tor] om. L4 ♦ avec celui chevalier (avec lui 338) L4 350 338]  
om. C Mar ♦ autres] om. Mar ♦ et bien i avoit vint serjanz en toutes saisons bien  
garniz L4 350 338] om. C Mar

1. no nuovo § 350 338 **1.** entrez L4 C Mar] **venus** 350 338 ♦ li un et li autre

li funt L4 C 350] chascuns li fasoit 338; chil de laiens li f. Mar ♦ q’il dist (d. om.  
L4) ... cortoisie de gent (**cortoise g. come ill i treuve** 350 338). Celui soir fu  
leienz la feste pleniere (si p. et 350 338) si merveilleuse qe Guron le tient a mer-  
veille] com il plus porent et i fu la feste pl. Mar **2.** richement L4 C Mar]  
**noblement** 350 338 ♦ qe por noient fussent il adonc] com se che fust Mar ♦  
Guron] rip. Mar ♦ de leienz] om. C ♦ et toute a volte] om. L4 **3.** sanz faille L4  
350 338] om. C Mar ♦ dedenz] durement 350 ♦ et riche (reche L4 riscritto) L4 350  
338] om. C Mar ♦ assez et si fort de toutes parties (partiez L4 riscritto) com ge vos  
ai dit] et estoit forte durement Mar **4.** leienz Guron et le funt L4 350 338] G.  
C Mar ♦ jor L4 C Mar] **et de maint autre** agg. 350 338 **5.** Qant il L4 350 338]

Q. cilz de leens C Mar ♦ endormi] dormir Mar ♦ maintenant (maineenant L4 ri-  
scritto)] om. Mar ♦ et ferment ... le chevalier errant (errant om. 338): 6il n’istra a  
pieça mes de la chambre] om. 350 (saut)

il dient entr’els qe desoremés puet assez dormir le chevalier errant: 6il  
n’istra a pieça mes de la chambre ou il l’ont leissé. L’escuer meemes  
pristrent il et mistrent dedenz une autre prison, qar il ne voloient pas  
qe, se cil s’en oisist par aventure de la contree, q’il le deist as autres  
chevalier errant.

7Ensint fu Guron, li tres bon chevalier, enprisonez et par tel traïson  
com ge vos ai conté. A l’endemain, qant il s’esveille et il connoist cer-  
tainement q’il est enprisonez, s’il est doulenz et correciez ce n’est  
merveille: il ne dit mot, esbahiz est et trespensez. 8Sa damoisele estoit  
avec lui. Toutevoies, qant ele voit q’il sunt ensint enprisonez, ele est  
adonc si fierement desconfortez et esmaiee q’ele ne se puet tenir de  
plorer. 9«Ha! sire, fet ele a Guron, qe porrom nos faire? Trahiz estes  
vilainement! — I0Damoisele, fet il, or est ensint. De traïson ne se puet  
l’en mie legierement garder. Mes toutevoies, encore soiom nos pris,  
si devom nos avoir fiance en Deu qe nos en alcune mainere eschape-  
rom de ci honoreement». “La damoisele respont tout en plorant et  
dit: «Sire, Dex le voille!».

1. ^Einssint fu enprisonez Guron, li tres bon chevalier. La  
   damoisele, enssint com ge vos ai dit, estoit grosse et de Guron propre-  
   ment. 2Guron demore en prison un mois, deus mois et trois et qatre,  
   si fist il bien set anz et plus assez enssint com ge vos deviserai tout  
   apertement en cestui livre. 3Qant la damoisele a tant demoré en pri-

6. ou il l’ont leissé] {ou il est} C ♦ chambre] chabre L4 (riscritto) ♦ escuer] esicuer  
(?) L4 (riscritto) ♦ mistrent L4 C] le m. 350 338 ♦ par aventure] om. Mar ♦ q’il le  
L4 338] qu’il ne le 350; ne qu’il C Mar ♦ errant] ceste aventure agg. C 7. nuovo  
§ 350 338 ♦ l’endemain, qant L4 350 338] auques matin C Mar ♦ il connoist  
certainement q’il est] n’i voit nului ne aler ne venir, si sot tot maintenant qu’il  
estoit traïs et Mar ♦ s’il est doulenz et correciez] il est si d. et si c. et 350 ♦ n’est  
merveille L4 350 338] ne fait pas a demander C Mar ♦ mot] del monde agg.  
Mar ♦ trespensez (plus agg. 350; pensis C Mar). 8Sa damoisele estoit avec lui  
toutevoies] t. plus pour sa damoisele qui avec lui estoi que pour lui et toute-  
voies 338 8. fierement (fieremt L4)] om. Mar 9. porrom nos faire? Trahiz

estes (sommes Mar) vilainement!] vous estes t., que porrez vous f.? Tant  
sommes vilainement assenez! C 10. l’en mie legierement L4 350 338] nul C;  
nus hom Mar ♦ en Deu] om. C 11. La damoisele respont tout en plorant et  
dit] om. Mar ♦ voille] fait la damoisele agg. Mar

1. 1. Einssint] Einessint (?) L4 (riscritto) ♦ La damoisele, enssint com ge vos ai  
   dit L4 338 C] com ge vous ai dit et ele 350; et la d. autresi qui Mar ♦ grosse et] g.  
   d’enfant Mar 2. un mois, deus mois et trois et (t. mois ou 338) qatre, si fist il  
   bien] bien pres de Mar ♦ et plus assez] om. Mar ♦ tout apertement en cestui livre]  
   om. Mar 3. damoisele a tant demoré] parz. illeg. L4  
   son que li termes vient d’enfantir, adonc est ele trop fierement descon-  
   fortee et plus assez q’ele n’avoit esté devant. Ele dit a Guron tout en  
   plorant: 4«Sire, qe porrai ge faire? Li termes est venuz qe ge me doi  
   delivrer de l’enfant qe j’ai tant porté dedenz mun cors. — 5Bele, fet  
   il, q’en puis ge faire? Dex par sa pitié vos aït a cest besoing: ge ne  
   vos en sai aider!».

6La damoisele plore fort et claime Deu et sa Mere. A si grant voiz  
crie la bele qe la voiz de lui est oïe par toute la tor. 7Le felon seignor  
de la tor, qi bien savoit certainement qe la damoisele estoit grosse, ne  
velt soufrir q’ele soit de la chambre ostee tant seulement q’ele se fust  
delivree de l’enfant. 8Felonie, qi li est mere, et Traïson et Desloiautez,  
qi l’aconpeigne en touz ses fez, ne soufrent en nule mainere qe Pitié  
puisse entrer dedenz lui. 9Il het Pitié et Cortoisie si mortelment qe a  
ces deus choses ne se porroit il acorder por nule aventure del monde.  
Por ce avint il q’il ne velt avoir nule pitié de la damoisele, ançois la  
leisse dedenz la prison tant q’ele se fu delivree d’un fill. I0Guron, qi  
avoit esté avec lui et qi molt en avoit grant pitié, li ot aidié de ce q’il  
pot enssint com cele li avoit enseignié, qi pou savoit de celui art. Et  
q’en diroie? "Li enfes vint a neissance. Guron n’en croist point de

que li termes vient (v. parz. illeg. L4)] qu’il fu temps 338 ♦ d’enfantir] parz. illeg.  
L4 ♦ adonc est ele trop fierement desconfortee (f. d. parz. illeg. L4) et plus assez] si  
fu assés plus d. Mar ♦ n’avoit esté] parz. illeg. L4 ♦ Ele dit a Guron (a dit 350)  
tout en plorant L4 350 338] om. C Mar 4. Sire L4 350 338] om. C Mar ♦ faire  
L4 350 338] fait elle agg. C Mar ♦ termes] temps 338 ♦ me] om. 350 ♦ l’enfant qe  
... mun cors] mon e. Mar 5. Bele L4 350] Dame 338; dame agg. C Mar ♦ pitié]  
douche p. et sa douche Meire Mar ♦ ge ne vos en sai aider!»] om. C 6. claime]  
Dame agg. C ♦ bele L4 350 338] damoisele agg. C; damoisele Mar ♦ est oïe par  
toute L4 C 350] s’en va parmi 338; est o. par tous les angles de Mar 7. Le felon  
seignor de la tor (de la t. om. 338) qi bien savoit certainement qe la damoisele  
estoit grosse, ne velt soufrir q’ele soit] et que tout savoient chertaynement que la  
damoisele travilloit d’enfant et ne voudrent li glouton qui laiens estoient que la  
damoisele en fust Mar ♦ chambre] chabre L4 ♦ se fust delivree de l’enfant] fust  
d. 350 8. Felonie, qi li est mere (qui fu meire au seignor Mar), et Traïson (et

T. rip. L4) et Desloiautez, qi l’aconpeigne (et D. et T. qui li font conpaignie C;  
et T. qui li fait conpaignie Mar) en touz ses fez, ne soufrent en nule mainere qe  
Pitié puisse entrer dedenz lui L4 C Mar] Felonie qui li est mere et maison qui li  
a Desloiautés qui l’acompaingne en tous ses fes ne sueffrent en nule maniere se  
petit non je puisse entrer en lui 350; ne la Felounie, qui estoit en lui manans, ne  
voult souffrir que Pitiés se herbergast en lui 338 9. avoir nule pitié L4] del

monde agg. 350 338; en nulle maniere avoir p. C Mar ♦ se fu L4 C Mar] fu 350  
338 10. esté] ceste 350 ♦ de (om. L4) ce q’il pot (ot pooir 350) L4 350 338]

tant comme il p. C Mar 11. Li enfes vint a neissance. (a agg. Mar) Guron n’en  
conpeignie: il estoient deus premierement, Guron et la damoisele,  
autresint sunt il orendroit deus, Guron et le fill. 12De la damoisele qe  
dirom nos donc? N’est ele la tierce? Nanil, qar ele morut tout main-  
tenant qe li enfes est nez. 13Qant li enfes nest a Guron, et la damoisele  
li muert, il pert l’un et recouvre l’autre. La damoisele muert ilec par  
male garde. I4Et parce q’ele n’ot adonc qi li seust bien aidier a tres-  
passer cele dolor, ele a a cestui point chier achaté la felenie del sei-  
gnor. I5Guron en demeine grant duel, iriez est trop et dit qe onqemés  
chevalier del monde ne fu si mescheanz en toutes choses q’il ne soit  
plus mescheant.

1. ^Qant li sires de leienz sé qe la damoisele est morte, porce  
   q’il avoit apris tout certainement par l’escuer meemes qe Guron estoit  
   le plus fort home del monde et le meillor chevalier, a il de lui si grant  
   poor qu’il fet touz ses homes armer. 2Et avant qe l’uis soit ouvert de  
   la chambre ou estoit Guron, fet il a Guron creanter loialment q’il ne  
   se remuera de sun lit devant qe la damoisele sera fors et li enfes autre-  
   sint, qar l’enfant, si com il dit, velt il fere norir et leienz meemes.  
   3Guron, qi bien voit adonc q’il ne pooit autrement faire, li creante  
   loialment a fere tout ce qe cil li comande. L’uis de la chambre est tout  
   maintenant ouverz et la damoisele prise e aportee fors, et li enfes  
   (ne Mar) croist point L4 C Mar] Quant li e. vient a n., (a agg. 338) G. n’en (ne  
   338) croist (nient agg. 338) 350 338 ♦ il estoient ... I4achaté la felenoie del sei-  
   gnor] car avant qu’il venist seur terre estoit il o lui et la damoisele et si tost que  
   ses biaus fiex fu nes, la damoisele ala de vie a mort, si qu’il demoura tant seule-  
   ment avec son filz. Ainsi perdi Guiron l’un et recouvra l’autre, car la damoisele  
   n’ot qui li vousist aidier a son besoing, ains morut par mauvaise garde, si que a  
   celui point a ele chierement achetee la seigneurie, l’orgueil et la cruanté au sei-  
   gneur de la tour 338 ♦ il estoient] il agg. Mar ♦ premierement] as premerains 350

* Guron] il Mar ♦ il orendroit] om. 350 12. N’est ele la tierce? Nanil, qar ele]

{Il n’en couvient plus parler, qar e}lle C 13. enfes] parz. illeg. L4 ♦ il pert l’un  
et recouvre l’autre. La damoisele muert (m. parz. illeg. L4) L4 350] om. C Mar  
saut ♦ garde] parz. illeg. L4 14. seust] parz. illeg. L4 ♦ cele dolor] et cele angois-  
se agg. 350 ♦ ele] [...] L4 ♦ del seignor] de la tor agg. 350 15. iriez] i[...]ez L4

* trop] moult durement Mar ♦ chevalier L4 350 338] errant agg. C Mar ♦ en  
  toutes choses q’il ne soit plus mescheant L4 C Mar] om. 350; qu’il ne soit encore  
  plus assez 338

1. parz. illeg. Mar ♦ no nuovo § C 1. sé qe la damoisele] om. 350 ♦ morte  
   L4 C Mar] sans faille agg. 350 338 ♦ l’escuer L4 C Mar] Guron agg. 350 338 ♦  
   fort] om. Mar 2. ou (ens agg. Mar) estoit Guron] om. 338 ♦ loialment L4 C  
   Mar] om. 350; comme chevalier agg. 338 ♦ et leienz meemes] om. Mar 3. li  
   creante loialment a fere L4 C Mar] fet 350 338 ♦ tout ce] t. maintenant ce 338

* tout maintenant] om. 338  
  autresint. [[784]](#footnote-784)Et li huis est tantost reclos. La damoisele est enterree defors  
  la porte de la tor, enmi le chemin droitement, qar ensint l’avoit  
  Guron comandé. [[785]](#footnote-785) [[786]](#footnote-786)L’en fist puis qerre la plus riche lame qe l’en peust  
  adonc trouver par tout le païs et metre desus le cors de la damoisele.  
  6Porce voirement qe li sires de la tor avoit veu en la damoisele si grant  
  biauté q’il ne li estoit pas avis q’il eust veu en toute sa vie si bele  
  damoisele com cele estoit, comande il qu’il fust entailliez dedenz la  
  lame: [[787]](#footnote-787)«Ceienz gist la merveille de tout le monde». Cil qi les letres  
  entailla en mua une sole parole, qar il entailla en la pierre: «Leienz gist  
  la merveille de tout le monde». [[788]](#footnote-788) [[789]](#footnote-789)Li bons chevaliers, li vaillant, qi puis  
  vint a la lame, ce fu Lancelot del Lac, delivra puis Guron par achoison  
  de ceste parole ensint com nos vos deviserom tout apertement en  
  nostre livre qant il en sera leu et tens.

9Enssint com ge vos vois contant remest en prison Guron, li bons  
chevaliers, li vaillanz. Li sires de la tor estoit apelez Calinanz. [[790]](#footnote-790)Porce  
q’il li estoit avis qe li fil Guron estoit trop bel enfant, le bailla il a sa  
seror, qe ele le deust norir. Et cele le norri tout enssint com si freres  
li avoit comandé. “Et sachent tuit qe de celui mal sanc adonc Calinanz  
trest norreture, qar cele qi le norri estoit bien plus desloial et plus crue-  
le qe n’estoit si freres, et de lui trest il toutes les malveises costumes

q’il ot puis. I2Se il eust retret a sun pere, il fust cortois en toutes guises  
e franc e dolz; de la partie de sun pere ot il la grant force q’il ot et la  
grant legierece et la grandece, qar il fu grant chevalier a merveilles.  
Del mal sanc dont il fu norriz trest il les malveises costumes q’il ot en  
soi. I3Tant com il ot de bien en soi, ot il del pere et de la mere, mes  
tout le mal li vint de la partie del vil sanc dum il fu norriz.

I4Mes atant leisse ore li contes a parler de lui, qar assez en avom dit  
a ceste foiz, et retornerom au roi Melyadus por conter alcune choses  
de ses aventures.

XXVIII.

1. 1 Or dit li contes qe, puisqe li rois Melyadus ot tant travaillié  
   qe la tombe fu faite sor Tessala et sor Esalon, qi estoient mort por amor  
   en tel guise com nos vos avom devisé ça arrieres tot apertement et en  
   cele meemes mainere qe Guron li avoit dit, 2qant il ot ce fait en la  
   lame, il ne fist autre demorance ilec, ainz se parti tout maintenant et  
   comença adonc a chevauchier par la contree por savoir se tant de bone  
   aventure li peust avenir q’il trovast en alcune guise Guron, le tres bon  
   chevalier: 3de celui desire il plus a avoir la conpeignie s’il la peust avoir  
   q’il ne fist encore del nul autre chevalier q’il veist en tout sun aage.

q’il ot puis] om. 338 12. Se il eust retret a sun pere, il fust cortois (c. om. C)]

et maintint toute sa [...] se il eust retrait a la nature [...] il fust Mar ♦ e (om. Mar)  
franc] enfant f. C ♦ ot il L4 350 338] li vient C Mar ♦ q’il ot L4 350] om. 338  
C Mar ♦ legierece (legiereté C)] larguece et la larguesce 350 ♦ trest il les ...  
I3dum il fu norriz] om. 350 (saut) ♦ q’il ot en soi] om. 338 13. ot de bien] et

sot agg. Mar ♦ en soi L4 338] om. C Mar ♦ ot L4 C] traist 338; li vint Mar ♦  
de la mere] qui moult estoit douche et debonaire agg. Mar ♦ tout le mal] et la  
malvaissié qu’il ot puis en li agg. Mar ♦ li vint de la partie del vil (mal C)] qu’il  
fìst, tint il du mauvais 338 ♦ sanc L4 338] et del lait agg. C; del malvais sanc et  
del vil Mar 14. avom L4 C Mar] ai 350 338 ♦ foiz] d’ore Mar ♦ retornerom  
L4 C] retorne 350 338; a parler agg. Mar ♦ (noble agg. 338) roi] tres noble qui  
est apelés li rois agg. 350

1. 1. Or] Chi endroit Mar ♦ rois L4 C Mar] nobles r. 350 338 ♦ Melyadus]  
   que agg. 350 ♦ fu faite sor] om. 350 ♦ Tessala L4 338] Tessalla 350; Thesala C;  
   Thesale Mar ♦ Esalon L4] Assalon 350 C 338; Absalon Mar ♦ estoient] estoit 350

* nos vos avom L4 350 338] vous ay C Mar ♦ devisé L4 350] compté 338 C Mar
* tot apertement] om. L4 2. lame] comme li contes a devisé agg. Mar 3. plus]  
  moult C ♦ la conpeignie (de celui agg. 338) s’il la peust avoir] om. 350 (saut?) ♦  
  tout sun aage L4 338] la compaignie agg. 350; en toute sa vie C  
  4Qant il ot en ceste mainere chevauchié bien un mois et il vit q’il ne  
  pooit home trouver qi de ce q’il aloit qerant li seust a dire nouvelles  
  bones ne malveisses, adonc fu il molt a malaise et molt pensis et dist  
  q’il ne savoit oremés q’il deust fere. 5Trop grant duel li metoit el cuer  
  ce q’il ne pooit trouver le bon chevalier q’il aloit qerant.

6Un jor li avint a celui tens qe si chemins l’aporta pres de Malo-  
haut. Et sanz faille il estoit si aprochiez de Malohaut porce qe bien  
cuidoit leienz trouver Danayn en cele seison. 7Et il li estoit bien avis  
qe, s’il trouvast Danayn, q’il ne peust estre qe cil ne li seust a dire  
alcunes nouvelles del bon chevalier q’il aloit qerant. 8Qant il fu tant  
aprochiez de Malohaut qe si chemins l’ot aporté desus la rivere de  
l’Hombre et il estoit si pres de Malohaut qe il le veoit tout clerement,  
il li avint adonc q’il descendi desus la rivere, et en cele partie avoit  
adonc grant plenté d’arbres com se ce fust une forest. 9Qant il fu ilec  
descenduz, enssint com ge vos cont, et il avoit sun glaive apuié a un  
arbre et sun escu pendu ilec e avoit sun hiaume osté de sa teste et sa  
coife de fer avalé sor ses espaules et les manicles de sun hauberc hau-  
ciees et sun cheval atachié a un arbre et il estoit adentez sor la rivere  
por boivre de l’aigue, qar chaut avoit eu celui jor des armes porter,

1. da ou il estoit sor la rivere en tel guise com ge vos cont, il escou-  
   te et ot adonc pres de lui un chevalier qi se pleignoit molt durement et  
   disoit a soi meemes souventes foiz: 2«He! Amor, vos m’avez trahi, qar  
   vos m’avez mis en tel laz dont ge sui si estroiz liez qe a morir m’en cou-  
   vendra prouchainement, a ce qe ge sai tout de voir qe ja n’avra merci  
   de moi cele qe ge aim». 3Einsint parloit li chevalier a soi meemes si des-  
   troiz et si angoiseus et si doulenz de grant mainere q’il ne li estoit pas  
   avis q’il se peust jamés reconforter por nulle aventure del monde.

4. qerant] demandant 338 ♦ molt a malaise et L4 350] durement 338; om. C  
Mar 5. metoit] vient Mar ♦ q’il aloit qerant] ne oïr ent noveles ne pres ne  
loing Mar 6. nuovo § 350 338 ♦ l’aporta] l’amena Mar ♦ Et sanz faille il  
estoit si aprochiez de Malohaut L4] om. 350 338 (saut); qui assez pou y (li Mar)  
avoit (aporté agg. Mar) C Mar ♦ porce qe bien cuidoit leienz] mais il quidoit  
chertaynement laiens Mar (interruzione di Mar al f. lóçvb, per caduta di carte)

1. s’il] il 350 ♦ trouvast] leens agg. C ♦ nouvelles L4 C] certainnes agg. 350 338
2. Qant il fu tant] Il fu 350 ♦ de l’Hombre (Ombre C 350) et il estoit (et il e. om.  
   C) si pres de Malohaut ... desus la rivere] om. 338 (saut) ♦ et en cele partie avoit  
   L4 C] ou il avoit 350; ou il avoit en cele partie 338 ♦ plenté] partie L4 9. apuié]  
   om. C ♦ pendu 350 338] pendoit L4; apoyé C ♦ ilec] aussy C ♦ et les manicles de  
   sun hauberc hauciees] om. C ♦ a un arbre] om. 338 ♦ adentez] assis C
3. 2. laz] solaz L4 ♦ estroiz] estoit 350 ♦ morir m’en couvendra] mort me c.  
   venir C

4Qant li rois Melyadus ot auqes longuement escouté le chevalier qi  
se plaignoit en tel mainere, il se comence adonc a trere plus pres de  
lui et d’aler d’arbre en arbre au plus priveement q’il puet, com cil qi  
volentiers voudroit veoir le chevalier en tel mainere voirement qe li  
chevalier ne le veist. 5Il n’ot mie granment alé qu’il vint dusqe desus  
le chevalier, qi s’estoit assis desouz un arbre et regardoit en l’eive. 6Li  
chevalier avoit a celui point osté sun hiaume de sa teste, mes de toutes  
ses autres armes estoit il garniz. 7Qant li rois Melyadus le voit, il le  
reconnoist certainement qe cist est li bons chevalier qi misire Lac  
estoit apelez, cil qi soloit porter l’escu d’argent as goutes d’or et alcu-  
ne foiz remuoit il sun escu en sa contree meemes et portoit adonc  
escu d’or as goutes d’argent.

8Qant li rois Meliadus voit q’il li est si bien avenu q’il a trouvé a  
cestui point monsegnor Lac, ce est une chose qi trop durement le  
reconforte. 9Or ne set il qe il doie fere, se il se met orendroit avant  
ou se il se retrera, qar il li est bien avis q’il li feroit grant anui et molt  
grant contraire s’il le remuoit de sun penser. I0Lors s’arreste adont  
desouz un arbre q’il ne vet adonc plus avant et regarde monsegnor  
Lac, qi n’estoit pas adonc si liez com il vouxist. “Qant il ot grant  
piece pensé sanz dire mot, il se comence a pleindre et dit:

1. ^«Amor, fet il, en grant dolor et en grant travaill et en grant  
   peinne avez mis mun cuer et mun cors: en dolor sui, qi n’a repos, en  
   travail, qui onqes ne cessa, en peine, qi tout adés croist ma dolor, si  
   me fet doloir en toutes les hores del jor et par toute la nuit autresint,  
   porqoi ge di qe ge travail en toutes hores. 2Et de travail qi adés dure  
   et qi ne prent fin ne repos, qe puet avenir au chevalier qi est mis en

4. trere] acoster C ♦ priveement] couvertement 338 ♦ volentiers] om. C ♦ voi-  
rement] om. 338 5. dusqe desus le] {jusques devant le} C 7. certaine-

ment] et sot de certain 338 ♦ qi misire] {qui lors messire} C ♦ d’argent] om.  
338 8. nuovo § 350 338 ♦ cestui point monsegnor Lac] po{int maintenant

messire L}ac C 9. retrera L4] ariere agg. 350 338; remue arrieres C ♦ feroit  
(f. <...> a L4)] ja moult agg. 350 338; om. C 10. desouz L4 C] derieres 350;  
devant 338 ♦ q’il ne vet] sans aler 338 ♦ regarde L4 C] le samblant de agg.  
350 338 ♦ monsegnor Lac] {lors messire L}ac C 11. et dit L4] om. 350 338;  
en tele maniere agg. C

1. 1. et en grant peinne] om. 350 ♦ qi n’a repos, en travail, qui onqes ne  
   cessa] que je n’ai nul repos, en travail sui, que onques ne cesse 338 ♦ si me fet  
   doloir (doulour C)] om. 338 (saut?) ♦ les hores del jor] h. C ♦ par toute (et C)  
   la nuit autresint] de la n. 338 ♦ di qe ge L4 C] ai agg. 350 338 2. de (om.

350) travail qi adés dure et qi ne prent fin ne repos, qe puet] est mes travaus  
tieux qu’il n’a nule fine ne nul r. qui 338  
si fort martire? [[791]](#footnote-791)Il ne l’en puet riens avenir fors qe la mort, mes a cele  
ne faut il mie, puisq’il est venuz en tel point. Amor, por ce vois ge  
disant qe vos m’avez mis a la mort, qar vos m’avez mis en dolor si fort  
et si fiere et si dure com ge connois! [[792]](#footnote-792)Ge voi ma mort tout clerement  
et si me plest e atalente si fierement qe ge n’en puis mun cuer retrere.  
Amor, cestui enchantement m’avez vos fet, qar dedenz moi ai ge bien  
tel reconnoisance qe ge voi ma mort a mes elz. [[793]](#footnote-793)Et qant ge me devroie  
arrieres retraire por la mort eschiver, adonc me trai ge plus pres! [[794]](#footnote-794) [[795]](#footnote-795)Amor,  
ne puis ge donc bien dire qe voirement sui ge enchantez qi vois ma  
mort? Ne ne me retrai pas arrieres, ançois vois a lui tout droitement.

7«Amor, Amor, se Dex me saut, en cest point ne sai ge qe dire: pris  
sui et en dolce prison fusse mis se ma dame eust pitié en lui! Mes se  
ge ossase dire encontre lui ne mençonge ne voir ne autre chose de  
cest monde, ge deisse qe ele est sanz misericorde et sanz merci et sanz  
pitié! [[796]](#footnote-796)De ce certes ne la doi ge mie blasmer ne reprendre en nulle  
mainere del monde. Se ele vet gardant sa honor et sa valor et sa hau-  
tece, se ele se garde des fox, ce n’est merveille: [[797]](#footnote-797)la grant biauté qi est  
en lui, qi passe bien au voir conter toutes les biautés de cest monde,  
li done bien cestui conseill, et par reison, qe ele ne s’abeisse jamés a  
amer home de si povre afere com ge sui. [[798]](#footnote-798) [[799]](#footnote-799)Por ce se tient ma dame  
chiere et orgoilleuse encontre moi, qar la biauté desmesuree qui en  
lui est si la tient sanz per en cest monde. “Tout autresint com le sol-  
leill el firmament done sa clarté de l’une part et ma dame, qui est jour  
et lumere de cest monde, si luist et replandist de l’autre partie, si m’aït  
Dex, qant ge regard a la grant clarté del soleill et de ma dame, ge ne  
sai qi plus ait clarté, ge ne sai qi plus ait biauté! [[800]](#footnote-800)Ausint com Dex est  
sanz pareil, ausint est ma dame sanz per entre les autres dames, ce di

ge tout hardiement. Por ce di ge q’il n’est merveille se ma dame se  
tient si chiere, qar certes trop s’abeiseroit se ele amast un si pouvre  
home com ge sui. I3Ele fet sens de ce qe ele ne me velt amer, et ge  
faz bien trop grant oltrages et trop fol hardement enpris qant ge onqes  
mis mun cuer en si haut leu et en si noble.

14«Certes, ce seroit grant pechié se ele m’amast, qar ele en seroit  
trop abeissee et avilee durement. Et se ge l’aim, en doi ge avoir ou  
blasme ou los? Aucuns m’en devroient blasmer et aucuns m’en  
devroient loer. I5Sa grant biauté si m’amende chascun jor, valoir me  
fet et esforcier en pris et en bonté et en valor et encor m’amendera  
plus, ce sai ge bien, por ce m’en devroit l’en loer de ce qe ge mis mun  
cuer en lui. l6D’autre part me puet l’en torner a folie de ce qe ge  
chace ma mort, de ce qe ge aim cele dont ge n’avrai au darrien fors  
qe la mort. I7Et qant ge vois certainement qe ma mort gist en cestui  
leu, ne ge retraire ne m’en voill ne me puet l’en bien de cest fet apeler  
le plus fox del monde, qi voi ma mort et me met tout adés dedenz et  
plus et plus la ou ge me devroie aretraire? l8Amor, qi m’estes et dame  
et seignor, cui ge sui serf, a cui ge sui obeïssant plus qe a Deu et plus  
q’au monde, metez conseil en cest afaire! Alegiez un pou ou assez le  
vostre serf des maux q’il a!».

1. ^Qant il a dite ceste parole, il se test et beisse la teste vers  
   terre et comence adonc a penser trop durement. 2Li rois Meliadus, qi  
   devant li estoit et qi bien avoit entendu mot a mot cele conplainte q’il  
   avoit fete, le regarde, toutevoies il ne dit mot del monde, qar volen-  
   tiers orroit encor alcune chose, porqoi celui vouxist plus dire. 3Il ne  
   se muet derieres les arbres, ainz est ilec repost. Qant misire Lac se fu

chiere] encontre moy agg. C ♦ s’abeiseroit] a. de sa valeur 338 ♦ home] cheva-  
lier C 13. ge faz] {je ay} C ♦ leu et] l. ne 338 14. durement L4 C] male-

ment 350 338 ♦ ou blasme ou los] blasme C ♦ Aucuns (Auquant 350 338)  
m’en devroient blasmer et aucuns (auquant 350 338) m’en devroient] les aucun  
m’en d. blasmer et aucuns C 15. Sa grant biauté L4 C] m’a amendé et agg.  
350 338 ♦ si m’amende] si me mande L4 ♦ m’amendera] m’amenderay je C ♦  
l’en loer] l’en loer parz. Hleg. L4 ♦ en lui] e[...] L4 16. a folie de ce qe ge]  
parz. illeg. L4 ♦ chace] porchace C ♦ cele] [...] L4 ♦ au darrien] autre guerredon  
C 17. retraire L4 338] recroire 350; remuer C ♦ ne me] ne L4 ♦ de cest fet]  
om. C ♦ plus fox] f. C ♦ me met] me y m. C ♦ dedenz L4 338] om. 350 C  
18. estes] est L4 ♦ serf L4 C] en toutes guises agg. 350 338 ♦ Alegiez] moi agg.  
350 ♦ le vostre serf] par quoi vostre serf soit alegiés 338

1. 1. se test et] om. L4 3. (de agg. 350; de riens agg. C) derieres les arbres,  
   ainz est ilec repost] ains se tient d. l’arbre 338  
   teuz une grant piece et il ot tant pensé com ge vos di, la teste encliné  
   vers terre, il drece le chief et regarde vers Malohaut qe il puet veoir  
   tout clerement de la ou il se seoit. [[801]](#footnote-801)Et qant il l’a regardé, il ne se puet  
   tenir q’il ne die: «Malohaut, fet misire Lac, chastel bon, aventureus,  
   chastel plus aventureus qe nul autre chastel qi orendroit soit en cest  
   monde, [[802]](#footnote-802)se vos coneussiez com vos estes riches, com vos estes nobles,  
   com vos estes amendez en toutes guises del haut tresor qi dedenz vos  
   habite, certes vos seriés molt plus orgoilleus qe vos n’estes, [[803]](#footnote-803)qar certes  
   de vostre richece ne de vostre hautece ne savez vos la mesure, qe, si  
   voirement m’ai't ore Dex, q’il n’a orendroit cité ne chastel en tout le  
   monde si riche qe vos ne soiez assez plus, qar il a dedenz vos toute la  
   biauté del monde, tout le pris et tout le valor et la flor des mortel  
   choses! [[804]](#footnote-804) [[805]](#footnote-805)Et q’en diroie? Malohaut, vos avez Deu tout proprement en  
   vostre garde!».

8Qant misire Lac ot sa conplainte menee a fin en tel guise com ge  
vos cont, il se test adonc qe il ne dit mot d’une grant piece. [[806]](#footnote-806)Bien  
cuide estre priveement a cestui point, bien cuide certainement qe nus  
n’ait oie sa conplainte fors qe il seul, mes celui fet vet autrement q’il  
ne cuide: li nobles rois Melyadus ot bien entendu mot a mot tot ce  
q’il dist. [[807]](#footnote-807) [[808]](#footnote-808)Si ot uns autres chevaliers qi estoit ilec, cil veoit bien mun-  
seignor Lac tout apertement, mes misire Lac ne le veoit pas, qar cil  
s’estoit mis molt priveement entre deus abres e avoit sun cheval ata-  
chié bien loing d’ilec. “Li rois Melyadus meemes veoit il bien, mes  
cil ne veoit mie lui, ensint veoit le chevalier les autres deus, mes nul  
d’els ne veoit lui. [[809]](#footnote-809)Li chevalier estoit de Kamahalot et estoit apelez  
Lubian de Kamahalot, mes ja avoit grant tens q’il n’avoit demoré a  
Kamahalot. [[810]](#footnote-810)Por la bone chevalerie qi estoit en lui, qar bon chevalier  
estoit il sanz faille et preuz et hardiz durement, li avoit Danayn doné  
en cele contree un bon chastel et terre assez. [[811]](#footnote-811)Li chevalier amoit sa  
dame de Malohaut si merveilleusement q’il moroit por amor de lui.

Il ot oï mot a mot la conplainte qe misire Lac ot faite. I5Qant ce vient  
au darien de la conplainte q’il oï anomer Malohaut, adonc reconnoist  
il en soi meemes qe mesire Lac sanz faille amoit la dame de Malohaut  
et qe por amor de lui avoit il faite cele conplainte.

1. ^Qant misire Lac ot sa conplainte menee a fin en tel guise  
   com ge vos ai conté, li chevalier, qi touz est enragiez de maltalent por  
   ces nouvelles q’il a entendues ici, ne se puet plus tenir en repost, ainz  
   se met avant errament si armez com il estoit, qar il avoit l’auberc el  
   dos, le hyaume en la teste, l’escu au col, l’espee au costé, et il s’en vet  
   droit vers munsegnor Lac et li dist: 2«Dan chevalier, se Dex me saut,  
   vos estes morz!», et met la main a l’espee molt hardiement. 3Qant  
   mesire Lac voit le chevalier vers lui venir en tel mainere, tout fust il  
   hardiz durement, si se drece il en sun estant et prent s’espee et sun  
   escu et dit a l’autre chevalier, qi sor lui vient si folement: 4«Dan che-  
   valier, qe volez vos dire? — En non Deu, fet li chevalier, ge di qe vos  
   devez morir par reison, qar vos tenez ici trop folement parole de la  
   meillor dame del monde, 5qi bien est si haute dame et si vaillant en  
   toutes guises qe certes il n’apartendroit a tel chevalier com vos estes  
   qe il en deist ne bien ne mal, porqoi ge di qe vos avez deservi mort  
   qant vos en parolastes!».

6Misire Lac comence a rire qant il entent ceste parole. «Coment, sire  
vasal? fet li chevalier. Vos riez vos donc de ce qe ge vos di? Par Sainte  
Croiz! Ge cuit et croi qe cest ris tornera en plor! — 7Sire chevalier, fet  
misire Lac, qe aveç vos? Porqoi vos correciez vos a moi? — 8Ge me cor-  
rouz, fet li chevalier, qar ge voi qe vos vos gabez de ce qe ge vos di.  
— Et qi ne se gaberoit! fet misire Lac. Vos me dites qe ge parol de mada-  
me de Malohaut et ge sui cil qi encor hui ne l’amentui ci ne aillors: 9ge  
parlai voirement del chastel et dis qe il gardoit le plus haut tresor et le  
plus noble qi orendroit soit en cest monde. — I0Voire, ce dit li cheva-  
lier, mes vos deistes ceste parole por madame de Malohaut. — “Certes,  
fet misire Lac, vos dites bien verité: ge le dis por lui voirement: oremés  
ne le voil ge plus celer. Et se ge le dis a vos, q’en tient a moi? — I2Q’en  
tient? fet li chevalier. En non Deu, ce vos ferai ge tost savoir: tant avez  
dit a ceste foiz qe ge entent tout clerement por voz paroles qe vos

15. meemes] mesm{es maintenant} C

1. 1. droit] orendroit 338 3. nuovo § C ♦ folement] vilainement 338

4. trop folement] om. C 6. nuovo § 350 338 ♦ et croi] om. 350 ♦ en plor! L4  
C] au deerain agg. 350 338 8. gabez] de moy agg. 338 ♦ hui] om. C 9. plus

haut L4 350] h. 338; plus biaux C 11. ge le dis por lui voirement] om. 338 ♦  
tient] apartient 338 12. ce] ge 350 ♦ ge entent tout clerement por voz paroles  
amez madame de Malohaut, et cele amor ou vos avez vostre cuer mis  
me touche si dedenz le cors qe ge ne voil qe vos ne autre chevalier i  
entendoiz: 13a moi seul leissiez ceste amor, qar ge ne voil qe autre  
chevalier i entende!

1. «— ‘Coment, sire chevalier? fet misire Lac. Amez vos donc  
   madame de Malohaut? — 2Oïl, certes, fet li chevalier, voirement l’aim ge  
   de tout mun cuer si qe ge ne voill qe nul autre l’aint fors celui qi amer  
   la doit, ce est Danayn. — 3Sire, fet misire Lac, or me dites, se Dex vos  
   doint bone aventure: l’amez vos par sun comandement? — 4Nanil, fet li  
   chevalier, encor ne sui ge mie tant avant qe ele me comandast qe ge  
   l’amasse: encor ne set ele se ge l’aim! — 5Coment? fet misire Lac. Ele ne  
   vos comanda qe vos l’amisiez ne encor ne set qe vos l’amois, et ja volez  
   avoir si grant segnorie en ses amors qe vos defendez a moi et a touz  
   autres chevaliers qe nos ne l’amom? 6Si m’aït Dex, dan chevalier, ce  
   n’est pas sens, ainz est folie trop grant. Et ge vos di une autre chose: or  
   sachiez qe ge ne leiserai por vos qe ge ne l’aim! — 7Si feroiz, fet li autres,  
   si com ge croi». Et lors se tret un pou arrieres et dit a monsegnor Lac:  
   8«Sire chevalier, laciez vostre hiaume et vos defendez de moi, se vos le  
   poez faire, qe bien sachiez voirement qe vos estes venuz a la mellee.

«— 9Coment, sire chevalier? fet mesire Lac. Avez vos donc si grant  
volenté de combatre vos encontre moi? — Oïl, certes, fet li chevalier.

* Por qele achoison? fet misire Lac. — I0Porce qe ge ne voill qe vos  
  amoiz ma dame, ge ne voill qe vos en tegnoiz parlement. — “En non  
  Deu, sire chevalier, fet misire Lac, ce seroit bien trop fort chose se  
  ge por poor de vos leissasse a amer cele part ou mi cuers s’acorde!
* I2Coment? fet li chevalier. Volez vos dire qe ma dame doie estre  
  amee de nul chevalier s’il n’est preudome? — I3Certes, dit misire Lac,  
  ma dame est tant bele q’il ne porroit estre en nule guise qe ele ne fust

qe] om. C (saut?) ♦ i entendoiz: I3a moi seul leissiez ceste amor, qar ge ne voil qe  
autre chevalier L4 350] om. 338 C (saut) 13. i] il C

1389. no nuovo § 350 338 2. cuer si (si om. L4) L4 C] cuer et tant l’aim 350

338 ♦ Danayn L4 C] li siens maris agg. 350 338 4. Nanil L4 C] En non

Dieu, n. 350 338 ♦ set ele se] s. e. qe L4 5. Coment?] sire agg. C 7. Si  
feroiz] En (Et sic 350) non Dieu, s. f. 350 338 ♦ autres L4 C] chevaliers 350  
338 8. laciez] laissiés 350 ♦ hiaume] en vostre chief agg. C 9. nuovo § 350

338 10. Porce qe L4 C] Pource que vous savés, feit le chevalier 350; Pource,

fait li chevaliers, que 338 ♦ vos amoiz (tu aimes C) ma dame L4 C] v. l’a. 350 338

* ge ne voill] ne 338 11. sire chevalier] om. 338 ♦ leissasse L4 C] la l. 350 338
* cele part (pari L4) ou mi cuers s’acorde] om. 338 13. tant bele L4 C] et tant

vaillant agg. 350 338 ♦ en nule guise] om. C

amee des bons et des malveis: qi porroit estre si cheitif qi veist si  
estrange biauté et si merveilleuse, com a ma dame, qi n’i meist tantost  
sun cuer? I4Certes, il ne seroit pas home qi ne l’amast, porqoi ge di  
qe se ge l’aim ce n’est merveiUe. — I5En non Deu, fet li chevalier, ge  
ne voill qe vos l’amoiz, ainz le vos defent. — Et ge ausint le defent a  
vos!», fet misire Lac.

l6Qant li chevalier entent ceste parole, il n’i fet autre demorance,  
ainz tret l’espee et dit a monsegnor Lac: «Or tost, defendez vos de  
moi! Se Dex me saut, vos n’estes mie chevalier qi me deust fere  
defens! — I7Et vos porqoi le fetes a moi? fet misire Lac. — Coment? fet  
li chevalier. Vos metez vos donc en mun pris? — l8Oïl, certes, fet misi-  
re Lac, ge m’i met bien et bien me teing por ausi bon chevalier com  
vos estes dusq’atant qe vos me mostroiz par vostre proece qe vos soiez  
meillor chevalier qe ge ne sui. I9Encor ne vos connois ge tant qe ge  
vos tiengne ne por trop bon ne por trop malveis, porqoi ge me prise  
encore bien autant com ge prise vos. — 20En non Deu, fet li chevalier,  
qant vos encor ne me connoissiez, et ge ferai orendroit qe vos me  
connoistroiz, se ge onqes puis. 2IEncor vos di ge une autre foiz qe vos  
vos gardez de moi, qar vos estes venuz a la mellee!».

1. ^Qant misire Lac entent ceste parole et il connoist certaine-  
   ment qe del chevalier ne se porroit il partir se per bataille non, il rela-  
   ce sun hiaume en sa teste. Et qant il est apareilliez, il se dreice envers  
   le chevalier, l’espee en la main, et dit avant qe il fiere: 2«Dan cheva-  
   lier, ge vos loeroie en droit conseill qe vos vos soufrisiez atant de ceste  
   bataille, qar bien sachiez qe ce n’est mie sens se nos por sifaite qerele  
   nos combatom. — Dan chevalier, ce dit li autres, tout cestui parlement  
   ne vos valt!». 3Et maintenant se lance avant et ameine un grant cop  
   de haut de toute sa force et fiert munsegnor Lac desus le hiaume si

n’i (om. 350) meist tantost sun (a un L4 riscritto)] n’amast t. li de tout son 338  
14. l’aim] me plaing C 15. le defent] om. C ♦ Lac L4 C] Or i parra que vos  
ferois! agg. 350 338 16. espee L4 C] maintenant agg. 350 338 ♦ tost] om. 338 ♦

de moi! L4 C] sire vassal agg. 350 338 ♦ fere defens!] desfendre C 17. le fetes a  
moi?] om. C 18. estes L4 C] et pour aussi vallant agg. 350 338 ♦ par L4 C] aper-  
tement par vostre cors la 350; apertement par 338 19. qe ge vos L4 C] que l’en

vous 350 338 ♦ bon] chevalier agg. 338 ♦ ge prise] je fais 338 20. foiz (<chose>

foiz L4) L4 338] chose 350 C

1390. 1. certainement] om. L4 ♦ se per] sanz C ♦ non L4 C] il ne feit autre demo-  
rance, ains agg. 350 338 ♦ est] om. L4 ♦ apareilliez L4 C] de la bataille agg. 350  
338 ♦ main L4 C] toute nue agg. 350 338 ♦ fiere] riens li face 338 2. se] que C

♦ combatom L4 C] ensamble agg. 350 338 3. de (den L4)] en C ♦ Lac] la 338  
durement q’il se tient auqes chargiez de celui cop. [[812]](#footnote-812)Enssint comence  
la bataille droitement desus la rivere. [[813]](#footnote-813)Ambedui sunt fort et preuz,  
mes li uns est meillor assez qe li autres et plus savoit de la bataille, ce  
est misire Lac, qi bien estoit de sun cors si bon chevalier q’a peine  
peust l’en trouver en tout le monde un meillor chevalier de lui. [[814]](#footnote-814)Por  
la haute chevalerie de lui n’a granment duré la bataille qe li chevalier  
connoist en soi meemes q’il est folement enbatuz, qar encontre cestui  
ne porroit il longement durer por nulle aventure sanz recevoir ver-  
goigne ou mort. [[815]](#footnote-815) [[816]](#footnote-816)Toute l’esperance q’il a orendroit, porqoi il puisse  
eschaper de cest perill, si est q’il li est bien avis qe li chevalier est si  
cortois q’il li pardonrra volentiers ceste bataille, tout maintenant q’il  
se voudra humilier encontre lui.

8Enssint se combatent ambedui li chevalier devant le roi Melya-  
dus. Il se soulace trop fierement en soi meemes et se sorrit de ceste  
enprise et dit entre ses denz q’il a ja grant tens qu’il ne vit bataille por  
tele achoison com est ceste. [[817]](#footnote-817)Tant se combatent li dui chevalier en  
tel mainere qe li chevalier se comence a retrere de la bataille com cil  
qi en avant ne puet, qar tant a soufert la force de munsegnor Lac q’il  
se tient a mort, et por ce se comence il a retrere. [[818]](#footnote-818) [[819]](#footnote-819)Misire Lac  
connoist trop bien au semblant qe li chevalier fet qe il ne puet mes  
en avant, et por ce se retret il un pou arrieres et dit: «Et ce qe est,  
sire chevalier, est ja la bataille finee de vostre part? — “Sire, fet li che-  
valier, oïl, sanz faille. Tant me sui a vos combatuz qe ge connois qe  
vos estes meillor chevalier qe ge ne sui, et por ce vos lais ge celle  
bataille. — [[820]](#footnote-820)En non Deu, sire chevalier, fet misire Lac, ce vos faz ge  
bien asavoir qe vos vos estes trop povrement combatuz por si vaillant  
dame com est cele de Malohaut. — [[821]](#footnote-821)Sire, fet li chevalier, ge me sui  
tant combatuz com ge poi et oltre pooir ne me poez vos riens  
demander! — I4Nanil, voir, fet misire Lac. Mes qant enssint est avenu  
qe vos me qitez la bataille ensint com ge voi, or voil ge qe vos me  
qitoiz ma dame del tout et voill qe vos ne soiez si hardiz qe vos l’amoiz  
desoremés, ausint com vos voliez de moi au comencement. — I5Sire,  
fet li chevalier, se ge estoie fox, adonc volez vos estre autretel? Ce  
estoit trop grant folie qe ge feissoie qant ge vos defendoie cele a amer  
ou ge n’avoie nule segnorie. Volez vos ausi fere a moi?».

1. ^Misire Lac comence a rrire trop fierement qant il entent  
   ceste parole, et puis respont: «Certes, fet il, ce seroit folie se ge vos  
   defendoie a amer la ou vos voudroiz meesmement, la ou ge n’ai riens  
   fors le penser. 2Or amez tant com vos voudroiz! — Sire, fet li cheva-  
   lier, moltes mercis! 3Or voil ge, s’il vos plest, qe vos me qitoiz de  
   toutes autres qereles. — Certes, fet misire Lac, ce vos faz ge trop  
   volentiers!». 4Qant li chevalier est delivrez en tel guise com ge vos  
   cont, il n’i fet autre demorance, ainz vient a sun cheval et monte.  
   5Misire Lac, qi n’avoit pas oublié sun penser, se rasiet en celui leu  
   meemes ou il s’estoit asis devant et recomence sun penser ausi mer-  
   veilleusement com il avoit fet autre foiz. 6Qant li rois Melyadus voit  
   q’il se rest mis en sun penser, il ne set q’il doie fere, qar de celui pen-  
   ser le muast il trop volentiers a ceste foiz, mes il n’ose: il ne le vou-  
   droit correcier en nule mainere del monde.

7La ou il regardoit munsegnor Lac en tel guise com ge vos cont,  
q’il ne savoit q’il deust fere ou del remuer del penser ou del leissier li,  
il escoute et ot pres de lui en l’oraille de la forest, qi grant estoit, une  
voiz qi cria molt durement. 8Misire Lac ne se remue por la voiz com  
cil qi ne l’avoit oïe. Li rois l’entendi molt bien et por ce se torne il  
cele part por oïr la mielz. 9Et aprés ce ne demora guieres qe il ot autre  
foiz crier et il entent tout clerement qe ce est voiz de feme. I0Lors  
vient il a sun cheval et monte et se met errament au chemin cele part  
vos me qitoiz ma] vous cuitois ma 350 ♦ soiez si hardiz qe vos L4 C] om. 350 338  
(saut?) ♦ de moi] om. C 15. fox] au commencement agg. 350 ♦ folie L4 C] et  
trop grant orgueill agg. 350 338 ♦ segnorie L4 C] del monde agg. 350 338

1. **1.** Certes, fet il L4] C. 350 338; om. C ♦ amer] ames L4 ♦ meesmement  
   (mee<i>[s]meement [?] L4), la ou ge n’ai riens fors le penser. 2Or amez tant com (la  
   ou 338) vos voudroiz!] om. C (saut) 5.autre foiz] devant C **6.** se rest mis L4

C] **s’est m.** 350 338 ♦ fere] dire 338 ♦ a ceste foiz, mes il n’ose (ne l’o. 350): il ne  
le voudroit correcier (c. om. 350) en nule mainere del monde] om. 338 **7.** nuovo

§ 350 338 ♦ durement] haultement C **8.** por la voiz] om. 350 ♦ ne l’avoit] la

vois [n]’ot 350 ♦ oïr la] o. la voye C **9.** il ot] il l’ot 350 **10.** Lors vient il]

parz. illeg. **L4 ♦ monte et L4 C]** quant il est monté et il est guarnis de ses  
armes, il agg. **350 338**ou il avoit oï la voiz, qar molt li targe durement qe il sache qe ce puet  
estre. “Puisq’il s’est mis au chemin, il chevauche tant qe il est venuz  
en l’oraille de la forest. I2Et lors voit, el pié d’un grant arbre, une  
damoisele qi ilec s’estoit assise et feissoit duel si merveillox qe jamés  
a damoisele ne veistes faire si grant duel com cele feisoit adonc.

1. ^Qant li rois est venuz dusq’a la damoisele, il la salue et cele  
   drece la teste et respont en plorant: 2«Sire, Dex vos doint bone aven-  
   ture! — Damoisele, ce dit li rois, porqoi fetes vos si grant duel? — 3Sire,  
   fet ele, assez i a reison porqoi. — Damoisele, fet il, se Dex vos saut,  
   dites m’en l’achoison, qe bien sachiez qe en vostre dolor apaier metrai  
   ge tout le conseill qe ge i porrai metre. — 4Sire, ce dit la damoisele,  
   qant ceste chose volez savoir, et ge vos en dirai partie. Or sachiez  
   q’un chevalier m’amena ici, qe ge aim par amors et il aime moi autre-  
   sint. 5La ou il estoit descenduz en cestui leu ou ge sui orendroit e  
   auqes desarmé, un autre chevalier vint ici, qi le feri parmi le cors si  
   durement qe ge croi bien q’il est de celui cop navrez a mort. 6Li che-  
   valier, qi ensi navra mun ami com ge vos cont, ne se tint pas apaié de  
   celui cop q’il li avoit ensint doné, ainz le prist par force et le mist sor  
   le col de sun cheva et s’en ala a tout a tel heur qe ge nel vi puis. 7Sire  
   chevalier, en tel guise com ge vos ai conté perdi ge mon ami encor  
   n’a guieres. Li chevalier qi l’enporte ne puet pas estre loing de ci, si  
   com ge croi, trois liues englesches».

8Qant li rois ot ceste nouvelle, il est un pou plus esbahiz q’il n’es-  
toit devant, qar il dit bien a soi meemes q’il ne puet estre en nule  
guise qe de trop grant force ne soit li chevalier qi l’autre chevalier  
mist ensint sor le col de sun cheval com ceste damoisele conte. 9Or li  
estre] [...]tre L4 11. au chemin L4 C] a la voie 350 338 ♦ chevauche (cevauce  
350)] cheva[...] L4 ♦ la forest (la foreste 350)] [...] L4 12. grant (om. 350) arbre]  
gra[...] L4 ♦ s’estoit assise et (et om. 350 338)] s’esto[...] L4 ♦ feissoit duel si mer-  
veillox qe jamés (que jamais C) a damoisele (feissoit duel si merveillox [...]moi-  
sele L4) L4 C] om. 350 338 ♦ ne veistes] ne ains 338 ♦ faire] a nule femme agg.  
338 ♦ duel (dueill 350)] [...] L4

1. **1.** la damoisele] l[...]amoisele L4 **3.** fet ele (que ge ne m’en puis tenir  
   agg. 350 338), assez i a reison porqoi (ge le doi fere agg. 350 338)] Dieux vous  
   doint bonne aventure C ♦ l’achoison] pourquoy vous plourez agg. C ♦ sachiez]  
   vraiement agg. 350 ♦ tout le L4 338] meillour agg. 350 C **4.** volez savoir] me  
   dites C **5.** e auqes] et estoit a. 338 ♦ autre chevalier] ch. errant C ♦ feri L4 C]  
   **d’un glaive** agg. 350 338 ♦ le cors] le pis 350 ♦ est de celui (lui L4) cop navrez  
   a mort L4 C] **il l’ochist de celui cop** 350 338 **6.** col] cors L4 ♦ a tout] rip.

350 **7.** estre] granment agg. L4 ♦ englesches] engleschesches L4

est il bien avis qe cist chevalier porroit tost estre Guron, qar Guron,  
li tres bon chevalier, est si fort de soi qe legierement porroit fere ceste  
force et greignor encore. Lors dit autre foiz a la damoisele: I0«Damoi-  
sele, coment puet avenir ceste chose qe vos dites? — Sire, ce dit la  
damoisele, or sachiez tout certainement q’il avint enssint com ge vos  
ai conté: “li chevalier feri mun ami parmi le piz del glaive et puisq’i  
l’ot ensint navrez, il le prist par le braz et le mist sor le col de sun che-  
val ausi legierement com se ce fust un enfant d’un an, et s’en ala a  
tout, qe ge nel vi puis».

!393. ^De ceste nouvelle ne set li rois Melyadus qe dire fors tant  
qe bien li est avis qe cil est Guron qi fist ceste force, qar nul autre ne  
la peust fere si legierement com la damoisele l’a devisé fors qe  
Guron. 2Or est il et joianz et liez qar, par ces nouvelles qe il a aprises  
a cestui point, cuide il bien Guron trouver assez legierement. Lors  
dit autre foiz a la damoisele: 3«Damoisele, qel escu porte le chevalier  
dont vos vos plaigniez si durement? — 4Sire, ce dit la damoisele, l’escu  
ne poi ge pas veoir a ma volenté, qar il estoit couvert d’une houce  
vermeille, mes tant vos di ge bien, sire, del chevalier q’il est grant  
chevalier a merveilles: il est assez greignor chevalier qe vos n’estes a  
mon avis».

5Li rois est trop reconfortez qant il entent ceste nouvelle, qar bien  
cuide de verité qe cist soit Guron qi cestui fet fist a cestui point, et  
mielz le cuide por l’escu qi couvert estoit qe por autre chose, qar nul  
chevalier errant ne portoit sun escu a celui tens si priveement com  
feissoit Guron. 6Toutevoies, qant il a auqes pensé a ceste chose, il se  
retorne envers la damoisele et li dit: 7«Qel part s’en ala li chevalier qi  
cestui grant domage vos fist dont vos vos plaingnez si durement? — Sire,

1. bien avis] bi[...] a[.]is L4 ♦ porroit tost (bien 338) estre] est C ♦ Guron, qar]  
   G[...] L4 ♦ soi qe legierement] parz. illeg. L4 ♦ force] chose 338 ♦ et greignor]  
   parz. illeg. L4 ♦ a la damoisele] [...]isele L4 10. Damoisele] om. C ♦ avenir  
   ceste] [...] L4 ♦ dit la] [...]a L4 ♦ certainement q’il avint enssint (e. om. 350)]  
   parz. illeg. L4 11. chevalier L4 C] estranges agg. 350 338 ♦ navrez L4 C] com  
   ge vous cont agg. 350 338
2. 1. De (A 350 338)] Qe L4 ♦ avis L4 C] sans faille agg. 350; proprement  
   agg. 338 ♦ Guron] proprement agg. 350 ♦ qar] et dist a soi que 338 ♦ fors qe]  
   se n’estoit 338 2. a cestui point] om. 338 3. Damoisele] om. 338 4. ce

dit la damoisele] om. 350 ♦ houce] honce L4 5. nuovo § 350 338 ♦ trop]  
durement agg. 338 ♦ Guron L4 C] proprement agg. 350 338 ♦ cuide] de verité  
agg. C ♦ a celui tens] om. C ♦ priveement] couvertement C 7. Qel L4 C]  
Damoisele, q. 350 338  
fet ele, il s’en ala ceste part», et li mostre la voie ou il estoit alez. 8Aprés  
ceste parole ne fet li rois autre demore avec la damoisele, ainz se met  
tantost a la voie ou ele li enseigne qe li chevalier s’en estoit alez.

9Qant il se fu mis au chemin, il comence maintenant a chevau-  
chier, or a destre or a senestre, tout ensint com li estoit avis qe li  
chevalier s’en estoit devant alez. 10Mes tout sun qerre ne li valt: il se  
travaille por noient. Enssint travaille tout le jor par la forest et la nuit  
dormi en une meison de religion qi estoit en une valee. “A l’ende-  
main auqes matin se remist il au chemin trop correciez durement de  
ce q’il ne puet trouver celui q’il vet qerant. I2Trop se merveille  
durement qi puet estre celui qi fist si grant force com la damoisele li  
avoit conté. Bien cuide qe ce soit Guron, mes ce n’estoit il pas, ainz  
estoit Carados li Granz, li sires de la Doloureuse Tor, qi a celui tens  
n’avoit pas plus de qinze anz d’aage. I3Encor n’estoit il pas chevalier,  
mes en guise de chevalier chevauchoit il a celui tens com cil qi se  
prisoit ja sor touz les homes del monde por la grant force q’il se sen-  
toit. I4Cestui conte vos deviseron nos tout apertement qant il en sera  
leu et tens.

Mes a cestui point nos en teiron et retornerom a nostre droite  
matire et dirom en ceste maniere.

XXIX.

1. ^En ceste partie dit li contes qe longement qist li rois Melya-  
   dus Guron en touz les leus ou il le cuidoit trouver, mes adonc se tra-  
   vailloit il por noient, qar il le qeroit la ou il n’estoit pas. 2Qant il l’ot  
   qis tout celui yver trop doulenz et trop correciez de ce q’il n’en pooit  
   oïr nules nouvelles del monde et il vit qe l’iver estoit ja passez ne

8. avec la damoisele] om. 338 ♦ met] avuec la damoisele agg. 350 ♦ tantost] om.  
338 ♦ ou ele li enseigne ... alez] tout droitement le chemin que la damoisele li  
enseigna 338 9. nuovo § 350 338 ♦ il se] [...] L4 ♦ devant] om. 338 10. ne li

valt L4 C] que li v.? 350 338 11. au chemin] a la voie L4 ♦ trop correciez dure-

ment] auques c. 338 ♦ celui] Guiron C 12. merveille durement] travaille d.  
pour savoir C ♦ pas L4 C] sans faille agg. 350 338 ♦ Carados L4] Quaredes 350;  
Caredes 338; Castos C ♦ li sires] om. L4 ♦ qinze] .XX. 338 13. prisoit] presentoit

338 ♦ homes] chevaliers C ♦ se sentoit L4 350] sentoit en lui 338; s. en soy C  
14. tout apertement] om. L4 ♦ nos en teiron] laisserons nous cestui parlement C  
♦ retornerom] retornerem L4 (riscritto) ♦ et dirom en ceste maniere] om. L4

1. 1. En ceste partie L4 C] Or 350 338 ♦ mes] om. C  
   encor ne pooit il aprendre ne de sa mort ne de sa vie nule certanité  
   del monde, [[822]](#footnote-822)adonc dit il a soi meemes q’il se trairoit vers la meison le  
   roi Artus, qar ilec par aventure en orroit il plus tost nouvelles qe en  
   autre leu se il jamés en devoit riens oïr. 4Lors se mist au chemin et  
   tant chevaucha puis q’il vint pres de Camalot, ne il ne voloit pas  
   entrer dedenz Camahalot porce q’il n’i fust coneuz.

5A celui point qe ge vos cont, q’il estoit ja tant aprochiez de Cama-  
halot qe il veoit la cité tout clerement com cil qi en estoit pres a deus  
lieues englesches et il s’estoit arrestez devant une meison de religion  
qi estoit herbergie desus le chemin droitement, atant e vos vers lui  
venir un chevalier, armé de toutes armes, qi venoit de Camahalot  
droitement. 6Li chevalier menoit en sa conpeignie une damoisele et  
un escuer. 7Li mois d’avrir ert ja entrez, li tens estoit cler et seriz, l’er-  
be estoit verz de toutes parz et les forez comencierent a reverdir. Ce  
estoit tens tout proprement a chevalier qi a sun cuer mis en amor. 8Li  
chevalier qi de Camahalot venoit chevauchoit trop joiosement et si  
chantoit un son nouvel qi a celui tens avoit esté fait por la roine d’Or-  
canie, la mere monsegnor Gauvain. Et a la verité dire la roine d’Or-  
canie estoit une des plus beles dames qi a celui tens fust el monde.  
9Un chevalier qi par amor l’amoit avoit fet celui son nouvel, et le  
chantoient adonc trop volentiers tuit li chevalier errant, porce qe bon  
chant i avoit et li diz en estoit trop bons.

1. :Li chevalier dont ge vos cont venoit chantant tout le che-  
   min molt envoisiement. 2Et qant il est auqes aprochiez del roi Melya-  
   dus, qi s’estoit arrestez enmi le chemin devant la meison de religion  
   si armez de toutes ses armes com il estoit, il reconnoist tout certaine-  
   ment en soi meemes qe il est chevalier errant, et por ce s’arreste il de  
   l’autre part et leisse sun chanter et prent sun escu et sun glaive qe sun  
   escuer portoit et comence a crier tant com il puet: 3«Sire chevalier,

2. nule certanité del monde] om. 338 3. orroit] prenroit 350 4. puis L4 C]

p. par ses jornees 350 338 ♦ dedenz Camahalot] d. C 5. nuovo § 350 338 ♦  
veoit la cité L4 C] v. de Kamaalot 350 338 ♦ herbergie] maisonnee C ♦ desus]  
devant 338 ♦ venoit de] v. devers C ♦ droitement L4] tout maintenant 350 338;  
om. C 6. une damoisele et un escuer L4 C] un sueill e. qu’il li portoit son  
escu et son glaive et menoit en sa compaignie une moult bele d. 350 338  
7. reverdir] de toutes pars agg. C 8. un son] un chan C (su rasura?) ♦ Gauvain]  
Gavain 350 9. son] chan C (su rasura?) ♦ i avoit] estoit C ♦ li diz en estoit] les

dis en estoient C

1. 1. chantant] chevauchant 338 2. arrestez] mis 338 ♦ certainement L4 C]

esroment 350 338 ♦ qe il est] qui est cil 350  
gardez vos de moi, a joster vos estuet!». 4Li rois, qi a celui point n’avoit  
volenté de joster com cil qi assez plus estoit travailliez q’il ne vouxist,  
respont au chevalier et dit: 5«Sire chevalier, or qerez joste en autre leu,  
qar a moi avez vos failli: ge n’ai orendroit volenté de joster encontre  
vos ne encontre autre. — 6Coment, bel sire? fet li chevalier. N’estes vos  
chevalier errant? — Oïl, certes, fet li rois Melyadus, chevalier errant sui  
ge voirement. — 7Coment, donc? fet li chevalier. Ne tenez vos la cos-  
tume des chevaliers erranz? — 8Porce, fet li rois Melyadus, qe nos somes  
alcune foiz plus travailliez q’il ne nos seroit mestier. — Volez vos joster?  
fet li chevalier. — Nanil ore, fet li rois Melyadus. — 9Et ge vos en qit,  
fet cil, ge ne vos en ferai autre force a cestui point».

I0Qant il sunt ensenble venuz, li rois li demande errament: «Sire  
chevalier, ne venez vos de Camahalot? — “Oïl, certes, fet li chevalier,  
de la vieng ge tout droitement. — Puisqe vos de la venez, fet li rois,  
or me dites, se Dex vos doint bone aventure, nouvelles del roi Artus  
et de sa cort. — I2Or sachiez, fet li chevalier, qe ja nouvelles ne vos en  
dirai a ceste foiz. — Porqoi? fet li rois. — I3Porce, fet cil, qe vos ne me  
semblez pas chevalier de pris ne de valor. Se vos le fuissiez, vos n’eus-  
siez refusé la joste de moi ensi com vos la refUsastes orendroit. I4Par  
le refus qe vos en feistes connois ge certainement qe vos estes cheva-  
lier de cheitif cuer: vos estes granz de cors, mes trop estes malveis  
encontre cuer. I5Se vos fuisiez home de bien, or sachiez qe ge vos  
contasse nouvelles de la plus envoisee cort et de la plus noble qe rois  
crestien tenist onqes, ce est bien la cort qe li rois Artus tient a Cama-  
halot chascun jor. — I6Coment, bel sire? fet li rois. Si ne me conteroiz  
nouvelles de cele cort porce qe ge ne volz joster encontre vos? — I7Non,  
certes, fet li chevalier, qar si coard chevalier com vos estes ne doit oïr  
nouvelles de si preudome com est li rois Artus. — En non Deu, fet li  
rois, g’en voil oïr nouvelles, se ge onqes puis. — I8En non Deu, fet li  
chevalier, donc josterroiz vos a moi tout avant. — Ore, sire chevalier,  
fet li rois, se ge joste a vos et ge vos abat et ge vos ronp ou le braz ou  
le col, coment me porroiz vos puis conter ces nouvelles qe ge vos  
demant? I9Ce ne porriez vos faire. Ge endroit moi voudroie bien, s’il 3

vos pleisoit, qe vos me contissiez premierement ces nouvelles et aprés  
josterrom ensemble».

1. :Qant il a sa reison finee, li chevalier respont tout mainte-  
   nant et dit: «Dan chevalier, se Dex me saut, encor soiez vos granz  
   assez, si ne croi ge pas qe vos aiez pooir ne force de porter moi a terre,  
   entaimes a brisier le col ou le braz enssi com vos dites. — 2Ore, sire  
   chevalier, fet li rois, puisqe ge voi qe vos avez si grant volenté de joster  
   encontre moi, et ge sui tot appareilliez de joster encontre vos por  
   aconplir vostre desir». 3Aprés icestui parlement, il n’i firent autre  
   demorance, ainz leisse corre maintenant li un encontre l’autre tant  
   com il poent des chevaus trere et s’entrefierent de toute la force q’il  
   ont. 4Li chevalier qi de la joste estoit orendroit si desiranz est si feruz  
   a cele foiz q’il n’a ne pooir ne force q’il se peust tenir en sele, ainz vole  
   a terre maintenant. Et de tant li avint il bien qu’il ne fu de cele joste  
   granment navrez. 5Puisq’il est trebuchiez a terre, il se relieve vistement  
   com cil qi assez estoit legier et fort et dit au roi, qi ja estoit retornez a  
   lui: 6«Sire chevalier, se Dex me saut, or vos prise ge plus qe ge ne fei-  
   soie devant. Ge cuidoie qe vos ne vauxissiez ne un chevalier ne demi,  
   mes or connois ge tout clerement, et par moi meemes, qe vos valez  
   un home au beisoing! — 7Or vos pri ge, ce dit li rois, qe vos me dioiz  
   qex nouvelles il a en la meison le roi Artus. — Or me leissiez avant  
   remonter, fet li chevalier. — Volentiers, certes, fet li rois».

8Qant li chevalier est remontez, il dit au roi: «Porroie ge savoir  
qi vos estes? — Sire chevalier, certes, fet li rois, vos ne poez a ceste  
foiz savoir nule autre chose de mun estre fors qe ge sui un chevalier  
errant com vos estes. 9Or me dites, s’il vos plest: qeles nouvelles a  
il en la meison le roi Artus? — Volentiers, certes, fet li chevalier.  
I0Or sachiez de voir qe la meison le roi Artus est pleine de joie et  
de leesce, et est pleinne de chevalerie et de cortoisie, ne il n’a pas  
encore qinze jors qe trois freres i vindrent, chevalier qi estoient de  
haut pris et de haute rennomee et estoient del roialme d’Orcanie. “Qant

1. **1.** entaimes a L4 350] ne de 338 C **2.** avez si grant volenté (talent 350  
   338)] estes si desirans C **3.** q’il ont] om. 338 **4.** est si L4 C] fi**erement** agg.

350 338 **5.** qi ja estoit retornez a lui] om. C **6.** connois] voy C **7.** qex

nouvelles il a en] des n. de 338 **8.** nuovo § 350 338 ♦ Sire chevalier] fait le che-

valier C ♦ ne poez a ceste foiz savoir nule autre chose de mun estre] ne le p.  
savoir a ceste foiz C **9.** a il L4] ill a 350 338; a C **10.** de voir] om. 338 ♦ che-  
valerie] chevaliers C ♦ n’a] n’est L4 ♦ freres i vindrent, chevalier L4] freres che-  
valiers i v. 350 338; freres vindrent a court C ♦ qi] et C ♦ de haut pris et de haute  
rennomee et estoient 350 338] om. L4 (saut); chevaliers et estoient C ♦ d’Orcanie  
L4 C] om. 350 338  
il furent venuz a cort, il trouverent le roi Artus seant a la table et il  
li distrent: “Roi Artus, nos somes trois chevaliers, freres de pere et  
de mere, qi somes venuz a ta cort por esprouver nostre chevalerie  
encontre cels de ton ostel. I2Or le fais bien: pren orendroit trois les  
meillors chevaliers qe tu aies en tum ostel et les fais esprouver  
encontre nos trois. I3Se il nos metent a oltrance, nos volom devenir  
tes sers de ci en avant”.

I4«Li rois Artus respont errament et dist: “Seignor chevalier, ge  
croi bien qe vos estes tuit trois preudome. Or sachiez qe en cestui jor  
d’ui ne feroie ge nul de mes chevaliers esprouver encontre vos, mes  
demain a hore de prime revenez ci et vos trouveroiz adonc qi contre  
vos s’eprouvera et ce sera un chevalier tant seulement, 15qar ce me  
seroit trop grant vergoigne se ge contre vos trois meisse trois de mes  
chevaliers, qar ge sai de voir qe li uns sanz doute vos metra tuit troi a  
oltrance!”. 16Li troi chevalier furent tuit esbahiz de ceste parole. Si  
remestrent celui jor dedenz Camaalot. Au soir dist li rois q’il voloit  
aler chacier. I7A l’endemain si s’apareillent et uns et autres por aler  
avec le roi. Au matin se leva li rois e ala en la chace et mena avec lui  
grant gent et grant gent leissa en sa cort, et leissa le roi Urien en sun  
leu porce q’il deust tenir celui jor cort en leu de lui.

1. S<Qant li rois fu venuz en la forest il dist a ses homes: “Aten-  
   dez moi ici et gardez qe vos ne vos movez de cestui leu devant qe ge  
   soie retornez a vos ou qe vos veoiz mun messages”. 2Li rois se parti  
   atant de ses homes. Et il avoit aprés lui fet aporter armes priveement,  
   non mie les soes mes autres, si s’arma errament et vint a Camahalot si  
   celeement qe qant il fu venuz entre ses homes nul nel reconut. [[823]](#footnote-823)Et il

11. nos somes] n. s. venuz cy C ♦ chevaliers, freres (freres, chevaliers 338)]  
charnel agg. C 12. pren orendroit trois ... chevaliers qe tu aies en] parz. illeg.  
L4 13. il nos metent L4 C] nous nes metom 350 338 ♦ tes sers] ton serf  
350 ♦ ci] u (?) L4 (riscritto) 14. Or sachiez qe en cestui jor d’ui L4 C] Hui,

en cest jour 350 338 ♦ esprouver] combatre C ♦ et ce sera un chevalier tant  
L4 C] et savés vous qui un chevalier 350; et sachiez que ce sera uns de mes  
chevaliers tant 338 15. vergoigne se] v. que se 350 ♦ qar ge sai ... a oltrance!

L4 C] om. 350 338 16. celui jor L4 C] om. 350 338 ♦ Au soir dist li rois q’il

voloit aler chacier. I7A l’endemain ... ala en la chace L4 C] Li rois Artus se  
parti a l’endemain (au matin agg. 338) de Kamaalot et dist qu’il voloit che-  
vauchier et aler cachier 350 338 17. et grant gent leissa en sa cort, et] om.

C ♦ le roi Urien en sun leu] en sa court le roy U. en son lieu C ♦ en leu de  
lui] om. 350

1. 2. errament] esrant 350  
   trouve ilec les trois freres, qi ilec estoient venuz por esprover lor che-  
   valerie. Li rois lor dist: “Seignor, vos venistes ceienz por fere d’armes,  
   ausi i sui ge venuz por ce meemes. 4Vos estes trois et ge sui seul. Se vos  
   trois vos poez defendre de moi seul, ge vos tendrais por preudomes”.  
   5Maintenant leissa corre encontre le premiers, qi a merveilles estoit  
   bien armez, et le feri si roidement q’il li mist le glaive parmi le piz et  
   le porta mort a la terre del premier cop, et retrest sun glaive a lui et leis-  
   sa corre tout maintenant sor le secont et fist de lui tout autretant com  
   il avoit fet del premier. Ensint ocist li rois Artus les deus freres a deus  
   cox. 6Puisq’il vit q’il estoit remés seul a seul avec le tierz, il giete le glai-  
   ve en voie et met la main a l’espee et leisse corre sor le tierz, et le feri  
   si roidement qe li hiaume ne fu tant durs qe il ne li face l’espee entrer  
   dusqe vers les elz, si le rua mort a la terre. 7Ces trois cox fist li nobles rois  
   Artus tout pres a pres et ensint mostra il qe voirement est il chevalier  
   de pooir et de force. Encor nel conoissiom nos pas. 8Qant il se fist entre  
   nos desarmer et qant il ot osté sun hiaume de sa teste et nos le reco-  
   neumes, adonc comença la joie entre nos si grant com ele devoit estre.

9«Sire chevalier, ces nouvelles qe ge vos di sunt orendroit a cort,  
ge n’i sai autres nouvelles. — I0Or me dites, fet li rois Melyadus: sevent  
il a cort nules noveles del Bon Chevalier sanz Poor? — “Sire, nanil,  
ne il n’en tienent parlement. Voirement il n’a encor guieres q’un che-  
valier de Loenoys vint a la meison le roi Artus, qi demanda nouvelles  
del roi Melyadus, mes il n’ot home leienz qi l’en seust a dire ne verité  
ne mençonge. I2Li rois Artus demanda nouvelles au chevalier de Loe-  
noys et cil dist qe li païs estoit en pes et en repos, mes Tristan, li fill  
le roi Melyadus, estoit si durement malades qe cil qi le gardoient ne  
cuidoient pas q’il poist jamés eschaper sanz mort. I3Ces nouveles dist  
li chevalier a la cort de Tristan et puis s’en parti tot maintenant, q’il  
n’i fist autre demorance». 3

1. :Qant li rois Melyadus ot ceste nouvele, ce est une chose qi  
   trop durement le desconforte, qar a la verité dire il amoit Tristan de  
   si grant amor qe soi meemes n’amoit il mie tant d’assez com il feissoit  
   l’enfant. 2Lors se torne vers le chevalier et li dit: «Savez vos nouvelles  
   de Moroolt d’Irlande? — 3Sire, oïl, fet cil, il est el roialme de Gaule  
   avec le roi Faramont et gist malades d’une maladie qi ja li a duré grant  
   piece. — 4Sire chevalier, fet li rois, assez m’avez conté de voz nouvelles,  
   la vostre merci. Or voudroie ge, s’il vos pleisoit, qe vos feisiez une  
   chose par moi qi assez petit vos costera, si com ge croi. — 5Dites, sire,  
   fet li chevalier, qe ge sui appareilliez de fere vostre comandement por  
   la bone chevalerie qe ge croi q’i soit en vos, qe bien sachiez qe ge croi  
   qe vos soiez a merveilles bon chevalier. — 6Or retornez a Camahalot,  
   fet li rois, et dites au roi Artus de ma part qe sa cort deust mielz plorer  
   qe fere joie, qar de touz les bons chevaliers qi i deussent estre non i a  
   nul! 7Li Bons Chevalier sanz Poor n’i est pas. Misire Lac n’i est mie.  
   Danayn si i faut. Haroan de Seissogne n’i est mie. 8Li Moroolt d’Irllan-  
   de n’i est pas et le bon chevalier, cil qi porte l’escu d’or, tout le meillor  
   qi orendroit soit en cest monde, si i faut. 9Qant la cort est sanz alcuns  
   de ces chevaliers, dire puet tout seurement li rois Artus qe sa cort est  
   fors de bonté de chevalerie. Il puet bien dire q’il n’a riens. I0Or li dites  
   ce de ma part. — Sire, fet li chevalier, coment avez vos nom? — "Ge ne  
   vos dirai pas mon non, fet li rois, mes vos poez dire au rois Artus  
   qe ge sui celui qi ja m’esprouvai devant lui encontre le fort Haroan.
2. 1. Qant li rois] [...]is L4 ♦ ce est une chose qi] dont 350 ♦ le desconforte]  
   [...]orte ♦ il amoit] [...] L4 ♦ Tristan ([...]st[.]n L4; l’enfant C) de si grant] tant T.  
   de bone 338 ♦ qe soi (soit C) meemes] [...] L4 ♦ d’assez com il feissoit] [...]it L4  
   2. se torne vers le chevalier] par. illeg. L4 ♦ Moroolt (Morholt 338) L4 338]  
   Morhalt 350 C 3. fet cil L4 C] om. 350 338 ♦ el roialme de] en C ♦ Faramont  
   L4 350] Pharamont 338 C 4. voudroie ge] vous v. je prier C ♦ costera L4 C]  
   grevera 350 338 5. fet li chevalier (fait il au roy C)] ch. 338 ♦ qe ({quar} C)

bien sachiez] om. 350 6. retornez] a la court agg. C 7. Li Bons] Mesire li

Bons 350 ♦ Misire Lac n’i est mie] om. C ♦ Danayn si i faut. Haroan (Hanoan L4;  
Haroan C) de Seissogne n’i est mie. 8Li Moroolt (Morhault C) d’Irllande n’i est  
pas et L4 C] ne li M. d’I. n’i est pas, D. le Rous si i faut, Ariohan de Saissoigne  
n’i est mie ne 350; D. le Rous si y faut, Ariohan de Sessoigne y faut autressi. Li  
Morhauls d’Irlande n’i est pas 338 8. meillor L4 C] chevalier agg. 350 338

9. Qant] quar 350 ♦ la cort L4 C] le roi Artus agg. 350 338 ♦ alcuns] l’un 338 ♦  
de ces] bons agg. 350 ♦ chevaliers L4 350] om. 338 C ♦ fors de L4 C] sans 350  
338 10. Or li] parz. illeg. L4 ♦ ce] om. 350 11. vos dirai] [...] L4 ♦ mes vos]

parz. illeg. L4 ♦ qi ja m’esprouvai (s’esprova C) devant lui encontre le fort Haroan  
L4 C] qui ja m’e. devant lui contre le fort jaiant 350; qui s’esprouva devant lui  
au fort jaiant 338

— I2Sire, ce dit li chevalier, puisqe vos plest qe ge retorne a Camaha-  
lot, ge retornerai por amor de vos». Et lors se met a la voie. I3Li rois  
se met puis au chemin et chevauche par ses jornees tant qe il vint a la  
mer et se met dedenz une nef qi s’en devoit aler dedenz Leonoys.  
I4Qant la nef se fu mise a la voie, ele ne demora granment en la mer  
ne a fere celui voiage, qar bon vent avoient. Tost vindrent el roialme  
de Loenoys e ariverent a un chastel le roi qi seoit desus la mer. I5Li  
rois se mist tantost a terre et entra dedenz sun roiaume a tel ehur q’il  
n’en oissi puis. 16Il ne vit puis li rois Artus ne li rois Artus lui. Il ne  
vit puis les bons chevaliers q’il avoit leissié el roiaume de Logres ne li  
bon chevalier ne virent puis lui.

1. ^Enssint furent a celui tens departi li bon chevalier. Li Bons  
   Chevalier sanz Poor fu remés en le Val de Servage, Danayn as Deus  
   Tors et Guron fu enprisonez de l’autre part, enssi com ge vos ai conté  
   ça arrieres. 2Haroan fu remés dedenz Tarmelide avec le roi Leodegan,  
   qi tant le tint chier com s’il fust si filz ou sis freres. 3Et sachent tuit q’il  
   prist ilec une maladie qi li dura molt lonc tens. En celui meemes tens  
   demora el roiaume de Gaule trois anz et plus li Moroholt d’Irllande  
   avec le roi Faramont. 4Et ensint avint com ge vos cont des bons che-  
   valiers. Et misire Lac, qe devint il? De celui voil ge le conte deviser  
   tout orendroit com il li avint.

5Aprés ce qe li rois Melyadus se fu partiz de monsegnor Lac en tel  
guise et en tel mainere com ge vos ai conté, misire Lac, qi n’estoit pas  
del tout a soi qar Amor le tenoit, remest ilec dusqe aprés hore de  
vespres. 6Qant la nuit vint aprouchant, adonc leisse il sun penser et  
reprist toutes ses armes et monta e ala celui soir gesir en la meison  
d’un forestier, qi trop volentier l’erberja, porce qe chevalier errant

12. nuovo § 350 338 ♦ se met] se [.]et L4 13. met] [...] L4 ♦ dedenz] {vers} C  
14. avoient (avoi<t>[e]nt L4) L4 C] avoit 350 338 15. a terre et entra 350 338]

en (a C) terre et se mist L4 C ♦ tel ehur L4 350] cele heure 338 C 16. bon  
chevalier ne virent] bons chevaliers ne vit 350 ♦ lui] ce sachiez vous agg. C

1. 1. li bon chevalier L4 C] om. 350 338 (saut) ♦ sanz Poor fu remés en le Val  
   de Servage] fu revenuz el V. de S. et remez illec C 2. Haroan (Haron L4) L4  
   C] Ariohan 350 338 ♦ Tarmelide L4] Tor Melide (tor melide) 350 338; Carme-  
   lide C ♦ Leodegan L4] Leodagan 350 338 C ♦ qi tant L4 C] l’aimme agg. 350  
   338 3. tuit] om. 350 4. voil ge le conte (le c. om. C) deviser tout orendroit

(o[...]droit et dire L4)] vous veul je compter 338 5. nuovo § 350 338 ♦ ce] [.]e

L4 ♦ monsegnor Lac] parz. Hleg. L4 ♦ en tel guise et] om. 338 ♦ conté L4] cha  
arieres agg. 350 338; devisé C ♦ remest] remez C ♦ aprés L4 350] a 338; prez C  
6. ala] a 350  
estoit, qar a celui tens herberjoient trop volentiers les chevaliers  
erranz, porce qe Danayn, qi segnor estoit d’une partie de celui païs,  
estoit chevalier errant. 7Qant misire Lac fU descenduz chiés le forestier  
et desarmez et assis desus un lit, le forestier le comence a regarder. Et  
qant il l’ot bien avisé, qar autre foiz sanz faille l’avoit il ja veu, il se  
parti devant lui et fist metre la selle a sun cheval et monte tantost. 8Et  
tant chevauche tout maintenant qe il vint a Malohaut, qar la meison  
a forestier si estoit pres de Malohaut a meinz d’une lieue englesche.

9Qant il fu venuz a Malohaut, il descendi devant le mestre paleis  
et baille sun cheval a garder a un vallet q’il trouva ilec. Il demande se  
la dame estoit endormie, et cil de leienz li distrent qe encor veilloit  
ele. I0Qant il fu montez el paleis, il trouve qe encor veilloient tuit cil  
qi estoient de la privee mesniee de la dame, ne la dame meesme n’es-  
toit encor pas chouchee, ainz veilloit avec ses privez. “Ele veilloit  
pensive et triste com cele qi molt estoit durement a malaisse et  
espoentee de ce qe ele ne pooit onqes oïr nouvelles bones ne mau-  
veises de Danayn sun mari, qe ele amoit de tout sun cuer. I2Assez  
avoit envoié por lui chevalier et vallez et messages, mes nus ne se par-  
toit de Malohaut ne nus n’i retornoit qi l’en seust a dire ne bien ne  
mal. Por ce ne savoit la dame desoremés q’ele deust croire de sun  
mari. I3Ele ne savoit s’il estoit mort ou s’il estoit vis. Et ce estoit une  
chose qi adonc li feissoit souvent user sa vie en plor et en lermes.

1. ^Qant li forestier est venuz devant sa dame, il s’agenoille et  
   li dit: «Dame, novelles vos aport qe vos encore ne savez. 2Or sachiez  
   tout certainement qe li chevalier qi oan ocist vostre cousin germain  
   est herbergiez en mun ostel. 3Ge l’ai trop bien reconneu, qar celui jor  
   meemes q’il fist celui fet doloreus le vi ge desarmé et orendroit l’ai ge

les chevaliers erranz L4 C] tuit chil qui estoient chevalier errant 3 50; tuit cil de cele  
partie les chevaliers esrans 338 ♦ qi segnor estoit d’une partie de celui païs (de celui  
p. em partie 338)] estoit leur seigneur qui lors estoit prisonnier et C ♦ estoit che-  
valier errant] estoit ch. L4 7. nuovo § 350 338 ♦ et desarmez] et il fu d. C ♦ un  
lit] son l. C ♦ il ja veu] rip. L4 8. tant] om. L4 ♦ tout maintenant L4 350] om.  
338 C 9. mestre] om. 350 ♦ vallet (val vallet 350)] viellart L4 ♦ q’il trouva ilec]  
om. 338 ♦ se la dame] de laiens agg. 338 ♦ cil de leienz li distrent] l’en li dist 338

1. de la dame, ne L4 C] et 350 338 11. durement] om. C ♦ bones ne mauveises]

om. C ♦ Danayn] om. 338 ♦ de tout] devant t. 350 12. Assez] Ainçois 338 ♦ por

lui] querre agg. 338 ♦ partoit] perçoit 350 ♦ ne nus n’i retornoit qi L4 350] qui au  
retourner 338; qui revenist ne qui C ♦ a dire ne bien ne mal] riens dire 338

1. 2. oan] om. C ♦ ocist vostre] frere et vostre agg. 350 ♦ cousin] om. 338  
   3. Ge l’ai trop bien reconneu 350 338] om. L4 C  
   veu desarmé autresint». 4Qant la dame ot ceste nouvelle, ele beisse  
   la teste vers terre com cele qi le cuer avoit triste et doulent toutes  
   les foiz q’il li souvenoit de celui sun parent. Et qant ele respont a  
   chief de piece tout lermoiant des elz com cele qi molt estoit iriee  
   toutes les foiz q’il li souvenoit de ceste aventure, ele dit au forestier:  
   5«Se tu sez certainement qe ce est celui chevalier qi mun cousin  
   ocist, fai le prendre et le moine ceienz en prison! — 6Dame, fet li  
   forestier, baillé moi gent porqoi ge le puisse prendre e amener en vos-  
   tre prison!».

7La dame comande errament a armer chevaliers et vallez et serjanz  
tant qu’il puisent prendre sanz faille le chevalier estrange, et il est fet  
tout maintenant qe ele le comande. 8Puisqe cil furent armez qi le  
comandement en avoient, il se partent de Malohaut et tant chevau-  
chent la nuit meemes q’il sunt venuz a la meison au forestier et il  
trouvent qe misire Lac estoit ja endormiz. 9Porce qe il trovent mun-  
segnor Lac si desarmez com en chemisse et en braies, le porent il  
prendre legierement et si fierent il. Et q’en diroie? I0Puisq’il l’orent  
pris, il le metent sor un roncin, liez molt plus vilainement q’il ne  
deussent. Et tant le moinent en tel guise sor le roncin q’il est venuz a  
Malohaut. “La dame, qi trop li velt mal por sun parent qu’il avoit  
mort, ne demande onqes qi il est, ainz le fet giter en prison et dist qe  
jamés a jor de sa vie ne sera delivrez devant qe Danayn meemes le  
delivera. I2Enssint fu enprisoné misire Lac dedenz le chastel de Malo-  
haut. Il voit sa dame molt souvent, mes cele ne voit mie lui. Ele n’en  
velt oïr parler en nule guise.

1. ^Einssint furent en un seul an tuit li bon chevalier departi.  
   Les bons chevaliers di ge qi estoient a celui tens de haut renom, qar  
   les uns furent enprisonez et les autres furent partiz del roiaume de  
   Logres. 2De cels qe poom nos conter a cestui point puisq’il sunt en la
2. foiz] voies L4 ♦ de celui (cestui C) sun (sun om. C) parent L4 C] de la mort de s.  
   p. 350; de la mort de celui 338 5. Se tu sez ... ocist] Sces tu ... occist? C ♦ fai le

prendre] Dame, oyl, fait le forestier. — Fay le prendre, fait la dame C 6. prendre  
e amener en vostre prison!] faire 338 7. et vallez] om. 338 ♦ sanz faille] bien

338 ♦ qe ele le] ce que ele 350 8. qe misire Lac (qui agg. 350) estoit ja endor-

miz. 9Porce qe il trovent] om. 338 (saut?) 10. molt (rip. L4) plus vilainement

q’il ne deussent] v. C 11. parent] cousin C ♦ ne] [.]e L4 ♦ qi il est] {estoit ne}  
qui il est 350 ♦ fet] prendre et agg. C 12. Malohaut] ou agg. 338 ♦ en nule  
guise L4 C] om. 350 338

1. no nuovo § C 1. departi] et enprisonnez agg. C ♦ chevaliers L4 C] om.  
   350 338 ♦ di ge] om. C ♦ a celui tens] om. C 2. cels qe] c. ne 338  
   prison? Il nos en couvient ore taire une grant piece et retorner a autre  
   matire. 3Puisqe nos leissomes Guron et le Bon Chevalier sanz Poor,  
   le noble roi Melyadus, Danayn le Rous, Arohan e le Moroholt, et  
   puis leissom monsegnor Lac, de cui tendrom nos parlement? 4De cui  
   voudrom nos ore comencier cestui nostre conte? De cui? De cels qi  
   puis les delivrerent, ce est de Lancelot de Lac, qi tant fist merveilles  
   el monde, et de Tristan le preuz, le fort, de Palamidés le vaillant, de  
   cui memoire cest livres fu encomenciez. 5Sor ces trois qi tant orent  
   pris, valor, bonté et cortoisie devroit bien desoremés torner la nostre  
   matire et ma volenté si s’acorde e la reison de nostre conte.

6Voirement ge faz asavoir a touz cels qi cest livre orront et qi veoir  
le porront, ensemble ou par parties, qe en cestui leu proprement ou  
nos avons leissiez noz bons chevaliers en prison est aconplie toute la  
premiere partie de nostre livre, qar en trois parz est nostre livres devi-  
sez et serunt toutes engalz se ge onqes puis. 7La premiere si finera ici.  
La segonde finera droitement au comencement de la grant qeste del  
Graal, la ou ge deviserai les cent et cincante poors et les cent et cin-  
qante hardemenz des conpeignons de la Table Reonde. 8La tierce  
part de nostre livre si finera aprés la mort le roi Artus.

Ormais retornerom a nostre matire et comencerom la segonde  
partie de nostre livre en ceste mainere.

Il nos] Il vous 350 ♦ en couvient ore taire une grant piece] c. ore taire u. g. p.  
d’eulx C 3. Puisqe nos] le agg. 350 ♦ puis leissom] om. 338 ♦ de cui tendrom  
nos parlement? 4De cui voudrom nos ore comencier cestui nostre conte? De cui?  
De cels qi puis les delivrerent] De qui devons nous commencier a parler en nostre  
conte? [De] {celuy} d’eulx que puis les {delivra} C 4. Lancelot] Lansselot 350  
♦ qi tant fist merveilles el monde, et de Tristan le preuz, le fort, de Palamidés  
(Palamedés C)] {de Tristanz, de Palamidés} 350 (corretto da altra mano); qui tant  
fìst de merveilles au monde 338 5. desoremés] mes 350 ♦ reison] [.]eison L4

6. cels] parz. illeg. L4 ♦ cest livre] ces livres 338 ♦ veoir le] v. les 338 ♦ parties]  
pieces 350 ♦ chevaliers] amis 338 ♦ premiere partie (p. parz. illeg. L4) L4 C] pr.  
estoire 350 338 ♦ qar en trois parz est nostre livres (l. parz. illeg. L4) L4 C] om.  
3 5° 33 8 (saut) ♦ devisez] departis C 7. au comencement de] a 350 ♦ del Graal]  
du Saint G. C ♦ les cent et cincante (c. parz. illeg.) poors et les cent et cinqante  
hardemenz des conpeignons de la Table Reonde L4] en chinquante hardement de  
compaignons de le T. R. et les .C. et .L. en chinquante paors 350; le cent et cin-  
quante hardement des compaignons de la T. R. et les cent et cinquante et cin-  
quante (sic) pooirs 338; les .cl. preudes hommes et les .cl. ardanment des com-  
paignons de la T. Ronde C 8. La tierce] En la t. 338 ♦ si finera] parz. illeg. L4

APPENDICE

LA PRIMA DIVERGENZA REDAZIONALE

Redazione 2 (e)

XVIII\*.

971\*. ’En ceste partie dist li comptes que, puisque le roy Melyadus se fu  
acompaigniez au chevalier qui amoit la flle Esera, ainsi comme li comptes a  
ja devisé ça en errieres tout appertement, et ilz furent ambedui venuz a la mai-  
son de religion dont je vous ay parler, ilz furent leans receuz si honnoreement  
comme li freres les porent recevoir. 2Et de touz les biens qui en la maison  
estoient furent celle nuit servis si largement et si plenierement comme il leur fu  
mestier. 3Et qu’en diroie je? Assez furent la nuit aise et selon le travail que  
ilz avoient le jour souffert tournerent ilz a aise et a repos en celle maison. 4Et  
quant il fut heure de coucher, ilz se coucherent pour eulx reposer. Mais bien  
sachiez que le chevalier qui estoit au roy acompaigniez, quant il ot auques  
regarder son grant corps et sa bonne façon, il dist a soy mesmes que il ne pour-  
roit estre en nulle maniere que le chevalier a qui il est acompaigniez ne soit  
homme de valeur. 5Et se il ne l’estoit, l’en le devroit tenir au plus mauvais du  
monde, quar trop ressemble bien preudomme selon le coursage qu’il a. 6Ainsi  
parloit le chevalier a soy mesmes du roy Melyadus et disoit que selon ce qu’il  
li est avis bien li est avenu de compaignon. 7Et quant il ot celle nuit penségrant  
piece a la pereilleuse aventure ou il s’estoit mis, il s’endormi et dormi en tel  
maniere sans soy esveillier jusques a l’endemain que le jour apparut bel et cler.

971\*. 1. se fu acompaigniez au chevalier C 357\*] e fire copagnie a [...]r L4 (ri-  
scritto) ♦ amoit C 357\*] avoit L4 (riscritto) ♦ Esera C] Esara L4; Etsera 357\* ♦ li  
freres les porent L4] li sires les pouoit C 357\* 3. et selon ... 4en nulle maniere

C 357\*] [...] L4 (non si segnalano varianti nei lacerti collazionabili) 4. est acompai-

gniez C 357\*] s’esteat a. L4 (riscritto) 5. quar trop C 357\*] uerc tro plus (?) L4

(riscritto) 6. ce qu’il C 357\*] re si [...] L4 (riscritto) 7. quant il ot C 357\*]

quar a vos si a (?) L4 (riscritto) ♦ et (e) dormi L4] om. C 357\* ♦ cler C 357\*] chier  
(?) L4 (riscritto)

8A l’endemain auques matin le roy Melyadus, qui estoit en esveil et en  
penser de celle aventure ou il devoit mettre son corps pour l’amour du chevalier  
a qui il estoit compaignon, s’esveille auques matin et se vest et appareille et  
puis esveilla son compaignon et li dist: 9«Or sus, sire compains! Il m’est avis  
que vous soiez oublié de ce que vous avez a faire! Or tost, biau sire, il est  
bien temps de chevauchier!». I0Le chevalier s’esveille adont quant il entent la  
parole du roy Melyadus et se lieve et se vest et demande ses armes et l’an li  
apporta maintenant. ’-’-Que vous diroie je? Il n’y fait autre demourance, ains  
prinst ses armes errament, car il voit bien que le roy se faisoit armer. I2Quant  
ilz sont ambedeux armez au mieux qu’ilz le porentfaire, il montent. Le roy  
Melyadus fait monter la damoiselle qu’il menoit en sa compaignie et son  
escuer autressi et li baille a porter son escu et son glaive et se partent adonc  
auques matin de la maison de religion. I3Et tant chevauchent en telle guise  
que ilz sont retournez jusqu’a la croix ou li roys Melyadus avoit le jour  
devant trouvé son compaignon si durement pensant com li comptes a ja devisé  
ça en errieres.

972\*. ^Quant le roy est venuz jusqu’a la croix, il dist a son compaignon:  
«Sire compaings, vous plaist il que nous attendons yci le nepueu le roy d’Es-  
coce, celui qui la damoiselle que vous tant amez doit amener par ceste voie?  
— 2Sire, ce dist le chevalier, yci nous estuet demourer sans faille se nous vou-  
lons celui veoir pour qui nous y sommes venuz. — 3Dont dessendons! ce dist  
li roys, si reposeront toutes voiez noz chevaulx jusques atant que ceulx ven-  
ront qui ceste part doivent venir. 4Lors descendent devant la croix moult pres  
du chemin entre les arbres dont avoit illecques trop merveilleuse plenté et pen-  
dent les escus aus arbres et drescent illecques leurs glaives.

5«Sire compains, ce dist le roy Melyadus, comment avez vous non? Se  
Dieux vous doint bonne aventure, dites le moy! — 6Sire, ce dist le chevalier,  
quant vous voulez mon nom savoir et je le vous diray maintenant. 7Or  
sachiez que j’ay a non Hettor du Chastel Ygerne et Hector fui je appellez  
premierement pour honneur du tres bon chevalier qui Hettor le Brun fu ja  
appellez. — 8En non Dieu, sire chevalier, fait le roy, or sachiez tout vraiement  
que, se vous fussiez orendroit aussi bon chevalier comme fu celui de qui vous por-

**8.** en esveil (esveilliez 357\*)] om. L4 ♦ en penser L4 C] pensoit 357\* ♦ de (a  
357\*) celle aventure ou ... “Que C 357\*] devant que il a[...] qu’il devoit metre  
s[...] del chevalier a cui il s’estoit [...] L4 ♦ mettre son C] entrer 357\* **12.** faire,

il montent C 357\*] om. L4

**972**\***. 1.** yci (ici L4) L4] om. C 357\* ♦ qui la damoiselle ... 3venront C 357\*] [...]  
L4 (non si segnalano varianti nei lacerti collazionabili) **4.** Lors descendent L4] Le

roy descent C 357\* **7.** a non Hettor C L4] le Brun agg. 357\* ♦ Hector fui (sui

C) C L4] Hector le Brun fui 357\* ♦ le Brun L4] om. C 357\*  
tez le nom, asseur pourroit estre le neveu au riche roy d’Escoce qu’il perdroit  
sa moullier huy en cest jour! — 9Sire, ce dist le chevalier, de ce dites vous bien  
veritez: je ne sui mie si preudomme ne si vaillant d’armes, ce poise moy vraie-  
ment. I0Mais toutesvoies ja pour tant ne demourra que je ne face tout mon  
pouoir de recouvrer la damoiselle que j’ay si long temps amee. 11 Si fais que  
fol, ce say je bien certainement, car le cuer si me dit du tout et raison aprés le  
m’afferme que j’enpren si folement ceste besoigne que je n’en pourray eschap-  
per sanz recevoir honte et laidure. I2Et au derrain je me trouveray hors du fait  
et la damoiselle li remaindra et le dommaige en tournera suz moy!».

973\*. A ceste parole respont le roy Melyadus et dist: «Par Dieu, sire che-  
valier, or vait empirant vostre affaire trop laidement! 2Ersoir vi je toutes voiez  
que vous estiez de meilleur voulenté que vous n’estes orendroit et de plus  
seures paroles! 3Se Dieux vous sault, ytant me dites: pourquoy estes vous  
orendroit plus desconfortez que vous n’estiés ersoir? — 4Sire, ce dist le chevalier,  
or sachiez que plus ne suis je pas desconfortez orendroit que j’estoie ersoir, car  
des celui point que je vous commençay a dire aucune chose de mon affaire, vous  
dis je que je me mettroie en si fole haïtaine que je n’en pourroie eschapper se  
par la mort non, et au derrenier n’acompliray je nulle chose: 5[ersoir] vos  
di[soie] ge ceste chose et encores vous di je ce mesmes. Et se je autrement  
le disoie, je diroie la greigneur folie du monde, car encontre si grant gent comme  
il vient avec la damoiselle comment pourroie je durer? 6Ilz m’avront mort en  
petit d’eure et assez legierement. 7De vous, qui vous faites orendroit si seur et  
qui me dites que vous ne me fauldrez pour nulle aventure du monde, say je  
bien tout certainement que noienz est quanque vous dites: 8vous me fauldrez  
quant je venray au grant besoing, et certes je ne vous en blasme, car je say tout  
certainement que ce seroit bien la greigneur folie du monde se vous vostre corps  
mettiés pour estrange homme en si pereilleuse aventure comme est ceste».

9Quant le roy ot ceste parole, il respont au chevalier et dist: «Sire, or ne  
vous desconfortez si durement, ne ne vous esmaiez de moy, quar vous pramet  
loyalment comme chevalier que je ne vous faudray au besoing. — I0Biau sire,  
8. asseur ... I0ay si long C 357\*] a[...] ... remai[...] L4 11. si me L4 C] le

me 357\*

973\*. parz. illeg. L4 1. Par Dieu C L4] om. 357\* 4. orendroit L4 357\*] om.

C ♦ n’acompliray je nulle chose C 357\*] n’acompli [...]e ge nulle chos[.] L4

1. \*ersoir] [...] L4; om. C 357\* ♦ vos \*disoie (di L4) ge ceste chose L4] om. C 357\*  
   (saut) 6.Ilz m’avront C 357\*] Il m’avroit L4 7. me fauldrez C 357\*] au

besoing agg. L4 ♦ noienz (neant 357\*) est L4 357\*] vous en C 8. quant je ven-  
ray C] q. ce vendra L4; om. 357\* ♦ tout certainement C 357\*] om. L4 ♦ seroit C  
357\*] soroit L4 (riscritto) ♦ est ceste C 357\*] cest este L4 9. de moy (de moi) L4]  
de rien C; si durement agg. 357\* ♦ comme chevalier C L4] que ge sui agg. 357\*  
fait le chevalier, et se vous ne me failliez, que me vaudra tout ce? Se vous me  
voulez aidier, tant vaudra pis a vous mesmes, quar je say tout certainement  
que il vous couvendra mourir. IZEt se vous mort i recevez, quel preu me pourra  
avenir? — Sire chevalier, fait le roy, or ne vous esmaiez si fort! 12Le cuer me  
dist, se Dieux me sault, que nous venront au dessuz de cestui fait en quelque  
maniere. — Sire, ce dist le chevalier, Dieux le pourroit bien faire se il vouloit,  
mais c’est trop fort chose a croire. I3Nous ne sommes yci fors .II. chevaliers seu-  
lement et cilz encontre qui nous avons a faire sont .xl. par aventure: comment  
pourroit ce avenir que nous en venissions au dessuz? I4Mieux vous vendroit,  
sire chevalier, se Dieux me sault, que vous alissiez vostre voie et que vous me  
laissiez du tout, car certes, se vous entrez avecques moy en ceste fole haïtine  
ou je me met, vous y mourrez, a ce ne pouez vos faillir! — Sire chevalier, fait  
le roy, or ne vous esmaiez si durement! — I5Non faz ge! fet li chevalier,  
touz mes esmais sont desoremais tournez a une seule heure! Viengne la mort  
quant elle voudra: pour amours sui appareilliez de mourir! Force d’amours me  
partira l’ame du corps a ceste fois, ce voy je bien!».

974\* ^Li roys se rit des paroles du chevalier. Et nonpourquant, quant il  
ot grant piece escouté les paroles du chevalier, il dist: 2«Sire chevalier, or  
sachiez que pour esmay ne pour parole ja ne pourroit venir au dessus de nostre  
fait se nous n’y mettons le travail. 3De tant soiez vous bien recordant en vous  
mesmes, puisque nous avrons le fait encomencié, que vous a cheval vous  
teniez, quar sachiez certainement que, se vous chaiez en la presse, a paine en  
seriez redreciez a ce qu’il n’y aura homme qui ne vous soit anemis! — 4Sire  
compains, se li respont le chevalier, que me vault cestui confort? Or sachiez  
que a cheval ne a pié je ne puis issir de cestui fait que il ne me couviengne  
mourir. 5Amour veult de moy martir faire a celui point et je vous di loyalment  
suz la grant foy que je doy a toute chevalerie que les martris qui moururent  
pour Jhesu Crist ne receurent onques la mort si voulentiers comme je la reçoif

1. i L4 357\*] il C 12. nous venront (nos vererrem [?] L4 riscritto)] vous venrez  
   C 357\* 13. pourroit C 357\*] poront L4 (riscritto) 14. ou je me met, vous y

mourrez, a ce ne pouez vos faillir! C 3 57\*] q (sic) ge me met, voz alsi perdrez la  
vie voiremente (sic) L4 (riscritto) 15. Non faz ge, fet li chevalier L4 (riscritto)] om.

C 357\* ♦ touz mes esmais sont desoremais tournez a une seule heure C 357\*]  
mon peser sut (sic) oramais atornez a une soule chose L4 (riscritto) ♦ voudra C L4]  
pourra 357\*

974\*. 1. Li] Ai C ♦ quant (om. 357\*) il ot grant piece escouté les paroles du che-  
valier C 357\*] puisqu’i l’a grant [piecie] e. L4 ♦ il dist C L4] om. 357\* 2. Sire

chevalier C L4] om. 357\* ♦ pour parole C 357\*] paroles L4 ♦ ne porroit C 357\*]  
nos ne porron L4 ♦ venir] venit L4 ♦ nostre fait L4 C] vostre f. 357\* 3. quar

L4 357\*] or C ♦ seriez C 357\*] serioz L4 (riscritto) 4. Or sachiez C 357\*] Ge

voi L4 (riscritto) ♦ puis C 357\*] pois L4 (riscritto)  
pour amour, 6pourquoy je di que aprés ma mort me devroit on bien appeller  
par raison ‘martir d’amour’, car le pouoir d’amours sanz faille si met mon  
corps en ceste martire!».

7De ceste parole que le chevalier dist se rit le roy trop fierement. Ainsi par-  
lant attendent tant devant la croix que ilz entendent venir gent par la forest.  
8«Sire, dist le chevalier au roy Melyadus, or vienent li mien enemi! Or  
vient le mien derrenier jour, je le vous di! 9Et je vous pri, comme homme de  
valeur, que vous me donniez orendroit un don qui assez petit vous coustera.

* Quel don, fait li roys, voulez vous que je vous donne? — I0Sire, ce dist le  
  chevalier, donnez le moy et je aprés le vous diray, et sachiez que c’est une  
  chose qui trop petit vous coustera et ou vous avrez moult pou de travail.
* ^Ditez, fait le roy, que est ce que vous demandez, et je sui appareïlllez de  
  donner le vous tant y soit toutesvoies que vous ne me getez de vostre compai-  
  gnie a cestui point. — I2En non Dieu, fait le chevalier, je ne vous en gette  
  pas, ains vueil bien que vous y soiez et vueil que vous voiez toute ma fin et  
  comment aspresce d’amour me fera cestui jour mourir. 13 Quant vous aurez ma  
  mort veue, faites moy mettre en cestui lieu proprement ou je mourray et faites  
  mettre une lame suz moy et sur la lame soit escript: “Ci gist Hector, martir  
  d’amour”. I4Ces paroles seulement feroiz vous escripre sur la lame qui sera  
  mise sur mon corps, si que chascuns chevaliers trespassant qui par cestui che-  
  min vendra et regardera la lame ou je gerray ait en remembrance mon fait com  
  moy mesmes. I5Cestui don vous demant je, que autre don ne vous demande-  
  ray je jamais, ce say je bien». Et quant il a dite ceste parole, il se taist, que  
  il ne dist plus a celui point.

975\*. ^Quant le roy entent ceste parole, il devient assez plus pensis qu’il  
n’estoit devant, car il dist a soy mesmes que il ne pourroit estre en nulle  
maniere du monde que ce chevalier ne morust en ceste emprise puisque le cuer  
li va disant et devinant sa mort si fierement. 2Et le chevalier li redist: «Sire  
compaings, vous avez bien oy et entendu le don que je vous ay demandez.

1. le pouoir d’amours C 357\*] [...] L4 ♦ corps en ceste martire! C 357\*] [...]re  
   L4 7. attendent C] atendoit L4; demeurent 357\* 8. chevalier au L4] om. C

357\* ♦ vienent li mien enemi L4] vie(n)|(n)e li nostres ennemi C; v. li vostre  
ennemi 357\* ♦ Or L4] Sire, se dist le chevalier, or C 357\* ♦ Or vient le mien  
derrenier jour C 357\*] Li miens darriez jors est hui! L4 10. diray C L4]  
demanderai 357\* 11. y soit toutesvoies C 357\*] i ait solement L4 ♦ a cestui] a

// a c. C 13. faites moy C 357\*] fet m. L4 ♦ faites mettre C 357\*] fet m. L4  
♦ la lame soit (ait L4) escript] {la lame soit} cript (sic) C 14. sera C 357\*] fera  
L4 (riscrltto) ♦ fait com C 357\*] f. e L4 15. a celui point L4 357\*] mot agg. C

975\*. 1. du monde C 357\*] om. L4 ♦ li va disant e devinant sa mort C 357\*] le  
vai ci sa mort demenat (slc) L4 (rlscritto) 2. redist (redit) L4] dist C 357\*  
— [[824]](#footnote-824)Certes, fait le roy, voirement l’ay je bien ouy et a ce vous respont je. Sire  
chevalier, or sachiez que le cuer me dist que il vous avendra trop mieux de  
ceste chose que vous n’alez disant. — [[825]](#footnote-825)En nom Deu, fet li chevalier, Dex  
le porroit bien fere s’il voloit, me selonc ce que li cuer me dit ge n’en  
eschaperai se mort non. E vos meemes, se Dex me saut, i seroiz plus  
enconbrez que vos ne voudriez! — [[826]](#footnote-826) [[827]](#footnote-827)Sire compeinz, ce dit li rois, ge ne  
sai qu’il m’en avendra, mes ge vos pramet loiaument que ge ne vos  
fraudrai tant coin ge vos puisse aider».

6Enssint parlant demorerent tant entr’elz deus qu’il voient devant  
elz passer gent a cheval, et ce estoent escuiers e vallez e viellz homes  
qui menoient levriers et brachez en lor compegnie. Et un vallet qui  
entr’elz estoit portoit un brachet en son devant e estoit trop bel dure-  
ment. [[828]](#footnote-828) [[829]](#footnote-829)«Sire conpeinz, fet li chevalier au roi Melyadus, or poez veoir  
le brachet de m’amie: ce est celui que cil escuiers port en sun devant,  
ge le gardai ja maint jors mout chierement por amor de la damoisele.  
8Or l’avra autre en sa bailie, ce m’est avis. De cestui fet ai ge le cuer  
trist et dolent, si m’aït Dex!». [[830]](#footnote-830)Lors vient a son cheval e mont et voloit  
corre cele part, le glaive beissié par rescorre le brachet. Mes li rois ne  
li suefre mie, ainz se lance avant e le prant au frain e li dit: [[831]](#footnote-831)«Or soiez  
en pes, sire compeinz, e vos sofrez, se il vos plest, tant que la damoi-  
sele viegne! Se nos poons la damoisele gagner par nostre proece, bien  
avron nos puis le brachet. irMes se nos orendroit encomençon ceste  
besoigne, avans que nos aions le brachet, se prendront garde de nostre  
agait cil qui aprés vienent et il se garniront si encontre nos qu’il nos  
porront puis fere domage legierement. I2Por ce voil ge, sire com-  
peinz, que nos leissons avant aler toute ceste gent. La damoisele vient  
tantost: se nos ceaus qui la conduient poons mostrer nostre proece e  
recouvrer la par nostre chevalerie, a grant honor nos tornera. I3Mes  
se autrement le feisons, nos i porrons bien puis avoir honte e recevoir  
domage de noz cors. I4El plus fort leu et el plus grev devons nos bien  
metre nos cors au premerain et non pas entre garçons! — Sire, ce dit  
li chevalier, vos dites bien, si m’aït Dex!».

976\*. :A celui point tot droitment que li rois Melyadus tenoit tel  
parlement au chevalier, il regardent avant e voient adonc venir tout  
le grant chemin chevaliers, dames et damoiselles. 2Li chevaliers  
venoient armez de totes armes: bien estoient garniz de defendre lor  
cors se aucune gent venist avant qui assaillir les vouxist. 3Li niés le roi  
d’Escoce venoit au derrien e avoit en sa compagnie cinc autres che-  
valiers qui tuit estoient armez d’autreteles armes cun il por[ent]. Et  
qu’en diroie? 4Il estoient bien en cele compagnie dusqu’a trente e  
cinc chevaliers, e tuit chevauchoient armez, quar il avoient peor e  
doite d’un chevalier de la contree qui avoit ilec un chastel, e par  
devant celui chastel devoient il passer, ne il ne pooient tenir autre  
voie. 5Porce que celui passage estoit un pou fortz e il avoient doutan-  
ce grant qu’il ne fussent assailli en celui passage propement, aloient il  
enssint armez. 6Li chevalier que li rois Melyadus avoit receu en sa  
compagnie, tuit maintenant qu’il voit le chevaliers qui la dame  
conduisoient, il les connoist tot certainement et il le dit adont au roi  
Melyadus: 7«Sire compeinz, fet il, or poez veoir ceaus por cui nos  
venimes en ceste place: il conduient ma damoisele, ge la voi de ci!».

8Quant li rois entent ceste novelle, il n’i fet autre demorance, ain-  
çois monte sor sun destrier. E quant il est montez, il dit a son com-  
peignon: 9«Sire compeinz, avant que nos començon cestui fet, itant  
me dites, s’il vos plest, liquex est niez au roi d’Escoce, quar cil, selonc  
ce que vos m’avez dit, est segnor de tote ceste gent. — I0En non Deu,  
sire, fet li chevalier, vos dites verité: segnor en est il voirement. — Or  
le me mostrés, fet li rois, se vos entre les autres le conoisseiz! — “Sire,  
ce dit le chevalier, veé vos ces sis chevaliers qui la vienent au derreain?  
— I2Oïl, fet li rois, voirement les voi ge bien: il portent tuit sis armes  
d’un semblant. — Sire, fet li chevalier, or sachiez que li uns de ces sis  
est li niés au roi d’Escoce: il est entr’els sains faille! I3Et se ne fust ce  
qu’il sunt tuit armés d’une armes, ge le coneusse trop bien, mes ce le  
me fet desconoistre que ge vos ai dit. — I4Or vos dirai que nos ferons,  
ce dit li rois. Leissons passer tuit ceaus qui vont devant e puis leissom

976\*. 1. regardent avant e voient L4 C] regardoit a. et voit 357\* 2. garniz L4]

appareiUiez C 357\* 3. autres chevaliers qui tuit estoient armez d’autreteles

armes cun il \*porent (porroit) ...4cinc L4] om. C 357\* (saut) 4. voie L4] chemin

C 357\* 6. receu L4] retenu C 357\* ♦ qu’il voit L4] venir agg. C 357\* 7. fet

il L4 C] om. 357\* 8. nuovo § 357\* ♦ destrier L4] cheval C 357\* 9. nos

començon cestui fet L4 357\*] {plus faissions} C 10. vos dites verité L4] om. C  
357\* ♦ fet li rois L4] se il vous plaist C 357\* 11. vienent (viennent C) C 357\*]

vient L4 ♦ au derreain L4 C] om. 357\* 12. il portent tuit sis armes d’un sem-

blant L4] om. C 357\* 14. passer C 357\*] om. L4 ♦ tuit] tuut (?) L4 (riscritto)  
corre sor li sis: se nos par aucune aventure poussons abatre a ceste  
premiere envahie le segnor de ceste gent, legierement, ce sa ge bien,  
les porrons puis toutz mener a desconfiture. I5Or tost, seviez moi,  
sire compeinz, e gardez que li cuer ne vos faille, quar cestui fet nos  
porra estre trop legiers se nos l’encomençon bien! E se nos i faillons  
au premerain, tost serons puis mis au desouz!».

977\*. ^Quant li rois Melyadus a dit ceste parole, il n’i fet autre  
demorance, ainz prent sun glaive e sun escu. 2E quant il est aparelliez  
de commencer cele besogne e del leissier corre, il hurte cheval des  
esperons e s’adrece cele part tout droitement ou il vit que estoit li niés  
au rois d’Escoce. 3E a ce qu’il ne li voloit nul bien por le roi d’Escoce  
sun uncle, qui tant li avoit fet de contraire con li contes a ja devisé ça  
arrieres, il lor crie tant com il puet a haute voiz: 4«Certes, tuit estes  
mort!», e fiert le premier qu’il encontre si roidement qu’il li met le fer  
de son glaive enmi le piz. 5Il l’empeint bien, si le porta del cheval a  
terre e il retret a lui sun glaive e fiert de celui poindre meemes un dels  
autres chevaliers qu’il trova en cele compagnie, e le porte atressint a  
terre com il avoit l’autre porté. Mes de tant vient bien a celui qu’il ne  
fu mie mortz de celui cop.

6Si compeinz, qui aprés lui vint e qui veut en toutes meinieres s’il  
onques puet recovrer sa damoisele, quant il vit que li rois avoit enco-  
mencié le fet si fierement, il le maintient de sa partie tant com il poit  
et bien s’en esforce de tout sun pooir et il monstre bien a celui point  
tout apertement que voirement estoit il chevalier garniz de haute  
chevalerie, 7quar puisqu’il s’est mis en celui fet, il fiert le premier che-  
valier qu’il encontre si roidement que por l’escu ne por le hauberc ne  
remaint qu’il ne li mete li fer de son glaive parmi le cors. 8E qu’en  
diroie? Celui porte il mort a terre del premier cop. Et au parcheoir  
que cil fet, brise li glaives et retorne a grant anui au chevalier qui sa  
damoisele voloit recovrer par force d’armes.

9Quant il a sun glaive brisé et il ot le chevalier abatu en tel guise con  
ge vos coint, li autres chevalier, qui troi estoient e tuit armez de ces

toutz L4] om. C; tost 357\* 15. sire C 357\*] om. L4 ♦ serons C 357\*] serais L4

977\*. nuovo cap. 357\* 2. droitement (droite<e>|ment) L4] premierement C

357\* 5. l’autre porté L4] fait l’ autre C 357\* 6. chevalerie, 7quar L4] ch.

et C 357\* 7. en celui fet L4] en celle besoigne C 357\* ♦ premier chevalier

L4] p. C 357\* 8. del premier L4 357\*] de celui C ♦ e retorne a grant anui

L4] om. C; c’est assavoir le glaive 357\* ♦ damoisele C 357\*] damoisole L4 (ris-  
critto?) 9. ces L4] ses C 357\*

meemes armes, quant il voient que troiz de lor compeignon sunt abatu  
si vistement, porce qu’il cuident bien de voir que cil troi soient mort  
sans faille, sunt il bien de ceste aventure triste et corrocié durement.  
I0Et li niés au roi d’Escoce, qui de cestui fet est esbaïz si mervelleuse-  
ment qu’il ne set qu’il doie dire, quant il conoist que la chose est  
encomencie devant lui si hautement, ce est une chouse don il est un  
pou desconfortez. irE neporquant, porce qu’il estoit bon chevalier de  
sa main e vaillant de sun cors, prent il reconfort errament en soi  
meemes et leisse corre le gleive beissié envers le roi Melyadus, e sor  
celui premierement leisse il corre tout avant, porce qu’il veoit bien  
qu’il avoit le fet encomencié plus roidement que si compeinz n’avoit.  
I2Por ce leisse il corre sor le roi tout avant, quar i li est bien avis que,  
se el celui avoit abatu, de l’autre porroient il estre legierement delivré.

I3Li rois, qui enver lui le voit venir le gleive beissié, le reçoit mout  
ardiement, quar il n’estoit pas home que l’en peust legierement  
esmaier. I4Cil fier sor lui, qui bien estoit au voir cointer chevalier de  
grant force e de grant pooir. Li escuz ne garantist le roi ne li hauberc  
autressint: el costé li a fet tel plaie de celui poindre qu’a piece mes ne  
sera jor qu’il ne s’en sente. I5Cil s’eforce tant com il puet qu’il cuide  
abatre le roi a terre, mes ce ne puet ore avenir: li rois, qui trop bien  
chevauchoit e de sun cors estoit si fort com un jaiant, se tient en sele  
toutesvoies. I6Et si navrez con il estoit, giete il un grant cop adonc de  
l’espee de toute la force qu’il a e fert celui desus le hiaume si roide-  
ment qu’i est de celui cop recevoir si durement estonez qu’il ne set  
adonc s’il est nuit ou jor, il ne set s’il est mort o vis a cele enpeinte.  
I7E qu’en diroie? Il a si perdu le pooir de touz le membres qu’i ne se  
puet tenir en sele, ainz vole maintenant a terre et gist ilec en tel mai-  
niere com se il fust morz.

quant] parz. illeg. L4 ♦ durement L4 357\*] om. C 10. cestui fet L4] ces nou-  
velles C 357\* ♦ conoist L4] voit C 357\* ♦ hautement L4] hastivement C 357\*  
11. de sa main e vaillant de sun cors L4 C] et vaillant de sa m. 357\* ♦ errament  
L4] om. C 357\* ♦ gl eive beissié C 357\*] g. boissié L4 ♦ tout avant] pource que  
il veoit bien que il avoit le fait encomencié plus roidement que son compaignon  
n’avoit pour ce laissa il courre sur lui tout avant agg. 357\* 12. porroient L4]

pourroit C 357\* 13. ardiement L4 C] roidement 357\* ♦ quar il ... esmaier

L4] om. C 357\* 14. sor lui L4] suz le roy C 357\* ♦ voir C 357\*] voit L4 (ri-

scritto) ♦ garantist C 357\*] garantir L4 (riscntto) ♦ el costé li a fet L4] que il ne li  
face ou costé C 357\* ♦ celui poindre] telui (?) p. L4 (riscritto) ♦ s’en C 357\*] om.  
L4 15. cuide abatre C 357\*] abate L4 (riscritto) 16. ou C 357\*] oro L4

(riscritto) ♦ cele enpeinte (lezione riscritta, ma sembra coincidere con quella della prima  
mano) L4] celui point C 357\*

978\*. :Quant li autres chevaliers, qui avant aloient e conduisoient  
la damoisele e qui ja avoient veu tot clerement coment li fet estoit  
encomenciés et por ce estoient retornez por metre a mort li deus che-  
valiers qui ceste folie avoient encomencié, voient lor segnor a la terre,  
qui semblant ne feissoit adonc de soi redrecier, 2porce qu’il orent  
doute et poor qu’il ne soit mort ou mortelment navrez et il ont trop  
grant volenté de vengier cestui fet, retornent il cele part, les frainz  
abandonez tant com il puent del chevaus traire, e crient au roi Melya-  
dus et a l’autre chevalier: 3«Certes mortz estes ambedui! — Venez  
avant, ce dit li rois, venez avant, vos verrois com nos somes mort!  
4Vostre parler ne vos i vaut: honiz seraiz tuit en cestui jor, se Dex me  
doint bone avanture!».

5Ensint recomencent le fet. Cil voelent le roi metre a mort s’il  
onques puent, mes li rois, qui trop estoit preudom et puissant de  
son cors, lor mostre adonc tot clerement qu’il nes doute se petit  
non. 6Il tient l’espee tote nue donil avoit ja mort maint chevaliers:  
cele estoit dure et trenchant et pesant mout. Et il estoit encore de  
trop grant force et por ce avint il adonc que, quant il mostre sun  
pooir encontre cels qui ne l’aiment mie et qui a mort le voelent  
metre s’il unques pouent, 7il lo done si pesanz cous, si durs, si  
felons, si cruelz qu’il lor mostre bien en pou d’ore que voirement  
est il home de grant vertu e de pooir trop merveillos. 8Il s’eforce  
tant con il puet, quar il voit bien tout clerement que li besoinz en  
est venuz e toute ce que il fait adonc li est bien mester et besoing,  
car il a a fere a tel gent qui en autres grant besoignes avoient ja eu  
lor cors: bien avoient apris de guerre et de soufrir un grant afere. 9Il  
voient bien toute clerement et conoissent en petit d’ore que li rois  
estoit sanz faille de son cors si bon chevalier et si puissant en toutes  
guises qu’il ne cuidassent en nulle mainiere qu’il fust si proudom ne  
de si haute afere.

I0Porce qu’il li voient trop fort et trop preuz en toutes maineires,  
le vont il assaillant plus agrement et plus felenessement qu’il ne feis-  
sent un autre qui ne fust si bon chevalier, quar il voient bien et

978\*. 1. ja avoient C 357\*] ja voient L4 ♦ clerement C 357\*] olerement L4  
3. Venez avant L4 C] om. 357\* 4. tuit L4] om. C 357\* 6. il avoit L4 C] ilz

avoient 357\* ♦ cele estoit dure e trenchant e pesant mout L4 C] et elle tren-  
choit et pesoit moult 357\* ♦ encore C 357\*] encontre ce L4 ♦ pouent L4 C]  
mais le roy, qui trop estoit preudoms et puissant de son corps leur moustre adonc  
tout clerement car agg. 357\* 7. trop merveillos L4 C] om. 357\* 8. autres

L4] maintes a. C 357\* 9. voient L4 C] voit 357\*  
conoissent que, se cist peust longement durer, qu’il les meist a desho-  
nor e a vergoigne vilainement. :lPor ce fierent il desus lui des espees  
e des glaives au plus asprement que il puent. Il ne le vont pas espar-  
gnant, bien font lor pooirs e lor force outreement que il le metent a  
la mort. I2Mes il ne pont pas enssint fere com il le vont devisant  
entr’elz: li rois met si haute defense en defendre sun cors e sa vie que  
il ne trove entr’elz touz chevalier si fort ne si roide qu’il ataigne bien  
sor le hiaume, I3qui trop ne se tiegne a chargiez en toutes guises de  
recevoir si roide cop e si pesant com li rois Melyadus vet donant.

979\*. ^Enssint se maintient la meslee fort e cruele. Li rois, qui bon  
chevalier est en toutes guises, asaut si fort ses enemis com il le puet  
fere. 2Li autre chevalier, por cui amor li rois se conbatoit, adonc li fet  
tout le secors qu’il puet et, a la verité dire, il s’eprouve trop bien a  
celui point. 3Bons sunt amdui e preuz des armes et hardiz si estrange-  
ment que nus ne les veist adonc en si perileuse aventure com estoit  
çele ou il s’estoient mis adonc qui bien ne deist sanz faille que s’il ne  
fussent voirement trop hardiz, 4il n’eussent mis lor cors en ssi fort  
aventure com estoit celle pour guagnier tout le monde, quar il n’i  
avoit celui d’eaus qui sa mort ne veist ilec tout apertement, porquoi  
aventure ne li aidast trop.

5En tel guise se combatoient li dui chevalier enmi le chemin tout  
droitement encontre les autres chevaliers qui a celui point estoient bien  
encore .xxvi. Tuit li autres estoient ja que mort que navrez, tel atorné  
sanz faille qu’il n’avoient adonc pooir de nuire a nul home del monde.  
6Li niés au roi d’Escoçe, qui ot esté abatuz en tel guise com ge vos ai  
conté, se fu ja redreciez e remontez sor sun cheval: 7si home l’orent  
relevé, qui mout estoient reconfortez de ce qu’il veoient qu’il n’estoit  
mie mort, qar au comencement, quant il le virent gesir a terre, il cui-  
derent bien tout certainement qu’il fust mort ou mortelment navrez,  
por ce furent il trop fierement reconfortez quant il le virent a cheval.

980\*. ^Puisque li niés au roi d’Escoce fu remontés en tel guise com  
ge vos cont, tuit si home reprenent cuer e hardement, car a merveilles  
se fioient en sa proece et en sa valor. 2Et il, qui a la verité dire estoit

11. asprement L4] roidement C 357\* 12. vont devisant L4] devisent C 357\*

♦ il ne trove (trovee L4) L4 357\*] ilz ne treuvent C ♦ ataigne bien L4 C] a. a

cop 357\*

979\*. 1. se maintient L4 C] m. 357\* 2. rois C 357\*] fois L4 3. deist L4 C]

deissent 357\* 4. fort L4 C] perilleuse 357\* ♦ celui L4] nulz C 357\* ♦ aidast]

adaist L4 7. le virent C 357\*] ne v. L4 ♦ le virent a cheval L4] montez agg.  
C; l’orent a ch. 357\*  
bien chevalier de pris et home garniz de hardement, quant il se voit  
remontez et il est revenuz en pooir et en force, il n’i fet nulle autre  
demore, ançois met la main a l’espee e crie a ses homes: 3«Or a elz!  
Segnor chevaliers, honiz somes, se Dex me saut, et vergondex trop  
vilainement quant dui chevaliers solement ont si longement duré  
encontre nos touz!». 4Quant il a dite ceste parole, il s’adrece tout erra-  
ment envers son conpagnon. Celui reconoist il trop bien, il set bien  
tout certeinement qu’il li a fet tout cest asaut, e por ce l’en rendroit il  
trop volentiers guerredon s’il le pooit fere. 5Dom il avint qu’il li done  
desus le hiaume un si grant cop que li hiaumes n’est si durs qu’il ne  
face dedenz entrer le trenchant de l’espee dusqu’au test. 6Li chevalier  
est de celui cop estonez si durement que l’espee que il tenoit li est  
cheoite de main. Et il s’encline tout sor l’arçon devant com cil qui ne  
set orendroit qu’il doie fere.

7A celui point que il estoit en tel meniere touz aparelliez de cheoir,  
atant e vos un autre chevalier venir cele part, le glaive beissiez.  
8Quant il voit celui qui sor l’arçon de la selle se fu acoucez et qui ilec  
lor avoit fet assez de domage, porce qu’il le veut metre a mort tout  
orendroit s’il onques puet, si leisse il corre au ferir des esperons, le  
gleive beissiez, e le fiert si roidement el costé senestre qu’il li met tout  
le fer del gleive dedenz le cors e del fust apert grant partie par der-  
rieres. 9Li chevalier est si feruz que, porce qu’il sent la mort de celui  
cop, giete il un cri trop dolereus e maintenant chiet enmi le chemin  
et començe a debatre la terre d’ambedeus les piez. Et li rois Melyadus,  
qui un chevalier avoit abatuz, adonc regarde cele part quant il voit le  
chevalier trebuchier. I0Et quant il voit le mal semblant que il feissoit,  
il conoist bien tout clerement que il est mort, donc il est mout cor-  
rociez durement.

981\*. ^Li rois, qui de cele aventure est corrociez estrangement,  
quar el dit bien a soi meemes que li chevalier sanz faille est mort en  
sun conduit, ne set ore qu’il doie dire fors qu’il a en volenté qu’il  
revengera cele mort s’il onques puet. 2E por ce leisse il corre orendroit  
envers ses enemis plus cruelment e plus abandoneement d’assez qu’il

980\*. 2. bien L4] bon C 357\* 3. dui chevaliers solement L4 357\*] les .II. che-

valiers C 4. tout errament L4] om. C 357\* ♦ son conpagnon L4] le c. au roy  
Melyadus C 357\* 5. trenchant C 357\*] troichant L4 (riscritto) 8. dedenz L4]

parmi C 357\* ♦ apert grant partie par derrieres (derriere C) C 357\*] aprés grant  
partie L4 10. la terre d’ambedeus L4] om. C 357\* 10. quant L4] om. C 357\*

981\*. 1. qui L4 C] om. 357\* ♦ qu’il revengera L4] de revenger C 357\*

ne fist au comencement. [[832]](#footnote-832)Orendroit vet il departant destre e senestre  
si grant coux e si merveilleus com il puet amener de haut a la force  
des bras, e greignors d’assez les donast il encore se ne fust ce qu’il  
estoit durement navrez de la [plaie de la] premiere joste que li niés au  
roi d’Escoce ot fet sor lui, [[833]](#footnote-833)cele li fait annui quant ele sainne toutes-  
voies e le fet voidier de sanc tout autrement que il ne cuide. [[834]](#footnote-834) [[835]](#footnote-835)Il estoit  
chauz, dolenz, correciez, aïriez de son compagnon que il voit mort et  
por ce ne se sent il orendroit de ce qu’il est navrez se trop petit non.  
6Il fiert adés grant cous de l’espee trenchant et sor cestui e sor cest  
autre, il n’en vet un seul espargnant, ne ce n’est pas trop grant mer-  
veille s’il nes espargne, quar il n’espargnent mie lui. [[836]](#footnote-836)Il li font bien le  
piz qu’il puent et il a elz tot autressint.

Enssint se maintient la meslee des le matin dusqu’aprés hore de  
prime. [[837]](#footnote-837)Et lors est trop fierement correciez li niés au roi d’Escoce  
quant il voit que il sont tant chevaliers de sa partie, que il tenoit touz  
a preudomes, ne ne poent venir au desus d’un seul chevalier que lor  
a fet si grant domage com il voit tout apertement. [[838]](#footnote-838)Por le grant duel  
qu’il a a cuer de ceste chose, crie il a ses homes: «Ha! segnor, com ce  
est grant vergoigne que ge voi ici que nos somes tanz chevaliers, [[839]](#footnote-839)ne  
ne poons entre nos touz metre a desconfiture un tout seul chevalier  
qui ci est! Or tost, segnors, venchom nostre vergoigne e le domage  
qu’il nos a fet, ensint com vos poez veoir!».

“Quant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ançois se  
lance vers le rois mout roidement, l’espee en la main tote nue, et a ce  
qu’il estoit chevalier de grant force e iriez de ce qu’il veoit que li rois,  
qui tout seul estoit, les honissoit en tel mainiere, il amaine un grant  
cop de haut de tant de force com il a e fiert le roi desus le hiaume.  
I2Mes porce que li rois sanz faille estoit trop fort estrangement, ne le  
puet mie mout grever le cop que cil li done. I3Adonc, quant cil voit  
que li rois ne se remue por le cop qu’il li ot doné, il remet s’espee en  
son fuerre del grant duel qui au cuer li vient et se lance adonc del tout  
envers le rois Melyadus et le prent au cors a deus braz.

982\*. ^A celui point que il tenoit le roi en tel guise com ge vos  
cont, atant e vos de l’autre part venir un de lor compagnons, qui feri  
de son glaive le cheval au roi Melyadus si durement que il li mist le  
glaive el cors. 2Li cheval, qui de celui cop fu mortelment feruz sanz  
faille, chiet a terre delivrement. Aprés ce que il fu enssint feruz, li  
rois Melyadus, qui de ce ne se prenoit garde, trebuche e de ce li  
torne a annui et a trop grant mesaventure que li chevaus chiet sor sa  
cuisse. 3Li rois s’esforce de lever mes il ne puet, quar li chevaus est  
trop pesanz, qui le tient en tel mainiere que il ne se puet remuer,  
ainz gist ilec. 4Li chevaliers saillent a terre de toutes parz quant il  
voient ceste aventure et li niés au roi d’Escoce tot premiers. 5Et la  
ou il voit le rois Melyadus qui a la terre se gisoit en tel guise com  
ge vos cont, il se lance a lui errament e le prent a li hiaume as deus  
mains e le tire si fort a soi qu’il li en rront les laz par force e li arrache  
fors de la teste.

6Dui autres chevaliers se lancent avant e prenent le roi par la main e  
li ostent l’espee de la main, voille ou ne voille. 7Et quant li rois a perdu  
s’espee e son hiaume et encore s’esforçoit de lever, un autre chevalier  
se met avant e li voloit doner de l’espee parmi la teste por metre le a  
mort, quant li niés au roi d’Escoce s’escrie: 8«Fuiez, ne l’ociés mie: ce  
seroit domage trop grant de metre a mort un si preudome come est  
cestui! Cist est bien sanz faille tout le meillor chevalier que ge veisse  
onques mes a mun escient et por ce ne voil ge qu’el muire! 9Ge le  
menrrai en ma prison, dusque la ou ge le voudrai mener. I0Prenez le e  
13. remet] repoint L2 ♦ qui au cuer li vient L4] qu’i [a] au chier (sic) et por ce le  
vent L2; qu’i a au cuer C 357\* ♦ au cors L4 L2] ainçois C 357\*

982\*. 1. tenoit le roi] teno[...] L2 ♦ de lor compagnons L4 L2] autre chevalier C  
3 57\* ♦ gl aive] el cors agg. L2 ♦ si durement que il li mist le glaive el cors] om. L2  
2. qui de celui cop] om. L2 ♦ chiet] chier L4 ♦ delivrement] tout maintenant 357\*  
♦ de ce] de li L2 ♦ a annui L4 L2] a grant contraire C 357\* ♦ mesaventure] mes-  
cheance 357\* ♦ chiet] chier L4 3. s’esforce L4 L2] s’epreuve (s’e<s>preuve C) C  
357\* 4. Escoce L4 L2] saut agg. C 357\* ♦ premiers] prestement L2 5. li en

rront les laz] l’en roit li les sains (sic) L2 6. e li ostent l’espee de la main] om.  
357\* (saut) 7. teste C 357] te|teste L4 ♦ s’escrie L4 357\*] voit de si escrie a sez

homes L2; le voit si li crie C 9. menrrai] metray L2 ♦ le voudrai mener L4 L2]  
vouldray aler C 357\*  
le desarmez de toutes ses armes e le montez sor un roncin e puis fetes  
prendre les cors de cels qui ci gisent ocis e les fetes porter a une meison  
de religion, toute la premiere que l’en porra trouver pres de ci!».

983\*. ^Puisque li niés au roi d’Escoce ot fet cestui comandement  
a ses chevaliers, tuit saillent errament au roi Melyadus e le prenent par  
force e bien le porent fere adonc, quar il estoient plus de vint tout  
entor lui et il estoit traveilliez estrangement et desgarniz de ses armes.  
2Et sor tout ce il avoit tant perdu dou sanc que assez en estoit afebliez  
et alentiz, por ce ne se puet il defendre a cele foiz, et por ce le desar-  
ment il, quar il ont ore sor lui la force. 3Et quant il ont tout desarmé,  
de tant li funt il vilenie et ce qu’il ne deussent fere a chevalier, quar  
il li lient les mainz amdeus devant le piz e le montent sor un roncin  
assez petit e assez foible. 4Puis font bieres chevaleresses e metent  
maintenant dedenz les cors des chevaliers qui avoient esté ocis en  
celle bataille, mes le cors de celui chevalier sanz doute por cui la  
bataille avoit esté encomencie ne remuerent il del chemin, ainz le  
leissent ilec gisant tout enssint mort com il estoit.

5Quant il orent tout cestui fet acompli en tel guise com ge vos ai  
conté, il se metent adonc au chemin triste e dolent de grant mainiere  
por le grant domage qu’il avoient ilec receu de lor parenz e de lors  
compagnons, qui avoient esté en cele place ocis. 6Quant il se partent  
de celui leu ou la bataille avoit esté, il n’i a celui d’eaus qui tout n’aille  
fondant en lermes: grant duel demeinent entr’elz, mes ce est toutes-  
voies au plus cuiement que il poent, quar il ne volissent mie volen-  
tiers que cil de la contree s’aparceussent de lor perte ne de lor doma-  
ge. 7Il ont peor que cil ne lor feissent pis aprés, por ce s’en vont il tout  
le chemin de la forest au plus coiement que il poent e sanz fere duel  
se ce n’est priveement.

8Mes atant leisse ore li contes a parler d’eaus touz, quar bien i  
savrom retorner quant il en sera leu e tens, e parlerons ore de Guron  
por dire a ceste foiz partie de ses aventures.

10. montez L4 L2] mettez C 357\*

983\*. 1. porent] prent L2 3. quant il] q. ilz ilz C 4. dedenz] om. L2 ♦ des  
chevaliers L4 L2] de ceulx C 357\* ♦ mort com il estoit] comme mort 357\*  
5. en tel guise] ainsi 357\* ♦ ilec L4 L2] om. C 357\* ♦ compagnons] compai-  
gnie L2 ♦ place] bataille L2 6. il n’i a] il n’i L4 ♦ d’eaus] en tiels L2 ♦  
n’aille fondant] n’i vait folleant L2 ♦ grant duel demeinent (demeinenc L4) ♦  
entr’elz] om. L2 8. savrom L4 L2] savra C 357\* ♦ partie L4 L2] aucune  
chose C 357\* ♦ aventures] qe<i> li avenoit L2

XIX\*.

984\*. :En ceste partie dit li contes que, puisque Guron se fu partiz  
del chevalier a l’escu d’argent avec cui il avoit demoré tote la nuit en  
tel guise et en tel mainiere com li contes a ja devisé ça arrieres tout  
apertement, il comença a chevauchier entre lui e l’autre chevalier qui  
portoit l’escu miparti. 2E tant chevauchierent entr’elz deus cele mai-  
tinee qu’il retornerent au grant chemin dont Guron s’estoit partiz le  
jor devant. 3Quant il furent venuz au grant chemin, li chevalier qui  
portoit l’escu miparti dit a Guron: 4«Sire compeinz, se Dex me saut,  
cestui chemin ou nos somes orendroit venuz perdi ge arsoir tout de  
nuit. 5Et sachiez que ier apré hore de vespres i trovai ge bien le plus  
vilains chevalier e le plus desloial que ge encore trouvasse en tout  
mon aage. Ge ne cuidasse pas, se Dex me saut, qu’il eust orendroit en  
tout le monde nul si vilain chevalier com est celui. — 6Sire compeinz,  
ce dit Guron, se Dex vos doint bone aventure, dites moi queles armes  
porte li chevalier que vos tenez a si desloial. — 7En non Deu, sire, fet  
li chevalier, et ge le vos dirai. Or sachiez qu’il porte unes armes  
miparties, mes non mie de cele mipartiseure com est li mienz escus».  
8E maintenant li comence a conter queles estoient les armes qu’il  
voloit deviser.

9Quant Guron ot ceste novelle, il reconoist adonc tout certeine-  
ment que ce est li chevalier qui le sor devant l’avoit receu si vilaine-  
ment en son paveillon e qui li avoit conté le conte del leu e de  
l’agniel. I0Lors dit au chevalier: «En non Deu, sire compeinz, de celui  
chevalier poez vos bien dire seurement que voirement est ce le plus  
vilain chevalier e le plus desloial que ge encore veisse en contree ou  
mi chemins m’amenast. “Se Dex vos saut, or me dites que il vos fist  
et ge vos conterai aprés que il fist a moi autressint. — I2En non Deu,

984\*. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo capitolo L2 1. il comença a chevauchier L4 C] com-  
ment ilz chevauchierent 357\* ♦ l’autre] le 357\* ♦ portoit] porroit L4 4. venuz L4  
L2] mis C 357\* 5. sachiez] fine della terza sezione del frammento intercalato da L2

♦ apré hore] inizio della seconda sezione del frammento intercalato da L2: i § 984\*.5-  
985\*5 sono trascritti aiff. 24ra r. 35 («a \prés ore») — 24rb r. 37 («aou chevalier») ♦ tro-  
vai] (?) L4 ♦ desloial L4 C 357\*] felon L2 ♦ eust L2 C 357\*] eist L4 (riscritto) ♦  
celui] orlui L4 (riscritto) 6. se Dex vos (vous L2)] le dez vis L4 (riscritto) 7.

sire L4 L2] om. C 357\* ♦ mipartiseure] parteure 357\* 9. sor] jour 357\* ♦

agniel (aignes L2)] agiel L4 10. Lors dit au chevalier L4 L2] om. C 357\* ♦ En  
non Deu, sire compeinz (ce dist Guiron agg. C 357\*), de celui chevalier (ch. om.  
C 357\*)] om. L2 (saut) ♦ contree L4 L2 C] lieu 357\* 12. En] Et L2  
sire, fet li chevalier, ge vos en conterai ce que ge en vi. Ge vos conte-  
rai premierement la vilenie et aprés la desloialtez». I3E maintenant que  
il a dite ceste parole, il encomence le suen conte en tel maniere:

985\*. L<Sire, fet il, il m’avint ier entre hore de none e de vespres  
que ge chevauchoie cestui chemin ou nos somes orendroit, e chevau-  
choie adonc tout seul sanz compagnie et ge venoie tout droitement  
devers Malohaut. 2A celui point que ge m’en venoie tout cestui che-  
min en tel guise com ge vos cont, adonc m’avint que ge encontrai  
celui chevalier propremens dont nos avons orendroit encomencié le  
parlement. 3Il vint armez de totes armes e ge de l’autre part venoie  
aussint armez. Il m’ecria tout maintenant qu’il me vit aprouchier de  
lui: 4“Gardez vos, bieu sire chevalier, a joster vos estuet a moi!”.  
5Quant ge entendi que li chevalier m’apeloit de joster en tel maniere,  
ge dis a moi meemes que, se ge la joste refusoie, ge feroie vergoigne  
de moi, e por ce leissai ge corre au chevalier tant com ge poi del che-  
val trere et il vers moi tout autressint.

6«De cele joste m’avint adonc en tel maniere que, a celui point  
tout droitement que ge cuidai le chevalier ferir sor sun escu, li che-  
val sor quoi ge estoie montez trebucha e ge desouz le cheval cheï  
felenessement. 7Ge demorai au redrecier, quar ge ne me poie pas si  
tost redricier com fist li chivaus. Li chevalier dont ge ai comencié  
mon conte fist adonc si grant vilenie que il prist tantost le cheval  
dont ge estoie cheoiz e s’en ala avant. 8Et quant il fu un pou eslo-  
gniez de moi, il osta au cheval le frain e la sele e puis l’en leissa aler  
par la forest a tel eur que ge nel vi puis. En tel guise com ge vos cont  
me leissa li chevalier enmi le gemin tout a pié. 9Ceste fu la grant  
en] le L2 ♦ conterai] coterai L4 ♦ ce que ge en vi. Ge vos conterai] om. L2 (saut)

* premierement] appertement 357**\*** ♦ et aprés la] et tout premiers et emprés 357**\***
* desloialtez] parz. illeg. L4 **13.** parole] parz. illeg. L4 ♦ conte en] parz. illeg.  
  L4 ♦ en tel maniere] om. 357**\***

**985\*. 1.** Sire] parz. illeg. L4 ♦ seul sanz conpagnie et (c. [...] L4) ge venoie tout  
droitement L4 L2] clerement C 357**\*** ♦ devers] de L2 **3.** de lui L4 L2] om. C  
357**\* 4.** Gardez vos L4 L2] de moy agg. C 357**\*** ♦ sire chevalier] om. 357**\***

**5.** entendi L4] **vi** L2 C 357**\*** ♦ apeloit] apressoit 357**\*** ♦ vergoigne L4 L2] vilenie  
C 357**\*** ♦ au chevalier] fine della seconda sezione del frammento intercalato da L2 ♦  
tant com] inizio della prima sezione del frammento intercalato da L2: i § 985\*5-  
986\*.ii sono trascritti ai ff. 2}vb r. 17 («tant com») — 24ra r. 35 («torner») ♦autressint  
L4 L2] maintenant C 357**\* 6.** sor sun] son sor L2 ♦ trebucha e ge desouz le

cheval cheï felenessement L4 L2 C] cheï sur moy 357**\* 7.** li chivaus L4 L2 C]

car il estoit cheuz sur moy agg. 357**\*** ♦ ai comencié mon conte] vos cont L2 ♦  
vilenie] vilenenie L4 **8.** leissa] loissa L4 ♦ vi puis] vi L4  
vilenie que il me fist. Or vos dirai que ge li vi aprés ce faire. Or  
escoutez.

986\*. :«Maintenant qu’il se fu delivrez del cheval en tel meniere  
com ge vos ai cointé e ge, qui estoie remés enmi le chemin enssint a  
pié et regardoie la vilenie que il feissoit de mon cheval, atant e vos  
vers lui venir tout le chemin que ge estoie devant venuz un chevalier  
qui menoit en sa compegnie un des beles damoiseles que ge veise ja  
a grant tens. 2Quant li dui chevaliers se furent entrecontrez, li cheva-  
lier qui abatuz m’avoit dist a l’autre chevalier qui la damoisele  
conduisoit — 3e ge m’estoie ja tant hastés de venir a pié aprés li vilain  
chevalier que ge l’avoie ataint, por ce oï ge tout clerement le parle-  
ment que il orent adonc ensemble — 4li chevalier dist, cil qui abatu  
m’avoit, a l’autre chevalier: 5“Vos avez mout bele damoisele. Ge vos  
voudroie prier que vos la me donissiez, quar aussint n’ai ge point de  
damoisele, enssint com vos poez veoir!”.

6«Li chevalier a cui ceste parole fu dite, commença a rire quant il l’en-  
tendi et respondi aprés, tout en riant: 7 “Certes, sire, voirement est elle belle  
damoiselle et pour la grant biauté dont elle est garnie ne la donroye a vous ne  
a autre chevalier, se la damoiselle voirement ne me deist que je la donnasse.  
8Mais se il avenist ainsi que elle mesmes me recognut que elle amast mieux la  
compaignie de un autre chevalier que de moy, or sachiez que adont ne feroie  
je pas trop grant force en donner la”. 9Le chevalier vilains et enuieux se mist  
adonc avant quant il entendi ceste parole et dist a la damoiselle: 10 “Damoi-  
selle, je vous voy tant belle et tant avenant de toutes choses que, pour la grant  
biauté de vous, vous vouldroie je prier et requerre que vous me receussiez pour  
vostre ami et pour vostre chevalier et que vous laissiez tout orendroit le cheva-  
lier en cui compaignie vous estes. ”Ceste priere que je vous fais, ma dame, gar-

986\*. 1. et regardoie] regardoie L4 ♦ un des L4 L2] plus agg. C 357\* ♦ damoi-  
seles] damoisoles L4 2. entrecontrez L4 357\*] encontre contrez L2; encontrez  
C 3. a pié] om. L2 ♦ aprés] apros L4 4. dist, cil qui abatu m’avoit L4 L2] qui  
abatu m’avoit d. C; lui dist qui abatu m’a. 357\* 5. avez] avrz L4 6. nuovo §

357\* ♦ entendi] entende L4 (riscritto) ♦ aprés, tout C L4] erraument L2; emprés,  
tout erraument en riant 357\* 7. belle damoiselle] bele le daimosele L4 (riscrit-

to) ♦ la grant] le g. L4 (riscritto) ♦ donroye] doroie L2 ♦ a vous] a voi L4 (riscritto)  
♦ voirement ne] v. no L4 (riscritto) 8. recognut L4 L2] a si mauvais agg. C

357\* ♦ sachiez ... feroie je pas trop] sace|ez ... feroie ge troop L4 (riscritto) ♦  
en donner la (en dornella L2; {de la donner} C)] di remer lai L4 (riscritto) 9.

enuieux C 357\*] coumience L4 (riscritto); noiens L2 10. Damoiselle] om. L2 ♦  
de vous, vous] deus vos L4 (riscritto) ♦ receussiez] receusse L4 11. priere] prier  
L4 (riscritto)  
dez que vous ne m’escondisez, que li escondiz, se vous le faisiez, il vous pour-  
roit bien par aventure tourner a trop grant contraire et dommaige greigneur que  
vous ne cuidiez!”.

987\*. ’nQuant la damoiselle entendi cestuy parlement, elle commence a  
sousrire et respondi tout en sousriant: 2 “Sire chevalier, se Dieux vous doint  
bonne aventure, dites vous a certes ce que vous m’alez disant? — 3En nom  
Dieu, damoiselle, dist il, voirement le vous di je a certes. Gardez, fait il, que  
vous ne me reffusiez, que bien sachiez veraiement que le refus vos por-  
roit bien atorner a domage et a honte. — 4Sire chevalier, dest adonc la  
damoisele, or sachiez toit veraiement que vos n’estes mie trop cortois  
qui en tel guise menaciez une damoisele! 5Or sachiez que por vos  
menaces ne feroie ge plus ne meinz. E certes, se ge de vos amer euse  
bone volenté, si l’en ai ge orendroit perdue por voz vilaines paroles e  
por vostre orgoil! — 6Coment, damoisele? dist li vilains chevalier. Me  
refusez vos donc? — Certes, sire, dist ele, oïl, voirement vos refus ge:  
ge ne vos voil! — 7Certes, damoisele, dist el, or sachiez bien que de  
ceste parole que vos avez orendroit dite vos repentiroiz vos sanz faille  
ou tost ou tart!”.

8«Aprés ce que li vilains chevalier ot parlé en ceste maniere a la  
damoisele, il se torna envers le chevalier qui la condusoit e li dist:  
9“Sire chevalier, ou vos me donez vostre damoisele ou vos la deffen-  
dez encontre moi! — I0En non Deu, dist li chevalier, or sachiez tot  
certeinement que ge ne la vos donerai mie tant com ge la puisse  
defendere: avant m’en combatroit ge a vos. — irEn non Deu, dist li  
vilains chevalier, donc estes vos venuz a la meslee! Or vos gardez hoi-  
més de moi!”.

988\*. r«En tel guise com ge vos cont, sire conpeinz, encomeça  
l’estris des deus chevaliers e por achoison de la damoise. 2E mainte-  
nant leissierent corre li uns encontre l’autre au ferir des esperons; e  
ne m’escondisez] n’en ascondissiez L2 ♦ que li escondiz L4 L2] car C 357\* ♦ par  
aventure] om. L2 ♦ tourner] fine della prima sezione del frammento intercalato da L2

* grant contraire et (plus 357\*)] om. L4 ♦ dommaige greigneur] om. 357\* ♦ cui-  
  diez C 357\*] tudies (?) L4 (riscritto)

987\*. nuovo cap. L2 ♦ parz. illeg. L2 2. dites] dite L4 (riscritto) 3. En] E L4

(riscritto) ♦ fait il] om. L2 4. n’estes] n’ostes L4 8. ce que] ce L4 9. Sire  
chevalier L4] or sachiez tout certainement agg. C 357\* ♦ ou vos L4 C] que il cou-  
vient que vous 357\* 11. Or vos gardez hoimés de moi! L4 L2 C] om. 357\*

988\*. parz. illeg. L2 1. conpeinz] conpoinz L4 2. maintenant] maitenant L4

* leissierent L4 L2] ensemble agg. C 357\*  
  avint ensint de cele joste que li chevalier qui la damoisele voloit  
  defendre abati l’autre chevalier mout felenessment. [[840]](#footnote-840)Quant le vilains  
  chevalier fu abatuz en tel guisse com ge vos cont, il se releva viste-  
  ment e prist son cheval au frain e dist a celui qui abatu l’avoit: [[841]](#footnote-841)“Sire  
  chevalier, vos m’avez abatuz, ce voi ge bien, mes por ce, se vos abatuz  
  m’avez, ne m’avez vos pas del tout mené dusqu’a outrance. Et qu’en  
  diroie? [[842]](#footnote-842)Or descendez tantost a pié et vos venez a moi combatere!  
  Encor aiez vos eu le plus bel au jouster des glaives, je en auray par aven-  
  ture le plus bel a la meslee des branz!”. [[843]](#footnote-843)Li chevalier qui condusoit la  
  damosele, quant il entendi ceste parole, il n’i fist nule autre demoran-  
  ce, ainz descendi tout maintenant et atacha sum cheval a un arbre. [[844]](#footnote-844)Et  
  la ou il l’avoit atachié et il avoit en volenté qu’il se conbatist tout a  
  pié, il ne se prist garde qu’il vit devant lui venir tout a cheval l’autre  
  chevalier, qui estoit remontez endementrez que cil avoit entendu a  
  atacheer sun cheval a l’arbere. [[845]](#footnote-845) [[846]](#footnote-846)Li chevalier vilains et enuieus, qui  
  estoit remontez sor li autre qui abatu l’avoit, il leissa corre maintenant  
  sor lui tout ensint a cheval com il estoit, e lo feri dou piz dou cheval  
  si roidement qu’il le fist voler a terra tout envers.

9«Quant il ot le chevalier abatu en tel guisse com ge vos ai cointé,  
il ne se soufri pas atant, mes come chevalier felon e deslial retorna il  
errament sor lui e li comença maintenant a aler desus le ventre tout a  
cheval tant que li chevalier remest illeques come mort. [[847]](#footnote-847) [[848]](#footnote-848)Et certes ge  
me mervoil qu’il ne fu mort ilec memes: tantes fuiz li foula li vilainz  
chevalier le ventre as piez de son cheval. “Quant il ot ce fet del che-  
valier, atant e vos entre nos venir un nain sor un grant roncin troter.  
Mes certes il ne m’est pas avis que ge onques en tout mon aage veiese  
si laide creature ne si contrefaite com estoit li nains. [[849]](#footnote-849)Quant li nains  
fu venuz entre nos e ge vi coment il estoit del tout si laide creature e  
si contrefaite, ge me merevillai trop durement dont si cheitive crea-  
ture poist estre venue. Li nains vint entre nos et dist au chevalier:  
I3“Dex vos saut, sire chevalier! — Nainz, respondi il errament, bien  
soiez tu venuz! Que vols tu dire? — I4Ge ne vos voil orendroit, dist li  
nains, dire autre chose fors que recorder vos que vos me devez un  
guerredon de si grant bonté com ge vos fis n’a encore guieres de tens.  
— I5Nains, respondi li chevalier, ge m’en recort trop bien: tu me feis  
bonté si grant que jamés ne l’oublierai jor que ge vive. Et saches tu  
de verité que encore t’en renderai ge bon guerredon”.

«Lors se torna li vilainz chevalier envers la damoisele et li dist:  
l6“Damoisele, vos me prisiez orendroit assez petit qui enssint me refu-  
siez vilainement! Vos me feistes, se Dex me saut, honte et vergoigne  
tant que ge ne trovai a piece mes damoisele qui autant m’en feist, e  
por ce vos en voil ge rendere guerredon a cestui point. I7Or tost,  
desendez maintenant! Il est mestier que ge vos face aler a pié desore-  
més en ma conpegnie: en quelque leu que ge vai, vos vendroiz aprés  
moi a pié et porteroiz adés mon gleive en leu de garçon troteor. l8Et  
ceste poine vos ferai ge soufrir en venchance de la honte que vos me  
feistes dusqu’atant que ge trovarai un plus cruelz chevalier de moi: ce  
est Breuz sans Pitié! I9Quant ge celui avrai trouvé, ge vos metrai entre  
ses mains, et ce qu’il voudra de vos faire si face adonc: ja plus ne m’en  
entremetrai puisqu’il vos avra en sa bailie!”.

989\*. fíLors fist li vilainz chevalier descendre la damoisele. Et la  
ou il li voloit baillier sum gleive porce que ele le portast, li nainz, la  
laide creature, la plus vil chose que ge veisse a mon aage, se mist avant  
et dist au chevalier: 2“Sire chevalier, vos me devez doner un don, ce  
savez vos certenement. — 3Certes, ce dist li chevalier, de ce dis tu bien  
verité. Que vels tu que ge te doigne? 4Demande moi seurement, que  
ge sui tout apareilliez de doner toi ta demande, porquoi ge la te puisse  
doner. — 5Moutes mercis, ce dit li nains, or me donés donc ceste

estre (este L4) venue L4 C] venir 357\* 14. dire L4] om. C 357\* ♦ devez L4]

rendre agg. C 357\* 15. que ge (ege) vive L4] de ma vie C 357\* ♦ de verité

L4] certainement C 357\* ♦ bon guerredon L4 C] bien g. 357\* 16. vilaine-

ment! Vos me feistes, se Dex me saut, honte e vergoigne tant que ge ne trovai  
a piece mes damoisele qui au tant m’en feist L4 C 357\*] vil ce m’est damoiselle  
chi [...] ves mesfeit L2 17. ge vai L4] je yrai C 357\* ♦ moi a pié L4] m. C  
357\* ♦ et C 357\*] om. L4 18. Breuz L4] Bruns C; Brun 357\* 19. ja plus

... puisqu’il (puesq’il L2)] ja puis ... aur (?) que il L4

989\*. parz. illeg. L2 ♦ no nuovo § C 357\* 3. dis tu L4 L2 C] dictes vous 357\*

1. seurement L4 C 357\*] ce che tu vieus (?) L2 ♦ doner toi ta demande L4 L2]  
   d. le toy. Dy moy seurement ta demande C 357\*  
   damoisele que vos avez mise a tel honte e a tel vergoigne come ge  
   voi. Donez la moi, autre don ge ne vos demant!”.

6«Quant li chevalier entendi la parole del nain, il beissa la teste vers  
terre e comença maintenant a penser e puis respondi: 7“Nainz, fit il,  
ge la te donrai par tel convenant que tu me crantes loiaument que tu  
la meneras toutesvoies a pié aprés toi aussint cum tu vois que ge la  
voloie mener. Par cestui covenant la te donrrai ge volentiers, mes  
autrement ne la te donrai ge pas”. 8Li nainz respondi errament et dit:  
“Sire chevalier, or sachiez que por tant ne la perdrai ge mie. 9Ge vos  
creant loiaument que toutes le feiz que ge la voudrai mener avec moi,  
ge la menrrai en tel mainiere com vos l’avez ci divisé. — I0Or la tien  
donc!”, ce respondi li chevalier e li dona en tel maniere la damoisele,  
qui tant estoit bele sanz faille que ce estoit une merveille que de  
regarder sa biauté. “Li nainz s’en ala d’une pars et enmena la damoi-  
sele tout a pié en cel meimes mainiere qu’il avoit acreanté au cheva-  
lier. Li vilains chevalier s’en ala de l’autre part a tel eur que ge ne vi  
puis ne le nain ne le chevalier ne la damoisele.

990\*. GAprés ce qu’il se furent partiz de la place en tel guise com  
ge vos ai conté, ge vins au chevalier que li desloiaus avoit si vilaine-  
ment mené as piez de son cheval et trovai qu’il n’estoit mie morz.  
2Ge li hostai le hiaume de la teste et il revint a chiés de piece de pau-  
moison, et ge li demandai adonc coment il se sentoit et il me dist que  
mout avoit esté grevez e breciez, mes encore porroit guerir porque il  
venist a sejor. Ge li demandai autre foiz: 3“Sire chevalier, que volez  
vos que ge vos face?”, et il me dist: 4“Por Dex, ostez moi mes armes,  
car eles me grievent trop durement!”, e ge le fis errament tout ensi  
com il le me dist. Quant ge l’oi desarmé, il me demanda adonc: 5“Sire  
chevalier, n’avez vos cheval?”, e ge li dis que ge avoit le mien perdu  
par tel aventure e li contai coment, et il me dist tantost: 6“Sire che-  
valier, or montez sor le mien et alez querre le vostre e, quant vos  
l’avroiz trouvé, retornez ceste part a moi, se il vos plest!”. 7Ge montai  
maintenant sor le cheval au chevalier e, quant ge cuidai trouver mon

1. a tel honte] a cel h. L4 ♦ ge ne] ge L4 7. me crantes loiaument que tu  
   L4 C 357\*] om. L2 (saut) 9. creant L4 L2 C] promet 357\* ♦ avec] ante L4

10. la tien L4] l’aiés L2; la tient C; la tieng 357\*

990\*. parz. illeg. L2 2. mes encore porroit guerir porque il venist a sejor L4  
C 357\*] “M. e. poroie je g. porce che je venisse a s.”, e ce me repondi le che-  
valier L2 4. Por Dex L4] om. L2 C 357\* ♦ armes L4 C 357\*] se Diex vos saut  
agg. L2 ♦ me grievent (m’agravent [?] L2) L2 C 357\*] me guievet L4 ♦ le fis] lui  
f. 357\* 5. coment L4 L2] maintenant C 357\*  
cheval, adonc esgarai ge en ceste forest, e tant alai forvoiant de leus  
en leus que ge vins lai ou ge vos trovai. 8Si vos ai or finé mon conte,  
quar ge vos ai bien devisé la vilenie que ge vi del chevalier e la des-  
loiauté. Et quant ge vos ai tout ce dit, ge voil que vos me dioiz ormais  
que fu ce que il fist a vos. — 9En non Deu, sire compeinz, ce dit  
Guron, ce vos dirai volentiers».

I0Et quant il a dite ceste parole, il comence maintenant a conter tout  
ce que li chevalier li avoit fet devant son paveillon e li recorde celui  
conte que il li dist a celui point del leu e de l’agnel e coment il li dona  
congié au derreain. “Enssint parlant chevauchent tant que il sunt  
venuz a un arber grant e merveillos qui estoit delez le chemin. 12«Sir  
chevalier, fet li autres a Guron, or sachiez tout veraiment que en cestui  
leu propiement, desouz cest arbre, remest le chevalier de cui fu cestui  
cheval sor quoi ge sui orendroit montez, celui chevalier qui tant fu  
grevez e malmenez con ge vos ai dit orendroit. — I3Sire compeinz, ce  
dit Guron, quant vos le lassastes ici, ou puet il estre alez? — Si m’aït  
Dex, fet li chevalier, ge ne sai, quar puisque ge me parti de ci ge n’en  
oï nouveles, et il m’estoi bien avis que il estoit si durement grevez qu’il  
n’eust pooir de chevachier a piece mes. — I4Ge croi bien, fet Guron,  
que aucun chevalier vint ici qui pitié ot de lui et qui l’en fist porter  
avec lui. — I5Sire, ce dit li chevalier, tout ce porroit estre sanz faille».

991\*. ^A celui point que il parloient entr’els de ceste aventure et il  
demoroient desouz l’arbre ou cil avoit li chevalier laissié, ne encor  
n’estoit pas dusqu’a els li chevalier venuz qui aprés devoit venir, cil qui  
portoit l’escu d’ergent, il regardent avant e voient adonc venir tout le  
chemin qui estoient venuz davant un chevalier armez de toutes armes,  
qui menoit en sa compagnie un escuer e un nain. 2Li escuers portoit  
ailors l’escu au chevalier e le glaive e li nainz, qui aprés venoit cheva-

8. que ge vi L4 L2] om. C 357\* 9. compeinz L2 C 357\*] compiez L4

10. comence maintenant a conter L4 L2 357\*] {conte} m. C ♦ a celui point  
L4 L2] om. C 357\* 11. chevauchent L4 L2] et chevauchant alerent C 357\*

1. remest L2 C 357\*] remost L4 ♦ de cui fu] d. c. fui L4 13. ou puet] on p.  
   L4 14. chevalier L4] erans agg. L2 C 357\* ♦ porter L4 L2] tourner C 357\*

991\*. parz. illeg. L2 1. et il demoroient L4] et q’il d. L2; entr’eulx agg. C 357\*  
♦ ou cil] ou ol L4 ♦ li chevalier venuz qui aprés devoit venir, cil qui portoit l’escu  
d’ergent (venu le ch. qui aprés devoit venir, cil qui portoit l’escu d’argent C  
357\*)] venus cil qe portoit l’escu d’argent L2 ♦ voient adonc] v. avant C ♦  
davant] om. 357\* ♦ un chevalier L4 L2] quatre chevaliers C 357\* ♦ menoit en sa]  
menoi{ent en leur} C ♦ escuer] chevalier L4 2. ailors l’escu au chevalier e le  
glaive] davant suen escu e suen yaume L2 ♦ qui aprés venoit chevachant (che-  
chant on palefroi assez bel, menoit encoste de lui tout a pié un home  
vestu de chemise et de braies tant solemant, mes chauciez estoit. 3Li  
hom avoit les mains liees devant le piz assez vilainement et il venoit  
enssint liez com ge vos di decoste le nain tout le pas.

4Tout maintenant que li chevalier qui en la compagnie de Guron  
estoit vit venir le chevalier d’auques loing, il reconoist certainement  
que li chevaux sor quoi il seoit si estoit le cheval sanz faille qu’i avoit  
perdu le jor devant. Lors dit a Guron: 5«Sire compeinz, or sachiez  
bien che ge ai le cheval trouvé que ge perdi arsoir par cele aventure  
que ge vos ai conté. Cil chevalier qui vers nos vient le chevauche».  
6Et aprés ce redit tantost: «Sire compeinz, encore vos sai ge dire autres  
nouvelles. 7Or sachiez que ge croi por verité que li chevalier qui vers  
nos vient enssint armez com vos veez soit celui chevalier proprement  
qui arsoir soufri en cestui leu si grant dolor et si grant poine com ge  
vos contai». 8Guron, qui li chevalier voit venir, respont: «Sire com-  
peinz, ge nen sai qui est cestui qui vient vers nos, mes selonc ce qu’il  
m’est avis de chevalier que ge ne conois fors de veue, il porroit bien  
estre preudome. 9E certes, ge voudroie trop que ce fust celui meesmes  
chevalier dont vos nos avez ci conté, si orriom adonc de ses nouvelles.  
— I0Sire, ce dit li chevalier qui portoit l’escu miparti, se Dex me saut,  
ge croi trop bien que ce soit cil meemes dont nos avom tant parlé  
entre nos deus».

“Enssint atendent desouz l’arbre tant qui li chevalier est mout  
aprochiez d’eaus. I2Tout maintenant que Guron voit celui venir que  
a pié venoit encoste del nain il se lance avant enmi le chemin tout  
enssint com il estoit aparelliez de defendre soi ou d’asaillir un cheva-  
lier se mestier le fust, et il dit au chevalier qui venoit armez: I3«Sire  
chevalier, arrestez vos, se il vos plest, tant que ge aie parlé a vos! — Bel  
sire, fet li chevalier, volentiers». I4Et lor s’arrest et aprés redith: «Sire  
chevalier, que volez vos? Que vos plest? — I5Bel sire, fet Guron, ge  
vauchoit 357\*) ... menoit] aprés ... e menoit L2 ♦ tout a pié L4 L2] om. C 357\*

* chauciez estoit L4 L2] tant seulement agg. C 357\* **3.** Li hom] venoit agg. L2
* devant] devat L4 ♦ vilainement] {et c’estoit une grant pitié de le veoir en celui

estat} agg. C ♦ liez L4 L2] om. C 357\* **4.** il seoit si estoit L4 L2] il estoit il (il

om. 357\*) estoit C 357\* **5.** bien] veraiement L2 **7.** qui vers] vers L2 ♦ en

cestui leu L4 L2] om. C 357\* ♦ si grant dolor e] om. L2 **9.** trop L4] **voluntiers**agg. L2 C 357\* ♦ que ce fust] om. L2 ♦ nouvelles ([?] L4)] aventures L2 **10.**qui portoit ... saut L4 L2] om. C 357\* ♦ avom L4 C 357\*] huy agg. L2 ♦ parlé L4  
L2 C] compté 357\* **11.** atendent] li chevaliers (?) agg. L2 ♦ tant qui] tant che

qe (?) L2 **12.** a pié L4 L2] aprés C 357\* **14.** volez vos? L4 L2] et agg. C 357\*  
voudroie, s’il vos pleisoit, que vos me deissiez qui est cest home que  
vos menez si vilainement com ge voi. — En non Deu, fet li chevalier,  
ge le vos dirai quant vos savoir le volez. l6Or sachiez que ce est un  
chevalier, mes certes de sa chevalerie ne sunt mie trop honoré li che-  
valier errant, ainz en sunt trop deshonorez et avillez. — I7Coment,  
beaus sire? fet Guiron. Puisque vos savez de voir qu’il est chevalier,  
dont vos avient chi vos le menez si hontousament et si vilainement?  
l8Or sachiez de voir que s’il estoit sainz faille le plus deloial home del  
monde, si ne li devriez vos faire honte, au meinz porce qu’il est che-  
valier. Vos devez regarder par raison a ce que il apartient a vostre  
honor puisqu’il est chevalier.

992\*. VSire, ce dit li chevalier, qui dites vos? Ne vos est il avis sanz  
faille que li chevalier ont la segnorie del monde par tel mainere que  
il doivent metre a mort touz ceaus qui maintienent traïson et des-  
loiautez e qui font honte e vilenie aus dames et aus dameiseles, aus  
veuves et aus orfelins? 2N’est ce la rreison dex chevalier qui maintie-  
nent humilité encontre orgoil, en tel guise que li orguelleus ne puis-  
sent fere trop grant force as humbles et aus simples homes? 3Et li che-  
valier qui s’auce a fere desloiautez et traïson ne doit il bien recevoir  
honte et par raison?». 4Quant Guron ot ceste parole, il respont tout  
errament au chevalier e dit: 5«Sire chevalier, vos parlez auques resna-  
blement: por ce sont li chevalier segnors del monde, qu’il ne doivent  
traïson faire en nulle guise. 6Et se il se vont a traïson acordant, il doi-  
vent bien perdre la vie, ne il ne doivent a dame ne a damoisele feire  
vilenie ne honte en nulle meniere del monde. Et s’il le font, il deivent  
honte recevoir. — 7En non Deu, bel sire, fet li chevalier, por ceste cos-  
tume maintenir que vos avez ci recordee faz ge mener cest chevalier  
si honteusement com vos poez veoyr. Il me fist honte si tres grant  
com ge vos conterai et fu en ceste place proprement ou nos somes  
orendroit». 8Et maintenant le comence a conter celui conte que  
Guron avoit devant oï, quar ce estoit sanz faille celui meemes cheva-  
lier qui le soir deavant avoit esté tant defoulez entres les piez del che-  
17. Puisque] om. 357\* ♦ qu’il est chevalier] chi est le ch. L2 18. Vos devez  
regarder par raison a ce que il apartient (part L4) a vostre (nostre L4 C; vestre [?]  
L2) ... chevalier] om. 357\*

**992**\***.** parz. illeg. L2 **1.** aus veuves] om. 357\* **3.** honte et] et vergoigne agg.

357\* ♦ raison (raixon L2)] trison L4 **4.** au chevalier] om. 357\* **5.** segnors]

om. L2 ♦ doivent] covient L2 **6.** en nulle] e nulle L4 ♦ font] fent L4 **7.** Deu]  
diable L2 **8.** entres les L4 L2] aux C 357\*  
val com li chevalier a l’escu miparti avoit devisé. 9Et li chevalier que  
li nainz menoit encoste de lui si vilainement si estoit celui chevalier  
qui ne vout herbergier Guron en sons paveillon.

I0Quant Guron a oï le conte del chevalier, il conoist bien en soi  
meemes que ce sunt li dui chevaliers dont si compeinz li avoit devisé  
le conte. “Lors se torne envers li chevalier que l’en menoit a pié et li  
dit: «Sire chevalier, me conoissiez vos?». Et li chevalier, qui le regarde,  
reconoist maintenant l’escu et por ce li dit il: 12«Sire, ge ne vos conois  
mie grantment, fors que ge sai que vos estes trop bon chevalier! — I3Sire  
chevalier, fet Guron, vos souvient de ce que vos me feistes arsoir?  
— Oïl, ce dit li chevalier, ge sai bien que ge ne vos fis tant de cortoisie  
com chevalier devroit a autre fere. — I4Sire chevalier, fet Guron, or  
sachiez tout veraiement que, se vos m’eusiez fet autant d’onor com  
vos me feistes de honte, il vos en fust de mielz a cestui point, quar  
certes ge vos delivrasse tout orendroit. — I5Sire, ce dit li chevalier,  
ma mauvestiez vos doit ele fere mauvés? Se ge sui fols e vilains,  
devez vos por itant perdre vostre corteisie? l6Si ge vos eusse fet  
aucune foiz bonté e corteisie et vos aprés ce me feissiez bonté, qui  
vos on deust gré savoir? Certes, ne Dex ne li mondes. Se vos rendez  
la chose que vos devez, or devez vos avoir merci? I7Certes, nanil.  
Dont se ge bonté fete vos eusse e vos bonté me rendisiez, vos en  
deusse ge gré savoir? I8Certes, nenil. Cil qui fet bonté en doit avoir  
guerredon et de Deu e de tout le monde, qui fet encontre vilenie  
grant corteisie, qui encontre males paroles set respondre cortoisie et  
qui set veintre le felon e l’anueux par sa bonté. I9Dan chevalier, ge  
sai de voir que vos estes tel chevalier com ge meemes esprovai. 20Se  
ge orendroit vous loasse, je say de voir que vos m’en savrez maugré,

com li chevalier ... devisé] om. 357\* 9. encoste de lui si vilainement L4 L2] om.

C 357\* ♦ Guron en] son hostel en agg. 357\* 10. nuovo § 357\* ♦ si compeinz]

si donc come suen c. (?) L2 11. envers] evers L4 ♦ l’en menoit] le menoit L4

1. sai que] croi bien che L2 13. vos souvient] s. L4 ♦ arsoir L4 L2] om. C

357\* 14. tout veraiement L4] om. C 357\* ♦ fet autant] de courtoisie et agg.

357\* ♦ quar certes ge vos delivrasse tout orendroit] om. 357\* 15. ma mauvestiez

L4] mauvestiez L2 C 357\* ♦ Se ge sui L4 L2 357\*] Sire je fui C ♦ fols] o fols L4  
♦ vilains] mauvais v. 357\* 16. Si ge] Sire je [se] L2 ♦ foiz] çouse chi fust L2 ♦

Certes ... I8nenil] om. 357\* ♦ mondes] mendes L4 ♦ que vos devez] rendre agg.  
C ♦ or (en C) devez] om. L4 saut 17. fete (fet L2)] fere (?) L4 ♦ vos en deusse  
ge] vos en deusiés L2 ♦ savoir] savoit L4 18. Certes] Cetes L4 ♦ Cil qui fet  
bonté en doit] Cil f. b. et en L4 ♦ qui encontre males paroles set respondre cor-  
toisie (courtoissement L2) L4 L2] om. C 357\* (saut) ♦ qui set] qi sen L2 19. de  
voir L4 L2] bien C 357\* 20. vous loasse, je say de voir] om. L4  
por ce me teirai ge atant de vostre proece, mes ge parlerai de mun  
fet, quar besoing si le me fet fere, ce sai ge de verité, que ge sai bien  
que ge vos fis arsoir si mal acoill en toutes guises, tante honte e tante  
laidure de tout mun pooir que il ne remest pas en moi que ge a mort  
ne vos meisse. 2ICe reconois ge tout clerement. Se ge vos euse fet  
autant de bien com ge vos fis de mal adonc e vos orendroit me deli-  
vrissoiz, ce ne fust mie trop grant bonté, quar vos le feisiez de droit e  
de reison.22Mes se vos a cestui point me delivrissoiz de ceste honte ou  
ge demor, adonc devroit dire tout li mondes, e par reison, que Cor-  
toisie voirement doit bien segnorir tout le siecle, quar Cortoisie deli-  
vra de mort Vilenie au grant besoing».

993\*. ^Quant li chevalier a dite ceste parole, il se test que il ne dist  
plus. Guron se rit de ces paroles e puis respont: 2«Di moi, chevalier,  
se Dex te saut, coment Felenie pot ore parler de cortoisie si haute-  
ment com tu enn as parlé? 3Ge t’apel Felenie, e par reison, quar tu es  
le plus felon chevalier sainz faille que ge onques veisse a mon  
escient!». Li chevalier respont atant e dit: 4«Amis, fet il, besoing me  
fist ensint parler, et a celui qui a besoing doit bien le riches hom  
doner de sa richece: tu es riches e ge sui povres, quar ge sui en autrui  
manaie ...

LA SECONDA DIVERGENZA REDAZIONALE  
Redazione 350

1370\*. ... ^que Danayn laisse le chevalier tout ausint que por  
mort. Lors prent l’escu qu’il avoit encor a son col et le met Danayn  
a son col et vient a son cheval et monte et s’en vient au flun et le  
passe a quelque painne. 2Et lors oïssiés de la Tour as Dames si grant  
criee et si grant joie qu’a paines i oïst on Dieu tonnant. Cil de la

proece L4 L2] amentevoir agg. C 357\* ♦ quar besoing si le me fet fere, ce sai ge  
de verité, que ge sai bien (ge sai bien que om. C saut?)] om. 357\* ♦ fis arsoir] a.  
L2 ♦ acoill] au cuer L2 21. autant de bien com ge vos fîs de mal L4 L2] bien  
C 357\* 22. ou ge] om. L2 ♦ le siecle] li monde L2

993\*. 1. plus] mot agg. C 3. Ge ... reison L4 L2] om. C 357\* 4. besoing me

fist ensint (besoing fait ainsi a moy C 357\*)] besoing fet mout, besoing me fist  
ensint L4 L2 ♦ manaie] da qui il testo prosegue come al § 977.5

1370\*. segue il testo dal § 1370.11 2. Dames] Dasme 350

Tour as Chevaliers ont bien veu des creniaux de lour chevalier. Il  
se retraient des creniaus tant courouchiés et esmaiés qu’il ne sevent  
qu’il puissent dire ne faire. 3Et Danayn chevauce. Quant il a passé le  
flun dusqu’a la Tour as Dames, que eles estoient ja adevalees et  
issues fors de la porte et crioient tuit a hautes vois: 4«Bien viegne li  
bons chevaliers! Bien viengne li bons chevaliers!», Danayn s’en vait  
droit a la bele damoisele qui la estoit et li baille Danayn l’escu et li  
dist que ele en face sa volenté. 5La bele damoisele prent cel escu et  
l’envoie par une des puceles lassus a la tour aveuc les autres qui la  
estoient pendus as creniaus. Danayn s’en vient devant le paveillon et  
descent. 6Ses escuiers le desarme moult tost, et les armes estoient  
toutes moullies del flun qu’il avoit passé. Et demeure Danayn en sa  
cote a armer.

Les dames et les damoiseles qui luec estoient l’emainnent dedens le  
paveillon et li demandent coment il li est, et il leur respont: 7«Certes,  
damoiseles, ge sui trop durement navrés et blechiés en l’espaulle du  
fer du glaive, mais, pour Dieu, ge vous pri que vous i fachiés prendre  
garde, quar trop me dueill. Ge onques mais n’oi plaie qui tant me  
dauxist, ce me samble bien a mon avis». 8Les dames qui illuec estoient  
regardent la plaie qui grans estoit, mais poi avoit rendu del sanc, quar  
çou estoit pour le fer del glaive qui envenimés estoit, dont les dames  
ne cuidoient mie que Danayn fust si blechiés com il estoit pour le  
sanc qu’il avoit poi rendu. 9Mais li fers del glaive estoit alés en parfont.  
En poi d’ore coumenche Danayn a muer la coulour et li vis li comen-  
ce a averdir, quar durement avoit eu chaut. Les dames qui illuec  
estoient virent que Danayn avoit ja la coulour muee et dient:  
I0«Danayn, sire, nous avom une dame laiens en nostre tour qui set  
tant de plaies et de medechines, quar l’en en dist qu’en tout ceste païs  
ne trouveroit l’en home ne feme qui tant sache de la medechine que  
cele dame en set». irEt les dames l’envoient querre tant que la dame  
vient et regarda la plaie Danayn. Et quant ele l’eut regardee, ele dist  
a Danayn: «Sire, ne vous esmaiés, ge vous garrai moult bien et tost».  
I2Les dames et les damoiseles en sont tant courouchies toutes  
ensamble et tant en sont esmaïes que eles ne sevent que eles puissent  
dire ne faire. I3Et qu’en diroie? La dame prist garde a la plaie Danayn  
et li fist de bon tout çou que ele paut trois jours ou quatre, mais  
Danayn comencha tant a empirier et tant estoit ...

1. tant estoit] da qui il testo prosegue come al § 1372.4

Redazione b

1370\*\*. ... :et si empiriés que nus ne le peust adonc legierement  
connoistre qui autre fois l’eust veu et le veist. Et qu’en diroie je? 2Il  
sueffre toute la dolour que chevaliers porroit souffrir pour achoison  
de bleceure, et nonpourquant il s’efforça tant qu’il fu em piés, et s’en  
vient envers Danayn comme preus et le feri si roidement qu’il l’es-  
tonna et couvint qu’il alast apaumés a terre, 3car il estoit durement  
traveilliés des grans cops qu’il avoit getez au chevalier, et si avoit  
perdu plenté du sanc de la plaie du fer de glaive qui estoit atouchiés  
en l’espaulle, durement envenimés, si qu’il li couvint que, de la  
dolour de la plaie qui le grevoit forment et du pesant cop qu’il avoit  
reçut, qu’il se pasmast si que en lui n’avoit sens ne raison, et estoit  
grant merveille qu’il ne moroit.

**1370**\*\***.** segue il testo dal § 1370.8 **1.** nus ne le ... veist 338 357] merveilles 362

**2.** couvint qu’il alast apaumés (a paines 357) a terre, 3car 338 357] om. 362 **3.** dure-

ment traveilliés 338 357] tant t. 362 ♦ durement envenimés 357 362] d. estoit e.  
338 ♦ que, de la dolour de 338 357] par 362 ♦ avoit reçut, qu’il se pasmast si que  
en lui n’avoit 338 357] que il r. soy pasmer tellement qu’il n’y avoit en l. 362 ♦  
qu’il ne moroit] da qui il testo prosegue come al § 1374.8

1. et li dist 338] il li d. Pr 21. courtement Pr] prochainement 338 [↑](#footnote-ref-1)
2. a celui done il tel cop L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ com il avoit L4 L2 C 350] [↑](#footnote-ref-2)
3. om. Pr 338 ♦ aler L4 L2 C 350] le trancant de agg. Pr 338 12. sostenir L4 350 [↑](#footnote-ref-3)
4. Pr 338] soufrir L2 C ♦ s’il est nuit ou jor L4 L2 C 350] ou il est Pr 338 13. et [↑](#footnote-ref-4)
5. ... mort] om. L2 ♦ en tel mainere] om. L2 ♦ deslié] delivré C 14. Sire, fet cil,  
   ge ai non Serse (Sers C). — Et de quel lignage fustes vos? fet Guron. — I5Sire, fet  
   cil L4 L2 C] S., fet il 350 (saut); Sire, ausi m’aït Dieus, j’ai a non Serse Pr 338 [↑](#footnote-ref-5)
6. si m’aït Dex, ge sui del lignage L4 L2 C 350] et fui dou l. Pr 338 ♦ Gallehout  
   le Brun L4] Galehout le B. le 350; Galehaut le B. Pr; Galeholt le B. 338 C; Galeot  
   le B. fu L2 ♦ fu mi parent prochain L4 L2 C 350] om. Pr 338 16. nuovo § Pr [↑](#footnote-ref-6)
7. 338 ♦ quant L4 L2 C] com se (se om. Pr 338) 350 Pr 338 ♦ fustes] de si aute che-  
   valerie e agg. L2 ♦ dites, coment est ce avenu (a. om. Pr 338) que vos] om. L2 [↑](#footnote-ref-7)
8. (saut) ♦ esloigniez L4 L2 C] en toutes guises agg. 350 Pr 338 17. norriture] [↑](#footnote-ref-8)
9. vointure L2 ♦ crueltez] cruater C ♦ com] ge agg. L4 18. toutesvoies L4 L2 C  
   350] en toutes guises Pr 338 ♦ desormais L4 L2 C 350] en avant agg. Pr 338 ♦ ce  
   L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ m’en tendrai ge L4 L2 C] me t. ge bien 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-9)
10. a Deu] fait Guiron agg. C [↑](#footnote-ref-10)
11. prendre a mouillier Pr] p. a femme 338 [↑](#footnote-ref-11)
12. 9800. 1. eus deus Pr] tel agg. 338 2. maisnie Pr] maison 338 3. pas grant [↑](#footnote-ref-12)
13. pieche». 4Puis ne demora Pr] om. 338 (saut) [↑](#footnote-ref-13)
14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ chevaliers] li agg. Pr ♦ aprochier] de lui agg. C ♦ ne  
    veront mie nos L4 L2 C 350] ne nos poront pas veoir Pr 338 6. metent] [↑](#footnote-ref-14)
15. estoient C ♦ derrieres (derieres L2)] entre L4 ♦ qui ilec L4 L2 C] que il 350;  
    liquel Pr 338 ♦ auqes L4 L2 C 350] gros et Pr 338 7. dont il i avoit L4 C [↑](#footnote-ref-15)
16. 350] qui estoient Pr 338 8. qui gisoient es bieres L4 L2 C 350] qui estoient [↑](#footnote-ref-16)
17. ochis Pr 338 ♦ Guron ... passer] les bieres sont passees C 9. encontre tout  
    autrement que il ne vouxissent: il ont trouvé L4 L2 C] om. 350 (saut);  
    encontre, car il ont eue Pr 338 ♦ felleneuse L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ lor]  
    om. L2 10. qi la damoisele L4 L2 C] la d., qu’il 350 Pr 338 ♦ si noblement et [↑](#footnote-ref-17)
18. (si n. et om. L2) richement com ge vos ai ja devisé autre foiz L4 L2 C 350] en le  
    maniere que li contes l’a devizé ça en ariere Pr 338 11. seulement L4 L2 C [↑](#footnote-ref-18)
19. 350] sans plus Pr 338 12. a celui point L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ mout pensis [↑](#footnote-ref-19)
20. durement L4 L2 C] assés tristres et assés p. d. 350; mout d. mournés et p. Pr 338 [↑](#footnote-ref-20)
21. ♦ dolenz] pensis C ♦ morir L4 L2 C] mort 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-21)
22. le porte] p. 350 5. lance entre L4 L2 C 350 Mar] reflert enmi Pr 338 ♦ de [↑](#footnote-ref-22)
23. riens] esmaiés ne agg. Mar 6. se (om. 350) Guron ne se] om. C ♦ sentist L4 L2  
    350 Mar] tenist Pr 338; om. C ♦ trop bien de soi L4 L2] trop de soi 350; a trop [↑](#footnote-ref-23)
24. peu de soy meimes Pr 338; trop preu de son cors Mar; om. C ♦ nulle guise] dou [↑](#footnote-ref-24)
25. monde agg. L2 ♦ cestui] se il par sa prouesce ne les mist a desconfiture agg. C [↑](#footnote-ref-25)
26. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ tout droitement L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦  
    besoigne L4 L2 C 350 Mar] coze Pr 338 ♦ si hautement] om. L2 ♦ com ge vos  
    di L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ ensint l’avoit encommencié L4 Mar 350] [↑](#footnote-ref-26)
27. om. Pr 338 L2 C ♦ au voir conter qe tuit li chevalier qi la damoisele condui-  
    soient estoient ja estordiz (esbaïs L2) et (estordiz et om. Mar) effreez (et ef. om.  
    L2 C) de la venue (l’aventure 350; del fait a Mar) del chevalier L4 L2 C 350  
    Mar] qu’il avoit ja tous les chevaliers qui le damoiselle menoient si estourdis et  
    si effraés de la venue dou cevalier que a mervelle Pr 338 9. e vos] veés v. 350 [↑](#footnote-ref-27)
28. ♦ a celui point com home L4 L2 C 350 Mar] a guize d’h. Pr 338 10. tens L4 [↑](#footnote-ref-28)
29. L2 C 350 Mar] point Pr 338 ♦ fust] trové agg. L2 11. sanz faille L4 C] om. [↑](#footnote-ref-29)
30. 350 Pr 338 Mar L2 ♦ celui] a cestuy L2 ♦ plus asprement] om. L2 ♦ autre] om.  
    L2 12. sa venue] suen venir L2 ♦ la lance beisiee] le glaive beisié L4 ♦ mort  
    L4 L2 C] rage 350 Pr 338 Mar 13. croulle L4 L2 C 350 Mar] tramblast Pr [↑](#footnote-ref-30)
31. 338 ♦ souz lui] sur l. C ♦ en la] om. L2 ♦ seurement dire L4 L2 C 350 Mar]  
    savoir de certain Pr 338 [↑](#footnote-ref-31)
32. entre nos deus L4 L2 350] e. moi et vous Pr 338; om. C 3. en vos meemes] [↑](#footnote-ref-32)
33. et ne vous esmaiez C ♦ avenu a cestui point] huy creus L2 ♦ si grant, sanz faille, [↑](#footnote-ref-33)
34. qe L4 L2 C 350] ne Pr 338 ♦ si grant] om. C 4. haute] autre L2 ♦ espee] aspet  
    L4 ♦ sanz faille] en C ♦ ceste perilleuse aventure] ceste perill et ceste aventure 350  
    ♦ honoreement L4 L2 C] hautement 350 Pr 338 ♦ ele est (est om. L2) menee] a  
    fin agg. 338 ♦ fust, encore fust] fust, encore fust<e> encore fust 350 5. vouxisse [↑](#footnote-ref-34)
35. L4 L2 C 350] amaisse Pr 338 ♦ si navrez L4 L2 C 350] si durement n. Pr 338 [↑](#footnote-ref-35)
36. m’est avis L4 L2 C 350] me sanle Pr 338 ♦ nostre fet L4 C] vostre f. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-36)
37. L2 ♦ fust mestier L4 L2 C 350] couvenist Pr 338 ♦ adonc tornast sor nos deus par  
    fine force toute la desconfiture L4 L2 C 350] par fine force li mesciés en tornast  
    sor nous (vous 338) et la desconfiture Pr 338 7. Et s’il] e il L2 ♦ nostre pechié [↑](#footnote-ref-37)
38. L4 C 350 Pr] vostre p. 338 L2 ♦ de nos L4 L2 C] om. 350 Pr 338 8. Vos i les- [↑](#footnote-ref-38)
39. sisoiz par aventure la teste en gage L4 350] Il vous (v. om. 338) couvenist adonc  
    par ma foy avoir laissié la teste en ostages Pr 338; Nous i (il C) leisons par aven-  
    ture la teste (les testes C) engaagié (engaigés C) L2 C ♦ a cestui geu L4 L2 C] a  
    ces gens 350; om. Pr 338 ♦ et la moie L4 Pr 338 350] om. L2 C ♦ i (et 350; et s’il  
    Pr 338) alast L4 350 Pr 338] om. L2 C 9. avis qe il L4 L2 C] nous agg. 350 Pr;  
    vous agg. 338 ♦ avenu] om. C ♦ Sire conpainz, sire conpainz (se agg. C) L4 L2 C  
    350] Or saciés, sire conpains que Pr 338 ♦ ne savez] rip. L2 ♦ bonté L4 L2 C 350]  
    onnor Pr 338 10. Il] Je 338 ♦ a (huy agg. L2) ci (ci om. C)] ci L4 ♦ delivrez] [↑](#footnote-ref-39)
40. de mort et agg. 350 [↑](#footnote-ref-40)
41. de porter le L4 L2 C] om. 350 Pr 338 6. le] l’oy Pr ♦ a terre] jus L2 ♦ est [↑](#footnote-ref-41)
42. cestui L4 L2 C 350] de c. Pr 338 7. maintenant L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-42)
43. por vostre priere aconplir L4 L2 C 350] puisque vostre commandemens i est Pr [↑](#footnote-ref-43)
44. 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ met L4 C 350] pent Pr 338 L2 ♦ et prent un autre [↑](#footnote-ref-44)
45. escu (qi estoit agg. L2 C) enmi la place L4 L2 C] enmi la p. et prent un autre [↑](#footnote-ref-45)
46. 350 Pr 338 ♦ li rois] om. L2 ♦ leissiez L4 L2 C] a l’arbre agg. 350 Pr 338 10. a [↑](#footnote-ref-46)
47. vergoigne] om. L2 ♦ ne (om. L2) a deshonor L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ vos a vostre  
    col le tenistes L4 L2 C 350] il a esté pendus a vostre col Pr 338 ♦ metre au mien [↑](#footnote-ref-47)
48. (a m[i]en col L4) L4 L2 C 350] porter Pr 338 11. sire L4 L2 C 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-48)
49. ♦ sire L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ ge ne me pris L4 L2 C] on ne me prise 350 Pr  
    338 12. chevauchier] {si vous plait dites le moy} agg. C 13. En non Deu] [↑](#footnote-ref-49)
50. om. C ♦ sire L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ en celui meemes leu ou ge fui hui (h.  
    om. 350) pris L4 L2 C 350] ou liu meimes (rip. Pr) la ou je fui pris Pr 338 ♦ de  
    voir L4 L2 C] om. 350 Pr 338 15. avant qe ge me parte mais de vos L4 L2 C] [↑](#footnote-ref-50)
51. om. 350 Pr 338 ♦ tout cestui fet (affaire 350) acomença L4 L2 C 350] ceste mellee  
    et ceste riote est commencie, ensi que vous avés veu Pr 338 [↑](#footnote-ref-51)
52. as denz L4 350 Pr 338 Mar] om. L2; adés C ♦ de son sanc] de s. de son cors Mar [↑](#footnote-ref-52)
53. il sunt venu dusq’a lui (lieu 338) e] om. Mar ♦ ce est ... correciez] si en furent  
    moult corechié Mar 4. del sien] om. L2 ♦ et li autre chevalier L4 L2] le sien agg.  
    350 C; om. Pr 338 Mar ♦ ausint L4 C] om. 350 Pr 338 Mar L2 5. nuovo § 350 Pr  
    338 Mar ♦ qi gist] gisant Mar ♦ le chemin L4 350 Mar] la place Pr 338 L2 C ♦  
    meemes] chevalier agg. C ♦ son cors] soy mesmes C ♦ ce est une chose dont si grant [↑](#footnote-ref-53)
54. duel li vient] il li avint si g. d. Mar ♦ ne s’en puet pas] n’en set com elle se puisse L2 [↑](#footnote-ref-54)
55. * com] il agg. 350 6. Qant ele ... a cheval] om. Mar ♦ com ele estoit, ele n’i fet

    [↑](#footnote-ref-55)
56. autre demore, ainz se lance del cheval a terre, et la ou ele voit L4 L2 C] et la veoit  
    ele 350; coume ele estoit, ele ciet a terre mout mesaisiement et, quant ele voit Pr  
    338; si chiet de son cheval a tere moult mesaisie durement et, quant ele revint, ele  
    s’en vint a Mar ♦ ele s’en vient a lui tout droit] om. Mar ♦ trouve] li t. L2 ♦ et les  
    elz L4 Pr 338 350 Mar] om. L2 C 7. durement L4 C 350 Mar] tenrement Pr 338;  
    a plorer durement agg. L2 (rip.) 8. beaus L4 L2 C 350 Mar] tres dous agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-56)
57. * chierement] malemant L2 9. le greignor bien (om. 350 Pr 338) ... moi] om. Mar

    [↑](#footnote-ref-57)
58. (saut) ♦ la mort] l’amours 338 10. senez] om. L2 ♦ en tel martire L4] en tel manie- [↑](#footnote-ref-58)
59. re 350 Pr 338 L2 C; om. Mar ♦ il apert clerement L4 L2 C] voi tout apertement  
    et tot c. 350 Pr 338 Mar ♦ por vos soufrir] faire p. v. Mar ♦ qe ge vos (ge que  
    350) face conpeignie? L4 L2 C 350] je voel faire c. a vous Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-59)
60. vos dist ... son L4 L2 C] de cest (cest<e> 350) chevalier me dites (m. d. om. 350) [↑](#footnote-ref-60)
61. ou l’en doit metre son (enfouir le Mar) 350 Pr 338 Mar ♦ se il moroit en cestui  
    fet? L4 L2 C 350] se vous le savés agg. Pr 338; om. Mar 4. Certes, damoisele,  
    fet li rois (oïl agg. L2 350), voierement le (le om. 350) me dist il L4 L2 C 350] C., [↑](#footnote-ref-61)
62. d., je le sai bien voirement, fait li roys, car il me dist ou il vauroit avoir sepulture [↑](#footnote-ref-62)
63. s’il moroit en cestui fait Pr 338; Et il dist: «C., d., il m’avoit priié avant qu’il com-  
    menchast ceste bataille» Mar 5. avoit fet avant q’il començassent la bataille. Il  
    ne li cele riens, tout li conte ce ... dit] om. Mar 6. au roi] om. C ♦ de la mort  
    del chevalier: 7«Ha! sire, fet il au roi Melyadus, tant me poise chierement ... ensint  
    voierement] de la mort al chevalier, si Mar 7. com] om. Mar ♦ avoir doné la  
    moitié de qant qe ge ai (tieng C) en cestui monde qe L4 L2 C] la m. de quanque  
    j’ai en ceste monde avoir perdu que 350 Pr 338; qu’il m’eust costé quanque  
    jou ai el monde et Mar ♦ bataille] plache Mar ♦ de celui point qe vos l’encomen- [↑](#footnote-ref-63)
64. ge vos faz asavoir qe ce (ce om. L2 C 350) L4 L2 C 350] voel bien que tuit  
    sacent que jou le Pr 338; le Mar ♦ qe si] quant si Mar ♦ preudome] com il fu agg.  
    Mar ♦ ocis L4 L2 C 350 Mar] mis a mort Pr 338 ♦ aventure L4 L2 C] maniere [↑](#footnote-ref-64)
65. 350 Pr 338 Mar 9. tout veraiement] om. C ♦ fet] point C ♦ le vi L4 L2 C 350  
    Mar] fis Pr 338 ♦ sanz faille trop (s. f. t. om. Mar) plus correciez qe vos n’estes L4  
    L2 C 350 Mar] a cent doubles plus iriés que vous n’i estes Pr 338 10. trop dou- [↑](#footnote-ref-65)
66. lenz L4 L2 C 350] durement courouciés Pr 338; durement agg. Mar 11. voie-  
    rement L4 L2 350 Mar] om. Pr 338 ♦ chevalier] om. Mar ♦ qi] quant il Mar ♦  
    ensint L4 L2 C 350] en sa main Pr 338; si fe[r]me (?) Mar [↑](#footnote-ref-66)
67. voirement L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ qar, se ce ne fust L4 L2 C] et certes, [↑](#footnote-ref-67)
68. se vous ne fuissiés garnis de trop haute prouce 350; et certes, se vous ne fuisiés  
    teus Pr 338; car certes, se vous n’en eustiés esté garnis si hautement comme vous  
    estes Mar ♦ se plusors foiz] se tant C 4. par les] om. L2 ♦ se meist en] enco-  
    mençast L2 ♦ morroit L4 350 Pr 338 Mar] metroit L2; nourroit C 5. pria] om. [↑](#footnote-ref-68)
69. 350 ♦ vos pot] me p. Mar ♦ tant de ... le feissiez] om. C (saut) ♦ vos li (l<e>[i] L4)  
    feissiez] nous li feisciemes Mar ♦ sa mort] om. L2 ♦ en celui leu L4 L2] il 350; la  
    Pr 338 Mar 6. et feissiez] si li feisciemes Mar ♦ sor lui] om. Mar ♦ et escrivre [↑](#footnote-ref-69)
70. 350 Pr 338 Mar] et escrite L4; escrite e entaillies L2; escripte de C ♦ teles letres  
    com il vos (nous Mar) dist et en la lame meemes (et en la l. m. om. C) L4 L2 C [↑](#footnote-ref-70)
71. 350 Mar] en la dite lame teus paroles coume il vous dist Pr 338 7. nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-71)
72. Pr 338 Mar ♦ ne vos L4 L2 C 350 Mar] vous Pr 338 ♦ toutes ces (teus Pr 338)]  
    ensi Mar ♦ paroles] om. Mar 8. voirement] sans mentir L2 ♦ avez vos L4 L2 [↑](#footnote-ref-72)
73. C] vous est 350 Pr 338 Mar ♦ volenté] de faire agg. C 9. granment L4 L2 C [↑](#footnote-ref-73)
74. 350 Mar] mie mout Pr 338 ♦ leu, qe] l. la ou Mar ♦ conpli] fait et acompli Mar [↑](#footnote-ref-74)
75. ♦ reqist] dist L2 ♦ li pramis] le p. 350 ♦ a sa vie] a la vie L4 10. ce dit la damoi-  
    sele] om. Mar ♦ parlez ... et ge vos] om. L2 (saut) ♦ a toute chevalerie L4 L2 C]  
    a mi 350 Mar; a moy et a t. ch. (<et atou> et a t. 338) Pr 338 11. demandez seu- [↑](#footnote-ref-75)
76. rement] om. C ♦ si le] si^L|le L4 ♦ vos doing L4 L2 C 350 Mar] feroie Pr 338 [↑](#footnote-ref-76)
77. sachiez tot certainement L4 L2 C 350 Mar] soiiés t. certains Pr 338 ♦ devisé  
    le ferai ge L4 L2 C 350 Mar] dit sera fait Pr 338 12. li chevalier ot non?] a [↑](#footnote-ref-77)
78. n. la damoiselle? C ♦ il ne me souvient de son non (souvint de son non deman- [↑](#footnote-ref-78)
79. der Pr 338) ... I5vos le peusiez savoir] ne si ne fas jou de la damoisele, jou ne  
    sai comment jou le savrai. — Par foi, ce dist Guron, si ne sai jou Mar 13. Et  
    de la ... — Sire, nanil, ce dit li rois L4 350 Pr 338] om. L2 C 14. Et coment  
    porrai ge savoir le non d’anbedeus (d’a. om. C)? ce dit Guron] E coment le  
    poriés vous savoir? L2 15. Sire, ne sai, ce dit li rois, ge ne sai pas (ge ne s. p. [↑](#footnote-ref-79)
80. om. L2 C) coment vos le peusiez savoir L4 L2 C 350] Pour Diu, dist li rois, je  
    ne le puis savoir de certain Pr 338 ♦ n’alez] ne mandiés L2 ♦ proprement L4  
    L2 350 Mar] om. Pr 338 C ♦ ou il furent] ou il furement L4 ♦ qar il furent [↑](#footnote-ref-80)
81. (ambedeux agg. C) nez en un chastel (liu Pr 338) et (furent agg. C)] et Mar [↑](#footnote-ref-81)
82. Et savez vos coment (rip. 350) ... Guron] om. Mar 17. Oïl, sire (sire om.  
    L2), ce dit li rois L4 L2 C 350] Certes, de ce, dist li rois, me membre il bien Pr [↑](#footnote-ref-82)
83. 338; om. Mar ♦ l’en l’apele (l’ om. 350; l’a L4) le (le om. L4) Chastel Ygerne  
    (Yguerne 350) et sachiez, sire (s. om. Pr 338)] et a li chasteaus a non Y. Mar ♦  
    q’il (et Mar) est apelez L4 L2 C 350] l’en l’apiele Pr 338 ♦ en ceste] om. L2 [↑](#footnote-ref-83)
84. sire] om. Mar ♦ celui chastel qi est apelez le Chastel (le Ch. om. C) Ygerne [↑](#footnote-ref-84)
85. L4 C 350] c. ch. que on apelle Y. Pr 338; cest chastel Mar; castel qi est apellés [↑](#footnote-ref-85)
86. L2 ♦ aucune foiz] ja Mar 19. et sachiez qe] om. Mar ♦ la (rip. L2) venus L4  
    L2 C 350] i v. Pr 338 Mar ♦ i porrai venir sanz faille L4 C 350 Pr 338] jou i  
    serai Mar; i p. je alier L2 20. qant] om. Mar ♦ demorer L4 L2 C 350 Mar]  
    en nule maniere dou monde agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-86)
87. Deu, sire (s. om. 350 Pr 338 Mar), fet cil (fet cil om. C), si fis: ge ... tienent] [↑](#footnote-ref-87)
88. om. L2 ♦ entre L4 L2 C] li (et agg. Pr 338 Mar) 350 Pr 338 Mar ♦ seulement q’il [↑](#footnote-ref-88)
89. L4 L2 C 350] s. les queus il Pr 338; combatre qu’il Mar ♦ a pié] om. C ♦ s’il fust]  
    il fust Mar 13. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ tout veraiement L4 L2 350 Mar] [↑](#footnote-ref-89)
90. om. Pr 338 C ♦ sanz Poor est sanz faille (sans Poor sans faille estoit Mar) L4 C  
    Mar] sens faille sans poour est 350; sans faille, que vous apellés le Chevalier sans  
    Paour, est Pr 338 14. bons L4 C 350 Mar] chevaliers agg. Pr 338 ♦ meillors, [↑](#footnote-ref-90)
91. por ce ne] m. autresi, si ne Mar ♦ par vint chevaliers] ne de .XX. chevaliers ne  
    de .XXX. Mar 15. A ceste parole ... doulenz] Quant li chevaliers ot entendue  
    la parole que Gurons li ot dite del Bon Chevalier sans Poor, il drecha la teste  
    tant fierement dolans que a poi que il n’issi de son sens Mar ♦ au chevalier a l’es- [↑](#footnote-ref-91)
92. cu d’argent L4 L2 C 350] a Guron Pr 338 Mar 16. l’espee d’un chevalier L4  
    L2 350 Pr 338] l’e. de un seul ch. C; un ch. Mar ♦ voirement L4 L2 C 350] om.  
    Pr 338; en la bataille qu’il firent encontre nous Mar ♦ segonz L4 L2 C 350] uns  
    Pr 338 Mar ♦ mort 350 Pr 338 Mar] i eust fet agg. L4 L2 C 17. home seule-  
    ment] seul chevalier C ♦ et li autres si n’i fist riens. Un seul chevalier nos honi  
    touz qanqe nos estions L4 L2 C 350] et honni tous quanques nous estions, ne li  
    autres n’i fist riens Pr 338; et li autres n’en fist riens. Un seul chevalier desconfist  
    et ochist et cruenta trestous cheaus qui avoeques moi estoient et les encacha a la  
    forche de ses bras et a l’espee, trestout cheaus qui avoeques moi estoient, dont  
    jou me tieng a honi et a mort et a malbailli Mar [↑](#footnote-ref-92)
93. bons chevaliers, voire un des] om. L2 ♦ meillors] chevalier agg. L2

    1. parz. Hleg. L2 1. afere L4 350 Pr 338] cousse L2 C ♦ oïr] savoir C ♦  
       et (om. 350) ce dit il (e ce dist il L2) L2 C 350] om. Pr 338; et L4 ♦ qe] rip. Pr
    2. fet il L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ conpeignon] copeignon L4 ♦ merveilleuse  
       L4 350 Pr 338] merveilleussement L2 C 3. tel] si bon C ♦ chevalier com est si  
       conpeignon qe vos] conpeignon com est le (poi illeg.) com vous meesment L2  
       4. se vos ... Et ge vos pri qe vos le contez, se vos (le agg. L2 C) savez L4 L2 C]  
       om. 350 Pr 338 5. bel sire L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ oï] om. L2 ♦ homes L4

    L2 C 350] personnes Pr 338 6. et porce qe vos m’avez dit et (dit et om. C) ...

    conte L4 L2 C 350] om. Pr 338 (saut) ♦ chose L4 L2 C 350] porçou que vous  
    m’en avés proié agg. Pr 338 ♦ creroiz] querrés 338 7. cest chevalier] moy C

    8. dire L4 L2 C 350] oiant vous et lui agg. Pr 338 ♦ par aventure L4 L2 C] om.  
    350 Pr 338 ♦ est] om. L2 [↑](#footnote-ref-93)
94. ceste parole L4 350 Pr 338] ce L2 C ♦ conte L4 L2 C 350] et dist agg. Pr 338

    1. parz. illeg. L2 2. leissai ge le chemin qe ge tenoie adonc et L4 L2 C 350]  
       om. Pr 338 ♦ ving L4 L2 C] m’en alai 350 Pr 338 3. fui a la fontaine] droite-

    ment agg. L2 ♦ en ma conpeignie L4 L2 C 350] avoec moy Pr 338 ♦ trovai] ne  
    t. L2 ♦ dormant] droitement C ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 4. qi se

    dormoit sor L4 L2 350] qui s. d. sous Pr 338; se d. devant C ♦ frainte C 350 Pr  
    338] fraite L4 L2 ♦ del cheval] om. L2 ♦ montez L4 L2 C 350] si que vous avés oï  
    agg. Pr 33 8 5. nuovo § Pr 338 ♦ et si priveement] om. C ♦ petit] om. L4 ♦

    damoisele] fontaine C ♦ se ge alase pres de lui (p. de l. om. C)] om. L2 6. sor  
    L4 L2 C 350] sous Pr 338 7. ce] cen L4 ♦ sanz faille] om. L2 9. nuovo § 350

    Pr 338 ♦ apareilliez] aprestés L2 ♦ errament L4 L2 C 350] endementiers Pr 338  
    ♦ qar L4 L2 C 350] com cius qui Pr 338 [↑](#footnote-ref-94)
95. dusq’a L4 L2 C 350] devant Pr 338 ♦ encontre moi] contremont e vient  
    envers moy L2 ♦ mostra L4 L2 C] trouvai 350 Pr 338 ♦ remest il L4 L2 C 350]  
    demoura mie Pr 338 ♦ mon (son Pr) salu (m. s. rip. L4) molt bel ... me dist L4 [↑](#footnote-ref-95)
96. 350 Pr 338] om. L2 C (saut) 11. Dex ... joie L4 350 Pr 338] Se D. vous doint [↑](#footnote-ref-96)
97. buene aven aventure (sic) e joie L2; Bone aventure vous doint D. et joye C [↑](#footnote-ref-97)
98. Chiere L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ damoisele L4 350 Pr 338] amie L2 C ♦ [↑](#footnote-ref-98)
99. esleecier] conseilier L4 14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ plaine de] p. 350 15. trop [↑](#footnote-ref-99)
100. L4 L2 C 350] durement agg. Pr 338 16. m’a (<m>(?)[fui]<...> L4 intervento di altra [↑](#footnote-ref-100)
101. mano)] om. 350 ♦ desloialment ... novellement!] villainement (?) L2 17. comen- [↑](#footnote-ref-101)
102. ça adonc a conter L4 350] conta adonc Pr 338 L2 C 18. a ja L4 L2 C 350] i a [↑](#footnote-ref-102)
103. Pr 338 ♦ en arrieres L4 L2 C 350] om. Pr 338 19. Et qant il a devisé celui [↑](#footnote-ref-103)
104. conte L4 L2 C 350] celui conte Pr 338 ♦ il dit a Guron: «Sire, en tel guise (g. om.  
     L2) com ge vos ai conté] om. 338 (saut) ♦ certainnement (om. L2; errament C) qe  
     Danayn trahi] de verité que Guron est traihi et que Danayn le Rous l’a traï 350 [↑](#footnote-ref-104)
105. ne] om. L4 ♦ le conoissiez] c. 350 ♦ honiz et] m’a agg. C ♦ il m’a] et mis a 350 [↑](#footnote-ref-105)
106. par ses mains L4 350 Pr 338] pour luy L2 C Mar 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ et [↑](#footnote-ref-106)
107. li dit] com l. d. 350 7. Coment? L4 L2 C 350 Mar] sire chevaliers agg. Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-107)
108. toute vostre] gient e agg. L2 8. il (om. L2): il seul (nous agg. L2) L4 L2] il seull [↑](#footnote-ref-108)
109. et 350; il tous seus: il seus Pr 338; il C; om. Mar ♦ mist a desconfiture (m. a d. om. [↑](#footnote-ref-109)
110. C Mar) qanqe nos estiom de chevaliers (de ch. om. L2) il seul (il tout seull et 350) [↑](#footnote-ref-110)
111. L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 (saut) ♦ destruit et m’a (m’a om. Pr 338) mort! 9Il  
     seul m’a L4 C 350 Pr 338] om. L2 (saut); d. et mort et deshonoré! Tout le damage [↑](#footnote-ref-111)
112. que jou ai recheu ai jou par lui Mar 10. par moi L4 L2 C 350 Mar] a mon oes  
     Pr 338 ♦ l’ escu de Cornoaille (il agg. C 350 Pr 338) ... et mort!] om. Mar 11. el [↑](#footnote-ref-112)
113. L4 L2 350 Pr 338] que j’ay au C Mar ♦ a jor L4 L2 C 350 Mar] a nul j. Pr 338 ♦  
     aventure] dou monde agg. L2 ♦ mort L4 L2 C 350 Mar] destruit et deshonneré agg.  
     Pr 338 12. nuovo § Pr 338 ♦ qi portoit L4 L2 C 350 Mar] a Pr 338 ♦ set] om. L2 [↑](#footnote-ref-113)
114. ♦ esbahiz L4 L2 C Mar] estais 350; a destroit Pr 338 ♦ oïr] om. L2 13. estiez] [↑](#footnote-ref-114)
115. om. C ♦ a celui point qe L4 L2 C 350 Mar] orendroit quant Pr 338 ♦ encomen-  
     çastes L2 C Pr 338 Mar] <...> e. 350; m’encomençastes L4 14. por verité com cist  
     chevalier me L4 L2 C 350 Mar] que chis Pr 338 ♦ truise] encontre 350 ♦ et ge  
     voloie ... sor lui] om. L2 ♦ le porroie faire ([faire] L4)] me p. vencier de luy L2 [↑](#footnote-ref-115)
116. sera] om. L2 5. fet Guron] om. 350 6. eu L4 350 Pr 338] receu L2; om. [↑](#footnote-ref-116)
117. C Mar ♦ qe plus L4] se plus n’ 350 Pr 338; pourqe L2 et plus C; qui plus Mar [↑](#footnote-ref-117)
118. 7. porra assez petit durer] vaudra a. p. L2 ♦ la moie L4 L2 350 Pr 338] moy C Mar  
     ♦ nostre L4 C 350 Pr 338] vestre L2 Mar ♦ legierement finee C 350] tost finee et [↑](#footnote-ref-118)
119. legierement se je puis Pr 338; asés tost finee L2 Mar; l. menee a fin L4 8. nuovo  
     § 350 Pr 338 ♦ Qant il a dite ceste parole L4 L2 C Mar 350] Aprés ces paroles dites [↑](#footnote-ref-119)
120. Pr 338 ♦ nulle autre demore L4 L2 C Mar 350] lonc sejour Pr 338 ♦ vient a sun  
     cheval et monte L4 L2 C Mar 350] monte en s. c. Pr 338 9. ne remaint] om. [↑](#footnote-ref-120)
121. 350 10. vole] jus del cheval agg. Mar ♦ trebuchier] cheoir L2 ♦ lui] soy Guron [↑](#footnote-ref-121)
122. L2 11. q’il ne (le agg. L2 C Mar) regarde plus a cele foiz ne celui qi trebuchiez  
     estoit ne l’autre chevalier (ch. om. Mar) meemes L4 L2 C 350] que plus ne le  
     regarde a ceste fois ne celui meimes Pr 338 12. Puisq’il] ains Mar 13. a a [↑](#footnote-ref-122)
123. ceste foiz (c. <a>foiz L4) aprises L4 L2 350] avoit oïes (a ceste fois agg. Mar) Pr 338  
     Mar; oy a ceste fois C ♦ granment L4 L2 C Mar 350] joie ne granment agg. Pr  
     338 14. Il ne puet estre en nulle guise puisq’il sera venuz cele part q’il ne truist [↑](#footnote-ref-123)
124. Danayn en aucune mainere L4 L2 C Mar 350] «Car, il ne puet estre, fait Guron, [↑](#footnote-ref-124)
125. que, se je sui venus celle part, que jou ne truise Danayn en aucune maniere, s’il [↑](#footnote-ref-125)
126. est u pais» Pr 338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ et (al plus Mar) dit q’ L4 L2 C [↑](#footnote-ref-126)
127. Mar] om. 350 Pr 338 ♦ il] puet, car il dist bien a soy meesme qu’il agg. Mar ♦  
     n’avra jamés granment de repos dusq’ L4 L2 C Mar 350] com cius qui jamais ne [↑](#footnote-ref-127)
128. si vilainement] om. 350 ♦ veoir L4 L2 C] regarder 350; veoir et esgarder Pr 338 [↑](#footnote-ref-128)
129. vilenie] om. L2 ♦ ge ne reçui] que ge revieng 350 ♦ faire] om. C 5. nuovo § [↑](#footnote-ref-129)
130. 350 Pr 338 ♦ qe dist (disti L4) ... Guron a rire] s’en rit G. L2 ♦ parole autre foiz et [↑](#footnote-ref-130)
131. dit L4 L2 C] parole a. f. 350; dist au cevalier Pr 338 6. «Or me dites, sire che- [↑](#footnote-ref-131)
132. valier, coment vos fustes pris por achoison de ceste damoisele L4 350] «Coument [↑](#footnote-ref-132)
133. fustes vous pris? Fu çou pour c. d.? Pr 338; Or ... coment fustes vous pris? Pour [↑](#footnote-ref-133)
134. ocheixon de c. d.? L2 C 7. sire L4 C 350] om. Pr 338 L2 ♦ Or sachiez] om. 338  
     ♦ armes L4 350 L2 C] qui a cevalier appartienent pour son cors desfendre agg. Pr  
     338 8. mener] venir 350 ♦ lui] om. L2 9. prier L4 350 Pr 338] crier L2 C ♦ ou [↑](#footnote-ref-134)
135. par priere] om. 338 ♦ autre chose L4 L2 C] force d’armes 350 Pr 338 10. priere [↑](#footnote-ref-135)
136. L4 L2 350 Pr] parole 338 C ♦ ge feroie L4 L2 C 350] ce seroit Pr 338 ♦ bon]  
     om. C 11. et il dist q’il n’en feroit riens] om. L2 12. Ge li dis (priai Pr 338)  
     ... cortoisie] om. L2 ♦ il ({i} C) dist L4 L2 C 350] me respondi Pr 338 ♦ por moi]  
     pour de m. L2 ♦ encontre] oultre C 13. ma priere L4 350 L2 C] p. que je vous [↑](#footnote-ref-136)
137. face Pr 338 ♦ delivrer, or L4 L2 C 350] d. or saciés que vous la deliverrés par ma [↑](#footnote-ref-137)
138. force et Pr 338 ♦ veraiement L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ la delivrez] vous d. L2 [↑](#footnote-ref-138)
139. jamés L4 350 L2 C] jour de ma vie agg. Pr 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a [↑](#footnote-ref-139)
140. soi meemes (a soy meesme L2)] om. L4 9. achoison ([a]choison L4) qe por [↑](#footnote-ref-140)
141. ceste] chose C 11. por achoison de ce (seul pour itant Pr 338) q’il voloit fere (se [↑](#footnote-ref-141)
142. agg. 350) cortoisie L4 350 Pr 338] om. L2 C 12. en traïson L4 L2 C 350] ouvrant [↑](#footnote-ref-142)
143. de t. Pr 338 13. delivrer] deslier C ♦ recevoir L4 L2 C 350] avoir Pr 338 [↑](#footnote-ref-143)
144. 14. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entent ceste novelle L4 L2 C 350] oï çou Pr 338 ♦ et] [↑](#footnote-ref-144)
145. pues agg. L2 ♦ orguelleusement L4 350 Pr 338] et dit agg. L2 C 15. autre] che- [↑](#footnote-ref-145)
146. valier agg. L2 16. ge vos di une autre chose: or L4 L2 C 350] pour çou voel  
     je bien que vous Pr 338 ♦ le fet de L4 L2 C] om. 350 Pr 338 ♦ ge faz L4 L2 C 350] [↑](#footnote-ref-146)
147. vous vaés que je f. Pr 338 ♦ mener orendroit devant moi L4 L2 C 350] ici m. Pr [↑](#footnote-ref-147)
148. 338 ♦ com vos veez L4 L2 C 350] om. Pr 338 17. mes] se agg. 350 18. apa- [↑](#footnote-ref-148)
149. reilliez ... encontre] defendiés vous de L2 ♦ mellee] bataille C ♦ orendroit L4 L2 [↑](#footnote-ref-149)
150. C 350] sans arriest et sans plus mot dire encontre agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-150)
151. Sire, ce dit li chevalier, et ele sera delivree] om. 338 (saut) ♦ ge vos faz asavoir  
     L4 L2 C 350] om. Pr 338 ♦ avant qe ge la delivre] om. L2 ♦ qe, se L4 L2 C 350] [↑](#footnote-ref-151)
152. om. Pr 338 ♦ la grant desloiauté (mauvaistié Pr 338) de lui et L4 350 Pr 338] om.  
     L2 C 4. croi qe L4 350] se vous le saviés ausi bien coume moy que agg. Pr [↑](#footnote-ref-152)
153. 338; cuit qe vous ne voudriés qe elle fust delivree, ançois agg. L2 C ♦ avant L4 [↑](#footnote-ref-153)
154. 350 Pr 338] om. L2 C 5. voloie] devoie 338 ♦ en tel mainer L4 L2 C 350]  
     ensement sans faille Pr 338 ♦ meison L4 L2 C] court 350 Pr 338 6. ilec ... [↑](#footnote-ref-154)
155. Artus] om. C (saut) ♦ sun fet] mon fait et le sien C ♦ morir, si morust (si la feist  
     mourir C); s’il la vouxist faire (f. om. Pr 338)] om. L2 (saut) ♦ qitee L4 L2 350]  
     delivré Pr 338 C 7. avec moi L4 Pr 338 350] om. L2 C ♦ en volenté de fere  
     li L4 L2 C 350] jou ne li avoie enpensé a faire Pr 338 ♦ fors ce seulement qe  
     li rois Artus en comandast (A. en vouxist fere L2) L4 L2 C 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-155)
156. nuovo § 350 Pr 338 ♦ chevalier, fet Guron, ... I0Sire] om. L2 (saut) 9. Oïl, [↑](#footnote-ref-156)
157. certes] Or dites L2 10. demandez ... nestre] oirois contier, ne poroie contier [↑](#footnote-ref-157)
158. L2 11. estant, qar] de ce agg. C ♦ et de ce (om. C) qe ge me sui combatuz] et [↑](#footnote-ref-158)
159. de ce que ge sui traveilliés de ce que ge me sui combatus 350 12. oïr L4 L2 [↑](#footnote-ref-159)
160. C 350] savoir Pr 338 ♦ sa reison L4 350 Pr 338] suen conte L2 C ♦ en tel mai-  
     nere L4 L2 C 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-160)
161. aparanz L4 L2 C 350] si que cascuns le porra veoir agg. Pr 338 10. nuovo [↑](#footnote-ref-161)
162. § 350 Pr 338 ♦ meesment] om. L2 ♦ et honiz del cors L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
     ♦ errament L4 C] om. 350 Pr 338 L2 11. toutesvoies au pleisir de la damoi- [↑](#footnote-ref-162)
163. sele] a conplir suen talant L2 ♦ fauroie L4 Pr 338] fauseroie 350 L2 C Mar ♦  
     fausoit L4 L2 C] faisoit fauseté 350; faloit Pr 338 12. ou ge avoie demoré [↑](#footnote-ref-163)
164. assez plus longement qe ge ne vouxisse L4 C Mar (solo parz. Mar)] om. 350 [↑](#footnote-ref-164)
165. Pr 338; ou je avoie tant demoré L2 ♦ nos ne pooions leienz demorer, qar L4  
     C] om. 350 Pr 338; nous pas illuec demorier (sic) L2 ♦ de leienz L4 350 Pr] [↑](#footnote-ref-165)
166. ne agg. 338; dou çaste (sic) L2 C 13. (m’ agg. L2) avoit apareilliez L4 L2 C  
     350] avoit fet apparillier Pr 338 ♦ mainere] sire, com je vous cont, agg. L2 ♦  
     nos partimes ambedui L4 C 350] nous p. nous Pr 338; ne p. nous L2 ♦ demoré  
     (d<i>(?)[e]moré L4) L4 L2 C 350] esté Pr 338 14. errant] om. L2 ♦ ne ge ne [↑](#footnote-ref-166)
167. chevauchoie en nulle contree ou ge ne menasse L4 L2 C] et menoie 350 Pr  
     338 ♦ toutesvoies en ma conpaignie (en ma c. om. [?] L2)] om. C 15. qar il  
     m’estoit bien avis q’ele m’amoit (de tout son cuer agg. C) tant com damoisele  
     peust amer chevalier en cest monde (en c. m. om. L2) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-167)
168. cuidasse] pensasse C [↑](#footnote-ref-168)
169. vers lui L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ monté sor un grant L4 Pr 350 338] sour [↑](#footnote-ref-169)
170. un bon L2 C Mar ♦ il ne menoit ... fors un] il menoit ... un 350 ♦ escuer] seu-  
     lement agg. L2 4. cele] om. L2 ♦ doutance avoit] se doutoit Mar ♦ com avoit]  
     c. li a. 350 ♦ darriers] desous 350 ♦ un arbre L4 L2 Pr 338] l’arbre (cel a. Mar) [↑](#footnote-ref-170)
171. 350 C Mar ♦ aperçoit] aporçoit L4 (riscntto?) ♦ crie L4 L2 C Mar] dist 350 Pr [↑](#footnote-ref-171)
172. 338 5. ne fuiez! Vos] om. L2 ♦ espoentee L4 L2 C Mar 350] pour moy agg. [↑](#footnote-ref-172)
173. Pr 338 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ desormais L4 L2 C Mar 350] tout certainement [↑](#footnote-ref-173)
174. Pr 338 ♦ corrant] om. Mar ♦ autre foiz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 8. sire] [↑](#footnote-ref-174)
175. sue L4 (riscritto) ♦ chose L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 9. aseuree L4 L2 Pr [↑](#footnote-ref-175)
176. 338] a. et moult 350; reconfortee et a. Mar C ♦ et por ce remaint ele adonc  
     mout seurement et vient devant Brehuz] si r. moult s. <comme> devant Brehu  
     Mar 10. voit qe ele est nu piez] le voit a pié Mar ♦ povrement L4 C Mar 350]  
     a harnois agg. Pr 338; aparoilié agg. L2 ♦ il a ceste trovee L4 L2 C Mar 350] estoit [↑](#footnote-ref-176)
177. ceste Pr 338 11. pouvrement L4 350 Pr] a harnois agg. 338; vestue agg. L2 C [↑](#footnote-ref-177)
178. Mar ♦ ge voi qe] om. Mar 13. vet de Fortune qe ele fet L4 C Mar 350] fait [↑](#footnote-ref-178)
179. Fortune Pr 338 [↑](#footnote-ref-179)
180. menti ne ... 4conté mon afere] que jou ne voz ai de riens menti, si Mar 4. sire] [↑](#footnote-ref-180)
181. om. L2 ♦ gentilece L4 L2 C Mar] courtoisie 350 Pr 338 ♦ en mon afaire] om.  
     Mar ♦ en tel mainere] agg. en moi Mar ♦ chevalier errant sunt acostumez (a. et  
     350; tenu Pr 338) de conseillier les damoiseles desconseillees et malmenees] che-  
     valiers errans doit metre en damoisele si desconsillie comme vous me veés Mar [↑](#footnote-ref-181)
182. nuovo § 350 Pr 338 ♦ autre foiz] om. Mar 6. n’ot pitié] de nului agg. Mar [↑](#footnote-ref-182)
183. ♦ merveilleuse (merveilleusement 350 C) L4 C Mar 350] malement Pr 338;  
     grant L2 ♦ et por ce] et puis Mar ♦ ge vos] om. L2 7. se Dex me doint bone  
     aventure] om. Mar ♦ fust orendroit ici L4 L2 C Mar 350] dont vous parlés Pr [↑](#footnote-ref-183)
184. 338 ♦ vergoigne] je pooie trouver agg. 338 ♦ se il L4 L2] qu’il 350 C Mar; ain-  
     çois qu’il Pr 338 ♦ ne feist del tout L4 L2 C Mar 350] ne vausist dou tout faire  
     a Pr 338 8. savez vos qele? Ge] sachiés vos que je L2 ♦ avec moi L4 C Mar [↑](#footnote-ref-184)
185. 350] om. Pr 338 L2 ♦ recet] retrait C ♦ qi est auqes L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-185)
186. qe vos leienz voilloiz demorer ... I0tout veraiement] avec a demourer vous i [↑](#footnote-ref-186)
187. demorrois et sachiés de verité Mar 11. se le demorer] s’il a demourer Mar ♦ [↑](#footnote-ref-187)
188. ne vos plest, vos (vos plest, vos vos L2)] ne volés vous 338 ♦ qel part] de quele [↑](#footnote-ref-188)
189. eure Mar ♦ qe vos voudroiz L4 L2 350] qu’il vous plaira Pr 338 C Mar ♦ ge vos  
     pramet qe L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ puis une jornee (u. j. p. L4; et agg.  
     350) L4 350 Pr 338] u. j. et plus L2 C Mar ♦ se] plus agg. C [↑](#footnote-ref-189)
190. me] om. Mar 5. di L4 350 L2 C] prie Pr 338 Mar ♦ de ma damoisele L4 350 [↑](#footnote-ref-190)
191. Pr 338] ma damoisele L2 C Mar ♦ lou] di L2 ♦ se Dex me saut] om. Mar 6. li [↑](#footnote-ref-191)
192. chevalier] de cest chevalier agg. L4 7. fet Brehuz] il avient bien que cil agg. Mar  
     ♦ qi tot couvoit (veut L2 C) tout pert] qui ce voit tout apertement 350 ♦ ce (le  
     350) voit l’en touz jors (de jor en jor L4; tout j. L2) avenir] om. Mar 9. se vos [↑](#footnote-ref-192)
193. les perdiez andeus L4 L2 C Mar 350] se vous la moie me laisiés Pr 338 10. Voire [↑](#footnote-ref-193)
194. ... tenez] a avoir ... Ore la tenés et jou le vous doins Mar ♦ fet li chevalier] si la [↑](#footnote-ref-194)
195. prent agg. Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ li dit] lin d. L4 ♦ Oïl] Voirement les [↑](#footnote-ref-195)
196. ai jou Mar ♦ la vostre merci qi l’une m’en donastes L4 L2 C Mar 350] vostre  
     mierchi Pr 338 12. et si n’avez] rip. L4 ♦ et il est de vos avenu tout autresint [↑](#footnote-ref-196)
197. L4 L2 C Mar 350] il est ensint avenu Pr 338 13. la cuide L4 L2 C Mar 350] le [↑](#footnote-ref-197)
198. miux agg. Pr 338 ♦ l’a] la tient L2 ♦ ele li est ja eschapee L4 L2 C Mar 350] ançois  
     li escape Pr 338 ♦ de voz L4 L2 350 Pr 338] a vous de v. (.II. agg. Mar) C Mar ♦ [↑](#footnote-ref-198)
199. damoiseles] rip. 350 ♦ orendroit, car vos les perdroiz anbedeus L4 L2 C Mar 350]  
     orendroit, car vous les perdrois orendroit Pr; orendroit 338 ♦ assez eussiez L4 L2  
     C Mar 350] om. Pr; je eusse 338 ♦ de l’une et ge de l’autre L4 L2 C Mar 350]  
     vous vous pasissiés bien de l’une et jou de l’autre Pr; l’une et vous l’autre agg. 338 [↑](#footnote-ref-199)
200. 1. tout avoir] a. 350 ♦ toudra L4 350 Pr 338] toudrai L2 C Mar ♦ remainent L4  
        C Mar] andeus agg. 350 Pr 338 L2

     [↑](#footnote-ref-200)
201. sui venuz au desus (au d. om. C) de L4 L2 C Mar 350] ai fait orendroit a vous  
     Pr 338 6. grez et L4 L2 C Mar] grans 350; om. Pr 338 7. qi trop est joianz [↑](#footnote-ref-201)
202. durement de ce q’i l’a recouvree] om. L2 ♦ en tel mainere L4 L2 C] om. 350 Pr [↑](#footnote-ref-202)
203. 338 Mar ♦ venir a tant com (çou a quoi Pr 338) il en est orendroit venuz (s’en  
     fait grant joie agg. Pr 338)] avoir avenu a ce qu’il avenus en estoit Mar 8. nuovo  
     § 350 Pr 338 ♦ en tel guise com ge vos ai ([ai] L4) conté L4 L2 C Mar] om. 350  
     Pr 338 9. chevalier L4 L2 C Mar] or me dites que agg. 350 Pr 338 ♦ avis L4 [↑](#footnote-ref-203)
204. L2 C Mar 350] quidés vous agg. Pr 338 ♦ cortoisie com] est ceste que agg. Mar [↑](#footnote-ref-204)
205. ♦ nulle L4 L2 C Mar 350] nissune Pr 338 10. bien L4 L2 C Mar 350] Dieu Pr [↑](#footnote-ref-205)
206. 338 11. Ja savez vos sanz faille (certainement 350; sans quidier Pr 338) qe Bre- [↑](#footnote-ref-206)
207. huz (sans Pitié sans faille agg. 350; sans Pitié agg. Pr 338) est deables L4 L2 350 Pr [↑](#footnote-ref-207)
208. 338] om. C Mar (saut) ♦ Et coment donc porroit il bien fere ne cortoisie (ne c.  
     om. C) L4 L2 C] om. 350 Pr 338; ne Mar ♦ a moi ne a autre L4 L2 C Mar] om.  
     350 Pr 338 12. Sire, or sachez qe ce ne porroit avenir q’il feist bien L4 L2 C [↑](#footnote-ref-208)
209. Mar] om. 350 Pr 338 13. Or me dites] om. L2 ♦ conbien] quant bien 350 ♦ [↑](#footnote-ref-209)
210. ici L4 L2 C 350] devant moy Pr 338 Mar 14. qe ge ne li diroie] com ge ne li  
     d. L4 ♦ gaagnier L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 15. si seul L4 Pr 338] a sol agg. [↑](#footnote-ref-210)
211. 350 L2 C Mar ♦ entre (et C; om. Mar) moi et lui] om. L2 ♦ orendroit entre L4  
     L2 C Mar 350] o. Pr 338 [↑](#footnote-ref-211)
212. orendroit Brehuz L4 L2 C Mar 350] par devant vouz agg. Pr 338 ♦ qar ge sui [↑](#footnote-ref-212)
213. Brehuz sanz Pitié] om. Mar ♦ ce vos di ge por verité L4 C 350 Pr 338] om. L2  
     Mar 5. Et qant L4 L2 C Mar 350] Se Pr 338 ♦ plusors foiz] om. Mar ♦ mort]  
     om. L4 ♦ qar certes ... au desus de moi (a. d. 350 C; a. d. ausi bien coume ge sui [↑](#footnote-ref-213)
214. au desus de vous Pr 338)] om. Mar 6. nuovo § Pr 338 ♦ qant il entent ceste  
     parole. Or] si Mar ♦ si durement q’il n’a pooir de (qu’il ne pot Pr; qu’il ne sot [↑](#footnote-ref-214)
215. que 338) respondre] mais Mar ♦ Toutesvoies qant il parole L4 L2 C 350] Et quant [↑](#footnote-ref-215)
216. il pot parler Pr 338 7. corroz] cors L4 ♦ ici] om. Mar 8. conois ge qe vos [↑](#footnote-ref-216)
217. n’estes mie] ne croy jou mie que vous soiés Mar ♦ contenement] contement L4  
     ♦ de ceste aventure] om. Mar 9. conter L4 C 350 Pr 338] parler L2 Mar ♦ tant  
     mals (tant de max 350) et tantes traïsons 350 Pr 338] touz mals et toutes traïsons  
     (touz les m. et toutes les t. C) L4 L2 C; om. Mar ♦ a touz cels L4 L2 C Mar] a  
     toutes celes 350; a toutes celes et a t. c. Pr 338 ♦ et qi parlement en tenoient L4  
     L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ as grosses] pour les angoisseuses Mar ♦ de lui L4 L2  
     C Mar 350] si que vous avés oï agg. Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ loiaument [↑](#footnote-ref-217)
218. L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar 11. devez] donez L2 ♦ ne au monde ne a che-  
     valerie ne a home mortel L4 Mar 350 Pr 338] a home dou monde ne a chevalerie  
     ne a nulle chose mortel L2; ne a homme ne au monde ne a chevalerie ne a  
     homme mortel C [↑](#footnote-ref-218)
219. nuovo § 350 Pr 338 ♦ et voit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ veoir L4 L2 350  
     Pr 338] savoir C Mar 6. de toutes les biautez qi en chambre porroient estre] en  
     t. b. que c. ne puet estre plus 338 7. dedenz] en la cité de Mar ♦ en nulle mai-

     nere] om. Mar ♦ com estoit ceste] om. Mar 8. tant i avoit voirement qe] mes  
     Mar ♦ toutes autres biautez] t. chouses L2 ♦ ele avoit tant q’ele ne peust estre plus  
     belle (b. om. C) L4 C Mar 350] i avoit il tant que plus n’en i pooit avoir Pr 338;  
     estoit elle tant belle q’elle ne peust estre plus belle L2 ♦ en nulle guise] om. Mar ♦  
     de cest monde L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 9. encombrez] encombrer C ♦  
     fornir L4 L2 C] feire 350 Mar; faire fere Pr 338 ♦ si riche L4 L2 C Mar 350] tel  
     Pr 338 ♦ com cele estoit L4 L2 C 350] de ricece agg. Pr 338; om. Mar 10. l’autre  
     L4 350 L2 C Mar] premiere Pr 338 ♦ qepolz (pecols C Mar 350 Pr)] debous 338  
     ♦ lit L4 L2 C 350] au desus agg. Pr 338 ♦ tout crues L4 350] om. Pr 338 C Mar;  
     cruel L2 11. A chascun arbre avoit moltes branches, sor] et 338 ♦ de coivre les  
     uns, et les autres d’argent (les uns de cuivre et les autres d’a. C Mar) L4 L2 C Mar]  
     d’or et les autres d’a. 350; li uns d’or et les autres d’a. Pr 338 ♦ tuit fet] tout li oisel  
     tout Mar ♦ en cele meesmes maniere com s’il vauxissent proprement (p. om. Pr  
     338) voler et si soutillement qu’il sembloit que cascun fust tot vif, et cascun estoit  
     paint de diverses coulours. I2Et il estoient tuit fet 350 Pr 338] om. L4 L2 C Mar  
     (saut) 12. par tel merveille (mveille L4)] en tel maniere compasse Mar ♦ qe, tan-

     tost L4 L2 C Mar] qu’il sembloit 350 Pr 338 ♦ movoit] manioit Mar [↑](#footnote-ref-219)
220. gesir L4 L2 C Mar] en lit agg. 350 Pr 338 ♦ q’il i] ne agg. C 6. ne ne mos- [↑](#footnote-ref-220)
221. trent pas si grant pooir] om. 350 7. un chevalier qi se dort? L4 L2 350 Pr 338] [↑](#footnote-ref-221)
222. seroit un ch. qui dormist? C Mar 8. plus] rip. Pr ♦ noble] noblement 350 ♦ [↑](#footnote-ref-222)
223. aprés L4 L2 C Mar 350] a Pr 338 ♦ qe autre mort. 9Autre (Autrement 350) mort [↑](#footnote-ref-223)
224. ne puet l’en veoir puisq’il est morz L4 L2 350] que autres mors ne puet l’en veoir [↑](#footnote-ref-224)
225. puis car il sont mort Pr 338; que nul autre mort. Les autres mors ne puet l’en  
     veoir puisque ils sont mors C Mar 9. si volt en (si vaut a 350) L4 C Mar 350]  
     voit a Pr 338; le vit en L2 ♦ sa vie] sauves (?), et veut L2 10. ne de la grant  
     valor L4 L2 350 Pr 338] ne de la (grant agg. Mar) force et (ne de la Mar) v. C  
     Mar ♦ q’il ot L4 Mar 350 Pr 338] qi or L2; en soy agg. C ♦ ci tuit L4 L2 C Mar] [↑](#footnote-ref-225)
226. nous et tout 350; tot Pr 338 ♦ enterrez L4 L2 350 Pr 338] en terre agg. C Mar [↑](#footnote-ref-226)
227. enclos] om. L4 ♦ desouz L4 L2 350 Pr 338] dedens C Mar ♦ l’en nos deust  
     veoir morz] nous deust ramentevoir Mar 13. sagement L4 L2 350 Pr 338] om. [↑](#footnote-ref-227)
228. C Mar ♦ por amor L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ le meillor L4 L2 C Mar 350]  
     le plus vaillant Pr 338 ♦ home] chevalier Mar 14. en fu morz L4 L2 C Mar 350]  
     fu m. pour amour Pr 338 ♦ metoies] iaes (?) Mar ♦ gardant L4 L2 C Mar 350] et  
     sagement agg. Pr 338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ une foiz, il les comence une autre [↑](#footnote-ref-228)
229. foiz a lire; si les lit et puis le relit (p. le om. Mar) tant q’ L4 L2 Mar C 350] pluiseurs  
     foys Pr 338 ♦ tant com il vivra L4 L2 C Mar 350] tous les jours de sa vie Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-229)
230. recordant L4 L2 C 350] ramenbrans Pr 338; sovenant Mar 16. regardee L4 L2 [↑](#footnote-ref-230)
231. C Mar 350] pourveue Pr 338 ♦ lames L4 L2 350 Pr 338] tombes C Mar ♦ tant  
     com il li plest] om. C [↑](#footnote-ref-231)
232. par le monde, qar certes a celui tens qe ge portoie armes] om. (car Pr 338) 350  
     Pr 338 (saut) ♦ volentiers] voletiers L4 ♦ verité L4 L2 C Mar 350] nouvele Pr 338 [↑](#footnote-ref-232)
233. vos seez et ge me serrai ausint. — Certes (sire agg. Mar), volentiers», fet li preu- [↑](#footnote-ref-233)
234. foibles. Et qant il est assis L4 L2 C Mar 350] nous seons ambedui». Adont se sont [↑](#footnote-ref-234)
235. asis li uns encoste de l’autre. Et quant il sont assis (li uns ... assis om. 338 saut sulla  
     lezione di Pr) Pr 338 8. segnor L4 L2 C Mar 350] rois Pr 338 9. Et ge le vos [↑](#footnote-ref-235)
236. dirai, fet Brehuz. Or sachiez tout veraiement q’un rois en est seignor L4 L2 C Mar  
     350] Sachiés, sire, dist il, que uns rois en est sires Pr 338 10. En non Deu L4 [↑](#footnote-ref-236)
237. L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ fet li preudom] om. 350 ♦ del roi Uterpandragon oï  
     (jadis agg. Mar) ge] je en oï L2 11. grant bien ([b.] L4) seroit] çou s. grans biens [↑](#footnote-ref-237)
238. Pr 338 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ onqes] a nul jour agg. Mar ♦ ne tantes valor] [↑](#footnote-ref-238)
239. om. 350 ♦ qe li rois Artus] com a li r. A. 350 ♦ plus] om. 338 ♦ dedenz] dedez L4  
     ♦ com chevalier] com 350 13. passé] om. L2 14. ce m’est] ce me plest L4 [↑](#footnote-ref-239)
240. sens] ses L2 ♦ en sa conpaignie L4 L2 350 Pr] en {sa court} C; eusaie (?) Mar [↑](#footnote-ref-240)
241. qe vos en peusiez vivre] que en peusciés Mar 4. trere L4 350 Pr 338] metre [↑](#footnote-ref-241)
242. L2 C Mar ♦ demorissiez L4 L2 C Mar 350] dormissiés Pr 338 5. vos avroiz [↑](#footnote-ref-242)
243. greignor volenté de mangier qe d’oïr L4 L2 C Mar 350 Pr] v. a. {talent [↑](#footnote-ref-243)
244. d’oïr} 338; d’oïr C (saut) 6. de ce qe ge vos] requier et agg. Mar 7. com il [↑](#footnote-ref-244)
245. avint L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ en cele L4 L2 C Mar] premiere agg. 350 [↑](#footnote-ref-245)
246. Pr 338 8. q’il a dite ceste parole] om. L2 ♦ en tel mainere] et dist agg. Mar [↑](#footnote-ref-246)
247. nuovo § 350 Pr 338 L2 Mar ♦ Sire chevalier L4 L2 C Mar 350] fait il agg. Pr  
     338 ♦ qe l’en apela L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Heudeus L4] Heuderis 350 [↑](#footnote-ref-247)
248. Pr; Heuderi 338; Chrudens L2; Crudens C; Crudeus Mar 10. leienz L4 L2 C  
     Mar 350] çaiens Pr 338 ♦ estrange L4 L2 C Mar 350] grant Pr 338 ♦ home qi L4 [↑](#footnote-ref-248)
249. L2 C Mar 350] qui Pr 338 12. nuovo § Pr 338 ♦ sentoit en soi et por la haute [↑](#footnote-ref-249)
250. valor L4 C Mar 350] dont il estoit agg. Pr 338; se sentoit et por la aute chevalerie  
     q’il se sentoit L2 13. iroit terre L4 L2 C Mar 350] en i. Pr 338 ♦ estrange] autre  
     338 ♦ maintenant] om. Mar [↑](#footnote-ref-250)
251. por nos L2 C Mar 350] p. vous Pr 338 L4 5. mile] cent Pr 6. Sire] om. L2

     * metriez L4 350 Pr 338] meesmes veés L2 C Mar ♦ en ceste guise L4 L2 C Mar  
       350] om. Pr 338 ♦ sor vos L4 Mar Pr 338] s. nous 350 L2 C ♦ et le domage en  
       seroit nostre L4 C Mar 350] et li d. a nous Pr 338; om. L2 7. nuovo § 350 Pr 338
     * vit qe tuit si (si om. L4) conpaignon L4 L2 C Mar] oï ses c. qu’il 350; ot çou que

     si c. Pr 338 ♦ si fierement L4 L2 C Mar 350] tout Pr 338 8. valor L4 350 Pr 338]

     om. L2 C Mar ♦ proece L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ qe tout le monde ne vos  
     peust pas espoenter (desconfire L2 C Mar) se il venist encontre vos en (il vous venist  
     sense Mar) un champ] se il venist encontre v. en un c. tout le monde ne vous peust  
     pas espoenter 350; que se tous li mondes venist en un camp encontre vous qu’il ne  
     nous poussent pas espoenter Pr 338 9. ge ne vos voil (tieng Pr 338) desormais

     (tenir agg. C) por conpaignons] om. Mar ♦ ne voil L4 L2 C Mar 350] ne cure Pr  
     338 ♦ soit en (en om. L2 C Mar) L4 L2 C Mar] om. 350; remaingne en Pr 338 ♦  
     ma conpagnie L4 Pr 338] m’aconpaigne 350; aprés de moi L2 C Mar 10. ceste  
     region L4 L2 C Mar 350] cest renne Pr 338 11. qi ci vient L4 L2 C Mar 350]

     om. Pr 338 12. remaindra] remaidra L4 13. nuovo § 350 Pr 338 ♦ charnel] om.

     338 ♦ leissier ne L4 C Mar] l. 350 Pr 338; l. mes L2 ♦ mille] cent Pr 338 [↑](#footnote-ref-251)
252. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Et li un d’els L4 L2 C Mar 350] Et quant li uns d’eulz [↑](#footnote-ref-252)
253. Pr 338 ♦ qi bien estoit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de (de <a> L4) sun cors qi  
     en la place fust fors (mors 350) qe Febus seulement, 7qant il oï cele haute parole  
     qe Febus avoit dite L4 L2 C Mar 350] d’eus tous fors F. oï ceste parole Pr 338 [↑](#footnote-ref-253)
254. bel cousins (sire 350) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ metre L4 L2] mener 350 [↑](#footnote-ref-254)
255. Pr 338 C Mar ♦ honoreement] om. L2 9. or sachiez qe ge voil estre de vostre  
     partie] jou l’enprendrai ot vous Mar 10. maintenant] om. 338 ♦ se morir  
     devoient en celui tens (en c. t. om. L2) L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ leissassent  
     del tout Febus L4 L2 C Mar 350] le l. Pr 338 ♦ en tel mainere. “En tel guise [↑](#footnote-ref-255)
256. (maniere 350 Pr 338) L4 350 Pr 338] Et en tiel mainere L2 C Mar 11. nuovo  
     § 350 Pr 338 ♦ la prouve L4 L2 C Mar 350] l’aatine Pr 338 ♦ qe Febus] [que] de  
     F. 350 12. si tost acordez a lui com il s’i acorderent L4 L2 C Mar 350] ense- [↑](#footnote-ref-256)
257. ment acordé a lui Pr 338 13. et toute la nuit autresint (en avint 350)] om. Pr [↑](#footnote-ref-257)
258. 338 ♦ li conpaignon L4 L2 350 Pr 338] les .XL. conpaignons C Mar ♦ passassent  
     sor els L4 L2 C Mar 350] venissent a eus Pr 338 [↑](#footnote-ref-258)
259. que les deus] premieres agg. C ♦ la tierce (bataille agg. C)] l’autre L2 ♦ q’il n’en [↑](#footnote-ref-259)
260. i avoit nul mort ne nul autre qi grament fust navrez (ne granment navré Pr 338)]  
     {qui n’y} en ot un mort ne qui a mort fut ferus C 3. sor la tierce bataille en [↑](#footnote-ref-260)
261. tel guise com ge vos cont] puisque ilz orent feru en la bataille C ♦ plus (tout 350) [↑](#footnote-ref-261)
262. apertement L4 L2 C 350] p. a. sa grant valour Pr 338 ♦ a nulle autre bataille L4 [↑](#footnote-ref-262)
263. L2 350] a nule des deus autres batailles et Pr 338; devant C ♦ la mervelle de touz  
     les chevaliers qi a celui tens (adont Pr 338) fussent el monde] le m. et chevalier [↑](#footnote-ref-263)
264. de touz les autres C ♦ a l’espee trenchant (trechant L4) L4 L2 C 350] d’espee Pr  
     338 ♦ torné a desconfiture] desconfis C 4. i (in L4) avoit mort trop grant par-  
     tie, les uns navrez et des autres i ot (et des autres i ot de om. L2) de noiez (les  
     autres noiés 350 Pr 338) dedenz le flun une grant part (u. gr. p. om. L2 Pr 338;  
     une partie 350)] estoient ja mors grant partie et assez en estoient noiez dedens la  
     riviere C 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qe ge vos ai conté L4 L2 C 350] om. Pr 338  
     ♦ ilec ne li (li om. L4) chalut il granment fors qe (i. ne li est il granment fors que  
     350; a celui point ne li estoit tant contraire come C) de ses deus freres q’il leissoit  
     mort enmi le champ. Cele dolor L4 L2 C 350] i. fors de ses freres qu’il laissa mors  
     u champ ne li estoit se petit non, mais la doulours de ses freres Pr 338 ♦ si en  
     morut L4 350 Pr 338] si en morirent L2 C ♦ au darrien] puis a la fin C 6. des-  
     confist (fist 350) Febus, le bon chevalier, les trois (tro[i]s L4) L4 L2 C 350] mist  
     Febus, li bons c., les .III. roys a mort et a desconfiture Pr 338 ♦ avoient amenee  
     (a un jour agg. Pr 338)] avoit a. 350 ♦ trois] om. 338 ♦ del tout torné a duel et]  
     mis L2 7. a fin qe L4 L2 C 350] f. en ceste maniere Pr 338 [↑](#footnote-ref-264)
265. conpaignie (compaignie L2)] conpaignon L4 ♦ ne autre aide L4 L2 350 Pr] om.  
     C Mar ♦ dimi jor seulement L4 L2 C Mar 350] un seul j. s. Pr 338 8. ce [↑](#footnote-ref-265)
266. sachiez vos bien, qar L4 L2 C Mar] or s. bien que 350; et soiiés bien certains que [↑](#footnote-ref-266)
267. Pr 338 ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 9. qe vos voudroiz] de ce [↑](#footnote-ref-267)
268. q. v. v. L2 ♦ q’il vos mande L4 L2 C Mar 350] que Febus li preus vous m. Pr  
     338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ doutance] paour C 11. a mes homes L4 L2 C [↑](#footnote-ref-268)
269. Mar] om. 350 Pr 338 ♦ respondre L4 L2 C Mar 350] respons Pr 338 12. s’en [↑](#footnote-ref-269)
270. ala] s’en parti Mar ♦ li mandoit L4 L2 C Mar 350] li avoit dit Pr 338 13. fiere- [↑](#footnote-ref-270)
271. ment] om. 338 ♦ d’els un tout seul] de tous un sueill 350 14. asaié L4 L2 C [↑](#footnote-ref-271)
272. Mar 350] et esprouvé agg. Pr 338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ autre conseil (chose [↑](#footnote-ref-272)
273. 350) trouver ne autre parole] consoil t. en autre cose L2 ♦ se rendist L4 L2 350 [↑](#footnote-ref-273)
274. Pr 338] r. le chastel C Mar ♦ manderoit L4 L2 C Mar 350] envoieroit Pr 338  
     16. (<se> L4) pooit jamés delivrer sun cors des mains Febus L4 L2 C Mar 350] se  
     pooit delivrer pour nule occoison Pr 338 ♦ le deliverroit L4 C Mar] le deveroit  
     350; s’en deveroit delivrer Pr 338; se d. L2 ♦ achoison de L4 L2 C Mar 350] om.  
     Pr 338 ♦ bien li avoit l’en ja conté que] om. 350 ♦ toutesvoies (voit L4 riscritto)  
     plus volentiers de cele damoisele que de nulle autre chose del monde L4 L2 C [↑](#footnote-ref-274)
275. li uns] ia uns L4 (riscritto) ♦ dont] tenc (?) L4 (riscritto) 8. ne vos recordez vos [↑](#footnote-ref-275)
276. L4 L2 350 Pr 338] ne vous recorde il pas C; ne vous sovient il Mar ♦ autresint] [↑](#footnote-ref-276)
277. au//autresint L4 9. Vos m’avez] et 350 ♦ pucele L4 L2 350 Pr 338] damoiselle  
     C Mar ♦ a poverté] a porverté L4 10. Et qant vos m’avez tout ce fait, coment  
     vos porroie ge amer por nulle aventure? L4 L2 C Mar] Et comment vous porroie [↑](#footnote-ref-277)
278. ge amer quant vous m’avés tout cen basti? 350; Et comment vous poroie jou [↑](#footnote-ref-278)
279. amer? Pr 338 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ dist Febus] om. Mar ♦ mal] mautalent [↑](#footnote-ref-279)
280. 338 12. ge vos veisse] vos venissiez L2 ♦ li (om. Mar) pardonai] vous p. C [↑](#footnote-ref-280)
281. dites mais L4 Mar 350 Pr 338] d. moy L2 C ♦ qe vos avez L4 L2 C Mar 350] [↑](#footnote-ref-281)
282. om. Pr 338 ♦ vaudroit meinz L4 L2 C Mar] v. pis 350 Pr 338 ♦ vos a doné biauté]  
     i a mis de b. Mar ♦ a grant largece L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 14. vaudroie  
     pis L4 L2 350 Pr 338] en toutes guises agg. C Mar ♦ durement] om. Mar ♦ n’en] [↑](#footnote-ref-282)
283. om. L4 15. dist la damoisele] om. 350 16. ne poez L4 L2 C Mar 350] mais [↑](#footnote-ref-283)
284. amender ne agg. Pr 338 17. tot li mondes se merveille qi ot parler (et parole [↑](#footnote-ref-284)
285. Mar) L4 L2 C 350 Mar] nus n’est qui ne se doive esmervillier Pr 338 [↑](#footnote-ref-285)
286. Qant il ... Febus aprist] Si priveement com jou vous conte s’en parti Febus [↑](#footnote-ref-286)
287. et ot apris Mar ♦ adonc L4 350 Pr 338] novelles agg. L2 C Mar ♦ et merveilleuse  
     le premier jor de mai L4 L2 C Mar] om. 350; et pleniere Pr 338 ♦ tout (om. 350)  
     proprement L4 C 350] t. droitement L2; om. Pr 338 Mar 13. Et cil rois (d’Or-  
     canie agg. 350) estoit apelez L4 L2 C Mar 350] Et cius rois d’Orcanie avoit a non  
     Pr 338 14. cels L4 L2 C Mar] les chevaliers 350; les barons Pr 338 ♦ roiaume] [↑](#footnote-ref-287)
288. romume L4 (riscritto) ♦ tenir L4 L2 C Mar 350] faire Pr 338 ♦ envoiseement L4  
     L2 C Mar 350] esforciement Pr 338 15. il entendi qe li rois] Febus sot que cil [↑](#footnote-ref-288)
289. rois Mar ♦ merveilleuse] merveilleusement C ♦ vallet (valet L2)] message L4 [↑](#footnote-ref-289)
290. par moi L4 L2 C Mar 350] et li deviza agg. Pr 338 17. Orcan] d’Orcanie [↑](#footnote-ref-290)
291. 350 ♦ toi] ton L4 ♦ de grant afere, de si grant L4 L2] de si grant affaire et de [↑](#footnote-ref-291)
292. si grant pooir 350 Pr 338; de si grant force et de si fort a. C; de si grant et de si  
     fort a. Mar 18. me mande L4 L2 C 350] m’envoie Pr 338 Mar ♦ desfiasse de [↑](#footnote-ref-292)
293. sa partie, qar il est tex q’il ne te metroit pas a mort devant q’il t’eust (devant q’il  
     t’eust om. L2)] om. C (saut) 19. sanz doutance] om. 350 ♦ homes et] gens et [↑](#footnote-ref-293)
294. Mar ♦ por pooir qe tu aies nel leissera ne por tes homes autresint L4 L2 C 350]  
     pour houme que tu aies nel laissera Pr 338; pour pooir que tu aies ne tu ne ti  
     houme ne le laissera Mar 20. se tu le puez faire! L4 L2 C Mar 350] se tu pues,  
     si feras que sages! Pr 338 [↑](#footnote-ref-294)
295. feroiz L4 350 Pr 338] ferom L2 C Mar ♦ est L4 350 Pr 338] gist L2 C Mar [↑](#footnote-ref-295)
296. par force de sun L4 350 Pr 338] dou L2; de son C Mar ♦ tenoit] pesoit C ♦ [↑](#footnote-ref-296)
297. fierement L4 L2 C Mar] troitement (?) 350; durement fort Pr 338 ♦ n’avoient pas]  
     tant de force ne agg. C ♦ tant de L4 L2 C 350] om. Pr 338; le Mar ♦ q’il la peussent [↑](#footnote-ref-297)
298. remuer de sun estat (estant 350 L2 C) L4 L2 C Mar 350] du lever Pr 338 4. ceste [↑](#footnote-ref-298)
299. chose L4 L2 C Mar 350] ce Pr 338 ♦ il dist L4 L2 350 Pr 338] trop courrouciez [↑](#footnote-ref-299)
300. agg. C Mar ♦ arrieres] la L2 ♦ de pooir] om. L2 ♦ entre vos touz L4 L2 C Mar [↑](#footnote-ref-300)
301. 350] entre vous .X. Pr 338 5. leu L4 350 Pr 338] siege L2; estant C Mar ♦ d’es- [↑](#footnote-ref-301)
302. trange] grant Mar ♦ fermement] om. L2 6. Tient ceste lame assez plus ferme-  
     ment L4 350] Tient ceste lame a. p. Pr 338; Assez est plus ferme ceste lame L2;  
     Se tient ceste lame a. p. C Mar ♦ cuidoie] au comencement agg. L2 ♦ un seul  
     home] om. L2 ♦ en tout le monde] si cum je croi agg. L2 ♦ force de son cors L4  
     C Mar 350] force Pr 338; sa f. L2 ♦ de sun siege L4 C Mar Pr 338] om. 350 L2 ♦  
     se l’en la porroit remuer par enchantement] se por encantement hom la peust r.,  
     mes par force je ne croi L2 7. nuovo § 350 Pr 338 L2 C Mar ♦ et dist L4 L2 C  
     Mar 350] om. Pr 338 ♦ Sez tu L4 C 350] Tu di ce L2; Et tu Mar ♦ ceste lame  
     remuer (lever C Pr 338)] de son siege agg. L2 8. Certes, nanil] Jou ne le puis  
     remuer Mar ♦ ge ne la puis remuer L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ et q’ele tient  
     trop fermement (fierement 350) L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 9. En non Deu [↑](#footnote-ref-302)
303. (om. C Mar), dist Febus, ele est trop pesant] Certes, dist F., si est L2 ♦ ne de pooir,  
     qe ce te di gie bien qe L4 350] ne de p. et Pr 338; ne de valor ne de bien qe L2;  
     ne de valeur, car je te di bien C Mar ♦ de force] et de pooir agg. L2 ♦ remuer L4  
     L2 C Mar 350] lever Pr 338 10. Li jaianz comença a regarder (regarde C Mar) [↑](#footnote-ref-303)
304. lever] remuer C 3. dist li jaianz (jaians 350) 350 Pr 338 C Mar] om. L4 L2 ♦ [↑](#footnote-ref-304)
305. sanz faille] om. C 4. Febus 350 Pr 338 C Mar] om. L4 L2 5. tout apertement] [↑](#footnote-ref-305)
306. om. L2 6. vit] dist C ♦ qe cil qi gissoit dedenz la fosse (la tombe L2)] celui qui  
     jut en la f. et Mar ♦ de dras de soie trop] d’un drap de s. molt L2 7. dejoste lui] [↑](#footnote-ref-306)
307. dejoste de lui L4 ♦ estoit de l’autre costé (l’a. <part> c. L4; dejoste son c. L2; decos- [↑](#footnote-ref-307)
308. te lui C; part 350 Pr 338) e sun hyaume estoit] et son heaume estoit Mar ♦ a sun] [↑](#footnote-ref-308)
309. dejoste son L2 ♦ chief] chevez L4 8. descouvert] om. C 9. en celui point et [↑](#footnote-ref-309)
310. L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ qant il ot ce fet] om. L2 10. Sez tu L4 L2 350 [↑](#footnote-ref-310)
311. Pr] om. C Mar ♦ me deis orendroit? Tu me deis qe tu L4 350 Pr 338] om. L2  
     (saut); Tu C Mar ♦ tu donas] tu donastes L2 ♦ cheoir sor L4 L2 C Mar 350] de [↑](#footnote-ref-311)
312. Pr 338 ♦ sanz faille L4 C Mar 3 50] om. Pr 338 L2 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ et [↑](#footnote-ref-312)
313. la trest fors (t. de C Mar) de souz (de 350 Pr 338) son mantel] om. L2 ♦ et dist] [↑](#footnote-ref-313)
314. om. 350 12. li jaianz. — Certes (Non Pr 338), dist] om. 350 (saut) ♦ ne veis tu [↑](#footnote-ref-314)
315. onqes L2 Mar 350] ele est pezant Pr 338; veis tu L4; non feis tu C ♦ ne si bone]  
     om. L2 13. qe ele ne seroit ore] que Mar ♦ a nul autre home qi avoir la peust] [↑](#footnote-ref-315)
316. l’en ne peust L4 L2 Mar] en aucun leu agg. 350 Pr 338; bien ou monde agg. [↑](#footnote-ref-316)
317. C ♦ trouver par aventure] trouver C ♦ ne trovast par aventure L4 L2 Mar C 3 50]  
     ne peust bien trouver Pr 338 ♦ autressi belle] aucune aussi b. C 13. respondi  
     maintenant et dist L4 C Mar 350] respondi m. Pr 338; dist L2 ♦ si largement [↑](#footnote-ref-317)
318. ({plus largement} C)] si legierement 338 ♦ alcun] chascun 350 ♦ qe nul (com a  
     un Mar) autre (que aucun 350) home (h. om. C Mar Pr 338) n’est] qi ne soit nul  
     autre qi en soit L2 ♦ garni (garnie L4 riscritto) L4 L2 C Mar 350] grans Pr 338 [↑](#footnote-ref-318)
319. chevalerie en toutes maineres L4 L2 C Mar 350] de toutes chevaleries Pr 338 [↑](#footnote-ref-319)
320. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Arsahan respondi maintenant et dist L4 L2 C Mar 350] [↑](#footnote-ref-320)
321. Dont li respondi A. Pr 338 ♦ il en i a (u monde agg. Pr 338) un] je en vi L2 ♦  
     un seul L4 350] nul Pr 338; un L2 C Mar ♦ qe l’en ne porroit orendroit trouver  
     en tot le monde nul autre qi fust si bon chevalier d’assez (el monde trouver millor  
     Mar) L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ com est celui] om. Mar ♦ ce est Febus, cil  
     (cil qui 350; qui L2 C Mar) L4 L2 C Mar 350] F. qui Pr 338 ♦ a tout L4 L2 C  
     Mar] a 350; od lui Pr 338 16. ce dist Febus] om. Mar ♦ orendroit] ichi endroit

     Mar ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ devant (om. 338), qar vos deistes  
     L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar (saut) ♦ alcun L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ le  
     qerroit L4 L2 C Mar 350] par le monde agg. Pr 338 17. Et qant ensint est [↑](#footnote-ref-321)
322. avenu L4 L2 C Mar 350] quant il est ensi Pr 338 ♦ sanz per] parfìt L2 ♦ ce  
     meemes L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et assez plus certainement qe del che-  
     valier, qe (de L2) ceste damoisele L4 L2 Pr 338] om. 350 (saut); om. C Mar [↑](#footnote-ref-322)
323. le jaian qe ge mis avantier (l’autrier L2 C) a mort, ensint com vos veistes, n’es- [↑](#footnote-ref-323)
324. toit il pas de la force (si fors cum L2 C) qe chascun de ces deus jaianz (est agg. Pr  
     338)?] sont il plus fort cascuns endroit soy que li jaians que jou mis avantier a  
     mort? Mar 8. Sire, nanil] S., cist sont assés plus fort Mar ♦ bien le sachiez L4 [↑](#footnote-ref-324)
325. L2 350 Pr 338] dist Harsan agg. C; dist Harsaan Mar ♦ homes] si Mar 9. nuovo  
     § 350 Pr 338 ♦ les deus jaianz] les uns jaians 350 ♦ chascun d’els estoit L4 L2 350 [↑](#footnote-ref-325)
326. Pr 338] ilz estoient (andoi agg. Mar) C Mar ♦ aportoit chascun L4 L2 C Mar] [↑](#footnote-ref-326)
327. d’eus agg. 350 Pr 338 10. honoreement tant com] au plus h. qu’il pot Mar ♦ [↑](#footnote-ref-327)
328. tant com il pot L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 11. bien tuit] li bien tout agg. [↑](#footnote-ref-328)
329. Mar ♦ fet] afaire 338 ♦ sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 Mar ♦ mainere [↑](#footnote-ref-329)
330. L4 L2 350 Pr 338] du monde agg. C Mar 12. Et sor tout L4 L2 350 Pr] {avec} [↑](#footnote-ref-330)
331. trestout C (su rasura?); et en sour que tout avoec (?) Mar ♦ tant com ge vive L4  
     350 Pr 338] de ma vie L2 C Mar 14. Fortune L4 L2 C Mar 350] De F. Pr  
     338 ♦ mal] om. C ♦ en contraire L4 L2 C Mar 350] car jou sai bien que ele agg.  
     Pr 338 ♦ moi metre a destruction. I5Or est ensint qe ge en sui tornez a destruc-  
     tion e (a d. e om. 350 Pr 338) a dolor L4 350 Pr 338] metre a destruction et a [↑](#footnote-ref-331)
332. nuovo § 350 Pr 338 L2 C Mar ♦ li fort home qui ilec estoient venuz, les uns  
     s’eprouverent (les uns s’esprovoit L2 C)] om. 350 (saut?); li uns Pr 338 ♦ encontre les  
     autres (l’autre Pr 338), li legier (baceler agg. Pr 338) moustroient] om. Mar ♦ si mos-  
     troient L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ La] bele agg. Mar 8. ne mostrez vos] ne  
     moustrons 350 ♦ pooir (force L2)? Se vos estes legier, mostrez alcune chose de  
     vostre] force? C; aucune Pr 338; om. 350 Mar (saut) ♦ legierté (legieresse Pr 338)  
     encontre L4 L2 Mar 350] et de vostre l. avec C ♦ sunt legier (l. s.? Pr 338)] chi se  
     mostrent Mar 9. de vostre force alcune chose L4 350 Pr 338] fetes veoir vostre  
     force ({fete}s {veoir vostre for}ce L2) L2 C Mar ♦ et dist L4 L2 C Mar] om. 350 Pr  
     338 10. or sachiez (or sachiés L2)] om. L4 ♦ tant veu de vostre force, puisqe ge

     me mis en vostre conpeignie (conpeignon [?] L4 riscritto), qe devant vos] veu,  
     puisque ... conpaignie, de vostre forche et de vostre legierté que che Mar ♦ mon  
     petit L4 L2 C Mar] le 350 Pr 338 ♦ qe nature] car n. 350 11. afere] estre 350 ♦

     me prisiez L4 350 Pr 338] fetes L2 C Mar 12. en vostre] envers vostre L2 ♦ me  
     tenoie ge por] n’estoie ge mie trop 350 ♦ regart] regargart L4 13. me mostreroie  
     ge L4 L2 C Mar] me metroie 350 Pr 338 ♦ qar vos m’en prisiriez meinz. Et encore  
     vos di ge une autre chose L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 14. Sire (om. Mar), or

     sachiez qe, se ge eusse molt grant volenté de mostrer ma legierté e ma force, si le lei-  
     seroie ge por ceste L4 L2 C Mar 350] Et noumeement, se jou l’eusse enpensé a faire,  
     si m’en souferoie jou pour une Pr 338 ♦ qar ge sai bien (jou sui certains Pr 338) qe  
     vos ne (ne om. Mar) l’avez dit fors (chi dit se Mar)] om. L2 (saut) ♦ por moi gaber] [↑](#footnote-ref-332)
333. et qi tant estoit estrangement bele] tant comme vous avez oï 338 ♦ et en qel  
     mainere L4 350 338] om. L2 C Mar 5. toutesvoies] adés Mar ♦ dissoit. 6Mout  
     pensa longement coment ele peust sun duel vengier sor Febus et tant qe (et quant  
     C) ele] lui mandoit et il avint Mar 6. parler e dire] dire et compter 338 ♦ qatre  
     jaianz] li .iiii. j. dont je vous ai fait mencion 338 ♦ frere de pere e de mere L4 L2  
     350] qui frere estoient de p. et de m. 338; om. C Mar ♦ qi estoient de si estrange  
     force] et qui estoient si estrangement fort 338 ♦ qe de lor force estoit L4 L2 C  
     350] que c’estoit 338 Mar ♦ la greignor] la plus estrange L2 7. nuovo § 350 338 [↑](#footnote-ref-333)
334. * se penssaen soi meemes L4 L2 C] pensa ele 350; s’apensa 338 Mar ♦ ceste part  
       L4 L2 350] en c. cave C Mar ♦ feroit ele Febus venir] envoieroit ele Febus Mar

     [↑](#footnote-ref-334)
335. * por nule (nul[e] L4) aventure del monde ne por nule merveille, il (li L2) mor-

     [↑](#footnote-ref-335)
336. roit en ceste esprouve] en nule esprueve del monde, il morroit en ceste Mar [↑](#footnote-ref-336)
337. le salueras (saluerar [?] L4 riscritto) de ma partie et li diras L4 L2 350 338] li [↑](#footnote-ref-337)
338. diras de ma partie C Mar ♦ et li dist qeles (divise L2) L4 L2 Mar] et queles 350; [↑](#footnote-ref-338)
339. et tels 338; et le saluerez aussi de ma partie agg. C 10. damoisele sanz faille] [↑](#footnote-ref-339)
340. om. 338 ♦ qatres freres] jaians agg. Mar 11. par vostre proece] om. C 12. ne [↑](#footnote-ref-340)
341. ne vos en partez] et ne vous movés Mar ♦ veraiement] om. 350 ♦ devant q’ele  
     L4 L2 350 338] que elle C; dusc’a tant qu’ele Mar [↑](#footnote-ref-341)
342. se ele plus li comandoit] se ele li voloit commander 338 ♦ tout maintenant [↑](#footnote-ref-342)
343. L4 350 338] plus tostement L2 C Mar 14. nuovo § 350 338 L2 C Mar ♦ li mer-  
     veilleus] om. 338 ♦ toutesvoies] tous jours 338 ♦ de la] bele agg. Mar 15. desi- [↑](#footnote-ref-343)
344. rier L4 338] desir 350 L2 C Mar ♦ a lui, porce q’il vit qe ele ne venoit] et ele n’i  
     vint pas Mar ♦ qe de cele maladie] qu’il en Mar 16. virent] om. 350 ♦ man- [↑](#footnote-ref-344)
345. derent ... chose] le manderent Mar ♦ l’estre] l’afaire 338 ♦ qe la chose alast] que [↑](#footnote-ref-345)
346. ce fust verité 338 ♦ en tel mainere ... manda adonc L4 L2 C 350] que l’en li don-  
     noit a entendre, si manda esraument 338; ensint si i envoia Mar ♦ ou ele molt se  
     fioit] om. Mar 17. Qant cil fu venuz a Febus et il vit son contenement] et l’en-  
     voia a Phebus pour savoir le certain de son couvenant; quant cil fu la venus et il le  
     vit en tel point comme il estoit 338 ♦ tant doulenz ... de duel] om. Mar 18. dist  
     il] om. 338 ♦ Or saciez qe] om. Mar ♦ dire seurement] il testo di Pr riprende da qui [↑](#footnote-ref-346)
347. dopo la lacuna segnalata al § 1113.12 (inizio del f. 289) ♦ home L4 L2 C] chevalier [↑](#footnote-ref-347)
348. 350 Pr 338 Mar 19. la mort L4 L2 C Mar 350] de la m. car ele Pr 338 ♦ del  
     cuer (cors L2)] om. Mar ♦ Bien puet L4 350 Pr 338] seurement agg. L2 C Mar [↑](#footnote-ref-348)
349. Ge vieng (vienge L4) de lui L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ or sachiez qe L4  
     L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qe vos ne le trouvoiz mort qant L4 L2 350 Pr 338] [↑](#footnote-ref-349)
350. peres L4 L2 C Mar 350] rois Pr 338 ♦ entendi] si agg. L4 ♦ la volenté ... ele  
     fessoit (elle li disoit C Mar) L4 L2 C Mar 350] sa fille, il ne quidoit pas que ele  
     dezist a certes çou que ele disoit Pr 338 6. autre foiz L4 L2 C 350] om. Pr 338;

     autrement Mar 7. bon L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 8. la soe] laide 350  
     9. puis partir (partir puis con i segni di inversione L4) L4 350 Pr 338] plus remuer L2  
     C Mar ♦ demora L4 L2 C Mar 350] puis tous les jours agg. Pr 338 10. nuovo

     § 350 Pr 338 ♦ molt geune L4 L2 350 Pr 338] nouvel C Mar ♦ .XVIII. L4 L2 C  
     Mar] .XXII. 350; .XX. Pr 338 ♦ qi tuit estoient L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦  
     parloient a merveilles les crestiens et li paien] parloit on a m. par tout le monde  
     Mar 11. cinc] quatre 350 ♦ demoriom L4 L2 C Mar] estiom nourri 350 Pr  
     338 12. contree por venir ceste part et L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ ou gis-

     soit L4 L2 C Mar] le lieu ou gisoit Pr 338 13. ceste part et L4 L2 C 350] om.

     Pr 338 Mar ♦ et nos trouvames adonc L4 350 Pr 338] Qe vos diroie? Nos tro-  
     vames L2 C Mar 15. Mi qatre freres demorerent ceienz] om. Mar ♦ anz (ans  
     L2)] om. L4 ♦ enterinement L4 L2 C Mar 338] ententivement 350 Pr ♦ et puis,  
     qant il L4 L2 C Mar 350] aprés ces .XX. ans Pr 338 ♦ conté qe] c. et Mar ♦ mort  
     et] m. et qu’il Mar [↑](#footnote-ref-350)
351. nuit] [...] L4 ♦ ce qe il ne mengierent (m. parz. illeg. L4) ne ne burent L4 L2 C  
     Mar 350] boire et sans mangier Pr 338 6. matin] matiiz (?) L4 (riscritto) ♦ vint L4 [↑](#footnote-ref-351)
352. L2 C Mar] voit venir 350 Pr ♦ entr’els L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ q’il avoit] [↑](#footnote-ref-352)
353. qi lor avoient L2 7. bones] meilleurs C ♦ del monde L4 L2 C Mar 3 50] que on  
     poroit souhaidier ni atourner Pr; du m. que on porroit souhaidier ni avoir 338 [↑](#footnote-ref-353)
354. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Aprés ce q’il orent mengié si pouvrement com ge vos cont] [↑](#footnote-ref-354)
355. Quant il orent mangié Mar ♦ maintenant] om. Mar ♦ se torne adonc envers l’aiol [↑](#footnote-ref-355)
356. de Guron e li dit L4 L2 C Mar 350] dist adont a l’a. G. Pr 338 9. parole L4 L2 [↑](#footnote-ref-356)
357. 350 Pr 338] chose C Mar ♦ Quele fu ele? dit li preudom. — I0En non Deu, sire (s.  
     om. Pr 338), fet Brehuz, ge le vos dirai, qe bien sachiez veraiement (v. om. 350; d.,  
     car Pr 338)] Sachiés Mar 11. me feriez de lui veoir L4 L2 C Mar 350] jou li  
     veroie faire Pr 338 12. certes, sire] c. 350 ♦ avoir force L4 L2 C Mar 350] en [↑](#footnote-ref-357)
358. lui agg. Pr 338 ♦ de ci L4 L2 C Mar 350] de çaiens, car jou le dezire moult Pr 338 [↑](#footnote-ref-358)
359. nuovo § 350 Pr 338 ♦ priere L4 L2 C Mar 350] parole Pr 338 ♦ sire chevalier]  
     sire sire 338 14. errament L4 350 Pr 338] en estant L2 C Mar ♦ autre chambre [↑](#footnote-ref-359)
360. L4 L2 C Mar] c. 350 Pr 338 ♦ desus un perrom de marbre] un p. de m. et sour cel  
     perron avoit Mar ♦ maçue] maçune L2 (così anche alle successive occorrenze) [↑](#footnote-ref-360)
361. vielz hom L4 L2 C Mar 350] preudom Pr 338 ♦ afere L4 L2 C Mar 350]  
     force Pr 338 13. si apert] apertement L2 ♦ qar il estoient trop plus fort en [↑](#footnote-ref-361)
362. toutes guises L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 14. de ceste force qe a fet oren- [↑](#footnote-ref-362)
363. droit voiant (devant 338) moi cist sires qi st ici seroit touz encombrez, se Dex  
     me saut, Guron L4 350 Pr 338] sire (om. C), de cest (seignor agg. Mar) qe ci est  
     di je q’il a fet si grant force qe Guron L2 C Mar ♦ monde L4 350 Pr 338] en  
     seroit tout engombrez de ce fere agg. L2 C Mar 15. d’assez] das|sz L4 ♦ fu si  
     peres] si p. L2 ♦ fu L4 L2 C Mar 350] fist Pr 338 ♦ de trop greignor force q’il n’est [↑](#footnote-ref-363)
364. orendroit. I6Et encor vos di ge une L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 16. quinze] [↑](#footnote-ref-364)
365. quize L4 ♦ ceste maçue ne fu mais remuee de cestui leu ou ele est (vos la veez  
     L4; elle e. L2) orendroit ne encor n’en fust ele remuee] ele ne fu meis remuee [↑](#footnote-ref-365)
366. 350 ♦ a cestui point L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 17. des (rip. L4) L4 L2 [↑](#footnote-ref-366)
367. 350] plus agg. Pr 338 C Mar ♦ l’aporta] la povea (sic) C ♦ a celui tens L4 L2 C  
     Mar 350] om. Pr 338 18. aporté] amené C ♦ privances (priveances 350) L4 L2 [↑](#footnote-ref-367)
368. 350] porveance Pr 338; prouvances C Mar 19. dites L4 C Mar] om. 350; or  
     me dites vostre volenté Pr 338; le moy agg. L2 ♦ sachiez L4 L2 C Mar 350] tout [↑](#footnote-ref-368)
369. certainement agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-369)
370. ou se il le leisera (lestra sic L2)] non Mar ♦ son chier conpeignon L4 L2 C Mar  
     350] a un sien c. chevalier Pr 338 ♦ Perilleus estoit bien une] estoit perilleus et [↑](#footnote-ref-370)
371. une Mar ♦ forz] perilleuses 350 ♦ Logres] Norgales 350 3. vet il orendroit [↑](#footnote-ref-371)
372. pensant] pensoit Mar ♦ chose] foiz C 4. d’Estrangot (d’Estrangor Mar) 350 Pr  
     338 Mar] Estrangot (Estrangor L2 C) L4 L2 C Mar ♦ chevalier L4 L2 C Mar] om.  
     350 Pr 338 ♦ mes L4] {ne} L2 ♦ ne l’en mostroit adont] n’en voloit faire Mar [↑](#footnote-ref-372)
373. recort] remembre C ♦ qe ge onqes veisse en tout mun aage L4 350 Pr 338] del  
     monde L2 C Mar ♦ souventes L4 L2 C Mar 350] par maintes Pr 338 7. nuovo [↑](#footnote-ref-373)
374. § 350 Pr 338 ♦ A ceste parole respont Abilan et dit: «Sire conpeinz] «Sire c., fait [↑](#footnote-ref-374)
375. Habilain Mar ♦ avez poor] de ceste passage agg. L2 C Mar ♦ Certes, fet Guron,  
     poor n’ai ge pas, vos dites vostre volenté! L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 8. Se  
     vos n’eussiez poor L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ de ceste aventure L4] de ceste  
     passage 350 Pr 338; om. L2 C Mar ♦ fet li chevalier L4 Pr 338] om. 350 L2 C Mar [↑](#footnote-ref-375)
376. ♦ ensint com vos avez fet (estes C)] se voz n’i euscies paor Mar 9. de vos] ne  
     vous Mar ♦ ne d’autre] ne autre L4 ♦ nus hom (h. om. Pr 338) ne m’en devra] ne [↑](#footnote-ref-376)
377. m’en devrés Mar 10. en ceste aventure] om. Mar 11. en lor conpeignie L4 [↑](#footnote-ref-377)
378. L2 C Mar 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-378)
379. Ge voil entrer premierement] qui veut p. entrer 350 ♦ vos conois ge bien (que  
     agg. 35o) vos L4] connois je bien (tout clerement agg. C) que Pr 338 L2 C Mar  
     ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar 7. frere L4] sire 350 Pr 338 L2 C; [↑](#footnote-ref-379)
380. amis Mar ♦ ge le sai! Ne voi ge bien (b[.]en L4) vostre foile tout apertement] om.  
     Mar ♦ qant (om. Mar) ge voi qe vos volez conbatre encontre vint chevalier et [↑](#footnote-ref-380)
381. d’un seul, par aventure, seriez vos trop chargiez? 8Estes (N’estes 350) vos ... tout [↑](#footnote-ref-381)
382. apertement (t. a. om. Mar)?] om. Pr 338 (saut) 9. de mon sens ne de ma folie? [↑](#footnote-ref-382)
383. A toi qe chaut (A t. qe ch. om. Mar) L2 C Mar Pr] om. 350 L4 ♦ ou de ma vie  
     ou de ma mort?] om. Mar ♦ ensint com il pleira a Deu et a Fortune] ce que Dieu  
     en plaira Mar 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ met (om. L4) la clef dedenz la barre e  
     ovre l’entree L4 L2 350 Pr 338] met la clef enmi la b. C; desferme la bare Mar [↑](#footnote-ref-383)
384. la voie (om. Pr 338) estopee] om. Mar 12. remés] retornés Pr ♦ e a grant [↑](#footnote-ref-384)
385. deduit] om. Mar ♦ de la tor L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ ne porra L4 L2 C [↑](#footnote-ref-385)
386. Mar] ne pooient 350 Pr 338 ♦ voie] voisent Pr ♦ sanz doutance L4 L2 C 350]  
     droitement Pr 338; om. Mar 13. de toutes parz] om. C ♦ ferme terre et dure]  
     fremee et terre dure 350 14. tendu L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sachent [↑](#footnote-ref-386)
387. tuit L4 350] sachiés Pr L2 C Mar ♦ seoit] estoit Mar ♦ si ferme terre] si fiere-  
     ment t. C ♦ estre entre L4 L2 C Mar] avoir en tere (de agg. Pr 338) 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-387)
388. place L4 L2 C Mar 350] espasse 350 Pr 338 ♦ estoit ausint com] ou ens la  
     tour estoit Mar [↑](#footnote-ref-388)
389. furent apareilliez de la joste] de la tour f. a. 338 ♦ joste] feire agg. 350 10. de [↑](#footnote-ref-389)
390. la place ou il ot esté] de la pieche de tere ou il gist Mar 11. en tel mainere] en [↑](#footnote-ref-390)
391. tel guise et en t. m. C ♦ le tire a fìne (a soi por L2) force si q’il] et Mar ♦ et li [↑](#footnote-ref-391)
392. comence errament (e. om. L2 C) a doner] et lui done Mar ♦ parz] lieus Mar [↑](#footnote-ref-392)
393. nuovo § 350 Pr 338 ♦ se sent L4 L2 C Mar] se voit Pr 338 ♦ mener] remuer [↑](#footnote-ref-393)
394. 350 ♦ et il connoist q’il est feruz si cruelment L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar (saut?) [↑](#footnote-ref-394)
395. ♦ se puet] se sent 350 ♦ remuer de la ou il se gisoit L4 L2 C Mar] se il est ou jours [↑](#footnote-ref-395)
396. ou nuit, la u il se gisoit 350; r. Pr 338 13. Et del grant duel q’il a (ont C) au [↑](#footnote-ref-396)
397. cuer] qu’il en ot au c., si Mar 14. coart] recreans Mar ♦ tantost] om. Mar ♦ le  
     chief L4 L2 C Mar] la teste 350 Pr 338 16. fierement] malement 350 ♦ fet il] [↑](#footnote-ref-397)
398. om. 350 17. non ferai] om. 350 ♦ de toi qant ge sui venuz au desus L4 L2 C Pr [↑](#footnote-ref-398)
399. 338] de toi agg. 350; q. jou sui venus au d. de toi Mar 18. viennent serjanz]  
     vient sergiant L2 ♦ la crie] a crier C ♦ a plaine L4 350 Pr 338] ad aute L2 C Mar [↑](#footnote-ref-399)
400. Honiz est li chevalier estrange, honiz est (est om. C)] Huimés est li c. e. honis L2 [↑](#footnote-ref-400)
401. se relevoit L4 L2 C Mar] mais çou estoit agg. 350 Pr 338 ♦ del dur L4 L2 C  
     Mar 338] del 350 Pr 6. Guron, qi L4 L2 C Mar] G. 350 Pr 338 ♦ le peust L4  
     L2 C Mar 350] et qui le p. Pr 338 ♦ q’il reveigne] q’il relieve L4 8. nuovo §  
     350 Pr 338 ♦ s’aparçoit] s’ap(ra)rochoit 350 ♦ certainement L4 L2 350 Pr 338]  
     errament C Mar ♦ vouxist, mes] v. mais faire ne le voult C ♦ le leisse] lesse L2  
     ♦ porqoi il le prisse durement (orendroit 350 Pr 338), assez plus q’il ne fessoit  
     devant L4 350 Pr 338] dont il se mervoille molt L2 C Mar 9. dit a Guron] li  
     d. G. C 10. de ceste bataille] de combatre 338 ♦ osse assaillir L4 C 350 Pr 338]  
     eusse assailli L2 Mar 11. Li chevalier est esbahiz trop fierement qant il entent  
     ceste parole L4 L2 C Mar 350] Quant li sires du castel entent ceste parole il en  
     est trop f. e. Pr 338 ♦ est grant vostre cortoisie] trop estes cortois Mar 12. a  
     voz ... merveilles (merveil L4) et por metre a fin (les miervelles et agg. Pr; p. m.  
     a f. om. 338) les granz faiz] maintenant que voz estes li plus cortois chevaliers del  
     monde Mar 13. moult durement] tout droitement 338 ♦ puisqe a fare le cou-  
     vient! L4 L2 C Mar] puisqu’ele est a feire et le covient a ffeire! 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-401)
402. faire L4 L2 C Mar 350] car moult estes preudom agg. Pr 338

     1. 1. et se lance ... la teste L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ Ensint comence la  
        mellee des deus preudomes en la place devant la tor] om. Mar 2. giete] ge Pr ♦  
        d’en haut L4 Mar 350 Pr 338] om. L2 C ♦ Tant com il ataint L4 L2 C] il atant 350;  
        Il a tant Pr 338; si que quant qu’il l’a. Mar ♦ trenche il outre sanz faillir (faille L2  
        C Mar) et le (le om. L4) fet] trencié que il en fait grant piece Pr 338 3. ausint]

     ausit L4 ♦ granment L4 L2 C Mar 350] auques Pr 338 4. autre foiz et fiert] et

     refiert Mar 5. et estordiz L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ force del grant L4  
     350 Pr 338] f. et del g. L2 C Mar 6. tantost L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
     sanz faille L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 7. velt recevoir L4 L2 C Mar] vait

     rechevant 350; vait refusant, va recevant son cop Pr 338 ♦ en tel mainere] om. Mar

     * giete tantost l’escu encontre L4 L2 C Mar 350] qu’il geta errant l’e. a l’encontre

     et Pr 338 8. toute la force q’il avoit L4 C] tout son pooir 350 Pr 338 L2 Mar

     * dedenz (en l’escu agg. C) en parfont] en l’escu tout outre Pr 338 ♦ boucle]  
       borche (?) L2 9. cuide] volt Mar ♦ ne le puet faire L4 L2 C 350] ne p. Pr 338  
       Mar 10. voit qe il a ensint vers lui l’espee (l’e. a soi L2) L4 L2] voit qu’ill a ain-

     [↑](#footnote-ref-402)
403. e vermeille] om. C 9. se met] la m. L4 10. li aferes L4 L2] li fais 350 Pr  
     338 C Mar ♦ (d’ore en agg. C; en agg. Mar) avant] devant L4 ♦ ce sai ge bien L4  
     L2 C Mar 350] sai jou bien que Pr 338 12. dusqe ci somes nos encore L4 L2

     Mar] sans agg. 350 Pr 338; des ci en avant avons nous estez C 13. dusqe ci L4  
     L2 C Mar] dusqu’a cest point (mais agg. Pr 338) 350 Pr 338 ♦ avant L4 L2 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 ♦ de cest estrif L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 14. Ne ge meemes

     ne le sai, ce li respont li chevalier] que jou m. ne le say Mar ♦ durement L4 L2 C  
     Mar 350] om. Pr 338 15. nuovo § 350 Pr 338 ♦ andui, legier et viste L4 L2 C

     350] a. et l. Pr 338; a. et l. et viseus Mar ♦ se vont asaillant L4 L2 Mar] se v. assam-  
     blant 350 Pr 338; scevent assaillir C ♦ sagement se sevent defendre L4 L2 C Mar]  
     s. se vont desfendant 350 Pr; om. 338 ♦ feisoit] fesoient L2 ♦ point L4 L2 C Mar]  
     besoing 350 Pr 338 16. roides L4 L2 C Mar 350] rades Pr 338 17. durement

     L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ et del grant pooir L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar  
     ♦ qe cist est bien en son escient la merveille (le meillor chevalier L2 C Mar) de  
     tout le monde. l8Ensint vet prisant l’un l’autre dedenz sun cuer] om. 350 Pr 338  
     (saut) 18. se vet L4 L2 C Mar] se taist 350; se taist et se v. Pr 338 ♦ la bataille

     dusq’a la nuit L4 L2 C Mar 350] tant la b. que la nuis vint sour eulz Pr 338 [↑](#footnote-ref-403)
404. nuovo § 350 Pr 338 ♦ qi sui] et sui Mar ♦ de porter armes ja a lonc tens] et  
     grant tans Mar ♦ Acostumez sui] ai costume Mar ♦ de jor en jor] om. Mar [↑](#footnote-ref-404)
405. assez plus a aise, ce m’est avis, qant ge sui (s. om. 350 Pr 338)] om. L2 (saut) ♦ [↑](#footnote-ref-405)
406. en travail L4 L2 C Mar] travaille 350 Pr 338 ♦ au repos] en repost C 8. Por]  
     om. C ♦ matin] om. Mar ♦ ne me truis] ne soie C 9. Et ce qi plus me recon-  
     forte] qui plus me desconforte C ♦ sai] tout tout (sic) agg. Pr ♦ ge me sente] je [↑](#footnote-ref-406)
407. ne sent L2 ♦ le matin] demain m. 338 10. comencerai] començon L2 ♦ [↑](#footnote-ref-407)
408. Avant qe viegne L4 L2 C Mar] A. qu’il soit 350 Pr 338 ♦ me nuist d’aucune  
     chose L4 350] m’est contraire d’aucune c. Pr 338; m’est trop (durement agg. [↑](#footnote-ref-408)
409. Mar) contraire L2 C Mar 11. A celui point vos, qi n’estes pas] Et voz n’estes  
     pas Mar ♦ maintenue entre nos deus (tous Mar), qe vos n’avroiz adonc, se  
     Dex me saut, membre (n’a. certes m. adont Mar) sor vos qi ne se doille] main-  
     tenant e. n. .II. vous n’avrez membres adont, se D. me s., qui ne vos duelle C [↑](#footnote-ref-409)
410. feistes] estes C ♦ cestui soir L4 L2 C 350] hui Pr 338; orendroit Mar ♦  
     Nanil] <Nanil> (?) L4 ♦ sanz doute L4 L2 C Mar 350] certainement jou ne m’en  
     dout pas Pr 338 ♦ retornez L4 L2 C Mar 350] ajournés Pr 338 13. home L4 [↑](#footnote-ref-410)
411. L2 C Mar 350] chevalier Pr 338 ♦ tout droit L4 L2 350 Pr 338] demain C; om.  
     Mar ♦ apareilliez L4 L2 C Mar 350] en ceste plache a. Pr 338 14. dit plus] [↑](#footnote-ref-411)
412. mot agg. C [↑](#footnote-ref-412)
413. nuovo § 350 Pr 338 ♦ devant L4 L2 350 Pr 338] entour C Mar ♦ viell che-  
     valier seulement L4 350 Pr 338] c. s. L2 C; seul c. Mar 7. remanoir L4 L2 C [↑](#footnote-ref-413)
414. Mar 350] avoec lui agg. Pr 338 ♦ de leienz] qui i fuiscent Mar 8. enmi la  
     chambre droitement] en la c. Mar ♦ leienz L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sunt [↑](#footnote-ref-414)
415. bien] est si Mar 9. Sire chevalier L4 L2 C 350 Pr] om. 338 Mar ♦ façois]  
     façoins L4r 10. s’il vos plest] vostre plaisir Mar ♦ qe ce est qe vos volez qe [↑](#footnote-ref-415)
416. ge vos die] om. Mar ♦ ge le vos dirai molt volentiers (m. v. om. L4)] om. 350 ♦ [↑](#footnote-ref-416)
417. se ce est chose qe ge dire vos doie L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 11. Moltes  
     mercis, ce dit Guron L4 L2 C Mar 350] Sire, dist. G., m. de m. dont li dist  
     Guron Pr 338 ♦ costume L4 350] aventure Pr L2 C Mar ♦ qar certes ce est bien [↑](#footnote-ref-417)
418. une des plus perilleuses aventures ou ge encore me meisse (des perilleuses aven- [↑](#footnote-ref-418)
419. tures de quoy je oisse onques parler C), por ce l’apel ge (l’en 338) perilleuse, et  
     ensint est ele] et perilleuse est Mar ♦ demorent L4 L2 C Mar 350] repairent Pr  
     338 ♦ en cest païs L4 L2 C Mar 350] et en ceste contree agg. Pr 338 12. Li [↑](#footnote-ref-419)
420. chevalier L4 L2 C Mar] nuovo § 350 Pr 338 ♦ et dist L4 L2 C Mar 350] om. Pr  
     338 ♦ avant qe ge le vos eusse dit. I3Il seroit pres demie nuit avant (ains 350) qe  
     ge le vos eusse conté ({dit ... eusse conté} L4; avant qe ge le vos eusse conté  
     om. C)] car avant que jou le vous euse dit, il seroit mie nuis alee Pr 338; avant  
     que jou l’e. dit, seroit che Mar 13. Et por ce vos seroit ja une grieve (grant  
     C) chose (peinne L4) de l’escouter] une grieffe (greveuse Mar) coze du conter  
     Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-420)
421. nuovo § 350 Pr 338 ♦ en nule contree] en nule tere Mar 7. vint si grant [↑](#footnote-ref-421)
422. gent et si grant chevalerie] en vindrent assez des jentilz et preuz chevaliers L2 [↑](#footnote-ref-422)
423. * qe ce fu une merveille de (que de veoir Pr 338) si grant assemblee com il i  
       ot L4 350 Pr] om. L2 C Mar 8. Et porce qe] Et Mar ♦ molt grant partie  
       L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ plus volentiers L4 350 Pr 338] p. L2 C Mar

     [↑](#footnote-ref-423)
424. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entr’els L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ qi a] a L4 ♦  
     point L4 L2 350 Pr 338] om. C Mar ♦ cest païs L4 350 Pr 338] ceste contree L2  
     C Mar ♦ neporqant] porqant L4 10. cuidoit] cuidoient L2 11. es rens L4  
     350 Pr 338] entr’els L2 C Mar ♦ abatre chevaliers] et chevaus agg. Mar ♦ tantost [↑](#footnote-ref-424)
425. L4 L2] om. 350 Pr 338 C Mar 12. q’en diroie? L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 [↑](#footnote-ref-425)
426. * s’osast] se vousist 338 13. qi (et Mar Pr 338) regardoit] et le r. 350 ♦ si mer-

     [↑](#footnote-ref-426)
427. veilleusement ([...]eusement L4; fierement L2) la dame L4 L2 C Mar] la dame [↑](#footnote-ref-427)
428. de ceste tour<no> si ententivement 350 Pr 338 ♦ a autre chose] [...]tre fors L4 [↑](#footnote-ref-428)
429. de ceste tor L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ oltreement] et agg. Mar ♦ si  
     hardi] om. C [↑](#footnote-ref-429)
430. amis] et li miens amis agg. Mar ♦ icelui est mis L4 Pr 338] icelui est un 350; et [↑](#footnote-ref-430)
431. le mien L2 C Mar ♦ ne qier nul autre fors L4 C 350 Pr 338] n’i entant a nul f. L2;  
     ne q. autre de Mar 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ bon L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar  
     ♦ q’ il ne sot q’il deust dire] om. Mar ♦ estrangement] om. Mar ♦ se il (bien agg. [↑](#footnote-ref-431)
432. L2 C Mar 350)] bien le Pr 338 ♦ vouxist] le v. faire C 6. mainere L4 350 Pr  
     338] del monde agg. L2 C Mar ♦ venir] Et fu si courrouciés de ceste aventure qui  
     avenue li fu en celui tournoiement que moult grant temps aprés l’en fu pis. Et  
     quant il fu garis et en bon point, il demoura tous quois en sa tour sans aler a joustes  
     ne a nuls tournoiemens, car trop estoit hontés durement de ce qu’il avoit esté aba- [↑](#footnote-ref-432)
433. tus si vilainnement par le cors d’un seul chevalier, car adont cuidoit il bien certai-  
     nement que nuls hons du monde ne le peust grever par armes tant se fioit en sa [↑](#footnote-ref-433)
434. force agg. 338 7. nuovo § 350 Pr 338 ♦ entor celui terme droitement L4 L2 350 [↑](#footnote-ref-434)
435. Pr 338] encore en c. t. d. C; en celui termine Mar ♦ chevauchier (chevauchant L2  
     C Mar) L4 L2 C Mar] cachier 350 Pr 338 ♦ ça devant] om. Mar ♦ vint a une fon- [↑](#footnote-ref-435)
436. taine (qui en la forest estoit agg. Pr 338), il trouva ilec] il ot une pieche chevalchié,  
     si v. a une f. ou il t. Mar ♦ d’ilec] om. C 8. partie L4 C 350 Pr 338] oissue L2  
     Mar ♦ desarmez] armés Mar 9. Li sires] de chaiens agg. Mar ♦ qar il] comme  
     cil qui Mar ♦ de ceienz qi ilec gisoit (qi i. g. om. Pr 338). I0Ausint descendirent  
     tuit li autre (tous ceus 350 Pr 338) L4 350 Pr 338] mors; il fist desendre tuit cil L2  
     C Mar 10. le comencerent a regarder L4 C 350 Pr 338] recomencierent a r. L2;  
     le regardent Mar ♦ tout certainement] om. Mar ♦ de ceienz] de lor gent Mar [↑](#footnote-ref-436)
437. sires] chevalier Pr ♦ de ceste tor (de çaiens Pr 338) dist a ses conpeignons: “Fei-  
     son une biere chevalerese, si enporterom cest chevalier navré (n. om. 338) a nostre [↑](#footnote-ref-437)
438. oïr L4 L2 350 Pr 338] savoir C Mar 3. Sire chevalier, dist ele (d. e. om. 350 [↑](#footnote-ref-438)
439. Pr 338), ge cuidai qe L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar 4. dist il] om. 350 ♦ de vos [↑](#footnote-ref-439)
440. L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ vois racontant] vo[i]s racontent L4 ♦ q’il a en [↑](#footnote-ref-440)
441. L4 350 Pr] qu’il a en vous {sont} 338; de L2 C Mar 5. Voire (sire agg. Pr 338), [↑](#footnote-ref-441)
442. dist ele, mes] Mais, voire 350 ♦ tout ce qe vos avez ici dit si est L4 L2 C Mar  
     350] vous n’avés riens dit de moi qui ne soit Pr 338 6. bon] om. C ♦ aperte- [↑](#footnote-ref-442)
443. ment] om. Mar 7. encontre] a conter Mar ♦ qi respont L4 350 Pr 338] om. L2  
     C Mar ♦ de vos] ne v. L2 ♦ li bien i sont (i est li b. L2 C Mar) pleineriement  
     (premierement 338), mes encore ne les feistes] rip. Pr 8. començastes] com-  
     menciast L2 ♦ a fere les maux qe les biens (bi<a>[e]ns L4), parlai ge de maux tout [↑](#footnote-ref-443)
444. avant L4] le maus tout avant L2 C Mar; a feire les maus 350 Pr 338 (saut) ♦ chie-  
     rement] om. C ♦ me couvient] Et nonpourquant je me repent de ce que je en ai  
     orendroit tant dit, car je voi bien tout apertement que je pers ma paine. — De ce [↑](#footnote-ref-444)
445. dites vous verité, ce li respondi la dame, car cis qui mesdit d’autrui fait petit son  
     avantage et trop seroit plus bele chose de soi reposer que de dire paroles hui-  
     seuses. — Dame, ce dist li chevaliers, de ce dites vous verité, mais je ne cuidoie  
     pas avoir maudit de ce que je vous ai ci orendroit raconté, si m’en vorrai atant  
     taire puisque je voi que il vous desplaist” agg. 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ il a [↑](#footnote-ref-445)
446. sa reison finee en tel mainere, tuit cil qi l’entendirent L4 350 Pr 338] cil (qui illec  
     estoient agg. C Mar) l’entendirent L2 C Mar ♦ trop fierement L4 L2 350 Pr 338]  
     tous C; moult tres fort Mar ♦ droit L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar 10. Sire che-  
     valier] om. Mar ♦ il porroit avoir en moi (il i p. avoir Pr 338 C Mar) L4 C Mar [↑](#footnote-ref-446)
447. jor del L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ a l’autre foiz] a la fois 338 ♦ dedenz sun [↑](#footnote-ref-447)
448. cuer, qar mielz les avoit retenues (recouneues 350 Pr 338) qe tuit li autre de leienz [↑](#footnote-ref-448)
449. L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦ e come por despit] om. C 4. dist ele] om. C [↑](#footnote-ref-449)
450. nuovo § 350 Pr 338 ♦ e dist] om. C 7. les vertuz L4 L2 Mar 350 Pr] les bontés  
     et les v. 338; les bontés C ♦ les porroie ge recouvrer, ce sai ge tout veraiement L4 [↑](#footnote-ref-450)
451. L2 C Mar 350] sui jou certains que jou les porroie recouvrer Pr 338 8. e dist L4 [↑](#footnote-ref-451)
452. L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ trop estes fox! — 9Dame, dist il, si m’aït Dex, ce me  
     plest mout qe ge aie por vos ceste (p. v. c. om. L2 C) peine (folie 350; folie et  
     ceste paine Pr 338) ... I0si mauveis?] estes trop malvais Mar (saut) 10. dist il L4 [↑](#footnote-ref-452)
453. L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ge seroie] se s. 350 ♦ por vos et non por autre] ce [↑](#footnote-ref-453)
454. me faites vous non pas autres Mar ♦ Et neporqant (car Mar), s’il vos plesoit] quant  
     y vous plaira C ♦ ge seroie (seroiez L4) assez tost si bons] jou seroie bons assés tost  
     et si bons Mar 11. La dame] nuovo § 338 ♦ comença a penser e puis respondi [↑](#footnote-ref-454)
455. L4 L2 C Mar] acommence et puis respondi au chevalier 350; c. a rire et dist au  
     chevalier Pr 338 ♦ par eschar L4 L2 350 Pr 338] p. mocois C; en gabois Mar ♦  
     bons L4 350 Pr 338] je voil qe vos le (le om. L2) soiez agg. L2 C Mar [↑](#footnote-ref-455)
456. cheitiveté, or me faites tant] ce L2 ♦ qe ge] et ge les Mar

     1. parz. illeg. L2 1. de teste L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338; {de tout} C  
        ♦ doner L4 350 Pr 338] aporter L2 C Mar ♦ bon cheval autresint (autresi[...]  
        parz. illeg.)] et li fist amener un b. c. Mar ♦ s’en aperçurent] de riens agg. Mar  
        2. volenté et ensint com il le savoit deviser] om. Mar ♦ gent] om. Mar ♦ q’il n’i  
        fist autre (sans faire longe Pr 338) demorance L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar ♦  
        veoient L4 L2 C Mar 350] regardoient Pr 338 3. com estoit celui (as armes

     vermelles agg. Pr 338). En tel mainere veinqi li bons chevaliers L4 350 Pr 338]  
     om. L2 C Mar (saut) ♦ cele autre assemblee L4] cele a. 350 Pr 338; ne a celle autre

     а. L2; ne a celle a. ne a (l’ agg. Mar) autre C Mar 4. si coiement] om. Mar ♦  
     de sun departement (de s. d. om. Pr 338) ne ne sorent qel part il ala] onques C  
     5. ça tout droitement] om. Mar ♦ si priveement] om. Mar ♦ en ceste tor L4 L2  
     350 Pr 338] ceens en c. t. C Mar ♦ ne le virent e L4 350] ne s’en aperçurent, ains  
     Pr 338; ne s’en aperceurent de sa venue et L2 C Mar ♦ donees] prestees Mar

     б. Sire chevalier, dist ele (dist ele om. 350 Pr 338), dont venez vos?] dont il  
     venoit Mar ♦ Dame, dist il] et il lui dist: Dame Mar ♦ ge vieng (ge v. om. Mar)  
     del tornoiement. — 7Et la, dist ele, qe feistes vos? — Dame, fist il] om. 338 (saut)  
     7. ge i fis (ne fi L2) partie de ce qe ge poi (faire agg. C Mar)] ge poi 350; jou i fis [↑](#footnote-ref-456)
457. sachiez L4 L2 C Mar] vraiement agg. 350 Pr 338 ♦ chevalier qe ge sache oren- [↑](#footnote-ref-457)
458. droit en tout le monde L4 L2 C 350] nul chevalier que jou sace orendroit Pr 338;  
     nul chevalier del m. Mar 5. ce fu celui chevalier] celui chevalier fu cil L2 ♦  
     tant e qe nos teniom L4 Mar 350 Pr 338] t. e qe (t. e qe om. C) vos tenés L2 C [↑](#footnote-ref-458)
459. ele li avoit doné L4 L2 350 Pr 338] il li avoit demandé C; il ot Mar ♦ armes  
     meemes L4 L2 C Mar 350] armeures m. qu’il avoit portees Pr 338 7. nuovo § [↑](#footnote-ref-459)
460. 350 Pr 338 ♦ li sires L4 350 Pr 338] de ceens agg. L2 C Mar ♦ armes L4 L2 C  
     Mar 350] armeures Pr 338 ♦ errament L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ et dist L4 [↑](#footnote-ref-460)
461. L2 C 350 338] om. Pr Mar ♦ En non Deu, cestes sunt voirement les armes qe li  
     chevalier aporta entre nos] que ce furent les armes que li chevaliers portoit, lors  
     pemsa a soy meisme et dist Mar ♦ qi veinqi cest tornoiement (om. Mar; qui tout  
     venqui Pr 338) ... 8a si longement demoré entre nos e si priveement (d. ceens C  
     Mar)] om. L2 (saut) 8. com j’ai veu] que je puis 338 ♦ honte] vergoigne Mar [↑](#footnote-ref-461)
462. Il ne dist plus] Il ne dist L4 (riscritto) ♦ cele foiz] cele point C ♦ et molt annueu- [↑](#footnote-ref-462)
463. se] om. Mar 10. mes en cele prison (m. iluec Mar) L4 L2 C Mar] ains Pr 338 [↑](#footnote-ref-463)
464. * sanz faille L4 L2 350] om. Pr 338 C Mar ♦ le leisseroit (laiens agg. Pr 338) L4  
       L2 350 Pr] le feroit C Mar 11. vit et (et om. Mar)] om. C ♦ conut] om. Mar

     [↑](#footnote-ref-464)
465. * en tel mainere] om. Mar ♦ por achoison L4 L2 C Mar 350] et pour l’amour  
       agg. Pr 338 ♦ devant celui fet L4] devant 350 Pr 338; om. L2 C Mar ♦ qe sun  
       mari l’en feissoit] de s. m. Mar ♦ e partie por la bone chevalerie qe ele savoit (qui  
       estoit Pr 338) en lui L4 350 Pr 338] om. L2 C Mar (saut)

     [↑](#footnote-ref-465)
466. nuovo § 350 Pr 338 ♦ fierement L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 8. ge vos pri] [↑](#footnote-ref-466)
467. om. Mar ♦ devez a] aviés vers L2 ♦ chevaliers del L4 L2 C Mar] c. qui sont el  
     350 Pr 338 9. e dit L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ estes vos L4 L2 C Mar [↑](#footnote-ref-467)
468. 350] vous estes Pr 338 10. Oïl L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ e de conoistre [↑](#footnote-ref-468)
469. qi vos estes L4 L2 C Mar 350] vous dites voir Pr 338 11. voudroie] estre agg. [↑](#footnote-ref-469)
470. C ♦ croi L4 L2 C Mar] sai 350 Pr 338 ♦ oïstes vos parler de mon non (de moi [↑](#footnote-ref-470)
471. Pr; de Guron 338)] en avés oï Mar 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ de Guron L4 [↑](#footnote-ref-471)
472. L2 C Mar 350] G. Pr 338 13. a pooir de] pot Mar ♦ il dit L4 L2 C Mar 350] [↑](#footnote-ref-472)
473. derecief agg. Pr 338 14. qe cist L4 L2 C Mar 350] voirement agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-473)
474. maintenant L4 L2 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ de l’une part L4 L2 C Mar 350] [↑](#footnote-ref-474)
475. el camp agg. Pr 338 ♦ puet L4 L2 C Mar] le p. feire 350 Pr 338 16. or sachiez [↑](#footnote-ref-475)
476. bien] il Mar 17. Et certes de ce qe] om. L2 ♦ amené] ame L4 [↑](#footnote-ref-476)
477. Et devant lui] om. 338 ♦ si grant (estrange L2 C Mar) chevalerie] om. 338 ♦ com] [↑](#footnote-ref-477)
478. om. 338 5. Conoisiez L4 350 338] Conpeins, reconoissiez L2; Comment ne c. [↑](#footnote-ref-478)
479. C; Comment, conpains, ne c. Mar 6. oïl L4 L2 C 350] voirement agg. 338 Mar [↑](#footnote-ref-479)
480. ♦ mosterrai] voirement agg. L2 ♦ assez tost] esraument 338 7. nuovo § 350 ♦ [↑](#footnote-ref-480)
481. se mist] s’en vint 338 ♦ s’en ala] s’en vint 338 ♦ ne sa conpeignie ne (nel 350 [↑](#footnote-ref-481)
482. 338) voloie leissier, qant L4 350 338] en sa c. ne laissier ne le v., qar (quant C Mar) [↑](#footnote-ref-482)
483. L2 C Mar 8. armer] a tel besoing agg. C 9. ne voille] non C 10. veoir q’il]  
     parz. illeg. L4 ♦ doie porter tele espee com est la moie] la d. porter Mar 11. nuovo  
     § 350 338 ♦ fui] deving 350 ♦ adonc premierement] tout certainement 338 ♦ [↑](#footnote-ref-483)
484. volenté de] empensé a 338 ♦ merci] om. 338 12. outrageus] doulereux L2 ♦ [↑](#footnote-ref-484)
485. dolereuse perte se (de 350; que C)] fiere p. de perdre si 338 ♦ receust] ne que il [↑](#footnote-ref-485)
486. convenist que vous receussiés 338 ♦ por une] pour si petit de chose comme une  
     338 13. e me regarda] om. 338 ♦ vil] voir C [↑](#footnote-ref-486)
487. il met la main a l’espee tout errament q’il est revenuz (remués 350; levé Mar) [↑](#footnote-ref-487)
488. en estant L4 L2 C 350 Mar] si tost qu’il est revenus en astant il met la main a l’es-  
     pee Pr 338 5. s’i n’en (de ce ne Mar)] s’il nel L2 ♦ avant qe tu te partes de ci [↑](#footnote-ref-488)
489. L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 6. poudreus (poudres L2)] pondereus L4 ♦ pou-  
     dreus (poudres L2)] pondreus L4 ♦ de ceste joste L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-489)
490. cheval] en sele Mar ♦ dones (done 338) L4 338] doner 350 Pr Mar L2 C ♦ qe [↑](#footnote-ref-490)
491. tu es autresint a la terre L4 L2 C 350] car Pr 338; a terre, autresi bien fust il abatus  
     Mar 8. qi sera L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C ♦ se tu es preuz, se tu es e forz [↑](#footnote-ref-491)
492. e (se tu es 350 Mar) ahardiz L4 350 Mar] preus, fors, hardis Pr 338; et preus et [↑](#footnote-ref-492)
493. hardis L2 C ♦ or saches] om. Mar ♦ tout veraiement L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
     Mar ♦ qe tu es venuz au grant besoing (a un jour Pr 338)] tu en as bien besoing, [↑](#footnote-ref-493)
494. car tu en ies mis en esprueve Mar 9. puisq’il fu primes chevalier L4 L2 C] om.  
     350 Pr 338 Mar ♦ Si abatra il tom orgoil] Si fera il le tien Mar ♦ li est] ne m’est  
     Mar ♦ durement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 10. qe tu feras L4 L2 C] om.  
     350 Pr 338 Mar 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ fiere L4 L2 350 Pr 338] fort C Mar  
     ♦ feleneuse L4 L2 C 350 Mar] mervilleuze Pr 338 12. Il ne se vont pas espar- [↑](#footnote-ref-494)
495. gnant L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 13. qi] rip. Pr ♦ a chevalier garni L4 350  
     Mar] car il se conbatoit encontre un (encont sic Pr) chevalier qui estoit garnis Pr  
     338; a preude c. g. L2; a preudomme et a c. g. C ♦ valor L4 L2 C 350 Mar] proe- [↑](#footnote-ref-495)
496. ce Pr 338 ♦ a chevalier] et 338 ♦ bien est tex en force] est de teil forche et Mar [↑](#footnote-ref-496)
497. morir] que il muire C ♦ en cestui leu L2 C 350 Mar] a cestui point Pr 338; en [↑](#footnote-ref-497)
498. c. L4 5. Il mostre bien] om. L2 ♦ tel chevalier qe] voirement agg. C 6. E q’en [↑](#footnote-ref-498)
499. diroie? Il fet tant L4 L2 C 350 Mar] Il couvient que il ait tant fait Pr 338 ♦ hom [↑](#footnote-ref-499)
500. L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ veist] deist C ♦ sa grant bonté (sa g. b. om. 338), [↑](#footnote-ref-500)
501. sa grant ... adonc] om. C (saut) 7. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ soufrir] soustenir [↑](#footnote-ref-501)
502. C ♦ aloit gitant] jetoit Mar 8. qi L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ le puet L4 [↑](#footnote-ref-502)
503. L2 C] les p. 350 Pr 338 Mar ♦ porter et] om. Mar ♦ ausint com] s’il en fust agg.  
     Mar 9. tout droitement L4 L2] om. 350 Pr 338 Mar C ♦ sor Guron et feri  
     adonc un grant cop L4 350] en tere bien en parfont agg. Pr 338 Mar; G. un grant  
     cop L2 C 10. a sun cop gité, il se retret L4 L2 C 350] a retraite s’espee, il se  
     met Pr 338; ot s’espee a lui sachie, il se traist Mar ♦ un pou arrieres] om. L2 [↑](#footnote-ref-503)
504. e dit alors L4 C 350 Mar] om. Pr 338; aillors L2 ♦ me fes ceste demande, ge  
     te respondrai maintenant (m. om. Mar) L4 L2 C 350 Mar] le me demandes, jou  
     le te dirai Pr 338 ♦ Ge dis qe ce estoit domage et L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C  
     ♦ (le agg. L2 C Mar) vois ge disant L4 L2 C 350 Mar] le di jou Pr 338 ♦ sez por-  
     qoi] om. Mar ♦ ge le di? L4] om. 350 Pr 338 L2 C Mar (saut?) 12. por toi L4 [↑](#footnote-ref-504)
505. 350 Pr 338 Mar] porqoi L2 C ♦ bon chevalier L4 L2 C] prodomme 350 Pr 338  
     Mar ♦ certes orendroit L4 350 Pr 338 Mar] connois ton pris et ta valor miels qe  
     je ne fesoie devant, ore agg. L2 C [↑](#footnote-ref-505)
506. Vassal] Beaus sire Mar ♦ Danayn] Guron 350 ♦ bien qe] c’est que agg. Mar ♦ [↑](#footnote-ref-506)
507. Li fox ne puet pas estre L4 L2 C 350 Mar] maiz du fol ne puet l’en faire Pr 338 [↑](#footnote-ref-507)
508. * folie] vilenie Mar 5. se vos amissiez par amor cele (pour cele 350) dont  
       vos volez L4 L2 C 350] se jou vous euse envoyé pour cele dont vous Pr 338;

     [↑](#footnote-ref-508)
509. se vous alissiés por cele dont voz volés parler Mar ♦ et dont ge sai qe vostre par-  
     lement naist L4 L2 C 350] om. Pr 338; et dont jou sai dont tout vostre p. n. Mar [↑](#footnote-ref-509)
510. * ausi bien com vos la regardastes L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 6. Porce

     [↑](#footnote-ref-510)
511. qe vos ne l’amiez mie, feistes vos a celui point la cortoisie L4 L2 C 350] Mais  
     pourçou que vous amiés autre que li, me feistes vous adont celle c. Pr 338; [↑](#footnote-ref-511)
512. Pource que vous m’amiés, me feistes vous adont la c. Mar ♦ qe ce ne vos est  
     ne (ge ne vous pris ne 350) pris ne lox qe vos me dites, ce sunt paroles de  
     noient! L4 L2 C 350] que ce sont paroles de n. et que pris ne los n’en devés  
     avoir Pr 338; que jou ne vous pris [don] (?) ne los ne pris de ce que voz me  
     dites ce sont paroles de n. Mar 7. De ce] ce Mar ♦ m’alez disant L4 L2 C  
     350 Mar] dites Pr 338 ♦ qe ge fis vilenie encontre vos, vos di ge tout hardie-  
     ment qe ge encor ne m’en repent] jou ne fis onques vilenie envers vous dont  
     jou me repente encore Mar ♦ ge conois, se ge fis ici vilenie, ge la fis] se jou le  
     fis, jou le fis certes Mar ♦ el plus bel L4 L2 350 Mar] pour la plus bele Pr 338;  
     en la plus belle C 8. et en vail mielz] om. Mar 9. ne voudroie pas qe ge  
     ne] nel voldroie certes que jou Mar ♦ ne l’eusse fet L4 L2 C 350] l’e. a faire Pr  
     338 Mar 10. Or sachiez qe ge me tieng trop a beneuré e a riche (a trop 350;  
     a trop b. Pr 338). nSe ge trouvai bone aventure] om. Mar [↑](#footnote-ref-512)
513. comence a metre L4 L2 C] met 350 Pr 338 Mar ♦ et en poor L4 L2 C] om. 350 [↑](#footnote-ref-513)
514. Pr 338 Mar 4. e refiert (fiert 350) L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 5. Il ne le [↑](#footnote-ref-514)
515. vet pas espargnant, ain se (la C) haste molt de lui grever e (de l. g. e om. 350) de  
     lui nuire (de lui re L4; de lui muer 350) L4 L2 C 350] com cius qui ne le vait pas [↑](#footnote-ref-515)
516. e. Pr 338; il ne le vait pas espargnant Mar ♦ Et il avoit en la main dextre si bone  
     espee e si trenchant (e si t. om. Mar) qe meillor ne couvenist qerre. 6Bien pert [↑](#footnote-ref-516)
517. (appart C)] om. L2 6. en petit d’ore] om. L2 ♦ tient L4 L2 350 Mar] agg. en sa  
     main Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ se mantient] m. Mar ♦ bataille L4 [↑](#footnote-ref-517)
518. L2 C] mellee 350 Pr 338 Mar ♦ des deus] li doy Mar ♦ se vont assaillant e cruel-  
     ment L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ pitié L4 L2 C 350] part Pr 338 Mar ♦ onqes  
     ne furent en lor vie] que il ont esté Mar ♦ tant] om. C ♦ qe il ne soient orendroit  
     tex enemis qe l’en ne peust pas trouver plus cruels et plus felons] et ore sont si  
     anemi que li uns damage l’autre de qu(an)qu’il puet Mar 8. point] om. L4 ♦  
     adés] issi Mar ♦ e dure] om. C ♦ cox L4 350 Pr 338 Mar] si durs agg. L2 C ♦ et  
     si pesanz ({et si pesan}z L4) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ com il puet] om.  
     Mar 9. chascun cop q’il li done L4 L2 350] çou Pr 338 ♦ por noient. Il ne  
     done un ({u}n L4) seul L4 350] om. Pr 338 (saut); p. n. L2 C ♦ cop pesant L4 [↑](#footnote-ref-518)
519. 350] p. Pr 338; om. L2 C; cop Mar ♦ un autre L4 Pr 338] encontre agg. 350 Mar  
     L2 C 10. joant L4 350] dounant (entredonant Mar) Pr 338 Mar C; gietant L2 [↑](#footnote-ref-519)
520. ♦ Se tu me fiers e ge te refier tout errament, ja ne (no L4) me donrras un seu cop  
     dont ge ne (te agg. 350) rende tantost guerrdon et encor plus se ge onqes puis!  
     L4 C 350] Se tu me f. et jou f. toi, ensement se maintienent a la bataille Pr 338; [↑](#footnote-ref-520)
521. Ceste vie durera pou, fet Guron, ge la ferai molt tost (fierement agg. C) finer!  
     — Qant ele finera, si frne (si f. om. L2), fet Danayn L4 L2 C 350 Mar] C. v., dist  
     Guron, ce finera tost. — Quant ele puet finer, si fine, çou dist D., car Pr; car 338 [↑](#footnote-ref-521)
522. (saut) ♦ me chaut L4 L2 C] m’est 350 Pr 338 Mar 11. Se ge muir ici (se jou  
     ci muir Pr Mar)] om. 338 (saut sulla lezione di Pr Mar); ici C (saut) ♦ me fet morir [↑](#footnote-ref-522)
523. (mort 338)] m’a ochis Mar ♦ longement L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 12. hui  
     autre chose, qar tu disoies] om. L2 (saut) ♦ deus L4 350 Pr 338 Mar] om. L2 C [↑](#footnote-ref-523)
524. porce L4 L2 C 350 Mar] pour coze Pr 338 ♦ me couvenist L4 350 Pr 338]  
     ne me c. L2 C Mar 14. li done L4 L2 350 Mar] le refiert adont Pr 338 ♦ teste]  
     del pom de l’espee agg. Mar ♦ Guron L4 Pr 338 L2 C] om. 350 Mar ♦ ta (om. Pr [↑](#footnote-ref-524)
525. 338 Mar)] sa 350 ♦ oci] ocir L2 ♦ si cheitivement L4 L2 C 350 Mar] si vilaine-  
     ment ne si c. Pr 338 ♦ ne me fez morir a tel martire L4 L2 C] om. 350 Pr 338  
     Mar 15. en pou d’ore (en p. d’o. om. Pr 338; tost Mar)! Il n’apartient (et saces  
     qu’il n’afiert Pr 338; et saces tu qu’il n’a. pas Mar) a si preudome com tu es q’il  
     face chevalier morir de petiz cox. I6Giete aucun bon cop sor moi, si sera ma vie [↑](#footnote-ref-525)
526. (dolour 350 Mar) finee (serai hors de ceste dolor Pr; serai mort de ceste dolour [↑](#footnote-ref-526)
527. 338)] om. C (saut) 16. Et L4 L2 C 350 Mar] saces que agg. Pr 338 ♦ ce n’est [↑](#footnote-ref-527)
528. pas L4 L2 C 350 Mar] que jou ne le tieng mie a grant Pr 338 ♦ des celui] des le  
     premier Mar 17. delaiant] deyant L4 ♦ tost L4 L2 C] om. 350 Pr 338; delyvre-  
     ment Mar ♦ se tu] s’il est ensi que tu Mar ♦ morir L4 L2 C 350 Mar] courtement  
     et errant agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-528)
529. en tel mainere q’il retorna] qu’il s’en vint Mar ♦ la ou] en cel meisme lieu ou [↑](#footnote-ref-529)
530. Mar 4. Et encore la trouva il en celui meemes leu ou il l’avoit leisee] om. Mar [↑](#footnote-ref-530)
531. * et feissoit ausi grant duel e ausi merveilleux com ele feissoit a cele foiz q’il la

     [↑](#footnote-ref-531)
532. trouva premierement (legierement L2) L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 5. sire [↑](#footnote-ref-532)
533. L4 L2 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ nanil L4 L2 C 350 Mar] ce poize moy agg. Pr [↑](#footnote-ref-533)
534. 338 6. nuovo § Pr 338 ♦ point L4 L2 C] tout droitement agg. 350 Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-534)
535. * com ge vos cont] om. C ♦ sanz faille L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ cil L4

     [↑](#footnote-ref-535)
536. L2 350] cele Pr 338 C Mar ♦ en tel mainere L4 L2 C 350 Mar] om. Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-536)
537. bien pres de L4 350 L2] cele qu’il avoit laisie encoste Pr 338 ♦ e la damoisele L4 [↑](#footnote-ref-537)
538. L2 C 350] om. Pr 338 Mar 7. si L4 L2 C Mar] li agg. 350 Pr 338 ♦ a la damoi- [↑](#footnote-ref-538)
539. sele L4 L2 C 350] «Damoisele, Pr 338 Mar ♦ plusors L4 L2 C] plus de .VII. 350  
     Pr 338 Mar 8. Ja a L4 L2 C 350 Mar] Ja est Pr 338 ♦ Damoisele, ce dit Guron  
     L4 L2 C 350] Or me dites, s’il vous plaist Pr 338; D. dites moi Mar 9. com  
     L4 L2 C] om. 350 Mar; que Pr 338 ♦ qe ge L4 L2 350] om. Pr 338 Mar ♦ puisse  
     faire! Ge L4 L2 C] om. 350 (saut); car Pr 338 Mar ♦ ne croi q’il ait L4 L2 C 350  
     Pr] croi que il n’aist 338; ne quic Mar ♦ si desconseilliee] om. L2 11. vos  
     seroiz L4 350 Pr 338 Mar] nous serons L2 C 12. nuovo § 350 Pr 338 Mar ♦ e  
     la damoisele] om. C [↑](#footnote-ref-539)
540. a ceste foiz L4 L2 C 350] ichi Pr 338 ♦ avant L4 L2] arieres 350 Pr 338; aprés [↑](#footnote-ref-540)
541. Mar C 7. ala] om. L4 ♦ a la meison de L4 L2 C 350 Mar] chiés Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-541)
542. veuve (vehue L2; vefVe C; veve Mar 350 Pr 338) dame (femme C)] veille dame [↑](#footnote-ref-542)
543. L4 ♦ lui] om. Mar ♦ Bloie L4 L2 C Pr 338] Bloye 350 Mar ♦ an] om. 338 ♦ pro-  
     prement] droitement C 8. Qant il vint en aage d’estre chevalier (d’e. ch. om. [↑](#footnote-ref-543)
544. Pr 338)] om. L2 ♦ il sot harper, il sot L4 C 350 Mar] et Pr 338; il sot L2 ♦ chanter]  
     vieler Mar ♦ de touz] autres agg. C 9. se ne fust ce] om. Mar 10. La grant  
     felenie de lui (Sa g. f. Pr 338 Mar)] L. g. f. 350 ♦ abeissa] abati L2 11. S’il eust [↑](#footnote-ref-544)
545. esté del tout si cortois] om. 350 (saut) ♦ si peres avoit esté] fu si peres a. e. L2 ♦ [↑](#footnote-ref-545)
546. esteinte] atainte C ♦ haute L4 L2 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ a celui tens] om. L2 [↑](#footnote-ref-546)
547. fort L4 L2 C] preus 350 Pr 338 Mar ♦ ne trouva il sun pareill] om. Mar ♦  
     couvenist] trovast 350 13. abeissa L4 L2 C 338] abati 350 Pr Mar ♦ renomee] [↑](#footnote-ref-547)
548. chevalerie C ♦ Calinanz li Noir L4 L2] Ecalynans li Noirs 350; Helynans li Noirs  
     Pr 338 Mar; Bruns li Noirs C ♦ plus L4 L2 C] om. 350 Pr 338 Mar 14. a ceste  
     foiz] om. C ♦ retorne au L4 L2 C Pr 338] r. a parler del (au 350) 350 Mar ♦ qar  
     grant piece s’en est ore teuz, et dit en tel mainere (et d. en t. m. om. Pr 338)]  
     pour conter de ses avenentures (sic) C [↑](#footnote-ref-548)
549. sire chevalier] om. 350 (saut) 4. porroie ge] porroit on Mar 5. en pri- [↑](#footnote-ref-549)
550. son] enprisonez L4 6. pri] di Pr ♦ par vostre cortoisie] om. C ♦ e qi me fera [↑](#footnote-ref-550)
551. prendre] om. Mar 7. de tout cest val et de touz cels qi en cest val sunt en [↑](#footnote-ref-551)
552. prison L4 C Mar] de cest païs 350 Pr 338 8. ou porrai ge ... en cest païs [↑](#footnote-ref-552)
553. (ceste contree Pr 338) est en prison] est li Bons Chevaliers de Norgales en cest [↑](#footnote-ref-553)
554. païs en prison? Mar 9. li chevalier] li Bons Chevaliers Pr ♦ assez pres de ci [↑](#footnote-ref-554)
555. L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ Locam (Lochan C Mar) L4 C Mar] Lecam 350 [↑](#footnote-ref-555)
556. Pr; Letain 338 ♦ i menrra] mietrai 350 10. aler L4 C Mar] parller 350; dist li [↑](#footnote-ref-556)
557. chevaliers agg. Pr 338 ♦ fet li Bon Chevalier L4 C 350] dist il Pr 338 ♦ de la  
     prison ou il est (ens agg. Mar)] de p. 338 ♦ se ge le pooie faire L4 C Mar] om.  
     350 Pr 338 11. aïe L4 Pr 338] biaux sire agg. 350 C Mar ♦ en prison] om. [↑](#footnote-ref-557)
558. L4 ♦ Iceste est bien la plus estrange chose del monde! L4 C Mar] om. 350 Pr  
     338 12. d’Estrangore (Estrangorre C Mar 338)] d’estrange gore Pr ♦ tout [↑](#footnote-ref-558)
559. veraiement qe L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ en prison qe ge ne (ne om. L4)  
     cuide bien mon cors L4 C 350] enprisonnés si que jou ne (ne om. 338) me  
     quide bien Pr 338 [↑](#footnote-ref-559)
560. feist del tout] fust du tout a C ♦ par celui] ensi Mar ♦ sanz doute] ne agg. 350

     * en sa garde L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ A ceste

     parole respont li Bon Chevalier et dit] et li Bons C. lor dist Mar ♦ Seignor] nuovo  
     § Mar ♦ fet il L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ il est (e. om. L4) ensint avenu qe] om.  
     C ♦ de ceste chose] om. Mar ♦ vos pri ge qe vos me dioiz L4 C 350] me dites Pr  
     338; voz requier jou que vous me consilliés Mar ♦ porrai trouver ... de Norgales  
     ([...]orgales L4; le tient en sa prison Pr 338)] le porray avoir Mar 11. Certes ...  
     dirom] Et nous le dirons a voz moult volentiers, font cil Mar ♦ au chastel qe vos  
     veez] a cest castel Mar 12. et il la vos clorrunt L4 C Mar] et la vous clora on  
     350; car l’en le clora contre vous Pr 338 ♦ estes chevalier estrange L4 C Mar] e.  
     estrange 350 Pr 338 ♦ a la verité dire] om. Mar ♦ nul chevalier estrange L4 350  
     Pr 338] nul c. C Mar 13. mestier est qe il laist] il li couvient laissier Mar ♦ les  
     (ses 350 Pr 338)] las L4 14. le seignor] la seignourie Mar ♦ de vos (tous Pr)  
     nouvelles] tiex paroles 338 ♦ vendra tout maintenant fors L4 C 350] istera tout  
     m. Pr 338; a vous tous armés Mar ♦ trop volentiers] om. Mar 15. conqerre e]  
     c. ou Mar ♦ or sachiez tout veraiement qe] om. Mar ♦ ne autrement] en a. Mar

     * de prison oissir (issir 350)] {estre deliv}rez L4 16. comant] trestout agg. Mar
     * E lors ... I7Sire L4 350 Pr 338] Sire, dient ils C Mar 17. porce qe vos estes  
       tot seul fors qe de (fors que C 350; fors de Pr 338; qi de L4) vostre escuer] car  
       vous n’avés o vous que vostre es. Mar

     [↑](#footnote-ref-560)
561. tout veraiement] om. 350 ♦ mesfet] fait C ♦ Si feroiz, fet li chevalier, qar]  
     Sire, fait le c. C 3. contraindre] contendre 350 ♦ de ce faire] de ceste affaire  
     350 ♦ li chevalier] om. Pr ♦ le porra fere, qi est (de agg. Mar) ici presentement  
     (prontement [?] C; prestement Mar). Nabon le Noir (car il Mar) L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 (saut) 4. soit (om. 350) chevalier ou autre, n’i L4 C 350] che-

     valier n’i Pr 338; qui i Mar ♦ une foiz qi aprés en puisse] ne s’en puet jamais  
     Mar 5. d’estrangiers L4 350 Pr] chevaliers agg. 338; d’estranges gens C Mar

     * de Logres qe del roiaume de Norgales ({qe del roiaume de Norgales} C su

     rasura?)] de N. que d’autres païs Mar 6. serf (sers C Pr 338; serf Mar; serses  
     350)] servef L4 ♦ li autre] li vilain Mar ♦ ja fui chevalier] sui chevaliers et sui  
     encore 338 ♦ de pris L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ est cest val apelez] en cestui  
     val qui est apelés 350 7. del monde e le plus honoré] et avés esté rois dusc’a

     chi agg. Mar ♦ seroiz] seroit 350 ♦ el servage] serf Mar ♦ Nabon le Noir: sun  
     (s. <ser> L4) serf vos couvendra a estre L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tuit li] l.  
     350 ♦ autre L4 C Mar 350] qui sont en cest val agg. Pr 338 8. nuovo § 350

     Pr 338 ♦ esbahiz est trop fierement L4 Mar 350] il en fu tous e. Pr 338; om. C

     * as armes vermeilles] vermeil Mar 9. tout veraiement L4 C Mar] om. 350

     Pr 338 10. val] plain Mar [↑](#footnote-ref-561)
562. fet il] om. 350 ♦ de voir L4 C Mar 350] bien Pr 338 ♦ feissent] {fussent} C (su [↑](#footnote-ref-562)
563. rasura?) ♦ tout lor pooir de] du pis qu’il peuscent faire pour Mar 3. venuz] cheus [↑](#footnote-ref-563)
564. Mar ♦ dusqe] devant ce que Mar ♦ com ge vos] comme je C 4. autre L4 350 [↑](#footnote-ref-564)
565. Pr 338] chose agg. C Mar 5. ferai] ouverrai Mar ♦ veraiement (<fei> raiement L4) [↑](#footnote-ref-565)
566. le sachiez vos L4 C Mar] om. 350 Pr 338 6. dit li] vermaus agg. Mar 7. nuovo [↑](#footnote-ref-566)
567. § 350 Pr 338 ♦ q’il ne tient autre parlement au chevalier as armes vermeilles. Fie-  
     rement est L4 C 350] qu’il n’i fist autre delaiement et estoit forment Pr 338; moult  
     Mar ♦ Qant il est venuz en sa chambre] om. Mar ♦ un suen] s. L4 ♦ frere, qi L4 C  
     350] en sa cambre estoit et agg. Pr; la estoit et agg. 338; f. en sa chambre qui Mar [↑](#footnote-ref-567)
568. Qe dites vos de ces nouvelles? Le meillor chevalier del monde si est venuz entre [↑](#footnote-ref-568)
569. nos, mais (e. noz mains C) ... porra torner a] des nouveles qu’il avoit oïes et que li  
     mieudres chevaliers del monde est venuz en lor main. — Si m’est avis qu’il nous en [↑](#footnote-ref-569)
570. avendra Mar ♦ en nulle guise] del monde agg. Mar ♦ qi trop grant bien li velt] om.  
     Mar 9. et moi del tout L4 C Mar] et me fera 350 Pr 338 ♦ Or, donc, qe est le  
     mielz a faire de ceste aventure L4 C 350] Gardés d. qui est li m. a f. en c. a. Pr 338;  
     Ore me conseilliés comment jou en porrai ouvrer Mar 10. et dit L4 C Mar 3 50]  
     om. Pr 338 ♦ tantost] om. Mar ♦ tout li mielz L4 C] le mieudre tour 350 Pr 338;  
     tot le milleur conseil Mar ♦ si est] le mielz agg. L4 11. vos en porroiz puis faire  
     del tout a vostre sens (ses [?] Pr; los 338)] si en ouvrés a vostre voloir Mar [↑](#footnote-ref-570)
571. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ceste] cesteste L4 ♦ respont a chief de piece L4 C Mar]  
     puis r. 350 Pr 338 ♦ conpagnie L4 C Mar] il me plaist moult agg. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-571)
572. sofrir L4 C Mar] soustenir 350 Pr 338 ♦ de moi ne m’esmai ge point L4 C [↑](#footnote-ref-572)
573. Mar 350] de çou ne m’esmaiois vous pas pour moy Pr; de ce ne m’esmaie je pas  
     pour moi 338 9. parlant] om. Mar ♦ q’il trouvent un petit sentier qi tornoit [↑](#footnote-ref-573)
574. (tenoit 350) a destre (a senestre C) au travers de la forest (fest L4; au t. de la f. [↑](#footnote-ref-574)
575. om. C Mar)] om. 338 (saut) 10. demorer (demourer 350)] demor<om> L4 ♦ qi [↑](#footnote-ref-575)
576. ne me face L4 C Mar 350] qu’il n’en rende Pr 338 ♦ reison q’il ne voudroit]  
     chose que jou voeille Mar 11. et se metent el sentier (et se metent el sentier [↑](#footnote-ref-576)
577. om. C Mar) et chevauchent tant q’il orent bien tenu celui chemin (sentier Pr [↑](#footnote-ref-577)
578. 338; tant cel estroit chemin que bien furent alé Mar)] om. 350 (saut) ♦ plus  
     d’une] une Mar 13. cele meisonete L4 C] la meison 350 Pr 338; maisonchele  
     Mar ♦ Cist L4 C 350] Ci Pr 338 Mar ♦ est] maint Mar ♦ hermitage ou il i a her-  
     mite ou il i fu ja] hermite ou il jamés autre fois Mar ♦ ceste sera bien la meillor  
     meison del monde por nos] ceste mesons est bone durement a nostre oes Mar ♦  
     la nuit et de jor] iceste n. et demain Mar 15. vendrai L4 C Mar 350] vengerai  
     Pr 338 ♦ corroz] cors Mar 16. nuovo § 350 Pr 338 ♦ meisonete L4 C] maison [↑](#footnote-ref-578)
579. 350 Pr; mesoncele que nous avons devant dit Mar ♦ qi estoit ... vos cont L4 C  
     Mar] om. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-579)
580. sire L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ puet avoir] a Mar ♦ conpliz] ne agg. Mar ♦ i  
     vinz] v. 350 5. sire L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ fet li preudom] om. 350 ♦ [↑](#footnote-ref-580)
581. poplez L4 C Mar 350] plains Pr 338 ♦ d’estrangiers L4 C 350 Pr] d’estranges che-  
     valiers 338; de gens estranges Mar ♦ a assez L4 C Mar 350] a plenté de Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-581)
582. qe del roiaume ({qe del roiau}me C) de Logres, qe L4 C Mar 350] qui sont du r. [↑](#footnote-ref-582)
583. de L. et Pr 338 ♦ mis L4 350 Pr 338] om. C Mar 6. me mandent L4] me deman- [↑](#footnote-ref-583)
584. dent 350; m’envoient Pr 338 C Mar 7. tant com il me plest] om. C ♦ qant soif  
     me vient L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ torné L4 C Mar] tout adés agg. Pr 350 338 [↑](#footnote-ref-584)
585. jamés n’en ai ne plus ne mains] om. Mar ♦ puis celui terme qe ge vin ci, la moie [↑](#footnote-ref-585)
586. cort ne fu onqes L4 C Mar 350] onques puisque jou ving ichi ma cours ne fu Pr [↑](#footnote-ref-586)
587. 338 ♦ la fontaine et le pain delez (dedens C) me font adés conpeignie L4 C 350]  
     om. Pr 338; la fontaine et le pain c’est ma sostenanche Mar ♦ autres mes ge ne  
     demant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 9. puisent jamés estre delivrez (issir Pr 338) [↑](#footnote-ref-587)
588. de ceste prison] soient j. jeté de cest servage ou il sot ore Mar 10. savom nos]  
     sachiés vous Mar ♦ faudra encore, mes non pas si tost. nA (A om. L4) alcune des  
     entrees de cest val, a cele propre (proproment C) entree ou L4 C] fraudaule (sic)  
     des entrees de cest val a cel entree proprement ou 350; faudra. A l’une des entrees  
     de cest val, a celle entree proprement ou Pr 338; faudra, mes ce n’ert mie si tost,  
     car a l’entree de cest val, a l’entree par coy Mar 11. qant pechié m’aporta ceste  
     part (ichi Pr 338)] om. Mar ♦ a letres (lentres 350) entailliees en une pierre L4 C [↑](#footnote-ref-588)
589. 350] cele part a une piere en lequele il i a letres e. Pr 338; a l. e. Mar ♦ non mie  
     de marbre mes d’autre mainere] en un marbre Mar ♦ dient ceste parole propre-  
     ment. I2Ge vi les letres et le] si dient que jou les vi et Mar [↑](#footnote-ref-589)
590. toutevoies L4] tout adez C Mar ♦ li chevalier L4] le Bon Chevalier C Mar ♦ en  
     trop grant doutance et en poor de mort L4 C] en p. et en d. Mar 9. Ensint ...  
     parmi la forest] om. Mar ♦ chevauche (chevauchent Mar) L4 C Mar 350] retourne  
     Pr 338 ♦ torne L4 C 350] vint Pr 338; en sont venu Mar ♦ ou il avoit tant demoré  
     com ge vos ai dit L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 10. est] om. Pr ♦ tout maintenant  
     (t. m. om. Mar) de ses] en (?) tantost en tel maniere des 350 ♦ q’il ne l’en cele riens  
     L4 C] que riens ne lui coile 350; sans riens celer Pr 338; qu’il ne lui en choile riens  
     Mar 11. fait L4 350 Pr] om. 338 ♦ tant avant (a tant C) 350 Pr 338 C Mar]  
     <avenu> avant L4 ♦ poor] plus grant p. Mar ♦ de vos] om. C ♦ Sachiez de voir] jou  
     vous di pour voir Mar ♦ cestui fait L4 C Mar] ceste chose 350 Pr 338 12. n’en

     doutés onqes L4 C 350] om. Pr 338 Mar ♦ se vos trop bien] om. Mar ♦ ne vos gar-  
     dez (ne vous gardés 350) 350 Pr 338 C] savez gaitier L4; om. Mar ♦ or ne vos  
     esmaiez si durement L4 C Mar] om. 350 Pr 338 13. ge vos pramet] or sachiez

     qe ge vos pramet L4 ♦ loiaument L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ ou ci ou aillors (a.  
     [?] L4)] om. Mar ♦ torner] prendre Mar 14. s’il vos prennent L4 C Mar 350] se  
     vous estes pris Pr 338 ♦ qe vos estes morz] vous en morrés Mar 15. ge morrai  
     L4 C Mar 350] jou serai pris Pr 338 ♦ mes se li fet (se il) vient a si grant chose  
     (besoing C) com vos dites L4 C Mar] om. 350; mais avant Pr 338 ♦ or sachiez tot  
     veraiement (t. v. om. 350 Mar) qe ge lor vendrai si chierement avant (a. om. C)  
     ma mort q’il L4 C Mar 350] lor venderai jou ma mort (ma m. om. 338) cierement  
     si qu’il Pr 338 ♦ un lonc tens] om. 338 16. Il trouveront en moi, se ge onqes

     puis (se ge o. p. om. Mar), autre defense q’il ne cuident par aventure (p. a. om. [↑](#footnote-ref-590)
591. Se vos L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ peusse a lui avenir] i p. venir Mar ♦ si ne  
     me porroit il eschaper] ne me porroient il escaper ne il meesmes Mar 4. fet [↑](#footnote-ref-591)
592. ele] om. 350 ♦ porroie ge bien faire com ge vos] om. Mar (saut?) 5. sanz faille [↑](#footnote-ref-592)
593. L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ del monde L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ errant] [↑](#footnote-ref-593)
594. om. Mar 6. i porroie ge entrer] {m’y faudroit il entrer sanz mes armes} C ♦ [↑](#footnote-ref-594)
595. Qar sanz mes armes m’est il avis qe (ce m’est a. 350 Pr 338) ge n’i porroie faire] [↑](#footnote-ref-595)
596. {m’est il avis que je ne peusse faire} C ♦ qi a honor L4 Mar 350] qui peust valoir  
     ne qui a h. Pr 338; {sanz mes armes que h.} C 7. armez] {garni} C ♦ voire-  
     ment tant (quanque Mar) i couvendra (t. com n’i vendra 350). Par desus (Par .II.,  
     qu’ Mar) il est mestier L4 C Mar 350] mais il couvenra Pr 338 ♦ vos soiez] nous  
     soions Mar 8. bien de verité L4 C Mar 350] tout de certain Pr 338 ♦ alcune  
     des damoiseles L4 C Mar] a. damoisele 350; une des d. Pr 338 ♦ del chastel] de  
     cest ch. L4 ♦ viegniez L4 C Mar 350] viengne Pr 338 9. sai ge bien L4 350 [↑](#footnote-ref-596)
597. Pr 338] sachiez vous bien C Mar ♦ hardiement L4 C Mar] legierement 350 Pr [↑](#footnote-ref-597)
598. 338 ♦ nos en irom dusq’au paleis en tel mainere. I0Et qant nos serom la dedenz  
     L4 350 Pr 338] n. en yrons jusques atant que n. s. la d. C; et Mar 10. metrai]  
     menrai Mar ♦ foiz] en mon lit agg. Mar 11. vos seroiz] nous serons Mar ♦  
     en la chambre] om. 338 ♦ giteroiz] osterés Mar ♦ la robe de damoisele L4 C  
     Mar] vostre robe 350 Pr 338 ♦ remandroiz L4 C Mar 350] demourés Pr 338 [↑](#footnote-ref-598)
599. ♦ en vostre L4 C Mar] en 350 Pr 338 12. vos verroiz] nous verrons Mar ♦ [↑](#footnote-ref-599)
600. mengier] veillier C [↑](#footnote-ref-600)
601. Or ne L4 C Mar 350] Adont dist il qu’il ne Pr 338 ♦ qe il doie faire, or ne set  
     il en cui il se doie mes croire (fier C)] en qui fer Mar ♦ ne set qe il doie dire L4  
     C 350] n’en set que penser Pr 338; et Mar 4. contre lui] om. 350 ♦ ne traïson  
     ne malvestié L4 C 350] ne t. ne vilonnie Pr 338; t. Mar ♦ damoisele] meisme-  
     ment agg. Mar ♦ honor et cortoisie a toutes les dames qe il trouvoit L4 C Mar  
     350] as dames et as damoiseles toute l’onnour que il pooit Pr 338 ♦ celes L4 C  
     Mar] ceus 350 Pr 338 5. nuovo § 350 Pr 338 ♦ irriez L4 C Mar] courouciés

     350 Pr 338 ♦ li Bons Chevalier sanz Poor de ce ... en ceste aventure, qar bien  
     connoist certainement qe il est pris (en ceste ... est pris om. 350 Pr 338)] quant la  
     damoisele l’a ensi engingnié Mar 6. demora il leienz (toute la nuit agg. 350  
     Pr 338)] remest li Bons Chevaliers toute la nuit en cele chambre Mar ♦ del grant  
     duel qu’il avoit au cuer] ne il n’i but ne ne manga Mar 7. il vit L4 350 Pr 338]  
     regarde et voit C Mar ♦ avoit une petite] n’a. fors une p. 350 ♦ veue d’une petite]  
     om. Mar (saut?) ♦ fenestre] fenestrele Mar ♦ ovroit] ou ovroit 338 8. depecier

     (depechier 350)] depetier L4 ♦ ne par acier ne par fer. Et toute la chambre  
     meemes estoit] et la c. e. sans faille Mar 9. qe jamés] qu’il ♦ s’il n’i venist (eust  
     C) trop grant force de (f. de om. 350 Pr 338) gent por le brisier] se che ne fust  
     par grant forche Mar 11. que porra estre de cest feit? Ha! Sire Dex 350 Pr 338]  
     Ha! Sire Dex L4 C Mar (saut?) ♦ ja] porcoi Mar ♦ par vostre grace et par vostre  
     pitié] om. Mar ♦ el monde L4 C] dusque ci 350; dusques en chi agg. Pr 338 ♦  
     peust (devoit Pr 338)] devoir 350 [↑](#footnote-ref-601)
602. t’envoia] t’emvoia L4 ♦ de tout sum cuer L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. a

     celui qi L4 C Mar] qui 350 338; qu’il Pr ♦ malveis guerredon et trop cruel L4  
     350 Pr 338] g. trop cruel C Mar 8. tout certainement L4 C Mar 350] om. Pr  
     338 ♦ m’envoia] parz. illeg. L4 9. Or sus L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ Et vos  
     defendez encontre moi se vos ne volez] et se v. ne voz d. contre moi il voz  
     covendra Mar 11. conoist] vit Mar ♦ com il porte L4 C Mar 350] pour çou  
     Pr 338 ♦ se lance L4 C Mar 350] saut Pr 338 ♦ et saut (faut L4 riscritto) L4 C  
     Mar] om. 350 Pr 338 ♦ puis se giete sor L4 C] fet un saut vers 350; se lanche  
     devers Pr 338; p. s’eslaisse vers Mar ♦ molt legierement (gierement L4; vighe-  
     reuzement Pr 338) com ...I2ensint com] et Mar 12. l’auce et] om. 338 ♦ fiert]  
     en f. Mar ♦ del pont L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ de l’espee] om. Mar ♦ tenir]  
     renir L4 (riscritto) ♦ chiet (chit [?] L4 riscritto)] hors des mains agg. Mar ♦ a terre]  
     om. C 14. tex L4 Mar] tes 350; vos Pr 338; celles C ♦ morroiz L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 ♦ doivent morir: il doivent L4 350] car vilains doit Pr 338; d.  
     m. ce est C Mar ♦ de mace ({de maçue} C) L4 C Mar] ou de vill arme agg.  
     350 Pr 338 15. Ge vous eusse ochis piecha d’un cop (d’un c. om. Pr 338)

     d’espee 350 Pr 338] om. L4 C Mar (saut) ♦ mes L4 350 Pr 338] car C Mar ♦ ne  
     voloie 350 Pr 338] voudroie L4; ne voudroie C; ne voldroie en nule maniere  
     Mar ♦ vilenie] vilté C [↑](#footnote-ref-602)
603. Ge n’en puis autre chose dire fors q’il est encor L4 C 350] Et li Bons Cheva-  
     liers estoit Pr 338 Mar ♦ doulenz] doulez L4 ♦ aporté L4 350] amenés Pr 338 C  
     Mar ♦ en ceste contree] en teil lieu Mar ♦ ou il n’est pas a sun voloir L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 5. celui jor] c. a jor L4 (riscritto) ♦ ne le tierz jor] om. Mar ♦ [↑](#footnote-ref-603)
604. feisoit L4 C Mar 350] faire agg. Pr 338 6. en tel mainere L4 350 Pr 338] om. [↑](#footnote-ref-604)
605. C Mar ♦ dedenz la chambre L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ li chaut] la rage Mar [↑](#footnote-ref-605)
606. * mainere L4 350 Pr 338] qu’il agg. C Mar 7. connoist (reconnoist 350 Pr

     [↑](#footnote-ref-606)
607. 338)] se connoist L4 ♦ et le traine par la chambre (laiens Pr 338) L4 350 Pr 338]  
     om. C Mar ♦ par leienz L4 C 350] en la cambre Pr 338 8. tel] rip. L4 ♦ par la [↑](#footnote-ref-607)
608. chambre L4 C Mar 350] par lui Pr 338 ♦ eust L4 C Mar 350] avec lui agg. Pr 338 [↑](#footnote-ref-608)
609. * conpeignie L4 C Mar] laiens agg. 350 Pr 338 9. coneust L4 C Mar 350]

     [↑](#footnote-ref-609)
610. veist Pr 338 ♦ tantost L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ perdu] om. Mar 10. nuovo  
     § 350 Pr 338 11. reconnoist L4 C Mar 350] regarde Pr 338 12. a grant] l’a [↑](#footnote-ref-610)
611. g. 350 ♦ piece] pencé et agg. C 13. voit L4 C Mar 350] connut Pr 338 ♦ [↑](#footnote-ref-611)
612. damoisele] parz. illeg. L4 ♦ \*honie] home 350 Pr L4 C; femmes, vous 338; om.  
     Mar ♦ vill, desloial] mauvaise et d. Mar ♦ et par vostre traïson] om. Mar [↑](#footnote-ref-612)
613. Qant] a (riscritto) Qant L4 ♦ qe il] si le Mar ♦ trop bien (bies L4 riscritto)] tantost  
     Mar ♦ aprés lui L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ esbahiz (esbahis 350)] estahiz L4 (ri-  
     scritto) 7. qe (oo sic L4 riscritto) ge faz ne faz ge mie] ge nel fas mie 350 ♦ ainz [↑](#footnote-ref-613)
614. le faz par force L4 C Mar] om. 350 Pr 338 8. Et maintenant li comence a] Lors [↑](#footnote-ref-614)
615. li conte Mar ♦ il estoit avenu] les choses sont alees Mar 9. respont] tespont L4 [↑](#footnote-ref-615)
616. (riscritto) 10. por moi ne por autre (pour moi ne pour autre 350)] por par mort [↑](#footnote-ref-616)
617. ne por vie L4 ♦ et qi estoit de celui meemes (estoit celui mesmes de son C) païs [↑](#footnote-ref-617)
618. dont li Bon Chevalier estoit L4 C Mar] meesmes boin chevalier 350; qui estoit [↑](#footnote-ref-618)
619. du païs meimes ou ele avoit esté nourie Pr 338 12. redit] celui dit Mar ♦ che- [↑](#footnote-ref-619)
620. valier? Est il si forsenez et si enragiez ... I3assez plus] Bons Chevalier? — Il est si f. [↑](#footnote-ref-620)
621. et si e., fait il, que plus ne puet Mar 13. home ne feme L4 C 350] nus Pr 338  
     Mar ♦ durer L4 C Mar 350] en la vile agg. Pr 338 14. chastel, vostre chastel] [↑](#footnote-ref-621)
622. hostel, v. hostel C ♦ qar, se (se rip. C) il i demore longement L4 C Mar] om. [↑](#footnote-ref-622)
623. 350 Pr 338 ♦ en nulle guise] om. Mar ♦ de vostre gent 350 Pr 338 C] om. L4  
     Mar ♦ a ce q’il vont tuit aprés lui, et il s’en corrouce trop fort L4 C] om. 350 Pr [↑](#footnote-ref-623)
624. 338; a che qu’il vont tout a. lui, et s’il se corrouche, il fera damage trop grant  
     Mar 15. Puisq’il est si forsenez et enragiez com vos dites, fet Nabon, chascun  
     home (h. om. Pr 338) se gart de lui (de l. om. C)?] Ore se gardent du fol, fait  
     Nabon, qui a garder s’en a Mar 16. voudra] vient Mar ♦ sa folie] om. Mar [↑](#footnote-ref-624)
625. sonja mi peres] vint mon pere en avision, en son dormant Mar 5. a soi] a lui [↑](#footnote-ref-625)
626. 350 ♦ qe de sa fille istroit L4 Mar 350 338] qui de sa fille estoit Pr; de sa fille C [↑](#footnote-ref-626)
627. de soie L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ sun cheval et se parti a tout L4 C Mar]  
     un ch. et s’en parti 350 Pr 338 7. adonc L4 C Mar] ja a celui point 350 Pr [↑](#footnote-ref-627)
628. 338 ♦ qant mi peres oissi de la tor qe il L4 C Mar] a l’issir que mis peres flst de  
     la tour que mis peres (qu’il Pr 338) 350 Pr 338 ♦ un enfant] l’e. C ♦ crier] plorer  
     Mar 8. ne pooit estre qe mi peres n’eust (aucune agg. 350) volenté de faire alcu-  
     ne felenie e alcune cruelté de celui enfant q’il portoit. 9Lors descendi ge de la tor  
     et dis a moi meemes q’il (et d. a m. m. q’il om. 338)] om. C Mar (saut) 9. estoit [↑](#footnote-ref-628)
629. mestier qe ge veisse, se ge pooie, ce ([ce] L4) ... q’il portoit] om. 338 10. Lors [↑](#footnote-ref-629)
630. descendi ge de la tor et si L4 C Mar] om. 350; et dis a moi meimes qu’il estoit  
     mestiers du savoir agg. Pr; et dis a moi meismes qu’il estoit mestier du savoir 338  
     ♦ tout a pié L4 Mar] om. 350 Pr 338 C ♦ mun pere] et alay aprés lui agg. C ♦ coi-  
     ment e au plus L4 C Pr 338] om. 350 (saut?); om. Mar ♦ priveement] covertement  
     Mar ♦ le poi faire L4 350] poi Pr 338 C Mar ♦ fuse montez L4 C Mar] me fuisse  
     mis 350 Pr 338 11. nuovo § 350 Pr 338 ♦ Molt pres de celui chastel dont mi [↑](#footnote-ref-630)
631. peres s’estoit partiz (issus 350 Pr 338), avoit (une fontaine en agg. C) une forest qi  
     encor est molt pres de ci] Et cele forest vers qui mes peres aloit, qui estoit pres de  
     chi, avoit une fontayne qui encore i est Mar ♦ aprés] lui agg. C ♦ aloit toutevoies  
     si fierement criant qe] tous dis moult durement braiant et c. et Mar [↑](#footnote-ref-631)
632. en tel guise com ge vos cont L4 C] om. 350 Pr 338; en t. maniere Mar 7. Tot  
     maintenant qe nos fumes dedenz la forest entrez L4 350 Pr 338] om. C; ou Mar [↑](#footnote-ref-632)
633. * ferré L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ grant destor L4 350 pr 338] destroit C Mar

     [↑](#footnote-ref-633)
634. * grant (om. 350 Pr 338) chemin] gent Mar ♦ fist descendre L4 C Mar 350]

     [↑](#footnote-ref-634)
635. dist: “Descendés!” Pr 338 8. ge vi] jou aperchui Mar ♦ ge començai a crier] [↑](#footnote-ref-635)
636. jou ne me pooie deffendre, si fist de mo y a sa volenté Mar ♦ m’avint dont ge  
     fusse tant (tout L4 riscritto) correciee com ge fui de cele] ne fis chose qui tant  
     fust contre ma volenté comme fu ceste Mar 9. meins triste ne meins iree L4  
     C Mar] mie plus triste ne plus hontee 350 Pr 338 ♦ de cele vergoigne] om. [↑](#footnote-ref-636)
637. Mar 10. Qant ... un si grant (estrange C) cop en la teste (en la t. om. Pr 338)  
     q’il m’abati ilec com se ge fusse morte] om. Mar 11. En tel (En<l> tel L4)  
     mainere com ge vos cont me trahi] Et ensi m’a traï Mar ♦ qe vos ci veez] om. [↑](#footnote-ref-637)
638. Mar 12. mun mari] mon seigneur 338 ♦ qar ge avoie poor et doute q’il ne  
     me trenchast la teste se ge li deisse L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ fust avenu de]  
     eust esté fait a Mar ♦ Por ce celai ge ma vergoigne (le c. jou Mar) L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 13. Or sachiez ... il de cestui fet] Ensi m’en avint il, sire [↑](#footnote-ref-638)
639. Mar ♦ com ge vos ai conté. Et s’il voloit autrement dire, il diroit contre verité  
     L4 C Mar] om. 350 Pr 338 14. Qant ele a sa reison finee en ceste mainere [↑](#footnote-ref-639)
640. (f. en c. m. om. Pr 338), ele se test q’ele ne dit plus a cele foiz] Et lors se tut  
     la dame Mar ♦ et beisse la teste vers terre L4 C Mar] om. 350; ains s’enbronca  
     en terre Pr 338 [↑](#footnote-ref-640)
641. Certes, fet il, ge le vos dirai L4 C Mar 350] Damoisele, fait Guron Pr 338  
     ♦ vos eschauferoiz] nous escauferons Mar ♦ mielz par aventure L4 C Mar 350]  
     om. Pr 338 ♦ en chevauchant qe en demorant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦  
     fieres] beles 350 ♦ qe ge] ne agg. 338 8. nuovo § 350 Pr 338 ♦ q’il n’i funt [↑](#footnote-ref-641)
642. autre demorance] om. Mar ♦ qar la noif ... chevauchier si hastivement com li [↑](#footnote-ref-642)
643. bon chevalier vouxist (c. a leur voulenté C; aler a lor volenté Mar) L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 9. li bon chevalier L4 350] Guron Pr 338 C Mar ♦ a la [↑](#footnote-ref-643)
644. damoisele] et li dist agg. Mar ♦ toute l’aventure qi L4 Mar Pr 338] tot ce que  
     350; t. la verité C ♦ ensint com i! avoit esté L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qu’i! [↑](#footnote-ref-644)
645. ne l’en] qi li ne l’en L4 (riscritto?) ♦ cela L4 C Mar] coile 350 Pr 338 ♦ nul  
     mot L4 350 Pr 338] riens del monde C Mar 11. une des plus estranges [↑](#footnote-ref-645)
646. aventures L4 C Mar] la plus estrange 350 Pr 338 ♦ dont ge oïsse mes parler [↑](#footnote-ref-646)
647. L4 C Mar 350] que jou oïsse onques mais conter Pr 12. fet il a la L4 C [↑](#footnote-ref-647)
648. Mar] om. 350 Pr 338 ♦ qi estoit] om. C ♦ arbre] arber L4 (riscritto) 13. fei- [↑](#footnote-ref-648)
649. stes] feistre (?) L4 ♦ volenté] volonté (?) L4 (riscritto) ♦ se Dex me doint  
     (donent L4 riscritto) bone (done L4 riscritto) aventure L4 C Mar] om. 350 Pr  
     338 ♦ mielz] milez L4 ♦ pramet L4 350 Pr 338] loyalment agg. C; creant loial-  
     ment Mar ♦ ça arrieres] onques mais Mar 15. Certes, fet ele, ce est doma-  
     ge! L4 C Mar] om. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-649)
650. leissié morir L4 C Mar] lié tout ensint com il estoit a l’arbre agg. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-650)
651. ♦ qe del delivrer q’il fist L4] que del d. le 350 Pr; que de lui delivrer le 338; (et  
     agg. Mar) del delivrer fist il pechié C Mar ♦ s’il en fust mort, maint mal seront  
     encore fait (f. om. C Mar) qi remainsissent (adont seroient abaissié Mar). 4Et  
     q’en diroie? Or sachiez bien tout veraiement qe L4 C Mar] quar 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-651)
652. (saut?) 4. par ceste delivrance L4 C Mar] en ceste contree par celui 350 Pr [↑](#footnote-ref-652)
653. 338 5. vauxist L4 C Mar] venist 350 Pr 338 ♦ qe cil ne face plus de mal] om. [↑](#footnote-ref-653)
654. L4 ♦ la ou il vendra C Mar] par tout le monde 350 Pr 338; vendra L4 6. nuovo  
     § Mar ♦ dit au viell chevalier] lors d. au ch. C 7. entrer L4 C Mar] venir 350  
     Pr 338 8. dedenz le paleis L4 C Mar] laiens 350 Pr 338 ♦ entrer L4 C Mar 350] [↑](#footnote-ref-654)
655. venir Pr 338 ♦ et il estoient ambedui bel chevalier a merveilles. 9Ce estoient li dui  
     chevalier L4 C Mar] et il estoient li dui chevalier (cil Pr 338) 350 Pr 338 (saut?) [↑](#footnote-ref-655)
656. liez L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ la dame L4 C Mar 350] si que li contes l’a  
     devizé agg. Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ devant L4 C Mar] sour 350 Pr [↑](#footnote-ref-656)
657. 338 ♦ en tel mainere L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ lige L4 350 Pr 338] om. C Mar [↑](#footnote-ref-657)
658. a (est 350) ore ceienz aporté L4 350] amaine c. (a ore c. amenez C Mar) Pr [↑](#footnote-ref-658)
659. 338 C Mar ♦ vostre L4 Mar 350 Pr] om. 338; nostre C 12. fet cil] om. 350 ♦  
     mie por vos] veoir agg. Mar ♦ ainz i vinz] mais C ♦ por (om. Pr 338) veoir] pour [↑](#footnote-ref-659)
660. 350 13. le chevalier L4 C Mar 350] lui Pr 338 ♦ celui meemes chevalier L4 C [↑](#footnote-ref-660)
661. dist L4 C Mar] tout en plourant agg. 350 Pr 338 ♦ me partez hui] m’en menés  
     hors Mar 6. partez] menés hors de chaiens Mar ♦ englesches] om. Mar ♦ Et se  
     vos ensint m’ociés, ce sera pechiez grant et vilenie de vos meemes (grant vilenie C)  
     L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. ne me fetes ... ge croi] om. Mar 8. qi] quant [↑](#footnote-ref-661)
662. Mar ♦ meissaise L4 C Mar] malaise 350 Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ ot L4 [↑](#footnote-ref-662)
663. C Mar] voit 350 Pr 338 ♦ damoisele et voit q’ele plore L4 350 Mar C] qui ploroit [↑](#footnote-ref-663)
664. Pr 338 ♦ devant lui si durement (tendrement 350 Pr 338 C)] om. Mar ♦ trop grant,  
     et por ce li dit il] et li dist Mar 10. Or ne vos esmaiez, ma damoisele] Damoisele  
     Mar ♦ mes reconfortez vos molt durement L4 C] om. 350 Pr 338; reconfortés vous  
     car Mar ♦ ou vos avroiz tout ce qe vos demanderoiz] que vous arés quanque voz  
     voldrés Mar ♦ des choses] de ce C 11. endroit moi] om. Mar ♦ por (<de vos> L4) [↑](#footnote-ref-664)
665. amor de vos L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ tant qe vos] om. Pr (saut) ♦ tornee] om.  
     350 ♦ confortez] durement agg. 350 ♦ tost] om. Mar 12. achoison] raison Mar ♦  
     couvint qe Guron demorast (c. G. demourer Mar)] comment q. G. d. C 13. Li  
     sires] se li s. 350 ♦ a merveilles] assés Mar ♦ si est avec lui toutevoies L4 C Mar 350]  
     om. Pr 338 ♦ tout le jor li fet conpeignie et le plus de la nuit autresint L4 C Mar  
     350] li faisoit conpaingnie (courtoisie 338) tous les jours et le plus des nuis Pr 338  
     14. Et q’en diroie? Tant demore en tel mainere (en t. m. om. C) dedenz celui chastel  
     Guron, li bon chevalier (li b. ch. om. 350 Pr 338), qe la damoisele torne del tout a  
     guerison] om. Mar 15. il voit qe ele est si del tout guerie qe ele] Gurons voit [↑](#footnote-ref-665)
666. q’il sunt molt aprouchiez] qu’il vont m. aprochant Mar ♦ adonc (maintenant  
     Mar)] om. 350 8. Sire chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ couvient L4 C [↑](#footnote-ref-666)
667. Mar] estoit 350 Pr 338 9. volonté] voleuté L4 (riscritto) ♦ de joster] com vos en [↑](#footnote-ref-667)
668. fetes le senblant agg. L4 ♦ or qerez joste en autre leu qe a moi] aillors le querés Mar [↑](#footnote-ref-668)
669. * que bien ... ne a autre! L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. estuet L4 C Mar 350]

     [↑](#footnote-ref-669)
670. couvient Pr 338 ♦ a moi L4 C] om. Mar 350 Pr 338 ♦ retorneroiz L4 C Mar] [↑](#footnote-ref-670)
671. arieres agg. 350 Pr 338 11. nul chevalier n’i passera s’il L4 C 350] que nus c. n’i [↑](#footnote-ref-671)
672. puet passer qu’il Pr 338; nus ne s’i passe qu’il Mar 12. se Dex vos doint bone  
     aventure] om. Mar ♦ s’il] qu’il Mar 13. les bons L4 350 Pr 338] les bons cheva- [↑](#footnote-ref-672)
673. liers C Mar ♦ doit L4 Pr 338] faire agg. 350 C Mar 14. en cest passage L4 350 [↑](#footnote-ref-673)
674. Pr 338] yci C Mar ♦ alcun] alcu L4 ♦ encontre vos. I5Et por ce li feriez honte s’il  
     ne se pooit defendre (s’il ne se p. d. om. 350 Pr 338)] om. C (saut) 15. malveisse] [↑](#footnote-ref-674)
675. et anieuse agg. Mar ♦ aumosne] a bon droit Mar 16. se vos le poez faire L4 C  
     Mar] om. 350 Pr 338 ♦ tout veraiement L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ se ge onqes  
     puis L4 350 Pr 338] om. C Mar 17. a ceste foiz L4 C] om. 350 Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-675)
676. * autre cortoisie] autre chose ne a. c. 350

     [↑](#footnote-ref-676)
677. molt pou] molt mout pou L4 ♦ a celui tens (point 350 Pr 338), ausint m’est [↑](#footnote-ref-677)
678. il ore pou de vos] om. Mar 3. me trouvastes L4 C Mar] hui agg. 350 Pr 338 ♦  
     ileqes demorroiz] illuec agg. 350 ♦ demain toute jor L4 C] t. j. 350 Pr 338 Mar [↑](#footnote-ref-678)
679. peine L4 C Mar 350] plaigne 338 ♦ ce sera] ceste Pr 338 5. en seule chemise [↑](#footnote-ref-679)
680. L4 C] enpure ch. 350 Pr 338; om. Mar ♦ vos fera ele conpeignie desouz l’arbre [↑](#footnote-ref-680)
681. L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ bon jor] un j. C 6. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a dite [↑](#footnote-ref-681)
682. ceste parole, il s’en vet adonc fors] ce dit, si s’en part Mar ♦ q’il n’i tient autre  
     parlement a Guron (q’il... G. om. 350). Ensint est Guron toute la nuit liez dedenz  
     la chambre L4 C 350] et Gurons demoure dedens toute la nuit ensement liiés  
     com il estoit Pr 338; om. Mar (saut) 7. li poise] le p. C (riscrittO) 8. qi plus [↑](#footnote-ref-682)
683. est L4 350] estoit trop durement plus Pr 338; est plus C Mar ♦ q’ele ne feissoit  
     L4 C Mar 350] que Pr 338 ♦ de soi] de lui Mar ♦ com cil de leienz l’avoient lié  
     L4] om. 350 Pr 338 C Mar (saut?) ♦ tout en plorant L4 350 Pr 338] om. C Mar [↑](#footnote-ref-683)
684. avrions L4 C Mar] ceiens agg. 350 Pr 338 10. Ne ge ne plaing] et saciés que

     jou ne p. Pr ♦ par duel L4 350 Pr 338] p. mal C Mar ♦ duel de vos L4 C 350]  
     tant seulement agg. Pr 338; vous Mar ♦ por nulle aventure del monde! L4 C Mar]  
     om. 350 Pr 338 11. si seroit sanz faille L4 C 350] seroit grans pitiés Pr 338; [↑](#footnote-ref-684)
685. seroit che duel et pitié Mar [↑](#footnote-ref-685)
686. cheitiveté L4 C Mar] dolente (sic 350; dolens Pr 338) 350 Pr 338 ♦ com tu  
     paroles L4 C Mar 350] coume jou sui Pr 338 4. au meins ne devroies tu rire]

     jou nel ai mie deservi encontre toy Mar 5. tout certainement (bien Mar)] om.  
     C ♦ tu te gaboies] tu gabaies (?) L4 ♦ tu tenoies] toutevoiez C ♦ devant toi] d.  
     moy 338 6. de moi] om. Mar ♦ a moi petit L4 Mar] a moi 350 Pr 338 C ♦

     conter L4 C Mar 350] devant moy agg. Pr 338 7. Au soir, entor] Et quant ce

     venra a Mar ♦ fol] felon Mar 8. fis ja L4 C Mar] f. la 350 Pr 338 9. nuovo

     § 350 Pr 338 10. de froit grant planté, il le sent] grant f. et a grant p. il le scet

     C ♦ qe n’en sentent (que ne facent Pr 338) tuit li autre (t. cil Pr 338) qi la  
     estoient] qu’il ne volsist Mar 11. Ensint demore Guron dusq’a hore de midi]  
     om. Mar ♦ (a agg. C Mar) aprouchier L4 C Mar] a passer 350 Pr 338 ♦ comen-  
     cent] a regarder et agg. 338 12. sanz faille L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ qi vont

     cerchant les aventures L4 C Mar] om. 350 Pr 338 ♦ par le roiaume de Logres et  
     par les autres regions (par le ... regions om. 350 Pr 338)! ... I3vet cerçant (querant  
     Pr 338) aventures] et Mar (saut?) 14. qe li chevalier erranz est auqes aprochiez

     L4 350 Pr 338] qu’il est venuz a. prez C Mar ♦ li fu pres, il li comence a crier a  
     haute voiz] fu p., Hellins li escrie tant haut com il puet crier Mar 15. estuet  
     L4 350 Pr 338] couvient C Mar [↑](#footnote-ref-686)
687. ce est ce qi me met en doute L4 C Mar] om. 350 Pr 338 4. autre] om. C ♦ [↑](#footnote-ref-687)
688. a la L4 C Mar] la 350; om. Pr; en 338 ♦ en nule guise L4 C Mar] om. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-688)
689. * en tout L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ et vostre sens L4 350 Pr 338] a v. s. C; et

     [↑](#footnote-ref-689)
690. vostre Mar 5. sainement et sauvement L4 C 350 Pr] seurement et sai. 338; sau-  
     vement Mar ♦ de ça L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ com me dit li cuers] com l. c.  
     le me dist Mar 6. qi en vos est L4 C Mar] que vous avés en vous 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-690)
691. nuovo § 350 Pr 338 ♦ a chief de piece L4 C Mar] om. 350 Pr 338 8. puet [↑](#footnote-ref-691)
692. ce estre qe vos L4 C Mar] puet il estre ce que vous dites, que (qui Pr 338) dusque [↑](#footnote-ref-692)
693. chi 350 Pr 338 ♦ sanz faille L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ com ge sai tout certai- [↑](#footnote-ref-693)
694. nement] om. Mar ♦ en toutes guises qe plus hardiz ne couvenist L4 C] om. 350 [↑](#footnote-ref-694)
695. Pr 338; que plus h. ne c. il querre Mar ♦ et (om. C; or 338) estes orendroit] estes  
     o. si fìerement L4 ♦ n’avez L4 C] ne savez 350 Pr 338 Mar 9. envers qi qe ge  
     me celasse L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. se vos remandroiz] que vous r. 350 [↑](#footnote-ref-695)
696. * ici ou se vos iroiz] om. Mar ♦ aventure] aveture L4 11. Malohaut] se agg.  
       338 ♦ ce sai ge bien L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦ vos soiez L4 C Mar 350] vous  
       i s. Pr 338 ♦ au chastel dont ceste damoisele est. I2Qant vos seroiz venuz L4 C  
       Mar 350] om. Pr 338 (saut)

     [↑](#footnote-ref-696)
697. est le L4 C 350] om. Pr 338 ♦ sanz doute] om. Mar ♦ q’ele L4 C Mar 350] ele [↑](#footnote-ref-697)
698. Pr 338 ♦ ne baillera L4 350 Pr] n’avera 338; ne tendra C 4. Danayn] om. Mar [↑](#footnote-ref-698)
699. fet li chevalier] om. Mar ♦ saut] vous estes fol agg. C ♦ estuet L4 350 Pr 338] [↑](#footnote-ref-699)
700. convient C Mar ♦ ou rendre le brachet L4 350 Pr 338] om. C Mar 6. de voir] om. [↑](#footnote-ref-700)
701. 350 ♦ ançois L4 C Mar] avant 350 Pr 338 7. n’i] ne me Mar 8. Certes L4 350 [↑](#footnote-ref-701)
702. Pr 338] sire agg. C; Sire Mar 9. nuovo § 350 Pr 338 ♦ q’i ne s’en fuie L4 C] om. [↑](#footnote-ref-702)
703. 350 Pr 338 Mar ♦ sanz faire nule autre demore L4 C] om. 350 Pr 338 Mar ♦ ceinte]  
     tainte (?) C 10. plus de] om. C ♦ si qe li vaux] li creniaus 350 ♦ si fierement a [↑](#footnote-ref-703)
704. celui point qe l’en n’i oïst Deu tonant L4 C Mar] om. 350 Pr 338 11. de cele part [↑](#footnote-ref-704)
705. L4 C Mar 350] au lés Pr 338 ♦ voloient L4 350] devoient Pr 338 Mar; soloient C [↑](#footnote-ref-705)
706. vindrent] vindent L4 (riscritto) ♦ seisante L4 C Pr] .XL. 350 338 Mar 13. li geu] [↑](#footnote-ref-706)
707. les gens 350 ♦ q’il n’avoit de cele partie (avoient avoec eus Pr 338) dame ne damoi- [↑](#footnote-ref-707)
708. sele nule; de] et Mar ♦ part avoit] de Mar ♦ q’il (mais il 350 Pr 338) n’i avoit che-  
     valier] ne damoisel agg. L4 14. Sire chevalier L4 C Mar] om. 350 Pr 338 (saut?) [↑](#footnote-ref-708)
709. dui bon 350 C] bon ch. Pr 338 Mar; om. L4 4. retornez L4 C Mar 350]  
     venus Pr 338 ♦ venir] mener C 5. feroiz, ne] f. et que Mar ♦ nule] nules 350 [↑](#footnote-ref-709)
710. ♦ soient L4 C Mar 350] soit Pr 338 ♦ mariees (parz. illeg. L4) L4 C Mar 350]  
     mariee Pr 338 6. home L4 C Mar 350] nus h. Pr 338 ♦ frere L4 C Mar] fix [↑](#footnote-ref-710)
711. (Helyon agg. 338) 350 Pr 338 7. ceste chose L4 350 Pr 338] tout a ce C; ce [↑](#footnote-ref-711)
712. Mar ♦ (ne agg. Mar) guieres] tens agg. L4 8. cele chose] om. Mar ♦ pramis] [↑](#footnote-ref-712)
713. creanté 338 9. s’armerent et corrurent de ceste part de la rivere (de l’aighe [↑](#footnote-ref-713)
714. Mar) L4 C Mar] corurent et s’armerent 350 Pr 338 ♦ mes qe il peussent fere [↑](#footnote-ref-714)
715. a la tor domage. Nanil: I0elle (eile riscritto) L4] mais la tour 350 Pr 338; Mais que  
     porent ilz faire a la tour? Elle C Mar 10. leienz L4 C Mar 350] om. Pr 338 ♦  
     maintenir un grant tens le leu et ses filles L4] maintenir (la agg. Pr 338) un g. t. [↑](#footnote-ref-715)
716. o s. f. 350 Pr 338; maintenir la tour et ses filles autressi C Mar ♦ la] les Mar [↑](#footnote-ref-716)
717. 12. nuovo § 350 Pr 338 ♦ le bon chevalier L4 350 Pr 338] om. C Mar 13. oï] [↑](#footnote-ref-717)
718. dire agg. C ♦ qi estoient 350 Pr 338] estoient L4 C Mar ♦ et li apartenoient L4 [↑](#footnote-ref-718)
719. C Mar 350] et qui li a. Pr 338 [↑](#footnote-ref-719)
720. et un desduit qe d’oïr la voiz et (de 338) l’arpe] a oïr la harpe et le son Mar ♦ [↑](#footnote-ref-720)
721. enssint com ge vos ai autre foiz dit L4 C] om. 350 Pr 338 Mar 6. baille L4 350  
     Pr 338] li b. C Mar ♦ a garder L4 C Mar] a om. 350 Pr 338 ♦ au vallet L4 350  
     Pr 338] om. C Mar 7. Et qant il est venuz a l’uis del paveillon L4 C Pr 338] [↑](#footnote-ref-721)
722. om. 350 (saut); et Mar ♦ voit] avoit 338 8. Cele, q’il avoit veu le jor devant, [↑](#footnote-ref-722)
723. en estoit l’une, l’autre si estoit sa seror L4 C Mar] l’une et l’autre si estoient serour [↑](#footnote-ref-723)
724. 350; et estoient serours Pr 338 ♦ si beles] rip. C ♦ lor grant biauté L4 C Mar 350]  
     les Pr 338 9. nuovo § 350 Pr 338 10. qi estoient L4 350 Pr 338] om. C Mar [↑](#footnote-ref-724)
725. (saut) ♦ et toutes seoient] om. Mar ♦ a tere fors qe ces deus qi desus (qi d. om. L4  
     saut; qui d. 350) le lit se seoient L4 350 Pr 338] om. C (saut); et lui dient Mar [↑](#footnote-ref-725)
726. dient eles] om. Mar ♦ vegniez] soiés voz venus Mar ♦ deissom qe vos venis- [↑](#footnote-ref-726)
727. siez] prions que voz en venés Mar ♦ seoir entre nos et soulacier L4 350 Pr 338] [↑](#footnote-ref-727)
728. entre nous s. C Mar 12. de ceste tor L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ (si agg. Pr [↑](#footnote-ref-728)
729. 338) est tele] si est 350 ♦ solaz ne] om. C 13. premierement L4 C 350] om. Pr [↑](#footnote-ref-729)
730. 338 Mar 14. Et qant il a sun hyaume osté, il] et puis Mar ♦ des (de ces Pr)] de  
     ces .II. 338 ♦ a cele L4 C Mar] om. 350 Pr 338 [↑](#footnote-ref-730)
731. avez] hui agg. 338 3. Et ce li dissoit une (<des> L4; des agg. 350 Pr 338)

     damoisele (damoiseles L4 350 Pr 338) qi a terre se seoit] om. Mar ♦ chevaliers]  
     freres agg. Mar 4. En non Deu, sire (om. C Mar), fet ele, voirement fu il d’un  
     des chevaliers (d. ch. rip. C; des freres Mar) de la tor (leens C) L4 C Mar] om.  
     350 (saut); Sachiés, fait ele Pr 338 ♦ et de tel, sanz faille, dont nostre (vostre 350)  
     joie est molt creue, qar il fu sanz faille d’un des dis (dis om. 350 C) freres qi sei-  
     gnor sunt de la tor (leens C) L4 C 350] qu’il fu a un des freres de la tour, dont il  
     i a .X. Pr 338; et de teil chevalier sans fai<...>[lle] dont nostre joie est moult creue  
     Mar 5. Molt avez creu lor vergoigne de cestui fet et la nostre (vostre Mar)  
     honor souhaciee L4 C Mar] om. 350 Pr 338 7. nuovo § 350 Pr 338 8. a un

     des] as Mar ♦ qerniaus L4 350 Pr 338] de la tor agg. C Mar ♦ si qe cil de la] ci  
     que silz de l’autre tor C ♦ triste] corechié Mar 9. Pieç’a q’il ne virent chose  
     L4 350 Pr 338] Pource qu’il ne v. C; Porq’il ne virent pieça Mar ♦ com il sunt  
     de cestui escu L4 C Mar] om. 350 Pr 338 10. nuovo § 350 Pr 338 ♦ irié] core-

     chié Mar ♦ q’il voient pendu a la Tor des Damoisele L4 C Mar] om. 350 Pr 338  
     11. q’en soit doulenz et tristes] s. ne d. ne t. Mar ♦ a ceste foiz L4 C Mar] om.  
     350 Pr 338 ♦ de biauté L4 350 Pr 338] om. C Mar ♦ damoiseles L4 C Mar 350]  
     beles d. Pr 338 ♦ q’il onqemés veist (interruzione di Pr al f. 377vb, per caduta di  
     carte) L4 350 Pr 338] del monde C Mar 12. Il ne ... en dame ne (en d. ne om. [↑](#footnote-ref-731)
732. vet] volt Mar ♦ de cele joste] om. 338 ♦ perce] perte L4 ♦ fer del L4 C Mar]  
     om. 350 338 ♦ porte L4 C Mar] boute 350; hurte 338 6. trebuchier L4 350

     338] cheoir C Mar ♦ outre L4 C Mar] par force de (pour parfaire 338) son  
     poindre agg. 350 338 7. nuovo § 350 338 ♦ Les damoiseles L4 C Mar] Les

     dames et les d. 350 338 ♦ vermeill] verd C ♦ a terre L4 C Mar] om. 350 338 ♦  
     eles s’escrient toutes ensemble envers les chevaliers qi estoient as qerniaux de  
     l’autre (de la C Mar) tor L4 C Mar] toutes celes de la tour s’escrient 350; toutes  
     s’e. de la tour 338 8. qe vostre chevalier est (gist Mar) a terre!] vostre ch. tre-

     buschier! 338 ♦ volom] ensint crierent a un fes les dames et les damoiseles agg.  
     L4 ♦ de l’autre part] en l’autre tour 338 ♦ as qerniaux] om. Mar ♦ de la tor L4 C  
     350] om. 338 Mar 9. Molt sunt doulenz (douilenz L4 riscritto) et correciez de  
     ce q’il voient, mes amender nel poent ne L4 C Mar] car 350 338 ♦ lor] li L4 ♦  
     fust] mors ne si agg. Mar ♦ dolereusement] durement 338 ♦ com il estoit L4 C  
     Mar] om. 350 338 10. fete] a parfurni Mar ♦ sa pointe L4 C] son poindre 350

     338 Mar ♦ encor ... redrecier (relever 338), mes cil n’en avoit pooir com cil qi  
     mortelment estoit feruz (navrez 338). “Il descent e atache sun cheval (de son che-  
     val et l’atacha 338) a un arbre et] om. 350 (saut) 11. vers le chevalier et trouve,

     qant il est a lui (la 350 338) venuz ... tainte et L4 350 338] la ou il gesoit et la  
     terre estoit ja toute C Mar ♦ qi de lui L4 C 350] de li qui en 338; qui de son cors  
     Mar 12. ceste chose L4 C Mar] ce 350 338 [↑](#footnote-ref-732)
733. et vient tantost a la rivere et se met] puis en vient a l’eawe et entre Mar ♦ [↑](#footnote-ref-733)
734. dedenz] l’iave agg. 338 ♦ les dames et] om. 338 ♦ lor L4 350] le 338 C Mar ♦ sau-  
     vement L4 C Mar] om. 350 338 ♦ autres] om. Mar ♦ chevalier] om. C ♦ che-  
     valiers de la tor L4 350] de la 338; ch. (rip. Mar) de la C Mar 6. meins]  
     miex 338 ♦ a garder] om. C ♦ entre] entor 338 ♦ de l’un de noz dis (deux C) [↑](#footnote-ref-734)
735. enemis somes nos oremés aseur! L4 C] om. 350 338; de l’un de vos seignors  
     sommes noz ore delyvrés et sommes de ce plus asseur Mar 7. Veez le la (le  
     leu C Mar) ou il gist mort! L4 C Mar] om. 350 338 ♦ toutevoies] toz dis Mar [↑](#footnote-ref-735)
736. nuovo § 350 338 ♦ de la tor L4 C Mar] qui estoient de l’autre part 350 338 [↑](#footnote-ref-736)
737. clerement L4 C Mar] om. 350 338 ♦ et sunt tant en ceste aventure irié et [↑](#footnote-ref-737)
738. (irié et om. C Mar)] sont de c. a. si triste et 338 ♦ ne il ne funt gueres semblant  
     qe riens lor soit de ceste chose com cil qi a lor enemis ne volent pas de lor dolor  
     doner (dire Mar) joie ne reconfort L4 C Mar] om. 350 338 10. le flun L4 C [↑](#footnote-ref-738)
739. Mar] la riviere 350 338 ♦ et le prennent L4 350 338] om. C Mar 11. dis L4  
     350] om. 338 C Mar ♦ chevalier et un des plus seurs de touz cels] om. 338 [↑](#footnote-ref-739)
740. en l’autre] en la C ♦ l’entendent] les e. Mar 13. Se il eussent pis assez,  
     encore fussent eles plus] et moult Mar ♦ demoré L4 C 350] esté 338 Mar ♦ par  
     els] om. Mar [↑](#footnote-ref-740)
741. il tint (ot Mar) ceste chose a (c. ch. a om. Mar) grant merveille] om. C 9. Savez  
     vos L4 350 338] om. C Mar ♦ qi est celui chevalier qi vos fet] qui chis chevaliers [↑](#footnote-ref-741)
742. estoit qui lor faisoit Mar ♦ Et cil respondi] fait cil Mar ♦ Certes, nanil L4] C. [↑](#footnote-ref-742)
743. 338 C Mar; om. 350 ♦ qi il est L4 350 338] om. C; riens Mar ♦ grant chevalier  
     L4 350 338] g. C; g. est Mar 10. nuovo § 350 338 ♦ avoit non (nos [?] L4 ris- [↑](#footnote-ref-743)
744. critto) Soranoir (Soranor 350 338) li Povres et estoit cousin germain Escoralt le  
     Povre L4 350 338] avoit no[n] {Helianor} li Povrez C; estoit cousin g. Escoraut  
     le P. Mar ♦ alcune L4 350 338] autre C Mar ♦ arrieres] en nostre conte agg.  
     Mar 11. par L4 C Mar] le cors d’ agg. 350 338 12. delivrer] desprisonner [↑](#footnote-ref-744)
745. 338 ♦ feroie tant qe ge L4 350 338] om. C Mar ♦ delivreroie] serés delivrés 338 [↑](#footnote-ref-745)
746. alez, si L4 350 338] om. C Mar ♦ ceste tor] ce[...]r L4 ♦ apareilliez] prest 338 [↑](#footnote-ref-746)
747. ♦ vos tiengne] v[...]engne L4 ♦ couvenant] om. 338 ♦ de (om. 338) ce qe ge vos  
     pramet (ai enconventé 338) L4 350 338] om. C Mar 14. tantost L4 C Mar]  
     atant 350 338 ♦ de Soranor et L4 350 338] {de Helianor et} C; de Sarranor Mar [↑](#footnote-ref-747)
748. Qant cil de la tor (leens C Mar) oïrent ceste chose L4 C Mar] om. 350; dont [↑](#footnote-ref-748)
749. 338 ♦ firent maintenant li chevalier traire] fierement m. trait le c. 350 ♦ de] fors  
     338 16. a elz venuz] alez v. L4 ♦ ou vos me tenez L4 C Mar] om. 350 338 [↑](#footnote-ref-749)
750. ou pris L4 C Mar] om. 350 338 ♦ de deus mois ne de trois] dedens le mois, [↑](#footnote-ref-750)
751. ne de l’autre aprés Mar [↑](#footnote-ref-751)
752. com] et C ♦ cuident tout de voir] pensent Mar ♦ Qi qe (qe om. C) s’en rie et [↑](#footnote-ref-752)
753. fet (face C) joie et feste, Danayn ne n’a nul talent q’il s’en rie a ceste foiz: il est [↑](#footnote-ref-753)
754. doulenz, (et agg. C) tristes et lés (et l. om. C) de ce dom il demeinnent joie] S’il en [↑](#footnote-ref-754)
755. ont joie et il en est dolans et tristes et corechiés Mar 3. et de ce q’il ne lor fet  
     anui L4] om. C Mar ♦ set] souloit C ♦ et dolor] om. Mar ♦ q’il enpire et] om. Mar [↑](#footnote-ref-755)
756. * avant qe soit un mois aconpliz] om. Mar 4. enpiriez] fine della divergenza di

     [↑](#footnote-ref-756)
757. 3$o=red.350 ♦ legierement] om. 350 ♦ l’eust L4 Mar] ne l’eust 350 C 5. toute  
     la] tante 350 ♦ ne le] ne la C 6. amegroiez et] a. et ele voit 350 ♦ adés qant ele  
     plus L4 Mar] le agg. 350; q. e. C ♦ guerir] et lors en empire plus agg. Mar ♦ dire [↑](#footnote-ref-757)
758. L4 350] faire C Mar 7. se recorde L4 350] s’acorde C Mar ♦ set] fet L4 ♦ [↑](#footnote-ref-758)
759. devient peior] empire Mar ♦ de jor en] chascun 350 8. porqoi ele se tient a trop [↑](#footnote-ref-759)
760. non (trop a mains C) sachant durement] qui le fait esmaier Mar 9. nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-760)
761. * dolor (dolo[.] L4)] en tel martire agg. 350 10. adés ensint] et brait Mar ♦ nuit]

     [↑](#footnote-ref-761)
762. quar li venins qu’il a ne le laisse reposer et le met a dueill et a martire agg. 350  
     12. a soufrir] et s. Mar ♦ me mandez] m’envoiés Mar [↑](#footnote-ref-762)
763. si durement] om. Mar ♦ premeiraine (premierement C; premier 350; premiere  
     338)] om. Mar ♦ moire] car ce seroit damages et grans abaissemens a toute cheva- [↑](#footnote-ref-763)
764. lerie agg. 338 3. copez vos] coupes tu 350 4. fet li chevalier] om. 350 ♦ qe ge [↑](#footnote-ref-764)
765. (a agg. L4) si bon chevalier L4 C] come (que 338) si prodome 350 338; que jou  
     Mar ♦ com est cestui] cestui chevalier Mar ♦ li poisse salver la vie] le peusse s. 350 [↑](#footnote-ref-765)
766. li chevalier] rip. 338 ♦ de la tor] om. C 6. Seignor] om. C ♦ dit] font 350 ♦ [↑](#footnote-ref-766)
767. chevalier L4 Mar 350] prisonniers agg. 338; estranges agg. C ♦ navrez] om. 338 ♦ [↑](#footnote-ref-767)
768. amont] om. Mar ♦ vos n’en (en 350) avroiz adonc si grant blasme com vos avriez]  
     jou n’en aroie mie si grant blasme comme jou aroie Mar 7. jurer] juter L4 ♦  
     jurera il] [...] 338 8. perdroiz] perdeoiz L4 ♦ bataille 350 338 C] la b. L4; par b. [↑](#footnote-ref-768)
769. Mar ♦ se aventure] [se aveture] L4 (sic, inchiostro evanito) 9. ensint le fetes. Tout [↑](#footnote-ref-769)
770. ensint com li chevalier le devisa (devises L4), le firent cil de la tor L4 350 338] Ainsi  
     le firent tout ainsi comme il le devisa C Mar ♦ Danayn L4 350 338] le chevalier C  
     Mar ♦ et le] et 350 ♦ amont L4 350 338] maintenant C Mar ♦ garde de lui (de  
     garde 350) q’il comença a guerir. I0Il] garde, car il le livrent a une dame qui bien  
     savoit tout ce qu’il couvenoit a tieus plaies et a tieus malades. Quant Danayn fu  
     garis, cil de la tour 338 10. creanta loialment qe il lor aideroit] aideroit et le c. [↑](#footnote-ref-770)
771. Mar ♦ de tout sun pooir] s’il pouoit C ♦ jamés] armés 338 ♦ passeroient le flun]  
     passeroient L4 11. enprisonez] dont les dames et les damoiseles de la tour mene-  
     rent moult grant dolour agg. 338 ♦ estoit] en Mar ♦ qar] de la agg. 338 [↑](#footnote-ref-771)
772. qe vos] me agg. Mar ♦ devez (et agg. Mar)] avez L4 3. grant L4 350 338] [↑](#footnote-ref-772)
773. bonté agg. C Mar ♦ vos f^ce] f. 338 4. sire] om. C ♦ dedenz ceste tor] en mon [↑](#footnote-ref-773)
774. ostel 338 5. Il m’est ... q’il me sera L4 C 350] car sachiez qu’il m’est avis qu’il [↑](#footnote-ref-774)
775. me tornera a 338; car il m’est avis que vous me feriés Mar 6. sire L4 Mar 350] [↑](#footnote-ref-775)
776. om. 338 C ♦ eu] veu 350 7. Qel corroz avez vos eu (veu 350)? ce dit Guron. [↑](#footnote-ref-776)
777. — Sire (ce dist le chevalier agg. 350), tout le greignor sanz faille (s. f. om. Mar)] Et [↑](#footnote-ref-777)
778. sachiez, sire, que ce a esté tout le greigneur courous 338 ♦ ce vos faz L4 C Mar] [↑](#footnote-ref-778)
779. ge v. f. 350 338 ♦ menast] meist L4 8. grant cortoisie (c. parz. illeg. L4) L4 C  
     Mar] bonne chevalierie 350 338 ♦ ge ai trouvee en vos (parz. illeg. L4) L4 C] et  
     por la courtoisie (aprés agg. 338) agg. 350 338; qui est en vous Mar ♦ qe ge vos]  
     de ce que jou Mar ♦ vos feroie] parz. illeg. L4 ♦ desus] tersus (?) L4 (riscritto) ♦ fet]  
     dit ne f. Mar ♦ autre chose L4 C] om. 350 338 Mar 9. cestui soir] ennuit C [↑](#footnote-ref-779)
780. nuovo § 350 338 ♦ il (le agg. C Mar 338) die] ce soit 350 ♦ ce q’il dit] om. 338 [↑](#footnote-ref-780)
781. * vet pensant] pense L4 11. herberge] od vous agg. Mar 12. Deu] sire agg. L4

     [↑](#footnote-ref-781)
782. * greignor] om. Mar ♦ aconplir, fet Guron, ferai ge vostre reqeste L4 C Mar] om.

     [↑](#footnote-ref-782)
783. 350; a., ce dist Guiron, ferai je ore une partie de vostre volenté 338 13. voil her-

     bergié avec vos cestui soir] me v. cestui soir herbergier en vostre ostel 338 [↑](#footnote-ref-783)
784. li huis (li [h]u[i]s L4) est tantost reclos (serrez C Mar)] t. fU la chambre refermee  
     338 ♦ La damoisele est enterree defors la (e{st enterree la} dehors C)] Si ont cil de  
     la tour la damoisele e. dehors la 338 5. qerre L4 C Mar] et pourchacier agg. 350 [↑](#footnote-ref-784)
785. 338 6. la tor L4 350 338] leens C Mar ♦ q’il eust veu en toute sa vie L4 350 338] [↑](#footnote-ref-785)
786. que en tout le monde eust C Mar ♦ comande il qu’il fust (f. om. L4) entailliez]  
     <c>[d]emanda (?) il qu’ele fust entaillie 350 ♦ dedenz] dessus 338 7. Ceienz L4 350 [↑](#footnote-ref-786)
787. 338] Ci C Mar ♦ en (om. C Mar) la] une 338 ♦ Leienz L4 350 338] Ci C Mar [↑](#footnote-ref-787)
788. vint a] remut 338 ♦ Lancelot] Lancelos 350 ♦ Lac L4 Mar 350 Mar] qui agg. 338;  
     et agg. C ♦ parole] chose C ♦ tens] saison Mar 9. nuovo § 350 338 Mar ♦ Ens-  
     sint] Sinsi 338 ♦ vois contant L4 C Mar] cont tant 350; compte 338 ♦ Calinanz [↑](#footnote-ref-788)
789. (Calynans Mar; Calinans 338) L4 Mar 338] Calivans 350; Galinans C 10. qe ele  
     le deust norir L4 350] pour n. 338; om. C; a garder et a n. Mar ♦ si freres] li sires  
     350 11. sachent tuit L4 C 350] sachiés 338; qui chest conte orront et verront agg. [↑](#footnote-ref-789)
790. Mar ♦ celui] cele 338 ♦ mal sanc adonc Calinanz trest norreture, qar cele qi le norri  
     estoit L4] mal sans doute que Calinans tele n., quar cele qui le norri estoit 350; vint  
     a l’enfant la mauvaise nourreture qu’il prist et la felonnie qui en lui fu, car cele qui  
     le nourrissoit estoit 338; mal sang Galinans crest l’enfant a norriture, car celle qi le  
     norri estoit C; mal sanc de Calynant et de son [...]age (lacuna ma probabilmente  
     «lignage») traist li enfes a norreture Mar ♦ plus desloial et plus cruele qe n’estoit si  
     freres et] la plus desloial et la plus felenese et la plus crueile feme qui fust en trestout  
     chest siecle morteil, car ele estoit assés plus felenesse et plus desloiale que ses freres  
     Calynans ne fust Mar ♦ et de lui (om. 350) trest il toutes les malveises costumes [↑](#footnote-ref-790)
791. Amor, por ce] que agg. 350 ♦ a la mort, qar vos m’avez mis] om. 338 (saut) ♦ [↑](#footnote-ref-791)
792. et si dure] om. 338 4. clerement] droitement C ♦ mun] neun (?) L4 (riscritto) ♦ [↑](#footnote-ref-792)
793. retrere] hoster C ♦ dedenz] deoon (?) L4 (riscritto) 5. me trai L4 C] m’en irai [↑](#footnote-ref-793)
794. 350 338 6. qi] quant 350 ♦ mort? Ne ne me retrai pas arrieres, ançois vois a [↑](#footnote-ref-794)
795. lui tout droitement] la mort apparant devant moy et si m’adresce tout sans delai  
     a aler a li 338 7. sai ge qe] faire ne que agg. C ♦ dolce] dueill s’en 350 ♦ mis [↑](#footnote-ref-795)
796. se] rip. L4 ♦ en lui!] de moy! C ♦ sanz] saz L4 8. reprendre] prendre 350 ♦ del  
     monde L4 C] om. 350 338 ♦ ele] elet L4 ♦ vet gardant] veult garder 338 ♦ se ele  
     se L4 C] et ele se 350 338 ♦ garde L4 C] gabe 350 338 9. s’abeisse L4 338] se [↑](#footnote-ref-796)
797. gabe 350; pense C ♦ jamés a amer] ja a 338 10. chiere] fiere 338 11. (est [↑](#footnote-ref-797)
798. agg. C) el firmament (li solaux agg. 350; et qui agg. C)] om. L4 ♦ jour et] om. C ♦ [↑](#footnote-ref-798)
799. de cest monde, si luist et replandist] om. 338 ♦ et ma (la 350)] donne ma 338 ♦ qi  
     plus ait clarté, ge ne sai qi plus ait biauté] lequel ait plus de biauté 338 12. entre [↑](#footnote-ref-799)
800. les autres dames L4 C] om. 350 338 [↑](#footnote-ref-800)
801. regardé] une grant piece agg. C ♦ fet misire Lac] om. C ♦ chastel plus aventu- [↑](#footnote-ref-801)
802. reus (bon plus 350; plus bon, eureus 338)] plus C 6. ne de vostre hautece] om. [↑](#footnote-ref-802)
803. C ♦ vos la mesure] parz. illeg. L4 ♦ qe, si voirement] et si v. 338 ♦ si riche qe vos [↑](#footnote-ref-803)
804. ne soiez assez plus] que vous ne soiés assés plus biaus 338 ♦ et tout le valor L4 C] [↑](#footnote-ref-804)
805. om. 350 338 7. Deu] dit C ♦ proprement L4 C] apertement 350 338 8. [↑](#footnote-ref-805)
806. nuovo § 350 338 9. seul] seulement 338 10. ilec] pres agg. C ♦ s’estoit] e. L4 [↑](#footnote-ref-806)
807. ♦ atachié L4 338] a un arbre agg. 350 C 11. Li rois] Le voi 350 ♦ mes cil] mais [↑](#footnote-ref-807)
808. li rois 338 ♦ mes nul d’els ne veoit lui] om. 338 12. et estoit] mais il e. 350 ♦ [↑](#footnote-ref-808)
809. Lubian de Kamahalot] L. 338 ♦ n’ (om. C) avoit demoré a Kamahalot] n’i a. d. [↑](#footnote-ref-809)
810. 338 13. sanz faille] assez C ♦ li avoit] et li avoit 350; et pour ce li a. 338; et [↑](#footnote-ref-810)
811. por sa bone chevalerie et li avoit L4 C [↑](#footnote-ref-811)
812. bataille] mellee 350 **5.** preuz] legiers C ♦ est] om. 350 ♦ meillor] chevalier [↑](#footnote-ref-812)
813. agg. C ♦ qe li autres L4 C] **et plus fort en toutes manieres** 350 338 ♦ savoit]  
     sachant 338 ♦ estoit L4 C] **sens faille** agg. 350 338 ♦ si bon chevalier] om. L4 [↑](#footnote-ref-813)
814. de lui L4 C] et por la hautece et pour le grant pooir qu’il a agg. 350; qui en [↑](#footnote-ref-814)
815. lui estoit 338 ♦ en soi meemes] tout apertement 338 ♦ enbatuz] combatus C ♦ [↑](#footnote-ref-815)
816. encontre cestui L4 C] a c. e. qui il se combat 350 338 ♦ aventure L4 C] **del** [↑](#footnote-ref-816)
817. **monde** agg. 350 338 ♦ recevoir] om. C **7.** porqoi il puisse] pour 338 ♦ li L4 [↑](#footnote-ref-817)
818. C] om. 350 338 **8.** nuovo § 350 338 **9.** combatent li dui chevalier] combat le [↑](#footnote-ref-818)
819. chevalier C ♦ qe li chevalier] qu’il C **10.** fet L4 C] **moustre** 350 338 ♦ un  
     pou (un poi 350)] om. L4 **11.** connois L4 C] **certainement** agg. 350 338 ♦ [↑](#footnote-ref-819)
820. bataille] querele 350 **12.** sire chevalier] om. 338 ♦ cele L4 C] ma dame 350 338 [↑](#footnote-ref-820)
821. ne me poez] m. p. L4 **14.** Nanil] Certes C [↑](#footnote-ref-821)
822. estuet L4 338] convient 350 C 4. com] et C ♦ respont L4 C] tout main-  
     tenant agg. 350 338 5. or] om. L4 ♦ joste L4 C] om. 350 338 6. fet li che-

     valier] om. 338 9. force] dist li chevaliers agg. 338 10. nuovo § 350 338 12.

     chevalier] rois 350 13. Porce, fet cil] om. 338 14. chevalier de cheitif L4 350]

     chetif de 338; de chetif C ♦ \*malveis encontre cuer] malveis encontre 350 338;  
     malve<i>[z]e (?) de cuer L4; mauvais et encontre raison C 15. Artus] om. L4  
     16. Coment] om. 338 ♦ ne volz] v. L4 17. coard chevalier L4 C] couart 350  
     338 ♦ est] om. 350 18. avant] maintenant 338 [↑](#footnote-ref-822)
823. trouve ilec] trouve iles (?) L4 (riscritto) ♦ trois] deus L4 4. de moi seul] de  
     m. C 5. armez, et le (armés, et le 350)] a[...] L4 ♦ le glaive] [...] L4 ♦ piz]  
     corps C ♦ mort a la] [...] L4 ♦ sun glaive] parz. illeg. L4 ♦ maintenant] parz. illeg.  
     L4 ♦ tout autretant] parz. illeg. L4 ♦ freres L4 C] chevaliers 350 338 6. nuovo

     § 350 338 ♦ vit q’il estoit] fu C ♦ avec le tierz] om. 350 ♦ en voie L4 C] a terre  
     350; jus 338 ♦ l’espee entrer] dedens la teste agg. C ♦ vers les elz] es dens 338

     * si le rua mort a la terre 350 338] om. L4 C 8. Qant (Quant 350)] qar L4
     1. Sire] fait cil agg. C ♦ nanil] nient agg. 350 ♦ tienent] nul agg. 338 ♦ vint a]  
        fu en 338 ♦ meison] court C ♦ ne verité ne mençonge] nouvelles bonnes ne  
        mauvaises C 13. cort de Tristan] parz. illeg. L4 ♦ maintenant] parz. illeg. L4
     * demorance] demo[...] L4

     [↑](#footnote-ref-823)
824. voirement l’ai C 357\*] voiremente ai L4 (riscritto) ♦ respont C 357\*] respondo L4 [↑](#footnote-ref-824)
825. (riscritto) 6. brachet C 357\*] mout bel agg. L4 7. chierement L4] richement C [↑](#footnote-ref-825)
826. 357\* 8. autre L4 C] fois agg. 357\* ♦ dolent C 357\*] dolece L4 (riscritto) 9. part [↑](#footnote-ref-826)
827. C 357\*] om. L4 11. se prendront C 357\*] se prendroit L4 ♦ aprés vienent et il se [↑](#footnote-ref-827)
828. L4] encontre nous v. que ilz C 357\* ♦ puis L4 C] plus 357\* 12. gent C 357\*] [↑](#footnote-ref-828)
829. chose L4 ♦ La damoisele vient tantost L4] Et puisque la damoiselle v. C 357\* [↑](#footnote-ref-829)
830. 13. puis avoir C 357\*] om. L4 ♦ honte e recevoir domage L4] dommage et r. [↑](#footnote-ref-830)
831. honte C 357\* 14. non pas C 357\*] nos pas L4 ♦ dites C 357\*] di[.]es L4 [↑](#footnote-ref-831)
832. senestre L4] il donne agg. C 357\* ♦ \*de la plaie] om. mss. (saut?) 4. quant [↑](#footnote-ref-832)
833. L4] car C 357\* 5. compagnon que il L4] devant lui agg. C 357\* ♦ mort L4] [↑](#footnote-ref-833)
834. mourir C 357\* ♦ ne se sent L4 C] se s. 357\* ♦ de ce qu’il est navrez L4] om. [↑](#footnote-ref-834)
835. C 357\* 6. sor cestui e sor cest autre L4] suz un sus autre C 357\* ♦ n’espar- [↑](#footnote-ref-835)
836. gnent] parz. illeg. L4 7. piz] parz. illeg. L4 8. preudomes] predoumes L4 [↑](#footnote-ref-836)
837. (riscritto) 9. de ceste chose L4 C] om. 357\* ♦ com ce est L4] grant dommaige [↑](#footnote-ref-837)
838. et agg. C 357\* 10. ne ne L4] ne qui C 357\* ♦ entre (om. C) nos touz L4 C] [↑](#footnote-ref-838)
839. om. 357\* ♦ venchom L4] vengons tost C; vengons nous tous 357\* ♦ nostre ver-  
     goigne e le domage L4 C] de la v. et de la honte 357\* ♦ a fet L4 C] et du dom-  
     mage que nous avons receu par lui agg. 357\* ♦ veoir] inizio terza sezione del  
     frammento intercalato da L2: i § 981\*.10-984\*.5 sono trascritti ai ff. 24rb r. 37 («ve\oir  
     qant») — 2gra r. 16 («sachiés») 11. demorance] demorencce (?) L4 (riscritto) ♦  
     roidement L4 L2] hardiement C 357\* [↑](#footnote-ref-839)
840. en tel guisse] om. L2 4. del tout L4] pour ce C 357\* 5. aiez vos eu] aiez [↑](#footnote-ref-840)
841. vos on L4 ♦ au jouster ... par aventure (p. a. om. 357\*) le plus bel] om. L4 (saut) [↑](#footnote-ref-841)
842. 6. il n’i fist nule autre demorance] om. 357\* ♦ descendi] deseendi L4 ♦ main- [↑](#footnote-ref-842)
843. tenant 357\*] maitenant L4 C 7. a atacheer] atacheer L4 ♦ cheval C 357\*] [↑](#footnote-ref-843)
844. cleval L4 **8.** remontez L4] **en telle guise comme je vous ay conté, quant** [↑](#footnote-ref-844)
845. il fu venuz agg. C 357\* ♦ maintenant C 357\*] maitenant L4 9. maintenant [↑](#footnote-ref-845)
846. C 357\*] maitenant L4 ♦ desus le ventre L4 C] sur la pance 357\* ♦ tout a cheval  
     L4 C] ainsi a ch. comme il estoit 357\* 10. ilec (illec C)] il L4 ♦ tantes fuiz L4] [↑](#footnote-ref-846)
847. tant C 357\* ♦ vilainz] vilaniz L4 ♦ le ventre] dessus le v. 357\* 11. troter. Mes [↑](#footnote-ref-847)
848. L4] {tout noir. Mais} C; Mais 357\* 12. Quant li nains ... contrefaite L4 C] [↑](#footnote-ref-848)
849. om. 357\* ♦ ge me L4 C] je qui me 357\* ♦ cheitive L4 C] laide 357\* [↑](#footnote-ref-849)